

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297 184 4







475

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS

5

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS

- I. — M^{re} ADDAI SCHER.
TRAITÉS D'ISAÏ LE DOCTEUR ET DE HNANA D'ADIABÈNE
SUR LES MARTYRS, LE VENDREDI D'OR ET LES ROGA-
TIONS, ET CONFESSION DE FOI A RÉCITER PAR LES
EVÊQUES NESTORIENS AVANT L'ORDINATION.
- II. — M^{re} ADDAI SCHER.
HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT), seconde
partie, fasc. 1.
- III. — I. GUIDI.
LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN (II. *Le Mois de Hamè*).
- IV. — A. A. VASILIEV.
KITAB AL-UNYAN (HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE PAR
AGAPIUS DE MENBIDJ), seconde partie, fasc. 1.
- V. — E. W. BROOKS.
THE HYMNS OF SEVERUS AND OTHERS IN THE SYRIAC
VERSION OF PAUL OF EDESSA AS REVISED BY JAMES
OF EDESSA (fin).



160356.
31521

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1911

TRAITÉS

D'ISAÏ LE DOCTEUR

ET DE HANANA D'ADIABÈNE

TRAITÉS
D'ISAÏ LE DOCTEUR
ET DE HNANA D'ADIABÈNE

SUR LES

MARTYRS, LE VENDREDI D'OR ET LES ROGATIONS

SUIVIS DE LA

CONFESSION DE FOI A RÉCITER PAR LES ÉVÈQUES AVANT L'ORDINATION

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

ADDAÏ SCHER

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 19 mars 1909.

P. FAGES, v. g.

AVERTISSEMENT

I. MANUSCRITS. — Ces trois traités sont conservés dans un manuscrit syriaque de notre bibliothèque de Séert, catalogué¹ sous le n° 82. Ce manuscrit mesure 20 centimètres sur 15; il a 33 cahiers, qui contiennent d'autres traités sur la Nativité de Notre-Seigneur², la Sainte Vierge, l'Épiphanie, le Carême, le Jeudi Saint, la Passion de Notre-Seigneur, sa Résurrection, son Ascension et la descente du Saint-Esprit, composés par Thomas d'Édesse, Michaël Badôqa, Possi et Qyoré d'Édesse. Le traité sur les martyrs occupe les folios 201^b-219^b du ms.; les deux autres vont du fol. 257^b au fol. 272^a. Le traité sur les Rogations est conservé aussi dans un autre manuscrit de notre bibliothèque, catalogué sous le n° 109³; il occupe les folios 17^a-25^b.

La correspondance des pages est indiquée en marge de notre édition, et nous reproduisons aussi exactement que possible le texte original.

La profession de foi à réciter par les évêques est conservée dans un manuscrit syriaque de la bibliothèque de Diarbekir⁴. Ce manuscrit mesure 15 cent. sur 10; il est composé de 21 cahiers renfermant plusieurs questions et traités sur différents sujets. Cette profession de foi a dû être rédigée ou plutôt copiée en 1859 des Grecs (1548), ainsi que l'affirment les dernières lignes. Elle aura le grand avantage de nous faire connaître en quoi consistait la profession de foi que les évêques nestoriens faisaient avant leur consécration et quels étaient les droits des patriarches nestoriens.

II. AUTEURS. — 1° L'auteur du traité sur les saints martyrs, Isaï, prêtre et docteur, était disciple de Mar Aba le patriarche, qui gouverna l'Église nestorienne de 540 à 552.

Selon l'auteur anonyme des passages publiés par M. Mingana⁵, et où

1. A. SCHER, *Catalogue des manuscrits syriaques de la bibliothèque épiscopale de Séert*, Mossoul, 1905. — 2. Ce traité a été publié par SIMON JOSEPH CARR, *Thomas Edessenii tractatus de Nativitate*, textum syriacum edidit, notis illustravit, latine reddidit Simon Joseph Carr, Rome, 1898. — 3. A. SCHER, *loc. cit.* — 4. A. SCHER, *Notice sur les mss. syriaques et arabes de l'Archevêché Chaldéen de Diarbekir* (*Journal asiatique*, septembre-octobre et novembre-décembre 1907, p. 469). — 5. *Narsai Doctoris Syri Homiliae et Carmina*, Mossoul, 1905, p. 38. Remarquons que ces passages ne font nullement partie du traité de Barhadbšabba 'Arbāya sur la Fondation des écoles, ainsi que l'a supposé l'éditeur. Celui-ci nous dit qu'il a eu la bonne fortune de trouver trois feuilles détachées d'un manuscrit, autre que celui

il est question de Mar Aba, de Joseph et d'Ézéchiél patriarches, ce docteur¹ aurait fait ses études dans l'École de Nisibe et de là il aurait suivi, avec Ramisô², le futur patriarche à Séleucie, où celui-ci l'établit interprète, à l'école qu'il venait de fonder.

Mar Aba, disent Mari³ et la *Chronique de Séert*⁴, fonda une école à Séleucie et il y établit comme interprète Isâï le docteur et après lui Ramisô⁵. La susdite chronique, en énumérant les disciples de Mar Aba, ajoute : « Ramisô l'interprète, qui devint évêque d'Anbar. » Isâï vivait encore en 570, année à laquelle il fut compétiteur d'Ézéchiél au patriarcat⁶; et en 582, Job occupait la chaire d'interprétation dans l'École de Séleucie⁷. Si donc Ramisô a succédé à Isâï, ainsi que le disent les chroniqueurs, ce serait entre 570 et 582, et ce serait en ce temps qu'il aurait été promu à l'épiscopat d'Anbar et que Job lui aurait succédé dans la direction de l'École.

Cette école, avons-nous dit, a été fondée par Mar Aba lui-même; mais Isâï semble nous dire le contraire : dans le premier chapitre de ce traité sur les martyrs, il parle d'Abraham le docteur comme s'il avait été avant lui interprète dans cette même école. Voici ses paroles : « Vous m'obligez, dit-il à Qiris prêtre et à Jean majordome de l'École, à rédiger un traité sur les saints martyrs, tel qu'il a été transmis à cette sainte Assemblée par Rabban Mar Abraham, prêtre et interprète. » Cf. *infra*, p. 17.

Toutefois, on pourrait supposer, et c'est même probable, que cet Abraham, dont parle ici Isâï le docteur, est le même qu'Abraham de Beith Rabban⁸, interprète de l'École de Nisibe, d'où, selon les passages publiés par M. Mingana⁹, toute cette assemblée aurait été transférée par Mar Aba à Séleucie, et où elle aurait reçu la doctrine d'Abraham de Beith Rabban sur la commémoration des martyrs.

Selon la *Chronique de Séert*¹⁰, Isâï aurait été du nombre des savants

qui contient ce traité de Barhadbsabba; or, comme dans les passages contenus dans ces feuilles il était encore question de l'École de Nisibe, il a cru qu'ils faisaient partie de ce traité de Barhadbsabba et que ce traité lui-même était une partie de l'histoire du même écrivain. (Comp. encore ce que nous avons dit dans l'introduction du traité de Barhadbsabba sur la fondation des écoles : *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 323-324).

1. Les susdits passages portent ܐܝܫܐ « Isaac » au lieu de ܐܝܫܐ « Isâï ». Ce serait une faute du copiste. — 2. Qyore aussi, un des disciples de Mar Aba, les aurait suivis. Dans la préface de ses traités il déclare les avoir écrits dans l'École de Nisibe; et les chroniqueurs le font interprète à l'École de Hira, où il ensevelit son maître Mar Aba (voir MARI, édit. Gismondi, p. 52; AMB, p. 40, ch. xxvii, *Chronique de Séert*). — 3. MARI, *loc. cit.*, p. 50. — 4. Cf. *Narsai doctoris syri Homilia*, p. 38. — 5. Selon Isô'yahb Bar Malkoun, dans son Livre de la ponctuation (voir A. SCHER, *Catalogue des mss. syr. de Séert*, n. 99), et selon Jean Bar Zou'bi, dans son traité sur la justification de son livre de Grammaire, Ramisô est l'auteur d'un traité sur la ponctuation. Voici les paroles du premier : « Joseph d'Ahwaz, Hânîsô ('Ananisô'), Bânisô et les autres Orientaux écrivirent sur la ponctuation, les mots ambigus et sur d'autres choses. Jacques, fils d'Isaac, écrivit sur les lettres alphabétiques, leur division et leur signification. » 6. *Chronique de Séert*, II^e partie, Histoire d'Ézéchiél, *Narsai Homilia, loc. cit.*, p. 39. — Au lieu de Isâï, on lit Mari chez Mari Ibn Soleïman, p. 54. — 7. Voir MARI, p. 55; AMB, p. 44; *Chronique de Séert* II^e partie, n. 52. — 8. Cet Abraham dirigea l'École de Nisibe de 509 à 519 (voir *Patr. Orient.*, p. 387-389). — 9. *Narsai doctoris Homilia, loc. cit.* — 10. N. 32, Histoire de Joseph patriarche.

Nestoriens qui, en 533, auraient assisté à la conférence qui eut lieu à Constantinople sur l'ordre du roi Justinien¹. Les savants persans seraient ceux-ci : Paul, métropolitain de Nisibe²; Mari, évêque de Balad; Bar Şauma, évêque de Qardou; Isāï l'interprète de l'École de Séleucie; Isô'yahib d'Arzoun, le futur catholicos; Babaï, évêque de Şigar; et Jean et Abraham de Beith Rabban. La conférence aurait duré trois jours et les savants persans l'auraient emporté.

Les Nestoriens célébraient la fête de cet Isāï le sixième vendredi de l'Épiphanie avec celle des autres docteurs syriens, à savoir : S. Ephrem, Narsaï, Julien (Saba?), Jean et Abraham de Beith Rabban, Michaël Badôqa, Job, Qyoré et d'autres.

Isāï rédigea son traité sur la demande de Qiris prêtre et de Jean major-dome de l'École; il l'a divisé en neuf chapitres. Le premier est une introduction à l'ouvrage et en contient le résumé; les autres traitent des martyrs et des confesseurs, de leur commémoration, de l'avantage que nous tirons de leur fête, des raisons pour lesquelles la Toussaint est célébrée le premier vendredi de Pâques, de la cause pour laquelle quelques-uns des saints ont échappé aux tortures et de la bonne volonté à laquelle est due notre récompense. Dans le dernier chapitre, l'auteur fait encore une seconde fois le résumé de tout le traité qu'il fait suivre de bons conseils.

Le traité a surtout l'avantage de nous faire connaître la doctrine des Nestoriens sur l'état des âmes après la mort et sur le culte qu'ils rendaient aux saints.

2^o Hnana d'Adiabène, auteur des traités sur le Vendredi d'Or et sur les Rogations, fut le sixième supérieur de l'École de Nisibe, après le célèbre Narsaï.

Nous lui avons consacré une étude assez développée dans notre opuscule sur l'École de Nisibe³. Comme cet ouvrage, tout en arabe, est accessible à peu d'Occidentaux, nous avons jugé convenable de résumer ici dans la préface notre notice sur la vie et les œuvres de Hnana.

Il était de l'Adiabène, ainsi que l'indique son surnom. Il fit ses études dans l'école littéraire de Nisibe, sous Abraham de Beith Rabban (509-569). Son maître fut Moïse⁴; c'est probablement à celui-ci que Thomas d'Édesse dédia ses deux traités sur Noël et sur l'Épiphanie⁵. Même avant d'être supérieur, il s'était déjà attaché à l'orthodoxie chalcédonienne⁶; Paul, évêque de Nisibe, le chassa de l'École et de la ville même⁷. Ce fut probablement sur la demande d'Abraham de Beith Rabban; car aussitôt après

1. Sur cette conférence, voir tome IV, *Conc.*, p. 1763; LABOURT, *Le Christianisme dans l'Empire Perse*, Paris, 1905, p. 166. — 2. Sans doute avant d'être métropolitain. — 3. A. SCHER, *École de Nisibe, son origine*, etc., Beyrouth, 1905. — 4. *Chronique de Séert* (A. SCHER, *Catal. des mss.*, etc., n° 128). — 5. Voir ces deux traités, chap. 1. — 6. *Chronique de Séert*. — 7. *Ibid.*

la mort de celui-ci, Hnana retourna à l'École; et en 572 il en devint le supérieur¹. Il aurait vécu jusqu'en 610².

Vers son époque, la prospérité de l'École allait toujours grandissant. Elle compta, s'il faut en croire Mari³, jusqu'à huit cents étudiants. Mais la Chronique anonyme de Séert nous dit qu'elle n'en comptait alors que trois cents; tandis que l'Épitomé anonyme des Canons synodaux⁴ relève leur nombre jusqu'à cinq cents. Barhadbsabba, un des disciples de Hnana, dans son traité sur la Cause de la Fondation des écoles⁵, ne nous dit rien sur le nombre de ses condisciples; il déclare seulement que la renommée de son maître avait rempli, grâce à ses nombreux disciples, toutes les écoles, aussi bien les plus voisines que les plus éloignées.

Hnana, au point de vue dogmatique, enseignait en Jésus-Christ une personne, une hypostase et deux natures⁶; au point de vue exégétique, il rejetait les sentences de Théodore de Mopsueste et n'acceptait pas ses conclusions sur la formation du canon de l'Ancien Testament; il réhabilitait, par exemple, le livre de Job, assez malmené par l'évêque de Mopsueste⁷. Il avait supprimé aussi quelques hymnes de l'Office⁸, probablement parce qu'elles étaient dues à la plume de Narsai, l'un des plus rigides Nestoriens.

En conséquence Babai le grand, son ennemi, le traite d'origéniste, de panthéiste, et surtout de fataliste: « Hnana d'Adiabène, dit-il dans l'Histoire du martyr Georges, est cet homme, qui enseigne le fatalisme, prêche la fatalité et profère diverses impiétés avec de honteux blasphèmes. Il fait Dieu limité, passible, mortel, divisé en parties. Il nie la résurrection des corps et n'admet le salut que pour les âmes. Il n'y aura pas de jugement, ni de châtiment. Le fornicateur ou l'adultère ne pèche pas, parce qu'il est ainsi déterminé dès sa naissance. Enfin tous les hommes participent à la nature de Dieu, comme l'a dit Origène, le païen des païens⁹. »

Les deux traités de Hnana et ses passages sur le commentaire du Nouveau Testament, conservés chez Isô'dad de Hdattha, nous démontrent clairement que c'est pure calomnie, de la part de Babai, d'attribuer ces opinions à Hnana. D'ailleurs c'est l'habitude de beaucoup d'écrivains d'exagérer les erreurs des adversaires contre lesquels ils écrivent, ou même de leur attribuer des opinions qu'ils n'ont jamais enseignées. Hnana réfute toutes ces fausses opinions. Il parle de la liberté, de la résurrection des corps et d'autres vérités, que lui nie Babai, en termes qui ne laissent aucun doute à cet égard.

« La connaissance de la vérité, dit-il dans le traité sur le Vendredi

1. A. SCHEER, *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriens*, n° 6. — 2. *Chronique de Séert*. — 3. Éd. Gismondi, p. 45. — 4. Sur ce livre, voir A. SCHEER, *Catal. des mss. etc.*, n° 67. — 5. *Patr. Orient.*, t. IV, pp. 315-404. — 6. *Synodicon Orientale*, éd. Chabot, p. 626-629. — 7. *Ibid.*, p. 397-400. — 8. L'Épitomé anonyme des Canons synodaux; ms. cité ci-dessus. Les hymnes qu'il aurait supprimées seraient : ܡܫܘܚܝܢ ܠܝܫܘܥ; ܠܗܠܐ ܡܫܘܚܝܢ ܠܗܘܢ ܕܕܥܘܠܡ ܕܕܥܘܠܡ. — 9. Voir P. Bedjan, *Histoire de Mar Jabalaha...*, Paris, 1895, p. 477, l. 6-14.

d'Or, sans les bonnes œuvres ne nous servira de rien... Déclarons la guerre aux passions de l'âme, qui nous portent au péché... ne nous attachons point à la vie mortelle, à l'instar des animaux privés de raison¹. — Les péchés, dit-il dans le traité sur les Rogations, doivent être imputés à nous seuls². »

Il dit encore en expliquant le verset 52 du chap. xv de la première lettre de saint Paul aux Corinthiens³ : « De même qu'il y aura un dernier ennemi, il y aura de même une dernière trompette. Il y a même lieu de croire qu'il y aura trois trompettes : la première invitera les anges à laisser leurs occupations pour venir se réunir auprès de Notre-Seigneur; la deuxième renverra au supplice l'Antéchrist et les démons; et la dernière ressuscitera les morts et changera les vivants, qui n'auront pas goûté le calice de la mort. »

L'attaque de Hnana et de ses partisans à la vieille christologie nestorienne et à l'exégèse de Théodore de Mopsueste, jetèrent l'alarme dans l'Église nestorienne, et y furent le point de départ d'une période de luttes intestines, dont les monophysites surent habilement profiter, grâce surtout à l'influence du fameux Gabriel de Sigar⁴.

Les doctrines de Hnana furent condamnées par les patriarches Isô'yabb I^r (585) et Grégoire I (605)⁵. Isô'yabb traite Hnana et ses partisans de grillons et de scarabées, sortant des recoins ou des trous de l'erreur. Mais Sabrisô' (596-604), quoiqu'il se soit prononcé contre eux immédiatement après son intronisation⁷, les seconda toutefois contre Grégoire de Cascar, que les évêques avaient envoyé à Nisibe pour remplacer l'évêque Gabriel, fils de Rufina. Grégoire agit avec rigueur; il condamna les écrits de Hnana et écrivit à Mar Sabrisô' lui faisant connaître les doctrines nuisibles de ce dernier; celui-ci, de son côté, écrivit au patriarche. Les évêques excommunièrent Hnana; mais Sabrisô' ne les écouta pas, il parla même de déposer Grégoire, d'autant que les notables de la ville, presque tous partisans de Hnana, avaient protesté contre les agissements de leur nouvel évêque; le roi le fit emprisonner, puis lui ordonna de se rendre à son pays natal⁸.

Cette victoire de Hnana eut pour résultat une révolution intérieure de l'École, à la suite de laquelle la plupart des étudiants, trois cents environ, se séparèrent de leur maître, et, pour protester, quittèrent l'École⁹. Les Antihnaniens les plus célèbres étaient les deux futurs patriarches Isô'yabb II et Isô'yabb III, Barhadbsabba 'Arbâya, Michaël le docteur et Paul l'interprète. Isaïe, Taḥlaya, Meskêna 'Arbâya, Aḥa et d'autres, dont nous ne connaissons pas les noms, restèrent attachés à leur maître¹⁰.

1. Voir ci-dessous, p. 66. — 2. Voir ci-dessous, p. 81. — 3. Apud Isô'dad de Hdatlla : ms. — 4. Voir sur ce Gabriel : GUIDI, *Un nuovo testo siriano*, etc.; *Chronique de Séert*; LABOURET, *le Christianisme dans l'Empire Perse*, p. 219 et les suiv. — 5. *Synadicon Orientale*, p. 398. — 6. *Ibid.*, 373-375. — 7. *Ibid.*, p. 459. — 8. GUIDI, *Un nuovo testo*, etc.; *Chronique de Séert*. — 9. AMRI, éd. GISM., p. 52; *Chronique de Séert*. — 10. *Chronique de Séert*; voir aussi AMRI, éd. GISM., p. 52, 56.

La séparation des Antihnanéens doit se placer vers 589¹. A dater de cette époque l'École commença à baisser. Les règlements n'étaient pas propres à assurer le bon ordre, ni les étudiants à suivre les statuts. Pour prévenir l'augmentation du mal, Hnana établit de nouveaux règlements (590), qui furent sanctionnés par Siméon, métropolitain de Nisibe. Mais malgré ces nouveaux règlements, la prospérité de l'École ne fut pas plus florissante; quelques étudiants osèrent même faire disparaître les exemplaires des anciennes règles. En 602, le métropolitain Aha-dabouhi, successeur de Siméon, engagea quelques étudiants zélés à les rechercher. Ceux-ci réunirent ensemble les règlements rédigés sous l'épiscopat d'Osée en 496, et ceux promulgués par Siméon en 590².

Les ouvrages de Hnana étaient nombreux. Barhadbsabba dit de lui qu'entre les nombreux discours et dissertations qu'il composa, il écrivit aussi sur tous les textes et les chapitres de l'Ancien et du Nouveau Testament, 'Abdisô' de Nisibe énumère ainsi ses ouvrages³ : « Hnana quoque Adjabenus libros hos composuit, dilucidavitque⁴ commentaria in Davidem, in Genesim, in Iobum, in Proverbia : in Ecclesiasten, in Canticum Canticorum et in duodecim Prophetas simul, item expositionem in Marcum et in epistolas Pauli Apostoli, Declarationem Fidei, et sacramentorum et Questionum, de Causa solemnitatis Hosannorum, de Causa feriae Sextae Ansi, et Rogationis et Inventionis, et orationem de festo Hosannorum, alios denique plures libros edidit, qui propter Commentatorem⁵ repudiati sunt. »

Les ouvrages de Hnana qui nous sont parvenus, sont les deux traités sur le Vendredi d'Or et sur les Rogations. De nombreux passages de ses commentaires sur le Nouveau Testament sont conservés dans un Commentaire anonyme de l'Ancien et du Nouveau Testament qui se trouve à la bibliothèque Chaldéenne de Diarbekir, dans le livre de Isô'dad, évêque de Hdattha, et dans celui de l'Interprète des Turcs, intitulé : Jardin des Délices. Le style de Hnana est élégant et pur; mais il se répète quelquefois. Toutefois, nous le déclarons, c'est surtout pour faire connaître le style de ce célèbre auteur et pour le justifier des erreurs que lui attribue Babaï le grand, que nous avons cru devoir prendre la peine d'éditer et de traduire ces deux traités.

III. SOURCE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE SAINTE. — Isaï et Hnana semblent avoir eu sous les yeux une version du Nouveau Testament autre que celle

1. Dans notre ouvrage sur l'École de Nisibe, nous avons assigné à cette dispersion la date de 582, que nous avions trouvée dans un ms. du convent de Notre-Dame des Chaldéens. Tous les annalistes étant d'accord à mettre cette révolution sous Sabrisô', la date susdite est certainement erronée. — 2. *Gli Statuti della scuola di Nisibi*, dans le *Giornale della soc. Asia. Ital.*, V, iv (1890), p. 165-195; CHABOT, *L'École de Nisibe*, etc., p. 24. — 3. Apud ASSÉMANI, III, 1, p. 81-84. — 4. Dans la version d'Échhellensis et dans beaucoup d'autres versions : « hos composuit receptos libros ». — 5. Théodore de Mopsueste, auquel les Nestoriens donnent le titre d'Interprète des Écritures par excellence.

20. ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ
 ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ (fol. 263 b).
 ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ
 ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ (Matth., v, 45).
 21. ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ
 ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ (fol. 267 b).
 22. ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ
 ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ (fol. 268 a).
 23. ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ
 ܕܡܘܠ ܕܡܘܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡܘܪ (fol. 268 b).

Les citations 2, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23 sont correctes. Les particules qui constituent les seules variantes des citations 1, 3, 4, 5, 8, 9 peuvent être l'œuvre de l'auteur ou d'un scribe. Il reste à expliquer les différences des citations 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 22.

‡ A. SCHER,

Archevêque Chaldéen de Séert.

وَعَلَا: بِأَمْرِ مَدِينَةٍ، وَمِنْهَا الْجَبِيَّةُ الْإِسْرَائِيلِيَّةُ طَرِيقَتَهُمْ مَدِينَةٍ لَا
 وَعَدَا: بِمَنْ فَلَاحِيَّةٍ أَمْرًا لِيَتَمَدَّدَ، بِهَيْئَةٍ لَمْ يَهْتَبِهَا بِاللَّيْلِ
 مَدِينَتِهِمْ لَمْ يَهْتَبِهَا.

وَأَمَّا: بِالْقَوْلِ سَعًا، وَجَسَدِهِ مَمْدُودًا كَلِمَةً أَلْفًا مَعْدُودَةً لَمْ يَهْتَبِهَا
 حَقِيقَةً حَلَسَهُ.

وَأَعْدَا: مَعْلُومًا بِذَلِكَ مَدِينَتِهِمْ بِاللَّيْلِ، وَحَتَّى عَقَبَتِهِمْ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى رُسُلِكَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى رُسُلِكَ
 أَسْتَجِبُ مِنْكَ: كَذِبٌ مِنْكَ مَعْلُومًا مَدِينَتِهِمْ بِهَيْئَةٍ لَمْ يَهْتَبِهَا
 إِلَّا بِمَنْ سَأَلُوا دَعْوَتَهُمْ، وَمَدِينَتِهِمْ مَدِينَتِهِمْ: مَدِينَتِهِمْ
 لَمْ يَهْتَبِهَا مَدِينَتِهِمْ، وَلَا أَعْدَا لِيَتَمَدَّدَ حَقِيقَةً لَمْ يَهْتَبِهَا سَلِي

* L. 202 v.

Chapitre VI. — Pourquoi quelques-uns des saints ont-ils été secourus dans leurs combats et délivrés (des tourments), tandis que d'autres ne l'ont pas été?

Chapitre VII. — En vénérant les ossements des martyrs, nous ne les adorons pas d'un culte de latrie.

Chapitre VIII. — Chacun selon le but qu'il se propose et non pas seulement selon ses œuvres sera récompensé et recevra le prix.

Chapitre IX. — Résumé de tout le traité; bons conseils¹.

CHAPITRE PREMIER

QUELLE A ÉTÉ LA CAUSE DE LA RÉDACTION DE CE TRAITÉ?

Il faut que j'obéisse à tous les ordres de votre belle et apostolique phalange, ô nos saints frères, Mar Qiris prêtre, et Mar Yohannan majordome, écolier et docteur; mais ma vile condition et ma science imparfaite m'inspirent beaucoup de crainte¹ et me jettent dans la perplexité, de sorte qu'autant j'ai peur de

* L. 202 v.

1. Littéralement : conseils de bonnes œuvres.

اینا : و یوم الماھمیر جھکا : و صحیفہ بنا . ہاں اسی امینہ کی جھکاں مہنگی
 : و جب صحیفہ لکھی : ہار بنا . جب جڑیوں کی : و مہنگی مہنگی : و جڑیوں کی :
 المسعد¹ مہنگی مہنگی : و مہنگی :
 : و مہنگی :
 مہنگی : و مہنگی :
 لکھی : و مہنگی :
 دی . مہنگی : و مہنگی :
 مہنگی : و مہنگی :
 : و مہنگی :
 مہنگی : و مہنگی :
 مہنگی : و مہنگی :
 مہنگی : و مہنگی :

* f. 203 r.

1. Ms. المھمیر. — 2. Ms. مہنگی. — 3. صحیفہ.

prisants, autant j'ai honte d'accomplir ce travail sublime, que votre amitié
 m'a commandé de faire, craignant que, vu la faiblesse de mes paroles et vu
 ma vile condition, je ne sois regardé comme un homme téméraire, qui s'engage
 présomptueusement dans les choses qui sont au-dessus de ses forces.

C'est l'habitude de ceux qui aiment, comme votre sainteté, la conversation
 des Écritures célestes, de s'asseoir, à l'instar des pêcheurs habiles, sur le
 rocher de la crainte de Dieu, et de mettre de l'appât à l'hameçon de leurs bons
 conseils, pour attirer les gens à acquérir la sagesse et pour faire un gain
 avantageux aux provisions de toute la famille. M'ayant pris à l'hameçon de
 votre chaude et véritable amitié, au lieu du statère que Pierre, maître habile
 des pêcheurs et chef de la phalange des Apôtres, tira du poisson, vous exigez
 de moi une autre chose, qui surpasse ma capacité et qui est au-dessus de mes
 débiles facultés, m'obligeant à rédiger un traité sur les saints martyrs, confor-
 mément à la doctrine qui a été transmise à cette sainte A ssemblée par Rabban

* f. 203 r.

saint Mar Abraham, prêtre et interprète, ce trésorier des Livres de l'Esprit.
 Quoique, à cause de ma faiblesse, je sois incapable de rédiger ce traité tel
 qu'il a été enseigné et transmis par le très érudit Rabban, toutefois pour n'être
 pas désobéissant à votre ordre divinement assaisonné de l'anour du Christ,

حريتا: الا ولا انا لخدمك لخدمتي مخدم حركنا الكرمنا وسعد
 مفسسا: مسهنا صعدا محمدا دعه صلب فوميتي مولاينا. في اصلي
 لا الكون مساننا ومثلا. انا وبوت سمدنا لستعدا موجدا لست
 صملا: انا وسعد مضملا وسهنا: انا: وهج فاذا. انا مفسدا
 مضملا: ونسب لخدمنا بهقلا: امر: بلحم موجدا وهج فاذا: ومسا
 حه: ون: لخدمنا: وتلا. له امر من: انا فعلا انا: الا امر: لخدمنا
 وتسخ مدمنا مدمنا¹: وتاس لخدمنا مولاينا: وامر مدمنا.

انا: ومن: فمنا: لخدمنا: وتلا لا مدينا لخدمنا: وهنا
 مدمنا: لا سنا: وهنا: وهنا²: انا: لخدمنا مدمنا: وهنا: وهنا
 مدمنا: فوميتي: مولاينا: لخدمنا: وتلا: مدمنا: وهنا: وهنا
 مدمنا: في اصلي: له: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا
 لخدمنا: فوميتي. في مدمنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا
 لخدمنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا
 مدمنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا

1. μάρτυρα. — 2. ἀίρα. — 3. Ms. δαμα.

j'ai trouvé bon, moi faible, de vous obéir et d'accomplir votre ordre qui est si utile, mettant toute ma confiance en Dieu, qui fortifie les faibles, qui donne de la sagesse aux sages et de la science aux intelligents¹, et qui changea l'aridité du bâton d'Aaron (en verdure) et il donna des fruits², et le priant de changer l'aridité de mon esprit en fécondité intellectuelle. afin que, grâce à vos prières pures, il soit apte à concevoir et à donner des fruits; (je demande cette grâce) non parce que j'en suis digne, mais pour le profit de ceux qui aiment la science, qui est si utile, et principalement pour l'avantage de ceux qui, comme votre sainteté, bouillonnent d'un zèle généreux.

De même que l'oiseau ne peut point sans ailes achever le cours de sa vitesse sur le dos fluide de l'air, de même moi faible, je ne peux accomplir votre ordre utile sans les ailes légères de vos prières secourables. Me fiant donc à l'appui de vos prières pures, je me mets à exécuter votre ordre; je mettrai en ordre tout d'abord les chapitres notoires, dont sera composé³ tout le traité; puis, selon ma capacité, je donnerai à chaque chapitre le style qui lui convient.

Eh bien, la première question qui se présente est celle-ci : Pourquoi a-t-on

1. Cf. Prov., II, 6. — 2. Cf. Nomb., XVII, — 3. Littéralement : elle court.

1. 205 v. *
 10
 15

auxquelles nous serions exposés, la fermeté et la patience, qui est l'épreuve de notre foi¹.

5
 10
 15
 1. Cf. Rom., v. 3 et 5 — 2. ܠܘܚܘܬܐ en syriaque veut dire témoin. — 3. ܠܘܚܘܬܐ signifie témoignage — 4. Deut., XIX, 15; Matth., XVII, 16 — 5. Gen., XXXI, 44 et 52. — 6. I Timoth., vi, 13. — 7. *Ibidem*.

1. Cf. Rom., v. 3 et 5 — 2. ܠܘܚܘܬܐ en syriaque veut dire témoin. — 3. ܠܘܚܘܬܐ signifie témoignage — 4. Deut., XIX, 15; Matth., XVII, 16 — 5. Gen., XXXI, 44 et 52. — 6. I Timoth., vi, 13. — 7. *Ibidem*.

ستعا لاحتا. موصوف اوو عتباتا سمعتاوه. سلك موصفا عهف
 موصوف: وامر بصفا موصوف اوو موصوف للاول¹. سمعتاوه. موصوف اوو
 عتباتا ستلا لا موصوف. موصوف² موصوف. سلك موصوف
 موصوف موصوف موصوف موصوف للاول سلسا. سلك موصوف
 اوو اوو موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف
 اوو موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف
 موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف

موصوف او موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف
 موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف
 موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف
 موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف
 موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف موصوف

5

10

* f. 206 r.

1. Ms. موصوف. 2. موصوف.

versaient pour l'offrir à Dieu en holocauste, ils proclamaient la vérité de leur
 foi en le Christ; par leur mort ils prêchaient la réalité de la vie immortelle,
 qui (nous) a été donnée en Jésus-Christ; comme une odeur agréable, ils
 offraient joyeusement à Dieu leurs âmes en holocauste : *Que l'oblation*, (est-
 il dit), *que nous faisons de nous-mêmes aujourd'hui, soit plus agréable que le*
*sacrifice de beaucoup de bœufs, d'agneaux et de bœliers gras*¹. Puis ils avertis-
 saient² les peuples païens que, s'ils ne renonçaient à leur méchanceté, ils
 seraient suppliciés dans les ténèbres de l'enfer.

5

On peut encore les appeler « confesseurs », parce qu'ils ont confessé
 devant tous les hommes la vérité de la foi chrétienne : *Quiconque, est-il dit,*
me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père, qui
*est au ciel*³. Et ailleurs : *Si tu confesses le Seigneur Jésus de ta bouche et*
*que tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu vivras*⁴.

* f. 206 r.

10

Le nom de confesseur est donc distinct de celui de martyr : parce que
 le mot « martyr » se dit des deux manières dont nous avons parlé plus haut,
 tandis que le mot « confesseur » n'est employé que pour montrer que devant

15

1. Dan., III, 50. — 2. Littéralement : rendaient témoignage. — 3. Matth., X, 32. — 4. Rom., X, 9.

وصدقتموه. ذلك انما هو امر مني واذنكم انتم انتم. فانتم انتم
 انتم: فمما هو به وصدقتموه انتم انتم. فمما هو به وصدقتموه
 مني انتم انتم انتم. انتم انتم انتم¹ فمما هو به وصدقتموه.
 فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه
 5 فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه.
 الا انتم انتم وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه.
 وصدقتموه: فمما هو به وصدقتموه² فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه.
 وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه.
 10 الا انتم انتم وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه.
 مني انتم انتم وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه.
 وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه. فمما هو به وصدقتموه.
 * f. 207 r.

1. M. انتم انتم. — 2. Ἀνάμνησις. — 3. ἀγών.

fois, est-il dit, que vous mangerez de ce pain et que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort de Notre-Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne¹. Notre-Seigneur lui-même, après avoir transmis ce sacrement à ses disciples, leur dit : Faites ceci en mémoire de moi².

5 Il est donc évident que ce mot commémoraison signifie souvenir et mémoire des choses passées. Or le temps lui-même ne pourrait effacer de notre esprit ce souvenir des martyrs, que nous devons mettre toujours sous les yeux et sur lequel nous devons attacher les regards de notre esprit, jetant la vue sur la vertu diamantaire de leur foi³, considérant que toutes les fois que
 10 nous célébrerons la mémoire des saints et que nous célébrerons leur fête, ils ne retireront, eux, aucun profit du respect que nous leur rendrons, pas plus que notre manque d'honneur ne leur fera du tort, tandis que le respect que nous leur rendrons, nous rendra dignes de considération, nous sera utile et nous prètera secours. En nous rappelant le souvenir de leur gloire éclatante
 15 et de leur grande patience dans les combats, nous brûlerons de l'amour du Christ, dont ils brûlaient eux-mêmes, et comme au son de la trompette nous nous réunirons pour célébrer la solennité de leur triomphe. * De même

1. I Corinth., xi, 26. — 2. Luc, xxii, 19. — 3. L'auteur veut dire : la foi inébranlable des martyrs.

זִכְרָא הַמַּרְתֵּי

אִם מַלְאָכִים יִשְׁמְרוּהוּ, וְיִשְׁמְרוּהוּ בְּתֵבָה אֲפִיקֵי-יָם.

וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים מְשַׁלְּחִים בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים
 וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי
 חַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים
 וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי
 חַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים
 וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי
 חַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים
 וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי
 חַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים וְהָיָה אִלְמָדָה בְּחַדְשֵׁי מַלְאָכִים לְמַלְאָכִים

1. ἀνιδουος.

CHAPITRE V

(OU SERONT LES AMES DES JUSTES JUSQU'À LEUR RETOUR DANS LEURS CORPS?)

Tout ce que fait la Providence du Seigneur dans ce monde à l'égard de la
 famille des croyants, c'est une préparation pour l'autre monde, afin que,
 grâce aux choses visibles, notre esprit pénétrant puisse penser aux choses
 cachées de Dieu et contempler avec les yeux de foi les splendeurs du Christ,
 comme si nous contempions un tableau. C'est pour cela que les saints martyrs,
 qui attendaient la Cité, qui a des fondements et de laquelle Dieu est l'architecte
 et le fondateur¹, ont acquis ce trésor divin par toutes sortes de périls. De
 même que les Gentils n'ont pu leur enlever la splendeur et la beauté de
 leur foi, de même il n'est point possible qu'on leur vole les couronnes splen-
 dides, formées par des tresses de patience², et que la balance de la justice
 divine pèse pour les leur donner : *Il n'y a point, est-il dit, de proportion*

tyrs le vendredi de la Passion, pour où Mar Siméon catholico et ses compagnons regardent la palme
 du martyr, parce qu'il n'est pas permis de célébrer la commémoration des saints avec les fêtes de
 Notre-Seigneur. Cette commémoration des martyrs est célébrée le 1^{er} vendredi de Pâques, parce que
 Sapor, ayant vu une foule innombrable se livrer d'elle-même à la mort, fit cesser le carnage. Cet édit
 a été donné le 1^{er} jendi de Pâques. Le lendemain, à savoir le vendredi, l'Église fit mémoire des martyrs
 et des confesseurs. Et comme le nombre des confesseurs surpassait beaucoup celui des martyrs, ce
 vendredi fut appelé du nom des premiers.

1. Cf. Hébr., XI, 10. — 2. Littéralement : tressés dans le diadème de leur patience.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשָׁם לְאֵלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים וְלֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֹהֵי אֲחֵרִים.

* L. 211 v

plètement à la merci de leurs persécuteurs; mais (il fait cela) dans le but de proclamer leur patience et de divulguer la malice de leurs bourreaux et la réalité de leur espérance.

Quelques-uns d'eux au contraire sont mis momentanément à l'épreuve, et cela pour que leur patience soit proclamée et qu'on connaisse qu'ils brûlent de l'amour de leur Seigneur, et que Dieu ne néglige pas de secourir ceux qui l'aiment : témoin Hanania et ses compagnons¹, qui, quand ils furent jetés au milieu de la fournaise embrasée, furent l'objet de la manifestation de la grande attention divine pour eux; en effet, au moment même où les Gentils se croyaient victorieux, ils ont été plus confondus : car le feu dévorant, tout en proclamant par son silence la grande victoire de ces hommes illustres, faisait connaître à tout le peuple d'Israël que Dieu montre à son égard sa force et sa grande providence, non seulement dans la terre promise, mais encore partout où il se trouve. De plus, les flammes, en brûlant les calomniateurs, indiquaient le terrible feu réservé aux impies, qui seront l'objet de l'étonnement public. Le roi babylonien lui-même, étonné de voir Dieu se

préoccuper de ces trois hommes et les conserver, écrivit un édit qu'il envoya à toutes les nations de la terre : *Que tout homme qui blasphéméra contre le*

* L. 211 v

1. Cf. Dan., III.

5 *وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.*
 10 *وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.*
 15 *وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.*

20 *وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.*
 25 *وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.*
 30 *وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.*

1. Ms. 1555. — 2. Ms. 1550.

les quitte pas absolument; car si les saints martyrs étaient laissés dans l'état
 de leur nature, à cause de la faiblesse humaine, ils ne pourraient, sans le
 secours divin, supporter l'intensité des tortures. C'est ce que Notre-Seigneur
 nous montra en peignant exactement la faiblesse de notre nature quand il
 5 dit à ses disciples : *Priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation*¹, et
 quand, lors de sa passion, il pria en disant : *Que cette coupe passe loin de*
*moi, s'il est possible*². Par cela il ne voulait pas qu'il fût délivré de la passion,
 mais il nous apprenait à ne pas entrer, autant qu'il est possible, dans la
 10 tentation à cause de la faiblesse de notre corps : *L'esprit veut, dit-il, et est*
*prêt, mais le corps est malade*³.

Les saints martyrs, parce qu'ils mirent de la bonne volonté à plaire à
 leur Seigneur et à opposer la patience (aux tortures), ont été secourus selon
 leur bonne volonté : *Pourvu qu'on soit, est-il dit, de bonne volonté, on est*
 15 *agréable* (à Dieu) *selon ce qu'on a*⁴. Les martyrs ont été de bonne volonté
 et le sacrifice qu'ils firent d'eux-mêmes lui a été agréable; ils se tinrent au
 milieu des tourments et leur foi les a vivifiés : *Si je marche, est-il dit, au*
milieu de l'adversité, tu me vivifieras; tu avanceras ta main et tu ne deli-
*vreras*⁵. Ils tinrent la main à ce qu'ils fussent exposés aux tourments, et la

1. Matth., XXVI, 41. — 2. *Ibid.*, 39. — 3. *Ibid.* — 4. II Corinth., VIII, 12. — 5. Ps., CXXXVIII, 1.

ܘܡܫܟܢܐ ܘܡܫܟܢܐ. ܐܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܠܗܘܘܐ : ܘܐܝܢܐ ܘܡܫܟܢܐ ܘܡܫܟܢܐ
 ܕܠܗܘܘܥ. ܒܥܠܡ ܕܘܫܘܥ ܕܠܗܘܘܐ ܘܡܫܟܢܐ. ܘܡܫܟܢܐ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ.
 ܐܠܗܘܝܗܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܠܗܘܘܥ. ܘܡܫܟܢܐ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ. ܘܡܫܟܢܐ
 ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ. ܘܡܫܟܢܐ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ. ܘܡܫܟܢܐ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ.

ܐܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܠܗܘܘܥ

ܘܡܫܟܢܐ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ
 ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ.

ܘܡܫܟܢܐ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ
 ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ
 ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ ܕܠܗܘܘܥ.

1. θίστον.

main droite du Souverain les en tira; ils courbèrent le cou sous le tranchant
 de l'épée, et le Seigneur abaissa les cieux et descendit pour leur prêter
 secours; ils tombèrent dans le bourbier profond des tortures, et le Très-Haut
 tendit la main et les en fit sortir; ils furent plongés dans le gouffre des mi-
 sères, et la toute-puissance les en délivra; comme s'ils disaient ceci au milieu
 du théâtre du combat : *Nos entrailles sont attachées contre terre à cause de la*
multiplicité des souffrances; lève-toi, secours-nous et délivre-nous pour l'amour de
*ta bonté*¹.

CHAPITRE VII

QUAND NOUS VÉNERONS LES OS DES MARTYRS, CE N'EST PAS D'UN CULTE
 DE LATRIE QUE NOUS LES ADORONS.

Notre-Seigneur et notre rédempteur Jésus-Christ, en instruisant la troupe
 des disciples, leur dit : *Celui qui vous honore, m'honore; et celui qui m'honore,*
*honore celui qui m'a envoyé*². Il voulut par là enseigner à tous les
 hommes que l'honneur rendu aux disciples n'est pas un honneur ordi-
 naire, puisque par là nous honorons encore Notre-Seigneur lui-même. Ce

1. Ps. XLV, 26, 27 — 2. Matth., X, 50.

1. 211. 1.
 ملامه. الا لم محمد مبر الام. واهل الامه يوم عتس
 هذه واصفه بالذمه ملامته. وماله ان لا يحميها
 وحسبنا داهرتا واهلها حقها بال رتق. امر واهل
 داهرتا ماله ان لا يحميها. واهلها ملامه: داهلها
 5. جازلا بدهلها الامسه داهلها بدهلها. اهلها ملامه
 اهلها ملامه جازلا بدهلها. حقرها لاهلها بدهلها
 ملامه. واهلها داهرتا بدهلها. واهلها ملامه
 اهلها بدهلها. داهرتا ملامه بدهلها. واهلها
 ملامه بدهلها.

10. واهلها ملامه بدهلها. واهلها ملامه بدهلها
 بدهلها ملامه بدهلها. واهلها ملامه بدهلها
 بدهلها ملامه بدهلها. واهلها ملامه بدهلها
 بدهلها ملامه بدهلها.

1. μλίστη.

respect est donc très agréable à Dieu, pour l'amour duquel ¹ les Apôtres ^{1. 211. 1.}
 méprisèrent et dédaignèrent toutes les choses visibles. et ce fut par la voie
 des souffrances, des persécutions et de toutes sortes d'afflictions qu'ils par-
 vinrent à cette glorieuse dignité d'Apôtre. Les premiers justes, eux aussi, par
 5 la voie des souffrances parvinrent à se rendre célèbres en piété. Abraham,
 Isaac et Jacob, ce fut durant leur séjour en terre étrangère qu'ils furent mis
 à l'épreuve de la tentation¹. Le bienheureux Moïse, lui aussi, en Madian, a
 été éprouvé, et Joseph en Égypte : *Il fut mis, est-il dit, aux fers, jusqu'à*
*l'accomplissement de sa parole*². David également a été mis à l'épreuve de
 10 la persécution de Saül; de même le bienheureux Job et tous les autres
 hommes justes, en menant une vie pleine de toutes sortes d'afflictions, se ren-
 dirent célèbres par leurs actions et s'illustrèrent par leur piété.

Mais surtout la troupe des saints martyrs, qui avaient entendu le prophète
 leur dire : *Ne crains pas quand tu verras quelqu'un enrichi, et quand la gloire*
 15 *de sa maison sera multipliée; car quand il mourra, il n'en portera rien; sa gloire*
*ne descendra point avec lui*³; qui se souvenaient encore de la parole de
 Notre-Sauveur, qui leur avait dit : *Ne craignez pas ceux qui ôtent la vie du*
*corps et qui ne peuvent faire mourir l'âme*¹; des martyrs, dis-je pour conserver

1. Littéralement : Ils furent éprouvés dans le haut fourneau d'épreuve. — 2. Ps. lxxviii. 19.
 3. *Ibid.*, XLIX, 17 et 18. — 4. Matth., x. 28.

* f. 213 v. 5
 * f. 213 v. 10
 * f. 213 v. 15

1. Ms. 1107b.

leur vie, méprisèrent le monde, rirent des menaces des hommes, firent sin-
 * f. 213 v. 5
 cèrement et franchement leur confession de foi, et reprochèrent aux impies
 leurs erreurs en disant : *Là les méchants ne peuvent plus offenser; là se repos-*
ent ceux qui étaient fatigués leur vie durant; là encore les captifs jouissent du
repos et n'entendent pas la voix du dominateur; le petit et le grand sont là, et
*là l'esclave n'est plus sujet à son maître*¹. C'est donc pour cela qu'ils s'en-
 couragèrent beaucoup dans le combat et demeurèrent maîtres du champ de
 bataille; du haut de la splendeur de leur martyre ils tendirent la main pour
 prêter secours à tous les hommes; la mort, qui fait périr toutes les beautés,
 servit de héraut à la merveilleuse beauté des saints martyrs. Aussi, même
 après leur mort, par les miracles éclatants qui s'opèrent par leurs osse-
 ments, Dieu déclare-t-il que tous sont vivants en lui; ainsi Élisée, après
 son décès, donna la vie à un mort²; de même les ossements des autres
 saints opérèrent bien des fois des miracles éclatants.

C'est donc pour cela que les os des martyrs sont partout un objet de vé-
 nération. L'honneur rendu à leurs ossements témoigne qu'il n'y a rien de
 plus grand que l'amour de Dieu, pour lequel les saints supportèrent toutes

1. Job III, 17 et suiv. — 2. Cf. II Rois, IX, 13, 21.

* L. 214 v. 10
 واما ان سچ مدفنچ لده لدهو؟ متعا. اهنم، ودهو لا لا
 عتچ. ملحه رما، ودهمدنلا. همد ههنا، واهللا. ملله احمدان
 لا؛ مدوه، رما احمد ايلا¹، رستا امر الاحتها² عتلا. الا له
 دلحه؛ حب لعنلا ماسرچ فده لاموهو: الا ان نقل فنعنچ
 حننچ لا عمدتوه. مدوه مدحننچ مدالا، سدح حننچ؛ درج
 رچ لا فله؟؛ رستا، امرا، لالا، حماله، ههنا، ههتلا. رچ
 سرچ اموهو، رستا، ماسرچ فنعنچ سدح مدوهو: هلا فلهچ رچ
 حننچ، واهرتتا، سدح مفسلا: حننچ سرا لاله، نعهو، احمدننلا
 ودهو.
 مدچ دهللا ملامنچ مدچ مدنتلا متعا. امر، ان بهي، انسه
 امرا حسدهو، لاله مفسلا، مدلا ممدوهو.
 له رما فحننچ بهي، سدح حننچوه³. امرا، مدچ ملامنچ ههنا
 لهحتلا. الا فحننچ، لاله مفسلا، املا، رچ نف ايمننلا⁴

1. άγων. — 2. άληθεια. — 3. Ms. ελεηση. — 4. άγωνιστής.

* L. 214 v. De même, nous autres, nous honorons les saints martyrs, qui, pour s'être revêtus de l'arme de la patience et pour avoir pris le casque de la confiance, méprisèrent tous les tourments; et, pleins de courage, comme de vrais athlètes, entrèrent à la suite de leur Maître victorieux dans le champ de bataille. Non seulement nous leur rendons le respect qui leur est dû, en racontant leur histoire, mais nous érigeons encore et nous bâtissons en leur honneur des temples, où nous offrons en tribut notre amour en nous réunissant quelquefois à la table de leur commémoration: ainsi par ces choses nous montrons que nous appartenons à la même famille qu'eux et nous exhortons bien des personnes à s'encourager réellement à imiter ces saints victorieux en les leur montrant comblés d'honneur pour s'être vraiment fortifiés dans l'amour de leur Maître et pour n'avoir pas eu peur de supporter de violents tourments pour le Christ. 5

L'honneur que nous rendons aux saints confesseurs est donc juste et raisonnable; car c'est l'amour du Christ qui les a excités à signer leur confession de leur propre sang. 15

Le respect que nous rendons aux bienheureux martyrs n'est pas la récompense de leurs œuvres. Le Christ lui-même est leur récompense, ainsi que le déclare Paul, chef des athlètes, en disant: *L'œil n'a point vu, l'oreille*

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* f. 215 r.

יְהוָה הוֹדֵנוּ

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

n'a point entendu et jamais n'est venu dans l'esprit de l'homme ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment¹.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

CHAPITRE VIII

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. I Corinth., II, 9. 2. Ps. XLIV, 23.

وَاِنْ شَاءَ الرَّبُّ نَعْمَ سُبْحَانَ رَبِّكَ يَا رَبُّ رَبُّنَا رَبُّكُمْ
 وَمَعَالِيقُ غَنِيَّتَنَا. سَلِّمْ يَوْمَ الْجُمُعَةِ نَعْمَ. مَدَّ يَدَيْكَ صَفْعًا مَدَّ يَوْمَ.
 وَمَدَّ يَدَيْكَ نَعْمَ. فَمَنْ يَوْمَ نَعْمَ. . . أَمْرٌ مَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَ مَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :

* f. 215 v.

وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :
 وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ : وَمَدَّ يَدَيْكَ :

1. Ms. 414.

leurs yeux le but droit de la vraie foi, vers lequel ils se mirent à tendre, marchèrent sur les traces du Christ leur Seigneur et possédèrent leurs âmes par leur patience, accomplissant ainsi la parole de notre Rédempteur, qui dit : *Possédez vos âmes par votre patience*¹. Et non seulement ils surmontèrent par elle (leur patience) les afflictions qui leur venaient du dehors, mais ils domptèrent aussi les passions intérieures, et usant divinement de leur libre arbitre, ils coururent pour *recevoir une couronne incorruptible*², * comme dit le bienheureux Paul : *Je cours vers le but pour recevoir le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ*³.

* f. 215 v.

C'est ce but que les saints confesseurs se sont proposé. Nous autres aussi, nous devons aller à notre but par des voies justes et pures, en imitant les confesseurs dans leurs œuvres et dans leur foi; ne craignons pas, quoique à onze heures seulement nous entrions dans la vigne pour y travailler; mais croyons-en la parole de Dieu, qui, considérant le but de la volonté des hommes, pese (le travail) dans la balance de la justice et de la raison, pour le donner et le partager également entre les premiers, qui ont supporté la fatigue du jour et la chaleur, et les derniers, qui ont travaillé une heure : *Donne à chacun, dit-il, un denier, en commençant depuis les derniers jusqu'au*

1. Luc. xxi. 19. — 2. Cf. 1 Corinthe. ix. 24. — 3. Philip. i. 11, 12.

.

כִּי יִשְׁעוּ הַשָּׁמַיִם

10

.

foi ils éclipsèrent la lumière élatante du soleil, et par les rayons de
 leurs œuvres illuminèrent tous ceux qui s'égarèrent dans la route de l'igno-
 rance. Conduisons-nous comme si nous rendions compte au Christ de toutes
 nos actions et de toutes nos paroles. Si nous avons, à l'instar des martyrs,
 un combat à soutenir et à y faire l'apologie de la vérité de notre foi, soyons
 pleins de confiance dans la parole de notre Rédempteur, qui nous dit : *Quand* * f. 217 r
on vous mènera devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de mon nom,
ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez, car ce
*que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même*¹.

CHAPITRE IX

RÉSUMÉ DE TOUT LE TRAITÉ. BONS CONSEILS².

Maintenant que la parole vient de traiter en chapitres déterminés de toutes
 les matières de cette dissertation, parlons en résumé des avantages que nous

1. Matth., x, 18 et 19. = 2. Littéralement : Conseils de bonnes œuvres.

وَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِشَيْءٍ مِنْهُمْ أَهْلٌ وَلَا مَوْلَىٰ وَلَا نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ

* f. 218 r.

وَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ
فَمَا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْ لَا يَكُونُ لِي بِهِمْ شَيْءٌ وَلَا يَكُونُ لِي بِهِمْ نَصِيرٌ ۚ

résister aux persécuteurs. Nous avons fait encore connaître que nous devons honorer la mémoire de ceux qui se sont livrés à toutes sortes de tourments pour l'amour du Christ et pour proclamer la vérité de notre religion, d'autant plus que Dieu lui-même honore les ossements des saints en en faisant jaillir des miracles éclatants. Puis nous avons montré qu'en les honorant, nous ne les adorons nullement du culte de latrie, mais qu'en les aimant et en nous appliquant à faire mémoire d'eux, nous proclamerons que nous avons la même foi qu'eux, et nous rendrons hommage à leur Seigneur, pour le nom duquel ils ont été couronnés. Nous bâtissons encore des temples sous leur invocation pour nous y réunir et leur rendre * le respect qui leur est dû. Enfin nous avons démontré que tous les hommes seront récompensés selon leur bonne volonté et non pas seulement selon leurs œuvres.

* f. 218 r.

Tel est le traité de la commémoraison des saints que nous venons d'exposer à *vo*tre affection, qui, selon la parole de Paul, le prédicateur de la doctrine de l'Esprit, *n'est pas curieuse, qui excuse tout et qui supporte tout*¹. Non seulement nous devons être attentifs à écouter l'histoire de leurs souffrances et à connaître leurs gloires, mais il faut encore que nous les imitions avec soin dans leur fermeté, surtout en considérant quelle merveilleuse patience ils ont eue; comment, ayant tourné les regards perçants de leurs âmes vers l'amour

1. I Corinth., XIII, 4, 7.

ولا ملبستك مذهباً ، ولا جلدك اسماً . انزلنا فينا : ورحلنا فينا في ليل رحمة
ومحبة . فعصا هذا ولا هذا ليلنا فينا فينا .

روى في هذا : انما : وحيثما : فينا : وحيثما : وحيثما : وحيثما :
ومعنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :
معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا : معنا :

f. 219 r

1. σζῆμα.

sibles, car elles sont éternelles : l'affliction du temps présent, toute légère qu'elle
soit, prépare pour nous une gloire grande, infinie et éternelle¹.

De même que nous solennisons les commémoraisons des bienheureux
martyrs et des confesseurs, en faisant le récit de leurs bonnes et glorieuses
œuvres et des efforts de leur ferme et divin esprit, et en honorant le souvenir
de leur vocation, de même nous devons les imiter dans leurs actes d'humilité
et de générosité envers les pauvres, et nous tenir sur le solide rocher de leur
vraie foi. Souvenons-nous de ceux qui souffrent comme si nous souffrions avec
eux; tendons des mains compatissantes à tous les misérables : *J'ai eu faim,*
dit (Jésus), *et vous m'avez donné à manger*²; mourons à ce monde dans le corps
du Christ, afin que nous donnions à Dieu des fruits d'un cœur pur, nous sou-
venant de la parole de Notre-Seigneur, qui dit : *Quiconque perdra sa vie, la
sauvera; mais quiconque sauvera sa vie³, la perdra*⁴. Crucifions-nous à ce
monde, à ses œuvres et à ses voluptés; possédons nos âmes par notre patience⁵;
ne bronchons pas en suivant les sentiers ténébreux de l'ignorance⁶; mais mar-
chons honnêtement comme de jour⁷, avec toute sorte d'humilité et de douceur⁸.

f. 219 r

1. Cf. II Corinth., IV, 17 et 18. — 2. Matth., XXV, 35. — 3. Littéralement : son âme. — 4. Cf. Matth.,
X, 39; Luc, IV, 24; XVII, 33; Jean, XII, 25. — 5. Cf. Luc, XXI, 19. — 6. Cf. Jean, XI, 9. — 7. Cf. Rom.,
XIII, 13. — 8. Cf. Ephés., IV, 2.

وَمِنْ خَدِيحٍ اَمَّا مَدْمَنِي حَمَلَا حَمْدِيَّةً وَهِيَ اِلَهَ قَلْبِ مَدْمَنِيَّةٍ
 بِرَمْتِئِ. مَدْمَنِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً
 بِحَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً
 اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً

مَدْمَنِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً
 اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً
 اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً
 اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً

عَلَمًا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً اَمَّا حَمْدِيَّةً

1. ἀγρ. — 2. Ms. Li. — 3. : ٥٥.

En agissant ainsi et en imitant les grandes œuvres des bienheureux martyrs et des illustres confesseurs, nous participerons avec eux à la récompense qui leur est réservée — car autant notre carrière est belle, autant notre couronne sera riche, — et nous nous élèverons avec eux dans les airs sur les ailes de la foi au-devant de Notre-Seigneur et ainsi nous serons toujours avec Notre-Seigneur¹.

Que les prières des saints confesseurs nous rendent dignes d'entendre, avec tous les martyrs et les confesseurs de Notre-Seigneur le Christ, cette
 * f. 219 v. parole² : * Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage de royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde³. Gloire à Lui et miséricorde à nous dans les siècles des siècles. Amen.

Fin du traité sur la commémoration des Confesseurs.

1. Cf. I Thess., iv. 17. — 2. Littér. : fille de la parole. — 3. Matth., xxv. 34.

يستمر مع الحمار حتى لا يتركه لا يتركه ولا يتركه : كذا معنى
 ما في السور في حمار في درج¹ : الحار من حمار في حمار مع
 الحمار في السور : حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار

* f. 258 r.

في حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار
 حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار حمار

حمار حمار

ment augmente encore quand je pense à ce (malheureux) temps, où tous les hommes ont rejeté de leur esprit la science du devoir et la méditation des choses spirituelles; ils ont méprisé les docteurs de la vérité, et sont tombés dans le désespoir; ils aiment l'oisiveté plus que le travail spirituel; ils préfèrent les ténèbres d'ignorance à la lumière de la Sagesse divine; ils cherchent des innovations mortelles et des artifices criminels; ils se complaisent dans les fables absurdes des vieilles femmes, plus que dans le sens des Écritures divines; ils sont pleins d'envie * et vomissent la haine animale contre les amateurs de la science, qu'ils méprisent et regardent comme oisifs et sans travail; ils sont les compagnons des hommes stupides et de ceux qui ont le cerveau creux et ils leur prêtent secours; ils ont fait descendre du chandelier le flambeau de la science, et ayant caché la vérité sous le boisseau de la négligence, ils l'ont remplacée par les artifices de leurs pensées et par les innovations de leur aveugle désir, qui a pour résultat la perte de leur personne¹.

* f. 258 r.

Quand je considère donc ces choses et d'autres choses semblables et que je fais une juste distinction entre vos qualités et celles des personnes que je viens de mentionner, je vous compare, vous, à l'arbre dont parle le prophète², qui est planté près des eaux vivantes de la loi, qui donne son fruit et son

1. Ici Quana fait certainement allusion aux disputes causées par ses doctrines. -- 2. Psaume 1. 3.

1. 260 r.
 2. 260 r.
 3. 260 r.
 4. 260 r.

1. Lire : ... — 2. νόμος. — 3. ἀπό. — 4. Lire : ...

De même que les créatures sont divisées en deux parties : une sensible et l'autre intellectuelle, ainsi l'économie du monde, qui est le guide de la raison, nous est connue ou bien par l'audition ou bien par la vue. A l'audition appartiennent les paroles de Dieu, qui a dit : « Que telle chose soit, et la chose fut ; je ne ferai pas ceci mais cela » ; (ajoutez-y) l'établissement des lois, les avertissements, les exhortations, les intimidations et les prédictions. Appartiennent à la vue toutes les actions que fait Dieu par rapport à tout le genre humain ou à chacun de nous : tel est le changement d'air, de feu, de temps, de taille, de règne et d'empire ; tels sont la punition d'Adam, la crainte de Caïn, la translation d'Enoch, le déluge, la pluie de feu sur Sodome, l'engloutissement des Israélites et les diverses manifestations divines ; bref : si vous descendez en esprit depuis le Créateur jusque chez les créatures, vous verrez que toujours en deux manières se font les œuvres du Créateur et des créatures.

Comme ce fut Dieu lui-même qui régla l'économie et dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament, il suivit encore un même plan dans tout ce qu'il fit accomplir par Moïse et les prophètes d'un côté, et par Jésus-Christ et ses

1. Je n'ai pas bien saisi le sens exact de cette phrase ; je l'ai traduite mot à mot. cf. Gen. 1.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. Ms. . . . 2. Lire : . . .

saints Apôtres de l'autre. Il est évident que la venue de Notre-Seigneur
 accomplit les choses anciennes; la doctrine de la loi n'avait pas le grand don
 de l'accomplissement : Ce furent donc les œuvres du Christ qui remplirent
 cette lacune. Quand nous considérons la doctrine de la loi, nous trouvons
 qu'elle se divise en deux parties : mosaïque et prophétique; ces deux sortes
 de doctrine elles-mêmes se rapportaient à l'ouïe et à la vue. De même l'ensei-
 gnement de l'Évangile se divise en deux parties : messianique et apostolique;
 et toute cette doctrine chrétienne a été enseignée elle aussi en deux manières :
 ou bien par les paroles qui s'entendent ou bien par les œuvres qui se voient.

L'entrée du Premier-né des créatures dans la demeure terrestre nous a
 été prédite de deux manières : par des paroles prophétiques et par des faits
 figuratifs. Les paroles prophétiques sont les suivantes : *En toi seront bénies
 toutes les nations*¹; *jusqu'à ce que vienne Celui à qui appartient cela et c'est lui
 qu'attendent les nations*²; *le Seigneur vous suscitera un grand prophète d'entre
 vos frères*³; *une étoile procédera de Jacob*⁴; *le Seigneur m'a dit : Tu es mon
 fils*⁵; *Éternel, Notre-Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre*⁶;

1. Gen., XII, 3 — 2. *Ibid.*, XLIX, 10, selon la version dite Psitta. — 3. Deut., XVIII, 15. — 4. Nomb., XLIV, 17. — 5. Ps., II, 7. — 6. *Ibid.*, VIII, 1.

* f. 260 v.

* f. 260 v.

* f. 261 r.

5 * f. 261 r.
 مع حفص. * هؤب وحنبا وامنك اذ وحب ان. هحنبا حني مدا صعبت عصر
 حدة اذ. هحنبا وحنبا معسر الاله الاله: معصا بسبلا ما: مع سحنر.
 وامنك حني احنبا وامنك حني مع صعب. هحنبا امر صعبا لحنبا.
 هحنبا وامنك امر وحنبا وامنك. هحنبا وامنك. هحنبا وامنك.
 10 هحنبا وامنك وامنك وامنك. حني اسنبا وامنك. هحنبا وامنك.
 حني وامنك وامنك وامنك: حني حني وامنك حني حني.
 حني وامنك. حني وامنك وامنك. حني وامنك. هحنبا وامنك.
 وامنك وامنك. هحنبا وامنك. هحنبا وامنك. حني وامنك.
 حني وامنك وامنك وامنك. هحنبا وامنك وامنك.
 15 وامنك وامنك وامنك وامنك. هحنبا وامنك وامنك:
 وامنك وامنك وامنك وامنك. هحنبا وامنك وامنك:
 * f. 261 v.
 وامنك وامنك وامنك وامنك. هحنبا وامنك وامنك:
 وامنك وامنك وامنك وامنك. هحنبا وامنك وامنك:

c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu l'a oint d'une huile de joie par-dessus les semblables¹; le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite²; ton trône sera comme le soleil en ma présence³.

Les faits (figuratifs) sont : le sacrifice d'Isaac⁴; l'immolation de l'agneau⁵; l'élévation du serpent⁶; et le séjour de Jonas dans la mer dans le ventre d'un poisson; ajoutez-y d'autres faits qu'il n'est pas besoin de mentionner ici.

Et quand le Premier-né vint au monde par une naissance humaine, il nous renseigna de la même manière sur sa venue. Par la parole, (il nous fit connaître) le message de Gabriel⁷, la prophétie de Zacharie⁸, le témoignage de Simon et d'Anne⁹, le Cantique des pasteurs¹⁰, l'interrogation des Mages¹¹, la prédiction de (Jean) Baptiste¹², la voix du Père venue du ciel¹³, le témoignage du Père sur la montagne en présence de Moïse et d'Élie¹⁴, et d'autres choses, dont quelques-unes au moment de sa résurrection et d'autres au moment de son ascension au ciel ont été dites par les anges. Les faits sont le baptême, la passion, la mort, la résurrection et l'ascension au ciel.

Ainsi donc, de même que, avant qu'il ne vienne au monde, et après qu'il fut venu au monde, en deux manières il nous renseigna sur sa grandeur, de

1. Ps. XLV, 8. — 2. *Ibid.*, CX, 1. — 3. *Ibid.*, LXXXIX, 37. — 4. Gen., XXII. — 5. Ex., VII et VIII. — 6. Nomb., XXI, 9. — 7. Luc, I, 26 et suiv. — 8. *Ibid.*, 67 et suiv. — 9. *Ibid.*, II, 36. — 10. *Ibid.*, V, — 11. Matth., II. — 12. *Ibid.*, III; Marc, I; Luc, III; Jean, I. — 13. Matth., III, 17. — 14. Matth., XVIII, 5; Marc, IX, 7.

5
 10
 15

مع حيا مدتا / هالف لعهدا : دوتا مني اح لمدتا. م به
 / انحص مقصه اولر دلا / انلا صخ دلا ; صمصا : دح حصتا
 مقصه دح مدمصا : لاصصا ددح / لاصصتا / ديممصتا / انلا . دح
 حصتا مقصه / ان ; صخ دلا ; مصمصا . / اسريه دح ; رحنا مبه مصمصا
 / لاصصتا ; وسلا الله / وعدف دلا / انلا امر / لاصصتا / ديممصتا : بقره دوتا
 / نسا فملاها¹ / امر عهه مبه / لاصصتا . / دح مبه / مصمصا / دح / انلا /
 / مصمصاها : م لهصتا / لاصصتا / صمصا / مبه / دح / مصمصا / مبه /
 / مبه : مبه / مبه / مبه / دوتا / انسا فملاها / امر عهه مبه / لاصصتا . / انلا /
 / مصمصا / نسا / مبه / مبه² . / دلا علمتا / دح / انلا . / هالف / ام / مصمصا / /
 / مصمصا / ديممصتا . / مبه / دح / مبه / مصمصا / / انلا / مصمصا / مبه / دوتا .
 / مبه / ام / داصح / مبه / مبه / لا مصمصا / مبه . / مبه / دوتا / مبه /
 / انلا / ديممصا / لا مبه . / مبه / مبه / مصمصا / دح / مبه . / انلا / نسا
 مبه مبه / مبه / مصمصا . / مبه / ام / مصمصا / دح / مبه / مبه :
 / مبه / مصمصا / مصمصا / مصمصا / مصمصا . / دح / انلا / مبه / نسا
 / مبه / مبه / مبه / مصمصا / مصمصا / مصمصا . / انلا / مصمصا

* f. 262 r.

* f. 262 r.

1. παράκλητος. — 2. Ms. مبه.

même après sa résurrection d'entre les morts et son ascension au ciel, par
 les mêmes manières il nous approcha de sa connaissance. Dix jours après
 son ascension miraculeuse au ciel, qui eut lieu quarante jours après sa résur-
 rection, ayant jugé qu'il était alors temps d'envoyer, selon sa promesse,
 l'Esprit consolateur aux docteurs de la crainte de Dieu, qu'il avait laissés sur
 la terre pour le bien du monde, il l'envoya le jour de Pentecôte, lorsque les
 bienheureux disciples, par crainte des Juifs, étaient assemblés dans une
 chambre haute, attendant tous l'effet de la promesse de leur Maître; ce fut là
 que descendit sur eux le Saint-Esprit; il leur révéla les vérités divines et les
 secrets humains; il fit luire dans leurs esprits la lumière des vérités difficiles,
 la connaissance des choses cachées et la science des choses qui devaient
 arriver; ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit
 les faisait parler. * Jésus leur avait commandé de prêcher tout d'abord à Jérusa-
 lem et ensuite d'instruire toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du
 Fils, et du Saint-Esprit¹.

Et comme l'égarement des Juifs, non seulement leur faisait dénier le don

1. Luc, XXIV, 49; Actes, 1, 5 et suiv.

1. 262 v.
 2. 262 v.
 3. 262 v.
 4. 262 v.
 5. 262 v.
 6. 262 v.
 7. 262 v.
 8. 262 v.
 9. 262 v.
 10. 262 v.

divin des langues, mais les poussait encore à injurier et à dire : *Ceux-ci ont bu du vin doux et sont ivres* ¹, la grâce accorda de plus aux Apôtres le don de faire des miracles, afin que celui qui s'oppose au don des langues, soit confondu par le fait des prodiges.

La foi au Christ séparait les disciples du peuple juif; mais, comme à cause de leur petit nombre ils n'avaient point encore une place spéciale pour faire leurs prières, et afin que les Juifs, mal intentionnés, ne les soupçonnassent pas d'enseigner des choses contraires à l'ancienne loi, ils se réunissaient tous sous le portique de Salomon, ainsi que le dit le B. Luc ², *persévérant dans la prière le matin et le soir* et glorifiant Dieu de ce qui était arrivé par le Christ pour le bien de tous.

Le sixième jour après le grand dimanche de Pentecôte, le Vendredi, jour où notre Rédempteur avait souffert la mort de la part des Juifs, Simon Pierre, accompagné de Jean le jeune ³, ami de Notre-Seigneur, monta au temple pour y faire ses prières ⁴. Il arriva qu'ils rencontrèrent un homme impotent dès sa naissance, porté par des hommes, qui étaient chargés d'accomplir de telles fonctions; on l'avait déposé devant la porte du temple appelée la belle-porte.

1. Actes, II, 13. — 2. *Ibid.*, II, 36; III, 1, 11. — 3. Les Syriens surnommèrent Jean l'Évangéliste Jean le jeune, pour le distinguer de Jean-Baptiste. — 4. Actes, III.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Lire : δακάριον. — 2. τάλαντον. — 3. πολλὰ. — 4. δηνάριον, denarium.

— Peut-être cette dénomination lui a-t-elle été donnée, parce qu'elle était d'un beau travail, ou bien à cause des aumônes qui s'y faisaient. — L'impotent, ayant vu Simon et Jean et ne sachant pas tout d'abord quel était leur état, leur demanda l'aumône, comme le font les mendiants. Les saints, ayant les yeux arrêtés sur lui, voulurent le guérir en témoignage de la vertu du Christ. Le bienheureux Jean, se tenant à son rang, n'osait pas parler avant saint Pierre; or celui-ci, voyant l'impotent tourner les yeux de tous côtés afin de ne laisser passer personne sans lui demander l'aumône, pour lui faire sentir le miracle qu'il allait opérer : *Regarde-nous*, lui dit-il; l'impotent les regarda, s'attendant à recevoir d'eux quelques drachmes ou quelques oboles ou quelques deniers. Alors Simon lui dit devant toute la foule des Juifs : *Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche.*

Mais pourquoi Pierre n'a-t-il pas dit : Au nom du Fils unique¹, ou au nom du Verbe, ou au nom du Fils de Dieu? Parce qu'il voulait réprimander les Juifs, qui se moquaient de Nazareth, ville de Galilée; ils avaient déjà dit : *Est-ce de Galilée que viendra le Christ?*² De même Nathanaël avait dit à Philippe : *Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth?*³ Comme si Pierre

1. Dans le texte : Au nom de l'unique. — 2. Jean, vi, 51. — 3. *Ibid.*, l. 46.

الحسنة. وحي نزل معص محمد ﷺ .
 وحي نزل معص محمد ﷺ .

وحي نزل معص محمد ﷺ .
 وحي نزل معص محمد ﷺ .
 وحي نزل معص محمد ﷺ .
 وحي نزل معص محمد ﷺ .
 وحي نزل معص محمد ﷺ .
 وحي نزل معص محمد ﷺ .
 وحي نزل معص محمد ﷺ .

disait à l'impotent : « Les Juifs, ayant crucifié le Christ, pensent que, puisqu'il est couché, il ne se relèvera plus; ils nous raillent même de ce que nous prêchons sa résurrection et son ascension, comme si nous prêchions quelqu'un qui est aux enfers. Pour rendre donc témoignage avec nous, par ta marche récente, à la résurrection récente du Christ, lève-toi et marche, toi qui n'as jamais marché. » Le miracle eut lieu aussitôt que Pierre eut fini de parler; le boiteux se leva debout * en sautant; il marcha et il entra avec eux dans le temple, marchant fermement, sautant joyeusement, louant Dieu et honorant ses Apôtres.

Le premier miracle que firent les Apôtres au nom du Christ fut celui-là. Ils avaient déjà opéré d'autres miracles et d'autres prodiges au nom du Christ, mais ce n'était pas comme Dieu qu'ils l'avaient appelé à leur secours, mais comme un homme vertueux, qui pût par sa prière leur venir en aide. C'était dans ce sens qu'Éléazar avait dit ¹ : *Seigneur, Dieu d'Abraham, mon maître*; Élisée avait dit aussi ² : *O Seigneur, Dieu de mon maître Elie*; de même les disciples, ce n'était pas le nom du Christ qu'ils avaient invoqué, mais c'était le nom du Dieu du Christ ou du Père du Christ. Le mot même : *Père*, ils ne l'entendaient pas absolument, mais relativement. Jésus lui-même leur

1. Gen., xxiv, 12. — 2. II Rois, II, 15.

1. 264 v. —
 2. 265 v. —
 3. 266 v. —

1. 267 v. —
 2. 268 v. —
 3. 269 v. —

1. πρόσωπον. — 2. στόμα. — 3. Lire : 267 v.

Ajoutez-y que, comme c'était la veille de Sabbat, il dut y avoir un grand concours de spectateurs. Ensuite, le lieu où la guérison eut lieu, c'était la porte du temple, où une grande foule s'était réunie pour faire sa prière. Enfin l'objet du miracle était notoire : c'était un homme, boiteux dès sa naissance, âgé de quarante ans, ainsi que le dit le bienheureux Luc¹; et, comme celui qui avait obtenu sa guérison par la puissance du Christ, accompagnait Pierre et Jean, tout le peuple étonné courut à eux au portique qu'on appelle de Salomon, parce que c'était là que tous les disciples s'étaient réunis pour prier; tout le monde, pénétré des pensées d'étonnement et d'admiration pour la vertu du Christ, le louait de ce qui était arrivé.

Tel est le miracle opéré dans ce saint jour du Vendredi. Ce jour a été appelé Vendredi d'Or, non parce qu'on y a distribué de l'or, mais en souvenir de ce que Pierre a dit au boiteux : *Je n'ai pas d'or et d'argent*. Le boiteux, en effet, s'attendait à recevoir de l'or de Pierre et de Jean; et eux, ils lui firent un don meilleur que l'or : don qui lui-même est appelé or pur par le B. David : *Le vêtement de la fille du roi, dit-il, est tissu d'or pur*²; et avec le don de l'Esprit il obtint aussi la guérison de sa claudication. C'est pour

1. Actes, III, 2; IV, 22. — 2. Ps. XLV, 14.

حَقًّا. لَا تَحْسَبُوا حَمْدَهُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّكُمْ تَحْسَبُونَ. لَكِنْ
 لَا تَحْسَبُوا حَمْدَهُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّكُمْ تَحْسَبُونَ. لَكِنْ
 لَا تَحْسَبُوا حَمْدَهُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّكُمْ تَحْسَبُونَ. لَكِنْ
 لَا تَحْسَبُوا حَمْدَهُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّكُمْ تَحْسَبُونَ. لَكِنْ
 لَا تَحْسَبُوا حَمْدَهُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّكُمْ تَحْسَبُونَ. لَكِنْ
 لَا تَحْسَبُوا حَمْدَهُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّكُمْ تَحْسَبُونَ. لَكِنْ
 لَا تَحْسَبُوا حَمْدَهُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّكُمْ تَحْسَبُونَ. لَكِنْ

قَدِيمًا كَمَا فِي الْوَجْهِ . . .

1. Ms. 66.

racine de tous les maux; ne méprisons pas le don qui nous a été fait et le
 royaume qui nous est conservé; mais détournons notre regard des * choses
 terrestres; aimons à être dans la privation de tous les biens terrestres; car
 c'est elle qui nous enrichit en biens célestes; respectons le Chef des disciples,
 qui n'avait ni or, ni argent; plus il s'appauvrit lui-même de choses visibles,
 plus son Maître l'enrichit de dons de l'Esprit; appliquons-nous de toutes nos
 forces à l'amour de Dieu et à l'amour du prochain, auquel se rapportent toute
 la loi et les prophètes', selon la parole de Notre-Seigneur et vivificateur Jésus-
 Christ, auquel soit gloire à jamais. Amen.

Fin de la Cause du Vendredi d'Or.

1. Math., xxii, 40.



1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* f. 268 v.

1. (sic) لادى . — 2. دلامى . ام ى . دلامى . — 3. دى . — 4. لادى .

choses sont nues et entièrement découvertes à ses yeux, ainsi que le dit saint Paul? Il sait donc ce que demande chacun de nous; il sait aussi si ce que nous demandons, c'est pour notre bien ou pour notre malheur.

Mais la raison pour laquelle il veut que nous lui adressions des demandes et des prières c'est pour faire comprendre que c'est nous qui sommes cause de son don et que ce n'est pas lui : c'est-à-dire que si nous ne demandons pas, il ne nous sera point donné; c'est pour nous faire jouir des biens qu'il nous a accordés, comme s'ils étaient les nôtres. Tout cela nous fait connaître la douceur et la bonté de Dieu, qui ne veut pas être regardé lui-même comme étant possesseur de ces dons, mais il permet que nous nous glorifions de ses biens comme s'ils étaient les nôtres.

Par conséquent, quand nous venons à cette sainte maison de Dieu pour y faire des rogations et des prières, il faut que nous sachions en présence de qui nous nous tenons, et que nous ne demandions à Dieu que ce qu'il veut nous donner. Il y a bien des hommes qui n'ont pas honte de demander au Seigneur la mort de leurs ennemis, comme s'ils avaient oublié la parole évangélique² : *Priez pour vos ennemis*; d'autres ne rougissent pas de demander des richesses et des biens et ils ont oublié qu'il a été dit : *Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon*³; — ceux qui veulent devenir riches tombent dans

* f. 268 v.

1. Hébr., iv, 13. — 2. Matth., v, 44; Luc, vi, 27, 28. — 3. Matth., vi, 24.

5 وبقا وبقا سمعنا سئلنا نعلنا نزلنا. وبقا وبقا حبرنا
 وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا

وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا
 وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا وبقا

1. خبر. — 2. وبقا وبقا. — 3. وبقا وبقا. — 4. وبقا وبقا.

tresse une chaîne de gloires et de chants; et, en se considérant soi-même, il s'accuse tout d'abord, comme coupable, confesse les péchés et les défauts dont il est chargé, se condamne aux plus pénibles supplices, remercie Dieu de ce qu'il ne lui a pas rendu selon ses œuvres; lui demande pardon de ses péchés et le prie de lui faire autant de miséricorde dans la vie future qu'il lui en a fait dans cette vie. Il doit encore prier Dieu pour la paix du monde et le supplier de convertir ceux qui sont dans l'erreur, de justifier les pécheurs, d'étouffer les guerres et les disputes de tout le monde, afin que tous les hommes, attachés les uns aux autres par les liens de concorde, glorifient un seul Créateur de l'Univers.

Ce sont ces prières qui sont agréables à Dieu, et c'est ainsi que nous devons prier et non au hasard sans réflexion. En effet si, celui qui se tient et parle en présence d'un roi terrestre, prend garde à ne pas laisser échapper une parole injurieuse, au lieu de louanges, combien plus devons-nous être attentifs à observer cette même règle en présence de Dieu, le roi des rois et le maître souverain?

Les avantages de pareilles prières sont nombreux et notoires. La prière

* f. 269 v.

* f. 269 v.

جبال وادي. سلاص حرقلا اصقلا واصلما سوا مصحلا سلاص
 سلهقه سدهعه صب جباله صب حقه. صب الححصلا سوسلا صب¹
 حلقحصلا. سلازى وحب حقلا وحصلا: حصلا متلا طرا: سدهعه
 صب سلا صب¹ سبلا وحصر سوا. سلازى وحصلا سلا صبلا. وسويه
 صلا سدهعه صلا سدهعه بقلا.

ولا برحلا حلاته صلا رقلا: ححبلا² بصلا امر حلقحقا وحبلا.
 لى صب صلا وسب صب صب اصمه/لا صلا صحرلا صب سب وه صبه.
 اصلا³ له لحصم حقا صلا صمب. وحصلا وادي وادي صلا
 رقلا⁴ وحب صلا سدهعه. صلا وحصلا وادى اللى صب صلتلا.

* f. 271 r.

صهيا صب حلهقه وحصلا سلا صب صلا وسب صب صب: وه ولا⁵
 باصلا سدهعه⁶ وحصلا. ابى صهيا وحصلا وادي: صب جباله
 لا صهيا. صلا ح صلا صب صلا وادي: وه صب وادي اللى اصلا

1. Deest. — 2. وادي. — 3. اص. — 4. واد. — 5. وادى ولا سوا. — 6. اص سدهعه.

ou trois fois par an, afin de nous appliquer, jour et nuit sans interruption, aux prières, de nous repentir de nos péchés, de nous abstenir de nos crimes, de nos méchancetés, de la gourmandise, de l'ivresse et de l'inimitié; afin de nous efforcer à faire des balances d'équité et des poids et des mesures de justice; afin de nous arracher aux procès et aux disputes avec les autres; afin de nous occuper dans cette sainte maison, refuge et propitiatoire de nos âmes¹.

Orner nos maisons de toutes sortes de parures et mépriser en même temps l'église comme ennemis de l'église, c'est insupportable. Si chacun de nous, qui est seul propriétaire de sa maison, la bâtit et l'orne admirablement, comment ne mériterons-nous pas d'être punis sévèrement, en laissant tomber en ruines la maison de Dieu, qui est une maison de prière pour nous tous?

* f. 271 r.

Car, autant Dieu est plus grand que les hommes, autant ceux qui entrent dans cette maison sont plus nombreux que ceux qui entrent dans la maison de chacun de nous, autant il faut que nous redoublions les soins que nous devons avoir de cette sainte maison. Si nous méprisons la maison de Dieu, et nous ne nous abstenons pas de nos péchés, nous ne tirerons aucun profit de

1 Nous employons encore en général le mot *حصلا* pour désigner une prière publique, accompagnée de pénitence et ayant pour but d'obtenir de Dieu une grâce spéciale, comme de la pluie, la disparition d'une épidémie, d'un fléau quelconque. Ces sortes de rogations ont été toujours en usage. S. Ephrem, Narsai, Isaac d'Antioche et beaucoup d'autres ont des homélies sur les rogations. Les Rogations, qui se font maintenant chaque année trois semaines avant le Carême, ont été instituées selon les uns sous Ezéchiel et selon les autres sous Mar Eimmeh patriarche.

حمله¹. امر بلسهوتتا؛ وذا به حرفه او؟² : (الله ساجده
 حدثتكم. تم صلواتكم. صملا اول سبى. ه اى مطلا وحصدها
 واطاهه او؟ لكه به. سنبه او؟ ده دهذا هذتلا بسقا او متلا.
 او؟ فذه موعلا ملى الله لالكم ؟ او صبه مبه حبسه. فصل ملى
 سه ملاءعنه وعضنه دهملا وعضسا. او وده ملاءحب او ملى سه
 والله³ عفا سلهله ولفده. ه اى تم ملى ملى الله ملى سه صله
 وعضتها هذتلا لا فعنه. اى ب تم اى ب موعلا وموهوتلا وعضله.
 وعضه هذتا بعنه مبه حله والله. س. صامه او؟ او؟ ح
 الله. بلمبه وبق لا اوهعه. تم اهنه ابتهق او؟ حنت ملى
 ه اى⁴ بلمبه ولفده لا عمه اى. صله : ابتهق ملته ودا وعضتها
 او؟ : ملاءله امى حسهنلا امر وعضها : صلاء وعضه لسهوتتا
 او؟ : او؟ حله وسم. ودا ومله او؟ حله او؟ ده ده :
 نسمدهه دهدهه دهدهه دهدهه دهدهه تم اى ملى ملى ملى ملى ملى ملى

1. 271 v.

1. ه اى. - 2. والله ساجده او؟ ح. - 3. والله ساجده او؟ ح. - 4. ه اى.

notre venue ici. Dieu nous dit dans la personne des Juifs¹ : *C'est trop pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, pendant que cette maison demeure en ruines.* Or, si Dieu éclata en reproches si sévères contre ceux qui négligeaient de bâtir le temple de la loi, qui était l'ombre de celui-ci, et dans lequel on brûlait la viande et les sacrifices des animaux, combien en aurons-nous de plus sévères, nous qui méprisons le temple du Christ, où s'immole l'agneau vivant de Dieu, qui porte les péchés du monde? Si, en priant Dieu, nous ne nous abstenons pas d'opprimer les pauvres et les malheureux, nous nous exposerons toujours, comme les Juifs, au blâme et nous sortirons tout désespérés de la maison de Dieu vivant : *Ne continuez plus, nous dit Dieu², de fouler de vos pieds mes parvis; lorsque vous étendrez vos mains, je détournerai de vous mes yeux; même lorsque vous multiplieriez vos prières, je ne les exaucerai point; car vos mains sont pleines du sang des pauvres et des malheureux, que vous avez tués par le glaive de la faim.* Nous ressemblons³ aux Juifs, dont parle David⁴ : *Quand il les mettait à mort, alors ils le recherchaient; mais ils l'aimaient de bouche et ils lui mentaient de leur langue.* Nous ne tirons pas non plus profit des offrandes que nous offrons, ainsi que le dit le Sage; *et celui qui fait à Dieu une offrande des rapines qu'il a*

1. 271 v.

1. Agg., 1, 4. - 2. Isaïe, 1, 13, 15. - 3. Ps. LXXVIII, 35. - 4. *Ibid.*, 35.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* I. 272 r.

1. Ezech. xxxiv, 21, 24. — 2. Matth., vi, 33. — 3. Matth., vii, 7, 8. — 4. Luc, xviii. — 5. *Ibidem.* —
 6. Matth., vii, 9, 10; Luc, xi, 11.

faites sur les biens des pauvres et des malheureux, est semblable à celui qui égorge l'enfant devant son père¹.

Ce sont ces choses que nous devons considérer pendant les Rogations. Écoutons encore celui qui a dit : *Cherchez premièrement la justice de Dieu et son royaume et tout cela vous sera donné par surcroît².* — *Cherchez et vous trouverez; car quiconque demande, reçoit; et l'on ouvre la porte de miséricorde à celui qui frappe³.* Écoutons aussi la parabole de notre Rédempteur⁴ enseignant à ses disciples *qu'il faut toujours prier et ne se relâcher point.* Sachons que notre nature, sans le secours divin, ressemble à cette veuve, abandonnée à elle seule, dont parle Notre-Seigneur⁵; comparons en même temps la douceur de Jésus avec la cruauté du juge inique; considérons que, *lorsque notre enfant nous demande du poisson, du pain, ou un œuf, nous ne lui donnerons pas une pierre au lieu de pain, ni un serpent au lieu de poisson, ni un scorpion pour un œuf, mais nous lui donnerons ce qui est utile⁶.* Si nos demandes ne nous sont point accordées, c'est parce que Dieu sait que nous les faisons mal; il ne les exauce donc pas. De même nous aussi, nous n'exaucerions pas un enfant qui nous demanderait follement de le laisser jouer avec un

* I. 272 r.

1. Ezech. xxxiv, 21, 24. — 2. Matth., vi, 33. — 3. Matth., vii, 7, 8. — 4. Luc, xviii. — 5. *Ibidem.* —
 6. Matth., vii, 9, 10; Luc, xi, 11.

هوكله حريمه له. الا املح بهماق بهصل له. مبع اهله به
 مبرتح له مهال مهمل بهننه له.

هلا مهال لهتل. الا حل حبله بهحقا. اقه بهن امه له لهتل.
 له ربه لهملنه عقال. له بهله امه به الا بهمهلا بهسكه و الهه.
 حقله به بهله امه حلهبه. هلا مهمل له دهله¹ الهه امر
 بهمهله به. مبع حرقاله حقله حلهبه² ربه له بهله بهله
 امه له لهتل: مهله و الهه امه. مهمل له دهله به³ لهه
 بهمهلا مهمله بهله بهله. مهمل به بهمهلا بهمهلا⁴ مهمل حنت
 لهله بهمهلا. بهه فهمل بهمهلا و امه⁵. و امه امه⁶ لهله لهله
 بهمهلا لهله به مهمل⁷. و امه له⁸ ربه لهله بهمهلا بهمهلا به
 بهه⁹: لهله امه¹⁰.

علميه حلال و حلال

علم لهله لهله بهمهلا بهلهله و لهله بهلهله لهله لهله.

1. Deest. — 2. لهله. — 3. لهله بهله. — 4. بهمهلا. — 5. لهله. — 6. Deest. — 7. بهمهلا. — 8. لهله. — 9. بهمهلا. — 10. Desunt.

serpent ou avec un scorpion qu'il voit; mais nous lui donnons des choses qui sont utiles, et nous le préservons de ce qui lui cause la mort et du dommage.

Quand nous prions ne nous souvenons pas de nos vertus, d'autant plus que strictement parlant, ces vertus — si toutefois nous en avons — ne doivent être nullement attribuées à nous, mais à Dieu seul, qui nous a donné le secours et la force pour les pratiquer. Au contraire les péchés doivent être imputés à nous seuls; car Dieu ne nous y seconde point. Par conséquent, dans notre prière, nous ne devons nous souvenir que de nos péchés: parce que c'est nous qui les avons commis. Quant à nos vertus, il ne faut pas s'en souvenir, parce qu'elles sont des effets de la grâce divine. Mettons toujours devant notre esprit le souvenir du pharisien et du publicain pour imiter celui-ci et éviter le mauvais exemple de celui-là. Que la bouche sainte qui a dit : *En vérité, je vous le déclare : le publicain s'en retourna justifié dans sa maison*¹, nous justifie, nous aussi, par sa grâce et sa miséricorde. Gloire à lui dans tous les siècles. Amen.

Fin de la cause des rogations.

Fin² du livre des Causes des fêtes de N.-S.: gloire à Dieu, et rémission

1. Luc, XVIII, 14. — 2. Cette note regarde tout le manuscrit
 PATR. GR. — T. VII. — P. I. 6

وَسَلَّمَ إِلَى الرَّسُولِ بِهَيْئَةِ سَمْعِي وَسِقَامِي. أَلَمْ مَذَّبْ مَتَمًا وَأَلَمْ أَسْرُبْ حَقْرًا أَلَمْ
 لَعَنُ لَآ إِدْرِيهِمْ إِلَّا أَحَمَلُ بِسَرْمَةِ خَالِدِ بِنِ عَبْدِ دَهْلِبِ بْنِ الْحَسَنِ بْنِ هِشَامِ بْنِ
 هِشَامِ أَمِّي.

لَا سَلِمَ الْكَافِرُ مِنْ حَرْبِي خَالِدًا

بَعْدَ الْهَلَاكِ لِكَافِرِي قَطْرًا

عَدُوًّا إِنَّمَا أَنَا مُسْلِمًا فَكَلِمَةُ بِحَيْرٍ وَسَبِيحًا. بِحَيْرٍ أَلِيحًا بِحَيْرٍ
 حَتَّى مَذَحَمًا دِخْمًا بِحَيْرٍ وَكَلِمَةً أَلْمَنَةً بِحَيْرٍ أَحْمَ مَذْبِي أَحْمَ؛ وَحَقًّا إِنَّمَا
 بُعِثْتُ فِي تَحْمَالٍ بِحَيْرٍ وَكَلِمَةً مُخَمَّسًا بِحَيْرٍ وَكَلِمَةً مُخَمَّسَةً بِحَيْرٍ وَكَلِمَةً
 مَذْحِجًا بِحَيْرٍ مَذْذِبًا فَكَلِمَةً مَذْذِيحَةً بِحَيْرٍ مَذْذِيحَةً بِحَيْرٍ مَذْذِيحَةً بِحَيْرٍ

des péchés au pécheur Thomas, copiste. Et vous, lecteurs, si vous trouvez des lacunes ou des fautes, ne me blâmez pas; car j'ai écrit le livre tel quel. Priez pour moi : peut-être aura-t-on pitié de moi au jour du jugement.

Avec ton secours, ô notre Dieu adorable,

j'écrirai

LA PROFESSION DE FOI À RÉCITER PAR LES ÉVÊQUES

(avant l'ordination).

Moi faible un tel, prêtre et moine de nom, qui ai été élu par les diocésains bénis¹ de..., sans aucun mérite et sans aucun droit, ai été appelé et invité à servir le siège de l'évêché susdit par la Sainteté de notre Père et notre Seigneur, Père des Pères, Chef des chefs, souverain Pasteur, Consécréateur des Pontifes, Donateur des biens célestes, Trésorier spirituel, Mar... Catholico-patriarche d'Orient et de toute la terre habitée par les Orthodoxes; — que Dieu Notre-Seigneur le conserve, le rende illustre par toutes sortes de

1. Littéralement : les enfants du diocèse beni de...

ولا عنكم لعينيهما ونسبنا لا ائير عمدا. مودوا انا او حمد الله
 اسنلا يذني معه مفسلا لظني لمتلا مستا. م فيذ الخلف امير
 حبه وقب.

وامذ انا اوت حرمنا ساونا مودوما هلسا انا اب لاصبنا رجوا مودوا
 عيننا اذني مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا. مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا. مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا

مودوا انا اوت حله مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا
 مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا مودنا

qui n'adhèrent pas à la vraie croyance des Orientaux orthodoxes; je confesse que Notre-Seigneur Jésus-Christ viendra à la fin des temps pour juger les morts et les vivants et récompenser chacun selon ses œuvres.

Je me fais encore un devoir positif de déclarer spontanément que je suis humble disciple et serviteur dévoué de notre Seigneur et bienheureux père et maître Mar un tel, catholicos et patriarche d'Orient, — que la victoire le rende toujours illustre; — j'obéirai à ses ordres; je me conformerai à sa volonté; j'agirai selon ses commandements et selon ses sentences; j'approuverai tout ce qu'il fera; j'anathématiserai tous ceux qu'il anathématisera; je rejetterai tout ce qu'il rejettera; je refuserai tout ce qu'il refusera; j'aimerai ceux qui aiment sa Seigneurie; je résisterai à ceux qui portent envie à sa sainteté; je ne m'écarterai de ses ordres ni à droite ni à gauche: chaque fois qu'il m'appellera pour n'importe quelle raison, j'obéirai promptement à son ordre, et je me hâterai de venir à son service, à moins qu'une maladie violente ne m'en empêche.

Je n'oublierai pas non plus le bienfait que m'a fait notre saint père, Mar un tel, catholicos et patriarche, compagnon du bienheureux saint Pierre et condisciple du céleste Paul, en m'affranchissant¹ du poids de l'argent et en

1. Littéralement : en me rendant léger.

ܨܘܝܢ ܚܘܨܝܢܐ ܕܘܗܘܢܐ ܨܘܠܐ ܐܘܢܘܢ ܕܘܗܘܢܐ ܨܘܠܐ ܐܘܢܘܢ
 ܐܘܢܘܢ ܐܘܢܘܢ ܐܘܢܘܢ ܐܘܢܘܢ ܐܘܢܘܢ ܐܘܢܘܢ ܐܘܢܘܢ ܐܘܢܘܢ

obligations qu'il m'a imposées et de mettre en action les paroles que j'ai écrites de mes propres mains.

J'ai écrit au mois de Tamouz 1859 des Grecs (Juillet 1548); ou bien à tel mois de l'an tel... des Grecs. Gloire à Dieu.

Fin de la Confession de foi à réciter par les évêques.

TABLE DES NOMS PROPRES

381₁; 431₁₂; 71₂

 84₁₀₀

 17_{12, 13}

 57₁₁

 49₁₁₃

 381₂; 71₄

 30₁₁; 50₁; 71₂

 381₁₀

 43₂

 50₁₀; 45₁₂; 71₁₃

 43₁₂

 40₁₀; 43₁₃; 71₁₃

 77₈

 77₅

 84₁

 77₃

71₁

 71₁₁

 42₁₂

 41₁; 43₁₂; 71₂

 84₈

 42_{11, 12}; 43₁

 84₁₀

 42₁₂

 381₂; 41₁; 43₁₂; 71₂

 84₈

 42_{11, 12}; 43₁

 84₁₀

 42₁₂



 381₂

 71₂



 84₁

 71₃

50₁



 77₂

 71₈

 50₈

 77₁₁

 71₂; 68₂

 55₃; 77₅



 22₈; 69₁



 27_{8, 12}; 49₅; 61_{4, 6}; 42_{12, 12}; 43₂; 71_{1, 11}

 40₁₀; 50₈

 61₁₂; 42_{2, 5}; 43_{1, 12}

 40₁₀

 50₂; 77₁

 43₁; 71₁

 71₁₁

 22₁₁; 381₁; 40₁; 71₁

 71₁



 71₁



 22₂; 71₃

 61₇; 45₁



 381₂

 77₁₀

 381₂; 37₁₄; 50₅; 50₅; 71₅

 12₇; 81_{8, 10, 10}

 61₁

 84₁

 57₁₀

 12₇; 55₃

 61₁

 84₁



 71₁

 77₂

 84₈

 42_{11, 12}; 43₁

 84₁₀

 42₁₂



 71₁

 71₂



 84₁

 71₃

و

فولدهم 20₀ ; 22₈ ; 27₃ ; 43₁ ; 44₆ ;
 45₁₋₇ ; 46₄ ; 47₁ ; 49₁₁ ; 63₄ ; 71₃ ; 72₁ ;
 73₁ ; 77₀ ; 85₁₄
 هونهم (سرب مصحف دافا)
 هونهم 63₁
 هوسم 76₀
 هونهم 76₇₃
 هونهم 22₀
 هونهم 81₈

و

ماب 57₀
 مهلا 64₀
 مهنم 16₁₀
 مفا 70₂
 مفا 39₇
 مفا 36₁

و

و

مصمف 76₁₀
 مصمف 76₃₋₉
 مصمف دافا 17₈ ; 61₁₁ ; 62₂₋₃₋₉₋₉ ; 63₈ ;
 65₃₋₁₁₋₁₂ ; 77₂ ; 85₁₄
 مصمف (مفا) 50₈
 مصمف 76₇

L

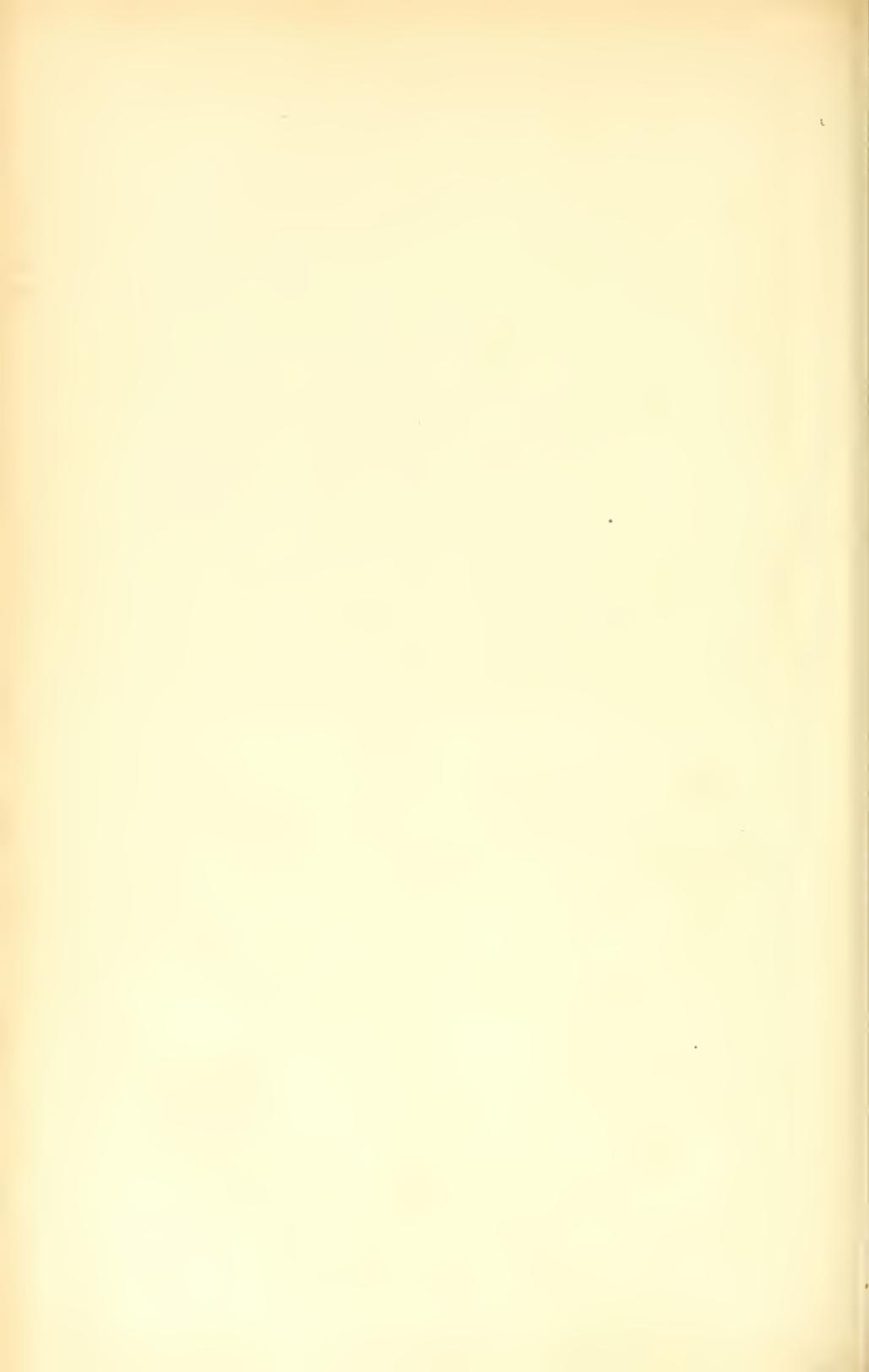
ل 44₈
 ل 82

TABLE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE

| I Ancien Testament. | |
|--|-------------|
| Genèse xii, 3 | 58 |
| — xxiv, 12 | 63 |
| — xxxi, 44, 52 | 22 |
| — xlix, 10 | 59 |
| Nombres xvii | 18 |
| — xxiv, 17 | 58 |
| Deutéronome xviii, 15 | 58 |
| xix, 15 | 22 |
| II Rois ii, 14 | 63 |
| Job iii, 7 et suiv. | 40 |
| Psaumes i, 3 | 54 |
| ii, 7 | 58 |
| viii, 1 | 59 |
| xxxiv, 8 | 34 |
| xliv, 23, 26, 27 | 38,43 |
| — xlv, 8, 14 | 59,65 |
| — xlix, 13, 21, 17, 18 | 31,39 |
| — lxxviii, 34, 36 | 79 |
| — lxxxix, 37 | 59 |
| — cv, 18, 19 | 39 |
| — cx, 1 | 59 |
| cxii, 6, 7 | 24 |
| Proverbes ii, 6 | 18 |
| Ecclésiastique xxxiv, 21, 24 | 80 |
| Isaïe i, 13, 15 | 79 |
| — xliii, 10 | 28 |
| Daniel iii, 29, 40 | 23,36 |
| II Nouveau Testament. | |
| Matthieu v, 44, 45 | 72,73 |
| vi, 24, 33 | 12,73,80 |
| vii, 7 et suiv. | 12,80 |
| — x, 18, 19, 28 | 11,12,23,38 |
| — 32, 39, 40 | 39,47,51 |
| — xviii, 16 | 11,22 |
| — xx, 1-9 | 11,45 |
| — xxii, 40 | 67 |
| — xxx, 34, 35 | 12,46,51,52 |
| — xxxi, 41 | 11,37 |
| Luc iv, 24 | 51 |
| — vi, 27, 28 | 73 |
| — x, 38, 42 | 11,12,55 |
| Luc xi, 17 | 80 |
| — xvii, 33 | 51 |
| — xviii, 14 | 12,81 |
| — xx, 38 | 32 |
| — xxi, 19 | 11,44,51 |
| — xxii, 19 | 11,25 |
| — xxiii, 43 | 31 |
| — xxiv, 49 | 60 |
| Jean i, 46 | 12 |
| — vii, 4 | 12,62 |
| — xi, 9 | 51 |
| — xii, 25 | 51 |
| — xiv, 19 | 11,21 |
| — xvi, 24 | 13,64 |
| Actes i, 4 et suiv. | 60 |
| — ii, 13, 46 | 61 |
| — iii, 1, 2, 11 | 65 |
| — iv, 22 | 65 |
| Romains ii, | 20 |
| — v, 34 | 22 |
| — viii, 17, 18, 31 | 27,28,29 |
| — 35, 37 | 31,34 |
| — x, 9 | 23 |
| — xiii, 13 | 51 |
| I Corinthiens ii, 9 | 43 |
| — iii, 8, 15 | 45,46 |
| — ix, 25 | 44 |
| — xiii, 4, 7 | 49 |
| II Corinthiens iv, 17, 18 | 51 |
| — viii, 12 | 37 |
| Galates vi, 17 | 46 |
| Ephésiens iv, 2 | 51 |
| Philippiens i, 23 | 29 |
| — ii, 6 et suiv. | 50 |
| — iii, 14 | 44 |
| Colossiens i, 18 | 27 |
| I Thessaloniens iv, 17 | 52 |
| I Timothée ii, 12 | 68 |
| — vi, 9, 13 | 22,74 |
| II Timothée iv, 8 | 45 |
| Hébreux iv, 13 | 73 |
| — ix, 16 | 28 |
| — xi, 10 | 29 |
| Jacques ii, 19 | 66 |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|---|--------|
| AVERTISSEMENT | 1-13 |
| TRAITÉ SUR LES MARTYRS, composé par Mar Išai, prêtre et docteur. | 15 |
| TABLE DES CHAPITRES. | 15-16 |
| CHAP. I. — Quelle a été la cause de la rédaction de ce traité? | 16-19 |
| CHAP. II. — Pourquoi ceux qui ont souffert pour N.-S. le Christ ont-ils porté le nom de martyrs et de confesseurs? | 20-24 |
| CHAP. III. — Que signifie le mot Commémoration? Ce ne sont pas les saints, mais c'est nous qui tirons profit de la commémoration que nous leur faisons. | 24-27 |
| CHAP. IV. — Pourquoi le jour de vendredi, qui suit la fête de la Résurrection de notre Rédempteur, fait-on la commémoration des illustres, bienheureux et glorieux martyrs? | 27-29 |
| CHAP. V. — Où seront les âmes des justes jusqu'à leur retour dans leurs corps? | 30-32 |
| CHAP. VI. — Pourquoi quelques-uns des confesseurs ont-ils été secourus dans leur combat et délivrés, tandis que les autres ne l'ont pas été? | 33-38 |
| CHAP. VII. — Quand nous vénérons les os des martyrs, ce n'est pas d'un culte de latrie que nous les honorons | 38-43 |
| CHAP. VIII. — Chacun selon sa bonne volonté, et non pas seulement selon ses œuvres, sera rémunéré et recevra la récompense | 43-47 |
| CHAP. IX. — Résumé de tout le traité, Bons conseils | 47-52 |
| Cause du Vendredi d'Or, composé par Ḥnana d'Adiabène | 53-67 |
| Cause des Rogations, par le même Ḥnana. | 68-81 |
| Profession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination. | 82-87 |
| Table des noms propres | 88-89 |
| Table des citations de l'Écriture | 90 |



HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

SECONDE PARTIE (I)

PUBLIÉE ET TRADUITE PAR

M^{gr} ADDAÏ SCHER

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 4 Juin 1909.

P. FAGES. v. g.

Tous droits réservés

INTRODUCTION

La deuxième partie de cette histoire, qui renferme les événements de l'an 484 à l'an 650, est contenue dans un manuscrit unique, conservé à notre bibliothèque de Séert¹. Nous avons déjà marqué, dans l'introduction à la première partie, les principales raisons qui nous ont porté à regarder cette deuxième partie comme la suite de la première (cf. *Patrol. or.*, t. IV, page 217).

Le manuscrit mesure 24 centimètres sur 17; le commencement et la fin ont disparu. Les folios qui restent sont au nombre de 182; les pages ont été récemment numérotées au crayon.

Les particularités de ce manuscrit sont absolument les mêmes que celles du manuscrit qui contient la première partie².

Le manuscrit a dû passer sous les yeux de M^{sr} Ebedjésus Khayyat, archevêque chaldéen de Diarbékir, et mort depuis patriarche de Babylone : les notes marquées au crayon en bas des pages, ainsi que la numérotation des pages elles-mêmes, semblent toutes dues à sa plume. La note placée en bas de la page 263 du ms. n^o XCI paraît encore être de lui. Cette note, avec la deuxième note placée à la page 312, n^o XCVIII, a été écrite seule à l'encre; tandis que toutes les autres écrites par lui sont marquées au crayon.

Nous nous sommes abstenu à dessein de multiplier les notes

1. A. Scher, *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert, avec notes bibliographiques*. Mossoul, 1905, n^o 128. 2. Voir *Patr. or.*, IV, 215-216.

géographiques. On pourra consulter les *Auszüge aus syrischen Akten* de M. Hoffmann¹.

Nous remercions M. Robert Griveau, archiviste paléographe, qui a bien voulu relire la dernière épreuve de ce travail.

Addäi SCHER,

Archevêque chaldéen de Séert.

l. Leipzig, 1886.

(خبر بابوى الجائليق وهو العشرون)

P. 1 * منهم مالا كثيرا وعزل من كان عليها بسبب طعنهم عليه في وقت حبه. وكثر التخليط في أيامه واضطربت الامور. وانبسط الرجال والنساء لاختيار الروساء. وبذل الرشا عندهم ليساموا. يقال هذا اسقف فلان وهذا اسقف فلانة. وكان المومنون يدبرون امور البيعة ويعملون القربان في منازلهم ويعمدون خارج البيعة. واطلق الاساقفة للنساء الدخول الى بيت العماد لمشاهدة المعمودية. وجرت امور قبيحة وكثر الزناء والتزويج على غير السنة

1. Ordinavit, manus imposuit اسام يسيم.

(1. — HISTOIRE DE BABOÏ, LE VINGTIÈME DES CATHOLICOS. ¹)

..... [Baboï reçut] * d'eux² beaucoup d'argent; il déposa ceux qui occu- P. 1
paient les sièges, parce qu'ils avaient lancé contre lui des propos injurieux
alors qu'il était en prison.

De son temps tout tomba dans le trouble et la confusion : les hommes et les femmes se mirent à intriguer pour élire les évêques et les faire consacrer à force de présents.

« Celui-ci, disait-on, est l'évêque d'un tel; celui-là est l'évêque d'une telle. » Les fidèles dirigeaient les affaires de l'Église, offraient le Sacrifice dans leurs maisons et conféraient le baptême hors de l'église; les évêques permirent aux femmes d'entrer dans le baptistère pour voir le baptême; des œuvres honteuses furent pratiquées; l'adultère était fréquent; les moines et les prêtres se marièrent illégitimement³; et, si l'on excommuniait quelqu'un

1. Cf. MARI, éd. Gismondi, *textus arabicus*, Rome. 1899, p. 41-43; 'AMM, éd. Gismondi, Rome. 1896, p. 29-34; BARHÉLEUS, *Chronicon Eccles.*, pars II, éd. Abbeloos-Lamy, Louvain, 1874, col. 60 et suiv.; BEJAN, *Acta martyrum et sanct.*, II, p. 631-4. — 2. C'est-à-dire des évêques (voir Mari, *loc. cit.*). — 3. Barhéleus, *loc. cit.*, col. 74 et 76, rapporte ces faits au temps d'Acace, catholicos.

في الرهبان والكنهية. وكان اذا حرم الانسان لخطئة تجرى منه ومنع من دخول البيعة يتقرب في منازل المومنين.

فلما رأى الاباء ما يجرى اجتمعوا في السنة الخامسة والعشرين لفيروز لمعابة بابوي على ما يستعمله. وعملوا قوانين * حظروا التزويج بامرأة الاب والاخ وبامراتين واشياء *^{1. 2} كثيرة. فقاومهم بابوي ومن في جملته من الاساقفة وقترسهم¹. وفعلوا هم مثل ذلك وحرموا كل من يخالف ذلك وما وضوه ورسومه. وكتب برصوما مطران نصيين كتاباً اطلق فيه ان يتزوج الديرانتون² والكنهية الذين لا يمكنهم ضبط انفسهم. واحتج بقول

1. κατήρασις κεινησ ex κεισ. — 2. Coenobitae, Monachi κει.

pour un péché commis et qu'on lui interdit l'entrée de l'église, il s'approchait des sacrements dans les maisons des fidèles.

Les Pères, témoins de ces choses, se réunirent en la vingt-cinquième¹ année de Piroz, pour faire des reproches à Baboï sur sa conduite; ils établirent des canons * où ils interdisaient le mariage avec la femme du père, avec celle du frère, avec deux femmes, et beaucoup d'autres choses encore. Baboï, d'accord avec les évêques ses partisans, se prononça contre eux et les excommunia; ceux-ci agirent de même et anathématisèrent quiconque transgresserait ce qu'ils venaient d'établir et de prescrire.

Baršauma, évêque de Nisibe, écrivit une lettre³, dans laquelle il permit le mariage aux prêtres et aux moines qui ne pourraient vivre dans la con-

1. Ou plutôt vingt-septième (voir la note ci-après). — 2. Il s'agit ici, croyons-nous, du synode de Beith Lapal, tenu sous la présidence de Baršauma de Nisibe (voir J.-B. CHABOT, *Synodicon Orientale*, p. 308-9). Les quelques restes de ce synode, conservés dans la lettre d'Elie de Nisibe², et dans la Règle des jugements ecclésiastiques d'Ebedjésus, et édités par Chabot dans le *Syn. Orient.*, p. 621-5, font allusion aux désordres qui, d'après notre auteur, se produisirent sous Baboï: bien plus, les canons cités par Ebedjésus au livre II, tr. III, chap. iv et v, sont les mêmes que ceux dont parle ici l'auteur. D'après les actes du synode de Baboï le concile de Baršauma se réunit au mois d'avril de l'an vingt-septième de Piroz, c'est-à-dire en 484 (voir *Syn. Orient.*, p. 312; cf. la *Lettre de Siméon de Beith Arsam*, apud Assémani, *B. O.*, I, p. 354). — 3. Une lettre synodale (Mari, p. 41-2).

a. Remarquons ici que le 2^e fragment : *منعوا بانهم بهدوسوه ! انهم حداه هكي*, n'appartient pas au synode de Beith Lapal, ainsi que le suppose M. Chabot, mais au concile de Chalcédoine. On trouve dans un ms. contenant le Traité de droit canonique d'Ebedjésus et la Lettre d'Elie de Nisibe, la même citation sous cette rubrique : *منعوا بانهم بهدوسوه ! انهم حداه هكي*. Et voici l'endroit du canon qui a dû être transcrit à rebours dans le ms. de M. Chabot : *منعوا بانهم بهدوسوه هكي حداه هكي*... Et de fait on trouve ce même canon parmi ceux du Concile de Chalcédoine (tom. IV, *Concil.*, p. 695, canon 12). — Notre ms. a été transcrit sur l'autographe de l'auteur, en 1535, à Djéziré; nous en avons récemment fait l'acquisition.

فولوس التزويج خير للانسان من الاحتراق بالشهوة. ورضى بذلك الاساقفة المجتمعون معه. ثم تحرك البلاء على النصارى في السنة السادسة والعشرين لفيروز بناحية المدائن. وامر ان يستى النصارى الشمس الالهاً والنار والماء والكواكب اولاد الالهة. فمن امتنع من ذلك عذب. ولحق النصارى مكروه عظيم. وصبر البعض. وانتقل البعض. واغتم بابوى بذلك غماً شديداً. وكتب الى زينون ملك الروم كتاباً يشكو اليه فيه ما جرى على رعيته ويساله مكتابة فيروز في تخفيف الاذى. وانقذه مع رسول وجعله في جوف عصا. فلما وصل نصيبين وقف اصحاب برصوما ما عليه. فاخذوا الكتاب وانفذوه الى فيروز. ويقال ان برصوما فعل ذلك. فاحضر بابوى وعرض عليه الكتاب مختماً بخاتمه. فاعترف بصحة الختم. وكان قد ضمنه ما قاله بنو حننيا في امر بختصر. واسلمه الله الى

tineuce. Il prenait pour prétexte la parole de Paul : *Il vaut mieux se marier, que de brûler par la concupiscence*¹. Les évêques assemblés avec lui approuvèrent ce décret².

En la vingt-sixième³ année de Piroz, la persécution se déclina contre les chrétiens⁴ dans la région de Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madâin*⁵). Ce roi ordonna aux chrétiens d'appeler le soleil « Dieu », le feu, l'eau et les astres « enfants des dieux ». Quiconque refusait d'obéir était mis à la torture. Les chrétiens tombèrent dans un grand malheur; les uns persévérèrent, les autres succombèrent⁶. * Baboï, épouvanté de ces choses, écrivit une lettre à Zénon⁷, * p. 3 roi des Grecs, pour lui exposer ce qui était arrivé à ses ouailles et le prier d'écrire à Piroz, afin qu'il allégeât leurs souffrances; il mit la lettre dans le creux d'une canne et l'envoya avec un messenger. Celui-ci, à son arrivée à Nisibe (*Našibîn*), fut reconnu par les partisans de Bar Šauma qui interceptèrent la lettre et l'envoyèrent à Piroz. D'autres disent que ce fut l'œuvre de Bar Šauma.

Le roi appela Baboï et lui remit la lettre munie de son sceau. Il ne put en nier l'authenticité. Il avait inséré dans la lettre ce que Hanania et ses

1. I Corinth., vii, 9. — 2. Ici notre auteur semble ne pas identifier cette lettre synodale de Baršauma avec le concile de Beith Lapaï. — 3. En 483/4; cf. Élie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 60, n. 2, où il est dit que Baboï a été crucifié en l'an vingt-sixième de Piroz. Selon Élie de Nisibe, la vingt-sixième année de ce roi répond à l'an 483/4 de notre ère; car cet écrivain fait régner Piroz en 458. — 4. Barhébraeus, *Chron. Eccl.*, II, col. 66, attribue cette persécution à Baršauma de Nisibe. — 5. Le mot *Al-Madâin*, les Villes, chez les Arabes et les Syriens est l'équivalent de Séleucie-Ctésiphon. Nous le traduirons toujours par : Séleucie. — 6. Litt. : ils se transportèrent, ce qu'on pourrait traduire par : ils se transportèrent ailleurs en s'enfuyant; ou bien par : ils se transportèrent à la religion des Mages. — 7. Corriger la leçon de 'Amr, p. 30, où il dit que cette lettre a été adressée à Léon en 481, date à laquelle Zénon avait déjà succédé à Léon. Le premier régna de 474 à 491.

المملكة الفاجرة التي هي شر من سائر ممالك الارض. فلما قرى الكتاب بحضرة فيروز وفسر الى الفارسية اغتاض. وقال انت مستحق القتل لانك سميت مملكتي مملكة جبارة فاجرة. وقد كانت سبيلي ان اقتلك منذ وقت خالفت امرى واسمت * الاساقفة. لكن * P. 4
تغافلت عنك. فتجاوزت ذلك الى غيره. فقال من حضر من النصارى انما اراد بالمملكة الفاجرة اى المخالفة للنصارى. ولو عدل عن هذا لظن الروم انك نصرانى وفيه وضع من ملكك. واعتذر بابوى وقال انا ادعو للملك دائما واحلى عليه واحب مملكته. فقال له فيروز خطأك اعظم من ان يغفر. فان كان ما ذكرته من محبتك صحيحا فاسجد للشمس لاعلم حقيقة ذلك. فامتنع. فامر ان يعلق على خشبة باصبه التى فيها الخاتم المحتوم به الكتاب. فعلق بخصره خارج المدائن الى ان مات. واخذ جسده قوم من الحيرة¹ ودفنوه بها. وكتب اسمه مع الشهداء. وكانت مدته اكثر من عشرين سنة.

1. اجل الحيرة.

compagnons avaient dit touchant Nabuchodonosor (*Bakhtnaşar*), à savoir que Dieu l'avait livré à un gouvernement impie, le plus mauvais de tous les gouvernements de la terre¹. Le roi, s'étant fait lire et traduire le message en persan, s'irrita contre Baboï et lui dit : « Tu mérites la mort, parce que tu as appelé mon empire un empire tyrannique et impie²; j'aurais dû te mettre à mort dès le jour où tu m'as désobéi en ordonnant³ des évêques; mais, ayant négligé de te punir, tu as outrepassé les bornes. »

« Par le gouvernement impie, dirent les chrétiens qui étaient présents, il a voulu entendre un gouvernement opposé à celui des chrétiens. S'il avait négligé de le dire, les Grecs auraient cru que tu es chrétien, et c'est par là qu'il aurait déshonoré ton empire. » Baboï s'excusa en disant : « Je prie toujours pour le roi; je le bénis et j'aime son empire. — Ton crime, lui dit Piroz, est trop grand pour être pardonné. Si l'amitié, dont tu viens de parler, est sincère, adore le soleil, afin que je puisse m'en rendre compte. » Baboï ayant refusé, le roi le condamna à être suspendu à une potence par le doigt même qui portait l'anneau dont il s'était servi pour sceller la lettre. On le suspendit par le petit doigt hors de Séleucie, où on le laissa jusqu'à ce qu'il mourût³. Des gens de Hira portèrent son corps dans leur ville, où ils l'ensevelirent. Son nom fut inscrit avec ceux des martyrs. Il fut patriarche pendant plus de vingt ans⁴.

1. Cf. Daniel, iii, 32. — 2. Injuste et impie الكلمة الفاجرة Mari, p. 42. — 3. En 484, quelques mois après le synode de Beith Lapat, qui eut lieu au mois d'avril (voir ci-dessus, p. 100, n. 2, le roi Piroz étant mort au commencement de l'été de la même année. — Corriger la leçon de Amr, qui dit que Baboï a été mis à mort en 792 des Grecs (481). — 4. Selon notre auteur, Baboï fut consacré Catholicos avant 464; selon Élie de Nisibe,

خبر لاون ملك الروم

في سنة تسع وستين وسبع مائة للاسكندر¹ ملك لاون على الروم. وكان فيها شجاعاً واعتقد الامانة الصحيحة التي اجتمع عليها الآبا بقلكدونية. واجتهد طيماتاوس فطرك اسكندرية واصحابه في نقله عن اعتقاده فلم يجب. واحضر خمسين اسقفاً واستعلم منهم ما عندهم في امانة التلماية² والثمنية عشر. فعرفوا صحتها واعتقدها. ونفى من خالف ذلك. وكانت زلزلة عظيمة بالتسطنطينية سقط منها عدة بيع ومنازل.

الثلاثانة 2. — لاسكندر 1.

II. — HISTOIRE DE LÉON, ROI DES GRECS¹.

En 769² d'Alexandre (*Al-Iskandar*), Léon (*Lâoun*) régna sur les Grecs. Il était brave; il embrassa la foi orthodoxe des Pères de Chalcédoine³ (*Qalkedoniya*). Timothée (*Timathâous*) patriarche d'Alexandrie (*Iskandariya*) et ses partisans s'efforcèrent de le faire renoncer à sa foi. Il refusa; il réunit même cinquante évêques⁴, pour s'informer auprès d'eux de la foi des 318 (évêques); il adhéra à la foi orthodoxe qu'ils lui exposèrent, et exila les dissidents⁵. Il y eut à Constantinople (*Qostantiniya*) un grand tremblement de terre, qui fit crouler beaucoup d'églises et de maisons⁶.

Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 60, n. 2. il fut élu sous le règne de Marcien (vers 456/7). Amr place son élection en l'année 777 des Grecs (466), et le fait régner quinze ans. Cf. Mari. Barhébraeus (col. 62) semble être d'accord avec notre auteur en disant que Baboi a été élu catholicos à la suite de la conclusion de la paix (465) entre les Grecs et les Perses.

1. Cf. Evag., lib. II, c. iv et seq.; Barhébr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 72; *Hist. des dynasties*, éd. Salhani, p. 145. — 2. 458. Léon fut proclamé empereur le 7 février 457. — 3. Les Nestoriens tantôt acceptent le concile de Chalcédoine, en tant qu'il condamne les Monophysites; et tantôt ils le rejettent, en tant qu'il réitère la condamnation de Nestorius. Le concile lui-même a été incorporé dans la collection des synodes nestoriens (voir Chabot, *Syn. Orient.*, Introd., p. 6). — 4. Il s'agit probablement du concile que tint Gennade de Constantinople vers 459 avec 81 évêques contre la simonie (voir tom. IV, *Concil.*, p. 1025 et 1030). — 5. Allusion à l'exil de Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche. — 6. Un terrible incendie, d'après Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 72. Cet incendie eut lieu en 465 (Evag., II, xii).

خبر انطوليس فترك القسطنطينية

كان هذا الطاهر يظهر لديستورا انه يعتقد مذهبه. فلما حضر المجمع بقلكدونية. حرمه وقوى راي لاون * فيما يعتقد. ودبر البيعة احدى وعشرين سنة وشهد لهيبًا اسقف P. 6 * الرها وتادريطوس اسقف قوروس بصحة الاعتقاد واتهما انما حرما نسطوريس في المجمع بقلكدونية عن غير نية لكن لتمشية الامور وجميعهم كان يعتقد¹ القول بالجوهريين. ومن كتبهم ورسائلهم² تفت على ذلك. ولم يكن بالمشرق من يعرف اعتقاد المؤلمين لله. بل كان اهله متمسكين بالامانة الصحيحة التي قبلوها من ادى ومارى ومن بعدهم من

ومن كتبها ورسائلها 2. — كانوا يعتقدون vel وكانا يعتقدان 1.

III. — HISTOIRE D'ANATOLIUS (Anṭoulis), PATRIARCHE
DE CONSTANTINOPLE (Qoṣṭāntīniya).

Cet homme pur laissait croire à Dioscore (*Disqourā*) qu'il avait la même foi que lui¹. Mais dans le concile de Chalcedoine, il l'anathématisa et fit P. 6 * valoir la cause de Léon (le pape)² en s'en tenant à sa doctrine³. Il gouverna l'Église pendant vingt et un ans⁴; il déposa en faveur de l'orthodoxie d'Ibas (*Hiba*), évêque d'Édesse (*Ar-Rohā*), et de Théodoret⁵ (*Tādriṭous*), évêque de Cyr (*Qourous*), et attesta qu'ils n'avaient d'autre but en anathématisant Nestorius (*Nestouris*) que de faire marcher les affaires. Ils confessaient tous, deux natures⁶ (en J.-C.). Vous pourrez vous en rendre compte en lisant leurs livres et leurs lettres.

La doctrine des Théopaschites n'était point connue en Orient; tous les Orientaux s'en tenaient à la foi orthodoxe, que leur avaient transmise Addaï, Mari et leurs pieux successeurs.

Après la conclusion de la paix⁶ entre Iazdgerd et Théodose (*Tiādāsis*), quelques Perses⁷, dans le but d'acquérir de la science, se rendirent à Édesse

1. Se rappeler que l'ordination d'Anatolius avait été faite par le parti de Dioscore (cf. Leo. *Epist.*, 40. — 2. Cf. tom. IV. *Concil.*, p. 448-9. — 3. Il mourut en 458, après huit ans et huit mois d'épiscopat. — 4. Allusion à leur établissement sur leur siège (voir tom. IV. *Concil.*, Act. IX, concil. Chalc., p. 620 et suiv., et 677). — 5. Litt. : deux substances. — 6. J'ignore de quel traité de paix il s'agit ici. Vers 417 Théodose le Jeune conclut la paix avec Jazdgerd I (voir Socrate, VII, xx. Jazdgerd II de son côté, vers la fin de son règne, fit la paix avec l'empereur des Grecs (voir Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 70. — 7. Allusion à Philoxène et à ses compagnons monophysites, mentionnés dans la lettre de Siméon de Beith Aršam (voir Assémani, *B. O.*, I. p. 351-3).

الاعتقياء. فلما وقع الصلح بين يزيدجرد والملك تياداسيس مضى قوم من اهل فارس الى الرها في طلب العلم. فسمعوا كلام ديسقورا وشعبه الذين حرمهم الاباء المجتمعون بقلكدونية * P. 7 في القول بجوهر واحد في المسيح. واتشر ذلك وقوى. واطهره * يعقوب البرادعي ويعقوب السروجي استقف فظنان وساورا وفترا القصار واحسانيا صاحب منبج قبحهم الله تعالى وقبح بدعهم. ونحن نذكر اخبارهم في مواضعها ان شاء الله تعالى.

خبر زينون الملك.

في سنة ثلث وثمانين وسبع مائة¹ لالاسكندر مات لاون ملك الروم. وملك بعده زينون صهره على ابنته وهو من اولاد الوزراء وكان جباراً ورئيساً لقطاع الطريق. ثم سعي الى لاون بما عزم عليه روسا حيشه. فوقع بهم وتخلص من مكروهمهم. وحظى

١٧٣
1. In margine : graphio : ٢١١
٤١٢

(*Ar-Rohâ*), où ils entendirent les paroles de Dioscore et de ses partisans, qui, pour avoir enseigné une seule nature dans le Christ, ont été anathématisés par le concile de Chalcédoine. Leur doctrine se répandit et s'affermît; elle a été proclamée par Jacques * Baradée (*Ja'qoub al-Barâde'î*), Jacques de Sarong (*As- * P. 7 Saroudjî*), évêque de Batnan (*Fa'nân*), Sévère (*Sâwarrâ*), Pierre le Foulon (*Pa'irâ al-Qa'ssâr*) et Philoxène (*Akhasnâya*) de Mabbong (*Manbidj*): que Dieu le Très-Haut les rende détestables eux et leurs innovations. Leur histoire, s'il plaît à Dieu, trouvera place dans cet ouvrage¹.

IV. — HISTOIRE DU ROI ZÉNON².

En 783 d'Alexandre³ (*Al-Iskandar*) mourut Léon (*Lâoun*); Zénon, son gendre, lui succéda; il appartenait à une famille sénatoriale; il était brave et chef de brigands.

On avait averti Léon d'un complot, tramé contre lui par ses généraux; il les punit et échappa ainsi à leur trahison. Alors Zenon jouit de l'estime du roi, qui le nomma général de ses troupes et l'envoya contre les barbares, qui avaient fait une incursion dans son empire. Zénon les ayant mis en

1. Voir ci-dessous, p. 120-122 et 140. — 2. Cf. Evagr., lib. III, c. 1 et seq.; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 73-4. — 3. Léon mourut au mois de janvier 474.

عنده زينون وجعله رئيس جيشه وانفذ لقتال قوم خرجوا عليه. فهزموهم. وزوجه بنته واوصى في عاتقه بالمملكة له بعد وفاته. فلما مات لاون اجتمع الروسا واجتمعوا⁸ P. * وعقدوا الامر لابن زينون وهو ابن بنت لاون. وسمى باسم جدته. فقالت له امه اذا دخل ابوك للسلام عليك فخذ التاج من راسك وضعه على راسه. فلما دخل عليه الناس للسلام عليه وزينون معهم امثل ما امرته به امه وارتفعت اصوات الروم بالتسبيح والتهليل والشكر لله. وملك زينون. وبعد مدة ضربت عليه حماته وحملت اخاه¹ على قصده. فقصدته وطرده من المملكة وهرب من بين يديه مدة سنتين. ثم عاد به جماعة من الروم المقاتلة القدماء. وقاتل اخاه² وهزموه بعد ان ملك سنتين وقتله وحماته وحصلت له المملكة وطرده المخالفين واعتقد القول بالجوهرين في المسيح. ثم تغير في اخر امرة وعاون قطرا³ P. * القصار. وصالح ملك الفرس. وكان في ايامه جوع شديد في بلاد الشام. وكانت مدته سبع⁹ P. * عشرة سنة.

1. اخاه. — 2. اخاه. — 3. قطرا.

déroute, Léon lui donna sa fille en mariage et lui légua son empire. Mais, après la mort de Léon, les chefs se réunirent et nommèrent empereur le fils de Zénon; c'était le petit-fils de Léon et il portait son nom. Sa mère lui dit : « Si ton père vient te saluer, ôte le diadème de ta tête et mets-le sur la sienne. » Quand donc le peuple, accompagné de Zénon, vint présenter ses hommages au jeune roi, celui-ci obtint à l'ordre de sa mère. Alors les Grecs louèrent Dieu et le remercièrent par des acclamations de joie.

Zénon régna. Mais sa belle-mère le trahit ensuite et excita son propre frère¹ à le trahir. Celui-ci l'attaqua et le chassa de l'empire. Après un éloignement de deux ans, les anciens guerriers grecs le rappelèrent : il battit son frère², le mit en déroute et le tua après deux ans de règne. Il tua aussi sa belle-mère. Devenu le maître de tout l'empire, il chassa les hérétiques et adhéra à la doctrine des dyophysites ; mais il changea d'idée à la fin de sa vie, et protégea Pierre le Foulon³. Il conclut la paix avec le roi de Perse. A son époque une grande famine désola la Syrie⁴. Son règne dura dix-sept ans⁵.

1. Le ms. a اخاه. Sans doute une faute pour اخاه. — 2. C'est-à-dire le frère de sa belle-mère. Voir la note ci-avant. — 3. Allusion à son hénétique. — 4. Cf. Mari, p. 42. — 5. Il mourut en 491.

خبر موت فيروز ملك الفرس

بعد سنتين من رجوع فيروز من ناحية الترك وخالصه من يد ملك الهياطلة عاود بشرة ملك الهياطلة واطرح ما عاقدهم عليه وضمنه لهم واراد الانتقام منهم وازالة ملكهم ليزول العار الذي لحقه مما فعلوه به ولم يفكر في امهال الله تعالى اياه ونذرا ان عاد من هناك سليماً ان يبطل ديانة النصرانية. وقسا² قلبه مثل فرعون ولم يعلم الشقى انه بواره. وتقدم قبل خروجه الى مرزبان العراق بهدم البع والديارات الى ان يعود من سفره. فهدم اسكول مرعبا وديارات³ كثيرة واغتم النصارى بذلك. وهرب قوم منهم الى المواضع البعيدة وقتل في طريقه ثلثمائة نفس من النصارى. ولما رأى الهياطلة فعله ورجوعه وغدره حاربه حرباً شديداً. فقتلوا اكثر رجاله وانهبوا الباقون. وفزع فيروز

اديرة³. — وقسى². — ونذ¹.

V. — MORT DE PIROZ, ROI DES PERSES¹.

Piroz, deux ans après son retour du pays des Turcs et sa délivrance de la main du roi des Haïtal², pour se venger de l'affront qu'il avait reçu, revint à la charge, violant ainsi l'alliance qu'il avait conclue avec ces peuples, cassant le contrat et se décidant à faire périr leur roi. Sans songer à la longanimité de Dieu envers lui, il fit vœu que, s'il revenait de là sain et sauf, il anéantirait la religion chrétienne. Son cœur s'endurecit comme celui de Pharaon : le malheureux ne savait pas que c'était là que la punition l'attendait. Avant son départ, il ordonna au Marzban d'Iraq³ de détruire les églises et les monastères, en attendant son retour. Celui-ci démolit l'École de Mar 'Abda⁴ et beaucoup de monastères. Les chrétiens en furent alligés, et plusieurs

de ceux-ci se réfugièrent en des lieux lointains. Piroz, sur son chemin, massacra trois cents chrétiens. Les Haïtal, ayant aperçu son mouvement, son retour et sa perfidie, lui livrèrent un combat acharné, dans lequel ils tuèrent la plupart de ses soldats : les autres prirent la fuite. Piroz, de peur d'être fait prisonnier, se jeta sur

1. Cf. Tabari, traduction de M. Noeldeke, p. 126 et suiv.; Mari p. 42; Procop., lib. II. *De bello pers.*, c. III et IV. — 2. Notre auteur les appelle ailleurs tantôt Haphtarites, tantôt Turcs (voir ci-dessous, p. 124-128 et 146); en syriaque : ܡܪܘܘܫܝܢ; en grec : Ἐφθαλίται, Ἀβδηλαί. Ce sont les Huns Blancs, qui occupaient la Bactriane et les régions voisines de l'Oxus (voir LABOURT, *Le Christ dans l'empire perse*, p. 189, n. 2). — 3. En syriaque : Beith Aramâyé. — 4. Voir la première partie de cette histoire, n° LX.

ان يُؤخذ اسيراً. فاتكى¹ على سيفه وقتل نفسه كما فعل شاول. ولم يعلم به الهياطلة حتى وجدوه مطروحاً بين القتلى. وراح الله منه وعاد كيده في تحرة وبلاه عليه. وكفى النصرى امره ولم يسلم الله شعبه في يده. وهكذا² فعل الله بفرعون لما اراد قصد بنى اسرائيل اغرقه في البحر. وسنحاريب لما نذر هلاك بنى اسرائيل واخراب بيت المقدس قتل في بيت اصنامه.

* P. II

خبر اغاندس * فطرك القسطنطينية

لما مات انطونيس³ فطرك القسطنطينية صير مكانه اغاندس. وكانت في ايامه حروب واضطراب في الملك والكنهوة⁴ في المشرق والمغرب. اما بالمشرق فما كان بين بابوى وبرصوما وبالمغرب ما فعله فطرا القصار فطرك انطاكية بامر زينون الملك واحرامه

والكنهوت دونه 4. — انطوليس 3. — روكذا 2. — فانكا 1.

son épée, à l'instar de Saül¹, et se tua. Les Haïtal ne le surent que lorsqu'ils le trouvèrent étendu parmi les morts.

Dieu en délivra (les hommes); ses stratagèmes se retournèrent contre lui et sa violence (rejaillit) sur lui. Dieu détourna ce coup des chrétiens et ne les lui² livra point. C'est ainsi qu'il avait puni Pharaon, en le faisant engloutir par la mer, parce qu'il avait résolu de molester les enfants d'Israël³; c'est ainsi qu'a été massacré dans le temple de ses idoles Sennachérib (Sanhârîb), qui avait juré la perte des enfants d'Israël et la ruine de Jérusalem⁴.

* P. II

VI. — HISTOIRE DE GENNADE, * PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE⁵.

A la mort d'Anatolius⁶ (Antounis), patriarche de Constantinople, Gennade (Aghândas) lui succéda. De son temps les luttes et les troubles agitèrent l'empire et l'Eglise en Orient⁷ et en Occident⁸. En Orient Bar Şauma litta avec Baboï⁹; Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche (Antakiya), soutenu par le roi Zénon, agita l'Occident et anathématisa quiconque confesserait deux natures¹⁰ dans le Christ. Gennade et Félix¹¹ (Fildjious), patriarche de Rome, lui

1. Cf. I Sam., xxxi, 4. — 2. Litt. : entre ses mains. — 3. Cf. Exode, xiv. — 4. Cf. II Rois, xix, 35, 36 et 37. — 5. Cf. Théod. Lect., Migne, P. G., t. LXXXVI¹, col. 172. — 6. Arrivé dans le mois de juillet de l'an 458. — 7. C'est-à-dire dans l'empire perse. — 8. C'est-à-dire dans l'empire romain. — 9. Voir ci-dessus, p. 100. — 10. Littér. : substance. — 11. Serait-ce Félix III? Mais ce pape commença à régner en 483, c'est-à-dire douze ans après la mort de Gennade. Ce serait donc le pape Hilarius (461-468). Dans ce cas notre

كلمن¹ يعتقد الجوهرين في المسيح. فقاومه اغاندس وفيليجيوس فطرك روميه وجمعا الابا وصححا هذا المذهب وحرما كلمن¹ يعتقد جوهرًا واحدًا في المسيح. وكانت مدة اغاندس خمس عشرة سنة. وصار بعده هيلديون² ثلاث سنين. ومات في حريق وقع في المدينة.

خبر الراهب مع الشيطان

* P. 12 كان في بعض البراري راهب منفرد. فصار اليه * الشيطان في صورة راهب وساله ان ققيم في كرخه³ معه ويخدمه. فاجابه واقام معه. فلما مضت سنون قال له الملعون قد يرمت الى اللحم وان ساعدتني ذبحنا كبشًا واكلنا جميعًا. فلمتغ عليه الراهب وقال حاش⁴ لله ان احفر العبد الذي بيني وبين الله. واذا كنت قد اشتبهت وليس يمكنك الصبر

احقر. 5. — حاشا. 4. — كرخد ex cellula 3. — افاقيريس 2. — كل من 1.

résistèrent; ils réunirent les Pères, rétablirent la foi et anathématisèrent quiconque confesserait une seule nature dans le Christ. Gennade fut patriarche pendant quinze ans¹. Son successeur Hilidiyon (?), après trois ans de pontificat, mourut dans un incendie qui éclata dans la ville².

VII. — HISTOIRE D'UN MOINE AVEC LE DÉMON.

Dans un désert vivait un ermite. Satan, déguisé en moine, vint le trouver * P. 12 pour le prier de le recevoir dans sa cellule et d'accepter ses services. Le moine y consentit et le laissa loger chez lui. Au bout de quelques années, le diable maudit lui dit : « Je voudrais de la viande; si tu m'aides, nous immolerons un bœuf que nous mangerons ensemble. » Le moine refusa en disant : « A Dieu ne plaise que je rompe le pacte que j'ai fait avec Dieu. Quant à toi, si tu ne peux maîtriser ton appétit, mange ce que tu voudras. » Il eut beau retourner ensuite plusieurs fois à la charge, le moine refusa toujours. Alors ce diable, déguisé en moine, apporta un bœuf, l'égorgea, le fit rôtir et le

auteur ferait allusion à la lettre que ce pape envoya aux évêques d'Orient pour établir la foi catholique (voir Baron. *ad ann.* 461 et *Acta SS.* April., tom. 1, p. 32) : ou bien il aurait fait allusion à la lettre synodale de Gennade (voir ci-dessus, p. 103, n. 4). — 1. Il mourut en 471, après un pontificat de treize ans et deux mois. — 2. Le successeur de Gennade fut Acace, qui mourut en 489, après avoir tenu le siège environ dix-huit ans; et l'incendie dont parle ici notre auteur eut lieu en 456, du vivant même de Gennade. هيلديون serait donc une faute du copiste, voir ci-dessous, n. XI ou, à la place de هيلديون, on lit فلرديريس : ce qui serait sans doute une corruption de فلديريوس.

فكل ما تريد. ثم عاوده المسألة مراراً. فاقام على الامتناع. فاحضر الشيطان المتصوّر في صورة الراهب كبشاً وذبحه وشواه واكل لحمه تجاه الراهب. واخذ الكليتين فجعلهما في طاق هناك كانه قد انسيهما¹ ليمتحن الراهب بها² ومضى الى حاجة له قصداً. فوجد الراهب الكليتين. فقدر ان الراهب المرافق له قد انسيهما³. فكبب احدتهما⁴ على النار واكلهما⁵. فلما عاد الشيطان ولم يجد احد⁶ الكليتين علم ان الراهب اكلهما⁷ P. 13 فامسك ولم يسأل. ثم قال له بعد مدة ما قعودنا هاهنا بلا فائدة وليس تنفع الاخوة. قم بنا ندخل المدينة فاني اعرف موضعا فيه مال كثير ناخذه وبنيني دبراً ونجمع فيه الرهبان وتقبل الغربا ومن يجتاز في الطريق. ونكتسب بذلك اجرًا. فاجابه الراهب ومضيا جميعاً الى المدينة. فقصد به منزل زجل⁷ موسر. فدخله ليلاً واخذ الملعون زيلاً فيه دنائير. فجعله على راس الراهب. فلما قرب من الباب ابه⁸ صاحب البيت وقال له الحق للصوص فقد اخذ كلما في منزلك. فقام الرجل مبادراً وقبض على الراهب واخذ الزيل منه ولم يقل شيئاً⁹ وجسه الى ان تصبح ويسلمه الى السلطان. فصار اليه الملعون. فوجده يبكي

رجل. — 7. احدى. — 6. واكلها. — 5. اداها. — 4. نسيها. — 3. بهيا. — 2. نسيها. — 1. شياً. — 9. انبذ vel نبذ. — 8.

mangea en présence du moine; et, pour le tenter, il s'absenta exprès, après avoir pris et mis les deux rognons sur une fenêtre, comme s'il les y avait oubliés. Le moine, voyant les rognons, supposa que son compagnon les avait oubliés. Il en fit rôtir un sur le feu et le mangea. Le démon, à son retour, * remarquant qu'un des rognons avait disparu, comprit que le moine l'avait mangé; mais il s'abstint de lui en parler.

* P. 13
 Quelque temps après il lui dit : « Que nous sert de demeurer ici? nous ne pouvons être utiles aux frères. Entrons dans la ville. Je connais un endroit où il y a beaucoup d'argent; nous le prendrons et nous bâtirons un monastère, où nous réunirons des moines et où nous recevrons les étrangers et les passants. Ainsi nous mériterons une récompense. » Le moine lui obéit; ils partirent ensemble pour la ville, et se dirigèrent vers la maison d'une personne riche, où ils entrèrent; c'était la nuit. Le diable maudit prit une corbeille pleine de deniers d'or, et la mit sur la tête du moine. Mais aussitôt que celui-ci fut arrivé près de la porte, le diable réveille le maître de la maison en lui disant : « Attrape le voleur; il a pris tout ce qu'il y avait dans ta maison. » L'homme se lève aussitôt, saisit le moine, lui prend la corbeille sans rien dire et l'emprisonne pour le livrer au gouverneur le lendemain matin.

Le diable maudit vient le trouver; et, le voyant pleurer et s'arracher les

وينتف شعره. فسكته * وقال له هوذا اشير عليك بشي ان عملته تخلصت وحصلت لك
 1. 14 الدنانير اذا احضرك بين يدي الوالى وادعى عليك واحضر الزيل ليحتج به فانكر قوله
 وكذبه وقل له ليس انا لص وانما راهب نجار استعملنى هذا الرجل اياماً ولم يدفع اليّ
 اجرتي. فلما طالبته بها خاصمنى وحسنى وادعى عليّ السرقة. والذى فى الزيل الة التجارة.
 وان نظروا اليه وجدوه كما قلت فانا آخذ باعينهم حتى يروا الدنانير الة النجارة. واذا
 وجد الوالى الامر كما تقول امر ان تدفع اليك الة النجارة وتطالب لك بالاجرة وتخلصت.
 فاذا حصل المال لك قسمناه اثلاثاً¹ ثلث لك وثلث لى وثلث للذى اكل الكلية.
 2. فعمل² الراهب بما قاله واخذ الزيل واجرته * وانصرف متعجباً. فلقبه الشيطان فقال له
 1. 15 قد احسنت فى قبول مشورتي. وليس انا انسان وانما انا احد الشياطين الذين اسقطوا من
 المجد السماي³ واحببت ان أتوب واقيم مع الرهبان. فلما قبلنى الله اردت أن اعرفك

1. ثلاث. — 2. In margine سهو (sic). — 3. السماي.

cheveux, il le fait taire * et lui dit : « Je te donne un conseil; si tu le suis, tu
 1. 14 seras délivré et tu auras même les deniers. Si le maître de la maison vient
 à te citer devant le gouverneur et à prendre la corbeille à témoin du vol, tu
 nieras son assertion et le démentiras en disant : Je ne suis pas un voleur;
 mais un moine menuisier. Cet homme m'a fait travailler plusieurs jours,
 sans me payer mon salaire. Quand j'ai réclamé mon droit, il s'est disputé
 avec moi, m'a emprisonné et a prétendu que j'étais un voleur. Pour vérifier
 ce que je viens d'avancer, je vous prie de regarder dans la corbeille, qui ne
 contient que des outils de menuiserie. Alors moi, par mes enchantements,
 je ferai en sorte qu'on prenne les deniers pour des outils de menuiserie. Et si
 le gouverneur trouve ta déclaration conforme à la vérité, il te fera remettre
 les outils de menuiserie et réclamera pour toi ton salaire; ainsi tu seras
 sauvé. Si l'on te donne l'argent, nous en ferons trois parts : l'une pour toi,
 l'autre pour moi et la dernière pour celui qui a mangé le rognon. »

Le moine suit son conseil; il prend la corbeille et son salaire * et se retire
 1. 15 tout étonné. Le démon, l'ayant rencontré : « Tu as très bien fait, lui dit-il,
 de suivre mon conseil. Je ne suis pas un homme, mais un des démons déchus
 de la gloire céleste. J'ai voulu faire pénitence et demeurer avec les moines.
 Ayant été reçu par Dieu, j'ai désiré te faire connaître à toi et aux autres
 moines, comment vous devez être sur vos gardes. Va maintenant bâtir un
 couvent, avec l'argent que tu viens de prendre, pour y recevoir les étrangers,
 et prie pour moi. Je t'ai dit de partager l'argent et d'en donner un tiers à
 celui qui a mangé le rognon, pour t'avertir de ton action afin que tu t'attaches
 à la vérité que tu possèdes et ne l'échanges pas contre le mensonge. Je t'ai

وغيرك من الرهبان كيف ينبغي ان يحترسوا. امض الآن وابن ديراً بالمال الذي اخذته واقبل فيه الغرباء وصل على. وانما قلت لك ان تقسم المال وتعطي الثلث لمن اكل الكلية تنسيباً لك على ما فعلته حتى تتمسك بالحق الذي معك ولا تبدله بالباطل. وجربتك في اشيء فغلبتك باكل اللحم وشهوة المال الذي سرقته ومجبة الافتخار بناً الدير. والان احترس واحرس غيرك بمداومة الصلاة لتخلصوا من الشياطين فانهم موكلون ببني ادم مجتهدون * في هلاكهم. ثم غاب عنه فلم يره بعدها. نسال الله تعالى النجاة من شر * P. 16 الاشرار.

خبر اقاق الجائليق وهو الجادى والعشرون

لما استشهد بابوى الجائليق اختير اقاق الملفان للجثثة. وكان قرابة لبابوى على ما ذكر في كتابه الى برصوما. وتعلم برصوما في اسكول¹ الرها ولقى نادولوس تلميذ المفسقان²

1. مضمم. — 2. اصحوا ١٦٠١٦.

donné la tentation de manger de la viande, et tu en as mangé; d'aimer l'argent, et tu en as volé; je t'ai tenté par l'amour de la vaine gloire, et tu as été séduit en voulant bâtir un couvent. Je t'ai donc vaincu. Maintenant, en persévérant dans la prière, mets-toi. et mets encore les autres, en garde contre * P. 16 les démons, qui n'ont d'autre but * que de perdre les hommes. »

Le démon disparut ensuite et ne se montra plus; nous prions Dieu le Très-Haut de nous délivrer de la perversité des méchants.

VIII. — HISTOIRE D'ACECE, LE VINGT ET UNIÈME DES CATHOLICOS¹.

Après le martyre du catholicos Baboï, Acece (*Aqâq*), le docteur, fut élu catholicos; il était parent de Baboï, ainsi qu'il le déclare lui-même dans la lettre qu'il écrivit à Bar Şauma². Acece³ fit ses études à l'École d'Édesse; il trouva Théodule, disciple de l'Interprète⁴, qui le bénit et le nomma « la colonne de l'Orient ». Il était bon et vertueux. Lors des démêlés de Bar Şauma⁵ avec Baboï, Acece se rendit d'Édesse à Séleucie⁶ (*Al-Madâin*), où il

1. Cf. Mari, p. 43-6; 'Amr, p. 35; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col 72 et suiv.; *Syn. Orient.*, p. 299-307 et 531-7. — 2. Evêque de Nisibe. Cf. les Lettres de celui-ci à Acece : 4^e lettre, *loc. cit.*, p. 536. — 3. Le ms. porte Bar Şauma. Sans doute une faute du copiste. — 4. Théodore de Mopsueste. Barhadhsabba 'Arbâya dans *La Cause de la fondation des écoles*, éd. Scher, p. 66, dit de même de Narsai et de Bar Şauma. — 5. Voir ci-dessus, p. 99-102. — 6. Le ms. a : « Il partit de Séleucie à Edesse. » C'est sans doute une faute, pour : « من الرها الى المدائن ».

وبركه¹ وسما عمود المشرق. وكان خبيراً فاضلاً. ولما وقع التشاجر بين بابوى وبرصوما مضى الى الرها من المداين² واقام بها ملقناً³ طول ايام بابوى يعاضده ويعاونه مع الاساقفة على برصوما وتفض رسالته اليه. ولما افضت اليه الرياسة دبر الامور احسن تدبير. * P. 17 * وقاوم المجوس * وحسوه زماناً واذوه. وكره اصحاب برصوما رياسته وقرفوه بالزنا. فلم يتم لهم ما قدروه. واضطر ان كشف نفسه للاساقفة واراهم ان عضو التناسل كان ماووفاً. فاستحيى من قرفه من فعلهم. وخرج الى بلد الروم في ايام زينون الملك وساله ان يرد الاساقفة الذين نكاهم. وعمل مقالة في الامانة كشف فيها عوار من يعتقد جوهرًا واحدًا في المسيح. وثالث مقالات في الصوم. وشهد له الروم والفرس بالذكا والخيرية.

1. وباركه. — 2. مضى من الرها الى المداين. — 3. صعد.

enseigna tout le temps que vécut Baboï, l'aidant et le soutenant avec les évêques contre Bar Şauma. Il réfuta la lettre que celui-ci écrivit contre le catholicos. Quand il fut à la tête de l'Église, il dirigea les affaires avec beaucoup de sagesse. * Les magés, auxquels il s'opposa, l'emprisonnèrent quelque * P. 17 * temps et le maltraitèrent. Les partisans de Bar Şauma, qui le détestaient, l'accusèrent d'adultère; mais ils ne réussirent pas dans leur dessein : Acace, pour confondre ses calomniateurs, fut forcé de se mettre à nu devant les évêques, afin de leur montrer qu'il était eunuque. Alors ceux qui l'avaient accusé rougirent de leur action.

Acace se rendit au pays des Grecs, au temps du roi Zénon¹, et le pria de rappeler les évêques qu'il avait exilés. Il composa un traité sur la foi, dans lequel il confondit ceux qui confessent une seule nature dans le Christ; il écrivit aussi trois autres traités sur le jeûne. Les Grecs et les Persans rendirent témoignage de sa sagacité et de sa vertu².

1. Bar Şauma, évêque de Nisibe, dans une de ses lettres fait allusion à cette ambassade, et désigne Acace comme le futur envoyé de Balaš voir *Syn. Orient.*, p. 533 et n. 6). Les autres auteurs mentionnés ci-dessus (p. 112, n. 1) font un anachronisme en plaçant cette ambassade sous Piroz : Acace fut élu catholicos après la mort de Piroz (voir ci-dessus, p. 102, n. 3). — 2. Notre auteur ne dit pas combien de temps Acace occupa le siège. Amr lui attribue 11 ans de règne et place son intronisation en 485 et sa mort en 496; cf. ci-dessous, p. 128, n. 6. Marij au contraire lui attribue à tort 15 ans de pontificat. Selon Élie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 72 n. 1, il fut élu patriarche en 484.

خير الطاهر القديس مر¹ نرسی الملقان.

كان هذا الطاهر الفاضل من قرية يقال لها عين الدالية² من ارض معلشايا. ولقى تادوروس³ * تلميذ المفشقان⁴ مع اقاق وبركه⁵ وسماه لسان المشرق. وهكذي⁶ كان. * P. 18. واقام بالرها عشرين سنة. فلما علم المخالفون انه يعتقد مذهب ديودوروس وثيادوروس ارادوا احراق قلايته⁷ فهرب الى نصيين ووجد هناك اسكولا صغيرا كان شمعون الجرمقاني نضبه. فاقام فيه واعتى به برصوما المطران واعانه على امره. وقصده الناس من كل موضع. وانتقل اليه من كان بالرها من السريانيين. وعمل ثلثمائة وستين ميمرا⁸ بعدد

— 1. تادولوس. — 2. عين الدالية حب بهدست. — 3. مر بار ماري مند. — 4. Meus dominus. — 5. مضمعا اى مفسر. — 6. وهكذا. — 7. Cellula. — 8. Oratio مضمعا.

IX. — HISTOIRE DU VÉNÉRABLE ET SAINT MAB NARSAÏ, DOCTEUR.

Ce saint vénérable était d'un village appelé 'Aïn Doulbé', dans la région * P. 18 de Ma'althâyé. Il alla avec Acace² (Aqâq) trouver Théodule³, * disciple de l'Interprète, qui le bénit et l'appela la langue d'Orient⁴, et il le fut. Il séjourna vingt ans⁵ à Édesse (Ar-Rohâ). Les dissidents, ayant appris qu'il professait la même foi que Diodore⁶ (Dioudourous) et de Théodore⁷ (Thyâdourous), voulurent incendier sa cellule⁸; il s'enfuit à Nisibe⁹, où il trouva une petite école, fondée par Siméon Gramqâya¹⁰ (Sim'oum al-Djarmaqâni); il s'y fixa. L'évêque Bar Şauma s'intéressa à sa cause et le soutint. Beaucoup de gens se rendirent auprès de lui de toutes parts; les Syriens qui étaient à Édesse, se retirèrent.

1. En syriaque حب بهدست (fontaine aux platanes); village à environ deux heures à l'ouest de Dehok et tout près de Ma'altâyé. Les livres d'office déclarent aussi que ce docteur était originaire de 'Aïn-Doulbé; mais Mari p. 44. dit qu'il était de Ma'altâyé. — 2. Cf. ci-dessus, p. 112. — 3. Le ms. porte faussement Théodore. — 4. Il appela Acace : colonne d'Orient. Narsaï : langue d'Orient. et Bar Şauma : lumière d'Orient (Mari, *loc. cit.*). — 5. Cf. Barhadbâbba 'Arbâya, *Cause de la fondation des écoles*, éd. A. Scher, p. 66. — 6. Diodore de Tarse. — 7. Théodore de Mopsueste. — 8. Cf. Mari, *loc. cit.* — 9. La fuite de Narsaï eut lieu après la mort d'Ibas, qui eut lieu le 28 octobre 457 (voir *Chron. Edess.* apud Assém., *B. O.*, I, p. 405; cf. R. Duval, *Littér. syr.*, 2^e éd., p. 346. — 10. En syriaque مضمعا, c'est-à-dire originaire de Beith Garmaï. Si les renseignements de notre auteur sont bien fondés, le fondateur de l'école serait ce Siméon Garmqâya, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 168) attribue une version syriaque de la *Chronologie* d'Eusèbe. Mais, selon toute vraisemblance, Siméon Garmqâya, mentionné par Ebedjésus, est le même que Siméon Barqâya, mentionné par Élie de Nisibe sous Chosroès II (590-628). Voir ms. Add. 7197 du Musée britannique.

أيام السنة في اثنا عشر¹ كتاباً ناقض فيها يعقوب السروجي فيما عمله وكشف عوار مذهبه. P. 19
وعمل كتاباً في قبج التدبير ذكر فيه ما يفعله كهنة الهرطقة ورهبانهم. وفسر التوراة
وايشوع برنون وشبطا² وقوهلث³ وايشيا والاثنا عشر⁴ وارما وحزقيال ودانيال. وعمل
تعازي. وقد كان المخالفون لما خرج من الرها احرقوا كتبه بل بعضها. واقام بنصيبين
اربعين سنة ومات ودفن في البيعة المعروفة به الى يومنا.

وكان له تلميذان يقال لهما ابراهم ويوحنا واحتذا طريقته. وعمل ابراهم مشلمانوث⁵

والانني⁴. — 4. ܡܘܨܗܘܬܐ ܩܘܗܠܬܐ ܫܘܪܗܘܬܐ ܫܘܪܗܘܬܐ. — 3. ܡܘܨܗܘܬܐ ܩܘܗܠܬܐ ܫܘܪܗܘܬܐ ܫܘܪܗܘܬܐ. — 2. ܐܝܬܢܝ ܫܘܪܗܘܬܐ. — 1. ܐܝܬܢܝ ܫܘܪܗܘܬܐ. — 5. Traditio ܡܘܨܗܘܬܐ.

eux aussi, auprès de lui¹. Il composa trois cent soixante homélies métriques correspondant au nombre des jours de l'année et partagées en douze volumes²: Il y réfuta les écrits de Jacques de Saroug (*Ya'qoub as-Saroujdji*), et mit à nu la malice de sa croyance³. Il écrivit aussi un livre intitulé « De la corruption des mœurs⁴ », dans lequel il inséra ce que faisaient les prêtres et les moines hérétiques. Il commenta le Pentateuque, Josué-bar-Noun, les Juges, l'Écclésiaste, Isaïe, les douze (petits) Prophètes, Jérémie, Ézéchiel et Daniel⁵. Il écrivit aussi des oraisons funèbres. Les dissidents, à sa sortie d'Édesse, avaient brûlé ses livres ou plutôt quelques-uns de ses ouvrages; il mourut après avoir habité Nisibe (*Nasibin*) pendant quarante ans⁶, et fut enseveli dans l'Église, connue sous son nom jusqu'à nos jours⁷.

Il avait deux disciples, appelés Abraham et Jean⁸ (*Yohannâ*), qui mar-

1. Cf. Barhadšabba, *loc. cit.*, p. 70-72. — 2. Cf. Idem, *ibid.*; Mari, p. 44; Ebed-jésus de Nisibe, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 65. — 3. 47 homélies de Narsaï ont été publiées à Mossoul par M. Mingana, qui a laissé de côté celles qui contenaient des controverses contre les monophysites. — 4. Cité par Élie de Nisibe dans sa Lettre au sujet de l'élection du patriarche illégitime Iso'yahb (cf. Assém., *B. O.*, III, 1, p. 272). — 5. L'existence des commentaires de ces livres me paraît un peu douteuse. Barhadšabba, le plus ancien auteur qui ait parlé de Narsaï, ne dit rien de ses commentaires. Il dit seulement qu'il inséra les commentaires des Écritures dans ses homélies et dans le reste de ses ouvrages (Barhadšabba, *loc. cit.*, p. 68-9). Bien plus, les exégètes, qui citent cependant leurs devanciers dans la même science, ne mentionnent point le Fondateur de l'École de Nisibe (voir A. Scher, *Catal. des mss. de Sêert*, n^{os} 21, 25, 28; et s'ils le mentionnent quelquefois, ce sont des passages de ses homélies qu'ils citent. — 6. Mari (*loc. cit.*) et Barhêbraüs (*Chron. Eccles.*, II, col. 73) disent qu'il enseigna à Nisibe cinquante ans. Plus véridique semble être Barhadšabba, qui dans son Traité sur la fondation des écoles p. 72, cf. p. 87, n. 3^e, écrit à la fin du vi^e siècle, nous dit que Narsaï enseigna 45 ans; d'après le même auteur Narsaï serait mort en 502, son expulsion d'Édesse ayant eu lieu en 457. — 7. Cf. Mari, p. 45. — 8. Cf. Mari, *loc. cit.*; Barhadšabba 'Arbâya, *loc. cit.*, p. 73-75.

لاشعيا وتفسيراً لايشوعبرنون وشبطا وحزقيال ودانيال وبرسيراً والاثنا عشر وسفر الملوك وشيرث شيرين¹ وميامر² ورسايل وكلاماً على ترتيب الموتب في الاسكول³. ودبر الاسكول بنصيين نحو ستين سنة. واجتمع اليه أكثر من الف اسكلاني⁴. وعمل يوحنا كتاباً فيه مسائل وتفسير اربعة اسفار من التوراة وارميا وحزقيال وايوب وكتاباً في الرد على اليهود وكتاباً في مناقضة المجوس * وتعازي وتراجيم⁵ وميامر للباعوث⁶ وميمراً في⁷ P. 20 موت كسرى قياد.

ومعنا الذي جعل مطراً لفارس ممن كان مع نرسى وبرصوما واقاق في اسكول

1. Traditio ܩܘܕܫܐ ܕܡܝܐܪܝܐ. — 2. ܩܘܕܫܐ ܕܡܝܐܪܝܐ. — 3. Oratio ܩܘܕܫܐ. — 4. Causa fundationis scholarum ܩܘܕܫܐ ܕܡܝܐܪܝܐ. — 5. Scholaris ܩܘܕܫܐ. — 6. Sermo, oratio ܩܘܕܫܐ. — 7. Rogatio ܩܘܕܫܐ.

chèrent sur ses traces. Abraham composa¹ des commentaires sur Isaïe, Josué-Bar-Noun, les Juges, Ézéchiël, Daniel, Bar Sira (l'Écclésiastique), les douze (petits Prophètes), le livre des Rois, le Cantique des Cantiques, des discours poétiques, des lettres et un traité sur la Cause de la fondation des écoles²; il dirigea l'École de Nisibe environ soixante ans³ et eut plus de mille disciples⁴.

Jean rédigea⁵ un volume de Questions et de Commentaires sur le Pentateuque, Jérémie, Ézéchiël et Job; un autre livre contre les Juifs et un autre⁶ P. 20 contre les Mages; * il composa aussi des oraisons funèbres, des homélies, des discours sur les Rogations⁶ et un discours sur la mort de Kosrau (Kisrà) Qawad⁷.

Ma'na, qui a été nommé métropolitain de Perse, était lui aussi avec Narsai,

1. Cf. Barhadbšabba, *loc. cit.*, p. 75 et Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, i, p. 71. — 2. Ebedjésus écrit ܩܘܕܫܐ ܕܡܝܐܪܝܐ : « Cause de la fondation des écoles », divisée en chapitres déterminés. L'édition d'Assémani porte : ܩܘܕܫܐ ܕܡܝܐܪܝܐ, ce qui serait une faute du copiste (voir Barhadbšabba, *loc. cit.*, Introduction, II. Assémani n'a pas compris le passage susdit d'Ebedjésus en le traduisant par ܩܘܕܫܐ ܕܡܝܐܪܝܐ du Psautier (voir Barhad., *loc. cit.*). — 3. Selon Barhadbšabba, Abraham serait mort en 569. — 4. Cf. une hymne sur Narsai et ses disciples, insérée dans le livre d'Office pour les fêtes (manuscrit). — 5. Cf. Barhadbšabba, p. 74 et Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, i, p. 72. — 6. ܩܘܕܫܐ ܕܡܝܐܪܝܐ du syriaque : demande se dit des prières publiques que fait l'Église pour supplier Dieu de nous pardonner nos péchés et d'éloigner de nous les désastres qui nous menacent. Les Rogations des Ninivites furent établies selon quelques-uns au vi^e siècle, selon d'autres au vii^e; voir ci-dessous, n. CIX. — 7. Ebedjésus lui attribue aussi un discours sur la peste, qui eut lieu à Nisibe; selon Barhadbšabba (*loc. cit.*, p. 74), il composa trois discours : l'un quand Kosrau s'empara de Nigran, parce qu'il se trouvait alors à la Porte, pour les affaires de l'École; les deux autres sont sur la peste et les Rogations. Selon nous, le discours sur la mort de Kosrau, dont parlent notre auteur et Ebedjésus, serait le discours sur la victoire du même roi sur Nigran, dont parle Barhad-

الرها واصله من شيراز. ولما تقلد المطرثة نقل كتب ديودوروس وثادوروس من اليونانية الى السريانية. ولم يكن مانا ومعنا مطرانا فارس المقارين لوقت المفشقتان¹ نقلها. فظهر هذا القديس الامانة الصحيحة في بلد فارس بعد مانا ومعنا وماري مطرانة فارس. وقد كتب ايها اسقف الرها الى ماري ما جرى بين نسطوريس وقورلوس. وعمل ايضاً معنا مداريش² وميامر³ وعنانى⁴ من كلما تحتاج اليه البيعة بالفارسية وانفذ ما نقله من * 1²¹ الكتب الى بلدان البحر⁵ والهند. وكان اولاً مقاوماً لبابوى⁶ معاوناً لبرصوما ثم حضر في المجمع الذي جمعه اقاق وابطل ما كان عليه قديماً.

1. مصححنا. — 2. Hymnus مداريش مدعنا. — 3. Oratio ميامر مدعنا. — 4. Hymnus, responsorium عنانى مدعنا. — 5. البحرين.

Bar Şauma et Aeace dans l'Éeole d'Édesse; il était originaire de Siraz; quand il fut nommé métropolitain, il traduisit du grec en syriaque les livres de Diodore et de Théodore. Mâna et Ma'na, métropolitains de Perse, qui furent presque les contemporains de l'Interprète¹, ne les avaient point traduits. Après Mâna, Ma'na et Mari, métropolitains de Perse, ce fut ce saint² qui proclama la foi orthodoxe dans le pays de Perse. Ibas (*Ahibâ*), évêque d'Édesse, avait déjà écrit à Mari³ ce qui était arrivé à Nestorius (*Nasfouris*) avec Cyrille (*Qurillous*). Ma'na rédigea aussi en persan des odes religieuses, des poésies et des hymnes pour être chantées à l'église; il envoya les livres qu'il traduisit aux pays maritimes⁴ et aux Indes. Il s'opposa d'abord à Baboï et⁵ soutint Bar Şauma; mais ayant assisté au Synode d'Aeace, il annula ses * 1²¹ premières démarches⁶.

bšabba. Car, suivant celui-ci, Jean précéda dans la tombe Abraham, mort en 569, c'est-à-dire neuf ans avant le roi Kosrau (578).

1. Théodore de Mopsueste. — 2. C'est donc à tort que Barhébraeus *Chron. Eccl.*, II, col. 54) et Assémani *B. O.*, III, t. p. 376 et 381 ont confondu ce Ma'na avec le patriarche du même nom, qui succéda à Yabalaha I en 420. Le successeur de Yabalaha serait Ma'na I et non Ma'na II métrop. de Riwardšir (cf. A. Scher, *Étude supplém. sur les écrivains syr.*, n. v. *ROC.*, 1906, p. 7). — 3. Ce passage affirme que le correspondant d'Ibas était évêque de Riwardšir et non le catholico Dadišo', ainsi que semble le conjecturer J. Labourt, dans son ouvrage intitulé : *Le Christianisme dans l'empire perse*, Paris, 1904, p. 133, n. 6. — 4. Ne serait-ce pas une faute du copiste, au lieu de بلدان البحرین, à savoir les îles de Bahrein? — 5. Cf. *Syn. Orient.*, p. 300, 538 et 539.

خبر انسطوس ملك الروم

وما جرى في ايامه من ساورا وشيعته

في سنة ستين¹ وثمان مائة لاسكندر التي مات فيها فيروز ملك الفرس ملك انسطوس على الروم بعد زينون. واعتقد مذهب ساورا في القول بجوهر واحد في المسيح وعدل عن مذهب مقدونيس فطرك القسطنطينية. واتصل به رجلان ملعونان احدهما يسمى دمسطيوس ايسوفساي والآخر مزفولا. فعلماه خلال المخالفين واجتمع ساورا وشيعته بامر انسطوس فحرموا كل من يعتقد الجوهرين في المسيح * وما اجتمع عليه² P. 22 الابا بقلكادونية وقترسوهوم³ وزادوا في قديشا³ الغير مائت الذي صلب عوضا. فاضطرب

1. In margine : ٤٩١ ملك انسطاس ١٠٠٠ اسكندر (scalptum) فيكون بد. — 2. xxtz-paxis — 3. Sanctus صربعا. قترس قترسة ex مائت مائتا

X. — HISTOIRE D'ANASTASE, ROI DES GRECS; CE QUI ARRIVA DE SON TEMPS DE LA PART DE SÉVÈRE ET DE SES PARTISANS¹.

En 802 d'Alexandre (491), année à laquelle mourut Péroz, roi de Perse², Anastase (*Anastous*) régna sur les Romains après Zénon. Il s'attacha à la croyance de Sévère (*Sāwarri*), en confessant une seule nature³ dans le Christ et en se détournant de la croyance de Macédonius (*Magdonnis*), patriarche de Constantinople (*Al-Qostanīniya*). Deux hommes maudits, dont l'un se nommait Danastius⁴ (?) le sophiste⁵ (?) et l'autre Mazphola⁶, s'étant liés avec lui, lui enseignèrent l'erreur des dissidents. Sur l'ordre d'Anastase, Sévère⁷ et ses partisans se réunirent et anathématisèrent quiconque confesserait deux natures dans le Christ * et recevrait les décrets des Pères du concile de Chalcédoine, que du reste ils excommunièrent. Ils ajoutèrent au *Sanctus immortalis* ces paroles : *Qui crucifivus es pro nobis*. Les gens s'agitèrent et voulurent déposer le roi. « Comment, dirent-ils, pourrait-il régner sur nous celui qui attribue le supplice de la croix au Dieu puissant et grand, créateur du ciel

1. Cf. Evag., lib. IV, c. xxx et seq.; Barhebr., *Histoire des Dynasties*, éd. Salljani, p. 146-7; *Chron. Eccl.*, I, col. 186 et suiv. — 2. Péroz mourut en 484 (voir Elie de Nisibe apud Barhebr., *Chron. Eccl.*, II, col. 78, n. 2 et col. 84, n. 1. — 3. Litt. : substance. — 4. Il s'agit de l'eunuque Amantius, chambellan du roi Anastase. — 5. Au lieu de ايسوفساي il faudrait peut-être lire السفسطي. — Je n'ai pas pu identifier ce nom. Ne serait-ce pas Fauste, maître des offices? — 7. Cf. Liberat., c. xix, et Labbe, tom. V, *Concil.*, p. 121.

الناس من ذلك وعموا بخلع الملك وقالوا كيف يجوز ان يملك علينا من يسب الله عز وجل خالق السماوات والارض الى الصلب. وكان صاحب جيش انسطوس صحيح الامانة. فخرج عليه وخلع طاعته. فلما رأى ما لحقه نزع تاجه من راسه وطلب من صاحب جيشه ان يرجع عما فعله وضمن له ازالة ما جرى. فسكن الناس. ثم بعد صاحب الجيش الى ارض برقا¹. وعاود انسطوس فعله الردى واعاد القانون في قديشا وقتل جماعة من الدريانيين² المقردين ونفى عدة من الابا الذين صحت امامتهم اتباعاً لمحبة اللعين ساورا وشيعته.

* P. 21. وفي السنة العاشرة انكسفت الشمس في اليوم الثاني من حزيران على ثلاث ساعات من النهار وبقيت الدنيا مظلمة اربع ساعات من النهار لا يرى احد شيئاً³. وكانت زلزلة عظيمة بالتسطنطينية. ووافى جراد عظيم افسد الزرع. ومكثت الشمس اربعة عشر شهراً غير مستوية الدائرة حتى ظن الناس انها لا تستوى ابداً. وتعجبوا مما جرى وعلموا انه بسبب ما اقدم عليه من حرم الآباء. وخسفت مدينة نيقافوليس وصارت قبراً لسكانها.

1. نرقا. — 2. Monachus. — 3. شيئاً.

et de la terre? » Le maître de la milice d'Anastase, qui était orthodoxe¹, se révolta et marcha contre lui. Devant le danger qui le menaçait, Anastase ôta la couronne de sa tête, et, promettant de revenir sur ses actes, pria le maître de la milice de renoncer à son projet. Le peuple se calma. Mais dès que le maître de la milice se fut retiré dans le pays de la Thrace (*Barqa*), Anastase reprit son œuvre mauvaise : il ajouta de nouveau le canon au Trisagion, tua plusieurs moines solitaires, et, pour plaire au maudit Sévère et à ses partisans, exila beaucoup de Pères orthodoxes.

* P. 22. En la dixième année de son règne, le 2 *hazirân* (juin), à trois heures du jour, le soleil s'éclipsa; la terre resta enveloppée de ténèbres pendant quatre heures du jour, en sorte qu'on ne voyait rien². Il y eut un terrible tremblement de terre à Constantinople. Les sauterelles vinrent aussi en grande quantité ravager les récoltes³. Le disque du soleil, durant quatorze mois, parut inégal : ce qui excita l'étonnement de tout le monde et fit croire qu'il resterait toujours ainsi, en punition de l'excommunication des Pères⁴. La ville de Nicopolis (*Niqâfoulis*) s'affaissa et engloutit ses habitants⁵.

1. Il se nommait Vitalien. — 2. Cf. Pseudo-Josué *apud* Assém., *B. O.*, I, p. 270, qui rapporte cet événement au 23 octobre. — 3. Cf. *Chronicon Edess.* et Josue le Stylite, *apud* Assém., *B. O.*, I, p. 270 et 406. — 4. Allusion à l'excommunication lancée par Sévère contre les Pères du concile de Chalcédoine. — 5. Cf. *Chron. Edess.* et Pseudo-Josué, *loc. cit.*; Barhébr., *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 75.

وقال الملك وساورا من احبه الله اذبه. وما زال انسطوس طول ايامه معاونا للمخالفين. وساورا المقدم ذكره من اهل آسية. وكان حنيفاً تعلم الفلسفة بفلسطين وتعمد بقسطنطينية¹ في دير يعرف سادورى² بناه قوم³ من مذهب اوطاخا والرهبان المقيمون⁴ فيه لا يقبلون المعمودية ولا الكهنوت ويقولون ان الامور كلها فسدت بما اجتمع عليه الاباء بقلقادونية من القول بجوهرين في المسيح. وكان لهذا الدير رئيس يسمى افيفوس. فلما اعتل قالوا اي شى عمل اذا مات هذا وليس لهذه الجماعة اسقف وممن تقبل الكهنوت. فبرك⁵ لهم مغفراً وقال اذا اردتم ان تسموا⁶ قساً او شماساً فاجعلوه على راسه. ولما مات قطعوا يده اليمنى وحسطنوها وجعلوها مع المغفر. واقام ساورا في هذا الدير. فلما رأى اخسنايا وشيعته من الاساقفة حذته وفهمه في نصرته مذهبهم جعلوه فطركاً لانطاكية. فجمع ساورا بمعونة امسطوس صاحب الملك من يعتقد مذهبهم وحرم

همر Imposuit (manus. ordinavit). — 4. فبارى. — 3. بنادورى. — 2. بقسطنطينية. — 1. اسم يسم.

« Dieu, disaient le roi et Sévère, châtie ceux qu'il aime. » Anastase soutint les dissidents durant toute sa vie.

Sévère¹, que nous venons de mentionner, était originaire de l'Asie; il était païen; il apprit la philosophie en Palestine; il reçut le baptême à Constantinople dans un couvent, connu sous le nom de Théodore² (*Tiadouri*).
 * P. 25¹ bâti par des moines eutychiens. Les moines de ce couvent³ n'admettent ni le baptême, ni le sacerdoce, prétendant que toutes choses ont été corrompues depuis le concile de Chalcédoine, qui avait enseigné deux natures dans le Christ. Ce monastère avait un chef nommé Épiphanes(?) (*Afifous*). Celui-ci étant tombé malade: « Que ferons-nous, dit-on, s'il vient à mourir? Qui transmettra le sacerdoce à cette Congrégation, qui n'a point d'évêque? » Il (le chef) bénit une chape et leur dit: « Lorsque vous voudrez ordonner un prêtre ou un diacre, vous la lui mettrez sur la tête. » Après sa mort, on lui coupa la main droite, qu'on embauma et qu'on mit avec la chape⁴. C'est dans ce couvent que se fixa Sévère. Philoxène (*Akhasnâyâ*) et les évêques ses partisans, ayant vu sa sagacité et son aptitude à défendre leur secte, l'ordonnèrent patriarche⁵. Sévère, soutenu par Amantius (*Amastous*), chambellan de l'empereur, réunit ses sectateurs et anathématisa⁶ tous ceux qui s'étaient rassemblés à Chalcédoine et qui admettaient deux natures dans le Christ⁶. Les oiseaux

1. Cf. *Patr. or.*, II, fasc. 1 et 3. — 2. Inexact. Ce couvent se trouvait dans la ville de Gaza. *Ibid.*, 270. — Il reçut le baptême à Tripoli en Phénicie dans l'église de S.-Léonce. *Patr. or.*, II, 81, 218, 375. — 3. Cf. Mari, p. 44. — 4. Je ne sais pas à quel annaliste l'auteur a emprunté ces renseignements. — 5. En 512. — 6. Cf. Liberat., c. xix et tom. V, *Concil.*, p. 121

كلمن¹ اجتمع بقلكادونيّة ومن يقول بالجوهريين في المسيح واخذ الطيور الذهب² التي عملها قسطنطين الملك ونصبها في بيعة انطاكية على بيت العماد وسبكها ودفعتها الى من عاونه على بلايه. فلما اتصل بهورميود فطرك رومية ما جرى جمع الابا وحرمه. فاستعان ساورا بانسطوس الملك. وعمل بلايا كثيرة. وانفذ قوماً الى بلد الفرس بكتبه لاطهار مقاتله. وكان يعقوب السروجي صحيح الاعتقاد ممن تربى مع برصوما في اسكول الرها ومصححاً لما اجمع عليه الابا بقلكادونيّة من القول بالجوهريين في المسيح. فلما رأى ميل الملك الى مذهب ساورا وشيعته وقوة امرهم عدل الى مذهبهم وفارق طريقته³ * وعاند الحق. وجعله⁴ ساورا واخسنايا اسقفاً على بطنان. وعمل ميامر كثيرة موزونة في تديرات سيدنا يصحح فيها مذهب يوليانا في ان جسد سيدنا غير مائت وما يعتقد ساورا وشيعته من القول بجوهر واحد في المسيح وتركيب الاقاييم وتخليط كثير. وانفذ كتبه وميامره الى الشام وقبلها قوم وخلق ممن يعتقد القول بالجوهريين في المسيح ومن طيور الذهب 2. — كل من 1.

d'or, que le roi Constantin (*Qostantin*) avait fait fabriquer et placer sur le baptistère dans l'église d'Antioche (*Antakiya*), Sévère les prit, les fondit et les donna à son complice¹. Hormisdas (*Hourmyoudh*), patriarche de Rome, ayant appris ces nouvelles, réunit les Pères et anathématisa Sévère. Celui-ci implora le secours d'Anastase et causa beaucoup de maux². Il envoya en Perse des légats, munis de ses lettres, pour proclamer sa croyance.

Jacques de Saroug³ (*Ya'qoub as-Saroudji*), qui était orthodoxe; qui avait fait ses études avec Bar Şauma dans l'École d'Édesse; qui défendait la doctrine des Pères de Chalcédoine, qui avaient enseigné deux natures dans le Christ, ayant vu que le roi soutenait et fortifiait la secte de Sévère et de ses partisans, s'écarta de sa croyance pour passer à celle des hérétiques et pour être rebelle à la vérité. Sévère et Philoxène⁴ l'ordonnèrent évêque de Batnan⁵. * Sévère et Philoxène⁶ l'ordonnèrent évêque de Batnan⁵. Il écrivit beaucoup de discours poétiques touchant l'économie de Notre-Seigneur, dans lesquels il défend et la doctrine de Julien⁶ (*Youlyanâ*, qui enseignait l'immortalité du corps de Notre-Seigneur, et celle de Sévère et de ses partisans, qui admettaient une seule nature dans le Christ et l'union des personnes : au sens très grossier. Il envoya ses livres et ses discours en

1. Cf. la lettre du clergé d'Antioche à Jean de Constantinople. *Patr. or.*, II, 342. — 2. Cf. Théoph., *Patr. or.*, II, 382. — 3. Cf. Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 192; Abbe-loos. *De vita et Scriptis S. Jacobi*; Mari, 44. — 4. Cf. Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 184 et 196. — 5. En 519, il mourut en 521. Cf. R. Duval, *Littér. syr.*, 2^e éd., p. 352-5. — 6. Sur Julien d'Halicarnasse voir Théod., lib. II; Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 212; Théodore Bar Koni.

الساورية وانه فيها الافترا ان الالم والموت لحقا لجوهر الالهى. ونسب اليه يعقوبيّة الى وقتنا هذا.

خير ميلاس ملك الفرس

لما مات فيروز وقع الخلف بين الفرس فيمن يملك. ثم اتفقوا على ميلاس ابنه وملكوه وكرهوا قباداً. فاحسن ميلاس الى التّصارى وبنيت البيعة في ايامه. وكان اقاق¹ الجائليق يدخل اليه ويانس به. وفي السنة الثانية من ملكه ابتدا الهراطقة واصحاب ساورا ويعقوب يشرون في بلد فارس ويفسدون اعتقاد اهله وتمكنوا بالسلامة في الوقت من تعليم الناس وتعميدهم وبنوا البيعة. فلما وقف اقاق الجائليق على فعلهم جمع ساير الاباء وحرّمهم وكل من يخالف المذهب الصحيح وعمل قوانين تصالح لتديير البيعة ورسوم فيها ان تكون الرهبان والمتعبدون في المواضع البعيدة عن الناس حسب ما جرت به العادة.

Syrie (As-Sûm), où ils furent reçus par les Sévériens et par ceux qui confessaient deux natures dans le Christ. L'imposteur! il attribua la passion et la mort à l'essence divine. Il donna son nom aux Jacobites¹ jusqu'à nos jours.

XI. — HISTOIRE DE MILAS², ROI DE PERSE³.

Après la mort de Piroz, les Persans furent en désaccord sur l'élection d'un roi. Finalement toutes les voix tombèrent sur son fils Milas; on le fit régner et on rejeta Qawad (*Qabād*). Milas fut bienveillant envers les chrétiens: les églises furent rebâties⁴ de son temps. Il faisait bon accueil au catholico Acace (*Aqâq*), qui se présentait chez lui.

La deuxième année¹ de son règne, les hérétiques et les partisans de Sévère se mirent à répandre en Perse leur doctrine et à corrompre la croyance des gens; ils purent facilement et promptement les instruire, les baptiser et bâtir pour eux des églises. Le catholico Acace, ayant eu connaissance de ce qu'ils faisaient, réunit les Pères pour les anathématiser, eux et tous les ennemis de la foi orthodoxe. Il établit des canons concernant la discipline ecclésiastique; il prescrivit aux moines et aux dévots d'établir, selon l'usage, leurs demeures dans les lieux éloignés des hommes, et leur interdit d'habiter les villos, les villages et les localités où se trouvaient déjà des évêques

1. En réalité ils tirent leur nom de Jacques Baradée — voir Barhébr., *loc. cit.*, col. 218.

2. Tous les autres annalistes écrivent Balaš. — 3. Cf. Tabari, p. 12 et suiv.; Théod., lib. II, p. 566. — 4. En 485-6. Balaš ayant régné en 484.

وخطراً ان يقيموا في المدن والقرى والمواضع التي فيها الاساقفة والكهنة ويقربوا فيها قربانا او يعمدوا لتلا يفسدوا رسوم البيعة ويلتقون الخائف بين الرعيّة. وفعل ذلك بسبب من ورد الى بلاد الفرس من المهرطقة * الذين يظهرزون النسك والتشف. وحرم من يخالف ما رسمه. وصالح برصوما وتكتابا وابطل سائر ما جرى بين بابوي وبرصوما من الاحرام والمكاتبات. ولما مات قلوديوس² فترك القسطنطينية جعل مكانه او قوموس³ وكان شيخاً كبيراً فهبأ بكتب المفسقان⁴ مفتخراً بها صديقاً لبرصوما مطران نصيبين وينهما مكاتبه. فعلى الى انسطوس الملك انه يعتقد مذهب نسطوريس فقيل كان يطالبه بان يحرم ديودوروس وثيادوروس ونسطوريس (فصل كان يطالبه بان يحرم ديودوروس الى)⁵ واشياعهم فامتنع عليه وتفاه وجعل مكانه ماقيديونيس الراهب. وكان يعتقد الامانة الصحيحة

1. Sic in manuscripto. — 2. مضمحل. — 3. اوفريوس. — 4. اذافيرس. — 5. حذر vel خطر.

et des prêtres, d'y offrir les oblations, ou d'y administrer le baptême, corrompant ainsi les lois de l'Église et jetant le trouble parmi les fidèles¹.

Il fit cela à cause des hérétiques, qui étaient venus en Perse * et qui se donnaient des airs d'ascétisme et de mortification. Il anathématisa quiconque s'insurgerait contre ce qu'il venait d'établir; il se réconcilia avec Bar Şauma et commença à correspondre avec lui²; il annula tous les anathèmes et interdits que Baboï et Bar Şauma avaient portés l'un contre l'autre.

À la mort d'Acace³ (*Qloudions*), patriarche de Constantinople (*Al-Qostantiniya*), Euphémus⁴ (*Ouqoumous*) lui succéda; il était âgé, versé dans les écrits de l'Interprète⁵; ce dont il se glorifiait. Il était l'ami de Bar Şauma, métropolitain de Nisibe et son correspondant. On l'accusa devant le roi Anastase d'être attaché à la croyance de Nestorius⁶ (*Nestouris*); il y en a qui disent qu'ayant désobéi au roi, qui le pressait d'anathématiser Diodore, Théodore, Nestorius et leurs partisans, il fut exilé⁷ et remplacé par le moine Macédonius (*Maqidounis*), qui lui aussi était orthodoxe et professait deux natures dans le Christ⁸. Mais Anastase ne le sut qu'après l'avoir rétabli. * Il réunit un synode, dans lequel il anathématisa Dioscore (*Diosqourâ*) et son concile⁹. Il fit même

1. Les actes et les canons du synode d'Acace ont été publiés par J.-B. Chabot, *Syn. Orient.*, p. 299-307. — 2. Cf. *Syn. Orient.*, p. 525-531. — 3. Le r. s. porte قلوديس, faute du copiste au lieu de اقليديس cf. ci-dessus, p. 109, n. 2. — 4. Euphémus succéda à Fravita, qui lui-même avait succédé à Acace. — 5. Théodore de Mopsueste. — 6. Cette accusation était dirigée contre son successeur Macédonius voir *Liberat.*, cap. xxxix. — 7. En 495. On sait que ce patriarche, par son indiscrétion, donna lieu à Anastase de l'exiler. — 8. Notre auteur nestorien semble croire orthodoxes tous les dyophysites. — 9. Cf. tom. IV, *Concil.*, p. 1413.

بالجوهرين في المسيح ولم يعلم انسطوس بذلك قبل نصبه إياه. * وجمع جمعاً وحرم * P. 29
ديسقورا ومجمعه. وعاتب انسطوس على اعتقاده فلم يقبل ونفلا. ونسبوه الى انه يعتقد
مذهب اوطاخا واقوليناريس¹

خبر قباد ملك الفرس

لما اختار الفرس ميلاس بن فيروز وتركوا قباد غلظ عليه وقصد ملك المهقترانيين
وعرّفه ما جرى من امر ميلاس حتى ملك. واقام عنده ثلث سنين. فآكرمه وانفذ معه في
السنة الرابعة جيشاً لقتال اخيه. فلما صار الى المدائن وجدته قد مات وكفى الناس الحرب
ومفك التما. وكانت مدته اربع سنين. وقيل سملوا عينيه وقتلوه وبنى مدينة على الزاب في
ارض المرج. وملك قباد بلا مشقة. وانفذ الهدايا الى ملك المهقترانيين واحسن الى رعيته
ولم يكافهم² * على ما فعلوه. وكان اعظم ملوك³ توانعاً وسكوناً وفهماً للمجوسية. * P. 30

1. ملوك الفرس. — 2. ولم يكادهم. — 3. In margine الفرس.

des reproches à Anastase sur sa croyance. Celui-ci, irrité, le chassa sous prétexte qu'il professait la croyance d'Eutychès (*Aouṭākhā*) et d'Apollinaire (*Afoulinārīs*)¹.

XII. — HISTOIRE DE QAWAD, ROI DE PERSE².

Quand les Persans élurent Milas, fils de Piroz, et rejetèrent Qawad (*Qabād*), celui-ci, irrité, se rendit auprès du roi des Haphtarites³, et lui raconta l'histoire de Milas jusqu'à son avènement. Il fut bien accueilli et resta chez lui trois ans. La quatrième année il l'envoya avec des troupes pour combattre son frère. A son arrivée à Séleucie (*Al-Madā'in*), il le trouva mort⁴. Ainsi les gens furent quittes de la guerre et du sang versé. Il avait régné quatre ans. Il y en a qui disent qu'on le massacra, après lui avoir crevé les yeux. Il avait bâti une ville sur les rives du grand Zab, dans le territoire de Marga (*Al-Mardj*).

Qawad régna sans difficulté: il envoya des présents au roi des Haphtarites. Bien loin de punir ses sujets de ce qu'ils avaient fait, il leur fit au contraire du bien. Il était le plus doux des rois de Perse et le plus versé dans le magisme. Au commencement de son règne, il s'appliqua à bâtir des villes et des villages. Il jeta sur les rivières des ponts en pierre et en bois; il fit

1. Ou plutôt sous prétexte qu'il était nestorien voir ci-dessus, p. 123 n. 6). — 2. Cf. Agathias, lib. IV. — 3. Voir ci-dessus, p. 107. n. 2. — 4. En 488.

وعنى في اول امره بنا المدن والقرى. وعمل القناطر والجور على الانهار وليستخرج¹ المياه في المواضع الصعبة. وبنى عدة قرى بالموصل والعراق وقتل اليها الناس من سائر الاماكن وامرهم بالعمارة. واطلق بنا البيع والديارات وقوى مذهب زرادشت في الاعتراف بازلتين كبيرين وان النساء مبدولون² للرجال لا ينفرد احد بامرأة دون صاحبه. وامر ببناء هياكل وفنادق في سائر مملكته يجمع فيها الرجال والنساء الشديدي الشهوة المختاري للزنا. فغلب ذلك على المجوس بسبب نسائهم واولادهم. وحفف التفتة على المطبخ حسب ما فعله لوليانوس³ ملك الروم. ورأى ان السرف في ذلك جار مجرى التبذير. * واعدل بالروم الى حفر الانهار وعمارة الارضين. فكان يكره الحرب والقتل. وسأله المجوس العدول عما امر به من استعمال مذهب زرادشت. فلم يجيبهم وقال هكذي⁴ توجب المجوسية الا تمتع المرأة ان تتزوج سرا سوى زوجها. واذا ولدت من غيره نسبته اليه. فاحتالوا في قتله فلم يمكنهم. ثم وجدوا سبيلا فخلعوه من ملكه بعد عشر سنين هكذا. 4. — يوليانوس. 3. — مبدولات vel مبدولة. 2. — واستخرج. 1.

monter l'eau en des endroits difficiles¹; il bâtit dans les régions de Mossoul et d'Iraq² beaucoup de villages, où il transporta des gens venus d'ailleurs qu'il appliqua à l'agriculture. Il donna la permission de bâtir des églises et des couvents; il soutint la doctrine de Zoroastre³ (*Zarâdost*), qui reconnaissait deux grands et éternels principes et la communauté des femmes, en sorte qu'aucun homme ne devait s'unir à une femme à l'exclusion d'un autre. Il fit même construire dans tout son empire des temples et des hôtels, pour y réunir les plus voluptueux des hommes et des femmes, adonnés à l'incontinence: ce qui causa beaucoup de peine aux mages à cause de leurs femmes et de leurs enfants.

* A l'instar de Julien (*Loulyânous*), empereur des Romains, il diminua les * P. 31 dépenses de cuisine: « Un tel luxe, disait-il, devient de la prodigalité. » Il imita les Grecs en creusant des canaux¹, pour l'amélioration de la culture des terrains. Il détestait les luttes et les guerres. Les Mages le prièrent d'annuler les lois dans lesquelles il prescrivait les pratiques de la religion de Zoroastre; il refusa en leur disant: « Le magisme ordonne que la femme ne soit point empêchée de s'unir secrètement à un autre mari que le sien; et, si elle vient à avoir un enfant d'un autre mari que le sien, elle devra le lui attribuer. » Ils employèrent des ruses pour le tuer, mais ils ne purent. Enfin au bout de dix ans de règne, ils parvinrent à le déposer².

1. On pourrait encore traduire: Il fit sortir de l'eau des endroits difficiles. — 2. Pour les noms propres des contrées, notre auteur se sert toujours de ceux qui étaient en usage à son époque. — 3. Mazdak, qui prêchait la communauté des biens et des femmes, voir l'Étude de M. Noeideke dans Tabari, p. 455-467). — 4. Littér.: des fleuves. — 5. En 496.

خبر ايلشع ملفان¹ مطران نصيبين

امر قباد ان يذكر اهل كل دين ومقالة ممن في مملكته اعتقادهم في كتاب ويعرضونه² عليه. فلم يفرغ افاق الجائليق³ لذلك لتشاغله بتدبير امور البيعة. وكتب الى ايلشع المفسر بنصيبين وهو احد الاسكلانيين³ الذين خرجوا مع نرسی من الرها يساله³² * ان يعمل كتاباً يظهر فيه حقيقة ديانة النصرانية وصحتها. فاجابه وعمل كتاباً ضمنه الامانة الصحيحة يشتمل على ثمانية⁴ وثلاثين مقالة. وتكلم فيها على الجوهر الالهى وعلى التثليث وما خلق في الستة الايام وصنعة الانسان وخلق الملائكة وهبوط الشيطان ومجيء سيدنا آخر الزمان. وانقذ الى افاق. فنقله الى الفارسية وعرضه على قباد. فاستحسنه وفضله على سائر ما حضره من المقالات. وقد عمل هذا الملفان تفسير معاني رسائل فولوس كلها

ثماني⁴. — 1. صحاح Discipulus. Scholaris. — 2. ويعرضه. — 3. Doctor. — 32. P.

XIII. — HISTOIRE D'ÉLISÉE¹, le DOCTEUR, MÉTROPOLITAIN DE NISIBE².

Qawad ordonna que chaque religion qui se trouvait dans son empire fit un traité sur sa foi, pour le lui présenter. Le catholicos Aeace, ne pouvant y travailler, parce qu'il était absorbé par la direction des affaires ecclésiastiques, écrivit à Élisée (*Ilisa*), qui était interprète à Nisibe (*Našibin*), et un³² * de ceux³ qui avaient quitté Édesse (*Ar-Rohā*) avec Narsaī, pour le prier de composer un livre, dans lequel il prouverait la réalité et l'orthodoxie de la religion chrétienne. Celui-ci écrivit³ sur la vraie religion un ouvrage divisé en 38 chapitres, ayant pour sujet : l'essence divine, la Trinité, la création, l'hexaméron, la formation de l'homme, la création des anges, la chute de Satan et la venue de Notre-Seigneur à la fin des temps; il l'envoya à Aeace, qui le traduisit en persan et le présenta à Qawad. Ce roi le préféra à tous les autres ouvrages qui lui furent présentés. Le même docteur rédigea aussi des commentaires⁴ sur toutes les lettres paulines, sur Job, Josué-bar-Noun et

1. Barhad'sabba 'Arbāya *Cause de la Fondation des écoles*, p. 73 l'appelle : Bar Qozbāyē. Rabban Jacques (*Ibid.*, p. 87 : Bar Qorbānē; et Mšīha-Zkha éd. de Mingana. Mossoul, 1907, p. 70 écrit : بهج مارج) — Originaire du village de Qozbo dans le pays de Marga. — 2. Cf. Mari, p. 46. — 3. Cf. Mari, p. 46. — 4. Des commentaires sur Job, sur les deux épîtres aux Corinthiens et sur les trois autres qui les suivent : *la Cause de la fondation des écoles* (voir ci-dessus, p. 116, n. 2) ; un Traité sur les martyrs ; des actions de grâces et des discours. Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, t. p. 166.

وتفسير أيوب وإشوعبرنون وسفر القضاة وتمايم شموئيل بعد الدعاء الذي عمله المفشقان ومعاني سفر الملوك وسبب وضع الموتب في الاسكول¹

خبر داماسف ملك الفرس

* P. 33

لما خلع قباد اختار المجوس داماسف وجعلوه مكانه. وحبس قباد. فاجتهدت اخته الوصول اليه فلم يمكنها. وسألت داماسف دفعات الى ان اطلق لها الدخول اليه والمقام عنده. وما زالت تحتال في اخراج اخيها من الحبس الى ان وجدت سبيلاً في بعض الاوقات. فلفته في فراش واظهرت انها ثياب الحيض. واحضرت القصار ليحملها ويغسلها.

1. Causa constitutionis scholarum. بهمزة صحاح؛ بهدقده.

les Juges. Il compléta le Commentaire de l'Interprète¹ sur Samuel, depuis la prière qu'il avait faite; il écrivit aussi *la Cause de la fondation des écoles*².

XIV. — HISTOIRE DE ZAMASP, ROI DES PERSES³.

* P. 33

Les mages, après avoir déposé Qawad, élurent Zamasp (*Dhâmâsf*) à sa place: quant à Qawad, il fut jeté en prison. Sa sœur voulut parvenir jusqu'à lui, mais elle n'y réussit pas malgré ses efforts réitérés. Elle s'adressa alors à Zamasp, qui, cédant à ses instances, lui permit d'entrer chez son frère et de rester auprès de lui. Dès lors, elle ne cessa d'employer des ruses pour le faire sortir de prison. Finalement, elle eut recours au stratagème que voici: elle enveloppa son frère dans une natte, et, déclarant que c'étaient les habits, dont elle s'était servie pendant ses règles, elle fit venir le blanchisseur pour

1. Théodore de Mopsueste. — 2. Selon Barhadbšabba 'Arbaya, *Cause de la fondation des écoles*, p. 73. Élisée a succédé à Narsâr dans la direction de l'École de Nisibe en 502, et est mort en 509. Il aurait donc écrit son Traité sur la foi avant d'être nommé supérieur de l'École. — C'est à tort qu'Assémani *loc. cit.* identifie cet écrivain avec le patriarche Élisée (523-539). — Notre auteur dit ici que ce docteur a été consacré évêque de Nisibe (cf. Mari, p. 46) tandis que Barhadbšabba *loc. cit.* dit clairement qu'il n'a pas été évêque. Barhadbšabba est beaucoup plus digne de foi que notre auteur et Mari étant de la même famille que celle d'Élisée et ayant vécu au même siècle que lui. Notre auteur et Mari auraient donc confondu Élisée l'interprète avec Osaë évêque de Nisibe et en effet la ressemblance des deux noms *إسعيا* et *إسعا* leur résidence dans une même ville, leur contemporanéité, tout a pu porter ces deux auteurs à identifier ces deux personnages. (Voir aussi notre *Étude supplém. sur les Ecriv. syr.*, n. III. — 3. Cf. Pseudo-Josué, apud Assém., *B. O.* I. p. 266; Procop., lib. I, *De bello persico*, cap. VI; Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 75.

ولم يقرب الموكلون بالحبس منها بسبب نجاستها. وتخلص قباد ومضى الى بلد¹ الترك لما كان بينهما من المودة والانس بسبب مقامه عنده في ايام ابيه. واستعان به. وانفذ معه جيشاً وعاد الى مملكته وازال داماسف بعد ستين ملك فيها ولم يقبله. وقتل خلقاً من² 34 *
 المجوس وحبس جماعة واحسن الى النصارى لان قوماً منهم خدموه في طريقه الى بلد
 الترك

خبر بابي الجائليق وهو الثاني والعشرون

مات افاق الجائليق صلته معنا في السنة (العاشرة) لقباد. وكان اسقف الحيرة تلميذه. فحمل جسده اليها ودفنه بها. وملك داماسف واحتاج النصارى الى ان ينصبوا جائليقاً. وكان لداماسف منجم نصراني يختصه اسمه موسى. فاستاذنه في امر الجائليق فاذن. واختار

1. ملك.

les emporter et les laver. Les gardes de la prison n'en approchèrent pas, crainte d'être souillés : ainsi Qawad s'échappa et s'enfuit auprès du roi¹ des Turcs², avec lequel il avait déjà contracté une étroite amitié, lors de son séjour chez lui du temps de son père³. Ayant imploré son secours, il obtint⁴ P. 34
 de lui des troupes avec lesquelles il retourna dans son pays, renversa Zamasp⁵, après deux ans de règne, et le rejeta; il tua quelques mages et en emprisonna plusieurs. Il fut bienveillant envers les chrétiens, parce que quelques-uns d'entre eux lui avaient rendu des services dans sa fuite au pays des Turcs.

XV. — HISTOIRE DE BABAI, LE VINGT-DEUXIÈME DES CATHOLICOS⁶.

Le catholicos Acace (Aqâq) — que ses prières soient avec nous — mourut dans la [10]^e année de Qawad. L'évêque de Hira⁷, qui était son disciple, transporta son corps à Hira, où il l'ensevelit. Zamasp régna⁸. Les chrétiens eurent besoin de choisir un catholicos. Zamasp avait un astrologue chrétien, appelé Mousa⁹; celui-ci demanda à son maître la permission de faire élire

1. Le ms. a بلاد; lire ملكت ainsi que l'indique le contexte. — 2. Notre auteur les appelle ailleurs Haijal, Haphitarites. Voir ci-dessus, p. 107 et 124. — 3. Cf. ci-dessus, p. 107. — 4. En 498; cf. Tabari, p. 145, n. 5. — 5. Cf. Mari, p. 46-47; Amr, p. 35-7; Barhebr., Chron. Eccl., col. 80. — 6. Ici un blanc dans le ms. Une main étrangère a écrit العاشرة. Selon Amr. Acace serait mort en 496. Notre auteur semble, lui aussi, placer sa mort à la même date, c'est-à-dire à l'avènement de Zamasp. — 7. Siméon? qui, en 486, assista au synode d'Acace voir Syn. Orient., p. 306. — 8. En 496. — 9. Massouf, Amr, p. 35.

سائر الاباء رجلاً من اهل المدائن اسمه بابي بن هرمز كبير السن له امرأة واولاد قرابة
 * P. 35 لموسى المنجم حسن الطريقة والفهم بالكتب يأوى عنده الاساقفة والغربا ويتدبر تدبير¹
 الرهبان والقديسين يكتب لمرزبان بلد النبط. فامتنع عليهم فلم يفارقوه الى ان اساموه²
 جائليقاً. ومال اليه داماسف وقباد عند رجوعه من بلد الترك. وجمع بابي اثنين وثلاثين
 اباً وعمل قوانين لتدبير البيعة وابطل المكاتبات والاحرام التي كانت بين بابوي وبرصوما
 واقاق. وامر ان يتزوج سائر خدم البيعة امرأة واحدة ظاهراً وصحح ما كان افاق وبرصوما
 والاساقفة قد رسموه في امر التزويج. وامر ان يجتمع الاباء في كل اربع سنين الى

اسام ex صمر Ordinavit. — 1. اي يسلكت مسلكت الرهبان.

un catholicos. Ayant été exaucé, tous les Pères choisirent un habitant de
 Séleucie, parent de * l'astrologue Mousa, et secrétaire du Marzban de Beith * P. 35
 Aramâyé¹ (*Nabt*). Il s'appelait Babaï, fils de Hormizd. Il était très âgé; il
 avait une femme et des enfants; il était vertueux et versé dans les Écritures²;
 il donnait l'hospitalité aux évêques et aux étrangers, imitant la conduite des
 moines et des saints. Babaï refusa; mais les évêques ne le quittèrent qu'après
 l'avoir ordonné catholicos³. Zamasp, ainsi que Qawad après son retour du
 pays des Turcs, se montrèrent bien disposés en sa faveur.

Babaï réunit trente-deux Pères⁴; il établit des lois pour le gouvernement
 de l'Église; il annula les correspondances de Baboi, de Bar Şauma et d'Acace
 et les anathèmes qu'ils avaient lancés les uns contre les autres⁵. Admettant
 ce qu'Acace, Bar Şauma et les évêques avaient établi sur le point du ma-
 riage⁶, il ordonna que tous les ministres de l'Église contracteraient ouverte-
 ment mariage avec une seule femme⁷; il ordonna aussi que la réunion des
 Pères se tiendrait une fois tous les quatre ans, au mois de Teşrin 2^e⁸ (Novem-
 bre), près du Catholicos, pour régler les affaires de l'Église et subvenir à ses
 besoins.

Un jour qu'il se présenta avec Mousa, son parent, chez le roi Zamasp: « Les

1. Nommé Zebergan (Siméon de Beith Arşam, apud Assém., *B. O.*, t. 1, p. 358). —
 2. Selon Barhébraeus (*loc. cit.*), sa science était fort médiocre; selon Mari, il ne savait ni
 lire ni écrire. — 3. Selon notre auteur, il aurait été élu la première année de Zamasp,
 c'est-à-dire en 496-7; selon 'Amr, en 498. — 4. Ce synode, qui a été publié par J.-B.
 Chabot (*Syn. Orient.*, p. 310-7., contient trois listes épiscopales: la première énumère
 trente-six évêques; la seconde, trente-trois, et la troisième porte trente-neuf signatures
 (comp. aussi *Syn. Orient.*, p. 620). Notre auteur semble se reporter à la seconde liste.
 Cf. aussi Mari, p. 46. — 5. Cf. *Syn. Orient.*, p. 312. — 6. Ici l'auteur semble faire
 allusion au 3^e canon du synode d'Acace voir *Syn. Orient.*, p. 303. — 7. Cf. *Syn.*
Orient., p. 312. — 8. Mari et 'Amr (*loc. cit.*) sont d'accord sur ce point avec notre au-
 teur; mais les actes du Concile disent: Teşrin 1^{er}.

الجائليق في تشرين الثاني للنظر في امور البيعة وما يحتاج اليه في مصالحهما. وساله داماسف يوماً وقد دخل اليه مع موسى قرايته * وقال له الاجسام تؤول الى الجيفة والتراب. * P. 36. فما بالكم تكرمون عظام موتاكم وتعظمونها ولا تطرحونها في الناؤوس¹ مثل المجوس. فقال نحن نعلم ان اجسام الناس تبطل وتصير الى البلا والتراب ولكننا نعتقد عودها بحسن وبهاء احسن مما كانت عليه. وهكذا علمنا من كتب ديننا ويبحث الناس كلهم في طرفة عين ويصيرون غير مائتين. وكما قام المسيح من بين الاموات كذا نحن قوم. وكما ان الجبة تموت في الارض ويذهب حسننها ثم تفرح وتظهر افضل مما كانت عليه فهكذا بنو ادم. وان لم يصح لك ما قلته فكرت في ابتداء خلق الانسان وانه من نطفة يحصل في ظلمة الحشا ثم يصير له الاعضاء والعروق والعظام ويخرج بعد تسعة اشهر بصورة تامة * بقدرة الله. والقيامة وعود الانسان والاجسام بعد البلى بهذه الصورة. فاستحسن ما سمعه * P. 37. منه وخرج من عنده مسروراً واستقامت الامور في ايام بابي وكانت مدته في الجئلقه نجو من خمس سنين واستتاح².

1. *vzós* ١٥٥٤. — 2. *Jacuit* (reposer) : استتاح يستتيح *ex* ١٥٥٤.

* P. 36. *cadavres, lui dit celui-ci, sont pourris et réduits en poussière. Pourquoi donc honorez-vous les ossements des morts? Pourquoi les vénérez-vous et ne les mettez-vous pas, à l'exemple des mages, dans les sarcophages? — Nous savons, lui répondit-il, que les corps des hommes sont dans une inertie absolue et qu'ils sont consumés et réduits en poussière; mais nous croyons qu'ils ressusciteront beaucoup plus beaux et plus éclatants qu'ils ne l'étaient. Cette doctrine nous a été confiée par les livres de notre religion : En un clin d'œil tous les hommes ressusciteront immortels¹. Comme le Christ est ressuscité des morts, de même nous aussi nous ressusciterons; comme le grain, qui meurt sous la terre et qui perd sa beauté, pousse ensuite pour être plus beau qu'il ne l'était², ainsi feront les fils d'Adam. Si tu ne crois pas à ce que je viens de dire, considère que l'homme doit son existence à une goutte, qui le forme dans les ténèbres des entrailles; puis il reçoit des membres, des veines et* * P. 37. *des os; enfin, au bout de neuf mois, par la toute-puissance de Dieu, il vient tout formé au monde. Il en est ainsi de la résurrection et du changement de l'homme et de l'état des corps après leur résurrection. »*

Le roi approuva sa parole. Babai sortit de chez lui content. Les affaires marchèrent bien de son temps; il reposa après un pontificat d'environ cinq ans³.

1. Cf. I Corinth., xv, 52. — 2. Cf. *Ibid.*, 36. — 3. Il mourut en 502. Voir ci-dessus, p. 129, n. 3.

قصة ظريفة.

ذكر بعض الآباء ان امرأة موسرة كانت في بعض المواضع كثيرة الصدقة والافضال. وفي جوارها امرأة ارملة مسكينة تبرّها وتحسن اليها. فصارت في بعض الايام اليها ولم يكن عندها سواها. فاخرجت الامراة الموسرة حلياً لتلبسه عند فراغها من شغلها. ففقدت منه عقداً وطلبته في كل مكان فلم تجده. فاتهمت به تلك الامرلة ولم تشك انها سرقته * وطلبتها * P. 38 به فانكرته وحلفت انها لا تعرف له خبراً ولا كانت تستجيز مكافاتها على احسانها بالقيح. واتصلت الخصومة بينهما وسمع الناس بالخبر فاجبوا مع تعذر من يشهد بضحة الدعوى مطالبة المتهمة باليمين وان يقع الحرم بكلمة الله على من اخذ العقد. فرضيتا جميعاً بذلك. واجتاز بهم رجل كاهن سهاراً¹ مع صبي يقوده يمضى به الى البيعة. فلما رأوه سالوه ايقاع الحرم على السارق. فامتنع. فلما الحاه عليه قال لا يحل بكلمة الله لمن اخذ هذا العقد الا ان يرده. فلم يستم كلامه والناس وقوف يتوقعون ما يكون حتى

1. Praefectus vigiliarum; Sacerdos caecus معصوم. — 2. الحوا.

XVI. — JOLIE HISTORIETTE¹.

Un des Pères raconta ceci : Il y avait dans une localité, une femme riche, charitable et vertueuse. Elle avait pour voisine une pauvre veuve, à laquelle elle faisait l'aumône. Un jour que cette dernière se trouvait seule chez la femme riche, celle-ci sortit ses bijoux pour s'en parer après qu'elle aurait fini son travail; elle perdit un collier de perles; l'ayant cherché inutilement partout, elle soupçonna la veuve de l'avoir volé et le lui réclama. * La veuve * P. 38 nia et jura qu'elle ne savait rien de tout cela, que jamais elle ne se serait permis cette mauvaise action en retour des bienfaits qu'elle avait reçus d'elle. Leur querelle se prolongea et les gens en furent informés; on jugea que, vu l'impossibilité de trouver des témoins du fait, il fallait faire jurer la femme soupçonnée et frapper d'excommunication, par la parole de Dieu, celle qui aurait pris le collier. Les deux femmes y consentirent. On pria un prêtre aveugle, qui passait par là et qui se rendait à l'église sous la conduite d'un enfant, de faire tomber l'excommunication sur le voleur. Le prêtre refusa. Puis, comme on insistait, il dit : « Celui qui a pris le collier est obligé par la parole de Dieu de le rendre. » A peine avait-il achevé ces mots, qu'une souris sortit, tenant le collier à la bouche; et après l'avoir jeté devant les gens, qui

1. Cf. Mari, p. 47.

اذ خرجت فارة وفي فمها العتد فطرحته بين ايديهم وبعدت قليلا وانشقت وماتت فتعجب الناس من هذا واكثروا حمد الله على ما شاهدوه وانما * اخبرت بهذه الحكاية العجيبة 39 P. * ثلثا يتهاون الجهال بكلمة الله وحرم الكهنة.

خبر قصد قباد

آمد والرويا.

لما عاد قباد من بلد الترك قصد آمد واقام عليها مدة فلم يتمكن من فتحها لعظم سورها. فهمم بالانصراف عنها الى غيرها من بلاد الروم. فأرى في تلك الليلة قاتلا يقول له لا تضعف ولا تتصرف فتعجب من ذلك واقام وانفتحت المدينة في الليلة الثانية. وقتل بها خلقاً عظيماً. واستر خلق في البيع ودخل قباد المدينة¹ وفتحت له. وراى صورة سيدنا فيها. فمال عنها فقيل له. فسجد لها وقال لاصحابه هذد الصورة التي رايتها تخاطبنى في المنام وتقول * ارجع الى المدينة فاني اسلمها اليك من اجل خطايا 40 P. *

1. البيعة.

attendaient le résultat, et s'être éloignée un peu, elle creva. Les gens émerveillés adressèrent à Dieu de multiples louanges pour ce qu'ils venaient de voir. * J'ai rapporté cette histoire étonnante, afin que les ignorants ne méprisent pas la parole divine ni l'excommunication lancée par les prêtres.

XVII. — HISTOIRE DE L'ATTAQUE D'AMID PAR QAWAD. — LA VISION¹.

Qawad, à son retour du pays des Turcs, attaqua Amid et l'assiégea longtemps; mais il ne put s'en emparer à cause de ses larges remparts. Ayant résolu de la quitter pour aller assiéger d'autres villes grecques, il eut un songe cette nuit-là : « Ne te décourage pas, lui disait la vision; reste ici. » Tout étonné, Qawad resta, et, la nuit suivante, enleva la ville d'assaut. Il y massacra beaucoup de monde. Plusieurs se réfugièrent dans les églises. Qawad se rendit à l'église², qu'on lui ouvrit; y étant entré, il aperçut une image de Notre-Seigneur et demanda ce que c'était. On lui répondit que c'était l'image du Christ; il l'adora en disant à sa suite : « C'est cette image, qui m'est apparue en songe et qui m'a dit : * Retourne à la ville et je te la livre-

1. Cf. Pseudo-Josué, apud Assém., *B. O.*, I, p. 272 et suiv. : *Histoire du Bas-Empire*, I, 38, n. 76; Procop., *De bello persico*, c. viii; Mari, p. 47. — 2. Le ms. porte المدينة « la ville », mais le contexte indique qu'il s'agit ici de l'église.

أهلها وأمر الأيقتل من استجار بالبيع وتكف¹ عن الناس. وأخذ كلما وجدته في المدينة وحمله إلى المدائن. وخاف فيها قوما يحفظونها. واتصل بالروم ما جرى فقصدوا آمد وقاتلوا من كان بها من الفرس وحاصروهم إلى أن ظفروا بالفرس وأخرجوهم عنها.

خبر القديس
مار² إبراهيم الكبير

في أيام قياد الملك خرج هذا الفاضل من كشكر ووهب نفسه للرهبنة والديبار³ السماوي⁴. وجعله ابا للرهبان في سائر مملكة الفرس كما جعل ابراهيم ابا للشعوب الذين آمنوا بالله. وقصد اولاً الحيرة وتلمذ بها خلقاً وردهم عن عبادة الكوكب الذي يسمى الزهرة. ثم خرج عنها يطوف المواضع إلى أن وصل مصر وشاهد القديسين الذين في تلك البرية وبطور سينا. وظهرت له روح القدس هناك اشياء كثيرة. ورجع إلى ناحية نصيين

1. ويكف. — 2. Dominus meus. — 3. Vita ascetica. — 4. السماوي.

rai, à cause des péchés de ses habitants. » Il fit épargner ceux qui s'étaient réfugiés dans les églises et cesser le massacre; mais il prit tout ce qu'il trouva dans la ville, pour l'emporter à Séleucie, et y laissa une garnison. Quand ils apprirent la prise d'Amid, les Grecs vinrent assiéger les Perses qui s'y trouvaient, les vainquirent et les chassèrent¹.

XVIII. — HISTOIRE DE SAINT MAR ABRAHAM LE GRAND².

Ce fut au temps du roi Qawad que cet homme vertueux sortit de Cascar, pour se consacrer à la vie religieuse et aux œuvres célestes. De même que Dieu³ avait établi Abraham pour être le père des nations, qui croiraient en Dieu, ainsi il établit cet Abraham pour être le père des moines dans tout l'empire perse. Il se rendit tout d'abord à Hira, où il évangélisa beaucoup de gens et les détourna du culte de l'étoile, qui s'appelle Az-Zohra (Vénus). Puis⁴ il quitta cette ville; et après avoir parcouru bien des pays, il se rendit en Égypte (Mîsr) pour visiter les saints anachorètes du désert et du mont Sinaï (Tour Sînâ). Là, le Saint-Esprit lui révéla bien des choses. Ensuite, il revint à Nisibe et se fixa à l'École, où il étudia avec Abraham l'interprète et Jean (Yohannâ) son compagnon¹.

1. La guerre, qui avait commencé en 502, s'est terminée en 504. — 2. Cf. *le Livre de la Chasteté*, n. 14; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, c. iv; *Mari*, p. 47. — 3. Cf. *Gen.*, xvii, 4 et suiv. — 4. Voir ci-dessus, p. 115-116.

واقام في الاسكول¹ مع ابراهم المفسر ويوحنا رفيقه. وابتليت بنت رجل من وجوه نصيين بالشیطان وكان يؤذيها جداً. واحب الله اظهار فضل مار ابراهم. فصاح الشيطان من تلك الجارية ويلي من هذا النبطي الذي يلبس العبا الساكن في الاسكول. هوذا يطردني ويؤذني. فلما سمع ابوها هذا الكلام الذي صاح به الشيطان قصد الاسكول وسال عن القديس. فوجده ملازماً لقرآة الكتب² المفضقان³. فاجتمع عليه الاسكولانيون⁴ وسالوه ان يجعل يده على الصبية. فاجابهم بعد⁵ بعد⁶ جهد. وبرئت الجارية. وخرج في¹² P. الليل محتفياً وصعد الى جبل الازل وانفرد عن الناس وسكن في مغارة كانت ليعقوب مطران نصيين يتتوت الحشائش التي في الجبل. ثم ظهر خبره وقصد الرهبان وسكنوا حوله وكان يحمل اليه المرضى من كل مكان فيبرئهم. وظهر في ذلك الجبل جراد كثير. فشكا اليه اهله امره. فعمل شيئاً⁷ ودفعه اليهم. وصبوه في الماء الذي يسقون به اراضيهم فانصرف الجراد باسره وكان الاخوة اذا تاذوا بتخيلات الشياطين وما يسمعونه من الاحوات

1. Schola ܫܘܠܐ. — 2. كتب ܟܬܒܐ. — 3. مضغض ܡܘܨܨܘܢܐ. — 4. Discipulus ܕܝܫܘܠܐ. — 5. Repetitio. — 6. Lotura ܠܘܬܘܪܐ.

La fille d'un des notables de Nisibe fut possédée du démon, qui la tourmentait beaucoup. Dieu voulant manifester les vertus de Mar Abraham, le démon cria par la bouche de cette jeune fille : « Malheur à moi ! Voici que cet Araméen (*An-Naba'i*) vêtu d'un manteau et qui habite l'École, me chasse et me tourmente. » Le père de la jeune fille, ayant entendu ces cris du démon, se rendit à l'École pour le chercher; il le trouva appliqué à la lecture des livres de l'Interprète. Les écoliers, qui étaient présents, lui ayant demandé avec¹² P. insistance de prier sur la jeune fille, il finit par céder⁷ et la guérit.

Il sortit secrètement pendant la nuit et gravit la montagne d'Izla, pour y vivre dans la solitude; il s'installa dans la grotte qu'avait jadis habitée Jacques (*Ya'qoub*), métropolitain de Nisibe, se nourrissant d'herbes de montagne. Sa renommée grandit et les moines vinrent se grouper autour de lui. De toutes parts, on lui amenait des malades, et il les guérissait.

Il y eut dans cette montagne beaucoup de sauterelles. Les habitants s'en plaignirent au saint; celui-ci leur donna de l'eau bénite¹, qu'ils mêlèrent à l'eau qui arrosait leurs terres; toutes les sauterelles disparurent aussitôt. Quand les frères étaient tourmentés par des fantômes et des voix diaboliques, ils prenaient un morceau des habits du saint et les maudits prenaient la fuite.

Il bâtit ensuite un monastère, où de nombreux moines se réunirent de tous côtés. C'est lui qui leur prescrivit la tonsure; il changea leur costume

1. شبعاً du syriaque ܠܘܬܘܪܐ veut dire : lotura.

أخذوا شيئاً من ثياب القديس فتهرب الملاعين. ثم بنا¹ العمر² واجتمع فيه الرهبان الكثيرون من كل مكان ورسم لهم السفار³ وغير زيّهم في الثياب والخفاف⁴ ليفرق⁵ بينهم وبين الهرطقة وبرك⁶ أولاده قبل موته وأمر جماعة منهم أن يبناوا الأعمار⁶ في الجبال والبراري. وعاش إلى أيام هرمز بن كسرى. واستنح⁷ ودفن في عمره وقد عملت له عدة تشايعت⁸ ومنها يوقف على أخباره. صلواته معنا.

خبر شيلا الجائليق
وهو الثالث والعشرون

في السنة السادسة عشر لقباد اسم⁹ شيلا جائليقاً وهو من أهل المدائن واركدياقون¹⁰

1. الأخذاني. — 2. Habitatio, monasterium. — 3. Clerici tonsura. — 4. الأختاني. — 5. وبارك. — 6. عمر أعمار ex. — 7. Jacuit ex. — 8. Historia. — 9. Ordinat. — 10. Archidiaconus ἀρχιδιάκονος.

et la forme de leurs chaussures, pour les distinguer * des (moines) hérétiques. * P. 43
Il bénit ses enfants avant sa mort et ordonna à plusieurs d'entre eux de fonder des couvents dans les montagnes et les déserts. Il vécut jusqu'à l'époque de Hormizd, fils de Kosrau¹ (Kisrî). Il mourut dans son couvent et y fut enseveli. Ses nombreuses biographies² font connaître ses actions et ses travaux. Que ses prières soient avec nous!

XIX. — HISTOIRE DE ŠILA, LE VINGT-TROISIÈME DES CATHOLICOS³.

Šila était archidiaacre du catholicos Babaï et originaire de Séleucie (Al-Madain); il fut ordonné catholicos en la seizième année¹ de Qawad; il était

1. Il régna de 579 à 590. Une note, qui se trouve en marge du Traité de droit canonique d'Ebedjésus de Nisibe, est ainsi conçue : « La lutte de saint Mar Abraham le Grand, a été terminée en la 899^e année des Grecs, qui répond à la huitième année de Hormizd (roi de Perse, le 8 janvier mardi après l'Épiphanie; il était âgé de quatre-vingt-cinq ans. » Il y a ici un anachronisme. La huitième année d'Hormizd répond à l'année 586 de notre ère, tandis que l'année 899 des Grecs répond à l'année 588. Cette dernière date paraît exacte. Dadišô, successeur d'Abraham, presque aussitôt après la mort de celui-ci (janvier 588, aurait établi des règles pour les moines du grand couvent (voir J.-B. Chabot, *Règle monas. ab Abrahamo... et Dadjesu, etc.*, Rome, 1898, p. 38). — 2. Nous savons par la passion de Georges martyr *Histoire de Yabalaha, etc.*, p. 424) que Babaï le Grand a écrit sa biographie. — 3. Cf. Mari, p. 47-8; 'Amr, p. 37; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 82. — 4. En 503, Qawad ayant régné en 488. 'Amr donne la même date seizième et non dix-huitième année de Qawad, ainsi

باني الجائليق وله زوجة ونبت. وكان عالماً وفيه عجب. وكان شديد المحبة للدراهم وامور العالم وعاتبه ماري الملفان الباحلي¹ عن افعاله. فلم يقبل منه وحرمه. وكان قبادة يكمره لاجل روح² اسقف الاهواز لانه ابراه وبنته³ من علة كانت بها. والنصارى في ايامه⁴ ساكنين ونبت البيع. وقيل ان امراة شيلا كانت تحمله على جمع المال وتعبد به عن الطريقة المستقيمة. وقد اضل النساء جماعة من الافاضل اولهم ادم ويوسف وشمشون وداود وسليمن. وزوجة ايوب الصديق لانها كانت تشير عليه بالكفر بالله. فلما خالفها ودعاها جاهلة فاز وتخلص. ولما قبل احاب من اقبال امراته ما قالته في امر نابوت لحقه واياها العقوبة. ومامى زوجة برصوما مطران نصيين لما رات اكرام اهل نصيبين لما ر نرسى وقصدهم اياه غلظ عليها وقالت لزوجها اى شىء نعمل نحن هاهنا والناس كلهم

بوزخ بوزق. 2. — التاللى سحدا.

marié et avait une fille. Infatué de sa science, il s'occupait beaucoup des affaires mondaines et aimait trop l'argent. Il excommunia le docteur Mari de Taħal¹, qui lui avait fait des reproches sur sa conduite. Qawad l'honorait à cause de Buzaq², évêque de Suse (*Al-Ahwāz*), qui l'avait guéri, lui et sa fille,³ d'une maladie dont ils étaient atteints. A son époque, les chrétiens jouirent de la paix; les églises furent bâties.

Il y en a qui disent que la femme de Sila portait son mari à ramasser de l'argent et à s'écarter de la bonne voie. En effet, beaucoup d'hommes vertueux ont été trompés par les femmes : Adam le premier⁴, ensuite Joseph⁵, Samson⁶, David⁷ et Salomon⁸. Job⁹ au contraire, pour avoir résisté à sa femme, qui l'excitait à blasphémer contre Dieu, et pour l'avoir appelée insensée, remporta la victoire et fut sauvé. Achab¹⁰, pour avoir suivi les conseils de sa femme Jézabel contre Naboth, fut puni avec elle. Mamoi¹⁰, femme de Bar Šauma, métropolitain de Nisibe, exaspérée de voir les habitants de Nisibe se rendre auprès de Narsai pour l'honorer, porta son mari à exiler celui-ci de l'École : « Qu'avons-nous, lui disait-elle, à faire ici? Ne vois-tu pas que tout le monde se presse autour de Narsai? » Celui-ci se retira au pays de Qardou,

que le disent Chabot, *Syn. Orient.*, p. 324. n. 1. et Labourt, *Le Christian.*, etc., p. 159, n. 5; mais il la fait accompagner d'un anachronisme évident (huit cent sixième année des Grecs : 505. — 1. Dont se plaignait Siméon de Beith Aršam, apud Assém., *B. O.*, 1, p. 358. — 2. Lire بوزق au lieu de بوزق ici et apud Mari et 'Amr, *loc. cit.* (voir *Syn. Orient.*, p. 324 et 327). — 3. Cf. Gen., III, 6. — 4. Allusion peut-être à l'Histoire apocryphe de Joseph et Aseneth voir Land, *Anecd. Syr.*, III, p. 18 et suiv.). — 5. Cf. Juges, XVI. — 6. Cf. II Sam., XI. — 7. Cf. I Rois, XI. — 8. Cf. Job, II, 9 et 10. — 9. Cf. I Rois, XXI, XXII; II Rois, IX. — 10. Cf. Mari, p. 43, 45, 47; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 76.

يقصدون نرسی. فسمع كلامها وتقاد من الاسكول. فمضى الى ارض قردی وعمل مقالات
 * P. 45 * يذكر في بعضها ما لحقه وفي بعضها شر النساء. واتقدھا الى نصيين. فلما قیلا في البيعة
 ندم برصوما على ما فعله ورد مر نرسی الى مكانه وكان يكرمه ويحبه طول ايامه. وكثير
 من النساء كانوا¹ سبب صلاح امور ازواجهن وحضن اياهم على فعل الجميل واستعمال
 الخير. فمنهن سرا امراة ابراهم من اجل محبتها للغربة خدمت الملائكة الذين قصدوا
 زوجها. ورققا بفضلها اوست زوجها الا يتزوج يعقوب ابنه من بنات الشعوب الكفار.
 وكانت تقصد ملكزدق الكاهن وتساله عن امورها وحبلها. ووالدة جريغوريوس اسقف
 انزينزو فانها كانت السبب في انتقال زوجها وابنيها وابنتها الى النصرانية. ولما جعل زوجها
 * P. 46 * اسقفا كانت * تدبر امره وتحضه على الجميل على ما ذكره تاولوغوس². وامراة بابني

1. كن. — 2. Θεολόγος ἁγιογραφ.

où il composa des discours¹, * dans lesquels il traita de ce qui lui était arrivé * P. 45
 et de la malice des femmes. Il envoya ces discours à Nisibe. Ils y furent
 débités dans l'église en présence de Bar Šauma, qui, s'étant repenti de ce
 qu'il avait fait, rappela Mar Narsaï, et l'honora de son amitié tout le reste de
 sa vie.

Plusieurs femmes, au contraire, ont pris part à l'amélioration des affaires
 de leurs maris, en les portant à pratiquer la vertu et à faire le bien. Sara²,
 femme d'Abraham, parce qu'elle était hospitalière, servit les anges, qui vin-
 rent chez son mari. Rébecca³ (*Rafqâ*), parce qu'elle était vertueuse, recom-
 manda à son mari de ne pas laisser son fils Jacob (*Ya'qoub*) prendre pour
 femme une fille des peuples infidèles, et alla trouver⁴ le prêtre Melchisédec
 (*Malkizdaq*) pour le consulter sur ses affaires et sur sa conception. La mère
 de Grégoire (*Djrighourious*), évêque de Nazianze (*Anizianzou*), fut cause que
 son mari, ses deux fils et sa fille se firent chrétiens; quand son mari fut
 nommé évêque, * elle dirigea ses affaires, l'exhortant à faire le bien, ainsi que * P. 46
 le rapporte le Théologien⁵. La femme du catholicos Babaï l'aiderait aussi à
 faire le bien et à diriger les affaires ecclésiastiques.

Anastase (*Anastous*), après avoir exilé Macédonius (*Maqidounis*), patriarche

1. Deux discours poétiques, dans lesquels l'auteur faisait allusion à la malice de
 Mamoi et à la conduite insupportable de Bar Šauma envers lui. Le premier commen-
 çait par : سوا ححبنا بوجه صلبه شرا لبعنا. Et le second par : حب صبر اوله مات ; حب صبر اوله مات. Ces
 deux discours ont été publiés par M. Mingana : *Narsai Homilies*, Mossoul, 1905, vol.
 I^{er}, p. 210-223; vol. II, p. 323-365. — 2. Cf. Gen., xviii, 6. — 3. Cf. *Ibid.*, xxvii, 45.
 4. Cf. *Ibid.*, xxv, 22. — 5. Voir Nazianze. *Carm. de Vita*, p. 2; *Carm.* i, p. 33; *Orat.*
 ii, p. 178; *Orat.* xix, p. 395.

الجائليق فانها كانت معاونة له على الخير وما يورثه من مصالح البيعة. ولما تقى ماقيدونييس عن فطركة القسطنطينية اقام مكانه انسطوس الملك افيفانس. وكان مقاوماً لقطرا¹ واشياعه ومعتقداً للمذهب الصحيح. تم تغير وعدل عن ذلك المذهب ومال الى راي الملك. وكتابه فيلكس فترك رومية في الرجوع. فلم يقبل وحرمه ولما عمل افاق المجمع حرم افيفانس وكلمن² يعتقد مذهبه وصار بعده طيمائاوس ودير البيعة ست سنين ومات في السنة التي مات فيها انسطوس.

خبر يوسطوس
ملك الروم

* في سنة تسع وعشرين³ للاسكندر ملك على الروم بعد انسطوس يوسطوس واطهر¹⁷ في العناية بالايمان الصحيح طول ايامه وصحح ما اجمع عليه الابهاء بقلكدونية من الاعتراف

1. انظروا. — 2. وكل من. — 3. In margine : graphio. وثمانمائة.

de Constantinople (*Al-Qostanîniya*), le remplaça par Euphémus (*Afifanis*), qui, quoiqu'il fût orthodoxe et adversaire de Pierre (*Fatris*) et de ses partisans, toutefois, pour suivre le roi dans ses idées, changea bientôt et s'écarta de sa croyance. Félix, patriarche de Rome (*Roumiya*), lui écrivit de se rétracter; ne l'ayant pas fait, il fut anathématisé par lui. Et quand Acace⁴ convoqua le synode, il anathématisa Euphémus et tous ses partisans. Timothée (*Timéthous*), qui lui succéda, mourut la même année qu'Anastase, après avoir dirigé l'Église pendant six ans⁵.

XX. — HISTOIRE DE JUSTIN, ROI DES GRECS³.

* p. 47. * Après Anastase, Justin (*Joustous*) régna sur les Romains en 829¹ d'Alexandre (*Al-Iskandar*); il prit soin durant toute sa vie de la foi orthodoxe; il

1. Cf. Mari, p. 48. — 2. Ce passage est très embrouillé et plein de fautes historiques : 1° Anastase remplaça Macédonius non par Euphémus, qui, d'ailleurs, était le prédécesseur de Macédonius, mais par Timothée; 2° Félix pape avait anathématisé non Euphémus, mais Acace; il avait reçu le premier comme orthodoxe, sans toutefois le reconnaître pour évêque, parce qu'il n'avait pas voulu ôter des diptyques le nom d'Acace (voir tome IV, *Concil.*, p. 1154); 3° nous ne savons pas quel est cet Acace, qui aurait excommunié Euphémus; Mari déclare que c'était le catholicos d'Orient; mais le synode de ce catholicos a été convoqué 486 quatre ans avant l'intronisation d'Euphémus 490.

— 3. Cf. *Lib. Pontif.*; tome IV, *Concil.*, p. 447 et suiv. — 4. 518. Le ms. porte : تسع وعشرون et en marge : وثمانمائة.

جوهريين في المسيح ورد من كان ساورا وشيعته نفاذ من الابا في ايام زينون الملك وانسطوس وكتب الي هرmez فطرك رومية في تسديد امور البيعة التي فسدت منذ نيف وثلاثين سنة وبعد عنها المحقون. واجتمع في ايامه مائة وثلاثة واربعون اسقفا وحرموا ساورا وشيعته وكل من يعتقد جوهرها واحدا في المسيح. وقتل امسطوس الذي كان معاونا له وهرب وغير اسمه. ونفى اخسنايا صاحب منبج الي مدينة فيليفوس وجلس في غرفة فوق المطبخ * P. 48 وفتح لها روزنة فكان الدخان يصعد اليه حتى خنقه ومات. ولما هرب ساورا جمع يوحنا فطرك اورشلم ثلاثين اسقفا وحرمه. واجتمع في هذه السنة بصور اربعون اسقفا وحرموه ايضا. فلما بقي مشردا يطوف البلاد كاتب تادوري زوجة يوستوس واعتضد بها

proclama le concile des Pères de Chalcédoine (*Qalkidouniya*), qui avaient reconnu deux natures¹ dans le Christ; il rappela les Pères que Sévère (*Sâcarrâ*) et ses partisans avaient exilés sous Zénon et sous Anastase, et écrivit à Hormisdas (*Hormez*), patriarche de Rome, pour remédier aux maux qui désolaient l'Église depuis environ trente ans², et qui en avaient éloigné les hommes équitables. De son temps, cent quarante-trois³ évêques se réunirent pour anathématiser Sévère, ses partisans et tous ceux qui professaient une seule nature dans le Christ. Il massacra Amantius (*Amastous*), le protecteur de Sévère, qui s'était enfui et avait changé son nom; il exila⁴ Philoxène (*Akhas-nâyâ*), évêque de Mabhoug (*Manbadj*) à Philippopolis (*Philifous*): il fut emprisonné dans une chambre, qui se trouvait sur la cuisine; la fumée⁵ lui montait⁶ P. 48 par une lucarne qu'on avait ouverte, en sorte qu'il mourut asphyxié.

Après la fuite de Sévère, Jean (*Yohannâ*), patriarche de Jérusalem (*Ouri-salim*), convoqua trente⁷ évêques et l'excommunia. Cette même année, quarante évêques se réunirent à Tyr (*Şour*) pour l'anathématiser aussi⁸. Errant de tous côtés, Sévère⁷ écrivit à Théodora (*Tâdouri*), femme de Justin⁸ (*Yous-tous*), pour demander son appui. Après être resté caché quelque temps à Constantinople, il s'enfuit dans le désert d'Égypte (*Mişr*), où il resta ignoré

1. Litt. : substances. — 2. Ou plutôt trente-cinq ans. — 3. Cf. Labbe, t. V, 162. Ce synode eut lieu le 20 juillet 518: les évêques réunis étaient au nombre de quarante. Notre auteur a peut-être compté parmi les évêques les abbés et les prêtres, qui leur présentèrent une requête; mais le nombre cent quarante-trois est plus probablement une faute du copiste au lieu de quarante-trois (voir ci-dessous, p. 145). — 4. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 196 et 198. — 5. Ou plutôt trente-trois. Voir Labbe, *loc. cit.*, p. 190; tome IV, *Concil.*, p. 1586 et tome V, p. 162, 171 et 186. — 6. La lettre synodale de Tyr était signée par Épiphané de Tyr et quatre autres évêques (voir Labbe, t. III, V, 158 et 202; tome VI, *Concil.*, p. 1588 et tome V, p. 194). — 7. Cf. Evag., lib. IV, cap. iv; tome V, *Concil.*, p. 14. — 8. Ou plutôt de Justinien.

واقام مسترا بالقسطنطينية مدة ثم هرب الى بريّة مصر ولم يوقف على خبره ومات هناك وصار جسده طعاما للذئاب كما قال النبيّ لبني اسرائيل في وقت العقوبة التي لحقتهم من اجل هذا تتلقاهم السبع من الاجمة وذئاب العشا يمزقونهم والنمر يكمن على طريقهم. لانهم لم يختاروا سلوك طريق الرب. وبقي اعتقاده الردي في اهل نصيبين وما والاها. وعمل ساورا قداسين وعنانى¹ وغيرها. وكان في ايام يوسطوس ثلج كثير وجراد افسد الثمار والزررع * ومكث الناس فيه خمس سنين واقطع المطر. ونفى هذا الملك من كان P. 49 امتنع من اعتقاد ما اجمع عليه الالاء بلكيدونية ومجمع هرمز فطرك رومية وهدم بيعمهم ونظف الارض من المهرطقة المخالفين وهرب اكرهم الى الشام

خبر يعقوب البرادعى

في السنة الخامسة ليوسطوس مات يعقوب السروجي. ورثى مذهبه وقولا يعقوب المسمى

1. Hymnus عن عنة عتاني حصدا.

jusqu'à sa mort¹. Son corps fut la proie des loups, ainsi que l'avait dit le prophète² aux Israélites, au moment où ils furent frappés du châtement : *C'est pourquoi le lion de la forêt les a rencontrés³; le loup du soir les a déchirés et le tigre est au guet sur leur route⁴; car ils n'ont pas connu la voie du Seigneur⁵.*

La doctrine de Sévère se répandit à Nisibe et dans ses environs; il avait composé deux liturgies, des hymnes et d'autres écrits.

* P. 49 Au temps de Justin, il tomba beaucoup de neige; les sauterelles * ravagèrent pendant cinq ans les fruits et les semences; la pluie manqua. Ce roi exila tous ceux qui refusèrent d'accepter le concile des Pères de Chalcédoine et celui de Hormisdas, patriarche de Rome, et il démolit leurs églises. Ainsi il purifia la terre des hérétiques dissidents, dont la plupart se retirèrent en Syrie.

XXI. — HISTOIRE DE JACQUES BARADÉE⁶.

En la cinquième année⁷ de Justin, mourut Jacques de Saroug, dont la doctrine a été propagée et entretenue par un certain Jacques (*Ya'qoub*), appelé

1. Qui eut lieu en 543 Barhebr., *Chron. Eccl.*, I, col. 212). — 2. Jérémie, v, 6. — 3. A tués texte sacré. — 4. Contre leurs villages texte sacré. — 5. Car leurs crimes sont multipliés texte sacré. — 6. Cf. sa vie dans *Anecd. Syr.* de Land, II, p. 249-257 et 364-383; Barhebr., *Chron. Eccl.*, I, col. 216. — 7. En 521.

البرادعى وسمى بهذا لانه كان يلبس البرادع وهو قس من اهل نصيبين من قرية يقال لها الاجمة ولما هرب ساورا في ايام يوسطوس جعله ونصيبين¹ آخرين معه يقال لهما تادورى وفولى الاسود اساقفة وامرهما ان يطوفا المواضع ويبيتا فساد اعتقاد من يقول بالجوهرين * والديجبع الذى جمعه يوسطوس. ومضى ساورا الى مصر وقصد يعقوب المشرق. واتصل به رجلان من الارمن يقال لهما جيورجى وجيورجس فجعلهما اسقفين وجعلوه جائلقا وما زال يسم² القسان والشمامسة في كل مكان ويفسد بين الناس وبين اساقفتهم ويلبس في كل وقت لباس الخدم الروم وفي وقت السواد مثل الديرانيين³ وفي اخر لباس اهل العالم وفي اكثر الاوقات يلبس خلقانا بالية مخرقة وبهذا السبب سى البرادعى. واتصل خبره بالملك يوسطوس وكاتب اصحابه في طلبه واخذة. فلم يوجد لتغير زيته في كل وقت. وعوانه اونايس⁴ فطرك القسطنطينية وفطروس اسقف افاميه ويعقوب

1. انصيبين. — 2. Ordinavit. — 3. Monachus. — 4. انايس.

Baradée¹ (*Al-Barād'i*). Ce surnom lui vint des habits râpés qu'il portait; il était prêtre et originaire d'un village de Nisibe, nommé Al-Adjama². Sévère, dans sa fuite au temps de Justin, le consacra évêque³ avec deux autres prêtres appelés Théodore (*Tādouri*) et Paul le Noir⁴ (*Fouli al-Aswad*), et leur ordonna de parcourir les pays pour proclamer la fausse croyance des dyophysites⁵ et du concile convoqué par Justin. Sévère se retira en Égypte; Jacques se rendit en Orient, où se joignirent à lui deux Arméniens, appelés Djijordji et Djijordjis; il les ordonna évêques, et eux le consacèrent catholiques⁶. Il ne cessa d'ordonner des prêtres et des diaeres partout où il allait et de mettre la discorde entre les évêques et leurs ouailles; il prenait souvent le costume des soldats romains; quelquefois il se revêtait de l'habit noir des moines et d'autres fois de l'habit civil; le plus souvent il portait des habits usés et déchirés: c'est pour cela qu'il fut surnommé Baradée⁶.

Le roi Justin, à qui il fut dénoncé, envoya ses gens à sa recherche pour le prendre; mais ils ne purent le trouver, parce qu'il changeait à chaque moment de costume. Anthime (*Onāmis*), patriarche de Constantinople (*Al-Qosṭantiṇiyya*), Pierre (*Fatrous*), évêque d'Apamée (*Afāmya*) et Jacques fournirent à ses dépenses durant sa vie. Il se rendit en Perse, où il prêcha aux

1. حادير. en syriaque signifie: bât d'âne et haillons. — 2. Gamua حادير: Barhebr., *Chron. Eccl.*, loc. cit., Tella; *Vie*, p. 365. — 3. Sa *Vie* (p. 369, dit qu'il a été consacré par Théodore d'Alexandrie (en 543). — 4. Paul n'est pas mentionné dans la *Vie*. Serait-ce Paul d'Alexandrie que Jacques lui-même consacra évêque? *Ibid.*, p. 250. — 5. Cf. Mari. p. 48. — 6. Voir la note 1 ci-dessus.

في حياته بالنفقات. وقصد بلد الفرس واطهر للناس فساد ما اجتمع عليه الابهاء بقلقادونية * P. 51 وصحح مذهب ساورا وشيعته واطهر كذب يعقوب السروجي وقبله اهل تكريت وكرمي والحصاصة وانضم اليه قوم ممن هرب في ايام يوسطوس وانتشروا في النواحي ودعوا الى هذا المذهب. وعاش ثلاثا وتسعين سنة علي ما يذكره اليعقوبية. وقد ذكر في بعض الكتب الرومية ان يعقوب هذا قبل الكهنوت في قسطرا المقاربة للقسطنطينية مع قوم نقوا في ايام يوسطوس الملك المومن رحمه الله.

خبر الهرطقة

مع يوسطوس

اتصل بهذا الملك ما يفعله الهرطقة من اخذ الثربان ورميهم به في المواضع فغلط ذلك عليه * وتقدم في يوم الشعانين بمسالة يوحنا فطرك القسطنطينية ايلا ومشورته باخذ * P. 52 سائر كهنتهم وجسبهم. فجبس منهم خلق¹ في محابس ضيقة وهرب منهم الى نواحي الشام خلقا¹.

hommes la fausse croyance du concile des Pères de Chalcédoine, défendant la doctrine de Sévère et de ses partisans et divulguant l'erreur de Jacques de Saroug. Il fut reçu par les habitants de Tagrit, de Karmé et de Haççâsa¹. Quelques-uns de ceux qui, du temps de Justin, s'étaient enfuis (en Perse)², se joignirent à lui et, se répandant partout, engagèrent les hommes dans cette secte. Il vécut soixante-treize ans³, ainsi que le rapportent les Jacobites. Il est dit dans quelques livres grecs que ce Jacques fut ordonné prêtre dans une citadelle⁴ près de Constantinople avec d'autres personnes exilées au temps de Justin, roi chrétien — que Dieu lui fasse miséricorde!

XXII. — HISTOIRE DES HÉRÉTIQUES AVEC JUSTIN.

Ce roi, ayant appris que les hérétiques prenaient la sainte hostie⁵ pour la jeter ailleurs⁶, s'irrita contre eux, et sur l'ordre et le conseil de Jean (Yohannâ), patriarche de Constantinople, le jour du dimanche des Rameaux, il ordonna⁷ d'arrêter leurs prêtres et de les emprisonner. Plusieurs d'entre eux

1. Cf. Mari, p. 58. — 2. Voir ci-après. — 3. Il mourut en 578. — 4. قسطنطرا, Castrum. — 5. Litt. : Oblation. — 6. Le sens est probablement celui-ci. Quand les catholiques donnaient la communion aux hérétiques qui étaient revenus à l'Église par hypocrisie ou par contrainte, ceux-ci ôtaient la sainte hostie de la bouche et la jetaient par terre ou ailleurs. — 7. Cf. Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 289 et suiv.

وكتبوا¹ الى سائر عماله في حدود مملكة الفرس بنفى كل من² يعتقد جوهرًا واحدًا ولا يعترف بجوهرين في المسيح. ووافا³ بعض من هرب الى الحيرة واتصل خبرهم بشيلا الجائليق فقصدهم متوكلا على الله وخبرهم احدى ثلث خصال اما ان يعتقدوا مذهب النصارى في بلاد الفرس وهو الاعتقاد للجوهرين⁴ او يناظروا او ينتقلوا. فلم يجيبوا الى شي من ذلك وعاونهم الحجاج بن قيس الحيرى الهريطيق صاحب المنذر بن النعمان ملك العرب. ثم سالمهم شيلا بحضرة المنذر واصحابه وقال لهم اى شي تقولون اخذ⁵ الله الكلمة جسدًا⁶ مريم او⁷ هو بقنومه⁷ تغير وصار لحما. فان كان الامر على هذا فمن الذى حصل في الرحم وحبل به وولد وعطش وبكا⁸ ومات ودفن. فانقطعوا عن الجواب

بأقنومه 7. ام. 6. — الخذ. 5. — بالجوهرين 4. — ووافى 3. — كل من 2. — وكتب 1. — وبكى 8.

furent jetés en des prisons étroites; les autres s'enfuirent en Syrie. Il écrivit à tous les fonctionnaires, chargés de surveiller les limites de l'empire du côté de la Perse, d'exiler tous les monophysites, qui ne confesseraient pas deux natures dans le Christ. Quelques-uns des fuyards se retirèrent à Hira. Ayant été dénoncés, le catholicos Šila¹, tout plein de confiance en Dieu, les rechercha pour leur donner à choisir entre ces trois choses : la profession de la doctrine dyophysite des chrétiens de l'empire persan; la controverse; ou bien l'exil. Soutenus par l'hérétique Al-Hadjdjadj², fils de Qais de Hira, courtisan de Moundir fils de Na'man, roi des Arabes, ils rejetèrent sa proposition.

Šila les interrogea ensuite en présence de Moundir et de ses gens et leur dit : « Que dites-vous? Dieu le Verbe a-t-il pris un corps³ de Marie (*Mariam*),¹ ou bien sa personne a-t-elle été changée en chair. Si vous admettez l'union dans ce dernier sens, qui serait celui qui aurait commencé à exister dans les entrailles, qui aurait été conçu, qui aurait né, qui aurait eu soif, qui aurait pleuré, qui serait mort, et aurait été enseveli? » Ils n'eurent rien à répliquer. Les assistants approuvèrent l'orthodoxie (des Orientaux)².

1. Cf. Mari, p. 48. — 2. Il ne faut pas confondre ce personnage avec Hadjdjadj, fils de Yousseph, gouverneur musulman d'Iraq vers 694. — 3. Cf. Jean d'Éphèse, dans la Vie de Siméon de Beith Aršan, apud Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 76-88, où il est dit que les Jacobites l'emportèrent sur les Nestoriens : chose très naturelle, personne ne s'avoue vaincu dans la controverse. Selon Jean d'Asie, cette dispute aurait eu lieu avec le catholicos Babaï. Notre auteur semble être plus exact. L'historien jacobite déclare qu'après la dispute, Siméon fut consacré évêque. Or, Denys, patr. jacobite (apud Assém., *B. O.*, I, p. 341), semble placer cette ordination de Siméon en 510, c'est-à-dire environ sept ans après la mort de Babaï. Barhébraeus (*Chron. Eccl.*, II, col. 82, 84 et 86; comp. encore *Idem*, I, col. 190, de son côté, met Siméon en scène pendant le deuxième règne

وظهر لمن حضر صحة اعتقادهم. وورد كتاب يوسطوس على المنذر باخراج كل من نقي من بلاد الروم من المخالفين من بلده فطلبهم المنذر بذلك وهرب بعضهم وبقي البعض مستترا ومضى نفر الى نجران فاقاموا بها وزرعوا هناك اعتقاد يوليانا معلم ساورا الذي يقول ان جسد سيدنا المسيح نزل من السماء وانتشر ذلك في جميع الارض يبرم¹ واطغوا بسحرهم قوماً من الصعيد هربوا من ملوك الفرس² الى هذه الناحية الى ان ردهم عنه القديس مر عبدا ابن حنيف الذي بنى عمر جمرا واستباح³ شيلا الجائلنيق في

1. ارض يبرم؟ فيرم؟ 2. الروم. — 3. Jacuit.

Justin écrivit à Moundir de chasser tous les dissidents qui s'étaient retirés de l'empire grec dans son pays. Moundir ayant exigé cela d'eux, les uns prirent la fuite, les autres restèrent cachés¹: quelques-uns d'entre eux se retirèrent à Nadjran, où ils se fixèrent et semèrent la doctrine de Julien (*Youlyânâ*), maître de Sévère, qui prétend que le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ² est descendu du ciel. Cette doctrine se répandit sur toute la terre de Páiram³. Ils (les hérétiques) trompèrent par leur enchantement des gens de la Haute-Égypte (*Ay-Sa'id*), qui, pour fuir les empereurs romains⁴, s'étaient enfuis dans cette région⁵. Ils ont été ensuite convertis par saint Mar 'Abda, fils de Hanif, qui bâtit le couvent de Gamra⁶ (*Djamra*). Šila se reposa en la

* P. 54 trente-quatrième année de Qawad⁷, * après un pontificat de dix-huit ans.

de Qawad (498-531) et après le pontificat de Babai (497-502). Enfin, Métaphraste, dans la Vie de saint Aréthas martyr (apud Surium, t. V, die 24 octobris; cf. Assém., *B. O.*, t. p. 342), dit que cette dispute eut lieu avec Šila, évêque nestorien.

Quant à la Vie de Siméon de Beith Aršam, outre la confusion qui règne surtout dans les derniers passages, elle est peut-être sujette à caution. Barliébraus (*Chron. Eccles.*, I, col. 218) déclare que vers cette époque, outre Qaris, évêque de Šigar, il n'y avait en Orient aucun évêque monophysite. Jean d'Éphèse lui aussi, dans la Vie de Jacques Baradée (Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 369), dit que vers 543, dans toute la Syrie, il n'y avait que trois évêques monophysites. Or la Vie de Siméon dit que celui-ci fut ordonné à Hira par cinq évêques monophysites. Bien plus, tandis que Jean d'Éphèse dans l'histoire du couvent de Mar Yohannan à Amid (apud Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 286; cf. R. Duval, *Littér. Syr.*, 2^e éd., p. 364) place sa propre arrivée à Constantinople en l'année 535, la Vie du même Siméon déclare que déjà en 531 le même Jean d'Éphèse se trouvait dans la capitale des Grecs (cf. Labourt, *Le Christianisme dans l'empire perse*, p. 158, n. 1).

1. Cf. Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 85, 87. — 2. Voir ci-dessus, p. 121. — 3. ^{روم} lire ^{روم} ou ^{روم} : localité près de Hira voir ci-dessous, n. XC VII. — 4. Le ms. a « Persans ». Sans doute une faute du copiste, pour ^{الروم} « Grecs » ainsi que l'indique le contexte. — 5. C'est-à-dire dans la région de Hira. — 6. Voir ci-dessus, n. XC. — 7. La trente-quatrième année de Qawad commença le 22 juillet 521. Tous les annalistes sont d'accord à attribuer à Šila dix-huit ans de règne. Selon 'Amr, il fut ordonné en 816 des Grecs

السنة الرابعة والثلاثين لتباعد * وكانت¹ ثمان عشرة سنة. وصار الى فطرحة القسطنطينية بعد طيماتاوس يوحنا. وامره يوستوس بحرم ساورا ويعقوب واشياهما فجمع ثلثة واربعين اسقفا وحرّمهم جميعا. واحضر عظام ماقيدونيس ودفنها مع الابا ودبر البيعة سنتين وتقلد بعد ايفس وكان ملثانا² وجمع بامر يوستوس ايضا الالباء واعاد حرم قطرا³ وساورا ويعقوب وكلّم⁴ يعتقد مذهبهم. وبامره تقي الملك الحنفاء وتعمد خلق بعضهم رغبة في الدين وبعضهم لخوف الملك.

خبر يوستانوس

ملك الروم

في سنة ثمان وثلاثين وثمان مائة⁵ توفي يوستوس رحمه الله وكانت مدته تسع سنين وملك يوستانوس قرابته * واحتذى طريقته في تقي الهرطقة ونفى المنانية من ارض

1. وكانت مدينة. — 2. Doctor. — 3. فطرا. — 4. وكل من. — 5. In margine : graphio : $\frac{878}{711}$ $\frac{527}{}$

Justin ordonna à Jean, qui avait occupé après Timothée (*Fimathéous*) le siège patriarcal de Constantinople (*Al-Qostantīniya*), d'anathématiser Sévère, Jacques et leurs partisans. Il (Jean) réunit quarante-trois évêques¹ et les excommunia. Il transporta les ossements de Macédonius (*Mâqidounis*) et les mit avec ceux des Pères; il mourut après avoir gouverné l'Église pendant deux ans². Épiphané (*Afifas*), homme érudit, lui succéda. Sur l'ordre de Justin, il convoqua les Pères et excommunia Pierre (*le Foulon*), Sévère, Jacques (*Baradée*) et tous leurs partisans³. A sa demande, le roi exila les païens, dont plusieurs reçurent le baptême : les uns par amour de la religion, les autres par crainte de l'empereur.

XXIII. — HISTOIRE DE JUSTINIEN, ROI DES GRECS.

Justin — que Dieu lui fasse miséricorde — mourut en 538¹, après avoir régné neuf ans. Son parent Justinien (*Youstānious*), qui lui succéda, l'imita en chassant du pays de Syrie les hérétiques et les Manichéens. Au mois de (505) et mourut en 524 (523). — Corriger la leçon de cet auteur où il est dit que Qawad mourut du temps de ce catholicos.

1. Voir ci-dessus, p. 139, n. 3. — 2. Jean de Cappadoce fut ordonné le 24 avril 517 et mourut vers 520. — 3. Cf. Mansi, t. LXXXVI, col.783 et suiv. — 4. En 527.

الثام. وكانت في السنة الاولى من ملكه زلزلة عظيمة في تشرين الاول وسقطت مدينة اللادقية. وحجرى بينه وبين الفرس قتال مدة اربع سنين وقتل من الفريقين خلق كثير. وعصا¹ في ايامه اليهود بفلسطين واقاموا عليهم ملكا فانفذ اليهم من قاتلهم وردهم الى ما كانوا عليه. وانكسفت الشمس في شهر نيسان في السنة السابعة وظهر في السما علامة مثل الرمح مدة اربعين يوما.

خبر كسرى انوشروان

ملك قباد اثنتين واربعين سنة وكانت له عدة اولاد واوصى قبل موته بالملك لكسرى انوشروان ابنه الذي ولد في بلاد الترك في وقت هربه اليها * وكان يحبه اكثر من سائر¹ اولاده. فلما مات قباد ابوه اظهر العهد الذي عهد له. فقبله المجوس وقتل اخوته وروسا

1. وعتى.

Tesrin 1^{er} (octobre) de la première année de son règne, un terrible tremblement de terre détruisit la ville de Laodicee (*Al-Lâdiqiya*)¹. Pendant quatre ans, il fit la guerre aux Perses; il y eut beaucoup de morts des deux côtés². De son temps, les Juifs s'étant révoltés en Palestine et s'étant donné un roi, il envoya contre eux (un général) qui les battit et qui les soumit³. Au mois de Nisan de la septième année⁴ (de son règne), le soleil⁵ s'éclipsa et pendant quarante jours⁶ apparut dans le firmament un signe semblable à une lance⁷.

XXIV. — HISTOIRE DE KOSRAU ANOSIRWAN.

Qawad régna quarante-deux ans⁸; il avait beaucoup d'enfants; avant sa mort, il désigna comme successeur Kosrau (*Kisra*) Anosirwan, qu'il avait eu dans la région des Turcs⁹ pendant qu'il y était en fuite¹⁰. Il l'aimait plus que tous ses autres enfants. Kosrau, ayant montré après la mort de son père le testament que celui-ci avait fait en sa faveur, fut accueilli par les mages. Il massacra ses propres frères et les généraux de l'armée, de peur

1. Cf. Mari, p. 48. Ne serait-ce pas Antioche? Voir Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 299; *Chron. Edess.* apud Ass., *B. O.*, I, p. 414; Evagrius, lib. IV, c. v : tous ces auteurs placent cet événement en l'année 526. — 2. Cf. Procop., *De bello persico*, II: Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 79. — 3. Cf. Barhébr., *loc. cit.*; Lettre de S. Siméon Stylite le jeune à Justinien : *Patrolog. grec.*, LXXXVI, col. 3215-3218. — 4. En 533. — 5. Cf. Barhébr., *loc. cit.* — 6. L'éclipse dura dix-huit mois (Barhébr., *loc. cit.*, p. 80). — 7. La *Chronique d'Édesse* apud Assém., *B. O.*, I, p. 416, rapporte cet événement à l'année treizième de Justinien. — 8. Il mourut en 531. — 9. Voir ci-dessus, p. 107, n. 2. — 10. Voir ci-dessus, n. XII.

الجيش خوفا مما جرى على ايده منهم وكان عالما بالفلسفة فهما بها وقيل انه تعلمها على
مرا برصوما استقفا قردا في وقت مقامه بها وعلى فولوس الفيلسوف الفارسي الذي كفر
بالنصرانية لما لم تتم له مطرقة فارس. وما زال يميل الى النصارى ويفضل مذهبهم على سائر
المذاهب الى ان ابطال الصالح بينه وبين الروم. وتاخر مار ابا عن الخروج معه الى بلد
الروم فانه تغير عليه واطهر بغضه الا ان النصارى كانوا في خدمته مثلما كانوا في خدمة
ايه واعتقد كسرى مذهب ماني في القول بالاھين قديمين خير وشرير واطل مذهب
زرادشت.

* خبر نرسی وإليشع الجاثليقین

* P. 57

الرابع والخامس والعشرون

لما استباح² شيلا الجاثليق والسلامة مشتملة على البيعة والنصارى ساكنون وقع الخلف
بين الروسا والمومنين فيمن³ نصب مكانه. واشتمى نرسی وإليشع الرئاسة وتعصب لكل

في من. — 3. Jacuit. — 2. جوت. — 1.

qu'il ne lui arrivât ce qui était déjà arrivé à son père. Il était très versé dans
la philosophie¹, qu'il avait apprise, dit-on, chez Mar Bar Şauma², évêque
de Qardou (*Qardā*), durant son séjour dans cette région, et chez Paul le
philosophe perse, qui, n'ayant pu obtenir le siège métropolitain de Perse³,
renonça à la religion chrétienne. Il avait de la sympathie pour les chrétiens⁴
et préférait leur religion à toutes les autres. Mais, la paix entre lui
et les Grecs ayant été rompue, et Mar Aba ayant tardé à sortir avec lui
au pays des Grecs, il changea de conduite et manifesta sa haine. Tou-
tefois les chrétiens étaient à son service comme ils avaient été déjà au ser-
vice de son père. Kosrau s'attacha à la doctrine de Mani, qui admettait deux
dieux éternels : le bon et le mauvais, et abrogea la religion de Zoroastre.

XXV. — * HISTOIRE DE NARSĀI ET D'ÉLISÉE, LES VINGT-QUATRIÈME
ET VINGT-CINQUIÈME DES CATHOLICOS¹.

* P. 57

Quand Sila mourut, l'Église jouissait de la paix et les chrétiens étaient
en repos. Mais les délibérations sur le choix d'un successeur provoquèrent
des dissensions entre les supérieurs et les fidèles. Narsāi et Élisée voulaient

1. Cf. *The Third part of the eccles. History of John bishop of Ephesus*, éd. Cureton.
p. 388. — 2. A assisté en 554 au synode de Joseph (*Syn. Orient.*, p. 366). — 3. Cf.
Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 98. — 4. Cf. *The Third part etc.*, *loc. cit.* — 5. Cf. Mari.
p. 49; Amr, p. 37-9; Barhébr., *Chron. Eccl.*, col. 82; *Syn. Orient.*, p. 318 et suiv.;
Mšihā-Zkha, éd. de Mingana, Mossoul, 1907, p. 155-6.

منهما فرقة واجتمع المؤمنون بالمدائن واختار كل منهم من يعنى به ووقع التشاجر بينهم فتوسط القصة بوح¹ اسقف الاهواز ورضيت به الجماعة اذ كان هو ممتنع من قبول الجئالقة واجمع رايه مع ساير المؤمنين على نرسى وهو رجل كاتب فيه علم خيّر فاضل ملازم للصوم والصلاة وقراءة² الكتب حسن الفهم بالجدل يكرمه سائر الكتاب والناس ويعرفون فضله ورضوا به وكتبوا خطوطهم بذلك * بحضرة الانجيل فى بيعة اسبانير وبعثوا³ الى تيمن مطران البصرة وغيره فى الحضور لاسياميده³. وخرج بوزخ اسقف الاهواز الى الملك الى حلوان لانه كان مقيما هناك لسبب طيب الهواء. فاجتمع القسان وخدم البيعة وانكروا امر نرسى وقالوا هذا رجل من اهل العالم لا يعرف رسوم البيعة ولا يبصر امورها ولا نريده. واختاروا الشيع وهو من المدائن من اقطيسفون بيعة الكرسى واقام ببلد الروم زمانا وتعلم الطب. فلما عاد الى المدائن مال اليه الملك واصحابه بسبب الطب وراى

صمصم۱. Impositio manuum. — 2. وقراءة. — 3. بوزخ صوم.

le pontificat; ils eurent chacun leur parti. Les fidèles se réunirent à Séleucie (*Al-Madā'in*); chacun d'eux choisit celui auquel il s'intéressait; alors ils se querellèrent. Bouzaq¹, évêque de Suse (*Al-Ahūz*), étant intervenu dans l'affaire, la foule accepta sa médiation, parce qu'il refusait pour lui le catholicat. Il s'entendit avec tous les fidèles pour choisir Narsai, scribe savant, bienfaisant, vertueux, assidu au jeûne, à la prière et à la lecture des Écritures, habile dans la controverse et honoré de l'estime des autres scribes et du peuple. Ayant donné leurs suffrages par écrit * devant l'Évangile dans l'église d'Aspanir, ils firent appeler Taïman² métropolitain de Basra et d'autres évêques pour venir le consacrer. Bouzaq, évêque de Suse, se rendit auprès du roi à Holwan, où celui-ci s'était fixé à cause de la salubrité du climat.

Les prêtres et les autres ministres de l'Église protestèrent contre l'élection de Narsai: « Nous n'acceptons pas, dirent-ils, cet homme qui est mondain, qui ignore les lois de l'Église et ne peut en diriger les affaires. » Ils choisirent un certain Élisée, originaire de Clésiphon (*Aqtisfoun*), où se trouvait l'église cathédrale. Élisée avait passé quelque temps dans le pays des Grecs, et y avait appris la médecine. Sa profession de médecin lui avait fait gagner, lors de son retour à Séleucie, l'amitié du roi et de ses ministres. Šila, qui voyait son influence et la sympathie que lui portaient les mages, lui donna sa fille en mariage et, par testament, le désigna pour son successeur.

1. Le ms. porte بوزق; mais le *Syn. Orient.* a صوم. — 2. Taïmaï (*Syn. Orient.*, p. 322).

شيلة امرة وميل المجوس اليه فزوجه ابنته واوصى عند موته بتبصيره جائلقا وقالوا هذا من اولاد البيعة وعارف بما يحتاج اليه من امورها وتديبرها والمجوس يكرمونه ويوجبون حقه. * P. 59

الاباء لاسياميد نرسي فحضر من اختار ايليشع ومنعوههم وبقي الامر واقفا من حزيران الى نيسان. ثم حضر داود مطران مرو وجماعة من الاساقفة المخالفين للاستوا. فاساموا ايليشع في بيعة اسباير وعدلوا عما جرى به الرسم من اسياميد الفطاركة في بيعة المدائن المعروفة بالاكواخ. واخرج بيرون طبيب الملك امرا بقبول ايليشع وبذل الرشا لاصحاب الملك فحصل له الكرسي في بيعة المدائن التي بناها من ماري السليح¹ عليه السلم. فاحضروا جوهر مطران نصيين واسقف الزوابي واسقف الحيرة وغيرهم واساموا نرسي في بيعة الكرسي على الرسم الجاري * وامتنع يعقوب مطران جنديسابور وسموئيل اسقف كشكر

I. Apostolus خمس.

« Celui-ci, disait le peuple, est enfant de l'Église; il est propre à ses affaires, apte à la diriger; les mages l'honorent et respectent son droit. » * P. 59

Un parti consentit; l'autre refusa, disant qu'il ne renoncerait jamais aux engagements qu'il avait contractés et signés. Les Pères se présentèrent pour consacrer Narsaï; mais ceux qui avaient élu Élisée arrivèrent et les empêchèrent. Ainsi l'affaire demeura en suspens depuis Hazerân (juin) jusqu'à Nisân (avril).

Enfin, David¹ (Dâoud), métropolitain de Merw, arriva, accompagné de quelques évêques sans équité, et consacra Élisée dans l'église d'Aspanir, s'écartant des règles, qui prescrivaient la consécration des patriarches dans l'église de Séleucie (Al-Madâin), connue sous le nom de Kokhé (Al-Akwâkh). Élisée, grâce au décret royal qu'obtint pour lui Biron², médecin du roi, et aux nombreux présents qu'il distribua aux ministres du roi, occupa le siège dans l'église de Séleucie, bâtie par Mar Mari, l'apôtre — que la paix soit avec lui; — Djouhar³, métropolitain de Nisibe, l'évêque de Zâbé⁴ et l'évêque de Hira⁵ arrivèrent avec d'autres évêques⁶ et consacrerent Narsaï, selon l'usage, dans l'église cathédrale. Jacques, métropolitain de Goundisabor, et Samuel⁷, évêque de Cascar, s'isolèrent sans prendre parti. * P. 60

La confusion, la simonie et les querelles devinrent inouïes et sans pré-

1. C'est cet évêque dont Mar Aba se plaignait dans sa lettre intitulée: *Practica*, et qui en 554 adhéra au synode de Joseph Catholicos (*Syn. Orient.*, p. 366, 554, n. 1. — 2. Mari, *loc. cit.*, écrit « Biroï ». — 3. 'Amr, *loc. cit.*, écrit كزسي « Koussi ». — 4. Nommé Isô dans 'Amr. — 5. Appelé Narsaï dans 'Amr. — 6. Paul d'Arbèle, et Taimâ de Hoblath ('Amr, *loc. cit.*). Ce dernier a été ensuite excommunié par Mar Aba (voir *Syn. Orient.*, p. 322. — 7. Mentionné dans le synode de Mar Aba (voir *Syn. Orient.*, p. 321).

من معاونة أحدهما وانفردوا¹ وجرى من التخليط وبيع الكهنوت والخصائم بين الناس ما لم يسمع بمثله ولا جرى. واساما جميعا اساقفة وانقذاهما الى البلدان وجعل في البيع مديحين² وكانوا³ التصارى اذا حضروا البيع ضرب بعضهم بعضا واقطعت الصلاة وربما سعى احدهم في قتل الآخر وعرضه للهلاك. ووقعت العداوة بين الاباء والاولاد والاحوة والاهل والمخالفون يضحكون مما يجرى والنخارطة⁴ والرهبان المقيمون بالجمال يكون ويضربون⁵ الى الله تعالى ويسالونه كشف ما اظلم البيعة من هذه المحنة بعقب زوال ما جرى في ايام فيروز بحسن سيرة قباد وكسرى ابنه. واحتال ايليشع بمكانه⁶ من الملك * في حبس نرسى^{* P. 61} وجماعة ممن يعاونونه فتخلص من الحبس بعناية ابن كسرى وجعل ايليشع يطوف البلدان حتى انتهى الى الري ومرو وحبس جماعة ممن خالف هناك ثم رجع الى فارس والاهواز والبحرين واسام مطارثة واساقفة وحل من قومه. واقام يعقوب مطران جنديسابور على

نخريط نخارطة بمكانه. 4. Anachoreta ἀναχωρητής. وكان. 3. — مذبذبان. 2. — وانفردا. 1. — بمكانه. 6. — ويضربون. 5. —

cédent. Chacun de ces deux (catholicos) ordonna des évêques qu'il envoya partout; dans chaque église on dressa deux autels; les chrétiens qui allaient aux églises, au lieu de prier, se frappaient les uns les autres et cherchaient même quelquefois à s'entretuer. Il y eut de l'inimitié entre les pères, les enfants, les frères et les parents. Les dissidents en riaient, tandis que les anachorètes et les moines habitant les montagnes pleuraient et suppliaient Dieu le Très-Haut de dissiper les nuages de l'épreuve dont l'Église était assombrie, comme déjà, par l'intermédiaire de Qawad et de Kosrau, son fils, il avait mis fin aux malheurs arrivés sous le règne de Piroz¹.

^{* P. 61} Élisée, avec l'appui du roi, put * emprisonner Narsaï et plusieurs de ses partisans. Mais celui-ci, par les soins du fils de Kosrau, fut délivré de la prison. Élisée commença à parcourir les pays; il alla à Raï et à Merw, où il emprisonna plusieurs de ceux qui lui résistèrent; il revint ensuite en Perse, dans le Huzistan, et le Bahrein, où il consacra des métropolitains et des évêques et destitua ceux qui lui résistèrent. Jacques, métropolitain de Goundisabor, lui résista; il composa un livre dans lequel il parla des devoirs des supérieurs, relatifs à l'administration ecclésiastique, et des dommages notables causés par Élisée.

Celui-ci, de retour à Séleucie, se mit d'accord avec les métropolitains et les évêques ses partisans pour se venger des habitants de Cascar; il leur

1. Allusion aux démêlés de Bar Şauma de Nisibe avec les catholicos Baboï et Acece.

مخالفته وعمل كتابا ضمنه ما يجب على الروساء استعماله في امور البيعة واطهر البلايا التي اجرى اليها¹ الشيع. وعمل الشيع بعد رجوعه الى المدائن على قصد كشكر مع المعاوين له من المطارنة والاساقفة واسام عليها اسقفا اسمه برشبا مكان سموئيل الذي لم يقبله ورجع الى ايليشع فاستخرج له يرون الطيب كتاب الملك بمعاونته واجتمع معه رساء² الجيش وعملوا على قصد³ كشكر⁴ مع المعاوين له من المطارنة والاساقفة واسام عليها اسقفا اسمه برشبا مكان سموئيل الذي لم⁵ الكشاكرة⁶ والايقاع بهم واتصل بهم الخبر فغزموا على المنع عن انفسهم وقتل من يقصدهم ودفعه واعانه⁷ جماعة من اهل الاهواز والجرامة المخالفين لايليشع. فغلظ ذلك عليه وقال بحضرة الناس بالمدائن انا غلبت سائر البلدان ايقدر اهل⁸ وهم بمنزلة الذباب الحقيرة ان يغلبوني ويقولون انا لم نقبله ووضعنا منه. واتصل بالكشاكرة كلامه فراد غيظهم. وانصرف ايليشع الى منزله وكتاب الملك في يده فصار

1. اجراها ؟ — 2. In margine super كَشَكَر hoc signum : .. — 3. In margine super لم : كَشَكَر — 4. In margine super الكَشَاكِرَة صح. Ce qui montre que les mots depuis كَشَكَر jusqu'à لم sont répétés. — 5. راعاينهم ؟ — 6. اهل كَشَكَر.

ordonna donc un évêque, appelé Barsaba¹, à la place de Samuel². Cet évêque ayant été refusé (par les Cascaïens), retourna chez Élisée³. Grâce au médecin Biron, qui lui obtint un édit royal ayant pour but de lui prêter secours, et aux maîtres de la milice, qui furent de concert avec lui, Élisée résolut d'attaquer⁴ les Cascaïens pour s'en venger. Ceux-ci, ayant appris la nouvelle,⁵ se préparèrent à se défendre, à combattre et à repousser quiconque les attaquerait. Ils furent soutenus par beaucoup de gens du Huzistan et de Beith Garmaï, qui étaient contre Élisée. Ce dernier en fut très ému : « Comment, dit-il en présence des hommes à Séleucie, les habitants (de Cascaï), ces viles mouches, qui prétendent ne m'avoir point reçu et m'avoir même humilié, pourraient-ils me vaincre, moi qui ai triomphé de tous les pays ? » Cette parole arriva aux oreilles des Cascaïens, et augmenta leur colère. Élisée retourna dans sa demeure, tenant à la main l'édit royal. Un des Cascaïens s'approche de lui au milieu de la foule pour lui baiser la main; le Catholicos la lui ayant tendue, le Cascaïen lui enlève l'édit et le remet à

1. Ce nom dans le *Syn. Orient.*, p. 70, traduit., p. 321, est écrit مَسْرَسَا « Msarsia » : je crois que la leçon de notre auteur est exacte. مَسْرَسَا serait une faute du copiste au lieu de مَسْرَسَا. — 2. D'après le *Syn. Orient.*, p. 321. Mar Aba destitua ensuite ces deux évêques et les remplaça par un autre appelé lui aussi Samuel; celui-ci adhéra à la lettre synodale de ce même Catholicos contenant des règles relatives au gouvernement ecclésiastique (*Syn. Orient.*, p. 351). — 3. La phrase doit être ici un peu altérée; je l'ai traduite comme le contexte semble l'indiquer.

إليه بعض الكشاكرة في وسط الناس ليقبَل يده. فلما دفعها إليه أخذ الكتاب من يده ودفعه إلى غيره وطلب الرجل فلم يوجد. ووقعت خصائم * وتخرىق ثياب ووثوب. واغتم إيليشع * P. 63 بنهاب الكتاب الذي كد في تجزئه وقرعه أصحابه من الكشاكرة. ومات نرسی وسال بيرون الطيب الملك الاذن في اقرار ايليشع فلم يجبه وامر بحله وابطال رئاسته وتصيير فولوس اسقف الاهواز مكانه. وعاد سموئيل الاسقف إلى كشكر واجتمع الابهاء بها وحرموا ايليشع وكلمن¹ رضى به. وكانت مدة هذين الجائليتين والمنازعات بينهما من السنة الخامسة والتلثين لقباد وإلى السنة السادسة لكسرى ابنه وذلك اثنتا² عشرة سنة.

اثنتى 2. — وكل من 1.

un autre. On a beau chercher cet homme, on ne le trouve point. La querelle * P. 63 s'allume; * on se déchire les habits les uns des autres, on en vient aux mains. Élisée s'affligea beaucoup d'avoir perdu l'édit royal, qu'il avait eu de la peine à obtenir, et d'avoir été l'objet de la raillerie offensante des Cascéariens, ses adversaires.

Narsai mourut. Le médecin Biron demanda au roi d'autoriser Élisée par ordonnance; le roi, loin d'exaucer sa prière, ordonna de le priver de sa dignité en le déposant et de le remplacer par Paul, évêque de Suse. L'évêque Samuel retourna à Casear, où les Pères se réunirent et anathématisèrent Élisée et tous ses partisans. Le schisme de ces deux catholiques dura douze ans, c'est-à-dire depuis la trente-cinquième année de Qawad jusqu'à la sixième de son fils Kosrau¹.

1. Selon notre auteur, ce schisme aurait duré de 522/3 à 536/7, Qawad ayant commencé à régner le 22 juillet 488 et Kosrau I le 12 juillet 531. Mari et le *Syn. Orient.*, p. 334, le font durer quinze ans; Élie de Nisibe, quatorze ans. Notre auteur lui-même semble être d'accord avec eux; car entre 522 et 536/7 il n'y a pas douze ans mais quatorze ou quinze ans. Selon l'auteur (voir ci-après, p. 153, Paul fut ordonné et mourut cette même année [537]; mais suivant Élie de Damas (apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 78) il mourut en 638/9, ayant occupé le siège pendant deux ans, et son successeur Aba aurait été élu en la neuvième année de Kosrau (540).

خبر فولوس الجائليق
وهو السادس والعشرون

P. 61. كان هذا الاب اركدياقون بورح¹ اسقف الاهواز * ولما مات نرسى جعل مكانه وصار في كلمة يعقوب مطران نصيين² واسقف كشكر ولم يعاون نرسى ولا ايليشع. وحرّم نفسه ان عاضد احدهما. والسبب في ميل كسرى اليه انه انصرف في السنة الثالثة من ملكه من فارس في حر شديد فتلقاه فولوس بماء كثير حمّله على الدواب فشرب سائر العسكر في تلك الجبال الصعبة. فتعجب من تيقظه واهتمامه بامرّه من دون اهل الاهواز واعتقد محبته ومكافاته وتصيرة رئيسا على النصارى. فلما جرى ما تقدم ذكره والتمس النصارى جائليقا امر بتصيرة رئيساً فاسيم³. واقام شهرين ومات يوم الشعانين من السنة السادسة لكسرى P. 65. وقد كان لما صار جائليقا مال قليلا الى حب الشيع ونسى عهده * وما عقد على نفسه.

1. In margine يوزق. — 2. جنديشأبر. — 3. Ordinavit صهر.

XXVI. — HISTOIRE DE PAUL, LE VINGT-SIXIÈME DES CATHOLICOS¹.

Ce Père était l'archidiacre de Bouzaq, évêque de Suse². * Il succéda à * P. 61 Narsai après sa mort. Jacques, métropolitain de Goundisabor³, et l'évêque de Cascar⁴ l'avaient porté à ne prêter secours ni à Narsai, ni à Élisée; et de fait il avait juré de ne prendre le parti d'aucun d'eux. Kosrau lui témoigna de la faveur, parce qu'en la troisième année de son règne⁵, lors de son départ de la Perse pendant une chaleur étouffante, Paul avait porté sur des bêtes beaucoup d'eau, et cette eau avait suffi à toute l'armée, qui souffrait de la soif dans ces dures montagnes. Il l'avait admiré, parce que, seul parmi tous les habitants de Suse, il s'était donné de la peine pour lui, en se préoccupant de ses intérêts. Il l'avait donc aimé et il avait résolu de le récompenser en le faisant nommer chef des chrétiens. Quand s'accomplirent les événements que nous venons de mentionner et que les chrétiens demandèrent un catholicos, sur l'ordre du roi, Paul fut élevé à cette dignité. Il mourut au bout de deux mois, le jour d'Hosanna en la sixième année de Kosrau⁶. Paul, une fois catholicos, oubliant son serment⁷ et ses engage- * P. 65 ments, eut quelque sympathie pour Élisée.

1. Cf. Mari, p. 49; Amr, p. 39; Barhebr., *Chron. Eccl.*, II, col. 88 et 90. — 2. Mort pendant le schisme, avant 533; voir ci-après. — 3. Le ms. a « Nisibe ». Sans doute une faute du copiste; voir ci-dessus, p. 149. — 4. Appelé Samuel, voir ci-dessus, *ibid.* — 5. En 533. — 6. En 537; Élie de Nisibe et Amr donnent la même date, mais celui-ci la fait

خير مار آبا الكبير
الجالليق وهو السابع والعشرون

كان هذا الاب الفاضل القديس مجوسياً متمسكاً قوى الالتزام بمذهبه من اهل قرية تدعى حالا من رادان وكان يكتب لمرزبان بلد النبط ومقامه براذان. فلما احب الله انتجابه¹ اتفق في بعض الاوقات انه اراد العبور في زورق في دجلة الى منزله بحالا وحضر اسكلاني² اسمه يوسف فاراد العبور معه فمنعه مار ابا واخرجه من الزورق فلما حصل الزورق في وسط دجلة عصفت الريح وكانت شديدة عظمت بها الامواج فرجع الى الشط³ حتى تسكن الريح فسكنت واراد العبور وعاد يوسف يساله ان يمكنه من العبور^{*} معه فمنعه وانتهره. فلما صار في وسط دجلة عادت الريح فلم يتمكن من العبور

1. الانتخاب. — 2. Discipulus. — 3. الشاطى.

XXVII. — HISTOIRE DE MAR ABA¹ LE GRAND²,
VINGT-SEPTIÈME DES CATHOLICOS.

Ce saint et vertueux Père était originaire d'un village, appelé Hâlâ (Hâlâ), dans la contrée de Radan; il était mage et fort attaché à sa doctrine; il fut scribe du Marzban de Beith Aramayé (région de Nabî), qui habitait à Radan. Dieu, ayant voulu le choisir, lit en sorte qu'un jour, comme il se disposait à traverser le Tigre en bac pour aller à Hâlâ voir sa maison, un étudiant, appelé Joseph³, se présenta pour passer avec lui. Mar Aبا le chassa et le fit sortir du bac; mais quand le bac arriva au milieu du Tigre (Diljla), le vent soufflant avec violence et soulevant les flots, contraignit Mar Aبا de retourner à la rive, pour attendre le calme. La tempête s'étant apaisée, Joseph réitéra sa demande; * mais Mar Aبا repoussa de nouveau sa prière, le réprimanda et ne le laissa pas passer avec lui. A peine arrivé au milieu du Tigre, voici que la tempête reprit et le força encore à regagner la rive. Cette fois, quand

accompagner de la 846^e année des Grecs (535), et celui-là de l'année 847. Barhébraeus dit qu'il régna un an; Mari dit : selon les uns deux mois et selon les autres un an (cf. ci-dessus, p. 152, n. 1).

1. Remarquons que le véritable nom de ce patriarche est ابا « Père ». Quant à Mar (مريت), ce n'est qu'une épithète qu'on ajoute en syrien au nom des personnages remarquables. Ce nom doit donc être écrit en deux mots « Mar Aبا », et non en un seul mot « Maraba ». Voir Labourt, *Le Christianisme dans l'Empire perse*, p. 166, n. 1. — 2. Cf. Mari, p. 49-53; Amr, 39-41; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 90 et suiv.; *Syn. Orient.*, p. 318-351 et 540-562; Bedjan, *Histoire de Mar Yabalaha*, etc. *Vie de Mar Aبا*, p. 206-274. — 3. Surnommé Moïse (Vie, p. 211).

واضطر الى العود فعاد الى الشط وسكنت الريح. فعاد يعبر وصار يوسف الى الزورق فاستحى منه ومن رده لانه كان رجلا هادئاً ساكناً فاذن له في الجلوس فلما خرج الزورق للعبور زالت الريح بالكلية. فعجب مار ابا وسال الاسكلاني عن دينه فعرفه اياه ووقعت محبته في قلبه وسأله عن اصول الدين فعرفه ووقفه على صحة امانة النصرانية فلازم الصوم والصلاة والتفكير. وراآ صاحبه يقصد البيعة دائماً فساله عن خبره فاعترف له بالنصرانية. وترك كلما كان فيه وقبل المعمودية¹ الطاهرة في قرية يقال لها احد² من قس شيخ يعرف ببر سهدا وهو صاحب دير اللجة بالحيرة ومدفون فيه وهى اللجة ابنة النعمان بن المنذر العربي. ثم مضى الى نصيبين واقام بالاسكول ولازم معنا الذى صار اسقف ارزن وتعلم في اسرع وقت وجعل المفسر ثم خرج الى بلد الروم واتصل

1. Baptismus بعممه.

le vent se fut apaisé, et qu'on recommença la traversée, la modestie et le calme de Joseph, qui était déjà entré dans le bac, portèrent Mar Aba à le respecter et à lui permettre de s'y installer. Dès le début de la traversée, le vent tomba complètement. Mar Aba, étonné, lui demanda quelle était sa religion; l'étudiant la lui fait connaître. Mar Aba, impressionné, l'interrogea sur les dogmes de la foi; Joseph l'instruisit et le convainquit de la vérité de la religion chrétienne. Dès lors il s'adonna au jeûne, à la prière et aux recherches; il confessa même la foi chrétienne devant son maître, qui, le voyant fréquenter l'église, lui en demanda la cause. Ayant tout abandonné, il reçut le saint baptême dans un village, appelé Aḥad¹, des mains d'un vieux prêtre, connu sous le nom de Bar Saḥdē², fondateur du couvent de Alledja à Ḥira, où il fut ensuite enseveli. Cette Alledja était fille de Na'man, fils de l'Arabe Al-Moundir.

Il alla ensuite à Nisibe, où il s'installa dans l'École, et s'attacha à Ma'na, qui devint plus tard évêque d'Arzoun³. Il s'instruisit en peu de temps et fut établi interprète. Il se rendit ensuite dans le pays des Grecs, où il rencontra un édessénien, nommé Thomas⁴, qui lui enseigna le grec, dans la connaissance duquel il était très versé. Mar Aba, qui connaissait déjà le persan et le syriaque, apprit aussi le grec. Étant entrés dans le pays des Grecs,

1. Aked (Vie, p. 216). — 2. 'Amr écrit Barsaḥdē بارسحذا. Le personnage n'est pas mentionné dans la Vie. — 3. Et il l'accompagna, quand celui-ci prit possession de son siège; et après avoir enseigné quelque temps à Arzoun, il retourna à Nisibe (Vie, p. 217). — 4. Ce Thomas n'était point jacobite, ainsi que le prétend Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 90. Ses traités sur Noël et sur l'Épiphanie déclarent hautement qu'il était Nestorien et disciple de Mar Aba et qu'il fit ses études à l'École de Nisibe (cf. R. Duval, *Littér. Syr.*, 2^e éd., p. 437).

برجل من اهل الرها يعرف بتوما فتعلم منه اليونانية وكان ماهراً بها. فدخلا بلد الروم وصار مار ابا يعرف الفارسية والسريانية واليونانية. ثم دخلا الى الاسكندرية وجعما كتب تبادوروس المفسر وكان مار ابا يترجم بالسريانية ورفيقه توما يفسر باليونانية فغلظ ذلك على اليعاقبة لكثرة من كان يحضر مجلسهما وينصت لتفسيرهما فاجتعت طائفة منهم قوّة وطردوهما من الاسكندرية فمضيا الى القسطنطينية واطهرا¹ بها علومهما. وانتهى خبرهما الى * P. 68 يوسطانوس¹ الملك فامر ان يطالبا بعن الابا الافاضل ديودوروس وتبادوروس ونسطوريس. فامتما من ذلك فامر ان يسئل مذاكيرهما فلم يفعل الاساقفة ذلك وكانت هذه تكرمه طائفة منهم واحتالا حتى هربا وقصدا نصيين فلما حصلوا بها اجتمع اهل نصيين الى مار ابا وسالوه ان يتقلد التعليم والتفسير والخطب والترجمة لان كلامه كان مفهوماً معشوقاً. واختاروه على كلام مار ابراهم الاول الذي كان قبله. ومضى هذا الاب الى خارج
 1. يسطيانيوس.

ils gagnèrent Alexandrie, où ils réunirent les livres de Théodore l'interprète. Mar Aba parlait en syrien et son compagnon Thomas interprétait en grec. Les Jacobites, irrités de ce qu'une foule nombreuse se rendait auprès d'eux pour écouter leurs interprétations, se réunirent en grand nombre et les expulsèrent * P. 68 d'Alexandrie. Ils se retirèrent à Constantinople¹ où ils manifestèrent leur science. Leur renommée arriva jusqu'au roi Justinien, qui ordonna de les forcer à anathématiser les bienheureux pères Diodore (*Dioudourous*), Théodore (*Tyâdourous*) et Nestorius (*Nastouris*); comme ils refusaient, il commanda de les mutiler; mais les évêques n'exécutèrent pas cet ordre. — C'était une marque de respect de la part de plusieurs d'entre eux. — Dès lors ils cherchèrent à s'enfuir.

Arrivés à Nisibe, les habitants de cette ville vinrent trouver Mar Aba, pour le prier de vouloir se charger de l'instruction, de l'interprétation et de la prédication, parce que ses paroles étaient claires et aimables. Ils le choisirent sur la demande de Mar Abraham premier² qui était avant lui³. Ce Père se retira à deux milles de Nisibe; il commença à écrire des traités et à faire

1. Cf. *Patrol. Grec.*, LXXXVIII, col. 37; voir aussi Labourt, *Le Christianisme*, etc., p. 165-169. Le voyage de Mar Aba à Constantinople doit se placer entre les années 525 et 533. Voir *loc. cit.*, et ci-dessous, p. 187, n. 6. — 2. Il s'agit d'Abraham de Beith Rabban, qui dirigea l'École de Nisibe de 509 à 569 voir Barhadbšabba 'Arbāya, *Cause de la fondation des écoles*, p. 72, n. 2, 73-75). Il l'appelle ici premier pour le distinguer d'Abraham Bar Qardāhī voir *Idem.*, *loc. cit.*. — 3. Je ne saisis pas bien le sens de cette phrase. L'auteur semble nous dire qu'Abraham était déjà mort. Mais Mar Aba précéda celui-ci dans la tombe. Le sens serait donc qu'Abraham précéda le futur Catholicos dans la charge d'interprète à l'École de Nisibe où il devrait y avoir plusieurs interprètes.

نصيبين بمقدار ميلين فابتدا يكتب هناك اصحاحا ويشر من فيه اللولو المكنون واصلح
 امورا كانت تجرى في البيعة هناك على غير استواء واتشتر حسن الاحدوتة عنه في الافاق
 وما قصده من كشف عوار زرادشت وفضائحه وحذر الناس من نجاسته وخوفهم من
 الميل الى مذهبه المباح فيه اللذات الجسمانية. وقد كان تاوفيفا زال عن المحجة المستوية
 فزاله عن رايه ورده الى الايمان الصحيح. فلما مات فولوس الجائليق وكانت الامور لم
 تستقم بعد من الاضطراب الواقع في ايام نرسي وايليشع لتصر مدّة فولوس اختيار هذا الاب
 واجتمع الروساء وجميع من في خدمة الملك كسرى من النصارى على اختياره للفضل
 المشهور عنه. فقدت له الفطرة في السنة السادسة لملك انوشروان وهى سنة سبع
 واربعين وثمانمائة¹ للاسكندر فدبر البيعة احسن تدير واصلح فاسد امورها وابطل ما

1. In margine : $\frac{841}{536}$.

tomber de sa bouche des perles cachées jusque-là; il réforma quelques
 abus, qui s'étaient introduits dans les églises de ce pays-là. Sa renommée
 se répandit partout. * Il s'efforça surtout de dévoiler l'ignominie et l'oppro- * P. 69
 bre de Zoroastre (*Zarâdošt*), pour détourner les hommes de ses impuretés et
 leur inspirer de l'horreur de sa doctrine, dans laquelle toutes les voluptés
 corporelles sont permises¹.

Il ramena à la vraie foi et fit changer d'avis Théophile² (*Tàouphilâ*), qui
 s'était égaré de la droite route.

Paul catholicos était mort sans avoir pu, à cause de son court pontificat,
 réparer les désordres causés par les discussions de Narsai et d'Élisée. Les
 Pères, et tous les chrétiens qui étaient au service du roi Kosrau, se réu-
 nirent pour lui donner un successeur. Les mérites et les vertus de ce Père
 (Mar Aba) les décidèrent à le choisir; il fut ordonné patriarche en l'an 847
 d'Alexandre, qui est la sixième année du roi Anosirwan³. Il dirigea l'Église
 avec beaucoup de sagesse et de sagacité; il réforma les abus; il annula la
 dualité de l'épiscopat dans les églises, causée par ses prédécesseurs; il fonda * P. 70

1. Sur la doctrine de Zoroastre. voir Théodore Bar Koni, apud Pognon. *Inscriptions Mandaites des Coupes de Khoubir*, Paris, 1898. p. 161. — 2. C. Théophile ne serait-il pas celui à qui Ebedjésus de Nisibe attribue deux livres. L'un contre Cyrille d'Alexandrie et l'autre contre Dosthaeus? Cf. notre *Étude supplém.*, n° VII, *ROC.*, 1906, p. 8. — 3. En 536/7. 'Aur et Élie de Nisibe (ms.), sont d'accord sur cette date avec notre auteur; mais le synode de Mar Aba (*Syn. Orient.*, p. 326) déclare que l'élection de ce patriarche eut lieu la neuvième année du roi Kosrau, qui répond à l'année 540 de notre ère; cf. Élie de Damas, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 78; voir ci-dessus. p. 152, n. 1.

كان قد عمله من تقدمه من * حصول اسقفين في كل بلد ونصب اسكولا¹ بالمداين² وجعل المفسر فيه ايشي وبعده راميشوع وجدد القوانين التي عملت في زمن بعد زمن لبلد الروم والمشرق والرها. وزاد ما وجب زيادته فيها ونقل من الكتب العتيقة³ من اليوناني الى السرياني وعمل قوانين الداود وفسر السفر الاول من التوراة وفسر الداود وحكمة سليمان ورسائل فولوس السليح³ وعمل رسائل كثيرة واشياء كثيرة من علوم البيعة. ولما خرج انوشروان الملك الى بلد الروم امتنع من الخروج معه كراهية ان يشاهد سفك الدماء وكان الميجوس يفضونه ويثقون به عند الملك لاربعة اسباب. احدها لانه كان مجوسياً وتصر. والثاني لانه منع النصارى من التزويج باكر من واحدة * والثالث⁴ P. 71

1. *σκολαί*. — 2. *Vetus Testamentum*. — 3. *Apostolus*.

à Séleucie une école, où il établit comme interprète Isaï¹, puis Ramisô²; il renouvela les canons, qui avaient été établis successivement en pays grec, en Orient et à Édesse, en y ajoutant ce que les circonstances exigeaient. Il traduisit des livres de l'Ancien Testament du grec en syriaque²; il composa des canons³ pour le Psautier; il commenta le premier livre du Pentateuque, les Psaumes, la Sagesse de Salomon et les lettres paulines; il écrivit beaucoup de lettres⁴, et beaucoup de choses sur la science ecclésiastique.

Quand le roi Anosirwan envahit l'empire grec⁵, Mar Aba, pour ne pas voir l'effusion de sang, s'abstint de l'accompagner. Or les mages, qui le haïssaient, l'accusèrent auprès du roi de quatre choses : 1° Il avait renoncé à la religion des mages pour se faire chrétien; 2° il avait empêché les chrétiens P. 71 d'épouser plus d'une femme; 3° il annulait les décrets de leurs juges et sous-

1. Ce même Isaïe semble dire le contraire, à savoir que cette école aurait existé avant Mar Aba. Dans la préface de son commentaire sur les martyrs, *P. O.* t. III, p. 17, il parle d'un interprète, nommé Abraham, qui aurait enseigné avant lui dans cette école de Séleucie. Voici ses paroles : « Vous m'obligez, dit-il à Qiris, prêtre, et à Jean, major-dome de l'École, de rédiger le traité sur les saints martyrs, tel qu'il a été transmis à cette Assemblée par Rabban Mar Abraham, prêtre et interprète. » Toutefois on pourrait supposer, et c'est même probable, que cet Abraham, dont parle Isaï, est le même qu'Abraham de Beith Rabban, interprète de l'École de Nisibe, car, selon les passages publiés par M. Mingana (*Narsai Homilia*, Mossoul, 1905, p. 38), cette assemblée de Séleucie aurait été transférée par Mar Aba de la ville de Nisibe, où elle aurait reçu la doctrine d'Abraham de Beith Rabban sur la commémoration des martyrs. — 2. Il traduisit les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament (*Amr*, p. 41. Cf. Elbedj, apud Assém., *B. O.* III, 1, p. 75-76.) — 3. Ces Canons sont insérés dans le Psautier Nestorien; ce sont des oraisons jaélatoires, mises après les deux premiers versets de chaque psaume. — 4. La plupart de ses lettres ont été éditées par J.-B. Chabot, dans le *Syn. Orient.*, p. 318-351, 550-555. — 5. La guerre dura de 540 à 545. Voir Diehl, *Justinien*, p. 215.

لتغييره احكام قضائهم وتفردده بالنظر في امورهم دون غيره. والرابع انه كان يعمد المجوس وينصرهم. فحرضوه على مكروهه فمكثهم من اذيتته فحبسوه باذريجان سبع سنين وهو مع هذا لا يدع النظر في امور رعيته واطهار الآيات العجيبه ومكاتبه من في سائر البلدان بما يعملون عليه مما يصلح احوالهم وكان عمله لتقوانين الداود وهو مجبوس. ولما وقف على ما كان في ايام شيلا الجائليق حظر ان يكون للجائليق زوجة بل يكون الجشالقة مثل شمعون بر صباى ونظرانه. ومن الآيات الظاهرة التي ظهرت في حبسه هي ان امرأة كان بها وجع الامعاء قد اعيها العلاج والادوية. فسل في امرها فارسا اليها من خزده وقال للذى ساله تاكله فانها ستبرأ بعد ثلثة ايام * وكان الامر على ما ذكره. وكان باذريجان رجل اسقف قد اسقطه مار ابا بالفضيحة التي اشتهر بها وهي الفجور وطلب الفسق وقترسه¹ من اسقفته التي كانت على جرجان وصار مقيما باذريجان وقد انتهت حاله الى ان قد صار مجوسياً ودخل في مداخل المجوس. فاجتمع ومعه جماعة من اشكاله واطهر مقاومة مار ابا وعداوته

1. καταράσις ex ١٥٤٥.

trayait les procès à leur juridiction; 4° il baptisait les mages et les faisait chrétiens. Ainsi par ces accusations ils excitèrent le roi à le détester; sur son ordre il fut emprisonné sept ans en Adhorbedjan, d'où il ne cessa de diriger les affaires ecclésiastiques, faisant des miracles étonnants et correspondant par des lettres avec toutes les régions au sujet de leurs intérêts. Les canons du Psautier furent composés en prison.

Mar Aba, ayant eu connaissance de ce qui était arrivé au temps de Sila catholicos¹, décréta que les catholicos ne seraient point mariés, mais qu'ils resteraient (célibataires) comme Siméon (*Sim'ouan*) Bar Šalibâ'ê et ses pareils.

Il fit des miracles éclatants en prison. En voici un² : On le pria pour une femme atteinte d'une maladie d'entrailles, et fatiguée des médicaments et des remèdes; il lui envoya un morceau de son pain : « Qu'elle mange ce pain, dit-il à celui qui était venu lui demander cette grâce, et dans trois jours elle sera guérie. » * La chose eut lieu comme il l'avait prédit.

Il y avait en Adhorbedjan un renégat³, ancien évêque de Gorgan (*Djor-djân*), que Mar Aba avait déposé et excommunié pour des actions honteuses, dont il était convaincu, à savoir l'adultère et le libertinage, et qui avait embrassé la religion des mages et pris toutes leurs manières. Celui-ci groupa autour de lui une foule de ses semblables pour s'opposer à Mar Aba et le molester; il chercha même à le faire périr en se servant de ruses pour le mas-

1. Allusion aux maux que provoqua la femme de ce catholicos voir ci-dessus, n° XIX.

— 2. Ce miracle est tout autrement raconté dans la Vie, p. 246. — 3. Nommé Pierre Vie, p. 249.

وسعى في اتلاف نفسه وعمل الحيلة على قتله وان يدعى انه هرب الى بلد الروم. فلما اتصل الخبر بمار ابا هرب في الليل الى ان صار الى باب الملك فلما عرف خبر وروده اتخذ اليه رسالة يقول له اليس الزمانك منزلك بحيث تفيناك. قال له الاب التير هربت من القتل ومن ان يدعى علي كيت وكيت وان يتحقق عنده ذلك عند قتلي * وستر خبري * P. 73 عنه. فان اراد الملك قتلي فهو مسلط فانا اتقدم الى من يامر به يقتلي لتنفيذ ارادته فيني. فقال الملك امض واجلس في منزلك الى ان يطالبك موبد موبدان بما يجب عليك من تركك ديننا وميلك الى ديانة النصرانية واتخاذك المصلوب من اليهود الاهاً. ثم ان المجوس ضربوا عليه عند الملك حتى امر بشده بالحديد وتقيده. فمكث على ذلك معذباً مدة طويلة ونزع الحديد عنه وامر بقتل جماعة من الاساقفة وصلبهم وقتل طائفة من النصاري. وسبب ذلك ان تاجراً من الروم ورد له مركب من الهند فيه من الامتعة

sacrer et dire ensuite qu'il s'était enfui au pays des Grecs. Mar Aba, averti de la nouvelle, prit la fuite pendant la nuit et se présenta à la Porte du roi. Celui-ci, ayant appris son arrivée, lui envoya une lettre, dans laquelle il lui disait : « Ne l'avons-nous pas obligé à rester dans la demeure où nous t'avons exilé? — Si je me suis enfui, lui répondit le Père illuminateur, c'est pour éviter une mort violente. Si j'étais mis furtivement à mort, contre qui pourrait-on intenter un procès? * Qui pourrait constater le fait? Si le roi le veut, il pourra me tuer; et pour faire sa volonté, je me présenterai spontanément à celui qui, sur son ordre, me mettra à mort. — Va-t'en, lui dit le roi, et reste chez toi, jusqu'à ce que le Mobed des Mobeds t'inflige la peine que tu mérites pour être passé de notre religion à celle des chrétiens et pour regarder comme Dieu celui qui a été crucifié par les Juifs. »

Mais les mages ne cessèrent d'intriguer auprès du roi jusqu'à ce qu'il eût fait charger de fers le catholicos; il resta longtemps dans ces tourments. Enfin il (le roi) le délivra des fers¹; mais il fit massacrer et crucifier plusieurs évêques et mettre à mort beaucoup de chrétiens².

La cause (de cette persécution) fut celle-ci : les grands Marzbans avaient pillé³ un bateau, qui venait des Indes et qui était rempli d'objets et de choses

1. Il semble qu'il y a ici une lacune. — 2. Cf. la Passion de Mar Grégoire et de Iazdapanah Bedjan. *Hist. de Yabataha*, etc., p. 348-9, 374, 478 et 413; où il est dit que les chrétiens jouirent d'une paix complète depuis l'avènement de Piroz jusqu'à la dixième année de Kosrau (540¹). Là où les chrétiens étaient en minorité, on détruisit les églises et les couvents, on arrêta les évêques et les nobles persans qui avaient embrassé le christianisme. Grégoire et Iazdapanah furent mis à mort en 542. Il semble que la persécution finit en 545, année où fut conclue la paix avec Justinien. — 3. Cf. *The Third part of the eccles. Hist. of John Bishop of Ephesus*, éd. Cureton, Oxford, 1853, p. 96.

والطرف الجلييلة ما يجوز الوصف في عظم قدره. فنه وجود المرآبة ققصد صاحبه ناحية
 1. 74 * ملك الروم ويبحر¹ كتابه الى ملك الفرس يطالبهم * برده ثم قهرهم فردوهم صغرا².
 فاغروا بالجانليق وجميع النصارى عند الملك للحنو بما جرى عليهم من اجل الرومى.
 وضرب الله كسرى انوشروان بعلة صعبة اشرف منها على الثالث. فكتاب³ الى يوسطانوس
 ملك الروم واستعان به وساله ان ينفذ اليه متطياً ماهراً فاضلاً في صناعته ليعالجه من
 سمن افراط عليه حتى كان لا يتمكن من التنفس ولا يتهاً بحياته ولا نعمته. فانفذ اليه
 متطياً يقال له طريخوما قبل وصوله الى الملك انفذت زوجة الملك تقول ان اعرض
 عليك الملك ذهب المعدن وورق فارس وجوهر المبحر⁴ وملح خراسان فلا تقبل ذلك
 فاني اعوضك اضعافه لكن اطلب منه رد السبي الذي سلبه من انطاكية من النصارى فان
 1. 75 * فعلت * هذا اشبعتك من الذهب حتى تستغنى. فلما دخل الطبيب اليه وعالجه وخف
 سمنه فرح به واستبشر بفراسته وحذقه وساله حوائجه فسال ما كانت الملكة المؤمنة لقنته
 اياه. فغلظ ذلك عليه وعبس وجهه وكره ان يرد الطبيب وقد راي ما اوجب⁵ على يديه

نتر ؟ 5. — البحر ؟ 4. — فكتب 3. — فردوه صغرهم ؟ 2. — وتنجز ؟ 1.

précieuses d'une énorme valeur appartenant à un négociant grec. Celui-ci se
 rendit auprès de l'empereur des Grecs, dont il obtint une lettre au roi de Perse
 pour réclamer ces objets. Ils (les Marzbans) nièrent; mais ils furent con- * 1. 74
 traints de les rendre. C'est alors que, pour se venger du négociant grec, ils exci-
 tèrent le roi par leurs intrigues contre le catholicos et contre tous les chrétiens.

Dieu frappa Kosrau Anosirwan d'une maladie grave, qui mit ses jours en
 péril; il eut alors recours à Justinien (*Youstânôs*), empereur des Grecs, et lui
 écrivit, le priant de lui envoyer un médecin habile, éminent, pour le guérir
 d'un embonpoint excessif, qui le mettait dans l'impossibilité de respirer et le
 privait des douceurs de la vie. Il lui envoya un médecin, appelé *Trikhoma*¹.
 Avant son arrivée, la reine lui fit dire : « Si le roi t'offre l'or des mines,
 l'argent de la Perse, les perles de la mer et les richesses du Khorâsan, n'ac- * 1. 75
 cepte pas : je te dédommagerai au double. Demande-lui seulement de ren-
 voyer les chrétiens d'Antioche qu'il tient en captivité. Si tu fais cela, je te
 rassasierai d'or au delà de tes désirs. » Le médecin se présenta chez le roi et
 lui fit perdre beaucoup de son embonpoint. Kosrau, tout joyeux et tout
 heureux de son habileté, lui dit d'exposer ses requêtes. Il (le médecin) lui
 demanda ce que la reine chrétienne lui avait suggéré. Le roi en fut fâché et
 fronça les sourcils; toutefois il répugna à rejeter la demande de celui qui

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom.

ولانه قد تقدم اليه بان يساله حوائجه. فلما رأى الطبيب صعوبة ذلك عليه ساله اطلاق الضياع لهم. فقال بعض جلساء الملك وقد علم ان الضرورة تدعو الى تشفيح الطبيب انا ازيل رايه عما سأل. فجعل الملك الامر في ذلك اليه وحكمه فيما يامر به وأباحه خزائن الجواهر ويوت الاموال ليرضى بها الطبيب فعمد الى نفيس الجواهر وجملة من المال وافرة وفاخر الكسوة فاحضره للطبيب وقال له اخذك هذا اتق لك وأخذى عليك ممّا سالت. فمالت نفسه الساقطة الى ما شاهده ورفض ما كانت الملكة سألته فلما اخذه وآثره على * 1. 76 خلاص الاتفس المحزونة انقذت الملكة فاحضرته وقالت له. اليس ضمنت لك ان اشبعك من الذهب والفضة حتى تستغنى واعطيك اضعاف ما يعطيك الملك. واذ قد خالفت وشرعت ولم تبقى بضمانى فانى افي لك بما ضمنت. ثم امرت فاحضروا ذهباً كثيراً وسبكوه حتى صار مثل الماء وامرهم ان يكتفوه ويسقوه من ذلك الذهب حتى يشبع بطنه. ففعل به ذلك فمات من وقته. ثم ان ابناً للملك عصا¹ عليه وحصل بجنديسابور ومنع الوصول

عصى. 1.

L'avait guéri et auquel il avait donné à choisir tout ce qu'il voudrait. Le médecin, voyant que le renvoi des captifs était difficile, demanda qu'on leur donnât des villages. Un des assistants, qui comprit qu'on serait obligé de se rendre à son désir, déclara qu'il le ferait renoncer à ce qu'il venait d'exiger. Le roi lui confia le soin de cette affaire et l'autorisa à la conduire comme il le jugerait à propos. Il mit à sa disposition les trésors des perles et les trésors publics¹, afin d'en tirer tout ce qu'il faudrait pour contenter le médecin. On appela celui-ci et on lui offrit des perles précieuses, une somme considérable d'argent et des vêtements splendides : « Ces choses, lui dit-on, te seront plus utiles et te conviennent mieux que ce que tu as demandé. » * 1. 76 Alors son âme vile et basse fut séduite par ce qu'elle voyait et refusa ce que la reine lui avait suggéré. Elle prit ces choses, qu'elle préféra au salut des âmes alligées. La reine le fit appeler et lui dit : « Ne t'avais-je pas assuré que je te rassasierais d'or et d'argent au delà de tes désirs et que je te paierais le double de ce que le roi t'aurait donné? Toutefois, quoique ton ambition t'ait fait manquer à ta parole et que tu m'aies dérangée ainsi de ma promesse, je te paierai ce que je t'ai promis. » Aussitôt, par son ordre, on apporta une grande quantité d'or. On le fonda au point qu'il devint comme de l'eau, et on en fit boire au médecin, après l'avoir lié, jusqu'à ce que son ventre en fût plein; il mourut sur-le-champ.

Un des fils de Kosrau² se révolta contre lui et gagna Goundisabor, où il se

1. Litter. : maisons d'argent. — 2. Nommé Anōšāzad (voir Tabari, p. 467 et suiv.).

اليها وعاونه اهلها على مخالفته لايه. فقال المجوس للملك ان الجائليق اشار على ابنك بالعميان¹ واحضر الجائليق اليه وقال له لاجل ما عمله وعاضده اهل جنديسابور هوذا اريد في تعذيب النصارى واواخذك لانك رئيسهم فقال له الجائليق صدقت ايها² اني كما قلت رئيسهم ولكن است است استحق ان اكون خادمهم فكيف يطالبني بذنوب جمهورهم فهوذا الملك اطال الله بقاءه هو الرئيس على المجوس وعلى سائر الناس ايطلب بجرم احدهم. فسكن غضبه وقال له اريد ان تكتب الى اهل جنديسابور تباهم عن معاونة هذا الصبي الارعن فكتب اليهم وحرهم فبعدوا عنه وفتحوا ابواب جنديسابور لعساكر الملك فدخلوها وعجب الناس والمملك من حسن طاعتهم وخوفهم من الحرم وكف قليلا عن النصارى. ثم ان الشيطان عاود الملك انوشروان وحركه على اذية النصارى فاحضر الجائليق وقال له ان اردت ان ازيل القتل عن النصارى وامنع من قتلهم فاهض الى الاهواز وتسخومها وجنديسابور ونواحيها فاجتب الاموال من اصحابك هناك واحملها لأكف عن هدم بيعهم

1. In margine المالك. — 2. In margine فائناط.

fortifia, les habitants ayant pris son parti contre son père. « C'est le catholicos, dirent les mages au roi, qui a poussé ton fils à se révolter contre toi. » Le roi, irrité, appela le catholicos^{*} et lui dit : « Puisque les habitants de Goundisabor font ce qu'ils veulent en prenant le parti de mon fils, moi aussi, je commencerai à tourmenter les chrétiens; et je te punirai, toi, qui es leur chef. — Tu as raison, ô roi, lui répondit le catholicos; je suis leur chef comme tu le dis; mais je ne mérite pas d'être même leur serviteur. Comment me rends-tu responsable des crimes de toute une communauté? Voici que le roi — que Dieu prolonge sa vie — est le chef des mages et de tous les autres hommes. Or, lui, est-il responsable des crimes d'un seul d'entre eux? » Le roi apaisé lui répondit : « Je veux que tu écrives aux habitants de Goundisabor de ne pas prendre le parti de ce jeune insensé. » Le catholicos leur écrivit et les excommunia; ils s'éloignèrent alors du fils du roi et ouvrirent les portes de Goundisabor aux armées royales, qui y entrèrent. Le roi et les hommes admirèrent cette obéissance et cette crainte de l'excommunication et il s'abs tint pour quelque temps de nuire aux chrétiens.

Puis, poussé par le démon à les molester, le roi Anosirwan appela le catholicos et lui dit : « Si tu veux que je ne massacre point les chrétiens, va à Suse (Al-Ahwâz), à Goundisabor et aux alentours, prélève un impôt sur les tiens et envoie-le-moi; sinon, je détruirai leurs églises et j'en ferai des temples du feu. » Le catholicos, craignant, s'il résistait, qu'il ne lui arrivât à lui

ونصيرها بيوت النار. فكره الجاثليق مخالفته فيحل به واصحابه ما حل بشمعون برصباعي من سابور. فمضى واجتبي الاموال الجليلية وحملها ثم غدر الملك في ضمانه وتقض عهده وانفذ اليهم من تباعى في عذابهم فتجرع الجاثليق غصص الموت من اجلهم وانصرف الى السواد.

مناظرة الجاثليق والمجوسى

وما اظهر له من الاية حتى تنصر واعطاه بيت النار

ثم ان الجاثليق اجتمع مع رجل من اشراف المجوس * وعظماهم فقال له المجوسى P. 79 ما الذى دعاك الى انتقالك الى دين النصرانية وعدوك عن دين ابائك. فقال له الجاثليق لاني رايت النصارى يَقْرُونَ بالله اقراراً صحيحاً خالق كل شئ ومدبره ووجدت المجوس يقولون بمخلوقين احدهما الشمس والاخر القمر ويدعون ان للامور صانعين خير وشريـر ويسجدون لنوعين مصنوعين اصميين محجوبين لا يبصران ولا يفهمان ولا يعقلان

et aux siens ce qui était arrivé à Siméon Bar Sabba'ê de la part de Sabor¹, obéit au roi et amassa de fortes sommes d'argent qu'il lui offrit. Mais ensuite le roi ne tint pas sa promesse et viola son pacte. Il envoya quelqu'un, qui leur fit subir toutes sortes de tourments. Le catholicos en éprouva une angoisse mortelle; il se retira dans les villages d'alentour.

XXVIII. — CONTROVERSE DU CATHOLICOS AVEC UN MAGE; LE MIRACLE QU'IL OPÉRA CONVERTIT CE MAGE, LEQUEL DONNA UN PYRÉE AU CATHOLICOS².

P. 79 Le catholicos rencontra un des principaux * et des plus illustres mages. Celui-ci lui dit : « Qu'est-ce qui t'a poussé à embrasser la religion chrétienne et à renoncer à celle de tes ancêtres? — J'ai vu, lui répondit le catholicos, les chrétiens confesser avec raison un seul Dieu Créateur et Directeur de toutes choses; j'ai vu aussi les mages admettre deux créatures : le soleil et la lune, prétendre que l'univers a deux auteurs, un bon et un mauvais, et adorer deux êtres créés, sourds, aveugles, sans perception, intelligence ni raison. — Pour que je te suive, lui dit le mage, j'ai besoin que tu me montres un prodige éclatant qui confirme la vérité de ta parole. — Cesse, lui répliqua le

1. Sapor II. Voir Bedjan, *Acta marty.*, t. II, p. 136 et suiv., la première partie de cet ouvrage, n° XXVII. — 2. Cf. Mari, p. 5. Cette anecdote ne se trouve pas dans la Vie de Mar Aba, éditée par Bedjan.

قال له المجوسى احتاج ان تظهر اعجوبة ظاهرة تصيح مقاتلك عندى حتى اتبعها قال له الجائليق امسك عن السجدة للنار والشمس فان خالقهما يظهر لك دليل صدق فقال له المجوسى كيف ادع السجود للنار الالهى قال له الجائليق فانا اطما اليك¹ بقدى فلا تقدر على ضرى ولا تضى قال * له المجوسى ما هذا فى امكانك. قال له الجائليق تقدم بان توحج نار الحطب الجزل القوى الجمر حتى اريك قدرة الهى الذى اخترت عبادته وضعف الهتك. فامر المجوسى بذلك فاجبت نارا² عظيمة وجمع عليها حطبا كثيرا وكان ذلك فى بيت النار الذى هو الان الاسكول بالمدائن. فلما اجبت النار وارتفع لبيها الى عنان السماء رسم عليها الجائليق صليب سيدنا ايشوع³ المسيح الاله الخفى معدن الغفران. وخلع خفيه عن قدميه ومشى عليها متجاسرا ساخرا بمن يعتقد بها. ثم قبض على يد المجوسى وقال له امش ولا باس عليك بقوة سيدنا المسيح خالق كل نسمة ومزبل كل ظلمة. قال له المجوسى انا اخاف على نفسى قال له الجائليق اذا رفعت قدمى عن النار اذا لاقى عدوه. فلما مشيا عليها ولا * جناح عليك ولم يزل يشجعه كالقائد البطل الذى يشجع اصحابه اذا لاقى عدوه. فلما مشيا عليها على ما وافقه من وضع قدمه مكان قدم الجائليق وشاهد

1. اطما عليها. — 2. نار او فاجب نارا. — 3. Jesus معه.

catholicos, d'adorer le feu et le soleil; et alors leur Créateur te donnera une preuve convaincante de la vérité. — Comment, lui répondit le mage, renoncerais-je à adorer le feu, mon Dieu? » Le catholicos lui dit : « Je vais le fouler aux pieds et il ne pourra ni me nuire, ni m'être utile. » * Le mage lui répondit : « Ceci ne t'est pas possible. — Allons, lui dit le catholicos, faire un grand feu de bois à grosses braises, et je te montrerai la puissance du Dieu dont j'ai embrassé le culte, et la faiblesse de tes dieux. »

Aussitôt, sur l'ordre du mage, on alluma un grand feu, sur lequel on mit beaucoup de bois. Cela se passait dans le pyrée, où est maintenant l'École de Séleucie. Le feu brûla et les flammes s'élevèrent jusqu'aux nues. Le catholicos fit sur elles le signe de la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Dieu caché et source de pardon, ôta ses chaussures et marcha courageusement sur le feu, se moquant de ses adorateurs; il prit ensuite la main du mage en lui disant : « Marche, toi aussi, et ne crains rien : Notre-Seigneur le Christ, Créateur de tout ce qui respire et dissipateur des ténèbres, viendra à notre secours. — Je crains pour moi, lui répliqua le mage. — * Ne crains pas, lui * p. 81 répondit le catholicos; quand je lèverai le pied dans le feu, mets le tien sur ma trace. » Et il ne cessa de l'encourager comme un brave général qui, à la rencontre de l'ennemi, exhorte ses troupes. Il finit par le décider à marcher sur le feu, en mettant le pied sur la trace du sien. Ils marchèrent en long

النار هاربة من تحت ارجلها في مشيها طولاً وعرضاً على مثال الصليب آمن المجوسى وقبل المعمودية من الجائليق وسائر اهله سوى اخ كان له واعطاه الموضع الذى ظهرت فيه هذه الاية مع مال له من خزائنه حتى بناه اسكولاً وعمل فيه بيده صليباً من جص وجعله مفتاحاً لقلوب الاسكولانيين متى عز على احدهم التعليم اخذ السير منه ففتح الله عين قلبه واتنع به. ولما وضع هذا الصليب امتلا البيت من القار والسنانير والعظائيات وكان جميع ذلك شياطين يابون بيت النار فلما اخذه القديس مار ابا منهم * احرهم حتى^{p. 82} لم يظهروا ولم يقربوا المكان بعد ذلك فهربوا منه وبدل الله منهم اهل العلم والقراءة واللياحة¹ وصارت خزانة الزمزمة خزانة كتب البيعة الروحانية وصار مجلس موبد موبدان موتياً² للاباء وكان تمام ذلك له بمناسرات ومسائل جرت بينه وبين هذا الرجل الشريف في قومه بحضرة الملك فالقيت على الجائليق ثلث مسائل خرج عنها بالجواب المقنع.

1. واللياحة. 2. Sessio. — 1. واللياحة.

et en large en faisant une croix. Voyant le feu fuir sous leurs pas, le mage erut, et reçut le baptême des mains du catholicos avec tous ses parents sauf son frère, et lui donna la propriété du lieu où s'était accompli ce miracle. Le catholicos y bâtit une école avec l'argent que le mage lui donna de son trésor. Il y fit de ses propres mains une croix en plâtre, dont les écoliers se servaient avec avantage, comme d'une clef, pour ouvrir la porte de leur esprit et y faire pénétrer l'instruction quand l'un d'eux la trouvait difficile; et de fait Dieu ouvrait l'esprit de ceux qui prenaient un petit morceau de cette croix. Quand cette croix fut placée, la maison fut remplie de souris, de chats et de lézards: c'étaient des démons qui logeaient dans le pyréc;^{p. 82} mais quand Mar Aba en eut pris possession * et qu'il eut exorcisé les démons, ceux-ci s'en éloignèrent pour jamais, n'osant plus en approcher. Ainsi Dieu les remplaça par des gens de science, de lettres et de bienséance¹: la maison où les adorateurs du feu faisaient entendre leurs cris gutturaux devint le dépôt des livres spirituels de l'Église; la séance du Mobed des Mobeds fut remplacée par celle des Pères. Tout cela eut lieu à la suite des controverses et des questions qui furent débattues en présence du roi entre le catholicos et cet homme, l'un des nobles de sa nation. On avait posé au catholicos trois questions auxquelles il répondit victorieusement.

1. اللياحة peut-être doit-il être corrigé en اللياحة.

المسألة التي القاها مار ابا الجائليق

لما خرج الجائليق عن جواب المسائل الثالث قال له انا اسأل مسألة واحدة فان اجبت عنها والا فلي الحكم عليكم بحضرة الملك. فقالوا قل ما بدا لك. فقال الجائليق ما تقولون في امرأة خرجت وفي يدها نار وادركها * المطر ثم حدث لها الحيض وتحوّفت ان تلقها من يدها الى الارض فيقتلها المطر. فما الصواب عندكم انها كانت تعمل بها. فلم يحيروا جوابا وسالوه ان يؤخرهم ثلثة ايام ولم يزلوا يجتهدون مدة ثلثة ايام فلم يدروا ما الذي يجيبون عن المسألة. فاعترفوا ان الحكم عليهم للجائليق. فحكم باخذ بيت النار وعمل فيه الاية المذكورة وبناه اسكولا وبقي عامرا الى ايام حزقيال الجائليق فجده وعمره. وحكى ان الملك لما عصا¹ ولده عليه حزن حزنا شديدا وقال شقيت به وتربيته والزمت نفسي الاهتمام بتاديبه واملت رشده ونجاحه والسعادة به فخرج ولد سوء.

عصى 1.

XXIX. — QUESTION POSÉE PAR MAR ABA, CATHOLICOS¹.

Le catholicos, après avoir répondu victorieusement aux trois questions, dit (au mage) : « Je te ferai une seule question; si tu peux y répondre, (vous serez vainqueurs), sinon, vous serez vaincus en présence du roi. — Dis, lui répondit-on, ce que bon te semble. — Que dites-vous, demanda le catholicos, d'une femme qui, après être sortie (de la maison), tenant du feu à la main, serait surprise * par la pluie et en même temps par ses règles, et qui * P. 84 aurait peur de jeter par terre le feu que la pluie éteindrait? Que devrait-elle faire, à votre avis? » N'ayant pu répondre, ils lui demandèrent un délai de trois jours. Et comme, après trois jours d'efforts, ils ne surent que répondre à la question du catholicos, ils lui attribuèrent la victoire: il prit donc possession du temple du feu, y fit le miracle que nous avons mentionné et y établit une école. Cette maison était encore debout du temps du catholicos Ézéchiél (*Mazqûl*), qui la restaura et la rebâtit.

On rapporte³ que le roi ressentit une profonde tristesse, lorsque son fils se révolta contre lui. « Son éducation, dit-il, m'a coûté beaucoup de peine; j'ai fait tous mes efforts pour le corriger, espérant qu'il marcherait dans la voie droite, qu'il réussirait et qu'il ferait mon bonheur; et il a été un mauvais fils ». Et il ne voulut point se consoler, malgré tous les moyens

1. Cf. Mari, p. 51. Les deux anecdotes suivantes ne se trouvent pas dans la Vie de ce catholicos. — 2. Litt. : tuerait. — 3. Cf. Mari, p. 51.

وامتنع عن السلو عنه واحتيل بكل لون في تسليته فما تقع فدخل القديس مار ابا واحتال بحيلة ظريفة وهي ان قال ايها الملك اريد اسال موبد موبدان مسالة قال له الملك افعل
 * P. 84 فقال ان كانونا عليه قدر مملوءة ماء وتحتها حطب ونار مشتعلة تفور الماء وتغليه ماذا يقول الماء الذي يغلي للقدر وما تقول القدر للحطب وما تقول النار للانا. فاننا نرى ناراً مشتعلة ونسمع تفرقها وتبين فور الماء وغليانه اعلمنى الآن ماذا يقول كل واحد منهم لصاحبه. فبهت الموبد وضحك الملك منه بعد ان كان قد مضت عدة ايام لا يتكلم وقال للجائليق ليس يحضر مجلسنا اعلم منك ولا من يضاهايك في المعرفة والعلم واريده ان تعرفني جواب مسالتك. فقال نعم ان الماء الذي يغلي يقول للقدر اليس الطين الذي عملت منه
 * P. 85 بي جبل ولولا واسطتي لما صرت قدراً فلم توذيني وتقلقيني. ثم قالت القدر للحطب من اجل ما توذيني وبتربتى التي بوساطة الماء نبت شجركم ونمت اغصانكم فلم صرتم تلهبوني وتحرقوني ومن اجل جوركم علي صرت اؤذى الماء الذي جبل تربتي وجعلني

1. Ces mots : من اجل ما توذيني وبتربتى التي semblent être ajoutés par l'inadvertance du copiste.

qu'on employa pour dissiper son chagrin. Saint Mar Aba, qui se présenta
 * P. 84 chez lui, se servit du stratagème ingénieux que voici : « Roi! dit-il, je vais poser une question au Mobed des Mobeds. — Pose-la, lui dit le roi. — Voici, dit-il, sur un foyer une marmite¹ pleine d'eau, sous laquelle il y a du bois et du feu qui brûle et qui fait bouillonner et bouillir l'eau. Que dit l'eau qui bout à la marmite? Que dit la marmite au bois? Et que dit le feu au vase? Nous voyons le feu brûler; nous entendons un bruit et nous apercevons l'ébullition de l'eau et son bouillonnement. Dis-moi maintenant ce que dit chacun d'eux à son compagnon? » Le Mobed, étonné, garda le silence; le roi, qui avait passé bien des jours sans parler, rit et dit au catholico : « Parmi ceux qui se présentent chez nous, nul n'est plus savant que toi ni ne peut t'égaliser en connaissance et en érudition; je veux donc que tu me fasses connaître toi-même la réponse à ta question. — Volontiers, répondit-il. L'eau qui bout dit à la marmite : N'est-ce pas par moi que l'argile dont tu es faite a été pétrie? sans moi tu ne serais pas marmite? Pourquoi donc me
 * P. 85 fais-tu souffrir et me tourmentes-tu? Puis la marmite dit au bois : N'est-ce pas l'eau qui a fait pousser les arbres et leurs branches d'où tu es tiré? Pourquoi donc, à force de me chauffer et de me brûler injustement, me pousses-tu à faire du mal à l'eau, qui a pétri mon argile et qui, de fange que

1. قدر du syriaque مرم : marmite en terre cuite. — 2. Cette phrase paraît altérée; mais le sens n'est guère douteux.

بعد الرميم قدرًا. فقال الحطاب للنار ما احد جار على الجماعة سواك لانك حملتنا على ان تؤذى ابانا¹ ونحن كنا نقتنع بحرارة الشمس في الشتاء. فلما افط علينا حرك قلنا عن طبعنا وصرنا نكافي آبانا³ على الخير بالشر. وهذا جور منك مكشوف. فلما سمع الملك هذا من الجائليق علم ما اراده من تعريفه ان الابا لا يكادون ان يسلّموا من مكروه الابناء. ثم قال الجائليق للملك يجب ان تحتمل ولدك فان الظفر لا ينقلع من اللحم الا بالم شديد ومثقة ووجع والشحم لا يمكن تخليصه من الكلي الا بتلف النفس. وعرف^{*} صواب ما قاله وقبل تسليته وحمد عبارته والزمه ان يامر اهل جنديسابور بترك معاونته فكان ما تقدم ذكره. ثم ان الجائليق تواترت عليه الهموم بسبب القسان والشمامسة ومتقلدى علوم البيعة وحكامها فاعتل ايامًا بالقولنج واستنح² قدس الله روحه. وكانت ايام الفروزدجان وعند المجوس ان تلك الايام لا يموت فيها الا الاحيار الافاضل ولما عرف الملك خبر وفاته تقدم بان يمكن اصحابه من اكرامه في تجنيزة فيجل وكرم وحجز بالوقار

P. 86

1. ابانا. — 2. Jacuit (reposer) *جاويت*.

j'étais, m'a fait marmite? Le bois dit au feu : C'est toi seul qui as opprimé la société, car tu nous as portés à léser nos parents, alors que nous nous contentions de la chaleur du soleil en hiver. Quand ta chaleur est devenue excessive, nous avons changé de nature et rendu à nos parents le bien pour le mal. Tu es donc la cause manifeste de ces injustices. »

Le roi, entendant les paroles du catholicos, comprit ce qu'il voulait dire, à savoir qu'il est très difficile aux parents d'être à couvert de la méchanceté de leurs enfants. « Tu dois supporter ton fils, ajouta le catholicos, car on n'arrache pas les ongles à quelqu'un sans lui causer une violente douleur et de cruelles tortures, et l'on ne pourrait tirer la graisse des rognons à un animal sans lui donner la mort. » Le roi reconnut^{*} la vérité de ses paroles, ^{* P. 86} accepta ses consolations et l'en félicita; il lui enjoignit d'ordonner aux Goun-disaboriens de se détacher du parti de son fils : ce qui fut fait, ainsi qu'il a été dit plus haut.

Puis le catholicos fut fréquemment accablé de peines à cause des prêtres, des diacres et de ceux qui s'occupaient des sciences ecclésiastiques¹. La colique le fit souffrir quelques jours; puis il reposa. — Que Dieu sanctifie son âme! — C'était un des jours de Pirozdedjan, pendant lesquels, d'après les mages, il ne mourait que des hommes bons et vertueux². Le roi, informé de la nouvelle de sa mort, ordonna aux siens de l'honorer à ses funérailles. Ses

1. Mari semble dire que la cause de tant de peines c'était la persécution du clergé. —

2. Cf. Mari, p. 52.

والصلاة الطويلة. وكانت وفاته في ليلة الجمعة الثانية من الصوم الماراني¹ وحمله قيوري الى الحيرة ودفنه بها وبنى على قبره ديراً هو هناك وكانت مدته في الجثقة ست عشرة سنة. ويذكر ايشوعبرنون² الجائليق في ترجم³ عمله على هذا الاب انه كان اسياميده⁴ سنة 1. 87. بالحيرة ووصى ان يحمله ويدفن بها وذلك في السنة الحادية والعشرين من ملك انوشروان سنة ثلث وستين وثمان مائة⁵ للاسكندر. ويحكى ان رجلاً احضره مر ابا من البرابرة جافى القامة غليظ الجثة رث الثوب فتلطف في تديره له حتى سفره⁶ وتظفه والبسه الثوب من الصوف الخشن واسامه⁷ على العجم وادخله على الملك ولقنه كيف يسلم على الملك ويدعو له فلما رآه عجب من حسن تدير الجائليق وتمييزه ولطفه لانه كان قد شاهده اولاً واستقطع حاله

1. Dominicus ܕܡܪܝ. — 2. Homilia ܕܡܪܝ. — 3. Impositio manuum ܕܡܪܝ. — 4. In margine : ܕܡܪܝ. — 5. Totondit ܕܡܪܝ. — 6. Ordinavit ܕܡܪܝ.

obsèques furent magnifiques et solennelles, et les cérémonies longues. Il mourut dans la nuit du deuxième vendredi de Carême¹. Qyoré le porta à Hira², où il l'inhuma, et il bâtit sur son tombeau un monastère, qui existe encore. Il fut catholicos pendant seize ans. Isô'barnoun, catholicos³, dans un discours qu'il composa sur ce Père, dit qu'il avait été ordonné à Hira⁴, et qu'il avait recommandé dans son testament qu'on l'y portât pour y être enseveli. Il mourut en la vingt-unième année du roi Anosirwan, qui répond à la 863^e année⁵ d'Alexandre.

On rapporte que Mar Aba avait amené de chez les barbares un homme de haute et forte taille, vêtu de haillons. Il se montra très gracieux à son égard, le fit raser et laver, le revêtit d'un habit de laine grossière et l'ordonna⁶ pour les barbares⁷. Puis, après lui avoir indiqué comment il devait saluer le roi et lui offrir ses vœux, il l'introduisit chez lui. En l'apercevant, le roi admira la sagesse du catholicos, son discernement et sa bonté; car il l'avait déjà vu⁸ auparavant et avait compris qui il était.

1. Cf. la Vie, p. 270; 'Amr, p. 41; Mari au contraire place sa mort au troisième vendredi. — 2. C'est pour cette raison peut-être que 'Amr, p. 41, le fait mourir à Hira. — 3. Qui dirigea l'Église nestorienne de 824 à 828. — 4. Notre auteur et Mari ne disent pas où Mar Aba a été consacré. 'Amr et sa Vie le font ordonner à Séleucie. Sa Vie, p. 224, nous fait savoir que lors de son élection il n'était pas à Séleucie : « Lorsqu'il fut élu, dit-elle, les évêques envoyèrent une flottille de barques pour le chercher ». D'après Isô'barnoun, Mar Aba était donc alors à Hira. — 5. En 552. Cf. Elie de Nisibe (ms.). — 6. Prêtre ou évêque. L'auteur fait-il allusion au prêtre que le chef des Haïtal envoya à Mar Aba pour le consacrer évêque? voir la Vie, p. 266-9. — 7. Les Arabes entendent par ܡܫܝܝܝ tout homme étranger à leur race. — 8. C'est-à-dire le barbare.

ذکر ما کان له من التلاميذ

نرسی اسقف الانبار. یعقوب مطران باجرمی. فولوس مطران نصیبین. حزقیال الذی صار جائلیقاً. ¹ قیوری الذی نصب الاسکول¹ بالحیرة. رامیشوع المفسر الذی صار اسقف الانبار. موسی اسقف کرخ السوس. برشیا اسقف شهرزور. داود مطران مرو. توما الرهاوی. شبالحاماران اسقف کشکر. سرجیس بن ساحیق ملتان الحیرة. یعقوب الحزین. وجميع هاولا² تعلموا علیه وقد شرح برسهدی ذلك فی اخباره.

1. Schola ³ صمدیه. — 2. حیرة.

XXX. — MENTION DE SES DISCIPLES¹.

Narsaï, évêque d'Anbar; Jacques (*Ya'qoub*), métropolitain de Beith Garmaï (*Būdjarmī*); Paul² (Foulous), métropolitain de Nisibe (Naşibin); Ézéchiél³ (*Ĥazqyāl*), qui devint ensuite patriarche; * Qyoré⁴, qui fonda une école à Ĥira; Ramiso⁵, l'interprète⁶, qui devint évêque d'Anbar⁶; Moïse (*Mousā*), évêque de Karkha de Suse⁷; Barsabba⁸, évêque de Şaherzor⁹; David, métropolitain de Merw¹⁰; Thomas l'édessénien¹¹; Soubhalmārān, évêque de Cascar¹²; Sarguis, fils de Sāḥiq le docteur de Ĥira¹³; Jacques (*Ya'qoub*), le pénitent. Tous ceux-là s'instruisirent à son école. Bar-Sahdē en a parlé dans son Livre d'histoire.

1. Cf. 'Amr, p. 40. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 86. leur attribue des hymnes et un commentaire de Daniel. — 2. Voir ci-dessous, p. 187, 192-4. — 3. Voir ci-dessous, n° XXXVI. — 4. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 170, lui attribue des traités sur les fêtes, des interprétations et des homélies. Six de ses traités sur le Carême, le Jeudi saint, la Passion, la Résurrection, l'Ascension et la Pentecôte se trouvent conservés dans un ms. de notre bibliothèque de Séert voir notre *Catalogue*, n° 82. Qyoré, dans la préface du Traité sur le Jeudi saint, déclare avoir composé ses traités dans l'École de Nisibe. Il aurait ensuite suivi Mar Aba à Séleucie, ou plutôt à Ĥira, où il aurait été établi interprète. Le titre de ses traités montre bien qu'il était originaire d'Édesse ¹⁴ صمدیه. — 5. Išō 'yahb Bar Malkou lui attribue un Livre de grammaire voir notre *Ét. suppl. sur les écrits. sy.*, n° X. — 6. Ramišō' aurait succédé à Narsaï. — 7. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 276, lui attribue un Livre, dont Élie de Damas dit qu'il était sur les bonnes œuvres. — 8. Barsabta (*Syn. Orient.*, p. 368). Cet évêque a assisté en 576 au synode d'Ézéchiél. — 9. Restituer Şaherqart (voir *Syn. Orient. loc. cit.* et 'Amr). — 10. Il aurait été ensuite déposé par Mar Aba lui-même; il a assisté ensuite en 554 au synode de Joseph (voir *Syn. Orient.*, p. 366. n° 4). — 11. Cf. la préface des Traités de ce même Thomas sur Noël et l'Épiphanie. — 12. A assisté au synode de Joseph. Voir *Syn. Orient.*, *loc. cit.* — 13. De Ĥazza, d'après 'Amr.

خبر ابراهيم النثري وايوب تلميذه

في ايام هذا الاب كان هذا القديس وهو من اهل حزة من قرية يقال¹ بيت نثرا² من قرابات الذين استشهدوا في ايام ساور بارض حزة على يد اردشير اخيه وكان شيخا بهيا وفيلسوبا عالما متعبدا متشفا³ ومنه ومن مار ابراهيم عرفت قوانين الرهبنة ورسومها في⁴ P. 89 بلد الفرس وخالفا بين زى الرهبان وزى الهرطقة لان في ايام مار اوجين وطبقته كان الرهبان يتزيون بزى اهل مصر فلما جاء هذان عملا ما يخالف ذلك وطكسا⁴ الاعمار⁴ والقلائي وكانت قبل ذلك ديارات مثل مر عبدا وما شاكله فاقام هذا القديس في مغارة جبل حزة مدة ثم قصد بيت المقدس ولقى القديسين في برية مصر وعاد الى موضعه

عمر اعمار خمسين 4. Monasterium ex Tašīc. — 3. نثرا. — 2. يقال لها 1.

XXXI. — HISTOIRE D'ABRAHAM DE NETHPAR¹ ET DE JOB, SON DISCIPLE².

Ce saint, contemporain de ce Père³, et originaire d'un village appelé Beith Nethpra en Adiabène (*Haizza*), était parent de ces martyrs, qui, sous Sapor (*Sabour*), avaient reçu en Adiabène la palme du martyre, des mains de son frère Ardasir⁴. Vieillard vénéré, philosophe habile, moine dévot et mortifié,⁵ il parvint avec Mar Abraham⁶ à faire connaître dans le pays de Perse les règles et les institutions de la vie monastique. Ils firent changer le costume des moines, pour les faire distinguer des moines hérétiques. Car du temps de Mar Eugène (*Aouljin*) et de ses disciples, les moines s'habillaient comme ceux de l'Égypte (*Misr*). Ces deux saints étant venus, donnèrent une forme nouvelle aux monastères et aux cellules, qui, avant eux, étaient comme ceux de Mar 'Abda⁶ et de ses semblables. Ce saint (Abraham) habita un certain temps dans une grotte de la montagne d'Adiabène (*Haizza*); il se rendit ensuite à Jérusalem (*Bait al-Mouquaddas*), et en Égypte, où il rencontra les saints, qui habitaient le désert. De retour dans sa grotte, il y demeura trente ans, se nourrissant de pain et d'herbes de la montagne, exempt de toute

1. Cf. le *Livre de la chasteté*, éd. Bedjan, n° 43. M^{re} Rahmani, *Studia Syriaca*, p. 36-38. Mari, p. 52, semble l'identifier à tort avec Abraham de Cašcar, fondateur du grand couvent. — 2. La biographie de ces deux moines a été rédigée par Sabrišo' Roštam. Voir Thomas de Marga, lib. II, c. xvii. — 3. C'est-à-dire Mar Aba. — 4. Cf. Bedjan, *Act. mart. et sanct.*, II, p. 286-289, 307-317; IV, p. 128-141; *Hist. de Mšīha-Zkha*, éd. Mingana, Mossoul, 1907, p. 131. — 5. Abraham le Grand. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 6. Sur ce personnage, voir la première partie de cet ouvrage, n° I.X.

فأقام فيه ثلثين سنة يتقوت الخبز وعقاقير الجبل لا تلحقه علة ولا يعرض له مرض. ثم ارى في المنام ان يتصد جبال الحزى¹ يتلمذ اهلها فمضى ووجد قوما يذبون للانصاف فدعاهم الى عبادة الله وردداهم عن الضلالة. فلم يستجيبوا له وعذبوه واقام عندهم اياما لا ياكل شيئا فتعجبوا منه ثم قال هوذا اجعل عصاتي وسط ذبائحكم فان نزلت النار واكلتها ولم يصب العصا شيئا قبلتم قولي وما ادعوكم اليه فضمنوا له ذلك. فجزى الامر على ما وعدهم فقبلوا قوله واعمدهم وبنى لهم البيع والاعمار وكتب لهم كتابا في تدبير الرهبنة ومات في جبل بارض حزة وسرق في الليل تابوته ودفن في بيعة في قريته. ولما وافى ايوب تلميذه جعل مغارته عمرا² ويسمى عمر ربن³ ايوب الى هذا الوقت. وايوب هذا من اهل دسم³ كرسي مطارثة فارس وكان ابوه يتجر في الجوهر ايام انوشروان بن

1. حزة ? — 2. Magister noster. — 3. (sic) ديسم.

indisposition et de toute maladie. Une vision, qu'il eut, le poussa à se rendre dans les montagnes d'Adiabène, pour en évangéliser les habitants qui sacrifiaient aux idoles. Il les invita au culte du vrai Dieu et à renoncer à l'erreur. Ils furent sourds à son appel et le tourmentèrent; ils l'admirent toutefois, le voyant rester chez eux plusieurs jours sans prendre de la nourriture. * Puis * P. 90 il leur dit : « Voici mon bâton que je mets sur vos sacrifices. Si le feu vient à descendre et à les consumer, sans qu'il puisse cependant brûler le bâton, promettez-vous d'ajouter foi à mes paroles et de répondre à mon appel? » Ils le lui promirent; la chose eut lieu comme il l'avait dite; ils écoutèrent sa parole et se firent baptiser. Il leur bâtit des églises et des couvents, et écrivit pour eux des livres sur la vie ascétique¹. Il mourut sur une montagne du pays d'Adiabène; son cercueil fut dérobé pendant la nuit et enterré dans une église de son village.

Quand Job² (*Ajgoub*), son disciple, arriva, il transforma sa grotte en un couvent, connu jusqu'à nos jours sous le nom de couvent de Rabban Job. Celui-ci était originaire de Daïsam³ (*sic*), siège métropolitain de Perse; son père, qui, sous Anosirwan, fils de Qawad, faisait le commerce des perles, avait des richesses, des esclaves et un hôpital dans son pays. Job, étant tombé

1. Cf. le *Livre de la chast.*, loc. cit.; Ebedjésus, apud Assém. B. O., III, 1, p. 191. *Histoire* de Thomas de Marga, lib. II, c. xv. Assémani. B. O., I, p. 464. donne les titres de huit traités conservés au Vatican; Bedjan a édité un de ses traités à la fin du t. VII du *Paradisus Patrum*, p. 1001-1010. Un autre de ses traités est conservé dans un ms. à Séert, A. Scher, *Catal. des mss. syr.* etc., n° 76, 2°. — 2. Cf. le *Livre de la chast.*, n° 44; Mari, 52. C'est à tort que R. Duval écrit Jean (*Litt. syr.*, p. 232). — 3. Rivard-Sir, dans le *Livre de la Chast.* et dans Mari.

قباد وله مال وعبيد ويمارستان في بلده فاعتل في بعض الاوقات وفكر في الدنيا وزوالها ونذر ان عوفي فارقبها فوهب الله له العافية وكانت علته سبب خلاصه كما كانت * علة * P. 91
 عني فولوس سبب ايمانه وترك ما كان فيه وقصد ابراهم الثفراني وسفر¹ مع تلميذين كانا له يقال لهما اشعيا وايلشع منفرداً² وعلمادا ديار³ القديسين. واتصل به خبير عمر مار ابراهم فقصده وتبرك من القديسين الذين فيه وعرف قوانينه ورسومه واقلم فيه مع ربن داديشوع ومار بابي مدة وعاد الى موضعه مسروراً. ونقل قوانين مار ابراهم وميامر⁴ ابراهم الثفراني من السريانية الى الفارسية واتشر خبره وقصده جماعة من الرهبان فسكنوا حول مغارته بعد موت رفيقيه اشعيا وايلشع وجعل مغارة ربه عمرراً ورسم فيه القوانين التي اخذها من مار بابي وعرف وقت موته وابراً في يوم واحد⁵ وثلاثين مريضاً ممن قصدوه وقال لمن حضره لا يرد الله مسئلة الضعيف ايوب * ولا يبقي عليلاً في * P. 92

1. Totondit; صحف. — 2. Hic lacuna videtur esse. — 3. Vita ascetica ܐܘܨܬܐ. — 4. Oratio ܐܘܨܬܐ. — 5. واحد.

un jour malade, fit vœu que s'il obtenait sa guérison, il renonceraît au monde, dont il venait de méditer les vanités. Sa guérison, due à Dieu, fut la cause * P. 91
 de son salut, de même que * la cécité de Paul avait été la cause de sa foi. Il renonça à tout ce qu'il avait et se rendit auprès d'Abraham de Nethpar, qui lui donna la tonsure, à lui et à ses deux disciples Isaïe (*Isa'ya*) et Élisée (*Elisa'*). Il se retira ensuite dans la cellule, pour y vivre seul. Ils * lui enseignèrent la vie (monastique) des saints.

Ayant entendu parler du couvent de Mar Abraham², il s'y rendit pour demander la bénédiction des saints qui s'y trouvaient, et pour en connaître les règles et les institutions; après y être resté quelque temps avec Rabbau Dadisô³ et Mar Babaï⁴, il revint tout joyeux à son ancienne demeure, où il traduisit du syriaque en persan les règles de Mar Abraham⁵ et les discours de Mar Abraham de Nethpar. Sa renommée se répandit; beaucoup de moines se dirigèrent vers lui, et, après la mort de ses deux compagnons Isaïe et Élisée, habitèrent aux environs de sa grotte. Il transforma la grotte de son maître en couvent, où il introduisit les règlements qu'il avait reçus de Mar Babaï. Il prédit l'heure de sa mort. En un seul jour, il guérit trente et un malades, qui étaient venus solliciter sa prière : « Dieu, dit-il aux assistants,

1. Il semble qu'il y a ici une lacune. — 2. Fondateur du couvent d'Izla. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Qui dirigèrent le couvent d'Izla de 588 à 627. Voir p. 135, n. 1 et cf. le n° LXXXIII. — 4. Ces règles ont été publiées par J.-B. Chabot, *Regula monas. ab Abrahamo... condita*, Roma, 1898.

يومنا الا يبرئه السيد المسيح. وامر بان ينادى في جميع القرى التي بحزة ان من اراد النظر الى ايوب فليحضر يوم الاربعاء اخر سابوع¹ مار اليا² فان له سر³ يذكره لمن يصير اليه. فلما كان في يوم الاحد قبل هذا اليوم فرغ من التشمسة⁴ مع الاخوة واكل معهم وبركهم⁵ ورسم عليهم صليبا ومضى الى قلايته وحضر الناس يوم الاربعاء وكثر الجمع توقعا لما وعدهم به ووقفوا على باب كرخه⁶ الى ثلث ساعات من النهار لا يكلمهم احد فصعدوا الى القلاية فوجدوه ملفوفا مطروحا بين يدي الصليب ميتا فصلوا عليه ودفنوه في الهيكل قدام المذبح. نسال الله الرحمة والغفران بصلوات هذا القديس الطاهر والنجاة

واجابة السؤال.

1. Hebdomas محسم. — 2. صوم. صوم. — 3. سرا. — 4. Ministerium, officium liturgicum
كرحة صوم. — 5. وباركهم. — 6. Cellula

ne rejette pas la demande de Job, le faible; le Seigneur Christ accordera * P. 92
aujourd'hui la guérison à tous les malades. » Il fit crier dans tous les villages
d'Adiabène : « Que ceux qui désirent voir Job viennent à lui le mercredi
de la dernière semaine de Mar Élie¹ : car il a un secret à leur confier. »
Le dimanche qui précéda le jour fixé, après avoir récité l'office avec les
frères et mangé avec eux, il les bénit en faisant sur eux le signe de la croix
et se retira dans sa cellule. Le mercredi, les gens, attirés par sa promesse,
se présentèrent chez lui en foule; après une attente de trois heures, à la
porte de sa cellule, voyant que personne ne venait leur parler, ils montèrent
dans sa cellule, et le trouvèrent mort, enveloppé et prosterné devant la
croix. Ils prièrent sur lui et l'ensevelirent dans le temple devant l'autel.
Nous demandons à Dieu d'avoir pitié de nous par les prières de ce saint
vénéral, de nous pardonner nos péchés, de nous délivrer et d'exaucer * P. 93
nos prières.

1. Dénomination empruntée au calendrier liturgique. Après la Pentecôte viennent les
sept semaines des Apôtres, puis les sept semaines d'Été, suivies des sept semaines de
Mar Élie.

خبر يوسف الجائليق المسقط
وهو الثامن والعشرون في العدد

كان هذا الرجل أكثر زمانه مقيماً في بلد الروم تعلم الطب ثم وافا¹ نصيين فأقام في دير هناك مدة واتصل برجل كان في الموضع من ملك² النبط بمنزلة المرزبان فأكرمه بسبب لباسه. واعتل كسرى انوشروان فوصف له يوسف فتقدم باحضاره فلما حضر عالجه وبرائه³ واخذتدع الناس بظاهرة فلما استباح مار ابا الجائليق استاذن النصارى في نصب جائليق فتقدم انوشروان بان ينصب يوسف فعقدت له الفطركة واجتمع الآباء في السنة الثانية من جلوسه وعملوا اثنين وعشرين قانوناً في تدبير البيعة ودبر⁴ الامر تدبيراً حسناً مدة ثلث * 1. 94

ويوت. 3. — جليق. 2. — رافق. 1.

XXXII. — HISTOIRE DE JOSEPH CATHOLICOS, QUI FUT DÉPOSÉ
ET QUI EST LE VINGT-HUITIÈME SELON L'ORDRE¹.

Cet homme passa la plus grande partie de sa vie dans l'empire grec, où il apprit la médecine. De retour à Nisibe, il s'installa quelque temps dans un monastère et s'attacha à un roi Araméen (Nabatéen), qui remplissait alors en ce lieu la charge de Marzban. Celui-ci honora Joseph (*Yousouf*) à cause de son costume et le présenta même à Kosrau (*Kisrà*) Anosirwan, qui venait de tomber malade. Kosrau fit chercher Joseph, qui le soigna avec succès. Ses apparences trompèrent les gens. Après la mort du catholicos Mar Aba, les chrétiens ayant demandé l'autorisation d'élire un catholicos, Joseph fut nommé par Anosirwan et ordonné patriarche². En la deuxième année de sa nomination³, les Pères, réunis en concile⁴, établirent vingt-deux * 1. 94 canons⁵, concernant l'administration ecclésiastique. Pendant trois ans il gouverna avec beaucoup de sagesse; mais changeant bientôt de conduite, il se mit à recevoir des présents⁶, à faire peu de cas des évêques, à mépriser

1. Cf. Mari, p. 53-4; Amr, 41-3; Barhébraeus. *Chron. Eccl.*, II, col. 96 et 98. — 2. En 552. Voir *Syn. Orient.*, p. 353; et Elie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccles.*, II, col. 96, n. 1. Erroné est la leçon de Amr, p. 41, où il dit qu'après la mort de Mar Aba le siège fut vacant pendant cinq ans. — 3. En 554. Cf. *Syn. Orient.*, p. 354. — 4. Les actes de ce synode ont été publiés par J.-B. Chabot, dans le *Syn. Orient.*, p. 352-367. — 5. Mari donne le même nombre; Amr donne le nombre de douze. Quant au synode lui-même, il contient vingt-trois canons. — 6. C'est-à-dire à commettre la simonie.

سنين. ثم تغير وقبل الرشاش ووضع من الروساء واستخف بالكهنة واجرى الى اشياء² تخالف سنة البيعة والنصرانية. ولما حبس كسرى انوشروان قوما بسبب اظهارهم سراً كان له تعاملهم يوسف في حبسهم وعرف ذلك كسرى فانكره وبغضه لاجله وكان رادانقروج المرزبان الكبير جليل القدر عند الملك فاعتضد به يوسف ولطفه وبره وقرب منه بالطلب وساله ان يعينه على طرد الاساقفة والمطارنة عن كراسيم ففعل ووثب على القسان وشدهم بالارسان وابتى لهم المعالف وملاها من الاتبان³ وقال لهم اعتسفوا ذلك فانكم حيوان بغير تمييز ولا بيان. ثم صار يخلق رؤوسهم ويفضعهم لعنه الله ويضحك هو السخيف العقل الجاهل المنفل المعثر ويقهقه. وقض على شمعون اسقف الانبار وكان معروف بالتقى والعفة وحبه زمانا طويلاً حتى اضطر لطول مكثه في الحبس الى ان اتخذ في الموضع الذي هو فيه مذبحاً يقدس عليه في يوم عيد ويوم احد ويتقرب

1. البين. — 2. واجرى اشياء. — 3. الرشوة.

les prêtres et à se permettre d'autres choses contraires aux lois de l'Église et de la chrétienté.

Ensuite Kosrau Anosirwan désapprouva et détesta Joseph, pour avoir visité quelques personnes, qu'il avait jetées en prison parce qu'elles avaient révélé un de ses secrets. Joseph eut recours à Radaupharoudj, le grand marzban, pour lequel le roi avait une grande estime. L'ayant gagné à sa cause par ses présents et par sa qualité de médecin, il le pria de l'aider à chasser de leurs sièges les évêques et les métropolitains. Il (le Marzban) le fit.

Joseph se jeta alors sur les prêtres, qu'il lia avec des rênes, pour les conduire à des étables construites par lui et remplies de paille, par ses soins. Là, il leur dit : « Mangez de ce fourrage, vous qui êtes des bêtes privées de discernement et de raison. » Il se mit à leur raser la tête, à les souffleter (que Dieu le mandisse!) et à rire aux éclats, comme un fou, un ignorant, un insensé, un misérable! Il se saisit de Siméon¹ (*Šim'oun*), évêque d'Aubar, qui était connu pour sa piété et sa pureté, et le laissa longtemps en prison. Après une longue captivité, il dressa dans son cachot un autel pour y célébrer la messe et communier les jours de fêtes et les dimanches. Un jour le cruel Joseph pénétra chez lui; les moines venaient d'offrir le saint Sacrifice, et l'évêque allait communier. Joseph enlève de l'autel les oblats, se jette sur

1. Cet évêque avait assisté quelques années auparavant au synode de ce même catholico; il est plusieurs fois mentionné dans les lettres synodales de Mar Aba. Voir *Syn. Orient.*, p. 324, 330, 331, 551.

فدخل اليه الطاغى يوسف¹ يوماً وقد قدس الرهبان. فقبل ان يتقرب به اخذته يوسف من المذبح ووثب على الاسقف ثم داس القربان برجله النجسة الطفسة واهرق الكاس على الارض فعليه من الله سخطه وغضبه ونسال الله تعالى الا يبلينا بمعاصيه. وشرب هذا الاسقف المظلوم من اللعين المتسمى باسم الجثقة الغريب منها كاسات العلقم الى ان مات في حبسه واستراح ومضى الى حيث يجد مكافاة صبره² والانتقام من ظالمه. ثم عمد³ * P. 96 الى اسقف الزاب فطرده عن كرسيه وقلد مكانه رجلاً يقال له حزقيال وكان هذا الرجل قد تعلم الطب وعرف لغة⁴ الفارسية وله حيلة ولطف ودخل الى الملك فخف على قلبه وقرب منه فأنفذه الى البحر⁵ ومعه غاصة فاستخرج له جوهراً نفيساً جليلاً فاخراً عظيم⁶ القيمة فحظي عنده وامره بلزوم بابه. وقصده مر⁷ مالخ الاسقف لمدينة دارايجرد يسأله تنجز كتاب الملك في رفع المكروه عن رعيته فاستخرج له حزقيال كتاب الملك على

1. In margine اللد اعند اللد. — 2. اللغة. — 3. البحرين. — 4. عظيم. — 5. بحر.

L'évêque, foule les oblations sous ses pieds sales et impurs, et renverse le calice par terre, — que la colère et le courroux de Dieu soient sur lui! nous prions Dieu de nous délivrer de ses crimes. — Cet évêque, victime de l'injustice de cet homme maudit, appelé catholicos, mais qui de fait ne l'était pas, dut boire des coupes pleines de vin de coloquinte, jusqu'à ce qu'il mourut dans sa prison, et alla se reposer, là où il sera récompensé de sa patience et vengé de son oppresseur.

Joseph ataquâ ensuite l'évêque de Zâb (Az-Zâb)¹, qu'il chassa de son siège et qu'il remplaça par un certain Ézéchiél² (Hazyqâl). Celui-ci, grâce à sa distinction, à son savoir-faire, à sa profession de médecin et à sa connaissance de la langue persane, eut ses entrées chez le roi et gagna son amitié. Kosrau l'expédia avec des plongeurs pour pêcher des perles dans la mer³. Il lui pêcha une perle rare, merveilleuse, d'un très grand prix. Il monta encore dans l'estime du roi, et par son ordre s'attacha à son service.

Mar Malekh⁴, évêque de la ville de Darabgerd, vint prier Ézéchiél de lui obtenir un décret royal qui suspendrait la persécution dans son diocèse. Ézéchiél, selon sa coutume, lui obtint le décret royal qu'il désirait. Mais

1. Ce fut très probablement Miharnarsâi, qui, en 540, accompagna Mar Aba, catholicos, dans sa visite pastorale (voir *Syn. Orient.*, p. 320-331), et qui vers 543 fut emprisonné sur l'ordre du gouverneur de Beïth Armâyé (voir Bedjan, *Hist. de Mar Yabalahâ etc.* Passion de Grégoire, p. 378). — 2. Devenu ensuite patriarche. Voir ci-dessous, n° XXXVI. — 3. Lire البحرين « Bahrein » au lieu de البحر « la mer ». Cf. ci-dessous, p. 192. — 4. J.-B. Chabot écrit Malka, *Syn. Orient.*, p. 352, n. 1.

عادته في التأكيد فعاظ ذلك علي يوسف المجللق وقصد رؤساء المجوس وقال ان كنت انا رئيس النصارى فيجب ان تكون امورهم تجري على يدي وتقضى حوائجهم بوساطتي * P. 97 فلم استجزتم ان يتنجز هذا الاسقف كتاب الملك بصيانة النصارى واجراً ثم علي سنهم ووضع من اخذ الكتاب من مر مالخ الاسقف. فلما عرف اهل فارس ذلك من فعله قطعوا خطبته وخلعوا طاعته واجتمعوا على ذكر قبائح طريقته اسكنه الله الدرك الاسفل من جهنم ماوى امثاله.

ولما تزايدت القبائح من هذا الرجل الساقط اجتمع الابهاء والمؤمنون ووجهوا اليه ثلث تقرأ يخطبونه في حضوره عندهم ليعرف ما عندهم ويعرفون² ما عنده ويحتج عن نفسه ويرجع عما هو فيه وعليه ويعود الى رئاسته فاستخف بهم وصاح عليهم ولم يفكر فيهم فانفذوا اليه ثلثة اخر فجرى عليه³ نهاية المكروه. وانفذوا ايضاً ثلثة اخر فجرى على رسمه في الاستخفاف بهم وكان اجتماعهم ومراسلتهم لاجل ما شهد به على بعض النصارى انه سرق * P. 98

عليهم. 3. — ويعرفوا. 2. — ثلثة انفار. 1.

le catholico Joseph en fut irrité; il se présenta chez les chefs des mages et leur dit : « Si je suis le chef des chrétiens, c'est à moi de m'occuper de toutes leurs affaires et de les régler. Pourquoi donc avez-vous laissé cet évêque obtenir un décret royal pour protéger les chrétiens et leur donner * P. 97 la liberté de pratiquer leur religion? » Il enleva le décret à Mar Malekh¹. Les habitants de Perse², dès qu'ils apprirent ce qu'il venait de faire, unanimes à reconnaître sa conduite criminelle, rayèrent son nom des diptyques et s'affranchirent de son obéissance. Que Dieu le place au plus profond de l'enfer, séjour de ses semblables!

Les crimes de cet homme vil augmentant tous les jours, les Pères et les fidèles se réunirent et lui envoyèrent trois messagers pour lui dire en face leurs sentiments et le forcer à leur faire connaître ses desseins, à plaider sa cause et à renoncer à sa conduite pour reprendre sa charge. Mais il les accueillit d'une manière méprisante, avec des vociférations, et ne fit d'eux aucun cas. Ils lui expédièrent trois autres messagers, qu'il traita avec la dernière arrogance. Ils lui en dépêchèrent encore trois autres, qu'il traita avec le mépris dont il était coutumier.

La cause de cette réunion et de cette correspondance avec Joseph, * était * P. 98 le témoignage que celui-ci avait rendu contre un chrétien: à l'entendre, ce chrétien avait volé dans le trésor royal un objet très précieux, d'un haut

1. La phrase est obscure, mais le sens n'est point douteux. — 2. La Perse proprement dite.

من خزانة الملك علقاً حليلاً كبير القيمة وكشف الحال الملك¹ فوجدها باطلاً وظهرت
 براة² الرجل مما قرفه به واشتهر بشهادة الكذب على مؤمن بالمسيح عند كافر بالمسيح.
 فامر الملك طائفة من النصارى ان يحاكموه ويدينوه³ بما يستحقه على فعله الردي. فقال
 يوسف الملقب بالجائليق ليس لهم ان يفعلوا ذلك فلم يسمع قوله واجتمع الاباء فراسلوه
 كما ذكرنا اولاً وكاتبه فولوس مطران نصيين وغيره من المطارنة والاساقفة ممن لم يحضر
 لانتفاذ الامر فسلموا الامر واطلقوا ايديهم عليه فحرموه جماعتهم⁴ وخلعوه عن درجته
 واسقطوه من سائر درج الكهنوت وحرموا من يقبل من يده القربان او المعمودية من ذلك
 الوقت وان كل حرم يحرمه فهو باطل وحرموا اسحق الاسقف الذي كان يعاونه فلم⁵
 يلتفت الى احرامهم وكان يسم⁶ قساناً وشمامسة فشكوا امره الى الملك وضرب له موسى
 النصيبي مثلاً احتال فيه وقال ان بعض الملوك استدنى رجلاً مسكيناً وآتسه ثم وهب له

1. اسلم صبر Ordinavit. — 2. جميعاً. — 3. ويدينوه. — 4. براة. — 5. للملك.

prix. On avait déferé l'affaire au roi, qui l'avait jugée nulle et qui avait déclaré l'accusé innocent de la calomnie dont on le chargeait. Ainsi Joseph fut convaincu par un incrédule de faux témoignage contre un croyant. Le roi avait donc ordonné à quelques chrétiens de le citer devant eux pour le punir de sa mauvaise action. Joseph, le prétendu catholicoe, avait eu beau protester contre cette citation, on ne l'avait pas écouté, et les Pères s'étaient réunis pour correspondre avec lui, comme nous venons de le dire. Paul, métropolitain de Nisibe, et d'autres métropolitains, et des évêques absents, lui écrivirent également pour exécuter l'ordre (du roi). D'un commun accord et d'une manière absolue, ils l'excommunièrent, le dépouillèrent de sa dignité et le déposèrent de tous les autres degrés du sacerdoce. Ils anathématisèrent tous¹ ceux qui désormais recevraient de ses mains l'oblation² et le baptême, * rendirent nulle toute excommunication qui serait lancée par lui, et excommunièrent l'évêque Isaac (*Isahaq*), qui était de son parti. Joseph ne tint pas compte de cette excommunication, et il ordonnait des prêtres et des diacres. Alors ils portèrent plainte au roi contre lui.

Moïse² (*Mousâ*), de Nisibe, se servit de l'ingénieux apologue que voici :
 « Un roi, dit-il, accueillit près de lui un pauvre et lui accorda son amitié. Ensuite il lui donna un de ses éléphants. Le pauvre conduisit l'éléphant chez lui; mais la porte de sa maison était trop étroite, pour que l'éléphant pût y passer; au reste il ne pourrait jamais le nourrir. Très embarrassé, il réfléchit

1. C'est-à-dire le Saint Sacrement de l'autel. — 2. Narsai, dans Mari, p. 53.

فيلاً من فيلته فأخذ الرجل ومضى به الى بيته وكان باب داره صغيراً فلم يدخل فيه الفيل ولا كان في يده ما يطعمه فبقى ذلك المسكين متحيراً مفكراً في امره فعاد الى الملك والفيل معه وسال اصحاب الملك ان يستعفوا له من الفيل وان يسالوا الملك اقالته منه لانه كان رحماً فيه اموراً فخاب فيها وذلك ان بيته لا يسعه وبابه لا يدخله وطعمه لا يمكنه فقبل واقاله. فلما سمع الملك قول موسى التبيسي تبسم وعلم معنى المثل ثم قال * P. 100 موسى نحن المساكين وهذا فيلنا الذي وهب لنا الملك قدزنا فيه وفي رئاسته علينا ما خابت آمالنا فيه. فلينعم الملك باقالتنا منه ونحن شاكرون للملك. فأمر بعزله ومنعه من تدبير التضاري وان لا سبيل ليوسف على من لا يحب رئاسته ومضى الى حيث يستحق من الله تعالى ما يستحقه. وابتدى باختيار من تعقد له الجئلقه وذلك في شباط من السنة السادسة والثلاثين من ملك كسرى انوشروان. ومدة صبر الناس على هذا الرجل منذ جلس والى ان اراح الله منه وقلع اصله وشافته بالقرسة² اثنتا³ عشرة سنة ولما تمت قبرسته تقرر

1. رائى. — 2. خاترايس مائهمه. — 3. اثنتي.

chit et retourna chez le roi avec son éléphant, priant les courtisans de le reprendre et de demander au roi de casser sa donation, parce qu'il avait trouvé¹ en cet éléphant des choses qui l'avaient frustré dans son attente : sa maison ne pouvait le contenir, sa porte ne pouvait lui donner accès et lui-même ne pourrait jamais le nourrir. Le roi y consentit et reprit l'éléphant. » A ces paroles de Moïse de Nisibe, le roi sourit et comprit le sens de l'apologue.

* Moïse continua : « Nous sommes pauvres. Voici notre éléphant que le roi nous a donné : Nous nous voyons frustrés dans les espérances que nous avions fondées sur lui et sur sa suprématie. Que le roi daigne nous le reprendre ; nous lui en serons reconnaissants. » * P. 100

En conséquence le roi fit déposer Joseph et l'empêcha de gouverner les chrétiens ; il lui ôta aussi la possibilité d'exercer son pouvoir sur ceux qui n'aimaient pas sa supériorité. Ainsi Dieu le punit, comme il le méritait. Au mois de Sebât de la trente-sixième année² du règne de Kosrau Anosirwan, on s'occupa de choisir un nouveau catholicos. On avait supporté cet homme pendant douze ans³, c'est-à-dire depuis son élévation, jusqu'au jour où Dieu en délivra (les hommes) en extirpant sa racine par (le glaive de) l'anathème. Après son excommunication, on tomba d'accord pour choisir Ézéchiél, évêque de Zâbé⁴ (Az-Zouâbi). Les partisans de Joseph, qui n'avaient

1. Le ms. porte رجاً sans doute une faute au lieu de رائى. — 2. Février 567, Anosirwan ayant commencé à régner le 12 juillet 531. — 3. Ou plutôt quinze ans. Joseph tint le siège patriarcal en 552 + 15 = 567. — Voir la note précédente. — 4. Voir ci-dessus. p. 178.

الرأى على اختيار حزقيال اسقف الزواي فامتع جماعة من قبول ذلك عصبية ليوسف ممن لا دين له. ووقعت المشاجرة بين المومنين وعرف كسرى ذلك فقدم ان لا ينسب لهم جاثليقاً الا ان يجتمع اختيار سائر النصارى على عزل يوسف. فدبر الامر ماري¹ الاسقف على كشكر مدة ثلث سنين حتى قلع الله اصل يوسف بالموت ومضى الى ربه ليلقى عمله. فصارت هذه المقاساة له خمس عشرة سنة وقوم قالوا ثمان عشرة سنة. ودفن في الانبار. وفي هذه المدة المذمومة قصد كسرى انوشروان انطاكية والملك على الروم في ذلك الوقت يوسطانوس فسباها واهلها وحملهم الى المدائن وبنى لهم مدينة على شكل انطاكية وسماها انطاخسرو واسكنهم فيها وعى المسماة الرومية. فلحق ملك الروم من ذلك غمّاً عظيماً¹. وفي السنة العاشرة من ملكه حدث الوباء في الناس في سائر بلاده وسائر بلاد

غمّ عظيم¹.

point de religion, furent récalcitrants. Les fidèles se querellèrent. A cette nouvelle, Kosrau défendit d'élire un catholico, jusqu'à ce que tous les chrétiens se fussent mis d'accord pour déposer Joseph. Mari¹, évêque de Cascar, dirigea les affaires pendant trois ans, jusqu'à ce que Dieu eut extirpé par la mort la racine de Joseph, qui s'en alla à son Seigneur pour retrouver ses œuvres. Son châtiement dura quinze ans; il y en a qui disent qu'il dura dix-huit ans². Joseph fut enseveli à Anbar.

Pendant cette période néfaste, alors que le roi Justinien (*Yous'ânous*) régnait sur les Grecs, Kosrau Anosirwan envahit Antioche³, la pilla et en transporta les habitants captifs à Séleucie (*Al-Maddîn*); il bâtit pour eux une nouvelle ville semblable à Antioche (*An'âkiya*), l'appela An'ia Kosrau et les y établit : c'est celle qu'on appelle Rome⁴ (*Ar-Roumiya*). Cela causa une horrible peine à l'empereur des Grecs.

En la dixième année de son règne⁵, les hommes furent frappés de la

1. Il aurait succédé à Soubhalmaran. Voir ci-dessus, p. 171, n. 8. Mari assista ensuite en 576 au synode du catholico Ézéchiél. Voir *Syn. Orient.*, p. 368. — 2. Cette dernière donnée semble être exacte. Il aurait été élu en 552, excommunié en 567 et mort en 569-70. — 3. Vers 540. Voir *Chron. Edess.*, apud Assém. B. O., I, p. 416; Diehl, *Justinien*, p. 245. — 4. Cf. Cureton, *The Third part of the eccl. hist. John*, etc., p. 386; Mari, p. 53; Amr, p. 42; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 86 et 88; Land, *Anecd. Syr.*, I, p. 15; Tabari, p. 165, n. 4. — 5. Serait-ce la dixième année de Justinien ou bien de Kosrau? Le contexte semble désigner le premier (536); mais la dixième année d'Anosirwan (540/1) s'accorde mieux avec la date (544) que donnent Jean d'Éphèse et Evagrius Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 304 et suiv.; Evag., lib. IV, c. xxix; ceux-ci font durer la peste environ quatre ans; d'autres la font durer cinquante ans et disent qu'elle commença en 535. Voir Procop., lib. II, *De bello persico*, c. xxii; Agathias, lib. IV.

* P. 102 الفرس والهند والحبشة وكانت علامة الموت في الانسان ان تظهر في كفه ثلث * تقط سود في جوف اللحم مثل الدم وبينما هو يمشى يفتح فمه ويسقط ميتاً وقوم ينسلخون ويشقون حتى خلت المدن والقرى من اهلها وبقيت ذخائر الناس واموالهم مطروحة لا يعرض لها احد وهرب الناس من موضع الى موضع حذراً من الموت. ومن اقلت منه بلى بمرض صعب يتمنى من اجله الموت وتمت عليهم محنة عظيمة وادب¹ عام كما قال داود النبي بعث عليهم ملك السوء وفتح سبيل الشر ولم يمنع من الموت انفسهم. وبدا الموت بالمساكين واهل الفاقة فتولي الاغنياء دفنهم. ثم صار في الاغنياء حتى كان الانسان اذا خرج كتب رقعة فيها نسبه ومنزله وعلقها في حلقه حتى اذا مات قرئت وحمل الى منزله * P. 103 ان كان بقي له انسان حي. وربما بقي الموتى في الطرقات اياماً * لا يدفنون حتى كان يمتنع الناس من سلوك الطرق من روائح الموتى وانتشر ذلك في البلدان كلها.

1. وتاديب.

peste dans tout son empire et dans toutes les contrées de la Perse, des Indes et de l'Éthiopie. Les symptômes de la mort chez l'homme, c'étaient trois * P. 102 taches noires de sang, dans la chair, sur la paume de la main; il ouvrait la bouche pendant qu'il marchait et tombait mort. D'autres s'ulcéraient au point que la peau se détachait de la chair. Les villes et les villages devinrent déserts; les vivres et les biens meubles restaient abandonnés, personne n'osait les prendre; les gens, par crainte de la mort, s'enfuyaient de pays en pays; ceux qui échappaient à la peste étaient frappés d'une autre cruelle maladie, qui les faisait soupirer après la mort. Le mal était terrible et la punition universelle, ainsi que le dit le prophète David : *Il envoya contre eux l'ange du mal, ouvrit les sentiers mauvais et ne préserva pas leur âme de la mort*¹.

La mort frappa d'abord les pauvres et les indigents, et les riches durent les ensevelir. Bientôt elle se jeta aussi sur les riches. Lorsque quelqu'un sortait (de sa maison), il écrivait² le nom de sa famille et celui de sa maison sur un morceau de papier qu'il attachait à son cou, afin que, s'il venait à mourir, il pût, à l'aide de ce papier, être reconnu des gens, s'il lui en restait, et être transporté en son domicile. Souvent des cadavres restaient des jours entiers * P. 103 sans sépulture sur les routes et leur puanteur rendait les chemins impraticables aux hommes. Ce fléau se répandit dans toutes les régions.

1. Cf. Ps. LXXVIII, 49 et 50, selon la version Pšitta. — 2. Cf. Land. *Anecd. Syr.*, II, p. 321.

ومن ظريف ما جرى في هذا الوبأ ان اهل بلد التببط ماتوا باسرعهم حتى لم يبق الا سبعة نفرًا وصبي فعملوا على الهرب من خوف الموت فجمعوا اموالهم في بيت واحد فمات فيه سعة منهم وبقي الصبي. فهرب على وجهه فلقية صودة رجل على باب المدينة فردد الى باب البيت الذي فيه القماش ولم يدعه يخرج. واتصل الخبز برجل من وجوه اهل المدينة كان غائبًا عنها فصار اليها ووقف على بابها ومعه عبيده. فانفذ احدهم ليعرف له خير منزله فوجد الصبي جالسًا فساله عن البيت الذي فيه القماش والذخائر. فارشده اليه فحمل منه كلما تها له حمله واخذ الصبي ليخرجه من المدينة فلم يمكنه لان الرجل ^{P. 103} الذي منع الصبي من الخروج ظهر لهما وطلبًا انه بسبب ما حمل من الذخائر منهما من الخروج فناد الرجل والصبي معه الى البيت ليردا ذلك. فماتا وافلت من كان خارج المدينة الذين كانوا يتوقعون عود الغلام. وعظم الامر في ذلك حتى كان الناس يحفرون لدفن الميت فيموتون على القبر المحفور ويدفن فيه الذي حفر له والحافر. وفي هذا انقار. 1.

Voici une anecdote relative à cette peste ¹. Les habitants de Beith Arnâyé (*Nabl*) furent tous enlevés par la mort; il ne resta que sept personnes et un jeune garçon. Résolu à prendre la fuite par crainte de la mort, ceux-ci rassemblèrent leurs biens dans une même maison : sept d'entre eux y moururent; il ne resta que le jeune garçon, qui s'enfuit tout droit devant lui, mais qui fut ramené à la porte de cette maison où se trouvaient les effets, par une forme humaine qui lui apparut à la porte de la ville. Cette forme humaine ne le laissa plus sortir. Un des notables de la ville, qui en était absent, apprit cette nouvelle. Il vint et s'arrêta devant la porte de la ville avec ses esclaves. De là il envoya l'un d'eux, pour prendre des nouvelles de sa maison. L'esclave trouva le garçon assis; il lui demanda où se trouvait la maison qui contenait les effets et les vivres. Le garçon la lui montra. L'esclave prit de ces objets autant qu'il en put porter et se fit accompagner du garçon pour le faire sortir de la ville; mais il ne put; car l'homme qui avait (auparavant) empêché le garçon de sortir, leur apparut. Ayant pensé que c'était à cause des objets qu'il venait de prendre, que cet homme les empêchait de sortir, pour les remettre à leur place, l'esclave retourna avec le garçon à la maison; tous deux y trouvèrent la mort. Ceux qui étaient hors de la ville et qui attendaient le retour de l'esclave, furent sauvés.

La peste fit d'immenses ravages. Les fossoyeurs étaient enterrés avec les morts pour lesquels ils creusaient des fosses.

1. Jean d'Asie rapporte cette anecdote telle quelle, mais il dit qu'elle eut lieu dans une ville d'Égypte. Voir Land, *loc. cit.*, p. 307-308.

الوقت مات يوحنا قرابة مرًا نرسى. وفي هذه الأيام امتحن كسرى بالعلّة المسماة الشرعوط² اى الطاعون وكانت الدما تسيل منه. وعرضت هذه العلة فى اهل اسكندرية حتى صار اهلها كالسكارى من العلة التى تخدّر ادمغتهم. فنصب يوفسطانوس ملك الروم رجلًا دفع³ اليه مالًا جليلًا لدفن الموتى فكان يحفر الحفرة ويطرح فيها العدد الكثير الذى لا يحصى لكثرتّه. وزاد الامر مما لحق الناس حتى خرج عن كل حد ووصف. وقيل ان ثلثة انفس ممن استاجرهم صاحب ملك الروم لدفن الموتى حصل لهم من الاجرة من حمل الموتى ودفعهم اربع مائة وخمسين دينارًا فاجتمعوا لتقسمتها بينهم فماتوا لوقتهم. وقيل انه بقى هذا الموتان⁴ على هذه الصفة ثلث سنين ونصفًا الى ان تراءى الله تعالى على خلقه ورفع ذلك عنهم كما قال الله عز وجل للملك الذى بسط يده لهلاك اورشلم فى ايام داود قد خربت⁵ كثيرًا فكف يدك. واقلع الناس عن خطاياهم وذنوبهم. يقول بر سهدى الذى

1. الحريث. — 2. Pestilentia منهجه. — 3. Pestis صمته. — 4. الحريث.

Ce fut alors que mourut Jean (*Yohannâ*), parent de Mar Narsai¹.

A cette époque également Kosrau fut frappé de la maladie appelée Sar'outa, à savoir la peste; il perdait son sang.

Cette maladie sévit avec tant de violence à Alexandrie (*Iskandariya*), qu'elle dérangerait le cerveau des habitants et les fit ressembler aux ivrognes². Justinien (*Youphastinos*), roi des Grecs, désigna un homme³ pour la sépulture des morts et lui remit une somme considérable d'argent; celui-ci jetait une⁴ quantité innombrable de morts dans les fosses qu'il faisait creuser. Les⁵ grands malheurs dont le monde fut accablé défient toute mesure et toute description. On raconte que trois personnes, que le courtisan de l'empereur avait louées pour enterrer les morts, gagnèrent quatre cent cinquante deniers en portant les morts et en les ensevelissant, et qu'elles moururent aussitôt qu'elles se rémirent pour en faire le partage¹.

On rapporte que la peste sévit avec cette violence pendant trois ans et demi². Enfin Dieu le Très-Haut eut pitié de ses créatures et les délivra. Ce Dieu puissant et grand avait dit à l'ange qui, du temps de David, avait étendu la main sur Jérusalem pour la détruire : *Tu as multiplié la ruine; retire donc ta main*³. Les hommes s'arrachèrent à leurs péchés et à leurs crimes.

Bar Sahlé, auteur d'une histoire, dit que Joseph, appelé catholicos,

1. Cf. Barhadšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 54. — 2. Cf. Land, *loc. cit.*, p. 320. — 3. Nommé Théodore, Land, *loc. cit.*, p. 319. — 4. Cf. Land, *loc. cit.*, p. 323; Mari, p. 43, rapporte cette anecdote à Kosrau. — 5. Voir ci-dessus, p. 182, n. 5. — 6. Cf. H Sam., xxiv, 16.

جمع الاخبار ان يوسف الملقب بالجائليق صرف همته الى دفن الموتى المطروحين في الارض والطرقا ولا * يعرف له جميل غيره. ولما اتقطع الموتان في مملكة يوفسطانوس¹ تبع ذلك جوع كبير حتى كان الناس ياكلون ولا يشبعون. وفي السنة السادسة وللعشرين² من ملكه وقع الوباء في البقر حتى اضطر الناس الى الحرث على الجمال والحمير والدواب وهرب الناس من مدينة الى اخرى من شدة البلا. ومن الامور التي حدثت في هذه المدة الضعفة ان المدينة المسماة طريفوليس على البحر سقطت وصارت قبراً لاهلها وهرب قوم منها وكانت الارض تنخسف تحتهم ويستطون في الماء ويحترقون. ولما تفرغ يوفسطانوس من الحروب عمل كتاباً في الامانة بالجوهرين وجعل فيه اتحاداً مركباً ومال فيه الى قول لوليانا³ معلم ساورى واتخذته الى انسطوس * صاحب انطاكية ليجمع الابهاء وياخذ خطوطهم

1. ديوليانيوس. 2. والعشرون. 3. يوليانيوس.

* P. 106 s'appliqua à ensevelir les morts jetés dans les rues et sur les routes * et qu'on ne lui connaît pas d'autre mérite¹.

Une faim dévorante succéda à la peste dans l'empire de Justinien, en sorte qu'on mangeait sans pouvoir se rassasier².

En la vingt-sixième³ année de son règne, la peste sévit si cruellement sur les bœufs, qu'on fut obligé de labourer avec les ânes, les chameaux et les autres bêtes de somme⁴. Si grandes furent les calamités, que les hommes s'enfuyaient d'une ville dans une autre.

Un des événements de cette époque malheureuse fut l'écrasement de la ville appelée Tripolis (*Trifoulis*), sise aux bords de la mer; elle devint le tombeau de ses habitants⁵. Des gens prirent la fuite; mais la terre s'étant affaissée sous leurs pieds, ils furent engloutis par les eaux.

Quand Justinien (*Youphastânous*) eut fini ses guerres, il écrivit un livre sur la croyance à la dualité des natures, confessant une union composée et inclinant à la doctrine de Julien⁶ (*Youlyânâ*), professeur de Sévère; il envoya son livre à Anastase (*Anastous*), * évêque⁷ d'Antioche, lui ordonnant de convoquer les évêques et de les forcer à le signer. Anastase rejeta le livre. Justinien composa ensuite un autre livre, dans lequel il disait qu'une des personnes (de la Trinité) a souffert avec le corps et que Dieu le Très-Haut est limité et pas-

1. Cf. Mari, p. 54. — 2. Cf. Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 81; Mari, p. 54. — 3. En 542/3. — 4. Cf. Barhébr. et Mari, *loc. cit.* — 5. Selon Jean d'Asie [Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 326], ce tremblement, qui renversa bien des villes sur le bord de la mer, eut lieu en 559. Cf. Barhébr., *loc. cit.* — 6. Cf. t. V, *Concil.*, p. 832; Evagr., lib. IV, c. xxxix. — 7. Littér. : maître. Voir les œuvres de Justinien. P. G., t. LXXXVI, 945-1152.

فيه فلم يقبله ثم عمل كتاباً قال فيه ان احد الاقانيم الم بالجسد وجعل الله تعالى محدوداً تحت الالم واتخذ مع بعض قواده ليضطر الآباء الى كتب خطوطهم فيه وقيل يوفسطانوس عند تمام الصلح بينه وبين كسرى سأل ان ينفذ اليه جماعة من الملائمة¹ من بلد الفرس فبعث اليه. فولوس مطران نصيبين. ماري اسقف بلد. برصوما اسقف قردي. وايشي المنسر بالمداين. وايشعيب الارزني الذي صار جليليق المشرق. وبابي اسقف سنجار. فآكرمهم جميعهم ووقعت المناظرة بينهم ثلثة ايام وهي مدونة وعرفوه الامانة الصحيحة. فقال لبابي اريد تجربني بما احتج به الآباء من كتب الله المنزلة والتاويلات المخترعة. فجمع

1. Doctor ملائمة صحهه.

sible¹. Il envoya ce livre par un de ses généraux pour contraindre les Pères à y mettre leurs signatures.

On rapporte que Justinien, après la conclusion de la paix avec Kosrau, demanda à celui-ci² de lui expédier quelques savants persans. Kosrau lui envoya Paul, métropolitain de Nisibe; Mari, évêque de Balad; Bar Şauma, évêque de Qardou³ (*Qardi*); Isāi, interprète à Séleucie (*Al-Madāin*)⁴; Isō'yahb d'Arzoum (*Al-Arzoumi*), qui devint catholicos d'Orient⁵, et Babai, évêque de Sigar (*Sindjār*). Il (Justinien) les honora tous. La controverse, qui fut écrite, dura trois jours⁶. Ils (les Orientaux) firent connaître la foi orthodoxe. « Je

1. Cf. Nouvelles de Justinien. — 2. Cf. Mari, p. 54. — 3. A assisté en 554 au synode de Joseph. Voir *Syn. Orient.*, p. 366; cf. ci-dessus, p. 147. — 4. Voir ci-dessus, p. 158 et n. 1. — 5. Voir ci-dessous, n° XLII. Isō'yahb à cette époque était encore dans l'École de Nisibe. Voir Barhadšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 75-6. — 6. Cette conférence dut avoir lieu en 533, année où il y eut à Constantinople sur l'ordre de Justinien une conférence des catholiques avec les Orientaux Sévériens. Voir t. IV, *Concil.*, p. 1763. Or, à cette même époque, il y avait dans la capitale de l'empire byzantin quelques docteurs nestoriens, entre autres, Mar Aba, Thomas d'Édesse et Paul le Perse. Voir Labourt, *Le Christian. dans l'empire Perse*, p. 166-7. Bien plus, Bar Şauma de Suse, dans sa lettre à Isō'yahb II. parle lui aussi du voyage de Paul de Nisibe à Constantinople sous Justinien. Voir ci-dessous, n° XCIII. Aboulbarakat lui-même déclare que Paul de Baŕa, métrop. de Nisibe, fut mandé par le roi Justinien, contre lequel il eut une dispute au sujet de la foi (apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 632). Ebedjésus de Nisibe (apud *Idem.*, p. 88) lui attribue également un traité de controverse contre César, c'est-à-dire contre l'empereur de Constantinople. Tout nous porte donc à donner une valeur historique à ce récit de notre auteur anonyme.

Il reste une difficulté à résoudre. L'Histoire de Mšihā-Zkha, éd. de Mingana, p. 156. dit de ce Paul, qui a été docteur dans l'École de Nisibe, qu'il fut envoyé par Abraham de Beith Rabban, pour fonder une école à Arbèle, et qu'après y avoir enseigné plus de trente ans, il fut ordonné évêque de Nisibe vers 551 par Mar Aba, patriarche, après le retour de celui-ci du Huzistan. Nous croyons tout simplement que Paul de Nisibe se serait rendu à

له من قولهم اشياء كثيرة مالت نفس الملك الى قبولها واعلموه انه لا يجوز جوهر بلا قنوم ولا قنوم بلا جوهر ولذلك لا يمكن ان يصير الجوهران قنوماً واحداً فسمع منهم وصرقهم مكرمين. ثم تغير يوسفانوس¹ بعد ذلك وحرّم ديودوروس واصحابه ومات ومدة ملكه تسع وثلاثون² سنة. وقوم قالوا ان ابراهيم ويوحنا تلميذا³ مر⁴ نرسى كانا مع القوم المنفذين الى ملك الروم وانه استحسّن عبارتهما واستصوب قولهما وشركهما في البر مع قولوس.

حدث. Dominus meus. — 3. تلميذى. — 2. وثلاثين. — 1. يوسفانوس يوسطينيانوس.

veux, dit-il (Justinien) à Babi, que tu me dises quels sont les passages des Livres¹⁰⁸ inspirés et des Commentaires que les Pères ont allégués. » Celui-ci cita beaucoup de passages, que l'âme de l'empereur inclina à recevoir. Ils lui firent comprendre que ni la nature¹ ne pourrait exister sans l'hypostase, ni l'hypostase sans la nature, et que, par conséquent, les deux natures ne pourraient être une seule hypostase. Il les écouta et les renvoya comblés d'honneur. Justinien changea d'avis dans la suite en anathématisant Diodore (Dyoudourous) et ses compagnons²; il mourut³ après un règne de trente-neuf ans. Certains disent qu'Abraham et Jean (Yohannâ), disciples de Narsai⁴, faisaient partie du groupe qui fut envoyé à l'empereur des Grecs et que celui-ci approuva les explications de tous deux, loua leur parole⁵ et les combla de présents en même temps que Paul.

Constantinople avant d'être élevé à l'épiscopat, en qualité de docteur. Isô'yahb lui-même, le futur catholicos, quoique à cette époque il ne fût point encore promu à l'épiscopat d'Arzoun, est appelé ici de son nom futur. D'ailleurs Junilius l'Africain, dans la préface de son ouvrage : *Instituta regularia divina Legis*, semble parler de Paul de Nisibe, comme d'un simple docteur et non comme d'un évêque... « *Ad hæc*, dit-il à Primasius, *ego respondi vidisse me quemdam Paulum nomine, Persam genere, qui Syrorum schola in Nisibi urbe est edoctus...* » (Migne, P. L., t. LXVIII, col. 11).

1. Littér. : substance. — 2. Allusion au second concile de Constantinople assemblé par Justinien en 553 pour condamner les Trois-Chapitres. — 3. En 566. — 4. Voir ci-dessus. n° IX, p. 115-116. — 5. Cf. Mari, p. 54.

خير يوسطينا ملك الروم

* P. 109 هذا قرابة يوسطانوس وملك في سنة سبع وسعين¹ وثمان مائة للاسكندر وكان متمسكاً بالقول بالجوهريين ونفى اصحاب ساورا واطلق الاباء الذين جمعهم يوسطانوس² بسبب الكتاب الذي عمله في الامانة الى مواضعهم. ثم تغير عن ذلك وحرّم ديودوروس وشيعته ومال الى مذهب يوسطيانوس الذي كان قبله وعمل كتاباً في تصحيح ما اجتمع عليه الاباء بقلكادونيّة وعثر فيه بان قال ان جسد سيدنا لم يلحقه الفساد وتغير عقله في السنة التاسعة من ملكه. وقصده كسرى واخرّب كثيراً من مدن الروم ولم يمكنه الخروج اليه بسبب علته وتغيّر عقله لانه كان يعوى مثل الكلب في الاوقات وبعض من يحضر باسانه فعمل له بيت من ساج شبه الصندوق له ابواب والسوسة بالذهب. فكان اذا هاجت

1. In margine : graphio : $\frac{811}{811}$ — 2. بوسطينيانوس.

XXXIII. — HISTOIRE DE JUSTIN¹ (*Yousṭīna*), ROI DES GRECS².

Celui-ci était parent de Justinien (*Yousṭānos*) ; il régna en 877³ d'Alexan- * P. 109 dre³ (*Al-Iskandar*). Il confessait la croyance à la dualité des natures ; il exila les partisans de Sévère (*Sācarrā*) et renvoya à leurs sièges les Pères, que Justinien avait convoqués pour les forcer à souscrire au livre qu'il avait composé sur la foi. Mais il changea ensuite d'opinion, athématisa Diodore et ses partisans⁴, et, entraîné vers la doctrine de Justinien, son prédécesseur, écrivit un livre dans lequel, quoiqu'il défendit la doctrine des Pères de Chal- cédoine (*Qalkādouniya*), il enseigna toutefois que le corps de Notre-Seigneur était incorruptible⁵. Son esprit fut dérangé en la neuvième⁶ année de son règne ; et, à cause de sa maladie, il ne put sortir pour repousser Kosrau, qui avait envahi son empire et qui détruisit beaucoup de villes grecques. La frénésie le conduisit à aboyer quelquefois comme un chien et à mordre ceux qui l'approchaient. On fit pour lui, à l'instar d'une caisse ayant des portes, une maison en bois de platane couvert d'or, dans laquelle on l'enfermait chaque fois qu'il avait un accès de frénésie, (et on lui faisait passer le

1. Justin II. — 2. Cf. Evagr., lib. V, c. 1 et sq. ; Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 82 ; Cureton, *The Third part of the eocl. Hist. John*, etc., p. 149-161. — 3. En 566. — 4. Allusion peut-être à l'exil d'Anastase d'Antioche, qui était contre les Monophysites ? Voir Evagr., *loc. cit.* — 5. Ici, notre auteur semble identifier Justin II avec Justinien. — 6. En 574.

* P. 110. علقته جعلوه * فيه وحدّوه. ثم زادت علقته واضطرب لها امر المملكة فسير معه رجلاً يسّى طياربوس ووضع التاج بيده على راسه في السنة العاشرة له. ثم مات وكانت مدته ثلاث عشرة سنة.

خبر اوطيخوس الفطرک

لما استغفى اوطيخوس من الفطرک صار مكانه يوحنا وكان صحيح الاعتقاد وجمع الابهاء وحرّم اليعقوبية ودبر البيعة اربع عشرة سنة ومات. فاجتمع الناس على اوطيخوس وسالوه العود لما عرفوه من حسن قيامه بامر يوسطانوس في مرضه واستقامت امور البيعة في ايامه فعاد واقام خمس سنين فصارت مدة فطرکته في الدفتين اثنتي عشرة سنة ومات. وكان في هذا الزمان في الملافة¹ جماعة * تركت ذكرهم لتلا يطول الكتاب وقد وضعوا

* P. 111. الكتب المدونة في البيعة من التفاسير والتقض لقول ساوّرّا والرد عليه.

1. Doctor ex ملأان ملافة.

* P. 110 (temps) * en lui racontant des contes. Les affaires de l'empire allant en décadence à cause de l'aggravation de sa maladie, il associa au trône un certain homme, nommé Tibère, sur la tête duquel lui-même mit la couronne en la dixième année de son règne¹; il mourut après un règne de treize ans.

XXXIV. — HISTOIRE DU PATRIARCHE EUTYCHIUS².

Quand le patriarche Eutychius (*Eutykhos*) donna sa démission³, il fut remplacé par Jean⁴ (*Yohannâ*). Celui-ci, qui était orthodoxe, convoqua les Pères et anathématisa les Jacobites (*Ya'qoubiya*); il mourut après avoir dirigé l'Église quatorze ans. Alors on se réunit auprès d'Eutychius, dont on connaissait les bons services qu'il avait rendus à Justinien (*Youstânos*) pendant qu'il était malade, pour le prier de retourner à son siège. Il y retourna⁵. De son temps les affaires ecclésiastiques marchèrent bien; il mourut après cinq ans⁶. La première et la dernière fois il occupa le siège

* P. 111 pendant douze ans. Il y avait à cette époque plusieurs savants * que, pour n'être pas long, j'ai négligé de mentionner, et qui ont écrit des commentaires et des controverses contre Sévère (*Sâwarrâ*); l'Église a fait les recueils de leurs ouvrages.

1. Au mois de décembre 574. — 2. Cf. *Vita Eutychii* apud Bolland. : Migne. P. G., t. LXXXV, col. 2273-2390. — 3. Eutychius, ayant résisté à Justinien, et refusé de souscrire à l'édit que celui-ci avait publié pour la défense des incorruptibles, fut exilé en 564. — 4. Le Scholastique. — 5. Le 3 octobre 577. — 6. Le 5 avril 582.

قصة بابوكرا¹

هذا فسر العتيقة² ونقلها من العبراني الى السرياني ثم تغيير ومال الى قول ابيون المدعي ان ناسوت المسيح متشعبة³ من لاهوته وانه من زرع رجل يسمى فولوس السليح⁴ الممخرق الملقق. وفي ذلك الوقت اجتمع الاباء بسبب قوم قالوا اذا مات المرء مات نفسه معه وتبعث كما يبعث الجسد. فناظرهم على ذلك اورغانيس وناضله⁵ ثم ابدع ما هو اشنع من ذلك بقوله ان الروح اذا فارقت الجسد دخلت في جسد آخر وكان اورغانيس هذا مفسرا باسكندرية⁶ فلما جب نفسه طرده دامطريوس اسقف اسكندرية عن التفسير وقال هذا رجل فتاك لان الله خالق هذا العضو واكرمه وجعله سببا للنسل.

1. بابوكير vel بابوكير vel بابوكير vel بابوكير vel بابوكير vel بابوكير. — 2. Vetus Testamentum (1858, 1859). — 3. Spoliavit, spoliatus est, محذ. 1858. — 4. Apostolus محذ. — 5. وناضله.

XXXV. — HISTOIRE DE BABOUKABR¹

Celui-ci traduisit l'Ancien Testament de l'hébreu en syriaque. Il changea ensuite de conduite en s'attachant à la doctrine d'Ébion², qui prétendait que l'humanité du Christ était dépouillée de sa divinité et qu'il était de la race d'un certain charlatan, appelé Paul l'apôtre.

À cette époque, les Pères se réunirent au sujet de l'erreur de ceux qui enseignaient que l'âme de l'homme est mortelle comme son corps et que par conséquent elle ressuscitera aussi avec lui³. Origène avait déjà discuté contre eux⁴; mais en les réfutant⁵, il avait inventé une doctrine pire en enseignant la transmigration d'une âme d'un corps dans un autre⁶.

Cet Origène (*Orghânis*) était interprète à Alexandrie (*Askandariya*). S'è- tant mutilé, il fut chassé par Démétrius (*Dîmatrios*), évêque d'Alexandrie, et empêché d'interpréter. « Cet homme, dit-il, est meurtrier. Car Dieu a créé ce membre et l'a rendu respectable pour être la cause de la génération. »

1. Vocalisation conjecturale. On pourrait encore vocaliser : Baboukir, ou Baboukiz ou Baboukatr ou Baboukatz, etc. Nous n'avons trouvé chez les autres annalistes aucun renseignement sur cette personne. — 2. Sur cette personne voir le *Livre des Scholies* de Théodore Bar Koni. XI^e livre ms. — 3. Ces hérétiques étaient nommés Hypnopsychistes. — 4. Phrase obscure, mais le sens n'est guère douteux. — 5. Cf. Eusèbe. VI, xxxvii. — 6. Cf. l'édit de Justinien contre Origène, tom. V. *Concil.*, p. 636

وما تعدى هذا القديس لكنّه امتثل ما أمر به شمعون الصفا تلميذه قلايمس في القوانين التي وضعها.

خبر حزقيال الجائليق
وهو التاسع والعشرون

هذا الاب تلميذ مار ابا الجائليق وكان أسيم اسقفًا على الزوايى . فلَمَّا مات يوسف المحلول من الجسلة اجتمع الناس لاختيار من تعقد له الفطركة فاختاروا ايشي المالفان فامتنع فولوس مطران نصيبين وغيره من الابهاء من ذلك واقاموا على ان لا يرجعوا عما كانوا اختاروه وعقدوه لحزقيال تلميذ * مار ابا واسقف الزوايى وقت اجتماعهم لحل ^{P. 113} يوسف من الكهنوت وكان الملك يميل اليه لان كسرى انوشروان انقذه الى البحرين واليامة بسبب جواهر حملت من هناك . وحمد امره فعرفه المروزي الطيب المسّمى

Ce saint ne dépassa pas les limites; mais il obéit à l'ordre ¹ que Simon Pierre (*Sim'oun aš-Šapha*) donna à son disciple Clément (*qlāmis*) dans les règles qu'il établit.

XXXVI. — HISTOIRE D'ÉZÉCHIEL, LE VINGT-NEUVIÈME DES CATHOLICOS ².

Ce Père était évêque de Zâbé (*Az-Zouâbi*) et disciple de Mar Aba catholicos. Après la mort de Joseph (*Yousouph*), privé de la dignité du catholicos, on se réunit pour choisir quelqu'un pour le remplacer sur le siège patriarcal.

L'élection tomba sur Isâi ³ le docteur; mais Paul, métropolitain de Nisibe ⁴, et d'autres Pères s'y opposèrent, ne voulant point se détourner d'Ézéchiél (*Hzqyâl*), disciple ⁵ de Mar Aba et évêque de Zâbé, qu'ils avaient choisi, lorsqu'ils étaient réunis pour déposer Joseph de sa dignité sacerdotale, et que ⁶ le roi Kosrau Anosirwan, qui l'avait jadis envoyé à Bahrein et à Iamâna, d'où il lui avait apporté des perles, aimait et estimait. L'archiâtre Marozi ⁶, surnommé Naurozi, fit savoir au roi le choix qu'on venait de faire et le pria de l'autoriser. Sur son autorisation, les Pères se réunirent et l'ordonnèrent patriarche à Séleucie ⁷ (*Al-Maddîn*). Habile dans les affaires pro-

1. Voir ² Synode des Apôtres. dans *Nomocanon* d'Ebedjésus, canons XX et XXI. — 2. Cf. Mari, p. 54-55; 'Amr, p. 43-44; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 98. — 3. Mari, *loc. cit.*, écrit Mari. — 4. Voir ci-dessus, p. 180 et 187, n. 6. — 5. Voir ci-dessus, p. 178. — 6. Originaire de Merw? مەروەز. — 7. En 569/70. Voir ci-dessus, p. 182, n. 2. 'Amr place à tort son élection en 868 des Grecs (557).

نوروزی رئیس الأطباء ما تقرّر من الاختيار عليه وسأله الاذن في نصبه فاذن فيه. واجتمع الآباء وعقدوا¹ الفطركة بالمداين وكان عارفا بامور العالم فهما بالعلوم واستقامت الامور على يديه ورضى به سائر الناس ومن كان يظهر منه كراهية ايام قترسة² يوسف وسامح القسان والشمامسة الذين اسامهم يوسف واقتنع بان اقامهم قدام المذبح وثني عليهم صلاة الاستغفار والتمحيض ولم يعد الاسياميد³. وجمع في السنة الخامسة والاربعين⁴ من ملك كسرى الآباء وعمل ستة وثلاثين قانوناً في تدبير البيعة. وخرج مع كسرى الى الجبل. ثم خلط بعد ذلك بعض التخليط مع الآباء واستعمل الجفا في اخلاقه معهم. وقصد نصيبين مع كسرى الملك لما عمل على كبس دارا المدينة وايقاع ما فيها واجتياح الروم المقيمين بها. فخرج فولوس مطران نصيبين فتلقاه باعظم كرامة واحسن زى وزى الجائليق بالوقار والصلاة الى قلايته ثم دخلوا الهيكل فصعد المطران الى البيم⁴ فخطب

1. ۱۰۱۱. — 2. ۱۰۱۲. — 3. Impositio manuum. — 4. ۱۰۱۳.

faues, versé dans les sciences, il conduisit très bien les affaires et contenta tout le monde, même ceux qui étaient contre lui lors de la déposition de Joseph; indulgent envers les prêtres et les diaeres ordonnés par Joseph, il se contenta de les faire tenir devant l'autel pour réciter sur eux les prières propitiatoires sans réitérer leur ordination.

En la quarante-cinquième année¹ du roi Kosrau (*Kisra*), il convoqua les Pères² et établit trente-six canons³, relatifs à la discipline ecclésiastique. Il fit un voyage à la Montagne à la suite de Kosrau; puis il eut une conduite blâmable à l'égard des Pères, envers lesquels il se montra grossier.

Il accompagna le roi Kosrau jusqu'à Nisibe, quand celui-ci attaqua la ville de Dara, pour s'en emparer et exterminer les Grecs qui s'y trouvaient. Paul⁴, métropolitain de Nisibe, accueillit le catholicos très honorablement et très pompeusement et le conduisit en cérémonie à sa cellule, d'où ils entrèrent à l'église. Là le métropolitain monta sur l'ambon et prononça un très beau discours, dans lequel, entre autres choses, il dit ceci : « Chrétiens! le Christ vient de vous visiter aujourd'hui; purifiez vos corps; ôtez vos habits usés et augmentez les nouveaux. » Les assistants, ayant compris que par ces paroles il voulait flatter le catholicos, le prirent pour un

1. En 576, au mois de février. Cf. *Syn. Orient.*, p. 368. — 2. Ce synode a été publié par J.-B. Chabot. Voir *Syn. Orient.*, p. 368-389. — 3. *Amr*, p. 43, est d'accord avec notre auteur sur ce nombre; mais *Mari*, p. 54, concorde avec le synode, où les canons sont au nombre de 30. — 4. *Mari*, *loc. cit.*, écrit بکرس « Bakos ». Ce serait une corruption de « Paul ».

واحسن وقال فيما خطب معاشر المؤمنين قد زاركم المسيح في هذا اليوم فطهروا اجسادكم وأنقوا أطماركم ووفروا دواشكنكم. فاستحمقه السامعون واستخفوا وزنه وانحطت عندهم مرتبته. وعلموا أنه تملق للجائليق بقوله. وضربوا عليه. فحلف ولم يبر أن اذا كبس الملك دارا وفتحها حل فولوس عن مطرته واسقطه من رئاسته. واطن ذلك لقلوه ووفروا دواشكنكم. وعرف فولوس الخبر فلأزم الصوم والصلاة والخشوع بين يدي سيدنا المسيح ليلاً ونهاراً يسأله ان يميته ويعجل صرفه قبل فتح دارا ولا يريه ذلك. فلما كان في الوقت الذي ظفر فيه كسرى بالمدينة وقد مرّ به في امرها احوال شديدة عظيمة حتى فتحها قبض الملاك نفس فولوس المطران قدس الله روحه وتخلص من فضيحة حرم الجائليق له لو عاش.

وفي هذا الوقت كان المفسر بنصيين ايشوعيب ثم ابراهم بن الحداد وصار بعده حنانا المفسر الماهر وكان له ثمانمائة تلميذ منهم جابرة قد ذكروا في مواضع اخبارهم

حنانا. 1.

ignorant, le regardèrent comme indigne d'estime et de considération; ils se mirent même à le déprécier. Le catholicos affirma avec serment que, si le roi parvenait à assiéger Dara et à la prendre, il déposerait Paul et le priverait de sa dignité métropolitaine. Je crois que le catholicos en voulut au métropolitain, parce que celui-ci avait dit : « Augmentez vos nouveaux (habits). » Mais il ne réussit pas. Car Paul, ayant appris la nouvelle, se mit à s'adonner à la prière et au jeûne, se prosternant nuit et jour devant Notre-Seigneur le Christ, le suppliant de le faire mourir et de hâter sa fin avant la prise de Dara, pour qu'il ne fût point frappé d'anathème. Or, au moment même où Kosrau s'empara de la ville, dont le siège lui avait coûté tant de grandes et de pénibles fatigues, l'ange vint emporter l'âme de Paul, métropolitain, — que Dieu la sanctifie; — ainsi il échappa à l'horrible anathème que le catholicos aurait fulminé contre lui s'il était resté en vie.

A cette époque Isô'yahb était interprète à Nisibe²; il fut remplacé par Abraham, fils du forgeron³, auquel succéda le célèbre Hhāna⁴, qui avait

1. Kosrau I reprit les hostilités contre les Romains et s'empara de Dara en 573. Voir Cureton, *The Third part of the eccles. history of John bishop of Ephesus*, p. 353. La mort de Paul aurait donc eu lieu cette même année. — 2. Cf. Barhadšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 75-76. Isô'yahb d'Arzoun (*Arzoundya*) dirigea l'École de Nisibe de 569 à 571. Voir *Idem*, p. 72, n. 2. — 3. Fils des forgerons *ܥܘܢܝܢܐ* dans Ebedjésus de Nisibe. apud Assém. *B. O.*, III, 1, p. 223. Barhadšabba, *loc. cit.* lui donne le surnom de *ܡܘܨܝܡܐ* « Nisibien ». — 4. Cf. Barhadšabba, p. 76.

116. * ولما كثر تغر هذا الاب حزقيال الم بعينه ادنى سو¹ من غشاوة او اتشار وخطب الآباء الافاضل الابطال وقال يا عميان فمحنه المسيح بماء نزل في عينيه فاذاقه مرارة العمى وما كان يعير به الناس نحو ستين وتوفى بعد ذلك. فكانت مدته احدى عشرة سنة. وقال قوم عشرين وحمل الى الحيرة ودفن بها وقال قوم بالمداين وذلك في السنة الثالثة من ملك هرمزداد² بن انوشروان وكانت الامور في هذه الايام مستقيمة.

خبر ملك هرمزداد

توفى كسرى انوشروان ومدة ملكه سبع واربعون³ سنة وصار الملك على الفرس بعده

Et in 1. واربعين. 3. — 2. هرمزد هرمزداد. — 2. تغير هذا الاب حزقيال لمن بعينه ادنى سو. 1.
 margin ٤٧. ٤٧.

trois cents disciples¹, dont quelques-uns furent très puissants², et dont on a parlé dans leurs biographies.

* Ce père Ézéchiel (*Īzāqyāl*), en punition de s'être moqué beaucoup de ceux¹ qui avaient le moindre vice dans les yeux, comme le blanc et le gonflement³, d'avoir appelé aveugles les Pères vertueux et braves, fut frappé par le Christ de cécité, dont il lui fit goûter l'amertume pendant deux ans. Il mourut en la troisième année du roi Hormizdad, fils d'Anosirwan⁴. Il tint le siège pendant onze ans, suivant les uns; vingt ans, suivant les autres⁵. Il fut transporté et enseveli à Īlira, d'après les uns; à Séleucie (*Al-Maddīn*), d'après les autres.

A cette époque les affaires allèrent bien.

XXXVII. — HISTOIRE DU RÈGNE DE HORMIZDAD.

Kosrau Anosirwan mourut après un règne de quarante-sept ans⁶. Hormizdad, qui succéda dans l'empire persan⁷, se montra très favorable aux chrétiens. Les mages, ne pouvant supporter cela, s'en plaignirent. * Le roi, pour¹

1. 800 dans Mari, p. 54; 500. selon un livre d'*Épitomé des canons synodaux*, conservé dans notre bibliothèque de Séert (A. Scher, *Catal. des mss. e. c. n.* 67). — 2. Parmi lesquels Barhadsabba Arbāya, Išō'yahb II, Catholicos, et Išō'yahb d'Adiabène. Voir ci-dessous, n° LXXIII. — 3. Ici la phrase est altérée; voici la leçon de Mari: وكان حزقيال يعير من بعينه ادنى سر « Ézéchiel se moquait de celui qui avait le moindre défaut dans les yeux ». — 4. En 581, Hormizd ayant régné au mois de février 579. 'Amr place à tort sa mort en 888 des Grecs (577). — 5. Dix ans, selon Mari, *loc. cit.*; vingt ans, selon 'Amr, p. 44; onze ans, d'après notre auteur: cette dernière donnée semble être exacte. — 6. Quarante-huit ans. Tabari, p. 252. Cf. ci-dessous, p. 197. — 7. En 579.

* P. 117 هرمز داد وكان مشغولاً بحب التّصاري. فغلظ ذلك على المجوس وخطبوه لاجله. * فاحتج عليهم ان الملك لا يثبت بالمجوس فقط وضرب لهم مثلاً بان قال السرير له اربع قوائم ولا يقوم بالقائمتين الداخلتين دون الخارجتين كذلك دين المجوس لن يقوم من غير مقاوم. فاحذروا ثم احذروا واتقروا ثم اتقروا ان يخالف احدكم ما امرت به من حفظ التّصاري واحياً سنهم واجراًهم على احسن عواندهم فانهم اهل الاستقامة وذوو السلامة وكان مظهرًا لبر حزقيال الجائليق. وكان انوشروان قد اوصى له بالملك كما فعل ابوه قباد معه فعقد له الامر في الايام السمّاء الفروزديجان بعد موت ابيه وجعل التاج على رأسه في بيت النار بجنديسابور واكرمه اخوته وعرفوا فضله رحمه الله.

* P. 118

شرح موت كسرى انوشروان *

وما جرى من بلدان الروم قبل ذلك وما لحقه وما كان منه

لما اتصلت الحروب بين الروم والفرس قصد انوشروان نحو بلد الروم بعد ثلثة ايام

leur faire comprendre que l'empire ne pourrait s'appuyer sur les mages seuls, leur cita ce proverbe : « De même qu'un trône, qui a quatre pieds, ne peut se tenir sur ses deux pieds de devant, s'il ne s'appuie également sur les deux de derrière, ainsi la religion des mages ne pourra se tenir, s'il n'y a pas une autre religion, qui lui soit opposée. Prenez garde, prenez garde de contrarier les ordonnances que j'ai faites pour la protection des chrétiens, pour la conservation de leurs lois et pour la pratique de leurs usages; car ils sont fidèles et obéissants. » Hormizdad honorait beaucoup le catholicoz Ézéchiél (*Haqqâl*). Anosirwan l'avait désigné pour son successeur, comme déjà son père Qawad² (*Qabâd*) avait fait pour lui. Il fut couronné après la mort de son père, dans les jours appelés Pirozdedjan, dans un pyrée à Goundi-Sabor. Ses frères l'honorèrent de leur estime. Que Dieu lui fasse miséricorde.

* P. 118 XXXVIII. — DÉTAILS SUR LA MORT DE KOSRAU ANOSIRWAN; * FAITS QUI EURENT LIEU DANS L'EMPIRE GREC AVANT, APRÈS ET DURANT CETTE ÉPOQUE.

La guerre³ continua entre les Grecs et les Perses. Anosirwan, trois jours après la prise et la destruction de Dara, envahit la terre grecque.

1. Cf. Tabari, p. 268; Mari, p. 55. — 2. Cf. ci-dessus, n. XXIV. — 3. Cf. *The Third part of the eccles. history of John bishop of Ephesus*, éd. Cureton. p. 353 et suiv.

من كبسه دارا واخرابها فوجد الروم قد اخبروا من نواحي الموصل وباعربايا اكثر من خمسين فرسخاً فعظم ذلك عليه وجمع جيشه وقصد الرقة فأخربها وما يجاورها واخرب قيسارية واخذ كلما فيها. فلحقه الروم واخذوا عليه الطرقات واحاطوا به من كل جانب وكاد ان يحصل في ايديهم. ثم احتال في التخلص وعبر اكثر جيشه الفرات بلا جسر ففرق اكثرهم مع دوابهم وافلت بعضهم عرأة ولحق الروم بعضهم فقتلوهم وظفروا بيت النار الذي كان معه وقد جمع فيه ذخائره كلها فاخذوها وقتلوا ستين قيسياً كانوا فيه واطفأوا النار بالماء وانصرف من ناحيتهم خائباً ولحقته علة في صدره من الغم فمكث اربعين شهرا بها ومات. واجتمع الروم الذين سباهم من انطاكية واسكنهم المدينة المبنية لهم فآكروا جسده على عادة النصارى ومشوا حوله بالقيام¹ والشمع الى حيث دفن وكانت مدة ملكه سبعا واربعين سنة وشهورا وله حكم وامثال كتبت عنه يقرأها الناس دائما. وقال

1. ثورم فيارم منصرد Thuribulum.

Ayant appris¹ que les Grecs venaient de ruiner dans les environs de Mossoul et de Beith 'Arbâyé (*Bâ'arbâyâ*) un espace de plus de cinquante parasanges, il s'irrita beaucoup; et, ayant rassemblé ses armées, il attaqua Callinique (*Ar-Raqqa*), qu'il détruisit avec les villages d'alentour; il ruina aussi Césarée (*Qaisariya*) et la pilla. Les Grecs, qui l'atteignirent, lui coupèrent les routes; et, l'ayant environné de tous côtés, ils allaient le saisir, quand, grâce à un stratagème qu'il employa, il put leur échapper et traverser l'Euphrate (*Al-Pherât*) à la nage avec une grande partie de ses armées; la plupart de ses soldats se noyèrent avec leurs bêtes; les autres, qui s'échappèrent nus, furent poursuivis par les Grecs, qui en massacrèrent un grand nombre. Ils s'emparèrent aussi du pyrée que le roi avait apporté avec lui et dans lequel il avait mis tous ses trésors; ils y massacrèrent soixante officiers et éteignirent le feu en versant de l'eau sur lui. Kos-^{P. 110}
rau (*Kisra*) abandonna tout confus le territoire grec; le chagrin le fit tomber dans une maladie de poitrine, qui l'emporta enfin au bout de quarante mois. Les Grecs d'Antioche (*Antakiya*), qu'il avait conduits en captivité et fait habiter dans la ville² qu'il leur avait bâtie, se réunirent pour honorer ses restes, selon l'usage des chrétiens, tenant à la main des encensoirs et des cierges, et les entourant tout le long du chemin jusqu'au lieu où ils furent déposés.

Il régna quarante-sept ans et quelques mois. On a de lui des maximes

1. Littér. : vu. — 2. Voir ci-dessus. p. 182.

تقوم انه ظهرت لانوشروان علامات قبيحة وشواهد مذهلة وهي انه كان جالسا على سريره وتاجه على رأسه اذ اتى كلب عظيم الجثة وقف بين يديه وغاب ولم يوجد وعاقب البوايين والحجاب من اجل ذلك وذكروا انهم لا يدرون كيف كان ذلك. ثم علامة اخرى وهي ان رجلاً سمح الوجه * والاطمار دنا الى سريره وصعد وجلس معه عليه ولم يدر كيف * P. 120 وصل وقوم قالوا ان ذلك كان في ايام ابيه.

خبر دانيال الحزين

في ايام حزقيال الجاثليق كان دانيال الحزين واظهر آيات وعجائب وبنى ديراً وجمع فيه الاسكولانيين¹ على طريق الملك في موضع صعب يدعى بصلوى. وايملك الذي بنى ديراً على باب نصيين. وشمعون الذي بنى ديراً في جبل اروخ وقد شرح اخبارهم بر سهدى في كتابه.

1. Discipulus اصحمد.

et des proverbes qu'on cite toujours¹. On raconte qu'Anoširwan vit des signes mauvais et qu'il eut des apparitions étonnantes. Un jour qu'il s'était assis sur son trône, ayant la couronne sur la tête, voici qu'un gros chien se tint en sa présence, puis disparut. Les portiers et les chambellans, qui furent punis pour cela, dirent qu'ils ne savaient point comment cela avait eu lieu. On raconte aussi qu'il vit une autre fois un homme au visage très hideux * P. 120 et habillé en haillons s'approcher de son trône, y monter et s'asseoir à côté de lui; il ne put savoir comment il était arrivé (jusqu'à lui). Il y en a qui disent que cela eut lieu du temps de son père.

XXXIX. — HISTOIRE DE DANIEL, LE PÉNITENT.

Sous le catholicos Ézéchiél (*Hzqyâl*) vivaient : Daniel (*Danyâl*) le pénitent², qui opéra des prodiges et des miracles, et qui fonda sur la route royale, dans un endroit difficile, appelé Beşloî, un monastère, où il réunit des écoliers; Abimélee³, qui bâtit un couvent à la porte de Nisibe; et Siméon⁴, qui fonda un monastère dans la montagne d'Arokh. Barsahdê a inséré leur histoire dans son livre.

1. Quelques-unes de ces anecdotes ont été recueillies par Ath-Tha'âlebi et At-Tartousî, auteurs arabes. — 2. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 31: 'Amr, p. 44, l'appelle ابييل Mari, p. 55, écrit الحزى: ce serait une corruption de الحزين. — 3. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 41; Mari et 'Amr, *loc. cit.* — 4. Cf. Mari, p. 55.

خير ربن¹ قوسرا

في أيام كسرى انوشروان وهرمزداد ابته كان هذا القديس واصله من نينوى ولازم منذ
 * P. 121 صباه قرآنة² الكتب الالهية. فلما كبر قصد ربن ايوب تلميذ ابراهيم النشفراني وقبل منه
 الرهبنة وخدم الاخوة ومكث خمس عشرة سنة ياكل الخبز وحده ويشرب الماء الخالص
 ويلبس قميصاً بغير اكمام. وتقل جماعة من اهل نينوى من اليعقوبية الى الايمان الصحيح
 وعمل ايات كسرة³. ويحكى انه اجتاز في بعض الاوقات على رعاة ياكلون اللحم فسالوه
 وحلفوه ان ياكل معهم فاجابهم بسبب اليمين واكل ثلث لقم. فانكر الرهبان الذين كانوا معه
 عليه ذلك وصغر في عينهم بما فعله. فلما اراد العبور من نينوى الى الجبينة رسم على الماء

1. Magister noster ربي. — 2. قرآنة. — 3. كسرة vel كسيرة.

XL. — HISTOIRE DE RABBAN QOUSRÉ¹.

Ce saint était originaire de Ninive² et vivait du temps de Kosrau (*Kisra*)
 Anosirwan et de son fils Hormizdad. Dès son enfance il s'attacha à la lecture * P. 121
 des Livres divins. Étant devenu adolescent, il alla trouver Rabban Job
 (*Ayyoub*), disciple d'Abraham de Nethpar, qui lui donna l'habit monastique,
 et auprès duquel il passa quinze ans, en servant les frères, ne se nourrissant
 que de pain et d'eau; une chemise sans manches lui servait de vêtement;
 il convertit à la vraie foi une foule de Jacobites qui habitaient Ninive
 (*Nainawa*), et opéra bien³ des miracles.

On en raconte qu'un jour, lorsqu'il passait auprès de bergers qui man-
 geaient de la viande, ceux-ci le prièrent et le conjurèrent de manger avec eux;
 il consentit à cause du serment et avala trois bouchées. Les moines qui étaient
 avec lui, désapprouvèrent sa conduite et conçurent pour lui du mépris. Il fal-
 lait traverser (le Tigre), pour aller de Ninive jusqu'au jardin. Il fit le signe de
 la croix sur l'eau, s'assit sur son vêtement qu'il venait d'étendre (sur l'eau),

1. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 50; Mari et 'Amr. *loc. cit.* — 2. Cette ville, qui est
 plusieurs fois mentionnée dans l'histoire de l'Église de Perse, doit être certainement la
 même que le bourg actuel, bâti sur les ruines de l'ancienne Ninive, appelé Nabbi Ioumess
 (le prophète Jonas), et situé sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de Mossoul. Les
 Nestoriens avaient là un monastère, nommé couvent de Jonas, et qui, depuis bien des
 années, a été transformé en mosquée, appelée du même nom. On y montre encore le tom-
 beau du prophète Jonas, qui serait probablement celui de Hnanišō' I. catholicos (voir
 'Amr, p. 59-60). — 3. On pourrait encore lire كسيرة « étonnants ».

صلياً وبسط كسلا وجلس عليه واخذ الرهبان الذين كانوا انكروا عليه اكل اللحم واجلسهم على الكسا وعبروا على الماء كانهم على الارض وراة الحراس الذين على باب * المدينة¹ فتصوروه الاهاً. ثم بنى بالقرب من المدينة هيكلًا عظيمًا وصار اليه راهبان فاضلان اقاما معه ولم يكن بازاء الجنة بناءً في ذلك الوقت. فلما ملك كسرى بن هرمزد بنى حول الجنة بناءً كبيراً¹ وسكن الناس فيه. ثم ابتداءً العرب يغيرون على الناس ويسبوهم وهرب بعضهم الى القرى المجاورة لهذا القديس وقصدهم العرب وسبوهم واختلط رجل منهم سيفه ليقتل القديس فحفت يده وما زال يسأل القديس ويضرع² اليه الى ان صلى عليه وعوفي واستوهب السبي منهم فسلموه اليه معاً³ اخذوه وتباً على الموصل وبنائها وعظم امرها وما يكون من

1. Turris ulterioris ripae (Tigris) vel Turris Hebraeorum ^{صهيلا حدنتا} — 2. ويتضرع. — 3. مع ما.

et après avoir pris à côté de lui les moines, qui l'avaient blâmé de ce qu'il avait mangé de la viande, passa l'eau avec eux comme à pied sec. Les¹ gardes de la porte * de la ville, l'ayant aperçu, le prirent pour un dieu.

Puis il bâtit tout près de la ville un grand temple, où deux moines pieux vinrent habiter avec lui. Il n'y avait point alors de bâtiments vis-à-vis du jardin. Ce fut Kosrau (*Kisra*), fils de Hormizd, qui, à son avènement, bâtit alentour beaucoup de bâtiments, où on logea. Lors de l'invasion des Arabes¹ dans le pays, d'où ils conduisaient les hommes en captivité, beaucoup de gens se réfugièrent dans le voisinage du saint. Les Arabes les attaquèrent et les firent prisonniers. Un d'entre eux, qui tira le sabre pour tuer le saint, eut la main glacée. Ayant été guéri par le saint, qui, à ses instances, venait de prier sur lui, il fut la cause que tous les prisonniers et tout le butin lui furent livrés. Il prédit la fondation de Mossoul (*Mausel*) et sa gloire et la fin de la domination (persane).

Quand les Arabes régnèrent, ils ajoutèrent de nombreux bâtiments, à l'endroit où Kosrau avait bâti, et le nommèrent Mossoul, qui devint ensuite une ville².

1. Il doit s'agir ici d'une invasion des Arabes antérieure à la conquête des musulmans; à moins toutefois qu'on ne suppose que ce saint moine ait vécu jusqu'à l'apparition des Mahométans, époque à laquelle il aurait dû être déjà presque centenaire. — 2. Mossoul¹ avant la conquête musulmane était appelée ^{صهيلا حدنتا} « Forteresse au delà (du Tigre). Voir le *Livre de la Chasteté*, n° 50; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. IV, c. v, xxiv; V, c. xii. *Mšija-Zka*; éd. de M. Mingana. Mossoul, 1907, p. 87. Ce nom lui aurait été donné certainement par ceux qui habitaient en deçà du fleuve édénién. On pourrait encore traduire ^{صهيلا حدنتا} par : forteresse ou Tour des Hébreux, mais la première dénomination me paraît beaucoup plus probable.

انتقال المملكة. ولما ملك العرب زادوا فيما¹ بناه كسرى وسموه الموصل وصارت مدينة.
 * P. 123 ويقال ان هذا القديس لم يكن يأكل في الصوم الماراني² الا النقل فقط. واستنح³
 بعد ان شاخ ودفن في ديره ويسمى دير ربّين قوسرا وهو كرسى مطارنة الموصل الى
 وقتنا هذا.

1. في ما — 2. Dominicus *dominus*. — 3. Jacuit (reposer) *dominus*.

* On dit que ce saint ne se nourrissait pendant le carême que de fruits. Il * P. 123
 mourut vieux et fut inhumé dans son couvent, qui est connu sous le nom de
 Rabban Qousré¹ : c'est encore aujourd'hui le siège des métropolitains de Mos-
 soul².

1. Assémani, *B. O.*, III, 1, p. 72, l'identifie avec Bar Dqousin, auquel Ebedjésus de
 Nisibe attribue des traités contre les Chaldéens (Astrologues) et contre l'hérésiarque
 Parparon. — 2. Ce couvent, transformé depuis longtemps en église, existe encore à Mos-
 soul et est connu encore sous le nom d'église de Mar Esa'ya : — corruption de Mar
 Kô'yahib : vrai nom du saint, Bar Qousré n'étant que son surnom. — L'église a encore
 donné son nom au quartier qui se trouve à ses alentours.

ERRATA du fascicule 4, t. III. — P. 226 (16), ligne 4, au lieu de vint à
 Sa'ir an-Nâr, lire et alla en enfer. — P. 268 (58), ligne 16, au lieu de Hané-
 fites, lire païens. — P. 292 (82), ligne 11, au lieu de Aphraate, le médecin per-
 san, lire Aphraate, le sage persan. — P. 294 (84), ligne 21, au lieu de pendant
 la semaine, lire le vendredi. — P. 304 (94), ligne 17, au lieu de à ses affaires,
 lire dans les églises. — *Ibid.*, ligne 18, au lieu de pour elle, lire pour tous.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|---|-------|
| INTRODUCTION | 97 |
| I. — Histoire de Baboï, le vingtième des catholicos | 99 |
| II. — Histoire de Léon, roi des Grecs | 103 |
| III. — Histoire d'Anatolius, patriarche de Constantinople | 104 |
| IV. — Histoire du roi Zénon | 105 |
| V. — Mort de Piroz, roi des Perses. | 107 |
| VI. — Histoire de Gennade, patriarche de Constantinople. | 108 |
| VII. — Histoire d'un moine avec le démon. | 109 |
| VIII. — Histoire d'Acace, le vingt et unième des catholicos. | 112 |
| IX. — Histoire de Mar Narsaï, docteur. | 114 |
| X. — Histoire d'Anastase, roi des Grecs | 118 |
| XI. — Histoire de Milas, roi de Perse | 122 |
| XII. — Histoire de Qawad, roi de Perse | 124 |
| XIII. — Histoire d'Élisée, le docteur | 126 |
| XIV. — Histoire de Zamasp, roi des Perses | 127 |
| XV. — Histoire de Babaï, le vingt-deuxième des catholicos. | 128 |
| XVI. — Jolie historiette. | 131 |
| XVII. — Histoire de l'attaque d'Amid par Qawad. | 132 |
| XVIII. — Histoire de Mar Abraham le Grand | 133 |
| XIX. — Histoire de Sila, le vingt-troisième des catholicos | 135 |
| XX. — Histoire de Justin, roi des Grecs | 138 |
| XXI. — Histoire de Jacques Baradée. | 140 |
| XXII. — Histoire des hérétiques avec Justin. | 142 |
| XXIII. — Histoire de Justinien, roi des Grecs | 145 |
| XXIV. — Histoire de Kosrau Anosirwan. | 146 |
| XXV. — Histoire de Narsaï et d'Élisée, les vingt-quatrième et vingt-cinquième des catholicos. | 147 |
| XXVI. — Histoire de Paul, le vingt-sixième des catholicos. | 153 |
| XXVII. — Histoire de Mar Aba le Grand, le vingt-septième des catholicos. | 154 |
| XXVIII. — Controverse du Catholicos (Mar Aba) avec un mage | 164 |

| | Pages. |
|---|--------|
| XXIX. — Question posée par Mar Aba. | 167 |
| XXX. — Souvenir des disciples de Mar Aba. | 171 |
| XXXI. — Histoire d'Abraham de Nethpar et de Job, son disciple | 172 |
| XXXII. — Histoire de Joseph catholicos | 176 |
| XXXIII. — Histoire de Justin, roi des Grecs. | 189 |
| XXXIV. — Histoire du patriarche Eutychius | 190 |
| XXXV. — Histoire de Baboukabr | 191 |
| XXXVI. — Histoire d'Ézéchiel, le vingt-neuvième des catholicos. | 192 |
| XXXVII. — Histoire du règne de Hormizdad | 195 |
| XXXVIII. — Détails sur la mort de Kosrau Anoširwan | 196 |
| XXXIX. — Histoire de Daniel, le pénitent | 198 |
| XL. — Histoire de Rabban Qousré. | 199 |

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÈ, HAMLÈ ET NAHASÈ

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE L. DESNOYERS ET A. SINGLAS

II

MOIS DE HAMLÈ

* በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ :: ወርኃ : ሐም : A 98, P 153, a
 ሌ : ቡሩክ :: መዓልቱ : ሺወህሰዓት : ወእምዝ : የሐጽጽ : O 25, p, A 278, b

አመ : ሼለሐምሌ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : ክነት : ቅድስት : ድንግል : ቀፍፎንያ : ሰማዕት : ዛቲ : መስተጋ
 5 ድልት : ወሀበት : ነፍሳ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወክነት : እንታ : ለእማ :
 አመ : ምኒት : ላዕል : ደብር : ዘውስቲታ : ህደናግል : በማእከል : ጀኦናላጋት : ወስ
 ማ : አርያና : ወሐጸነታ : በፈረሃ : እግዚአብሔር : ወመሐረታ : አንብቦ : መጸሕፍት :
 መለኮታዊት : ወክነት : ትትጋደል : ተጋድሎ : ሠናየ : ወትጸመድ : ወትጸውም : በበጀ
 መዓልት : ወትጼሊ : ጸሎታተ : ብዙኃተ :: ወክነት : ዛቲ : ቅድስት : አርአያሃ : ሠና
 10 ዶ : ፈድፋድ :: ወሶበ : አዘዘ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : ከመ : ያምልኩ : ጣዖታተ :
 ወአንዝዎሙ : ለብዙኃን : ክርስቲያን : ወክነት : ሰማዕታተ :: ወሶበ : ሰምዓ : ደናግል :

2. ወፀ] ወፀ O, ወፀ P. — 5. እንጎ om. O. — 5. ለእማ om. O, P. — 6. ዘውስቲታ] — ቱ O, P.
 — 8-9. ወጀመዓልተ (p. በበጀመዓልት) add. A.

A = d'Abbadie 66; A = d'Abbadie 98; O = Bodleian. xlv; P = Paris. Fonds
 éthiop.) 128.

LE LIVRE DU SYNAXAIRE

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Mois béni de hamlé dont le 1^{er} jour a 14 heures; ensuite, les jours décroissent.

LE PREMIER DE HAMLÉ (8 juillet).

En ce jour est honorée sainte Qafronya (*Fébronie*), vierge et martyre; cette ascète se donna à Notre-Seigneur Jésus-Christ sa tante maternelle était la supérieure d'un couvent, situé sur une montagne entre les deux fleuves (*en Mésopotamie*), où se trouvaient 50 vierges; celle-ci, nommée Aryana, l'éleva dans la crainte de Dieu et lui apprit à lire les divines Écritures. — Elle se livrait avec succès aux combats de l'ascétisme; elle faisait pénitence et jeûnait tous les deux jours; elle faisait de nombreuses prières; cette sainte avait un aspect fort beau. — Lorsque l'impie Dioclétien donna l'ordre d'adorer les idoles, de nombreux chrétiens furent pris et devinrent mar-

ዘንተ ፡ ወዕኦ ፡ እምደብር ፡ ወተኃብኦ ። ወኢተርፋ ፡ እምደብር ፡ ዘእንበለ ፡ እመ ፡ ምኒት ፡ ኦርያና ፡ ወዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ቀፍሮንያ ፡ ወክልኦት ፡ እኅት ፡ ወበሳኒታ ፡ መጽኢ ፡ ላእክኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ኅበ ፡ ደብር ፡ ወኡኅዝዎ ፡ ለእመ ፡ ምኒት ፡ ወኡርዎ ፡ ወኅሥሥ ምን ፡ ለእለ ፡ ተርፋ ፡ እምደናግል ። ወትቤሎሙ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ቀፍሮንያ ፡ ንሥኢኒ ፡ ከያየ ፡ ወኅድግዎ ፡ ለዛቲ ፡ ኦረጋይት ። ወኅሥሥዎ ፡ ወኦሰርዎ ፡ በሰናሰለ ፡ ሐጺን ፡ ወወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ወመዋዕሊሃ ፡ በውኦቲ ፡ ጊዜ ፡ ሿግመት ፡ ወካንት ፡ እመ ፡ ምኒት ፡ ትተልዎ ፡ እንዘ ፡ ትበከ ።

ወዕበ ፡ ኦብጽሕዎ ፡ ቅድመ ፡ መኰንን ፡ ተሰእላ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወይቤላ ፡ ሁዲ ፡ ለጣዖታት ፡ ወተክዩዳ ፡ በኪዳናት ፡ ብዙኃት ። ወኢተክዘዘት ፡ ሎቱ ፡ ወኡኅሰረት ፡ ለኪዳናቲሁ ፡ ወኡዘዘ ፡ ክመ ፡ ይገብጥዎ ፡ በኡብትር ፡ ወእምዝ ፡ * እዘዘ ፡ ወሰጠሉ ፡ ኦሰርዎ ፡ ክመ ፡ ይክሥት ፡ ሥጋሃ ። ወጸርኃት ፡ ላዕሌሁ ፡ እመ ፡ ምኒት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እግዚኦብሐር ፡ ይስጥቀ ፡ ኦኣላዊ ፡ ከኣዲ ፡ በከመ ፡ ኦንተ ፡ ትፈቅድ ፡ ታኅሥራ ፡ ለዛቲ ፡ ወሉት ፡ እቤር ። ወተምግ ፡ መኰንን ፡ ወኡዘዘ ፡ ክመ ፡ ይእስርዎ ፡ ለቅድስት ፡ ቀፍሮንያ ፡ ወይኰንንዎ ፡ ውስተ ፡ መንኰራተራት ፡ ወይስጥቀ ፡ ሥጋሃ ፡ በመዋሰርተ ፡ ሐጺን ፡ ወገብሩ ፡ ቤቲ ፡ ዘንተ ፡ ነሎ ፡ እስከ ፡ ተሰጥቀ ፡ ነሎ ፡ ሥጋሃ ፡ * ወካንት ፡ ትጻሊ ፡ ኅበ ፡ እግዚኦብሐር ፡ ወተኅሥሥ ፡ ጎምኒሁ ፡ ረድኡተ ፡ ለኢቤጽሐ ።

* A 279, a.

10

* A 98, b.

15

1. ወተኃ — እም em. O; — እምደ] ውስተ; ደ P. — 2. እኅት] እኅታ A ar. (أخت أخرى). — 6-7. ቅ ፡ እ ፡ ም ፡ O, P, A. — 8. እብጽሕዎ] ኅብጽሕዎ A. — 8. ቅደመ] ኅበ P. — 8. ስ ፡ ደናግል om. O, P, A. — 10. መእምዝ] መኰንን O, P, A. — 10. መጠመ] ደጠጠ O, P, A. 11. ይክሥት] ይኅሥሥት O, P. — 12. ትፈቅድ] ፈቀደኅ O, P. — 13. ም ፡ እቤር ።] ንስ፡ ም ፡ O, A; ንስ፡ ም ፡ P. — 14-15. በመዋሰርተ] በምሰርተ O, A.

tyrs. Apprenant ces événements, les vierges sortirent du couvent, pour se cacher; il n'y resta plus personne, excepté la supérieure Arynā, cette sainte Qafronya et une autre sœur. Le lendemain, arrivèrent au couvent les envoyés du roi; ils saisirent la supérieure, l'enchainèrent et cherchèrent les autres vierges. Sainte Qafronya leur dit : « Prenez-moi et laissez cette femme âgée. » Ils la prirent, la lièrent avec des chaînes de fer et la conduisirent à la ville; elle était alors âgée de vingt ans. La supérieure la suivait, en pleurant.

Quand la sainte fut amenée devant le juge, il l'interrogea au sujet des autres vierges et lui dit : « Sacrifie aux idoles. » Il lui fit de nombreuses promesses, mais elle ne lui obéit pas et elle repoussa avec mépris ses promesses; il donna l'ordre de la battre de verges, puis de déchirer ses vêtements, afin de mettre à nu son corps. — La supérieure cria vers lui : « Que Dieu te déchire, ô perfide infidèle, comme tu veux outrager cette jeune fille orpheline. » Le juge fut irrité; il ordonna d'enchaîner sainte Qafronya, de lui infliger le supplice de la roue, de déchirer son corps avec des scies de fer. — Ils firent sur elle toutes ces choses, jusqu'à ce que son corps fût en lambeaux. Elle priait Dieu et lui demandait son secours. Or, il ne lui arriva pas le moindre mal. Ensuite, ils lui coupèrent la langue, lui brisèrent les

ላዕሌሃ : ወኢምንትኒ : አሙስና ። ወእምድኅረዝ : መተሩ : ልሳና : ወሰበሩ : አስናኒሃ :
 ወመተሩ : መለያልዩቲሃ : ወአውባይዋ : በእሳት : ወእንሥእ : እግዚእነ : ክርስቶስ :
 ዘእንበለ : ሕግም ። ወሶበ : ደክመ : መከራንን : እምክንኒሃ : አዘበ : ክመ : ይምትሩ :
 ርእሳ : ወመተሩ : ርእሳ : በሰይፍ : ወነሥኦት : አክሊለ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማ
 5 ደት ። ወመጽእ : አሐዬ : ብእሊ : መሃይምን : ባዕል : ወነሥኦት : ሥጋሃ : ለቅድስት :
 ቀፍሮንያ : ወገንዛ : በአልባሳተ : ሐረር : ሠናያን : ወአንበራ : ውስተ : ሣጹን : ዘወር
 ቅ ። ወኮነ : እምኒሃ : ተአምራት : ብዙኃት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎት :
 አሚን ።

[ሰላም : ለቀፍሮንያ : አስናኒሃ : ዘሰበሩ ።

10 ወመለያልዩሃ : ዘመተሩ ።

ዘንተ : ነሎ : እንዘ : ይገብሩ ።

ኢክህሉ : በጽንዖሙ : ለዲዮቅልጥደኖስ : ማኅበሩ ።

ክመ : ይሚጥዋ : ለክርስቶስ : እምፍቅሩ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፉ : ካልዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሮሚ : ወበርተሎ

15 ሚዖስ ። ወገብረ : መድኅን : መነኮስ : ጳድቅ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎት * P 153, b.

ቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፉ : ቅዱሳን : መስተጋድላን : ቪቀሳውስት : አኃው :

2. መለያልዩቲሃ] መ" A, መለያልዩሃ P. — 2. ወአውባይዋ] ወአውዳዩ O, P, A; ሥጋሃ (p. ወአው) add. O, P, A. — 3. እምክንኒሃ] እምክንኖት O, P, A. — 4. በሰይፍ (p. ርእሳ) add. O, A. — 7. መንኮራት (p. ተአምራት) add. O, A. P. — 14. ካልዮስ] ሃ" A, ከ" O.

dents, lui coupèrent les membres et la brûlèrent par le feu. Notre-Seigneur Jésus-Christ la soutint, en sorte qu'elle ne ressentit aucune douleur. Quand le juge fut las de lui infliger ces supplices, il donna ordre de lui couper la tête, et on la lui coupa avec un glaive; elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. — Un riche fidèle vint prendre le corps de sainte Qafronyā, l'enveloppa dans de beaux vêtements, un beau linceul de soie, et le plaça dans une châsse d'or. — Il se produisit par son intermédiaire de nombreux prodiges. — Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières, Amen.

[Salut à Qafronya. Les compagnons de Dioclétien qui brisèrent ses dents et qui coupèrent ses membres, tout en faisant cela, ne purent pas détourner par leur violence sainte Fébronie de l'amour du Christ.]

[En ce jour aussi, moururent Kalyos, patriarche de Rome, Bartalomewos (Barthélémy) et Gabra-Madhién, moine juste. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, moururent les saints ascètes, les frères Beyoka' et

1. O, P et A : Beyok.

ብዮካ ፡ ወብንያሚን ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ ፡ ቀሳውስተ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
 ዘፀገረ ፡ ቱና ፡ እምደወለ ፡ ቂዳ ፡ እምደብበ ፡ ግብጽ ፡ ወኮኑ ፡ ኡኃወ ፡ ወኮኑ ፡ እቡሆ
 ሙ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ብእሱ ፡ ኄር ፡ ወዩዋህ ፡ ወኮኑ ፡ እሉ ፡ ጀውሉዱ ፡
 ፍጹማን ፡ በቅድስና ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይገብር ፡ በእደዋሆሙ ፡ ተእምራተ ፡ ወመንክ
 ሬተ ፡ ዓበይተ ፡ ወደፊውሱ ፡ ድውያን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ የሐዕብምሙ ፡ ለድ
 ውያን ፡ እምን ፡ ማየ ፡ ዓዘቅት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወደትሬውሱ ፡ በጊዜሃ ፡ ወሶ
 በ ፡ ቀርቦ ፡ ፅረፍቱ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ለብሰ ፡ ቀሱስ ፡ ብንያሚን ፡ አ
 ልባሰ ፡ ክህነት ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ይ* ቀድስ ፡ ቀርባን ፡ ወዜነ
 ውዎ ፡ ወደቤልዎ ፡ ናዑ ፡ አቡክ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ ወውእቱ ፡ የኅሥሐክ ፡ ወደቤ ፡
 ቅዱስ ፡ ብንያሚን ፡ አንሰ ፡ ኢይክል ፡ አውዕእ ፡ አልባሰ ፡ ክህነት ፡ እምላዕሱየ ፡ እምቅ
 ድመ ፡ እፈጽም ፡ ቅዳሴ ፡ ወለእመ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እርአዮ ፡ እምቅድ
 መ ፡ ፅረፍቱ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ፡ ወከመዝ ፡ ፈነወ ፡ አ
 ቡሁ ፡ እንዘ ፡ የኅሥሥ ፡ ተጊዜ ፡ ወውእቱ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡
 ረከቦ ፡ ለአቡሁ ፡ በዘአዕረፈ ፡ ወሐዘነ ፡ ፈድፋድ ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ እሉንቱ ፡ ነበሩ ፡ በኅቤሁ ፡ ወውእቱ ፡ ኢያአምር ፡ ኅበ ፡ ዘአንበ
 ሮሙ ፡ ወእምከሮ ፡ እኅሁ ፡ ብዮካ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወደስ
 አሎሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ በእንተ ፡ ንዋየተ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡

* O 25, b.

5

10

15

1. ብዮካ ፡ ወብ] ብዮካ ፡ ወብንያሚን O, P, A. — 2. ኡኃወ] ኡኃው O, P. — 5. ወደፈ'] ወደፈ" A.
 — 6. ማየ] ማየ A, ወደፈፈ'] ወደፈፈ" A: እምደዋሆሙ (p. ወደፈፈ") add. O, P, A. — 7, 10. ብንያ
 ሚን] — ሚ O, P. — 15. እሉ'] እሉ" O, P, A. — 17. ንዋየተ] ንዋየ O, P, A.

Benyamīn, tous deux prêtres. Ces saints étaient prêtres dans l'église de la ville de Tunā, dans la région de Qidā de l'Égypte septentrionale; ils étaient frères. Leur père, économiste de l'église, était un homme intègre et doux; ses enfants étaient d'une sainteté parfaite; par eux Dieu faisait de grands prodiges et de grands miracles: ils guérissaient les malades. Ils lavaient, en effet, les malades avec l'eau de la citerne de l'église, et aussitôt ils recouvraient la santé. Au moment même où leur père était sur le point de mourir, le prêtre Benyamīn revêtait les ornements sacerdotaux et montait au sanctuaire pour y offrir le sacrifice. On vint l'avertir et on lui dit: «Voici que ton père va mourir; il te demande.» Saint Benyamīn répondit: «Je ne puis pas déposer les habits sacerdotaux, avant d'avoir achevé la messe. Si Dieu veut que je voie mon père avant sa mort, soit; si non, s'il ne le veut pas, que la volonté de Dieu soit faite.» — Son père l'envoya chercher trois fois et il répondit de la même manière. — Quand il eut achevé la messe, il trouva que son père était déjà mort; il fut fort inquiet au sujet des vases sacrés de l'église, car ils se trouvaient chez lui, et il ignorait où son père les avait mis. Son frère Beyokā lui conseilla d'aller, dans le désert de Scété, interroger les

ወሶበ : ሐረ : ቅዱስ : ብንያሚን : ኅበ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወተራክበ : ምስለ : ቅዱስ : አባ : ዳንኤል : አበ : ምኒተ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወነገሮ : ቅዱስ : አባ : ዳንኤል : ለቅዱስ : ብንያሚን : ነሎ : ግብረ : ዘመጽአ : ላዕሌው : በእንቲአው : ወአዘዘ : ከመ : ይሐር : ኅበ : አሐዳ : * በእስፊ : ዳድቅ : ወውኔቱ : ያጠይቆ : ነሎ : ግብረ : ዘመጽ

* A 279, b.

አ : በእንቲአው : ወሐረ : ኅበ : ውኔቱ : ወከሠተ : ሎቱ : ኅበ : ሀሎ : ንሞየ : ቅድሳት : ወነሥአሙ : ወእምድኅረዝ : ተጽምደ : ዝንቱ : ቅዱስ : ምስለ : እኅው : በነሉ : ገድል : ሠናይ : ወፍጹም ።

ወነኑ : መሃይምኅን : በውኔቱ : መዋዕል : ያነብሩ : ዘተረፈ : እምሥጋ : ቅዱስ : በእንተ : ድውይ : ሶበ : አልጸቀ : ለመዋት : ወይሚጥውዎ : እምውኔቱ ። ወዐአ : ሰይጣን : ውስተ : ከይሲ : ወዞኮ : ወሰቁሮ : ለውኔቱ : ሣጺን : ዘውስቲቱ : ሥጋ : ቅዱስ : ወዐአ : ውስተ : ሣጺን ወበልዓ : ሥጋ : ዘነበረ : ውስተ : ሣጺን ። ወነኅ : ሎቱ : ልማድ : ለውኔቱ : ከይሲ : እንዘ : ያበውኔ : ውስተ : ውኔቱ : ሣጺን : ወይበልዕ : ዘይነበር : ውስቲቱ : እምሥጋ : ቅዱስ ። ወሶበ : አእመሩ : ቅዱሳን : ብዮካ : ወብንያሚን : ዘነኅ : ሐዘኑ : ፈድፋድ : ወቀተልዎ : ለውኔቱ : ከይሲ ። ወእምዝ : ተማከሩ : ከመ : ይብልፅዎ : ለውኔቱ : ከይሲ : በእንተ : ሥጋ : ቅዱስ ። ወሰአልዎ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ያጠይቆሙ : ለእመ : ኮነ : ዝንቱ : ሥምረቱ : ወአስተርአዮሙ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወአዘመሙ : ከመ : ይብልፅዎ : ወነሥአዎ : ለውኔቱ : ከይ

1. ሐረ om. A. — ብንያሚን] ብንያም O, ብንያሞን P, A. — 2. ምኒተ om. O; placé après ገዳ P; ምኒተ : ዘእስ A. — 3. ብንያሚን] — ያም O. — ያሞን P, A. — ላዕሌው om. O, P, A. — 8. ዘተረፈ] ዘተጸፈ O, P, A. — 9. ወይሚ] ወይመጥ A. — 10-11. ዘውስቲቱ ሣጺን om. O, P, A. — 13. ብዮካ] ብዮካ O, P, A. — 13-14. ወብንያሚን] — ሞን O, P.

saints vieillards au sujet des vases sacrés de l'église. Quand saint Benyamm fut arrivé dans le désert de Scété, il rencontra saint Abba Daniel, supérieur du couvent de Scété. Saint Abba Daniel dit à saint Benyamm entièrement ce pourquoi il était venu et il lui ordonna d'aller chez un homme juste qui lui ferait connaître entièrement ce pourquoi il était venu. — Il alla chez cet homme qui lui révéla où étaient les vases sacrés; il les prit. — Ensuite, son frère et lui furent très assidus dans un bel et parfait ascétisme.

Dans ce temps-là, les fidèles conservaient le Saint Corps, l'Eucharistie, pour le cas où quelque malade fût sur le point de mourir; alors, ils le communiaient avec ce saint Corps. Or, le diable entra dans un serpent qui, poussé par lui, perça la caisse, la pyxide, où était le saint Corps, y entra et mangea le Corps qui était dans la caisse. Ce serpent, en effet, avait l'habitude d'entrer dans cette boîte et de manger ce qu'il y avait du Corps saint. — Quand les saints Beyokā et Benyamm apprirent ce qui était arrivé, ils en furent fort affligés. Ils tuèrent le serpent, puis ils résolurent tous deux de manger le serpent à cause du saint Corps. Ils prièrent Dieu de leur manifester si telle était sa volonté; un ange de Dieu leur apparut et leur ordonna de le manger.

ሲ : ወበልዕዎ : ወእምድኅረዝ : አዕረፉ : ወከሠተ : እግዚአብሔር : ገድሎሙ : ወዘጎ
 A 99, a. ብኘ : ለአሐቲ : ድንግል : ቅድስት : * ወነገረቶሙ : ይእቲ : ለሕዝብ : ዘከመ : ኮነ : እ
 ምነ : ቅዱሳን : ወሐነጼ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናይተ : ወእስተርአየ : እምሥ
 ጋሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ፈድፋዶ : ዘዝኩር : በገድሎሙ : እግ
 ዘኢብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

[ሰላም : ሰላም : ብንያሚ : ወብዮክ ።
 በጸሎት : ዘተግሁ : ወበአስተብቀኦ : ወሱክ ።
 እስከ : ኅቤሆሙ : መጽአ : እምነብ : አምላክ ።
 በእንተ : ዘበልዐ : እምሥጋ : ቡሩክ ።
 በሊዐ : ከይሲ : ዘይኤዝዝ : መልእክ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዘፋ : ለአግናጥዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። በረከቱ : ትኩ
 ን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ገብረ : ቶማስ : ሐዋርያ : ተአምረ : በእንተ : ብእሲት :
 እንተ : ሐረድዋ : በቤተ : መያሲ ። ወሀሎ : ጄወሬዛ : ዘይትጌበር : ግብረ : ዘኢይደሉ :
 ወነሥአ : በረከተ : አኩቲት : በእደግሁ : ከመ : ይደይ : ውስተ : አፉሁ : ወየብሳ : ፪

1-2. ገድሎሙ : ወዘጎ። ግብርመ : ወገድሎሙ O, P, A et BM (Brit. Mus. or. 670). — 4. ዘ
 ግ] ግ] A. — 6. ሰላም] alter. እብላ O. — ብንያሚ] — ሚን O, — ሞን A. — 9. ዘክርስቲያነ (p. እም
 ሥጋ) add. O. — 11. ተገዘፋ] ስምፁ O, ስምፃ : ነን BM, ስምፃ : አ' A. — 13. Le récit du
 miracle de saint Thomas se lit dans O, A et BM; il manque dans P.

Ils prirent le serpent et le mangèrent; après quoi, ils moururent. — Dieu fit
 connaître leur combat spirituel et ce qu'ils avaient fait à une vierge sainte.
 Celle-ci rapporta au peuple ce qui était arrivé aux Saints. On leur bâtit une
 belle église. De leurs corps se produisirent un très grand nombre de prodiges
 et de miracles qui sont mentionnés dans *le récit* de leur vie. Que Dieu nous
 fasse miséricorde par leurs prières dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Benyamin et Beyok, assidus à la prière et aux supplications
 continuelles, jusqu'à ce que vint auprès d'eux un ange de la part de Dieu,
 qui leur ordonna de manger le serpent, à cause du Corps béni *du Christ* que
ce serpent avait mangé.]

[Ce même jour, il y a commémoration¹ du patriarche Agnâtyos (*Ignace*).
 Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce même jour, l'apôtre Tomàs (*Thomas*) opéra un miracle pour une
 femme qu'on avait assassinée dans un cabaret. Il y avait un jeune homme
 qui faisait des choses qui ne conviennent pas. Un jour, il prit de ses mains
 le pain sacré, *les eulogies*, pour le porter à sa bouche, mais ses deux
 mains devinrent arides, *raides*, et il ne put le mettre à sa bouche. Les gens

1. O, BM : « le martyr ».

ሆን ፡ እደደዎ ፡ ወስእነ ፡ ወድሃ ፡ ወስተ ፡ አፋው ፡ ወሰብእ ፡ እለ ፡ ርእዮዎ ፡ ነገርዎ ፡ ለሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ ወዳውዮ ፡ ሐዋርያ ፡ ወደቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ወልድሃ ፡ ወእትጎራ ፡ ር ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ እስመ ፡ ዘለፈከ ፡ ጸጋዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሰገደ ፡ ወእቱ ፡ ብ እሲ ፡ ታሕተ ፡ እገረዐ ፡ ወደቤሎ ፡ ሕውመ ፡ ገበርኩ ፡ ግብረ ፡ እንዘ ፡ ይመስለኒ ፡ እገ ብር ፡ ሠናሃ ፡ አፋቀርኩ ፡ አሐተ ፡ ብእሲተ ፡ መደሲተ ። ወእቤላ ፡ ትንበር ፡ ዘንጹሕ ፡ በከመ ፡ መሐርከኒ ። ወሶበ ፡ አበዮተኒ ፡ ነግእኩ ፡ ሰዶፈ ፡ ወቀተልክዋ ፡ ወደቤሎ ፡ ሐዋ ርያ ፡ እር ፡ ረሰዮከ ፡ መዓት ፡ ትግበር ፡ ምግባረ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወሶበሃ ፡ አዘዘ ፡ ሐ ዋርያ ፡ ያምጽኢ ፡ ማሃ ፡ ወጸለዮ ፡ ላዕለ ፡ ማይ ። ወደቤሎ ፡ ተአመን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢ ዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተሐዐብ ፡ እደከ ፡ ወተሐዩ ፡ ወተሐዕበ ፡ ወእቱ ፡ ብእሲ ፡ እደደዎ ፡ ወሐደወ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወእምግ ፡ ደቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ነዓ ፡ ምርሐኒ ፡ ኅበ ፡ በድኅ ። ወሐረ ፡ ገኩ ፡ ወሬዛ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘረገዛ ። ወሶበ ፡ ር እያ ፡ ሐዋርያ ፡ ኅዘነ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ሠናይት ፡ ወላዕይት ፡ ይእቲ ፡ ወአዘዘ ፡ ያውዕእዋ ፡ ወደንብርዋ ፡ ወስተ ፡ ዓራት ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘመ ። ወአንበረ ፡ እደዐ ፡ ላዕሌ ሃ ፡ ወጸለዮ ፡ ወራጺሞ ፡ ጸልዮ ፡ ደቤሎ ፡ ለገኩ ፡ ወሬዛ ፡ ሐር ፡ በላ ፡ እኒዘከ ፡ እደሃ ፡ አንሰ ፡ በእደሃ ፡ ቀተልኩኪ ፡ ወበእደ ፡ ዘእሃ ፡ ክርስቶስ ፡ ያንሥእኪ ፡ በገደማኖት ። ወቀርበ ፡ ኅበሃ ፡ ገኩ ፡ ወሬዛ ። ወደቤ ፡ አመንኩ ፡ ብከ ፡ ክርስቶስ ። ወደእተ ፡ ጊዜ ፡

4. ግብረ] om. A. — 4-5. እገብር ፡ ሠናሃ] ሠ" ፡ ዘገበርኩ A. — 9. ወተሐ" ፡ ወተ"] om. O. — 14. ለገኩ] ለገንቱ BM. — 15. ያንሥእኪ O. A.

qui en furent témoins rapportèrent ce qui était arrivé à l'Apôtre, qui appela le jeune homme et lui dit : « Raconte-moi, ô mon enfant, sans être retenu par la honte, ce que tu as fait, car c'est la grâce de Dieu qui te reprend. » Cet homme se prosterna à ses pieds et lui dit : « J'ai commis une action abominable, tout en croyant bien faire. J'aimais une femme qui était marchande de vin, et je l'exhortais à vivre chaste, d'après ce que tu m'avais enseigné. Mais comme elle s'y refusait, j'ai pris une épée et je l'ai tuée. » L'Apôtre lui dit : « Comment la colère t'a-t-elle fait commettre une action digne d'un serpent ? » Aussitôt, l'Apôtre ordonna d'apporter de l'eau; il pria sur cette eau et dit au jeune homme : « Confesse Notre-Seigneur Jésus-Christ; lave-toi les mains et tu seras guéri. » Le jeune homme se lava les mains et il fut sain comme auparavant : *il était guéri de la paralysie*. Ensuite, l'Apôtre lui dit : « Conduis-moi près de son cadavre, de la femme tuée. » Ce jeune homme alla avec l'Apôtre et l'amena à l'endroit où il l'avait transpercée. Lorsque l'Apôtre la vit, il fut très attristé, car elle était belle et jolie. Il ordonna de la sortir de l'endroit, et de la placer sur un lit; on fit ce qu'il leur avait ordonné. Il imposa sa main sur elle et pria; ayant achevé sa prière, il dit à ce jeune homme : « Va, tiens la par la main et dis-lui : Moï, je t'ai tuée de ma main, mais que le Christ te fasse ressusciter par ma main, par la foi. » Le jeune homme approcha d'elle et dit : « Je crois en toi, ô Christ »;

ሰሐባ : በእዲሃ : ለደእቲ : በእሲት : ወቀነጸት : ወነበረት : ወነጸርዋ : በዙኃን : ሰበእ : እለ : ሀለው : ህየ : ወነጸረቶ : ለሐዋርያ : ወኃደገት : ዓራታ : ወሰገደት : ታሕተ : እገ
 * O 26, a. ሪሁ : ወእኃዘት : ጽንፈ : ልብሱ : * ወትቤ : አይቲ : ክልእ : ዘምስሴኩ : ዘአማኅዐነኒ : ለከ
 ሲ : ጸሊም : ነሉንታሁ : ወልብሱ : ርሱሕ : በህቁ : ተመጠወኒ : ወወሰደኒ : መካነ : ጽ
 ልመት : ዘቦቱ : በዙኅ : በዓታት : ወሕሱመ : መግዛ : ይፋነ : ወርኢኩ : ግበ : እሳት : ወመንኩራኩረ : እሳት : ዘይነድድ : ወነፍሳት : እሱራት : ውስተ : ውእቱ : መንኩራኩ
 ር : ወዓዲ : ርኢኩ : ክልእ : ግበ : ዘምሉእ : አደፊ : ወዕፄ : ዘይፈልሕ : ወነፍሳት : ደንገረግኒ : ህየ : ወዐ : እለ : ስቱላን : በሌሳኖሙ : ወዐ : እለ : በሥዕርቶሙ : ወዐ : እለ : በእደዊሆሙ : ወዐ : እለ : በእገሪሆሙ : ወርእሶሙ : ታሕተ : ጢስ : ወተዶ : ደጠይስ : ዲቤሆሙ : ወርኢኩ : መካነ : ጽልመት : ዘእኩይ : መግዛሁ : ወይቤለኒ : ዝኩ : ዘይመርሐኒ : እሉ : ነፍሳት : ዘዘማውያን : ወመስተዋድያን : ወሐሳውያን : ወሐደድያን : ወወራቅያን : ወቀታልያን : ወእለ : ኢሐወጹ : ድውያን : ወኢተዘከሩ : ሕገ : እግዚአብሔር : በእንተዝ : ናሁ : ይትፈይዩ : በከመ : ምግባሮሙ :

ወይቤሎሙ : ሐዋርያ : ለእለ : ሀለው : ሰማዕክሙኑ : ለዘትብል : ዛቲ : በእሲት : አ ኩ : ዝባሕቲቱ : ዘሀለ : ነኑኒ : እላ : ዓዲ : ቦ : ዘደግኪ : እምዝ : ወእንተሙኒ : ተመየ ጡ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወኅድጉ : ምግባር : ኃጢአት : ወሕሊና : እኩየ : ወነበረ :

1. በእዲሃ] እዲሃ A, BM. — 7. ወነፍሳት : እሱራት] ወነፍሳት : እሱራት 0 ወነ : እሱራት A. — 8. ግበ] ግባር 0. — 9. በግደሆሙ : ወ (p. ቡዳላን) add. BM — 15. ዘት] ስት" 0, ዘት" : A.

aussitôt, il tira par la main cette femme qui se leva d'un bond, s'assit; beaucoup de personnes, qui étaient là, la virent. Elle aperçut l'Apôtre et, abandonnant son lit, elle vint à ses pieds l'adorer. Elle saisit l'extrémité de son vêtement et lui dit : « Où est l'autre individu qui était avec toi et m'a recommandée à toi? » L'Apôtre lui dit : « Raconte-moi où tu es allée ». Elle répondit et lui dit : « Un homme, tout noir et aux vêtements très malpropres, me prit et me conduisit à un endroit obscur, où il y avait plusieurs cavernes et qui exhalait une mauvaise odeur; je vis une fosse remplie de feu et une roue de feu ardent; des âmes étaient attachées à cette roue. Je vis aussi une autre fosse bouillonnante, remplie d'immondices et de vers. Des âmes se vautreient là; quelques-unes étaient suspendues par leur côté, par la langue, certaines par les cheveux, d'autres par les mains ou les pieds; leurs têtes étaient renversées; de la fumée et du soufre fumaient au-dessus d'elles, les enveloppaient. Je vis un endroit obscur qui exhalait une mauvaise odeur; celui qui me conduisait me dit : Ce sont les âmes des adultères, des calomniateurs, de menteurs, de ceux qui ont commis des rapines, des voleurs, des meurtriers, de ceux qui n'ont pas visité les malades et ne se sont pas souvenus de la loi du Seigneur; c'est pour cette cause qu'ils reçoivent la récompense de leurs actions. »

በሃይማኖት ፡ ወበመንፈስ ፡ የዋሕ ፡ በቅድሳት ፡ ወትነሥእ . ፡ ጸጋ ፡ እምኔሁ ፡ ። ወአምኑ ፡
 ነሱ ፡ ሕዝብ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወአስተጋብእ . ፡ ብዙኃ ፡ ወርቀ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ምጽዋ
 ተ ፡ ለነዳያን ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ለሐዋርያ ፡ ውሂበ ፡ ምጽዋት ፡ ። ወበጽሐ ፡ ዜናዑ ፡
 ውስተ ፡ ነሱ ፡ በሐውርት ፡ ወአሀገር ፡ ወነሱሙ ፡ እለ ፡ በመ ፡ ደውያን ፡ ወሕሙ
 ማን ፡ ወእለ ፡ አጋንንት ፡ እኩ^፪ ያን ፡ ወወርኃውያን ፡ ወዕቡሳን ፡ ወዕቡራን ፡ ይጸውርዎ^a ፡ ።
 ሙ ፡ በዓራታት ፡ ወያመዕእምሙ ፡ ወያነብርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ኅበ ፡ ያነብር ፡ ሐ
 ዋርያ ፡ ። ወውእቱሂ ፡ ያፌውስ ፡ ነሱሙ ፡ በኃይለ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ። በ
 ረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌን ፡ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ።]

^a A 59 b.
^b P 14 a.

[ሰላም ፡ ለቆማስ ፡ ደኅረ ፡ ለብእሲት ፡ አሕዩዋ ፡
 በቤተ ፡ መያሲ ፡ እንተ ፡ ሐረድዋ ፡ ።
 ሶበ ፡ ተስእላ ፡ ትንግሮ ፡ ኅበ ፡ በጽሐት ፡ በነሶሳዋ ፡ ።
 እንዘ ፡ ምስሌየ ፡ ትቤሎ ፡ ሀሎስ ፡ ነዋ ፡ ።
 እፎኑ ፡ ትሴአለኒ ፡ ለዘአከ ፡ ዒዋ ፡ ።]

3. ልማዱ ፡ ለሐዋርያ] — ዶሙ ፡ — ያት A. — 5. ወጋቡነን] ወጋጉ O, A — 6. ወያመዕእምሙ] ወያሙ O. — 9. Ce salâm om. O. — 13. ለዚእከ] ለዘለከ A.

L'Apôtre dit à ceux qui étaient présents : « Avez-vous entendu ce que cette femme dit ? Il n'y a pas seulement ce châtiment, mais il y en a de plus durs encore. Pour vous, convertissez-vous donc au Seigneur et abandonnez les œuvres du péché et les mauvaises pensées, restez fermes dans la foi, dans l'esprit de douceur, dans la sainteté, et vous recevrez de lui, *du Seigneur*, la grâce. » Tout le peuple crut au Seigneur; on ramassa beaucoup d'or pour faire l'aumône aux pauvres, car l'Apôtre avait l'habitude de donner l'aumône. Sa renommée se répandit dans tous les pays, dans toutes les villes et chez ceux qui avaient chez eux des malades, des infirmes, des démoniaques; les lunatiques, les malingres et les souffreteux, on les portait sur des lits, on les portait et on les plaçait sur le chemin où était l'Apôtre, qui les guérissait tous par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Amen.

Salut à Thomas; après qu'il eut ressuscité la femme qu'on avait assassinée dans le cabaret, lorsqu'il l'interrogea, pour qu'elle lui dit où elle était allée dans sa course, elle lui répondit : « Voici; tu étais avec moi *et as tout vu*; comment donc interrogas-tu *à ce sujet, moi* ton esclave? »

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ጀለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ታዴዎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ዘገደወጀሐዋርያት ፡ ዓቢያን ። ለዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ኅረዮ ፡ እግዚእነ ፡ እምኅጋልቆሙ ፡ ለገደወጀሐዋርያት ፡ ወሶበ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡ ወሐረ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ አህጉር ፡ ወሰበከ ፡ ስብከተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወሚጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወአረሚ ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ ፈጣሪሆሙ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ።

[ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ሐዋርያ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፡ አስተርአየ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በአምሳለ ፡ ወሬዛ ፡ ዘሠናይ ፡ ገጹ ። ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦፍቁርየ ፡ ታዴዎስ ፡ ሐር ፡ ወኢትፍራህ ፡ አነ ፡ እረሉ ፡ ምስሌክ ። ወይቤሎ ፡ ጸጋክ ፡ ትኩን ፡ ምስሌየ ። ወእምዝ ፡ ወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ሐዋርያ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ርእየ ፡ ብእሴ ፡ አረጋዊ ፡ እንዘ ፡ የሐርስ ፡ ገራህተ ፡ ወሐረ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ። ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ኦአረጋዊ ፡ ሀበኒ ፡ ኅብስተ ፡ እብላዕ ፡ ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ አልብየ ፡ ዝየሰ ፡ ያእሙ ፡ ንበር ፡ ምስል ፡ አስዋር ፡ እስክ ፡ አሐውር ፡ አመጽእ ፡ ለከ ፡ ዘትበልዕ ። ወይቤሎ ፡ ሐር ፡ በሰላም ። ወሶበ ፡ ሐረ ፡ ውእቱ ፡ ብእሴ ፡ ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ ኃፍረት ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ እንበር ፡ በከ ፡ ም

4. ሁሩዝ (p. ሐዋርያ) add. 0, A, P. — 5. ወሐረ] ወ om. 0, A, P. — 6. ሰላም (p. እምነ) add. 0, A, P. — 8. La suite jusqu'à p. 221 (205) ligne 14 manque dans P.

LECTURE DU 2 DE HAMLÉ (9 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour mourut saint Tādēwos (Thaddée), apôtre, un des douze grands apôtres. Cet apôtre, Notre-Seigneur le choisit, pour être du nombre des douze, et, quand fut descendu sur lui le Saint-Esprit, le Paraclet, il alla dans toutes les villes prêcher le saint Évangile; il amena un grand nombre de Juifs et de païens à la connaissance de leur Créateur, et il les baptisa du baptême chrétien.

[Un jour, pendant que l'Apôtre marchait dans la ville de Soryā (Syrie), N.-S. Jésus-Christ, semblable à un jeune homme, d'un bel aspect, lui apparut et lui dit : « Salut à toi, ô mon bien-aimé Thaddée; va et ne crains pas, je serai avec toi. » Il lui répondit : « Que ta grâce soit avec moi »; après quoi, le Christ lui donna le salut et monta au ciel. Lorsque l'Apôtre approcha de la ville, il aperçut un vieillard qui labourait les champs; il avança vers lui et lui dit : « Salut à toi »; il lui dit encore : « O vieillard, donne-moi du pain à manger! — Je n'en ai pas ici, répondit le vieillard, mais reste ici avec les bœufs, jusqu'à ce que j'aie te chercher de quoi manger. » Thaddée lui dit : « Va en paix! » Lorsque cet homme fut parti, l'Apôtre

ስለ : አስዋር : እስመ : ብእሲኒ : ሐረ : ከመ : ያግበር : ሊተ : ሠናዩ ። ወተንሥኦ : ወ
 ኢኃዘ : አርዑተ : ወክልሐ : ላዕለ : አስዋር : ከመ : ያኅርስ : ወዘርእ : ሎቱ : ጴጥሮ
 ስ : ሊቀ : ሐዋርያት : እስመ : ውእቱ : ሀሎ : ምስሌዑ : አሜሃ ። ወባረከ : በስመ : እግ
 ዘእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኃረሰ : ሿኦትልምተ : ወበቱለ : ዘርእ : በዩእቲ : ሰዓ
 ት : ወኮነ : ሰዊተ : ወምሉኦ : ሥርናዩ : ወሶበ : ገብኦ : ውእቱ : ብእሲ : ኅበ : ገራሀ
 ት : ነጻረ : ዘገብረ : ሐዋርያ : ወወድቀ : ታሕተ : አገሪዑ : ወዩቤሎ : አምላክነ : አን
 ተ : ዘወረደ : እምሰግዬ : ወዩቤሎ : ታዴዎስ : አንሰ : ኢኮንኩ : አምላክ : አላ : ገብ
 ረ : አምላክ : አነ ። ወዩቤሎ : ውእቱ : ብእሲ : ሀዩንተ : ሠናዩት : ዘገበርክ : ሊተ :
 አትሉክነ : ኅበ : ነሱሉ : መካን : ዘተሐውር ። ወዩቤሎ : አክ : መፍትው : ትግበር :
 ከመዝ : ዳእሙ : ንግእ : አስዋረ : ወአግብኦሙ : ኅበ : ሊቆሙ : ወታእምር : ብእሲ
 ትክ : ኅበ : ሀሎኩ : ወታስተዳሉ : ውስተ : ቤትክሙ : ዘእበልዕ : እስመ : አነ : እፈቅ
 ድ : በዊኦታ : ለዛቲ : ሀገር : ወእንበር : ዮም : እስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
 ጸውዓኒ ።

ወውእቱሰ : ብእሲ : ነሥኦ : ሰዊተ : እምውእቱ : ገራሀት : ዘዘርእዎ : ሐዋርያት ።
 ወቦኦ : ውስተ : ሀገር : ምስለ : አስዋር ። ወሶበ : ቦኦ : ውስተ : ሀገር : ነጻሮም : ሱባ
 እ : እንዘ : ዩጸውር : ሰዊተ : ወዩቤልዎ : እምኦይቲ : ረከብክ : ሰዊተ : ዮም : አኮነ :

5. ወምሉኦ] 0 om. ወ. — 11. ወታስተዳሉ] — ዳልዑ 0. Cf. Budge. *The Contendings of the II. Apostles* [texte], 299. — 15. ምስለ — ሀገር om. A.

dit : « J'ai honte de rester oisif avec les bœufs, puisque cet homme, de son côté, est parti pour me faire du bien. » Il se leva, prit le joug et excita de sa voix les bœufs à labourer *le champ*, tandis que Pierre, prince des Apôtres, l'ensemencéait, — ce dernier, en effet, se trouvait alors avec lui; — il donna la bénédiction au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ; il laboura trente sillons et, immédiatement, la semence poussa et se forma en épis, remplis de grain. Lorsque cet homme retourna aux champs, en voyant ce que l'Apôtre avait fait, il tomba à ses pieds et lui dit : « Es-tu donc un Dieu, descendu du ciel? » Thaddée lui dit : « Je ne suis pas un Dieu, mais le serviteur de Dieu. » L'homme lui dit : « Dois-je te suivre partout où tu iras, en retour du bien que tu m'as fait? — Il ne faut pas que tu fasses cela, lui répondit-il, prends plutôt les bœufs et rends-les à leur maître : que ta femme sache où je suis et qu'elle me prépare à manger dans votre maison, car je veux entrer dans cette ville et y rester aujourd'hui, vu que le Seigneur Jésus-Christ m'a appelé. »

L'homme prit des épis du champ que les Apôtres avaient ensemencé, et entra dans la ville, avec les bœufs. Quand il entra dans la ville et que les gens le virent porter des épis, ils lui dirent : « Où as-tu trouvé des épis aujourd'hui? N'est-ce pas *maintenant* le temps du labourage? » Il ne leur

ጊዜ ፡ ሐረስ ፡ ውእቱ ፡ ወኢያግብአ ፡ ሎሙ ፡ ቃለ ፡ ወለክስዋርሰ ፡ አግብአሙ ፡ ጎ
 በ ፡ አግዚአሙ ፡ ወቦአ ፡ ጎበ ፡ ማጎደፋ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ለሐዋርያ ፡ ዘይሴኒ ፡ ወበጽ
 * O 26, b. ሐ ፡ ዘኖሁ ፡ ጎበ ፡ መ^፪ኳንንት ፡ ሀገር ፡ ወለክኩ ፡ ጎቤሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ በአይቱ ፡ ረከብ
 ከ ፡ ሁተ ፡ ሰዊተ ፡ ንግረን ፡ ከመ ፡ ኢትሙት ፡ ሞተ ፡ እኩየ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ
 ሙ ፡ ኃለፈ ፡ ጎቤየ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ አኃርስ ፡ ወንገሮሙ ፡ ነሎ ፡ ዘኮነ ፡ እስከ ፡ ተፍጻ
 ሚቱ ፡ ወይቤልዎ ፡ መኳንንት ፡ ሐር ፡ ወአብጽሐ ፡ ጎቤነ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ውእቱ ፡ ብ
 እሲ ፡ ጽንሐ ፡ ንስተተ ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አንት
 ሙ ፡ ትኒጽርዎ ፡

ወስደግንሰ ፡ አሕሰመ ፡ ልበ ፡ መኳንንት ፡ ወይቤሎ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝ
 ንቱ ፡ ብእሲ ፡ እምገወጀዕደው ፡ መሰርያን ፡ ተንሥኡ ፡ ንፃዕ ፡ ጎቤሁ ፡ ከመ ፡ ንቅት 10
 ሎ ፡ ወአውሥኡ ፡ ባዕዳን ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ኢንክል ፡ ቀቲሎቶ ፡ እስመ ፡
 * A 100, a. ሰማዕነ ፡ ከመ ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ * አምላክሙ ፡ ይገብር ፡ ሎሙ ፡ ዘፈቀዱ ፡
 ዳእሙ ፡ ንንግእ ፡ ብእሲተ ፡ ዘማዊተ ፡ ወኖንብራ ፡ ዕራቃ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወሶ
 በ ፡ ፈቀደ ፡ ይባእ ፡ ሀገረ ፡ ወይኔጽር ፡ ኪያሃ ፡ ኢይብውእ ፡ ወአብጽሐ ፡ ብእሲተ ፡
 ዘማዊተ ፡ ወአእተቱ ፡ አልባሲሃ ፡ ወአንበርዋ ፡ ላዕለ ፡ አንቀጽ ፡ ወበጸሐ ፡ ሐዋርያ ፡ ጎ
 በ ፡ አንቀጻ ፡ ሀገር ፡ ነጻራ ፡ ለብእሲት ፡ ዕራቃ ፡ ወይእተኒ ፡ ታርእየ ፡ እኩየ ፡ ምግባ 15

4. *ω* (*p.* ንግረን) *add.* BM et *om.* *u.* — 11. ቀቲሎቶ] — ሎሙ O, A. BM [corrigé. —
 12. ሳሎ (*p.* ሎሙ) *add.* BM. — 13-14. ወሶበ — ኪያሃ] ወይኔጽር ፡ ኪያሃ ፡ ወሶ' ፡ ፈ ፡ ሐዋርያ ፡ ይ' ፡
 ሰ' ፡ ኢያ' A. — 16. እኩየ] እስከ O. — ምግባ።] *om.* A.

donna pas de réponse; il rendit les bœufs à leur maître et reentra dans sa demeure; il prépara ce qu'il fallait pour l'Apôtre. Le bruit de cela arriva aux dignitaires de la ville, qui envoyèrent *des messagers* chez lui et lui dirent : « Où as-tu trouvé ces épis? dis-nous-le, afin de ne pas mourir d'une mauvaise mort. » Il répondit et leur dit : « Pendant que je labourais, un homme est passé près de moi ». Il leur raconta jusqu'au bout tout ce qui s'était passé. Les dignitaires lui dirent : « Va et amène-le auprès de nous! » Cet homme leur dit : « Attendez un peu, car il va se rendre à ma maison; lorsqu'il sera arrivé, vous le verrez. »

Mais Satan rendit méchant le cœur des dignitaires qui dirent : « Malheur à nous, si cet homme est un des douze sorciers! Levez-vous, allons vers lui, pour le tuer! » Mais les autres dirent : « Nous ne pouvons pas le tuer (*Thaddée*), car nous avons entendu dire que Jésus-Christ, leur Dieu, leur fait tout ce qu'ils veulent; prenons plutôt une prostituée et plaçons-la toute nue hors de la ville, à l'entrée; lorsqu'il voudra entrer dans la ville, en la voyant, il n'entrera pas. » Ils amenèrent une prostituée, lui ôtèrent ses vêtements et la placèrent au-dessus de la porte. L'Apôtre, arrivant à la porte de la ville, aperçut cette femme nue, qui lui montrait sa mauvaise conduite; il pria et dit :

ራ : ጸለዮ : ሐዋርያ : ወያቤ : እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ራኑ : ሚካኤል ሃ : ሊቀ : መላእክት : ያስቅላ : ለዛቲ : ብእሲት : በጸጉረ : ርእሳ : ውስተ : ነፋስ : እስከ : እበው እ : ውስተ : ሀገር : ወበደእቲ : ሰዓት : ተሰቅለት : በጸጉረ : ርእሳ : ወነጸሩ : ነፍሱ ሎሎ : መኳንንት : ወኢርእዩ : ዘደእኅዝ : ወደእቲሰ : ትኬልኬ : ወትብል : ናታሕ : ሊተ : ኦእግዚእ : እመኳንንተ : ዝንቱ : ሀገር ።

ወኢአምን : ጅኒ : እምሰብኦ : ሀገር : እስመ : ሰዩጣን : አጽንዓ : አልባቢሆሎ : ወጸለዮ : ሐዋርያ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወያቤ : እግዚእ : አጽንዓኒ : ላዕለ : ተጋድሎ ቱ : ለሰዩጣን : ዙጉንሥኦ : ላዕሌዮ ። ወእንዘ : ይጸሊ : ሐዋርያ : ወረደ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወሰደዶሎ : ለመናፍስት : እኩዩን : እለ : ይኳንኑ : መንፈስ : ሰብ ሀ : ሀገር ። ወእንሶሰወ : ሐዋርያ : ውስተ : ሀገር : ወሰበክ : በስመ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአምኑ : ሰብእ : ሀገር ። ወሶቤሃ : አውረዳ : ለብእሲት : ዘስቅልት : ውስተ : ነፋስ : ወእምድኅረዝ : ሚመ : ሎሎ : ኤጲስ : ቆጶሳተ : ወክሃተ : ወአጥመ ቆሎ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወረስያ : ለብእሲት : ዙተሰቅለት : ውስተ : ነፋስ : ትትለኦክ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወድውያን : ፈወሰ : ወክሆተ : አዕድን ተ : ዕውራን : ወበሃግን : ተናገሩ : ወሐንካሳን : ሐሩ : ወኢጋንንት : ተሰዩ : ወምው ታኅ : አንሥኦ : እስከ : አምኑ : ነፍሱ : ሰብእ : ሀገር ።

ወተምዕዓ : ሰዩጣን : ወገብኦ : ውስተ : ልበ : ጅወሬዛ : ባዕል : ዘያፈቅር : ንዋዩ :

2-3. ውስተ = ርእሰ] om. A. — 2-3. እበውእ] ደበውእ 0.

« O Seigneur Jésus-Christ, envoie l'archange Michel, pour suspendre en l'air cette femme par les cheveux de sa tête, jusqu'à ce que j'entre dans la ville. » Aussitôt, elle fut suspendue par les cheveux de sa tête, et tous les dignitaires la virent, pourtant sans voir celui qui la tenait suspendue. Elle criait et disait : « Délivre-moi, Seigneur, des dignitaires de cette ville! »

Pendant aucun des habitants de la ville ne crut en Jésus-Christ, parce que le diable avait endurci leurs cœurs. L'Apôtre pria Dieu et dit : « O Seigneur! fortifie-moi dans la lutte avec le diable qui s'est levé contre moi. » Pendant que l'Apôtre priait, l'archange Michel descendit et chassa les esprits mauvais qui dominaient les esprits des habitants de la ville. L'Apôtre marcha dans la ville et prêcha au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Les habitants de la ville embrassèrent la foi. Aussitôt, il fit descendre cette femme qui était suspendue en l'air; puis il leur ordonna des évêques et des prêtres; il les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Quant à la femme qui avait été suspendue en l'air, il la fit servir dans l'église. Il guérit les malades et ouvrit les yeux des aveugles; les muets parlèrent, les boiteux marchèrent, les démons furent chassés; il ressuscita les morts, si bien que tous les habitants de la ville embrassèrent la foi.

Le démon fut irrité et entra dans le cœur d'un jeune homme riche, qui

ወአስረሮ ፡ ላዕለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወፈንዎ ፡ ጎቤሁ ፡ ወበጽሐ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡
 አገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሰ ፡ ብዩ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ ከመ ፡ እሕዩ
 ው ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ለወሬዛ ፡ አፍቅሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክ ፡ በነሉ ፡ ል
 ብክ ፡ ወበነሉ ፡ ነፍስክ ፡ ወኢትቅትል ፡ ወኢትስርቅ ፡ ወኢትዘመ ፡ ወዘኢትፈቅድ ፡
 ይግበሩ ፡ ለከ ፡ ሰብእ ፡ ኢትግበር ፡ አንተ ፡ ለባዕድ ፡ ወዓዲ ፡ ሢጥ ፡ ንዋዩክ ፡ ወሀብ
 ለነዳዩን ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ወሬዛ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተወሰክ ፡ መግቱ ፡ ላዕለ ፡
 ሐዋርያ ፡ ወሐነቆ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይቅትሎ ፡ ሶበሰ ፡ ኢኮነ ፡ ኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ዘአጽንዖ ፡ እምወዕኦ ፡ አዕድንቲሁ ፡ በምንዳቤ ፡ ሀንቀት ፡ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ይቤ ፡ እ
 ግዚእነ ፡ ለዘከማክ ፡ ይቀልል ፡ ገመል ፡ ይጎልፍ ፡ እንተ ፡ ስቀረተ ፡ መርፍዕ ፡ እምባዕ
 ል ፡ ይባእ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ፡ ወይቤሎ ፡ ወሬዛ ፡ ዝንቲኒ ፡ ነገርክ ፡ ኢኮ
 ነ ፡ ርቲዓ ፡ ኢይክል ፡ ገመል ፡ ይጎልፍ ፡ በስቀረተ ፡ መርፍዕ ፡ ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ኃ
 ለፈ ፡ ቅድሚያው ፡ ብእሲ ፡ ወገመል ፡ ምስሌሁ ፡ ወኢኃዘ ፡ ሐዋርያ ፡ ወዓቀሞ ፡ ወኃሠሠ ፡
 መርፍዓ ፡ እምብእሲ ፡ ሠይጤ ፡ መርፍዕ ፡ ፡ ወሠይጤ ፡ መርፍዕሰ ፡ ፈቀደ ፡ ይረድእ ፡ ለ
 ሐዋርያ ፡ ወአምጽእ ፡ መርፍዓ ፡ ዘርኒብ ፡ ስቀረቱ ፡ ፡ ወበረኮ ፡ ሐዋርያ ፡ ወይቤሎ ፡

5. ምጽዋተ (p. መገብ) add. O. — 11. ኢይ" ፡ ገ" ፡ ይጎ፡] ኢይ" ፡ ይባእ ፡ ገመል O, ኢይትከቀል ፡ ገ" ፡ ይባእ A.

aimait les richesses; il l'exécra contre l'Apôtre et l'envoya vers lui. Ce jeune homme y alla et se prosternant à ses pieds, lui dit : « O homme de Dieu, je possède beaucoup de richesses; que me faut-il faire pour avoir la vie éternelle? » L'Apôtre dit au jeune homme : « Aime le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme; ne tue pas, ne vole pas, ne commets pas d'adultère, et ce que tu ne veux pas que les hommes te fassent, ne le fais pas à ton prochain; en outre, vends tes biens et donne-les aux pauvres de cette ville. » Lorsque le jeune homme entendit ces paroles, sa colère contre l'Apôtre augmenta; il lui serra le cou, voulant le tuer. N'eût été la puissance de Dieu qui lui donna force, à saint Thaddée, les yeux lui seraient sortis des orbites, par suite de la douleur de l'étranglement. L'Apôtre lui dit : « Notre-Seigneur a dit au sujet de ceux qui te ressemblent : Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de cieus. » Le jeune homme lui dit : « Les paroles que tu viens de prononcer ne sont pas exactes; un chameau ne saurait passer par le trou d'une aiguille! » A ce moment, passait devant eux un homme avec un chameau; l'apôtre le saisit, le fit arrêter et demanda une aiguille à un marchand d'aiguilles. Celui-ci, à la vérité, voulut aider l'apôtre et lui apporta une aiguille qui avait un large trou. L'Apôtre le bénit, le remercia, mais il lui dit d'apporter une aiguille à trou étroit, afin que la gloire de Dieu fût manifestée dans cette ville. Le marchand exécuta l'ordre et apporta une aiguille à trou étroit. Alors, l'apôtre étendit les mains en priant et dit : « O mon Sei-

አምጽእ ፡ መርፍዓ ፡ ዘጸቢብ ፡ ስቀራቱ ፡ ከመ ፡ ያትከሠት ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወአምጽእ ፡ መርፍዓ ፡ ዘጸቢብ ፡ ስቀራ
 ቱ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ሐዋርያ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ እግዚእያ ፡ ኢየሱስ ፡ ክ
 ርስቶስ ፡ ክሥት ፡ ኃይለክ ፡ ወይቤሎ ፡ ለብእሲ ፡ ዘያእናዝ ፡ ገመለ ፡ ዘከመ ፡ እግዚእ ፡
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ባእ ፡ አንተ ፡ ወገመልክ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ስቀራተ ፡ መርፍዕ ፡ ወዐ
 አ ፡ ብእሲ ፡ ወገመሉ ፡ ውስተ ፡ ስቀራተ ፡ መርፍዕ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ግባእ ፡ ዳግመ ፡
 ከመ ፡ ያጠይቁ ፡ ሕዝብ ፡ ወሶብ ፡ ነጻሩ ፡ * ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ አልዓሉ ፡ ታላቲዎ * O 27, 9.
 ሙ ፡ ወይቤሉ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ታደጋስ ፡ ሐዋ
 ርያ ፡ መርእዮ ፡ ወሬዛ ፡ ሰገደ ፡ በገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰአሎ ፡ ለሐዋርያ ፡ ከመ ፡
 ያስተስሪ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወይንግእ ፡ ክሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወይገርዎ ፡ ለነዳዳን ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡
 ሐዋርያ ፡ በከመ ፡ ሰአሎ ፡ ወመሀር ፡ ሕገ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአጥመቶ ፡ በከመ ፡ አብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለዮሎ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወመሀቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡
 ቅድሳት ፡ ሥጋ ፡ እግዚእነ ፡ ወደ * ሞ ፡ ክቡረ ፡ ወወፅእ ፡ እምነቤሆሙ ፡ እንዝ ፡ ያስተፋ * A 100, 10.
 ንውዎ ፡ በሰላም ፡]

15 ወእምድኅረገ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወሰበክ ፡ ውስተታ ፡ ወአምነ ፡ በእደ
 ዊሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወበጽሐ ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወአሕብብ ፡ ምንዳቤ ፡ ወኮነኔ ፡
 ብዙኅ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፡

1. አምጽእ ፡ መርፍዓ] — ኦ ፡ ለመርፍዕ BM. ሊተ p. አም add. A. — 3. ገዐ ፡ እግዚአብሔር (p. ጠ ጸለየ) add. O. — 9. ውስተ] ዲ. A. — 15. ውስተ] O, A, P, BM om.

gneur Jésus-Christ, montre ta puissance! » Il dit à l'homme qui tenait le chameau : « Au nom de Jésus-Christ, passe, toi et ton chameau, par ce tron d'aiguille! » Alors l'homme et son chameau passèrent par le tron de l'aiguille. L'apôtre lui dit : « Passe encore une seconde fois, pour que tout le peuple connaisse bien la vérité de la chose. » Lorsque les gens eurent vu ce miracle, ils élevèrent la voix et dirent : « Il n'y a de Dieu véritable en dehors du Seigneur Dieu de Thaddée, l'apôtre. » Ce voyant, le jeune homme adora l'apôtre, la face contre terre, et le pria de lui pardonner son péché et de prendre toutes ses richesses, pour les distribuer aux pauvres. L'apôtre fit selon sa demande; il lui enseigna la règle de la foi, le baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, lui et tous les habitants de la ville, et leur donna les saints mystères du Corps et du Sang glorieux de Notre-Seigneur; il sortit de chez eux, le congédiant en paix.]

Eusuite, il alla prêcher dans le pays de Sorya (Syrie); beaucoup reçurent la foi par lui. Beaucoup d'afflictions et de tourments lui vinrent de la part des Juifs et du peuple. Puis, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

[ሰላም : ለታዲያዎስ : ምንዳቤ : ሕንቀት : ዘተወክፈ ።
 እንበዩን : ጥራቱ : ውበዕሉ : አመ : ባዕለ : ዘልፈ ።
 ለትውልድ : ደኃሪ : እስክ : ተአምሩ : ተጽኑፈ ።
 ሰቀለ : ብእሲተ : በነሳስ : ዘትዜሙ : ዘልፈ ።
 ወበስቀሩረተ : መርፍእ : ካዕበ : ገመለ : አኅለፈ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : ቅድስት : እምነ : ማርያም : ዘፈጸመት : ተጋድ
 ሎ : ወተግገሠት : ምንዳቤ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም :
 አሚን ።]

[አስከማ : መላእክት : እምአመ : ገብረት : ግልባቤ ።
 ሕገገ : መጽሐፍ : ለዑቃቤ ።
 እምነ : ማርያም : ዕግሥተ : ምንዳቤ ።
 እምሰረገላ : አመ : ኃረይኩ : ሰቤ ።
 ደመና : ብርሃን : ተውፀበኒ : ትቤ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ለነ : ይደልወነ : ከመ : ንጸውዕ : ስሞሙ : ለሱራፌል :
 ወኪሩቤል ። በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለክሙ : ሱራፌል : ወኪሩቤል ።
 ዘትሱብሔ : አምላክ : በዘኢያረምም : ቃል ።

2. ሠላ። ሠላ። A. — 6. Les lignes 6-8 et 14-15 ne se lisent que dans P. — 9. Ce salâm se lit dans P et A (sous le troisième Hamlé). — 9. እስክ : መላ] ንጽሐ : መ] ቅዱሳን A. — 10. ሕገገ : መጽሐፍ] ሕገ : መጻሕፍት A. — 11. መላእክት : ቅዱሳን (p. እምነ add. A. — 12. አመ] ከመ A. — 13. ብርሃን] ብርሃን A.

Salut à Thaddée qui subit le supplice de l'étranglement, lorsqu'il fit des reproches au riche, au sujet de ses biens et de ses richesses. Il suspendit en l'air une femme qui péchait continuellement et fit passer aussi un chameau par le trou d'une aiguille, si bien que son miracle a été écrit pour la postérité.

En ce jour aussi, est commémorée notre sainte mère Maryâm (Marie), qui acheva sa lutte spirituelle et supporta avec patience les épreuves. — (Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen !)

Depuis qu'elle se fut voilée du vêtement des anges, pour observer les préceptes du Livre saint, notre mère Marie, qui supporta patiemment les afflictions, a dit : « Lorsque je l'ai préféré à un char, aussitôt il m'a été donné une nuée de lumière (?). »

En ce jour encore, il convient que nous invoquions les noms des Séraphins et des Chérubins. Que leurs saintes bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Salut à vous, Séraphins et Chérubins, qui chantez d'une voix incessante

1. Ignore à quelle Maryam se rapporte cette commémoration, qui n'est que dans P.

አንትሙ ፡ መላእክተ ፡ ኃይል ።
 ጽቀኑ ፡ ተዐይኒን ፡ አመ ፡ ሰዓተ ፡ ፀብእ ፡ ወቀትል ።
 በክንፊክሙ ፡ ዘገብሩ ፡ መስቀል ።]

በስመ ፡ ኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ቪሊከምሌ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ፅለት ፡ አዕረፈ ፡ ኡብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቂርሎስ ፡ ማምዶ ፡ ሃይማኖት ፡ ወማኅ
 ቶተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ርትዕት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘፀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወ
 ውእቱ ፡ እምኑልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃኑ ፡ ጳጳሳት ፡ ጿወቧ ። ዝኑቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተሐድን ፡
 ኅበ ፡ እኅወ ፡ እሙ ፡ አባ ፡ ተዎራሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘፀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘእምቅ
 ድሚዑ ፡ ወፈንዎ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወተምህረ ፡ ነሎ ፡ ትምህርታተ ፡
 መለክታዊተ ፡ በጅዓመት ፡ አድንዓ ፡ ነሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅድሳት ፡ ወወሀቦ ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ ጸጋ ፡ ወልቡና ፡ እስክ ፡ ነኅ ፡ ሶበ ፡ ያኑቦቦ ፡ ለመጽሐፍ ፡ ጅጊዜ ፡ ያጸንዖ ።
 * ወእምዝ ፡ መጠዎ ፡ * ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ሰራብዮን ፡ ኡጲስ ፡ ቆጵስ ፡ ወተወሰክ ፡ ጥ
 በበ ፡ ወእእምሮ ፡ ወተምህረ ፡ ነሎ ፡ ምግባራተ ፡ ክቡራተ ፡ ወሶበ ፡ ተረጸመ ፡ በኩ

P. 144, b.
A. 280, a.

1. አንትሙ] ኦአ" P. — 3. Ce salâm se lit seulement dans P et A (au fol. 100, v. III, qui omet le dernier vers. — 7. ርትዕት] O, A, P, BM om. — 10. ቅዱስ a. ኦሳ] add. O, A, P, BM. — እምኑዎ (a. ነሎ) add. O, A, P. — 11. ነሎሙ] ነሎ O, A, P, BM. — 13-14. ጥ በበ] ጥቡብ A. — 14. ማይ (p. ምግባራተ) add. O, A, P, BM. — ተረጸመ] ፈጸመ O, A, P, BM.

les louanges de Dieu; anges de la force, défendez nos armées à l'heure de la guerre et du combat, avec la croix que forment vos ailes.]

LECTURE DU 3 DE HAMLÉ (10 juillet).

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, nu seul Dieu.

En ce jour, mourut le Père saint Abba Querlos (*Cyrille*) orthodoxe, colonne de la foi et lumière de la sainte Église chrétienne, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans la série de saints Pères, les Patriarches, il fut le vingt-quatrième. Ce saint fut élevé chez son oncle maternel Abba Théophile, patriarche d'Alexandrie, son prédécesseur. Il l'envoya au monastère d'Abba Maqares (*saint Macaire*), où il apprit toutes les sciences divines, durant cinq années; il apprit par cœur toutes les Écritures. Dieu lui accorda la grâce et l'intelligence à un tel degré qu'il lui suffisait de lire une fois un livre, pour le savoir par cœur. Ensuite, on le confia à l'illustre père l'évêque Sérapion; il progressa en sagesse, en science et il apprit toutes les œuvres honorées. — Quand il fut parfait en tout bien, Abba Sérapion l'envoya à Abba Théophile; ce fut pour ce lui-ci l'occasion d'une grande joie; il remercia Dieu de lui avoir donné un tel fils. Il l'attacha à la maison patriarcale, avec la charge de toujours lire

ሉ ፡ ምግባረ ፡ ሡናይ ፡ ፈንዎ ፡ አባ ፡ ሰራብዮን ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ቲምፍሎስ ፡ ወተፈሥ
 ሐ ፡ ቦቱ ፡ ዓቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአእኩቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘወሀቦ ፡ ወልደ ፡ ከመ
 ዝ ፡ ወረሰዮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሊቀ ፡ ጵጵስና ፡ ከመ ፡ ያንብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ ላዕለ ፡ ሕ
 ዝብ ፡ ነሱ ፡ ገዚ ፡ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ያንብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ኢይፈቱ ፡ መነሢ ፡ ከመ ፡ ያ
 ርምም ፡ በእንተ ፡ ጥዕመተ ፡ ቃሉ ፡ ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቲምፍሎስ ፡ ሜም
 ዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ሀዮንቲሁ ፡ ወበርሀት ፡ ቤተ ፡ ክር
 ስቲያን ፡ በትምህርታቲሁ ፡ ወሶበ ፡ ክሕደ ፡ ንስጦርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስ
 ጥንጥንያ ፡ ቲጋብኤ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ፪፻ኤጲስ ፡ ቆጵሳት ፡ በሀገረ ፡ ኤፌ
 ሶን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቲምያስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ላዕለ ፡ ዝ
 ንቱ ፡ ማኅበር ፡ ወተዋሥኦ ፡ ለንስጦርስ ፡ ወተቃወሞ ፡ ወሞኦ ፡ ወከሠተ ፡ ክህደቶ ፡
 ወሶበ ፡ ኢተመደጠ ፡ አውገዛ ፡ ወረገሞ ፡ ወሰደዶ ፡ እመንበኛ ፡ ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅ
 ዱስ ፡ ፻ወ፪ቃላተ ፡ ከሠተ ፡ ውስቲቶሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወእምድኅሬሆሙ ፡
 ደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣዳተ ፡ ወመልእክታተ ፡ ወእሙንቱ ፡ በእደባሆሙ ፡ ለመሃ
 ደምናን ፡ እስከ ፡ ያእዜ ፡ ወአጽንዓ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአጠየቀ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ቃል ፡ ጀጠባይዓት ፡ ወጅህላዌ ፡ በትስብኦቱ ፡ ወአውገዛሙ ፡ ለነሱሙ ፡ እለ ፡ ያ
 ፈልጥዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ አው ፡ ዘይወዕኦ ፡ እምዝንቱ ፡ ምክር ፡ ሡናይ ፡ ወእምዝንቱ ፡ ሃ
 ደማኖት ፡ ርቱዕ ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሡናየ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
 ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እምድኅረ ፡ ኅበረ ፡ ዱበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወ

5. ጥዕመተ ፡ ቃሉ] ጣዕመ ፡ ቃ" O, A, BM; ቃ" ፡ ጥዕመ [sic] P. — 8. ማኅበረ] — c A. — 13. ጣ
 ታተ (p. ደርሳናተ) add. O, A, P, BM. — 15. — ጣዕደዓት] — ይፅ O, A, P, BM. — 16. ምክር]
 ነጠር A = ሕጻን? ar. ١١١. — 17. ርቱዕ] ርትዕት A.

l'Écriture au peuple. Quand il lisait l'Écriture, personne ne désirait qu'il se
 tût, tant on trouvait de charme à sa parole. Quand mourut le Père Abba
 Théophile, le Père Abba Cyrille fut consacré patriarche à sa place; sa doc-
 trine fut pour l'Église chrétienne une lumière. Quand Neslures (*Nestorius*),
 patriarche de Constantinople, professa son hérésie, on réunit contre lui un
 concile de 200 évêques, dans la ville d'Éphèse, au temps de l'empereur Tewe-
 dosyos (*Théodose*), et ce saint évêque présida l'assemblée; il disputa contre
 Nestorius, le contredît, en triompha et manifesta son hérésie. Comme il
 ne revenait pas de son erreur, il l'anathématisa, le maudit et le chassa
 de son siège. Ce saint composa douze sermons dans lesquels il exposa la foi
 orthodoxe; puis il écrivit des commentaires, des exhortations morales et des
 lettres; tout cela est entre les mains des fidèles jusqu'à maintenant. — Ce
 Père démontra solidement et enseigna que le Verbe de Dieu a une seule na-
 ture et une seule essence dans son Incarnation; il excommunia tous ceux
 qui divisaient le Christ, ou qui s'écartaient de la vraie doctrine de la foi
 orthodoxe. Quand il eut achevé son beau combat spirituel et accompli le bon
 plaisir de Dieu, il fut un peu malade, et mourut en paix, après avoir de-

ንጌላዊ ፡ ሸወጃዎመተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቁርሎስ ፡ ለቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘዴግኖ ።

ቲምፍሎስ ፡ ከመ ፡ ሐፀኖ ።

5 አመ ፡ ሊቀ ፡ ማኅበር ፡ ኮነ ፡ ሃይማኖተ ፡ ንስጥሮስ ፡ ለተቃርኖ ፡

መሰለ ፡ ፀምረ ፡ መለኮተ ፡ ዘኅብረ ፡ ጥምዓታት ፡ ከደኖ ።

ወትስብእተ ፡ በሐፂን ፡ ዘእሳት ፡ አርሰኖ ።]

ወበዛተ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ኡብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ከልስቲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ዘኮነ ፡ ረድኦ ፡ ለዮናክንዲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜ

10 ሁ ። ወበጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ህዩንቲ ሁ ፡ እምድኅሬሁ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተዓቀብ ፡ አወልድኖ ፡ እስመ ፡ ሀለው ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ውስተ ፡ * ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ተኩላት ፡ መሰኖ ፡ ወሶበ ፡ አዕረ

* A 101. a.

ፊ ፡ ዮናክንዲኖስ ፡ ሢምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ኡብ ፡ ከልስቲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ህዩንቲሁ ። ወሀሎ ፡ * ንጉሥ ፡ አኖሬዎስ ፡ በውእቱ ፡ መኖዕል ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡

* O 27. b.

15 አኖሬዎስ ፡ ወነግሠ ፡ ህዩንቲሁ ፡ ሉልዮኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ከመ ፡ ይሢግዎ ፡ ለንስጡርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወይስድዶ ፡

3. O, A. መጽሐፍ] መጻሕፍት O, A. — 6. ኅብረ ፡ ጥምዓታት] ዘጥምዓታት ፡ ኅብር P. — ከፍኖ] ከፍኖ P. — 8. ወ (a. ኅብር) add. O, P. (ቅ' ፡ ወህ' A). — 8. ከልስቲኖስ] ከርስቲኖስ O; ከልስቲኖስ P, BM. — 12. ይኩን] ይኩኑ A. — 13. ከልስቲኖስ] ከርስቲኖስ O; ከልስቲኖስ P, BM; ከልቲኖስ A; et ainsi plus bas. — 16. ለንስጡርስ] — ጡር O, P; — ጥርስ A, BM et ainsi plus bas.

meuré sur le siège de Marc l'évangéliste trente-deux ans. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à Cyrille qui s'adonna à la parole du Livre saint, selon que Te-wollos (Théophile) l'avait élevé. Quand il présida le concile, pour combattre la foi de Nestorius, il compara la divinité à de la laine teinte en plusieurs couleurs, et l'humanité, à du fer chauffé au feu.]

En ce jour aussi, mourut le saint et illustre Père Kalesinos (Célestin), patriarche de la ville de Rome, disciple de Yonäkendinos (Innocence)¹, son prédécesseur dans le patriarcat. Celui-ci, au moment de mourir, donna ordre que ce saint patriarche le remplaçât; puis il lui fit ses recommandations, en lui disant : « Veille avec soin, mon fils, car des loups rapaces vont se montrer dans la ville de Rome. » Après la mort de Yonäkendinos, on consacra ce Père Célestin patriarche à sa place; à cette époque, régnait l'empereur Honorius, dans la ville de Rome. Quand Honorius fut mort, l'impie Lulyanos (Julien) lui succéda dans le gouvernement; cet empereur infidèle voulut établir Nestorius patriarche de Rome et chasser le Père Célestin; mais les habitants de la ville repoussèrent Nestorius, d'où, chez l'empereur, un grand

1. S. Innocence I (402-417) et S. Célestin I (422-432).

ለዘንቱ ፡ ኦብ ፡ ከልስቲኖስ ። ወሰብአ ፡ ሀገርሰ ፡ ሰደደዎ ፡ ለንስጡርስ ። ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ለውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ቂመ ፡ ዓቢያ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ከልስቲኖስ ። ወወዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሸእምነ ፡ አድባራት ፡ ዘቅሩብ ፡ እምጅአሀገር ፡ ወነበረ ፡ ውስተቱ ፡ ወገብረ ፡ እግዚአ*ብሔር ፡ ዲበ ፡ እደግሁ ፡ *ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ። ወሐረ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ሉልያኖስ ፡ ኅበ ፡ ፀብእ ። ወለቅዱስሰ ፡ ከልስቲኖስ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፋፋኤል ፡ በረኤይ ፡ በሌሊት ፡ ወወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወደቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሐር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ደሜጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዚአሃ ፡ ወንበር ፡ በኅቤሁ ። እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ለእመ ፡ ተመይጠ ፡ እምፀብእ ፡ ይቅተልክ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ ወዕአ ፡ እምውእቱ ፡ ደብር ፡ ወምስሌሁ ፡ ጀኢኃው ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወረከፀ ፡ ለቅዱስ ፡ ደሜጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ይደግ ፡ ወነገሮ ፡ ነሎ ፡ ዘከመ ፡ በጽሖ ፡ እምንጉሥ ። ወነበረ ፡ በኅቤሁ ፡ ውስተ ፡ ሸደብር ፡ እምአድባራተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወቅዱሳንስ ፡ አግናጥዮስ ፡ ወዮናካንዲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ አስተርአደዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወምስሌሀሙ ፡ ሸግሩም ፡ ወመናርህ ፡ ፈድፋድ ። ወውእ

* P 165, a.
 * A 280, b.

2. ልቡ ፡ ለውእቱ] ልቡ ፡ ው O, A, P, BM. — 3. ቅዱስ ፡ ወሐረ] ወሐ'' ፡ ቅ' O, P, BM. — እምእህገር] — ራት O, P, BM. — 6. በረኤይ ፡ በሌሊት] በረኤይ ፡ ሌ' O, A, P, BM. — 8. ደሜጥሮስ] ደሜጥሮኖስ A (et ainsi plus bas). — ዚአሃ] ዘአንጾኪያ O, A, P, BM. — ወንበር] ወንበር ለ, P; ar. ^{بدر} (بدر). — 10. አንጾኪያ] እስጣይሮያ O, P (A, BM = ለ). — 12. በኅቤሁ] ወኅ' A.

désir de se venger sur saint Célestin. Le saint sortit et alla dans un des monastères, voisin de la Pentapole; il y séjourna, et Dieu, par son intermédiaire, fit des prodiges et des miracles en grand nombre. — L'empereur impie Julien partit pour la guerre. L'ange de Dieu, Raphaël, apparut à saint Kelestinos, dans une vision nocturne; après l'avoir salué, il lui dit : « Lève-toi, va dans la ville Anşokiya (Antioche) auprès de saint Demêtros (Démétrius), patriarche de cette ville; reste chez lui, car l'empereur a résolu, en son cœur, de te tuer, aussitôt qu'il serait revenu de la guerre. » Une fois réveillé, saint Célestin quitta le convent, accompagné de deux frères. Il arriva dans la ville d'Antioche; il y trouva saint Démétrius malade; il lui raconta tout ce qui lui était arrivé de la part de l'empereur et resta auprès de lui, dans un des monastères de la ville d'Antioche. — Les saints Agnatyos (Agnace) et Yonakendinos (Innocence), patriarche de Rome, apparurent à l'empereur infidèle Julien; avec eux se trouvait un personnage, d'aspect très effrayant et terrible, qui lui dit : « Pourquoi as-tu laissé sans patriarche la ville de ces hommes? Voici que Dieu t'ôtera la vie : tu mourras par les mains de tes ennemis. » L'empereur dit : « Mou Seigneur, que dois-je faire? » Ils lui répondirent, en disant : « Crois-tu au nom ' de

1. O, A, P : « à la Passion ».

ቱ : ይቤሎ : ለምንት : ጎደገኑ : ሀገሮሙ : ለአሉ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ናዑ : እግ
 ዘአብሔር : ያኣትት : ነፍሳስ : እምኔስ : ወትመውት : ውስተ : እደዊሆሙ : ለጸላእት
 ከ :: ወይቤሎ : ንጉሥ : ኦእግዚእየ : ምንተ : ዘእገብር : ወአውሥእም : እሙንቱ : እ
 ንዘ : ይብልዎ : ተአምንኑ : በስሙ : ለወልደ : እግዚአብሔር :: ወአውሥእ : ወይ
 5 ቤ : አንሰ : አአምን : ወአውሥእም : ወይቤልዎ : ፈኑ : ወአብጽሑ : ለወልደኅ : ከል
 ስቲኖስ : ወሚጦ : ውስተ መንበሩ :: ወሶበ : ነቅሃ : ንጉሥ : እምንዋሙ : ወውእቱ :
 እንዘ : ይፈርህ : ወጸሐፈ : መልእክታተ : ወፈነዋ : ኅበ : ድሚጥሮስ : እንዘ : ይብል :
 ኢትሕዘን : ላዕሌየ : በእንተ : ከልስቲኖስ : ወእስእለከ : ከመ : ትምርሖሙ : ለላእካነ :
 ዘአየ : ወታብጽሖሙ : ኅበ : መካን : ዘይነብር : ውስቲቱ : ከመ : ይሚጥዎ : ኅበ : ሚ
 10 መቱ :: ወሶበ : ሖሩ : ላእካኒዑ : ለንጉሥ : ረከብዎ : ለቅዱስ : ከልስቲኖስ : ወሚጥዎ :
 ኅበ : ሀገረ : ሮሚ : በክብር : ዓቢይ : ወተቀበልዎ : ሕዝብ : በዓቢይ : ናሥሐ :: ወ
 በውእቱ : መዋዕል : ተመይጠ : ንጉሥ : እምዑብእ : እንዘ : መዋኢ : ውእቱ : ወነ
 በረት : ቤተ : ክርስቲያን : በዳኅን : ወበሰላም :: ወሶበ : ክህደ : ንስጡርስ : ተጋብኡ :
 ላዕሌዑ : ማኅበረ : ጉባኤ : ወኢተክህሎ : ለከልስቲኖስ : ከመ : ይብልሕ : ኅበ : ማኅ
 15 በር : በእንተ : ደዌሁ : ወፈነወ : ጀቀሳውስተ : ወምስሌሆሙ : መልእክተ : ወረገሞ :
 ለንስጡርስ : ውስቲቱ : ወአውዝ : ወኮነ : ንጉሥ : የአምን : በቃሉ : ለንስጡርስ :
 ወይሆምር : ቦቱ : አላ : ኮነ : ይፈርህ : ለሊቀ : ጳጳሳት :: ወሶበ : ፈቀደ : እግዚአብ

2. ያእትት] ያእ" A, የእ" O, P, BM. — ኅ. በስሙ : ለወ] በሕማማተ : ወ" O, A, P, BM. — ኅ-5. ወይ
 ቤ] — ቤሎ O : — ሎሎ A. — 11. ወ (a. ማቤ) add. A. — በዓቢይ : ናሥሐ] ሰፍ" : ማ" O, A, P,
 BM. — 14. ማኅበረ] — ር A. — 15. ጀ om. A; ar. جسد المسيح [au ducl] que le traducteur a pris
 peut-être pour un pluriel. — ምስሌሆሙ] እንዘ : ም" O, A, P, BM.

Dieu? — J'y erois, » leur dit l'empereur. — Ils lui répondirent et lui
 dirent : « Envoie chercher notre fils Célestin et rétablis-le sur son siège. » Ré-
 veillé de son sommeil, l'empereur, tout effrayé, écrivit une lettre qu'il adressa
 à Demétrios et lui dit : « Ne sois pas fâché contre moi, au sujet de Célestin.
 Je te demande de guider mes serviteurs et de les conduire là où il se trouve,
 afin qu'ils le rétablissent dans sa charge. » — Quand arrivèrent les envoyés
 de l'empereur, ils trouvèrent saint Célestin, et ils le ramenèrent à Rome en
 grande pompe; le peuple vint au-devant de lui, tout joyeux. A cette
 époque, l'empereur revint vainqueur de la guerre et l'Église chrétienne de-
 meura en sécurité et en paix. Quand Nestorius professa son hérésie, on réu-
 nit contre lui un concile; mais il fut impossible à Célestin de se rendre au
 concile, empêché qu'il était par la maladie; il y envoya deux prêtres avec
 une lettre, dans laquelle il excommuniait et anathématisait Nestorius. L'em-
 pereur croyait à la doctrine de Nestorius et y adhérait, mais il craignit le
 patriarche. — Quand Dieu voulut donner à Célestin le repos, après les labours

ሐር : ከመ : ያዕርፎ : ለክልሰቲያኖስ : እምጻማ : ገንቱ : ዓለም ። እስተርአዩ : ሎቱ :
 ዮናክንዲኖስ : ወአትናስዮስ : ወይቤልም : አገዘሙ : ለሕዝብክ : እስመ : ናሁ : አን
 ተ : ትመጽእ : ኅቤነ : እስመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ይጌውዓከ ። ወሶበ : ነቅሃ : አዘ
 ዘሙ : ለሕዝቡ : ወይቤሎሙ : ተዓቀቡ : እስመ : ሀሎ : ከመ : ይባእ : ተኩላት :
 መሰጥ : ውስተ : ዛቲ : ሀገር ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ይቤ : ካዕበ : ንትነሣእ : ወንሐ
 ር : እስመ : ናሁ : ቅዱሳን : ዮሐንሳው : ሊተ : ወለክልኤቱ : ካልኣን : ንወዕእ : እም
 ገንቱ : ዓለም : በዛቲ : ሰዓት ። እሉ : እሙንቱ : ቁር*ሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :
 እስክንድርያ : ወሉቅያስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ዋን ። ወዘንተ : ብሂሎ : አዕረፈ :
 በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

* A 281, a.

* P 145, b.

[* ሰላም : ለክልሰቲያኖስ : ለዮናክንዲኖስ : ዳግሙ ።
 ከመ : አመሮ : ተኩላተ : እለ : ይሰዩሙ ።
 አመ : ተሰደ : ወገዮ : እምገይማኖቶሙ ።
 ሰላመ : ተናገሮ : ወተናበቦ : በሕልሙ :
 መልእክን : ጥዲና : ወፈውስ : ናፋኤል : ስሙ ።]

4. ሀሎ] ሀለወ O, A, P; ሀለወ. BM. — ይባእ.] ይበውኤ. A. — 8. ወሉቅያስ] ወሉቅያኖስ BM. —
 10. ለክልሰቲያኖስ] ለክልቲያኖስ P, A.

de ce monde, Yonākendinos et Atnāsios (*Innocence et Athanase*) lui apparurent et lui dirent : « Recommande tes dernières volontés au peuple, car voici que tu vas venir auprès de nous : le Christ Notre-Seigneur va t'appeler. » A son réveil, il fit ses recommandations au peuple : « Veillez, leur dit-il, parce que des loups rapaces doivent entrer dans la ville. » Après ces paroles, il ajouta : « Levons-nous et marchons; voici que les saints me cherchent : deux autres patriarches et moi, nous allons sortir de ce monde, immédiatement : ce sont Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Luqyās, évêque de San¹. » En disant cela, il mourut en paix. — Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

Salut à Kelestiyānos (*Célestin*), successeur de Yonākendinos (*Innocence*); comme il lui avait prédit que les loups allaient être constitués *chefs de l'Église*, lorsqu'il fut expulsé et se tint loin de leur foi, l'ange du salut et de la guérison, appelé Rufael, lui parla et l'entretint dans un songe.]

1. BM : Luqyānos (Tanis).

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንገሥት : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

* A 101, b.

አመ : ሷለሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : በዓለ : ፍልሰተ : ሥጋዎሙ : ለቅዱሳን : ክብራን : አቡቂር : ወዮ-
 ሐንስ : ወውኦቲኬ : እስመ : ቅዱሳን : ሶበ : ኮኑ : ሰማዕተ : አመ : ኗለወርኃ : የካቲ
 5 ት : ጸሩ : ሥጋዎሙ : ሰብእ : መ* ሃይምኖን : በኅቡእ : ወአንበርዎሙ : ወስተ : ቤተ : * O 28, a.
 ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : እንተ : ይእቲ : በሰሜን : ሀገረ : እስክንድ-
 ሮያ ። ወሀለው : ንብራን : ወስቲታ : እስከ : መዋዕሊሁ : ለቅዱስ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳ-
 ጳጳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወአስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከመ :
 10 ይሐር : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ወደዱሩ : ሥጋዎሙ :
 ለቅዱሳን : አቡቂር : ወዮሐንስ : ወሐረ : ወምስሌዑ : ብዙኃን : እምሕዝብ : ወጸ-
 ለዮ : ወከረዮ : ወተከሥተ : ሎሙ : ጽርሕ : ዘውስቲቲቲ : ሥጋዎሙ : ለቅዱሳን : ወ
 ጸርዎሙ : በክብር : ዓቢይ : ወአብጽሕዎሙ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማር-
 15 ቆስ : ካልኦታ : ኅበ : ጽንፈ : ባሕር : ወአንበርዎሙ : ወስቲታ : ወሐንጸ : ሎሙ : ቤ-
 ቲ : ክርስቲያን : በሀዩ ። ወገብሩ : በዓለ : ዓቢይ : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ወዮትጋብእ :
 ኅከሁ : ብዙኃን : እምአረማዊያን ። ወሶበ : ርእዮ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዘያስ-
 ተርአዮ : እምሥጋዎሙ : ለቅዱሳን : አቡቂር : ወዮሐንስ : ኃይጉ : ቤተ : ጣዖታቲሆ

10. አቡቂር] አቡቂር A: አባ : ቁሪ A ar. ^{جده} et ainsi plus bas. — ወሐረ : ወምስሌዑ] ወሐሩ : ም O, A, P, BM [BM avait à Forigine *ወም*, le *ወ* a été biffé après coup]. — 11. ምድረ (p. *ወህደ*) add. A. — ጽርሕ] ጣዕን A. — 15. እም (a. አረማ) om. O, A, P, BM.

LECTURE DU 4 DE HAMLÉ (11 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour est la fête de la translation des corps des saints vénérés Abuqir et Yohannes (*saint Cyr et saint Jean*) ; cela, parce que, quand ces saints furent martyrisés, le 7 du mois de Yakatit, des fidèles apportèrent leurs corps en secret, et les placèrent dans l'église de Saint-Marc l'Évangéliste, qui est au sud de la ville d'Alexandrie; les corps y restèrent jusqu'à l'époque de saint Cyrille, patriarche d'Alexandrie. Un ange de Dieu lui apparut et lui ordonna d'aller dans l'église de Saint-Marc l'Évangéliste et de prendre les corps des saints Abuqir et Yohannes; il s'y rendit accompagné d'une grande partie du peuple; on pria et on creusa. La chambre où se trouvaient les corps des saints apparut; on les emporta en grande pompe, et on les emmena dans l'autre église de Saint-Marc, qui est sur le bord de la mer, où on les déposa. Là on leur éleva une église, et on fit une grande fête comme en ce jour. Beaucoup de païens se rassemblèrent avec eux; quand ils virent les prodiges et les miracles que faisaient les corps des saints Abuqir et Yohannes, ils abandonnèrent les temples de leurs idoles et leur infidélité et ils se firent chrétiens; quant au temple des idoles, le sable de la mer le

ሙ : ወክሕደቶሙ : ወኮኑ : ክርስቲያን ። ወለዩእቲሰ : ቤተ : ጣዖት : ተለዓለ : ላዕሌ ሃ : ጥግ : ዓቢይ : እስከ : ኮነ : መካና : ወግረ : ዓቢይ ። ወሥጋሆሙሰ : ለቅዱሳን : ያ ስተርኢ : እምኔሆሙ : ተኣምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ወፈውስ : ዓቢይ : ለድ ወያን ። እግዚአብሔር : ይሆሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ።

[ሰላም : ሰላም : ለዮሐንስ : ወአቡቂር :
 እንተ : ነበሩ : ኅቡአ : በእስክንድርያ : ሀገር ።
 ከመ : አስተርአዮ : መልአክ : ለቂርሎስ : ማር ።
 ዮም : አፍለሰሙ : በዕባይ : ወክብር ።
 ኅበ : ቤተ : ማርቆስ : ሀሎ : በጽንፋ : ለባሕር ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ሶፎንያስ : ወልደ : ኩስ : ወልደ : ኅዮልያ : 10
 ወልደ : አሞርያ : ወልደ : ሴዴቅያ : ወተነበየ : በመዋዕለ : ኢዮስያ : ወልደ : አሞጽ :
 ንጉሠ : ይሁዳ ። ወተነበየ : በእንተ : ጼዋዌ : እስራኤል ። ወደቤ : ሐሊቀ : የሐልቄ :
 እምገጸ : ምድር : ይቤ : እግዚአብሔር ። የሐልቅ : ሰብእ : ወእንስሳ : ወየሐልቅ : አ
 ዕዋራ : ሰማይ : ወዓሳተ : ባሕር ። ወተነበየ : ካዕበ : በእንተ : ሞኡብ : ወደቤ : እስ
 መ : ሞኡብኒ : ከመ : ሰዶም : ይከውን : ወደቂቀ : አሞንሃ : ከመ : ገሞራ : ወደማስ 15

3. እምኔሆሙ] O, A, P — ሁ. — 5. ኡብል (p. prius ሰላም) add. A et om. alter. — 6. እንተ : ነበሩ] እስ : ትንብሩ A. — በእስክንድርያ] በእስ : እ' A. — 9. ቤተ] om. P. — ሀሎ] ሀሎፍ O. — 10. መሆን : ዕ' : ሳ'] መሆን : ሰ' : ስ' O. — 11. ኢዮስያ] — ያሰ O : A om.

recouvrit en grande partie, au point que son emplacement devint une grande colline. Les corps des saints produisirent des prodiges et des miracles en grand nombre et de grandes guérisons de malades. — Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Amen. Amen.

[Salut, salut à Yohannes et Abuqir! Ils demeurèrent cachés dans la ville d'Alexandrie; d'après l'apparition d'un ange, saint Cyrille transporta, aujourd'hui, leurs corps, avec pompe et honneur, à l'église de Saint-Marc, sur le bord de la mer.]

En ce jour aussi, mourut Sofonyas (*Sophonie*), fils de Kus, fils de Godya, fils d'Amorya, fils de Sedeqya¹, qui prophétisa au temps de Iyosya (*Josias*), fils d'Amos, roi de Juda. Il prophétisa au sujet de la captivité d'Israël, en disant² : « Certainement tout sera détruit sur la face de la terre, dit le Seigneur; les hommes et les animaux périront, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer périront. » Il prophétisa ensuite au sujet de Moab en disant³ : « Moab deviendra comme Sodom (*Sodome*) et les enfants d'Amou comme Gamora (*Gomorrhé*); quant à Damasqo (*Damas*), elle disparaîtra comme un tas de blé »; en effet ces villes ont péri dans la captivité de Nabukadana-

1. La version éthiop. de la Bible substitue ce nom à celui d'Ézéchias. — 2. Sophonie, 1, 2. — 3. *Ibid.* II, 9.

ቆኒ ፡ የሐልቅ ፡ ከመ ፡ ክምረ ፡ እክል ፡ እስመ ፡ እማንቱ ፡ አሀገር ፡ ጠፍእ ፡ በቢዋዌ ፡
 ናቡ-ከደንጾር ፡ ወከዕበ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡ ፋርስ ፡ ወንነዌ ፡ ወይቤ ፡ አጠፍአሙ ፡ ለፋ-
 ርስ ፡ ወእራስደ ፡ መዝብረ ፡ ለነነዌ ፡ ከመ ፡ በደው ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ፡ ወይትረዓዩ ፡ መ
 ራእይ ፡ በማእከላ ። ወይእቲ ፡ ሀገር ፡ ጠፍአት ፡ በእደ ፡ እስክንድር ፡ መቁድናዊ ። ወ
 ከዕበ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ እመይጥ ፡ ልሳኖሙ ፡ ለ
 ነሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ነሎ ፡ ይጸውዕ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይትቀነ
 ዩ ፡ ሎቱ ፡ በ፩አርፀት ። * ወይቤ ፡ አፍላገ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ መሥዋዕ * P 156, a.
 ተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሶፎንያስ ፡ ክቡር ።

10 ዙተነበይክ ፡ በይዑዳ ፡ ኅልቀተ ፡ ኃጥአን ፡ እምድር ።

እንዘ ፡ ትብል ፡ ከመዝ ፡ እንበለ ፡ ሠናይ ፡ ምግባር ።

ኢያድኅን ፡ ወርቅ ፡ ወኢይትበዘው ፡ ብሩር ።

አመ ፡ ዕለተ ፡ እግዚእ ፡ ዕለተ ፡ ፍዳ ፡ ዘድምግ ፡ መራር ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ይትገበር ፡ ተገክሮሙ ፡ ለ፲ወፄደቂቀ ፡ ነበይት ፡ ንኡሳ

15 ን ፡ እለ ፡ አውኃዙ ፡ ተነብዮ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተገክሮሙ ፡ ለከራኮስ ፡ ወበሚ

ን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

1. አሀገር om. A. — 6. ይጽ" ይጽ" P. A. — 15-16. ወሲሚን ወሲማን O; ወሲኒን A.

şor (Nabuchodonor). » Il prophétisa aussi au sujet de Fâres (les Assyriens) et de Ninive¹ : « Je détruirai Fâres et je ferai des ruines de Ninive un désert sans eau; les troupeaux paîtront au milieu d'elle. » Cette ville fut détruite par Eskender (Alexandre) le Macédonien. — Il prophétisa aussi au sujet du Christ, en disant² : « En ce jour, je transformerai les langues de tous les peuples, afin que tous invoquent le nom du Seigneur et qu'ils se soumettent à Lui sous un seul joug. » Il dit³ : « Les fleuves d'Éthiopie lui apporteront des sacrifices. » Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, illustre Sophonie, qui as prophétisé en Judée au sujet de la disparition des pécheurs de dessus la terre, en disant ces paroles : « Sans bonne action, l'or ne sauve pas et l'argent ne rachète pas⁴ », au jour du Seigneur, au jour de la rétribution, dont le pleur est amer.]

[En ce jour aussi, on fait la commémoration des douze petits prophètes, qui répandirent la prophétie au sujet du Christ, et la commémoration de Kirakos et Bimèn (Cyriaque et Pâmen). Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Amen.]

1. Sophonie, II, 13. — 2. Ibid., III, 9. — 3. Ibid., 10. — 4. Ibid., I, 14, 18.

[ሰላም : ለክሙ : ነቢያተ : እስራኤል : ነሱ ።
 ዘርኢክሙ : ገሃዶ : ምሥጢረ : ዘሀሎ : ወይሄሉ ።
 በእንተ : ክርስቶስ : እግዚእ : ወበእንተ : ቅዱስ : ወገረሉ ፣
 ይወፅእ : ሕግ : እምጽዮን : ትብሉ ።
 እምኢየሩሳሌም : ካዕቦ : ለአምላክ : ቃሉ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ፭ለሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ነነ : ስምዖሙ : ለጄሐዋርያት : ዓቢያን : ሊቃነ : ሐዋርያት : ጴጥ
 * A 102, a. ሮስ : * ወጳውሎስ ። ወጴጥሮስስ : ነነ : እምቤተ : ሰይዳ : ወነነ : መሰግረ : ዓሣ : ውነ
 ረዮ : እግዚእነ : በሳኒታ : ዕለት : ዙተጠምቀ : ባቲ ። ወነነ : ኅረዮ : ለእንደርያስ : እኅ 10
 ሁ : እምቅድሚሁ ። ወሶበ : ኅረዮ : ለጴጥሮስ : ሢሞ : ሊቀ : ሐዋርያት ። ወነበረ : እ
 ንዘ : ይትለክክ : ለመድኃኒን : እስክ : ጊዜ : ሕግማቲሁ ። ወነነ : ውስቲቱ : ሃይማኖ
 ት : ወቅንኦት : ወፍቅር : ለእግዚእነ ። ወበእንተዝ : ሢሞ : እግዚእነ : ርእሰ : ሐዋር
 ያት : እስመ : ሐዋርያት : ሶበ : ናፈቄ : በእንተ : ግብሩ : ለመድኃኒን : ወበ : እምኒሆ
 ሙ : ይብሉ : ከመ : ውእቱ : ኤልያስ ። ወበ : እምኒሆሙ : ከመ : ውእቱ : ኤርምያ 15

1. Ce salâm om. O. — 9 ስይዳ] ሲይዳ A. — 13. ወፍቅር] — ሩ. O, A, P, BM. — 15. ይብሉ] ይሌ O, ይሌሉ A, P.

Salut à vous, prophètes d'Israël, à vous tous, qui avez vu clairement le mystère de Celui qui est et qui sera. Au sujet du Christ Seigneur et de son saint Évangile, vous dites : « La loi sort de Sion, et de Jérusalem aussi la parole de Dieu ' ».]

LECTURE DU 5 DE HAMLÉ (12 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Eu ce jour, eut lieu le martyre des deux grands apôtres, chefs des apôtres, de Pétros et Pāwlos (*Pierre et Paul*). Pierre était de Bethsaydā : il était pêcheur. Le lendemain de son baptême, Notre-Seigneur le choisit. Audreyas (*André*), son frère, avait été choisi avant lui. Quand Pierre eut été choisi, il fut établi chef des Apôtres; il continua à servir notre Rédempteur jusqu'au temps de sa Passion. Il avait la foi, un zèle ardent et l'amour de Notre-Seigneur; aussi Notre-Seigneur l'établit chef des Apôtres. Lorsque ceux-ci étaient divisés au sujet de notre Sauveur, les uns disant qu'il était Élie, les autres qu'il était Jérémie ou l'un des prophètes, Pierre confessa

1. Mich., iv. 2. — Is. li. 3.

ስ : አው : ጅእምንቢያት ። ወተአምን ፡ ቅድሚያው ፡ ለካሉሎ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እን
 ተ ፡ ወአቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። አሜሃ ፡ አስተብዕዖ ፡ እግዚ
 እን ፡ ወረሰዮ ፡ ከካሉሎ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመጠወ ፡ ሎቱ ፡ መራኅተ ፡ መንግሥተ ፡
 * ሰማያት ፡ ወእምድኅረ ፡ ነሥኦ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊ * ጦስ ፡ ቦአ ፡ ወስተ ፡ * O 28, b.
 5 ተኩላት ፡ ነባቢያን ፡ ዝግለግም ። ወሰበስ ፡ ወስተቆሙ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክ
 ርስቶስ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ወሚጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ዘኢይትኰለቑ ፡ ወአብአሙ ፡
 ወስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲባ ፡ እደግሁ ፡
 ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ ፡ ዘኢይትኰለቑ ። ወጸሐፊ ፡ ቫመልእክታተ ፡ ወ
 ፊንዖሙ ፡ ኅበ ፡ መሃይምናን ። ወነገሮ ፡ ለግርቆስ ፡ ወተርጎመ ፡ ሎቱ ፡ ወንጌል ፡ ዘዕ
 10 ውቅ ፡ ቦቱ ።

[* ወእምዛ ፡ ቦአ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወዓርገ ፡ ኅበ ፡ ትያጥሮን ፡ ዘየዓቢ ፡ ኅበ ፡ ይትጋብ * BM 71, b.
 ኦ ፡ መኳንንት ፡ ወከልሐ ፡ ዘዐቢይ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብፁዓን ፡ መሐርያን ፡ እስ
 መ ፡ ሎሙኒ ፡ ይምሕርዖሙ ፡ ወዘመትሎሁ ፡ ለዝንቱ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እን
 15 ዘ ፡ የዓውድ ፡ ህአዕማድ ፡ አእባን ፡ እለ ፡ ህመአዝን ፡ መንበር ፡ ይቤሉ ፡ አሜን ። ወገ
 ቡአንኒ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ወሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ሰይጣን ፡ እምጅዓመት ። ወ

1. ወተአም" : ቅድሚያ" — መን : ብቅ" O, A, P. — 7. ኢደግሁ] A — ምሙ, A om. — 8. ቫ] Ainsī A, O, A, P; BM ጁ. — 11. Ce qui suit jusqu'à p. 240 (224) l. 11 ne se lit pas dans P. — 13. ለዝንቱ om. A. — 14. ስ (a. ጅመኦ") add. BM (ajouté sur la ligne). — 15. እም ጅዓ] — ህዓ" O.

sa foi devant eux tous, en disant : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. » Alors Notre-Seigneur le proclama bienheureux, l'établit pierre fondamentale de l'Église chrétienne et lui remit les clefs du royaume des cieux. — Après avoir reçu la grâce de l'Esprit-Saint, du Paraclet, il alla parmi les loups doués de raison de ce monde, *les infidèles*, et prêcha le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, crucifié; il convertit des peuples innombrables et les fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ. — Dieu fit, par son intermédiaire, de grands prodiges et miracles qu'il est impossible d'évaluer. Il écrivit trois² épîtres qu'il envoya aux fidèles : il dicta et expliqua à Mare l'évangile connu sous son nom.

[Ensuite il entra dans la ville de Rome et monta au grand théâtre où les dignitaires se rassemblaient; il cria à haute voix en disant : « Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde », avec ce qui suit de ce *passage de l'Évangile*³. Les quatre colonnes de marbre des quatre angles du trône, au retentissement de cette voix, dirent : Amen. Les personnes réunies entendirent aussi cette voix. Il y avait là un homme possédé du diable depuis soixante-dix ans⁴; à cet instant le diable le fit tomber et sortit de sa personne, en entendant la voix qui venait des colonnes de marbre. Lorsque les

1. Matth., xvi, 16. — 2. BM seulement « deux ». — 3. Matth., x, 7. — 4. O : trente.

አውደቆ ፡ በዩእቲ ፡ ሰዓት ፡ ወወዕአ ፡ እምኔሁ ፡ በእንተ ፡ ሰሚዖቹ ፡ ቃለ ፡ እምአእማ
 ደ ፡ አእባን ፡ ወሶበ ፡ ሰምፁ ፡ መኳንንት ፡ ፈርሁ ፡ ፀቢዩ ፡ ፍርሃተ ፡ ወአተወ ፡ ማሕደ
 ሪሆሙ ፡ እንዘ ፡ ያነክሩ ፡ ወጃእመኳንንት ፡ ዘስሙ ፡ ቀውስመስ ፡ ቦአ ፡ ኅበ ፡ ብእሲቱ ፡
 ዘስማ ፡ አክሮስዩ ፡ ወነገራ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወዘከመ ፡ መሀረ ፡ በእንተ ፡ ኃዲጎቱ ፡ ለዝ
 ንቱ ፡ ዓለም ፡ ወምሕረተ ፡ ለነዳያን ፡ ወደእቲኒ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ቃሎ ፡ ነቅሀት ፡ በ
 ልባ ፡ ወትቤ ፡ ሰቡብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወእምዝ ፡ ተከዩዱ ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ ይግባሩ ፡ ነፋ
 ሎ ፡ ዘመሀረ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወዘረወ ፡ ነሎ ፡ ብዕሎሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለዕነሳን ፡

ወእምደኅረ ፡ እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ወዩ
 ትማክር ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ መንግሥት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቀውስመስ ፡ ኅዘነ ፡ በእን
 ተ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ንዋዩ ፡ ከመ ፡ ዩሀቦ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበእንተ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ስንቅ ፡ ወተማ
 ከረ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ያመከኒ ፡ ቡብተኅ ፡ ነገር ፡ ወትቤሎ ፡ ብእሲቱ ፡ ሐር ፡
 ባሕቱ ፡ አምላክ ፡ ጴጥሮስ ፡ ያሠኒ ፡ ለከ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተቀበሎ ፡ በፀቢ
 ዩ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወእምደኅረ ፡ ፫ፀመት ፡ ተመደጠ ፡ ኅበ ፡ ማሕደሩ ፡

ወነዋ ፡ ጀደቂቱ ፡ ሞቱ ፡ ወፈርሃት ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ትንግሮ ፡ እሙነ ፡ ወአስተማሰ
 ለት ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ወነገረቶ ፡ ወሰሚዖ ፡ ኅዘነ ፡ ወትቤሎ ፡ ካዕበ ፡ ነእግዚእዩ ፡ ንስ

4-5. ለዝንቱ ፡ ዓለም] ማለመ 0. — 5. ለነዳያን] ንግፀ 0. — 9. መንግሥት] — ቱ 0. — 13. ትፍሥሕ
 ት] ፍሥሐ 0. — 14-15. ወእስተማሰት] — ስሎ 0.

dignitaires entendirent ces paroles, ils furent saisis d'un grand effroi et
 rentrèrent, étonnés, dans leurs maisons. L'un des dignitaires, qui s'appelait
 Qawstos (*Faustus*), se rendit auprès de sa femme, appelée Akrosyā, et lui
 raconta ce qui était arrivé et comment saint Pierre enseignait qu'il fallait
 abandonner le monde et avoir pitié des pauvres; elle aussi, en entendant ces
 paroles, eut un réveil d'esprit et dit : « Cette chose est bien admirable. »
 Ensuite, ils promirent tous deux de faire tout ce que Pierre enseignait et ils
 distribuèrent toutes leurs richesses aux pauvres et aux indigents.

Après ces jours-là, le roi envoya chez lui, chez *Faustus*, un messenger lui
 enjoignant de venir, afin que le roi pût conférer conjointement avec lui sur
 les affaires du royaume. Quand Qawstos apprit cela, il en fut très attristé,
 parce qu'il n'avait plus de richesses à donner au roi, ni de provisions pour
 s'éloigner et se sauver. Il conféra longuement avec sa femme, cherchant à
 trouver le moyen de se tirer d'embaras; sa femme lui dit : « Va et que le Dieu
 de Pierre te donne bon succès! » Il se rendit auprès du roi qui l'accueillit
 avec grande joie, et, trois ans après, il s'en retourna chez lui.

Or, voici que dans l'intervalle ses deux enfants étaient morts; sa femme
 craignit de le lui dire ouvertement; elle feignit beaucoup de choses vraisem-
 blables, pour justifier l'absence des enfants, mais à la fin, elle le lui dit. *Faustus*,
 en apprenant la chose, fut très triste. Elle lui dit aussi : « O mon maitre,

አሎ። ለእግዚአብሔር ፡ ወጸለዮ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጥቡቅ ፡ ልብ ፡ ወመጽኦ ፡ ቃ
 ል ፡ ዘይብል ፡ ኦቀውስጦስ ፡ ወብእሲትክ ፡ እስመ ፡ ተወከፍክሙ ፡ ቃለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ረ
 ደእየ ፡ እጼግወክሙ ፡ ደቁቀክሙ ፡ ሕያዋኒሆሙ ። ወተንሥኦ ፡ ሰቤሃ ፡ ደቁቆሙ ፡ እ
 ሙታን ፡ ወነሱሙ ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኔእምእለ ፡ ተንሥ
 5 ኦ ፡ ወአቱ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ዘኮነ ፡ ረድኦ ፡ ለዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ወንገሮ ፡ ጴጥሮስ ፡ ነሱ
 ሎ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ርእየ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እን
 ዘ ፡ የዓርግ ፡ ሰማየ ፡ በሥጋ ፡ ወአወራዮ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኅቡኣነ ፡ ዘኢይደልዎሙ ፡ ያር
 ኢደዎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወለዝንቱ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ሤሞ ፡ ጳጳስ ፡ ወለኢኅቡ ፡ ዲያቆነ ።
 ወዓዲ ፡ ራእየ ፡ ርእየ ፡ ጴጥሮስ ፡ አምሳለ ፡ ሰበየ ፡ ክብራ ፡ ለእግዝእተ ፡ ነሱልነ ፡
 10 ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ማርያም ፡ ወርእየ ፡ ደመና ፡ በአምሳለ ፡ ቀስት ፡ ዘይስተርኢ ፡ በ
 ውስተ ፡ ደመናት ፡ ወዲቤሃ ፡ ዩብተራ ፡ ብርሃን ፡ ወውስተ ፡ ውሃጤሃ ፡ ትኑብር ፡ ቅድ
 ስት ፡ ደንግል ፡ * ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በሥጋ ፡ ወየዓውድዋ ፡ መላእክት ፡ ወ
 15 ውስተ ፡ እደቂሆሙ ፡ አስይፍት ፡ ወነድንው ፡ ዘእሳት ፡ ወይብሉ ፡ ብዕዕት ፡ አንቲ ፡ ኦ
 ዓዕደ ፡ ወዩን ፡ ሥምርት ፡ ዘሠረፀ ፡ እምኔሃ ፡ አስካለ ፡ መድኃኒት ። ወብዕዕት ፡ አንቲ ፡
 ኦጽርሕ ፡ ዘጸርኪ ፡ በከርሥኪ ፡ በግዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ኢጋእዝት ። ተፈሥ
 ሐ ፡ ኦእመ ፡ ብርሃን ፡ ወላዲተ ፡ ምሕረት ። ተፈሥሐ ፡ ኦመንበረ ፡ መድኃኒት ፡ ዘነበ
 ረ ፡ ዲቤሃ ፡ አምላክ ፡ አማልክት ። ተፈሥሐ ፡ ኦእግዝእተ ፡ ነሱሎሙ ፡ ደቁቀ ፡ እኅለ ፡

10. ቅድስት ፡ ወ om. O, A. — 12. እምላክ] እግዚእት O. — 13-14. እምደ] ሃዕደ O.

supplions le Seigneur! » Ils le prièrent avec ardeur; il vint, on entendit une voix qui disait : « O Qawstos et celle qui est ta femme! puisque vous avez accueilli les paroles de Pierre, mon disciple, je vous rends vos enfants vivants. »

Aussitôt, leurs enfants ressuscitèrent d'entre les morts et tous ceux qui apprirent ce miracle louèrent le Seigneur. L'un de ceux qui ressuscitèrent était Qalémentos (Clément), qui fut le disciple de l'apôtre Pierre, auquel Pierre révéla tous les mystères qu'il avait vus, et auquel il raconta comment il avait vu Notre-Seigneur Jésus-Christ, montant au ciel avec son corps; il lui remit les livres secrets que les autres gens ne doivent pas voir. Ce Clément fut ordonné par lui métropolitain, et son frère fut ordonné diacre.

Pierre eut aussi une vision montrant la grande gloire de notre maîtresse à tous, la sainte et pure Marie; il vit un nuage, semblable à un arc, qui se montrait parmi les nuages; au-dessus, était un tabernacle de lumière, au centre duquel la sainte Vierge Marie, Mère de Dieu par la chair, était assise, entourée d'anges qui portaient à leurs mains des épées et des lances de feu et disaient : « Tu es heureuse, ô vigne chérie d'où germa la grappe du salut; Tu es heureuse, ô tabernacle, toi dont le sein porta l'agneau de Dieu, le Seigneur

1. O : « de lui-même ».

እመሐያው ፡ ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ መላእክት ፡ ተአምኖታ ፡ አስተርአየ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተናገራ ፡ ነገረ ፡ ወኢያአመረ ፡ መኑሂ ፡ ዘይቤላ ፡ ዘእንበሌሃ ፡
 ወበጊዜሃ ፡ አድለቅለቀት ፡ ምድር ፡ ፡ ወርአየ ፡ ካዕበ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘኢይትነገር ፡

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ከመ ፡ ይሱብክ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ አህ
 ጉር ፡ ወሰበክ ፡ በሰብክተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወዐአ ፡ ኅ
 በ ፡ ሀገር ፡ ዘትግመያ ፡ ኢዮጴ ፡ ውኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኢግሎስ ፡ ወኃበ ፡ ልድያ ፡ ፡ ወበአሐ
 ቲ ፡ እምዕለታት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይጸሊ ፡ በሀገረ ፡ ኢዮጴ ፡ ያዩቶ ፡ ያመና ፡ ብርሃን ፡
 * O 29, a. ወወረደት ፡ ላዕሌሁ ፡ ሞጣሕት ፡ * ስፍሕት ፡ እምሰማይ ፡ እስከ ፡ ምድር ፡ ወሀሎ ፡ ውስ
 * BM 75, a. ቲታ ፡ አምሳሊሆሙ ፡ ለነሱ ፡ እንስሳት ፡ ዘአርባዕቱ ፡ * እግር ፡ ወነሱ ፡ አዕዋፍ ፡ ወአ
 ምሳለ ፡ ሐራውያ ፡ ወጸውያ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥኦ ፡ ኦጴጥሮስ ፡ ሕር
 ድ ፡ ውብላዕ ፡ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢያሐርድ ፡ ወኢያብልፅፅ ፡ ዘርኩስ ፡ ወካዕበ ፡ ጸው
 ሆ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ አንጽሐ ፡ ኢያርነሱ ፡ ሰብእ ፡ ወሰምዓ ፡
 ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ቸጊዜ ፡ ወለለጸውያ ፡ ቃል ፡ ኮነ ፡ ይኤምር ፡ አዕባዕት ፡ ኅበ ፡ ዝኩ ፡ እ
 ንስሳ ፡ አምሳለ ፡ ሐራውያ ፡ ወዓርገ ፡ ውእቱ ፡ ሞጣሕት ፡ ወተሰውጠ ፡ ውስተ ፡ ሰማ
 ዩ ፡ ወእንከረ ፡ በእንተ ፡ ዘርአየ ፡ ወለበወ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ተወክሮተ ፡ አ

2. እግዚእነ (p. ወተናገራ) add. O. — ዘእንበሌሃ] — ሀ. O. — 7. እምዕለታት] — ዕለት A. — 8. ስ
 ፍሕት om. A. — 10. ኦጴ] om. ስ O. — 11. ኦጴጥሮስ (p. ወይቤሎ) add. O, እግዚእ add. A. —
 13. ወለለጸውያ] ወዘጸ" O.

des Seigneurs. Réjouis-toi, ô Mère lumineuse, Mère de la miséricorde; réjouis-toi, ô trône du salut, sur lequel s'assit le Dieu des Dieux; réjouis-toi, ô maîtresse de tous les humains. » Lorsque les anges eurent achevé les salutations à la Vierge, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui parla, sans que personne en dehors d'elle sût ce qu'il lui disait, et, aussitôt, la terre trembla. Pierre vit aussi des mystères ineffables.

Après cela, Notre-Seigneur donna ordre à Pierre de prêcher dans toutes les villes. Il prêcha le saint Évangile; il alla au bord de la mer et entra dans une ville qu'on appelle Iyope (Joppé), dans la ville d'Imabus (Emmaüs) et dans Ledyä (Lydda). Un jour, pendant qu'il priait dans la ville de Joppé, un nuage de lumière l'entoura et une nappe, qui s'étendait du ciel à la terre, descendit sur lui; des êtres ressemblant à tous les quadrupèdes et oiseaux et des êtres ressemblant à des pores, se trouvaient sur cette nappe. Une voix l'appela du ciel et lui dit : « Lève-toi, ô Pierre, tue et mange. » Et Pierre dit : « Je ne tuerai pas ni ne mangerai ce qui est impur. » La voix l'appela une seconde fois et lui dit : « Ce que Dieu a déclaré pur, que l'homme ne le regarde pas comme souillé. » Il entendit cette parole trois fois, et, toutes les fois que la voix l'appelait, un doigt montrait cet animal ressemblant au porc. La nappe s'éleva et disparut dans le ciel. Pierre fut étonné de ce qu'il avait vu; il

ሕዛብ ፡ እለ ፡ ተመደጠ ፡ ኅበ ፡ አግዛኢብሔር ፡ ወነገሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አኃዊሁ ።
 ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ ጴጥሮስ ፡ ምስለ ፡ ዮሐንስ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በከመ ፡ አዘዘ
 ሙ ፡ አግዛእነ ፡ ክርስቶስ ። ወፊንዎ ፡ ለዮሐንስ ፡ ኅበ ፡ አንቀጾ ፡ ሀገር ፡ ቅድመ ፡ ከ
 ሙ ፡ ያእምር ፡ ግብረ ፡ ሀገር ፡ ወተስእለ ፡ በእንተ ፡ ዜናሃ ፡ ለአንጾኪያ ፡ ዮሐንስ ፡ ወ
 5 ረከበ ፡ አፍኦ ፡ ሀገር ፡ እደወ ፡ እኩያነ ፡ ወተናገርዎ ፡ ነገረ ፡ ሕሱመ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከ
 ሙ ፡ ያቅተልዎ ። ወተመደጠ ፡ እንዘ ፡ ያበኪ ፡ ወተቈጥዎ ፡ ወደቤሎ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ለእ
 ሙ ፡ ኮኑ ፡ እሉ ፡ ሕሱራን ፡ ከመዝ ፡ እከዮሙ ፡ ምንተ ፡ ንገብር ፡ በቅድመ ፡ ነገሥተ ፡
 ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወመኳንንቲሃ ፡ ለእመ ፡ ቦእነ ፡ ውስቲታ ፡ ወሰበኸነ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶ
 10 ስ ፡ እሮ ፡ ንግሥር ፡ ገደማኖተ ። ወደቤሎ ፡ አፍቁርዩ ፡ ኢትድንግዕ ፡ እምነገርሙ ፡ ለ
 እሉ ፡ ወኢትሕዝን ፡ እስመ ፡ ዘአምጽኦነ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ኅበ ፡ ዝዩ ፡ በእሐቲ ፡ ሌ
 ሊት ፡ ዘመጠነ ፡ ፍኖቱ ፡ ጿመዐልት ፡ በዲበ ፡ አፍራስ ፡ ውእቱ ፡ ያሣኒ ፡ ግብረነ ።
 ወእምድኅረ ፡ ውእቱ ፡ ሰዓት ፡ ቦኢ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወሰበኸነ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡
 ወተጋብኦ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ ወገነውተ ፡ አማልክት ፡ ወዘበጥዎሙ ፡ ዐቢዩ ፡
 ዝብጠተ ፡ ወኢሕዋርዎሙ ፡ ወተሣለቅዎሙ ። ወላጸዩ ፡ መንፈቅ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡
 15 ወጥቅሕዎሙ ፡ ኅበ ፡ ማሕረድ ፡ ወዓፀወ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወእመንቲኒ ፡ ጸለዩ ፡ ኅበ ፡ እ

4. ወተስእለ] — እሎ O. — 5. በ (a. ኦፍኦ) add. BM (ajouté de seconde main). — 8. ዛቲ om.
 O. — 8-9. ለክርስቶስ ለአግዛእነ O. — 11. ዘመጠነ] — ነዝ BM. — ያሣኒ] ያሣኒ O.

comprit par là qu'on devrait accueillir les païens qui se convertiraient au Seigneur, et il en parla aux Apôtres, ses frères.

Ensuite, Pierre et Jean entrèrent dans la ville d'Antioche, comme le Seigneur Jésus-Christ leur avait ordonné; il envoya préalablement Jean à la porte de la ville pour connaître les nouvelles de la ville; Jean interrogea des gens au sujet de la ville d'Antioche; il rencontra, hors de la ville, des hommes méchants qui lui adressèrent des paroles injurieuses et voulurent le tuer. Il s'en retourna, en pleurant et en étant irrité; il dit à Pierre: « Si ces misérables hommes sont si méchants, que ferons-nous en présence des rois de ce pays et de ses dignitaires, si nous y entrons et y prêchons le nom du Christ? Comment y enseignerons-nous la foi? » Pierre lui dit: « O mon cher compagnon, ne sois pas troublé à cause des discours de ces gens-là et ne t'afflige pas, car Celui qui nous a amenés de Jérusalem jusqu'ici en une nuit alors qu'une telle route demande vingt jours pour la parcourir à cheval, donnera un heureux succès à notre mission. » Après quoi, ils entrèrent dans la ville et y prêchèrent le nom du Christ. Les habitants de la ville et les prêtres des idoles se rassemblèrent contre eux, les frappèrent durement, les outragèrent et les raillèrent; ils rasèrent la moitié des cheveux de leur tête, les enchaînèrent dans une tour dont ils fermèrent la porte. Pierre et Jean demandèrent au Seigneur de leur venir en aide; Notre-Seigneur Jésus-Christ

ግዜአብሔር : ከመ : ይርድአሙ : ወእስተርእዮሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ኢየሱስ : እንዘ : የግዑድዎ : ኪሩቤል : ወሱራፌል ። ወይቤሎሙ : ኦጼዋሮስ : ወዮሐንስ : ኢትፍርሁ : ወኢትጎዣኑ : እስመ : አነ : ህልው : ምስሌክሙ : እስከ : ጎልቀተ : ዓለም ። ወኢታንክሩ : በአንተ : ዘላጻዩ : ማእከለ : ርእስክሙ : ለተሣልቆ : እስመ : ውእቱ : ያከውንክሙ : ምክሐ : ወሥርዓተ : ክብር : ወደከውን : ትእምርተ : ክህነት : ለሁሉ : ሰብእ : ዘይትለእክ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያንዩ : ወደቀርብ : ሥጋዩ : በከመ : አንትሙ : ያእዜ : ወክህን : ዘይመውት : እንዘ : ዣንቱ : አክሊል : ዲባ : ርእሱ : አንሰ : እሁቦ : ስርዮተ : ለኃጣውኢሁ ። ወእምድጎረ : ይቤሎሙ : ዘንተ : ዐርገ : በስብሐት ።

ወእምዣ : መጽአ : ጳውሎስ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወተራከቡ : ወሶበ : ርእዮ : ለዮሐንስ : ይቤሎ : ምንተ : ዘገብሩ : ላዕሌከ : ሰብእ : ዛቲ : ሀገር ። ወይቤሎ : ዮሐንስ : ኢታንክር : እምኔዩ : እስመ : ሊቀ : ሐዋርያት : ካዕበ : በዣንቱ : አምሳል ። ወሐረ : ጳውሎስ : ጎበ : ሰብእ : አንጸኪያ : ወተናገረ : ምስሌሆሙ : በዘፈቀደ : ወአመክንዩ : ከመ : ውእቱ : ያመልክ : ጣዖተ : ወፈትሕምሙ : ወወሰድምሙ : ወተስእልምሙ : በአንተ : ግብሮሙ : ወነገርምሙ : ከመ : አርዳኢሁ : ለክርስቶስ : ወገብሩ : በህዩ : ተአምራተ : ወመንክራተ ። ወከሠቱ : አዕዩንተ : ዕውራን : ዘተወልዱ : * እምከ

* A 103, a.

3. ወኢትጎዣኑ om. O. — 4. ማእከለ] ሥርዮተ A. — 5. ክብር] መዛባር O. — 6. ወደቀርብ] ወደቀር A. — 13. ሰብእ] ማረ O. A.

leur apparut, entouré de Chérubins et de Séraphins, et leur dit : « O Pierre et Jean, ne craignez pas et ne soyez pas tristes, car je serai avec vous jusqu'à la fin du monde; ne vous étonnez pas de ce qu'ils vous ont rasé le milieu de votre tête, pour se moquer de vous, car ce sera pour vous un titre de gloire et une institution d'honneur; ce sera le signe distinctif des membres du clergé et de tous ceux qui serviront dans mon église et offriront mon corps, comme vous le faites maintenant; au membre du clergé qui mourra, portant cette couronne sur la tête, je lui accorderai le pardon de ses péchés. » Après qu'il leur eut dit cela, il monta au ciel dans la gloire.

Paul vint ensuite, par ordre du Seigneur, et Pierre et Paul se rencontrèrent. Paul, en voyant Jean, lui dit : « Qu'est-ce que les habitants de cette ville t'ont fait? » Jean lui dit : « Ne sois pas surpris à mon égard, car le Prince des Apôtres aussi a cette forme, coupe de cheveuve. » Paul alla vers les habitants d'Antioche; il parla avec eux comme il voulut, et fit semblant d'adorer les idoles. Alors, les habitants de la ville délivrèrent saint Pierre et saint Jean, les amenèrent et les interrogèrent sur leur état. Saint Pierre et saint Jean leur dirent qu'ils étaient disciples du Christ, et ils firent des prodiges et des miracles: ils ouvrirent les yeux des aveugles, nés tels du sein de leur mère;

Cᵛ : እሞሙ : ወከፅበ : አሕዩዉ : ወልዶ : ለንጉሥ : እምዘ : ሞተ : በ፤አውራጎ : ዘ
 በልዩ : ወግሰነ : ሥጋሁ : ወንጉሥሰ : ወብእሰቱ : ተናገሩ : ምስለ : ጳውሎስ : ወአም
 ኑ : ወዘበጠ : ጴጥሮስ : ውስተ : ምድር : ወውኅዘ : ግዳ : ወአጥመቆሙ : በስመ :
 አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ለንጉሥ : ወለኮሉ : ሰብአ : አንጾኪያ : ወሐነ
 5 ፀ : ቤተ : ክርስቲያን :

ወእምድኅረዝ : ፈነወ : ኅቤሁ : እለ : ሎዶቅያ : መሐይምኅን : ከመ : ባሕረ : ቋ
 ሳሮስ : አስጠመ : ብዙኃን : ሰብአ : ምስለ : አፅዳቲሆሙ : ወእንስሳሆሙ : ወፈንዎ :
 ለዮሐንስ : ናቁሩ : ወእንዘ : ዮሐውር : ቅዱስ : በዩኖት : ረከበ : በግዓ : ዘተፈል
 10 ጠ : እመርዔተ : አባግፅ : ወለአኮ : እንዘ : ያብል : ሑር : ኅበ : ፈለገ : ቋሳሮስ : ወበ
 ሎ : ረድኡ : ለክርስቶስ : ፈነወኒ : ኅቤከ : ወደቤለከ : ከመ : እንተ : እሱር : በቃለ :
 እግዚአብሔር : ወሐረ : ውእቱ : በግፅ : ወገብረ : በከመ : አዘዘ : ወአርመመ : በ
 ሕር : ወሶበ : ርእዩ : ዘንተ : ትእምርተ : አምኑ : ብዙኃን : ሰብአ : ዘአልቦ : ኅሉል
 ቀ : እምከሐድያን : ወእምዝ : ሀለፈ : ሀገረ : ሮሜ : ወሰበክ : ውስቲታ : ወገብረ :
 ተአምራተ : ብዙኃን : ወሞኦ : ለሲሞን : መሠርያ : ዘተቃወሞ : ወአውደቆ : እመል
 15 አልተ : ነፋሳት : ወበዝንቱ : ትእምርት : ብዙኃን : አምኑ : ወፅቆባቲሁ : ለአክርጳ

3. ምድር] ጽርሕ O. — 4. ወለኮሉ] ወለ A. — 15. ብዙኃን] አምኑ] አ' : ብ O. A. — ለአክር
 ጳስ] — እስ A.

ils ressuscitèrent également le fils du roi, trois mois après sa mort, alors que son corps était déjà décomposé; quant au roi et à sa femme, ils parlèrent avec Paul et embrassèrent la foi. Pierre frappa la terre et l'eau en jaillit; il baptisa le roi et tous les habitants d'Antioche, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et ceux-ci bâtirent une église.

Après ces faits, les fidèles de Ladoqyā (*Laodicée*) lui firent savoir, à saint Pierre, que le fleuve Qisāros avait englouti beaucoup de personnes, avec leurs champs et leurs bêtes; il leur envoya son bien-aimé Jean. Pendant que le saint était en route, il rencontra un agneau qui s'était séparé du troupeau; il l'envoya, en lui disant: « Va près du fleuve Qisāros et dis-lui: Le disciple du Christ m'a envoyé vers toi; il te déclare que tu es enchaîné par la parole du Seigneur. » Cet agneau alla et fit comme Jean le lui avait ordonné; alors le fleuve s'apaisa. A la vue de ce miracle, un nombre immense et incalculable d'infidèles embrassèrent la foi. Jean alla ensuite à la ville de Rome, y prêcha et y opéra un grand nombre de miracles; il vainquit Sem'ōn (*Simon*) le Magicien, qui lui résistait, et le fit tomber du haut de la région des vents. Grâce à ce miracle, beaucoup de personnes embrassèrent la foi; les concubines d'Akarpas (*Agrippas*), préfet de la ville, eurent, converties par lui, et observèrent la chasteté; plusieurs femmes

0 29, b. ስ : ፳ መልአክ : ሀገር : አምና : በእደግሁ : ወዓቀባ : ንጽሕና ። ወ-በዙኃት : እንስት : ተግሕሣ : እምአምታቲሆን ። ወበእንተዝ : ነገር : ተማከሩ : ከመ : ይቅትልዎ : ወለአ ከት : ብእሱቱ : ለአልታብዮስ : አርከ : ንጉሥ : ኅበ : ጴጥሮስ : እንዘ : ትመክሮ : ከመ : ይጻእ : እምሀገረ : ሮምያ ። ወአኃውኒ : ምእመናን : ይቤልዎ : ከግሁ : ወተ ሰጥዎሙ : ወወዕአ : ባሕቲቱ : እምሀገር : ወወለጠ : አስኬግሁ : ከመ : ኢያእምር ። ወረከቦ : ለእግዚእነ : እንዘ : ይበውእ : ውስተ : ሀገር : በአምሳለ : ዘየአምሮ : ቀ ዲሙ : ወሰገደ : ሎቱ ። ወይቤሎ : አደቱ : ተሐውር : እግዚእ : ወይቤሎ : ሮምያ : ከመ : እሰቀል ። ወይቤሎ : ጴጥሮስ : ትሰቀልኑ : ዳግመ : እግዚእ ። ወተዘከረ : ጴጥ ሮስ : ዘይቤሎ : ቀዲሙ : አመ : ልሂቅ : አንተ : ባዕድ : ያቀንተክ : ወይወስደክ : ኅ በ : ዘኢራቀድክ ። ወሶቤሃ : ተመደጠ : ኅበ : ሀገር : ወነገሮሙ : ለአኃው : ነሎ : ዘነነ : እምእግዚእነ : ክርስቶስ : ውነኑ : ጥቀ ።]

ወሶበ : ቦአ : ውስተ : ሀገረ : ሮሜ : ረከቦ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ : ውስቲታ ። ወ ሶበ : ሰበክ : ወመሀረ : አምኑ : በእደሁ : ብዙኃን : እምሰብአ : ሀገረ : ሮሜ ። ወአኃ ዘ : ንጉሥ : ኔሮን : ወአዘዘ : ከመ : ይስቅልዎ : ወሰአለ : ወአስተብቀዓ : ከመ : ይስ ቅልዎ : ቀልቀሊተ : እንዘ : ይብል : እስመ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ተሰቅ ለ : ቀዊሞ : ወአንሰ : ይደልወኒ : ከመ : እሰቀል : ቀልቀሊተ ። ወሶበ : ሰቅልዎ : ነገ

3. ለአልታብዮስ ለአውሳብዮስ A. — 4. ይጻእ] ይጻእ O. — 11. ወ (a. ገዛ) om. O. — 12-14. ወሶበ : ቦአ — ወአኃዘ : ወሶበ : ሰምኃ : ዘግሁ : አኃዘ : O. A. BM.

s'éloignèrent de leurs maris. C'est pourquoi on conféra, afin de le tuer; mais la femme d'Altabyos¹, ami du roi, envoya un message à Pierre, lui conseillant de sortir de la ville de Rome; les frères, les fidèles lui dirent aussi la même chose. Pierre y consentit et sortit seul de la ville, ayant changé d'habits, pour ne pas être reconnu. Il rencontra Notre-Seigneur qui entra dans la ville de Rome, ayant l'aspect qu'il lui connaissait jadis; il l'adora et lui dit : « Où vas-tu, ô mon Seigneur? — A Rome, répondit Jésus, pour être crucifié. » Pierre lui dit : « Seras-tu donc crucifié une seconde fois, ô mon Seigneur? » Pierre se rappela alors ce qu'il lui avait dit autrefois : « Quand tu seras vieux, un autre te ceindra et te mènera où tu ne voudras pas². » Aussitôt, il retourna à la ville et raconta aux frères tout ce qui lui était arrivé à propos de Jésus-Christ, et ils en furent très attristés.

Lorsqu'il entra dans la ville de Rome, il y rencontra l'apôtre Paul. Il prêcha et enseigna; par lui beaucoup de citoyens de Rome eurent la foi. L'empereur Néron le fit arrêter et ordonna de le crucifier; Pierre demanda avec instance qu'on le crucifiât la tête en bas. « Mon Seigneur Jésus-Christ, disait-il, a été crucifié debout; il est juste que je sois crucifié la tête en bas. » Quand on le crucifia, il pronouça aux fidèles des paroles de vie et les fortifia dans

1. A : Eusèbe (Albinus). — 2. Jean. XXI, 18.

ሮሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ነገረ ፡ ሕይወት ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ።
ወእምድኅረዝ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ጴጥሮስ ፡ ተልሚድ ፡

ዘኢያቅበጸክ ፡ ተስፋ ፡ ነገረ ፡ ኑፋቁ ፡ ወከህድ ።

5 እንዘ ፡ ትረውዕ ፡ ጥቡዓ ፡ ለመልእክተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ።

አመ ፡ ለሊከ ፡ ወሬዛ ፡ ቀነትክ ፡ በእድ ።

ወአመ ፡ ልሀቀ ፡ አቅነተክ ፡ በዕድ ።]

ወጳውሎስስ ፡ ከነ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ እምነገደ ፡ ብንያም ፡ ፈሪሳዊ ፡ ወልደ ፡ ፈሪ

ሳዊ ፡ [ወጸውፀ ፡ ስሞ ፡ አገማዳሁ ፡ ሳውል ፡ ዘትርንሚሁ ፡ ውሁብ ፡ ወዕውቅ ፡ ብሂል ።

10 ወኮነ ፡ ወሬዛ ፡ ሠናየ ፡ ሥን ፡ ወላህይ ፡ ዘርቱፅ ፡ ቆሙ ፡ ወቱሱሕ ፡ ቂሐቱ ፡ ከመ ፡ ቅ

ርፍተ ፡ ሮማን ፡ ወገጼ ፡ ዓበይ ፡ አንፋ ፡ መልዕል ፡ ዘአዕይንቲሁ ፡ ሱሕል ፡ መላትሔ

ሁ ፡ ዘጽጌ ፡ ረዳ ፡ ዕውደ ፡ ጽሕም ፡ ወምሉእ ።] ወኮነ ፡ ማእምረ ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ቀ

ናኢ ፡ በእንቲአገ ። ወኮነ ፡ አርድአት ፡ መሃይምናን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለሐ

ዋርያት ፡ ያፈርሀም ፡ ፈድፋድ ፡ አስመ ፡ ውእቱ ፡ ነሥእ ፡ መባሕተ ፡ እምኅበ ፡ ሊቀ ፡ ከ

15 ሀናት ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ መጸሐፍተ ፡ በእዴሁ ፡ ወአ⁸ ዘዘ ፡ ከመ ፡ ያእስሮሙ ፡ ለከሎሙ ፡

* P 156, b.

* A 103, b.

4. በኢያቅበጸክ] — ቀብጸዝ P. (A በኢቅ⁸). — 8. ወጳውሎስስ] ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ. P, ወ ፡ ዕ⁸ ፡ ካ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ልሳነ ፡ ዕፍረት ፡ (ል⁸ ፡ ዘርስቶስ ፡ ወል⁸ ፡ ዕ⁸ ፡ ወልሳ⁸ ፡ መዓዛ A) ፡ መሃናቆተ ፡ ሴተ ፡ ዘርስቲያን ፡ ወንቅዓ (A ሃ⁸) ፡ ሕይወት ፡ ወዓዘቅተ ፡ ጥበብ ፡ ዘትርንሚ ፡ ስሙ ፡ መራሒ ፡ ወተሰዘዘ ፡ ወእኦ ሄቲ ፡ ወካዕበ ፡ ትርንሚሁ ፡ መርፅ ፡ ወዘሕን ፡ ኅይድት ፡ ወአርምም ፡ ወገንቱ ፡ ጳውሎስ (A, ኮነ) O, A. — 9. ዘ ትርንሚሁ] ዘበት⁸ A; (ወጸውፀ — ወምሉእ [lin. 9-12] om. P). — 9. ወኮነ om. P. — 9. ወ (ሁ. ቀናኢ) add. O, P. — 15. ሊቀ] ሊቃነ O, A, P. — 15. ወጸሐፈ] — 4. A, A. — በእዴሁ] — ደዊፀ O, A, P. — ወእዘ] A, A. O — ገም.

la foi orthodoxe. Puis il remit son âme entre les mains de Dieu. Que Dieu nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à toi, ô Pierre, le disciple! les paroles de doute et d'infidélité ne t'ont pas fait désespérer, lorsque tu courais intrépide pour le service du Christ, le Fils. Quand tu étais jeune, tu te coignais toi-même de ta main, mais lorsque tu fus vieux, un autre l'a ceint.]

Quant à Paul, il était juif de la tribu de Benjamin, pharisien, fils de pharisien. Ses parents l'avaient appelé Saul, nom qui s'interprète donné, connu. C'était un jeune homme beau et gracieux, à la stature droite, au teint rouge pommelé, comme l'écorce d'une grenade, au visage majestueux, au nez relevé, aux yeux noirs comme le collyre d'autimoine, aux joues couleur de rose et encadrées d'une barbe fournie. Il était docteur de la loi mosaïque et plein de zèle pour elle. Les fidèles qui avaient reçu la foi des Apôtres le redoutaient beaucoup, car il avait obtenu du grand prêtre des pouvoirs; celui-ci lui avait écrit de sa main et lui avait donné l'ordre d'enchaîner tous ceux qui prêcheraient

እለ : ይሰብኩ : በስሙ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ :: ወእንዘ : ውእቱ : ወእለ : ምስሌው : የሐ
ውሩ : ውስተ : ፍኖት : እምሀገረ : ኢየሩሳሌም : ኅበ : ሀገረ : ደማስቆ :: ወሰረቀ : ላሳሌ
ው : ብርሃን : እምሰማይ : ወወድቀ : በገጹ : ዲበ : ምድር : ወሰምግ : ቃለ : ዘይብሎ :
ሳውል : ሳውል :: ለምንት : ትሰድደኒ : ይብእሰክ : ረጊጽ : ውስተ : ቀኖት : በሊሕ :
ወይቤሎ : መኑ : አንተ : አእግዚእ : ወአውሥአ : ወይቤሎ : አነ : ውእቱ : ኢየሱ
ስ : ናገራዊ : ዘአንተ : ትሰድዶ : ወባሕቱ : ተንሥእ : ወባእ : ሀገረ : ደማስቆ : ወበ
ህየ : ይንግሩክ : ዘሀለወክ : ትግበር :: ወሰብአ : ኢየሩሳሌምሰ : ምስሌው : ቆሙ :
ወያጸምኡ : ነገሮ : ወአልቦ : ዘይሬእዩ :: ወተንሥእ : ሳውል : እምድር : ወእንዘ : ክ
ሙታት : አዕይንቲሁ : ወአልቦ : ዘይሬእኢ :: ወእንዘ : ይመርሕዎ : አብእዎ : ደማስቆ :
ወነበረ : በህየ : ሠሉሰ : ፅለተ : ኢይብልፅ : ወኢይሰቲ : ወኢይሬእኢ :: ወሀሎ : ጅብእ
ሲ : በሀገረ : ደማስቆ : ዘእምውስተ : ሐዋርያት : ዘስሙ : ሐናንያ :: ወአስተርአዮ :
እግዚእነ : ወይቤሎ : ሐናንያ : ወይቤሎ : ነየ : እግዚእየ :: ወይቤሎ : ተንሥእ : ወሌ
ር : ሰኩተ : እንተ : ይብልዋ : ርትዕት : ወኅሥሥ : በቤተ : ይሁዳ : ዘስሙ : ሳውል :
ዘሀገረ : ጠርሲስ : ወይቤሎ : ሐናንያ : እግዚእየ : ሰማዕኩ : በእንተ : ውእቱ : ብእ
ሲ : ነሉ : ዘገብረ : እኩየ : ዲበ : ቅዱሳኒክ : በኢየሩሳሌም : ወበገደኒ : አስተባባሪ :
በኅበ : ሊቀ : ካህናት : መጽአ : ከመ : ይሞቅሌሙ : ለክሎሙ : እለ : ይጸውቡ : ስ

2. ውስተ] በ O, A, P. — 3. ቃለ] ቃል A, P. — 4. ቀኖት] ፍኖት A, P. — 5. እእግ] እግ' O, A, P. — 6. ኅሰድዶ] — ደኒ O, A, P. — 9. ወ (a. አልቦ) om. O, A, P. — 10. ህህየ] ህህ A, om. A; በ om. O, P. — 11. ዘእምውስተ] ዘውስተ A. — 13. ህህየ (p. ወኅሥሥ) add. O, P; ህህ add. A.

le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — Pendant que ses compagnons et lui marchaient sur la route de Jérusalem à Damas, une clarté, venant du ciel, brilla au-dessus de lui; il tomba la face contre terre, et entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te sera dur de regimber contre l'aiguillon. » — Saul dit : « Qui es-tu, Seigneur? » Le Seigneur lui répondit : « Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes; mais lève-toi et entre dans la ville de Damas; là on te dira ce que tu dois faire. » Les gens de Jérusalem qui l'accompagnaient s'arrêtèrent; ils l'entendaient parler, mais ils ne voyaient personne. — Saul se leva de terre; bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait pas. En le guidant, on le conduisit à Damas, où il demeura trois jours, sans boire, ni manger, ni voir. — Dans la ville de Damas, se trouvait un disciple des Apôtres, du nom d'Ananias (Ananias); le Seigneur lui apparut et lui dit : « O Ananias! » Il répondit : « Me voici, ô mon Seigneur. » Le Seigneur lui dit : « Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle Droite et cherche, dans la maison de Yehudâ (Julias), un nommé Saul de la ville de Tarse. » Ananias dit : « Seigneur, j'ai entendu dire tout le mal que cet homme a fait subir à tes saints, à Jérusalem; ici encore, ayant obtenu des pouvoirs du grand prêtre, il est venu enchaîner tous ceux qui invoquent ton nom. »

መከ ። ወይቤሎ ። እግዚእነ ። እስመ ። ንዋየ ። ኅሩየ ። ረሰይክዎ ። ሊ* ተ ። ይሖር ። ወይ ። ለ 282, a.
 ጸር ። ስምየ ። በውስተ ። አሕዛብ ። ወንገሥተ ። እስራኤል ። ወአነ ። አርአየ ። መጠነ ። ሀ
 ለዎ ። ይሕምም ። በእንተ ። ስምየ ።

ወሖረ ። ሐናንያ ። ወዐኦ ። ቤቶ ። ወረከዐ ። እንዘ ። ይጸሊ ። መወደየ ። እዴሁ ። ዲቤ
 5 ሁ ። ወጸለየ ። ላዕሌሁ ። ከመ ። ይርአይ ። ወይቤሎ ። ሳውል ። እኅየ ። እግዚእነ ። ኢየሱስ ። ፈነወኒ ። ኅቤከ ። ዘአስተርአየከ ። በፍኖት ። እንዘ ። ትመጽእ ። ከመ ። ትርአይ ። ወይ
 ምላዕ ። ላዕሌከ ። መንፈስ ። ቅዱስ ። ወሰበ ። ተሥዕዓ ። እምአዕይንተሁ ። ከመ ። ሣሬ
 ት ። ወርአየ ። ሶቤግ ። ወተንሥኦ ። ወተጠምቀ ። ወበልዓ ። እክለ ። ወጸንዓ ። ወነበረ ። ዘ
 * ደማስቆ ። ሕዳጠ ። መዋዕለ ። ምስለ ። ሐዋርያት ። ወሰበከ ። በምኅራባተሆሙ ። መመ * O 30, a.
 10 ሀረ ። በእንተ ። ኢየሱስ ። እንዘ ። ይብል ። ውእቱ ። ወልደ ። እግዚአብሔር ። ወአንከሩ ።
 ነሱሙ ። አለ ። ስምዑ ። ወይቤሎ ። አኅኑ ። ዝንቱ ። ዘቀተሎሙ ። ለእለ ። ይሰምየ ። በ
 ዝ ። ስም ። በኢየሩሳሌም ። ወበዝየኒ ። መመልኦ ። ዝንቱ ። ቅዱስ ። ሐዋርያ ። ጳውሎስ ።
 እምጸጋ ። መንፈስ ። ቅዱስ ። ጳራቅሊጦስ ። ወአግገደ ። ገይማኖተ ። ጽድቅ ። ወበከ
 መ ። ኮነ ። ውስቱቱ ። ቅንኦ* ት ። ለሕገ ። ኦሪት ። ከማሁ ። ተመክዓበ ። ውስቱቱ ። ቅንኦ * P 147, a.
 15 ት ። ለሕገ ። እግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ወሖረ ። ውስተ ። ነሱ ። አጽኅፈ ። ዓለም ።
 ወሰበከ ። በእግዚእነ ። ዘተሰቅለ ። ወአምኑ ። በእዴሁ ። ብዙኃን ። አሕዛብ ። ዘኢይትኑላ

7. ጸጋ (p. ላዕሌከ) add. O, A. — ተሥዕዓ] ተንሥኦ; (O ተንሥኦ) ወልኦ O, A, P. — 12. ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ] ጳ* ፡ ሐ'' O, A, P.

Notre-Seigneur lui dit : « Je l'ai établi pour moi vase d'élection, afin qu'il aille porter mon nom parmi les peuples et les rois d'Israël, et je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir pour mon nom. »

Ananias partit et, quand il fut entré dans la maison, il le trouva en prières, lui imposa les mains et pria pour lui, afin qu'il recouvrât la vue. Il lui dit : « Saul, mon frère, Notre-Seigneur Jésus-Christ m'a envoyé vers toi, lui qui t'est apparu sur le chemin, pendant que tu venais, afin que tu recouvresses la vue et que tu fusses rempli de l'Esprit-Saint. » Quand on eut enlevé de ses yeux une sorte de toile d'araignée, il recouvra aussitôt la vue. Il se leva et fut baptisé; il prit de la nourriture et les forces lui revinrent. Il resta quelques jours à Damas, avec les Apôtres, *les disciples*; il prêcha dans les synagogues et enseigna au sujet de Jésus, affirmant qu'il était le Fils de Dieu. Tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement et disaient : « N'est-ce pas celui qui, à Jérusalem et ici, tuait ceux qui invoquaient ce nom de Jésus? » L'apôtre saint Paul fut rempli de la grâce du Saint-Esprit Paraclet; il professa ouvertement la vraie foi; de même qu'il avait été zélé pour la loi mosaïque, de même il redoubla de zèle pour la loi de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il alla à toutes les extrémités du monde; il prêcha Notre-Seigneur crucifié; par lui des peuples innombrables reçurent la foi. De grandes

ቀሩ ። ወበጽሐ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወገብጠት ፡ ወሞቅኦም ፡ ወአሰርም ፡ ወአስጠም
 ም ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሰደድም ፡ ውስተ ፡ ገዳማት ፡ ወበዘ ፡ ዘዘኢሁ ፡ ነኑነኔ ፡ ኩነንም ።
 ወናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መልእክታተሁ ፡ ወውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ግብረ ፡ ሐዋርያት ፡
 ቦእምነ ፡ ምንዳቤ ፡ ዘበጽሐ ።

[ወውስተ ፡ ግብረ ፡ ሐዋርያት ፡ ጽሑፍ ፡ ዘከመ ፡ ያቤ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ናልጥም ፡ 5
 ሊተ ፡ ለሳውል ፡ ወለበርናባስ ፡ ለግብር ፡ ዘእረቅዶሙ ፡ ወበእንተ ፡ ገንቱ ፡ ሐሩ ፡ ው
 ስተ ፡ ምድረ ፡ ዮናናውያን ፡ ወገብሩ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ። ወእምኔሆሙ ፡ ያቤ ፡
 ኦዱ ፡ ደሴተ ፡ ነሎ ፡ ወበጽሐ ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ያፋስ ፡ ወረከቡ ፡ ብእሴ ፡ መሠ
 ርዩ ፡ አይሁዳዊ ፡ ዘስሙ ፡ ኤልማስ ፡ ወተቃወሞሙ ፡ ወፈቀደ ፡ ያክልእ ፡ ለመልእክ ፡
 ሀገር ፡ አሚን ፡ ወገሠዶ ፡ ጳውሎስ ፡ ወያቤሎ ፡ ናሁ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ 10
 ትመጽእ ፡ ወተዐውር ፡ ወኢትሬኢ ፡ ፀሐዩ ፡ እስከ ፡ አገማን ፡ ዘይበጽሕ ፡ እድሜከ ፡
 ወተጸለለ ፡ ሶቤግ ፡ ወጸልመ ፡ አዕደንተሁ ፡ ወኃሠሠ ፡ ዘይመርሐ ፡ ወርእዮ ፡ መኩንን ፡
 ያፋስ ፡ አንክረ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ ካዕበ ፡ ሐሩ ፡ ሀገረ ፡ ሉቃኦን
 ያ ፡ ወልስጥራን ፡ ወደርቤን ፡ ወመሐሩ ፡ በህዩ ። ወሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ በሀገረ ፡ ልስጥራን ፡
 ዘዕውስ ፡ እገራሁ ፡ እምክርሠ ፡ እሙ ፡ እምአመ ፡ ኮነ ፡ ኢሐረ ፡ ወሰም ፡ ለጳውሎስ ፡ እ 15
 ንዘ ፡ ይትናገር ፡ ወአእመሮ ፡ ጳውሎስ ፡ ከመ ፡ በገደማናት ፡ ወዩሐዩ ፡ ወያቤሎ ፡ በስመ ፡

2. ወበዘ ፡ ዘዘኢሁ ፡ ነኑነኔ ፡ ኩነንም] ወኩን ፡ በዘዘ ፡ ነኑ ፡ 0, A, P. — 4. ሰ' — ዘበጽሐ om. 0 et A
 (ar. *سأله والابن يعصم*). — 5. ወውስተ...] Ce qui suit jusqu'à p. 250 (234) l. 16. manque
 dans P. — 6. ዘእረቅዶሙ — ቅድ 0. — 11. ወተዐውር] ወተሐውር 0. ትዐውረከ A. — 11. እድሜከ] —
 ሜከሙ 0. — 12. ሀገረ (p. መኩንን) add. A — 13. ሉቃኦንያ] ሊቃንምን, 0, ሊቃንያ A. — 14. ወ
 ደርቤን — ልስጥራን 0 om. — 15. ተወልደ (p. እገራሁ) add. A. — 15-16. እግዚ ፡ ይትናገር om. A.

tribulations lui arrivèrent : on le flagella, on l'enchaina, on le mit en prison, on le noya dans la mer, on l'exila dans les déserts, on lui fit subir toutes sortes de supplices; voici que *cela* est écrit dans ses Épitres; *une partie* des tribulations qui lui sont arrivées est consignée dans le livre des Actes des Apôtres.

[Il est écrit dans les Actes que le Saint-Esprit dit : « Séparez-moi Saul et Barnabé, pour l'œuvre à laquelle je les destine. » C'est pourquoi ils allèrent au pays des Grecs et opérèrent de nombreux miracles. Du nombre de ces miracles est le suivant que les Actes racontent : ils firent tout le tour de l'île et arrivèrent à une ville, appelée Yafus (*Paphos*), où ils trouvèrent un sorcier juif nommé Elmas (*Elymas*), qui les contrecarrait et voulait empêcher le chef de la ville d'embrasser la foi. Paul le réprimanda et lui dit : « Voici que la main de Dieu t'atteint : tu seras aveugle et tu ne verras plus le soleil, jusqu'au temps où ta fin viendra »; aussitôt ses yeux s'assombrirent et s'obscurcirent et il chercha quelqu'un qui le guidât. Ce voyant, le gouverneur de Yafus fut stupéfait et crut en Dieu. Ensuite, ils allèrent au pays de Lycaonie, à Lystre et à Derbé, où ils enseignèrent la foi. Dans la ville de Lystre se trouvait un homme perclus des pieds dès le sein de sa mère; depuis sa naissance, il n'avait pas pu marcher. Il entendit parler Paul. Paul connut qu'il avait la foi et

እግዚእነ ጌደሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተንሥእ ፡ ወቁም ፡ በእገሪከ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተንሥእ ፡
 ወሐረ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ አምኑ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ህዩ ፡ መድኤ ፡ * አይሁድ ፡ እ * A 104, a.
 ምክንጸኪያ ፡ ወኢቶንዮን ፡ ወወገርም ፡ ለብፀፅ ፡ ጳውሎስ ፡ ወሰሐብም ፡ ወአውፅእም ፡
 አፍኦ ፡ ሀገር ፡ ወተሐበቡ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ ሞተ ፡ ወበሳኒታ ፡ ወፅኦ ፡ ምስለ ፡ በርኅባ
 5 ስ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ወሳመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሰሳነ ፡ ለለዮሎ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡
 ሐፋ ፡ ኅበ ፡ አፍራቃ ፡ ወገላትያ ፡ ወመንገለ ፡ ጢሮአዳ ፡ ወኃለፋ ፡ እንተ ፡ መቄዶንያ ፡
 ወረከቡ ፡ አሐተ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ያትራወጻ ፡ ጋኔን ፡ ወታገብእ ፡ ለኢጋእዝቲሃ ፡ ብዙኃ ፡
 ብነተ ፡ ወተለወት ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወትብል ፡ እሎ ፡ አግብርተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሚሀ
 10 ሩነ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት ፡ ወአጽሐበቶ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወተመይጠ ፡ ጳውሎስ ፡ ወገሥጸ ፡
 ለመንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ዘላፅላሃ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ጌደሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሐይወት ፡
 ያእቲ ፡ ወለት ፡ ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ወፅኦ ፡ ሀገረ ፡ ሐላብ ፡ ወአሕዩዋ ፡ ለእመ ፡
 ጢሞቴዎስ ፡ ዘስማ ፡ በድሮስ ፡ እምነ ፡ ሙታን ፡ ወበህዩ ፡ ፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይሙፅዎ ፡
 ለአምላክ ፡ ያእቲ ፡ ሀገር ፡ ወወደያዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ማእከለ ፡ እዮን ፡ ወሰፍሐ ፡
 እይሁ ፡ በአርአያ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወርእዮ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ ትእምርተ ፡ መስቀ
 15 ል ፡ በአፅዮንቲሆሙ ፡ ወአስተብቀኝእዎ ፡ ከመ ፡ ያፃእ ፡ ወወፅኦ ፡ እንዘ ፡ ኢይለክሮ ፡

2. ህዩ] om. O. — 5. ለለዮሎ] ለዮሎ A. — 6. አፍራቃ] አፍራቅዩ A. — 8. ብነት] om. O. — 11. ሐላ
 ብ] ሀላብ A. — 12. በድሮስ] — ሮኖ A. — 13. እዮን] እዮን ፣ እሳት A.

qu'il serait guéri; il lui dit : « Au nom de Jésus-Christ, lève-toi et tiens-toi sur tes pieds »; aussitôt, il se leva et marcha. Voyant cela, la foule se convertit à la foi. Pendant qu'il était là, des Juifs d'Antioche et d'Iconium vinrent jeter des pierres contre le bienheureux Paul; en le trainant, ils le firent sortir hors de la ville. Ils pensaient qu'il était mort, mais, le lendemain, il alla avec Barnabé à la ville et ordonna des prêtres pour chaque église. Ensuite, ils se rendirent à Afrâqâ (O : Afrâqyâ; *Phrygie*), et Galatie et vers la Troade. Ils passèrent par la Macédoine et y trouvèrent une jeune fille possédée du démon, qui, par la divination, procurait un grand profit à ses maîtres. Elle les suivit, en criant et en disant : « Ce sont des serviteurs de Dieu qui nous montrent la voie du salut »; elle insista auprès de Paul qui se retourna et, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, réprimanda l'esprit impur qui était sur elle; alors la jeune fille guérit. Après quoi, il se rendit à la ville de Halab¹ et ressuscita la mère de Timothée qui s'appelait Badros (A : Badronâ); c'est là qu'on voulut le sacrifier aux dieux de la ville et qu'on le jeta dans le feu, au milieu d'une fournaise. Paul étendit les mains à la manière du signe de Croix. Les habitants de la ville virent, de leurs yeux, le signe

1. Alep; A : Halib. Cf. Budge, *Contendings of the II. Apostl.* 549 (probablement il y a confusion entre Beroea de Macédoine et Beroea = Alep); la mère de Timothée (Eunice) porte, comme dans A, le nom de Badronâ. *Ibid.*, 554.

ምንተኒ : ሕማም : ወሰገዔ : ለጥቱ : ነጥሎሙ : ወአምኑ : በላዕለ : እደቂሁ : ወአርሰሆ
 ስኒ : መከራንን : ሀገር : አምነ : ወገነውተ : ጣዖታትሰ : ጁጉዩ : ወተኃብኢ : ወጸውዖ :
 ጳውሎስ : ለምስል : ዘወርቅ : ዘነን : አምሳለ : ጉዛ : ወመጽአ : ወቆመ : በአምሳለ :
 አንበሳ : ማእከለ : ምነራብ : ወይቤሎ : ጳውሎስ : አይቲ : ሀለው : ከሆናቲክ : እለ :
 ያመልኩክ : ወአውሥአ : አንበሳ : ወይቤ : ተግገሠኒ : እግዚእየ : እስክ : አየድዓክ :
 ኅበ : ሀለው : ወሐረ : ኅበ : ያትኃብኢ : ወአውጽአ : ሄአምከሆናት : እኒዞ : ክሳዩ :
 በአፉሁ : እንዘ : ያስከቦ : ከመ : ምውት : ወገደፎ : ማእከለ : ሕዝብ ። ወከመዝ : አ
 ምጽአሙ : ለጂሆሙ : ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : ፈቀዱ : ከመ : ያቅትልዎሙ : ለከሆና
 ት : ወይቤ : ጳውሎስ : አይደሉ : ዮም : መዋት : በዛቲ : ሀገር : ዘእንበለ : ሕይወ
 ት : ወአጥመቆሙ : ለነጥሎሙ : ወይቤሎ : ለምስለ : ጉዛ : ዘነን : አንበሳ : ኢትፍራ
 ኅ : ኦአንበሳ : በእንተ : ዘተልእከኒ : ይኩን : ሀላዊክ : ውስተ : ገዳም : እስክ : አመ :
 እፈቅደክ ። ወነበረ : ውእቱ : አንበሳ : ውስተ : ገዳም : ወእምዝ : ሐረ : ጳውሎስ : እ
 ስክ : አካ : ውስተ : ሀገር : ወሰምዑ : ዘናሁ : አይሁድ : ወተኃብኢ : ኅዜሁ : ወአ
 ኅዝም : ወከራንንም : ወ*ዓዲ : አምጽአ : ጀአስዋረ : ወሰቀሉ : እገሪሁ : ለጳውሎስ : ወ
 አሰርም : ማእከለ : አስዋር : ምስለ : ስንኮጥስ : ረድእ : ወሰሐብዎሙ : ውስተ : ጽ

* O 30, b.

1-2. ወአርሰሆስኒ] ወአርሰሆ" O. — 5. እስክ] om. O. — 12. ወእቱ] om. O. — 13. እዛ : ውስተ :
 ሀገር] ወበጽሐ : ው" : ዛቲ : ህ" A. — 14-15. ወስ" : እ" : ለእ" : ወእ"] ወሰቀልም : ለእ" : ወእ" A. —
 15. ስንኮጥስ] ስንኮጥሮስ A.

de la Croix et le prièrent de sortir *de la ville*; il en sortit, sans avoir été atteint d'aucun mal. Tous se prosternèrent devant lui et en furent convertis; Arestos, le gouverneur de la ville, se convertit à la foi, mais les sept prêtres des idoles fuirent et se cachèrent. Paul appela la statue d'or qui avait la forme d'un vautour; elle vint se tenir *devant Paul*, sous la forme d'un lion, au milieu du temple. Saint Paul lui dit : « Où sont tes prêtres qui t'adorent? » Le lion répondit et dit : « Attends, mon Seigneur, que je t'informe où ils se trouvent. » *Le lion* alla à l'endroit où les prêtres s'étaient cachés, fit sortir l'un d'eux, en le prenant par le cou avec sa gueule et en le traînant comme un mort, et le jeta au milieu de la foule; il amena les sept prêtres de la même manière. Voyant cela, la foule voulut tuer les prêtres, mais Paul dit : « Il ne convient pas aujourd'hui dans cette ville *de vouloir* la mort, mais la vie ». Il les baptisa tous. Il dit à la statue du vautour qui était devenue un lion : « Ne crains pas, ô lion! En récompense des services que tu m'as rendus, que ta demeure soit dans le désert, jusqu'au moment où je t'appellerai. » Ce lion habita dans le désert. Ensuite Paul alla à Akä (*Acce*); dans la ville, les Juifs apprenant la nouvelle *de son arrivée* se rassemblèrent auprès de lui, le saisirent et le soumirent aux tourments. Ils apportèrent en outre deux taureaux, suspendirent Paul par les pieds et le lièrent entre les deux taureaux avec Senkotes¹,

1. A : Sekontos; plus bas O : Eskendros, Eskentes; A. Estenkes, Aksentes (Secundus; cf. Budge, l. c., 567).

ጎ፡ ሀገር ፡ በዲበ ፡ አዕባን ፡ በሊሐት ፡ እስከ ፡ ውኅዘ ፡ ደሞሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወተን
ትፈ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወተርእዮሙ ፡ አዕዕም፡ተሆሙ ፡ ወጸለዩ ፡ አርድእት ፡ ኅበ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ወነኑ ፡ አዕባን ፡ እልክቱ ፡ ፎአስዋር ፡ በኅበ ፡ ቆሙ ፡ ማእከለ ፡ ሀገር ፡ ምስለ ፡
ብእሲ ፡ ዘይነድእሙ ፡ ወሀለዉ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ነገርዎ ፡ ለመ
5 ከ፡ንን ፡ ወውእቱኒ ፡ ተምዕዔ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእምሙ ፡ ወአብጽሕምሙ ፡ ኅበሁ ፡ እን
ዘ ፡ ያወግርዎሙ ፡ በአዕባን ፡ ወተምዕዖ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦብእሴ ፡ ሥ
ራይ ፡ ናሁ ፡ እኳንነክ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእ ፡ ፎአሌሆምተ ፡ ዘብርት ፡ ወአምጽእ ፡ ቅጥራ
ነ ፡ ወፒሳ ፡ ወተየ ፡ ወስብሐ ፡ ወደመርዎሙ ፡ በበይናተሆሙ ፡ ወቀብዕዕሙ ፡ እምአ
ፋአ ፡ ወውስጥ ፡ ለፎአሌሆምተ ፡ ብርት ፡ ወወይይይሙ ፡ ለአርድእት ፡ ወስተቶሙ ፡ ወ
10 አብእምሙ ፡ ወስተ ፡ እዮን ፡ ወአንደዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እሳተ ፡ ሠሉሠ ፡ መዋዕል ፡ ወ
ሠሉስ ፡ ለዖልዮ ፡ ወመጽእ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ መላእክተሁ ፡
ወረሰዮ ፡ ለእዮን ፡ እሳት ፡ ይፋልስ ፡ እመካኑ ፡ ወስተ ፡ ዓዕደ ፡ ምኅተናን ፡ ወተመይጣ
እሳት ፡ ወአውአዮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ጸውሎሙ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡
ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኅበ ፡ ኢሐተኔ ፡ ወመጽእ ፡ ወእቱ ፡ አንበሳ ፡ ዘራነዎ ፡ ወስተ ፡
15 ገዳም ፡ ወጸርሐ ፡ በቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመኑ ፡ በእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

1. ጸጉ] ጸጉጉ A. — 8. ወስብሐ] ወስብሐምሙ O. — 8-9. እምአፋአ] ዘአ A. — 10. ላዕሌሆሙ ፡ እሳ
ቶ] እ" ፡ ላ" A. — 14. ከመ ፡ ይትጋብኡ] ወእስተጋብሎሙ A.

son disciple. Ils les traînèrent sur la place de la ville, les faisant marcher sur des pierres aiguës, à tel point que leur sang coulait comme de l'eau; leur corps fut déchiré et leurs os furent mis à nu. Les disciples prièrent Dieu : alors ces deux taureaux devinrent de pierre, à l'endroit même où ils se tenaient, au milieu de la ville, ainsi que l'homme qui les menait; ils s'y trouvent jusqu'à présent. Ce voyant, la foule rapporta ces faits au gouverneur qui s'irrita et donna ordre de lui amener Paul et ses compagnons; on les conduisit auprès de lui, pendant qu'on jetait des pierres sur eux. Le gouverneur se mit en colère contre Paul et lui dit : « O sorcier! voici que je vais te punir! » Il donna l'ordre d'apporter deux bœufs d'airain; on apporta du goudron, de la poix, du soufre et de la graisse; on les mêla ensemble et l'on en enduisit les deux bœufs d'airain au dedans et au dehors. Les disciples furent jetés à l'intérieur; on mit les bœufs d'airain dans lesquels étaient les disciples dans une fournaise et on alluma le feu sur eux, pendant trois jours et trois nuits. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ vint, avec ses anges, et fit en sorte que la fournaise fût transportée de ce lieu au tribunal; le feu changea de direction et brûla les habitants de la ville. Une voix, venant du ciel, invita les survivants à se réunir ensemble; le lion que saint Paul avait envoyé dans le désert vint et cria d'une voix articulée, en disant : « Croyez à mon Seigneur Jésus-Christ, au nom duquel Paul

ዘጳውሎስ ፡ ያሰብክ ፡ በስሙ ፡ ወተመደጠ ፡ አንበሳ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወለእ
 ስክንድሮስ ፡ ዓኢ ፡ እምእሳት ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ሰብአ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወወዕኢ ፡ እምእ
 ቶን ፡ እሳት ፡ ሕያዋኒሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢይውዒ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአልቦ ፡ ላዕሌሆ
 ሙ ፡ ዒና ፡ ዘእሳት ፡ ወሶቤሃ ፡ ጸርሐ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ነአምን ፡ በእግዚእ
 ነ ፡ ኢይሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ናዝራዊ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በ^፪ስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፊ
 ስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሚሞ ፡ ለእስክንጥስ ፡ ቀሲሰ ፡ ወሐነዐ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሐ
 ረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አቲና ፡ ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ፪አሀገር ፡ ምስለ ፡ ፊልጶስ ፡ ሐዋር
 ያ ፡ ወሰበኩ ፡ በህዩ ፡ ወአኃዝምሙ ፡ ሊቃውንተ ፡ ሀገር ፡ ወዋቅሕምሙ ፡ እደዊሆሙ ፡
 ወእገሪሆሙ ፡ ወወደዩ ፡ ሰናስለ ፡ ውስተ ፡ ክሳውዲሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ ጌራ ፡ ሐሂን ፡
 ዘዩክድን ፡ ርእሶሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዓዲ ፡ አምሳለ ፡ እራኅ ፡ ዘአምሳለ ፡ እድ ፡ ወአግብአ ፡
 ዘኃሂን ፡ ወወደዩ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ እስከ ፡ መዝራኡቲሆሙ ፡ ለለጆእድ ፡ ጆእድ ፡
 ዘሐሂን ፡ ወቀነው ፡ እደዊሆሙ ፡ ወዓዲ ፡ ገብሩ ፡ አምሳለ ፡ መትከኖት ፡ ዘሐሂን ፡ ዘ
 ዩብጽሕ ፡ እስከ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወቀነውምሙ ፡ እምቅድም ፡ ወእምድኅር ፡ ወገብሩ ፡ ሰሌ
 ዳተ ፡ ኃሂን ፡ ዘዩዓውድ ፡ ነሎ ፡ ዓባሎሙ ፡ ወዩክድን ፡ ነሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢ
 ያስተርኢ ፡ ምንተኒ ፡ ወቀነው ፡ ገበዋቲሆሙ ፡ በሰሌዳተ ፡ ሐሂን ፡ ወገብሩ ፡ አሣዕ

* A 106, b. ነ ፡ ኢይሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ናዝራዊ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በ^፪ስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፊ

1-2. ወለእስክንድሮስ] ወለእስጥንስ A. — 3. እንዘ ፡ ኢይ] ከመ ፡ ኢይ O. — 4. ሕዝብ om. A. —
 6. ለእስክንድሮስ] ለእስክንድሮስ A. — 9. ጌራ om. O. — 10. ወገብሩ ፡ ዓዲ] ወእዲ ፡ ገ' A. — 12. ወቀነ
 ው] ወቀነውም ፡ ምስለ. A.

prêche. » Le lion se tourna et dit à Paul et à Estenkes ¹ : « Sortez du feu, afin que les habitants de cette ville connaissent *la vérité*. » Ils sortirent de la fournaise de feu sains et saufs, sans même que leurs cheveux fussent brûlés ni que l'odeur du feu s'exhalât de leurs *corps*. Alors, la foule s'écria, en disant : « Nous croyons en Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Nazaréen. » Paul les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Il ordonna prêtre Eskenkes et leur bâtit une église; après quoi, il se rendit à Aténé. Ensuite, il alla à deux villes, avec l'apôtre Philippe, y prêcha l'Évangile. Les chefs de la ville les saisirent et leur enchaînèrent les mains et les pieds; ils mirent une chaîne autour de leur cou, firent un casque de fer, qui leur couvrait la tête; ils firent aussi une fausse paume de main avec *le reste* de leur main et des doigts en fer, et y introduisirent les mains *des disciples* jusqu'au bras; à chacune de leurs mains était une main de fer, qu'ils clouèrent sur leur main. Ils firent aussi une fausse épaule en fer, qui leur arrivait jusqu'au cou et qu'ils clouèrent sur eux, par devant et par derrière; ils firent des plaques de fer qui entouraient leurs membres et couvraient tout leur corps, pour qu'aucune partie n'en restât visible; ils clouèrent leurs flancs à des plaques de fer. Ils firent des chaussures de fer qu'ils clouèrent à leurs pieds, à tel point que les clous pénétraient de la plante des pieds

1. A : Estenkes: v. plus haut.

ነ ፡ ዙኃቢን ፡ ወቀነው ፡ እገሪሆሙ ፡ እስከ ፡ በረረ ፡ ቅንዎት ፡ እምሰከራ ፡ እገሪሆሙ ፡ እስከ ፡ አቀዳጸሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ ውቅያተ ፡ ኃቢን ፡ ዘአምሳለ ፡ ግላ ፡ ወመጽኦ ፡ ገብርያን ፡ አቃቂር ፡ ወአምጽኦ ፡ መክሊተ ፡ ዓረር ፡ ወገንዓ ፡ ዓቢያ ፡ ዙብርት ፡ ፡ ወኒልጥረ ፡ ቅብዕ ፡ ዙሰሊጥ ፡ ወደመሩ ፡ ውስተቱ ፡ ስብሐ ፡ ወመዓረ ፡ ግራ ፡ ወቅብዓ ፡ ላህም ፡ ወዓቃቂር ፡ ብዙኃ ፡ ዘይድዶ ፡ ለእሳት ፡ ዘምስለ ፡ ቃር ፡ ወጊሳ ፡ ወተይ ፡ ወቅጥራን ፡ ወኒልጥረ ፡ እምነ ፡ ቀልጮንያ ፡ ወልክ ፡ ወቀለምጠዳ ፡ ወሰጣጽዮን ፡ ወዕፀወ ፡ ብዙኃ ፡ ፡ ወአምጽኦ ፡ አቃቂር ፡ ወአብሰልዎ ፡ ወአምሐውዎ ፡ ውስተ ፡ ገንዕ ፡ ወሦጥዎ ፡ ውስተ ፡ ሰሌዳት ፡ ዘሐባውንት ፡ ዘላዕለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እስከ ፡ ተላጸቀ ፡ ጥቀ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወከዓው ፡ ላዕለ ፡ ሐባውንት ፡ ዙሰልዋን ፡ ውስተቱ ፡ ሐዋርያት ፡ ወእተ ፡ ዓረረ ፡ ዘአምሐውዎ ፡ እስከ ፡ ተለዓለ ፡ እምእግርሙ ፡ እስከ ፡ ርእሶሙ ፡ ወዓቃቃምሙ ፡ በዓምደ ፡ ሰኖብር ፡ ዝቤፍ ፡ ዙኑኑ ፡ ጅበእመት ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ላዕሉ ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ ዲብ ፡ ሐዋርያት ፡ በሀረገ ፡ ወደን ፡ ወበትለቤ ፡ ዘኢንሥኦ ፡ ፍሬወ ፡ ወተለዓለ ፡ መልዕልተ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡ ወሐዋርያትሰ ፡ ያጼልዩ ፡ ነብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወደዩ ፡ ምሕረተ ፡ በልበ ፡ ጅመከዕንን ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ፍትሕ

15 ፡ ሆሙ ፡ ወዕብ ፡ ፈትሕዎሙ ፡ ወአከተቱ ፡ ሰሌዳተ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ወተዝጎቀ ፡ አንዳሆሙ ፡ ወወዕኦ ፡ አምሳለ ፡ ሰሌዳተ ፡ ኃቢን ፡ ወአንጸፍጸፈ ፡ ደም ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ለሐ

5. ለእሳት] ለህፃን ፡ እሳት A. — 5. ቃር] አቃቂር A. — 9. ላዕለ om. O. — 11. በዓምደ] በዓም O. — 14. ጅመከዕንን] ጅእመከዕንንን A. — 16. እምሳለ] à lire ምስለ? à savoir : en ôtant les plaques de fer, leur sang coula, etc.

jusqu'aux jambes; ils firent aussi des caleçons de fer, comme enveloppe. Les fabricants de drogues nuisibles vinrent et apportèrent un talent de plomb, une grande cruche d'airain et sept livres d'huile d'olives concassées, dans lesquelles on mêla de la graisse, de la cire, de la graisse de bœuf et beaucoup de drogues qui allument le feu; avec ces drogues il y avait, en outre, de la poix, du soufre, du goudron, sept livres de résine de Colophon, du leka (?), des sarments, de l'étaupe et beaucoup de bois; ils apportèrent des drogues qu'ils firent cuire et fondre dans une marmite, et ils versèrent *le tout* sur les plaques de fer, appliquées sur le corps des saints, si bien qu'elles restèrent collées fortement sur leur corps. Le plomb qu'ils avaient liquéfié, ils le versèrent sur le fer, dans lequel étaient *enveloppés* les Apôtres; il y en avait une telle quantité qu'il montait des pieds jusqu'à la tête. Ils les appuyèrent contre une grosse colonne de pin, haute de cinq coudées, depuis le bas jusqu'au haut, et ils allumèrent le feu, *qui flambait* au-dessus des Apôtres, avec des ceps de vigne et du lin, dont on n'avait pas ôté les graines. La flamme du feu s'élevait au-dessus d'eux, mais les Apôtres priaient Dieu, qui inspira *des sentiments* de pitié au cœur de l'un des juges; celui-ci dit aux hommes : « Déliez-les »; quand ils les eurent déliés, ils leur ôtèrent du corps les plaques de fer; leur peau était écorchée; comme des plaques de fer

* O 31, a. **ዋርያት ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወፀአ ፡ ስ* ይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወሚጥም**
ሙ ፡ ዳግመ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ለሐዋርያት ፡ ወወረደ ፡ እግዚእነ ፡ እምሰማይ ፡ ወአጥፍ
አ ፡ ለነበልባል ፡ እሳት ፡ እምኔሆሙ ፡ ወመጽአት ፡ ያመና ፡ ብርህት ፡ እንተ ፡ ምልእ
ት ፡ ዝናመ ፡ ወኦይት ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ። ወሰበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ አምኑ ፡ ነሎ
ሙ ፡ ወበዛቲ ፡ ሀገር ፡ ተኩሳን ፡ ምዕረ ፡ በውግረት ፡ ወምዕረ ፡ በድፍንተ ፡ ኣሕቂ ፡ ወ
አንሥኡ ፡ ብዙኃን ፡ ምውታን ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ ወሰበክ ፡ በ
ስብክተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡
ሰላም ፡ ለክ ፡ ኦጎፋይ ፡ ነሎ ፡ ዘገብረ ፡ ተዝካረክ ፡ ወዘጸውዓ ፡ ስመክ ፡ ወዘሐነፀ ፡ ቤ
ተ ፡ ክርስቲያንክ ፡ ወዘሐወጸክ ፡ ወዘጸለየ ፡ ውስቲታ ፡ ወለዘይሁብ ፡ ብዕዓተ ፡ ለክ ፡ ወ
ለዘገብረ ፡ ምሕረተ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርክ ፡ በምንትኒ ፡ ለእሎ ፡ ነሎሙ ፡ ኣነብርሙ ፡
ምስሌክ ፡ በመንግሥተ ፡ ኣቡየ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወዘተሐንጻ ፡ ኣብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡
በስምክ ፡ እራስዮሙ ፡ ለመላእክትየ ፡ ይዕቀብምን ፡ ውበዙኃ ፡ ከዳነ ፡ ወሀቦ ፡ ወተአ
ምኖ ፡ በአፋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወእምዝ ፡ ኣንሶሰዉ ፡ ኣህጉራተ ፡
ብዙኃተ ፡ ወበጽሑ ፡ እስክ ፡ ሀገረ ፡ እልዋሪቶን ፡ ዓቢይ ፡ ወርእያ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማር
ያም ፡ እመ ፡ ብርሃን ፡ ወእዘዙቶ ፡ ዘከመ ፡ ይሚህር ፡ በይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወነገረቶ ፡ ብዙ
ኃ ፡ ነገረ ፡ ወወሀበቶ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገት ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ።]

2. ውስተ ፡ እሳት ፡ ለሐዋርያት] ለሐ" ፡ ው' ፡ እ" A. — እግዚእነ] om. O. — 5. ብዙኃ (p. ተኩሳን) add. A. — ኣሕቂ] ኣጥን A. — 6. መእምዝ] om. O. — 8. ሰላም ፡ ለክ] om. A. — ነሎ ፡ ዘገብረ ፡ ተዝካርክ ፡ ወዘሐነፀ ፡ ወዘሐወጸክ] om. O. — 8-9. ቤተ ፡ ክርስቲያንክ] መርጦላክ A. — 9. መዘሐወጸክ] መዘሐወጸ A. — ለዘ] ላቲ A. — 12-13. ወተአምኖ] ወአ' A. — 14. እልዋሪቶን] መሪቶን O. — 16. ወሀበቶ ፡ ሰላመ] om. A.

tomba le sang des Apôtres à gouttes sur la terre. Le diable entra dans le cœur des habitants de la ville, qui, une seconde fois, jetèrent les Apôtres dans le feu, mais Notre-Seigneur descendit du ciel et éteignit la flamme du feu; une nuée lumineuse et remplie de pluie vint et enveloppa le corps des saints. A cette vue, ils crurent tous; dans la ville, ils furent tantôt lapidés et tantôt couverts de flèches; ils ressuscitèrent beaucoup de morts. Quand il se rendit à une autre ville y prêcher l'Évangile, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui dit : « Salut à toi, ô mon élu Paul; tous ceux qui feront ta commémoration, invoqueront ton nom ou bâtiront une église sous ton vocable, celui qui la visitera, y priera, fera des vœux ou fera une aumône quelconque le jour de ta commémoration, je les ferai habiter tous avec toi dans le royaume de mon Père, au ciel. Les églises bâties sous ton vocable, je les ferai garder par mes anges. » Il lui fit beaucoup de promesses, le baisa de sa sainte bouche et monta au ciel. Ensuite, ils parcoururent beaucoup de villes et arrivèrent jusqu'à la grande ville de Wâriqôn¹. Il vit notre Dame Marie, mère de lumière, qui lui donna l'ordre d'enseigner la foi dans cette ville, lui dit beaucoup de choses, lui donna le salut et monta au ciel.

1. Cf. Budge, *Contentings*, etc., 513.

ወ እምባ ፡ ቦእ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወሰበከ ፡ ውስተታ ፡ ወእምነ ፡ በእደባዎ ፡
 ብዙኝን ፡ ሰብእ ፡ እምኔን ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ቅድስት ፡ ወጸሐፊ ፡
 ሎሙ ፡ መልእክተ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥንተ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ወእምድናረባ ፡ ኦኅ
 5 ሀ ፡ ኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ወከሳኖ ፡ ነኑኔ ፡ ዓቢያ ፡ ወመጠም ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወእ
 ንዘ ፡ የኃልፍ ፡ ምስለ ፡ ሰያፊ ፡ ረከበቶ ፡ ወለት ፡ እምዘመዱ ፡ ለኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ዘእም
 ነት ፡ በእደባዎ ፡ * በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ በ
 ከዮት ፡ ወናዘዛ ፡ ወይቤላ ፡ ሀብኒ ፡ አጽፈኪ ፡ ወአነ ፡ እሚጠ ፡ ለኪ ፡ ይእዜ ፡ ወወሀበ
 ቶ ፡ ዓጽፋ ፡ ወሐረ ፡ ጳውሎስ ፡ ምስለ ፡ ሰያፊ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘይመትሩ ፡ ውስቲቱ ፡
 አርእስታተ ፡ ወሶበ ፡ አድነን ፡ ርእሶ ፡ ለሰያፊ ፡ ከደን ፡ ገጾ ፡ በዓጽፋ ፡ ለይእቲ ፡ ወለት ፡
 10 መመተረ ፡ ሰያፊ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ወኃደጋ ፡ ክድንተ ፡ በዓጽፋ ፡ ለይእ
 ቲ ፡ ወለት ፡ ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘከመ ፡ ቀ
 ተሎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ረከበቶ ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ወትቤሎ ፡ አይቲ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤላ ፡
 ናሁ ፡ ግዱፍ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘይመትሩ ፡ ቦቲ ፡ አርእስተ ፡ ወርእሱ ፡ ክድንት ፡ በዓ
 15 ጽፍኪ ፡ ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ሐሰውክ ፡ ናሁ ፡ ይእዜ ፡ ኃለፉ ፡ እምኅቤያ ፡ ጴጥ
 ሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወእሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ይለብሱ ፡ አልባሰ ፡ ነገሥት ፡ ወዲበ ፡ ርእሶሙ ፡
 አክሊላት ፡ ስርግዋት ፡ ወወሀቡኒ ፡ ዓጽፊ ፡ ዘአየ ፡ ወናሁ ፡ ይእቲ ፡ ርእኢ ፡ ኪያሃ ፡ ወአ

* A 105, a.

3. መልእክተ] ፣ወፀመልእክታተ ፣ ወ፳ 0, A, P. — 7. እሚጠ] እመይጥ 0, P. — 10. ወኃደጋ ፡ ክድንተ] — ገ ፡ ነጻን, 0, A, P.

Ensuite, il entra dans la ville de Rome, y prêcha et beaucoup de citoyens
 eurent par lui. Il les baptisa du saint baptême chrétien; il leur écrivit
 l'épître qui se trouve en tête de ses épîtres. — Après cela, l'empereur Néron
 le fit prisonnier et lui infligea de grands supplices; il le consigna pour avoir
 la tête tranchée. — Comme il s'en allait avec le bourreau, il fut rencontré
 par une jeune fille de la famille de l'empereur Néron qui, *convertie* par lui,
 croyait à Notre-Seigneur le Christ. En le voyant avec le bourreau, elle fondit
 en larmes. *Paul* la consola et lui dit : « Donne-moi ton voile, je te le rendrai
 de suite. » Elle lui donna son voile. *Paul* alla, avec le bourreau, au lieu où
 l'on coupait les têtes. Lorsqu'il courba sa tête devant le bourreau, il se
 couvrit le visage avec le voile de cette jeune fille; le bourreau coupa la tête
 de saint *Paul* la laissant recouverte par le voile de la jeune fille. Quand le
 bourreau revint dire à l'empereur qu'il avait tué *Paul* la jeune fille le ren-
 contra et lui dit : « Où est *Paul*? » Il lui dit : « Voici qu'il est jeté dans le
 lieu où l'on coupe les têtes, et sa tête est recouverte de ton voile. » Elle
 lui dit : « Tu mens, car voici que *Pierre* et *Paul* viennent à l'instant de passer
 près de moi, revêtus des vêtements royaux et portant sur la tête des cou-
 rounes bien ornées. Ils m'ont donné mon voile; le voici, vois-le. » Elle le fit

Cአዮቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ ወለእለ ፡ ሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ ወአንክሩ ፡ በእንተዝ ፡ ወአም¹
 ኑ ፡ በእግዛ። እነ ፡ ክርስቶስ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደግሁ ፡ ለገነቱ ፡ ሐ
 ጥርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዘአዲትኅሉቁ ። እስከ ፡ ኮነ ፡ ያነብሩ ፡
 ለድውያን ፡ ዲበ ፡ ማራታቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ናኖት ፡ ዘየኃልፍ ፡ ባቲ ፡ ጳውሎስ ። ወ
 ሶበ ፡ ያበጽሖሙ ፡ ጽላሎቱ ፡ የሐይው ፡ እምደግሆሙ ፡ ሶበሃ ። እግዚአብሔር ፡ ያም
 ሐረኝ ፡ ለኩልነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ቼሐዋርያት ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወትንብል
 ናሆሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለጳውሎስ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአግህደ ።
 እስከ ፡ አቀሰልዎ ፡ በሰይፍ ፡ ወመተርዎ ፡ ክላደ ።
 ከመ ፡ ያግብእ ፡ ሕዝበ ፡ ህዩንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ሰደደ ።
 በላዕለ ፡ አብዳን ፡ ተመሰለ ፡ አብደ ።
 ወለአይሁድ ፡ ከኖሙ ፡ አይሁድ ።]

[ሰላም ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ሱታፋ ።
 እምስራሐ ፡ ሕማም ፡ ከቡድ ፡ ድኅረ ፡ አዕረፋ ።
 አልባስ ፡ መንግሥት ፡ ሠናይ ፡ እንዘ ፡ ይትወጸፋ ።
 ኅበ ፡ ገነት ፡ ተርኅወ ፡ ወኅበ ፡ ዕረፍታት ፡ ተነጽፋ ።
 በቅድመ ፡ ወለት ፡ አሐቲ ፡ ገሃደ ፡ ሐለፋ ።]

3. እስከ ፡ ኮነ (sic A, A, O) — ኑ P. — ያንብፍ] — ርዎሙ O, A. — 5. ያበጽሖሙ] — ሐ A.
 — 16. ዕረፍታት] A (f. 103, a) ሐፊቃት. Cf. Dillmann Lex. 704. — 17. ወለት ፡ አሐቲ] ከ" ፡ ወ' O.

voir à ce bourreau et à ses compagnons; tous en furent étonnés; ils erurent au Christ Notre-Seigneur.

Dieu fit, par l'intermédiaire de l'apôtre Paul, d'innombrables prodiges et miracles : à tel point qu'on plaçait les malades sur des lits, le long du chemin où Paul passait; dès que son ombre les atteignait, ils étaient aussitôt guéris de leurs maladies. Que Dieu nous fasse miséricorde à tous par la bénédiction des deux apôtres Pierre et Paul, et que leur intercession et leur prière soient avec nous. Amen.

[Salut à Paul qui proclama la foi du Christ, si bien qu'on le blessa par l'épée et lui coupa le cou. Pour ramener à la foi les peuples en revanche de ce qu'il avait persécuté les chrétiens auparavant, pour les insensés il se fit insensé, et pour les juifs, il se fit juif¹.]

[Salut à Pierre et à Paul, son compagnon. Après qu'ils se furent reposés des douleurs et des souffrances pénibles, en revêtant de beaux vêtements royaux, ils passèrent visiblement devant une jeune fille, allant là où le Paradis était ouvert, et où leurs places de repos étaient préparées.]

1. Cf. I Cor., ix, 20 s.

[ወበዛተ፡ ፡ ዕለት፡ ፡ ካዕበ ፡ ነሃ፡ ፡ ተገዛሮሙ፡ ፡ ለጅወጃኢሮድእት ፡ ፡ ወደስሐቅ ፡ ፡ ዘነሃ፡ ፡ ሰማዕተ፡ ፡ በሀገረ ፡ ጋዛ ፡ ፡ ወጻድቃን ፡ ፡ እለ ፡ ፡ ደብረ ፡ ፡ ዓሣ ፡ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፡ ይምሐረኒ ፡ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ፡ ለዓለሙ ፡ ፡ ዓለም ፡ ፡]

[ሰላም ፡ ፡ እብል ፡ ፡ በቃለ ፡ ፡ ስብሐት ፡ ፡ ወውጥዔ ፡ ፡ አርድእተ ፡ ፡ ክርስቶስ ፡ ፡ ጅለለእስማተ፡ሆሙ ፡ ፡ ዘበጽጥዔ ፡ ፡ አህጉራተ ፡ ፡ ክሎ ፡ ፡ አመ ፡ ፡ ረነወክሙ ፡ ፡ ዘበበክልኤ ፡ ፡ ዘረወ ፡ ፡ ኢምእመናን ፡ ፡ እምነ ፡ ፡ ምእመናን ፡ ፡ ገብዔ ፡ ፡ በአዕዳባክሙ ፡ ፡ ዘተፀውረ ፡ ፡ መስዔ ፡ ፡]

[ሰላም ፡ ፡ እብል ፡ ፡ እለ ፡ ፡ ደብረ ፡ ፡ ዓሣ ፡ ፡ አበወ ፡ ፡ ትርጉሣተ ፡ ፡ ዓለም ፡ ፡ ክሎ ፡ ፡ ዘረሰደክሙ ፡ ፡ ምዕዳወ ፡ ፡ በማዕቀፈ ፡ ፡ ጌጋይ ፡ ፡ እምግምዔ ፡ ፡ እስመ ፡ ፡ ቅብዕዩ ፡ ፡ ተክዕወ ፡ ፡ ዳግወኒ ፡ ፡ ኢጋዕዝተዩ ፡ ፡ ብርሃነክሙ ፡ ፡ ኅተወ ፡ ፡ ጊዜ ፡ ፡ መንፈቃ ፡ ፡ ሌሊት ፡ ፡ እትቀበል ፡ ፡ መርዓዌ ፡ ፡ ስርግወ ፡ ፡]

[ሰላም ፡ ፡ ለከ ፡ ፡ ቆመ ፡ ፡ በቀልት ፡ ፡ ወአርዝ ፡ ፡ ዘፈረዮተክ ፡ ፡ ግዕዝ ፡ ፡ ይስሐቅ ፡ ፡ ጥቡዕ ፡ ፡ ሰማዕተ ፡ ፡ አምላክ ፡ ፡ አዘዝ ፡ ፡ ሐድረኒ ፡ ፡ በጸሎትክ ፡ ፡ ለብእሴ ፡ ፡ ትኩዝ ፡ ፡ እማዕክለ ፡ ፡ ማይ ፡ ፡ ዘላኳ ፡ ፡ ወጋዕዝ ፡ ፡]

5. ክርቶስ] ኢዮቡ 0, A. — ጃለለእስማተ] ጃ ፡ ለእስማይሁሙ ፡ ፡ ዘበጽጥ A. (0 ለእስማይሁሙ). — 6. ረነወክሙ] ረነወ P. — 7. ኢምእመናን] ኢዕምእመናን P; om. 0. — 9. Ce salām om. 0. — 10. ምዕዳወ] እዳወ A. — 14. Ce salām om. 0. — 16. እምላክ om. P (Cf. Dillmann, *Lex.* 1188).

[En ce jour aussi, on fait mémoire des 72 disciples de Yeshaq (Isaac), qui fut martyr dans la ville de Gāzā, et des justes du couvent d'Asā (*du Poisson*). Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles!

[Je vous dis salut, avec louanges et clameurs, en invoquant le nom de chacun de vous, ô 70 disciples du Christ. Lorsqu'il vous envoya deux à deux, dans tous les pays, le van, porté par vos mains, sépara les infidèles de l'assemblée des fidèles.]

[Je dis salut aux Pères de Dabra 'Asā; vous qui, de toutes pompes du monde, avez fait un passage *pour l'autre vie*. Puisque, par le scandale de l'erreur, l'huile s'est déversée de mon ampoule, accordez-moi, ô mes maîtres, votre lumière brillante, pour qu'à minuit j'accueille l'époux, paré *pour les noces*].

[Salut à toi, à la taille du palmier et du cèdre, fruit porté par *la terre des Ge'ez, l'Abysinie*, Yeshaq, ardent martyr du Dieu *tout-puissant*; me guidant comme un gouvernail, sauve-moi, par ta prière, moi, homme troublé, du milieu des eaux du litige et de la querelle.

1. Matth., xxv.

O 21. D.

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ነን፡ ክብረ፡ በዓሉ፡ ለመልአክ፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ሳቁ ኤል፡ ትንብልናዑ፡ የሀሉ፡ ምስሌን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ *]

[ሰላም፡ ለክ፡ ሳቁኤል፡ ብሔት፡ * ዲበ፡ መናፍስት፡ *

ጸዊረክ፡ መርሐ፡ ምስለ፡ መላእክት፡ *

አርኑ፡ መዝገቦ፡ ለዝናመ፡ ዝንቱ፡ ክረምት፡ *

በዘያሕመለምል፡ ሆርዕ፡ ወደሆምር፡ ገራህት፡ *]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ነን፡ ተዝካሮሙ፡ ለቀውስጦስ፡ ወለአክሮስያ፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረን፡ በጸሎቶሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ *]

[ሰላም፡ ለቀውስጦስ፡ ወለአክሮስያ፡ ዘተብዕው፡ *

በትምህርተ፡ ጴጥሮስ፡ ረጽእ፡ እስመ፡ ኃዩሉ፡ ወጸንዑ፡ *

ዕበ፡ በጸሎት፡ ጎብረ፡ አስማቲሆሙ፡ ጸውዑ፡ *

እምውስተ፡ ደመና፡ ከመ፡ ቃለ፡ ሰምዑ፡ *

ደቂቀ፡ ከርዎሙ፡ ሙታን፡ አንሥኡ፡ *]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ነን፡ ተዝካሮን፡ ለቅዱሳት፡ አንስት፡ ደውርስ፡ ወቃርያ፡ አቅማባ፡ ወአቅራባንያ፡ ወአክስትና፡ እለ፡ መነና፡ ፍትወተ፡ ዓለም፡ ኃላፊ፡ በእንተ፡ ክርስቶስ፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረን፡ በጸሎቶን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ *]

1. ነን፡ ክብረ፡ በዓሉ] ነን፡ ተዝካሮ. O; ተዝካረ፡ በ" A. — 3. ሰላም፡ ለክ፡ ሳ" ሰ" ለሳ" P; ሰ"፡ ኤል፡ ሳ" A. — 6. ወደሆምር] ወደፈረ A. — 10. በትምህርተ] ስት P. — 10. ጸጥሮስ] ጸውሎስ A.

En ce jour, on fête aussi l'ange, le chef des anges, Sāqu'el. Qu'il inter-cède pour nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

Salut à toi, ô Saqu'el, à qui l'on a donné pouvoir sur les vents; portant la clef avec les anges, ouvre les trésors de la pluie de cet hiver, pour que les germes poussent et que les champs soient riants.]

En ce jour aussi, il y a mémoire de Qawstos¹ et de Akrosyā. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[Salut à Qawstos et à Akrosyā qui furent déclarés bienheureux, car ils furent fortifiés et affermis par l'enseignement de l'apôtre Pierre. Lorsque, dans la prière, Faustus et Akrosiyā appelaient ensemble leurs enfants par leur nom, ils entendirent du milieu d'une nuée comme une voix qui disait que les enfants de leurs entrailles, qui étaient morts, avaient été ressuscités.]

En ce jour aussi, on fait mémoire des saintes femmes, Dewres, Qaryā, Aqmaba, Aqrabanya et Aksetna, qui méprisèrent les plaisirs de ce monde passager, à cause du Christ. Que Dieu, par leurs prières, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles!]

1. Faustus Faustinianus, des Recongnitions de saint Clément.

[ሰላም ፡ አብል ፡ ዘአክርጸስ ፡ አንስተያ ።

ዴውርስ ፡ ወአቃርያ ። አቅማባ ፡ ወአቅራባንያ ።

ወአክስትና ፡ ሰላም ፡ ብእሲተ ፡ አልታብዮስ ፡ ዘርምያ ።

ቦቃለ ፡ ትምህርቱ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ሐዋርያ ።

ዘምስካብ ፡ ስዕቦት ፡ ወርዮሰ ፡ ሰኪብ ፡ ዓባያ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕባ ፡ ተገዝራ ፡ ለቅድስት ፡ ወብዕዕት ፡ መስቀል ፡ ክብራ ፡ ዘ
ተወክራት ፡ ምንዳቤ ፡ ወተዓገሡት ፡ መከራ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎታ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለዙተወክራት ፡ ምንዳቤ ፡ ወተዓገሡት ፡ መከራ ።

ቡብሔረ ፡ ባዕድ ፡ ወበሀገራ ።

ለቀበላሃ ፡ ዘመጽኡ ፡ በዓዲን ፡ መንፈስ ፡ ነጹራ ።

ማርያም ፡ ነያ ፡ ወክርስቶስ ፡ በኩራ ።

ብሂላ ፡ አዕረፈት ፡ መስቀል ፡ ክብራ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕባ ፡ ኮነ ፡ ተገዝሩ ፡ ለመርቁሎስ ፡ ረድኦ ፡ ጴጥሮስ ። እግዚ

አብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለመርቁሎስ ፡ ረድኦ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወልደ ፡ ዮና ።

2. ወአቃ"] ወቀ A". — 3. ወአክስትና] — ንያና A. — 6-8. ወበዛቲ — አሜን om. O. A — 9. ለዙተ
ወ] ህዮንተ ፡ ተወ" A; ce salâm om. O. — 14-15. ወበዛቲ — አሜን O. A om. — 16. Ce salâm
om. O.

[Je dis salut aux femmes d'Akerpas, Dêwres, Aqâryâ, Aqmabâ, Aqrâbânyâ et Aksetnâ (A : Aksetyânâ), et salut à la femme d'Altâbyos de Romvâ (Rome), qui, par la voix de l'enseignement de l'apôtre Pierre, renoncèrent au lit impur et à la couche nuptiale souillée.]

[En ce jour aussi, a lieu la commémoration de la sainte et heureuse Masqal Kebrâ qui eut à souffrir des tribulations et à supporter des afflictions. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à celle qui souffrit des tribulations et supporta des afflictions, à l'étranger, comme dans son propre pays. Pendant qu'elle voyait, des yeux de l'esprit, la sainte Vierge et Jésus qui venaient à sa rencontre, Masqal Kebrâ mourut, en disant : « Voici Marie et le Christ, son premier-né! »

[En ce jour aussi, est la commémoration de Mar-el, disciple de Pierre. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Marcel, disciple de Pierre, fils de Yonâ. Quand il oignit le ca-

1. Cf. Budge, *The Contentings of the II. Apostles*, 32. Agrippas, Dione ?, Eucharia, Euphemia, Agrippina, Xantippe... Albinus.

በቅብዓ ፡ ጽጌያት ፡ ለሥጋው ፡ ሶበ ፡ ቀብዓ ፡ በድኅ ፡
 ይቤሎ ፡ ለሊሁ ፡ በቃለ ፡ ትሕትኅ ፡
 አፎ ፡ በበድን ፡ ዘመጠነህ ፡ አሕጉልስ ፡ ዒኅ ፡
 አንዘ ፡ ሕያው ፡ አንተ ፡ ወአንተ ፡ ዳኅኅ ፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሕክምላክ ፡

አመ ፡ ጌለሐምሌ ፡ ምንባብ ፡

[በዛቲ ፡ ሶለት ፡ ፅርጉተ ፡ ሥጋው ፡ ለሶዝራ ፡ ብሔረ ፡ አለ ፡ ከግዑ ፡ አስመ ፡ ውኡ
 ቱ ፡ ተሰምዮ ፡ ጸሐፊ። ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወውኡቱ ፡ እምቤተ ፡ ሌዊ ፡ ዘኢኃ
 ፡ ፡ * ይትናገር ፡ ነገረ ፡ ግራመ ፡ ምስለ ፡ ልዑል ፡ ወያሌ ፡ አመ ፡ ፈጠርካሃ ፡ ለምድር ፡ አ
 ዘገነካሃ ፡ ለመሬት ፡ ወአውጽኡቶ ፡ ለአዳም ፡ ወክዕበ ፡ ተናገረ ፡ ዘከመ ፡ መጽአ ፡ ግዮ ፡
 አይኅ ፡ በእድሜሁ ፡ ወአጥፍኡ ፡ ነሎ ፡ ወዘከመ ፡ ተኃርዮ ፡ ኅኅ ፡ ወአብርሃም ፡ ዳዊት ፡
 ፡ ፡ * ለሰሎሞን ፡ ወዘከረ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፉ ፡ ከመ ፡ ትወፅአ ፡ * ነፍስ ፡ እምሥጋሃ ፡ ወተፀ
 ውድ ፡ ሰቡአ ፡ መዋዕለ ፡ ወእምነ ፡ ትትፈይይ ፡ መጠነ ፡ ገብረት ፡ ወእምነ ፡ ነገረ ፡ በእ
 ንተ ፡ ሶለተ ፡ ያይን ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ፀሐይ ፡ ወኢመርኅ ፡ ወኢዋካ ፡ ወኢፀዳል ፡ ዘአንበ

3. አፎ] om. A — 9. ተሰምዮ] ተወይመ O.

dayre du corps de Pierre, avec l'onguent des fleurs, Pierre, d'une voix humble, lui dit : « Pourquoi as-tu gaspillé des parfums en si grande quantité sur un cadavre, tandis que tu es vivant et en bonne santé? »]

LECTURE DU 6 DE HAMLÉ (13 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

[En ce jour, on fête l'Ascension du corps d'Esdras au séjour de ceux qui lui ressemblent. Il fut appelé, en effet, le scribe des ordres de Dieu; il était de la tribu de Lévi; il commença à parler de choses admirables, avec le Très-Haut. Il dit : « Lorsque tu as créé la terre, tu as commandé à la poussière et elle a fait sortir l'homme. » Il dit encore comment sont venues les eaux du déluge, en leur temps, et ont détruit tout et comment furent choisis Noé et Abraham, David et Salomon. Il mentionna dans son livre comment l'âme sort du corps, circule sept jours, puis reçoit la rétribution suivant ses œuvres. Ensuite, il parla du jour du jugement, disant qu'il sera sans soleil ni lune, sans lumière ni clarté, hormis l'éclat de la gloire de Dieu. Ensuite, il vit Sion sous l'apparence d'une femme désolée, l'âme accablée de douleur, aux vêtements déchirés, la tête couverte de cendre. Elle

1. Cf. *Esdræ Apocal.* Vet. Test. Aeth. V. Libri apocryphi, éd. Dillmann, Berlin, 1894.

ለ : መብረቀ : ስብሐቲዮ : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ : ነገራ : ለጽዮን : በእምሳለ : ብእ
 ሲት : ልሁት : ወሕምምት : ነፍሳ : ጥቀ : ወእልባሲገኒ : ስጡጥ : ወሐመድ : ዲበ : ርእ
 ሳ : ወነገረቶ : ከመ : ጥተ : ወልዳ : በዕለተ : ቦኦ : ውስተ : ጽርሐ : ወእምዝ : እንዘ :
 ይትናገራ : ጥቀ : በርሀ : ገጸ : ከመ : ርእየተ : መብርቕ : ኮነ : ርእየታ : ወርእየ : መ
 ካነ : መሠረታቲገ : ወርእየ : በሌሊት : ዘከመ : የኖርግ : ንስር : እምባሕር : ዘ፲ወጀአክና
 ፊዮ : ወ፲እርእስቲዮ : ወዘከመ : ይወዕኦ : እርእስት : እምውስተ : ክነፊዮ : ወከዮ
 ነኑ : ወጠፍኦ : በበ : ዕብሬቶመ ። ወተነበየ : በእንተ : ልደተ : ክርስቶስ : ወይቤ : ተ
 ንሥኦ : አንበሳ : እምገዳም : እንዘ : ይጥኅር : ወሰማዕክም : ይነብብ : ከመ : ቃለ : እን
 ለ : እመሕያው : ወዘለፎ : ለንስር ። ወከዕበ : ተነበየ : በእንተ : ልደተ : ክርስቶስ : ወይ
 በ : ርእኡ : በሌሊት : ነፋስ : ዐቢይ : ይወዕኦ : እምባሕር : ወደትከወስ : ነሱ : መዋ
 ግዲገ : ወእሬኦ : ይወዕኦ : ውእቲ : ነፋስ : እምባሕር : ከመ : አምሳለ : ብእሲ ። ወነገ
 ረ : ዕርገቶ : ምስለ : ይመና : ሰማይ : ምስለ : ኃይል : በስብሐት : ብዙኅ : ወነበሮቶ :
 በየማነ : አብ : ወዘከመ : ተጋብኦ : ኅቤዮ : ሸነገድ : ወአንበሮመ : ማዕድተ : ተከዘ ።
 ወእምዝ : ሶበ : ተዘከረ : ጥፍኦቶመ : ወደምሳሴዮመ : ለመጻኤቶተ : ነበያት : ወል
 ደተ : አበው : ወዕኦ : ገዳመ : ወተማኅለለ : በጸም : ወበጸሎት : ወነሥኦ : ምስሌዮ :
 ጅዕደወ : ጠበባነ : ወጸሐፍተ : ወጸውዖ : ቃለ : እምአንጸረ : ዕዕ : ወይቤሎ : ዕዝራ :

2-3. ዲበ : ርእሳ] ለባሳ 0 : ልብሳ A [Cf. Dillm., 177]. — 8. እንዘ : ይጥኅር] om. P. Cf. Dillm. 182].
 — 10. ወደትከወስ] ወደትመክ 0, A. — 11. እምባሕር] om. P [Cf. Dillm., 182. — 12. ምስለ : ይ
 መና] ሰደ" 0. — ጠጥኅ] — ኃት 0. — 13. ተጋብኦ] ይትጋ' P.

lui dit que son fils mourut le jour où il entra dans sa chambre nuptiale; pendant
 qu'il lui parlait, le visage de Sion fut tout illuminé et son aspect devint
 comme un éclair; il vit l'emplacement de ses fondements. Il vit dans la nuit
 qu'un aigle montait de la mer; il avait douze ailes et trois têtes; les têtes
 sortaient de ses ailes; elles dominaient et disparaissaient chacune à son tour.
 Il prophétisa au sujet de la génération du Christ et dit : « Un lion rugissant
 s'est élevé du désert, et j'ai entendu qu'il parlait, comme parle un homme;
 il blâma l'aigle. » Il prophétisa encore au sujet de la naissance du Christ, en
 disant : « J'ai eu une vision dans la nuit : un vent violent s'élevait de la mer;
 tous les flots étaient agités; je vis que ce vent sortait de la mer, semblable à
 un homme. » Il vit son ascension sur les nuages du ciel avec puissance et
 grande gloire; il le vit s'asseoir à la droite du Père; il vit comment se
 réunirent auprès de lui les neuf tribus, qu'il fit habiter au delà du fleuve.
 Ensuite, quand il se souvint que les livres des prophètes et la généalogie
 des Pères avaient disparu et avaient été détruits, il sortit dans le désert, il
 fit des supplications, en priant et en jeûnant, et il prit avec lui cinq hommes
 sages qui étaient scribes. Une voix, venant d'un arbre, l'appela et lui dit :
 « Esdras, Esdras, ouvre ta bouche. » Dieu lui donna un vase plein d'eau, qui,

ፅገሠ : ናታሕ : አፉክ ። ወመጠዎ : ጽዋዓ : ምሉአ : ማየ : ዘኅብሩ : ይመስል : እ
 ሳተ : ወነሥአ : ወሰተየ : ወጎሥአ : ልቡ : ጥበበ : ወከብደ : ውስተ : እንግዲዓሁ :
 ልቡና : ወመንፈሱ : ተዓቅበ : ወተከሥተ : አፉሁ : ወኢተጋብአ : እንክ : ወወሀቦሙ :
 ልዑል : ጥበበ : ለእልክቱ : ጅዕደው : ወጸሐፉ : ነሎ : ዘኮነ : ትምህርታተ : ዘኢየአ
 ምሩ : በበመትሎሁ : ወነበሩ : በህየ : ማመዓልተ ። ወእመንቱስ : መዓልተ : ዩጽ
 ሕፉ : ወለሰርክ : ዩደሬሩ : ወዩበልዑ : እክለ : ውእቱስ : መዐልተኒ : ዩነብብ : ወ
 ሌሊተኒ : ኢያረምም : ወተጽሕፉ : በእማንቱ : መዋዕል : ማመጸሕፍት : ማዕፄ : ወእም
 ዝ : ነበቦ : ልዑል : ወዩሌሎ : ዘንተ : ዕቀብ : ከመ : ተሀቦሙ : ለጠቢባን : ሕዝብ : እ
 ለ : ቦሙ : ማኅዶተ : ብርሃን : ወነቅዓ : ጥበብ : ወአክምሮ : ከመ : ውኒዝ : ወገብ
 ረ : ከማሁ : አመ : ራብዕት : ዓመት : እምሰንበታተ : ዓመታት : እምድኅረ : ነኅኒ።
 በ፵፻፵መት : አመ : ፲ለጽልመት : በሣልስ : ወርኅ : ወመዋዕሊሁ : ማዕፄወውአተ :
 አማረ : ነሥእም : ለዕገሠሩ : ብሔረ : እለ : ከማሁ : ጽሐፎ : ዘንተ : ነሎ ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለከ : ተረፈ : ነበያት : ሱቱኤል ።
 * እምድኅረ : ማእረር : ወቀስም : ከመ : ጅአስካል ።
 ሰበ : አናሕክ : ማኅሠሠ : ዩሌለክ : ቃል ።
 ምክረ : ስብሐቱሁ : ለእግዚአብሔር : ልዑል ።

* P 148, b.

1. ፅገሠ] om. O, A. — 2. ወከብደ] ወወረደ : ወከብደ O. — 3. ጽዋቶብ] — ብ O, — ስ A. — 4-5. ዘ
 ኢያአምሩ] — ምሩ O. — 5. — ስ (in ወእመንቱስ) om. O, A. — 6. ወለሰርክ] ስርክ O, A. — ውኒ :
 መ" : ዩኅ] ወው" : ዩ" : መ" O. — 9. ወኅ" : ጥ] ወተዋቅብ : ጥበብ P. — 11. በሣልስ] በሳይስ P.

par sa couleur, ressemblait à du feu. Il le prit et but, la sagesse jaillit de son cœur, et l'intelligence fut profonde dans sa poitrine; son esprit fut attentif, sa bouche s'ouvrit et ne se ferma plus. Le Très-Haut donna la sagesse à ces cinq hommes; ils écrivirent tous les enseignements, chacun à sa place sans les connaître préalablement; ils demeurèrent là 40 jours; durant la journée ils écrivaient; mais, le soir, ils dinaient et prenaient de la nourriture. Quant à lui, Esdras, le jour, il parlait et, la nuit, il ne se taisait pas. Durant ces 40 jours, 94 livres furent écrits. Ensuite, le Très-Haut lui parla et lui dit : « Conserve ces choses, afin de les donner aux sages, qui ont le flambeau lumineux, la source de la sagesse et de la science qui s'écoule comme un torrent »; il fit ainsi. La quatrième année des semaines d'années, 5.000 ans après la condamnation, la sortie d'Adam du Paradis, le dixième jour de l'obscurité, du déclin de la lune, le troisième mois, à l'âge de 92 ans, en ce jour-là, Esdras fut transporté au lieu de ses semblables, lorsqu'il eut écrit tout ceci. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, ô Saturel (Esdras), dernier des prophètes, semblable à une grappe, après la récolte et la vendange. Lorsque tu cherchais longuement

እሳተ : ድሉ : እመ : ትክል ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ቅድስት : ሰትሮኒን : ወዛቲ : ብዕዕት : ኮነት : እምሰብአ : ኢየሩሳሌም ። ወኮነት : ቀዳሚ : ኃጥእተ : ወእምዝ : ነስሐት : ወተመዶጠት : ኅበ : እግዚአብሔር : በወዕየተ : ልብ : ወመነነት : ፍትወተ : ሥጋ : እስከ : ኮነት : እመ : ምኒት ። ወአፈድፈደት : ላዕለ : ገበረ : ትሩፋት : ሶበ : ርእዩዎ : ናዑ : ሐልቀ : አባላ : በተጋድሎ : ወመንኖ : መባልዕተ : ወዩቤልዎ : ብልዒ : ንስተተ : ጸብሐ : ከመ : ትርድኢ : ሥጋከ ። ወሶበ : አገበርዎ : ትቤሎን : ኢትጸምዎ : ኦአዋልድየ : እንበዩን : በሊዓ : ንስተት : ጸብሐ : እትመየጥ : ኅበ : ልማድ : ዘቀዳሚ ። ወእንበዩን : ዝንጉቱ : አዐቢ : አነ : በሊዓ ። ወእምዝ : አእረፈት : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለሰትሮኒን : እንተ : ሐልቀ : አባላ ።

እምብዝኃ : ጸማሃ : ወገድላ ።

ሶበ : ሰአላሃ : አሐት : ከመ : ትብላዕ : ዘየአክ * ላ ።

* O 32, a.

ኢይኩን : ተመዶጠትየ : ኅበ : ኃጠአትየ : ነላ ።

ወበእንተዝ : አዐቢ : ትቤሎን : ለእላ ።]

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሐዋርያ : አሊምጲያስ : ሰማዕት : * ዘይሰመዶ : ጳውሎ * A 106, a.

4. ፍትወተ : ሥጋ om. P. — 8. ጸብሐ] om. P. — 16. እሊምጲያስ] አል" P.

les mystères, une voix te dit : « Pèse le feu, si tu le peux, et, alors, tu pèseras les conseils de la gloire du Très-Haut. »]

[En ce jour aussi, mourut sainte Satronin (*Saturnine*); cette bienheureuse était de Jérusalem. Elle fut d'abord une pécheresse, puis elle se repentit et se convertit à Dieu, d'un cœur enflammé; elle méprisa les désirs charnels à tel point qu'elle fut créée supérieure d'un couvent; elle observa, outre mesure, la pratique des vertus. Lorsqu'on vit son corps s'affaiblir, à cause de sa vie ascétique et de son refus de prendre des aliments, on lui dit : « Mange quelque mets, afin de fortifier ton corps. » Comme on la forçait, elle dit : « Ne vous mettez pas en peine, ô mes filles; en mangeant quelque mets je reviendrais à mes anciennes habitudes; c'est pourquoi je ne veux pas manger. » Ensuite, elle mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles!]

[Salut à Satronin dont le corps fut épuisé par ses nombreuses fatigues et son ascétisme. Comme les sœurs lui demandèrent de manger quelque chose qui pût la sustenter, elle leur dit : « Puissé-je ne pas retomber dans tous mes péchés; c'est pourquoi je refuse de manger. »]

En ce jour aussi, c'est la fête du saint apôtre, le disciple Alimpyas (*Olympe*); martyr, surnommé Pawlos (*Paul*), ce saint fut du nombre des 72 disciples; il servit les apôtres; il les accompagna dans leur prédication; il porta les épîtres de l'apôtre Pierre, qu'il servit au temps de ses tribulations;

ስ : ዝንቱ : ቅዱስ : ነነ : እምኅራልቆሙ : ለጅወጃአርድእት ። ወተለአከሙ : ለሐዋርያ ት : ወሐረ : ምስሌሆሙ : ውስተ : ስብከት : ወዶረ : መልእክታቲሁ : ለሐዋርያ : ዴጥ ሮስ : ወተለአከ : በጊዜ : ምንዳቤሁ : ወሐመ : ምስሌሁ : ወቦአ : ምስሌሁ : ውስተ : ሀገረ : ሮሜ : ወሰበከ : ስብከተ : ወንጌል : ወመሀረ : ወሚጠሙ : ለብዙኃን : አረማ ዊደን : ወአብእሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ ። ወቦበ : ነነ : ሐዋርያ : ዴጥሮስ : ሰማዕተ : መጽአ : ዝንቱ : ሐዋርያ : ወአውረዶ : እመልዕልተ : መስቀል : ወንዝ : በአልባሳት : ክቡራት : ወአንበሮ : ውስተ : ቤተ : ጄእምን : መሃይምኅን ። ወአስተዋይይም : ለዝንቱ : ቅዱስ : ኅበ : ኔሮን : ንጉሥ : ከመ : ውእቱ : እምአርድእ ቱ : ለዴጥሮስ : ወአብጽሐ : ወተስእሎ : በእንተዝ : ወተአምነ : ከመ : ውእቱ : ረድ እሁ : ለዴጥሮስ : ሐዋርያ : ወተአምነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ውእቱ : አምላ ከ : ዘበአማን ። ወከኑኖ : ነኑነኔ : ዓበያ : ወቀሠሮ : ወስቀሎ : ወአጠሱ : መትሕቲሁ : እንዘ : ስቁል : ውእቱ ። ወእምድኅረዝ : ይቤሎ : ንጉሥ : እሮ : ትረቅድ : ትሙ ት : ከመ : እቅትልከ ። ወአውሥአ : ቅዱስ : ወያቤሎ : አንሰ : እረቅድ : ከመ : አሙ ት : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ : ወበከመ : ትረቅድ : አንተ : ቅትለኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ረታዶዶ : ናጡነ ። ወአዘዘ : ከመ : ይቅስፍም : ወይስቅልም : ቍልቍሊተ : በከ መ : መምህሩ : ዴጥሮስ : ወገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ወነሥአ : አክሊል : ሐዋርያት : ሰማ ዕታት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

1. ወተለእከሙ] ወተለእ 0, A, P. — 3. ወተለእ] ወተለእ 0, A, P. — ምስሌሁ om. 0, P. — 4. ወመሀረ] — ሀሮሙ 0, A, P. — 5. ወአብእሙ] 0, A, P om. — 6. ስማዕተ] — ት ለ, — ነዙ ሮ (p. መስቀል) add. 0, P; (እምስቅለት ለ). — 7. መሃይምኅ (p. ነዙራት) add. 0, A, P. — ውስተ] om. ለ. — ጄእምነ : መሃይምኅን] ጄእምኅ 0; ጄሎኅ 0; ጄመሃይምኅ ለ. — 8-9. እምአርድእቲ] ኦሮ ለ; om. 0. — 9, 10. ወተአምነ] — መነ (P), 0, A. — 15. ከመ om. A, P. — 16-17. ወ (a. ስማዕታት) add. 0, A, P.

il souffrit avec lui, il entra avec lui dans la ville de Rome et y prêcha l'Évangile; il instruisit, convertit et fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ beaucoup de païens. Quand l'apôtre Pierre eut été martyrisé, ce disciple vint, le descendit de la Croix, l'enveloppa dans un précieux linceul et le déposa dans la maison d'un fidèle. On dénonça ce saint à l'empereur Néron, comme étant l'un des disciples de Pierre; il le fit venir et l'interrogea à ce sujet; celui-ci confessa qu'il était disciple de l'apôtre Pierre et que le Christ Notre-Seigneur est le vrai Dieu. Néron lui infligea de grands supplices, le flagella et le suspendit en l'air; on alluma du feu sous lui, tandis qu'il était suspendu; puis l'empereur lui dit : « Comment veux-tu mourir, afin que je te tue de la façon que tu préfères? ». Le saint répondit, en lui disant : « Je désire mourir pour le nom du Christ; tue-moi donc, comme tu veux, et fais-moi parvenir promptement où je désire. » Il ordonna qu'on le flagellât et qu'on le crucifiât la tête en bas, comme Pierre, son Maître; on agit ainsi à son égard; il reçut la couronne des apôtres martyrs. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለአልምጽያስ : ጳውሎስ : ዙተሰምየ :

እንተ : ገነዞ : ለጴጥሮስ : ግንዛተ : ወናየ ።

ሶበ : መኰንን : ያቤሎ : እመ : ያፈርፀ : ስታየ ።

ንግረኒ : ዙትፈቅድ : መጥተ : አየ ።

ያቤሎ : በዘፈቀድክ : ቅትል : ከያየ ።]

[ወበዛተ : ሶለት : ካሶበ : ተገነከሮሙ : ለበርተሎሜዎስ : እምረደሳ : ወገዥሰግ
ዕታት : ወጅንኡሳን : ወከላድያኑ : ሊቀ : ጳጳሳት : ታስዕ : እግርቆስ : ሐዋርያ ። እ
ግዚእ * ብሔር : ያምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

* P 159, a.

ወበዛተ : ሶለት : ካሶበ : ነነት : ቅድስት : መስተጋድልት : ተምዶስያ : ሰማዕት : እ
10 ሙ : ለቅዱስ : አብሮኮንዮስ : ወምስሌሃ : ጀመኳንንት : ገዢአንስት : ነኑ : ሰማዕታ
ተ ። ወውእቱኬ : እስመ : ዛጋ : ቅድስት : ሶበ : አስተዋደያም : ለወልዳ : አብሮኮ
ንዮስ : ከመ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ : ወኰንንም : ዡነኔ : ዓቢያ : እስከ : አልጸቀ :
ለመጥት : ወአስተርአዮ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በዩእቲ : ሌሊት : ወአሕዩም : ወእን
15 ሥእ : ጥዑየ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወበሳኒታ : ሶበ : አብጽሕም : ወረከብም : እንዘ : ጥ
ዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና : ወሶበ : ርእያም : እሉ : ጀመኳንንት : ወእሉ : ገዢአንስት : ወ

1. ለአልምጽያስ] ለአልጽዮስ O. — 3. ያፈርፀ] ትፈቅድ A. — 6. እምረደሳ] እምደረሰ O: ዘእምረደሳ A.
— 7. ሐዋርያ om. O, A. — 10-11. ሰማዕታተ] — ት O, P. — 11. ስምዓት : ከመ (p. ሶበ) add. O, A
P. — 12. ውእቱ : ክርስቲያናዊ] ሠ : ው O, A, P. — 14. ወ (a. ረከብም) om. O. — 14-15. (ወበሳኒታ
— ሙስና om. P). — 15. ወእሉ] ወእሎን A.

[Salut à Alimpyās (*Olympe*), surnommé Pawlos (*Paul*), qui a enveloppé Pierre d'un beau linceul funèbre; lorsque le préfet lui eut demandé s'il craignait le supplice ¹, « dis-moi, ajouta-t-il, quel genre de mort tu désires. » *Olympe* répondit : « Tue-moi, comme tu voudras. »]

[En ce jour aussi, est la mémoire de Bartalomewos (*Barthélemy*), originaire de Radasā ², des mille martyrs, des soixante-dix petits enfants, et de Kalādyānu (*Claudien*), neuvième patriarche, depuis l'apôtre Marc. Que Dieu, par leurs prières, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

En ce jour aussi est la fête de sainte Tewodosya (*Théodosie*), ascète et martyre, mère de saint Abrokonyos (*Procopé*). Avec elle furent martyrisés deux dignitaires et douze femmes; voici comment : lorsqu'on dénonça son fils Abrokonyos, comme étant chrétien et qu'on lui infligea de si grands supplices qu'il était sur le point de mourir, le Christ Notre-Seigneur apparut à ce saint la nuit et le guérit; il le fit se lever sain et sauf, sans aucun mal (*blessure*), et le lendemain, quand on l'amena, on le trouva sain et sans aucun mal, *blessure*. Quand les deux dignitaires, les douze femmes et même sa mère le virent, ils tombèrent dans un grand étonnement; ils s'écrièrent, en disant :

1. A : « si tu désires le supplice ». — 2. O : « de Daras », A : « de Radasa ». Cf. Amelineau. *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 1222, (Ludolf, *Comm.*, 521. 2^m).

እሙ : ካዕበ : አንከሩ : ፊደኅደ : ወጸርጉ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ነአምን : በአምላኩ : ለቅዱስ : አብርኮንዮስ ። ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : አርእስቲሆሙ : ወመተርፆሙ : በሰደፍ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለኩሎሙ : ወበረ* ከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

* A 283, a.

[ሰላም : እብል : ለቲዎዶስያ : በጽዋዔ ።
 ጥብዓተ : ወልዳ : ነጸራ : እንበለ : ምማዔ ።
 እንተ : ኮነት : ስምዔ : ለተስፋ : ትንሣኤ ።
 ሰላም : እብል : ዘአሃ : ጉባኤ ።
 ምስለ : ካዕበ : ስሱ : አንስት : መኳንንት : ክልኤ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ጌሊሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : አብ : ቅዱስ : ጽሑድ : መስተጋድል : አባ : ሲኖዳ : አርሲመትርደስ : ዝብሃል : ርእሰ : ባሕታዊያን : ውእቱ ። ዝንቱ : ቅዱስ : እምሰብአ : ሀገር : እንተ : ስማ : ሰንላል : እምደወለ : ሀገረ : አክሚም : እምላዕላይ : ግብጽ : ዘተነባየ : በእንቲአሁ : ቅዱስ : ክርስቲያስ : ዘአምሳለ : መላእክት ። እስመ : ውእቱ : እን

7. እንተ] እስከ A. — 8. ዘእን] ዘሀ" O, A. — 9. ካዕበ] — በተ O (A ም" : እን" ካ"). — 12. እርሲመትርደስ] — ሩደስ P; እርሳይ : መትሩደደስ A. — 13. ስንላል] ላስን" A. — 14. ማርሶዮስ] Plus bas ሐር" (Horsisius).

« Nous croyons au Dieu de saint Abrokonyos ». Le roi donna l'ordre de leur couper la tête; on la leur trancha par le glaive, et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par les prières d'eux tous, et que leur bénédiction soit avec nous. Ainsi soit-il.

[Je dis salut, en l'invoquant à Tewodosyā, qui, lorsqu'elle vit l'ardeur de son fils, fut martyre sans crainte pour l'espoir de la résurrection! Salut, dis-je, à sa compagnie, les deux dignitaires, avec 2 fois 6 (= 12) femmes.]

LECTURE DU 7 DE HAILÉ 14 juillet).

Au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le saint Père et dévot ascète Abbā Sinodā (Sinouthius), archimandrite, c'est-à-dire chef des solitaires; ce saint était citoyen d'une ville, nommée Saula¹, du territoire de la ville d'Akmim, dans la Haute-Égypte; saint Kersesyos², qui ressemblait aux anges, avait prophétisé à son sujet. Pendant qu'il allait, accompagné de moines, pour les

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 426. L'ar. a سلايات, à corriger سلايات. — 2. Plus bas : Harsesyos (Horsisius).

ዘ : የሐውር : በእንተ : ግብረ : ደብር : ወምስሌው : መነኮሳት : ወረከባ : ለእሙ : ለ
 ዝንቱ : ጸድቅ : አባ : ሲኖዳ : ወጽኦት : ከመ : ትቅዳሕ : ማየ : ወሐረ : ኅቤሃ : ወተኦ
 ምኝ : ርእሳ : ቪጊዜ : እንዘ : ያብል : እግዚአብሔር : ያብርክ : ፍሬ : ከርሥካ : ዘሠ
 ናይ : ወይከውን : ጼኅ : ስሙ : ምዑዘ : ከመ : ዕኖረት : ወይሰማዕ : ዜኖሁ : ውስተ :
 ነሱ : በሐውርት : እስከ : ለዓለም : ወሶበ : ርእይም : እሙንቱ : መነኮሳት : አንክሩ :
 ወይቤልም : ኦአቡን : አንተሰ : * ኢትፈቅድ : ከመ : ትርእይ : ገጸ : ብእሲት : ግሙሬ : * A 106, b.
 ምንት : ዘበጽሐክ : ያእዜ : ወይቤሎሙ : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ኦውሉድ
 የ : ሀሎ : ያወዕእ : እምዛቲ : ብእሲት : ሕጠቲ : ጼው : ያትመላሕ : ቦቱ : ነሱ : ዓለ
 ም : እለ : ያሴሬው : ምሕረተ : እግዚአብሔር : ወሀሎ : ጅመነከስ : እምን : መነኮሳ
 ት : ኮን : ጸድቀ : ወመስተጋድለ : አውሥአ : * ወይቤሎ : ለአባ : ሐርስዕዮስ : ሕያ
 ው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ኦአቡየ : እስመ : ሶበ : ቀረብከ : አንተ : ኅበ : ዛቲ : ብ
 እሲት : ከመ : ትትአምኝ : ርእሳ : ርኢኩ : አነ : ለመልእክ : እግዚአብሔር : ወበእደ
 ዊሁ : ሰደፍ : በሊሕ : እንዘ : የወውዳ : ወይቤልክ : ሶበ : ተአማኅክ : ርእሳ : ሰላም :
 ለክ : ኦአርኩ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አእምር : ከመ : ዘይትወለድ : እምዛ
 ቲ : ብእሲት : ያስተፈሥሕ : ልቦሙ : ለነሱሙ : ኅፋደን : ቅዱሳን : ወይትናገር : ም
 ስሌው : ወልደ : እግዚአብሔር : ብዙኝ : ጊዜያተ : *
 ወሶበ : * ኮን : አመ : ጁለወርኝ : ግንቦት : ተወልደ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ : * P 149, b.

1-2. ለእሙ : ለግ] ለእሙ : ግ° O, A, P. — 3-4. ዘሠናይ] ሰሠ° P. — 13. ዘእሳት (p. በሊሕ) add.
 O, A, P. — ተአማኅክ] ተአም° A. — 14. ለእግዚእየ] ለእግዚአብሔር : እግ° O, A.

affaires du couvent, il fit la rencontre de la mère de saint Abbâ Sinoda qui était sortie pour puiser de l'eau; il alla vers elle et baisa sa tête trois fois, disant : « Dieu bénira beaucoup le fruit de tes entrailles; l'odeur de son nom sera suave comme le parfum d'un onguent; on entendra parler de son nom dans toutes les contrées et pour toujours. » Quand les moines le virent, ils furent dans l'étonnement et lui dirent : « O notre Père, toi qui n'as jamais voulu voir le visage d'une femme, que t'arrive-t-il maintenant ? » Il leur dit : « Par le Dieu vivant, mes enfants, c'est qu'il sortira de cette femme un grain de sel; par lui seront salés tous les peuples, qui attendent la miséricorde de Dieu. » Parmi les moines il y avait un ascète, plein de justice; il prit la parole et dit à Abba Harsesyos : « Par le Dieu vivant, ô mon père, lorsque tu t'es approché de cette femme pour la baiser sur la tête, j'ai vu, moi, un ange de Dieu : il avait, dans ses mains, une épée¹ tranchante qu'il faisait tourner; il t'a dit, lorsque tu as baisé sa tête : Salut à toi, bien-aimé de Notre-Seigneur Jésus-Christ, sache que celui qui naîtra de cette femme sera un sujet de joie pour tous les saints élus, et que le Fils de Dieu s'entretiendra avec lui très souvent. »

Lorsque arriva le 7 de Genbôt, saint Abba Sinoda vit le jour; quand Abba

1. O, A, P add. « de feu ».

ወሰበ ፡ ልሀቀ ፡ ሀለዎ ፡ ለአቡቡ ፡ አባግዕ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለሲኖዳ ፡ ወልዳ ፡ ከመ ፡ ያ
 ዕቀቦሙ ። ወኮነ ፡ ሲኖዳ ፡ ይሁብ ፡ ሲሳዮ ፡ ለኖሎት ፡ ወደወርድ ፡ ውስተ ፡ ዓበቅተ ፡ ማ
 ያ ፡ በጊዜ ፡ ክረምት ፡ ወቀር ፡ ወደቀውም ፡ ውስቲቲ ፡ እንዘ ፡ ያዲሊ ፡ እምሴት ፡ እስ
 ከ ፡ ጽባሕ ፡ ነሱ ፡ ጊዜ ። ወኮነ ፡ ስምዳ ፡ በእንቲአሁ ፡ ኃክረጋዊ ፡ ጻድቅ ፡ ያቤ ፡ ከ
 መ ፡ ውእቲ ፡ ርእየ ፡ ሸአዳብዒሁ ፡ ለሲኖዳ ፡ በከመ ፡ ሸማኅዳት ፡ እንዘ ፡ ያበርሁ ። ወነሥ
 ኦ ፡ አቡቡ ፡ ወወሰዶ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ እኅሃ ፡ ለእመ ፡ ከመ ፡ ያበርክ ፡
 ላዕሌሁ ። ወአንበረ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ እደሁ ፡ ለሕፃን ፡ ሲኖዳ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ውእቲ ፡
 ወደቤሎ ፡ ባርከኒ ፡ ኦሲኖዳ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ አበ ፡ ዓቢየ ፡
 ለብዙኃን ፡ አሕባብ ፡ ወኅደጎ ፡ አቡቡ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አብጎል ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ሰ
 * A 283, b. ምዳ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ ቃለ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ናሁ ፡ ተሰ⁸ ያመ ፡ ሲ
 ኖዳ ፡ አርሲመትሪደስ ፡ ለነሱ ፡ ዓለም ። ወኮነ ፡ ያትጋደል ፡ ተጋደሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወደጸ
 መድ ፡ በአምልክ ፡ ሡናይ ፡ ፤ በጸም ፡ ወጸሎት ፡ ወበሰጊድ ፡ ወትጋህ ፡ ወትረ ፡ ዘእንበ
 ለ ፡ ጸርዓት ። ወኮነ ፡ ብርኃን ፡ ለነሱ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙ
 ኃተ ፡ ወተግሣዳተ ፡ ወቃላተ ፡ በቀላት ። ወበአሐቲ ፡ ሌሊተ ፡ አስተርእየ ፡ መልአ
 ከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ ወአምጽኦ ፡ ሎቲ ፡ አስከማ ፡ ዘኤልያስ ፡

1. ወወሀቦሙ ፡ ለሲኖዳ] — ሀ ፡ ለአባ ፡ ሲ" 0, A, P. — 5. ሸ (a. አዳብዒሁ) om. 0, A, P. —
 ያበርሁ] = ህ 0, A. — ሃ P. — 7. ለሕፃን] ለውእቲ ፡ እ" 0, A, P. — 8. ውእቲ (p. ወደቤሎ) add.
 0, A, P. — 10. አባ om. 0, A, P. — እንዘ ፡ ያብል] ዘደ" 0, A, P. — 12. ወጸሎት] ወበጸ" 0, A,
 P. — 13. ምድር] ዓለም 0, A, P. — 14. ብጥላት] — ተ A: በዳዊተ A.

Sinoda eut grandi, son père, qui avait des brebis, lui en confia la garde: Si-
 nodà donnait sa propre nourriture aux bergers: au temps de l'hiver et du froid,
 il descendait dans une citerne d'eau et s'y tenait toujours en prières, depuis
 le soir jusqu'au matin. Un saint vieillard fut témoin à son sujet et dit qu'il
 avait vu les dix doigts de Sinoda briller comme dix flambeaux. Son père le
 prit et le conduisit auprès de saint abba Abgol, son oncle maternel, afin qu'il
 le bénit. Abba Abgol plaça la main du petit Sinoda sur sa propre tête et lui dit:
 « Bénis-moi, Sinodà, parce que tu es destiné à être le père illustre de peuples
 nombreux. » Son père le laissa auprès de saint Abgol. Un jour, saint Abba
 Abgol entendit une voix du ciel, qui disait: « Voici que Sinoda sera établi
 archimandrite pour toute la terre. » Il combattait les grands combats de l'ascé-
 tisme; il servait assidûment Dieu par le jeûne et par la prière, par l'adora-
 tion et les veilles, toujours, sans interruption. Il fut une lumière pour toutes
 les parties de la terre; il fit de nombreuses homélies, des exhortations
 morales et des sermons utiles. Une nuit, un Ange de Dieu apparut à saint
 Abba Abgol, lui apporta l'askēma (vêtement d'ermite, σκῆμα) du prophète
 Élie, le capuchon des trois enfants et la ceinture de Jean-Baptiste; il lui dit:
 « Dieu t'ordonne de prier sur Sinoda et de le revêtir de ces vêtements monas-

ነበይ፡ ወቆብዓ ፡ ዘቸደቂቅ ፡ ወቅናተ ፡ ዘዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወደቤሎ ፡ ያቤለክ ፡ እ
 ግዛኢብሔር ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡ ላዕለ ፡ ሲኖዳ ፡ ወታራብዕ ፡ ዘንተ ፡ አልባስ ፡ ምንነት
 ና ፡ ወሶቤሃ ፡ ተንሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ አብጎል ፡ ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ሲኖዳ ፡ ወአልባዕ ፡ አልባስ ፡
 ምንነትና ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ተጋደለ ፡ ተጋደሎ ፡ ዓበይ ፡ ወሠርዓ ፡ ቀኖና ፡ ዘመነካሳ
 ት ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለሕዝባዊዳን ፡ ወለአንስት ፡ ወለነሱሙ ፡ ሰብእ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡
 ማኅበረ ፡ ጉብኤ ፡ ፪፻በፀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ሖረ ፡ ምስለ ፡ ኦብ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ
 ሳት ፡ ኅበ ፡ ማኅበር ፡ ወሞአም ፡ ለውኦቱ ፡ ከሐዲ ፡ ንስጡርስ ፡ ወአውገዝም ፡ ወረገ
 ምም ፡ ወሶበ ፡ ተመደጠ ፡ ኢንዲዮም ፡ ኖትያት ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ከመ ፡ ያጸዓ
 ን ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሶቤሃ ፡ ጸለየ ፡ ወአስተብቀኝ ፡ ኅበ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ወጸረቶ ፡ ደመና ፡ ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ዲብ ፡ ደመና ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡
 አንጻረ ፡ መልዕልቲሁ ፡ ለአባ ፡ ቁርሎስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወተአምኖ
 እንዘ ፡ ያብል ፡ ሰላም ፡ ለክ ፡ ኦአቡየ ፡ ወለአለ ፡ ምስሌክ ፡ ወደቤልም ፡ ወአንተ ፡ ሰላ
 ም ፡ ለክ ፡ ወኢትርስዓን ፡ በጸሎትክ ፡ ወአንከኛ ፡ እምኒሁ ፡ ፈድሩዶ ፡ ወሰብሕም ፡ ለእግ
 ዘኢብሔር ፡ ዘዩሁብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ለአለ ፡ ዩፈርሀም ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ያብሩ ፡ ወገብ
 ረ ፡ ጸሎተ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ምስለ ፡ ውሎዬ ፡ መነካሳት ፡ ወደለም ፡ ወኮነ ፡ እግዚ
 እኛ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይበጽሕ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ወዩትናገር ፡ ምስሌሁ ፡

2. ትጸሊ] ትጸ' A. — ዘንተ] ዝንቱ A. — 4-5. ዘመነካሳት] ለመ' O. A. P. — 6. ማኅበረ] — C
 A. P. — 7. ንስጡርስ] — ሠር O. A. P. — 8. ወሶበ om. A. — 12. ወደቤልም] — ሎ. A. — 12. ወ
 እንተ] — ተጋ O. A. — ተጋ. — 13. ወኢትርስዓን] — ኒ mss. — 14. ዘይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ] ዝንተ ፡
 ጸ' ፡ ዘ' O. P. — 15. ወደለም om. O. A. P (ar. *واستحق*).

tiques. » Saint Abgol se leva aussitôt, pria sur Sinodā et le revêtit des vêtements monastiques. Ensuite, il combattit les grands combats de l'ascétisme et prescrivit des règles pour les moines, les magistrats, les laïcs, les femmes et tous les hommes. Quand eut lieu le concile des 200 évêques, dans la ville d'Éphèse, il accompagna au concile le Père Abbā Cyrille, patriarche, et ils triomphèrent de l'infidèle Nestorius qui fut anathématisé et maudit. Lorsqu'il revint, les matelots ne laissèrent pas saint Abbā Sinodā monter sur le bateau avec le patriarche; aussitôt il pria et supplia Dieu, et un nuage l'emporta; tandis qu'il allait sur le nuage, il arriva, par devant, au-dessus d'Abba Cyrille, qui était sur le bateau; il le salua, en disant : « Salut à toi, mon père, et à ceux qui sont avec toi ». Ils lui dirent : « Salut à toi aussi et ne nous oublie pas dans tes prières ». Ils furent fort étonnés de cela, ils louèrent Dieu qui donne de telles grâces à ceux qui le craignent. Il arriva le même jour au couvent et fit la prière de matines avec ses fils, les moines. Il mérita que Notre-Seigneur Jésus-Christ vint très souvent s'entretenir avec lui; il lava les pieds de Notre-Seigneur et but l'eau avec laquelle il lui avait lavé les pieds; Notre-Seigneur lui révéla beaucoup de mystères et lui fit beaucoup de pro-

ወሐዐበ : እገሪሁ : ለእግዚእነ : ወሰትየ : ማየ : ዘሐዐበ : ቦቱ : እገሪሁ : ወከሠተ : ለ*
 ቱ : እግዚእነ : ምሥጢራተ : ብዙኃተ : ወተንበየ : ትንበይታተ : ብዙኃተ ። ወእምድ
 ኅረዘ : ልሀቀ : በመዋዕሊሁ : ወሰከበ : አመ : ሂለወርኃ : ሐምሌ : ወመጽአ : ኅቤሁ :
 እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወንበረ : ኅቤሁ : እንዘ : ይናገዘ። ወደቤሎ :
 * ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ : ኦእግዚእየ : ወአምላኪ * የ : ታጽንዓኒት : በከመ : ቀዳሚ : ከመ : 5
 እሐር : ኅበ : ማኅበር : እስመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ራነወ : ከመ : ያጸውዓኒ : በእንተ :
 ከሐዲያን : እለ : ያጸርፉ : ላዕለ : ሥሎስ : ቅዱስ : ወደሐጽጹ : መለኮተክ ። ወእውሥ
 አ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : በጸጋ : ዓበይ : ወበቃል : ኅዑም : ወደቤ
 ሎ : ኦኅሩይየ : ሲኖዳ : ትፈቅድኑ : ክልአ : መዋዕለ : እስመ : ናሁ : መዋዕሊክ : ከ
 ነ : ሄወጃምት : ወጀአውራኅ : እስመ : አንተ : ለበስክ : አስኬማ : ምንክስና : እን 10
 ዘ : መዋዕሊክ : ጃምት : ወእምጊዜ : ለበስክ : አስኬማ : * ምንክስና : እስክ : ደእ
 ዘ : ሄወጃምት : ወጀአውራኅ : የዐክለክ : ጻማ ። ወሶዘ : ይቤሎ : ዘንተ : ዓርገ : እግዚ
 እነ : ውስተ : ሰማያት : በዓበይ : ስብሐት ። ወሶዘ : ነነ : አመ : ሂለወርኃ : ሐምሌ :
 በጽሑ : ኅቤሁ : ማኅበር : ቅዱሳን : ወርእዮ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወደ
 ቤሎሙ : ለውሎዱ : ኢኃዙኒ : ከመ : እስግድ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወእ 15

* P 150, a.
* A 107, a.

* A 281, a.

2. ጠጥታ om. O, A, P. — 3. መስጠ] መስጠ A. O, P. — ጃል] ጃ A (?). — 6. ጠጥ (p. 4
 ነጠ) add. A. — ያጸውዓኒ] ያጽ A. — 10. ሄወጃም] ሄወጃም O, A, P (ar. مائة وعشرون). —
 12. ሄወ] ሄወ O, P; ሄወጃ A. — 14. ማኅበር] — c A.

phétiques. Quand il fut avancé en âge, il se mit au lit, le 6 de Hamlé, et
 Notre-Seigneur Jésus-Christ (à lui soit la gloire) vint vers lui et resta à le
 consoler. Saint Abba Sinodā lui dit : « O mon Seigneur et mon Dieu, me
 donneras-tu la force comme auparavant, afin d'aller au concile, car le pa-
 triarche m'a fait appeler au sujet des infidèles qui blasphèment, la sainte
 Trinité et qui diminuent ta divinité ». Notre-Seigneur Dieu et Sauveur lui
 répondit avec une grande bonté et d'une voix très douce, en lui disant : « Si-
 nodā, mon élu, est-ce que tu désires *vivre* d'autres jours? Voici que ta vie at-
 teint 109¹ ans et 2 mois, puisque tu as revêtu l'habit monastique à l'âge de
 9 ans; depuis le moment où tu as revêtu l'habit monastique jusqu'à mainte-
 nant, cela fait 109² ans et 2 mois; c'est assez de labeur pour toi. Après avoir
 dit ces choses, Notre-Seigneur remonta aux cieux, avec une grande gloire.
 Quand ce fut le 7 de Hamlé, la congrégation des saints *moines* vint auprès de lui;
 il vit Notre-Seigneur Jésus-Christ; il dit à ses enfants : « Prenez-moi, afin que
 j'adore mon Seigneur Jésus-Christ »; ils le soulevèrent et il l'adora; ensuite, il
 dit à ses enfants : « Je vous mets sous la protection de Dieu, car voici que la
 volonté de Dieu s'accomplit sur moi, que mon âme se sépare de mon corps

1. O. A et P, comme l'arabe (au moins le ms. du Vat.), portent 120 ans. — 2. O. P :
 110 A : 101.

ንሥእዎ : ወሰገደ : ሎቱ ። ወእምዝ : ይቤሎሙ : አማኅዐንኩክሙ : ለእግዚአብሔር : አስመ : ናሁ : ፈቃደ : እግዚአብሔር : በጽሐ : ላዕሌየ : ከመ : ትትፈለጥ : ነፍስ
 የ : እምሥጋየ : ድኩም ። ወአነ : እኤገዘክሙ : ከመ : ትትኤዘዘ : ለአቡክሙ : ዋ
 ጸ : አስመ : ውአቱ : ኖላዊክሙ : እምድኅሬየ ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ይቤሎ : እግ
 ዘእነ : ክርስቶስ : ብዑዕ : አንተ : ኦኅሩይየ : ሲኖዳ : ውኒሩት : ይከውነከ : አስመ : አ
 ንተ : ገበርከ : ሥምረትየ : ዘኩሎ : መዋዕለ : ሕይወትከ : ወደእዚኒ : ነፍ : ኅቤየ : ከ
 መ : አዕርፍከ : ውስተ : ትፍሥሕት : ዘለዓለም ። ወሶበ : ይቤሎ : እግዚእነ : ዘንተ :
 መጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር
 ር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

- 10 [ሰላም : ለአባ : ሲኖዳ : ዘተውህባሁ : በጽድቅ ።
 አስኬማ : ኤልያስ : ነቢይ : ወቆብዓ : ሠላስ : ደቂቅ ።
 ሶበ : ከልእዎ : ይጻፍን : በሐመረ : ቁርሎስ : ሊቅ ።
 እንዘ : ያስተርኢ : ለዓይነ : ማኅበር : ጽፉቅ ።
 ፍኖተ : ደብሩ : መሠጠ : ደመና : ረቂቅ ።]
- 15 [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ዘተጋደለ : በገዳመ :
 ሐር : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለ
 መ : ዓለም : አሜን ።]

1. ሎቱ om. O, P. — ሎሎ* ሎኖ (p. ይቤሎሙ) add. O, A, P. — ለእግ] ኅበ : እግ' O, A, * O 33. a.
 P. — 2. ፈቃደ] ፈቃደ A. — 3-4. ዋጸ] ዋጸ O, A, P. — 5. ኤየሱስ (p. እግዚእነ) add. O, A, P. —
 ውኒሩት] — ተ O, A, P. — 7. እግዚእነ om. O, A, P. — 15. እበ (a. ቅዱስ) add. O, A. — 15. መ
 ቃርስ] sic P ou መቃ'; መቃቢስ O. A. — 16. ሐር], ሐር O, A.

épuisé. Je vous recommande d'obéir à votre père Wisā¹, car c'est lui qui sera votre pasteur après moi. » Après qu'il eut dit ces choses, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui dit : « Tu es bienheureux, ô mon élu Sinodā, miséricorde te sera accordée, parce que tu as fait ma volonté tous les jours de ta vie; maintenant, viens près de moi, afin que je te donne le repos, dans les joies de l'éternité. » Après ces paroles de Notre-Seigneur, il remit son âme entre les mains de Dieu et il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Ainsi soit-il.

[Salut à Abbā Sinodā, à qui furent donnés, en vérité, l'askemā (αγγελια) du prophète d'Élie et le capuchon des trois enfants. Lorsqu'on l'empêcha de monter sur le bateau du patriarche Cyrille, à la vue d'une foule nombreuse, un nuage léger l'enleva vers la route de son couvent.]

[En ce jour aussi, mourut saint Abbā Maqares (Μακαίρη)², qui pratiqua l'ascétisme, dans le désert de Hūr, et qui plut à Dieu. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

1. Βῆσα, le disciple et le biographe de Scénuti O. A. P : Widat. — 2. Ou Matabes; O et A : Maqābis.

ወበዛቲ፡ ስለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ሰማዕተ፡ ኦብ፡ ቅዱስ፡ አግናጥዮስ፡ ሊቃ፡ ጳጳሳት፡
 ዘዐገረ፡ ሮሜ፡ ዘኮነ፡ እምድኅረ፡ ጴጥሮስ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለጠራብዮናስ፡ ንጉሥ፡ ።
 እስመ፡ ውሕቱ፡ ንጉሥ፡ ሶበ፡ ሰምዓ፡ በእንተ፡ ዝነቱ፡ ኦብ፡ ከመ፡ ውሕቱ፡ ይሚ
 ህሮሙ፡ ለክሎሙ፡ ሕዝብ፡ ወአብኦሙ፡ ውስተ፡ ሃይማኖተ፡ እግዚእን፡ ክርስቶስ፡
 ወመኅኑ፡ አምልኮ፡ ጣዖታት፡ ወአብኦሙ፡ ንጉሥ፡ ወደቤሎ፡ ሡዕ፡ ለአማልክት፡ ወ
 ኢሰምዓ፡ እምኒሁ፡ ወኢተአዘዘ፡ ሎቱ፡ ወተከየዶ፡ ኪዳናተ፡ ብዙኃተ፡ ወተቲጥዓ፡
 ላዕሌሁ፡ ወኢተመደጠ፡ ለኪዳናተሁ፡ ወኢፈርዐ፡ እምቀሩጥዓሁ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ማእከ
 ሌሆሙ፡ ነገር፡ ብዙኅ፡ ወኢተሰናኸወ፡ ምስሌሁ፡ በክዐደቱ፡ ወሶቤሃ፡ መጠዎ፡ ለ
 አናብስት፡ ወአዘዘሙ፡ ቅዱስ፡ አግናጥዮስ፡ ለሕዝቡ፡ ወአጽንዖሙ፡ ውስተ፡ ሃይማ
 ኖት፡ ርትዕት፡ ወቀ፡ ርበ፡ ኅቤሁ፡ ጄአንበሳ፡ ወአኃዘ፡ ክሳዶ፡ ወመጠወ፡ ነፍሶ፡ ው
 ስተ፡ እደሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወእምድኅረዝ፡ ኢቀርበ፡ ኅቤሁ፡ ውሕቱ፡ አንበሳ፡
 ግሙራ፡ ። ወጻድ፡ ሥጋሁ፡ በክብር፡ ዓቢይ፡ ወአንበርዎ፡ ውስተ፡ መካን፡ ሡናይ፡ ዘአ
 ስተዳለው፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረን፡ በጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌን፡
 አሜን ።

[ሰላም፡ ለአግናጥዮስ፡ ለመንበረ፡ ጴጥሮስ፡ ዘወረሳ ።
 እምነ፡ መናብርት፡ ክሎ፡ ዘተለዓለ፡ ሞገሳ ።
 ለመሥዋዕተ፡ ጣዖት፡ ምንንት፡ እንዘ፡ ያረከሳ ።

2. እምድኅረ፡ ጴጥሮስ] — ፊሁ፡ ለእ.፡ P; om. A ar. بعاد بطرس . — 4. ወአብኦሙ] ወደብ፡ O, A. P. — 8. ወኢተሰናኸወ] ወኢተአደወ A; (ነገር — ምስሌሁ om. O). — 15. ለመንበረ] በመ፡ P.

En ce jour aussi, fut martyrisé le saint Père Agnâtyos (*Ignace*), patriarche de la ville de Rome, qui succéda à Pierre, au temps de l'empereur Trahyānos (*Trajan*). Cet empereur, lorsqu'il eut entendu dire que celui-ci enseignait tous les peuples et qu'il les faisait entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de sorte qu'ils méprisaient le culte des idoles, le fit venir et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Il ne l'écouta pas ni ne lui obéit; l'empereur lui fit de nombreuses promesses et se mit aussi en colère contre lui; il ne céda pas aux promesses ni ne craignit sa colère. De longues disputes eurent lieu entre eux deux, mais il n'acquiesça point à son infidélité; aussitôt l'empereur le livra aux lions. Saint Ignace fit ses recommandations au peuple; il le fortifia dans la foi orthodoxe. Un des lions s'approcha de lui et lui prit le cou; le saint remit son âme entre les mains de Dieu; après quoi, le lion ne s'approcha plus de lui du tout. On enleva son corps en grande pompe et on le déposa dans un bel endroit (*sanctuaire*), qu'on lui avait préparé. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à Agnâtyos (*Ignace*), qui hérita du siège de Pierre, lequel l'emporte en dignité sur tous les sièges; lorsque Ignace proclamait impur le vain

ለፍጹሜ ስምዑ ፡ ቀተሎ ፡ አንበሳ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ኢቀርበ ፡ ለሥጋዑ ፡ ይግሥሳ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ካነ ፡ ዘነገዱ ፡ አስማት ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ውስተ ፡ ቤ
ተ ፡ አብርሃም ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተህሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዘካነ ፡ ነግደ ፡

ውስተ ፡ ማኅደር ፡ ያርፍቅ ፡ ኀበ ፡ ይበልፅ ፡ ማዕደ ።

በሥላሴዑ ፡ አምላክ ፡ አመ ፡ እምስማዩ ፡ ወረደ ።

ጸገወ ፡ የም ፡ ከመ ፡ ውእቲ ፡ ፈቀደ ።

ለአብርሃም ፡ ወልደ ፡ ወለሰዶም ፡ ነደ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአባ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘጋስጫ ፡ ዘደረሰ ፡ መጽሐ
ፈ ፡ አርጋዮን ፡ ወመጽሐፈ ፡ ምስጢር ፡ ውበዙኝ ፡ ጸሎታተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐ
ረነ ፡ በጸሎቲ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ሙሐዘ ፡ አፈው ፡ ገነተ ።

እስመ ፡ አድምዓ ፡ ወነሥኦ ፡ እመነፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ንፍሐተ ።

ጊዮርጊስ ፡ ካህን ፡ ዕባ ፡ ጸለየ ፡ ጸሎተ ፡

እንተ ፡ መሐረቶ ፡ ማርያም ፡ እሎንተ ፡

ለ*ልቡ ፡ ነገራ ፡ ጅቃላተ ።]

* A 107. b.

4. *ነገዱ*] Conj. ms. *ነገዱ*; 0, *A om.* les lignes 3, 4. — 5. *Cesalâm om.* 0. — 6. *ማኅደር*] *ማ
ኅበር P.* — *እግላ* (*p. ያርፍቅ*) *add. A* — 10. Ce qui suit jusqu'à *ጅቃላተ* l. 17 *om.* 0. — 10-11. A
la place de ces mots, P a *ወ ፡ ዕ ፡ ካ ፡ ነ ፡ አርጊስ ፡ ሐዳስ ፡ እንተ ፡ ዓድምዓ ፡ ተጋድሎ ፡ ወጸላ ፡
ጸሎተ ፡ ጊዜ ፡ ነሥኦ ፡ ኅፍሐተ ፡ እመነፈስ ፡ ቅዱስ.* Comme souvent dans P, les mots qui précè-
dent ce salâm sont tirés du même salâm et ajoutés. — 14. *ኅፍሐተ*] *ወዛተ A.* — 15. *አባ.*
[a. ጊዮርጊስ] *add. A.* — *ህወኅ om A.*

sacrifice des idoles, pour achever son martyre, un lion le tua, et ensuite
ne s'approcha plus de son corps pour le toucher.]

En ce jour aussi, les noms, *les personnes* de la Sainte Trinité se rendirent,
sous la forme d'anges, dans la maison d'Abraham. Que leur sainte bénédiction
soit avec nous, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

Je dis salut à celui qui fut hôte dans la maison d'Abraham, pour s'asseoir
à la table à manger, Dieu, quand il descendit du ciel, en sa Trinité, donna
en ce jour, selon sa volonté, à Abraham un fils, à Sodome les flammes¹.

En ce jour aussi, on fait la commémoration d'Abbâ Giyorgis (*Georges*) de
Gâsecâ, qui composa le livre *qui porte le titre* d'Arganou, le livre des Mystères
et beaucoup de prières². Que Dieu, par sa prière, nous fasse miséricorde,
dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

Je dis salut à Giyorgis, prêtre, qui obtint le paradis ruisseau de par-
fums (?) et reçut du Saint-Esprit l'inspiration; quand il priait, il disait à Marie
les cinq paroles qu'elle lui avait enseignées.]

1. Gen., xviii, 2. — 2. P dit : « Aussi en ce jour, on fête Abba Argis, le Jeune, qui s'a-
douna à l'ascétisme et fit des prières, lorsqu'il eut reçu l'inspiration de l'Esprit-Saint

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሁን : አምላክ ።

አመ : ቿለሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : በዓለ : ዝክር : ሠናይ : ከ
 ከበ : ገዳም : በደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ ። ዝንቲ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገር : እን
 ተ : ስማ : ሰነሳ : እምብሔረ : ግብጽ ። ወሀለው : ሎቲ : ሂኢኃው : ወርእየት : እ
 ሙ : ራእየ : ከመ : መልአክ : እግዚአብሔር : ይቤላ ። ይቤለኪ : እግዚአብሔር : ሀ
 ብኒአ : ሸእምውሉድኪ : ሂክመ : ይትለአክኒ ። ወትቤሎ : ኦእግዚእየ : ንሣእ : ዘትፈ
 ቅድ : አምኒሆሙ : አስመ : እሙንቲ : ነሎሙ : ለእግዚአብሔር ። ወሰናሐ : እደ
 ሀ : መልአክ : ወአኅዛ : ርአሶ : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : ጻድቅ ። ወይቤ : ዝንቲ : ገባ
 ፊ : ሠናይ : ለእግዚአ : ወኮነ : ቅዱስ : ብሶይ : ደግዳግ : ወረቂቅ : ሥጋዑ ። ወት
 ቤሎ : እሙ : ለብሶይ : ለውእቲ : መልአክ : ኦእግዚእየ : ንሣእ : እምኒሆሙ : ሸጽኑ
 ዓ : ዘይትለአክ : ለእግዚአብሔር ። ወአውሥአ : መልአክ : ወይቤላ : ዝንቲ : ወእቲ :
 ዘኃረዮ : እግዚአብሔር ። ወእምድኅረ : ይቤላ : መልአክ : ዘንተ : ተኃብአ : እምኒሃ ።

ወሶበ : ልህቀ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ፈተወ : ከመ : ይልበስ : አልባስ : ምንክስና :
 ወሐረ : ኅበ : ገዳመ : አስቂጥስ : ወመንኩስ : በኅበ : ቅዱስ : አባ : ባሞይ : ዘአልባሶ :

5. ሰነሳ] ሰነሳ A. — 6. እግዚአብሔር [alter.] om. A. — 9. ወእቲ : ዘኃረዮ : እግዚአብሔር (p. ዝንቲ) add. O, A; ው" : ወልድ : እግ" (p. ዝንቲ) add. P. — 13. ዘኢኃዛ : ርእየ (p. መልአክ) add. O, A, P.

LECTURE DU 8 DE HAMLÉ 45 juillet .

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 En ce jour, mourut le saint Père Abbā Besoy (*Bisoès*), qui jouit d'une grande renommée, étoile du désert, dans le couvent de saint Abbā Macaire. Ce saint était de la ville nommée Sanasā¹, du pays d'Égypte. Il avait six frères. Sa mère eut une vision; un ange de Dieu lui dit : « Dieu te dit : Donne-moi un de tes sept enfants, pour qu'il soit mon serviteur. » Elle lui dit : « O mon Seigneur, prends parmi ceux-ci celui que tu voudras, car tous sont à Dieu. » L'ange étendit la main et prit la tête de saint Abbā Besoy, le juste, et dit : « C'est lui², qui fait le bien au, *le bon serviteur du Seigneur*. » Or saint Besoy était maigre et chétif de corps. Sa mère dit à l'ange : « Mon Seigneur, prends-en un fort, qui puisse servir Dieu. » L'ange lui répondit, en disant : « C'est celui-ci que Dieu a choisi. » Après avoir dit ces paroles, l'ange disparut de sa présence.

Lorsque Abbā Besoy eut grandi, il désira revêtir l'habit monastique; il alla au désert d'Asqotes (*Scété*) et entra dans la vie monastique auprès du saint Abbā Bamoy, qui avait revêtu les vêtements monastiques de saint

1. *سانسا*. Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Ég. à l'Ép. copte*, 373 (430). — 2. O ajoute : « C'est lui que Dieu a choisi »; P' ajoute : « C'est lui le fils de Dieu ».

አልባስ ፡ ምንነትስና ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ የሐንስ ፡ ሐጸር ፡ ። ወተጋድለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተ
 ጋድሎ ፡ ማሰፍ ፡ ፈድፋድ ፡ ወጸመ ፡ ቫጊዜያተ ፡ በበ ፡ ማመዓልት ፡ እንዘ ፡ ኢይጥፅም ፡
 ወኢምንተኒ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ማመዓልት ፡ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ያኅብብ ፡ መጸሐፍተ ፡
 ቅድሳት ፡ ወያረዊ ፡ ነፍሱ ፡ እምቃለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወወትረ ፡ ይሄውም ፡ ወያተግ
 5 ስ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ። ወአፍቀረ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈድፋድ ፡ እመቦር ፡ ወ
 ሦከር ፡ ። ወኮነ ፡ ከመ ፡ ፅፅ ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ ዲባ ፡ ነቅ * ግ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ ። ወደለም ፡ * P 151, a.
 ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ወሐፀበ ፡ እ
 ገሪሁ ፡ በማይ ፡ ውስተ ፡ ንብተራ ፡ ወሰትየ ፡ መንፈቆ ፡ ወኃደግ ፡ መንፈቆ ፡ ለረድኡ ፡ ።
 ወእምድኅረ ፡ ማርግ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነቤሁ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ለረድኡ ፡ ተንሥእ ፡ ወስ
 10 ተይ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብተራ ፡ ወይቤ ፡ ረድኡ ፡ በነፍሱ ፡ ለምንት ፡ ኢይሁ
 ባኒ ፡ እምጽሩይ ፡ ማይ ፡ ዘውስተ ፡ ማኅየብ ፡ ። ወኢተንሥእ ፡ ወአስትየ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡
 በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወክፅበ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ለረድኡ ፡ ተንሥእ ፡ አወልድ
 የ ፡ ወስተይ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብተራ ፡ ። ወሶበ ፡ አገበር ፡ ተንሥእ ፡ ወሐረ ፡
 ኅበ ፡ ይእተ ፡ ንብተራ ፡ ወአረከበ ፡ ውስተታ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እማይ ፡ ። ወአጠየቆ ፡
 15 ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ሐፀበ ፡ እገሪሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰትየ ፡ መንፈቆ ፡ ወኃደግ ፡ መንፈቆ ፡ እ
 ስመ ፡ ረድኡ ፡ ኢየሁዳ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ማየ ፡ እምእገሪሁ ፡ ለመድኃኒት ፡ ። ወሶበ ፡

4. ቅድሳት] ቅዱ* O, A, P. — 5. ሌሊተ፣ ወመዓልተ] መ" ፡ ወሌ O, A, P. — 8. ከመ ፡ ይስተይ
 (p. ለረድኡ) add. O, A, P. — 10. ረድኡ] ረድኡ O, A, P. — 16. ረድኡ] — ኡስ O, P. — ለመድ
 ኃኒት] ለእግዚአብሔር O, A, P.

Abbā Yohannes le Petit (ገረገሳዊ). Ce saint se livra fort aux bons combats de l'ascétisme. Il jeûna par trois fois¹, tous les 40 jours, sans rien goûter avant la fin des 40 jours. Il lisait continuellement les saintes Écritures et satisfaisait la soif de son esprit par la parole de l'Esprit-Saint. Il jeûnait continuellement; il veillait nuit et jour, il aimait la parole de Dieu bien plus que le miel et le sucre. Il était comme un arbre planté auprès d'une source d'eau vive. Il mérita que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparût souvent. Il lui lava les pieds avec de l'eau dans un bassin; il but la moitié de cette eau et laissa l'autre moitié à son disciple². Quand Notre-Seigneur fut remonté au ciel, le saint dit à son disciple : « Lève-toi et bois l'eau qui se trouve dans le bassin. » Le disciple se dit en lui-même : « Pourquoi ne me donne-t-il pas à boire de l'eau limpide qui est dans le seau? » Il ne se leva pas et ne but pas de cette eau, comme il en avait reçu l'ordre. De nouveau, saint Abbā Besoy dit à son disciple : « Lève-toi, mon fils, et bois de l'eau qui est dans le bassin. » Comme il le forçait, celui-ci se leva et alla auprès du bassin, mais il n'y trouva aucune goutte d'eau. Le saint lui exposa comment il avait lavé les pieds de Notre-Seigneur, comment il avait bu la moitié de l'eau, lui laissant

1. Il jeûnait trois carêmes par an; ar. رصام ثلثة اربعينات. — 2. O. A. P ajoutent : « afin qu'il la bût ».

ነገሮ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡ ረድፋድ ፡ ወደንገፀ ፡ ዓቢያ ፡ ድንጋጌ ፡ ወራኔዎ ፡ ቅዱስ ፡ ለረድ
 ኡ ፡ ኅበ ፡ ሸጸድቅ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አክሚም ፡ ዘረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ኡብደ ፡ ወናዘዘ ፡ ውእ
 ቱ ፡ ጸድቅ ፡ ወሚወ ፡ ኅበ ፡ አቡዑ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወሶበ ፡ ደንገፀ ፡ ረድኡ ፡ ዳግግየ ፡
 ወራኔዎ ፡ ካሶበ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ጸድቅ ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ አሶረፊ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ብ
 ሶይ ፡ ለረድኡ ፡ አንብር ፡ ዲቤዑ ፡ ዘንተ ፡ በትረ ፡ ወበሎ ፡ አቡየ ፡ ይቤለክ ፡ አ ፡ ከ
 መ ፡ ትትነግእ ፡ ወትትናገረኒ ፡ ወሶበ ፡ ሌረ ፡ ረድኡ ፡ ወአንበረ ፡ በትሮ ፡ ለአባ ፡ ብ
 ሶይ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ጸድቅ ፡ ተንሥእ ፡ ሶቤሃ ፡ ወናዘዘ ፡ ወገወጸ ፡ ወደቤሎ ፡ ስግሶ ፡
 ወተአዝዝ ፡ ለአቡክ ፡ አስመ ፡ ኢበጽሐክ ፡ ዝንቱ ፡ ድንጋጌ ፡ ዘእንበለ ፡ ሶበ ፡ ተዕደው
 ክ ፡ ትእዛዘ ፡ አቡክ ፡ ሶበ ፡ ይቤለክ ፡ ስተይ ፡ ውእተ ፡ ግየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብተፊ ፡ ወሶ
 በ ፡ ይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ጸድቅ ፡ * ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተመደጠ ፡ ወሰከበ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወ
 በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአ ፡ ሸጸምአርዳኢዑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወእምቅድመ ፡ ይ
 ባእ ፡ ኅቤዑ ፡ ሰምዖ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ወሶ
 በ ፡ ቦአ ፡ * ኢረከበ ፡ በኅቤዑ ፡ መነሂ ፡ እምሱበእ ፡ ወተሰእለ ፡ እምኔዑ ፡ ወደቤሎ ፡
 መኑ ፡ ዘፀሎ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌክ ፡ ወደቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ አስመ ፡ ንጉ
 ሥ ፡ ቈስጠንጠኖስ ፡ መጽአ ፡ ኅቤየ ፡ ዮም ፡ በመንፈስ ፡ ወደቤለኒ ፡ ሶበሰ ፡ አእመር

* A 108, a.

* A 285, a.

5. ዲቤዑ] ኅቤዑ O, P, ላዕሌዑ A. — ዘንተ ፡ በትረ] ዝንቱ ፡ በትር A, O (— ረ O). — 13. ኃቤዑ
 (p. ፀአ) add. O, A, P. — ዘኅቤዑ] ምስሌዑ P, om. A. ኃ O. — 13. ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ (p. ወደ
 ቤሎ) add. O, A (O corrigé: ወደቤ ፡ ለቅዱ ፡ አ ፡ ብ P. — 14. ቅዱስ om. A, O corrigé: P.

l'autre moitié; le disciple, en effet, ignorait que cette eau provenait du lave-
 ment des pieds de notre Rédempteur. Quand Besoy lui dit cela, il fut très
 attristé et éprouva un grand trouble. Le saint envoya son disciple dans la ville
 d'Alkimm, auprès d'un juste qui faisait le fou. Ce juste le consola; il le ren-
 voya chez son père Abba Besoy. Comme son disciple était troublé une se-
 conde fois, il l'envoya, de nouveau, auprès de ce juste qui sur ces entrefaites
 mourut. Abba Besoy dit à son disciple : « Place sur lui ce bâton, et dis-lui :
 Mon père te dit de ressusciter et de me parler. » Le disciple alla, plaça le
 bâton de saint Abba Besoy sur le juste; celui-ci se leva aussitôt, le consola
 et le réprimanda; il lui dit : « Sois attentif et obéissant aux ordres de ton
 père, car ce trouble ne t'est arrivé que pour avoir transgressé le com-
 mandements de ton père, lorsqu'il t'a dit : Bois de l'eau qui est dans le
 bassin. » Quand le juste lui eut dit cette parole, il s'en retourna et mourut de
 nouveau, comme auparavant. Un jour, un des disciples de saint Abba Besoy
 vint le voir. Avant qu'il ne fût entré auprès de lui, il entendit saint Abba
 Besoy qui s'entretenait avec un autre individu; mais, quand il fut entré, il ne
 trouva personne avec lui; il l'interrogea, et lui dit : « Qui était celui qui s'en-
 retenait avec toi? » Le saint Abba Besoy lui répondit : « L'empereur Cons-
 tantin est venu aujourd'hui près de moi, en esprit, et m'a dit : Si j'avais su

ከ፡ ከመ፡ ዝንቱ፡ ክብር፡ ዓበይ፡ ፀለምሙ፡ ለመነካሳት፡ እምኮንኩ፡ ወእምኅደጉ፡ መንግሥትዮ፡ ወእመንኩስኩ። ወአንሰ፡ እቤሎ፡ አንተ፡ አቀምከ፡ ቀርን፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት፡ ዘእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ወአጥፋእከ፡ አምልኮ፡ ጣዖታተ፡ ወኢወፀበከኑ፡ እግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ምንተኒ። ወይቤሎ፡ ቄስጦንጢኖስ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ብሶይ፡ ወፀበኒ፡ እግዚእነ፡ ብዙኃ፡ ኃብታተ፡ አላ፡ ኢኮነ፡ ከመ፡ ክብሮሙ፡ ለመነካሳት፡ እስመ፡ አነ፡ ርኢኩ፡ ቦሙ፡ ክንፊ፡ ዘእሳት፡ እንዘ፡ ይሰርፍ፡ ወይብውኡ፡ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ሰማያዊት። ወአንሰ፡ እቤሎ፡ በአማን፡ ወፀቦሙ፡ እግዚአብሔር፡ ውእተ፡ ክብረ፡ በአንተ፡ ዓበይ፡ ጸማሆሙ፡ እስመ፡ ለክሙ፡ አንትሙሰ፡ ቦብእሳት፡ ወውሉድ፡ ወብዕል፡ ትትናዘዙ፡ ቦሙ። ወመነካሳትሰ፡ እሙንቱ፡ ነዳያ

10 ምንተ፡ ወርኅብን፡ ወጽሙአን፡ ወምን* ዱባን፡ ወበእንተዝ፡ ወፀቦሙ፡ እግዚአብሔር፡ * P 131. b.

ዘንተ፡ ክብረ። ወበእሔቱ፡ ጊዜ፡ ተናገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ብሶይ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አነ፡ እራስዮ፡ ለዝንቱ፡ ገዳም፡ ከመ፡ ማወደሪሆሙ፡ ለአርጋብ፡ ወእመልአሙ፡ እመነካሳት። ወይቤሎ፡ ቅዱስ፡ ኦእግዚእየ፡ እምአይቱ፡ ይረክቡ፡ ሰሳዮሙ፡ ለእመ፡ ኮኑ፡ ብዙኃን፡ አሕዛብ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አነ፡ እኤሊ

15 ሊ፡ ሎሙ፡ ወኢየሩሳሌም፡ ይሕጥኡ፡ ወኢምንተኒ።

1. እምኮንኩ፡ ወ om. O, A [ar. كُنْتُ دُونَكَ]. — 3. ኢየሱስ (p. እግዚእነ) add. O, A, P. — ጣዖታተ] ጣዖት O, A, P. — 4. ኢየሱስ (p. እግዚእነ) add. O, A, P. — 5. ወ (a. መወኒ) add. A. — 8-9. ለክሙ፡ አንትሙሰ፡ ቦብእሳት] ለክሙሰ፡ ብክሙሰ፡ አብያት፡ ብ O, A፡ ብክሙ፡ ለክሙሰ፡ ብ P. — 9. ወ (a. ትትናዘዙ) add. O, A, P. — 10. ወ (a. ርኅባን) om. O, A, P. — ወ (a. ምንዳን) om. A. — 11. ዘንተ] ዝንቱ A. — ጊዜ] ዕለት O, A, P. — 13. ወእመልአሙ፡ እመነካሳት] — ኦ፡ መነካሳተ O, A. — 13-14. ዘይቤሎ (p. ሰሳዮሙ) add. O, A. — 14-15. እኤሊ] ኢኤሊ, A.

la grande gloire qui est réservée aux moines, j'aurais abandonné mon royaume et embrassé la vie monastique. Je lui ai dit : Tu as établi la puissance de la vraie foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ et tu as aboli le culte des idoles. Est-ce que Notre-Seigneur Jésus-Christ ne t'a rien donné en récompense? Constantin dit à saint Abba Besoy : Oui, Dieu m'a accordé de nombreux dons, mais ne m'a rien accordé de pareil à la gloire des moines; j'ai vu, en effet, sur eux une aile de feu, à l'aide de laquelle ils volaient et entraient dans la Jérusalem céleste. Et moi, je lui dis : En vérité, Dieu leur a donné cette gloire à cause de leurs grandes fatigues; car vous, vous avez une femme, des enfants et des richesses comme consolation. Mais les moines ont en partage la pauvreté, la faim, la soif, les afflictions, et c'est pourquoi Dieu leur a donné cette gloire. » Une fois, Dieu parla à Abba Besoy et lui dit : « Je ferai de ce désert comme des demeures de colombes, je les remplirai de moines. » Le saint dit : « O mon Seigneur, où trouveront-ils leur nourriture, s'ils deviennent des peuples nombreux? » Dieu lui dit : « Je prendrai soin d'eux et je ne les laisserai manquer de rien. »

ወተብሀለ : በእንተ : ጅከረጋዊ : ገዳማዊ : ዘሀሎ : ውስተ : ገዳመ : አንደኛው ።
 ወኮነ : ይትጋብኡ : ኅቤው : ብዙኃን : አሕዛብ : በእንተ : አግኖቶሙ : ቦቱ ። ወ
 ስሕተ : ስሕተተ : ዓቢይ : ወደቤ : አልቦ : መንፈስ : ቅዱስ : ኢሀሎ : ወተለውም :
 ብዙኃን : አሕዛብ ። ወሶበ : ሰምዓ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ዘንተ : ነገረ : ሐዘነ : በእን
 ተ : ውእቱ : ገዳማዊ : ወረሰየ : ለምሥያግቲዬ : ቺዕገነ : ወበጽሐ : ኅበ : ገዳመ : አን
 ደኛው ። ወሶበ : ተረከበ : ምስለ : ውእቱ : ገዳማዊ : ረከበሙ : ለብዙኅ : አሕዛብ :
 በኅቤው : ወተአምሳም : ለቅዱስ : ወተስከልም : በእንተ : አሉ : ቺእዝን : ዘረሰየ : ለ
 ምሥያግቲዬ ። ወደቤሎሙ : አንሰ : ሀለወኒ : ሥሉስ : ቅዱስ : ወነሉሉ : ግብረ : ዘ
 አየ : በአምሳሊው : ወደቤልም : ቦኑ : ሀሎ : መንፈስ : ቅዱስ : ወአኒዘ : ቅዱስ : ይተ
 ረገም : ሎሙ : እመጸሕናት : ብሊት : ወሐዳስ : ወከሠተ : ሎሙ : ከመ : መንፈስ :
 ቅዱስ : ጅእምቺሀላዊ : ቅድስት ። ወተመደጡ : እሙንቱ : አሕዛብ : ውስተ : ሃያማኖ
 ት : ርትዕት : ወከማው : ውእቱ : ኦረጋዊ : ገዳማዊ : ዘስሕተ : ወአስሐቶሙ : ተመ
 ይጠ : ውስተ : ሃያማኖት : ርትዕት ። ወሀለም : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : ረድእ : የዋህ :
 ወሶበ : ሐረ : ከመ : ይሣጥ : ግብረ : እዴው : ረከቦ : ጅእምነ : አሕዛብ : ወአስሐቶ :
 እምናኖተ : ጽድቅ : አስከ : ተናገረ : ቃለ : ጽርፈት : ላዕለ : እግዚአብሔር : ክርስቶስ ። ወ

• O 31. a.

5

10

15

1. ጅከረጋዊ] ጅብሐ, ጸ P. — ገዳመ] ማረ O, A, P (ar. ٢٤). — 2. አግኖቶሙ] — ቱ
 A. — 3. ኢሀሎ om. O, A, P. — 5. ለምሥያግቲዬ] — ሥሞጲሞሎ A. — ስግግቲዬ O. — 7. ቺእዝ
 ን] ቺእዝግጥ P. — 7-8. ለምሥያግቲዬ] ለምሥሞጲዬ A. ለምስግግቲዬ O. — 10. እመጸሕናት] — ቱ
 O, A, P.

On raconte qu'il y avait un vieil ermite dans le désert d'Andenāw et que des hommes, en grand nombre, s'étaient groupés autour de lui, pleins de confiance en lui. Il commit une grande erreur, en disant que le Saint-Esprit n'existait pas; beaucoup le suivirent. Quand Abba Besoy apprit ce fait, il fut attristé au sujet de cet ermite. Il mit trois anses à son panier et alla dans le désert d'Andenāw. Lorsqu'il fit la rencontre de l'ermite, il trouva une grande foule avec lui. Ils saluèrent le saint et l'interrogèrent au sujet des trois anses qu'il avait mises à son panier; il leur dit : « Pour moi, il existe une Trinité Sainte et toutes mes œuvres sont faites à son image. » Ils lui dirent : « Est-ce qu'il y a un Saint-Esprit? » Le saint commença à leur donner des explications d'après les Livres Saints, l'Ancien et le Nouveau Testament: il leur fit voir comment le Saint-Esprit est l'une des trois essences saintes. Ces gens se convertirent à la foi orthodoxe; le vieil ermite également, qui avait lui-même erré et les avait fait errer, se convertit à la vraie foi. Saint Abba Besoy avait un disciple simple, sot. Lorsqu'il alla en ville pour vendre l'ouvrage de ses mains, un individu d'entre les païens le rencontra et le fit errer de la voie de la vérité, au point qu'il proféra des paroles blasphématoires au sujet du Christ, Notre-Seigneur. Quand ce disciple revint

1. O, A, P : « la ville » (ar. « : montagne »).

ሶበ : ተመደጠ : ሙእቱ : ረድእ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ርእየ : ጸጋ : መንፈስ :
 ቅዱስ : ዘጥምቀተ : ክርስትና : ተአተተ : እምላሕሌው : * ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ : ብ
 ሶይ : ለረድኡ : ምንት : ዘበጽሐክ : ኦወልድዮ : መነገሮ : ዘከመ : እስሐቶ : ሙእቱ :
 አረማዊ : መነበረ : ቅዱስ : እንዘ : ይጼሌ : በእንቲአው : ጂመዓልተ : መበተፍጻሚ
 5 ታ : ርእየ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘጥምቀተ : ክርስትና : በአምሳለ : ርግብ : ወረደ
 ት : ላሕለ : ርእሱ : ወቦአት : ሙስተ : አፉው : ወእእኩቶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወ
 አዘዘ : ለረድኡ : ከመ : ይፅቀብ : ሃይማኖተ : ርትፅተ : ወደትዓቀብ : ከመ : ኢይትና
 ገር : ነገረ : እምደእዜ : በዩዋዐት : ዘእንበለ : አእምሮ : መሶበ : መጽኡ : በርባር : ኅ
 በ : ገዳመ : አስቁጥስ : ሌረ : አባ : ብሶይ : ሙኅደ * ረ : ሙስተ : ገዳመ : አንዴናው : ወ * A 285, b.
 10 በሀየ : አፅረፈ : መሶበ : ተፈጸመ : ጊዜ : ምንዳቤ : አብጽሐ : ሥጋው : ለቅዱስ : አ
 ባ : ብሶይ : ምስለ : ሥጋው : ለቅዱስ : አባ : ቡላ : ዘእምሀገረ : ጣማው : ኅበ : ደብ
 ረ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : በገዳመ : አስቁጥስ : ወኮነ : እምሥጋው : ለቅዱስ : ተአም
 ሬት : መመንክራት : ብዙኃት : ሠሥጋው : እስክ : ይእዜ : ሕይው : ዘእንበለ : ሙስ
 15 ና : መነበረ : ሙስተ : ገዳመ : አስቁጥስ : ጅወጂዓመተ : እንዘ : ደትጋደል : ወደጸመ
 ድ : በውስተ : ገዳመ : አንዴናው : ሂዳመተ : ዓለም : እምቅድመ : ደመ

2. እምላሕሌው] እምኑዑ O, A P. — 4. ጂመዓልተ] ጂዓመተ O: ጀመኅ P [ar. (أسبوعاً)]. — 11. ጣማው] ጣምዋ O. A: ጣምዋ P [ar. (طمر)].

auprès d'Abba Bissoès, celui-ci vit la grâce de l'Esprit-Saint, la grâce du bap-
 tême chrétien qui s'éloignait de lui. Saint Abbâ Besoy dit à son disciple :
 « Que t'est-il arrivé, ô mon fils ? » Celui-ci lui dit comment le païen l'avait
 fait errer. Le saint demeure en prières pour lui, durant sept jours ; à la fin
 des sept jours, il vit la grâce du Saint-Esprit, la grâce du baptême chrétien,
 qui descendait, sous l'apparence d'une colombe, sur la tête de son disciple, et
 entraît par sa bouche. Il rendit grâces à Notre-Seigneur Jésus-Christ et recom-
 manda à son disciple de garder la foi orthodoxe et de prendre garde doré-
 navant, de ne pas faire de discours avec ignorance et sans connaissance solide.
 Quand les Barbares vinrent dans le désert de Scété, Abbâ Besoy alla demeurer
 dans le désert d'Andenaw et y mourut. Lorsque le temps des persécutions
 fut terminé, on emporta le corps de saint Abbâ Besoy avec celui de saint
 Abbâ Bula, de la ville de Tamaw² au couvent de saint Abbâ Besoy, dans le
 désert de Scété. Le corps du saint fit beaucoup de prodiges et de mira-
 cles: son corps s'est conservé jusqu'à maintenant intact, sans corruption
aucune. Le saint resta 27 ans dans le désert de Scété à lutter et à prati-
 quer l'ascétisme, 10 ans dans le désert d'Andenaw, et 20 ans dans le monde

1. O : 6 ans, P : 3 jours (ar. : une semaine). — 2. O : Tamwâ, P : Tamwa (cf. Amé-
 lineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 477).

ንሱስ : ኧዳመተ ። ወኮነ ፡ ነሱ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ኧዳዳመተ ። እግዚአብሔር ፡
 ደምሐ³ ረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ብሰይ ፡ ዘአፈድፈይ ፡ ተጋድሎ ።

በመንፈስ ፡ መጸኦ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ።

መንግሥተ ፡ ምድር ፡ በጣሌ ፡ ወትፍግዕተ ፡ ዓለም ፡ ዘይመስሎ ፡

ሶበ ፡ አእመርኩ ፡ እምገደፍኩ ፡ ነሱ ።

ክብረ ፡ መነኮሳት ፡ ከመዝ ፡ በሰማይ ፡ ዘሀሎ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አቤሮህ ፡ ወአቶም ፡ እኑሁ ።

እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ወአበዊሆሙ ፡ መሃይምናን ፡ ፈፈ

ህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሁቡ ፡ ምጽዋተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ዮሐንስ

ስ ፡ ወለእሞሙ ፡ ማርያም ። ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልሀቱ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕለ

ሁ ፡ ለአቤሮህ ፡ ሸዳመት ። ወመዋዕለሁ ፡ ለአቶም ፡ ኧዳዳመት ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ጽ

ሙዳን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመሐርያን ፡ ወይትዌክፍዎሙ ፡ ለፈላሲያን ፡

በፍቅር ፡ ወፍጹማን ፡ በነሱ ፡ ትሩፋት ፡ ወበምግባረ ፡ ጽድቅ ። ወበጊዜ ፡ ስደት ፡ ሶ

በ ፡ ኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ነሶኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ንዋየ ፡ ወሐፍ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ፈፈ

ማ ፡ ከመ ፡ ይንግዳ ፡ ወደርብሐ ። ወረከብምሙ ፡ ለሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ወምስሌሆሙ ፡

3. እብሎ (p. ብሰይ) add. P. — 4. ሶበ] ከመ O. — 12-13. ጽሙዳን] — ነ P, A. — 13. መሐርያን] — ነ O, A, P. — ወይትዌክፍዎሙ] ወይትወክ" A. — 15-16. ፈፈማ] ፈር" O, A, P.

avant de se faire moine; sa vie entière est de 97 ans. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut, je dis, à Abba Besoy qui multiplia les combats de l'ascétisme. Lorsque *Constantin*, venant vers lui en esprit, lui dit : « J'aurais rejeté tout royaume vain de la terre et les plaisirs du monde qui lui ressemblent, si j'avais connu que la gloire des moines est si grande dans le ciel. »]

En ce jour aussi, furent *martyrisés* les saints martyrs Aberoh et Atom, son frère; ces saints étaient de la ville de Gammudi¹. Leurs parents étaient des fidèles *chrétiens*, craignant Dieu et donnant de nombreuses aumônes; leur père se nommait Yohannes (*Jean*) et leur mère Maryâm (*Marie*). Quand leurs parents moururent, et quand eux-mêmes eurent grandi, Aberoh était âgé de 30 ans, et Atom de 27 ans. Ils furent toujours assidus à l'église; pleins de bonté, ils recevaient les étrangers avec amour; ils étaient parfaits en toute vertu et en toute action juste. Au temps de la persécution, lorsque les martyrs étaient devenus nombreux, les saints prirent des marchandises et allèrent dans la ville de Farama, pour se livrer au commerce et faire du gain. Ils rencontrèrent des soldats de l'empereur. Il y avait chez ces derniers le corps d'un

1. Cf. plus bas. Ar. ¹ ² cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 415.

ሥጋው ፡ ለጅቅዳስ ፡ ጠቢብ ፡ ወሰማዕት ፡ ዘስሙ ፡ እንደኖሰ ። ወወሀብዎሙ ፡ ብሩረ ፡ ብዙኃ ፡ ወነሥእዎ ፡ እምሐራ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ ቤቶሙ ፡ ወእንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ማጼን ፡ ዘእብን ፡ ክበር ፡ ወሰቀሉ ፡ ቅድሚላው ፡ ማኅቶተ ፡ እንዘ ፡ ያበርሀ ፡ ወትረ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔው ፡ ተአምራት ፡ ዓበዩት ። ወቅዳሳንሰ ፡ ሐለዩ ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወበእንተ ፡ ትፍሥሕተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወተሰነአወ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአምኑ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎሙ ፡ ወቀውፍዎሙ ፡ በጥብጣቤ ፡ ዘአልሀምት ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሞሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወእምዝ ፡ ቀንወ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ነግሶት ፡ ወአንደዱ ፡ መትሕቱሆሙ ፡ እሳተ ።

ወራነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልእክ ፡ ወአድኃኖሙ ፡ እምውስተ ፡ እሳት ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎሙ ፡ ዲበ ፡ ኦም ፡ ልዕልት ፡ እንዘ ፡ እገሪሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ወእርእስተሆሙ ፡ ቀልቀላተ ፡ ወሰቀልዎሙ ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሞሙ ፡ እምአፋሆሙ ፡ ወእምአንፎሙ ። ወወረደ ፡ መልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአድኃ

1. ለጅቅዳስ] ለቅ 0, P. — 1-2. ብሩረ ፡ ብዙኃ] ብዙኃ ፡ ነጥዩ 0, A, P. — 3. ማኅቶተ] ማኅወ A, — እንዘ] ዘ 0, A, P. — 5. ማኅለቅቱ ፡ ለዝንቱ] — ተ ፡ ዝ 0, P; ኅልቀተ ፡ ዝ A. ትፍሥሕተ ፡ መንግሥተ] ንብረተ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ዘመ 0, A, P (P በመ). — 8. ወይትሥፍዎሙ (p. ይኰንንዎሙ) add. 0, A, P. — 9. በሊሕት ፡ ወ (p. ሐጺን) add. 0, A, P. — 11. Dans A, il manque ici un feuillet: la lacune va jusqu'à p. 288 (272). 14. እምአፋሆሙ ፡ ወእምአንፎሙ] እምአፋ 0, A.

saint sage¹ et martyr, nommé Anyanos. Ils donnèrent aux soldats beaucoup d'argent et leur prirent *le corps du Saint*, qu'ils emportèrent dans leur maison et qu'ils placèrent dans une châsse *ornée* de pierres précieuses. Devant *elle* ils suspendirent un flambeau qui devait toujours brûler. Il s'en produisit de grands miracles. Les saints, considérant la fin de ce monde périssable et considérant les joies du royaume des cieux, d'un commun accord, allèrent, dans la ville d'Alexandrie, confesser le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet de la ville d'Alexandrie. Celui-ci ordonna de leur infliger des supplices; on les flagella avec des lanières de bouf, jusqu'à ce que leur sang coulât à terre. Ensuite, on transperça leurs corps avec de longs clous de fer, et sous eux on alluma du feu².

Dieu envoya son ange qui les délivra de ce feu. Puis le préfet ordonna de les suspendre à un haut arbre, de telle sorte qu'ils eussent les pieds en haut et la tête en bas; ils les suspendirent, jusqu'à ce que le sang coulât de leur bouche et de leur nez. L'ange de Dieu descendit et les délivra de la suspension. Le préfet ordonna de les enchaîner; puis on les envoya à Parma. Quand ils furent

1. Ar. $\frac{1}{2}$ médecin. — 2 Un feuillet manque ici dans A; la lacune va jusqu'à p. 84.

ኖሎ። እምስቅለት፡ ወአዘዘ፡ መኰንን፡ ከመ፡ ይሞቅሕምሎ፡ ወእምድኅረዝ፡ ፈነ
 * O 31, b. ወዎሎ፡ ኅበ፡ ፈርማ ። ወሰበ፡ ቆሎ፡ * ቅድሚኛው፡ ለመኰንን፡ አንከረ፡ ፈድፋድ፡
 እምድንዎሎ፡ ወእምሠናይ፡ ምግባሪሆሎ፡ ። ወይቤሎሎ፡ መኰንን፡ ወግሩ፡ ስጣን፡
 ለአማልክት፡ ወኢሰምዑ፡ ትእዘዘ፡ ወዓበይዎ ። ወደመረ፡ ዪወ፡ ምስለ፡ ግንፋል፡
 ወፍልፍል፡ ወብሂእ፡ ወከዓወ፡ ወስተ፡ አንፎሎ፡ ወእመንቱ፡ ይትዒገዎ፡ ዘንተ፡ 5
 ነሎ፡ ነነኔ ። እምድኅረዝ፡ ሐረውዎሎ፡ ዲበ፡ ዓራተ፡ ሐዓን፡ ወአንደዱ፡ መትሕ
 ቱሆሎ፡ አሳተ፡ ወመልሐ፡ ጽፍራተ፡ እደባሆሎ፡ ወእገሪሆሎ፡ ወቀሠፍዎሎ፡
 መቅሠፍተ፡ ዓበያ፡ በደንብሳት፡ ዘሐዓን፡ ወስተ፡ አፉሆሎ፡ ወበውእቱ፡ ጊዘ፡
 ሞተት፡ ብእሲቱ፡ ለመኰንን፡ ወሰአሎሎ፡ ከመ፡ ይምሐርዎ፡ በእንተ፡ ነነኔ፡
 * P 152, b. * ዘኰንኖሎ፡ ወደንሥእ፡ ሎቱ፡ ብእሲቶ፡ እሞት ። ወሰአልዎ፡ ቅዱሳን፡ ለእግ 10
 * A 109, a. ዘእነ፡ ክርስቶስ፡ ወአንሥእዋ፡ ለብእሲተ፡ መኰንን፡ እሞት ። * ወአምን፡ መኰን 15
 ን፡ ወነሎሎ፡ ሰብእ፡ ዘአው፡ በእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወሰደዎሎ፡ ለቅ
 ዱሳን፡ ወሐፍ፡ ወስተ፡ ገምጥዲ፡ ሀገሮሎ፡ ። ወወሀቡ፡ ዘተርፈ፡ እምንሞሎ፡ ለነ
 ዳዖን፡ ወለምስኪናን፡ ወወሀቡ፡ ሥጋው፡ ለቅዱስ፡ አንደኖስ፡ ለጅብእሲ፡ ዳድቅ፡ ዘስ
 ሎ፡ ሰረባሞን ። ወአዘዘዎ፡ ከመ፡ ይኅቱ፡ ቅድሚኛው፡ ማኅቶተ፡ ዘአው፡ ከመ፡ ቀ

3. ምግባሪሆሎ] እርእዮሎ O, A. — 9. ንጉሥ (a. ነመ add. P, O. — 10. እሞት] ዘሞተት O, A. — 12. እደባሆ] om. O, A; ሎቱ፡ ስብሐት (p. ክርስቶስ) add. O. — 15. ሰረባሞን] ዘረፍ P.

en présence du préfet, celui-ci fut très étonné de leur fermeté et de la beauté de leurs actions¹; il leur dit : « Jetez de l'encens aux dieux. » Ils n'écoutèrent pas ses ordres et s'y refusèrent. Il mêla du sel à de la poudre de briques, du poivre et du vinaigre, et versa le tout dans leur nez. Ils supportèrent avec patience tous ces supplices. Ensuite, on les cloua² sur un lit de fer; on alluma du feu sous eux; on arracha les ongles de leurs mains et de leurs pieds; on leur infligea de rudes flagellations avec des massues, munies de pointes à l'extrémité. A ce moment, mourut la femme du préfet; il (P, O) l'empeureur leur demanda d'avoir pitié de lui, à cause des supplices qu'il leur avait infligés, et de ressusciter sa femme morte; les Saints prièrent le Christ, Notre-Seigneur, et ressuscitèrent la femme du préfet. Celui-ci et tous ceux de sa maison crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le préfet renvoya les saints. Ceux-ci allèrent à Gannudi, leur ville. Ils donnèrent le reste de leurs biens aux pauvres et aux malheureux. Ils remirent le corps de saint Auyanos à un juste, nommé Sarabamon (*Sarapammon*). Ils lui recommandèrent d'allumer devant lui une lumière à lui, comme auparavant. Ensuite, ils allèrent dans la ville de Baramon (*Barman, Baramun*) confesser leur foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet. Celui-ci donna ordre de leur infliger une grande

1. O, A : « de leur aspect ». — 2. Ar. *ḥḥḥ*; cf. Dillmann. *Lcx.*, 588.

ዳግረ ፡ ወእምገ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ በረሞን ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ከ
 ርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅሥፍዎሙ ፡ መቅጣፍተ ፡ ዓበያ ፡
 ወሰሐብዎሙ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ ሀገር ፡ ወኮነ ፡ ደሞሙ ፡ ያውኅዝ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡
 ወመጽአት ፡ ብእሲት ፡ ብሀምት ፡ ወጽምምት ፡ ወነሥአት ፡ እምደሞሙ ፡ ወቀብዓት ፡
 አፋሃ ፡ ወእዝና ፡ ወልባ ፡ ወሰምዓት ፡ ወተናገረት ፡ በገዚገ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከ
 መ ፡ ይሞቅሕዎሙ ፡ ወሞቅሕዎሙ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኰንኖኖሙ ፡ አዘዘ ፡ ከ
 መ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶሙ ፡ ወሀሎ ፡ ሰረባሞን ፡ ምስሌሆሙ ፡ በሀየ ፡ ወመተሩ ፡ እርእስ
 ቲሆሙ ፡ በሰደፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊሊ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወነሥአ ፡ ሰረ
 ባሞን ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሀለው ፡ ምስሌሆ ፡ ክልእን ፡ ሰብእ ፡ እምሀገር ፡ ገም
 ኑዲ ፡ ወገንዝዎሙ ፡ በሰንደፍት ፡ ወአልባሳት ፡ ከቡራት ፡ ወቀብእዎሙ ፡ በዕፍረቲት ፡
 ዘምዑዝ ፡ ጸኅሁ ፡ ወጸርዎሙ ፡ ኅበ ፡ ሀገሮሙ ፡ ገምኑዲ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ አ
 ፍአ ፡ ሀገር ፡ ቆሙ ፡ እንስሳ ፡ እለ ፡ ይስሕቡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ወኢያንሶ
 ሰው ፡ ወዘበሞሞሙ ፡ ከመ ፡ ይሐሩ ፡ ወኢያንሶሰው ፡ ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
 ዝንቱ ፡ ወአቱ ፡ መካን ፡ ዘኃረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ሥጋን ፡ ውስቲቱ ፡
 ወአንበርዎሙ ፡ በሀየ ፡ እስከ ፡ ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆ
 ሙ ፡ ውስቲታ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አንደኛስ ፡ ጠበብ ፡ ወእመንቱ ፡ እስከ ፡
 ያእዘ ፡ በሀገር ፡ ገምኑዲ ፡ እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡

2. መቀጣፍዎሙ (p. ይቅሥፍዎሙ) add. A. — 3. ዐላ] ዐላ O, A.

flagellation. On les emmena à travers toute la ville; leur sang coulait à terre. Une femme sourde et muette vint prendre de leur sang; elle en oignit sa bouche, son oreille et son cœur; aussitôt elle parla et entendit. Le préfet ordonna de les enchaîner; on les enchaina. Quand il fut las de les supplicier, il donna ordre de leur couper la tête; avec eux se trouvait en cet endroit Sarabamou. On leur coupa la tête avec le glaive; ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Sarabamou prit les corps des Saints. D'autres citoyens de la ville de Gammudi étaient avec lui; ils ensevelirent les corps dans des suaires et des linceuls précieux; ils les oignirent avec des onguents odoriférants. Puis ils les portèrent dans leur ville de Gammudi. Quand ils furent arrivés à l'extérieur de la ville, les bêtes qui traînaient les corps, placés sur un char, restèrent en place sans marcher; on les frappa pour les faire avancer, mais ils ne marcherent pas. On entendit une voix qui disait : « C'est le lieu choisi par Dieu, pour que nos corps y demeurent. » On laissa là leurs corps, jusqu'à ce qu'on leur eût construit une église. Dans cette église leurs corps furent placés, avec le corps de saint Anyanos, le sage (de médecin). Ils sont encore maintenant dans la ville de Gammudi, et font des prodiges et des miracles en grand nombre. Saint Aberok (Piréou) était très roux et de haute stature; la prunelle de ses yeux était bleu foncé comme l'indigo. Saint

ብዙኃት ፡ ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አቤርኅ ፡ ቀድሕ ፡ አርአያው ፡ ፈደፋደ ፡ ወንዋላ ፡ ቆሙ ፡ ወ
 ብንተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ አገረቅ ፡ አምሳለ ፡ ኒል ፡ ወቅዱስ ፡ አቶም ፡ ኮነ ፡ ነቂኃ ፡ ቆ
 ሙ ፡ ወብንተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ አምሳለ ፡ ነሐል ፡ ወጸሊም ፡ ጽሕሙ ፡ ወተካየደሙ ፡ አ
 ግዘእነ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በገዘ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡ ዘይዘክር ፡ ስሞ
 ሙ ፡ አው ፡ ዘይገብር ፡ ተገካሮሙ ፡ በከመ ፡ አምላካ ፡ ክሂሎቱ ፡ ይደመስስ ፡ ኃጣው
 አሁ ፡ ወአያራኤ ፡ ነኑኔ ፡ ግሙራ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአቤርኅ ፡ ወለአኅሁ ፡ አቶም ።
 በአንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሐሙ ፡ በጥብጣቤ ፡ ላህም ።
 በተአምረው ፡ ፅዕብ ፡ ወመንክረቲሁ ፡ መድምም ።
 ዘሰሐሐሙ ፡ ለእሉ ፡ ወአብጽሐሙ ፡ ለደም ።
 አንደኛስ ፡ ሰማዕት ፡ ሰላም ፡ ሰላም ።]

ወበዛቲ ፡ ፅለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብላኔ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምህገረ ፡ በራ ፡
 * P 153. a. ዘእምደወለ ፡ ሰካ ፡ እምደቡበ ፡ ግብጽ ፡ ገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ቀሲስ ፡ ወዕበ ፡ ሰ^ጽም
 ዓ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ለመገደምናን ፡ ወቅትለቶሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወወህበ ፡ ነሎ ፡ ን
 ዋዮ ፡ ለነዳደን ፡ ወለምስኪናን ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ህገረ ፡ አንደናው ፡ ወተአመነ ፡ በስ
 ሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ወከራንን ፡ ነኑኔ ፡ ሀሲየ ፡ ዘበ ፡ ዘአሁ ፡ ነኑ

4. አያሱስ om. O, A. — ዘይዘክር — ነር O, A. — 6. ነኑኔ ፡ ግሙራ] ግ ፡ ነ ፡ ሀ ፡ ደደነ ፡ ግ ፡
 A. — 11. በሰሐሐሙ] በመሰሐሙ P. — 13. ቅዱስ ፡ አባ] om. P [ar. القديس انبا]. — በራ] በሪ
 P. በሪ O, ሳሪ A (ar. 1/2). — 16. ህገረ] — ር P. — 17. አያሱስ ፡ ነርዕቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት (P. ለእምእነ)
 add. O, A.

Atom était de haute stature: la prunelle de ses yeux était *noire* comme le col-
 lyre d'antimoine; sa barbe était noire. Notre-Seigneur Jésus-Christ, au temps
 de leurs épreuves, promit que quiconque ferait mémoire de leurs noms ou
 célébrerait leur anniversaire, dans la mesure où il le pourrait, aurait ses péchés
 effacés et ne verrait jamais le supplice. Que Dieu nous fasse miséricorde,
 par leur intercession, dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à Aberoh (*Piréou*) et à son frère Atom, qui, à cause du Christ, furent
 flagellés avec des lauières de bœuf. Salut, salut à Anyanos martyr, qui, par
 ses prodiges admirables et ses miracles stupéfiants, les entraîna, *Piréou et*
Atom, et les fit parvenir au sang *du martyr*.]

En ce jour aussi, fut martyr saint Abba Belané (*Apollone*), de la ville de
 Bara, dans le district de Saku, au nord de l'Égypte; ce saint était prêtre.
 Quand il apprit les souffrances des fidèles et le massacre des martyrs, il donna
 tous ses biens aux pauvres et aux malheureux, et alla dans la ville d'Aude-
 naw (*Antinôa*). Il confessa sa foi au nom de Notre-Seigneur, devant le préfet;
 celui-ci le condamna à toutes sortes de grands supplices, durant de nombreux

ኔ : ብዙኝ : መዋዕል : መመገብ : ነፍሱ : ውስተ : እደው : ለእግዚአብሔር : ወነሥእ : አክሊል : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : እብል : ለብላኔ : ብዑዕ ።

ሠናዩ : ተል *እኮ : ቀሰስ : በውስተ : ምሥዋዕ ።

* O 35, a.

ስደተ : ምእመናን : ሰሚዖ : ወቅተለተ : ጸድቃን : በግፍዕ ።

እንዘ : ይዘሩ : ንዋዮ : ላዕል : ነዳያን : ሰብእ ።

በዓውደ : ምክናን : ቆመ : ጥቡዓ : ለስምዕ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ሚሳኤል : ነዳይ : ዘቀበሮ : አባ : ኪሮ

ስ : ወዜናውስ : ሶበ : ሐረ : አባ : ኪሮስ : በትእዘበ : እግዚአብሔር : ውስተ : ደብረ :

ባስት : በጽሐ : ውስተ : ደብረ : መነኮሳት : ወተአምኝ : ለበተ : ክርስቲያን : ወርእዩ :

በወዩ : ሥዕል : እግዘእትን : *ማርያም : ወላዲተ : አምላክ : ወአውኃዘ : አንብዓ : እም

A 109, b.

አዕይንቲዎ ። ወይቤላ : ኦእግዘእትየ : ተዘክርኒ : በጸሎትኪ ። ወተናገረዳ : ሥዕል :

ወትቤሎ ። ለኪሮስ : ሠናይ : ፍኖትክ : ኢትናልፍ : እምዛየ : ተመዋጥ : ውስተ : ማኅ

ደርክ : ከመ : ትዕቀብ : አዕዕምተ : አቡክ ። ወሰሚዖ : አባ : ኪሮስ : ሰገደ : ታሕተ :

ሥዕል : ጂጅስግደታተ : ወሰምዓ : ታለ : በነገረ : እብራይስጢ : ዘይብሎ : የአክሊክ : እ

ስመ : ነግደ : አንተ : ተዘግበ : ለክ : ውስተ : መዛግብተ : ምሕረት ። ወሶበ : ወዕ

9. Dans P au lieu de ce long récit, on ne lit que les mots suivants ወበዛቲ ፣ ዕለት ፣ ካዕበ ፣ አዕረፈ ፣ አባ ፣ ሚሳኤል ፣ ነዳይ ፣ ዘቀበሮ ፣ አባ ፣ ኪሮስ ፣ በትእዘበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ውስተ ፣ ደብረ ፣ ባስት ፣ በጽሐ ፣ ውስተ ፣ ደብረ ፣ መነኮሳት ፣ ወተአምኝ ፣ ለበተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወርእዩ ፣ በወዩ ፣ ሥዕል ፣ እግዘእትን ፣ *ማርያም ፣ ወላዲተ ፣ አምላክ ፣ ወአውኃዘ ፣ አንብዓ ፣ እም ፣ አዕይንቲዎ ። ወይቤላ ፣ ኦእግዘእትየ ፣ ተዘክርኒ ፣ በጸሎትኪ ። ወተናገረዳ ፣ ሥዕል ፣ ወትቤሎ ። ለኪሮስ ፣ ሠናይ ፣ ፍኖትክ ፣ ኢትናልፍ ፣ እምዛየ ፣ ተመዋጥ ፣ ውስተ ፣ ማኅ ደርክ ፣ ከመ ፣ ትዕቀብ ፣ አዕዕምተ ፣ አቡክ ። ወሰሚዖ ፣ አባ ፣ ኪሮስ ፣ ሰገደ ፣ ታሕተ ፣ ሥዕል ፣ ጂጅስግደታተ ፣ ወሰምዓ ፣ ታለ ፣ በነገረ ፣ እብራይስጢ ፣ ዘይብሎ ፣ የአክሊክ ፣ እ ስመ ፣ ነግደ ፣ አንተ ፣ ተዘግበ ፣ ለክ ፣ ውስተ ፣ መዛግብተ ፣ ምሕረት ። ወሶበ ፣ ወዕ

jours. Le saint remit son âme entre les mains de Dieu et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par son intercession, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Je dis salut au bienheureux Belane, au beau ministère, prêtre à l'autel, dans l'église : ayant appris l'exil des fidèles et le massacre des justes par la violence, distribuant ses biens aux pauvres, il se tint devant le tribunal, intrépide pour le martyre.

[En ce même jour, mourut Abbā Misa'el, le pauvre, qui fut enseveli par Abba Kiros. Quant à son histoire, *la voici* : Lorsque Abba Kiros alla, par ordre de Dieu, à Dabra Bâst, il arriva à un couvent de moines. Il visita l'église et y vit l'image de Notre-Dame Marie, mère de Dieu; ses yeux versèrent des larmes; il lui dit : « O Notre-Dame Marie! souviens-toi de moi, dans ta prière. » L'image parla à Kiros et lui dit : « *Que ta voie est, soit bonne; ne passe pas par ici, ne va pas dans ce couvent; retourne dans ta demeure, pour garder les os de ton père.* » Abba Kiros, en entendant ces mots, fit 700 génuflexions devant l'image de la Vierge et entendit une voix qui lui disait, en

አ : እምሀየ : ርእይዎ : መነከሳት : ዘከመ : ሠናይ : መልክዑ : ወአዳም : ነሉንታሁ : ተባቦሉ : በበይናቲሆሙ : ዝንቱ : መነኮስ : ያመስል : ዘመጽአ : እምብሔረ : ግብጽ : እስመ : አመጽለወ : ሥጋሁ : በጾም : ወበጸሎት : ወጸልእም : ፈድፋድ : ወአብእም : ውስተ : እኩይ : ማኅደር : ወረከበ : በሀየ : ብእሴ : ነዳየ : ፈድፋድ : ግዳፍ : ውስተ : ምድር : ወደሐምም : ሕማመ : መስፈረስ : ወገንዳይ : መሞፅል : እምዘ : አኃ 5
 ዘ : ወአልጸቀ : ለመባት ። ወርእየ : አባ : ኪሮስ : ሚካኤል : መንገል : ትርዒሳሁ : ወግብርኤል : በትርጋቦ : ፋፋኤል : በየማኑ : ወሰዳክያል : በዐጋሙ : ወደኬልልም : በክነፊሆሙ : ወአልቦ : ዘደራእዮሙ : እምሰብእ : መነሂ : ዘእንበለ : አባ : ኪሮስ : ባሕቲቱ ። ተአምሳም : መላእክት : ወደቤልም : ባሕ : አባል : ዘኢደፈርሀ : ሞተ : በቅድመ : ቀታልያን : ወአንከረ : አባ : ኪሮስ : ወደቤሎሙ : ምንተ : ትነብሩ : ዝየ 10
 ወደቤልም : ብነ : ትአዘዝ : እምነበ : እግዚአብሔር : ከመ : ንዕቀቦ : ለዝነቱ : ነዳይ ። ወደቤሎሙ : አባ : ኪሮስ : እስከ : ማዕዘኑ : ወደቤልም : እስከ : አመ : ያኤገዘነ : እግዚእነ : ለአፅርጎቱ : ወተመደጠ : አባ : ኪሮስ : ነበ : መነኮስ ። ወደቤሎ : እስፋ :

1. እምሀየ om. A. — 4. ግዳፍ] ዘተገድፈ A. — 5. ምድር] ማኅደር A. — መስፈረስ] — ርሐ A. — 6. መንገል] ዘ A. — 8. ወአ. (a. መነሂ) add. A. — 10. መላእክት (p. ወደቤሎሙ) add. A. — 13. ለአፅርጎቱ] ለአፅርጎተ : ነፍሱ A.

langue hébraïque : « Cela suffit; puisque tu es étranger à ce couvent, tu dévotion sera récompensée dans le trésor de la miséricorde. » Lorsqu'il sortit de là, les moines virent son bel aspect et virent combien il était charmant en tout; ils se dirent l'un à l'autre : « Ce moine ressemble à celui qui vint de l'Égypte; son corps n'est pas défait par le jeûne et la prière »; ils le détestèrent grandement et le logèrent dans un mauvais gîte. Il y trouva un homme très pauvre, gisant sur la terre et malade de la maladie dite « masfaras ¹ », dont il avait été atteint depuis longtemps; il était sur le point de mourir. Abba Kiros vit que saint Michel se tenait près de sa tête, Gabriel près de ses pieds, Raphaël à sa droite et Sadakyal à sa gauche. Ils l'environnaient de leurs ailes; aucun homme ne les voyait, excepté Abba Kiros seul. Les anges saluèrent *Misa'el* et lui dirent : « Vive l'homme courageux qui ne craint pas la mort devant les bourreaux! » Abba Kiros fut étonné et dit aux anges : « Pourquoi restez-vous ici? » Ils répondirent : « Nous avons reçu de Dieu l'ordre de veiller sur ce pauvre. » — « Et jusqu'à quand? » dit Abba Kiros. Ils répondirent : « Jusqu'à ce que Dieu nous ordonne de le faire monter au ciel. » Abba Kiros se tourna vers le moine *Misa'el* et lui dit : « Combien d'années as-tu habité cette ville? » Il lui dit : « Soixante-cinq ans. » Il lui

1. Cf. Dillmann, *Loc.*, 305. Sans doute; le Sawās l'explique par : አንድ : አይንት : ሕማም = espèce de maladie | = الألفجر ou : « jaunisse ».

ንተ ፡ ዓመታተ ፡ በነበርክ ፡ ውስተ ፡ ባቲ ፡ ሀገር ፡ ወደቤሎ ፡ ጄወጅዓመተ ፡ ወካዕ
 በ ፡ ያቤ ፡ እስፍንቱመ ፡ እምዘ ፡ ደወደክ ፡ ወደቤሎ ፡ ጄዓመት ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡
 ኪሮስ ፡ ለምንትክ ፡ አባ ፡ ምኒት ፡ ወመንኮሳት ፡ በኢዲሎውዱክ ፡ ወደቤሎ ፡ አልቦ ፡
 እግዚአ ፡ በከመ ፡ ትረእዩኒ ፡ ሸወጅዓመት ፡ እንዘ ፡ ኢዲራኢ ፡ ገጸሙ ፡ ወኢዲብልዕ ፡ እ
 ክሎሙ ፡ ወኢዲሳቲ ፡ ማዮሙ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ሀብክ ፡ ንግረኒ ፡ መኑ ፡ አቡ
 ክ ፡ ወመኑ ፡ እምክ ፡ ወደቤሎ ፡ አቡዮ ፡ ንጉሠ ፡ ኬልቄዴያን ፡ ወእምዩኒ ፡ ወለተ ፡
 ንጉሠ ፡ ራኅራኅ ፡ አማንዮ ፡ እብለክ ፡ ኦአባ ፡ ኪሮስ ፡ ለወርቅ ፡ ወለብሩር ፡ ወለአልባ
 ሰ ፡ ቀጠንት ፡ ይከደድዎ ፡ በቤተ ፡ አቡዮ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ መኑክ ፡ ኦብጽሐ
 ክ ፡ ዝዮ ፡ ውስተ ፡ ባቲ ፡ ምኒት ፡ ወደቤሎ ፡ በጽሑ ፡ ጀዕደው ፡ ኅብ ፡ አቡዮ ፡ እለ ፡ ክ
 ማክ ፡ ወቤቱ ፡ ህዮ ፡ ወጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሴሊት ፡ መጽኦ ፡ ኅቤዮ ፡ ብአሲ ፡ ብሩህ ፡ ጸው
 ዓኒ ፡ ወደቤልኒ ፡ ማሳኤል ፡ ማሳኤል ፡ ማሳኤል ፡ ጊዜ ፡ ነግሀ ፡ ተንጎሥእክ ፡ ሑር ፡ ም
 ስለ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ በገክ ፡ ግብር ፡ ዘበጸሐኩ ፡ ወክንኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢዲገ
 ብር ፡ ሠኖዮ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ስማዕ ፡ እስመ ፡ አኒ ፡ እናገበከክ ፡ ወሀሎ ፡
 ጅመንኮስ ፡ ዘስሙ ፡ በብንዳ ፡ ነዳይ ፡ ረድፋይ ፡ ዘንብረቱ ፡ ዝዳም ፡ ወመጽኦ ፡ ኅቤ
 ሁ ፡ ጸላኤ ፡ ሠኖዮት ፡ ወአስረጦ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ወሀብ ፡ ሥጋዑ ፡ ለአንበሳ ፡ ወለ

1. እስፍንተ ፡ ዓመታተ] — ቱ ፡ — ት A. — ባቲ om. O. — 2. ያቤ] ያቤሎ A. — 4. በከመ] ክመ A. — 6. ኬልቄዴያን] — ድዳዊ A. — 9. ዝዮ om. O. — 11-12. ምስለ ፡ እሉ] ምስሌሆሙ ፡ ለ O. — 14. ጅመንኮስ] ጅዘአላ A. — መንኮስ (p. ቡዝንዳ) add. A.

dit encore : « Combien d'années se sont écoulées depuis que tu es malade? » — « Vingt ans, » lui répondit-il. Abba Kiros lui dit : « Pourquoi le supérieur du couvent et les moines ne viennent-ils pas te visiter? » Il dit : « Jamais, ô mon seigneur! Comme tu me vois, je suis resté quinze ans, sans voir leurs visages, ni manger de leur nourriture, ni boire de leur eau. » Abba Kiros lui dit : « Allons! Dis-moi qui est ton père et quelle est ta mère? » Misa'el répondit : « Mon père est le roi de Kelqedeyan (A : Kelqedonawi) et ma mère est la fille du roi de Bahrah; je te le dis, en vérité, ô Abba Kiros, dans la maison de mon père on foule aux pieds l'or, l'argent et les vêtements précieux. » Abba Kiros lui dit : « Qui donc t'a amené ici dans ce couvent? » Il dit : « Deux hommes comme toi vinrent chez mon père, et là, dans la maison de mon père, ils passèrent la nuit. A minuit, un homme lumineux vint vers moi, il m'appela et me dit : Misa'el, Misa'el, Misa'el! à l'heure du matin, lève-toi et va avec ces saints, ces moines. C'est ainsi que je suis venu en ce lieu, et j'étais comme eux, sans faire le bien. » Abba Kiros lui dit : « Écoute, car je te consolerais. Il était un moine très pauvre, qui s'appelait Babmuda (Paphnuce) et qui vivait dans le désert. L'ennemi du bien, le diable vint à lui et le séduisit; Dieu donna aux lions et aux oiseaux du ciel le corps de ce pauvre dont je te parle. Lui aussi, il était le

አዕዋፊ : ሰማይ : ለውኃቱ : ነዳይ : ዘእቤለከ : ውኃቱከ : ወልዱ : ለንጉሠ : ከፋገብ : ከቡረ : ዘመድ : ዘይመልክ : እምታሕቲ፡፡ ለንጉሠ : ሮምያ ። ወከፀበ : እነግረከ : ሀ ለው : ሸነዳይ : ወልዱ : ለንጉሠ : ሮምያ : ወዕክ : እምቤቱ : ድቡተ : እንዘ : ኢይነ ሥእ : ወኢምንተኒ : ዘእንበለ : በተር : በሕቲታ : ወአንስ : አእምሮ : ለውኃቱ : ብእ ሱ : ፈድፋድ : ሀለው : የዓይል : እምገዳም : ውስተ : ገዳም : ወእምኢድባር : ውስተ : አድባር : ሞቶሂ : ኢለበውኩ : ወሕይወቶሂ : ኢያእመርኩ ። ወሀሎ : ሸነዳይ : ወል ዱ : ለንጉሥ : ወከነ : ይተግህ : መዓልተ : ወሌሊተ : በልብሰ : ሠቅ : ኢይበልፅ : ወኢይሰቲ : ዘእንበለ : በሰንበታት : ወበዘከመዘ : ግብር : ነበረ : ወአዕረፈ : በክብር : ወነሥኢ : ነፍሶ : መላእክተ : ብርሃን : ወሢምያ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ። ያ

* A 110, a. እዜ[።]ኒ : ስግዕ : ኦእኅየ : ከመ : እንግርክ : ኢታስተዓዕብ : ተግግረ : እግዚአብሔር : 10

ፈጣሪክ : እስመ : ለዘእፍቀረ : ይጌሥጽ ። ወይቤሎ : ለእባ : ከሮስ : ውኃቱ : መንከ ስ : ርቱፅ : ሊተ : ዘይደልወኒ : በእንተ : ኃጢአትየ : ተፈደይኩ : ወዘንተ : ብሂሎ : አርመመ ። ወበዩእቲ : ዕለት : ጸለየ : አባ : ከሮስ : ኃበ : እግዚአብሔር : ከመ : ያ ሥግሮ : ለውኃቱ : ድውይ : ወግብተ : መጽእ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎ ቱ : ስብሐት : ወምስሌሁ : የየወአዕላፍ : ወትእልፈተ : አዕላፍት : እንዘ : ያልብሕያ 15

* O 35, b. ወዩዜምፋ : ወይብሉ : ሃሌ : ሉያ : ለአምላክነ : ሃሌ : ሉያ : ለንጉሥሙ : ወግገሶ ሙ : ለጸድቃን : ሃሌ : ሉያ : ለተስፋሆሙ : ለቅዱሳን : እለ : በዝየ : ጸመዉ : ይትፈ

3. እምቤቱ] — ተ : እቡ፡፡ A. — 5. ሠ (a. ሀለወ) add. A. — 7. በልብሰ] በለብሰ A. — 8. ሠግሮ om. A. — 9-10. ሠ (a. ዩእዜኒ) add. A. — 11. ለእባ፡፡] ለእፍ፡፡ A. — 12. ሠይ፡፡ በእ : ኃጢ : ተፈ.] እስመ : ሠ፡፡ ሠ፡፡ ተፈ : ዘይደ፡፡ A. — 13. ዕለት] ሌሊት A. — 14. ኃበ. (p. መጽእ) add. A. — 16-17. ወግገሶሙ] ወተስፋሆሙ A. — 17. ለተስፋሆሙ] ለግገሶሙ A (O om. ለ). — ጸመወ] ያጸ፡፡ A — ይትፈ] ወይትፈ A.

fils du roi de Kofaz, d'une noble famille, qui régnaît sous la dépendance du roi de Rome. Je te dirai aussi qu'il y avait un pauvre, fils du roi de Rome, qui sortit tout à coup de sa maison, sans rien emporter, si ce n'est le bâton seulement. Je connais très bien cet homme; il errait de désert en désert et de montagne en montagne; je n'ai pas appris sa mort et je ne connais pas sa vie, je ne sais s'il est vivant ou mort. Il y avait aussi un pauvre, fils d'un roi, qui veillait jour et nuit, revêtu d'un sac, ne mangeant et ne buvant que les dimanches; il vécut ainsi et mourut glorieux. Les anges de lumière prirent son âme et lui donnèrent place dans le royaume des cieux. Et maintenant écoute, ô mon frère, que je te parle; ne crois pas trop dur le châtiement de Dieu, ton Créateur, car il châtie ceux qu'il aime. » Ce moine dit à Abba Kïros : « *Cela* est juste et *cela* convient; je reçois ce que je mérite à cause de mes péchés. » Ayant dit ces mots, il se tut. En ce jour, Abba Kïros pria Dieu de faire mourir ce malade; aussitôt vint Notre-Seigneur Jésus-Christ, à lui gloire! avec des milliers et des milliers d'anges qui le glorifiaient, chantaient et disaient : « Alleluia à notre Dieu! Alleluia au roi et à la splendeur des justes! Alleluia à l'espoir des saints, qui ont enduré des

ሥሐ፡ ። ወርአዮ፡ አባ፡ ከሮስ፡ ሰገደ፡ ዲባ፡ ምድር፡ ወደቤሎ፡ እግዚእዮ፡ ወአ
 ምላክዮ፡ ምንጥጥ፡ አብጽሐስ፡ ዝዮ፡ ወደቤሎ፡ እግዚእን፡ መጻእኩ፡ ኅበክ፡ እስ
 መ፡ ጸዋዕከኒ፡ ። ወደቤሎ፡ አባ፡ ከሮስ፡ ኅድኅ፡ ለዝንቱ፡ ነዳይ፡ ከመ፡ ያዕርፍ፡ እ
 ስመ፡ ዕዕረ፡ ፈድፋድ፡ ። ወደቤሎ፡ እንከ፡ ንግእ፡ ወወወዘ፡ ውስተ፡ እደሁ፡ ጽጌ፡
 ኦፕራደኖስ፡ ። ወደቤሎ፡ ውግር፡ ውስተ፡ ገጹ፡ ለዝንቱ፡ ነዳይ፡ ከመ፡ ይርእዮ፡ ሠ
 ፊግተ፡ መላእክት፡ ዘከመ፡ አፈቅረከ፡ ፈድፋድ፡ ። ወገብረ፡ አባ፡ ከሮስ፡ በከመ፡
 አዘዘ፡ እግዚእን፡ ወወዕኡት፡ ነፍሱ፡ ፍጡን፡ ዘእንበለ፡ ባዕር፡ ወሕማም፡ ወተመጠ
 ዋ፡ እግዚእን፡ ውስተ፡ እደሁ፡ ወሰም፡ ወእንበራ፡ ዲባ፡ ሠረገላ፡ ምስሌሁ፡ ወአ
 ዕረጋ፡ እንተ፡ መንገለ፡ አውኩያኖስ፡ ወግማ፡ ውስተ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ። ወበ
 ክዮ፡ አባ፡ ከሮስ፡ እንዘ፡ ያስተግዕብ፡ ። ወሖረ፡ ኅብ፡ አባ፡ ምኒት፡ ። ወነገር፡ ዘከመ፡
 አዕረፈ፡ ወደቤ፡ አባ፡ ምኒት፡ ሚላዕሌዮ፡ ወንጾር፡ አባ፡ ከሮስ፡ ወደቤ፡ አኩን፡
 ሰብአ፡ ዝንቱ፡ አላ፡ ሰደግን፡ ውእቱ፡ ወሰአሎ፡ ከመ፡ ይቅብር፡ ሥጋሁ፡ ወእምዕ
 ቡብ፡ አዘዘ፡ ሎቱ፡ ፤ቅዳሳን፡ ወአምጽኡ፡ ማዕጠንተ፡ ወአምሐሎሙ፡ አባ፡ ከሮ
 ስ፡ በከመ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ አጋምጽኡ፡ ማዕጠንተከሙ፡ ርተስተ፡
 ወኅደግዋ፡ ውስተ፡ መካፍ፡ ባለወ፡ እለ፡ የግጥንም፡ ዳእሙ፡ ቅብርም፡ ወተባህሉ፡

1-2. ወደቤሎ — ዝዮ om. O. — 4. ወወወዘ] ዘዘ O. — 6. አፈቅረከ] አፍቀረከ O. — 7. አዘዘ፡ እግዚ
 እን om. O. — ነፍሱ om. O. — ፍጡን est placé après ወሕማም A. — 11. ወደቤ] ወደቤሎ A. —
 ወንጾር] — ረ A. — 12. አላ om. A. — 14. በከመ፡ — ይብል] እ ፡ ይ ፡ ብል ፡ ኦግ A.

fatigues ici-bas, ils se réjouiront. » A cette vue, Abbā Kiros se prosterna à
 terre et dit : « O mon Seigneur et Dieu, quelle *cause* t'a amené ici ? » Notre-
 Seigneur lui dit : « Je suis venu auprès de toi, parce que tu m'as appelé. »
 Abbā Kiros lui dit : « Donne le repos *de la mort* à ce pauvre, car il a beau-
 coup souffert. » Il lui dit : « Eh bien, prends ! » Il lui mit dans la main une
 fleur d'« apilyānos » et lui dit : « Jette-la sur le visage de ce pauvre, afin que les
 armées des anges voient combien je t'aime. » Abba Kiros fit comme Notre-Sei-
 gneur lui avait ordonné; aussitôt, son âme, *de Misa'el*, sortit sans peine et sans
 douleur; Notre-Seigneur la reçut dans ses mains, la baisa et la mit sur son
 char à côté de lui; il la fit monter du côté de l'océan et lui donna une place
 dans le royaume des cieux. Abbā Kiros pleura, étonné; il alla chez le supé-
 rieur et lui dit comment *Misa'el* était mort; le supérieur lui répondit : « Que
 m'importe ! » Abbā Kiros le fixa du regard et dit : « Ce n'est pas un homme
 celui-ci, mais un démon. » Il le pria d'enterrer le corps *de Misa'el*, et c'est à peine
 s'il donna ordre à sept saints, *moines*, de l'enterrer. Ils apportèrent un en-
 ceensoir; Abbā Kiros les adjura au nom de Dieu, en disant : « N'apportez pas
 votre encensoir impur, laissez-le à sa place; ceux qui brûleront l'encens sont
prêts en ce lieu, mais enterrez-le plutôt. » Ces saints, *moines*, se dirent l'un à
 l'autre : « D'où est ce moine ? » Ils rentrèrent dans la maison, en murmurant

እሉ : ቅዱሳን : በበደናቲዎሙ : ዝንቱ : መነኮስ : እምአይቲ : ውእቱ : ወቦኢ : ውስተ : ቤት : እንዘ : ያንጐረጐሩ : ላዕሌዑ :: ወተንሥኡ : ፬ሊቃነ : መላእክት : ወዓጠኑ : ሥጋዑ : በክርቤ : ወሚዓ : ወሉዛን : ወሰንደሮስ : ወበከሚን : ወበጥፋሕ : ወበሚዔር : ወመልዓ : ቤት : ጠሰ : ዕግን : ወተባሀሉ : ሥራዮኑ : እንጋ : የአምር : እምአይቲ : ሎቱ : ዝንቱ : እስመ : ኢርእይዎሙ : ለመላእክት :: ወእምዝ : ነሥኡ : ሥጋዑ : ወቀበርዎ : ውስተ : መቃብረ : እንግዳ : ውስተ : ደብር : ወነቅዓ : ማይ : ፀዓዳ : ወኮነ : ፊውሰ : ለካሉ : ድውያን : ወሕሙማን : በረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ::]

[ሰላም : ለሚሳኤል : ሶበ : አዕረፈ : እምተፅዕር ::

እደ : ከሊኖስ : እንተ : ቀበሮ ::

ለእለ : መነንዎ : ቅድመ : ወኢሐወዑ : ማኅደሮ ::

ያቅልል : ለክሙ : ያቤሎሙ : ለጌጋደክሙ : ጸሮ ::

እስመ : በግፍዕክሙ : በእኩ : ለክርስቶስ : ማኅደሮ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ቢማ : በእምሀገረ : ብሀንሳ : እምላዕላይ : ግብጽ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ብእሴ : ባዕለ : ሠናየ : ወመፍቀሬ : ነዳያን :: ወኮነ : ስዮመ : ላዕለ : ውእቱ : ሀገር : ወርእዮ : ለእግቢእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በራ

3. በክርቤ : ወሚዓ] በሚ" : ወነ" A. — ወሰንደሮስ] ወክርዳንከ O. — 5. ኢርእይዎሙ] ኢይፊ" A. — 5-6. ነሥኡ : ሥጋዑ : ወ om. A. — 6. እምኒዑ (p. ነቅዓ) add. A. — 7. ወሕሙማን om. A. — 9. ለሚሳኤል] ለሚካኤል P. — 10. እንተ] ድገረ P. — 11. ቅድመ] ሕዝብ A.

contre lui. Les quatre archanges se levèrent et encensèrent son corps avec de la myrrhe, du stacté, du « luzän », de la sandaraque, du cumin, du « tefäh »¹ et du « mē'ēr »; la maison fut remplie de la fumée de l'encens. *Les moines* se dirent l'un à l'autre : « Est-ce qu'il connaît les sorcelleries? D'où lui vient tout cela? » C'est qu'ils n'avaient pas aperçu les anges. Ensuite, ils prirent son corps et l'enterrèrent dans le couvent, dans le sépulchre des étrangers; une source d'eau limpide en jaillit, qui guérissait tous les malades et les infirmes. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Misa'el (P : *Mika'el*)! Lorsqu'il se reposa des afflictions, lui qui fut enterré par la main de Kiros, à ceux qui l'avaient méprisé et n'avaient pas visité sa demeure, il dit : « Puisse Dieu alléger le poids de votre faute, *la pardonner*, car, grâce à votre inique oppression, je suis entré dans la demeure du Christ. »

En ce jour aussi, est saint Abba Bina de la ville de Behmesä, dans la Haute-Égypte. Ce saint était un homme riche en biens et aimant les pauvres; il fut gouverneur de cette ville; il vit, dans une vision, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui était bien plus brillant que la lumière du soleil. Jésus le salua et lui dit : « Lève-toi, va auprès du préfet confesser mon nom. car voici

1. Selon le Sawas. = aroma, malum citreum.

እዩ ፡ ወውእቱ ፡ ያበርፀ ፡ ፈድፋድ ፡ እምብርገን ፡ ፀሐይ ፡ ። ወተዓምሳ፣ ፡ ወዩቤሎ ፡ ተ
 ንሥእ ፡ ወሌር ፡ ጎበ ፡ መኰንን ፡ ተአመን ፡ በስምየ ፡ እስመ ፡ ናዑ ፡ እስተዳለውኩ ፡
 ለስ ፡ አክሊለ ፡ ትፋሥሕት ፡ ወሶበ ፡ ነቅሐ ፡ እምንዋሙ ፡ ተንሥእ ፡ ወወፀበ ፡ ነሎ ፡
 ንዋየ ፡ ለነዳደን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወእምዘ ፡ ጸለየ ፡ ወወዕኦ ፡ እምሀገር ፡ ወሆረ ፡ ወ
 ስተ ፡ ሀገሩ ፡ ብህንሳ ፡ ወተአመን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ ሉ
 ቅዳኖስ ፡ መኰንን ፡ ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ስዩም ፡ በሀገረ ፡ ተንክላምስ ፡
 ጎሠው ፡ እምኒሁ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ዘአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘለሀገሩ ፡ ። ወዩቤሎ ፡
 ሡዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ወአውሥእ ፡ ቅዱስ ፡ ወዩቤሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳትስ ፡ ኢተርፈ ፡ እም
 ኒሆሙ ፡ ወእምንትኒ ፡ ወእምልኮ ፡ ጣዖታትስ ፡ ርኩሳን ፡ ወኢይሰምዕ ፡ ሆስከ ፡ ወትእ
 ዛዘክ ፡ ወኢይሠውዕ ፡ ሎሙ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አመልኮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ
 ስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወነሎ ፡ ዘውስቲ
 ቶሙ ፡ ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ በሰዶፍ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሚ
 ጠ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልሳኖ ፡ ጥ[።] ፀ-የ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወእ
 ምዝ ፡ ኩንንም ፡ በምክያድ ፡ ወቀነውም ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ሐፃን ፡ ወአንደዱ ፡ መትሔቲ
 ሁ ፡ እሳተ ፡ ። ወእግዚአብሔር ፡ ያድኅኖ ፡ እምነኑኒሁ ፡ ወያነሥእ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበ
 ለ ፡ ሙስና ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፈነም ፡ መኰንን ፡ ጎበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአስተ
 ርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወእምዝ ፡ ወደያም ፡ ውስ

A 110, b.

2. *w* (a. ተአመን) *add.* O, A. — 4. እምሀገር] እምሁቱ O. A. — 4-5. ውስተ ፡ ሀገሩ] ጎበ ፡ ሀገሩ O.
 A. — 7. ሕርስቲያናት] — ያኅ O, A. — 10. አመልኮ] አምልኮ P. — 12. መተሩ] ይምተሩ O, A. —
 14. ዲበ ፡ ዓራተ] ሰጥተተ O; ቡኅ A. — 16. መኰንን] *om.* A.

que je t'ai préparé une couronne de joie. » Quand il fut réveillé de son sommeil, il se leva, donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux; ensuite il pria, sortit de la ville, alla dans sa ville de Behnesa et confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet Luqyanos; quand celui-ci sut que c'était le gouverneur de la ville de Tankalāwos (*Bankalawos*)¹, il lui demanda les vases sacrés des églises chrétiennes de sa ville et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Le saint répondit, en disant : « Des vases sacrés de l'Église, il n'en reste pas la moindre chose. Quant à ce qui est d'adorer les idoles impures, je ne prêterai pas l'oreille à tes paroles et à ton ordre et ne leur sacrifierai pas, parce que j'honore Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu Vivant, Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qui s'y trouve. » Le préfet fut irrité et donna ordre de couper, avec une épée, la langue du saint; Dieu lui rendit une langue intacte et sans lésion, comme elle était auparavant. On le supplicia dans un pressoir et on le fixa avec des clous sur un lit de fer; on alluma du feu sous lui. Dieu le délivra de son supplice; il le fit sortir sain et sauf, sans blessure. Ensuite, le préfet l'envoya dans la ville d'Alexandrie. Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et le fortifia. Puis, on le mit en prison; il y fit de grands prodiges et

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 95.

- * A 287. a. ተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወገብረ : ውስቲ። ተ : ተአምራተ : ዐበደተ : ወዐለወት : እኅቱ : ለዮልዮኖስ : ዘእምሀገረ : አቅፋስ : እንዘ : ተጽዕነ : ዲቤሃ : ጋኔን : ወአውዕኔ : ቅዱስ : ለጋኔን : እምላዕሌሃ ። ወተሰምዓ : ዜናው : ውስተ : ነላ : ሀገር : ወብተጎን : አምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በእዲሁ : ወክኑ : ሰማዕተ ። ወተምፀ : መከራንን : ወ
- * O 36. a. ከሳኖ : በዘዘአው : ነኑኔ : በመ። ንኩራኩራት : ወመልሐ : ጽናራተ : እዲዋው : ወ
- * P 153 b. እገረው : ወሰሐብም : እንዘ : እሱር : በሰናስለ : ሐጺን ። * ወገደፍም : ውስተ : ምንዳዲ : ብለኔ ። ወእምድጎረዝ : ሰቀሉ : እብነ : ዓቢዩ : ውስተ : ክሳዱ : ወወገርም : ውስተ : ባሕር ። ወእግዚአብሐር : ያድኅኖ : እምዝንቱ : ነሉ : ነኑኔ : ወያነሥኦ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : መስና ። እምዝ : ወደደም : ውስተ : እሳት : ወድኅነ : እምኔሃ : ወቆመ : ውስቲታ : እንዘ : ያዲሊ ። ወዕበ : ያክመ : መከራንን : እምኔሁ : ራንም : ኅበ : ላዕለደ : ግብጽ : ወከራንንም : በሀዩ : ወሰቀልም : ቍልቍሊተ ። ወእምድጎረዝ : ወደደም : ውስተ : ጤገን : ወእንደዱ : መትሕቲሁ : ወእግዚእነ : ያስተርኢ : ሎቱ : ወያድኅኖ : ወተካዩዩ : ክመ : ነሉ : ዘደገብር : ተገክር : አው : ዘደጽሕፍ : መጽሐፈ : ገድሉ : አው : ዘያኑበበ : ደጽሕፍ : ስሞ : ውስተ : መጽሐፈ : ሕይወት ። ወዕበ : ያክመ : መ

1. መመንገራተ (p. ተአምራተ) add. O, A, P. — 2. ለዮልዮኖስ ለዮልዮስ A, P (ar. يوليول). — አቅፋስ አቅፋሐስ (voir plus bas) O, A, P. — 4. ለገጎቱ ፡ ቅዱስ (p. ላእዲሁ) add. O, P; ለቅ (p. ዘእዲሁ) add. A. — 6. ዘእርሰንም ፡ በሰናት (p. ሐጺን) add. O, A, P. — 7-8. ውስተ om. A. — 8. እምዝንቱ] እምዝ O; እም A, P. — 9. ወ (a. እምዝ) add. O, A, P. — 10. እምኔሁ] እምነኔሁ O, A, P (ar. انا). — 11. ወከራንንም] — ጎሞ A. — ወእምድጎረዝ] ወእምዝ O, A, P. — 12. አሳተ (p. መትሕቲሁ) add. O, A, P (ar. اذوات).

de grands miracles¹. Il y avait la sœur de Yolyanos de la ville d'Aqfas², qui était possédée par l'esprit impur; le Saint fit sortir d'elle cet esprit impur. Sa renommée se répandit dans toute la ville; beaucoup, par l'intermédiaire de ce saint, eurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ et devinrent martyrs. Le juge fut irrité et le condamna à toutes sortes de supplices, à la roue; on lui arracha les ongles des mains et des pieds, on le traîna, attaché à des chaînes de fer³, et on le jeta dans le foyer d'un bain. Ensuite, on suspendit une grosse pierre à son cou et on le jeta dans la mer; Dieu le délivra de tous ces supplices et le releva sain et sauf, sans blessure. Ensuite, on le mit dans le feu; il en sortit sain et sauf; dans le feu, il se tenait en prières. Quand le préfet en fut las⁴, il l'envoya dans la Haute-Égypte; là, on le supplicia et on le crucifia la tête en bas; puis on le jeta dans une poêle et on alluma du feu dessous; Notre-Seigneur lui apparut, le délivra et il lui fit la promesse que quiconque ferait sa commémoration, écrirait le livre de ses combats, ou le lirait, aurait son nom écrit dans le livre de vie. Quand le préfet fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête par le glaive;

1. Fin de la lacune de A. — 2. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 56. — 3. O, A, P ajoutent : « chauffées au feu ». — 4. O, A, P : « fut las de le supplicier ».

ከግንን ፡ እምነኅኒሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊሊ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰግዖት ፡ ወነሥኦ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በ.ግ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለዮልያኖስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋሐስ ፡ ወወሰድ። ግበ ፡ ሀገሩ ፡ ወአንበር። ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ መዋሶለ ፡ ስደት ፡ ወሐኒጼ ፡ ሎቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወደብረ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲታ ፡ ወነኅ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ያእዘ ፡ ያፌውሶሙ ፡ ለነሉሙ ፡ ድወድን ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ግበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወይትአምላም ፡ በአሚን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቲ ፡ ወበረከቲ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በ.ግ ፡ እንተ ፡ ነጻሮ ፡ በራእይ ።

ለገጸ ፡ ክርስቶስ ፡ ስቡሕ ፡ እምነ ፡ ፀሓይ ።

በእንቲአሁ ፡ ሐሚግም ፡ በዐውደ ፡ ስቃይ ።

በዘ ፡ ዜአሁ ፡ ክሂል ፡ ወበዚአሁ ፡ ፅበይ ።

ግበ ፡ ህላዌሁ ፡ ተመይጠ ፡ ልሳኑ ፡ ውቁይ ።]

ወበቡቲ ፡ ፅለት ፡ ካፅበ ፡ አፅረፈ ፡ ኦብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ከ.ሮስ ፡ ዘነኅ ፡ የኃይር ፡ በገዳመ ፡ ምፅራብ ፡ በቅሩብ ፡ እምሲአል ። ወውኦቲ ፡ እኅሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ቲዎድሱሶስ ፡ ዘየዳቢ ። ገነቲ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ዓመፃ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ኃደገ ፡ ነሉ ፡ ንዋዮ ፡ ወወፅኦ ፡ እምሀገሩ ፡ ወመርሐ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኡብጽሐ ፡ ግ

1. መተሩ] ይምኅሩ O. A. P. — 2-3. ለዮልያኖስ] ለዮልያስ A ፡ ለዮልያስ O, P. — 3. አቅፋሐስ] አቅፋሐስ A (supra አቅፋስ A). — 9. ለአባ ፡ በ.ግ] ለበይግ O ፡ ለበይግ A. — 11. ሐሚግም] — ም P. — 14. አፅረፈ] ነፃ P ፡ om. O. — 15. እም (a. ስኦል) om. A. — 15-16. ለንጉሥ ፡ ቲዎድሱሶስ] ለቴ ፡ ግ O. A. P. — 16. እለ om. A, O, P. [ar. (الظلم الذي) :

il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieus. Les serviteurs de Yolyānos de la ville Aqfahas prirent le corps de saint Abba Bima, le portèrent près de sa ville et le déposèrent dans un bel endroit, *sanctuaire*, jusqu'à ce que fussent finis les jours de la persécution. On lui éleva une belle église et un couvent, et on y déposa son corps, qui fit des prodiges et des miraeles en grand nombre: son corps, jusqu'à maintenant, guérit tous les malades qui viennent *le visiter* et le baisent avec foi. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

Salut à Abba Bima, qui regarda, dans une vision, le visage du Christ plus brillant que le soleil; lorsque à cause de lui il eut souffert tous les supplices au tribunal des tourments, sa langue coupée revint à son état naturel, avec toute sa force et sa grandeur.

En ce jour aussi, mourut le saint Père Abba Kiros (*Cyr*), qui habitait dans le désert occidental, près de l'enfer. Il était frère de l'empereur Tewodosyos (*Théodose*) le Grand; quand ce saint vit l'iniquité de ceux qui sont dans le monde, il abandonna tous ses biens et sortit de sa ville. Notre-Seigneur

በ : ይእተ : ገዳም : ዘውስተ : ምዕራብ ። ወኃደረ : ውስተታ : በሀየ : ባሕተቲ : ዓመታተ : ብዙኃተ : ወኢርእየ : በመጠነ : ዝንቲ : መዋዕል : መንሂ : እምሰብእ : ወእምኦራዊተ : ገዳም ። ወሀሎ : ውስተ : ገዳመ : እስክጥስ : ጅቀሲስ : ዘስሙ : ባሙ : ወውእቲ : ዘገነዘ : ሥጋሃ : ለቅድስት : ኢላርያ : ወሉተ : ዜኖን : ንጉሥ ። ወውእቲ : ቀሲስ : ይቤ : እንዘ : ሀለውኩ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘኢየ : ባሕተትየ : ሰማዕኩ : ቃለ : እምሰማየ : እንዘ : ይብለኒ : ኦኦባ : ባሙ : ተንሥእ : ወሌር : ወበእ : ውስተ : ውሳጢ : ገዳም : ከመ : ትግንዝ : ሥጋዑ : ለጅቅዱስ : ገዳማዊ : ዘገብረ : ሥምረትየ : ፈድፋድ : እምብዙኃን : ቅዱሳን ። ወሶቤሃ : ተንሣእኩ : እንዘ : እትሬሳላሕ : ወእንሰሰውኩ : ውስተ : ገዳም* ። ቪመዓልተ : ወበጻሕኩ : ኅበ : በዓት : ወጉድጉድኩ : ጥጎታ : ወእርኃወ : ሊተ : ጃኦረጋዊ : ገዳማዊ : ወተአማኅነ : በበደናተነ ። ወሰአልክዎ : ወእቤሎ : ኦኦባየ : የሀሉኑ : ካልእ : ገዳማዊ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : ወደቤለኒ : እወ : ወአንሰ : እቤሎ : ማመጠን : ዘነበርክ : ውስተ : ገዳም : ወመኑ : ስምክ ። ወደቤለኒ : ስምየሰ : ስምያን : ወናዑ : ነበርኩ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : ጅዓመተ* ። እስክ : ይእዘ ። ወወግእኩ : እምኅቤሀ : ወሌርኩ : ቪመዓልተ : ካልእተ ። ወረክብኩ : ካልእ : ገዳማዊ : ዘስሙ : አሞን : ወተአማኅኩ : ወእቤሎ : ቦኑ : የሀሉ : ካልእ : ገዳማዊ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : ወደቤለኒ : እወ : ወተአማኅክዎ : ወሌርኩ : ቪ

* A 287, b.

* P 153, a.

2-3. ወእምኦራዊተ] ወእኦራ 0, P] ወኦራ A. — 3, 6. ባሙ] ባሙሙ A ባሙማ P, mais plus bas ባሙ. — 6. እንዘ] ዘ 0, A, P. — 8. እምብዙኃን] እምኅሎሙ 0, A. — 9. ኅበ] ውስተ 0, A, P. — 11. ወሰአልክዎ] ወተሰኦ 0, A, P. — የሀሉኑ] sic, A ሀሎኑ 0, A : ሀለዎኑ P. — 14. ወወግእኩ] ወወዕእኩ A. — 15. ኦሳ(p. ስሙ) add. 0, P. — የሀሉ] ሀሎ 0, A, P. — 16. ወተአማኅክዎ] — ህዎ 0, A, P. — 16. ቫ] P ፉ.

Jésus-Christ le guida et le fit parvenir à ce désert occidental; il y demeura seul, durant de nombreuses années; pendant tout ce temps, il ne vit aucun homme, ni les bêtes du désert. Il y avait dans le désert de Scété un prêtre du nom d'Abba Bamou (*Pambo*); c'est celui qui avait enseveli sainte Hârya, fille de l'empereur Zénon. Ce prêtre dit : Pendant que j'étais seul dans mon église, j'ai entendu une voix, venant du ciel, qui me disait : « Abba Bamou, lève-toi, va et entre au milieu du désert, pour ensevelir le corps d'un saint ermite, qui a très bien accompli ma volonté, mieux que beaucoup de saints, *moines*. » Aussitôt, je me levai, tout joyeux, je marchai dans le désert, durant trois jours, j'arrivai à une caverne, *cellule*, et je frappai à la porte; un vieil ermite m'ouvrit; nous nous saluâmes l'un l'autre. Je l'interrogeai, en lui disant : « Mon Père, y a-t-il un autre ermite dans ce désert? » Il me répondit qu'il y en avait un. — « Depuis combien de temps, lui dis-je, demeures-tu dans ce désert? Quel est ton nom? » Il me dit : « Je m'appelle Sem'on (*Siméon*); il y a maintenant soixante-dix ans que je demeure dans ce désert. » Je le quittai et je marchai pendant trois autres jours; je fis encore la rencontre d'un autre solitaire; il s'appelait Amon; je le saluai et lui dit : « Y a-t-il un autre ermite

መዓልተ ፡ * ካልእተ ፡ መበጻሕኩ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለገነቱ ፡ አባ ፡ ከኒሮስ ፡ መገድገውድ * A 111. a
ኩ ፡ ኖኅተ ፡ በዐቱ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ባርከኒ ፡ ኦኦብ ፡ ቅዱስ ፡ መበይኢቲ ፡ ሰዓት ፡ ተና
ገረኒ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሆናይ ፡ ምጽኢትክ ፡ ኅበይ ፡ የም ፡ ኦአባ ፡ ባሙ ፡ ቅዱሱ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ባእ ፡ በሰላም ፡ መወእኩ ፡ ኅበይ ፡ ወተአማኅክም ፡ ወተባረኩ ፡ እ
ምኒሁ ፡ ወርኢኩ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሙስተ ፡ ገጹ ፡ ወሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወ
ጽሕሙ ፡ ጸዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወሶብ ፡ ነበርኩ ፡ ወሐቀፈኒ ፡ ሙስተ ፡ ሕጽኑ ፡ ወተኦ
ምኅኒ ፡ ወይቤልኒ ፡ ናሁ ፡ ሃወጂዓመት ፡ እምዘ ፡ ነበርኩ ፡ ሙስተ ፡ ዛቲ ፡ በዓት ፡ እፀ
ንኃ ፡ ለዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወሶቤገ ፡ ሐመ ፡ ወሰከበ ፡ እንዘ ፡ ይደነግፀ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ፡ ነፋ
ልንታጎ ፡ መበጊዜ ፡ ጽባሕ ፡ በርሀ ፡ ብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ሙስተ ፡ በዐቱ ፡ መወእ ፡ ብ
እሱ ፡ ብርሃናዊ ፡ መበእደዓሁ ፡ መስቀለ ፡ ብርሃን ፡ ወነበረ ፡ በኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ከኒሮ
ስ ፡ ወተአምኖ ፡ ወባረክ ፡ ወናዘዘ ፡ ወመሀፀ ፡ ሰላመ ፡ ወተሰወረ ፡ እምኒሁ ፡ መኦንሰ ፡
ፈራህኩ ፡ ወእቤሎ ፡ ለቅዱስ ፡ መኑ ፡ ሙእቱ ፡ ገነቱ ፡ ዘይለብስ ፡ ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡
ዐቢየ ፡ ወይብርሀ ፡ ከመገ ፡ መይቤልኒ ፡ አወልድየ ፡ ገነቱ ፡ ሙእቱ ፡ እግዚእየ ፡ ኢ
የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕይወ ፡ እስ * መ ፡ ልማዱ ፡ ይበጽሕ ፡ ኅ
ቤየ ፡ ነሎ ፡ አሚረ ፡ ወይናንዘኒ ፡ መበጊዜ ፡ ሄሰዓት ፡ በዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ሰ

1. መጻሕዢ] መበጽሐኩ A. — ቅዱስ (p. ለገነቱ) add. O, A, P. — 3. ሳመ] ሳመግ O. A. —
5. ጸጋሁ ፡ ለእግ] ጸጋ ፡ እግ O. A. — 6. ወ (a. ሐቀፈኒ) om. O, A, P. — 7. ዓመት ፡ እምዘ] ዓመተ ፡
እንዘ A. — እንዘ (p. በዓት) add. O, A, P. — 8. ዕለት] ሰዓት O, A, P. — 10. መስቀለ] — ል A. —
ቡንዘ] ኅዘ O, A, P. — አባ (p. ቅዱስ) add. O, P. — 12. ወተስኢልዎ ፡ ለቅዱስ (p. ፈራህኩ) add.
O, A, P. — ለቅዱስ om. O, P. — ዘይለብስ om. A.

dans ce désert? » Il me répondit qu'il y en avait un; je le saluai, je marchai quatre (P : 40) autres jours et j'arrivai à la caverne de cet Abba Cyr; je frappai à la porte de sa caverne, en disant : « Bénis-moi, ô saint Abba ». A cette heure, il me dit : « Ta venue près de moi, aujourd'hui, est bonne, sois le bienvenu, ô Abba Bamu, saint de Dieu; entre en paix. » J'entrai près de lui, je le saluai et je pris sa bénédiction. Je vis la grâce de Dieu sur son visage; les cheveux de sa tête et sa barbe étaient blancs comme la grêle, la neige. Lorsque je me fus assis et qu'il m'eut pressé sur son sein, il me baisa et me dit : « Il y a cinquante-sept ans que j'habite cette caverne, dans l'attente de cette heure-ci. » Aussitôt, il tomba malade et se coucha, en proie à des troubles, durant toute la nuit; au matin, une grande lumière brilla dans sa caverne; un homme tout brillant de lumière entra; dans ses mains était une croix lumineuse; il resta auprès de saint Cyr, le baisa, le bénit, le consola, lui donna la paix et disparut. Moi, j'étais dans l'épouvante; je dis au Saint : « Qui est celui qui est revêtu d'une si grande gloire et qui resplendit de cette manière? » Il me dit : « Mon fils, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant; il a l'habitude de venir, chaque jour, vers moi et de me consoler. » A neuf heures le

ማዕኩ፡ ክላሐ፡ ዓቢይ፡ እስከ፡ ይበጽሕ፡ ኅበ፡ ሰማይ፡ ወእድለቅለቁ፡ አድባር፡ ወ
ከዋክብት፡ እምክላሌሙ፡ ወእቤሎ፡ ኦኦብዮ፡ መኑ፡ ዝንቱ፡ ክላሕ፡ ወቃላት፡ ዘ
እሰምዕ፡ ወይቤለኒ፡ ኦወልድዮ፡ ዝንቱ፡ ክላሌሙ፡ ለኃዋአን፡ እለ፡ ውስተ፡ ሲኦ
ል፡ እስመ፡ እግቢእነ፡ ያግርፎሙ፡ እምነኑኔ፡ በእንተ፡ ትንሣኤዑ፡ ቅድስት፡ እ
ምጃሰዓት፡ እምዕለተ፡ ቀዳሚት፡ ሰንበት፡ እስከ፡ ዕርበተ፡ ቦሐይ፡ በዕለተ፡ እሌድ፡ 5
ወበእንተዝ፡ እሙንቱ፡ ይሴብሕዎ፡ ለእግቢእብሌር፡ በእንተ፡ ውእቱ፡ ዘአዕረፎ
ሙ፡ ለለ፡ ዕለተ፡ እሌድ፡ ወእነ፡ አንከርኩ፡ ፈድፋድ፡ ወሰባሕክዎ፡ ለእግቢእ
ብሌር፡ ወበይእቲ፡ ሰዓት፡ ኮነ፡ አመ፡ ጂለወርኃ፡ ሐምሌ፡ ገዓረ፡ ቅዱስ፡ አባ፡
ኪሮስ፡ ወይቤ፡ ዓምድ፡ ዓቢይ፡ ወድቀ፡ ዮም፡ በላዕላይ፡ ግብጽ፡ ወውእቱ፡ ቅ
ዱስ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ርእሰ፡ ገዳማዊዮን፡ ወበይእቲ፡ ሌሊት፡ ዘለእሌድ፡ ደንገ፡ ፈ
* A 288. a. ድፋድ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ኪሮስ፡ እምብገኑ፡ ደዌዑ፡ ወናዑ፡ ብርሃን፡ ዓቢይ፡ በርሃ
ውስተ፡ በዓት፡ ወቦአ፡ እግቢእነ፡ ክርስቶስ፡ ወነበረ፡ ኅበ፡ ርእሱ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡
ኪሮስ፡ ወይቤሎ፡ ለመድኅን፡ ኦእግቢእየ፡ ወአምላኪያ፡ ባርከ፡ ለዝንቱ፡ ብእሲ፡ እ
ስመ፡ ውእቱ፡ መጽአ፡ እምርሑቅ፡ ብሌር፡ ወይቤለኒ፡ መድኅኒኒ፡ ኦአባ፡ ባሙ፡

1-2. ወከዋክብት] ወአውግር O, A, P. — 2. መኑ፡ ዝንቱ] ምንት፡ ውእቱ፡ ዝ' O, A; ምን
ትኑ፡ ዝ'፡ ውእቱ P. — 4-5. እም — እስከ A. — 7. ለለ] ለ P, A: ለለ — ለእግቢእብሌር om. O.
— ወበባሕክዎ] ወብሌክዎ P. — 8. ዘአዕረፎሙ (p. ለእግቢእብሌር) add. P, A. — ሰዓት፡ ኮነ፡ አ፡
ጂ፡ ሐ፡ ገዓረ] ወይእቲ፡ ዕለት፡ ነጻት፡ አመ፡ ጂ (ጃ P) ለሌት፡ ወገ' O, A, P. — 9. ዓምድ፡ ዓቢይ] ዓቢ
ይ፡ ዓምድ O, A, P. — 10. ዘለእሌድ] ዘእ' O, A, P. — 12. ኅበ] ዲበ O, A, P.

samedi, j'entendis une grande clameur qui arrivait jusqu'au ciel; les mon-
tagnes et les étoiles furent ébranlées par leurs cris. Je dis : « Mon Père, que
sont cette clameur et ces voix que j'entends ? » Il me répondit : « Mon fils, ce
sont les cris des pécheurs qui sont en enfer. Notre-Seigneur fait cesser leurs
supplices à cause de sa sainte Résurrection, depuis neuf heures le samedi
jusqu'au coucher du soleil, le dimanche; c'est pourquoi ils louent Dieu de les
faire se reposer, le dimanche. » Quant à moi, j'étais dans un grand étonne-
ment et je louai Dieu. Alors, c'était le 7 de Hamlē, saint Abbā Cyr se mit à
pleurer, en disant : « Une grande colonne est tombée aujourd'hui dans la
Haute-Égypte. » C'était saint Abba Sinoda, chef des ermites. Durant la nuit
du samedi au dimanche, saint Abba Cyr fut agité par sa grave maladie; voici
qu'une grande lumière brilla dans la caverne: Notre-Seigneur Jésus-Christ
entra; il se tint à la tête de saint Abbā Cyr; celui-ci dit au Sauveur : « Mon
Seigneur et mon Dieu, bénis cet homme, car il est venu d'un pays lointain. »
Notre Sauveur me dit : « Abba Bamu, mon élu, aie confiance², et que ma paix
et ma bénédiction soient avec toi; maintenant écris les combats de ce saint,
ce que tu as entendu dire, ce que tu as vu par toi-même et ce que tu entendras

1. O, P, A : « et les collines ». — 2. O, P, A add. « et ne t'effraie pas ».

ገሩ ይላል ፡ ጽናዕ ፡ ወሰላምላ ፡ ወበረከትላ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክ ፡ ወይእዘኒ ፡ ጸሐፍ ፡ ገድሎ ፡ ለገዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዘሰማዕት ፡ ወዘፍርዲኦን ፡ ወዘተሰምዕ ፡ ካዕበ ፡ ወይሌሎ ፡ መደፈኝ ፡ ፡ P 154. b.

ነ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሊዕል ፡ ኦጎሩ ይላል ፡ አባ ፡ ከሊዕል ፡ ኢትሕዘን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትመውት ፡ እስመ ፡ ሞትከሰ ፡ ኢካነ ፡ ሞት ፡ ውእቱ ፡ አላ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወነሉ ፡ ዘይጽሕፍ ፡ ገድለክ ፡ አው ፡ ዘይነብቦ ፡ አው ፡ ዘይሰምዕ ፡ አንብባቶ ፡ ወይገብር ፡ ተገብረክ ፡ በዲባ ፡ ምድር ፡ በፍቅር ፡ አነ ፡ እሬስዮ ፡ ይርፍቅ ፡ ምስሌዮ ፡ በውስተ ፡ ከብካብ ፡ ዘገደመት ፡ በደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወእጎልቶ ፡ ምስሌ ፡ ነሉሎ ፡ ቅዱሳን ፡ ወነሉ ፡ ብእሰ ፡ ዘይውብ ፡ ቍርባን ፡ አው ፡ ምጽዋተ ፡ አው ፡ ያንቱ ፡ ማኅቶተ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ አነ ፡ አንስዮ ፡ በመንግሥትላ ፡ መክዕቢተ ፡ ብዙኃተ ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልክ ፡ አነ ፡ እሰጥጥ ፡ መጽሐፈ ፡ ኃጣውኢው ፡ ወእጽሕፎ ፡ ስሞ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ ወዘይገብር ፡ ምእረተ ፡ ላዕለ ፡ ምስኪናን ፡ በእለተ ፡ ተዝከርክ ፡ ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ቫለወርኃ ፡ ሐምሌ ፡ አነ ፡ እሬስዮ ፡ ይርአይ ፡ ዘኢያስተርኢ ፡ ለዓይን ፡ ወዘኢያሰማዕት ፡ ለእዝን ፡ ወዘኢያትሐላይ ፡ ውስተ ፡ ልብ ፡ ሰብእ ፡ ወአቋርቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘበነር ፡ ወእባር ክሙ ፡ ወእባርክ ፡ ቤቶሙ ፡ ወአልህቅ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወኢያኃጥኢ ፡ ወኢምንተኒ ፡

1. ወእጎፍሬህ (p. ጽናዕ) add. O, A, P. — 3. አባ alter. om. O, A, P. — 4. ወእቱ om. O, P, p. ሐይ. A. — 4-5. ዘእሰ. (p. ወነሉ) add. O, A, P. — 5. ወይገብር] ወዘይ. O, A, P. — 6. ዘይነ፡ ምድር ፡ ዘፍቅር] ሰፍ፡ ሰፍ. ፡ ም. O, A, P. — 7. ለ (a. ውስተ) om. O, A, P. — 7. ቅዱሳን] — ንዮ A P. — 8. ያንቱ] ስዮ. O, P (A ሰዮ). — 10. ወእጽሕፎ] — ፍ. O, A, P. — 11. ንዳያን ፡ ወ (a. ምስኪናን) add. O, A P: (ወሰም. O). — 13-14. ወአቋርቦሙ] ወእጎፍ. O, P. — 15. ወኢያኃጥኢ.] ወኢያ. O, P. (A om.).

encore. » Notre Sauveur dit à saint Abba : « O Abba Cyr, mon élu, ne t'inquiète pas de ce que tu vas mourir, car ta mort ne sera pas une mort, mais la vie de l'éternité. Tout homme qui écrira tes combats, ou qui les lira, ou qui en entendra la lecture, ou qui célébrera ta mémoire, avec amour, sur la terre, je le ferai s'asseoir avec moi aux noces, au banquet messianique sur le mont Sion, durant mille ans, et je le compterai au nombre de mes saints. Qui-conque donnera une offrande, ou fera l'aumône, ou fera brûler un flambeau à cause de ton nom, je le récompenserai dans mon royaume, en lui rendant bien plus. Celui qui écrira le livre de tes combats, aura le livre de ses péchés déchiré, et j'écrirai son nom dans le livre de vie. A tous ceux qui feront miséricorde aux pauvres, le jour de ta commémoration, c'est-à-dire le 8 du mois de Hamlé, je leur ferai voir ce que l'œil ne voit pas, ce que l'oreille n'entend pas, ce que le cœur de l'homme ne conçoit pas; je les ferai approcher du saint Mystère, dans l'église première-née; je les bénirai et bénirai leurs maisons; je ferai grandir leurs enfants; ils ne manqueront d'aucun des biens de ce monde. Maintenant, mon bien-aimé Abba Cyr, je te ferai reposer des fatigues

እምሠናደተ ፡ ዝነቱ ፡ ዓለም ። ወደእዚ፤ ፡ ኦፍቁርደ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ አነ ፡ አዳርፊክ ፡ እምጸማ ፡ ዝነቱ ፡ ዓለም ። ወአፈልሰክ ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ብርሃናዊት ፡ ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወእንዘ ፡ መድኃኒን ፡ ይብል ፡ ዘንተ ፡ ወናሁ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ መጻእ ፡ ወምስሌሁ ፡ መሰንቆሁ ፡ ወሰንቀወ ፡ ባቲ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ። ንትፈሣሕ ፡ ወንትሐሠይ ፡ ባቲ ፡ ወይቤሎ ፡ መድኃኒን ፡ ለአባ ፡ ኪሮስ ፡ ናሁ ፡ ዳዊት ፡ በጽሐ ፡ ንግር ፡ ዘትፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይዘምር ፡ ለክ ። ወይቤሎ ፡ ዳዊት ፡ ትፈቅድኑ ፡ እዚምር ፡ ለክ ፡ በእይ ፡ አውታር ፡ ወበእይ ፡ ዜማ ፡ ወበእይ ፡ ደታ ፡ በቀዳማይኑ ፡ አው ፡ በዳማይኑ ፡ እስክ ፡ ኸአውታር ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ አነ ፡ እፈቱ ፡ እስማዕ ፡ ኸአውታር ፡ ወዜማዎሙ ፡ ወጸታዎሙ ። ወአስተዳለው ፡ ዳዊት ፡ መሰንቆሁ ፡ ወሰንቀወ ፡ ባቲ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ክቡር ፡ ሞቱ ፡ ለጸድቅ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። እግዚአ ፡ አነ ፡ ገብርክ ። ገብርክ ፡ ወልደ ፡ ዓመትክ ። ወካዕሰ ፡ ይቤ ፡ ወርዘውኹሂ ፡ ወረጎእኩ ። ወጸድቅሰ ፡ ዘይትገደፍ ፡ ኢርኢኩ ። ወጸርኃ ፡ ዳዊት ፡ ወአሠንዩ ፡ ቃሎ ፡ ወዘክ ፡ መሰንቆሁ ፡ ወናሁ ፡ ነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ነበረት ፡ ውስተ ፡ ሕዕኑ ፡ ለመድኃኒን ፡ ወነሥእ ፡ መድኃኒን ፡ ወጸዳማ ፡ ወወዐባ ፡ ለሚካኤል ። ወአነ ፡ ባሙ ፡ ቀብርኩ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወሶበ ፡ ወገእነ ፡ እምበዐት ፡ ርኢኩ ፡ ኹሉ ፡ ይብር ፡ ምሉእ ፡ እምኃይላት ፡ ብርሃናዊያት ፡ ወሊቃናተ ፡

* A 111, v.

* A 288, b.

2. መካናት] መካን O, A, P. — ስማይቅ (p. ብርሃናዊት) add. O, A, P (— ዊ — ዊ P). — 6. ይዘምር] ዘይምር P. እዘ' O ይዘ' A. — 7. ትፈ' ፡ እዜ' ፡ ለክ ፡ በእ' ፡ አው'] በእይ ፡ (om. P) አው' ፡ ትፈ' ፡ እ' ፡ ለክ (A እ' ፡ ለ' ፡ ትፈ') O, A, P. — 16. ብርሃናዊያት] — ዩን O, A (እምኃይላተ O, P), P.

de ce monde et te ferai passer dans les lieux lumineux, dans les joies de l'éternité. » Pendant que Notre-Seigneur lui parlait en ces termes, voici qu'arriva le prophète David, avec sa cithare sur laquelle il chanta, en disant : « En ce jour que Dieu a fait, réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse. » Notre Sauveur dit à Abba Cyr : « Cyr, voici que David est venu; dis ce que tu veux qu'il te chante. » David lui dit : « Avec quelles cordes veux-tu que je chante? Avec quel chant, avec quel rythme et quel mode! Avec le premier ou avec le second, et ainsi de suite jusqu'à celui de dix cordes. » Saint Abba Cyr répondit : « Je désire entendre l'instrument à dix cordes, ses sons et son mode. » David accorda son instrument et en joua, en disant : « Glorieuse est la mort du juste devant Dieu; ô mon Dieu, je suis ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante. » Il dit encore : « J'ai été jeune et j'ai vieilli, sans jamais voir un juste qui fut abandonné. » David cria d'une belle voix et fit jouer son instrument; voici que l'âme de saint Abba Cyr demeurait dans le sein de notre Sauveur; notre Sauveur la prit, la baisa et la donna à Michel. Quant à moi Bâmu, j'enterrai le corps de saint Abba Cyr; lorsque nous sortimes de la caverne, je vis toute la montagne remplie des armées lumineuses et des

1. Ps. cxv. 15. 16; Ps. xxxvi, 25.

ሰራዊተ ፡ መላእክት ። ወአንበረ ፡ መድኃኒኒ ፡ መስቀሎ ፡ ወሐተማ ፡ ለበዓት ፡ ዘውስቲ
 ታ ፡ ሥጋው ፡ ለቅዱስ ፡ ወወዘበኒ ፡ መድኃኒኒ ፡ ሰላመ ፡ ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በ
 ዐበይ ፡ ስብሐት ፡ ወመላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይሰብሐ ፡ ቅድሚው ፡
 ወዳዊትኒ ፡ እንዘ ፡ ይዘምር ፡ በመሰንቆው ፡ ቅድመ ፡ ነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡
 መመ^{*} ድኃኒኒ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሳላሕ ፡ በነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ P 155, a.
 ወዓርገ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘለዓለም ። ወእንሰ ፡ ባሙ ፡ ተረፍኩ ፡ ባሕቲ
 ትየ ፡ ውስተ ፡ ውሕቱ ፡ መካነ ፡ ረከብኩ ፡ ርእስየ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለአባ ፡ አሞን ።
 ወእምድኅረዝ ፡ አንሶሰውኩ ፡ ቪመዓልተ ፡ ወበጸሕኩ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለአባ ፡ ስምዖ
 ን ። ወዓዲ ፡ አንሶሰውኩ ፡ ቪመዓልተ ፡ ካል^{*} እተ ፡ እስከ ፡ በጸሕኩ ፡ ኅበ ፡ ደብርየ ፡ በገ
 ዳመ ፡ አስቁጥስ ፡ ወተአማኅክምሙ ፡ ለክሎሙ ፡ መነካሳት ፡ ወነገርክምሙ ፡ ገድሎ ፡ ለ
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ ወዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ስምዓ ፡ ወዘከመ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡
 ሰረፍቲ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ወሶበ ፡ ስምዑ ፡ መነካሳት ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አንክሩ ፡
 ፊደፋይ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ዛተ ፡ ጸጋ ፡ ለእለ ፡ ይፈርሀዎ ።
 ወጸሐፍኩ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወፈነውኩ ፡ ኅበ ፡ ክሎ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያ

1. መስቀሎ om. A. — 3. ቅድሚው (p. ይዘምር) add. O, P. — 6. ባቲ om. O, A, P. — ወእ
 ንስ] ወእኔ O, P. — 7. ጸብኩ] ረእየኩ O, P; ወረዳኩ A. — ንበ] ውስተ O, P. — 8. ንበ] ውስ
 ተ P. — 10. ወነገርክምሙ] — ርዎ P — ርሙ A. — 11. ርእየ] ርእየ O, A P. — ስምዓ] ስማው
 O, A, P. — 13. ዘይሁብ] ዘንተ [sic A. — 13. ዛተ] ዛቲ A ዘንተ O, A, P. — 14. ለዝንቱ ፡ ቅዱስ] ለ
 ቅ ፡ አባ ፡ ከሮስ O ፡ ለአባ ፡ ከሮስ P; ለዝ ፡ አ ፡ ከ ፡ A.

chefs des armées angéliques; notre Sauveur déposa sa croix et scella la
 caverne, dans laquelle était le corps du Saint; notre Sauveur me donna la
 paix (*me dit* : « *La paix sur toi* ») et remonta au ciel, en grande pompe, pendant
 que, devant lui, les anges et les archanges le glorifiaient. David jouait de
 son instrument, devant l'âme d'Abbā Cyr; notre Sauveur était au milieu
 d'eux, se réjouissant de l'âme de saint Abbā Cyr; il monta avec elle (*la fit
 monter*) dans son royaume éternel. Pour moi Bāmu, je restai seul dans cet en-
 droit; je me trouvai près de la caverne d'Abbā Amon; après avoir marché
 trois jours, j'arrivai à la caverne d'Abbā Sem'on; de nouveau, je marchai
 durant trois autres jours, jusqu'au moment où j'arrivai à mon couvent du
 désert de Scété. Je saluai tous les moines et leur dis les combats de saint
 Abbā Cyr; *je leur dis* comment il avait vu et entendu² et comment il avait pro-
 phétisé au sujet de la mort d'Abba Sinoda. Quand les moines entendirent ce
 récit, ils furent dans un grand étonnement et ils louèrent Dieu, qui donne
 cette grâce à ceux qui le craignent. J'écrivis le combat, *la vie*, de ce saint,
 je l'envoyai dans toutes les églises et dans tous les monastères; quiconque

1. O. A P : « je me mis dans ». — 2. O. P. A : « comment j'avais vu et entendu ».
 L'ar. au moins dans le ms. vatic. est plus concis.

ናት : ወአድባራት : ወካነ : ቦቱ : ተስፋ : ወነብዘ : ለክሉ : ዘደነብብ : ገድሎ : ለዝ
ንቱ : አብ : አባ : ኪሮስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትን
ብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለአባ : ኪሮስ : ዘሰዓመ : ነደ : በከናፍር ።

ወበዘባነ : ተዕዕነ : እግዚአብሔር ።

ከመ : ትዓእ : ነፍሱ : ዘእንበለ : ባዕር ።

ዳዊት : ሐለየ : እንዘ : ይብል : በመሰንፋ : ሐዋዝ : መዝሙር ።

ለጸድቅ : ብእሲ : ሞቱ : ክቡር ።]

[ወበዛቱ : ዕለት : ካዕበ : አእረፈ : አባ : ብዑፅ : ወቅዱስ : ፋውሊ : እግዚአብ
ሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።] 10

[ሰላም : ለፋውሊ : ዘጣጣዊ : ሀገሩ ።

ዕበ : አዕረፈ : የም : እንዘ : ሠናዖ : ምግባሩ ።

ምእመናን : ዕደው : ለመንፈሳዊ : በምክሩ ።

በፍናተ : በኤር : እንበለ : ሥጋዑ : ያኅብሩ ።

ለሥጋ : ብሶይ : ብዑፅ : ኢሐረት : ሐመሩ ።]

[ወበዛቱ : ዕለት : ካዕበ : ተገክሮሙ : ለሰማዕታት : እለ : ካነ : ምስለ : አባ : ና 15

2. አባ] ቅዱስ 0. A, P. — 4. እኣ] ለ 0, A. — 9-10. ወበዛቱ — አሜን] om. 0. A. — 11. ለፋ
ውሊ om. P. (A ፋውሊ). Ce salâm om. 0. — 11. ዘጣጣዊ] ዘጣጣጣ A. — 13. ለመንፈሳዊ] ወለ
P. — 15. ብሶይ] om. P.

lut les combats, *la vie*, de ce saint Père Abbâ Cyr, y trouva un sujet d'es-
pérance et de consolation. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et
que sa bénédiction et son intercession soient avec nous, dans les siècles des
siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Abbâ Cyr, qui, de ses lèvres, baisa la flamme, et sur le dos
duquel Dieu fut porté. Pour que son âme sortît sans douleur, David chanta,
sur l'instrument du doux psaume, en disant : « Glorieuse est la mort du
juste. »]

En ce jour aussi, mourut le bienheureux et saint Abbâ Pawli (*Paul*). Que,
par sa prière, Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec
nous, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

[Salut à Pawli dont le pays, *la patrie*, est Ṭamāwī¹, lorsqu'il mourut en ce
jour, alors que son œuvre avait été belle; avant que des hommes fidèles, sur
le conseil d'un homme spirituel (?), ne réunissent son corps avec celui de Besoy,
sur la voie de la mer, le navire portant le corps du bienheureux Besoy n'avança
pas.]

[En ce jour aussi, mémoire de ceux qui furent martyrs avec Abbâ Nob;
ils étaient au nombre de quinze. Que, par sa prière, Dieu ait pitié de nous

1. Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte, etc.*, 577 et plus haut p. 259 (71).
n. 2.

ብ ፡ ሸወጅነናስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉ ፡ ለዓለሙ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡፡]

አመ ፡ ሸለሐምሌ ፡ ምንባብ ፡፡

* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡፡

* A 288 v

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነን ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ ስምዖን ፡ ቀለዮጳ ፡ ሰማዕት ፡ ዝነቲ ፡ ቅዱስ ፡ ተሠዩመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ *እምደናረ ፡ ያዕቆብ ፡ እኅዮ ፡ ለእግዚእን ፡ ወሚላሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ አሚን ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ወገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈውሰ ፡ ለድውደን ፡ ወሰምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ አርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ውኣቲ ፡ ይፈልጥ ፡ አንስተ ፡ እምአምታቲሆን ፡ ወይኤዝሆን ፡ ከመ ፡ ይኩና ፡ ንጹሐተ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅጌሁ ፡ ወከላኖ ፡ ነጎነ፤ ፡ ሀቢየ ፡ ወከነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በውኣቲ ፡ ጊዜ ፡ ሸወጅናሙተ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምነኑኒሁ ፡ ወመተረ ፡ ርአዕ ፡ በሰዶፍ ፡ ወምስሌሁ ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ትተልዎ ፡ ዘስማ ፡ ቲዎና ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉ ፡ አሚን ፡፡

* A 112, a.

[ሰላም ፡ ለክ ፡ ናትናኤል ፡ ዜቃና ፡፡

5. Cette commémoration de saint Siméon est au 10 de Hamlé dans O, A et P. — 9. አርያኖስ] አንጽርኦ ሀ ፡ አንጽርኦ ሆ አንጽርኦ ለ. — 12. ወ (a. መተረ) om. O, A, P. — ኅዝ፡ ትተልዎ ፡ ዘስማ] ኅዝተ ፡ ስማ O, A, P.

et que leur bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

LECTURE DU 9 DE HAMLÉ 16 juillet .

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, c'est la fête du saint Apôtre Sem'on Qalayopä (Siméon Cléophas), martyr; ce saint fut nommé évêque de la ville de Jérusalem, après Ya'qob (Jacques), le frère de Notre-Seigneur. Il convertit un grand nombre de Juifs à la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il fit beaucoup de prodiges et de miracles et de guérisons des malades. L'empereur Aryānos¹ avait entendu dire de lui qu'il séparait les femmes de leurs maris et qu'il leur ordonnait d'être chastes. — Il le fit venir auprès de lui, et lui infligea de grands supplices; à cette époque, le saint était âgé de 120 ans. Quand il fut las de le supplicier, il lui coupa la tête avec un glaive; avec lui était une vierge, qui le suivait, nommée Tewona (Théone). Que, par sa prière, Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut² à toi, ô Natna'el de Qana, Israélite à la pure intelligence, apôtre

1. O : Enderyas, P : Anderyanos (Trajan). — 2. Ce salam suit la commémoration de Simon dans O et A comme dans P.

እስራኤላዊ ፡ ንጹሐ ፡ ሕሊና ፡

ሐዋርያ ፡ ሐዲስ ፡ ሠናየ ፡ ርስፅና ፡

በረከተክ ፡ ከዓው ፡ ለሕዝብክ ፡ መንገሥ ፡ ይትፈቀድ ፡ ፍና ፡

ከመ ፡ ዝናማተ ፡ ይክው ፡ ደመና ፡

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ከላድያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘዐ

ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውኢቱ ፡ እምኅጋልቆሙ ፡ ለአበወ ፡ ሊቃኑ ፡ ጳጳሳት ፡ ፲ ፡ ዝነቱ ፡

* P 155, b. ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማፍቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፲ወ፬ዓመተ ፡ እንዘ ፡ የዐቅቦሙ ፡

ለመርዒቱ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ [ወዓዲ ፡ ተዝካሩ ፡ ለመስተጋድል ፡ ተደግኖስ ፡ ኤጲ

ስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቆሮንቆስ] ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፡

[ሰላም ፡ ለከላድያኖስ ፡ ዘኅሉቅ ፡ ሳመቱ ፡

ዘኅልቄ ፡ ጳጳሳት ፡ ፲ ፡

በምግባሩ ፡ ሠናይ ፡ ወዐቢይ ፡ ሃይማኖቱ ፡

እግዚአብሔር ፡ አግኝቦ ፡ እምቅኔ ፡ ዓለም ፡ ዝነቱ ፡

ኅበ ፡ ይጸንሖ ፡ ድልወ ፡ በሰማይ ፡ ዕሣቱ ፡

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ብስንዳ ፡ ዝነቱ ፡ ጳጳሳት ፡ ነበረ ፡ እን

ዘ ፡ ይትጋድል ፡ ቀዊሞ ፡ ኅበ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ዕሙቅ ፡ ወመላእክትኒ ፡ ይሔውጽዎ ፡

8-9. ወዓዲ — ዘቆሮንቆስ] *add.* P. — 11. በምግባሩ — ሃይማኖቱ]. Hunc versum male praepo-
nit secundo A. — 15-16. እንዘ ፡ ይትጋድል] *om.* A.

nouveau, à la belle vieillesse; répands ta bénédiction sur tes peuples, partout où il en est besoin, de façon que les nuages versent la pluie.]

En ce même jour, mourut le Père saint Kaladyānos (*Claudien*), patriarche de la ville d'Alexandrie. Il fut le neuvième dans la série des patriarches. Ce saint resta sur le siège de Marc l'Évangéliste, durant quatorze années, à la garde de son troupeau, et mourut en paix. C'est aussi la commémoration de l'ascète Tewodros (*Théodore*), évêque de Qorontos (*Corinthe*)¹. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

Salut à Kaladyanos, qui par l'ordination fut compté le neuvième dans le nombre des Patriarches. A cause de ses bonnes œuvres et sa grande foi, Dieu le délivra de la servitude de ce monde; il le transporta dans le ciel, où l'attendait prête, sa récompense.]

[En ce jour aussi, mourut Abba Besenda (*Pisentios*). Ce juste, se livrant à l'ascétisme, demeura debout dans un puits d'eau profond. Les anges le visitaient et le portaient sur un char, *élevé de la terre* de neuf coudées. Ensuite,

1. Cette mention, ajoutée dans P et tirée de la commémoration qui suit, au 10 de Haule, n'est insérée ici, paraît-il, que par erreur.

ወያደውርዖ ፡ በሰረገላ ፡ መጠነ ፡ ስበአመት ፡ ወእምዘ ፡ አእረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ስለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* A 289, a.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ቲዎድሮስ ፡ ሰማዕት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘጅአህጉር ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሰበ ፡ አምላክሙ ፡ ዲዮቅልጣያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ለጣዖታት ፡ ፈነወ ፡ መከራን ፡ ኅበ ፡ ነሱ ፡ በሐውርት ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይከራንንምሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወያዮፍአዎሙ ፡ በነሱ ፡ ዘዘ ፡ ዘአቡ ፡ ነኑነ ። ወፈነወ ፡ ካልአ ፡ መከራን ፡ ዘስሙ ፡ ፍላጦስ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አፍራቅያ ፡ ወነሱ ፡ ደወላ ፡ ወሰበ ፡ በጽሐ ፡ ወርአየ ፡ ነሱ ፡ ሀገረ ። ወአስተዋደደዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በኅቤፀ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መምህረ ፡ ክርስቲያን ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምጊዜ ፡ ሄሞ ፡ አባ ፡ ቲዎኖስ ፡ አሐተ ፡ ዓመተ ። ወአብጽሐ ፡ መከራን ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሁዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ንኅድጎ ፡ ለአምላክ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወኢናመልክ ፡ ጣዖታተ ፡ ወአውሥአ ፡ መከራን ፡ ወይቤሎ ፡ ቡኑ ፡ የሀሉ ፡ ለአ

8. uu] unu O, A, P. [uné om. P. — 10. ወ (a. አስተዋ) om. O, A, P. — 11. አሐተ] — ቲ A — 14. ወኢናመልክ] ወናም P. A: ቅዱስ — ወአውሥአ [12-13] om. O.

il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.)

LECTURE DU 10 DE HAMLÉ 17 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Lecture du 10 de Hamlé. En ce jour est la commémoration de saint Tewodros (Théodore), martyr, évêque de la Pentapole. Lorsque l'impie Dioclétien rendit les honneurs divins aux idoles¹, il envoya un préfet dans chaque province, avec ordre de supplicier les chrétiens et de les faire périr par toutes sortes de peines. Il envoya un autre préfet, nommé Felatos (Pilate), dans le pays de Afraqya (Afrique) et tout le district. Lorsqu'il fut arrivé, il vit tout le pays; on lui accusa ce Saint, comme enseignant aux chrétiens; il y avait une année qu'Abbâ Tewonas (Théonas) avait ordonné ce Saint. Le préfet le fit venir et lui ordonna de sacrifier aux idoles; le Saint lui répondit et lui dit : « Il ne convient pas que nous abandonnions le Dieu créateur du ciel et de la terre; nous n'adorons pas les idoles. » Le préfet prit la parole et lui dit : « Est-ce que à côté d'Artémis, d'Apollon, d'Artemida (Ἄρτεμιδα) et de tous

1. Selon la légende, qui a cours aussi en Abyssinie, Dioclétien, d'abord chrétien, aurait embrassé ensuite l'idolâtrie.

ርጥሚስ፡ ወለኡብሎን፡ ወለኦርጣሚያ፡ ወለዮሎሎ፡ አማልክት፡ ካልእኑ፡ አምላክ፡
 * P 156, a. ወኢኮነኑ፡ እሙንቱ፡ አማልክተ፡ * ወአውሥኦ፡ ቅዱስ፡ ወዮቤሎ፡ እው፡ ኢኮነ፡
 እሙንቱ፡ አማልክተ፡ አላ፡ እግዚእኝ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ውእቱ፡ ፈጣሪሆሙ፡
 ወተምዓ፡ መኰንን፡ በእንተ፡ ጽንዓ፡ ተሰጥዖቱ፡ ወእዘዘ፡ ከመ፡ ይኰንንዎ፡ መነበ
 ፍ፡ እንዘ፡ ይኳንንዎ፡ ማመዓልተ፡ በቅሥፊት፡ ወበስቅሶት፡ ወዮነኔ፡ በመንኰራተራ
 ት፡ ወበውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወኢፈርሀ፡ አምነኑኔሁ፡ ወኢሰምዓ፡ ትእዘዘ፡ ወሶ
 ቤሃ፡ እዘዘ፡ ወመተፍ፡ ርእሶ፡ በሰይፍ፡ ወነሥኦ፡ አክሊለ፡ ስምዕ፡ በመንግሥተ፡ ሰ
 ማያት፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረን፡ በጸሎቱ፡ አሚን፡

[ሰላም፡ ለታኦድሮስ፡ ዘቀዎፍዎ፡ አባለ፡

ማመዋዕለ፡

በገንቱ፡ ነሉ፡ ደኅረ፡ ተጋደለ፡

ዓስበ፡ ሐመ፡ በመዋቅሕት፡ ወዕሴተ፡ በሰይፍ፡ ተቀትለ፡

መንግሥተ፡ ሰማይ፡ አድምዓ፡ ወነሥኦ፡ አክሊለ፡]

ወበዛቱ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ተምድሮስ፡ ሰማዕት፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ዘሀገረ፡ ቆሮን
 ቶስ፡ ወምስሌሁ፡ አንስት፡ ወጀመኳንንት፡ እለ፡ ሀለው፡ ይኳንንዎ፡ ወእሙንቱ፡ ሉ

1. *vuñ*] ይሄለ, O: ይሄሉ A: ይሄሉፕ. — 1. ወለኡብሎን] — ጽሎን O, A. P. — አምላክ] — ላህዕ፡ A. — 6. ወበው፡ ዘ.፡ ሞ] ወበመዋቅሕት O, A (A መሠ). — 7. መሠተፍ] ይምተፍ. O: ይምተፍዎ፡ ወመ P: ፡ ይምተፍ፡ ርእሶ፡ ወመ A. — 9. Ce salâm ne se lit que dans O et A dans O, à la fin de la commémoration de saint Théodore de Corinthe. — ለታኦድሮስ] — ራስ O. — 13. ዘ (a. መንግሥተ) *add.* A. — 14. ቅዱስ (p. ተምድሮስ) *add.* O, A, P. — 15. ቫ (a. አንስት *add.* O, A, P.

les dieux, il y a d'autres dieux? *Cœur-ci* ne sont-ils pas dieux? ». Le Saint répondit et dit : « Non certes, ils ne sont pas dieux, mais c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui les a créés. » Le préfet fut irrité de la fermeté de sa réponse; il donna l'ordre de le supplicier. Quarante jours durant, il subit des supplices, la flagellation, le crucifiement, la peine de la roue, l'emprisonnement. Ces peines ne l'effrayèrent point et il n'obéit point à ses ordres, *du préfet*. Aussitôt, sur l'ordre de celui-ci, on lui trancha la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

Salut à Taödros, dont les membres furent torturés, pendant quarante jours; après qu'il eut lutté au milieu de tous ces *tourments*, en récompense de ce qu'il avait souffert dans les chaînes et en retour de ce qu'il avait été tué par le glaive, il obtint le royaume des cieux et reçut la couronne *du martyr*.

En ce jour, il y a aussi Tewodros (*Théodore*), martyr, évêque de la ville de Qorontos (*Corinthe*) et avec lui des (O, A, P : trois) femmes et deux magistrats,

ከዮስ : ወደግናንዮስ : ወውእቱክ : እስመ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ : አስተዋደደዎ : ሳበ : እሉ : ጀመኳንንት : ከመ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ : ወውእቱ : ኤጲስ : ቶጶስ : ዘወገረ : ቶሮንቶስ ። ወአብጽሕዎ : ወተስእልዎ : በእንተ : ሃይግናቱ : ወተአምን : ከመ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ ። ወከሳንዎ : ወቀውናዎ : በአብትር : ወደሕክ : ዲበ : ምድር : ወረገግ : ለመንበረ : ጣዎታት : ወገናትአሙ ። ወተምዑ : እሉ : ጀመኳንንት : ወከሳንዎ : ክፍኔ : ዓበያ : ወፈሐቁ : ቍስላቲዑ : በአጽርቅተ : ጸገር : እንዘ : ሳሙታን : ውስተ : ብሔእ : ወላው ። ወውእቱ : እንዘ : ያረግሞሙ : ለጣዎታት : ወ ለመኳንንት ። ወከሶበ : አዘዙ : መኳንንት : ወመተሩ : ልሳኖ ። ወሶበ : መተርዎ : ነ ሥአቶ : አሐቲ : እምእሎን : አንስት : መሃይምናን : እለ : ነበራ : በዐየ ። ወሶበ : ሞ ቅሕዎ : ለቅዱስ : ነሥአ : ልሳኖ : እምደእቲ : ብእስት : ወአንበሮ ። ዲበ : ክርሙ : ወሰናሐ : ልሳኖ : ወዐአ : ውስተ : አፋዑ ። ወመጽአት : አሐቲ : ርግብ : ጸዓዳ : ወሰ ረረት : አውዶ : ለቅዱስ ። ወእምዘ : ሰረረ : ጣዎስ : ወነበረ : ዲበ : መስኮት ። ወር እይዎሙ : እሉ : ጀመኳንንት : ወአንከሩ ። * ወሉከሆስሰ : አምን : በእግዚእን : ኤያ ። ሱስ : ክርስቶስ : ሶበሃ ። * ወተምን : ደግናንዮስ : ወቀተሎን : ለቺአንስት : እምእለ ። * A 289, b. A 112, b.

1. ሉኪዮስ] ሉኪዮስ O. A; ሉኪዮስ A plus bas ሉ (ar. لوكيلاس). — 2. ወውእቱ] ወ O, A, P. — 3. ወ (a. አብጽሕዎ) om. O, A, P. — ib. ወተአምን] ወተአሙን O, A, P. — 5. ወረገግ] — ጸ O, A, P. — ib. እሉ om. O, P. — ib. ጀ (a. መኳ) om. A. — 8. ወመተሩ] ደምትሩ O, A; ከመ : ደምትሩ P. — ib. መተርዎ] መተሩ : ልሳኖ O, A, P. — 9. መሃይምናን] Ita A, P, O; A — ንት. — 11. ወሰናሐ : ልሳኖ] ወተሰናሐ : ልሳኖ O. A (O ልሳኖ); ወከሐሐ : በልሳኖ P (ar. cod. vat. بسند وامتداد). — 14. እምእለ] እለ O, A, P.

qui devaient le supplicier, Lukyos et Degnānyos. Voici dans quelles circonstances : lorsque ce Saint fut accusé auprès de ces deux magistrats, comme étant chrétien et évêque de la ville de Corinthe, ils le firent venir et l'interrogèrent au sujet de sa foi; il confessa qu'il était chrétien; ils le châtièrent et le battirent avec des verges. Il se traîna par terre, frappa du pied le trône des idoles et les renversa. Les deux magistrats furent irrités et lui infligèrent de grands supplices. Ils grattèrent ses plaies avec des morceaux d'étoffe recouverts de poils, après les avoir imbibés de vinaigre et de sel. Lui-même maudissait les idoles et les magistrats. Sur l'ordre de ceux-ci, on lui coupa la langue. Quand on lui eut coupé la langue, une des femmes fidèles qui se trouvaient en cet endroit, la prit. Lorsqu'il fut mis en prison, le Saint reprit sa langue à cette femme. Il la plaça sur son sein; il allongea la langue qui entra dans sa bouche¹. Une blanche colombe vint voler autour du Saint. Ensuite un paon vola; il demeura sur la fenêtre; les deux magistrats les virent et furent dans l'étonnement. Lukyos crut aussitôt en Notre-Seigneur Jésus-Christ; mais Degnānyos se mit en colère et tua trois des femmes qui suivaient le Saint. Quand le Saint rendit son âme, la colombe et le paon volèrent et par-

1. O A : Sa langue s'allongea; P : « il cria avec sa langue ».

ደንሶስዋ : ደኅራው : ለቅዱስ ፡ ወሶበ : መጠወ ፡ ቅዱስ ፡ ነፍሶ ፡ ሰረፋ ፡ ውእቱ ፡ ርግ
 ብ ፡ ወጣዎስ ፡ ወሌፋ ፡ ሶቤሃ ፡ ወአንክረ ፡ ደግናንዮስ ፡ እምዛንቱ ። ወአጠዩቆ ፡ ሉኪ
 ዮስ ፡ ወደቤሎ ፡ ከመ ፡ ሃዩጣኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ጽድቅ ፡ ውእቱ ፡ ወአምነ ፡
 ደግናንዮስ ፡ ውእቱ ፡ ካሶበ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐፋ ፡ ውስተ ፡
 ባሕር ፡ እምሀገረ ፡ ቆሮንቶስ ፡ እስከ ፡ ሀገረ ፡ ቆጵሮስ ። ወረከቡ ፡ ካልአ ፡ መከንን ፡
 እንዘ ፡ ይኪንኖሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወቆመ ፡ ሉኪዮስ ፡ በቅድሚው ፡ በኅቡእ ፡ እምደግ
 ናንዮስ ፡ ወገፋትአ ፡ መንበረ ፡ ጣዖታት ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወመተ
 ፋ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊሊ ፡ ስምዕ ። ወጸሮ ፡ ደግናንዮስ ፡ ወገነዛ ፡ ወቀበ
 ሮ ። ወእምድኅረዝ ፡ ቆመ ፡ ደግናንዮስ ፡ በቅድመ ፡ ውእቱ ፡ መከንን ፡ ወተአምነ ፡
 በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊ. ል ፡ ስምዕ ፡ በመን
 ግሥተ ፡ ሰጣዖት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለነሱሙ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቲዎድሮስ ፡ ፅዑር ።

ዘመጥዎ ፡ በበትር ።

ወፈሐቁ ፡ ቍስሎ ፡ በአጽርቅተ ፡ ፀጉር ።

ሰላም ፡ ለክልኤ ፡ መኳንንተ ፡ ጥበብ ፡ ወም*ክር ።
 ምስለ ፡ አንስት ፡ ዘአሁ ፡ ማኅበር ።]

* P 156, b.

* O 37, v.

1. ቅዱስ ፡ ነፍሶ] ጎ ፡ ቅ O, A; ጎ ፡ ሐቆ P. — 3. ከመ] እስመ O, A, P. — 4. ውስተ] ዲበ O, A, P.
 — 5. መከንን] — ጎን A. — 7,9. ወተአምነ] ወተአመነ O, A, P. — 12. Dans O et P ce salam suit
 la commémoration de saint Théodore de la Pentapole. — 16. ህልዌ (p. ምስለ) add.
 P. p̄ add. O.

tirent aussitôt. Ce fut pour Degnāyos un sujet d'étonnement. Lukyos lui fit connaître et lui dit que la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ est la vérité. Degnāyos, lui aussi, crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils allèrent ensuite sur la mer, depuis la ville de Corinthe jusqu'au pays de Qopros (*Chypre*); ils rencontrèrent alors un autre magistrat qui punissait les chrétiens. Lukyos se tint devant lui, en cachette de Degnāyos; il renversa le trône des idoles et confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. On lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr. Degnāyos l'emporta, l'enveloppa dans un linceul et l'ensevelit. Puis il se tint devant le magistrat, pour confesser sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. *Le magistrat* lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde à tous, par leur prière. Amen.

[Je dis salut à Théodore, accablé de douleurs. On le battit de verges; on gratta ses plaies avec des morceaux d'étoffe couverts de pois. Salut aux deux magistrats pleins de sagesse et de conseil, avec les femmes, sa compagnie, de Théodore¹].

1. Pour la place de ce « salam » et du précédent, dans les mss., voir la note au texte. Les légendes auxquelles on fait allusion montrent que l'ordre de ces « salam » a été interverti dans O et P.

[ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ካዕበ ፡ አዕረፊ. ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ አባ ፡ ኅልዖን ፡ ለዝን ቲ፡ ቅዱስ ፡ ነነ ፡ ስመ ፡ አቡዑ ፡ ይስጣስ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ ክልምኅ ፡ ወደወሉ ፡ ሃደኑ ፡ ፀሓይ ፡ ወነነ ፡ አመ ፡ ውርዛዊው ፡ ነፀቤ ፡ ወርቅ ፡ ውብሩር ፡ ወውዱስ ፡ ውሕቱ ፡ በግብ ረ ፡ እደደው ። ወበአሐቲ፡ ፅለት ፡ መጽአት ፡ ኅቤው ፡ ብእሲት ፡ እምሀገረ ፡ ማረብ ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይንህብ ፡ ላቲ ፡ አዕነገ ፡ ለእዘኒሃ ፡ ወሶበ ፡ ራጸመ ፡ ላቲ ፡ ኅሠው ፡ እምኒሃ ፡ ማስበ ፡ ወአድነነት ፡ ርእሳ ፡ በቅድሚው ፡ ወትቤሎ ፡ እመሰ ፡ ትሬቅድ ፡ እም ኔዩ ፡ ዘይፈቅድም ፡ ዕድው ፡ እምአንስት ፡ ነዩ ፡ አነ ፡ ቅድሚኒ ፡ ወካልእሰ ፡ ንዋይ ፡ አል ብዩ ፡ ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ይቤላ ፡ አንተሰ ፡ ወለቱ ፡ ለመከንን ፡ ሰደጣናት ፡ ሖሪ ፡ እም ኔዩ ፡ ወኢታርእደኒ ፡ ገጸኪ ። ወእምዛ ፡ ጐንደዩ ፡ ሕቀ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ እንዘ ፡ ይዘክራ ፡ ለነግሱ ፡ ሞተ ፡ ወነነኒ ፡ ወተንሥአ ፡ ዘረወ ፡ ንዋዩ ፡ ላዕለ ፡ ነዳዩን ፡ ወ ምስኪናን ፡ ወተሰነአለ ፡ ለወላዲቱ ፡ ወአትረፊ. ፡ ላቲ ፡ ክኅላ ፡ እምንዋዩ ፡ ወጸረ ፡ ስንቀ ፡ ዘዩአክሎ ፡ ለ፫ዕለት ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ወእግዚአብሔር ፡ ከፀሊ ፡ ሶ በ ፡ ርእዩ ፡ ንጽሐ ፡ ሕሊናው ፡ አቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ርኅቀተ ፡ ወበጽሐ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ በአሐቲ፡ ፅለት ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ነግሞ ፡ አስተርአይም ፡ ፫ዕደው ፡ ለባስደን ፡ ፀዓዳ ፡ እንዘ ፡ ይተመረጡዮ ፡ መስቀለ ፡ ዘደበርዐ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ፡ ወአንቅህም ፡ ወወሰድም ፡ ም

2. ይስጣስ] ይስጣ ፀ. — *ib.* ካልምኅ] ካ¹ ፀ; ካልሙኅ ለ. — 4. እምሀገረ] እምአመተ ፀ, ለ. — 5. ለ ካዘኒ] ለአካ ፀ, ለ. — 7. ዘይፈቅድም] — ደ. P. — 10. ሞተ ፡ ወ *om.* P. — *ib.* ወተንሥአ] — ሂጽ ፀ. ለ. — 11. ለወላዲቱ] *Ita* P; ወላዲቱ ፀ. ለ cf. Dillmann, *Lex.*, 372. — *ib.* ካኅላ] — ለ ፀ, ለ.

[En ce jour, mourut aussi le saint ascète Abba Helyan. Le père de ce saint se nommait Yesās et sa mère Kelmenā; il était du district d'Ayna Şahay (*Héliopolis*); dans sa jeunesse, il travailla l'or et l'argent; on le louait beaucoup pour le travail de ses mains. Un jour, une femme, du pays des Arabes, vint vers lui et le pria de lui ciseler des boucles d'oreilles; son ouvrage terminé, il lui réclama son salaire; elle s'inclina devant lui et lui dit : « Si tu désires de moi ce que les hommes demandent aux femmes, me voici prête, devant toi; mais je n'ai pas d'autre bien à te donner. » Ayant entendu ces paroles, il lui dit : « Tu es la fille du prince des démons, éloigne-toi de moi et ne me montre plus ton visage. » Ensuite, il resta quelque temps dans sa maison, réfléchissant en lui-même à la mort et au jugement *dernier*; il se leva, distribua ses biens aux pauvres et aux malheureux, fit ses adieux à sa mère, à qui il laissa sa part des biens; il prit de quoi se nourrir pendant trois jours et alla dans le désert. Quand Dieu Tout-Puissant vit la pureté de sa pensée, de son esprit, il rapprocha pour lui les distances; en un jour, Abba Helyan arriva à la mer Rouge; pendant qu'il dormait, trois hommes vêtus de blanc lui apparurent; ils étaient appuyés sur une croix aussi brillante que le soleil; ils s'éveillèrent et l'emmenèrent avec eux; quand il fut arrivé à l'entrée d'un

1. ፀ : Yestā et Kalmenā (ለ . Kalmunā).

ስሌሆሙ : ወሶበ : በጽሐ : ውስተ : ሃፀደ : ገነት : ወወሀብዎ : በትረ : ወመስቀለ : ዘ
 እምዕንቀ፡፡ ወእንዘ : ሀለው : ውስተ : ገነት : ጸለዩ : ጎቡረ : ወበገዜ : ስግደቱ : ሶ
 በ : አልዓለ : ርእሶ : አረከበ : አሐደኒ : እምኔሆሙ : ወበክዩ : በእንተ : ተፈልጦቶ
 ሙ : ወሶባ : ኖኃ : ንብረቱ : ለመደ : ብሕትውና : ወነበረ : እንዘ : ይሱሰዩ : ሐመ
 ልማለ : ገነት : ወደሰተ : ማየ : ወእመ : ፈቀደ : ከመ : ዩሐር : በሌሊት : ውስተ :
 በዓታት : ወገዳማት : ወመካኖት : ታብርሀ : ሎቱ : በትረ : መስቀል : ወደቀትኒ : ት
 ጠውም : ሎቱ : ወነን : ልብሱ : እምልሕጸ : እንትኩ : አዕዋም ።

ወስደጣንሰ : ርገም : ሶበ : ርእየ : ተጋድሎቶ : ሐረ : ጎበ : ሰብእ : እኩደን : ወ
 ነዢሙ : እንዘ : ዩብል : ሀሎ : መዝገብ : ጎብእ : ውስተ : ገዳም : ወለእመ : አኃዝ
 ክምዎ : ለብእሱ : ዘዩአቅቦ : ትረክቡ : ወወሰደሙ : ወአብጽሑሙ : ማዕ*ዩተ : ውእ
 ቱ : ፈለግ : ወበጸሑሙ : ኃጥኡ : ፍኖተ : ጎበ : የዓድጢ : ማየ : እንዘ : ይሬእዩ : ተ
 ስእኖሙ : በጸሐ : ሀየ : ከመ : ዩስተዩ : ወጸምኡ : ፈድፋድ : ወከሶበ : ተመሰለ : ሰዩ
 ጣን : በእምሰለ : አርቄ : መፍርሀ : ወሐረ : ጎበ : ቅዱስ : ጎልደን : ወዩቤሎ : እር :

* O 38, a.

10

2-3. ሶበ om. P. — 5. ውስተ om. P. — 6. ወገዳማት om. O, A. — ib. ወደቀትኒ : ትጠው] ስጋ P ;
 ወርኑቱ : ታቀርብ A ; ወርሕቀትኒ : ትጠው O. — 7. ሎቱ — እዕዋም om. P. — 10-11. ወእቱ] ውስተ
 P. — 11-12. ይሬእዩ — ከመ om. P. — 12. ይስተዩ : ወጸምኡ] ይስተዩ : ወደጸምኡ P.

jardin, ils lui donnèrent un bâton et une croix de pierres précieuses; ils prièrent ensemble dans ce jardin; au moment où il se fut prosterné, il leva la tête et ne trouva plus personne; il pleura à cause de leur éloignement, et, comme son séjour se prolongeait, il s'habitua à la vie d'anachorète; il demeura à manger de la verdure du jardin et à boire de l'eau. Lorsque, dans la nuit, il voulait aller visiter quelque caverne (*cellule d'ermite*), ou couvent, ou lieu saint, le bâton de la Croix l'éclairait et, en même temps, le préservait des chutes¹; son vêtement était formé de l'écorce des arbres du lieu.

Quand le maudit Satan vit comment il pratiquait l'ascétisme, il vint auprès d'hommes méchants et leur dit : « Il y a un trésor caché dans le désert : si vous vous emparez de l'homme qui le garde, vous le trouverez. » Il les guida et les fit passer au bord du fleuve; mais, lorsqu'ils furent arrivés, ils ne trouvèrent plus l'endroit où traverser le fleuve; tout en voyant l'eau, ils ne pouvaient pas y arriver, pour en boire, alors qu'ils étaient très altérés. De nouveau, Satan prit les apparences d'un serpent effrayant; il s'approcha de saint Hélyan et lui dit : « Comment donc n'as-tu pas compassion de tes compagnons qui souffrent la soif et ne leur donnes-tu pas à boire? » Il pensa

1. Propr. : « Il détournait les chutes » Sir., xx, 29; Dillmann, *Vet. Test. Aeth.*, V, p. 75, variantes. Le sens d'« éloigner » *avertere*, ἀποτρέπειν, paraît préférable à ceux d'*obstruere*, *obstruere*, proposés par Dillmann. *Le.x.*, col. 1238.

አንተ ፡ ዘኢትዎሀር ፡ አብያጸከ ፡ እንዘ ፡ ይጸምኡ ፡ ዘኢታሰትዮሙ ፡ ማየ ፡ ወበእንተ
 ዝ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ ይእኅዝዎ ፡ ወቅዱስሰ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ዘለፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ
 አፊ ፡ አርቂ ፡ ቀድሐ ፡ ሎሙ ፡ ማየ ፡ ወዓደው ፡ ያስትዮሙ ፡ ፤ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንደዑቶ ፡
 ተራራርኑ ፡ ሎቱ ፡ ወፈቀዱ ፡ የሀብዎ ፡ ልብሰ ፡ ወኢተመጠው ፡ እምኒሆሙ ፡ ወተመ
 ያጠ ፡ ወሱተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወለሰይጣንሰ ፡ ሶበ ፡ *ተጸርዔ ፡ ትምድንቱ ፡ ተመሰለ ፡ ካዕ P 157, a.
 በ ፡ *በአምሳለ ፡ መንኮሳት ፡ ወመጽኤ ፡ ኅበሁ ፡ ከመ ፡ ያስሕትዎ ፡ ወሶበ ፡ ዓተበ ፡ ላዕል, A 113, a.
 ሆሙ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ጎዬ ፡ ተሐፊሮሙ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ፍ
 ልሰቱ ፡ መጽኤ ፡ ኅበሁ ፡ እሉ ፡ ቫዕደው ፡ ዘአስተርአይዎ ፡ ቀዳሚ ፡ ወጸሐፋ ፡ ሎቱ ፡
 ዜናሁ ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ቀበርዎ ፡ *እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ
 10 ም ፡ አሜን ፡፤]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለብአሰ ፡ ምእመን ፡

እንተ ፡ ይሰመይ ፡ ኅልዖን ፡

ከመ ፡ ግዕዘ ፡ ሠላስ ፡ ዕደው ፡ ኅብረ ፡ ፀዓዳ ፡ ልቡሳን ፡

ያበርሀ ፡ ሎቱ ፡ በውስተ ፡ መጽልም ፡ መካን ፡፤

እምበትረ ፡ እደሁ ፡ መስቀል ፡ መጸኦ ፡ ብርሃን ፡፤]

[ወበዙቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለማር ፡ ማጥራ ፡ ወእንድራዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆ

1. ዘኢትዎሀር] ዘኢትፈርሀ P. — 2. ሐለየ ፡ ከመ om. P. — 7. ጸበ om. P. — 13. ልቡሳን] P ልቡሳ
 ኅ. O ልቡሳኅ. — 14. መካን] P መጽ. Cf. Dillmann. *Lev.*, 1259.

qu'ils l'auraient pris par ce moyen. Quant au Saint, il pensa que Dieu le réprimandait par la bouche du serpent; il leur puisa de l'eau et traversa *le fleuve*, pour leur donner à boire. Quand ils virent son indigence, ils en eurent pitié; ils voulurent lui donner des vêtements, mais il n'accepta rien et il retourna dans sa demeure; quant à Satau, comme sa fraude n'avait pas réussi, il prit encore la ressemblance de moines, qui vinrent vers le *saint*, afin de le séduire; mais, quand celui-ci eut fait sur eux le signe de la croix, ils s'enfuirent, couverts de honte. Puis, quand le moment de sa mort approcha, les trois hommes qui lui avaient apparu auparavant, vinrent vers lui et écrivirent le récit *de sa vie*; quand il fut mort, ils l'enterrèrent. Que, par son intercession, Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis un salut à l'homme fidèle qui s'appela Helyan; de la même manière que les trois hommes revêtus d'*habits* blancs, une lumière qui sortait de la croix, le bâton qu'il avait en sa main, l'éclairait dans les lieux obscurs où il se rendait].

[En ce jour aussi, mémoire de Mâr Mâtrâ et d'Endrâwos, évêque de Qafala' (O : *Qafahala*); dédicace de l'église de Sargis (*Serge*) en Égypte (Vie...

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 183.

ጳስ : ዘቀረጻ : ወቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ለሰርጊስ : በግብጽ : ወስምዓ : አለ : ኮ
 ኑ : ምስለ : አባ : ኤሲ : ጃወጅንፍስ : ወጬሐራ : ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለ
 መ : ዓለም : አሚን ።]

አመ : ገደጃለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

ሰዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ዮሐንስ : ወስምዖን : ወልድ : እኅወ :
 አቡሁ : ዘአምሀገረ : ስርመላስ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ኮነት : እሙ : መካነ :
 ወኮነ : አቡሁ : ያስእሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : የሀቦ : ወልድ : ወአብዕዓ : ከ
 መ : ያረስዮ : ላእከ : ለእግዚአብሔር : በነሱ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። ወአስተርእዮ :
 ሎቱ : ቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : በረአይ : ወአይድዖ : ከመ : እግዚአብሔር : ያሁ
 ቦ : ወልድ ። ወሶበ : ወለድ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሰመዮ : ዮሐንስ : ወሐነጾ : ቤተ : ክር
 ስቲያነ : በስመ : ዮሐንስ : መጥምቅ : እምቀዳሚ ። ወሶበ : ልሀቀ : ወሬዛ : ዮሐንስ :
 ወኮነ : መዋዕለሁ : ገደጃመተ : ወሀቦ : አባግዓ : ከመ : ያዕቀቦሙ ። ወኮነ : ያሁብ :
 ሲሳዮ : ክሎ : አሚረ : ለኖሎት : ወለአለ : የኃልፉ : ውስተ : ናኖት : ወደጸውም : እስ
 ከ : ምሴት : ክሎ : አሚረ ። ወሶበ : ሰምዓ : አቡሁ : ዘንተ : ሐረ : ኅቤሁ : ውስተ : 15

1. ዘቀረጻ] O, A — ፊሐላ — ib. እስ om. O, A. — 7. ስርመላስ] P ስ, A ስርመላስ. — 8. ኤየሱስ
 ante ህርሱቶስ add. P, O, A. — 13. ገደጃሚ] P, O, A ገደጃሚ. — ib. ወሀቦ] P መ.

Caire?); martyre des compagnons d'Abbā Èsi, au nombre de cinquante-cinq
 personnes, et de quatre soldats. Que leur bénédiction soit avec nous dans
 les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

LECTURE DU 11 DE HAMLÉ 18 juillet.

Au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour furent les saints martyrs Yohannes et Sem'on (*Jean et Siméon*),
 son cousin paternel, de la ville de Sermalas (P : Sarmalas). La mère de saint
 Jean était stérile, son père priaît Notre-Seigneur Jésus-Christ de lui donner
 un fils; et il émit le vœu de le consacrer au service de Dieu toute sa vie.
 Saint Jean-Baptiste lui apparut en vision et lui annonça que Dieu lui donnerait
 un fils; quand il eut pour enfant ce saint, il l'appela Yohannes; Jean avait
 bâti antérieurement une église sous le vocable de Jean-Baptiste; quand le jeune
 Jean eut grandi et qu'il fut âgé de onze ans (P, O, A : 12), son père lui donna
 des moutons à garder; chaque jour, il donnait tous ses aliments aux bergers et
 à ceux qui passaient sur le chemin; et il jeûnait jusqu'au soir, chaque jour.
 Quand son père l'apprit, il vint vers lui dans le champ pour connaître la vérité
 de ce qu'on lui avait rapporté à son sujet. Le jeune Jean, craignant que son

ገራሁት : ከመ : ያጠይቅ : ዘንገርዎ : በእንቲአው : ወፈርሀ : ወረዛ : የሁሉንስ : ከመ :
 ኢያዝብጠ : አቡሁ : ወፈቀደ : ከመ : ይገረዩ : ወይቤሎ : አቡሁ : አርእደኝ : ሲሳየ
 ከ : የም ። ወአውሥእ : ወይቤሎ : ባእ : ከመ : ትርአይ ። ወሶበ : ቦእ : አቡሁ : ው
 ስተ : ማኅደሩ : ርእዮ : ለምሆደም : እንዘ : ምሉእ : ኅብስተ : ምውቀ : ወአንከረ : ፈ
 ድፋደ : ወንገራ : ለእሙ : ዘከመ : ከነ : እምወልዶሙ : ወእምይእቲ : ዕለት : አእመ
 ፋ : ጸጋ : ዘላዕለ : ወልዶሙ : ወኢኃደግም : ይዕቀብ : አባግን ። ወአጽንዓ : መጻሕ
 ፍተ : ብዙኃተ : እመጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሰአልዎ : አበዲሁ : ከመ : ያስ
 ተዋሰብም : ወኢፈቀደ : ዘንተ ። ወሶበ : ከነ : መዋዕሊሁ : ኸወጽዎመተ : ተሠይመ : ቀ
 ሲሰ ። ወስምዖንስ : ወልደ * : እኅወ : አቡሁ : ኃደገ : አባግዓ : ወከነ : ሎቱ : ረድአ : * A 290, a.
 ወውእቱ : ዘተኅገረ : በተአምራቲሁ : እስመ : እግዚአብሔር : ከሠተ : ዲበ : እደዳሁ :
 ተአምራተ : ዓበዩተ : ወነሱሉ : ዘይደዊ : በነሱሉ : ደዌ : ኑክ : ያመጽእምሙ : ኅቤሁ :
 ወይዴሊ : ላዕለ : ዘይት : ወይቀብአሙ : ቦቱ : ወየሐይወ . እምደዌሆሙ ። * ወከነ : * P 157, b.
 ይጌሥጸሙ : ወይቤሎሙ : እስመ : ደዌ : ብዙኅ : ዘይመጽእ : ኅቤክሙ : በእንተ : ኃ
 ጣውኢክሙ ። ወገብረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ተአምራተ : ዘኢይትኖለቀኅ : ወበ : እምተ
 አምራቲሁ : እስመ : ጅሐራ : ነሥእ : ጸረ : ስገም : እምአሐቲ : ብእሲት : መበለት :

1. ዘንገርዎ] P ወጎ' O om. — 3-4. አቡሁ : ው : ማ] P, O ሙ : ማ : እ . — 5, 6. ወልደሙ] P ውሉደሙ. — 12. መጻሕፍዉ] A — ሐዩ. — 13. ደዌ : ብዙኅ] P, O, A ዝ' : ደ . — 14. ዘኢይትኖለቀኅ h. est — ጎጦ] P, O — ኃ : A — ጎሩ . — 15. ጅሐራ] P, O, A ጅእምሐ .

père le battit, voulut s'enfuir; son père lui dit : « Montre-moi ta nourriture d'aujourd'hui. » Il répondit en lui disant : « Entre pour voir. » Lorsque son père fut entré dans sa demeure, il vit le panier rempli de pains chauds; il fut très étonné et il raconta à la mère ce qui s'était produit pour leur fils. Depuis ce jour, ils comurent la grâce qui était sur leur fils et ils ne le laissèrent plus à la garde des moutons. Lui apprit par cœur les livres de l'Église; ses parents lui demandèrent de le marier; mais il n'y consentit pas : quand il fut âgé de dix-huit ans, il fut ordonné prêtre. Sem'on, son cousin paternel, abandonna la garde des moutons et devint son disciple; c'est lui qui a raconté ses miracles, car Dieu, par son intermédiaire, produisit de grands miracles; tous ceux qui étaient malades d'une maladie quelconque, on les lui amenait, il priaït sur l'huile dont il les oignait et ils étaient guéris de leurs maladies. — Il leur faisait des admonestations et leur disait : « Les nombreuses maladies qui vous atteignent sont à cause de vos péchés. » Ce juste fit d'innombrables miracles : Voici l'un de ses miracles; un soldat avait pris le fardeau d'orge d'une femme veuve; celle-ci vint trouver le saint et porta plainte contre le soldat : le saint le maudit et sa jument mourut lorsqu'elle mangea de cette orge. Une fois, le chef des soldats de l'empereur était venu prélever l'impôt, il avait un serviteur qui était aveugle d'un œil; ce serviteur vint trouver saint Yohannes et prit sa bénédiction : aussitôt celui de ses yeux

ወበጽሐት ፡ መበለት ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰከዮቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሐራ ፡ ወረገሞ ፡ ቅዱስ ፡ ወ
 ሞተት ፡ ፈረሱ ፡ ሶበ ፡ በልዳቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሰገም ። ወበጃጊዜ ፡ መጽእ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ
 ሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያስተጋበእ ፡ ጸባሕተ ፡ ወሀሎ ፡ ሎቱ ፡ ገብር ፡ ዘዕውርት ፡ ኦሐ
 ቲ ፡ ዓይኑ ። ወመጽእ ፡ ውእቱ ፡ ገብር ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሁ ፡
 ወሶቤሃ ፡ ተክሥተት ፡ ዓይኑ ፡ ዘኮነት ፡ ዕውርተ ፡ ወርእዩ ፡ ባቲ ፡ ሠናዩ ። ወኮነ ፡ ገነን
 ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዩጌጽር ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ምግባሮሙ ፡ ለነሉሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወይክሥ
 ት ፡ ሎሙ ፡ ኃጣውኢዎሙ ፡ ወይጊሥጸሙ ፡ በእንተአሃ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለገነን
 ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ዘስሙ ፡ ማርያኖስ ፡ ወሀለወቶ ፡ አሐቲ ፡ ወለት ፡ ባሕተታ ፡
 ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ከር[።]ሣ ፡ ከዩሲ ፡ ወልዐቀ ፡ ከርሣ ፡ ወአልጻቀት ፡ ለመሞት ። ወእምድ
 ኅረ ፡ ወሀበ ፡ አቡሃ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ለጠቢባን ፡ ወኢተክሀሎሙ ፡ ከመ ፡ ዩፈውስ
 ሞ ፡ ወአይደዎ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ ዓይኖ ፡ ለ
 ገብሩ ፡ ወፊቀድ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ዩፈኑ ፡ ወዩብጽሐ ፡ ለቅዱስ ፡ ወአእመረ ፡ ቅዱስ ፡
 ዮሐንስ ፡ በመንፈስ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ዩፈቅድ ፡ ዩብጽሐ ። ወኮነ ፡ ዩፈርሀ ፡ እምጻማ ፡
 ፍኖት ፡ ወእምባሕር ። ወሶቤሃ ፡ መስጠቶ ፡ ደመኖ ፡ እምሀገረ ፡ ስርምላስ ፡ እስከ ፡ አ
 ብጽሐቶ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኦንጾኪዩ ፡ ወአቆሙቶ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ርእ

* O 38, b.

* A 113, b.

10

15

7. ወይጊሥጸሙ] ለ ወይገ . — 9-10. ወእምድኅረ] ለ — ረገ. — 11-12. ለገብሩ] P. O, A ለሰውር ፡ ገ . — 12. ንዙዕ ፡ p. ለቅዱስ ፡ add. O, A. — 14. ወእምባሕር] P om. O, A ሞ። — ib. ስርምላስ] P. O ስ ። A ስምርላስ.

qui était aveugle s'ouvrit et il vit bien de cet *œil*. Ce saint voyait dans le Saint-Esprit les actions de tous les hommes; il leur faisait connaître leurs péchés et il les en réprimandait. La renommée de ce saint parvint aux oreilles d'un roi nommé Märyanos; celui-ci avait une fille unique: un serpent était entré dans son ventre; son ventre s'était gonflé et elle était sur le point de mourir: son père avait déjà donné beaucoup de biens aux médecins sans qu'ils aient pu la guérir, quand le chef des soldats lui fit connaître l'histoire de ce qu'avait fait saint Yohannes, et la manière dont il avait ouvert l'œil de son serviteur. Le roi voulut envoyer quelqu'un, pour faire venir le saint; mais celui-ci sut dans son esprit que le roi voulait le faire venir près de lui. Comme il craignait les fatigues du voyage et la mer, un nuage l'emporta aussitôt de la ville de Sermalas jusqu'à ce qu'il le conduisit dans la ville d'Antioche et le fit se tenir sur (*au chevet de*) le lit du roi; ce que voyant, le roi fut saisi d'épouvante et de crainte. Le Saint lui donna des explications: « Je suis, lui dit-il, le pauvre vers lequel tu as voulu envoyer quelqu'un, afin de me faire venir vers toi. » *Le roi* amena sa fille à saint Yohannes; celui-ci pria sur elle et le serpent sortit de son ventre, sans lui avoir causé de dommage ni fait de mal. Le roi et tous les gens de la maison royale demandèrent au Saint sa bénédiction; ils étaient

ዮ ፡ ንጉሥ ፡ ደንገዐ ፡ ወፈርሀ ፡ ወአይደዎ ፡ ቅዱስ ፡ ወደቤሎ ፡ አነ ፡ ወ-እቱ ፡ ምስኪን ፡ ዘፈተውስ ፡ ከመ ፡ ትራኑ ፡ ወታብጽሐኒ ፡ ወኡብጽሐ ፡ ለወለቱ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮ ፡ ሐንስ ፡ ወዳለዮ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወወፅአ ፡ ወ-እቱ ፡ ከይሲ ፡ እምከርግ ፡ ወኢያሕሰማ ፡ ወኢያ ፡ ማሰና ፡ ወተብረከ ፡ እምኔዑ ፡ ንጉሥ ፡ ወከሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ ወአን ፡ ከሩ ፡ ፈደፋደ ፡ ወሰብሕም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይዑብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ለአለ ፡ ያፈቅር ፡ ም ፡ ወይገብሩ ፡ ትእዛዘ ፡ ወአቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ወአምኃ ፡ ወኢነሥአ ፡ እ ፡ ምኔዑ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያንብሮ ፡ ቡኅቤዑ ፡ ወኢተክሀሎ ፡ ወ ፡ አኃዘ ፡ ፈቃሮ ፡ ከመ ፡ ኢይሔር ፡ ወመሰጠዮ ፡ ደመና ፡ እንዘ ፡ ንጉሥ ፡ ያእኅዝ ፡ ፈቃ ፡ ሮ ፡ በእደዑ ፡ ወተብትከት ፡ ፈቃሩ ፡ ውስተ ፡ እደዑ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ዮ ፡ ሐንስ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ በይእቱ ፡ ሌሊት ፡ ወንጉሥስ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ላዕለ ፡ ያእቱ ፡ ፈቃር ፡ ወተሰምየት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘፈቃር ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ * ዮሐንስ ፡ ሶበ ፡ ያቂድስ ፡ ቅዳሴ ፡ ቍርባን ፡ ያይጽሮሙ ፡ ለኅራን ፡ * A 290. b.

ወሊኅጥአን ፡ ወለዘ ፡ ያደልዎሙ ፡ ተመጥዎ ፡ ወለዘ ፡ ኢይደልዎሙ ፡ ወሶበ ፡ ክሕደ ፡ ዲዮቅልጥያስ ፡ ወአምለከ ፡ ጣዖታተ ፡ ነሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለስምዖን ፡ ወልደ ፡ እኅወ ፡ አቡዑ ፡ ወሌሩ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶ ፡ ስ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ወከራንናሙ ፡ ከኅነጻ ፡ ዓቢየ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተ* ፡ ሩ ፡ ኦርእ * P 158. a.

2. ንቤከ p. ወተብጽሐኒ add. P. O. A. — 3. ወኢያሕሰማ ፡ ወኢያማሰና] P. O. ወኢያሕመማ ፡ A ወኢሐመኑ. — 9. በእደዑ] P በእደዎ; O. A om. — 15. ወተአምኑ] O. P. A — መጉ. — 16. ወከራንናሙ ፡ ከኅነጻ] A ወከራን sic.

dans un grand étonnement et louaient Dieu, qui donne une pareille grâce à ceux qui l'aiment et qui pratiquent ses commandements. *Le roi* lui offrit des biens et des cadeaux en grand nombre, mais il n'accepta pas la moindre chose. Le roi voulut le garder près de lui, mais cela ne lui fut pas possible. Il le retint par sa ceinture, afin de l'empêcher de partir, mais un nuage l'emporta, tandis que le roi tenait la ceinture entre ses mains, la ceinture se déchira dans les mains du roi : Saint Yohannes arriva dans sa ville cette nuit-là. Le roi éleva une église au-dessus de l'endroit où se déchira la ceinture; elle a été appelée, jusqu'à ce jour, l'Église de la Ceinture. Lorsque saint Yohannes célébrait le sacrifice eucharistique, il voyait les bons et les méchants, ceux qui étaient dignes de recevoir l'Eucharistie et ceux qui en étaient indignes. Quand Dioclétien devint infidèle et adora les idoles, ce Saint prit avec lui Sem'on son cousin paternel; ils allèrent dans la ville d'Alexandrie et confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ devant le juge. Celui-ci leur infligea de grands supplices. Après quoi on leur coupa la tête avec le glaive, et leur âme alla dans le repos éternel. Leur corps, jusqu'à maintenant, demeura dans la ville de Gammudi', de grands

1. Samannûd, Sebennytos; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.*, 411 l'ar. a سمنوطيد. cf. *ibid.*, 518).

ስተገሥተው ፡ በሰይፍ ፡ ወሐረ ፡ ነፍሳተገሥተው ፡ ውስተ ፡ ዕረፍት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሥጋሆ
 ሙ ፡ እስከ ፡ ይእዘ ፡ በሀገረ ፡ ገምጉዲ ፡ እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአምራ
 ት ፡ ወፊውስ ፡ ዓበይት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ም
 ስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ንጹሐ ፡ ምግባር ፡ እምአበሳ ።
 ምስለ ፡ ስምዖን ፡ በስምዕ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ እንተ ፡ ኃሙሣ ።
 ደመና ፡ ተጽዒኖ ፡ አምሳለ ፡ አንበሳ ።
 አውዕኦ ፡ ከይሴ ፡ ለወለተ ፡ ንጉሥ ፡ እምክርሣ ፡
 ወለዓይን ፡ ገብሩ ፡ ዕውርት ፡ በእደሁ ፡ ፈወሳ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓበይ ፡ አባ ፡ ኢሳይያስ ፡ ባሕታዊ ፡
 በገዳመ ፡ አስቄጥስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌ
 ነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክ ፡ ኢሳይያስ ፡ ቀሰስ ።
 ወግሐስ ፡ ባሕታዊ ፡ ዘደብረ ፡ መቃርስ ።
 አእምሳክ ፡ ዘልፈ ፡ በመሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡ ሐዲስ ።
 ይጉዩይ ፡ እከይዩ ፡ በትእምርተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 አስመ ፡ ለኃጥእ ፡ ተብሀለ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ርክሶ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገ
 ረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምጉልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃን ፡ ጳጳሳት ፡ ጅወጅ ፡ ለዝን

1. ወሐረ] Ita A; O, P, A ሐረ. (O, A ሐረ. ፡ በሰይፍ) መጻኤ. — 7. አንበሳ] sic codd. — 3. ም
 ስሌን A om. — 9. ገብሩ] A ገብሩ. — 15. በመሥዋዕተ] P በመንግሥተ; O በመሥዋተ [cf. Ps. cxv, 7.
 — 16. ይጉዩይ] O, A አጉ'.

prodiges et des guérisons se produisant par leur corps. Que par la prière de Jean Dieu nous fasse miséricorde, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à Yohannes aux œuvres pures de tous péchés, qui avec Sem'on chercha par le martyre le royaume des cieux; monté sur une nuée comme sur un lion, il fit sortir le serpent du ventre de la fille du roi, et il guérit de sa propre main l'œil aveugle de son serviteur.

En ce jour aussi, mémoire du grand saint Abba Isayyas (Isaïe), anachorète dans le désert de Scété. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à toi, Isayyas prêtre, ermite solitaire du couvent de saint Macaire. Ma malice puisse être mise en fuite par le signe du Saint-Esprit, afin que je te salue toujours avec le sacrifice d'une louange nouvelle, car il a été dit que le sacrifice du pécheur est impur.

En ce jour aussi, mourut saint Abba Gabriel, patriarche de la ville d'Alexandrie. Il est le 78^{me} des Pères patriarches. Ce Père eut des parents

ቱ ፡ ኦብ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ መገደምናን ፡ ወቡሩካን ፡ ወደሐውሩ ፡ በፍጥተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥምረቱ ፡ ወበትእዛባቲሁ ፡ ወሶበ ፡ ወለድዎ ፡ ሐዐንዎ ፡ በራሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበአሐቲ ፡ ፅሉት ፡ መጽኤ ፡ ኅቤሁ ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ወሀሎ ፡ እምውስቱቶሙ ፡ ከአረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸድቅ ፡ ዘሠናይ ፡ ገድሉ ፡ ወርእየ ፡ ራእየ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ ብዙኃን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ የዓውድዎ ፡ ለሕፃን ፡ ወአንበሩ ፡ እድዊሆሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወበረከዎ ፡ ወደቤሉ ፡ ነሎሙ ፡ ለደኩን ፡ ለደኩን ፡ ወሶበ ፡ ነቅህ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ እምራዕይ ፡ ሐልየ ፡ ወደቤ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ በቢየ ፡ ይከውን ፡ ወደቤሎ ፡ ለአሁሁ ፡ መሐሮ ፡ ሠናየ ፡ እስመ ፡ ሀለዎ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ርእሰ ፡ ወሊቀ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወአንተሰ ፡ ኢትራእየ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ቦኑ ፡ ምንተ ፡ ይከውን ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ቺተ ፡ ዓመተ ፡ አዕረፈ ፡ አሁሁ ፡ በምሕረቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከሆሎስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሀለዎ ፡ እኅወ ፡ እሙ ፡ ለሕፃን ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ብህና ፡ ዘንኩር ፡ ገድሉ ፡ ወማእምር ፡ በነሱ ፡ መጻሕፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጹሐት ፡ ዘብሊት ፡ ወሐዲስ ፡ ወነሥኦ ፡ ለሕፃን ፡ ወመሐሮ ፡ ወነኑ ፡ ነሎሙ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ ያነከሩ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ወልቡናሁ ፡ ወአኦ

4. ቅዱስ 0. A om. cum seq. a. — 7-8. ወደቤሎ — ሠናየ] P መመሐሮ. — 9. ወአንተሰ] 0, A om. ስ. — 10. ዝንቱ] 0, A እምግንቱ. — 11-12. ለእግዚአብሔር — ዘርዕቆስ] 0, A ለእግዚአብሔር. — 13. ብህና] A ብና. — ib. ጠሉ] 0 ጠሉ, P ውእቱ (sic). — 15. ጸጋ] 0, A እምጸጋ.

* A 11. a.

fidèles et bénis qui marchaient dans la voie de Dieu, agissant selon sa volonté et selon ses commandements. Quand ils l'eurent mis au monde, ils l'élevèrent dans la crainte de Dieu. Un jour, de saints moines vinrent vers lui : parmi eux, il y avait un vieillard saint et juste, menant une belle vie ascétique; il avait eu une belle vision : beaucoup d'évêques se réunissaient autour de l'enfant, lui imposaient les mains et le bénissaient; tous disaient : « Ainsi soit-il, ainsi soit-il. » Lorsque ce vieillard se fut réveillé de sa vision, il réfléchit et dit : « Cet enfant sera grand *personnage*. » Il dit à son père de le faire instruire avec soin, car il allait devenir la tête et le chef de peuples nombreux. « Quant à toi, *lui dit-il*, tu ne le verras pas alors, *ce sera après ta mort*. » Il lui raconta sa vision et loua Dieu en disant : « Que sera donc cet enfant? »

Lorsqu'il fut âgé de deux ans, son père mourut entouré de la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il vivait l'oncle maternel de l'enfant nommé Abba Petros (*Pierre*), évêque de la ville de Behma. Il était admirable par son ascétisme. Il connaissait entièrement la divine Écriture, l'Ancien et le Nouveau Testament; il reçut l'enfant et l'instruisit. Tous ceux qui le voyaient admiraient la grâce de Dieu qui était en lui, son intelli-

- * O 39. a. ምጽርቶ፡ ወተሰይመ፡ ዲያቆን፡ ። ወሰበ፡ ኮነ፡ መዋዕለሁ፡ ፤ ሸወፀዓመተ፡ ፈቀደ፡ ያልበስ፡ አልባስ፡ ምንነተስና፡ ወመንነ፡ ናቅረ፡ ዓለም፡ ኃላፊ፡ ። ወመጠዎ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ አባ፡ ጴጥሮስ፡ ለጅብእሱ፡ መንኮስ፡ ቡሩክ፡ ዘስሙ፡ አባ፡ ጴጥሮስ፡ ቀሲስ፡ ወኮነ፡ ወ-እቲ፡ ጽሙደ፡ ወመስተጋድለ፡ በእምልክ፡ ሠናይ፡ ። ወነሥአ፡ ለሕፃን፡ ወመሀሮ፡
- * P 158. b. ገድለ፡ ምንነተስና፡ በሕዳጥ፡ መዋዕል፡ ወአስተርአየ፡ እምኒሁ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ወትሩ፡ ሠናይት፡ ወብዙኃን፡ ሰብእ፡ ወደስዎ፡ በእንተ፡ ተጋድሎቲ፡ ወተጸምዶቲ፡ ወትሕትናሁ፡ ።

ወእምድኅረ፡ አዕረፈ፡ ቀሲስ፡ አባ፡ ጴጥሮስ፡ መምህሩ፡ ፈለሰ፡ ኅበ፡ ደብረ፡ ቅዱስ፡ እንጦንዮስ፡ ወንበረ፡ ሀየ፡ ብዙኃ፡ ዓመታተ፡ እንዘ፡ ይትጋደል፡ ወይደመድ፡ በጾም፡ ወበጸሎት፡ በትጋህ፡ ወበሰገድድ፡ ዘእንበለ፡ ጽርዓት፡ ወእምድኅረዝ፡ ሐረ፡ ኅበ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ደብረ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ወኮነ፡ አበ፡ ምኒት፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘእግዝእትነ፡ ማርያም፡ በደብረ፡ ቅዱስ፡ ማርሞስ፡ ወተጋደለ፡ ወሐደሰ፡ ሕንጾታ፡ ። ወእምዝ፡ ሐረ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወተባረከ፡ እመካናት፡ ቅዱሳት፡ ። ወሀየ፡ ተሰይመ፡ ቀሲስ፡ ላዕል፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘትንሣኤ፡ ቅድስት፡ እምእደሁ፡ ለአብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ሚካኤል፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ወእምሀየ፡ ተመዶ

1. ፈቀደ] O, A ሠፈ. — 2. ናቅረ — ኃላፊ] O, A ዘገተ፡ ግለሙ፡ ኃላፊ. — 3. ለጅብ — ጴጥሮስ P om. — 6. መትሩፋት] O, A om. ሠ. — 8. አባ] O om. A አብ. — 9. ሀየ] O, A ሀየየ. — 11. ቅዱስ O om. (A om. ሀይብረ — ሠ). — 13-14. እመካናት፡ ቅዱሳት P እምሀሀናት፡ ቅዱሳት. — 15. ante አባ O add. ጳጳስ፡ — ib. ሊቀ፡ ጳጳ O, A om.

gence et son savoir; il fut ordonné diacre. Quand il fut âgé de douze ans, il voulut revêtir l'habit monastique et méprisa l'amour du monde (O, A : ce monde) périssable. L'évêque Abba Petros (*Pierre*) le remit entre les mains d'un excellent moine du nom d'Abba Pētros (*Pierre*), prêtre, dévot, vaillant dans la pratique d'un beau culte de Dieu, qui prit l'enfant et l'instruisit durant quelques jours dans l'ascétisme monastique : par lui, *par cet enfant* se produisirent des miracles, des prodiges et de belles vertus; beaucoup le louaient de son ascétisme, de sa dévotion et de son humilité.

Quand fut mort le prêtre Abba Petros, son maître, il passa dans le monastère de saint Antoine, où il resta de nombreuses années, se livrant à l'ascétisme et servant Dieu sans interruption par le jeûne, la prière, les veilles, l'adoration. Après qu'il eut été dans le désert de Scētē, au couvent de saint Abba Macaire, il devint supérieur de l'église de Notre-Dame Marie au couvent de saint Marmos¹; il pratiqua l'ascétisme, et reconstruisit *ce couvent*. Ensuite, il alla dans la ville de Jérusalem, pour être béni *par la visite* des Lieux saints; là, il fut établi prêtre de l'Église de la sainte Résurrection (*Anastasis*), par saint Abba Mika'el (*Michel*), patriarche (O : métropolitē); de là, il revint à la ville de Misr (*le Vieux-Caire*); il demeura dans l'Église de Ma'alqā²,

1. Dans le couvent de Marmos [Barmos, Baramus]. — 2. Mu'allāqa, l'église copte du Vieux-Caire bien connue.

ጠ : ኅበ : ሀገረ : ምስር ። ወነበረ : በቤተ : ክርስቲያን : ዘመዐልቃ : ዘእግዛእትን : ማርያም : እንዘ : ይጽሕፍ : መጻሕፍተ : ቅዱሳተ : ዘቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት ።

ወበውእቱ : መዋዕል : አዕረፈ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ቁርሎስ : ወነበረ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኅዳጠ : መዋዕል ። ወተጋበኤ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወልሂቃን : ወሕዝብ : መግደምኅን : ወተሰነአው : ነሎሙ : በጄቃል : ወበጃምክር : ከመ : ያሂምም : ወሰይጣንሰ : ጸላኤ : ሆኖት : አንሥኦ : ሱባኦ : እኩያን : ወቀንኤ : ላዕሌው : ወኢፈቀዱ : ሂመቶ : አላ : ሂምም : ለኦብ : ቅዱስ : መንፈሳዊ : አባ : አትናቲዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘዕውቅ : ወልደ : አክሊል : ወአስተርአየ : እምኔው : ምግባረ : ሆኖ : ወሐዊር : ርቱዕ : ዘእንበለ : ነውር : በአምሳለ : አባ : አትናቲዎስ : ሐዋርያዊ : ወእምዝ : አዕረፈ ። ወክዕበ : ተጋበኤ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወልሂቃን : ወሕዝብ : ወጸሐፉ : በእደዊሆሙ : ወሠምሩ : ከመ : ይሰየም : አባ : ገብርኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ወክዕበ : አንሥኦ : ጸላኤ : ሆኖት : ሁከተ : ማእከለ : ሕዝብ : ወተሰነአው : ከመ : ይጽሐፉ : ስሞ : ወስመ : ክልእን : በክርታስ : ያንብርዎሙ : ዲበ : ምሥዋዕ : ምስሌው : ወደጸልዩ : ወደቀድሱ : ላዕሌሆሙ : ፫መዓልተ : ወዘኃረዮ : እግዚአብሔር : ለዛቲ : ሂመት : ክብርት : ውእቱ : ይክሥት : ስሞ : ወገብሩ :

5-6. በጄቃል : ወ] 0, A om. — 7. አላ] P እሌ. — 8. አክሊል] O, A ካሊል. — 14. ወደጸልዩ : ወደቀ] 0 ወደቁ : ወደጸ. : A ወደጸ.

dédiée à Notre-Dame Marie, transcrivant les Écritures Sacrées de la Sainte Église.

A ce moment-là, mourut le père patriarche Querellos (*Cyrille*) et, durant quelques jours, il n'y eut pas de patriarche sur le siège de Marc l'Évangéliste. Les évêques, les notables et le peuple des fidèles se réunirent. Tous d'un commun accord et d'une seule voix furent unanimes à décider qu'on l'établît patriarche; mais Satan, ennemi du bien, fit surgir des hommes méchants qui le jalouaient et qui ne voulurent pas qu'on le sacrât; mais ils établirent patriarche le père saint et dévot Abba Atnatewos (*Athanase*), connu sous le nom de Walda Aklil (*fils de la couronne*; O, A : Keli). Il donna l'exemple d'une belle conduite et marcha dans la droite voie, sans défaillance, à la manière de saint Athanase l'apostolique; puis il mourut. De nouveau, se réunirent les évêques, les notables et le peuple; ils écrivirent de leur propre main et furent d'accord qu'Abba Gabr'el serait établi patriarche. De nouveau, l'ennemi du bien, le diable fit éclater la dissension parmi le peuple; ils convinrent d'écrire sur des morceaux de papier le nom de Gabr'el et les noms des autres candidats, de déposer ceux-ci avec le nom de Gabr'el sur l'autel, de prier et d'offrir le sacrifice au sujet de leur *élection* pendant trois jours, priant que Dieu manifestât le nom de celui qu'il aurait choisi pour cette illustre charge. Ils

ከመዝ : ወአምላኢ : ሕግን : ንኡስ : ወአውዕኦ : ክርታስ : ዘውስቲቲ : ጽሑፍ : ስሙ : ለዝንቲ : ኦብ : ወተጋብኦ : ነሱሙ : ኤጲስ : ቆጵሳት : ወሚምግ : ቃውመ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘመፀልቃ ። ወካዕበ : ኢተፈጸመ : ሚመቲ : አላ : ተሰይመ : አባ : የሐንስ : ዘዕውቅ : አባ : አብሳጲ ።

ወበውእቲ : መዋዕል : ኮነ : ምንዳቤ : ዐቢይ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘብሔረ : ግብጽ : ወዕበ : ተሰይመ : አባ : የሐንስ : ሖረ : ዝንቲ : አባ : ገብርኤል : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ : ወተጋደለ : ተጋደሎ : ዐቢይ : ወተጸምደ : በጸም : ወ በጸሎት : ወበትጋህ : ወበሰጊድ : * ሌሊተ : ወመፀልተ : ወተለዓለ : ላዕለ : ብዙኃን : አሕዛብ : በተጋደሎቲ ። ወነበረ : ከመዝ : ዓመተ : ወብዙኃን : እምነ : ቅዱሳን : መንኮሳት : ርእየ : ቦቲ : ራዕያተ : ሠናያተ : ቦ : እምኔሆሙ : ይብል : ከመ : ውእቲ : ርእየ : በሀገረ : እስክንድርያ : እንዘ : ይለብስ : አልባስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወየግውድዎ : * ለ 114, b. ብዙኃን : ክርስቲያን : ዘአሕዛብ : ቦ : እምኔሆሙ : አለ : ርእይዎ : እንዘ : * የሐውር : ኅበ : ገዳመ : አስቁጥስ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ከመ : ይሠየም : ባቲ ። ወ ቦ : አለ : ርእይዎ : እምኔሆሙ : ተመጠዎ : ሎቲ : መራኅተ : ብዙኃተ : አለ : አልቦሙ : ኅልቀኅ : ወብዙኃ : ጊዜያተ : ፈቀደ : ከመ : ይረድ : እምደብረ : አባ : መቃርስ : ወይደዊ : ኢይክል : ይረድ : ወእምዝ : አስተርእየ : ቅዱስ : እንጦንዮስ : በራዕይ :

4. አባ] O, A ወልደ. — 13. ይሠየም] P ይሠዩ. — 14. ሎቲ O, A om. — 15. ጊዜያተ] O, A ጊዜ. — ib. ante አባ O, A add. ቅዱስ : — 16. አስተርእየ] A — ጽ.

procédèrent ainsi : on amena un petit enfant; il tira le papier sur lequel était écrit le nom de ce Père; tous les évêques se réunirent et l'établirent chef de l'église de Ma'alqā. Encore une fois, son installation ne réussit pas, mais ce fut Abbā Yohannes, connu sous le nom d'Abbā (O, A : Walda) Absādi, qui fut ordonné.

En ces jours-là, il y eut une grande calamité sur l'Église chrétienne du pays d'Égypte. Lorsque Abbā Yohannes eut été installé, Abbā Gabriel alla dans le monastère de saint Abbā Antoine; il multiplia les bons combats de l'ascétisme et fut assidu au jeûne, à la prière, aux veilles, à l'adoration (aux génuflexions) jour et nuit, il l'emporta sur beaucoup par son ascétisme; il demeura à pratiquer un tel ascétisme pendant une année. Beaucoup de saints moines eurent à son sujet de belles visions. L'un d'entre eux dit qu'il l'avait vu dans la ville d'Alexandrie, revêtu des vêtements patriarcaux, entouré d'un grand nombre de chrétiens de différents peuples; certains l'avaient vu pendant qu'il allait dans le désert de Scété, au monastère d'Abba saint Macaire, pour y être ordonné; d'autres l'avaient vu recevant des clefs en nombre incalculable. Souvent, il voulait descendre du monastère d'Abba saint Macaire, mais il tombait malade et ne pouvait pas descendre. Ensuite, saint Antoine lui apparut dans une vision et lui dit : « Je ne veux pas

ወይሴሎ፡ ኦንሰ፡ ኢይፊቅድ፡ ትረድ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ዘእንበለ፡ በፈቃድ፡ እግ
ዘኢብሔር፡ ወእምድእዜ፡ ኢትረድ፡ ዘእንበለ፡ ጊዜሁ ።

ወሶበ፡ ተፈጸመ፡ ቪዓመት፡ ርእዩ፡ ሸኦረጋግ፡ ቅዱስ፡ እምነ፡ መነካሳት፡ ዘደብ
ረ፡ እንጦንዮስ፡ ራዕዩ፡ ከመ፡ መልክክ፡ ክቡር፡ ይቤ፡ እምድእዜሰ፡ እስክ፡ በቪመዓ
ሌት፡ ይንሥእም፡ ለኦባ፡ ገብርኤል፡ ወደሰደምም፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ እ
ስክንድርያ፡ ወሶበ፡ ወዕኦ፡ ውእቱ፡ አረጋግ፡ ነገሮ፡ ለኦባ፡ ገብርኤል፡ ዘከመ፡ ርእ
ዩ፡ ወበጳዕለት፡ በጽሐ፡ ኅበ፡ ደብረ፡ ኦባ፡ እንጦንዮስ፡ መከንን፡ ሀገረ፡ እንጣፊ
ሕ፡ ወምስሌሁ፡ ኦባ፡ ምኒት፡ ወመሳፍንት፡ ብዙንን፡ ወመጽሐፊ፡ መልክክቱ፡ ለን
ጉሥ፡ ከመ፡ ያምጽኦ፡ ለኦባ፡ ገብርኤል፡ ፍጡሩ፡ ወደሚምም፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ላዕ
ለ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወንሥእም፡ ዘእንበለ፡ ፈቃዱ፡ ወወሰድዎ፡ በክብር፡ ዐበ
ይ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወምስሌሁ፡ ኦባው፡ ኤጲስ፡ ቆጵሳት፡ ወተፈሥሐ፡
ቡቱ፡ ነሉ፡ ሕዝብ፡ * ወበደእቱ፡ ዕለት፡ ሢመ፡ ሸጳጳስ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ወኤጲስ፡
ቆጵሳት፡ ወቀሳውስተ፡ ወዲያቆናተ፡ ወእምድኅረዝ፡ ቀደሰ፡ ሚርን፡ ቪጊዜ፡ ወንበ
ረ፡ ከመዝ፡ ዓመተ፡ ወወርኃ ።

ወበውእቱ፡ ጊዜ፡ አስተርእዮ፡ ኦባ፡ እንጦንዮስ፡ ወይሴሎ፡ ናሁ፡ በጽሐ፡
ወቀርቦ፡ ጊዜ፡ ዕረፍትክ፡ ወእምድኅረ፡ ዓመት፡ ወመንፊቅ፡ ትፈልስ፡ ኅበ፡ እግዚ

1. ወይሴሎ] P om. et add. ይሴሎ ante ትረድ. — 3. መነኮ፡ ዘ] O, A — ኮሳተ፡ ደ . —
7. እንጣፊሕ] O እጣ፡ A ጣ፡ — 9. ወደሚምም] O, A — ሞ. — 10. ሀገረ O om. — 15-16. በጽሐ፡
ወቀ'] O ቀርቦ: A om.

O 39, b

que tu descendes de ce couvent, sauf de par la volonté de Dieu; dorénavant n'en descends pas, avant que le moment soit arrivé. »

Au bout de trois ans, un saint vieillard, un des moines du couvent de saint Antoine, vit, dans une vision, un ange glorieux qui disait : « D'ici à trois jours, on prendra Abbā Gabr'el et on l'établira patriarche de la ville d'Alexandrie. » — Quand ce vieillard fut sorti, il dit à Abbā Gabr'el ce qu'il avait vu. Un jour, arriva au couvent d'Abba Antoine le magistrat de la ville de Entāfilh (O : Etāfilh)¹, accompagné du supérieur et d'un grand nombre de chefs, avec une lettre du roi, afin de faire venir, en toute hâte, Abba Gabr'el et de l'établir patriarche de la ville d'Alexandrie. Ils le saisirent malgré lui et le conduisirent, en grande pompe, dans la ville d'Alexandrie. Les évêques l'accompagnaient et tout le peuple se réjouissait à son sujet. Ce jour-là, il ordonna un métropolitain pour Jérusalem, des évêques, des prêtres et des diacres. Ensuite il bénit le saint Chrême trois fois, et demeura patriarche une année et un mois.

A ce moment-là Abba Antoine lui apparut et lui dit : « Voici que vient et approche l'instant de ta mort, dans une année et demie tu passeras auprès de Dieu et tu recevras en héritage la vie éternelle. » Ce jour-là, une

1. Ar. اطفح (?); cf. Amélineau. Géogr. de l'Ég., 326.

ኦብሐር : ወትወርስ : ሕይወተ : ዘለዓለም : ወበውእቲ : መዋዕል : ኮነ : ዓበይ : ምን ያቤ : ላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን : ወሰኦለ : ዝንቲ : ኦብ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከ መ : ያደኅኖ : እምውእቲ : ምንያቤ ። ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ስእለቶ : ወአድኃ ኖ ። ወእምዝ : ተመያጠ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኅበ : መንበሩ ። ወተኃብኦኦ : ኦብ : ገብር ኤል : ዓመተ : ፍጽምተ : በውስተ : ምስር : ወኢያኦሪ : መኑሂ : ቦቲ : ኅበ : ሀሎ : ዘእንበለ : ሸእመሃይምኖን : ወእምብዝኃ : ተጋድሎቲ : ሌሊት : ወመዓልተ : ተወለ ጠ : አርአያው : ወዮብሰ : ሥጋው ። ወእምድኅረዝ : ከውተ : እግዚአብሔር : ግብሮ : ለብእሲ : መሃይምን : ዘይወምሮ : ለእግዚአብሔር : በምግብሩ : ቀንዓ : ሎቲ : ቅንዓ ተ : መለኮታዊተ : ወአውዕኦ : እምውእቲ : መካን : ወእንበሮ : ውስተ : ቤተ : ክርስ ቲያን : ዘሐዋርያት : ወነበረ : ብዙኃ : መዋዕለ : እንዘ : ይጸመድ : ጸሎታተ : ወቅዳሕ ያተ : ወይሔውጸሙ : ለነዳያን : ወይሁበሙ : ዘፈቀዱ : ወይኅዘሙ : ለሕዝብ : መሃ ያምኖን : እለ : መጽኢ : ኅበሁ ።

ወበአሐቲ : ሌሊት : አስተርአዮ : አባ : አትናቲምስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ገሀደ : ወ ያቤሎ : ኢትኅዝን : በእንተ : ዝንቲ : ጸማ : ወኃዘን : ዘበጽሐስ : እግዚአብሔር : ኦ ድኃንክ : እምብዝኃ : ጸማ : ወምንያቤ : ወኖሁ : ሀሎ : ይመጽእ : ላዕሌክ : ደዌ : ከ መ : ይፈጽም : ለክ : እግዚአብሔር : ትዕግሥተክ : አላ : ተፈሃሕ : እስመ : ነሃእክ :

1-2. ዓበይ ፣ ም] O, A ም ፣ ሳ . — 2. ante ዝንቲ P add. ቅዱስ ፣ — 3. ያደኅኖ] O, A — ኖሙ . — 5. መኑሂ ፣ ቦቲ] O, A ሁ ፣ መ . — 6. ሸእመሃይምኖን] P ሸመሃ ፣ O ሸመሃይምኖ . — 8. ቀ ንዓ] O. A praem. ወ . — 14. ኢትኅዝን] P ኢትኅዝር O ኢትኅዝዝ 1. ተናዝዝ .

grande calamité fondit sur le peuple chrétien; le saint Père demanda à Dieu de le délivrer de ce fléau, Dieu exauça sa prière et le délivra. Ensuite, le patriarche revint sur son siège; Abbâ Gabriel se cacha à Misr (au Vieux-Caire) une année entière; personne ne savait où il était, sauf un fidèle. Parce qu'il pratiquait beaucoup l'ascétisme jour et nuit, son aspect extérieur se modifia et son corps se dessécha. Ensuite Dieu fit connaître sa conduite à un fidèle qui, par ses pratiques, faisait le bon plaisir de Dieu: il eut à son égard une envie angélique, il le fit sortir de cet endroit et le fit habiter dans l'Église des Apôtres. Il y demeura un grand nombre de jours, étant assidu aux prières et aux fonctions liturgiques; il s'occupait des pauvres et leur donnait ce dont ils avaient besoin; il consolait la foule des fidèles qui venaient à lui.

Une nuit, le patriarche Athanawos (Athanasé) lui apparut manifestement et lui dit : « Ne t'attriste pas des fatigues et des inquiétudes que tu as eues; Dieu t'a délivré de toutes tes peines et de toutes tes tribulations; voici qu'une maladie va venir sur toi, afin que Dieu mette un terme à ta patience; cependant réjouis-toi parce que tu as reçu une grande grâce

ጸጋ : እግዚአብሔር : ዘየዓበ : እስመ : ትወርስ : እይወተ : ዘለዓለም : ወፍሥሐ : ዘ
 ኢየሐልቅ : ወሶቤሃ : ኦህዛ : ደዌ : ዕዑብ : ወነበረ : እንዘ : ይደግ : ወካነ : ይፈርሀ :
 ወይደነግዕ : በእንተ : ፀኅተ : ነፍሱ : እምሥጋሁ : ወበእንተ : ቀጥሞቱ : ቅድመ : እ
 ግዚአብሔር ። ወሀሎ : ቅድመ : ገጹ : ሥዕለ : እግዝእትነ : ማርያም : ወካነ : ያስተባ
 ቀሶ : ኅቤሃ : ወትረ ። ወበውእቱ : ጊዜ : አስተርአዮ : እግዚአብሔር : በብሩሀ : ገ
 ጽ : ወናዘዛ : ወአጽንዖ : ወይቤሎ : ኢትፍራህ : አላ : ተፈሳላ : እስመ : ነግእከ :
 መንግሥተ : ሰማያት : እስከ : ሁሉስ : ዕለት : ትፈልስ : እምዝንቱ : ዓለም ። ወበግል
 ስት : ዕለት : አዕረፈ : በሰላም : ወተቀብረ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : መርቆ
 ሬዎስ : በክብር : ሀቢይ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

10

[ሰላም : ለከ : ብእሲ : መስተጋድል ።
 ሊቀ : ጳጳሳት : ገብርኤል ።
 * አመ : አደንገፀክ : ሞት : ወሰኅተ : ሰይል ።
 ሰማዕክ : ቃለ : እምወልዳ : ለሥዕለ : ማርያም : ድንግል ።
 መንግሥተ : ሰማያት : ነግእከ : ኢትፍራህ : ዘይብል ።]

* A 115.

1. እስመ: O, A w. — 3. ሰግተ P om. — 7. እስከ] O, A praem. w. — ib. post ዓለም O
 A add. ጋላፌ. — 8-9. መርቆሬዎስ] O, A ማርቆስ. — 10. መስተጋድል] P ድንግል. — 14. ነግእከ] O.
 A ነግእከ.

de Dieu, parce que tu hériteras de la vie éternelle et de la joie qui ne finit point. » Aussitôt, il fut pris d'une maladie grave et resta malade. Il était effrayé et épouvanté, en pensant à la sortie de son âme de son corps et à sa comparution devant Dieu. Il avait devant lui l'image de Notre-Dame Marie et la priait sans cesse. A ce moment-là, Dieu, avec un visage lumineux, lui apparut, le consola, le réconforta et lui dit : « Ne crains pas, mais réjouis-toi, parce que tu recevras le royaume des cieux: dans trois jours, tu émigreras de ce monde. » Le troisième jour, il mourut en paix et fut inhumé, en grande pompe, dans l'église de saint Marqorewos ¹ [Mercurius]. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à toi, ascète, patriarche Gabriel. Lorsque la mort et l'heure de la grande angoisse (la comparution devant Dieu) te terrifièrent, tu as entendu la voix qui venait du fils peint dans l'image de la Vierge Marie et qui disait : « Puisque tu reçois le royaume des cieux, ne sois point effrayé. »

1. O. A : saint Marc.

አመ : ኘይሊሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኢሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ተገዝሩ : ለመልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ዘይተ
 ኑባል : በእንተ : ዘመደ : እንሰ : እመሕይው : ነሎ : ጊዜ ። [እስመ : ባቲ : ሬንም : እ
 ግዚአብሔር : ኅበ : ትዕይንቱ : ለወናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወቀተለ : እምትዕይን
 ቱ : ኘወጃዋወጃዕበ : ዓገታ : ለኢየሩሳሌም : ወሬንወ : ሰናኸሬም : ላእካነ : ኅበ : ሕ
 ዝቅያስ : ንጉሥ : እንዘ : ይጸርፍ : ላዕሌዑ : ወላዕለ : እግዚአብሔር : አምላክ : ወይ
 ቤሎ : መኑ : ዘይድኅክመ : እምእዴየ ። ወኃዘነ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይዑዳ : ወሉብ
 ሰ : ሠቀ : ጸጉር : ወቦአ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወሰገ
 ደ : ውስተ : መቅደሱ : ወሰአሎ : ከመ : ያድኅን : ሕዝቦ : ወያድኅን : ሀገረ : ኢየ
 ፋሳሌም ። ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ስአለቶ ። ወሬንዎ : ለሚካኤል : ሊቀ : መላ
 እክት : ኅበ : ትዕይንቱ : ለሰናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወገብረ : ባቲ : ዐቢየ : ተአም
 ረ : ወአድኃኖ : ለኢየሩሳሌም : ወለነሎ : ሕዝቦ : ይዑዳ ። በእንተዝ : አዘተ : መም
 ህራኅ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ንግበር : በዐሎ : ለሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : በ
 ዛቲ : ዕለት] ። ትንባልና : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን : ወአሚን ።

3-4. ዘይተንባል — ጊዜ P, O, A om. — 4. ባቲ] P om. A በዛቲ : ዕለት. — 9-10. ወጸለየ — ወ ስአሎ] P om. — 10. ሀገረ] O, A ሀገሩ. — 12-13. ዓቢየ : ተ] O, A ተ : ዓ.

LECTURE DU 12 DE JUILLET (19 juillet)

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 En ce jour, commémoration du glorieux archange Michel qui intercède toujours pour le genre humain. C'est qu'en ce jour Dieu l'envoya contre l'armée de Sennachérib, roi de Perse (Assyrie); il tua 180.500 hommes de cette armée, lorsqu'elle assiégeait Jérusalem. Sennachérib avait envoyé des messagers au roi Ézéchias, le maudissant lui et le Seigneur son Dieu. Il disait : « Qui pourra vous délivrer de mes mains? » Ézéchias, roi de Juda, fut attristé; il revêtit un cilice en poil, entra dans le temple de Dieu, pria Dieu, se prosternant dans le sanctuaire, et le supplia de délivrer son peuple et de sauver la ville de Jérusalem. Dieu exauça sa prière. Il envoya l'Archange Michel contre l'armée de Sennachérib roi de Perse (Assyrie). Il fit contre elle un grand miracle et délivra Jérusalem et tout le peuple de Juda. C'est pourquoi nos docteurs de l'Église chrétienne nous ont ordonné de célébrer, en ce jour, la fête en l'honneur de l'Archange Michel. Que l'intercession de sa prière et de sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለከ : ረድኤተ : ቅዱሳን : ሰማዕት ።
 ወሐዋዴ : ጸድቃን : ዕደው : በውስተ : ጸማዕት ።
 ማካኤል : ዐሐይ : ጥሄና : ቁረራን : አገርእት ።
 ያንቅሀኒ : ወያንሥእኒ : እምዳግም : ሞት ።
 ውስተ : ከነሬከ : በሰላ : ሕይወት ።]

* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ሆር : ሰማዕት ። ገነቱ : ቅዱስ : ከ ። P 160, a.
 ነ : እምሀገረ : ስርዖቶስ : ወኮነ : ወሬዛ : ወሀለውቶ : አሐቲ : እኅት : ወኮነ : አቡው :
 ነሐበ : ወሐለየ : በልቡ : ከመ : ያኩን : ሰማዕተ ። ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ፈረማ : ወተአ
 ምነ : በእግዚእነ : ከርሰቶስ : በቅድመ : መከውንን : ወከውንኖ : ነኑኔ : ዓቢያ ። ወእምድ
 ሳረገ : አምነ : ውእቱ : መከውንን : ወብእሰቱ : ወደቁቱ : በእንተ : ዘርእኖ : እምዛ
 ንቱ : ቅዱስ : እምተአምራት : ዘገብረ : እግዚአብሔር : ዲብ : እደሞሁ : ወኮነ : እ
 ሙንቱ : ሰማዕተ : በእዴው : ለካልእ : መከውንን ። ወለቅዱስሰ : አባ : ሆር : ፈንግ : መ
 ከውንን : ኅበ : ሀገረ : አንዴናው : ወከውንንም : በሀየ : በበዘለሁ : ነኑኔ : ወከደያ :
 በመንከውራተራት : ወሰቀል* ም : ቍልቍሊተ : ወከውንንም : በእሳት : ወበሐጺን : ዘእ
 ርሰንም : ውስተ : እሳት ። ወሰበ : ደክመ : እምነኑኔው : እዘዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰ

2. ጸድቃን : ሰ] O, A ሰ ጸ'. — 8-9. ወተአምነ] P, O, A — መነ. — 9. በእግዚእነ] P, A በ
 እ : ኢየሱስ. O በእግዚእብሔር. — 10-11. እምዛንቱ — እምተአ] O, P, A ወሰምሁ : እም : ተአምራተ.
 — 11-12. እሙንቱ : ሰማ] P ሰ : እ' ; O, A ሰ' : እሙንቱ. — 15. ውስት] O, A በ (P om.
 ሙ : እ). — ib. post እዘዘ O, A add. ከመ : ደምትሩ : ርእሶ : P add. ከመ : ደምትሶም.

Salut à toi, secours des saints martyrs, et qui visites les hommes justes dans la cellule monastique. O Michel, semblable au soleil qui donne la vigueur aux semences que le froid a ralenties dans leur développement, que la vie qui est dans tes ailes, sur lesquelles les justes sont portés au Paradis, me réveille et me fasse ressusciter de la seconde mort).

En ce jour fut tué aussi saint Abba Hor, martyr. Ce saint était de la ville de Seryaqos 1; c'était un jeune homme; il avait une sœur; son père était ouvrier, travaillant les métaux précieux. Il médita, en son cœur, de devenir martyr. Il alla dans la ville de Farama (O, P, A : Farmā), confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ devant le magistrat, et fut condamné à de grands supplices. Ensuite, ce magistrat, sa femme, ses enfants eurent, parce qu'ils virent les miracles que Dieu avait faits par ce saint. Ils furent martyrisés par un autre magistrat. Quant au saint Abbā Hor, le juge l'envoya dans la ville Andenaw (Antinoou), et là on lui infligea toutes sortes de supplices, on lui brisa les membres sous la roue, on le crucifia la tête en bas, on le fit souffrir par le feu et par des barres de fer chauffées au feu. Quand le magistrat fut las de le supplicier, par son ordre on lui coupa la tête

1. Amélineau, Géogr. de l'Ég. à l'Ép. Copte, p. 468.

ደዳ፡ ወነሥአ፡ ኦክሊል፡ ስምፅ፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ጸግዚኡብሐር፡ ይምሐረ
ነ፡ በጸሎተ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

[ሰላም፡ ለአባ፡ ሖር፡ በኅብ፡ ጸግዚኡ፡ ዘተመዝንነ፡

አመ፡ ጽኑሉተ፡ ተወክረ፡ ወበትረ፡ ሐዊን፡ ርሱነ፡ ።

ወሶበ፡ ጸምኔው፡ ነጻረ፡ ፅብዩ፡ ተአምር፡ ዘኮነ፡ ።

ምስለ፡ ደቂቁ፡ ወብእሲቱ፡ ዘአልቦ፡ ፍልጣነ፡ ።

በእደግዑ፡ መኰንን፡ አምነ፡ ።]

[ሰላም፡ ለፅደው፡ ፻፳፱፡ ።

ወአንስት፡ ፳፻፳፫፡ ትፅደንቱ፡ ።

ወለብዙኃን፡ ሰላም፡ ጸምድኅሬሆሙ፡ ዘሞቱ፡ ።

ይሰወጥ፡ በስያሆሙ፡ ቃለ፡ ሰላምዩ፡ ዝንቱ፡ ።

በአምሳለ፡ ወደን፡ ዘምሉፅ፡ ቅድሐቱ፡ ።]

አመ፡ ፲፫፻፲፭፡ ምንባብ፡ ።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ፡ ።

በዙቲ፡ ፅለት፡ አፅረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ በሰንድዮስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ዘፀገረ፡ ቅ
ፍጥ፡ ግንቱ፡ ቅዱስ፡ መንኰስ፡ ጸምንእሱ፡ ወተጸምደ፡ ወተጋደለ፡ ተጋደሎ፡ ዓብዩ፡ ።

6. ደቂቁ፡ ወብእ] O ብእ፡ ወደቁ፡ A ብእ፡ ወውሎዱ. — 8. ሰላም] O omet ce salâm. —
15. አፅረፈ] A om.

avec un glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à Abba Hor, qui reçut la récompense auprès de Dieu, après avoir supporté les opprobres et les barres de fer chauffées au feu. Lorsque le magistrat vit la grandeur des miracles qui se faisaient par lui, ils eurent par son intermédiaire, lui, sa femme et ses enfants, tous sans désaccord.

Salut aux 127 hommes et aux 20 femmes, armée de Hor; salut à ceux qui en grand nombre moururent après eux. Puisse la voix de cette salutation que je fais, être versée dans leur coupe, comme du vin qu'on a puisé abondamment.

LECTURE DU 13 DE HAMELÉ 20 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut saint Abba Basandyos (*Pesynthius*), évêque de Keft (*Coptos*). Ce Saint entra dans la vie monastique dès sa jeunesse; il fut dévot et pratiqua les grands combats de l'ascétisme; il apprit par cœur de nombreux livres

ወአጽንዓ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወእምላፍልቆሙ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ሸወይደቁቀ ፡
 ነበያት ፡ ወካነ ፡ ሶበ ፡ ያነብብ ፡ ትንቢተ ፡ እምነበያት ፡ ይበጽሕ ፡ ኅቤው ፡ ውእቱ ፡ ነበ
 ያ ፡ እስከ ፡ ይፌጽም ፡ አንብብተ ፡ ትንቢቱ ። ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ውእ
 ቱ ፡ ካነ ፡ ሶበ ፡ ያነሥእ ፡ እደሚሁ ፡ ወይደሌ ፡ ያክውኑ ፡ አጽብዒሁ ፡ ብሩሃን ፡ በከመ ፡
 5 ሸመኃትው ፡ ብሩሃት ። ወጥብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደሚሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበዩ ፡ A 291, a.
 ተ ፡ ወአርእየ ፡ ገጸ ፡ ብእሲት ፡ ግሙራ ፡ አላ ፡ ካነ ፡ ያደንን ፡ ርእሶ ፡ ኅበ ፡ ምድር ።
 ወሀለወት ፡ አሐተ ፡ ብእሲት ፡ ዘባቲ ፡ ደዌ ፡ ዓበይ ፡ ውስተ ፡ ከርግ ፡ ወዐንሐ
 ቆ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ውስተ ፡ በዓቱ ፡ ወረከበቆ ፡ ግብተ ፡ ወሮጸ ፡ ውእቱ ፡ ወደእቲ ፡
 ትረውጽ ፡ * ድኅሬው ። ወሶበ ፡ ስእነት ፡ በጸሐ ፡ ኅቤው ፡ ነሥእት ፡ እመሬት ፡ ዘታሕተ ፡ A 115, b.
 10 እገሪሁ ፡ አሐተ ፡ ጽፍነተ ፡ በአጣን ፡ ወበልዓታ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተፈወሰት ፡ እምደዌሃ ።
 ወበአሐተ ፡ ዕለት ፡ ርእየ ፡ ቪእደው ፡ ብሩሃን ፡ ወወሀብም ፡ መራኅተ ፡ እንዘ ፡ ያብ
 ልም ፡ አንተሰ ፡ ሀለወክ ፡ ከመ ፡ ትመግባ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወ
 እም * ድኅረዝ ፡ ኅረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠደመ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቅዮ ፡ P 169, b.
 ጥ ። ወካነ ፡ ሶበ ፡ ያቀድስ ፡ ቅዳሴ ፡ ቍርባን ፡ ያኔጽሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡
 15 ወመላእክቲሁ ። ወበአሐተ ፡ ዕለት ፡ ቀደሰ ፡ ጀቀሲስ ፡ ቅዳሴ ፡ በቅድሚሁ ፡ ወበመንፈ

1. መዝሙረ] P, O, A መጽሐፈ ፡ መዝ . — 4. ብሩሃን] Ita A, P ብርሃ, O ብርሃተ, A ብርሃ. — 5. ዝ
 ሩሃት] P, O, A ብርሃን. — ib. ante ኅበደተ P, O, A add. መንገራተ. — 8. ውስተ] O, P ኅብ A
 — A — 10. ጽፍነተ] P, O, A ኅፍነ. — 11-12. ይብልዎ] O, P, A ይብሉ. — 12. ክርስቲ ፡ ለእግዚ
 አብ] P, O, A — ኅ ፡ ዘእግዚ . — 14. ለእግዚእነ] O ለእግዚአብሔር, P ለእግ ፡ እዳሶስ ፡ ክርስቲዕ.
 — 15. ጀቀሲስ] O, P ጀቀሲስ ፡ ቀ A = ለ.

et parmi ces livres il y eut les Psaumes de David, et les 12 petits Prophètes. Il arriva que, comme il lisait une des prophéties de tel prophète, le prophète venait auprès de lui et restait jusqu'à ce qu'il eût achevé la lecture de la prophétie. On raconte à son sujet que, quand il levait ses mains dans la prière, ses doigts devenaient brillants comme dix flambeaux lumineux. Dieu fit, par son intermédiaire, de grands miracles. Il ne regarda jamais le visage d'une femme, mais il penchait sa tête vers la terre.

Il y avait une femme qui avait dans le ventre une grande maladie; elle l'attendit, un jour, auprès de sa cellule, et le prit à l'improviste. Mais il s'enfuit et elle courut après lui; comme elle ne pouvait pas l'atteindre, elle prit avec foi une poignée de la poussière que ses pieds avaient foulée, la mangea et aussitôt fut guérie de sa maladie.

Un jour, il vit trois hommes lumineux; ils lui donnèrent des clefs, en lui disant : « Tu devras administrer l'Église de Dieu. » Ensuite, Dieu le choisit; il fut ordonné évêque de la ville de Keft. Quand il offrait le saint sacrifice, il voyait sur l'autel Notre-Seigneur et ses Anges. Un jour, un prêtre célébrait la messe en sa présence; au milieu de la cérémonie, il cracha, tout en étant debout devant l'autel; quand il eut fini la messe, ce Père le ré-

ቀ : ቅዳሴ : ተፍኦ : ምራቀ : እንዘ : ሀሎ : ይቀውም : ቅድመ : ምሥዋዕ : ወሶበ : ፈጸ
 መ : ቅዳሴ : ገሠጸ : ገዘንቱ : አብ : እንዘ : ይብል : ኢፈራራህከኑ : እምነ : እግዚአብሔር :
 ሶበ : ትቀውም : ውስተ : ገዘንቱ : ምሥዋዕ : ግሩም ። ኢያእመርከኑ : ከመ : ምራቅ :
 ዘተፋእከ : በጽሐ : ኅበ : ክነሬሁ : ለኪሩቤል : ዘይቀውም : ዲበ : ምሥዋዕ ። ወበጽ
 ሐ : ላዕለ : ውኦቱ : ቀሲስ : ረዓድ : ዓቢይ : ወጸርዎ : ኅበ : ቤቱ : ወሐመ : ወሞተ ።

ወኮነ : ገዘንቱ : ቅዳስ : ጥዑም : በቃሉ : ወሠናይ : በእንብቦቱ : ወኢያጸግብ : መ
 ኑሂ : እምታግሣጸ : ወትምህርቱ ። ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ : አእመረ : ዘንተ :
 እምቅድመ : ሕዳጥ : መዋዕል ። ወጸውዖሙ : ለእገበ : ወገሠጸሙ : መመሀሮሙ :
 ወአጽንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወእዘዘሙ : ብዙኃ : መመጠወ : ነፍሶ :
 ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምሥጋሁ : ተአምራ
 ተ : ብዙኃተ : ወነሥኦ : ረድኦ : ንስቲተ : ጸርቀ : እምልብስ : ግንዘቱ : ወኮነ : ባቲ :
 ይፌውስ : ነሎ : ዘይደዊ : ዘይበጽኦ : ነቤሁ : በአሚን ። እግዚአብሔር : ይምሐረን :
 በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

- [ሰላም : ለብስዳ : ዘይኔጽር : ነቢያተ ።
- እስከ : ይፌጽም : አንብቦ : እንተ : ጸሐፊ : ትንቢተ ።
- ወሰምሁ : ካዕበ : ዘገብረ : ትእምርተ ።
- ብእሲት : ጥዕየት : እምደዌሃ : ወሐይወት : ሕይወተ ።
- እምዓሠረ : እግሩ : ቅድስት : በሊዓ : መሬተ ።]

6. በአንብባቱ] ለ እ : ለ በምግባሩ. — 8. ወገሠጸሙ : መመ"] O, P, A መመ' : ወገ". — 14. ለብስ
 ዳ] O, A ለብስንደዮስ (A ለስስ). — 16. ወስምዑ] sic eodd., non n".

primanda, en lui disant : « N'as-tu pas la crainte de Dieu, lorsque tu te tiens auprès de cet autel redoutable? Et ne sais-tu pas que ce crachat que tu as lancé est tombé sur l'aile du Chérubin qui se trouve sur l'autel? » Ce prêtre fut saisi d'une grande frayeur; on l'emporta dans sa maison; il fut malade et mourut.

Ce saint avait la voix douce et sa manière de lire était agréable. Personne n'était rassasié de ses exhortations ni de ses enseignements. Quand approcha le moment de sa mort, il le sut quelques jours auparavant; il convoqua le peuple, l'instruisit, l'exhorta, le fortifia dans la foi orthodoxe, et lui fit un grand nombre de recommandations. Il remit son âme entre les mains de Dieu. Dieu produisit par son corps des miracles nombreux. Son disciple avait pris un petit morceau de son linceul; par ce linceul il guérissait tous les malades qui venaient à lui avec foi. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

Salut à Besda (Pespithius), qui voyait devant lui les prophètes jusqu'à ce qu'il eût terminé la lecture de la prophétie écrite par chacun d'eux; on connut de même le miracle qu'il fit : une femme fut guérie de sa maladie et recouvra la santé en mangeant un peu de la poussière des vestiges de son pied sacré.

ወበቀቲ፡ ስለት፡ ካስበ፡ ነን፡ ቅዱስ፡ አባ፡ አሞን፡ ሰማዕት፡ ዘእምሀገረ፡ ጡሕ፡
 እምደወለ፡ ብኅ፡ እምደቡብ፡ ግብጽ፡ ለዝነቱ፡ ቅዱስ፡ አስተርአዮ፡ ሎቱ፡ መልአ
 ክ፡ ሚካኤል፡ ወአዮድዖ፡ ነፍሱ፡ ዘደከውን፡ እምኔው፡ ወውእቱ፡ ሀለዎ፡ ከመ፡ ያ
 ሐር፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ አንዲናው፡ ወደኩንንዎ፡ በእንተ፡ ስሙ፡ ለክርስቶስ፡ ወሐረ፡
 ኅበ፡ ሀገረ፡ አንዲናው፡ ወተአምን፡ በእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ በቅድመ፡ አውግዮስ፡
 መኩንን፡ ወኩንን፡ ወእቱ፡ ነፍኔ፡ ዓቢዮ፡ ሄጊዜ፡ በመንኩራኩራት፡ ወበእሳት፡
 ወበዓራተ፡ ሐጺን፡ ዘአርሰንዎ፡ በእሳት፡ ወበጥብጣቤ፡ ዘአልሀምት፡ ወበውስተ፡ ምን
 ዳደ፡ ብላኔ፡ ወጠብሐ፡ አንዳ፡ ርእሱ፡ ወአንበሩ፡ ዲቤዖ፡ ፍሕመ፡ እሳት፡ ወእግ
 ዘኡብሐር፡ ያጽንዖ፡ ውስተ፡ ዝነቱ፡ ነፍሱ፡ ነፍኔ፡ ወደነሥኦ፡ ጥዕዮ፡ ዘእንበለ፡ ሕ
 ማም፡ ወአሙስኅ፡ ።

ወእምድኅረዝ፡ አስተርአዮ፡ ሎቱ፡ እግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ በአምሳለ፡ ወሬዛ፡ ዲብ፡
 ሰረገላ፡ መንፈሳዊት፡ ወናዘሀ፡ ወአጽንዖ፡ ወተካዮዮ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ያሂሉ፡ ምስ
 ሌው፡ ወደቤሎ፡ ኦፍቁርዮ፡ አባ፡ አሞን፡ ነፍሱ፡ ዘዮኤውዕ፡ ስመክ፡ በጊዜ፡ ምን
 ዳቤው፡ እነ፡ እረድኦ፡ ወአድኅኖ፡ ወነፍሱ፡ ዘደገብር፡ ተዝከረክ፡ አው፡ ዘዮጽሕፍ፡
 መጽሐፈ፡ ገደል¹ ክ፡ አነ፡ እዚክሮ፡ በመንግሥትዮ፡ ወእደመስስ፡ ኃጣ² ውኢው፡ ወአ

* A 291, b.
 * O 40, b.
 * P 161, a.

1. እግ] P, O, A om. sed scribunt infra; P ከሞን infra አ . ar. ¹أمازون. — 2-3. መልአዝ] P, O, A — ክ፡ እግዚእኩራር. — 5. ወተአምን] P, O, A — መን. — ib. post በእግዚእነ P O, A add. እዮሱስ. — 6. ውእቱ P, O, A om. — 9-10. ሕማም፡ ወአሙስኅ) P, O, A om.፡ ወሕ .

En ce jour, fut aussi *la mort* de saint Abba Amon, martyr, de la ville de Tuh, du district de Beua, dans l'Égypte septentrionale. L'ange de Dieu, Michel, apparut à ce saint, et lui fit connaître tout ce qui lui adviendrait, qu'il irait dans la ville d'Andenaw (*Antinoou*) et qu'on le supplicierait à cause du nom du Christ. Il alla dans la ville d'Andenaw; il confessa sa foi en Notre-Seigneur *Jésus-Christ* devant le magistrat Awgyvos; celui-ci lui infligea de grandes peines : une fois¹, le supplice de la roue, puis le feu, le lit de fer chauffé au feu, les lanières de bœuf; il le mit dans le foyer d'un bain; on lui coupa la peau de la tête et on y mit dessus des charbons ardents. Dieu le fortifiait dans tous ces supplices et le faisait sortir sain et sauf, sans douleur et sans lésion. Ensuite Notre-Seigneur *Jésus-Christ* lui apparut sous l'apparence d'un jeune homme, *porté* sur un char spirituel; il le consola, le réconforta, lui promit d'être avec lui et lui dit : « O mon bien-aimé Abba Amon, tous ceux qui invoqueront ton nom, au temps de leur tribulation, je les secourrai et les délivrerai; tous ceux qui célébreront ta commémoration, ou qui écriront le livre de ta lutte spirituelle, je me souviendrai d'eux dans mon royaume et j'effacerai leurs péchés; je veillerai sur ta ville, sur ton église et sur ton corps. » Ce *Saint* fit de grands miracles,

1. Arab. : ¹سنة = à la fois =.

ነ፡ አዓቅብ ፡ ሀገረክ ፡ ወቤተ ፡ ክርስቲያኒክ ፡ ወሥጋክ ። ወገብረ ፡ ዝንቲ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ ። ወሶበ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ እክ ሊሊ ፡ ሕይወት ፡ ሀሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዮልዮስ ፡ በሀዩ ። ወነሥኦ ፡ ሥጋው ፡ ወገነዞ ፡ በአልባሳ ት ፡ ሙናዖት ፡ ወፈነዎ ፡ ምስለ ፡ ፪አግብርት ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ። ወሥጋው ፡ እስከ ፡ ያእዜ ፡ በላ ሰላይ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ያስተርእኦ ፡ እምኔው ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአምን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሐራው ።

እንተ ፡ ተካየዶ ፡ ከደነ ፡ በዘኢይሐው ፡ ቃለ ፡ አፋው ።

እለ ፡ ነጻሩ ፡ ትዕግሥቶ ፡ እስከ ፡ ደንገው ፡ ወፈርሁ ።

* A 116, a.

አነዳ ፡ ደግሞ ፡ በመዋባ * ሕት ፡ ጠብሐ ።

ወአፍሐመ ፡ እሳት ፡ ርሱነ ፡ ውስተቱ ፡ ወጥሐ ።]

[ወበዛቲ ፡ ሶለት ፡ ካሶበ ፡ ኮነ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ወጻድቅ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ክር ሱቶስ ፡ አብሶይ ፡ ዘገብረ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ሀበይተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትክ ፡ እንተ ፡ ተሐንፀት ፡ አዳመ ።

መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ብዙኅ ፡ ድኅረ ፡ ተፈጸመ ።

4. ፪አግብርት] P = ጌወ. — 9. ደንገው] P ነጻሩ. — 11. ርሱነ P om. — 12-14. ወበዛቲ] O et A om. cette commémor. — 15. ሰላም] O om, ce salâm.

même étant *encore* en vie; quand on lui eut coupé la tête par le glaive, et il reçut la couronne de la vie, il y avait en cet endroit saint Yolyos (Jules) qui prit son corps, l'enveloppa dans de beaux lincculs et l'envoya avec deux de ses serviteurs dans sa ville; le corps, jusqu'à maintenant, est resté dans la Haute-Égypte, faisant de nombreux miracles. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Amon, soldat de Dieu; des promesses lui furent données par Celui dont la bouche ne profère pas une parole de mensonge. Son endurance était si *grande* que ceux qui la virent en furent étonnés et eurent peur; ou coupa avec un couteau la peau de sa tête et on amassa dessus des charbons ardents].

[En ce jour, il y a encore la dédicace de l'Église de saint Absoy (Bisoès), homme juste et aimant le Christ, qui fit de nombreux miracles et de grands prodiges. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à la dédicace de ton église, bâtie dans un beau style, par ceux qui eurent en tes miracles étonnants, Absoy, quand furent finis les jours

እምአለ : አምኑ : አብሶይ : መንክራቲክ : መደምመ ።
 ዘኢተናገረ : ወዘርቱዓ : ኢቆመ ።
 አልዐ : ሐንካሳ : ወአልዐ : በሐመ ።]

አመ : ኧሹለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሌዳ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ነጎ : ቅዱስ : ክቡር : አብሮኮንዮስ : ሰማዕት : ሐራው : ለክርስቶስ ።
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ነጎ : ልደቱ : እምሀገረ : ኢዮሩሳሌም : ወስሙ : ለአቡው : ክርስቲፎ
 ሮስ : ዘበትርንሚሁ : ለባሌ : ክርስቶስ : ወክርስቲያናዊ : ውእቱ ። ወስማ : ለእሙ : ቲ
 ምዶስያ : ወታመልክ : ጣዖታት ። ወሶበ : አዕረፈ : አቡው : ወነሥአቶ : እመ : ወነ
 ሥአት : ምስሌሃ : ንዋየ : ወአምነ። ወሐረት : ኅበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወወሀበት :
 ውእተ : ንዋየ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ወአቅረበት : ሎቱ : ወልዳ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወ
 ሰአለቶ : ከመ : ይሂዋ። መኩንን : ወነሥአ : እምኔሃ : ውእተ : ንዋየ : ወሚዋ። ለወል
 ዳ : መኩንን : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወእምዛ : አዘዞ : ከመ : ይኩንኖሙ : ለክር
 ስቲያን : ወጸሐፈ : ሎቱ : በዝንቱ : መጽሐፈ : መልእክት : በእዲሁ ። ወሶበ : ሐረ : ን
 ስቲተ : እምሀገረ : አንጾኪያ : መጽአ : ኅበሁ : ቃል : መፍርህ : እምሰማያ : እንዘ :

1. አብሶይ : መንክ] A አብሶ — ተዑ. — 6. ማር] P, O, A ማኑ. — ib. አብሮኮንዮስ] P አብ
 ሮኮስ ; O አብሮኮስ. — 7-8. ማርቲያኖስ] P — ፎሬ O — ፎስ. — 9. ወነሥአቶ] P, O, A ማ. ማ.
 — 11. ለዝንቱ] P ህ ; O, A ህንቱ : ቅዱስ. — 14. ማንቱ] P, O, A ማ. — ib. በእዲሁ] P, O.
 ማእቱ : በእ. A ስ' : ማ. — 15. መፍርህ : እምሰማያ] P, O, A እ' : ማ.

nombreux de la persécution. Il n'y eut plus de muet, il n'y eut plus de boiteux qui ne parlât pas, et qui ne se tint pas droit.

LECTURE DU 14 DE HAMLÉ [21 juillet].

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut la mort du saint et illustre Abrokonyos (Procope, P : Prochorus) martyr, soldat du Christ. Ce Saint naquit dans la ville de Jérusalem; son père s'appelait Christophore, ce qui veut dire « revêtant, portant le Christ »; c'était un chrétien; sa mère s'appelait Tēwodosya (Théodosie); elle adorait les idoles. Quand son père fut mort, sa mère e prit. Possédant des biens et des bijoux, elle alla dans la ville d'Antioche; elle donna ces biens à Dioclétien; elle lui présenta son fils, ce Saint, et elle lui demanda de l'établir magistrat. Il accepta ces présents et établit le fils de Théodosie préfet de la ville d'Alexandrie; puis il lui donna l'ordre de punir les chrétiens et lui écrivit une lettre de sa main à ce sujet. Comme celui-ci se trouvait à une petite distance de la ville d'Antioche, il arriva du ciel vers lui une voix

ይጌውዖ : በስሙ : ወይቤሎ : ለእመ : ገበርክ : በከመ : አዘዘክ : ዲዮቅልጥዮኖስ : አንተሰ : ትመውት : በእኩይ : ሞት : ሶበ : ደፈርክ : ወተዳደውክ : ዘአዘገክኩክ ። ወይቤሎ : መኑ : አንተ : ኦእግዚእየ : አነ : እስከለክ : ከመ : ታርእየኒ : ርእሰክ : ወበጊዜሃ : አስተርእየ : ሎቱ : መስቀል : ወብርሃን : ወሰምዳ : ቃለ : እንዘ : ይብሎ : አነ : ውእቱ : ኦየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይው : ዘተሰቅለ : በኢየሩሳሌም ።

* P 161, b. ወሶበ : ሰምዳ : ዘንተ : ቃለ : ፈርሀ : ወርዕደ : * ወተመይጠ : ኅበ : ሀገረ : ቢሶን : ወገብረ : መስቀለ : ዘወርቅ : ወእምዝ : ሖረ : ውስተ : ፍኖቱ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወእንዘ : የሐውር : ተንሥኡ : ላዕሌዑ : በለው : አረማዊያን : ወፈቀዱ : ከመ : ይቅትልዎ : ወጸንዳ : ላዕሌሃሙ : በኃይለ : መስቀል : ወሞአሙ ። ወትቤሎ : እሙ : አወልድየ : ሙፅ : ለአማልክት : እለ : ረድኡክ : በውስተ : ፀብእ : ወአድኅነኩክ ። ወአውሥኦ : ቅዱስ : ወይቤላ : አንሰ : ኢይሁውፅ : ዘእንበለ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘደረድኦ : በኅይለ : መስቀሉ : ማሕየዊ ።

ወሶበ : ሰምዳት : እሙ : ዘንተ : ነገረ : ፈነወት : ወአይድዳዳ : ለዲዮቅልጥዮኖስ : ንጉሥ : ዘከመ : ከነ : እምወልዳ : አብሮኮንዮስ ። ወፈነወ : ዲዮቅልጥዮኖስ : ኅበ : መከራን : ሀገረ : ቁሳርያ : ከመ : ይሕትት : በእንቲአሁ : ወደከሙንዳ ። ወሶበ : አብጽሖ ።

3-4. አቡርካላ] P, O, A — አዮ. — 6. ቢሶን] P, A ቢሳን. — 7. ፍኖቱ — ሀገረ] P, O, A ሀገሩ. — 9. መስቀል] P, O, A መስቀሉ : አብርኮስ. — 12. ሳይረድኦ] P, O, A ሳይረድ. — 14. አብሮኮንዮስ] A ወአብ : O, A ወልዳ : አ : ክርስቲያን; P ለመ : ወልዳ : አ : ክር : — 15. ወሶበ] P, O, A ወእምዝ : ሶበ.

effrayante qui l'appela par son nom et qui lui dit : « Si tu fais ce que t'a ordonné Dioclétien, tu mourras d'une mauvaise mort, parce que tu auras osé transgresser mes commandements. » Il dit : « Qui es-tu, ô mon Seigneur? je te prie de te montrer à moi. » Aussitôt, une croix brillante lui apparut et il entendit une voix qui lui disait : « Je suis Jésus-Christ, Fils de Dieu vivant, qui ai été crucifié à Jérusalem. »

Quand il eut entendu cette voix, il en fut effrayé et tremblant; il revint dans la ville de Bison (P : Bisan, ar. *Scythopolis*) et fit une croix d'or. Ensuite, il chemina vers la ville d'Alexandrie; pendant qu'il allait là, surgirent contre lui des Balaw païens¹, qui voulaient le tuer. Il fut plus fort qu'eux par la puissance de la Croix et en triompha. Sa mère lui dit : « O mon enfant, sacrifie aux divinités qui t'ont aidé dans la lutte et qui t'ont délivré. » Le Saint lui répondit : « Je ne sacrifierai qu'à Notre-Seigneur Jésus-Christ qui m'aide par la puissance de sa croix vivificatrice. »

Quand sa mère eut entendu cette parole, elle envoya un message et fit connaître à l'empereur Dioclétien ce qui était arrivé de son fils Abrokonyos. Dioclétien envoya un message auprès du magistrat de la ville de Césarée, afin de

1. Ar. : *عربال* « des brigands ».

መከራኛ ፡ * ለገዢቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተአምን ፡ ቅድሚያው ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወቀውሮ ፡ * A 202, a.
 መቅደሱ ፡ ዓቢይ ፡ እስከ ፡ አልጸቀ ፡ ለመባት ፡ ወእምዝ ፡ ሞቅሎ ። ወእምዝ ፡ አስተ
 ርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በደእቱ ፡ ሌሊት ፡ በብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ወምስሌው ፡
 መላእክት ፡ ብርሃናዊያን ። ወተአምና ፡ ወፈትሎ ፡ እመአስሪው ፡ ወገሰሶ ፡ በእያሁ ፡ መ
 ለክታባት ፡ ዲባ ፡ ሥጋው ፡ ወተፈወሰ ፡ ሶቤሃ ፡ እምነሱ ፡ ቍስላቲው ። ወበሳኒታ ፡ ተ
 ስእለ ፡ መከራኛን ፡ በእንተ ፡ ዜናው ፡ ለቅዱስ ፡ እመሰ ፡ ሞተ ፡ አው ፡ አልቦ ፡ እስመ ፡
 ውእቱ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ሞተ ። ወሶቦ ፡ ረከቦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንቦለ ፡ ሙስና ፡ ወአ
 ብጽሐ ፡ ኅቦ ፡ ዜተ ፡ ጣዖታት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሐረ ፡ ኅቦ ፡ ዐየ ፡ ከመ ፡ ያጸሊ ፡ ው
 ስቱታ ፡ ወሶቦ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ወርእዮ ፡ እንዘ ፡ ጥዑይ ፡ ውእቱ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋ
 ደ ። ወሶቦ ፡ ርእይዎ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ነቦሩ ፡ በዐየ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወጸርኑ ፡ ነፋ
 ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሃደ ፡ ነአምን ፡ በአምላክ ፡ ለቅዱስ ፡ አ
 ብሮኮንዮስ ፡ ወኮኑ ፡ እምኒህሙ ፡ ጀመካንንት ፡ ወገወቆእንስት ፡ ወቲዎዶስያ ፡ እሙ ፡
 ለቅዱስ ፡ አብሮኮንዮስ ፡ ወአዘዘ ፡ መከራኛን ፡ መሙተሩ ፡ አርእስቲህሙ ፡ በሰዶና ፡ ወነ
 ሥእኑ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በሶለተ ፡ አመ ፡ ሿለወርኃ ፡ ሐምሌ ።

1. ወተአምን] P, O, A — መን. — ib. ቅድሚያው] P om. O, A በቅ. — 2. ወእምዝ] O. P. A ወእምደገረህ. — 2-3. አስተርእየ] P. O. A — አየ. — 3. P, O. A post ሎቱ ፡ add. አየሱስ. — 6. እመሰ] P, O, A om. ስ. — 7-8. ወአብጽሐ] O, A, P om. ወ. — 8. ያጸሊ] A ያጸሊ. — ib. ኅቦ posterius] P. O. A om. — 9. ውእቱ] P, O, A ኦንቦለ (O ዘእ) ፡ ሙስና. — 10. ለዐ የ] O, P ህየ, A om. — 12-13. ወኮኑ — አብሮኮንዮስ] ita P; A, O. A om. sed P = ar. (P አብሮኮስ). — 13. መሙተሩ] P, O, A ይምትሩ. — 14. ስሶለት] P, O, A om.

faire une enquête au sujet du Saint et de le soumettre au jugement. Quand le magistrat eut fait venir ce Saint et l'eut soumis au jugement, celui-ci confessa, en sa présence, sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ; le magistrat le fit beaucoup flageller, tellement qu'il fut sur le point de mourir; puis il le fit enchaîner. Après cela, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut, cette nuit, dans une grande lumière; avec lui il y avait des anges lumineux. Jésus le salua, le délivra de ses liens, toucha de sa main divine son corps; le Saint fut guéri aussitôt de toutes ses blessures. Le lendemain, le magistrat demanda des nouvelles du Saint, demanda s'il était mort ou pas, car il pensait que le saint était mort. Quand il l'eut trouvé sain et sauf, sans lésion aucune, il le fit conduire au temple des idoles, parce qu'il y allait pour prier. Quand le saint fut arrivé là et qu'il l'eut vu sain et sauf, il fut dans un grand étonnement: quand la foule qui se trouvait là, vit le saint, elle fut beaucoup étonnée: tous s'écrièrent, en disant: « Nous sommes chrétiens; publiquement nous croyons au Dieu de saint Abrokonyos (Procope). » Il y avait parmi eux deux magistrats et douze femmes ainsi que Théodosie, la mère de saint Abrokonyos. Le juge ordonna de leur couper la tête par le glaive et ils reçurent la cou-

ወእምዝ ፡ ሞቅሖ ፡ ለቅዱስ ፡ እስከ ፡ ይሌሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ፡ ወነበረ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ቪመዓልተ ። ወአውዕኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ተግገሥኩ ፡ ላዕሌከ ፡ ቪመዓልተ ፡ ከመ ፡ ይተመዩጥ ፡ ልብከ ፡ ኅቤከ ፡ ወትምህር ፡ ነፍሰከ ፡ ወትሁፅ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ውኣቱ ፡ አምላ^ቆክ ፡ ዓቢይ ፡ ባሕተቱ ። ወገነንቱስ ፡ ጣዖታት ፡ ዘተገብሩ ፡ በእይ ፡ ሰብእ ፡ እምአእባን ፡ ወዕቦው ፡ ወካልኦን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ናጡራን ፡ ኢየሐሥሙ ፡ ወኢይብቀሶ ። ወበእንተዝ ፡ ተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስጥቁ ፡ ገበዋቲሁ ፡ በአስይፍት ፡ ወሰፍሐ ፡ እይዊሁ ፡ በዓለ ፡ ሰይፍ ፡ ዘስሙ ፡ አርኬላዎስ ፡ ከመ ፡ ይስጥቅ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ለገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወዩብሰት ፡ እይሁ ፡ ወወደቀ ፡ ወሞተ ። ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ወወገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲባ ፡ ምድር ፡ ወቀሠፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢይ ፡ ወሰጠቁ ፡ ሥጋሁ ፡ በመጥባሕታት ፡ ወከዓው ፡ ዲባ ፡ ቀስላቲሁ ፡ ብሐኦ ። ወሰሐብዎ ፡ በእግሩ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወገደፍዎ ፡ በህዩ ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ቪመዓልተ ፡ ወመኰንንስ ፡ ይሌሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ አውዕኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ እሳተ ፡ ወእድኅኖ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምነፃ ፡ ወኢልከፊቶ ፡ ግ

* O 41. a.
* A 116. b.

1. ሞቅሖ] P አንበፍ ፡ ለቅ^ቆ ፡ ውስተ ፡ ሞቅሕ. — ib. ይሌሊ.] A ይሌሊ, P ይርኦ. — 3-4. ወትምህር.] A ወትመ, P ወትትመሐር. — 5. ወገነንቱስ] O, P ወእሱስ A ውኣቶሙስ. — 6. ወካልኦን] O, P, A om. — 8. እይዊሁ] P, O, A እይሁ. — 9. post ቅዱስ P, O, A add. በአስይፍት. — 13. ምዓታት] O, A om. (P ይገ^ታ).

rome du martyre le 7 de Hamlé. Ensuite il fit mettre le Saint en prison, jusqu'à ce qu'il eût décidé quoi en faire. Le Saint demeura en prison trois jours. *Le magistrat* l'en fit sortir et lui dit : « Voilà que j'ai patienté à ton égard durant trois jours, afin que tu recouvresses ta raison, que tu eusses pitié de toi-même et que tu offrisses un sacrifice aux dieux. » Le Saint répondit : « O magistrat, lui dit-il, voici que je sais et que je vois que Notre-Seigneur Jésus-Christ est seul le Dieu grand. Quant à ces idoles, qui ont été faites par la main des hommes avec des pierres, des arbres ou autre chose, elles sont des créatures et ne font ni bien ni mal. » Le magistrat fut irrité de ces paroles : il ordonna de lui déchirer les flancs avec des épées ; le bourreau, qui s'appelaît Arkelawos, tendit sa main pour déchirer les flânes de ce Saint ; sa main se dessécha ; il tomba et mourut. Le magistrat se fâcha et ordonna de jeter le Saint sur la terre ; on lui fit subir une grande flagellation et on déchira son corps avec des couteaux ; on versa sur ses blessures du vinaigre ; on le traîna par les pieds jusqu'à la prison où on le jeta ; il demeura en prison trois jours. Quant au magistrat, il réfléchit à ce qu'il ferait bien de lui ; alors il le fit sortir de la prison et le jeta dans une citerne pleine de feu. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* l'en délivra et le feu ne le toucha pas du tout. Quand

መራ ፡ ፡ ወሰበ ፡ ፡ ደክመ ፡ ፡ እምነኑኔው ፡ ፡ አዘዘ ፡ ፡ ወመተሩ ፡ ፡ ርእሶ ፡ ፡ በሰይፍ ፡ ፡ ወነሥእ ፡ ፡ አ
 ክልል ፡ ፡ ስምዕ ፡ ፡ ወሐረ ፡ ፡ ውስተ ፡ ፡ ዕረፍት ፡ ፡ ዘለዓለም ፡ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፡ ይምሐረን ፡ ፡ በጸ
 ሎቲ ፡ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ፡ ለኩሎሙ ፡ ፡ እ ፡ ፡ ነኑ ፡ ፡ ሰማዕተ ፡ ፡ ምስሌው ፡ ፡ አሜን ፡ ፡

[ሰላም ፡ ፡ ለኦብሮኮሮስ ፡ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ፡ ዘተወልደ ፡ ፡

እምላባሴ ፡ ፡ ክርስቶስ ፡ ፡ አቡው ፡ ፡ * ለአርዑተ ፡ ፡ ወንጌል ፡ ፡ ዘተገምደ ፡ ፡

* P 162, a.

በትእዛዘ ፡ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ወዋዓ ፡ ፡ ሰበ ፡ ፡ ለአማልክት ፡ ፡ ፈቀደ ፡ ፡

መልአክ ፡ ፡ ዘይክልኦ ፡ ፡ እምሰማይ ፡ ፡ ወረደ ፡ ፡

ወበቀሳሊሁ ፡ ፡ አንበረ ፡ ፡ መለኮት ፡ ፡ እደ ፡ ፡]

ወበዛቲ ፡ ፡ ዕለት ፡ ፡ ካዕበ ፡ ፡ ተገካሩ ፡ ፡ ለአባ ፡ ፡ መቃርስ ፡ ፡ ዘዩዓቤ ፡ ፡ ወተገካሩ ፡ ፡ ለአሞን

ዮስ ፡ ፡ ሰማዕት ፡ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፡ ይምሐረን ፡ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ፡ አሜን ፡ ፡

በዛቲ ፡ ፡ ዕለት ፡ ፡ አዕረፈ ፡ ፡ ፈቅጦር ፡ ፡ ትሩፈ ፡ ፡ ምግባር ፡ ፡ ወረከሬ ፡ ፡ መጻሕፍት ፡ ፡ ወ
 ልደ ፡ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ሚናስ ፡ ፡ ወተቀብረ ፡ ፡ ውስተ ፡ ፡ መቅደስ ፡ ፡ ዳጋ ፡ ፡ በክብር ፡ ፡ ወዕበይ ፡ ፡ እግ
 ዘኦብሔር ፡ ፡ ይምሐረን ፡ ፡ ለገበረ ፡ ፡ ተገካሩ ፡ ፡ እለ ፡ ፡ ተጋባእን ፡ ፡ አሜን ፡ ፡

1. መተሩ] 0, A ይምትሩ. — 4. ለኦብሮኮሮስ] A ለኦብሮኮሮስ. — 9-10. ለአሞንዮስ] P — ኔም.

le magistrat fut las de le supplicier, il donna ordre de lui couper la tête par le glaive; il reçut la couronne du martyr et entra dans le repos éternel. Que par sa prière et par les prières de ceux qui furent martyrs avec lui, Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Prochorus (A : Abrokonyos, *Procopé*) qui naquit à Jérusalem; il fut soumis au joug de l'Évangile par son père qui revêtait le Christ. *Christophore* : lorsque, selon le commandement du roi, il voulut sacrifier aux idoles, un auge descendit du ciel et l'en empêcha; la Divinité mit sa main sur ses plaies].

En ce jour aussi, mémoire d'Abba Macaire le Grand et d'Amonyos martyr. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

En ce jour, mourut Fiqtor (*Victor*) pratiquant la vertu; il fut interprète des Livres saints; c'était le fils du roi Minās; il fut enterré avec honneur et pompe à Maqdasā (*Sanctuaire*) de Dagā; que Dieu ait pitié de nous, nous qui sommes réunis pour faire sa commémoration! Amen¹.

1. Cette commémoration, ajoutée d'une main plus récente dans la marge de A f. 291, b), manque dans les autres mss.

አመ : ፲፭ለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : እምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ሶርያጊ ። ዝንቱ : ቅዱስ :

* A 292, b. ነሃ : እምሰብአ : ሀገረ : ከዋክብት : ወነሃ : አቡው : ካ* ሆን : ለጣዖታት : ወደደልእ : እምልኮቶ : ለክርስቶስ ። ወበወአቲ : ጊዜ : ሐረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ኅብ : ቅዱስ : አባ : ያዕቆብ : ጳጳስ : ንጽቢን : ወገሆጸ : ወመሀሮ : ወአጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወነበረ : በኅቤው : ወተጋደለ : ተጋደሎ : ዓቢያ : ፈድፋድ : እምሰብአ : ዘመዋዕሊው ። ወነሃ : ወትረ : ያደውም : ወደዴሊ : ዘእንበለ : ጽርዓት : ወወረደ : ላዕሌው : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ወነሃ : ይትዋሥአው : ለአሕዛብ : ወደመውአው ። ወሶብ : ተጋብኡ : ማኅበር : አበው : ኤጲስ : ቆጶሳት : ፱፻፲፱ : በሀገረ : ኒቅያ : ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ምስለ : መምህሩ : አባ : ያዕቆብ : ኅብ : ማኅበር : ወሞእም : ለአርዮስ : ከሐዲ ።

ወበአሐቲ : ዕለት : ርእዩ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ዓምደ : ብርሃን : እንዘ : ይቀውም : እምደር : እስክ : ይበጽሕ : እስክ : ሰማይ ። ወሶብ : አንከረ : እምኔው : መጽ

4. ካህን] P, O, A ካህን. — 7-8. ዘመዋዕሊው] A om. II; O, P ለመ. — 10. ማኅበር] O. A — በረ. — 11. ማኅበር] P, O, A — ረ : ቅዱሳን. — 13. ወበአሐቲ — ኦባ] P, O, A ወበይአቲ : ሌሊት : ርእዩ : ካ. — 14. እስክ] A om. O, P, II. — ib. ወሶብ] P, O, A ወሶ : ርእዩ. — 15. መጽኦ] O, A መ.

LECTURE DU 15 DE HAMLÉ (22 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le père saint Ephrem, le Syrien; ce Saint était de la ville des Étoiles¹; son père était prêtre des idoles et haïssait la religion du Christ. En ce temps-là, saint Abbā Ephrem alla auprès de saint Abbā Ya'qob (Jacques), évêque de Nisibe; celui-ci lui fit des exhortations, l'instruisit et le baptisa du baptême chrétien; saint Ephrem resta chez lui et multiplia les combats de l'ascétisme plus qu'aucun homme de son temps; il était toujours assidu aux jeûnes et à la prière, sans interruption. La grâce du Saint-Esprit descendit sur lui; il entra en discussion avec les peuples (*les païens*) et en triomphait. Lorsque se réunit le concile des 318 évêques dans la ville de Nicée, ce Saint accompagna son maître Abba Ya'qob à l'assemblée et ils triomphèrent de l'infidèle Arius.

Un jour, Abba Ephrem vit une colonne lumineuse, qui s'élevait droite de la terre et arrivait jusqu'au ciel. Comme (O, P, A : lorsqu'il vit cela) il en

1. L'arabe porte, en effet : مدينة النجوم, mais c'est une faute évidente pour مدينة النصارى, à savoir نجرس، Nisibe.

አ : ኅቤዑ : ቃል : እንዘ : ያብል : ዝንቱ : ሃምደ : ብርሃን : ዘርእከ : ውእቱ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘፀገረ : ቂሳርያ : ወራተው : ክመ : ያርእዮ : ወሖረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ኅብ : ፀገረ : ቂሳርያ : ወቦአ : ውስተ : ዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወቆመ : ውስተ : ማእዘንት : ወርእዮ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ሶበ : ሂርገ : ዲበ : ማንበር : ክመ : ያንብብ : ወንጌል : ቅዱስ : ወሉብስ : አልባስ : ክሆንት : ዘወርቅ : ዘብ
 ዙሃ : ሜጠ : ወናፈቀ : በእንቲአሁ : ወአርእዮ : እግዚአብሔር : ርግበ : ጸዓዳ : ዲበ : ርእሱ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ወእእመረ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ክመ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ያቀውም : ውስተ : ማእዘንተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወፊኒው : ወጸውዖ : በስሙ : ወአንከረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ሶበ : ጸውዖ : በስሙ : ወሖረ : ኅቤዑ : ወተአምኑ : በበይናቲሆሙ : በመተርጉም : ወሰአሎ : አባ : ኤፍሬም : ለአባ : ባስልዮስ : ክመ : ያትናገሩ : በበይናቲሆሙ : ዘእንበለ : መተርጉም : ወወረደ : ላዕሌሆሙ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ወአእመረ : ለለጆኝእምኒሆሙ : ልሳን : ክልኤ :

* P. 162. b.

ወእምዝ : ሜሞ : ባስልዮስ : ለአባ : ኤፍሬም : ዲያቆን : ወእምደኅረ : ሕዳፕ : መሞሶል : ተወይመ : ቀሲስ : ወአስተርእዮ : እምኒሁ : ትናፋት : ብዙኃት : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ሚባየ : ወእምውእቱ : እስመ : አሐቲ : ብእሲት : ክብርት : ባፅልት : ኃፈረት : ክመ : ታናትን : ኃጢአታ : ገሃደ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ወጸሐፈት : ክሉ : ኃጣ

1. ዝንቱ P. O. A om. — ib. ውእቱ] O. P. A ዝንቱ : ው. — 1-2. ቅዱስ] O. A. P ሞዑ. — 4. ሶበ] O. P ጎብ (A = A). — 7. ለቅዱስ] O. P. ለገንቱ : ቅ (A = A). — 9. ወእምደ — በስሙ P. O. A om. — 13. መሞሶል] A om. (P om. ሕዳፕ). — 17. ወእምውእቱ] P ው. O. A ወዘው : በሙን (A መሞሶል). — ib. እስመ] P. O. A ዐለወት. A = ar. — ib. ኃፈረት] A ወን [ar. استحييت sine و; P. O. A ወን] recte post addit. ህለወት.

était étonné, une voix arriva à lui qui lui disait : « Cette colonne lumineuse que tu as vue, c'est saint Basile, évêque de la ville de Césarée. » Il désira le voir. Saint Abbâ Ephrem alla dans la ville de Césarée; il entra dans l'église et se tint dans un coin; il vit saint Basile monté sur un trône, pour lire le saint Évangile; il était revêtu d'habits sacerdotaux ornés d'or et d'un grand prix; il eut un doute à son égard, mais Dieu lui fit voir une colombe blanche sur la tête de saint Basile. Saint Basile eonnut que saint Abba Ephrem se tenait dans un coin de l'église, il envoya l'appeler par son nom. Saint Ephrem fut étonné, lorsqu'il l'appela de son nom, et il vint près de lui; ils se saluèrent l'un l'autre par le moyen d'un interprète; mais Abba Ephrem demanda à Abba Basile de converser sans interprète. La grâce du Saint-Esprit descendit sur eux, et chacun d'eux eonnut le langage de l'autre.

Ensuite, Abba Basile ordonna diacre Abba Ephrem et, après peu de temps, celui-ci fut ordonné prêtre; il fit voir beaucoup de vertus et combattit les grands combats de l'ascétisme. Parmi ces faits admirables accomplis par lui il existe le suivant : Une femme illustre, riche, avait honte de faire la

ውኢሃ ፡ ውስተ ፡ ክርታስ ፡ እምንእሳ ፡ እስከ ፡ ውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወኢተረረ ፡ እምኔሆሙ ፡
 ወኢምንትኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘጸሐረቶ ፡ ወእምዝ ፡ ኦብጽሐት ፡ ውእተ ፡ ክርታስ ፡ ኅበ ፡ ቅ
 ዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወሰአለቶ ፡ በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እነ ፡ ብእሲት ፡ ኃጥ
 እት ፡ ወናው ፡ ጸሐፍኩ ፡ ነሎ ፡ ኃጣውእየ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ክርታስ ፡ ወእነ ፡ እስከለ
 ከ ፡ ከመ ፡ ትኅድጎሙ ፡ ወይደምሰሱ ፡ እምውስተ ፡ ውእቱ ፡ ክርታስ ፡ እንዘ ፡ ሕቱ
 ም ፡ ውእቱ ፡ ወነሥእ ፡ እምኔሃ ፡ ውእተ ፡ ክርታስ ፡ ወጸለየ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወኮነ ፡ ው
 እቱ ፡ ክርታስ ፡ ጸዳዳ ፡ ነሎንታሁ ፡ ወተደምሰሱ ፡ ነሎ ፡ ኃጣውኢሃ ፡ ዘእንበለ ፡ ኦ
 ሐቲ ፡ ኃጠኢት ፡ ኮነት ፡ ፅፅብት ፡ ፈደፋደ ፡ ወሶበ ፡ ርእየታ ፡ በከየት ፡ ወሰአለቶ ፡ ከ
 * O 41, b. መ ፡ ይ* ኅደግ ፡ ላቲ ፡ ዛተ ፡ ኃጠኢተ ፡ ዘተረረት ፡ ወይቤላ ፡ ሐሪ ፡ ኅበ ፡ ገዳም ፡ ኅበ ፡
 * A 293, a. ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ * ወውእቱ ፡ የኃደግ ፡ ለኪ ፡ ዛተ ፡ ኃጠኢተኪ ፡ ዘተረረት ፡
 ወሶበ ፡ ሐረት ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ወነገረቶ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሃ ፡ ይቤ
 ላ ፡ ውእቱ ፡ ሐሪ ፡ ፍጡሳ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ እምቅድመ ፡ ፀእቱ ፡ እምዝንቱ ፡
 ዓለም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሊቀ ፡ ከሆናት ፡ ወውእቱ ፡ የኃደግ ፡ ለኪ ፡ ኃጠኢተኪ ፡
 ወተመይጠት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወረከበት ፡ በዘ ፡ አፅረረ ፡
 * A 117, a. እንዘ ፡ ይጸውርዎ ፡ ዲባ ፡ አርእስተ ፡ * ከሆናት ፡ ወበከየት ፡ ወእንበረት ፡ ውእተ ፡ ክርታ

1. post uctam P, O, A add. uctam. — ib. waktak] P, O, A waktak. — ib. apud me] P, O, A apud me. — 4. uct] A, O om. ar. ٤٤٤. — 5. apud me] P, O, A om. w. — 9. uct] O uct, P om. (A = A). — 9, 10. uctam] P, A uct. — 9. uct] (prius) O uct. — ib. uct] O, P uct; A om. — 10. uctam] P, O, A om. — 14. uctam] P, O, A — uct.

confession publique de ses péchés à saint Basile; elle avait écrit sur un papier tous les péchés qu'elle avait faits, depuis son enfance jusqu'à ce moment, sans en laisser un seul qui ne fût pas écrit; ensuite, elle présenta ce papier à saint Basile et le supplia, en présence du peuple, en lui disant : « Je suis une pécheresse; voici que j'ai écrit tous mes péchés sur ce papier; je te demande de m'en donner l'absolution et de faire qu'ils soient effacés de dessus ce papier, tout en restant cacheté. Il lui prit le papier et pria pour elle: ce papier devint entièrement blanc; tous ses péchés furent effacés, excepté un seul péché très grave. Quand elle vit cela, elle pleura et elle lui demanda de lui pardonner le péché qui restait. Il lui dit : « Va dans le désert auprès de saint Ephrem; il te remettra ce péché qui reste. » Lorsqu'elle fut arrivée auprès de saint Abbâ Ephrem, elle lui dit ce qui lui était arrivé; il lui dit : « Va, en toute hâte, auprès de saint Basile, avant qu'il ne sorte de ce monde, car il est le chef des prêtres; il te remettra ton péché. » Cette femme retourna auprès de saint Basile et elle le trouva mort, au moment où on l'emportait sur la tête¹ des prêtres; elle pleura, plaça le papier sur le

1. Traduction littérale de l'arabe : على رؤوس.

ሰ : ዲበ : ሥጋው : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ወሰአሉቶ : ከመ : ይደምስስ : ለደእቲ : ኃወ.
አታ : ዘተረፈት : ውስተ : ክርታስ : ወደምሰሳ : ቅዱስ : በጸሎቱ :

ወገብረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ተአምራተ : ብዙኃተ : ወበመዋዕሊው : አስተ
ርአየ : ጅዓላዊ : ከሐዲ : ዘስሙ : ወልደ : ዲዓን : ወተዋሥኦ : ዝንቱ : አብ : ወሞኦ :
5 ወደረሰ : ዝንቱ : አብ : ደርሳናተ : ብዙኃተ : ፈደፋደ : ወተረክበ : ጽሑፍ : በውስ
ተ : መጻሕፍት : እስመ : ዘተናገረ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : የየወጃጃ : ደርሳናት : ወተግሣዳ
ት : ወሰአሎ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ለእግዚአብሔር : ልዑል : እንዝ : ይብል : እ
10 ግዚአ : ኡኃዝ : እምኔየ : መዋግደ : ጸጋክ : ወሶበ : ፈጸመ : ዝንቱ : አብ : ተጋደሎ :
ሠናየ : ፈለሰ : ኃበ : እግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ : እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ :
አሚን :

[ሰላም : ለኤፍሬም : ከመ : ርግብ : ተመሲሎ :]
መንፈስ : ቅዱስ : ዘርእየ : ለርእሰ : ባስልዮስ : እንዝ : ይጻልሎ :]
ሙኒዛ : ደርሳናት : ብዙኃ : ሶበ : ለልቡ : ኃየሎ :]
አኃዝ : እምኔየ : መዋግደ : ጸጋክ : ነሱ :]
15 ለእግዚአብሔር : አምላክ : እንዝ : ይብል : ሰአሎ :]
[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝክሮሙ : ለአባ : ሐረዮን : ዘአምሳል : ወጃወጅሰግ

1. ወሰአሉቶ P. O, A om. — ib. ላይኔቲ] O, P ላቲ. — 2. ዘተረፈት]. P ዘአተረ O ዘተርፈ A om. — 6. የየወጃጃ] P የየ. — 13. ለልቡ] P ለልዑል. — 16. ዘአምሳል : ወ] A ዘምሳል.

corps de saint Basile et le pria de lui effacer ce péché qui restait sur le papier; le saint l'effaça par sa prière.

Saint Abbâ Ephrem fit de nombreux miracles. A son époque apparut un infidèle hérétique nommé Fils de Dişan (*Bardesane*). Ce Père entra en discussion avec lui et en triompha. Ce Père composa de très nombreuses homélies. Il est écrit dans les livres que le nombre de ses homélies et de ses discours, prononcés sous l'inspiration du Saint-Esprit, est de 14.000. Saint Abbâ Ephrem supplia Dieu très-haut, disant : « O mon Dieu, retiens de moi les flots de ta grâce. » Quand le père eut achevé les pratiques d'ascétisme, il passa auprès de Dieu qu'il avait aimé. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Salut à Ephrem; il vit le Saint-Esprit, semblable à une colombe, couvrir de son ombre la tête de Basile. Lorsque son cœur fut vaincu, *accablé* par les grands torrents de ses homélies, il pria le Seigneur Dieu, en lui disant : « Arrête, fais cesser en moi les flots de ta grâce ».

En ce jour encore, mémoire d'Abba Harayon (?) des images¹ (? A : II, d'Amsal [?] avec 45 m.), et 45 martyrs; de Frumentios (*Frumentius*), moine,

1. L'ar. ms. vat. a sous ce jour : *ابا حارسيس* Horsiesi? *Ἐϋαριων*? Crum, *Cat. Copt. Mss. Br. Mus.* 305. A-t-on lu *حسور* pour *حسول*?

ዕታት ፡ ወፍሬምናጠስ ፡ መነከስ ፡ መስተጋድል ፡ ወንጌሐ ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ ብዙ ፡ ወእኒመንምሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ለሐራ ፡ ጳራግሞን ፡ ወስምፁ ፡ ለቅዱስ ፡ ቁርቆስ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ በስንክሳር ፡ ዘምስር ፡ በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ገብሩ ፡ ተአምረ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወኮነ ፡ እምደኅረ ፡ ፍልሰታ ፡ ለእግባዕትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ነሥኦሙ ፡ ደመና ፡ ወአውረደሙ ፡ ማእከለ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ ወሶበ ፡ ርእየሙ ፡ ንጉሥ ፡ ደንገዐ ፡ ወደቤሎሙ ፡ ምንት ፡ አንትሙ ፡ ወምንት ፡ ግብርክሙ ፡ ወደቤልዎ ፡ ንሐነ ፡ አግብርቲው ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘደነሥት ፡ ነሎ ፡ መንግሥታተ ፡ ወደክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ለአለ ፡ ያሰምዕዎ ፡ ወደፈደየሙ ፡ ለአለ ፡ ኢደሰምዕዎ ፡ ወደቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ እር ፡ እክል ፡ አእምር ፡ እመ ፡ ነገርክሙ ፡ ርቱዕ ፡ ውእቱ ፡ ወእምዝ ፡ ነገርዎ ፡ ነሎ ፡ ተአምራተ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወደቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ብዩ ፡ ወለት ፡ ዘአውዕአ ፡ ዖፍ ፡ ዓዶና ፡ ዘዩማን ፡ ለእመ ፡ ሬወስክምዋ ፡ በጸሎትክሙ ፡ አእምን ፡ በእምላክክሙ ፡ ወደቤልዎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ አምዕአ ፡ ለወለትከ ፡ ኅበነ ፡ ወሶቤሃ ፡ አምጽእዋ ፡ ፍጡን ፡ ወአልዓሎ ፡ እደሣሂሙ ፡ ሐ

1. መንክራት] O, A ተአምር. — 2. መእከሎንምሙ — እራግሞን] O, A om. et ajoutent le long récit qui suit, l. 5. — 3. ቁርቆስ] O ቁርቆስ. — 4. ነገርዎ] O ነገር ፡ እመ ፡ ነገርክሙ (sic). — ib. ተአምራተ] A ተ ፡ መመንክራተ. — ib. ante ግርስቆስ A add. ኢየሱስ ፡ — 14. አእምን ፡ ባ] O om.

ascète et chaste, qui fit beaucoup de miracles : Pierre et Paul convertirent les soldats de Paragmon¹, et martyr de saint Cyriaque, selon ce qui est écrit dans le synaxaire d'Égypte. Que leur sainte bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[En ce même jour, Pierre et Paul firent un miracle dans la ville de Rome. *Le voici* : Après l'Assomption de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, une nuée prit les deux Apôtres et les fit descendre au milieu du palais royal. En les voyant, le roi fut étonné et leur dit : « Qui êtes-vous et que faites-vous ? » Ils répondirent : « Nous sommes les serviteurs de Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui détruit tous les royaumes, qui peut sauver ceux qui lui obéissent et qui punit ceux qui ne lui obéissent pas. » Le roi leur dit : « Comment pourrai-je connaître si ce que vous dites est vrai ? » Alors, ils lui racontèrent tous les miracles que Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) avait faits. Le roi leur dit : « J'ai une fille à qui un oiseau a arraché l'œil droit; si par vos prières vous la guérissez, je croirai en votre Dieu. » Pierre et Paul lui dirent : « Amène ta fille auprès de nous ! » On l'amena aussitôt; les Apôtres élevèrent leurs mains et prièrent Dieu beaucoup; ensuite, ils imposèrent

1. Les mots « Pierre — Paragmon » manquent dans O et A, qui donnent toute la longue légende qui suit.

ዋርያት ፡ ወጸለዩ ፡ ብዙኃ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ እንበሩ ፡ እደዊሆሙ ፡ ላዕለ ፡ አዕድንቲሃ ፡ ወፈወስዋ ፡ በስሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ሰገዔ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወእምኑ ።

ወእምሆዩ ፡ ሐሩ ፡ ሐዋርያት ፡ ብሔረ ፡ ፊልጶስ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሰደጣንሰ ፡ ተመሰለ ፡ በአምሳለ ፡ ንጉሥ ፡ እንደኑ ፡ ወመጽኦ ፡ ኅበ ፡ ጳጳሳዊ ስ ፡ እንዘ ፡ ያተሉ ፡ ኅዳጣን ፡ ሐራ ፡ ወደቤሉ ፡ ለምንት ፡ ታረምም ፡ በእንተ ፡ ጀመሰገላ ን ፡ ዘኢናጠፍኦሙ ፡ ፍጡኅ ፡ እንበለ ፡ ያጣስኑ ፡ ምድረ ፡ በሥራዮሙ ፡ ወተኅዩለ ፡ ል ቡ ፡ ለጳጳሳዊ ስ ፡ ወፈነወ ፡ ሐራሁ ፡ የየወጀየ ፡ መስተፅዕኖን ፡ አፍራስ ፡ ከመ ፡ ያምዕእም ሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወግንተዋ ፡ ሐራ ፡ ለሀገር ፡ እስከ ፡ ደንገዑ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ ወንገርዎ 10 ሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወሐዋርያትኒ ፡ ወዕኦ ፡ እምሀገር ፡ ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸለዩ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያፈኑ ፡ ሎሙ ፡ ረድኡተ ፡ ወሶበሃ ፡ ተ መዶጡ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ለሐራ ፡ መንገለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወጸርሐ ፡ በቃል ፡ ቀጠኑ ፡ ከመ ፡ ዘደበኪ ፡ አርተዑ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወሰገዔ ፡ በብረኪሆሙ ፡ ወጀእምነ ፡ አፍራስ ፡ አልዐለ ፡ ቃሎ ፡ ከመ ፡ ሰብኦ ፡ ወደቤ ፡ ኦኦብዳን ፡ ሐራ ፡ ጳጳሳዊ ስ ፡ ለምንት ፡ ዘተ 15 ኃሥሥምሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ሐራሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወትሬ እደዎሙ ፡ መሠርያን ፡ ወበሕቱ ፡ እመንቱሰ ፡ መጽኦ ፡ ከመ ፡ ያንሥቱ ፡ ሥራያተ ፡

2. ለኢየሱስ] A ለእግዚአብሔር ፡ ኢ. — 4. ወእምሆዩ] O ወሶበ. — 5. እንደኑ] A ኦብደኑ. — ib. ጳጳሳዊ ስ] A — ሞኑ. — 7. ኢናጠፍ] A ዘኢጠፍ. — 11. ወጸለዩ — እግዚአብሔር] A om.

leurs mains sur les yeux de la fille, et la guérirent au nom de Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Lorsque les gens virent ce prodige, ils se prosternèrent aux pieds des Apôtres et embrassèrent la foi.

De là les Apôtres se rendirent au pays de Filpos (*Philippes*), comme le Christ (qu'il soit loué!) le leur avait ordonné; mais le diable, prenant la ressemblance du roi Endou¹, vint vers Parāgmos (A : Parāgmon), suivi de quelques soldats, et lui dit : « Pourquoi te tais-tu au sujet de deux sorciers sans que nous les fassions périr de suite, avant qu'ils convertissent par leurs sortilèges? » L'esprit de Parāgmos fut induit en erreur; il envoya ses soldats, au nombre de 10.200 cavaliers, pour lui amener les Apôtres. Les soldats entourèrent la ville, de sorte que les habitants furent étonnés de cela; ils en parlèrent aux Apôtres, qui sortirent de la ville, et, se tenant devant Dieu, prièrent Dieu de les secourir. Aussitôt les chevaux des soldats se tournèrent vers les Apôtres et poussèrent des cris plaintifs, comme fait quelqu'un qui pleure; ils dressèrent, alignèrent leurs pieds et s'agenouillèrent. L'un des chevaux éleva la voix, comme fait un homme, et dit : « Ô insensés soldats de Parāgmos, pourquoi cherchez-vous Pierre et Paul, soldats du Christ (qu'il soit loué!), et les regardez-vous comme des sorciers, tandis qu'ils sont

1. Ἰνδῶν, des Indiens.

ወኑሎ፡ ግብሮ፡ ለዲያብሎስ፡ ኢትኔጾርዎሙኑ፡ ምስለ፡ ንጉሥሙ፡ ኢየሱስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ተፅዒኖሙ፡ ዲበ፡ ፈረስ፡ ፀዓዓ፡ ወይስአሉ፡ በእንቲአክሙ፡ ከመ፡ ትኩኑ፡ ሐራሁ፡ ለክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወይድሐፍ፡ ኦስማቲክሙ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት፡ ። ወንሕነኒ፡ እንዘ፡ እንሰሳ፡ ንሕነ፡ ንሰግ፡ ድ፡ ለአምላክሙ፡ ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ አርመመ፡ ፈረስ፡ ።

* O 42, a.

5

ወተሰምዓ፡ ቃል፡ ዘይብል፡ ኦሐዋርያትየ፡ ኢትትሐየይዎሙ፡ ለተክልየ፡ ሐዳሳን፡ ወሶበ፡ አልዓሉ፡ አፅይንቲሆሙ፡ ነሱሉ፡ ሕዝብ፡ ርእይዎ፡ ለእግዚእነ፡ እንዘ፡ የዓርግ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ በዓቤይ፡ ስብሐት፡ ። ወሶበ፡ ርእይዎ፡ እልክቱ፡ የየወጀየሐራ፡ አምላክ፡ በክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወገነየ፡ ለሐዋርያት፡ ወ* አዘዘዎሙ፡ ሐዋርያት፡ ከመ፡ ይኅደጉ፡ ከዋነ፡ ሐራ፡ ወይሚጡ፡ ለንጉሥሙ፡ አፍራሲሆሙ፡ ወንዋየ፡ ሐቅሎሙ፡ ወይእመኑ፡ ገሃይ፡ በክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወሐሩ፡ እሙንቱ፡ ሐራ፡ ኅበ፡ ጳራግሞስ፡ ንጉሥሙ፡ ወቆሙ፡ ቅድሚኛው፡ ወይቤሎሙ፡ አይቱ፡ እሙንቱ፡ ጀመሰግላን፡ ዘፈነውክክሙ፡ ከመ፡ ታምጽእዎሙ፡ ወይቤልዎ፡ ለምንት፡ ተኃሥሥሙ፡ በእኩት፡ ህየንተ፡ ሠራይት፡ ዘገብሩ፡ ለክ፡ ወጸገውዋ፡ ብርሃነ፡ ለወለትክ፡ ወእምዝ፡ ፈትሐ፡ እምላሳሌሆሙ፡ አድራጊሆሙ፡ ወገደፋ፡ ውስተ፡ ገጹ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ንሣእ፡ ንዋየክ፡ ንሕነ፡ ረከብነ፡ ንጉሠ፡ ዘይኒይስ፡ እምኔክ፡ ወአመነ፡ በአምላክ፡ ጴጥሮስ፡ ወጳውሎስ፡ ። ወሶበ፡ ሰምዓ፡ ንጉሥ፡ ደንገ፡ ወተምዕዓ፡ ዓቢየ፡ መ

* A 117, b.

10

15

1. ኢትኔጾርዎሙ] O ኢይኧ. — 7. ወሶበ] A ሶበ. — 9. ወአዘዘዎሙ፡ ሐዋ' O om. — 10. ለንጉሥሙ፡ አፍራሲሆሙ] A አ'፡ ለን'. — 10, 11. በክርስቶስ] A በእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ወ

venus pour détruire les sortilèges et toute l'œuvre du diable? Ne les voyez-vous pas avec leur roi Jésus (qu'il soit loué!), montés sur un cheval blanc et priant pour vous, afin que vous deveniez soldats du Christ (qu'il soit loué!), et afin d'écrire vos noms dans le livre de vie? Nous, qui sommes des bêtes, nous adorons leur Dieu. » Ayant dit ces mots, le cheval se tut.

On entendit alors une voix qui disait : « O mes Apôtres, ne soyez pas insoucians au sujet de mes plantes nouvelles. » Lorsque tout le peuple leva les yeux, il vit Notre-Seigneur qui montait au ciel dans une grande gloire; quand ces 10.200 soldats le virent, ils crurent au Christ (qu'il soit loué!). Ils se prosternèrent aux pieds des Apôtres, qui leur ordonnèrent d'abandonner la milice, de rendre à leur roi les chevaux et les armes et de professer ouvertement la foi en Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Les soldats se rendirent auprès de Paragmos leur roi et se tinrent devant lui. Il leur dit : « Où sont ces deux sorciers que je vous ai envoyés les amener *ici*? » Ils lui répondirent : « Pourquoi les cherches-tu, pour leur faire du mal en échange du bien qu'ils t'ont fait? Ils ont accordé la lumière, la rue à ta fille. » Ensuite, ils défirent, ôtèrent leurs armures, et les jetèrent en face du roi, en disant : « Prends tes armes! Nous avons trouvé un roi meilleur que toi, nous avons embrassé la foi au Dieu de Pierre et Paul. » Lorsque le roi entendit ces paroles, il fut

ዓተ : ወአዘዘ : ይደይዎሙ : ውስተ : ቤት : ሞቅሕ : እስከ : ይቀትሎሙ ። ወእምዘ : ተደለወ : ከመ : ይሐር : ውእቱ : ወአስተዳለወ : ንዋየ : ሐቅል : ወአዘዘሙ : ካዕበ : ለዩየየወየየሐራ : እለ : በእግር : ከመ : ይሐሩ : ውስተ : ብሐረ : ፊልጵስ : ወደውድቅ ሞ : ለሀገር : እስከ : መሠረታተሃ ።

5 ወአእመረ : ጴጥሮስ : በመንፈሱ : ወደቤሎ : ለጳውሎስ : ኦእኑየ : ተንሥእ : ን ሐር : ኅበ : ጳራግሞስ : ንጉሥ : እምቅድመ : ይምጸእ : ከመ : ያማስን : ሀገረ ። ወእ ምዘ : ጸለዩ : ጸሎተ : ወተዕዕኑ : ላዕለ : ደመና : ወአብጽሐሙ : ደመና : ወአውረዶ ሙ : ማእከለ : ቤተ : መንግሥት ። ወቆሙ : ቅድሚኑ : ለጳራግሞስ : ወደቤልዎ : ኢ ታማስን : ሀገረ : በምክንያተ : ዚእነ : ናሁ : ንሕነ : ቅድሚክ : ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ :

10 ይትመየሎ : ሐራ : ወደቤሎሙ : ለሐዋርያት : አንትሙ : መሰግላን : ዘትሢርዩ : ሀገረ : ወደቤልዎ : ሐሰ : ለነ : እምዝንቱ : ወደቤሎሙ : ኃሙአትክሙ : አምጽአ : ላዕሌክ ሙ : ዘንተ ። ወአዘዘ : ይግበሩ : የጌራተ : ዘሐፃን : ዘቦቱ : ቅትራት : ወደምልእዎሙ : ዓቃቂረ : ወደርስንዎሙ : በእሳት : ወደደይዎሙ : ውስተ : ርእሶሙ : ለሐዋርያት : ወ ደስቅልዎሙ : ቍልቍሊተ : ወገብሩ : ቦሙ : ከማሁ ። ወእምዘ : ጸለዩ : ጴጥሮስ : ወ

15 ይሌ : እግዚአ : አምላኪየ : አርአ : ስብሐተክ : ላዕለ : ጳራግሞስ ። ወሶቤሃ : ተሰቅለ : ጳራግሞስ : ቍልቍሊተ : ምስለ : ነሎሙ : ሕዝቡ : ውስተ : ነፋስ : ውእተ : ጊዜ :

6. ይምጸእ] O ይመጸእ. — 11. ለነ : እምዝንቱ] O ለዝንቱ. — ib. ላዕሌክሙ] A ብዘሙ. — 12. ዘሐፃን] A om. n. — 16. ነሎሙ] A ነሎ.

étonné et se mit en une grande colère; il donna ordre de les mettre en prison, jusqu'à ce qu'il les tuât. Ensuite, il se disposa à partir lui-même et fit préparer les armes; de nouveau, il donna ordre à 20.400 fantassins d'aller dans le pays de Filpos (*Philippes*) et de raser la ville jusqu'aux fondements.

Pierre eut *la chose* en son esprit, et dit à Paul : « O mon frère, lève-toi; allons chez le roi Parāgmos, avant qu'il n'arrive pour détruire la ville. » Ensuite, ils prièrent et montèrent sur une nuée, qui les transporta et les fit descendre au milieu du palais royal. Ils se tinrent devant Parāgmos et lui dirent : « Ne démolis pas la ville à cause de nous; nous voici en ta présence. » Le roi ordonna aux troupes de rentrer, et dit aux Apôtres : « Vous êtes des sorciers qui ensorcelez le pays. — Loin de nous une telle chose! » répondirent-ils. Le roi leur dit : « Votre crime a amené la *persécution* contre vous. » Il donna ordre de fabriquer deux casques de fer, munis de clous, de les remplir de drogues *pernicieuses*, de les chauffer au feu et puis de les mettre sur la tête des Apôtres; *il ordonna* de les suspendre la tête en bas; on fit comme cela sur eux. Alors, Pierre pria et dit : « O Seigneur Dieu, montre ta gloire sur Parāgmos! » A l'instant Parāgmos fut suspendu la tête en bas, *lui* et tous ses gens; *ils étaient ballottés* par le vent. Alors, il cria en disant : « O mes seigneurs, sauvez-moi de ce supplice! Maudit soit le roi Hendon,

ጸርሐ : እንዘ : ይብል : አጋዕዝትየ : አድኅኑኒ : እምዝንቱ : ፃዕር : ርጉመ : ይኩን :
 ንጉሥ : ህንድን : እስመ : ውእቱ : አስሐተኒ : ወርጉመ : ይኩን : ነሱ : ሰብእ : ዘይ
 ኑብብ : እኩየ : ላዕሌክሙ ። ወይቤሎ : ጴጥሮስ : ኢትወርድ : እምዝንቱ : ስቅለትክ :
 እስከ : አመ : ትኡዝዝ : ይፍትሕዎሙ : ለሐራ : እለ : ተሞቅሐ : ወጸርሐ : ጰራግሞ
 ስ : ኅበ : ሎይ : ወለቱ : ወአዘዛ : ከመ : ትፍትሐሙ : ወረትሐቶሙ : እስመ : ይእቲ :
 ባሕቲታ : ተርፈት : እምስቅለት ። ወይቤሎ : ጴጥሮስ : ዳግመ : ይእዜኒ : ኢትወርድ :
 እምዝንቱ : ስቅለት : ለእመ : ኢጸሐፍክ : በእደክ : እንዘ : ትብል : አልቦ : ባዕድ : አ
 ምላክ : ዘእንበለ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ንጉሠ : ነሱ : ዓለም : ወአልቦ : ርኩስ : ዘ
 ከማየ : ዘዲቦ : ምድር : ወትኡዝዝ : ያንብብዎ : በማእከለ : ሀገር : ወጸርሐ : ንጉሥ :
 ያምጽኡ : ሎቱ : ክርታስ : ወቀለመ : ወጸሐፈ : ከመዝ : እንዘ : ስቅል : ውእቱ : ቍ
 ልቍሊተ : ወረኒወ : ውእተ : መጽሐፈ : ወአንበብዎ : በማእከለ : ነሱ : ሀገር : ወዕቤ
 ሃ : አውረድዎሙ : ሐዋርያት : ለጰራግሞስ : ወለእሊኦሁ : እምስቅለት ።

መመጽኦ : ንጉሥ : ወወደቀ : ታሕተ : እገሪሆመ : ለሐዋርያት : ወይቤሎሙ :
 ስረዩ : ሊተ : አጋእዝትየ : አነ : አአምን : በአምላክክሙ : ወነሱ : ሕዝብ : ወደቀ :
 ታሕተ : እገሪሆመ : እንዘ : ይብሉ : ከመዝ : ወአጥመቅዎሙ : ለነሱሙ : በስመ :
 አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወለእልክቱኒ : ሐራ : አጥመቅዎሙ : ወኅብሩ :

2. ንጉሥ — ይኩን 0 om. — 4. ሐመ A om. — ib. ጰራግሞስ A om. — 5. ሎይ.] A ላይ (?). —
 ib. ወረትሐቶሙ A om. — 6. ይእዜኒ A om. — 8-9. ከማየ] A ዘእንበለዩ. — 10. ante ያምጽኡ. A
 add. ከመ. — 11. በማእከለ] A ማ. — 12. ሐውረድዎሙ] A. — ሞ. — ib. ወለእሊኦሁ om. A. —
 13. post ንጉሥ A add. ወሰገዩ. — 16. post ቅዱስ A add. ጸእምላህ.

car c'est lui qui m'a induit en erreur! Maudit soit quiconque dit du mal de vous! » Pierre lui dit : « Tu ne descendras pas de la potence avant que tu n'aies donné l'ordre de délivrer les soldats qui ont été mis en prison. » Paragmos cria à Loy, sa fille, et *lui* ordonna de les délivrer, et elle les délivra. En effet, elle seule était restée sans être pendue. Pierre dit encore : « Maintenant tu ne descendras pas de la potence, si tu n'écries pas de ta main ces mots : Il n'y a de vrai Dieu que Jésus-Christ, roi du monde entier, et il n'y a pas sur la terre d'homme aussi impur que moi; en même temps, tu devras ordonner de proclamer *ces mots* au milieu de la ville. » Le roi cria, ordonnant de lui apporter du papier et une plume; il écrivit ces mots, tout en restant pendu la tête en bas; il envoya l'écrire qu'on lut au milieu de toute la ville. Aussitôt, les Apôtres firent descendre Paragmos et les siens de leur potence.

Le roi s'approcha, et, se jetant aux pieds des Apôtres, leur dit : « Pardonnez-moi, ô mes maîtres! Je crois à votre Dieu! » Tout le peuple se jeta aux pieds *des Apôtres* et prononça les mêmes *paroles*. *Les Apôtres* les baptisèrent tous au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit; ils baptisèrent aussi les soldats, et tous furent unanimes dans leur foi à Notre-Seigneur

ነሱም ፡ ውስተ ፡ አሚን ፡ በእግዚእነ ፡ አዳሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቲ ፡ ስብሐት ፡ ወሐነ
 ፀ ፡ ሎም ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሚሙ ፡ ሎም ፡ እማእም ራኒሆም ፡ ቀሳውስተ ፡ ወ
 ዲያቶናተ ፡ ወመሀርዎም ፡ ርትዕተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ያሉበውዎም ፡
 ነሱም ፡ ነገረ ፡ ምሥጢር ፡ ወመሀብዎም ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ በዘይዳንዕ ፡ አልባቢ
 ሆም ፡ ወይቤልዎም ፡ ዕንዑ ፡ በሃይማኖትክም ፡ ዘንሕነ ፡ መሀርናክም ፡ እስከ ፡ ንትመ
 የጥ ፡ ኅበክም ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ወሀብዎም ፡ ሰላመ ፡ ወሐሩ ፡ ሀገረ ፡ ፊልጵስዮስ ፡
 ጸሎቶም ፡ ወበረከቶም ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡፡]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ሕሊናክም ፡ ቅዱሳ ፡፡

በዘኢያኅዘነ ፡ መንፈሳ ፡፡

ጲጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወእደ ፡ እግርክም ፡ ኄሳ ፡፡

ጸንዓ ፡ ኃይልክም ፡ ሰቀለ ፡ ንገሠ ፡፡

ወዕበይክም ፡ አስገደ ፡ አፍራሰ ፡፡]

[* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ወረውዎ ፡ ኖትያት ፡ ለዮናስ ፡ ነበይ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ * A 118, a.

ሶበ ፡ ወዕኣ ፡ ዕፃ ፡ ቦቱ ፡ እስመ ፡ ኅደገ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ያቤሎ ፡ ሐ
 ር ፡ ወስብክ ፡ ለሰብኣ ፡ ነንዌ ፡ ወእመ ፡ ወረውምሂ ፡ ውኅጦ ፡ አንበሪ ፡ ወነበረ ፡ ውስ
 ተ ፡ ከርሠ ፡ አንበሪ ፡ ቺመዓልተ ፡ ወቺሌሊተ ፡ እስከ ፡ አውጽኦ ፡ ኃይል ፡ አምላካዊ ፡፡

1. ውስተ] A II. — 3. ርትዕተ ፡ ሃይማኖተ] A ሃ' ር". — 4. ante ነሱ A add. መጻሕፍተ ፡ ወ.
 — ib. ante መጻሕፍተ A add. ነሱ. — 6. ፊልጵስዮስ] A ፊልጶስ. — 13. መዛቲ]. Cette comm. ne
 se lit que dans A.

Jésus-Christ (qu'il soit loué). Les Apôtres leur bâtirent une église et leur ordonnèrent des prêtres et des diacres, choisis parmi leurs savants; ils leur enseignèrent la foi orthodoxe, les instruisirent sur tous les mystères et leur donnèrent les Livres Saints, pour que leur esprit fût affermi, et ils leur dirent : « Soyez fermes dans la foi que nous vous avons enseignée, jusqu'à notre retour chez vous. » Après quoi, ils leur donnèrent le *baiser* de paix et allèrent à la ville de Filpesyos (A : Filpos). Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen ¹).

[Je dis salut à votre intelligence sainte qui n'attrista pas l'Esprit, partout où votre pied est allé, Pierre et Paul; la puissance de votre force suspendit le roi et votre majesté força les chevaux à se prosterner ².

En ce même jour les matelots jetèrent à la mer le prophète Jonas, puisque le sort était tombé sur lui; car il avait laissé d'accomplir l'ordre de Dieu qui lui avait dit : « Va prêcher au peuple de Ninive! » Au moment où ils le jetèrent, une baleine l'engloutit et il resta dans son ventre trois jours et trois nuits, jusqu'à ce que la Puissance divine l'en fit sortir. Au troisième jour

1. Cf. Eph., iv, 30. — 2. En ce même jour, le Synax. éthiop. de Gottingue et celui de Tubingue placent la commémor. du roi Yohannès I (1665-1682) qui a été traduite par Duen-sing. *Liefert d. ath. Syn.*, 43-46; cf. Turaïev. *Isljedovanija, v oblasti agiol. istoén.* 281.

ወአመ : ሣልሥት : ዕለት : ዘእንበለ : ሙስና : ወጽኦ : ወፈጸመ : ትእዛዙ : ለእግዚአብሔር : ባሕቱ : ገዢ : አምላክ : ዘአቀቦ : በውስተ : ባሕር : ለዝንቱ : ነቢይ : ዮናስ : ያዕቆብን : ለን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ኘጌለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሄአምላክ ።

በዛገገ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወንጌሉ : ዘወርቅ ። ገንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሱብ * አ : ሀገረ : ሮሜ : ወኮነ : አቡፁ : ብእሲ : ባዕል : ወስሙ : አጥራብዮስ : ወስማ : ለእሙ : ብዱራ ። ወኮነ : ገንቱ : ዮሐንስ : በኅበ : መምህር : ይትሚህር : መጻሕፍተ : ቅድሳት : ወሰአሎ : ለአቡፁ : ከመ : ይግበር : ሎቱ : ወንጌሉ : ዘወርቅ : ወገብረ : ሎቱ : በከመ : ፈቀደ : ወኮነ : ያነብብ : ውስቲቱ : ነሎ : ጊዜ : ወአቡፁ : ይትፈግላሉ : ሶበ : ያነብብ ። ወበውእቱ : መዋዕል : በጽሐ : መነኮስ : ኅቤሆሙ : ወኃደረ : ውስተ : ቤዳሙ : እንዘ : የሐውር : ኅበ : ኢየሩሳሌም ። ወተናገረ : ውእቱ : መነኮስ : ምስለ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወወደሰ : በቅድሚሁ : አልባስ : ምንነኮስና : እስከ : መነ : ነሎ : ዓለመ : ወኮነ : በቅድሚሁ : ከመ : ወኢምንትኒ : ወፈተወ : ምንነኮስና : ወሐረ : ውእቱ : መነኮስ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : ወተመደጠ : ወኃደረ : በኅቤሆሙ : በከመ : ልማዱ ። ወኃሠሠ : በኅቤሆ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ከመ : ይውስዶ ።

7. ብእሲ : ባዕል] O, A — ሱ : — ለ, P ባዕል. — 7-8. አጥራብዮስ] A — ዮኅ. — 8. ዮሐንስ] O ቅዱስ, P, A ቅዱስ : ዮ. — 9-10. ወንጌሉ — ሎቱ A om. — 12. ኅበ O, A om. — 13. post መደደ P, A add. ሎቱ. — 14. ነሎ] P, O, A ነንተ (mox A ወእሙ : ምን). — 16. ሠሠሠ — ዮሐንስ] P, O, A ቅ. : ዮ. : በኅ. — ib. ይውስዶ] P, O, A ይስዶ.

il sortit sans aucune lésion et accomplit l'ordre de Dieu. Que Dieu qui a gardé ce prophète sain et sauf dans les profondeurs de la mer, nous garde, nous aussi, pour les siècles des siècles! Amen.

LECTURE DU 16 DE JUILLET 23 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 En ce jour, mourut le père saint Jean à l'Évangile d'or (*saint Jean Calybite*). Ce juste était romain; son père, homme riche, se nommait Atrabyos (*Entropius*) et sa mère Bedura (*Théodora*). Saint Jean était chez un maître apprenant les saintes Écritures et demanda à son père de lui faire un Évangile en or; son père lui fit ce qu'il voulait. Il lisait dedans toujours; son père se rejoissait, quand il lisait. En ces jours, arriva chez eux un moine; il séjourna dans leur maison, il allait se rendre à Jérusalem. Ce moine s'entretint avec saint Jean; il fit devant lui l'éloge de l'habit monastique, si bien que Jean méprisa le monde, l'estima pour rien et désira entrer dans la vie monastique. Ce moine alla à Jérusalem: à son retour, il demeura chez eux,

ምስሌሁ ፡ ጎበ ፡ ደብሩ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ እፈርሀ ፡ እምነ ፡ አቡከ ፡ ወአይትከሀለኒ ፡
ዘንተ ፡ ከመ ፡ እውስድከ ።

ወእምዝ ፡ ሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወእምሐሎ ፡ ከመ ፡ ይስዶ ፡ ወደድጎን ፡ ነፍ

ሶ ። ወነሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐሩ ፡ ጎበ ፡ ባሕር ፡ ወተጽዕኑ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወሐሩ ፡

5

እስከ ፡ በጽሑ ፡ ጎበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዘይኑብር ፡ ውስተቱ ፡ ውእቱ ፡ መንኮስ ። ወሶበ ፡
ርእዮ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ዘውእቱ ፡ ደብር ፡ አንከረ ፡ እምነ ፡ አርአያሁ ፡ ወእምተናግሮቱ ፡

ወሰአሎ ፡ ለ* አበ ፡ ምኒት ፡ ከመ ፡ ያልብሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኮስና ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡ ም

* P 163, b.

ኔት ፡ ኦወልድዮ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ፍኖተ ፡ ምንኮስና ፡ ፅዕብት ፡ ፈድፋድ ። ወካፅበ ፡
ሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወሰአሎ ፡ ለ* አበ ፡ ምኒት ፡ ከመ ፡ ያመንኮስ ። ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ላጸየ ።

* A 293, b.

10

ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወአልቦሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኮስና ፡ ቅዱስ ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተ

ጋድሎ ፡ ብዙኃ ፡ ወጸመወ ፡ ጸጣ ፡ ዓቢያ ፡ እስከ ፡ ዮብስ ፡ ሥጋሁ ፡ ወአስተርአየ ፡ አፅ

ጽምቲሁ ፡ እምታሕተ ፡ አነዳሁ ፡ እምብዝኃ ፡ ጸም ፡ ወጸሎት ፡ ወሰገድ ፡ ወትጋህ ፡ ዘ

እንበለ ፡ ጽርዓት ። ወኮነ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ይናገዘዘ ፡ ወይብሎ ፡ ኦወልድዮ ፡ መሐነ ፡ ለር

እስከ ፡ ወአውሕድ ፡ ጸጣከ ፡ ወግበር ፡ በከመ ፡ ይገብሩ ፡ ክሎሙ ፡ አኃው ። ወሶበ ፡ ኮ

15

ነ ፡ ሎቱ ፡ ጿዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢያ ፡ ርእየ ፡ በራእይ ፡ ከመ ፡ ዘ

2. ዘንተ P, O, A om. — ib. እውስድከ] O, P, [A እዕድከ ፡ ለ.ጥ. — 4. ነበ O, A ዳቤ. —
7. ወይቤሎ] ሰ, P ወይቤ. — 10. ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ] P, O, A ወተጋ" ፡ ወተጸ". — 13-14. ለርእስከ]
P, O, A ለገፍሰከ.

suisvant son habitude. Saint Jean lui demanda de l'emmener avec lui dans son couvent. Celui-ci lui dit : « Je crains ton père; il ne me sera pas possible de t'emmener avec moi. »

Ensuite, saint Jean le pria de nouveau et le pria vivement de l'emmener avec lui et de sauver son âme. Il le prit avec lui; ils allèrent au bord de la mer, montèrent sur un bateau et voyagèrent, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au couvent où habitait ce moine. Quand le supérieur du couvent le vit, il fut étonné de son extérieur et de son parler. Saint Jean demanda au supérieur du couvent de le revêtir des vêtements monastiques; le supérieur lui dit : « O mon fils, sache que le chemin de la vie monastique est très pénible. » De nouveau, il s'inclina devant le supérieur et lui demanda de le faire entrer dans la vie monastique. Comme saint Jean insistait, le supérieur lui coupa les cheveux de la tête et le revêtit des vêtements du saint monastiat. Il pratiqua l'ascétisme; il se livra à de nombreuses luttes spirituelles; il fit de grandes mortifications, si bien que son corps se dessécha; on voyait ses os en dehors de sa peau à cause du grand nombre de ses jeûnes, prières, veilles, prostrations, sans interruption. Le supérieur le consolait et lui disait : « O mon fils, ménage-toi, diminue tes fatigues, ta pénitence; agis comme agissent tous les frères. » Quand il eut passé sept ans à livrer les grands combats de l'ascétisme, il aperçut dans une

ይቤሎ ፡ ሐር ፡ ኅበ ፡ አበዊክ ፡ ከመ ፡ ትቅብረክ ፡ እምኒሆሙ ፡ እምቅድመ ፡ ፍልሰት
 ክ ፡ ወዛቲ ፡ ራእይ ፡ ርእየ ፡ ቪለያልየ ። ወአይድዖ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወ
 ይቤሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዝንቲ ፡ ራእይ ፡ እምኅበ ፡ እዝዚአብሐር ፡ ወይደልወክ ፡ ከመ ፡
 ትሐር ።

ወሶበ ፡ ወሶእ ፡ እምደብር ፡ ረከበ ፡ ሸምስኪነ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አጽርቅተ ፡ ወነሥ
 ኣሙ ፡ እምኒሆ ፡ ወወሀቦ ፡ አልባሰ ፡ ዘአሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ነበ
 ረ ፡ ኅበ ፡ ዴዴ ፡ አቡሁ ፡ ሿዓሙተ ፡ ውስተ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ፡ እንዘ ፡ ይሴሰይ ፡ እምፍ
 ተታተ ፡ ማዕደ ፡ አቡሁ ፡ ዘወገሩ ፡ አግብርት ። ወሶበ ፡ ተኃልፍ ፡ እሙ ፡ አንጻሪሁ ፡ ከ
 ነ ፡ ያዓጽባ ፡ ጸኅዑ ፡ ዘጽኖእ ። ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ዕረፍቲ ፡ አይድዖ ፡ መልአክ ፡ እዝዚአ
 ብሐር ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ቪመዓልት ፡ ትፈልስ ፡ እምዝንቲ ፡ ዓለም ። ወ
 ፊነወ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወጸውዓ ፡ ለእሙ ፡ ወአነገራ ፡ ከመ ፡ ውእቲ ፡ ወልዳ ፡ ናሙ
 ነ ። ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኅሳሁ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ስእለቶ ፡ ወአምሐላ ፡ ከመ ፡ ትቅብሮ ፡
 ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ፡ ወአትወልጥ ፡ እሎንተ ፡ አጽርቅተ ፡ ዘይለብስ ።
 ወእምዝ ፡ ወሀባ ፡ ውእተ ፡ ወንጌለ ፡ ዘወርቅ ፡ ወይቤላ ፡ አንብቡ ፡ በዝንቲ ፡ መጽሐፍ ፡

2. ወዛቲ] P, O, A ወዛንተ. — 6. ዘአሁ] P, O, A ምንሆኑ፣ ሠ። — *ib.* ኅበ] P, O, A ዘ. —
 8. ዘወገሩ] O, P ወይወገሩ. A ዘይወገሩ. — 9. ዘጽኖእ] P ሠ። — *ib.* ዕረፍቲ] P, O, A ገዢ ፡ ሰ. —
 10. እስመ] P, O, A *om.* — 11. ስመ — ፍሙን] P, O, A ፍ። ሠ። ፡ ው። ፡ ወ (P *om.* ሠ). —
 13. እሎንተ ፡ — ቲ] A እሙንቲ ፡ — ቶ. — 14. ዘዝንቲ] A ዝ። ሠ። (P) P, O, A ዘንተ ፡ መጽሐፈ.

vision quelqu'un qui lui disait : « Va auprès de tes parents, pour en être béni, avant que tu ne meures. » Cette vision, il l'eut durant trois nuits; il informa le supérieur sur ce qu'il avait vu; celui-ci lui dit : « Cette vision vient de Dieu; il convient que tu partes. »

Quand il fut sorti du couvent, il rencontra un pauvre, vêtu de vêtements en lambeaux; il les prit et lui donna ses vêtements. Quand il fut arrivé auprès de la maison de son père, il demeura à la porte de la maison de son père, durant sept années, dans une petite habitation, se nourrissant des miettes de la table de son père, que lui jetaient les serviteurs; quand sa mère passait devant lui, elle était indisposée de sa mauvaise odeur. Quand approcha sa mort, un ange de Dieu la lui fit connaître, en lui disant : « Dans trois jours, tu émigreras de ce monde. » Saint Jean fit appeler sa mère, mais il ne lui dit pas tout de suite qu'il était son fils; lorsqu'elle fut arrivée près de lui, afin d'entendre ce qu'il demandait, il la conjura de l'enterrer dans cette petite habitation et de ne pas lui changer les vêtements en lambeaux dont il était revêtu; puis il lui donna son Evangile en or et lui dit : « Lisez toujours ce livre et souvenez-vous de moi. » Quand le père arriva, elle

ወትረ ፡ ወገክሩኒ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አቡዑ ፡ አርአዮቶ ፡ ዘንተ ፡ ወንጌለ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ዘገብረ ፡ ለወልዱ ፡ ዮሐንስ ።

ወተንሥኢ ፡ ክልኤዎሙ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተስእልዎ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ወበእንተ ፡ ወልዮሙ ። ወዩቤሎሙ ፡ መሐሉ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አንትሙ ፡ ኢትቅብሩኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በገንቱ ፡ አጽርቅት ፡ ዘእለብስ ፡ በወስተ ፡ ገንቱ ፡ ማኅደር ። ወበጊዜሃ ፡ ዩቤሎሙ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ወልድኸሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሶቤሃ ፡ በከዩ ፡ ብከዩ ፡ መሪረ ፡ ወተጋብኢ ፡ በኅቤዎሙ ፡ ነሎሙ ፡ ልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሚ ። ወበተፍጻሚተ ፡ ቿመዓልት ፡ አፅረፈ ፡ ቀዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአውፅአት ፡ እሙ ፡ አልባሳተ ፡ ሠናደተ ፡ ዘአስተደለወ * ፍሙ ፡ ቀዳሚ ፡ በእንተ ፡ ከብክበ ፡ ዘአሁ ፡ ወገነዞቶ ፡ * A 118. b.

በሙ ፡ ወረሥሚት ፡ መሐላ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ደወዮት ፡ ወተዘከረ ፡ አቡዑ ፡ መሐላ ፡ ወአውፅአ ፡ እሎንተ ፡ አልባሳተ ፡ ወአልበስዎ ፡ እሎንተ ፡ * አጽርቅተ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ * P 164. a.

ውእቱ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለኮሉ ፡ ዘይደዊ ። ወእምድሳረዝ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናደተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸ * ሎ * A 295. a.

ቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ወንጌለ ፡ ወርቅ ፡ ንዋዩ ።

1. ዘንተ] P, O, A ውእቱ. — 3. post ክልኤዎሙ P, A add. አቡዑ ፡ ወእሙ. — 4. ወእቱ] O, P om. (A = A). — 6. post ማኅደር P add. መሐሉ ፡ ሎቱ (O, A = A). — 7. ነሎሙ] P, O, A om. — 10. በሙ] P, O, A እሙ. — ib. ወበጊዜሃ] P, O, A ወበደከቱ ፡ ጊዜ. — 11. አሎንተ] A አሙንቱ, P, O, A እምላሐሉ ፡ እሎ. — 13. post ሠናደተ ፡ P, O, A add. በስሙ.

lui fit voir cet Évangile; il reconnut que c'était l'Évangile qu'il avait fait faire pour son fils Jean.

Tous deux (P et A aj. : le père et la mère) se levèrent et vinrent auprès de saint Jean; ils l'interrogèrent au sujet de l'Évangile et au sujet de leur fils. Il leur dit : « Jurez-moi que vous ne m'enterrererez pas autrement qu'avec ces vêtements déchirés, dont je suis revêtu, et dans cette habitation. » Aussitôt, il leur dit : « C'est moi qui suis votre fils Jean. » Aussitôt, ils pleurèrent amèrement tous; les chefs de la ville de Rome se réunirent auprès d'eux. Quand fut achevé le troisième jour, saint Jean mourut. Sa mère sortit les beaux vêtements qu'elle avait préparés auparavant pour ses noces et l'enveloppa dedans, oubliant son serment. A ce moment-là, elle tomba malade; le père se rappela le serment, enleva ces vêtements et revêtit son fils de ses vêtements en lambeaux. On l'enterra dans cette petite habitation. Son corps produisait de grandes guérisons pour quiconque était malade. Ensuite, on lui bâtit une belle église (O, P, A aj. : sous son vocable) et on y déposa son corps, qui produisit beaucoup de miracles. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Jean qui possédait l'Évangile d'or que lui avait fait son père,

በአግበረ : ለጥቱ : አቡጥ : እምነ : ፅብዩ ።
 በተጋድሎ : ማሰነ : ወተወለጠ : አያዩ ።
 እስከ : ስእኑ : ጥያቄ : ገጸ : ከይሁ : ዘርእዩ ።
 ወእስከ : ሰአልዎ : ያውሕድ : እምብተኅ : ስቃዩ ።]

* አመ : ፲፯ለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : እምላክ ።
 በዛቲ : ፅሉት : ነነት : ቅድስት : አውፊምያ : ጻድቅት : ወሰማሶት ። ለዛቲ : ንጽሕ
 ት : ከነኛ : ፩እመኳንንተሁ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ዘስሙ : በርሲፎስ : ሶበ : ኃለፈ : ወም
 ስሌሁ : ቅዱሳን : እሱራን : በሰናስለ : ሐጺን : ውስተ : ክሳዶሙ : ወእሙንቱ : ይስ
 ሕብምሙ : ከመ : ከለባት ። ወሶበ : ርእዮቶሙ : ዛቲ : ቅድስት : ነደ : ልባ : በእንተ : 10
 ፍቅረ : እግዚአብሔር : ወሐዘነት : ላዕሴሆሙ : ወበከየት : ወረገመቶ : ለዲዮቅልጥያ
 ኖስ : ንጉሥ : ወለጣዖታተሁ : ርኩሳት ። ወከፀበ : ረገመቶ : ለውእቱ : መከንን : እ
 ንዘ : ትብል : ኦዘልቡ : ከመ : እብን : ወአልባቱ : ምሕረተ : እትግሀሉሙ : ለእሉ :
 ሰብእ : ቅዱሳን : ወኢትፈርሀኑ : ከመ : ያጥፍእክ : እምላክሙ ። ወሶበ : ሰምዓ : ዲዮ
 ቅልጥያኖስ : ዘንተ : አዘዘ : ወአብጽሕዋ : ወተስእላ : በእንተ : ሃይማኖታ : ወኢክሕ
 ደት : አላ : ተአምነት : ቅድሜሁ : ከመ : ይእቲ : ክርስቲያናዊት : ወከነንዋ : ነኑኔ : 15

7. አውፊምያ] O, P አፎምያ. — ib. ንጽሕት] P, O, ቅድስት (ar. الطاهرة). — 8. post ገላፈ P add. ቅድሜሁ. — 12. ርኩሳት] P, O, A — ሳን. — 15. post አዘዘ P, O, A add. ያብጽሕዋ. — 16. ተአምነት] P, O, A አምነት.

à cause de sa grandeur, parce qu'il était grand personnage. Par suite de ses luttes spirituelles sa mine dépérit et s'altéra à tel point que ceux qui le voyaient ne pouvaient reconnaître son visage et qu'on le priaît de diminuer ses souffrances, sa pénitence.

LECTURE DU 17 DE HAMLÉ 24 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 En ce jour fut la mort de sainte Anfimyâ (O, P, A : Efomyâ; Euphémie), juste, martyre. Cette sainte fut suppliciée par un des magistrats de Dioclétien, nommé Barsifos. Lorsqu'il passa, il était accompagné de saints qui avaient des chaînes de fer à leur cou et qu'on traînait comme des chiens; quand cette sainte les vit, son cœur s'enflamma de l'amour de Dieu; elle fut attristée de leur sort et pleura; elle maudit Dioclétien et ses idoles impures; en outre, elle maudit le juge, en lui disant : « O toi, dont le cœur est comme de la pierre et qui n'as pas de pitié, n'auras-tu pas de clémence pour ces hommes saints? Ne crains-tu pas que leur Dieu ne t'anéantisse? » Quand Dioclétien l'entendit, il ordonna de la faire venir; on l'amena; il l'interrogea au sujet

ዓቢይ ፡ በዘዘ ፡ ዘእሁ ፡ ነጎነኔ ፡ በመቅዕፍት ፡ ወበእሳት ፡ ወበስቅለት ። ወእምድኅረ
 ዝ ፡ ወግርዋ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወእብጽሐ ፡ ወእምንትኒ ፡ እሙስና ፡ እምዝን
 ቱ፡ ነጉሉ ፡ ነጎነኔ ። ወበጊዜሃ ፡ ቆመት ፡ በቅድመ ፡ ነጉሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወጸለየት ፡ ወአተበ
 ት ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲበ ፡ ነጉሉ ፡ ሥጋሃ ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እዴ
 5 ሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወትንብልናሃ ፡ የህሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለአሮምያ ፡ ኅሪት ።

ክበደ ፡ ሰናስል ፡ ነጸራ ፡ በክሳደ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ።

ሶበ ፡ ነደ ፡ ልባ ፡ በእምላካዊት ፡ ቅንዓት ።

10 መቅዕፍት ፡ ስእነ ፡ አፍርሆታ ፡ ወአደንግዖታ ፡ ስቅለት ።

ወለኪርታ ፡ ኢክህለ ፡ እሳት ።]

[ወበዋቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ልዑለ ፡ ዝክር ፡ ሠናይ ፡
 ወትሩፈ ፡ ምግባር ፡ አባ ፡ እንድርያስ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ዘዓባይ ፡ ሀገር ፡ ደብረ ፡ ሊባኖ
 ስ ፡ ዝንቱሰ ፡ ብዑዕ ፡ ተሐዕነ ፡ እምንእሱ ፡ በሐሊበ ፡ ጥብብ ፡ ወበእእምሮ ፡ ወለብሰ ፡
 15 አልባሰ ፡ ምንነቱና ፡ በእዴሁ ፡ ለአቡነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ከማ ። ወእምድኅረ ፡ አሠነዩ ፡

4. post መስቀል 0, P *add.* ቅዱስ. — 8. ቅዱሳን 0. A *om.* — 9. በእምላካዊት 0, A — ዊ.
 — 10. ስእነ 0 *om.* (A ኢያፍርሃ ፡ ወአደንግዖ). — 12. መዋቲ: Cette commémoration et le salami
 d'Abbā Endreyas ne se trouvent que dans A.

de sa foi; elle ne mia point, mais elle confessa devant lui qu'elle était chrétienne; elle fut punie par toutes sortes de grands supplices: la flagellation, le feu, le crucifiement. Ensuite, on la jeta dans une fournaise de feu; il ne lui arriva pas la moindre lésion au milieu de tous ces supplices. Mais aussitôt, elle se tint debout devant tout le peuple, pria, fit le signe de la croix sur tout son corps et remit son âme entre les mains de Dieu. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à Afomyā (*Euphémie*), l'éluë. Lorsque son cœur s'enflamma du zèle divin, en voyant une chaîne pesante au cou des saints martyrs, les verges ne purent pas l'effrayer, et le crucifiement ne put pas l'épouvanter; le feu fut impuissant à l'atteindre].

[En ce même jour, tombe la mort du Père honoré pour sa haute et belle renommée et ses œuvres éminentes, Abba Endreyas, supérieur du couvent du grand pays de Dabra Libanos¹. Dès son enfance, ce bienheureux fut nourri du lait de la sagesse et de la science. Il reçut l'habit monastique des mains de notre Père Abba Yohannes Kama. Après une belle vie et de grandes luttes ascétiques, il fut placé sur le siège du Père vénéré Abba Takla Haymanot;

1. Cf. Turaïev, *Istied. w oblasti agiol. istočn. b. istor. Etiop.* 155. 360.

ሐረቶ፡ ወአፈድፈድ፡ ተጋድሎ፡ ተሠይመ፡ ዲበ፡ መንበረ፡ አብ፡ ክቡር፡ አባ፡ ተክለ፡ ሃይማኖት ። መነህ፡ እምኅሩልቆሙ፡ ለአበው፡ መምህራን፡ ቿ ። ወሶበ፡ ቀርቦ፡ መዋዕሊሁ፡ ከመ፡ ይፍልስ፡ እምገነቱ፡ ዓለም፡ ነህ፡ ተፍጻሚተ፡ ሞቱ፡ በግፍፅ፡ ከመ፡ ትዕቢይ፡ ነፍሱ፡ በኅበ፡ እግዚአብሔር ። ወመብገነተ፡ ቃልሰ፡ ሀሎ፡ ጽሑፈ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ገድሉ፡ ዘይትነበብ፡ አመ፡ ሸወጂለወርኃ፡ ሐምሌ ። በረከቱ፡ የሀሎ፡ ምስሌነ፡ አሚን ።]

[ሰላም፡ ሰላም፡ ለእንድርያስ፡ አብሎ ።

ዘፈረየ፡ ጽድቀ፡ በደብረ፡ ሊባኖስ፡ በቀሩሎ ።

ባክስ፡ ቤጼ፡ ወሱታፊወ፡ ዘበተጋድሎ ።

ለገ፡ መዋዒ፡ እንዘ፡ ይኔጽር፡ አክሊሎ ።

በዕለተ፡ ፈለሰ፡ አዕረፈ፡ መትሎ ።]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ነህ፡ ፀዓቱ፡ ለዮናስ፡ እምክርሠ፡ እንበሪ፡ እምድነረ፡ ነበረ፡ ውስተቱ፡ ቻመዓልተ፡ ወ፫ሌሊተ፡ በረከቱ፡ የሀሎ፡ ምስሌነ፡ አሚን ።]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተገካሩ፡ ለአባ፡ ቤዴል፡ ሰማዕት፡ ወዘካርያስ፡ ከዛን፡ ወአውልንያ፡ ወማራት፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ ። እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቆሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን ።]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተገካሮሙ፡ ለቅዱሳን፡ ለኤስድርስ፡ ዘዓይነ፡ ፀሐይ ።

12. መጠቱ Cette commémoration de Jonas manque dans P. (Cf. plus haut p. 339.) — 17. ለኤስድርስ) O. A ኤ'.

dans la série des Pères Supérieurs des abbés, il fut le huitième. Lorsque le temps approcha où il devait quitter ce monde, la fin de sa mort, sa mort fut par la violence, pour que son âme fût plus grande auprès de Dieu. La plus grande partie du récit, qui concerne ce saint, est écrite dans le livre de sa vie qu'on lit le 17 du mois de Hamle. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen].

Je dis salut à Endreyas, qui donna le fruit de la justice, fleurissant à Dabra Libanos. Bakos, son camarade et son compagnon dans la lutte ascétique, en voyant la couronne de ce vainqueur, mourut de suite le jour même où Endreyas émigra de ce monde].

En ce jour, eut lieu la sortie de Jonas du ventre de la baleine, après un séjour de trois jours et trois nuits. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen].

En ce jour encore, mémoire de Abba Bedel, martyr, de Zakaryas (Zacharie) prêtre, de Awlenya et de Marat évêque. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

En ce jour encore, mémoire des saints Esdros (Isidore) d'Ayua Şahây (Héliopolis), Neros martyr, Gido, Awa et Andise'a (O, A : Adise'a); en ce

ወኔሮስ ፡ ሰማዕት ፡ ። ወጊዶ ፡ ወአዋ ፡ ወአንዲስአ ፡ ወበዝተረክበ ፡ አዕዕምቲ፡፡ ለዮስ ሰስ ፡ ሰማዕት ፡ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፲፻፲ሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ ኦብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዲ ፡ አምላክ ።

5 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነሃ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰማዕት ፡ ኤጲስ ፡ ቆኔስ ፡ በሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነሃ ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸራብ ፡ ወውላቱ ፡ ዘይንእስ ፡ እምውሉዲ ፡ ወነነ ፡ ድንግል ፡ ወንጹሐ ፡ ወተሰምየ ፡ እኅሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ በእንተ ፡ ልኡቱ ፡ ተሐጸን ፡ ምስለ ፡ እግዚእነ ፡ ሶበ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴፍ ፡ በከመ ፡ ተሰምየ ፡ ዮሴፍ ፡ አቡሁ ። ወሚምዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ኤጲስ ፡ ቆኔስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሰበክ ፡ 10 ወመሀረ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ * ወሚሎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ። ^{A 119, a.} ወአዋመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወጉባረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደጊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ።

[ወእምኒሆሙ ፡ ሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ እምነ ፡ በሐውርት ፡ ወረክዕ ፡ ሐዋርያ ፡ በፍኖት ፡ ወፈቀደ ፡ ይበእ ፡ ቤቶ ፡ ወበፍኖት ፡ ረክበ ፡ ብእሴ ፡ ዘዕ ፡ ጋኔን ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሰይጣን ፡ 15 ለያዕቆብ ፡ ሐዋርያ ፡ ከልሐ ፡ ወይቤ ፡ ምንት ፡ ብከ ፡ ምስሌየ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘመጸእከ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ታጥፍአኒ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ተረጸም ፡ አፉከ ፡ አንተ ፡

1. ወአንዲስ] O, A ወአንዲስ. — ib. ወዘሁ ፡ ተ] O ወዘተ ፡ P ወዘተ. — 7. ተሐጸን] P, O, A ዘተ. — 11. ደበ] P, O, A ዘ. — 13. ወእምኒሆሙ] P om. ce récit [jusqu'à p. 348, 15]. — ib. በፍኖት om. A. — 12. ዘ] A ዘተ.

jour est l'Invention des ossements de Yos(ost)os (Juste), martyr. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!

LECTURE DU 18 DE HAMLÉ (25 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut la mort de Jacques, martyr, évêque de Jérusalem. Ce saint était le fils de Joseph le charpentier et le plus jeune de ses fils; il était vierge et chaste; il fut appelé le frère du Seigneur, parce qu'il fut élevé avec Notre-Seigneur, lorsqu'il était dans la maison de Joseph, comme Joseph était appelé son père. Les Apôtres l'établirent évêque de la ville de Jérusalem; il prêcha et enseigna au nom de Jésus-Christ; il convertit beaucoup de gens à la vraie foi, et les baptisa du baptême chrétien. Dieu fit par son intermédiaire de grands prodiges et miracles.

De ce nombre est le fait suivant : Il y eut un homme des pays païens (?), que l'Apôtre rencontra sur sa route et dans la maison de qui il voulut entrer; chemin faisant, il rencontra un homme possédé du diable. Lorsque le diable aperçut l'apôtre Jacques, il s'écria et dit : « Qu'as-tu à faire avec moi, ô

መንገድ ስ፡ ርኩስ ስ፡ ወግእ ስ፡ እምገንቱ ስ፡ ብእሲ ስ፡ ወበእንተዝ ስ፡ ወዕኦ ስ፡ ሰይጣን ስ፡ እምብ እሲ ስ፡ ከመ ስ፡ እሳት ስ፡

ወሶበ ስ፡ ርእየ ስ፡ አረጋዊ ስ፡ ዘንተ ስ፡ መንክራተ ስ፡ ወደቀ ስ፡ ታሕተ ስ፡ እገራው ስ፡ ለሐዋርያ ስ፡ ወይቤ ስ፡ ኢኮንኩ ስ፡ ኦነ ስ፡ ድልወ ስ፡ ከመ ስ፡ ትባእ ስ፡ ኦንተ ስ፡ ቤትየ ስ፡ ዳእሙ ስ፡ ንግረኒ ስ፡ ምን ተ ስ፡ እግበር ስ፡ ከመ ስ፡ እድኃን ስ፡ ኦነ ስ፡ ወነሎሙ ስ፡ ሰብእ ስ፡ ቤትየ ስ፡ ወበእንተ ስ፡ ውእቱ ስ፡ ሰብሐ ስ፡ ሐዋርያ ስ፡ በስመ ስ፡ ኢየሱስ ስ፡ ክርስቶስ ስ፡ ወይቤ ስ፡ ኦኮነተክ ስ፡ ኦሊቅ ስ፡ እስመ ስ፡ ኦነ ነይክ ስ፡ ፍኖትየ ስ፡ ወጉብኦ ስ፡ ኅበ ስ፡ ብእሲ ስ፡ ወነገሮ ስ፡ ነገረ ስ፡ ኦድኅኖ ስ፡ ወመሀሮ ስ፡ ስመ ስ፡ እግዚእ ስ፡ ኢየሱስ ስ፡ ክርስቶስ ስ፡ ሎቱ ስ፡ ስብሐት ስ፡ ወኦብኦ ስ፡ አረጋዊ ስ፡ ውስተ ስ፡ ቤቱ ስ፡ ወተጋብኦ ስ፡ ኅበሁ ስ፡ ነሎ ስ፡ ሰብእ ስ፡ ቤቱ ስ፡ ወመሀሮሙ ስ፡ ገደማኖተ ስ፡ ወአጥመቆሙ ስ፡ ጥምቀተ ስ፡ ክርስትኖ ስ፡ በስመ ስ፡ ኦብ ስ፡ ወወልድ ስ፡ ወመንገድ ስ፡ ቅዱስ ስ፡ ወመዋርስተ ስ፡ ረሰኖ ስ፡ በውስተ ስ፡ ምሥጢራተ ስ፡ ቅድሳት ስ፡ ሥጋው ስ፡ ለእግዚእ ስ፡ ወደሞ ስ፡ ክቡረ ስ፡ ወሶ በ ስ፡ ሰምዑ ስ፡ ሰብኦ ስ፡ ብሔር ስ፡ ኦቅረቡ ስ፡ ኅበሁ ስ፡ ነሎ ስ፡ ድውያነ ስ፡ እለ ስ፡ በሙ ስ፡ ነሎ ስ፡ ደዌ ስ፡ ወፈመሰሙ ስ፡ ለነሎሙ ስ፡ ወሢመ ስ፡ ሎሙ ስ፡ ቀሳውስተ ስ፡ ወዲያቆኖተ ስ፡ ወለውእ ቱ ስ፡ አረጋዊ ስ፡ ሢመ ስ፡ ሎሙ ስ፡ ኤጲስ ስ፡ ቆጶስ ስ፡ ወወሀቦ ስ፡ ወንጌሎ ስ፡ ለእግዚእ ስ፡ ኢየሱስ ስ፡ ክርስቶስ ስ፡ ሎቱ ስ፡ ስብሐት ስ፡ ወወዕኦ ስ፡ ይሐር ስ፡ ውስተ ስ፡ ነሎ ስ፡ በሐውርት ስ፡]

4. ትባእ ስ፡ ኦንተ] A ኦ፡ ት፡ — 5. ወነሎሙ] A — ሎ. — ib. ወበእንተ] O ወብ. — 5-6. ስብሐ — ኦየሱስ] A ሐዋ፡ ስብሐ ስ፡ ለኢ. — 10. ጥምቀተ ስ፡ ክርስትኖ] A om. — ib. መዋርስተ] O om. ወ. — 12. ነሎ (poster) O om. — 14. ወወሀቦ] A — በሙ.

Apôtre du Christ, toi qui es venu ici pour me perdre? » L'Apôtre lui dit : « Tais-toi, esprit immonde, et sors de cet homme! » Sur ce, le diable, sous forme de feu, sortit de l'homme. Lorsque le vieillard vit ce miracle, il tomba aux pieds de l'Apôtre et lui dit : « Je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison, mais dis-moi ce que je dois faire, pour que tous les gens de ma maison et moi nous soyons sauvés. » A ce sujet, l'Apôtre donna gloire au nom de Jésus-Christ et dit : « Je te rends grâces, ô Maître, parce que tu m'as donné un beau chemin, tu as donné un heureux résultat à mon voyage. » Il entra chez cet homme, lui parla du salut éternel et lui enseigna le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Le vieillard le fit entrer dans sa maison, et toutes les personnes de sa famille se réunirent auprès de lui. Il les instruisit de la foi, les baptisa du baptême chrétien, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et les fit participer aux saints mystères, à la chair de Notre-Seigneur et à son sang vénéré. Quand les gens du pays apprirent ces nouvelles, ils apportèrent auprès de lui, Jacques, tous les malades qui souffraient de toutes espèces de maladies, et il les guérit tous. Il leur ordonna des prêtres et des diaeres et leur sacra comme évêque le vieillard à qui il donna l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!); après quoi, il partit, pour se rendre dans tous les pays .

መሀ^{*} ለወት : አሐቲ : ብእሲት : መካን : ወሰአለቶ : ከመ : ይስአል : በእንተአሃ : ሳበ : እግዚአብሔር : ከመ : የሀባ : ወልደ : ወጸለየ : ላዕሌሃ : ወወንሰት : ወወለደት : ወልደ : ወሰመየቶ : ያዕቆብ ። ወበአሐቲ : ዕለት : ተጋብኤ : አይዑድ : ብዙኃን : ኅ
 5 ቤሀ : ወይቤልዎ : ከመ : ይንግሮሙ : በእንተ : አደሱስ : መኑ : ውእቱ : ወካኑ : ይ
 ሔልዩ : ከመ : ውእቱ : ይቤሎሙ : እስመ : አደሱስ : እኑሀ : ውእቱ ። ወዓርገ : ቅ
 ዱስ : ያዕቆብ : መልዕልተ : መንበር : ወአኅዘ : ይክሥት : ሎሙ : መለኮቶ : ለእግዚ
 እነ : ክርስቶስ : ወይቤሎሙ : ከመ : ውእቱ : ዕሩይ : ምስለ : እግዚአብሔር : አብ ።
 10 ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : ተምዑ : ላዕሌሀ : ወአውረድዎ : እመልዕልተ : መንበር : ወ
 ቀሠፍዎ : መቅሠፍተ : ዓቢዩ ። መመጽአ : ጅእምኔሆ^{*} ሙ : ወምስሌሀ : ዕዕ : ምሕባብ : አ
 15 ልባስ : ወዘበጦ : ባቲ : ውስተ : ርእሱ : ወመጣወ : ነፍሶ ። ወተጽሕፈ : በእንተ : ዝን
 ቱ : ቅዱስ : ከመ : ውእቱ : አሲትየ : ወደነ : ግሙራ : ወአብልዓ : ወኢምንተኒ : እ
 ምዘዕ : ደመ ። ወኢዓርገ : ዲባ : ርእሱ : መላጼ : ወኢተሐዕበ : በማየ : ብለኔ : ወኢ
 ሉብሰ : ቀሚሰ : አላ : ኮነ : ይትዓጸፍ : ዓጽፈ : ወደቀውም : ወትረ : ወደሰግድ : እስ
 ከ : ሐብጡ : እንሪሀ : ወብረኪሀ : ወእደዊሀ ። ወሶበ : አዕረፈ : ቀበርዎ : ኅባ : ዝዐ
 15 ሀ : ለቤተ : መቅደስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ም
 ስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

4. ወይቤልዎ] P, O, A ወሰአለዎ. — 4-5. ይሔልዩ] A የሐ. — 5. እኑሀ] A ከደው (ar. ائسى, pro quo حى leg. interpr.). — 7. ክርስቶስ] P, O, A ኢየሱስ : ህ. — 9. ምሕጻብ] A ምሕጻብ; P, O, A ማሕጻብ (cf. Dillmann, *Loc.*, 625; ar. مرزبة من التصالين). — 12. ደመ] P, O, A ደም. — 13. ቀሚሰ] O, P ልባስ; A ጸላባስ (ar. ثوبا). — 14. ሐብጡ] P, O, A የሐ; (A — ጥ).

Il y avait une femme stérile; elle lui demanda d'intercéder pour elle auprès de Dieu, afin qu'il lui donnât un fils; il pria pour elle; elle conçut et engendra un fils, qu'elle appela Jacques. Un jour, de nombreux Juifs se réunirent auprès de lui, lui dirent de leur parler de Jésus-Christ, lui demandant qui il était. Ils pensaient qu'il leur dirait que Jésus-Christ était son frère. Saint Jacques monta sur son siège et commença à leur expliquer la divinité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il leur dit qu'il est l'égal de Dieu le Père. Quand ils entendirent cela, ils furent en colère contre lui. Ils le firent descendre de son siège et le flagellèrent fort. Un d'entre eux arriva avec un bois du lavoir (P, O, A : un bois de foulon); il lui frappa la tête avec ce bois; saint Jacques rendit son âme. Il est écrit au sujet de ce Saint qu'il ne but jamais de vin, qu'il ne mangea pas la moindre chose contenant du sang, que le rasoir ne passa jamais sur sa tête, qu'il ne se baigna jamais dans l'eau d'un bain, qu'il ne porta jamais de chemise, mais qu'il était vêtu d'un manteau *de lin*, qu'il se tenait toujours debout et faisait tant de prostrations que ses jambes, ses genoux et ses mains en étaient enflés. Quand il fut mort, on l'enterra à côté du sanctuaire. Que par ses prières Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction demeure avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለደዕቆብ : ኅበ : ማርያም : ዙተሐዕነ ።
 እንሰ : ማውታ : እምእመ : እስመ : ውእቱ : ነነ ።
 ዝንቱ : ዳድቅ : እናወ : እግዚእነ ።
 ኢያብአ : ውስተ : አፉዑ : ሥጋ : መወደነ ።
 ወኢገብረ : ሎቱ : ቅክዳነ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : ነነ : ብዑዕ : አትናቲዎስ : ዙብሐሪ : ቍልዝም : በመዋ
 ዕለ : ዳድቅልጥዮኖስ : መወክስምያኖስ ። ወዝንቱ : ብዑዕ : አትናቲዎስ : ነነ : እምዘ
 መደ : ነገሥት ። ወዕነ-ዕ : ውእቱ : በገደማኖተ : ክርስቶስ : ወዕበ : አዘዙ : እሉ : ነ
 ገሥት : ዓለውያን : አምልኮ : ጣዖት : ሜምዎ : ለዝንቱ : አትናቲዎስ : መኰንነ : ለ
 ብሐረ : ግብጽ ። * ወአዘዝም : ክመ : ደንሥት : አብደተ : ክርስቲያናት ። ወውእቲስ : 10
 በጸሐ : ሐረ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አበ : ጴጥሮስ : ሰማዕት : ወነሥእ : በረከቶ : ወነገ
 ሮ : ክመ : ክርስቲያናዊ : ውእቱ : ወተራሥሐ : ቦቱ ።

ወሰሚዎ : ንጉሥ : ራነወ : መኰንነ : ክመ : የአራዝም : ለአትናቲዎስ : ወደሕትቱ :
 ግብሮ : ወበጸሐ : መኰንን : ደቤሎ : እሮ : ኅደገ : አናቅሮተ : አማልክት ። ወደቤ
 ሎ : አትናቲዎስ : አንሰ : እምንእስየ : ነንኩ : አራቅሮ : ለክርስቶስ : ወኢያራደግ : ገ
 ደማኖትዮ ። ወደቤሎ : መኰንን : እመሰ : ኢተመየጥክ : እምዝ : ሃደማኖት : ኢያእ
 መርከኑ : ክመ : ነሉ : ዘየዓሉ : ትእዘዘ : ንጉሥ : ደረክብ : መቅዕናተ : ዓቢየ : ወደ 15

1. ኅበ] O, A ቡዝ. — 5. ወኢገብረ] P om. m. — ib. ሎቱ P om. — 8. አዘዙ] O ስምዔ. — 10. ወ
 ውእቲስ] O, A om. ስ. — 11. አባ O, A om. — 13. ወደሕትቱ] P ወደሕቱ: O ወደሕትቱ. — 15. post
 ለክርስቶስ O, A add. ሎቱ: ስብሐት.

Salut à Jacques, qui fut élevé près de Marie, parce qu'il était orphelin de mère. Ce juste, frère de Notre-Seigneur, ne fit entrer dans sa bouche ni chair, ni vin; il ne se fit pas deux tuniques!

En ce jour, fut la mort de le bienheureux Athanawos (Athanase) du pays de Quilzum (Glysmas), du temps de Dioclétien et de Maximien. Le bienheureux Athanase était de famille royale; il fut ferme dans la foi du Christ. Lorsque les empereurs pervers ordonnèrent de rendre les honneurs divins aux idoles, ils établirent Athanase magistrat dans le pays d'Égypte, avec ordre de détruire les églises chrétiennes. Mais lui, en arrivant, alla auprès de l'évêque, Abba Pétros (Pierre), martyr, recevoir sa bénédiction. Il lui dit qu'il était chrétien et celui-ci se réjouit à son sujet.

En apprenant cela, le roi envoya un magistrat, pour qu'on se saisit d'Athanase et on examinât son cas. En arrivant, le magistrat lui dit : « Pourquoi as-tu cessé d'aimer les dieux? » Athanase lui dit : « Moi, depuis mon enfance, j'ai aimé le Christ et je n'abandonnerai pas ma foi. » Le magistrat lui dit : « Si tu ne te convertis pas et ne renies pas cette foi, ignores-tu que quiconque transgresse l'ordre de l'empereur reçoit un grand supplice et une forte

ኪንንዎ ፡ ጽኑዐ ፡ ነጎነኔ ፡ ወይዘ ፡ ቅዱስ ፡ ኢትናቲዎስ ፡ ኦኦብድ ፡ ተኣገሥ ፡ ንስቲተ ፡ እስከ ፡ ትራኢ ፡ ዘይመጽእ ፡ ላዕሌክ ፡ ነጎነኔ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ወላዕለ ፡ ንጉሥ ከኒ ፡ ወላዕለ ፡ ኦቡከኒ ፡ ሰይጣን ፡ ጸላኤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰሚያ ፡ መከራንን ፡ ተምዐ ፡ ጥቀ ፡ ወአዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወሰሚያ ፡ ቅዱስ ፡ ኢትናቲዎስ ፡ ጸላየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያእርፍ ፡ ነፍሶ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ ወከመ ፡ ያእትት ፡ ምንዳቤ ፡ ወሰደተ ፡ እምቡተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወደጽንዕ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ወመንግሥተ ፡ ለ 119, b. ተ ፡ አክሱም ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ ሰገደ ፡ በብረኪሁ ፡ ወመተረ ፡ ሐራ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወተክሥተ ፡ እምሥጋሁ ፡ በዙጎ ፡ ተአምር ፡ ዘኢይትኔለቀ። ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረኒ ፡ በጸሎቲ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ኢትናቲዎስ ፡ ኦም ፡ ዘብሔረ ፡ ቁጵልገም ፡ ዘአስተርአዩክ ፡ በሀየ ፡ ዘምስለ ፡ ፍሬ ፡ ጥዑም ፡ እንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ዳጎና ፡ ለኩሉ ፡ ዓለም ፡ በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ተክለልክ ፡ የም ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገካሮሙ ፡ ለአንድሩና ፡ ወጠብያ ፡ ወሰማዕታት ፡ ማኅስ ራኅ ፡ ኤስድርስ ፡ ንገሐራ ፡ ዘአንጸኪያ ፡ ወአንድሮኒቆስ ፡ መከራንን ፡ ወትዕይንቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረኒ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

1. ጽኑዎ] P om. (A ይረካብ ፡ ነጎነ፡ ግዚያ ፡ መመኘ፡ ጽኑዎ). — 3. ኦቡከኒ] O, A om. — 4. — 5. ወከመ] O, A ወ. — 15. ለአንድሩና] O — ይራኅ; A — ፍሬና. — 15-16. ወሰማዕታት — ወትዕይንቱ] P om. — 16. ወአንድሮኒቆስ] O ወአንትራኒ።

peine? » Saint Athanase dit : « Insensé, attends un peu, jusqu'à voir, et tu verras le châtement qui tombera sur toi, pour les siècles des siècles, et qui arrivera à ton empereur et aussi à ton père, le diable, l'ennemi de Dieu. » En entendant cela, le magistrat fut vivement irrité et ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. A cette nouvelle, saint Athanase pria Dieu de lui donner le repos avec ses saints, d'éloigner de l'église chrétienne les calamités et la persécution et de fortifier l'empire de Rome (*Byzance*) et l'empire d'Aksoum. Quand il eut achevé sa prière, il fléchit les genoux, et un soldat lui coupa la tête avec une épée. Des miracles en nombre incalculable se manifestèrent par son corps. Que par son intercession Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à toi, Athanase, arbre du pays de Quelzem (*Clysmā*), qui y es apparu portant de doux fruits; pendant que tu priais, demandant la paix pour le monde entier, tu as été couronné aujourd'hui par le tranchant de l'épée.

En ce jour encore, mémoire d'Anderuna (O : Andorana, A : Anderana) et de Tobya (*Tobie*), et de 900 soldats d'Autioche, compagnons d'Esdroz (*Isidore*) et d'Androniqos (O : Antraniqos) le magistrat, et de son armée. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

አመ : ፲፱፻፲፭፻፳፭ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።

[በዛቲ : ዕለት : ነህ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ዘሀገረ : እስና ። ወምክንያተ : ስምዖ መሰ : ከመዝ : ነህ ። ወበጽሐ : አርያኖስ : መኰንን : ኅበ : ሀገረ : እስና : ፫ጊዜያተ : በቀዳማይ : ጊዜ : ቀተላ : ለቡርክት : ተጋዳሊት : ድላዚ : ወደቂቃ : ፬ : እለ : አስ ማቲሆሙ : ስርስ : ወሀርማን : ወያኑፋ : ወሰንጣንያ : ወነህ : ፍጹሜ : ስምዖሙ : አመ : ፶፭፻፲ንቦት ። ወበክልኢት : ጊዜ : ቀተሎሙ : ለ፬መኳንንት : እለ : ስሞሙ : አው ። ፶፭፻፲ንቦት : ወታማን : ወሐርሞግ : ወባኮስ : ወለእሉ : * ነህ : ስምዖሙ : አመ : ፶፭፻፲፭ : ወበሳልሳይ : ጊዜ : ቀተላ : ለአረጊት : እንዘ : ትስክብ : ላዕለ : ዓራታ : እምሙስተ : ውግጤ : ቤታ : ወለደኢቲሰ : አረጊት : ተስእልዋ : ሐራ : አርያኖስ : በእንተ : እሉ : ፶፭፻፲ንቦት : ሰማዕታት : ዘሀገረ : እስና : ወትቤሎሙ : ነዋ : ሀለው : ኅበ : ደብር : ዘዩስ መደ : አጋዩን : እስመ : እሙንቲ : ስምዖ : * ብጽሐቶ : ለመኰንን : አርያኖስ : ከ መ : ደቅትሎሙ : ለክርስቲያን : ወዩስድዶሙ ።

* O. 46. a.

* P. 165. b.

3. ነህ] O, A ስምዖ : ነ : P modo እስና አ | scribit, modo እስና : O modo እስና (in salām እስና) modo እስና : A semper እስና. — 5. ቀዳማይ] O, A *præm.* ወ. — *ib.* ደላዚ] O ደላገር : A ደላጊ. — 6. ሳረስ] O ሰሩስ : A ሰረስ. — *ib.* ወያኑፋ] O ወያኑፋ : A ወያኑፋ. — 8. ወታማን] O ወተማን : A ወ ታውማን. — 9. ወበሳልሳይ] O ወበሳልስ : A ወበሳልስት. — 12. ለመኰንን : አርያኖስ] O ለእ : መ : ወ አእመፋ : A ለእ : ወአእመፋ.

LECTURE DU 19 DE JAMIE 26 juillet.

Au nom du Pere, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, furent martyrisés les saints martyrs de la ville d'Esna (Esneh). Voici ce qui fut l'occasion de leur martyre : Aryanos, le préfet, se rendit trois fois dans la ville d'Esna. Une première fois, il tua Delaz (O : Dalaž, A : Daliga, ascète bénié, et ses quatre enfants, qui se nommaient Sers (O : Sarus, A : Sures), Herman, Yanufa (O : Yanfu, A : Yanufu) et Santanyā¹; leur martyre fut consommé le 6 Genbot. La seconde fois, il tua quatre officiers, qui se nommaient : Awsafyos, Taman (O : Taman, A : Tawman), Harwag et Bakos²; leur martyre eut lieu le 7 Saue. La troisième fois, il tua une vieille femme, couchée sur son lit dans une chambre de sa maison; cette vieille femme fut interrogée par les soldats d'Aryanos au sujet des saints martyrs de la ville d'Esna; elle leur avait dit : « Voici qu'ils sont dans la montagne qu'on appelle Agaton³, car ils ont appris la venue du magistrat Aryanos, dans le but de tuer (O, A : et ils comurent qu'il tuerait) les chrétiens et de les persécuter. »

1. Cf. Zotenberg, *Catal.*, 184. 6 de genbot. — 2. Cf. Duensing, *Liefert d. ath.* N. 22, 24. — 3. Kâtûn. Amelineau, *Geogr. de l'Ég.*, 212.

ወእምድኅረ : ገነቱ : አዘዘ : መከፋፈንን : ለሐረ-ው : ከመ : ይቅትሉ : ነሎ : ዘረከ
 ቡ : ወእ.ያጽርኤ : እምዕራብ : ሀገር : እንተ : ስቅይት : ከረም : ትሰመይ : ወረከቡ :
 ብዙኃን : አሕዳበ : በውስተ : ናኖት : ወቀተልምሙ : እስከ : በጽሑ : ኅበ : ይብረ :
 አብ : ክቡር : ዘይሰመይ : ይስሐቅ : ባሕታዊ : ወአማላሰ : ነነ : ያስተጸንገሙ : ናላዊ
 ሆሙ : ኄር : ዘይሰመይ : አሞንዮስ : ወውእቱ : ይናገዘሙ : ወይብሎሙ : ጽንዑ :
 ወተግገሙ : ከመ : ትባእ : መንግሥተ : ሰማይት : ወእንዘ : ከመዘ : ይምዕይሙ : በጽ
 ሐ : ኅቤሆሙ : መከፋፈን : ወሶበ : ርእይም : ከሐሐ : ነሎሙ : በጅቃል : እንዘ : ይ
 ብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሀይ ። ወአዘዘ : መከፋፈን : ይቅትልምሙ : በሰይፍ : ከ
 መ : አባግዕ ። ወሐረ-ሰ : ተሞንዮ : ላዕሌሆሙ : በአስይፍት : ወቀተልምሙ : ወረጸ
 ሙ : ሰብአ : ሀገረ : እስኖ : ገድሎሙ : ሠናዮ : እምንኤሶሙ : እስከ : ግቢዮሙ :
 እድ : ወእንስት : አመ : ፲ወ፲ለሐምሌ ። ወነኑ : መላእክት : ይትቁበሉ : ነፍሳቲሆ
 ሙ : ወይኤልልምሙ : በአክሊላተ : ብርሃን ።

ወሐረ : መከፋፈን : እምሆየ : ሀገረ : አስዋን : ወተመይሐ : ክዕበ : ሀገረ : እስኖ :
 ወረከበ : በሆየ : ፫ዕደወ : ገባረ-ውያን : እንዘ : ይጸውሩ : ንሞየ : ተግባሮሙ : ወሶ
 በ : ርእይም : ጸርኑ : እሙንቱ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሀይ ። ወሰሚ

2. ወእ.ያጽርኤ. — ትሰመይ] 0 ወእ.ያጽርኤ. : (sic) ከመ : ይቅትሎ : ምዕ' : ሀ : እ : ትሰ' : ወቀይተ ።
 ከረም (ከረም?) : A ወእ. : እንዘ : ይቅትሎ : እም : ሀ' : እ' : ትሰ' : ስቅይተ : ከረም. — 5. ዘይሰመይ] 0,
 A ዘይዘልም. — ib. ወይብሎሙ] P ወይቤ. : — 6. ወእንዘ] P እንዘ. — 11. post ወጥ. 0, A add.
 ሠሩዊተ. — ib. የትቁበሉ] P ይትቁቆል. — 12. ዘአላላተ] 0, A = ላላ. — 14. ገባረ-ውያን] 0, ገባረያን.
 — ib. ንሞየ] P ንሞየ sic.

Après cela, le magistrat ordonna à ses soldats de tuer sans répit tous ceux qu'ils rencontreraient depuis l'occident de la ville, qui s'appelle « Seqeyt Karim » (2); ils trouvèrent beaucoup de gens sur le chemin et les tuèrent; ils agirent de la sorte jusqu'à leur arrivée au couvent d'un Père illustre, nommé Isaac, le Solitaire. Alors leur bon pasteur, nommé Amonyos, les fortifiait et les consolait, en leur disant : « Soyez courageux et persévérez, afin d'entrer dans le royaume des cieus. » Pendant qu'il les exhortait ainsi, le magistrat vint auprès d'eux; quand ils l'eurent vu, tous s'écrièrent d'une seule voix et dirent : « Nous sommes chrétiens ouvertement. » Le magistrat donna l'ordre de les tuer par le glaive comme des brebis; les soldats, après les avoir torturés avec le glaive, les tuèrent. Les habitants d'Esna achevèrent leur bon combat, grands et petits, hommes et femmes, le 19 Hamle. Les anges reçurent leur âme et les couronnèrent avec des couronnes lumineuses.

De là le magistrat alla dans la ville d'Assuan (Assuan), puis revint dans la ville d'Esna; il y rencontra trois hommes qui portaient leurs instruments de travail. Lorsqu'ils le virent, ils s'écrièrent, en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement. » Ayant entendu ces paroles, le magistrat ordonna de les

୧ : መከራንን : አዘዘ : ከመ : ይቅተልዎሙ : ወይምትፋ : አርእስተ፡ሆሙ : በንዋየ : ተግባ
 ሮሙ ። ወአስማተ፡ሆሙ : ለእሉ : ሱራፋስ ። ወአንጣክዮስ ። ወመስሐድ፡ሬ : ወፈጸ
 ሙ : ስምዖሙ : አመ : ፲ወ፩ለመስከረም ። ወለገንቱስ : ቅዱስ : አብ : ክቡር : ኤጲ
 ስ : ቆጶስ : አባ : አሞንዮስ : አሰሮ : መከራንን : ወአገበሮ : ሠዌዓ : ለጣዖት : ወሶበ :
 አበዮ : ሠዌዓ : ወአዘዘ : ይውርውዎ : ውስተ : እሳት : ወወረውዎ : ወፈጸመ : ስምዖ :
 አመ : ፲ወ፱ለታኅሣሥ ። ወመጽአ : ሰብእ : እምእመናን : ወገንገዎ : ወቀበርዎ : ው
 ስተ : መከን : ዘይሰመይ : ቤተ : ሐፍስ ። ወሶበ : ኃለፈ : መዋዕለ : ስደት : ሐነፀ :
 ላዕሌሁ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወቀደሱ : በስሙ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለገን
 ቱ : አብ : ወጸሎተ : ነሎሙ : ሰማዕታት : እለ : ተቀትሉ : በሀገረ : እስና : የሀሉ :
 ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

10

[ሰላም : እብል : እንዘ : አሌዕል : ክላሐ ።
 ለጽድቀ : አሞኔዎስ : እስክ : ደመናት : ዘበጽሐ ።
 ቀርነ : በዐሉ : ድሙጽ : አመ : ውስተ : እስና : ተነፍሐ ።
 ጸውዖሙ : ለአእላፍ : ኅበ : ገድሉ : ተጼሐ ።
 እንዘ : ኅዳጥ : ዘርእ : መዊቶ : ይፈሪ : ብዙኅ ።]

15

1. ከመ O, A om. — ib. ወይምትፋ] O, A ወመተፋ. — 2. ሱራፋስ] O ሱሩስ; A ሱርስ. —
 5. ሠዌዓ : ወ O, A om. — 6. እምእመናን] O, A መሃም. — 11. ሰላም]. Ce salām manque dans
 O et A. — 13. እስና] ms. P. ተስፍ. P. O et A font suivre ici la commémoration des saints
 Quirice et Julitte. Cf. plus bas p. 370.

tuer et de leur couper la tête avec leurs instruments de travail. Ils se nom-
 maient Surāfās (O : Surus. A : Sures), Anṭīkyos et Mashadrē; ils achevèrent
 leur martyre, le II Maskaram. Quant au Père, l'illustre évêque Abbā Amo-
 nyos, le magistrat Penchaina et Penjoignit à force de sacrifier aux idoles.
 Comme il refusait de sacrifier, le magistrat ordonna de le jeter dans le feu;
 on l'y jeta; il acheva son martyre le 14 Tahsas. Des fidèles vinrent l'enve-
 lopper dans un linceul funèbre et l'enterrer dans le lieu, *le sanctuaire* ap-
 pelé Bēta Hafs¹. Quand furent terminés les jours de la persécution, ils
 élevèrent sur *cet endroit* une belle église qu'ils lui consacrèrent. Que la
 prière et la bénédiction de ce Père, que les prières de tous les martyrs
 tués dans la ville d'Esna, soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi
 soit-il.

Je dis un salut, en poussant des cris, à la sainteté d'Amonēwos, qui arriva
 jusqu'aux nuages. Lorsque dans *la ville* d'Esna fut sonnée la trompette re-
 tentissante de son Maître, elle appela des milliers là où sa lutte fut aplanie,
soutenue. Une petite semence fructifia beaucoup, grâce à sa mort.

1. بيت الحفس. Cf. Zeitschr. f. Assyr., XIX. 211.

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ውኄራን ፡ ሰማዕታት ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ፡ ወ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ጥቡዓን ፡ በሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጥቅሩ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበጸሐ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ አአመሩ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ለአጥፍአተ ፡ ክርስትና ፡ ወለአመዝብሮ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ሮዔ ፡ ፍጡነ ፡ በተባድሮ ፡ ኅበ ፡ ዓውደ ፡ ስምፅ ፡ እንዘ ፡ ይነሥእ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አብ ፡ ውሉዶ ፡ ወእም ፡ ወሊታ ፡ በአተፈልጦ ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ረድኤተ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ቅድስት ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ምሉአነ ፡ ጥበብ ፡ ወሕሊና ፡ ሰማዕታተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ፡ ምስለ ፡ ወልድ ፡ አብ ፡ ወእም ፡ ምስለ ፡ ሕፃና ፡ ዘቀተሉክሙ ፡ ወዐልተ ፡ መኰንን ፡ አርያና ፡ እንበለ ፡ ያትርፉ ፡ አሐደ ፡ ለዚና ፡] ፡
 በዛቲ፡ ዕለት፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ሰማዕት ፡ በጠላን ፡ ጠቢብ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገር ፡ አንተ ፡ ስማ ፡ ተፅዕኒያን ፡ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ከሐዲ ፡ ወስሙ ፡ አስጡኪዮስ ፡ ወኮነት ፡ እሙ ፡ መሃይምንት ፡ ወስማ ፡ ኡናላ ፡ ወሶበ ፡ ልሀቀ ፡ መሀሮ ፡ አቡ

(P 166, b; O 44, b; A 120, a.)

1-7. ወበዛቲ — አሚን] Ces lignes manquent dans O et A : elles semblent être composées sur les données du salām. — 1. እስና] ms. እስነ (?) — 2. ጥቡዓን] ms. — ፫. — 3. አአመሩ] sic ms. (l. መዘኤ?) — 4. ጊዜ] ms. om. — 8. ምሉአነ] O, A ጥቡዓነ (dans O et A ce salām précède la commémoration de saint (Quirice). — 10. ኅበ] O, A አቡ. — 13. ዘላላን] P, O, hic et infra ስጥ፡ A መጥ፡ infra ስጥ፡ — 14. ተፅዕኒያን] P ታፅጋ፡ O ታፅዕኒያን፡ A ተአግጥን. — 15. አናላ] O ፀላ፡.

En ce jour encore, on fête les saints et justes martyrs de la ville d'Esnā. Ces saints martyrs étaient intrépides dans la foi de Dieu et dans l'amour de Jésus-Christ. Le magistrat Aryānos vint : ils apprirent qu'il venait pour anéantir la religion chrétienne et détruire les églises; ils coururent, en toute hâte, luttant de vitesse, sur l'arène du martyre, prenant avec eux le père son fils, la mère sa fille, et, sans se séparer, ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que leur aide et que leurs saintes prières soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à vous qui fûtes remplis de sagesse et d'intelligence, martyrs chrétiens de la ville d'Esnā, qui fûtes tués, le père avec son fils, la mère avec sa fille, par les gardes du magistrat Aryānos, qui n'en épargnèrent même pas un seul, pour porter la nouvelle du martyre.

En ce jour aussi est la mort de saint et illustre Baṭalān (P, O, A : Batlān; Pantalémon) le Sage (médecin). Ce saint était d'une ville appelée Ta'amidon (Nicomédie); son père, qui se nommait Astukiyos¹, était infidèle; sa mère était chrétienne; elle se nommait 'Unāla. Lorsqu'il eut grandi, son père lui apprit à écrire et lui apprit aussi la médecine (P, O, A : lui apprit à écrire O, A : les

1. Ar. اسطرخيوس Eustochius.

ሁ : ጽኑፈተ : ወካዕበ : መሀሮ : ጥበበ : ወኮነ : ጠበበ : ዓበያ : ፈድፋድ : ወኮነ : ቅ
 ፋብ : እምቤቶሙ : ጅብእሲ : ቀሲስ : ወሶበ : የኃልፍ : በቅድሚሁ : በጠላን : ይኔጽር :
 ሥኖ : ወእእምሮቶ : ወጥበቦ : ወልቡናሁ : ወየሐዝን : በእንተአሁ : እስመ : ውእቱ :
 ከሐዲ : ወኮነ : ውእቱ : ቀሲስ : ይስእሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : በእንተ : በጠላን :
 ከመ : ያምርሐ : ውስተ : ናኖተ : እይመት : ወያብእ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕ
 ት : ወሶበ : አብዝኃ : ውእቱ : ቀሲስ : ስእሉተ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንተ : በጠ
 ላን : ወአይደዎ : እግዚአብሔር : በራእየ : ሌሊት : ከመ : በጠላን : ሀሎ : የአምን :
 በእደሁ :

ወተፈሥሐ : ውእቱ : ቀሲስ : ወኮነ : ወትረ : ይትናገር : ምስለ : በጠላን : ሶበ :
 የኃልፍ : ቅድሚሁ : ወይትአምኖ : በእንተዝ : ኮነ : ማእከሌሆሙ : ናቅር : ወኮነ :
 ያብውእ : ውስተ : ቤቱ : ለውእቱ : ቀሲስ : ወይትናገር : ምስሌሁ : በእንተ : ሃይ
 ማኖት : መከሠተ : ሎቱ : ቀሲስ : ርክትናሆሙ : ለጣዖታት : ወሙሱን : ልቦሙ : ለ
 ዘ : ያመልክዎሙ : መከሠተ : ሎቱ : ክብረ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወእእምሮቶሙ :
 ወልቡናሆሙ : ለእለ : ያመልክዎ : እምዝ : አይደዎ : ከመ : ክሎሙ : እለ : የአ
 ምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ይትገበር : በአደግሆሙ : ተአምራት : ወፈውስ : ዓበያ :

1. ጽኑፈተ] O. A መእከፍተ. — ib. ወካዕበ : መሀሮ] P, O, A ወኮሎ. — 3. ልቡናሁ] A ልቦ". —
 4. ante ክርስቶስ P add. ኢየሱስ (O, A, ici et plus bas, ajoutent au nom de Jésus-Christ :
 ሎቱ : ስብሐት). — 7. ወአይደዎ] P, O, A ወይእተ : ጊዜ : እ". — ib. ሀሎ] P, O ሀለዎ : A ሀለሎ. —
 12. ሙሱን] P ሙሱንት O. A A. — 13. post ሎቱ P, O add. ግጦሙ.

Livres et toute science, et il devint très grand médecin. Un prêtre habitait près de leur maison; lorsque Baṭalan passait devant lui, ce prêtre admirait sa beauté, sa science, sa sagesse et son intelligence; mais il s'attristait à son sujet, parce qu'il était infidèle. Le prêtre demandait à N.-S. *Jésus-Christ* de guider Baṭalan dans le chemin de la vie et de le conduire à la vraie foi. Après qu'il eut multiplié ses prières devant Dieu pour Baṭalan, Dieu fit connaître au prêtre, dans une vision nocturne, que Baṭalan croirait par son intermédiaire.

Le prêtre fut dans la joie. Il s'entretenait assidûment avec Baṭalan, lorsqu'il passait devant lui et le saluait. Ce fut la cause de leur amitié réciproque. *Batalan* entraît dans la maison du prêtre et s'entretenait avec lui des choses de la foi. Le prêtre lui montra l'impureté des idoles et la corruption du cœur de ceux qui les honorent; il lui fit connaître en outre la gloire de la foi du Christ, la science et l'intelligence de ceux qui l'adorent. Puis il lui fit connaître que tous ceux qui croient au Christ Notre-Seigneur, des miracles et de grandes guérisons se produisent par eux. Lorsque saint Baṭalan eut entendu que tous ceux qui croient au Christ font des mi-

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ በጠላን ፡ ከመ ፡ አለ ፡ የአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ይገብሩ ፡ ተአም
 ሬተ ፡ ተረጎሙ ፡ ፈጽሞ ፡ ወረተወ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ተአምራተ ፡ ወይትረጸም ፡ ሎ
 ቱ ፡ ፈቃዱ ፡ በጥበብ ፡ ወተአምራት ፡ ወአምን ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በእደፊው ፡ ለ
 ወኦቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወኮነ ፡ ይምህሮ ፡ ወትረ ።

5 ወበአሐቲ፡ ፡ ፅላት ፡ ኃላፊ ፡ ቅዱስ ፡ በውስተ ፡ መራሀብተ ፡ ሀገር ፡ ርእዮ ፡ ለጅብእ
 ሲ ፡ እንዘ ፡ ነሰኮ ፡ ከይሲ ፡ ወከይሲስ ፡ ትቀውም ፡ በኅቤሁ ፡ ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ እፈቅድ ፡
 ከመ ፡ እፍትን ፡ ቃለ ፡ ቀሲስ ፡ መምህርየ ፡ ሶበ ፡ ይቤለእ ፡ ለእመ ፡ አንተ ፡ አመንከ ፡
 10 በክርስቶስ ፡ ትገብር ፡ ተአምራተ ፡ በስሙ ። ወቀርበ ፡ ኅበ ፡ ወኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘንስከ
 ቶ ፡ ከይሲ ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኃ ፡ ወሰአለ ፡ እምኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይክምት ፡
 ኃይሎ ፡ ወይፈውሶ ፡ ለውኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ወይቅትላ ፡ ለከይሲ ፡ ከመ ፡ ኢትንስክ ፡ ለከ
 15 ልእ ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ * ተንሥኦ ፡ ወኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ሕይዎ ፡ ወጥዑይ ፡ ዘእን
 በለ ፡ ሕማም ፡ ወወድቀት ፡ ይአቲ ፡ ከይሲ ፡ ወሞተት ፡ ሶቤሃ ፡ ወተወሰከ ፡ ሃይማኖቱ ፡
 ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ወኦቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወኮነ ፡ ወትረ ፡ የሐ
 ወፍር ፡ ኅቤሁ ።

15 ወበአሐቲ፡ ፡ ፅላት ፡ መጽኦ ፡ ኅቤሁ ፡ ጅዕውር ፡ ከመ ፡ ይፈውሶ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡

2-3. ወይትረጸም — ፈቃዱ] P, O, A ወይፈጸም ፡ ፈቃድ. — 6. እንዘ ፡ ነሰኮ] O, P, A ከን. — ib. በ
 ኅቤሁ] P om. ፡ O, A ቅድሚው. — 7. ሶበ] P, O, A እስመ. — 8. post ታአምራተ P add. መመንከ;
 O, A መመንከራተ. — 10. ወይቅትላ] P, O, A ወይቅትሎ et mox P ይኅ, A ኢይ. — 11. ሕይዎ ፡
 ወጥዑይ] P, O, A — ወ ፡ —.

* P 167, a.

raclés, il fut dans une grande joie; il désira faire des miracles, afin que son but de guérir les malades fût atteint par la médecine et les miracles¹, et il crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ par l'intermédiaire du prêtre qui continua sans cesse à l'instruire.

Un jour que le Saint passait sur la place publique de la ville, il vit un homme mordu par un serpent; le serpent se tenait là, près de lui. Il se dit en lui-même : « Je désire vérifier l'exactitude de la parole du prêtre, mon Maître; il m'a dit, en effet : Si tu crois au Christ, tu feras des miracles en son nom. » Il s'approcha de l'homme qui avait été mordu par le serpent, fit une longue prière et demanda à Jésus-Christ de manifester sa puissance, en guérissant cet homme et en tuant le serpent, afin qu'il ne mordit plus personne. Lorsqu'il eut fini de prier, cet homme se releva guéri, sain et sauf, sans aucun mal; le serpent tomba et mourut aussitôt. La foi de Baṭalau grandit; il alla auprès du prêtre et reçut de ses mains le baptême chrétien. Il allait toujours chez lui.

Un jour, vint vers lui un aveugle, afin de se faire guérir. Quand le père

1. Ar. لكلل له قصد في الطب — pour que son but dans la médecine fût atteint .

ለዕውር : አቡዑ : ለቅዱስ : ሰደዶ ። ወተስእሎ ። በጠላን ። ለአቡዑ ። ወይቤሎ ። መ
 ኑ ። ውእቱ ። ዘኅሥሠኒ ። ወአውሥኦ ። አቡዑ ። ወይቤሎ ። ጅዕውር ። ኢትክ^፪ ል ። ፈው
 ሱቶ ። ወአውሥኦ ። ቅዱስ ። ወይቤሎ ። ለአቡዑ ። ሀለወክ ። ከመ ። ትርአይ ። ስብሐተ ።
 እግዚአብሔር ። ወጸውዖ ። ለውእቱ ። ዕውር ። ወይቤሎ ። ለእመ ። ርኢከ ። ተአምንኑ ።
 በአምላክ ። ዘፈወሰክ ። አዕይንቲክ ። ወይቤሎ ። ውእቱ ። ዕውር ። እወ ። አአምን ። ወጸ
 ለየ ። ቅዱስ ። ላዕሌዑ ። ጸሎተ ። ነዊኝ ። ወእንበረ ። እዴዑ ። ዲበ ። አዕይንቲዑ ። ለውእ
 ቱ ። ዕውር ። ወይቤ ። በስመ ። ለእግዚእነ ። ክርስቶስ ። ትርአይ ። ወበጊዜሃ ። ተከሥተ ።
 አዕይንቲዑ ። ለውእቱ ። ዕውር ። ወሶበ ። ርእየ ። አቡዑ ። ዘንተ ። አምነ ። ምስለ ። ውእ
 ቱ ። ዕውር ። በእግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ወነሥኦመ ። ቅዱስ ። በጠላን ። ኅበ ። ቀ
 ሲስ ። መምህሩ ። ወአጥመቆመ ። ጥምቀተ ። ክርስትና ። ወሶበ ። አዕረፈ ። አቡዑ ። ረሰ
 ዮመ ። ለአግብርቲዑ ። አግዳዝያነ ። ወወሀበ ። ዘዴሐህቅ ። እምንዋዩ ። ለነዳያን ። ወኮነ ።
 ይገብር ። ጥበበ ። ወዴፌውሶመ ። ለሰብእ ። ዘእንበለ ። ዓሥብ ። አላ ። የኃሥሥ ። እምእ
 ለ ። ዩፌውሶመ ። ከመ ። ይእመኑ ። በእግዚእነ ። ክርስቶስ ።

* A 120, b.

* O 15, a.

ወቀንእ. ። ላዕሌ^፪ ። ጠበብን ። ወአስተዋደደዎ ። ኅበ ። ንጉሥ ። ምስለ ። ቀሲስ ። ወ
 ምስለ ። ዕውር ። ወምስሌሆመ ። ብዙኝን ። እለ ። አምኑ ። ወተቂጥዓ ። ንጉሥ ። ላዕሌሆ
 መ ። ወይቤሎመ ። ሠዑ ። ለአግልክት ። ወኢተአዘዘ። ሎቱ ። ወመተሩ ። አርእስቲሆ

4. ተአምንኑ] A — ምኑ. — 7. ክርስቶስ] P, O, A ኢየሱስ ። ሠ. — 7-8. ትርአይ — ክርስቶስ] A
 om. — 13. post ዩፌውሶመ P, O, A add. ስብእ. — 16. post አርእስቲሆመ P, O, A add.
 ዘሰይፍ.

du Saint vit cet aveugle, il le chassa. Baſalan demanda à son père qui était cet homme, qui le cherchait; son père lui répondit, en lui disant : « C'est un aveugle; il ne t'est pas possible de le guérir. » Le Saint prit la parole et dit à son père : « Tu vas voir la gloire de Dieu. » Il appela l'aveugle et lui dit : « Si tu vois, croiras-tu au Dieu qui aura guéri tes yeux? » L'aveugle lui dit : « Oui, je croirai. » Le Saint pria sur lui longuement, posa sa main sur les yeux de l'aveugle et dit : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, vois. » Aussitôt, les yeux de l'aveugle s'ouvrirent. Lorsque le père du Saint eut vu ce fait, il crut, ainsi que l'aveugle, en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Saint Baſalan les amena auprès du prêtre, son maître, qui les baptisa du baptême chrétien. Lorsque son père fut mort, il affranchit ses esclaves et donna la plus grande partie de ses biens aux pauvres. Il exerçait la médecine et guérissait les gens gratuitement; il demandait à ceux qu'il avait guéris de croire en Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Les médecins furent jaloux de lui et le dénoncèrent à l'empereur, lui, ainsi que le prêtre, l'aveugle et beaucoup de gens qui avaient embrassé la foi. L'empereur fut irrité contre eux et leur dit : « Sacrifiez aux idoles. » Mais ils ne lui obéirent pas. On leur trancha la tête et ils reçurent la cou-

መ. : ወነሥኢ. : አክሊሊ : ስምዕ ። ወእምድንረዝ : ከነኖ : ለቅዱስ : በጠላን : ነኘኔ : ዓቢያ : ወአስተርአየ : እምኔዑ : ተአምራት : ብዙኃት : ውብዙኃን : ሰብእ : አምኑ : በእደዊዑ : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ነኘኔ : ወካኑ : ሰማዕተ ። ወተቈጥዓ : ንጉሥ : ላዕለ : ቅዱስ : በጠላን : ወወገሮ : ለአናብስት : ወአያሕሰሙ : አላ : ለሐሰ : እገሪዑ : ወአዘ

10 ዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ ። ወፈጸመ : በገዢቱ : ተጋድሎቶ : ወነሥኢ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለከ : ሰማዕት : በጥላን ።

ዘትዕቢያን ።

10 በእንተ : አያሱስ : ሞትከ : በሰይፈ : ሐፃን ።

ምስለ : ዕውር : ዘፈወስኮ : ወምስለ : መምህር : ካህን ።

እስመ : ተቀጸልከ : አክሊሊ : ዘስን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለአባ : በትራቦ : ወመቃርስ : ዘፈለገ : ሐሊብ : ወሙሴ : ዘሶከ ። በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም ።]

2-3. በእደዊዑ] O, P, A በእደዑ. — 3. ወተቈጥዓ] O, P, A ወተምዓ. — 4. ለአናብስት — ለሐሰ] O, P, A ለአንበሳ : ወአያሕሰም : አላ : ለሐሰ. — 5. ወመተሩ : ርእሶ] P, O, A ከመ : ይምኑሩ (P ይምኑሩ) ር : ወመ'' (O om. ወመ'). — ib. ተጋድሎቶ] A — ሎቱ : P, O, A — ሎ. — 10. ሞትከ] O, A ዘሞ. — 14. ዘትዕቢ] A — ረዐ. — ib. ዘፈለገ : ሐ] A ዘፈሐ. — 15. ዘሶከ] O ዘሶከ, A ዘሞከ.

ronne du martyr. Puis il fit subir à saint Baſalān de grands supplices. Celui-ci fit beaucoup de miracles; un grand nombre de personnes crurent par son intermédiaire, tandis qu'il était dans les supplices; elles furent martyrisées. L'empereur fut irrité contre saint Baſalān et le jeta aux lions. Mais les lions ne lui firent aucun mal; au contraire, ils caressèrent ses pieds. L'empereur ordonna de lui couper la tête par le glaive. La lutte de ce saint prit fin ainsi; il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous pour toujours! Amen.

Salām à toi, Baſalān, martyr de Te'bidon (*Nicomédie*); pour Jésus tu es mort, tué par l'épée de fer; avec l'aveugle que tu avais guéri et le prêtre ton maître, tu as reçu la couronne de beauté.

En ce jour encore, mémoire de Abba Batrabo (A : Batribo), de Macaire de Falaga Halib¹, et de Moïse de Soko (O : Soki, A : Sok). Que leurs saintes bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles!

1. « Le fleuve de lait ». Y aurait-il confusion de **حليب** et **حبيب**, pour **وادي حبيب** Nitria?

አመ : ኧሌሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

* P 167. b.

በዛቲ : ዕለ^፳ት : ኮነ : ቅዱስ : ክቡር : ግቢይ : ቲዎድሮስ : ሊቀ : ሰራዊት : ወሰማ
 ዕት ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስሙ : ለአቡዑ : ዮሐንስ : እምሰብአ : ሀገረ : ስጥብ :
 እምላዕላይ : ግብጽ : ወአኃዝዎ : ለአቡዑ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ምስለ : ትዕይንት : ወወሰ
 ድዎ : ኅበ : ሀገረ : አንጌኪያ : ወኅደረ : በህየ : ወአውሰበ : ወለተ : ኧሌመኔንንተ :
 ይእቲ : ሀገር : ወካነት : ታመልክ : ጣዖታተ : ወኢታአምር : ዘያመልክ : ምታ : ዮሐ
 ንስ : ወወለዶ : እምኔሃ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ ። ወሶበ : ፈቀደት : እሙ : ከ
 መ : ታቅርቦ : ውስተ : ቤተ : ጣዖታት : ወትምህር : አምልኮታ : ወኢኅደጋ : አቡዑ ።
 ወበእንተዝ : ተምዓት : ላዕሌዑ : ወሰደደቶ : ወተረፈ : ሕፃን : ቲዎድሮስ : ኅበ : እ
 ሙ ። ወካነ : አቡዑ : ዮሐንስ : ደ^፳ጌሊ : ወትረ : ወደስተበቀሳዕ : ኅበ : እግዚአብሔ
 ር : ከመ : ያምርሐ : ለወልዱ : ቲዎድሮስ : ውስተ : ናኖተ : ጽድቅ ።

* A 295. b.

ወልሀቀ : ዝንቱ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ : ወተምህረ : አእምሮ : ወጥበበ : ወአብርሀ :
 ክርስቶስ : አዕይንተ : ልቡ : ወሐረ : ኅበ : ኤጲስ : ቆጶስ : ጸድቅ : ዘስሙ : አውላኪስ :
 ወአጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወሶበ : ሰምዓት : እሙ : ዘንተ : ሐዘነት : ሐዘነ :

3. ኮነ A om. — ib. ክቡር] P, O, A ወህ". — 3-4. ወሰማዕት] P, O, A ሰማዕተ. — 6. ወኅደረ] O, P, A ወኅደረ. — ib. እምኔሃንተ : ደ" P, O — ንት : ዘደ" (A ዛቲ). — 10. ወተረፈ] O, A — ርፈ. — 11. ወትረ P, O, A om. — 13. ዝንቱ P, O, A om. — ib. እስምሮ : ወጥበበ] P, O, A ጥ" : ወእስ".

LECTURE DU 20 DE HAILÉ (27 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut martyrisé le saint et illustre Tewodros (*Théodore*), grand général et martyr. Le nom du père de ce Saint était Yohannes (*Jean*) ; il était des habitants de la ville de Seteb de la Haute-Égypte. On avait pris le père de ce Saint avec une armée, et on l'avait envoyé dans la ville d'Antioche ; il y demeura et épousa la fille d'un des magistrats de la ville. Elle adorait les idoles, sans savoir quel était le culte professé par Jean, son mari. Il eut d'elle ce saint Théodore. Lorsque la mère voulut l'offrir dans le temple des idoles et lui enseigner sa religion, le père ne le lui permit pas. Aussi, elle fut irritée contre Yohannes et le chassa. Le petit Théodore resta auprès de sa mère ; quant à son père, Jean, il pria et suppliait toujours Dieu de conduire son enfant Théodore dans le chemin de la justice.

Saint Théodore grandit ; il apprit la science et la sagesse. *Notre-Seigneur Jésus-Christ* éclaira son intelligence. Il alla auprès d'un évêque, nommé Awlakiš, homme juste qui lui donna le baptême chrétien. Lorsque sa mère

ግቢየ ። ወእምድኅረዝ ፣ ተስእላ ፣ በእንተ ፣ አቡው ፣ ለእመ ፣ ነሃ ፣ ምውት ፣ አው ፣ አል
 ቦ ። ወንገሮ ፣ ጳጳምአግብርቲው ፣ በኅቡእ ፣ ዘክመ ፣ ነሃ ፣ እምአቡው ፣ ወዘከመ ፣ ሰይዶ
 ቶ ፣ እሙ ፣ በእንተ ፣ ውእቱ ፣ ክርስቲያናዊ ። ወልወቀ ፣ ዝንቱ ፣ ቅዱስ ፣ ቲዎድሮስ ፣
 ወኮነ ፣ ጽኑፅ ፣ ፈድፋድ ፣ በውስተ ፣ ፀብእ ፣ መሢሞ ፣ ንጉሥ ፣ ሊቀ ፣ ሰራዊት ፣ ወዕቦ ፣
 ወዕእ ፣ ንጉሥ ፣ ከመ ፣ ይዓባኦሙ ፣ ለሰብእ ፣ ፋርስ ፣ ፀንዓ ፣ ዝንቱ ፣ ቅዱስ ፣ ወእኑዞ ፣
 ለወልዶ ፣ ንጉሠ ፣ ፋርስ ፣ እመልዕልተ ፣ ፈረሰ ፣ ውእቱ ፣ ወቲዎድሮስ ፣ ምሥራቃዊ ።

ወእምድኅረ ፣ ሕዳጥ ፣ መዋዕል ፣ ተንሥኡ ፣ በርበር ፣ ላዕል ፣ ሀገረ ፣ ሮም ፣ ወአጥፍ
 ኡ ፣ አህጉረ ፣ ብዙኃ ፣ ወዕቦ ፣ ሰዎዓ ፣ ዲዮቅልጥያኖስ ፣ ንጉሥ ፣ ዘንተ ፣ ፈርሀ ፣ ፈድ
 ፋዶ ፣ ወዳውዖ ፣ ለቲዎድሮስ ፣ ወደቤሎ ፣ ምንተ ፣ ዘንገብር ፣ ንግእ ፣ ምስሌክ ፣ ነሎ ፣
 ሰራዊተ ፣ ወነሎ ፣ ንዋየ ፣ ሐቅል ፣ ወሐር ፣ ኅብ ፣ ፀብእ ። ወአውሥኡ ፣ ቅዱስ ፣ ቲዎ
 ድሮስ ፣ ወደቤሎ ፣ ንዋየ ፣ ሐቅል ፣ ዘዘኢክ ፣ ሀሀሙ ፣ ለአግብርቲክ ፣ እስመ ፣ አነ ፣
 ኢዶፈቅድ ፣ ለንዋየ ፣ ሐቅል ፣ አስመ ፣ ትውክልትየ ፣ በረድኤቱ ፣ ለአግቤእየ ፣ ኢዮሱስ ፣
 ክርስቶስ ፣ ወዝንቱ ፣ ረግምሕ ፣ ዘውስተ ፣ እደያ ፣ ወፈረስየ ፣ ዘአነ ፣ እጼዓን ፣ ዲቤገ ፣
 ይበቀውኒ ፣ በኅዩሉ ፣ ለአምላኪየ ፣ ኢዮሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ወአነ ፣ ባሕቲትየ ፣ አሐውር ፣
 ኅብ ፣ ፀብእ ፣ ወኢዶወስድ ፣ ምስሌየ ፣ ሰራዊተ ፣ ግሙራ ፣ እስመ ፣ አምላኪየ ፣ ዘይወ

A 121.

1. ምውት] P, O, A — ጥ. — 3. በእንተ] P, O, A ለአቡው ፣ ዘእ" ፣ ዘኮነ. — 4. ጽኑፅ] P, O, A
 — ግ. — 7. በርበር] A በርበር (*infra* በርበር). — 11. ante ንዋየ P *add.* ንግእ ፣ A ንወእ (?) —
ib. ሀሀሙ] A ሀሀሙ; P et A ንግእ... ሀሀሙ. (P ሀሀሀ). — 13. ዲቤገ] P, O, A ዲቤሀ. —
 15. ሠራዊተ] P, O, A ጳጳምሳ።

connut ces choses, elle en fut très attristée. Après cela, il s'informa auprès d'elle si son père était mort ou non; un de ses serviteurs, en cachette, lui dit ce qui était arrivé à son père, et lui raconta comment sa mère l'avait chassé parce qu'il était chrétien. Saint Théodore grandit; il était très fort dans l'art de la guerre; l'empereur le nomma général. Lorsque l'empereur partit combattre les Perses, ce saint vainquit et prit le fils du roi de Perse, du haut de leurs chevaux, en étant à cheval lui, le fils du roi, et Théodore l'Oriental.

Après peu de jours, les Barbares se levèrent contre la ville de Rome et détruisirent un grand nombre de villes. Lorsque l'empereur Dioclétien l'apprit, il fut saisi d'une grande frayeur; il appela Théodore et lui dit : « Qu'allons-nous faire? Prends avec toi toute l'armée et toutes les armes; pars en guerre. » Saint Théodore répondit : « Tes armes, donne-les à tes serviteurs, car, pour moi, je ne veux pas d'armes, parce que ma confiance est dans le secours de mon Dieu, le Seigneur Jésus-Christ. Cette lance que j'ai dans ma main et le cheval que je monte me suffisent, par la force de mon Dieu, Jésus-Christ; j'irai seul à la guerre et n'emmenerais avec moi aucun soldat, car c'est mon Dieu qui part avec moi à la guerre; il est le Créateur de toutes

ፅእ : ምስሉየ : ውስተ : ፀብእ : ውእቱ : ፈጣሬ : ነሱ : ወይሴሎ : ንጉሥ : ግበር : ዘ
 ትፈቅድ : እስመ : ናሁ : ቀርቡ : ጸላእትነ : ወበሳኒታ : ወዕክ : ቅዱስ : ኅበ : ፀብእ :
 ወይሴሎ : ንጉሥ : ምንተ : ብከ : ኃይል : ከመ : ትግብአመ : ለበርበር : ወእመንቱ :
 ኢሕብብ : ብዙኃን : ወአው* ሥእ : ቅዱስ : ወይሴሎ : ቁም : ዝየ : ምስለ : ስራዊትከ :
 ወእነ : አሐውር : ባሕቲትየ : ኅቤሆመ : ወሀለወከ : ከመ : ትርአይ : ዘይበጽሕ : ላዕ
 ሌሆመ : እስመ : አነ : አአምን : በእግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : ከመ : ሸእምኔሆ
 መ : ኢይትመየጥ : ኅበ : ቤቱ : እስከ : ለዓለም ።

ወአንከረ : ንጉሥ : እምኔሁ : ወነሱመ : እለ : ምስሉሁ : ወእምዝ : ሐረ : ቅዱ
 ስ : ቲዎድሮስ : ኅበ : ፀብእ : ባሕቲቱ : ወኅደኅ : ለንጉሥ : ርሐቀ : እምኔሆመ : መ
 ጠነ : ሹምዕራፍ : ወሶበ : በጽሐ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ : ኅበ : በርበር : ይሴሎመ : ት
 ጸብእኒ : ወግመ : ተሐውሩ : በሰላም : ወይሴልዎ : ምስለ : መኑ : ንፃባእ : እስመ :
 ንእነ : ኢንሬኢ : መነሂ : እምሰብእ : ዘእንበሉከ : ወይሴሎመ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ :
 አንስ : ኢይፈቅድ : * ለመኑሂ : አላ : አነ : ባሕቲትየ : ብኃይለ : አምላኪየ : አጠፍእከ
 መ : ለኩልክመ : ወይሴልዎ : በርበር : ዮጊ : መጻእከ : ትግብእ : ለከልብ : እስመ :
 ለእመ : ኃረይከ : ዘይንእስ : እምኔነ : ይመጽእ : ኅቤከ : ወይጸብእከ : ወሶቤሃ : ወረ

* P 168, a.

* O 15, b.

1. ante ውእቱ P, O, A add. ያረድአኒ : — 9. ante ርሐቀ P, O, A add. ወሐረ : — 10-11. ት
 ጸብእኒ] P, O, A — አኑ. — 12. ንእነ — ዘእንበሉከ] P ኢንሬኢ : ን" : ዘይመጽእ : ንቤነ : ለፀብእ :
 እምሰብእ : መነሂ : ዘእ : O ንሬኢ : (sic) ን" : ዘይጸብእ : መነሂ : እምሰብእ : ዘእ" : A ኢን" : ን" : ዘይ
 ግብኅነ : መነሂ : እንበ" (A መኑሂ). — 13. ለመኑሂ] P, A መነሂ ; O መኑሂ.

choses. » L'empereur lui dit : « Fais ce que tu voudras, car voici que les ennemis approchent de moi. » Le lendemain, le Saint partit pour aller à la guerre. L'empereur lui dit : « Quelle puissance as-tu pour combattre les Barbares? Ils sont nombreux. — Tiens-toi là avec ton armée, répondit le Saint : j'irai seul vers eux; tu vas voir ce qui va leur arriver; j'ai confiance en Dieu (à lui soit gloire!). Je sais qu'aucun d'entre eux ne rentrera jamais chez lui. »

L'empereur fut étonné ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. Puis, saint Théodore partit seul à la guerre; il laissa l'empereur à la distance de trois mille stades (stations). Quand saint Théodore fut arrivé auprès des Barbares, il leur dit : « Combattez-vous contre moi ou bien vous en allez-vous en paix? — Contre qui combattrions-nous, dirent-ils, car nous ne voyons personne si ce n'est toi? » Saint Théodore leur dit : « Je ne désire pas d'autre combattant; mais, moi seul, avec la puissance de Dieu, je vous ferai tous périr. — Est-ce que tu es venu par hasard combattre un chien? lui dirent les Barbares; en effet, si tu le veux, le plus petit d'entre nous sortira contre toi et luttera avec toi. » Aussitôt, le Saint descendit de son cheval, tourna son visage vers l'Orient¹ et pria, en disant : « O mon Dieu et mon Sei-

1. Ici commence la lacune dans A.

ደ : ቅዱስ : እምላዕል : ፈረሱ : ወሚጠ : ገጸ : መንገለ : ምሥራቅ : ወጸለየ : እንዘ : ይ
 ብል : አእግዘእየ : ወአምላኪየ : ዘአጽናዕነ : ለዳንኤል : ነቢይ : እስከ : አጥፍአሙ :
 ለጣዖታት : ወቀተሎ : ለከይሲ : በሀገረ : ባቢሎን : ከማሀ : ሀሉ : ምስሌየ : ይእዘኒ :
 ወአጽንዓኒ : በረድኤትከ : ከመ : እሱብከ : ስመከ : ቅዱስ : እስከ : ለዓለም : አሜን ።
 ወሶበ : ፈጸመ : ጸሎቶ : አኃዘ : ረምኖ : በእዴሁ : ወአተበ : በትእምርተ : መስቀል :
 ዲቤሁ : ወተዕዕነ : ዲቢ : ፈረሱ : ወጸርኃ : በላዕል : በርበር : እንዘ : ይብል : ንዑ :
 ኅዜየ : ከመ : ንፃባእ : ምስሌክመ : እስመ : አነ : ጉብሩ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክር
 ሱቶስ : ወሶቤሃ : ቦአ : ማእከሌሆመ : እንዘ : ረምኑ : ውስተ : እዴሁ : ወአጥፍአ
 ሙ : ለኩሎሙ : በርበር : ወኢያድኅነ : እምኔሆመ : ዘይኒአን : ዲቢ : ፈረሱ : ወዘይ
 ከይድ : በእግር : ወቅዱስ : ቲዎድሮስ : መተረ : አርእስተሆመ : ለመኳንንተሆመ :
 ወአምጽአሙ : ምስሌሁ : ኅበ : ንጉሥ : ወተቀበሎ : ንጉሥ : ወኩሎሙ : ሠራዊቱ :
 ወሰገዱ : ሎቲ : ኩሎሙ : ወወዕኢ : ሱብአ : ሀገረ : አንጾዚያ : ወማኅረኩ : ኩሎ :
 ብኤረ : በርበር ።

ወሀሎ : በሀገረ : አውኪሎስ : ከይሲ : ዐቢይ : ወነኑ : ያመልክዎ : ወይሁብዎ : ለለዕ
 ሉት : ጀዕደወ : ከመ : ይብልዎመ : ወሀለወት : በይእቲ : ሀገር : አሐቲ : ብእሲት : መ
 በለት : ክርስቲያናዊት : ወሀለዉ : ላቲ : ጀውሉድ : ወንሥእዎመ : ወእቅረብዎመ : ለ
 ውእቲ : ከይሲ : ከመ : ይብልዎመ ። በውእቲ : ጊዜ : በጽሐ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ : ኅ

1. ገጸ] Après ce mot, lacune d'un feuell. dans A. — 3. ሀሉ P om. — ib. ይእዘኒ : ወ] P ወይ። — 5. ስእዲሁ] P ስእዲሁ. — 9. ወኢያድኅነ] P ወኢያኅነ. — 15. ሰይኒቲ : ሀገር P post ሰእሲት.

gueur, qui as donné à Daniel, le prophète, la puissance de détruire les idoles et de tuer le serpent dans la ville de Babylone, sois pareillement avec moi; maintenant donc fortifie-moi par ton secours, afin que je glorifie ton saint nom à jamais. Ainsi soit-il. » Lorsqu'il eut achevé sa prière, il prit sa lance dans ses mains, fit le signe de la croix, monta sur son cheval et cria vers les Barbares, en leur disant : « Venez vers moi, afin que nous combattons ensemble, car je suis le serviteur de mon Seigneur Jésus-Christ. » Aussitôt, il entra au milieu d'eux, ayant sa lance en main; il fit périr tous les Barbares et n'épargna aucun d'entre eux, soit cavalier, soit fantassin. Saint Théodore coupa les têtes de leurs chefs et les emporta avec lui chez l'empereur. L'empereur et toute son armée allèrent au-devant de lui et se prosternèrent devant lui. Les habitants de la ville d'Antioche sortirent et pillèrent tout le pays des Barbares.

Il y avait dans la ville d'Awkifos un grand serpent. On lui rendait les honneurs divins; chaque jour on lui donnait deux hommes à manger; dans cette ville vivait une veuve chrétienne qui avait deux enfants; on les lui prit et on les offrit au serpent, afin qu'il les mangeât. A ce moment saint

በ : ሀገረ : አውኪጦስ : ወቆመት : ቅድሚኛው : ይእቲ : መበለት : እንዘ : ትበኪ : ወነገረቶ : ነሱ : ዘኮነ : ላዕሌሃ : ወዘከመ : ወሰዱ : ውሉዳ : ለከደሲ ። ወሶበ : አእመረ : ከመ : ይእቲ : ክርስቲያናዊት : ይቤ : በነኅሱ : እስመ : ለዛቲ : ብእሲት : ማመጽዋ :
 * P 168 b. ወእግዚአብሔር : ይትቤቀል : ላቲ : ። ወእምዝ : ወረደ : እምላዕል : ፈረሱ : ወሚጠ : ገጸ : መንገለ : ምሥራቅ : ወዲለየ : ወእምድኅረ : ፈጸመ : ጸሎቶ : ቀርቦ : ኅቦ : ውእቱ : ከደሲ : ወነሱም : ሰብአ : ሀገር : እንዘ : ይኔጽኑ : ኅቤው : እመልዕልተ : ማረፍተ : ሀገር : ወኑኑ : ለውእቱ : ከደሲ : ኧወቅበእመት : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ኃይለ : ላዕሌው : ወረዘዞ : በረምኑ : ወቀተሎ : ወአድኅኖሙ : ለውሉደ : መበለት ።

ወእምድኅረዝ : ሔረ : ኅቦ : ላዕላይ : ግብጽ : ከመ : ይኅሥሥ : አቡው : ወተሰአለ : በእንቲአው : ወአብጽሕዎ : ኅቤው ። ወአእመሮ : በትእምርታት : ከመ : ውእቱ : ወልዱ : ወነበረ : ቡኅቦ : አቡው : እስክ : አዕረፈ ። ወእምዝ : ተመዖጠ : ኅቦ : ሀገረ : አንጸኪያ : ወረከቦ : ለንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከመ : ከኪዶ : ለክርስቶስ : ወአምለክ : ጣዖታተ : ወአመንዶሙ : ለሕዝቦ : ክርስቲያን : እለ : አምኑ : በሰሙ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወቆመ : ቅድሚኛው : ወተአመነ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወእምቅድመ : ዝኒ : አስተዋደያዎ : ዝውተ : ጣዖታት : ሰብአ : ሀገረ : አውኪጦስ : ኅቦ : ንጉሥ : ወደቤልዎ : እስመ : ውእቱ : ዘቀተሎ : ለከደሲ : ዘኮነ : ያመልክዎ : ወ

2. ወሶበ] P ወዘከመ. — 3. ማመጽዋ] P አምጽአዊ. — 6. እመልዕልተ] P መል. — 7-8. post ግደለ P add. መመዳፃ. — 9. እቡዎ] P ኅቤው. — 11. ቡኅቦ] P ኅቤ. — 12. ካልይ : ለኅ] P ለኅ : ኅ.

Théodore arrivait dans la ville d'Awkītos. La veuve se tint devant lui, en pleurant; elle lui raconta tout ce qui lui était arrivé et lui dit comment on avait mené ses enfants au serpent. Lorsqu'il sut qu'elle était chrétienne, il se dit en lui-même: « On a commis une injustice contre cette femme; Dieu la vengera. » Puis il descendit de son cheval, tourna son visage vers l'Orient et pria. Quand il eut achevé sa prière, il s'approcha du serpent; tous les habitants de la ville le regardaient du haut des murs de la ville. Le serpent était long de 24 coudées. Dieu lui donna la force contre ce serpent; il le transperça de sa lance, le tua et délivra les fils de la veuve.

Ensuite, il alla dans la Haute-Égypte à la recherche de son père. Il s'informa de lui; on le conduisit auprès de lui; il reconnut à certains signes qu'il était son fils; il demeura auprès de son père jusqu'à sa mort; puis il revint dans la ville d'Antioche et trouva que l'empereur Dioclétien avait renié le Christ, adorait les idoles et persécutait beaucoup de chrétiens, qui confessaient le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le Saint se tint devant lui et confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Jadis les prêtres des idoles de la ville d'Awkītos l'avaient accusé auprès de l'empereur d'avoir été le destructeur du serpent qu'on adorait comme Dieu. Le

በሳኒታ : ፈንወ : ንጉሥ : ወአብጽሕዎ : ለቅዱስ : ተዎድሮስ : ኅቤዑ : ወይቤሎ : ለም
 ንት : ትገብር : ዘንተ : ምግባረ : እኪተ : ወአውሥኦ : ቅዱስ : ተዎድሮስ : እንዘ : ይ
 ብል : ነሉ : ምግባራተ : እኪት : እሥኒክ : ኦወልደ : ኃጢአት : ዘኃደገ : አምላክ : ሰ
 ማይ : ወአምላክ : ጣዖታተ : ርኩሳተ : ወእግቢአብሔር : ያጠፍኦ : ለመንግ[®] ሥትክ : * A 121. b.
 5 ፍጡን : ወሶቤሃ : ተምዕዓ : ንጉሥ : ወአዘዘሙ : ለጂሐራ : ወወገርዎ : ዲብ : ምድር :
 ወዘበጥዎ : በአብትር : እንዘ : ይትባረዩ : ወኮኑ : ይዘብጥዎ : ወኢደአርፉ : እስክ : ተ
 በትክ : ሥጋዑ : ወውኅዘ : ደሙ : ዲብ : ምድር : ከመ : ማይ ።

ወእንዘ : ወእቱ : ውስተ : ዝንቱ : ነሉ : ነኑኔ : ወረደ : ኅቤዑ : መልአክ : እግ
 ዘአብሔር : ማካኤል : ወቆመ : ቅድሚኑ : ወይቤሎ : ኦተዎድሮስ : ጽናዕ : ናዑ : ቀ
 10 ርብ : ጊዜ : ተፍጻሜተ : ገድልክ : ወያስተርኢ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :
 ውስተ : መካን : ዘደንብር : ውስቲቱ : ሥጋክ : ወናዑ : እግቢእን : ኢደሱስ : ክርስቶ
 ስ : ተክዩደክ : ኪዳን : ጽድቅ : ወይቤለክ : ከመ : ነሉ : ዘደገብር : ተገብረክ : አ
 ው : ዘደገግብ : ርኅብ : በስምክ : አው : ዘይዑብ : ምጽዋተ : በዕለተ : ተገብርክ :
 አው : ዘደሰቲ : ጽሙዓ : አው : ዘይዑብ : ዕጣን : አው : ቍርባን : አው : መጽሐፈ :
 15 ለቤተ : ክርስቲያንክ : በእንተ : ስምክ : አን : እደመስስ : መጽሐፈ : ኅግወኢዎሙ :

1. post ንጉሥ P add. ከመ : ያብጽሕዎ : ኅዘዑ : ፍጡን. — ib. post ወይቤሎ P add. ዲዮቅልጥደዎ
 ስ. — ib. post ለምንት P add. ከመገ. — 2. ምግባረ] P et O; — ፊተ. — ኅ. ርኩሳተ] P — ሳን. —
 ib. ፍጡን] P ጠጠጠ (cf. III Rois, xi). — 8. ዝንቱ P om. — ib. ነሉ A om. — 14-15. አው :
 መ : ለቤተ] P አው : ዘይቅዳፍ : መጽሐፈ : ዘይዑብ : ለቤተ.

lendemain, l'empereur l'envoya chercher. On lui amena saint Théodore. Dioclétien lui dit : « Pourquoi fais-tu cette mauvaise action ? » Saint Théodore lui répondit en ces termes : « Toute mauvaise action vient de toi, fils du péché, de toi qui as abandonné le Dieu du ciel¹ et qui adores les idoles impures; Dieu ruinera bientôt ton royaume. » Aussitôt l'empereur, irrité, ordonna à 100 soldats de le jeter à terre et de le battre de verges; ils le frappèrent, se relevant chacun à son tour, sans cesser, à tel point que son corps fut déchiré et que son sang coula à terre, comme de l'eau.

Pendant qu'il était ainsi au milieu de tous ces supplices, l'Ange de Dieu, Michel, descendit auprès de lui; il se tint devant lui et dit : « O Théodore! sois ferme; voici qu'est proche le moment où tes combats prendront fin; beaucoup de miracles et de prodiges seront produits dans l'endroit où demeurera ton corps; voici que Notre-Seigneur Jésus-Christ te fait une véritable promesse : il te dit que si quelqu'un célèbre ta commémoration, ou donne à manger aux affamés en ton nom, ou donne l'aumône le jour de ta commémoration, ou donne à boire aux altérés, ou donne l'encens et l'offrande, ou des Livres sacrés

1. Selon la légende, Dioclétien (comme Julien), chrétien d'abord, aurait renié la foi et embrassé l'idolâtrie. Cf. Pereira. *Acta martyrum Aeth.* (Corpus Script. Christ. Orient., Ser. Aeth., II. t. XXVIII), versio 16, etc. (Cf. plus haut).

ሠኢያሬእዩ፡ ነጉነ፡ ዘለዓለም፡ ወዘይጽሕፍ፡ መጽሐፈ፡ ገድልክ፡ አው፡ ዘደነብ፡ አው፡ ዘይሰምዖ፡ አው፡ ዘይጠርዮ፡ አነ፡ እጽሕፍ፡ አስማቲሆሙ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት፡ ሠሶበ፡ ይቤሎ፡ መልአክ፡ ዘንተ፡ ዐርገ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ በዐቢይ፡ ስብሐት ።

ወሶቤሃ፡ ተጋብኦ፡ ነጎሎሙ፡ ሠራዊተ፡ ንጉሥ፡ ወነጎሎሙ፡ ሕዝብ፡ ወጸርኑ፡

* P 169. a. ጎበ፡ ንጉሥ፡ ወይቤልም፡ እግዚአብሔር፡ ያጥፍእክ፡ ኦክሐዲ፡ በመንፈስ፡ አዳው፡ ወመዓቱ፡ እስመ፡ አንተ፡ ትኳንኖ፡ ለቅዱስ፡ ቱምድሮስ፡ ኃይል፡ ወጽኑዕ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ዘአድኃነነ፡ እምእዩ፡ ጸላእትነ፡ ። ወአምኑ፡ በእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ብዙኃን፡ እምሕዝብ፡ ወእምሠራዊተ፡ ንጉሥ፡ ወኮኑ፡ ሰማዕታተ፡ ወእምድኅረዝ፡ አዘዘ፡ ከሐዲ፡ ዲዮቅልጥያኖስ፡ ወአብጽሑ፡ ማራተ፡ ሐግን፡ ወ

* O 46. a. አስከብም፡ ለቅዱስ፡ ቱምድሮስ፡ ዲቤው፡ ወአንደዱ፡ መትሕቱ፡ ሆ፡ እሳተ፡ እስከ፡ ኮነ፡ ነጎሎኃው፡ እሳተ፡ ። ወይቤ፡ ቅዱስ፡ ቱምድሮስ፡ እግዚአ፡ አድኅነኒ፡ በከመ፡ አድኃኑሙ፡ ለ፫ደቁቅ፡ እምእዩነ፡ እሳት፡ ወበጊዜሃ፡ ጠፍአ፡ ውእቱ፡ እሳት፡ ወኮነ፡ ከመ፡ ቍር፡ በጊዜ፡ ጽባሕ፡ ወመጽአ፡ ቃል፡ እምሰማይ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አዘተውዐበ፡ ሎቱ፡ ኃይል፡ እምኅበ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ጽናዕ፡ ። ወሶቤሃ፡ ተንሥአ፡ ቅዱስ፡ ወቆመ፡ በቅድመ፡ ንጉሥ፡ ወይቤሎ፡ ኅፈር፡ ኦክሐዲ፡

7. መመዓቱ] P ወበሠ. — 9. ሰማዕታተ] P — ኑ; O, A ሰማዕተ. — 11. post ለቅዱስ P add. ቱምድሮስ. — 16. ሰቅድመ P om. — ib. ኦክሐዲ] P om. ኦ.

à l'église en ton nom, j'effacerai le livre de ses péchés; il ne verra point les supplices éternels. Celui qui écrira le livre de ton combat, *de ta vie*, ou qui le lira, ou qui l'entendra lire, ou qui l'achètera, aura son nom écrit par moi dans le livre de vie. » Lorsque l'ange eut parlé ainsi, il remonta au ciel, dans une grande gloire.

Alors tous les soldats de l'empereur se réunirent ainsi que tout le peuple et crièrent au roi, en disant : « Que Dieu te détruise, impie, par le souffle de sa bouche et par sa colère, parce que tu as supplicié saint Théodore, qui est fort et vaillant; c'est lui, en effet, qui nous a délivrés de la main de nos ennemis. » En ce jour, beaucoup d'hommes du peuple et de l'armée de l'empereur eurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ et furent martyrisés. Après cela, l'impie Dioclétien ordonna d'apporter un lit de fer, de faire coucher le Saint dessus et d'allumer du feu par-dessous, jusqu'à ce que tout fût embrasé. Saint Théodore dit : « O Dieu, délivre-moi comme tu as délivré les trois enfants de la fournaise de feu. » Aussitôt, le feu s'éteignit, et fut froid comme au moment du matin; une voix vint du ciel, disant : « O toi à qui a été donnée la force par Notre-Seigneur Jésus-Christ, sois ferme. » Aussitôt, le Saint se leva, se tint devant l'empereur et lui dit : « Aie honte, ô infidèle, car Notre-Seigneur Jésus-Christ m'a délivré de tous tes supplices. » Quand le général

እስመ ፡ እግዚእኔ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አድኃኒኒ ፡ እምነተሉ ፡ ነኑኒክ ። ወሶበ ፡ ርእ
 ዩ ፡ ዘንተ ፡ ሊቀ ፡ ሐራው ፡ ለንጉሥ ፡ አምነ ፡ በእግዚእኔ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወጸር
 ኃ ፡ በልዑል ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አልዐ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱ
 ስ ፡ ቱዎድዮስ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ንጉሥ ፡ እምነኑኔው ፡ አዘዘ ፡ ይ
 5 ፡ ምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወያውዕዩ ፡ ሥጋው ፡ በእሳት ፡ ወበፈቃዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
 ሰደዎ ፡ ኅበ ፡ ኅግተ ፡ ቤተ ፡ እሙ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ በህዩ ። ወውኅዘ ፡
 እምኔው ፡ ደም ፡ ወሀሊብ ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ ዐሰዩ ፡ ወወገሩ ፡ ሥጋው ፡ ውስቲታ ፡
 ወኢለከሮ ፡ እሳት ፡ ግሙራ ፡ ወኢውዕዩ ፡ አሐቲ ፡ እምሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወዐበት ፡ እ
 10 ፡ ሙ ፡ ወርቀ ፡ ብዙኃ ፡ ለሐራ ፡ ወነሥአት ፡ ሥጋው ፡ ወገነዘ ፡ በአልባስ ፡ ሆናይ ፡ ወ
 አብኃቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ እስክ ፡ ተፍጻምተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡
 አብድኔ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአድባራት ፡ ብዙኃት ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋው ፡ ውስተ ፡ ይብ
 ር ፡ ዘሀገረ ፡ አቡው ፡ ስጥብ ፡ ዘላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወኮነ ፡ እምሥጋው ፡ ተአምራት ፡
 ወመኅክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ወኮነ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ስምዑ ፡ አመጽለ
 15 ፡ ር ፡ ይምሐረኒ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናው ፡ የሀሉ ፡ ምስልኔ ፡ አሜኔ ።

1. ነኑኒክ] P — 2. — 3. በልዑል ፡ ቃል] O በቃ" ፡ ል' ; P በዓቢይ (sic). — 4. አዘዘ] P ወአ
 — 6. ቤተ] P om. — 9-10. ወኅብአቶ] P ወአብአቶ. Ici finit la lacune de A. — 12. ዘላዕላይ] P ላ ;
 O ዘላ (A = A).

de l'armée de l'empereur vit cela, il eut en Notre-Seigneur Jésus-Christ et s'écria, en disant à haute voix : « Il n'y a de Dieu que le Dieu de saint Théodore. » Il fut martyrisé. Quand l'empereur fut las de lui infliger des supplices, il ordonna de lui couper la tête par le glaive et de brûler son corps dans le feu. Selon la volonté de Dieu, on le conduisit devant la porte de la maison de sa mère, et là on lui coupa la tête avec le glaive. Il en coula du sang et du lait. On alluma un grand feu dans lequel on jeta son corps; mais le feu ne l'atteignit point du tout; pas un cheveu de sa tête ne fut brûlé. Sa mère donna beaucoup d'or aux soldats et enleva son corps, l'ensevelit dans de beaux vêtements et le cacha dans sa maison, jusqu'à ce que fussent terminés les jours de la persécution. On lui éleva des églises et des monastères en grand nombre; on déposa son corps dans le monastère de la ville de son père à Seteb, dans la Haute-Égypte. Son corps produisit beaucoup de prodiges et de miracles, ainsi que de grandes guérisons. Son martyr fut consommé le 20 du mois de Hamle. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous! Amen.

1. Ici se termine la lacune de A.

[ሰላም : ሰላም : ለቲዎድሮስ : አልስፍሕሳር ።
 ወሊቀ : ወራዊት : ክቡር ።
 በረድኤተ : አምላክ : ባሕተቱ : እምሕገበ : በርበር :
 መስተዕዕነ : ፈረስ : ነፋጺ : ኢያትረፈ : ለገነበር ።
 ወኢአሐደ : ዘያክዳድ : በእግር ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቶሙ : ለቅዱሳን : ተአውኳሙስ : ወጠጥቲዎስ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : እስክንድርያ : ወሙሴ : ወኢየሱጣ ። ወተገኘሮሙ : ለጳጳሳት
 ዕታት : ምስለ : ቅዱስ : ቂርቆስ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም :
 አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : ተክላ : ብዕዕት : ዘላጸዮት : ርእሳ : በፍቅር :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሰሚዓ : እምቃለ : ቅዱስ : ጳውሎስ : ርድኤተ : ጸሎታ :
 የሁሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለቲክላ : በእንተ : ጽድቅ : ዘኢያግዘፍ ።
 ተቀርጾ : ሥዕርት : ዘይበጽሕ : እምርእስ : እስክ : ሰኩፍ ።
 እስመ : ተወክራት : መልእክቶ : ለጳውሎስ : ሆናየ : ዜና ።
 ኢክህለ : መከንንን : ለለውኦቲ : ፈተና ።
 በስነ : አናብስት : ኢያቀሰላ : ወበነድ : ኢያርሰና ።]

1. አልስፍሕሳር] P ሕለ : ስ (corruption de ^{سلاسل}) A omet ce salam. — 4. ነፋጺ : ኢያጥ
 O ኢያጥ : ነፋጺ. — 6. ተአውኳሙ] A አውጠህህ. — 7. ጳጳሳት] O ጳጳሳት. — 10-12. ወበዛቲ — አሜን] manque
 dans O et A, et paraît tiré du salam et ajouté comme souvent c'est le cas dans P; mais
 A a le salam. — 11. ሰሚዓ] ms. ወሰጥ. — 14. እስክ : ሰኩፍ] P ሕሰኩፍ. — 17. ኢያቀሰላ] A ሦጥ.
 — ib. ኢያርሰና] A ሦጥ.

[Salut à Théodore, le général et le chef illustre de l'armée; seul avec le secours de Dieu, il ne laissa fuir personne du peuple barbare, pour porter la nouvelle de la défaite, ni cavalier, ni fantassin.]

[En ce jour aussi, c'est la mort des saints Ta'awkiṭos *Théotiste* (A : Aw-ṭikos) et Timotewos (*Timothée*), patriarche d'Alexandrie, Musé (*Moïse*) et Yalūṭā (*Juliette*); c'est la mémoire des 404 (O : 402) martyrs, qui souffrirent avec saint Qirpos (*Cyriaque, Quiriac*). Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[En ce jour aussi, fut la mort de la bienheureuse Tekla (*Thècle*), qui coupa les cheveux de sa tête, par amour de Jésus-Christ, entendant, obéissant à la parole de saint Paul. Que l'aide de sa prière soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[Salut à Thècle, qui pour la vérité de la foi ne s'attrista pas d'avoir coupé les cheveux qui descendaient de sa tête à ses talons; car elle obéit à l'épître le message de Paul de belle renommée. Le juge ne réussit pas par différentes épreuves soit à la faire déchirer par la dent des lions, soit à la brûler par la flamme.]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ ቅዱስ፡ ወንጹሕ፡ አቡነ፡ ገብረ፡ ኢየሱስ፡ ዙብሔረ፡ ደብሳነ፡ ለዝንቱ፡ ጳድቅ፡ ኮነ፡ ሀገረ፡ ሙላዳ፡ ሞግ፡ ወወለዶ፡ አቡነ፡ ኤዎስባቲዎስ፡ በጸጋ፡ ወመሀሮ፡ ብዙኃ፡ ትምህርታተ፡ እንበለ፡ ንትጋ፡ ወወረደ፡ አርማንያ፡ እንዘ፡ ያሱብክ፡ ወንጌለ፡ ወእምድኅረ፡ ሞተ፡ አቡነ፡ ኤዎስባቲዎስ፡ ተመደጠ፡ ብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ እንዘ፡ ያመርዎ፡ ከክብ፡ ወበጽሐ፡ ብሔረ፡ ደብሳነ፡ እኒዞ፡ መስቀለ፡ ወመንበረ፡ ወመሀረ፡ ብዙኃ፡ ትምህርታተ፡ ወእእመነ፡ ብዙኃነ፡ አፀዘበ፡ ወብዙኅ፡ ተአምሪሁ፡ ለዝንቱ፡ ጳድቅ፡ በጊዜ፡ ዘአውጽአ፡ ማየ፡ እምእብን፡ ጽኑእ፡ ለክልብ፡ ጽሙፅ፡ ዘዩተልዎ፡ በከዋን፡ ረድእ፡ ወይወውር፡ ድራሮ፡ ነግኤ፡ እምሰብእ፡ ወፈወሶሙ፡ በጸሎቱ፡ ለሁብተ፡ እግዚእ፡ መኩንን፡ ወለወለቱ፡ እምሕማመ፡ ሥራይ፡ ወሐነፀ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ በስመ፡ እግዝአቲን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ፡ ወተመጠወ፡ ከደነ፡ ጊዜ፡ ሞተ፡ እምእግዚአብሔር፡ ለዘደጋሙፅ፡ ስሞ፡ ወደገብር፡ ተገነዘደ፡ በረከቱ፡ የሁሉ፡ ምስልነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡]

[ሰላም፡ ለክ፡ ገብረ፡ ኢየሱስ፡ ሥርግው፡]

በልብሰ፡ ሐሚለት፡ ወበዘባድው፡]

922. ፴፫] Cette commémoration et son salâm ne se lisent que dans **A.** — 6. ፱፻፶] ms. 5.

[En ce jour, mourut le saint et pur Abuna Gabra Iyasus du pays de Dabsan¹. La patrie de ce juste est le Wâg; il fut fils, par la grâce, d'Abuna Ewostâtewos, qui l'instruisit, sans interruption, sur beaucoup de sciences. Il se rendit en Armânyâ (*Arménie*), prêchant l'évangile. Après la mort d'Abuna Ewostâtewos, il rentra en Abyssinie, guidé par une étoile. Il vint au pays de Dabsân avec une croix et un autel, enseigna beaucoup de choses et convertit des gens en grande quantité. Les miracles de ce saint sont très nombreux; de pierres dures il faisait jaillir de l'eau pour le chien altéré qui le suivait, qui était son aide et lui apportait le souper, qu'il recevait des gens. Par sa prière, il guérit le dignitaire Habta Egzi' et sa fille du mal de l'ensorcellement. Il bâtit une église sous le vocable de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Au moment de mourir, il reçut de Dieu la promesse (*le kidân*), en faveur de ceux qui invoqueraient son nom et feraient sa commémoration. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!

[Salut à toi, ô Gabra Iyasus, orné du vêtement de peau de chèvre (*ጡጉ-ጌግጉ*) et du cilice. L'eau miraculeuse que tu as fait couler et jaillir dans le

1. Cf. Duensing, *Liefert d. äth. Syn.*, 30. Turaëv, *Istiedovaniya*, etc., 176 suiv. Cette commémoration se lit seulement dans **A**: elle est dans le Syn. éthiopien de Göttingue (qui porte: Gabra Krestos et dans celui de Tubingue, mais sous une forme très abrégée. Duensing traduit: Und an diesem Tag wird ferner gedacht des gerechten Vaters Abba Gabra Krestos [T. Gabra Iyasus] aus dem Kloster San, welcher eines durstigen Hundes wegen Wasser aus der Wüste hervorsprudeln liess.

አመ : ተለው : ኪያክ : በውስተ : ፍናው ።
 እንበይነ : ጽምዓ : ክልብ : ዘአውራገዝ : ወዘአንቃዕክ : በበድው ።
 ማየ : ተአምረክ : ናፁ : እስክ : የም : ህልው ።]

አመ : ኧወኧለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ተገዛራ : ለእግዚአቲላ : ቅድስት : ድንግል : ንጽሕት : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ ። ትንብልናሃ : ወጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : ለግለመ : ዓ
 ለም : አሜን ።

[ሰላም : ለኪ : ተረሳይተ : ክብር : በውጻፌ ።

ወቀናቲተ : ንጽሕ : አምሳለ : መክፌ ።

እምባሕረ : ጌጋይየ : ስፉሕ : እንተ : አልባቲ : ጽናፌ ።

ማርያም : እንበሌክ : ኃጣእኩ : ሐዳፌ ።

ሶበ : ተመየጥኩ : በለፌ : ወለፌ ።]

(¹) 34, a.)
 (A119, b.)

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ቁርቆስ : ሰማዕት : ወአያሉጣ : እሙ ። ዝን
 ቱ : ቅዱስ : ኮነ : ሕግን : ወመዋዕሊሁ : ቪዳመት ። ወነሥአቶ : እሙ : ወገዮት : እምብ
 ሐረ : ሮም : ኅበ : ካልእ : ብሔር ። ወረከበቶ : ለውእቱ ። መከዕንን : ዘገዮት : እምኔ

* P 166. a.

6. ተገዛራ] P ባላ : ተገዛ *sic* : A. O ተገዛረ : ባላ. Cf. Dillmann, *Lex.*, 283. — 10. ንጽሕ] O, ነብር A ጽድቅ. — 11. አልባቲ] O, A አልባቲ. — 12. ማርያም : እንበሌክ] O እ" : ማ" (A = P).

désert pour *étancher* la soif du chien, lorsqu'il te suivait dans les chemins que tu parcourais, voici qu'elle existe jusqu'à présent.

LECTURE DU 21 DE HAMLÉ (28 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, commémoration de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles ! Ainsi soit-il.

Salut à toi, ô revêtue de gloire *comme* d'un manteau et ceinte de pureté comme d'une ceinture. Dans la mer immense de mon erreur, qui n'a pas de terme, ô Marie, je n'ai pas de pilote, en dehors de toi, lorsque je me tourne d'un côté et d'autre.

En ce jour aussi, fut *la mort* de saint Cyriaque (*Quirico*) martyr et sa mère *Julia* (*Juliette*). Ce saint était un enfant ; il était âgé de trois ans. Sa mère le prit et s'enfuit de la région de Rûm dans un autre pays. Mais elle y rencontra le magistrat dont elle voulait s'éloigner, en le fuyant. Elle lui fut

ሁ : በሀየ ። ወአስተዋደደዋ ፡ ኅቤሁ ፡ ወአብጽሐ ፡ ወተስእላ ፡ በእንተ ፡ አምልክ ፡ ጣዖ
 ታት ፡ ወአውሥአቶ ፡ ቅድስት ፡ ኢየሱሳ ፡ ወትቤሎ ፡ ሰአል ፡ እምሕዋን ፡ ዘነን ፡ መዋዕ
 ሊሁ ፡ ፫ግመት ፡ ከመ ፡ ያጠይቀን ፡ ጽድቀ ፡ ለእመ ፡ ነን ፡ ውእቲ ፡ ሠናይ ፡ ከመ ፡ ናም
 ልክ ፡ አማልክት ፡ ወማሙ ፡ አልቦ ። ወሶበ ፡ ሐሩ ፡ ሐራሁ ፡ ለመከራንን ፡ ረከብም ፡ ለ
 ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ወልዳ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ መከራንን ፡ ወተስእሎ ፡ መከራንን ፡ በእን
 ተ ፡ አምልክ ፡ ጣዖታት ። ወወሀቦ ፡ እግ[።] ዘአብሔር ፡ ኃይለ ፡ ወንባበ ፡ ወረገሞ ፡ ለን * A 120. a.
 ጉሥ ፡ ወለአማልክቲሁ ፡ እስክ ፡ አደንገዖሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በሀየ ፡ ወአ
 ንክሩ ፡ እምኔሁ ፡ ፈደፋይ ። ወሶበ ፡ ተኃፍረ ፡ መከራንን ፡ ከነኖ ፡ ነኑን ፡ ዓቢየ ፡ በዘ
 ዘ ፡ ዘአሁ ፡ ነኑን ፡ ዘኢይክሉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዓቢያን ። ወከማሁ ፡ ክዕበ ፡ ለእመ ፡ ኢየሱሳ
 ጣ ፡ ከነኖ ፡ መከራንን ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ በዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ነኑን ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ያን
 ሥአሙ ፡ ጥዑያን ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወበእንተዝ ፡ አንክሩ ፡ ብዙኃን ፡ አሕብብ ፡ ወ
 አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአ
 ብሔር ።

ወሕዋንስ ፡ ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ፈወሰሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ደወያን ፡ ወገብረ ፡ ተአምራ
 ተ ፡ ዓቢይተ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ላዕለ ፡ እሙ ፡ ፍርሀት ፡ ወሕዑተ ፡ ሃይማኖት ፡ ሰአለ ፡ እ
 ምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተአሃ ፡ ወአዕረገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልባ ፡ ውስተ ፡ ሰማየ

6. ወንባበ] A ወምንባበ. — 9. ነኑን] P እምነኑንኔሁ. — 11. ጥዑያን] P, O, A — v. — 12-
 13. እግዚአብሔር] P መንፈስ; O, A መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 15. post ሃይማኖት] P, O, A add. በእንተ ፡
 ነኑን. — 15-16. እምኅበ] O, P, A ኅበ. — 16. post በእንተአሃ] P add. ከመ ፡ ያጽገኝ ፡ በሃይማኖተ ፡
 ዘአሁ.

dénouée; il la fit venir et l'interrogea au sujet du culte des idoles. Sainte
 Iyāluṭā répondit et dit : « Demande à cet enfant, âgé de trois ans, de nous
 faire connaître ce qui est juste et de nous dire s'il est bien ou non que nous
 adorions les *faux* dieux. » Lorsque les soldats du magistrat allèrent, ils
 trouvèrent saint Cyriaque, son enfant; ils l'amènèrent devant le juge. Celui-ci
 l'interrogea sur le culte des idoles. Dieu lui donna la force et la parole.
 Il maudit l'empereur et ses dieux, à tel point qu'il étonna tous ceux qui se
 trouvaient en cet endroit; ils étaient dans un grand étonnement à son sujet.
 Comme le juge était couvert de honte, il lui infligea toutes sortes d'énormes
 supplices, *des supplices* si grands que même les adultes n'auraient pas pu sup-
 porter. Pareillement, le magistrat infligea à Iyāluṭā toutes sortes de peines
 en même temps qu'à son fils. Mais Dieu les faisait se lever sains et saufs, sans
 lésion. Beaucoup en furent étonnés; ils crurent en Notre-Seigneur *Jésus-*
Christ et furent martyrs; la grâce de Dieu était descendue sur eux.

Quant à l'enfant, saint Cyriaque, il guérit beaucoup de malades et fit
 de grands miracles. Comme sa mère avait peur et manquait de foi (P,
 O. A aj. : à cause des supplices), *le saint* pria Dieu pour elle. *afin qu'il la for-*

ት ፡ ወርእዮት ፡ ማኅደረ ፡ መንፈሳዊት ፡ ወጸንዓት ፡ በውስተ ፡ ነኑኔ ፡ ወእእኩተቶ ፡ ለ እግዚአብሔር ። ወትቤሎ ፡ ለወልዳ ፡ አወልድዮ ፡ እምዮእዜ ፡ አንተ ፡ አቡዮ ፡ ወአነ ፡ ወለትከ ፡ ብዕዕት ፡ ያእተ ፡ ሰዓት ፡ ዘወለድኩከ ፡ ባተ ። ወሶበ ፡ * ደክመ ፡ መኰንን ፡ እም ነኑኔሆሙ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወርእሰ ፡ እሙ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቂርቆስ ፡ እንተ ፡ አፈርሆ ፡ ለነድ ።
 ዘደሰማዕ ፡ ድምፁ ፡ ከመ ፡ ነገራድኃድ ።
 እንበደነ ፡ ዝንቱ ፡ አድምዓ ፡ ከደነ ፡ ምሕረት ፡ እምወልድ ።
 አይምጸእ ፡ ሞተ ፡ ላዐም ፡ ወላዕለ ፡ ሰብእ ፡ ብድብድ ።
 ኅበ ፡ ተኃንጸ ፡ በስሙ ፡ ማኅደድ ።]

ወበዛተ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ሰብንዮስ ፡ ሕዕው ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከ ነ ፡ እመኳንንቲው ፡ ለቲዎድስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወላዕሌው ፡ ጸጋ ፡ ወጥብብ ፡ ወብቡኅ ፡ ም ሕረቱ ፡ ወእእምሮቱ ፡ ለነሉ ፡ ሰብእ ። ወደሐውጸሙ ፡ ለድውያን ፡ ወደናገዘሙ ፡ ወ ይስእል ፡ በእንተ ፡ ምንዳባን ፡ ወደረድአሙ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ በሀገረ ፡ ኤፌሶን ።

(P 169, b.)
 (O 46, a.)
 A 296, b.)

1. ወጸንዓት] P ወሶሀን ፡ ጸ". — 4. መመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወርእሰ ፡ እሙ] P, O, A ከመ ፡ ይምኅሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ (O, A post በሰይፍ. add. መመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ). — 10. ወላዕለ] O, A ወበላ. — 14. ይሐውጸሙ] A የሐ". — ib. ለድውያን] P, O, A ለነሉሙ ፡ ደ". — 15. ወደረድአሙ] P, O ወረድአሙ. Dans la marge de A sont les mots suivants, à peine lisibles ፡ ገብረ ፡ ክርቦቶ ፡ መምህረ ፡ ጸጋ ፡ ወነሉስ ፡ ትፍፋቲው ፡ ሀሎ ፡ ለከመ ፡ ? ፡ ተጽሐፎ ፡ ? ፡ በጸንፍ ፡ ለዝ ፡ ስንባር ፡ አንብብም ፡ ?.

lifiat dans sa foi, et Dieu fit monter Iyaluta en esprit dans le ciel; elle vit la demeure spirituelle, et aussitôt elle fut forte au milieu des supplices; elle rendit grâces à Dieu et dit à son fils : « O mon enfant, à partir de maintenant tu es mon père et je suis ta fille; bienheureuse est l'heure où je t'ai engendré. » Quand le magistrat fut fatigué de les supplicier, il ordonna de lui couper la tête, à lui et à sa mère, avec le glaive; et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume du ciel. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à Cyrilaque. Il ne craignit pas le crépitement de la flamme, qui retentit comme le bruit du tonnerre; grâce à cela, il obtint un pacte de miséricorde du Fils, à savoir que la mort n'arriverait pas aux troupeaux, ni la peste aux hommes, là où un temple (*une église*) serait bâti sous son vocable.

En ce même jour, mourut saint Susneyos (*Sisimeï*, ennuque. Ce saint était du nombre des dignitaires de l'empereur Théodose. Sur lui furent la grâce et la sagesse; il était très compatissant et il connaissait tout le monde!; il visitait les malades; il les consolait; il s'informait des malheureux et leur

1. L'ar. porte *كَمُورٌ جَمِيْدٌ وَجَمِيْدٌ* « très compatissant et très bienfaisant ». Le traducteur n'a pas compris le mot *جَمِيْدٌ* « bienfaits ».

በእንተ ፡ ንስውርስ ፡ ማንበር ፡ ፪፻ኤጲስ ፡ ቆጵሳት ፡ ወበጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ነነ ፡ ዝገቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይትለኦክ ፡ ሎቱ ፡ ወለነተ
 ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵሳተሁ ፡ ወደሐሌሊ ፡ በእንተአሆሙ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ደወየ ፡ ደ
 5 ጭ ፡ ፅፁብ ፡ ወርእየ ፡ በራእይ ፡ ከመ ፡ ዘይጸውዖ ፡ ኅብ ፡ ከብካብ ፡ ግቢይ ። ወነዝሮ ፡ ለ
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ትፈቅድ
 ኑ ፡ ከመ ፡ እስኦሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተአክ ፡ ከመ ፡ ይፈፈሱስ ፡ እምደዋ
 ከ ። ወአውሥእ ፡ ወይቤሎ ፡ እው ፡ ኦአቡየ ፡ እስክ ፡ እውብ ፡ ንዋይየ ፡ ለምስኪናን ።
 ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ በእንተአው ፡ ወሐይወ ፡ እምደዋው ፡ ወተንሥእ ፡ ወወ
 10 ሀበ ፡ ነሎ ፡ ንዋየ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወእምዝ ፡ ሰከበ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡
 ወጸለየ ፡ ላዕሌው ፡ ቅዱስ ፡ ቁርሎስ ፡ ወገነዞ ፡ ወቀበሮ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎ
 ቱ ፡ ተገዛሮ ፡ በዕለተ ፡ ዕረፍቱ ፡ ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ኧወጪወርኃ ፡ ሐምሌ ። እግዚአብ
 ሐር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሱስንዮስ ፡ በምግባር ፡ ወተሰምዮ ።

ለእንለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሱሲ ፡ ዘተመኳሰዮ ።

15 ዘይጽውዖ ፡ በራእይ ፡ ድኅረ ፡ አስተርእዮ ።

ላዕል ፡ ነዳያን ፡ እስክ ፡ ይዞሩ ፡ ንዋየ ።

መዋዕለ ፡ ሐይወቱ ፡ ወሰክ ፡ ቁርሎስ ፡ ጸልዮ ።]

* O '6, b.

1. ንስውርስ] P, O, A — ሙር. — 2-3. ወለነሎሙ] P, O, A ወነሎ. — 3. ወይሐሌ.] A ወየሐ
 ሊ. — 4. በራእይ] P, O, A ራእየ. — ib. ዘይጽውዖ] A ዘይእ. P ዘጸውዖ. — 6. ለእግዚእነ] P, O A
 — ዘእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ህ. — 7. ለነዳያን] P, O, A ለነዳያን. — 11. ዘውእቱ] P ወው" O ዘው" (A =
 A). — 15 በራእይ] P, O om. a.

venait en aide. Lorsque les deux cents évêques se réunirent en concile dans la ville d'Éphèse au sujet de Nestures (*Nestorius*), et saint Abbâ Cyrille, patriarche d'Alexandrie, y vint, ce fut ce saint qui le servit en même temps que tous ses évêques; il s'occupait d'eux tous. A cette époque, il fut atteint d'une cruelle maladie. Il vit dans une vision comme si quelqu'un l'appelait à de grandes noces; il raconta à saint Abbâ Cyrille ce qu'il avait vu; saint Abbâ Cyrille lui dit: « Veux-tu que je demande à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qu'il te guérisse de ta maladie? — Oui, mon père, répondit-il, jusqu'à ce que je donne mes biens aux pauvres. » S. Abbâ Cyrille pria pour lui; il guérit de sa maladie. Il se leva et donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux. Puis il se coucha et mourut en paix. Saint Cyrille pria sur lui, l'ensevelit et l'enterra. Il ordonna de célébrer sa mémoire, le jour de sa mort, c'est-à-dire le 21 de Hamle. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Susneyos, qui fut semblable à Susi, fils de Petros (*Pierre*), par le nom et par les œuvres. Après la vision que *Sisime* eut de quelqu'un qui l'appelait, Cyrille, par la prière, prolongea les jours de sa vie *de Sisime*, jusqu'à ce qu'il eût distribué ses richesses aux pauvres].

[ወበዛቲ፡ ስለት፡ ካዕበ፡ አዕረፊ፡ ብዑዕ፡ እኅወ፡ ክርስቶስ፡ ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ካነ፡ ፍላጭ፡ ወሶበ፡ አውሰበ፡ ብእሲቲ፡ ነበረ፡ ምስሌሃ፡ በድንግልና፡ እንዘ፡ ይትቀነ ይ፡ በጸም፡ ወበጸሎት፡ ወበሌሊት፡ ይሉብስ፡ ሠቀ፡ ወይሰክቡ፡ ባሕቲቶሙ፡ ወበመ ዓልት፡ ይውዕል፡ ውስተ፡ ገዳም፡ እንዘ፡ ይሬዓ፡ አባግ፡ ወይእቲነ፡ እንዘ፡ ታስተ ይሉ፡ ማዕደ፡ ለአንጋድ፡ ወበሰርክ፡ ውእቲ፡ ዮሐዕብ፡ እገሪሆሙ፡ ወይእቲ፡ ትት ለእክ፡ ለጸዊረ፡ ሲሰሩሙ። ወእምዝ፡ ሰአሉ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ መነኮሳት፡ ፍጹ ማን፡ ከመ፡ ይክሥት፡ ሎሙ፡ ዘከመ፡ እሮ፡ ውእቲ፡ ምግባሮሙ፡ ወመጽአ፡ ኅቤሆ ሙ፡ ቃል፡ እምሰማይ፡ ዘይብል፡ እስመ፡ ኢብጽሐ፡ ገድልክሙ፡ አምጣነ፡ ተጋድሎ ቶሙ፡ ለእኅወ፡ ክርስቶስ፡ ወብእሲቲ። ወሐዊሮሙ፡ እሙንቱ፡ መነኮሳት፡ ሐተቱ፡ ምግባሮ፡ ወበዕዑብ፡ ግብር፡ ነገሮሙ፡ ምሥጢራቲቲሁ፡ ወሐኅ፡ እንዘ፡ ያነክኅ፡ ወዘ ዘከመዝ፡ ገድል፡ ወተጋድሎ፡ አዕረፊ። ፤ እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቱ፡ ለዓ ለመ፡ ዓለም፡ አሚን ።]

[ሰላም፡ ለእኅወ፡ ክርስቶስ፡ አዳመ፡ ዝክር፡ ወዚና ።

ምስለ፡ ብእሲቲ፡ ኅቡረ፡ ዘተባዕዑ፡ በድንግልና ።

ከመ፡ ሰምዑ፡ ቃለ፡ እምልዑል፡ ደመና ፤

1. እኅወ] O ለእወ; A እወ. — 2. ፍላጭ] O አረማዊ; A ዓላማዊ. — 3-4. መመዓልት] P om. n. — 5. ለአንጋድ] O, A ለአናግድ. — 7. ምግባሮሙ] O, ግብሮሙ A ግብሮ. — 11. ገድል፡ ወ O, A om. — 31. ሰላም] Ce salâm manque dans P. — 15. እምልዑል] A እምን፡ ምላቅ.

En ce jour aussi, mourut le bienheureux 'Ehwa Krestos (O, A : Ewa Kr. ¹). Ce saint était berger (O : païen, A : laïque ²). Lorsqu'il eut pris en mariage une femme, il vécut avec elle dans la virginité, servant Dieu par le jeûne et les prières; la nuit, il se revêtait d'un cilice; lui et sa femme couchaient séparément. Il passait le jour dans les champs à paître les moutons. Quant à sa femme, elle préparait le repas pour les pèlerins; le soir, il leur lavait les pieds; elle les servait, en leur portant la nourriture. Ensuite, des moines parfaits demandèrent à Dieu de leur dévoiler ce que valait leur conduite. Une voix leur arriva du ciel, qui dit : « Vos combats ascétiques n'ont pas atteint la mesure des combats d'Ehwa Krestos et de sa femme. » En allant *chez lui*, ces moines s'informèrent de sa manière d'agir. A grand-peine il leur raconta son secret; ils s'en allèrent, émerveillés d'une telle perfection. Il mourut, en pratiquant de telles luttes de l'ascétisme. Que par son intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Ehwa Krestos de belle mémoire et de belle renommée, lui qui ainsi que sa femme se vouèrent à la virginité; comme *dît* la voix qu'enten-

1. Cf. Duensing, *Liefert d. ath. Syn.*, 46. — 2. Cf. Duensing, *ibid.*

ኅሩድን ፡ መነከሳት ፡ ዘንብረዮሙ ፡ ጽሑፍ ፡፡

ለገድለ ፡ እሉ ፡ ጻድቃን ፡ ኢበጽሑ ፡ መጠፍ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነነ ፡ ልደቱ ፡ ለአቡነ ፡ ኤዎስጣቲዎስ ፡ እምዘመደ ፡ መኳንንት ፡ ዓበይት ፡ እለ ፡ እምሥራቀ ፡ ዐሐይ ፡ ዘስሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ሞአ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ፡ ወጀሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወፊራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመፍቀርያነ ፡ ነግድ ፡ እሙንቱ ፡ ወነበሩ ፡ በህገ ፡ ሰብሳብ ፡ ወኢየሕምር ፡ ክርስቶስ ፡ ሞአ ፡ ካልእተ ፡ ዘእንበ ሌሃ ፡ ወስነ ፡ ሕይወትሂ ፡ ኢተአምር ፡ ዘእንበለ ፡ ምታ ፡ ወነበሩ ፡ መዋዕለ ፡ ብዙኃ ፡ ዘዕንበለ ፡ ውሉድ ፡ ወስነ ፡ ሕይወትሰ ፡ ትላህ ፡ ብዙኃ ፡ በእንተ ፡ ዘአልባ ፡ ውሉድ ፡ ወወሀበት ፡ ብዕዓተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸለየት ፡ ወእስተብቀዓት ፡ በቅጥቁጥ ፡ ልብ ፡ ወበብዙኅ ፡ አንብዕ ፡ ወትቤ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ወልደ ፡ ተባዕተ ፡ ዘይገብር ፡ ፍሬ ፡ ጽድቅ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ዘይኖገዘኒ ፡ ኅዞንየ ፡ ወደሥተሬስሕ ፡ ልብየ ፡ ወበጽሐ ፡ ብዕዓታ ፡ ሉኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐባዎት ፡ ውኅዘነ ፡ ልባ ፡ ተመደጠ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ፡፡

ወእምዛ ፡ ተፈነወ ፡ ኅቤሃ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ እምነበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤላ ፡ ትወልዷ ፡ ወልደ ፡ ንጹሐ ፡ ወቅዱስ ፡ ወይክውን ፡ መድኃኒተ ፡ ብዙኃን ፡ በትምህርቱ ፡ ወሶበ ፡ ርእየዮ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ፡ ለመልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይ

2. እሉ A om. — ib. ኢበጽሑ] A ይብጽሑ. — 3. ወበዛቲ] Cette commémor. avec son salam manque dans O; P n'a que les paroles suivantes: ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነሰበ ፡ ልደቱ ፡ ልብዕብ ፡ ወቅዱስ ፡ እባ ፡ ኤዎስጣቲዎ ፡ sic. ዘተሰይመ ፡ (sic) ዳግግይ ፡ ሐዋርያ ፡ እምስነ ፡ ሕይወት ፡ ኅሩቶ. et puis le salam. — 15. በትምህርቱ] ms. በብትምህርቱ.

dirent des moines élus qui vivaient dans l'ascétisme, ils n'atteignaient pas la mesure de la vie ascétique de ces justes.

[En ce jour, tombe la naissance d'Abuna Ewostatēwos¹, né d'un descendant des grands dignitaires de l'Orient, dont le nom était Krestos Mo'a; le nom de sa mère était Senna Hēywat. Tous les deux étaient justes, timorés de Dieu et aimaient les pèlerins. Ils vivaient dans le mariage légitime; Krestos Mo'a ne connaissait d'autre femme que la sienne, et Senna Hēywat ne connaissait que son mari. Ils vécurent longtemps sans avoir d'enfants. Senna Hēywat gémissait beaucoup de ce qu'elle n'avait pas d'enfants; elle fit un vœu, pria, supplia Dieu d'un cœur contrit et avec beaucoup de larmes et dit: « O Seigneur! donne-moi un garçon, qui produise des fruits de justice! Donne-moi, ô Seigneur, un garçon, qui console ma tristesse et réjouisse mon cœur! » Son vœu monta auprès de Dieu Sabaoth, et le chagrin de son esprit se changea en allégresse.

Ensuite, l'archange Michel fut envoyé par Dieu auprès d'elle. Il lui dit: « Tu enfanteras un fils pur et saint, qui, par sa doctrine, sera le salut de beaucoup de gens. » Lorsque Senna Hēywat vit l'ange de Dieu qui lui parlait,

1. Cf. Turaïev, Acta Eustathii Corp. Script. Chr. Orient., Script. Aeth., II, xxi.

ትናገራ : ደንገዐት : ወርእድት : እምዕባዩ : ግርማዑ : ወአኅዘ : ይትናገር : ምስሌሃ : በ
 የውሐት : በእንተ : ውእቱ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔሃ ። ወአሰሰለ : ፍርሃተ :
 እምላሳሌሃ : ወተፈሥሐ : ልባ : ሶበ : ሰምዓት : ነገሮ : ለመልአክ : እግዚአብሔር :
 ወተናዘዘ : ሕሊናሃ : እምኅዘን : ወነገረቶ : ለምታ : ክርስቶስ : ሞአ : ዘከመ : አብሰራ :
 መልአክ : በእንተ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔሃ ። ወይቤላ : ክርስቶስ : ሞአ : አነ : ቀ
 ደምኩ : አእምሮ : በእንተ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔን ። ወውእቱ : ይከውን : ማኅደ
 ረ : መንፈስ : ቅዱስ : ወይመልእ : ጥበብ : ወአእምሮ : ላዕሌሁ : ወይከውን : ጽኑአ :
 በገይማኖት ።
 ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ፀንሰት : ብእሲቱ : ለክርስቶስ : ሞአ : ወወለድት :
 ሕፃን : ሡናየ : በከመ : አብሰራ : መልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ማኅኤል : ወሰመ
 ዮ : ስሞ : አቡሁ : ማዕቀብ : እግዚእ ። ወለዘንቱ : ቅዱስ : ኅረዮ : እግዚአብሔር : ወቀ
 ደሶ : እምክርወ : እሙ : ከመ : ኤርምያስ : ነቢይ : ዘአናቶት : ወዮሐንስ : መጥምቅ :
 ሰባኬ : መንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ።]
 [ሰላም : ለልደትክ : በዛቲ : ዕለት ።
 እምስነ : ሕይወት :
 ኤዎስጣቲዎስ : ዓዕፍክ : ዓዕፈ : ቅድሳት ።
 ጊዜ : አስሐትያ : ወአመ : ቈረር : ሰዓት ።
 ታስተርአ : ተከዲና : ነፍስየ : ዕርቅት ።

5. ሞአ] om. ms.

elle fut étonnée et tremblait à cause de sa grande majesté. L'ange se mit à lui parler, avec douceur, au sujet de l'enfant qui devait naître d'elle; il éloigna d'elle la crainte, et, lorsqu'elle entendit les paroles de l'ange de Dieu, son cœur fut plein de joie et son esprit fut consolé du chagrin. Elle raconta à son mari Krestos Mo'a comment l'ange lui avait donné une bonne nouvelle au sujet de l'enfant qui naîtrait d'elle. Mais Krestos Mo'a lui dit : « Je savais d'avance que cet enfant naîtrait de nous; il sera la demeure du Saint-Esprit; il sera plein de sagesse et de science et sera ferme dans la foi. »

Après peu de jours, la femme de Krestos Mo'a conçut; elle mit au monde un beau garçon, comme Michel l'archange vénéré lui en avait donné la bonne nouvelle; son père l'appela Mä'qaba Egzi'. Dieu choisit ce saint et le sanctifia dès le sein de sa mère, comme le prophète Jérémie de Anatoth et Jean-Baptiste, qui prêcha le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières, pour les siècles des siècles!

Salut à ta naissance de Senna Heywat, en ce jour, ô Ewostatëwos, au temps de la neige et au moment de la froide saison, puisse mon âme nue apparaître couverte de ton vêtement, qui est le vêtement de la sainteté).

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ ፡ በዐሉ ፡ ለኡራኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘእስተርእዮ ፡ ለ
ሄሩክ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናት ፡ ወለእዝራ ፡ ነቢይ ፡ በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሚን ፡]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሊቀ ፡ አእላፍ ፡ ሐራ ፡

ርሱዮ ፡ አክሊል ፡ ወጌራ ፡

ኡራኤል ፡ ፍንው ፡ እምሰማያዊ ፡ ደብተራ ፡

ለሄሩክ ፡ ከመ ፡ ታርእዮ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናት ፡ ነክራ ፡

ወምሥጢረ ፡ ጽዮን ፡ ትራክር ፡ ለዕዝራ ፡]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለብፁዕ ፡ ወለቅዱስ ፡ አቡን ፡ በጸሎተ ፡ ሚካ

ኤል ፡ ዘገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወለዮራኖስ ፡ መኰንን ፡ ዘሀለወ ፡

አመ ፡ ተረግዘ ፡ ገቡ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በዲበ ፡ መስቀል ፡ ትንብል

ናሆመ ፡ ወበረከቶመ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

[ሰላም ፡ እብል ፡ መንክራተሁ ፡ ዐቢዮ ፡

ለበጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ አቡዮ ፡

ኅብ ፡ ኅብረ ፡ ከይሲ ፡ ወሊጦ ፡ ዘአጣ ፡ ራእዮ ፡]

1-3. በአባተርእዮ — አሚን] O, A om. et font suivre les mots ወተዝካሩመ ፡ ለበጸሎተ ፡ ሚካኤል
1. 9-10 etc., plaçant le salam à la fin, immédiatement avant le salam de Baçalota M. —
2. ወለእዝራ] sic; à lire ወምሥጢረ ፡ ጽዮን ፡ ለ' ? — 9. ወበዛቲ — በጸሎተ] O, A ወተዝካሩመ ፡ ለበጸ'
[cf. note à la l. 1-3]. — 10. ዘገብረ — ብዙኃ O, A om. — ib. ወለዮራኖስ] P ወለዮናስ. — 11. ኢየ
ሱስ ፡ ክርስቶስ] O, A om. — 14. ለበጸሎተ] P om. ለ.

[En ce jour aussi, fête de l'archange Uriel, qui montra à Hénoch la révo-
lution des lumineaires célestes et [le mystère de Sion] à Esdras, le prophète.
Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!.

[Salut à toi, chef de milliers de soldats, orné de la couronne et du diadème,
ô Uri'ël, envoyé des tentes célestes (du ciel) vers Hénoch, pour lui montrer
la révolution admirable des lumineaires, et pour expliquer à Ezra le mystère
de Sion].

[En ce jour aussi, mémoire de notre bienheureux et saint père Baçalota
Mika'ël¹, qui fit des miracles et des prodiges en grand nombre, et de
Yorānos², qui était présent quand fut transpercé le côté de Notre-Seigneur
Jésus-Christ sur la croix. Que leur intercession et leur bénédiction soient
avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis salut aux grands miracles de Baçalota Mika'ël, mon père; ayant
changé en la forme d'un serpent celle d'un poisson, de nouveau il fit

1. Cf. Conti Rossini, *Acta S. Baçalota Mika'el* Corp. Script. Chr. Or., Ser.
Aethiop., II, xx. — 2. P : Yonas Cf. Duensing, *Liefert d. ath. Syn.*, etc., 30.

ወካዕበ : ክዶሴ : ዓግ : ረሰዩ ።

በሕራረ : አጽሙ : ወሥጋዑ : ፈወሰ : ድውዩ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ለአቡነ : ብዑዕ : ወቅዱስ : አባ : አርእዩነ : ጸጋዑ : ዘመነነ : ዓለመ : ሐላፌ : ወተጋደለ : ገደለ : ሠናዩ : በጸም : ወበጸሎት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አፅረፈ : ላዕከ : ማርያም : ኃር : ወሠናይ : ወመፍቀሬ : መጸሕፍት : ወመፍቀሬ : ምጽዋት ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስማ : ለእሙ : ሮማነ : ወርቅ : ወለተ : ናይድ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ዘሐነጸ : ለመካነ : ሥላሴ : ወስመ : አቡዑ : ሴም : ወልድ : ንጉሠ : ገኝ : ከመስ : ንንግር : ክብረ : አብዚሁ : ናዑ : ያጠይቅ : ስመ : ማሙያሙ ። ወእምድኅረ : ወለድም : ለዝንቱ : ሕፃን : ኮነ : ስደት : ዓቢይ : ላዕለ : አብይተ : ክርስቲያናት : ወላዕለ : ንጉሥ : ጸድቅ : ልብነ : ድንግል : ወዘና : ትዕግሥቱስ : ወኅሩታቲሁ : ለዝንቱ : ንጉሥ : ኃይማነ : እስመ : ሀሎ : ጽሑፊ : በታሪክሙ : ለስነ : ክርስቶስ : ወዘጸራቅሊጦስ ።

ወዕበ : ሞተ : ንጉሥ : ልብነ : ድንግል : ነግሠ : ወልዱ : ገላውዴምስ : ላዕሴዑ :

2. ወሥጋዑ] P ሥ^c (cf. Dillmann, *Loc.*, 85). — 3-5. ወበዛቲ] Cette commémor. manque dans O et A. — 21. ወበዛቲ] Cette commémor. de La'eka Maryām manque dans P (cf. Duensing, *Liefert d. ath. Syn.*, 47). — 8-9. አቡዑ — ወልድ] O አቡዑ : ሴም : ወልድ (A ወልድ). — 9. ገኝ] O ገደኝ. — *ib.* à lire ኢትዮ ? — 10. ሕፃን] O ጸድቅ. — 12-13. በታሪክሙ] O ባቲሪ : ዘመ !.

transformer le serpent en poisson; par la chaleur de ses os et de sa chair, il guérit les malades).

En ce jour aussi, eut lieu la translation du corps de notre père, le bienheureux et saint Abba 'Ar'eyana Saḡalu¹, qui méprisa le monde périssable et qui combattit les bons combats de l'ascétisme, par le jeûne et par la prière. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

En ce même jour, mourut La'eka Maryām, beau et bon, qui aimait à lire les Livres Saints et à faire l'aumône. La mère de ce saint s'appelait Romāna Warq, fille de Na'od, roi d'Éthiopie, qui bâtit Makana Sellase²; son père s'appelait Semo Wall (O : Sem walda, A : walda), roi de Gayū (A : Gañ). Quant à redire la gloire de ses parents, le nom de leur dignité la fait connaître assez. Après qu'ils eurent cet enfant, une grande persécution commença contre les églises et contre le roi juste Lebna Dengel. Nous omettons le récit de la patience et des vertus de ce roi, car il est écrit dans l'histoire de Senna Krestos et Za-Parāqlīṭos.

1. Turaiev, *Islēdovaniya* etc., 94. — 2. Le « sanctuaire (ἱερός) de la Trinité ». Ils régnèrent : Na'od de 1494 à 1508; Lebna Dengel de 1508 à 1540, et Galawdewos de 1540 à 1559.

ሰላም ፡ በጅአመዋዕል ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ዐብዓ ፡ ንጉሥ ፡ ገላውዲዎስ ፡ ምስለ ፡ አባስ ፡ ቅድመ ፡ ነህ ፡ መዋእ ፡ ለንጉሥ ፡ ወእምድኅሬዑ ፡ ሞኦ ፡ እስላም ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ሥርዓታ ፡ ለዓለም ፡ ወአሜሃ ፡ ኦሪገዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ላዕክ ፡ ማርያም ፡ ወእብጽሐም ፡ ኅበ ፡ ኢማም ፡ ወአንበሮ ፡ በክብር ፡ ወርእዮ ፡ ከመ ፡ ኢራብረ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እስመ ፡ ነህ ፡ ይበክ ፡ ወያስቆቁ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለዲዊዋን ፡ ወለቅቱላን ፡ ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሕዕውም ፡ ለዝንቱሰ ፡ ገድል ፡ አኮ ፡ ነሉ ፡ ዘይረከቦ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ እለ ፡ ተውዐበሙ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ እስመቦ ፡ ሕዕዋን ፡ እምከርሠ ፡ እሞሙ ፡ ከማዑ ፡ ይተወለዓ ፡ ወቦ ፡ ሕዕዋን ፡ እለ ፡ ሐዐውምሙ ፡ ሰብእ ፡ ወቦ ፡ ሕዕዋን ፡ እለ ፡ ሐዐው ፡ ርእሶሙ ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወዘሰ ፡ ይክል ፡ ጸዊረ ፡ ለዩጹር ።

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ይሰድም ፡ ኅ*በ ፡ ንጉሥሙ ፡ ለተንባላት ፡ ዘውእቱ ፡ ትር * A 123, a.
 ነፍ ፡ ወእንዘ ፡ የሐውርሰ ፡ በኖሮት ፡ ረከኮ ፡ ምንዳቤ ፡ ቦጊዜ ፡ ይሰቅልም ፡ ቍልቍሌተ ፡ መልዕልተ ፡ ገመል ፡ ወቦ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይትመንድብ ፡ በሐሩረ ፡ ፀሐይ ፡ ወበጽምዓ ፡ ማይ ፡ ወበፈቃይ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጽሐ ፡ የመን ፡ ወአዘዘ ፡ ንጉሠ ፡ ተንባላት ፡ ከመ ፡

1. ንጉሥ — አባስ] A ም' ፡ እ' ፡ ን' ፡ ባ (O om. ምስለ). — 4. ኢማም] O እ". — 6. ነሉ ፡ ዘይረከቦ] O ዘ" ፡ ለኹሉ. — 8. ante ከማዑ A add. እኮኑ (እለ?) — ib. ሕዕዋን — ወቦ O om. — 12. ይሰቅልም] O — ቅል: A እንዘ ፡ ይ". — 14. የመን] Conj. O የማን; A ዘመን.

Lorsque le roi Lebna Dengel mourut, son fils Galāwdāwos (*Claude*) régna, paix à lui! Un jour, pendant que le roi Galāwdēwos faisait la guerre contre Abbās, il fut d'abord vainqueur, mais ensuite les Musulmans le vainquirent, car telle est la règle du monde, *d'être tantôt vainqueur et tantôt vaincu*. Alors le juste Lā'eka Māryām fut pris et fut amené près de l'Imām, qui le fit demeurer *chez lui* avec honneur. Mais, voyant que sa foi n'était pas d'accord avec la sienne, car il pleurait et gémissait en voyant des chrétiens prisonniers et tués, il donna ordre de l'émasculer. Tout le monde ne peut pas atteindre ce degré de lutte ascétique, mais seulement ceux auxquels cela a été donné, comme Notre-Seigneur le dit : « Il y a des eunuques qui sont nés tels du sein de leur mère; il y a ceux que les hommes ont rendus eunuques, et il y a ceux qui se sont rendus eunuques eux-mêmes, pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre comprenne ! »

Ensuite, il donna ordre de le conduire chez le roi des Musulmans, c'est-à-dire des Turcs. Il eut beaucoup à souffrir en route; tantôt on le suspendait la tête en bas sur le chameau, tantôt il était tourmenté par la chaleur du soleil et par la soif. Enfin, par la volonté de Dieu, il arriva au Yémen. Le roi des Musulmans donna ordre de l'amener en sa présence. Quand le Pacha mourut, Lā'eka Māryām survécut par la volonté de Dieu. Son départ, *sa délivrance*

1. Matth., xix, 12.

ያብጽሕዎ : ኅቤዑ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ባሻ ፡ ተርፈ ፡ በፈቃድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወዓቱሰ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ነኝ ፡ በዓቢይ ፡ ትእምርት ፡ ወባሕቱ ፡ ኢይትከሀል ፡ ይንግር ፡ በበገጹ ፡ ወእምድንረ ፡ ወዕኢሂ ፡ ሐኔበ ፡ ብዙኝ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወገብረ ፡ ትሩፋት ፡ ላዕለ ፡ ነዳዩን ፡ ወምስኪናን ፡ ወዓዲ ፡ ይገብር ፡ ተገካሮሙ ፡ ለጸድቃን ፡ ወ ሰማዕት ፡ ወፈደፋደስ ፡ በዓላ ፡ ለእግዛእነን ፡ ግርያም ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ዘውእቱ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ጥበብ ፡ አግዛመ ፡ ለእግብርቲዑ ፡ ለእድ ፡ ወለአንስት ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ዓለመ ፡ አበዊዑ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ጳጳሌሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ።

* O 47, a. በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነኝ ፡ ቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ሰማዕት ፡ ወልደ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሊቀ ፡ * ሐራ ። 10

* P 170, b. ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ * አስተዋደይዎ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከመ ፡ ውእ ቱ ፡ ኢያመልክ ፡ ጣዖታተ ፡ ጸሐፊ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክን ድርያ ። ውተአምኝ ፡ አበዊዑ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይለብው ፡ ላዕለ ፡ ነዳዩን ፡ ወምስኪ

1. ወወዓቱስ] O — ጊ. — 2. በዓቢይ] O om. n. — 6. ወልደንዕት] A ወአ". — 10. ሊቀ] P, O, A ርእሰ. — 13. ወተአምኝ] P, O, A — ምኞሙ ፡ ለ.

pour le pays d'Éthiopie eut lieu par un grand miracle. Mais il n'est pas possible de le raconter ici dans tous ses détails. Après qu'il eut échappé à l'esclavage, il bâtit beaucoup d'églises, et pratiqua les vertus, la charité envers les pauvres et les indigents. Il faisait aussi les commémorations des saints et des martyrs, et il célébrait surtout la fête de Notre-Dame Marie. Quand le moment de sa mort arriva — la mort est le terme de la sagesse — il donna la liberté à ses esclaves, hommes et femmes, et partit pour le monde de ses pères. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles!

LECTURE DU 22 DE HAMLÉ [29 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut la mort de saint Maqares (Macaire), martyr, fils de Fasiladas (Basilides), général. On dénonça ce Saint à l'empereur Dioclétien, comme ne rendant pas les honneurs divins aux idoles. Celui-ci, par écrit, donna l'ordre de le conduire dans la ville d'Alexandrie. Il fit ses adieux à ses parents, leur recommanda de subvenir¹ aux besoins des pauvres et des malheureux, et partit avec la lettre, l'ordre écrit de l'empereur. Le Christ Notre-Seigneur

1. Mot à mot : ut intelligerent super egenos et pauperes. Cf. Psalm. xl, 2.

ናን ፡ ወወፅኦ ፡ ምስለ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በ
ራእይ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወአስተግግሦ ፡ ወአይድዖ ፡ በዘ ፡ ይበጽሖ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወቆመ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ሀርማ
ኅስ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ወሔመ ፡ ብዙኃ ፡
5 ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይተመየጥ ፡ እምክሩ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተመያጠ ፡ እምክሩ ፡
ሠናይ ። ወከራኅኅ ፡ ነኑነኔ ፡ ማቢያ ፡ በዘዘ ፡ ዘኢሁ ፡ ነኑነኔ ፡ ወተመስጠት ፡ ነናሱ ፡ እንዘ ፡
ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ነኑነኔ ፡ ወአርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማኅደሪዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ መግኅ
ደረ ፡ አሱሁ ፡ መግኅደረ ፡ እኑሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሪኒዎ ፡ መከራንን ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ነ
ቅዱስ ፡ ወከራኅንዎ ፡ በሀየ ፡ ነኑነኔ ፡ ማቢያ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ ወመገሠራዕቶ ፡ ወረሰየ ፡
10 ውስተ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ዘአርሰንዎ ፡ በእሳት ። ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡
ያጽንዖ ፡ ወያስተሜግሦ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡
ር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ።

ወእምኅልቆሙ ፡ እስመ ፡ ኅለፉ ፡ ሱበእ ፡ በቅድሚሁ ፡ እንዘ ፡ ይደውርዎ ፡ ለአ
ሐዱ ፡ ምውት ፡ ከመ ፡ ይቅብርዎ ፡ ወነሎሙ ፡ እከብብ ፡ ይኔጽርዎ ። ወአስተብቀሜ ፡
15 ቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ኅበ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ምው*ት ፡ ወሰአሎ ፡ ከ * A 297. a.

1. ክርስቶስ] P, O, A ኢየሱስ ፡ ነ" ፡ ሎቱ ፡ ስዛሐት. — 2. ዘዘ] P, O ዘ; A ዘዘመ. — 7-8. መግኅደረ] P, O, መግኅደሪዎሙ ፡ ለ (O — ሮመ. et om. ለ). — 8. እቡዌ] O, A እቡዌ — ib. መግኅደረ] P, O, A ሙ. — 8-9. ነቅዱስ] P ነቅዱስ; O ኔቁዩስ (A = ለ). — 9. ወረሰየ] P, A መደደ; O ደደደ. — 11. ወያነ ሰሜግሦ] A — ታግግሦ.

lui apparut dans une vision, le fortifia, l'exhorta à la patience et lui révéla ce qui allait lui arriver.

Quand il fut arrivé dans la ville d'Alexandrie, il se tint devant le magistrat Hermānos. Celui-ci connut qu'il était le fils de Basilides, le général; il lui fit beaucoup de promesses et le pria de revenir de son dessein. Mais *saint Macaire* ne lui obéit pas, et ne changea pas sa bonne résolution. Le magistrat lui infligea toutes sortes de grands supplices. Son esprit eut un ravissement, pendant qu'on le suppliciait. Notre-Seigneur lui fit voir la demeure des Saints et la demeure de son père et de son frère. Ensuite, le juge l'envoya dans la ville de Naqyos (P : Niqyos, O : Niqiyos), où il fut soumis à de grandes peines : on lui coupa la langue et les bras; on enfonça dans ses flancs des clous pointus, chauffés au feu. Au cours de ces supplices, Dieu le fortifiait, lui donnait courage et le faisait sortir sain et sauf, sans blessure. Dieu fit par son intermédiaire beaucoup de prodiges et de miracles.

En voici un entre autres. Des hommes passèrent devant lui, portant un mort qu'ils allaient enterrer. Tout le peuple regardait *ce spectacle*. Saint Macaire intercēda auprès du Christ Notre-Seigneur pour le mort et le pria de manifester sa gloire sur lui. Quand il eut prié, le mort se leva, raconta au

መ : ያክሥት : ስብሐተሁ : ላዕሌሁ ። ወእምዝ : ጸለየ : ወተንሥኦ : ውእቱ : ምውት : ወተናገሮሙ : ለእዝብ : ዘከመ : ርእየ : ወደቤሎሙ : እስመ : ክርስቶስ : እግዚአ : ነሱ : ውእቱ ። ወብዙኃን : ሕዝብ : አምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ዕበ : ሰምዑ : ዘንተ : ወመተሩ : አርእስተሆሙ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ ። ወበህየ : ነበረ : አርያኖስ : መከንን : አንደናው : ወሶበ : ተመደጠ : ነሥኦ : ምስሌሁ : ለቅዱስ : መቃርስ ። ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ሀገረ : ሰጠነፍ : ቆመት : ሐመር : ወኢተሀውከት : ወእምድኅረዝ : አስተርአዮ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በራእይ : ለቅዱስ : መቃርስ : ወደቤሎ : እስመ : በዝንቱ : መከንን : ትፌጽም : ተጋድሎተከ : ወበቱ : ይነበር : ሥጋከ ። ወአዘዘ : መከንንን : ከመ : ያዕርግዎ : ለቅዱስ : መልዕልተ : ወግር : ወደምትሩ : ርእሶ : ወገብሩ : ቦቱ : በከመ : አዘዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰግዶት ።

ወሶበ : ነግሠ : ቁስጠንጠኖስ : ወዕኦ : እምነቤሁ : መከንንን : ዘስሙ : አውሎግዮስ : መሃይምን ። ወአዘዘ : ከመ : ያርኅ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወደሕንጻሙ : ለእለ : ተንሕሉ : ወደንሕሎሙ : ለአብያተ : ጣዖታት ። ወአስተርአየ : ሎቱ : ቅዱስ : መቃርስ : በሌሊት : ወ* አይደዖ : ለመከንን : ዘሀሎ : ሥጋሁ : ውስቲታ ። ወተንሥኦ : 15

* P 171. a.

6. ስጠነፍ] P ስንጥነፍ; O መጽሐፍ; [1] A ስንጠነፍ; — 7-8. ወደቤሎ] P, O, A ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ሀገረ : አንደናው : ወደ" [ar. = A]. — 8. ትፌጽም] A ትፈ". — 9. ለቅዱስ] O, A ለቅ" : መቃርስ : P መቅደስ (sic) : መቃርስ. — 14. ወደንሕሎሙ : ለ] P — ል; A — ሎ; O om. ወደ".

peuple ce qu'il avait vu, et leur dit que le Christ est le Seigneur de toutes choses. Beaucoup parmi le peuple crurent au Christ Notre-Seigneur, quand ils eurent entendu ces paroles. On leur coupa la tête; ils reçurent la couronne du martyr. Aryānos, le magistrat d'Andēnaw (*Antinoou*), se trouvait là; lorsqu'il retourna dans sa ville, il emmena avec lui saint Macaire. Quand ils furent arrivés dans la ville de Saŋamuf¹, le navire s'arrêta et n'avança plus. Voici que le Christ Notre-Seigneur apparut dans une vision à saint Macaire et il lui dit : « Voici le lieu où tu achèveras ton combat (*martyre*); c'est ici que ton corps demeurera. » Le magistrat donna ordre de faire monter saint Macaire sur une colline et de lui trancher la tête. On fit ainsi, suivant les ordres donnés, et on lui coupa la tête avec le glaive. Il acheva son combat (*son martyre*) et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Sous le règne de Constantin, un magistrat, nommé Awlogyos (*Euloge*), qui était chrétien, vint de la part de Constantin et ordonna d'ouvrir les églises, de rebâtir celles qui avaient été détruites et de détruire les temples des idoles. Saint Macaire lui apparut une nuit, et lui fit connaître l'endroit

1. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 424.

አውሎጊዮስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ውኣቱ ፡ መካን ፡ ወረከበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወነሥ
 ኦ ፡ እምሆዩ ፡ ወሐነጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበረ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስ
 ቱታ ፡ ወአስተርአዩ ፡ *እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ዓበይት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በ * A 123, b.
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

5 [ሰላም ፡ ለመቃርስ ፡ ዕንቁ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሰርዲዮ ።
 ዛህለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘኢያድመኖ ።
 ሐራዌ ፡ ተባዓ ፡ በውስተ ፡ ስምፅ ፡ ከዊኖ ።
 እንዘ ፡ ይመትሩ ፡ መዝራዕቶ ፡ ወያወቅዩ ፡ ልሳኖ ።
 እምፍቅረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢክህለ ፡ መኑሂ ፡ ያጽንኖ ።]

10 ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ነነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ላውንቲዎስ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነነ ፡
 ክርስቲያኖዌ ፡ እምአበዊሁ ። ወካነ ፡ ሐራ ፡ ውስተ ፡ ሰራዊቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ከሐዲ ። ወ
 ውኣቱ ፡ እምሰብአ ፡ ህገረ ፡ ጠራብሎስ ፡ ወሠናይ ፡ አርአያሁ ፡ ፈድፋድ ፡ ወፍጹም ፡ በ
 ገድሉ ፡ ወያነብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ መለኮታዊተ ፡ ወትረ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ለብዙኃን ፡
 እምኔህሙ ፡ ሰፈድፋድሰ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ ውኣቱ ፡ ነነ ፡ ወትረ ፡ ያነብቦ
 15 ሙ ፡ ወበእንተዝ ፡ ያጽንዖሙ ። ወካነ ፡ ወትረ ፡ ይጌሥጸሙ ፡ ለአብያጸሁ ፡ ሐራ ፡ ወያ
 ሜሀርሙ ፡ ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ወይብሎሙ ፡ ኢታሕጉሉ ፡ አመታ

2. ወአንበረ] P, O, A — ፋ (ar. = A). — 3. ante ዓበይት P, O A add. መመንገራት (A om. ሳጊ). — 6. ዘኢያድመኖ] A — ደመኖ. — 7. ተባዓ] O om. (A = P). — 10. ክቡር] P, O, A ወህ. — ib. ላውንተዎስ] A — ኅዎስ (infra ut rec.) P, O, A — ኅዩስ. — 11. እምአበዊሁ] P, A — ቡዮ: O እምኑዬሁ. — ib. ሐራ ፡ ውስተ] P, O, A ውኣቱ ፡ እም. 16. ወያብሎሙ] A ወይብ.

où était son corps. Awlogyos se leva et se rendit là. Il trouva le corps du Saint, l'enleva de là et lui construisit une belle église, où il déposa son corps. Ce corps produisit de grands prodiges et miracles. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Macaire, perle de Fāsīladas (*Basilides*), sardoine dont l'éclat ne fut pas obscurci par la rouille du péché; intrépide soldat dans le martyre, pendant qu'on lui coupait les bras et qu'on lui tranchait la langue, personne ne put le détourner de l'amour du Christ].

En ce jour aussi, fut la mort du saint et illustre Laventewos (*Léonce*), martyr. Ce Saint était chrétien de par ses parents et faisait partie de l'armée de l'empereur infidèle. Il était de la ville de Tarabelos (*Tripoli*). Son extérieur était fort beau. Il était parfait dans l'ascétisme; il lisait sans cesse les Saintes Écritures, en savait par cœur une grande partie, notamment les Psaumes de David; parce qu'il les lisait assidûment, il les savait donc par cœur. Continuellement il instruisait les soldats ses camarades, leur apprenant la crainte de Dieu et leur donnant courage. Il leur disait : « Ne perdez pas vos

ተክሙ : ውስተ : አምልኮ : ጣዖታት : ወወ : እምኔሆሙ : ተእዘዙ : ለቃሉ : ወተመደ
 ጡ : እምክሕደቶሙ :: ወወ : እምኔሆሙ : ቦአ : ውስተቶሙ : ሰዩጣን :: ወሐሩ : ኅ
 በ : ሊቆሙ : ወደቤልዎ : እስመ : ላውንቱምስ : አስተሐቀሮሙ : ለጣዖታት : ወደም
 ዐር : ወደብል : ከመ : ክርስቶስ : ውእቱ : አምላክ : ፈጣሪ : ሰማያት : ወምድር : ወ
 ነሎ : ዘውስቱቶሙ :: ወእብጽሐ : መኰንን : ኅቤሁ : ወተስእሎ : በእንተዝ : ወተአ
 መነ : ቅድሚሁ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወደቤሎ : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : ሐዋርያ :
 መነ : ውእቱ : ዘደፈልጠኒ : እምፍቅሩ : ለክርስቶስ : አምላኪያ : ዘአነ : አመልክ : ከ
 ያሁ : እምንእስየ : ወእሰግድ : ሎቱ :: ወተምዓ : ውእቱ : መኰንን : ወእዘዘ : ከመ :
 ይእስርዎ : እገሪሁ : ወ*እደቂሁ : ወደውግርዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወገብ*ሩ : ቦ
 ቱ : በከመ : አዘዘ : መኰንን ::

* A 297. b.
 * O 47. d.

ወበሰኒታ : አብጽሐ : ወደቤሎ : በአይ : ኃይል : ትደፍር : ወትትዓደው : ትእዘዘ :
 ንጉሥ : ወትመደጦሙ : ለሰብእ : እምአምልኮ : አማልክት : ወአውሥእ : ቅዱስ : ወ
 ደቤሎ : በእማን : አነ : እፈቅድ : ከመ : ይባእ : ነሎሙ : ሰብእ : ውስተ : ሃይማኖ
 ተ : እግዚእነ : ክርስቶስ :: ወለእመሰ : አንተ : ኃደገ : ስሕተተክ : ወአምላኮ : ለእግዚ
 እነ : ክርስቶስ : እምወረስክ : መንግሥተ : ዘለዓለም :: ወእምዝ : ረገሞሙ : ለአማልክ

1. ተእዘዙ] P, O, A ኃል : ተእ". — 2. post እምክሕደቶሙ P, O, A add. ወንደጉ : ስሕተቶሙ :
 ወሰልወቶሙ : ርኅስተ (P — ሳተ) ዘንበሩ : ጦቱ (O ሳቲ) ቀዳሚ. — ib. ጦእ] P, O, A ዘጦእ. —
 3. ወደቤልዎ] A ወደቤሎ. — 5. ወነሎ] ita A et A; P, O — ሎ. — 6. ቅድሚሁ] P, O, A
 በቅ". — 9. እገሪሁ : ወእ" P, O. A ኃደገ" : ወእገ". — 10. እዘዘ] O, P, እዘዘሙ (A = A). — 14. ወ
 እምላክ] A ወእመሰክ, P, O, A ወእምልዎ (sic). — 15. ante ዘለዓለም P add. ሰማያት : ወእይወተ, A
 add. ሰማያት.

années dans le culte des idoles. » Les uns obéirent à sa voix et se conver-
 tirent de leur infidélité; mais Satan était entré dans les autres; ils allèrent
 trouver leurs chefs; ils leur dirent que Léonce méprisait les idoles et ensei-
 gnait que le Christ est Dieu et le Créateur du ciel et de la terre et de tout
 ce qu'ils renferment. Le magistrat le fit venir auprès de lui et l'interrogea à
 ce sujet. Lui confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat
 et lui dit comme ce que disait l'Apôtre Paul : « Qui me séparera de l'amour du
 Christ, mon Dieu, que j'adore depuis mon enfance et que je vénère? » Le
 magistrat fut irrité et ordonna de lui lier les pieds et les mains et de le
 mettre en prison. On lui fit ce que le magistrat avait ordonné.

Le lendemain, il le fit venir et lui dit : « En vertu de quelle puissance
 as-tu l'audace de transgresser les ordres de l'empereur et de détourner les
 hommes du culte des dieux? » Le Saint répondit et dit : « En vérité je voudrais
 que tous les hommes entrassent dans la foi dans le Christ Notre-Seigneur; toi,
 si tu abandonnais ton erreur et si tu adorais le Christ Notre-Seigneur, tu
 recevrais en héritage le royaume éternel. » Puis il maudit les dieux et les

ቲሁ ፡ ወለጣዎታቲሁ ፡ ርኹሳት ፡ ወእዘዘ ፡ ወቀወፍዎ ፡ መቅወፍተ ፡ ዓ* ቢዩ ፡ እስከ ፡ * P 171, b.
 ውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወደቁ
 ድሶ ፡ ወሐዘን ፡ ሎቱ ፡ ጅእምነ ፡ ሐራ ፡ ወአልኖሰሰ ፡ በእገዡ ፡ ወይቤሎ ፡ ኣነ ፡ አሐዝ
 ን ፡ በእንቲአከ ፡ ወእምሕክ ፡ ውርዘተክ ፡ ተናገር ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ ባሕቲታ ፡ ወበሎ ፡
 5 ለመኰንን ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ትሰውዕ ፡ ለአማልክቲሁ ፡ ወአነ ፡ እትሐበየክ ፡ ወአደኅንክ ፡
 ወረገሞ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰደዶ ፡ እምነቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሐር ፡ እምኔየ ፡ አሰይጣን ፡

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መኰንን ፡ ትዕግሥቶ ፡ ወጽንዎ ፡ አመክዓበ ፡ ላዕሌሁ ፡ ነኑነኔሁ ፡ እ
 ስከ ፡ ተበትክ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወእምደኅረገዝ ፡ አዘዘ ፡ ከ
 መ ፡ ያጥምቅም ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወይስሐብም ፡ በእገረሁ ፡ ወይግድፍም ፡ ውስተ ፡ ቤ
 10 ተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ ይሔሊ ፡ ዘይገብር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሶበ ፡ ገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ አዕረ
 ፈ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወመጽኢት ፡ ብእሲት ፡ ባዕልት ፡ መግደምንት ፡ ወወሀበቶ
 ሙ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ለዓቃብደነ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወለሐራ ፡ ወነሥኢት ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅ
 ዱስ ፡ ወገንዘቶ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናደት ፡ ሐዲሳት ፡ ወገብረት ፡ ላዕሌሁ ፡ እመልዕልተ ፡
 መግዘተ ፡ ልብሰ ፡ ዘወርቅ ፡ ወአንበረቶ ፡ በሣጺኑ ፡ በውስተ ፡ ቤታ ፡ ወአሥዓለት ፡ ሥ

3. ወአልኖሰሰ] A — ስሶ. — 4. ውርዘተክ] A ውሩ''; P ወር''. — 8. ወእምደኅረገዝ] P, O, A ወእምዝ.
 — 9. ውስተ] P, O በማይ. ውስተ A በማይ et om. ወ'' ፡ ባሕር. — 10. ይሔሊ] A ይሔሊ. — 12. ወነሥኢ
 ት] P, O ወነሥኢቶ ፡ ስ (O om. ለሥጋሁ, A ወነሥኢቶ ፡ ወገንዘቶ ፡ ለቅ'' ፡ በአል''). — 13. ላዕሌሁ ፡ እመልዕ
 ልተ] P, O ሎቱ ፡ መል'' A መል''. — 14. በውስተ ፡ ቤታ] P, O, A ወ'' ፡ ቤታ.

idoles impures. Le magistrat ordonna qu'on le battit violemment de verges, à tel point que son sang coula à terre. Lui, pendant ce temps, louait Dieu et le célébrait. Un soldat s'attrista de son sort, lui parla à l'oreille et lui dit : « Je suis attristé à ton sujet; j'ai pitié de ta jeunesse; dis un seul mot; dis au magistrat que tu sacrifieras à ses dieux, et, moi, je répondrai pour toi et te sauverai. » Le Saint le maudit et le chassa d'auprès de lui, en lui disant : « Éloigne-toi de moi, Satan. »

Lorsque le magistrat vit sa fermeté et sa patience, il fit redoubler les supplices, à tel point que son corps fut déchiré et que son sang coula à terre. Puis il ordonna de le plonger dans la mer, de le traîner par les pieds et de le jeter dans la prison, en attendant qu'il réfléchit à nouveau à ce qu'il lui ferait bien. Quand ils lui eurent fait cela, il mourut dans la prison. Une riche femme fidèle, chrétienne, vint, donna beaucoup d'argent aux gardiens de la prison et aux soldats, et emporta le corps du Saint. Elle l'ensevelit dans de beaux vêtements neufs, et lui fit (lui broda) un vêtement d'or au-dessus de son linceul funèbre. Elle le plaça dans une chaise, dans sa maison, fit peindre son image dans sa maison, et suspendit devant lui une

ዕለ። በውስተ፡ ቤታ፡ ወስቀለት፡ ቅድሚሁ፡ ማኅተው፡ እንዘ፡ ይበርሀ፡ ወትረ። እግ
 ዘኢክብሔር፡ ይምሐረን፡ በጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌን፡ አሜን።

[ሰላም፡ ለከ፡ ለጠራብልዮስ፡ ማኅቶታ።
 ለውንትዮስ፡ ፈጻሚ፡ ሥታያተ፡ ስምዕ፡ ዘበበጾታ።
 ዕሤተ፡ ብእሲት፡ ትፍዲ፡ ዘኃብአተክ፡ በቤታ።
 እንዘ፡ ትገብር፡ ለበድንክ፡ አራዘ፡ ወርቅ፡ ትርሲታ።
 ውስተ፡ ዓውደ፡ ስምዕ፡ ሮጽክ፡ ታድኅኖ፡ ለምታ።]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተገካሩ፡ ለቅዱስ፡ መርክሎስ። በረከቱ፡ ቅድስት፡ ትኩ
 ን፡ ምስሌን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።]

አመ፡ ፳፫፡ ለሐምሌ፡ ምንባብ።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሄአምላክ።

[በዛቲ፡ ዕለት፡ ስምዔ፡ ካነት፡ ቅድስት፡ መሪና። ለዛቲ፡ ቅድስት፡ ስመ፡ አቡ
 ሃ፡ ዳኬዎስ፡ ሊቀ፡ ገነውተ፡ አማልክት፡ ዘሀገረ፡ አንጸኪያ። ወአሜሃ፡ ካነ፡ ንጉ
 ሥ፡ ዳኬዎስ። ወሶበ፡ ኮና፡ ፪ዓመተ፡ ልደታ፡ ለቅድስት፡ መሪና፡ ሞተት፡ እማ።

1. በውስተ፡ ቤታ] 0, A በውስቱታ. — ib. እንዘ፡ ይበርሀ] P እ፣ ያሰ፣ 0, A ይያሰ. — 4. ፈጻሚ] P ፈ
 ጸመ. — 5. ትፍዲ] P ትፍዲ. — 6. ለበድንክ] P om. — 8. መርክሎስ] A መርክሮስ. Cette commémora-
 tion est précédée dans A du salâm suiv. : * ሰላም፡ ሰላም፡ እንበለ፡ ይብጸክ፡ ዕድሜሁ። ለበድን፡
 ሥጋክ፡ ግፍፍ፡ በማእከለ፡ ፍኖት፡ ዘሜሌ። በዕለተ፡ አንሥኦ፡ ክርስቶስ፡ ለተክለ፡ ሃይማኖት፡ በእዲሁ፡ ናሁ፡ በ
 ከመ፡ ስምክ፡ ናሁ። እግዚአብሔር፡ ላዕሌክ፡ ኦርሐየ፡ ጸጋሁ። — 14. ዳኬዎስ] A ዳኬስ.

lampe qui devait brûler sans cesse. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous!

[Salut à toi, Lāwentyos (*Léonce*), lumière de Tripoli, toi qui as subi les tourments du martyre, de toutes façons; pour récompenser la femme qui t'avait caché dans sa maison, en faisant (*en brochant*) un vêtement d'or, ornement de ton cadavre, tu es accouru sur le champ du martyre, pour sauver son mari!]

[En ce jour aussi, mémoire de saint Marklos (*Marcel*). Que sa sainte bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

LECTURE DU 23 DE HAMLÉ (30 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut martyrisée sainte Marina. Le père de cette Sainte se nommait Dakēwos (A Daks) (*Dèce*); il était le chef des prêtres des idoles dans la ville d'Antioche. Alors régnaît Dakēwos (*Dèce*). Quand sainte Marina fut âgée de cinq ans, sa mère mourut. Son père la confia à une nourrice, qui demeurait en

1. Cf. le mois de Sanc. *Patr. Orient.*, I, 527.

ወወሀባ : አቡሃ : ለሐሃኒት : ዘትነብር : አፍአ : ሀገር : ወክርስቲያናዊት : ይእቲ : ወመሐ
ረታ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወሶበ : በጽሐት : መጠነ : ፲ወጃዓመት : ሞተ : አቡሃ ።

ወአሐተ : ዕለተ : ሰምዓት : እንዘ : ትትናገር : ሐሃኒታ : ጸማ : ተጋድሎቶሙ : ለ
ሰማዕታት : ወቦአ : ውስተ : ልባ : ፍቅረ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሐረት :
እንዘ : ተኃሥሥ : ከዊነ : ስምዕ : ወበጽሐ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ጃመኩንን : ዓላ
ዊ : ወሶበ : ርእያ : አዘዘ : ያምጽእዋ : ወይሌላ : እምአይቱ : አንቲ : ወመኑ : ስም
ኪ : ወትሌሎ : አነ : እምሰብአ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወስምየ : መሪና : ወርእዮ : መ
ኩንን : ስና : ወላሕያ : ስእነ : ተዓግሦ : ወሂጣ : በነሉ : ነገር : ከመ : ኦሆ : ትበሎ :
ወሶበ : ረገመቶ : ወፀረፊት : አማልክቲሁ : አዘዘ : * ይቅሥፍዋ : በእብትረ : ሐሃን : ወ * P 172. a.
ይምትሩ : መለያልዩሃ : ወይሥትሩ : ሥጋሃ : እስከ : ውኅዘ : ደማ : ከመ : ማይ : ። ወ
ካዕበ : አዘዘ : ይስትሩ : አባላቲሃ : በሞሰርተ : ሐሃን ። ወሶበ : ጸለየት : ቅድስት : መ
ሪና : ኅበ : እግዚአብሔር : መጽአት : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወፈወሳ : ወካዕ
በ : አዘዘ : ያብእዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ዘምሉእ : ጽልመት : ወእንዘ : ትጼሊ :
ቅድስት : መሪና : መጽአ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወአብርሃ : ለቤተ : ሞቅሕ :
ወአዕረጋ : ውስተ : ሰማይ : ወአርአያ : ማኅደረ : ቅዱሳን : ወጻድቃን : ወሚጣ : ውስ

2. ante ሃይማኖተ] 0, A add. ነሎ — ib. ዓመት] P om. — 3. እንዘ] P om. — ib. ተጋድሎቶሙ] 0, A ገድሎሙ. — 4. እግዚእነ : ኢየሱስ] 0, A om. — 5. ጃ] 0, A om. — 6. ያምጽእዋ] P ያብጽ
እዋ. — ib. ወይሌላ] P ወሶበ : ዮ. — 7. ante ኢየሱስ P add. እግዚእነ. — 9. በአብትረ] 0, A በ
ትረ. — 12-14. ወፈወሳ — መላእክት] 0, A om.

dehors de la ville et qui était chrétienne. Elle lui apprit la foi au Christ. Quand elle fut parvenue à sa quinzisième année, son père mourut.

Un jour, elle avait entendu sa nourrice raconter les travaux et les luttes des martyrs. L'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ entra dans son cœur. Elle partit, cherchant à devenir martyre. Un magistrat impie arriva dans la ville. Lorsqu'il la vit, il ordonna de l'amener et lui dit : « D'où es-tu et quel est ton nom? — Je suis, répondit-elle, de la famille de Jésus-Christ, et je m'appelle Marinā. » Le magistrat, voyant sa beauté et sa grâce, ne put pas se contenir; il chercha à la séduire par toutes sortes de paroles, afin qu'elle acquiescât à ses désirs. Quand elle l'eut maudit et qu'elle eut blasphémé ses dieux, il ordonna de la flageller avec des verges de fer, de lui couper les membres et de lui déchirer le corps, jusqu'à ce que son sang coulât comme de l'eau. Puis il ordonna en outre de lui couper les membres avec des scies de fer. Comme sainte Marinā priait Dieu, l'Archange Michel vint la guérir. De nouveau, il ordonna de la mettre dans une prison, remplie de ténèbres. Pendant que sainte Marinā priait, l'Archange Michel vint et éclaira la prison. Il l'éleva au ciel, lui fit voir la demeure des Saints et des justes, et la ramena

ተ ፡ መካና ፡፡ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ይስተፋ ፡ ሥጋገ ፡ በመስተረ ፡ ሐሂን ፡ ወይ
 ጥብሐ ፡ ገበዋቲገ ፡ በመጣብሕ ፡ ወይይይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጥቅሕ ፡፡ ወመጸአ ፡ ሚ
 ካኤል ፡ ፈወሳ ፡፡

ወእንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ቀዊማ ፡ መጽአ ፡ ጎቤገ ፡ እማእዘንተ ፡ ቤተ ፡ ጥቅሕ ፡ ዐቢይ ፡
 ተመን ፡ ዘመፍርህ ፡ ጥቀ ፡ ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ደንገዐት ፡ ወርእደት ፡ ነሉንታገ ፡ ወጎጥአ
 ት ፡ ዘትንብብ ፡ ወቀርብ ፡ ጎቤገ ፡ ወውጎጣ ፡ እንዘ ፡ ስፉሕ ፡ እደዊገ ፡ በአምሳለ ፡ መስ
 ቀል ፡ ወትጼሊ ፡ በልባ ፡፡ ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ተሠጥቀ ፡ ከርሡ ፡ ወወዕአት ፡ እምኔህ ፡
 ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወእእኩቶቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ተመይጠት ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡
 ጥቅሕ ፡ ርእየቶ ፡ ለሰይጣን ፡ ነቢር ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲ ፡ ጸሊም ፡ ወጽቡጣት ፡ እደዊ
 ሁ ፡ ዲባ ፡ አብራኪሁ ፡ ወአቲባ ፡ ገጸ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ አጎዘቶ ፡ በሥዕርተ ፡
 ርእሱ ፡ ወዘበጠቶ ፡ በበትረ ፡ መቅሠፍት ፡፡

ወአሚገ ፡ ተከሥተ ፡ ላቲ ፡ ዕፀ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡ ወዲቤሁ ፡ ት
 ነብር ፡ ርግብ ፡ ዐዳዳ ፡ ወንበቢታ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ተፈሥሐ ፡ አመሪና ፡ እስመ ፡ ትትወ
 ፈይ ፡ ዓረቦን ፡ ጸጋ ፡ ዘመንፈሕ ፡ ቅዱስ ፡፡ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያዕርቅ^፪ ጥ ፡ ል
 ብሰ ፡ ወይስቅልዋ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወያውዕይዋ ፡ በእሳት ፡ ወይይይዋ ፡ ውስተ ፡ ጽሕ
 ርት ፡ ዘቦቱ ፡ ማይ ፡ ፍሉሕ ፡፡ ወእንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ቀዊማ ፡ ውስተቱ ፡ ወመጽአ ፡ እምሳማ

O 48, a.

2. በመጣብሕ] O, A — ጥባሕት. — 4. መጽአ] P መፍ. — 5. ዘትንብብ] O, A ነቢ. —
 9. አጎዘቶ] P ወእ. — 14. ወይይይዋ ፡ ውስተ] P ወውስተ (sic). — 15. መጽአ] O, A om. ሠ.

en cet endroit-là. Le lendemain, le magistrat ordonna de lui déchirer le corps avec des crochets de fer, de couper ses flancs avec le couteau, et de la jeter dans une prison. Michel arriva et la guérit.

Pendant qu'elle se tenait en prières, d'un des coins de la prison arriva près d'elle un grand serpent, très effrayant. Quand elle le vit, elle fut épouvantée et elle tremblait de tous ses membres, ne sachant quoi dire. Il s'approcha d'elle et la dévora, pendant qu'elle étendait ses bras en forme de croix et qu'elle priait en son cœur. A ce moment, le ventre du serpent se déchira et elle en sortit sans blessure. Elle rendit grâces à Dieu. Quand elle fut revenue dans l'autre partie de la prison, elle vit Satan assis, sous les apparences d'un homme noir, ayant ses mains sur ses genoux. Elle fit sur son visage le signe de la croix; elle le prit par les cheveux de sa tête et le frappa avec un bâton de verges.

Alors, lui apparut le bois de la croix de Jésus-Christ, sur lequel se tenait une colombe blanche, qui lui parla et dit : « Réjouis-toi, ô Marina, parce que tu as remporté les arrhes de la grâce du Saint-Esprit. » Le lendemain, le magistrat ordonna de la mettre à nu, de la suspendre la tête en bas et de la brûler par le feu, et de la mettre dans un bassin rempli d'eau bouillante. Se

ይ : ርግብ : ወውስተ : አፋው : አክሊል : ዘወርቅ : ወፈትሐ : ማእሰሪገ : ለቅድስት : ወአጥመቃ : ቪጊዜ : በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወወዕለት : እማይ : እንዘ : ትሴብሐ : ለእግዚአብሔር ።

ወሶበ : ርእየ : መኰንን : ከመ : ሐይወት : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሳ : በሰይ
 5 ፍ ። ወበጸሐ : ወስተ : መካነ : ስምፅ : ጸለየት : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ይትወ
 ከፍ : ነፍሳ : በሰላም ። ወመጽአ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወወዐባ : ከዳነ : ለ
 ዘይዴውፅ : ስማ : ወለዘይገብር : ተገካራ : ወለዘይጽሕፍ : ገድላ : አው : ዘያነብዐ : አው :
 ዘይሰምዖ : ከመ : ይሰሪ : ኃጢአቶ : ወይዴግዋ : ላቲ : ኪያው : ወእምዛ : መተሩ : ርእ
 10 ሳ : በሰይፍ ። ወአስተርአየ : ተአምር : ብዙኅ : ወፅውራን ። * ርእዩ : ወሐንካሳን : ሐ * A 124, b.
 ሩ : ወጽሙማን : ስምዑ : ወበግማን : ነበቡ : ወብዙኃን : አምኑ : በእግዚእነ : ኢየሱ-
 ስ : ክርስቶስ : ዘአልዐ : ኅልቀኑ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓ
 ለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለመሪና : ገባሪተ : ኃይል : * ወመንክር ።
 ለእለ : ይዴውፅ : ስማ : በውስተ : ኰሉ : ብሔር ።
 15 ኃይል : ሰማይት : ነግአ : እንዘ : ይአቲ : በምድር ።
 እስከ : ፈጸመት : ጸሎታ : ለሰይጣን : ኅሙር ።
 ከመ : አጣፅን : ኬይቶ : በእግር ።]

4. non poster. 0, A om. — 6. post መጽአ 0, A add. ጎህገ : — 7. መዘይገብር... መዘይ
 ጽ'] 0, A ወዘ"... ወዘ" A ወይገ" : መይጽ". — 9. መፅራን] 0, A om. ወ. — 10-11. በእግዚእነ :
 ኢየ" : ነር"] 0, A nonc".

tenant debout dans le bassin, elle pria. Une colombe vint du ciel; dans sa bouche était une couronne d'or. Elle délia les lieux de la Sainte, et la baptisa trois fois, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Sainte Marinā sortit de l'eau, louant Dieu.

Quand le magistrat vit qu'elle était saine et sauve, il ordonna de lui couper la tête par le glaive. Arrivée au lieu de son martyre, elle pria Dieu de recevoir son âme en paix. Notre-Seigneur Jésus-Christ vint lui faire la promesse (*le Kidan*) que quiconque invoquerait son nom, ou célébrerait son anniversaire, ou écrirait le récit de son combat, *de sa vie*, ou le lirait, ou l'entendrait lire, aurait ses péchés pardonnés, et qu'il ferait grâce à celui-là à cause d'elle. Puis on lui coupa la tête avec le glaive. Beaucoup de miracles se produisirent : des aveugles virent, des boiteux marchèrent, des sourds entendirent, des muets parlèrent. Beaucoup crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ; on ne peut pas en calculer le nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Marinā, qui fait des prodiges et des miracles pour tous ceux qui invoquent son nom, en tout lieu: pendant qu'elle était sur la terre, elle reçut la force du ciel, à un tel point que sa prière renversa le diable vil et qu'elle le foula aux pieds, comme on foule des souliers].

በዛቲ፡ ስለት፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ ክቡር፡ ለንጊኖስ፡ ሰግዕት፡ ። ገነቲ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ እ
 ምሀገረ፡ ቀጳይቅያ፡ ወዘመዳ፡ ዮናናዊ፡ ውእቲ፡ ። ወሶበ፡ ነግሠ፡ ጤባርዮስ፡ ቁግር፡
 ወሜሞ፡ ለጲላጦስ፡ ላዕለ፡ ምድረ፡ ይዑዳ፡ መጠወ፡ ሎቲ፡ ለገነቲ፡ ቅዱስ፡ እምኖ
 ልቄ፡ ሐራው፡ ። ወሶበ፡ በጽሐ፡ ጊዜ፡ ዘፈቀደ፡ እግዚእነ፡ ከመ፡ ይሕምም፡ በእንተ፡
 እድናኖተ፡ ፍጥረቲ፡ ወእብሐመ፡ ለአይሁድ፡ ሃላዊዮን፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ዘንተ፡ ሶ
 በ፡ ረሰዩ፡ ርእሶመ፡ ድልዋነ፡ ለገነቲ፡ ምግባር፡ ። ኮነ፡ ገነቲ፡ ለንጊኖስ፡ ፩እምነ፡
 ሐራ፡ እለ፡ አዘዘመ፡ ጲላጦስ፡ ከመ፡ ይስቅልዎ፡ ለእግዚእነ፡ ወበእንተ፡ ዘወሀብዎ፡
 አይሁድ፡ ንዋየ፡ ብዙኃ፡ ለገነቲ፡ ቅዱስ፡ ጸመወ፡ ውእቲ፡ ወገብረ፡ ፈቃዶሙ፡
 ለአይሁድ፡ ወረገዞ፡ ለእግዚእነ፡ በኩናት፡ እምድኅረ፡ መጠወ፡ ነፍሶ፡ ወውሕዘ፡ እ
 ምገቡው፡ ማይ፡ ወደም፡ ። ወሶበ፡ ርእየ፡ ገነቲ፡ ቅዱስ፡ ዘንተ፡ ተኡምረ፡ አንክረ፡
 ፈድፋድ፡ ። ወካዕበ፡ ርእየ፡ በጊዜ፡ ስቅለት፡ ጸልመ፡ ፀሐይ፡ ወወርኅኒ፡ ኮነ፡ ከመ፡ ይ
 ም፡ ወተሰጠ፡ መንግሳዕተ፡ ምክራብ፡ ። ወተሰጥቁ፡ ከክተሕ፡ ወተንጥኡ፡ ምውታን፡
 ተወሰከ፡ አንክርቲ፡ ፈድፋድ፡ በእንተ፡ ዘሰምዓ፡ ወዘርእየ፡ እምተኡምራት፡ ዘገብ
 ረ፡ እግዚእነ፡ እምልደቲ፡ እስከ፡ ስቅለቲ፡ ።

* A 298, a.

1. ህቡር] P, O, A om. — 2. et infra. ቀጳይቅያ] P, O, A ቀጳ" [ar. "قبا). — ib. et infra ሓግ
 ርዮስ] P, O, A ሢ". — 3. ምደረ] P ሀገረ. — ib. መጠወ] P, O, A መመዎ. — ib. post ቅዱስ]
 P, O, A add. ለንጊኖስ. — 5. ፍጥረቲ] P, O, A ኡገቡ. — 9. ለእግዚእነ] P ገቡ፡ ለእ". —
 10. ማይ፡ ወደም] O, P, A ደም፡ መግደ. — 11. ስቅለት] P, O, A — ስቶ. — ib. ante ጸልመ P, O,
 A add. ከመ. — 12. ወተሰጥቁ] P, O, A — ቶ. — 13. ተወሰከ] P, O, A ወተ". — 14. እስከ፡
 ስቅለቲ] A እምስ" (sic).

En ce jour, fut la mort de saint Langinos (*Longin*) honoré martyr. Ce saint était du pays de Cappadoce et d'une famille grecque. Quand Tibère César régna, et établit Pilate chef sur la terre de Juda, il lui donna parmi ses soldats saint Longin. Quand fut arrivé le temps où Notre-Seigneur voulut souffrir pour le salut de ses créatures, il permit aux Juifs perfides d'accomplir une telle chose, de mettre à mort Jésus-Christ, puisqu'ils s'étaient rendus dignes par leur méchanceté d'accomplir un tel fait; saint Longin fut parmi les soldats à qui Pilate ordonna de crucifier Notre-Seigneur. Comme les Juifs donnèrent beaucoup d'argent à ce saint, il se donna beaucoup de peine pour exécuter la volonté des Juifs; il transperça avec sa lance le côté de Notre-Seigneur, lorsqu'il eut rendu l'âme. De l'eau et du sang coulèrent de son côté. Quand ce saint vit ce prodige, il fut dans un grand étonnement. De plus, il vit, au moment du crucifiement, le soleil s'obscurcir, la lune devenir comme du sang, le voile du temple se déchirer, les pierres se fendre et les morts ressusciter. Son étonnement augmentait de plus en plus, à cause de ce qu'il entendait dire et de ce qu'il voyait par lui-même, au sujet des miracles accomplis par Notre-Seigneur depuis sa naissance jusqu'à son crucifiement.

ወሶበ ፡ ነሥኦ ፡ ጸድቅ ፡ ዮሴፍ ፡ ሥጋው ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒን ፡ ወገነዛ ፡ ወአ
 ንበሮ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይቀውም ፡ በህዩ ፡ ምስለ ፡ ሰገራት ፡ ሶበ ፡
 ሐተሞ ፡ ለመቃብር ። ወሶበ ፡ ተንሥኦ ፡ እግዚእነ ፡ እንዘ ፡ መቃብር ፡ ሕተም ፡ ውእ
 ቱ ፡ ደንገፀ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለንጊኖስ ፡ ወሰኦሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ክመ ፡ ይክሥት ፡
 5 ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ምሥጢረ ። ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወረከቦ ፡ በ
 መዋዕለ ፡ ትንሣኤው ፡ ለእግዚእነ ። ወሰኦሎ ፡ ለንጊኖስ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወአም
 ሐሎ ፡ ክመ ፡ ያጠይቆ ፡ ነሎ ፡ ዜናው ፡ ለመድኃኒን ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥ
 10 ሮስ ፡ ነሎ ፡ ዘተነበዩ ፡ ቦቱ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒን ፡ ክመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ሕያው ። ወአምነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በእዴው ፡ ለሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ። ወኃደገ ፡
 15 መልእክተ ፡ ንጉሠ ፡ ምድር ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ ቀጳይቅያ ፡ ወሰበክ ፡ ውስቲታ ፡ በ
 ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በክመ ፡ ሐዋርያ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ጲላጦስ ፡ ዘንተ ፡ ተምዓ ፡ ላዕሌው ፡ ፈድፋድ ፡ ወፈነወ ፡ ወነገሮ ፡
 ለጤባርዮስ ፡ በእንተአው ። ወአብጽሖ ፡ ጤባርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኩነኖ ፡ ወመተረ ፡ ርእ
 ሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይ
 15 ምሐረኒ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

5. ወፈነወ] P, O ወፈነዎ (A = A). — ib. ሐዋርያ] P, O ለሐ (A ለእነ ፡ ሐ). — 7-8. ለመድ
 ኃኒን — ጴጥሮስ P, O. ለመድኃኒን ። ወነገሮ ፡ ሐዋርያ. — 11. ሐዋርያ] P, O, A — ያጵ. — 12. ወፈ
 ነወ] P — ም, O om. (A = A). — 13. መመተረ] P, O, መመተሮ (A = A).

Lorsque le juste Joseph emporta le corps de notre Maître et de notre
 Rédempteur, l'ensevelit et le déposa dans une caverne, ce saint se tenait là
 avec une troupe de soldats, ayant mis *lui-même* les scellés sur le tombeau.
 Quand Notre-Seigneur ressuscita, alors que le tombeau était scellé, saint
 Longin fut dans l'épouvante. Il pria Dieu de lui dévoiler ce mystère. Notre-
 Seigneur lui envoya l'apôtre Pierre; il le rencontra dans les jours de la ré-
 surrection de Notre-Seigneur. Longin interrogea l'apôtre Pierre et le sup-
 plia de lui raconter toute l'histoire du Rédempteur. L'apôtre Pierre lui révéla
 tout ce qui avait été prédit au sujet de Notre Sauveur, *montrant* qu'il était
 le Fils du Dieu vivant. Ce saint crut par l'intermédiaire de l'apôtre Pierre.
 Il abandonna le service de l'empereur terrestre et alla dans son pays
 de Cappadoce. Il y prêcha le nom du Christ Notre-Seigneur, comme un
 Apôtre.

Quand Pilate l'apprit, il fut fort irrité contre lui, et envoya prévenir Tibère
 à son sujet. L'empereur Tibère le fit venir et lui infligea des supplices et lui
 trancha la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le
 royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa
 bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለለንጊኖስ : ኂሩተ : አምላክ : ዘቀጸበቶ ።
 ለኢጥሮስ : ረድኦ : ከመ : ይትወከፍ : ስእለቶ ።
 እንዘ : * ኢየሐስብ : ቦቱ : በኩሩተ : እዱ : ርግዘቶ ።
 በኃጣውኢሁ : ለዘኢፈቀደ : ሞቶ ።
 ምሕረቶ : እሴብክ : ወዓዲ : ትዕግሥቶ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : ስምዓ : ኮነ : አብጥልጣግስ : ዘሰካ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ሲኖዲ : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረ ነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ኧረሰሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ኖብ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ንሂሳ : እምደወ ለ : መትሕተ : ምድር : እምደቡበ : ግብጽ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አበዋሁ : ሰብእ : ቅዱሳን : ወንጹሐን : ወመሐርያን ። ወሶበ : ወለድዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ኖብ :

2. ረድኦ] O, A መምህር. — ib. ስእለቶ] O, A ትምህርቶ. — 6. ስምዓ] P ስረፍቱ (sic). — ib. ስዕ ካ] O, A — ዘ. — 89. ወበዛቲ. Cette commém. se lit dans A seulement. — 12. ኮነ] P ስምዓ : ኮነ. — ib. ሰማዕት] A — ቶ. — 13. ምድር] P om. — 13-14. ሰብእ : ቅዱሳን : ወንጹሐን : ወመሐርያን] P, O, A — ኦ — ነ — ነ — ነ (P om. ስብእ).

[Salut à Longin, au sujet de qui la bonté divine fit signe à Pierre, le disciple (O, A : le maître), d'accueillir sa demande (O, A : sa doctrine), ne lui imputant pas de l'avoir percé, de sa main, avec la lance; je glorifie la miséricorde et la patience de Celui qui ne voulut pas que *Longin* mourût dans ses péchés].

[En ce jour aussi, mourut Abīelmāwos (*Ptolémée*) de Sokā (O, A : Sok). Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!

En ce jour, fut *la mort* de saint Sinodā martyr. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

LECTURE DU 24 DE HAMLÉ (31 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *la mort* de (P : fut martyr) saint Abbā Nob martyr, de la ville de Nehisā¹, du district de la Terre Inférieure² du nord de l'Égypte. Ce Saint eut des parents saints, chastes et miséricordieux. Quand ils eurent pour

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 272. — 2. Mot à mot : « pays inferior terrae ». C'est la traduction de Farabe الأرض السفلى Amélin. : « Terres basses » πυλωσώ, *Géogr. de l'Égypte*, 66.

ሐፀንዎ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ክነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፤ [ወጃዓመት ፡ ወክነ ፡ መፍ
 ቀሬ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰሚዔ ፡ መጻሕፍት ፡ ወትምህርት ። ወሶበ ፡ አ
 መንደቦሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ሐለየ ፡ * ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በልቡ ፡ ፡ A 125, a.
 ከመ ፡ ይክዓው ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክር * ስቶስ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፡ O 18, b.
 5 በእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰምዎ ፡ ለቀሲስ ፡ እንዘ ፡ ይሚህርሙ ፡ ለመሃይም
 ናን ፡ ወያጸንዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ እምአምል
 ኮ ፡ ጣዖታት ። ወያሚኒ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ይመጥው ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለመቂት ፡ በእንተ ፡
 ስሙ ፡ ለክርስቶስ ።

ወተመይጠ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡ ይቱክዝ ፡ ወየሐዝን ። ወእን
 10 በረ ፡ ቅድሚሁ ፡ ነሎ ፡ ዘኃይጉ ፡ ሎቱ ፡ አበቂሁ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወአልባሳተ ፡
 ወያቤ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ እስመ ፡ ዓለም ፡ የኃልፍ ፡ ወነሎ ፡ ፍትውቱ ። ወሶቤሃ ፡ ተ
 ንሥእ ፡ ወወሀበ ፡ ነሎ ፡ ንዋዮ ፡ * ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ፡ A 298, b.
 ገምነዲ ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ በእገሪሁ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ በሕር ፡ ወረከቦ ፡ ለመኩንን ፡
 ሉስያስ ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሚሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወበህየ ፡ አስተርአ
 15 ዮ ፡ ሎቱ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጽንዎ ፡ ወነገሮ ፡ ነሎ ፡ ዘይብጽሕ ፡ ላዕሌ
 ሁ ፡ ወከዕነኖ ፡ ወእቱ ፡ መኩንን ፡ ነኑኒ ፡ ዓበያ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ መኩንን ፡ ኅበ ፡

7. ወያሚኒ ፡ ሎሙ] P, O, A ወያሚኒ ፡ ለከሙ. — ib. ይመጥው ፡ ነፍሳቲሆሙ] P, O, A; ትመ' ፡
 — ከሙ. — 11. እስመ] P ውስተ, O ለ (expunct. ut videtur ለ — A). — 14. ወተአምነ] P, O, A
 — መሃ. — 16. ወእቱ ፡ መኩ' ፡ ነ' ፡ ዓ' ፡ ዓ' ፡ ወ' ፡ መኩ', (A om. ወ' ፡ መ'). —
 ib. መኩንን] P, O, A ወእቱ ፡ መኩ'.

enfant saint Abbâ Nob, ils l'élevèrent, dans la crainte de Dieu, jusqu'à l'âge de douze ans; — il avait l'amour de l'église et il aimait entendre les Écritures et l'instruction. Lorsque Dioclétien persécuta le peuple chrétien, ce Saint résolut en son cœur de répandre son sang pour le nom du Christ Notre-Seigneur. A ce moment, il entra dans l'église et écouta le prêtre qui instruisait les fidèles, les fortifiait dans la foi orthodoxe, leur disait : « Gardez-vous d'adorer les idoles », et leur montrait combien il était beau de se livrer à la mort pour le nom du Christ.

Ce Saint revint chez lui, attristé et inquiet. Il fit apporter devant lui tout ce que ses parents lui avaient laissé, en fait d'or, d'argent et de vêtements. Il dit : « Voici qu'il est écrit que le monde périt avec tous ses plaisirs. » Aussitôt, il se leva, et donna toutes ses richesses aux pauvres et aux malheureux. Il alla dans la ville de Gamnudi (*Samannud, Sebennytos*), marchant à pied sur le bord du fleuve, et fit la rencontre du magistrat Lusyas, et devant lui, il confessa sa foi dans le nom du Christ Notre-Seigneur. A cet endroit, un ange de Dieu lui apparut, le fortifia et lui dit tout ce qui lui arriverait. Le magistrat lui infligea de grands supplices. Quand le magistrat s'en

ሰሜን : ነሥኦ : ለቅዱስ : ምስሌሁ : ወሰቀሎ : ቀጥሎ : ዲባ : ዓምደ : ሐመ
 ር : ወነበረ : መከራንን : ከመ : ደብላዕ : ወደስተይ : ወበገዚሃ : ነነ : ውእቱ : ጽዋ
 ዕ : ዘውስተ : እደሁ : እብነ : ወዶሩ : አዕደንቲሆሙ : ለሐራሁ : መወረደ : መልክ
 ከ : እግዚአብሔር : እምሰማይ : ወራትሐ : ለቅዱስ : እምስቅለት : መግመዝ : ደመ :
 ዘወረደ : እምአጎሁ : ወአንፉ : መእምዝ : ነፍሱ : ነፋስ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : አ
 ትራብ : ወአእመረ : መከራንን : አትራብ : ዘበጽሐ : ላዕለ : መከራንን : ገምኑዲ : ወሐራ
 ሰ : ፈትሐ : ቅናታቲሆሙ : ወወገርዎሙ : ቅድመ : መከራንን : ወተአመኑ : በእግዚእ
 ነ : ክርስቶስ : ወኮኑ : ሰማዕተ : ወኮንኖ : ለቅዱስ : አባ : ኖብ : ነኑኔ : ዓቢያ : በው
 ስተ : አትራብ : ወአስከብዎ : ውስተ : ዓራተ : ሐጺን : ወአንደዱ : እሳተ : መትሕቲ
 ሁ : ወጸለየ : እንዘ : ውእቱ : ዲባ : ዓራተ : ሐጺን : ወአድኅኖ : እግዚአብሔር : ወ
 እምድኅረዝ : ወሰርዎ : በሞ* ሰርት : ወመተሩ : መለያልያቲሁ : ወወረደ : መልክከ :
 እግዚአብሔር : እምሰማይ : ወአድኅኖ : ወአንሥኦ : ጥዑየ : ዘእንበለ : መስኖ :
 ወእምዝ : ወሰድዎ : ለቅዱስ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወከራንዎ : ባቲ : ነኑ
 ኔ : ዓቢያ : ወብዙህ : ወሰደዱ : ላዕሌሁ : አክደስተ : ቀታልያተ : ወአቀርብዎ : ወአ

P 173, 1.

4. ለቅዱስ] A om. (ar. القديس). — 6. ante ገምኑዲ P, O add. ሀገረ (A = A). — 6-7. ወሐ
 ራስ] P, O, A ወቦበ : ርእየ : ሐራ (ar. وإما الاجناد فجلوا). — 7. ቅናታቲሆሙ : መወገርዎሙ] P, O, A
 ቅናጥቲሆሙ : (O, A ቅናውፔ") መወገርዎ. — 9. ውስተ] P, O, A ዲባ. — 10. ውእቱ] P, A, ሀሎ
 O om. — 13-14. ነኑኔ : ዓቢያ : ወ P, O, A om. — 14. ቀታልያተ] P, O, A ዩሃ.

alla vers le sud, il prit le saint avec lui et le suspendit la tête en bas sur un
 mât de navire. Le magistrat s'assit, pour manger et pour boire. Aussitôt, la
 coupe devint dans ses mains comme une pierre, et les yeux des soldats furent
 aveuglés. Un ange de Dieu descendit du ciel, délivra le Saint de la potence, *du*
mât, et essuya le sang qui coulait de son nez et de sa bouche. Puis le vent
 souffla et ils se rendirent dans la ville d'Atrib (*Athribis*). Le magistrat d'Atrib
 avait appris ce qui était arrivé au magistrat de Gammudi. Les soldats délièrent
 leurs ceintures, les jetèrent devant le magistrat, confessèrent le Christ Notre-
 Seigneur et furent martyrisés. Le magistrat infligea de grandes peines à Abba
 Nob, dans Atrib. On le coucha sur un lit de fer et on alluma du feu dessous.
Le Saint priaît, pendant qu'il était sur le lit de fer. Dieu le délivra. Puis on
 le scia avec des scies, et on lui coupa les membres. Un ange de Dieu des-
 cendit du ciel, le délivra et le fit se lever sain et sauf, sans qu'il eût aucune
 blessure.

Ensuite, on conduisit le Saint dans la ville d'Alexandrie, où on lui in-
 fligea de nombreux et grands supplices; on lâcha contre lui des serpents
 venimeux; mais ils n'approchèrent point de lui et ne lui firent point de
 mal. Un des serpents alla s'enrouler autour du cou du magistrat, qui

ያሕሰምዎ ። ወሐረ ፡ ሄኒምን ፡ አክድስት ፡ ወተጠብለለ ፡ ዲብ ፡ ክሳዱ ፡ ለመከራንን ፡ ወ ሰአሎ ፡ መከራንን ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ከመ ፡ ያምሐሮ ። ወአዘዘ ፡ ቅዱስ ፡ ለውእቱ ፡ ከደሲ ፡ ወኃደጎ ፡ ለመከራንን ፡ ወወረደ ፡ እምላዕለ ፡ ክሳዱ ፡ ወአዘዘ ፡ መከራንን ፡ ከመ ፡ ያውዕደምሙ ፡ በአሳት ፡ ለገነውት ፡ ወለመሠርዮን ። ወበጽሐ ፡ ዮልዮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋሕስ ፡ ኅብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ወጠየቀ ፡ እምኔሁ ፡ ገድሎ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ወጸሐፈ ፡ ነሱሎ ፡ ገድሎ ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መከራንን ፡ እምነኅኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወአስተ ፡ ርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእኅ ፡ ክርስቶስ ፡ ወናዘዘ ፡ ወተክየዶ ፡ ወደቤሎ ፡ እስመ ፡ በውስተ ፡ ነሱሎ ፡ መካን ፡ ዘይኑብር ፡ ቡቱ ፡ ሥጋክ ፡ ያክውን ፡ እምኔሁ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ። ወከማ ፡ ሁ ፡ ነሱሎ ፡ ዘኃሠሠ ፡ እምኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ በስመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ያደኅኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነሱሎ ፡ ምንዳቤሁ ። ወነሱሎ ፡ ዘይገብር ፡ ተገክኖ ፡ አው ፡ ዘይጸግብ ፡ ለርኑብ ፡ አው ፡ ዘያዕቲ ፡ ለጽሙእ ፡ አው ፡ ዘይሁብ ፡ ዕጣኅ ፡ አው ፡ ቀሩባኅ ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰሪ ፡ ኃጣውሊሆሙ ። ወእምዝ ፡ መ ተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማይት ። ወነሥእ ፡ ዮልዮስ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወራኒም ፡ ምስለ ፡ አግብርተኃው ፡ ኅብ ፡ ሀገሩ ፡ ንሃሳ ። ወሶ

1. ዲብ] P, O, A ውስተ. — 3-4. መከራንን — ወለመሠርዮን] P, O, A መከራ። ለገነውት (A ለገነ' sic) ፡ ወለመሠርዮን ፡ (P ወለመሐሮ። A ወለአግልክት) ከመ ፡ ያውዕደምሙ. (O — ም) ፡ በአሳት. — 12. ለርኑብ] P, O, A ርኑብ. — ib. ለጽሙእ] P, O, A ጽሙዓ. — 15. post ለቅዱስ P, O add. አባ ፡ ኖብ (A = ለ).

demanda à saint Abbâ Nob d'avoir pitié de lui. Le Saint ordonna au serpent de *le laisser tranquille*, et il laissa tranquille le magistrat et descendit de son cou. Le magistrat ordonna de brûler dans le feu les prêtres des idoles et les sorciers (P, O, A : ordonna aux prêtres et aux sorciers de les brûler, *les serpents*, dans le feu). Yolyos, de la ville d'Aqfahes, vint auprès de saint Abba Nob, l'interrogea sur ses combats sacrés et le nom de sa ville. et écrivit le récit de ses combats.

Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui tranchât la tête. Le Christ Notre-Seigneur lui apparut, le consola, lui fit des promesses, et lui dit : « Dans tous les endroits où ton corps reposera, il s'en produira de grandes guérisons. » Pareillement, quiconque fera une demande à Dieu au nom de saint Abbâ Nob, Dieu le délivrera de toutes ses tribulations; quiconque célébrera sa mémoire, ou rassasiera un affamé, ou donnera à boire à celui qui a soif, quiconque donnera de l'encens à l'église ou une offrande, ou écrira le récit de ses combats, recevra de Dieu le pardon de ses péchés. Ensuite, on lui coupa la tête avec un glaive, et il recut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Yolyos prit le corps du Saint et envoya ses serviteurs le porter dans Nehisa sa ville. Quand furent achevés les jours

በ : ተረጸመ : መዋዕለ : ስደት : ተሐንጸ : ሎቱ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወካነ : ውስቱቶሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :: ወሥጋሁ : ዩነብር : እስከ : ያእዜ : በሀገር : ገምኑዲ :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናው : የሃሉ : ምስሌነ : አሚን ::

[ሰላም : ለኖብ : እንተ : ሠረፀ : እምክርጣ ::

ለታሕተ : ምድር : ንሂሳ ::

መከራንን : ዕልው : ጽጉብ : ኃጢአት : ወአበሳ ::

እንዘ : ያውዲ : ሥጋሁ : በፍልሐተ : ተይ : ወጊሳ ::

* O 49. a. እምፍቅር : ክርስቶስ : ኢክህለ : ለነፍሱ : ያግሳ*ጣ ::]

* A 125. b. [* ወበዛጊ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : አባ : ተክለ : አይኖይ : ዘደብረ : ሊባኖስ : ወተወ 10 ልይ : መድኅን : ወከልኦን : ማኅበራኒሆሙ :: በረከቶሙ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም :: አሚን ::]

[ወበዛጊ : ዕለት : ካዕበ : ተገክሮሙ : ለ፲ወ፱፻፱ወ፹ወ፵፱ማኅበራን : ዘአባ : ኖብ : ሰማዕታት :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ::]

[ሰላም : ለክሙ : ፲ወ፱እአላፋት :

፻ወ፱ሰማዕታት :

ለቅዱስ : ኖብ : ማኅበራኒሆ : ዓበይት ::

3. ገምኑዲ] P — ጥዲ. — 9. A ajoute un second salam, v. pag. 454. — 10-11. ወበዛጊ — አሚን] P écrit ces mots plus bas, p. 403 A; ajoute un salam, v. p. 454. — 10-12. ወተወልይ] P ወአባ : ተ፡ — 11. ወኮ፡ : ማ፡] P ወኮግሁ : ማኅበራኒሆ. — 13. ተገክሮሙ] O, A ስምዳ : ኮኑ. — ib. ማኅበራን : ዘአባ : ኖብ] O, A — ሩነ : ኖብ. — 17. ኖብ] O አባ : ኖብ.

de la persécution, on lui bâtit des églises. Il s'y produisit beaucoup de prodiges et de miracles. Son corps est resté jusqu'à maintenant dans la ville de Gammudi. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

Salut à Nob, né du sein de Nelisa, *la partie* inférieure de la terre. Le magistrat impie et plein de péchés et de crimes, en brûlant son corps avec du soufre et de la poix bouillants, ne put pas détourner son âme de l'amour du Christ.

En ce jour aussi, fut *la mort* de Abba Takla Adonay de Dabra Libanos, de Tawalda Madhen et d'autres, leurs compagnons. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Amen!

En ce jour aussi, mémoire des 190.084 compagnons d'Abba Nob, martyrs. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à vous, les 190.084 martyrs, grands *nobles* compagnons de saint

ከመ : ታንግፍ፡ዋ : እምዘ : ያጸንሐ : እሳት ።

ትስእለክሙ : ነፍስየ : ኃጥእት ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘ

ሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቀን : ጳጳሳት : ጳጳሳት ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰብእ : *ምሥራቅ : ወአብጽሕዎ : አበዊሁ : ኅበ : ደብር : ዘ P. 175. a

ምዕራብ : ሀገረ : እስክንድርያ : ዘውስቲቱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ሳዊሮስ : ወመንኲ

ሰ : በሀየ : ወተምሀረ : ጽሕፈተ : ወአጽንዓ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : መሢሞ :

አባ : አጋዮን : ቀሰሰ ። ወእምድኅረዝ : ኅረያ : እግዚአብሔር : ከመ : ያኩን : ሊቀ :

ጳጳሳት : ወተሠዩመ : ወመጠወ : ለአቡሁ : መንሬሳዊ : ግብረ : ሊቀ : ጳጳስ። ። ወነበ

ረ : ወእቱ : ባሕቲቱ : እንዘ : ያጸውም : ወዩጲጌ : ወያነብብ : መጻሕፍተ ። ወኮነ :

ኢዩበልዕ : ዘእንበለ : ኅብስት : ወሄው : ምስለ : ከሙን : ወሐምል : ዘኢዩብሰልዎ :

በእሳት : ባሕቲቱ ። ወፊጸመ : ገድሎ : ወተጻምዶቶ : ወተጋድሎቶ : ወአግረረ : ነፍ

ሰ : ፍትወት : ዘውስቲቱ : ለነፍስ : ነባቢት : ለባዊት ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲባ :

እደዊሁ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓበይተ ።

15 ወእምኖልቆሙ : እስመ : ሰብእ : እኩያን : እምካህናተ : ሀገረ : እስክንድርያ :

ቀንእ : ላዕሌሁ : ወሐሩ : ኅበ : ሰብእ : መሠርያን : ወወሀብዎሙ : ንዋየ : ወአስተ

9. ወተሠዩመ : ወመጠወ] P, 0, A ወሶበ : ተሠዩመ : መ (P —), — 12. ወተጋድሎቶ P, 0, A om. — 13. ለባዊት] P, 0, A ወለ . — 16. post ንዋየ P, 0 add. ጠጡጋ (A om. ንዋየ — ወወሀብዎ).

Nob. Mon âme pécheresse vous demande de la délivrer du feu qui nous attend dans l'autre vie.

En ce jour aussi, mourut le Père saint Abba Sem'ou (*Siméon*), patriarche d'Alexandrie. Il fut le 42^{me} des patriarches. Ce Saint était d'une famille d'Orient. Ses parents l'amènèrent au monastère occidental, à la ville d'Alexandrie, dans lequel se trouvait le corps de saint Sâwiros (*Sévère*)¹. Là, il prit l'habit de moine, apprit à écrire et sut par cœur les livres de l'Église. Abba Agathon l'ordonna prêtre. Puis, Dieu le choisit pour être patriarche. Lorsqu'il fut sacré, il confia à son père spirituel les affaires du patriarcat. Il demeurait seul, jeûnant, priant et lisant les Écritures. Il ne mangeait que du pain avec du sel, et du cumin et de la verdure non cuite au feu². Il se perfectionna dans l'ascétisme, dans la dévotion et la lutte ascétique, soumit l'âme concupiscible à l'âme rationnelle. Dieu fit par son intermédiaire de grands prodiges et miracles.

Le suivant en est du nombre. Des hommes méchants parmi les prêtres de la ville d'Alexandrie furent jaloux de lui. Ils allèrent trouver des sorciers à

1. L'ar. dit : *الدبر الذی فید جسد القديس ساویروس غربی الاسکندریة* ou « Couvent de Abba Sévère, à l'occident d'Alexandrie ». Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte*, 127.

2. L'ar. : *ويقتل لا غم*.

ዳለው ፡ ሎሎ ፡ ሕምዘ ፡ ዘደቀትል ፡ ወወሀብምሎ ፡ ኪይሁ ። ወነሥእም ፡ እሎንቱ ፡ እኩያን ፡ ለውእቱ ፡ ሕምዘ ፡ ወደመርዖ ፡ ምስለ ፡ መስቱ ፡ ወረሰደዎ ፡ ውስተ ፡ ማኅው ፡ ወወሀብም ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሰክልዎ ፡ ከመ ፡ ይስተይ ፡ እምኔሁ ፡ ወደባርክ ፡ ላዕሌዎሎ ። ወሰተየ ፡ ውእቱ ፡ እምድኅረ ፡ ተመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወኢብጽሐ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሎራ ። ወእምድኅረዝ ፡ ገብሩ ፡ ውእተ ፡ ሕምዘ ፡ ወወሀብም ፡ ኪይሁ ፡ ዳግመ ፡ ወሥልስ ፡ ወኢያሕሰሞ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወኢንከሩ ፡ እምድኅነቱ ።

ወእምዘ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ምሥያፍ ፡ ወረከቡ ፡ ባቲ ፡ በለስ ፡ ሐዲስ ፡ ወተሳየጦ ፡ እምኔሁ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ውእተ ፡ ሕምዘ ፡ ቀታሊተ ፡ ውስተ ፡ ጀሕጠታተ ፡ በለስ ፡ ወተሰናኸው ፡ እሎንቱ ፡ ከሆናት ፡ እኩያን ፡ ከመ ፡ የሀብም ፡ ውእተ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እንዘ ፡ ጽውም ፡ ውእቱ ። ወደቤልዎሎ ፡ መሠርያን ፡ ለእመ ፡ በልዎሎ ፡ ይሠጠቅ ፡ ከርሁ ፡ በጊዜሃ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበሁ ፡ እሎንቱ ፡ እኩያን ፡ በጽልሐት ፡ ወሰክልዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ እምውእቱ ፡ በለስ ፡ ወኣገበርዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ራቃዱ ፡ ወረሰዩ ፡ ውእተ ፡ በለስ ፡ ውስተ ፡ ኦፊሁ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ይብላዕ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሶበ ፡ በልዎሎ ፡ * ተሀውክ ፡ ከርሁ ፡ በደእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወነበረ ፡ ማመዓልተ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ። ወኣስተርእየ ፡ ሎ

* A 26.9. b.

1. ሎሎ] P, O ሎቱ. — ib. ወወሀብምሎ] P ም. — 2. — መስቱ] P, A ስቱ. — 5. ወኢምንትኒ] P, O A ወኢምንትኒ — 6. ወሥልስ] A ወሃ. — 9. ቀታሊተ] P, O — ለ: A — ሌ. — ib. ጀሕ: ስ] P, O, A ሕ: ስ: ጀ. — 9-10. ወተሰናኸው] P, O, A ወእምዘ (A — ስ) ፡ ተ". — 10. ውእቱ] P, O, A ው" (A ውእቱ) ፡ ሕምዘ (ar. ٢٤٧). — 12-13. እኩያን] P, O, A ከኣደዮን.

qui ils donnèrent de l'argent. Ceux-ci leur préparèrent un poison mortel et le leur remirent. Ces hommes méchants prirent le poison, le mêlèrent à un breuvage qu'ils versèrent dans un verre. Ils le donnèrent au patriarche, en lui demandant de le boire et de le bénir. Il le but, après avoir reçu le Saint Mystère, mais il ne lui arriva pas le moindre mal. Ensuite ils préparèrent de nouveau ce poison, le lui donnèrent une seconde et une troisième fois. Mais il ne lui fit aucun mal. Ils étaient étonnés qu'il fût sain et saul.

Ensuite, ils allèrent au marché, trouvèrent des figues nouvelles, en achetèrent et mirent ce poison mortel dans deux grains de ces figues. Ces prêtres méchants convinrent de lui donner un tel aliment, avant qu'il ne reçût le Saint Mystère, pendant qu'il serait à jeun. Les sorciers leur dirent : « S'il les mange, aussitôt son ventre se déchirera. » Ces impies allèrent auprès de lui avec ruse, et ils demandèrent au patriarche de manger cette figue et l'y obligèrent contre son gré; ils lui mirent la figue dans la bouche, mais, lui, ne voulut pas la manger, avant d'avoir reçu le Saint Mystère. Lorsqu'il les eut mangées, il eut la diarrhée, pendant la nuit, et, durant 40 jours, il resta malade. Un ange lui apparut dans une vision nocturne, lui fit con-

ቱ : መልአከ : እግዚአብሔር : በራእይ : ሌሊት : ወአጠየቆ : ምክንያተ : ደዌው : ወከሠተ : ሎቱ : አስማቲዎሙ : ለእለ : ገብሩ : ሎቱ : ውሕተ : ሕምዘ ።

ወበውሕቱ : መዋዕል : በጽሐ : ዓብደለግዚዝ : ንጉሠ : ግብጽ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወወዕኦ : ኅበሁ : ዝንቱ : አብ : አባ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይትቀበሉ : ወርእየ : ንጉሥ : አሰረ : ደዌ : ዲበ : ገጹ : ለዝንቱ : አብ : ወተስ * እሎሙ : * A 126, 9. ለጸሐፍቱ : ወደቤሎሙ : ምንት : ዘበጽሐ : ለሊቀ : ጳጳሳት : እስከ : ነኅ : አርአያው : ከመዝ : ወነገ * ርዎ : ዘከመ : ነኅ : ወዘከመ : ገብሩ : ሎቱ : ሕምዘ ። ወተምዓ : ንጉሥ : * P 173, 6. ወአዘዘ : ከመ : ያውዕይዎሙ : በእሳት : ለካህናት : ወለመሠርያን : ወሰገደ : ዝንቱ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዲበ : ምድር : ወሰአሎ : ለንጉሥ : ከመ : ያምሐርሙ : ወደቤሎ : አልቦ : አላ : ያውዕይዎሙ : በእሳት : በከመ : ይደልዎሙ ። ወደቤሎ : አብ : ለእመሰ : አንተ : አውዓይካሙ : ኢይከውነኒ : ሊተ : ክህነት : ወኢሊቀ : ጳጳስና ። ወአንከረ : ንጉሥ : እምየውግቱ : ወምሕረቱ ። ወአዘዘ : ንጉሥ : ወሰደደሙ : ለካህናት : ወአውዓየሙ : በእሳት : ለመሠርያን : ኅበ : ቃርስ ። ወአፍቀሮ : ንጉሥ : ለዝንቱ : አብ : ወአክበሮ : ፈድፋድ : ወአዘዘ : ሎቱ : ከመ : ይሕንጽ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወአድባራተ ። ወሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ወደብረ : ኅበ : ሀገረ : ሕልዋን ።

3. ዓብደ] A ዓይ; P ዓምደ; (A አብደል : ቢጢ.) — 6. ለጸሐፍቱ] P, O, A — ፍት. — 9-10. post ወደቤሎ P add. ንጉሥ. — 12. ንጉሥ] poster. P, O, A om. — 14. post አብ P, O, A add. ቅዱስ. — 15. ለተ : ክርስቲያን] P, O, A አብያተ; (A ለተ) ክርስቲያናት. — ib. ወደብረ] O ወተረጎሠ; sic] A ወአድባራተ (ar. مذبذبون). — ib. ሕልዋን] P, O, A አልዋን (ar. حلوان).

naître la cause de sa maladie, et lui révéla les noms de ceux qui lui avaient fait ce poison.

En ces jours-là, 'Abd-al-'Aziz, roi d'Égypte¹, arriva dans la ville d'Alexandrie. Le Père saint Abba Siméon, patriarche, sortit à sa rencontre. Le roi vit la trace de la maladie sur le visage du Père, et, interrogeant ses scribes (*ses secrétaires*), il leur dit : « Qu'est-il arrivé au patriarche, pour qu'il ait cet aspect? » Ils lui racontèrent ce qui lui était arrivé et lui dirent comment on lui avait préparé le poison. Le roi fut irrité et ordonna de brûler dans le feu les prêtres et les sorciers. Mais le Père patriarche se prosterna à terre et demanda au roi d'avoir pitié d'eux. « Non, dit le roi, mais qu'ils soient brûlés dans le feu, comme ils le méritent. — Si tu les fais brûler, répliqua le Père, je ne serai plus prêtre, ni patriarche. » Le roi fut étonné de sa douceur et de sa miséricorde. Il donna l'ordre d'exiler, renvoyer² les prêtres et de brûler les sorciers, près de Qáros³. Le roi conçut de l'affection pour ce Saint et le combla d'honneurs. Il lui ordonna de cons-

1. C'est 'Abd-al-'Aziz ben Merwan, gouverneur de l'Égypte sous les califats de Merwan son père et d'Abd-al-Malik son frère, et mort en 85 de l'hégire (704). — 2. L'ar. : فارق libérer (cf. Renaudot, *Hist. Patr. Alex.*, 182). — 3. قاروس pour قاروس Pharus.

ዘሰሚኑ ፡ ምስር ፡ ወካልኦን ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ብዙኃን ። ወክሙተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደባሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓብያተ ።

ወእምላኛልቆሙ ፡ እስመ ፡ ጅቶሲስ ፡ ዘስሙ ፡ ሚናስ ፡ እምድጎረ ፡ ሞተ ፡ ወገንዝም ፡ አንሥኦ ፡ በጸሎቱ ፡ ወእምሳለ ፡ አንሥኦቱስ ፡ ከመገ። * እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ኮነ ፡ ሜሞ ፡ ለውእቱ ፡ ሚናስ ፡ ምጋቤ ፡ ላዕለ ፡ ነሱ ፡ ንዋየ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ከመ ፡ ያዕቀብሙ ፡ ወንዋየ ፡ ቅድሳቲዎሙ ፡ ወእልባሳቲዎሙ ፡ ኮነ ፡ በኅቤሁ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ያኤገዘ ፡ በነሱ ፡ ጊዜ ፡ ወደብሎ ፡ ኢታንብር ፡ ውስተ ፡ ቤትከ ፡ ምንተኒ ፡ እምንዋያተ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወደደቆ ፡ ያዌ ፡ በግብት ፡ ወጠግዓ ፡ ልሳኑ ፡ በጉርዔሁ ፡ ወጠፍኦ ፡ ልቦ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋድ ፡ ወተግዐ ፡ ያእተ ፡ ሌሊተ ፡ ነሉንታሃ ፡ እንዘ ፡ ያስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ከመ ፡ ያንሥኦ ፡ እሞት ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ።

ወበመንፈቀ ፡ ሌሊተ ፡ ሰምዓ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ። ወራነወ ፡ ረድኦ ፡ ኅበ ፡ ብእሲቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያስኦላ ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ረድኦ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ።

1. ወካልኦን] P — 7. — ib. ብዙኃን] P, O. A ብዙኃተ. — 2. post ተአምራተ] P, add. ብዙኃተ. O add. መሚካኤተ. — 3. እምድጎረ] A እምድጎ. — 7. ወደብሎ] O, P, A ወደቤ. — 10. ልዑል] P, O, A om. — 13. ወበመንፈቀ] P ወበጊዜግ ፡ መ። O, ወበጊዜ ፡ መ። A ወጊዜ ፡ መ።

truire des églises et des monastères. Il construisit une église et un monastère près de la ville de Helwân, au sud du *Vieux-Caire* (*Fostat*), et d'autres églises en grand nombre. Dieu manifesta, fit par son intermédiaire de grands miracles.

Du nombre de ces miracles est le suivant. Il ressuscita par sa prière un prêtre, nommé Minas, qui était mort, et qu'on avait enveloppé déjà du linceul funèbre. Voici de quelle façon il le ressuscita. Ce Père avait établi Minas intendant des biens des églises, afin qu'il les gardât; les vases sacrés et les vêtements se trouvaient chez lui; le Père lui ordonnait toujours et lui disait de ne placer dans sa maison aucun des objets sacrés des églises. Il lui arriva tout à coup une maladie; sa langue se fixa à sa gorge, et il perdit connaissance. Lorsque le patriarche l'apprit, il fut très attristé; il veilla toute la nuit, demandant à Dieu Très-Haut de ressusciter ce prêtre de la mort, à cause des objets sacrés des églises.

Au milieu de la nuit, le patriarche apprit que le prêtre était sur le point de mourir; il envoya son disciple près de la femme du prêtre et lui ordonna de prendre des informations au sujet des objets sacrés des églises. Quand le disciple arriva près de la maison du prêtre, il entendit les cris de gens qui

1. L'ar.: مصر عند حلوان قبلي (cf. Amélin., *Géogr. de l'Égypte*, 584.

ለውኑቱ ፡ ቀሲስ ፡ ስምዔ ፡ ጽራሁም ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይበኪዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወዐእ ፡
 ወረከቦ ፡ ምውተ ፡ እንዘ ፡ አልበስዎ ፡ አልባሰ ፡ ክህነት ፡ ወእስኩብዎ ፡ ዲበ ፡ ማራቱ ፡ ወብ
 ዙራን ፡ ሰብእ ፡ የዓውድዎ ፡ ወይበኪዩ ፡ ላዕሌሁ ። ወአድኅነ ፡ ውኑቱ ፡ ረድእ ፡ ርእሶ ፡
 ከመ ፡ ይትአምኖ ፡ ለውኑቱ ፡ * ቀሲስ ፡ ወተንገሥእ ፡ ውኑቱ ፡ ምውት ፡ ሶቤሃ ፡ ወነበረ ፡ ፡ ለ 300, a.
 ወሐቀፎ ፡ ለውኑቱ ፡ ረድእ ፡ በእደግሁ ፡ ወይቤ ፡ ፩እግዚአብሔር ፡ ውኑቱ ፡ አምላኩ ፡
 ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ስምዖን ። ወይቤሎ ፡ ውኑቱ ፡ ረድእ ፡ ጽናዕ ፡ ኦቀሲስ ፡ ወኢት
 ፍራህ ። ወይቤሎ ፡ እወ ፡ በአግን ፡ ጽናዕኩ ፡ በጸሎቱ ፡ ለእግዚእየ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳ
 ት ፡ ወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንይወተ ፡ ዳግመ ፡ ወእንገሥእኒ ፡ እሞት ።

ወጸውዎሙ ፡ ውኑቱ ፡ ረድእ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ደንገቦ ፡ በእንተ ፡ ሞቱ ፡ ለውኑ
 10 ቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢትደንግፀ ፡ ናሁ ፡ ቀሲስ ፡ ሚናስ ፡ ተንገሥእ ፡ እሞት ።
 ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ካህናት ፡ ወሕዝብ ፡ ይቤሎሙ ፡ ቀሲስ ፡ አእምሩ ፡ ከመ ፡
 አነ ፡ ሞትኩ ፡ ወአቆሙኒ ፡ ቅድመ ፡ መንበሩ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወርኢክዎሙ ፡ * ለካሎ ፡ ፡ ለ P 175, a.
 ሙ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እምኡብ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ ፡ እስከ ፡ አ
 15 ባ ፡ ይስሐቅ ። ወእሙንቱ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወገሠዱኒ ፡ እንዘ ፡ ይብ
 ሉ ፡ ለምንት ፡ ኃባእከ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እምነ ፡ እኅነ ፡ ስምዖን ፡ ሊ
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ ውስድዎ ፡ ኅበ ፡ ጽል
 መት ፡ ዘአፍኦ ፡ ወሶበ ፡ ሰሐብኒ ፡ ከመ ፡ ይሰዱኒ ፡ ሰገዱ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅድመ ፡

2. አልበስዎ... ወእስኩብዎ] P, O, A ያለ ... ወያሰ". — 7. እወ ፡ በእግን] P, O ስ ፡ እ ፡ A ስ ፡ ጸ
 ናዕኩ ፡ እ". — 11. አእምሩ] A አእምርኩ (ar. اءمرا). — 12. ወአቆሙኒ] P, O, A ወአቆ . — 16. ሙስ
 ድዎ] P, O, A ስድዎ. — ib. ኅበ] P, O, A ሙስተ.

le pleuraient; il entra et le trouva mort et qu'on l'avait revêtu de ses vêtements sacerdotaux et qu'on l'avait couché sur son lit. Beaucoup de personnes l'entouraient, en pleurant; le disciple se pencha, pour baiser ce prêtre; voici que le mort ressuscita aussitôt, s'assit et étreignit le disciple avec ses mains, en lui disant : « Il n'y a qu'un Dieu; c'est celui de l'illustre Père Abba Siméon. » Le disciple lui dit : « Aie courage, ô prêtre, et ne crains pas. — En vérité, dit-il, je suis fort; grâce à la prière de mon Maître le patriarche, Dieu m'a donné la vie une seconde fois; il m'a ressuscité de la mort. »

Le disciple appela les prêtres qu'avait épouvantés la mort de ce prêtre et leur dit : « Ne soyez pas effrayés; voici que le prêtre Minas est ressuscité de la mort. » Lorsque les prêtres et le peuple arrivèrent auprès de lui, le prêtre leur dit : « Sachez que j'étais mort et qu'on m'avait placé devant le trône du Christ; j'ai vu tous les patriarches d'Alexandrie, depuis le Père Marc, l'Apôtre, jusqu'à Abba Isaac; ils se tenaient devant le Christ et ils m'ont réprimandé, me disant : Pourquoi as-tu caché les objets sacrés des églises à notre frère Siméon, le patriarche? Notre-Seigneur Jésus-Christ donna cet ordre : Conduisez-le dans les ténèbres extérieures. Lorsqu'on me traîna, pour me chasser, les patriarches se prosternèrent devant le Christ Notre-Seigneur et lui firent

እግዚእነ : ክርስቶስ : ወስአልዎ : እንዘ : ይብሉ : ተግባሉ : ላዕሌው : ምዕረ : እስመ : እኅነ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : ናው : ይእዘ : ይቀውም : ወደስእል : ወደዴሊ : በእንተእው : ወበእንተ : ንዋየ : አብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ነበሩ : በኅሴው :

ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ስእለቶሙ : ወአዘዘ : ወሚጡ : ነፍስየ : ውስተ : ሥጋየ : ወደቤለኒ : እግዚአብሔር : ናው : እነ : መሐርኩስ : በእንተ : ኅሩያንየ : ወበእንተ : እኅቡሆሙ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : ወለእመ : አንተ : ፈታሕስ : በፈቃድክ : ወከሠትክ : ለቲ : ንዋየ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወእመአኮ : እነ : እመደጠስ : ኅበ : ዝየ : ወእይትዊክፍ : ስእለቶሙ : በእንተእከ : ከመዝ : ይቤለኒ : እግዚአብሔር : ወናው : እነ : ሐደውኩ : እምድኅረ : ሞትኩ : ወሶበ : ስምው : ነሱሙ : ሰብእ : እለ : ነበሩ : በዐየ : ወርእዮ : ዘንተ : ተእምረ : አንከሩ : ፈደፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወበጊዜ፡፡ ተወለጠ : ሐዘኖሙ : ወብካዮሙ : ውስተ : ፍሥሐ : ወእምድኅረዝ : ሐይወ : ውእቲ : ቀሲስ : ሚናስ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወኮነ : ይንግር : ዘንተ : ተእምረ : ለኩሎሙ : ሰብእ :

ወነበረ : ዝንቲ : አብ : አባ : ስምዖን : ሿግመተ : ወመንፈቀ : እንዘ : ይጸመድ : ወዩትጋዶል : ወደሚሀርሙ : ለመርዔቲ : ወደጌሥጸሙ : ወደጸንዖሙ : ውስተ : ግድግናት : ርትዕት : ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም : እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቲ : ወበረከቲ : የሀሉ : ምስሌነ : እሚን :

1. ላዕሌው] A, P, O — ለጎ; A om. (ar. علية). — ib. ምዕረ] P, O, A ut + ም . — 2. ወደቤለኒ P, O, A om. — 5. መሐርኩስ] A — ስ (ar. كركس). — 6. ፈታሕስ... ወከሠትክ] P, O, A እፈ... ወእዙ. — 8. ወእይትዊክፍ] A — ወክፍ. — 12. post ሚናስ P, O, A add. ወነበረ.

cette prière : Aie pitié de lui, dirent-ils, pour cette fois, car voici que maintenant notre frère le patriarche Siméon se tient en prières pour lui, à cause des objets sacrés des églises, qui étaient chez lui.

« Dieu agréa leurs prières; il commanda de faire revenir mon âme dans mon corps. Dieu me dit : J'ai eu pitié de toi à cause de mes élus et de leur frère Siméon, le patriarche. Si spontanément tu lui ouvres le lieu où ils sont enfermés et lui montres les objets sacrés des églises, c'est bien; autrement, je te ferai revenir ici, et je n'exaucerai pas leurs prières pour toi. Dieu me parla ainsi. Voici que je vis, après être mort. » Lorsque tous ceux qui se trouvaient là eurent entendu et eurent vu par eux-mêmes ce miracle, ils furent dans un grand étonnement, et ils louèrent Dieu. Alors leur tristesse et leurs larmes se changèrent en joie. Ensuite, le prêtre Minas vécut de nombreux jours; il racontait ce miracle à tout le monde.

Le Père Abba Siméon demeura sept ans et demi, pratiquant l'ascétisme et la dévotion; il instruisait ses ouailles, les exhortait et les fortifiait dans la vraie foi. Puis il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[* ሰላም : ለስምዖን : ዘአርአየ : ኃይለ : አዘዘ ።
 በአንዮአ : ምውት : ቀሲስ : እምድኅረ : ተገንዝ ።
 በአንጉጵሁ : ይቅትሉ : ሶበ : ንጉሥ : አዘዘ ።
 አስተስረየ : ለካህናት : እለ : አዕክዩ : ግዕዘ ።
 ከመ : ያስትይዎ : ዘይቀትል : ሕምዘ ።]

* A 126, b.

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : መርቆርዮስ : ሰማዕ
 ት : በሀገረ : ምስር : ወአስተርእዮተ : ተአምራት : ባቲ ። እግዚአ * ብሔር : ይምሐረን : ።

* A 300, b.

በጸሎቱ : አሜን ።
 [ሰላም : ለቅዳሴ : ቤትክ : መርቆርዮስ : ማር ።
 በሀገረ : ምስር ።
 በፈረስክ : ንሥአኒ : ሀገሪተ : ሰማይ : እምድር ።
 ውስተ : መቅደስክ : ከመ : ነግዕክ : በምዕር ።
 ለዘተርፈ : ብእሲ : እምሕዝብ : በድኅር ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዕርገቱ : * ለሂሞክ : ጸሐፊ : ጻድቅ : ውስተ : ሰማይ : ።
 ወተገዛካርሙ : ለጄጃጃጃጃጃ : እለ : ኮነ : ሰማዕታተ : በሀገረ : አትራብ ። እግዚአብሔር :
 ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

O 50, a.

2. ምውት : ቀሲስ] O, A ቀ : ም . — 3. ሶበ] O አመ : ሶበ : A አመ. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሥ. — 4. አስተስረየ] P, O አስተርአየ. — *ib.* እለ] O ላለ (h. e. ለእለ] A *om.* — 6-8. ቅዳሴ] P ተ ልንጸ. Cette commémoration et les suivantes sont au 25 Hamlé dans O et A. — *ib.* ዛርሰ ቲያን : ዛ] P, O, A — ኑ : ለ. — 7. በሀገረ] P, O ሠ (A = ለ). — 11. ሀገሪተ] O ሀገረ (A = P). — 15-16. ወተገዛካርሙ] Cette commémoration est placée au 25 Hamlé dans P (f. 179, b l) O, A [129, a] sous cette forme : ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : (A *om.* ካ" : ኮ") ተገዛርሙ : ለሰ ማዕታተ : አትራብ : ጄጃጃጃጃ : ወአሞን : መግርያም ።

[Salut à Siméon, qui fit voir un puissant (*grand*) miracle en ressuscitant le prêtre mort, après qu'il eut été enveloppé du linceul funèbre. Lorsque le roi donna ordre de tuer, à cause de lui, *les prêtres*, il demanda pardon pour les prêtres qui avaient été méchants au point de lui donner à boire un poison mortel.

En ce jour aussi, est la dédicace de l'église de Marqoryos (*S. Mercurius*), martyr, dans la ville du *Vieux-Caire*; et commémoration des miracles qui se produisirent *dans cette église*. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à la dédicace de ton église, ô Marqoryos (*Mercurius*), saint *prêtre* de la ville du *Vieux-Caire*. Prends-moi sur ton cheval, *pour aller* de la terre chez les citoyens du ciel, comme tu as pris dans ton sanctuaire, en un clin d'œil, l'homme qui était resté en arrière *loin* de ses gens].

En ce jour aussi, fut l'ascension au ciel d'Hénoch, le scribe juste, et mémoire des 20.500 *justes* qui furent martyrs dans la ville d'Atrib (*Athribis*) Amon et Maryam]. Que Dieu par leurs prières ait pitié de nous! Amen.

[ሰላም : አብል : አእላፊ : ክልኤተ ።

ወጃጃተ ።

አለ : ነጎ : የም : በሀገር : አትራብ : ሰማዕተ ።

በእንተ : ክርስቶስ : ለቤዛ : ነጉሉ : ዘሞተ ።

በዲበ : መስቀል : ሰረበ : ሐሞተ ።]

[ወክሶበ : በዛቲ : ዕለት : ስምዓ : ነጎ : አባ : ዘኢየሱስ : ዘደብረ : ሊባኖስ : በአ
ደ : አረማ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለዘኢየሱስ : ተጋድሎ : ፍትወት : ልማዱ ።

አንበለ : ቍርባን : ዘኢጥዕመ : ጊዜ : መፍቅዱ ።

ዓረማ : ክሳዶ : ሶበ : በመጥባሕት : አረዱ ።

በአንቀፀ : ምሥዋዕ : ተረክበ : ስጉዱ :

መድረክ : ፍኅት : ሐቋፎ : በአዱ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : ሕፃን : መዋኢ : ዘደብረ : በግዑ ። በረከቱ : ትኩን :
ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

1. ሰላም] O omet ce salam. — 3. የም] A አሉ. — 6-7. መክሶ — ዓለም ።] Ces mots se lisent dans O et A, mais au 25 Hamlé. Le salam ne se lit que dans A.

Je dis salut aux deux myriades et 500 justes qui aujourd'hui furent martyrs dans la ville d'Atrib, à cause du Christ mort pour la rédemption de tout le monde, abreuvé de fiel sur la Croix.

En ce jour également, Abbā Za-lyāsus de Dabra Libānos souffrit le martyre par les mains des païens (*les Gallas*)¹. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!

Salut à Za-lyāsus, dont l'habitude était de lutter contre la concupiscence: au temps du besoin de nourriture il ne goûta que le saint Sacrifice. Lorsque les païens lui coupèrent le cou par le glaive, on le trouva agenouillé sur la porte de l'autel, étreignant de sa main le seuil de la porte!

[En ce jour, mourut Hezan Mawā'i (*l'Enfant vainqueur*) de Dabra Bag'u. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!]

1. Cf. Turaiev, *Istiedovaniya*, etc., 237.

አመ : አጅሊሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : ተክላ : ሐዋርያዊት ። ዛቲ : ቅድስት : ነነት : በመዋዕሊዑ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ ። ወሶበ : ወዕኦ : ጳውሎስ : ሐዋርያ : እምሀገረ : አንጾኪያ : ወሌረ : ጎበ : ሀገረ : ኢቆምያ : ወሀሎ : በሀድ : ብእሲ : መሃይምን : ዘስ ሙ : ሲፋሮስ : ነሥአ : ለጳውሎስ : ወአንበሮ : ውስተ : ቤቱ ። ወነኑ : ብዙኃን : አ ሕዋብ : ያትጋብኢ : ጎበሁ : ወይሰምዑ : ትምህርቶ ። ወሶበ : ሰምዓት : ዛቲ : ድንግ ል : ተክላ : ከመ : ጳውሎስ : ሐዋርያ : ያሜህር : ነጻረት : እመስኮተ : ቤታ : ከመ : ትስግዕ : ትምህርቶ : ወነበረት : ከመዝ : ሠሎሰ : መዋዕለ : ወሠሎሰ : ለያልያ : ወያ እቲ : ታጸምዕ : ወትሰምዕ : ትምህርቶ : ወኢትበልዕ : ወኢትሰቲ : ወዕኦ : ነገሩ : ወ ትምህርቱ : ውስተ : ልባ ። ወሐዘኑ : አበግሃ : ወአግብርቲሃ : ወነኑ : ይስእልዋ : ከ መ : ትትመዩጥ : እምክራ : ወኢትትልዎ : ለጳውሎስ ። ወሌረ : አቡሃ : ጎበ : ዲማ ስ : ወአርሞጋኖስ : መኳንንት : ወሰከዩ : ሎሙ : ዘከመ : ነነ : እምወሉቱ : ተክላ ። ወ እሙንቱሰ : አገበርዎ : እስክ : ሌረ : ጎበ : ንጉሥ : ወክልሐ : ወአስተዋደዮ : ለጳውሎ

3. ተክላ] P, O, A ተክላ et ainsi dans les passages suivants. — 5. ኢቆምያ] P, O, A ኢቆ ምያያ ar. ^{أيقوميا}. — 6. ላፋርስ] P, A ላርስ : O ላ ar. = A. — 13. ወአርሞ] P, O, A ወር (O ወርግኖስ).

LECTURE DU 25 DE HAMLÉ 1^{re} août .

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut sainte Taklä (*Thècle*), l'Apostolique. Cette Sainte vécut au temps de l'apôtre Paul. Quand l'apôtre Paul sortit de la ville d'Antioche, il alla dans la ville de Iqomya (*Iconium?*) (P, O, A : Nicomédie). Là se trouvait un chrétien, nommé Sifaros; il emmena Paul et l'installa dans sa maison. Beaucoup de personnes se rassemblaient autour de lui et écoutaient son enseignement. Quand la vierge Thècle eut appris que l'apôtre Paul enseignait, elle regarda de la fenêtre de sa maison, afin d'entendre sa doctrine; elle resta ainsi trois jours et trois nuits, prêtant l'oreille et écoutant sa doctrine sans manger, ni boire; la parole et l'enseignement *de Paul* entrèrent dans son cœur. Ses parents et ses serviteurs en furent attristés; ils lui demandèrent de revenir de son dessein et de ne pas suivre Paul. Son père alla trouver les magistrats Dinnas et Armogānos, et se plaignit à eux de ce qui était arrivé à sa fille Thècle. Ils insistèrent pour qu'il allât auprès du roi. Il dénonça Paul publiquement. Le roi fit venir Paul et l'interrogea au sujet

ስ ። ወኡብጽሖ ፡ ንጉሥ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወተስእለ ፡ እምኒው ፡ በእንተ ፡ ግብሩ ፡ ወትም
 ሀርቱ ፡ ወኢረከበ ፡ ላዕሌው ፡ ምክንያተ ። ወኡዘዘ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ ለጳውሎስ ።

ወቅድስትሰ ፡ ተክላ ፡ ኦኢተተት ፡ እምላዕሌሃ ፡ ስርጉታ ፡ ወበጽሖት ፡ ኅብ ፡ ጳው
 ሎስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪው ። ወሶበ ፡ ኅሠሥዎ ፡ ኦበዌ
 ሃ ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወነገርዎሙ ፡ ከመ ፡ ይኢቱ ፡ በኅብ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወኡዘዘ ፡
 መኰንን ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎ ፡ በእሳት ፡ ወኮነት ፡ እማ ፡ ትጸርኅ ፡ ወትብል ፡ አውዕይዎ ፡
 ከመ ፡ ይትገሠጸ ፡ በእንቲአሃ ፡ ነሎን ፡ አንስት ፡ እስመ ፡ አንስት ፡ ብዙኃት ፡ እምክቡ
 ራን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ አምና ፡ በትምሕርቱ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወአውዕእዎ ፡ እምኅበ ፡
 ጳውሎስ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎ ፡ ወአውዕእዎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ካዕበ ፡ ወኮነ ፡ ልባ ፡ ወነጽሮ
 ታ ፡ ኅብ ፡ ጳውሎስ ፡ ወርእዮቶ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ወሞርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በሥጋው ።
 ወአተበት ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲብ ፡ ገጸ ፡ ወሥጋሃ ፡ ወወረወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እሳ
 ት ፡ ወኮና ፡ አንስት ፡ ይበኪያ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገናመ ፡ ብ
 ዙኃ ፡ ወመብረቀ ፡ ወበረደ ፡ ወኮነ ፡ እዮነ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቁሪር ። ወድኅነት ፡
 እምእሳት ፡ ወሮጸት ፡ ወበጽሖት ፡ ኅብ ፡ ጳውሎስ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘነበረ ፡ ውስቲቱ ፡
 በኅቡእ ፡ ወሰእለቶ ፡ ከመ ፡ ይላጺ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወትትልዎ ፡ ድኅሬው ፡ ወገብረ ፡
 ባቲ ፡ ዘንተ ።

፡ A 301, a

386. ወኡብጽሖ ፡ ንጉሥ] P, O, A ወኡብጽ ፡ ውስተ ፡ A, O om. ውሳጽ ፡ ሃ" (P ጽርሕ ፡ ዘገ) ፡
 ar. فاستصحبته. — 3. ስርጉታ] P, O, A ሥርጻጻ. — 5. ብንባ] P, O, A ህለወት ፡ ገቡ. — 9. ለጳ
 ውሎስ ፡ ካዕበ] P, O, A ኅ" ፡ ለጳ. — 9-10. ልባ — ወርእዮቶ] P, O, A ልባ ፡ ጽጉጵ ፡ (A om. ጽ")
 ወነጽሮቶ ፡ ለጳውሎስ (ar. قتلت حذو القديسة ونظرا عند عذ. — 11. ትእምርተ] P, O A ባት".

de ses actions et de sa doctrine; il ne trouva rien contre lui. Pourtant il donna
 ordre d'enchaîner Paul.

Sainte Thècle ôta ses ornements et vint auprès de Paul, dans la prison; elle se prosterna à ses pieds. Quand ses parents la cherchèrent, ils ne la
 trouvèrent pas. On leur dit qu'elle était avec l'apôtre Paul. Le magistrat
 donna l'ordre de la brûler dans le feu. Sa mère criait, et disait : « Brûlez-la,
 afin que par elle toutes les femmes soient admonestées. » Car beaucoup de
 femmes de grands personnages avaient embrassé la foi, par suite de la doc-
 trine de Paul, l'Apôtre. On la fit sortir d'auprès de Paul, pour la brûler. On fit
 aussi sortir Paul. Son cœur et son regard étaient tournés vers Paul. Pendant
 qu'il priait, elle le vit monter au ciel en corps. Elle fit le signe de la croix sur
 son visage et sur son corps et se lança dans le feu. Les femmes pleuraient
 sur elle; à ce moment, Dieu envoya une grande pluie, de la grêle, des éclairs,
 et le foyer du feu devint comme une froide rosée. Elle fut délivrée du feu et
 courut rejoindre Paul, là où il se tenait caché. Elle lui demanda de lui couper
 les cheveux de sa tête et de lui permettre de le suivre. Il lui fit ainsi.

ወሶበ : ሐረት : ኅበ : ሀገረ : አንጸኪያ : ርእያ : ሄኸመኳንንት : ወፈቀደ : ከመ :
 ያውስባ : እስመ : አርአያየ : ኮነ : ሠናይ : ፈድፋድ : ወደፈረቆ : ወረገመቆ :: ወአስ
 ተዋደደዋ : ኅበ : መከራን : ያእቲ : ሀገር : ወአዘዘ : ወወገርዋ : ለአናብስት : ወንበረ
 ት : በማእከለ : አናብስት : ጀመግልተ : ወጀለያልየ : ወእመንቱ : አናብስት : ያልሕሱ :
 አገሪየ : ወእምድጎረዝ : አሰር *ዋ : በማእከለ : ጀአልሀምት : ወሰሐብዋ : ውስተ : ነጎላ : * P 176, a.
 ሀገር : ወአያሕመማ : ወአምንተኒ : ወሰደድዋ : ወሐረት : ኅበ : ጳውሎስ : ወናዘዛ :
 ወዓጽንዔ : ወአዘዛ : ከመ : ትሐር : ወትስብክ : በሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ :: ወ
 ሐረት : ኅበ : ሀገረ : ቆንያ : ወሰበከት : በስመ : እግዚእነ : ክርስቶስ :: ወእምድጎረዝ :
 ሐረት : ኅበ : ሀገራ : ወሚጠቆሙ : ለአቡሃ : ወለእማ : ወአብአቆሙ : ውስተ : ሃይ
 ማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ :: ወሶበ : ፈጸመት : * ተጋድሎ : አዕረፈት : በሰላም : ወነ * A 127, a.
 ሥአት : አክሊላ : ሰባኪያን : ወተአማንያን : በመንግሥተ : ሰማያት : ወሥጋሃ : እስ
 ከ : ያእዜ : ያነብር : በሀገረ : ስንጋር : በደቡብ : ግብጽ : ወአስተርአየ : እምሥጋሃ :
 ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :: እግዚአብሔር : ያምሐረነ : በጸሎታ : አማኒ ::
 [ሰላም : እብል : ለሐዋርያዊት : ቴክላ ::
 እግዚአብሔር : ዘአኅላ ::

2. ሠናይ] P, A ሠናየ. — *ib.* ወደፈረቆ] P — ት; 0 ወጸረፈት: A ወጸረፈቆ (ar. استطالت عليه).
 — 8. ወእምድጎረዝ] P, O, A ወእምዛ. — 10. ተጋድሎ] P, O, A — ሎታ. — 11. ሰላምያን : ወተአ
 ማንያን] P ስምዕ : ሠሰ : ወተ : 0 ስምዕ : A = A. — 11-12. እስከ : ያእዜ : ያን] P, O, A ሠሎ :
 እ : ያ : ያን (0 ሠያን : A om. ያን).

Lorsqu'elle vint dans la ville d'Antioche, un des juges la vit et désira l'épouser parce qu'elle avait un extérieur fort beau. Mais elle l'attaqua hardiment et le maudit. On la dénonça au magistrat de cette ville, qui ordonna de la jeter aux lions. Elle resta au milieu des lions, deux jours et deux nuits. Les lions lui léchaient les pieds. Ensuite, on la lia entre deux bœufs et on la traîna dans toute la ville. Mais elle ne ressentit pas le moindre mal. On la chassa, *on la renvoja*, et elle alla auprès de Paul, qui la consola, la fortifia et lui ordonna d'aller prêcher la foi du Christ Notre-Seigneur. Elle alla dans la ville de Qonyā (*Iconium*) et prêcha le nom du Christ Notre-Seigneur. Puis elle alla dans sa ville et convertit son père et sa mère et les fit entrer dans la foi dans le Christ Notre-Seigneur. Quand furent achevés ses combats, elle mourut en paix et reçut la couronne des prédicateurs et des confesseurs, dans le royaume des cieux. Son corps jusqu'à ce jour est demeuré dans la ville de Sengar¹, dans la Basse-Égypte. De son corps se produisirent des miracles et des prodiges en grand nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Je dis salut à Thècle l'apostolique, que Dieu rendit forte; les lions ne la

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 375.

ኢያቀሳልዋ፡ አናብስት፡ ወእቶን፡ እሳት፡ ኢያሀለላ ።
 ሰባ፡ አምነት፡ ትምህርተ፡ ጽድቅ፡ ከመ፡ ጳውሎስ፡ ይቤላ ።
 ኅዳገት፡ አበቂሃ፡ ወገደፈት፡ ብዕላ ።]

ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ አንድኒና፡ ሰማዕት ። ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ ወሬዛ፡ እምሰብአ፡ ሀገረ፡ በና ። ወኮነ፡ አበቂሁ፡ እምልሂቃነ፡ ሀገር፡ ወመሃይም ናን፡ ወኑራን፡ ወመሐርያን ። ወሌረ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኅብ፡ ሀገረ፡ አንድናው፡ ወተ አምነ፡ በእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ በቅድመ፡ መኰንን፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ ያንድፍም፡ በእ ሕፃ፡ ወገብሩ፡ ቦቱ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ወኢበጽሖ፡ ወኢምንትኒ፡ እምእኩይ ። ወእም ዝ፡ አሰር፡ ወሬንም፡ ኅብ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወምስሌሁ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ቢማኮስ፡ ወጀሰማዕታት፡ ካልአን፡ ወሞቅሖሙ፡ መኰንን፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ ። ወሰቀሎ፡ 10 ለቅዱስ፡ አባ፡ አንድኒና፡ ቍልቍሊተ፡ እስከ፡ ይወርድ፡ እምኔሁ፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ዲቢ፡ ምድር፡ ወእምዝ፡ ከነኖ፡ ነኑነ፡ ዓቢያ ።

ወዕበ፡ ደክመ፡ እምነኑነሁ፡ ሬንም፡ ኅብ፡ መኰንን፡ ሀገረ፡ ፈረማ፡ ወረከዕ፡ ለ ቅዱስ፡ ማናስ፡ በሀያ፡ በውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወተፈሥሐ፡ ቦቱ፡ ወተናዘዙ፡ በበ ያናቲሆሙ፡ ወከነኖ፡ መኰንን፡ ሀገረ፡ ፈረማ፡ በዘዘአሁ፡ ነኑነ፡ ወሰጠቁ፡ ሥጋ 15

1. ኢያቀሳ] O እምኢያቀሳ. -- 6-7. ወተአምነ] P, O, A -- መሃ. -- 8. ወኢምንትኒ፡ እምእኩይ] P, * O 50, b. O ወኢምንትኒ፡ እምእኩይ ሕፃ፡ እኩይ. (O እኩይ)፡ A አሕፃ፡ ምንትኒ፡ ar. (sic) *وطء نباله شرا*. -- 11. እም ኔሁ] P, O እምኔሁ. (A እስከ፡ ወገዝ፡ ደሙ). -- 13. መኰንን] O, P, A om. (ar. *إزالي القنمرا*). -- *ib.* ፈረማ] P, O, A ፈረማ et ainsi plus bas.

blessèrent pas et la fournaise de feu ne la brûla point. Lorsqu'elle eut eeu à la doctrine de justice, elle laissa ses parents, comme Paul lui disait, et rejeta ses richesses].

En ce jour aussi, fut la mort du saint Abbâ Andoninâ (*Antonin*), martyr. Ce Saint était un jeune homme de la ville de Bauâ. Ses parents faisaient partie des patriciens de la ville; ils étaient croyants, vertueux et miséricordieux. Ce Saint alla dans la ville d'Andonâw (*Antinoon*) et confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat, qui donna l'ordre de décocher des flèches sur lui. On fit ainsi, selon l'ordre reçu. Mais il ne lui advint pas le moindre mal. Ensuite, le magistrat l'enchaina et l'envoya dans la ville d'Alexandrie; avec lui se trouvaient saint Abba Binuakos (*Epimache*) et deux autres martyrs. Le magistrat d'Alexandrie les fit enchaîner. Il suspendit saint Andonina, la tête en bas, de sorte que beaucoup de sang coula à terre. Ensuite, il lui infligea de grands supplices.

Quand il fut las de le supplicier, il l'envoya chez le magistrat de la ville de Farama. Ce saint y trouva saint Minas (*Mennas*) dans la prison; il s'en réjouit. Ils se consolèrent l'un l'autre. Le magistrat de la ville de Faramâ lui infligea toutes sortes de peines; on lui déchira le corps avec des scies de fer chauffées

ሁ : በመዋስረ : ሐጸኝን : ዘኦርሰንዎሙ : በእሳት ። ሠእምድጎረዝ : ኦብሰልዎ : ውስተ : ተገን : ወእግዚአብሔር : ያነሥኦ : ጥዕዩ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወሶበ : ደክመ : እምህጎኑሁ : አዘዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማዮት : ወኮነ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወረውስ : ዓቢይ : ለህሎሙ : ደውያን ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሉን : አሜን ።

[ሰላም : እብል : ለሰማዕት : አንድኒና ።
ዘሀገረ : ባና ።

እንተ : አንድፎ : በሕዕ : መልእክ : እስና ።

ለቢማኮስ : ሰላም : ኅቡረ : ዝክር : ወዘና ።

ምስለ : ሰማዕታት : ዘጸሩ : ምንዳቤ : ወመቃሎ : ባናና ።]

* ወበዛቲ : ዕልት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ያስሐቅ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ ። * P 176, b.

ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ : ሰመግ : ወዳቃቤ : አዕዋድ : ውእቱ : ወኮነ : ኄረ : ወየዋሃ : ወጽሙይ : ኢይበልዕ : ሥጋ : ወኢይሰቲ : ወይነ ። * አላ : ያጸውም : በበጀመዓልት ። * A 301, b.
ጀመዓልተ : ወይበልዕ : ሐምለ ። ወይሔውጸሙ : ለነዳዮን : ወምስኪናን : ወይሁቦሙ : ዘተረፈ : እምአስቡ ። ወአስተርአየ ። ሎቱ : እግዚእነ : በረእይ : ወአዘዘ : ከመ : ያሐ

1. በእርሱንዎሙ] P, O, A — ም. — *ib.* post ኦብሰልዎ P, O *add.* በእሳት (A *om.* ኦብሰት — በእሳት). — 2. ያነሥኦ] P, O ኦንሥኦ [A — A]. — *ib.* post ያዘመ P *add.* መኩንን. — 3. ወመተሩ] P, O ከመ : ያምተሩ : ርእሶ : ወመ (A ያም' : ር' : ወነሥኦ). — 4. ወረውስ : ዓቢይ] P, O, A ዓባይት : ወረ'. — 7. ባና] O ባና. — 10. ምንዳቤ : ወ] *ita* A ; O *om.* P *om.* ምንዳቤ. — 12. አዕዋድ] P, O, A ገንቱ. — 13-14. በበጀመ' : ጀመ'] P, O, A በበጀዕት (A መዓልት) (ar. *بوجع*). — 14. ወይሔ] A ወየሐ. — *ib.* ወምስኪናን] P, O, A ወለም'. — 15. ዘተረፈ] O, A ዘተርፈ. — *ib.* ወእስተርአየ] P, O, A — ም.

au feu ; puis on le fit cuire dans une marmite. Mais Dieu le faisait sortir sain et sauf, sans aucune blessure. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête, et on lui coupa la tête avec le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Son corps produisit de grands miracles et guérit tous ceux qui étaient malades. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous ! Ainsi soit-il.

[Je dis salut au martyr Andonina de la ville de Bana, contre qui le chef d'Esna fit décocher des flèches. Salut à Bimakos associé à lui dans la commémoration et le récit, ainsi qu'aux martyrs, qui supportèrent les tourments et les chaînes dans la route .

En ce jour aussi, fut la mort de saint Abba Isaac, martyr. Ce saint était de la ville de Samana¹. Il était gardien de champs (P, O, A : d'un jardin) ; il était bon, doux et dévot ; il ne mangeait de chair, ni ne buvait de vin, mais il jeûnait tous les deux jours et mangeait de l'herbe ; il prenait soin des pauvres et des malheureux et leur donnait le surplus de son salaire. Notre-Seigneur lui apparut dans une vision et lui ordonna d'aller près du magistrat confesser

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 422.

ር : ኅበ : መከራንን : ወደትአመን : በስሙ : ቅድሚኛው : ወተካየዶ : እግዚእን : ኪዳና
 ተ : ብዙኃተ : ወአክለሊተ : ትፍሥሕት : ዘአስተዳለወ : ሎቱ : ወተራሥሐ : ፈድፋ
 ደ : ወተንሥእ : ወወሀበ : ዘእምንዋዩ : ዘበኅቤሀ : ለነዳደን : ወምስኪናን : ወእምዝ :
 ጸለየ : ወሰአለ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ይርድኦ ።

ወዘጽሐ : ኅበ : መከራንን : ወተአምን : በእግዚእን : ክርስቶስ : ቅድሚኛው : ወከሳ
 ና : ነኑን : ዓበያ : ወአውዓዮ : በእሳት : ወመተረ : መለያልያተሁ : ወሰቀሎ : ወኬ
 ዶ : በመንከራኑት : ወከነ : እግዚእን : ያጸንዖ : ወያስተዔግሦ : ውስተ : ነሉ :
 ነኑን : ወደነሥእ : ጥዕዩ : ዘእንበለ : ሙስና : ወሶበ : ደክመ : እምነኑኔሁ : አዘበ : ወ
 መተሩ : ርእሶ : በሰዶና : ወነሥእ : አክለሊ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰግደት : ወመጽ
 ኡ : ሰብእ : ሀገሩ : ሰመጣ : ወነሥእ : ሥጋሁ : ወገነዝም : በአልባሳት : ሠናደት : ወ
 አንበርዎ : ውስተ : መካን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት ። ወሐነጸ :
 ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናየ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውስተታ : ወአስተርአየ : እምኔ
 ሁ : ተአምራት : ዓበዩት : ወፈውስ : ብዙኅ : ለድውደን ። እግዚአብሔር : ይምሐረን :
 በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

3. ሀእን : ዘገቤዎ] *ita* A : P, O, A ስዐ : ገቤዎ : እምንዋዩ A *om.* እምን] — *ib.* ወምስኪ
 ናን] P, O, A ወለም' — 5. ወተአምን] P, O, A — መን. — *ib.* በእግ' : ክር'] P ኅዞ : እግዚአብሔር ;
 O እግዚአብሔር ; A ስሙ : ለእግ'. — 6. መለያል'] A መልያል' et sic infra. — 6-7. ወኬዶ] P,
 O, A ወአኬዶ. — 7. በመንከራኑት] P, O, A — ራኑተ. — *ib.* እግዚእን] P, O, A እግዚአብሔር. — *ib.* ወ
 ያስተዔ] A ወያስተዔ'. — 8-9. ante መተሩ *add.* P, O ከመ : ይምንፋ ; A ይምንፋ (P *om.* መመ' :
 ር'). — 12. ሠናየ] P, O, A — ይተ. — 13. post ተአምራት P, O *add.* መመንኪራት.

son nom en sa présence. Notre-Seigneur lui fit de nombreuses promesses (*le kidan*), il lui promit la couronne de joie qu'il lui avait préparée. Il fut dans une grande joie, se leva, donna aux pauvres et aux malheureux les biens qu'il avait près de lui; puis il se mit en prières et demanda à Dieu de lui venir en aide.

Il arriva près du magistrat et devant lui confessa sa foi au Christ Notre-Seigneur. *Le magistrat* lui infligea de grands supplices; il le fit brûler dans le feu, lui coupa les membres, le suspendit, l'écrasa avec la roue. Notre-Seigneur le fortifiait, lui donnait courage dans tous les supplices, et le faisait sortir sain et sauf, sans blessure. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il lui fit couper la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Les gens de sa ville, Samama, vinrent prendre son corps. L'enveloppèrent dans de beaux vêtements, et le déposèrent dans un lieu (*sacuaire*) convenable, jusqu'à la fin des jours de la persécution. *Alors*, on lui bâtit une belle église, dans laquelle on déposa son corps. De grands miracles et prodiges se produisirent par ce *corps*, qui guérit beaucoup de malades. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለደስታሕቅ : ዓቃቤ : አዕዋድ : ዘኮነ ።
 እንዘ : አደብልፅ : ሥጋ : ወእንዘ : አደሰቲ : ወደኃ ።
 ነጸሮ : ብዙኅ : እንተ : ተኩነነ ።
 እግዚአብሔር : ከመ : አሰረዎ : ከዳነ :
 ትናሥሕተ : ሰማይ : አድምዓ : ዘአልቦ : ኅዘነ ።]

5

ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : ኮነት : ቅድስት : ሊያርያ : ሰማዕት ። ዛቲ : ቅድስት : ኮነት :
 እምሰብአ : ሀገረ : ድምልያና : ዘቅሩብ : እምሀገረ : ድሚራ ። ወኮነ : አብዊሃ : ሰብ
 እ : መሃይምናን : ውኄራን ። ወኮነት : ያእቲ : ንጽሕት : በነፍሳ : ወሥጋሃ : ወትጸው
 ም ። ወትጸሊ : ወትረ ። ወሶበ : ኮነ : መዋሶሊሃ : ኀወፀዓመት : ወደእቲ : ትንብር : እን
 10 ዘ : ትገብር : ግብራ : ከሙተ : ላቲ : እግዚእን : ክርስቶስ : ብርሃን : ዓቢያ ። ወአስተርአ
 ዩ : ላቲ : ፋፋኤል : ሊቀ : መላእክት : ወደቤላ : ለምንት : አንቲ : ትንብሪ : ወተጋድ
 ሎ ። ስፊኔ : ወአክሊላት : አስተዳለውዎሙ ። ለአለ : ይትጋድሉ : በእንተ : ስሙ ። ለእ
 ግዚእን : ክርስቶስ ። ወሶበ : ሰምዓት : ዘንተ : ተንሥእት : ወወሀበት : ነሎ ። ንዋያ ።
 ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወሐራት : ኅበ : ሀገረ : ጡው ። ወእምህየ : ኅበ : ሀገረ : ስር
 15 ስና : ወተአመነት : በእግዚእን : ክርስቶስ : በቅድመ : መከዓንን ።

10

15

ወሀሎ : ቅዱስ : ዘስሙ : አባ : ሲኖሳ : አስተ^{*}ርአዮ : እግዚእን : ክርስቶስ : ወአይ ። A 127, b.

7. ድምልያና] P, A ድምልያ; O ድምል [ar. دمليا]. — 10-11. ወአስተርአየ] P, O — አያ (A = A). — 12-13. ለእግ' : ነርባ] P, O. A ለህ' : እግ . — 15. post ወተጸመነት P, O, A add. አላርያ (P ኤ"). — 16. ቅዱስ] P, O, A ጸ : ብአላ : ቅ'. — ib. ሊያሳ.] P, O, A ሊያዳ. — ib. post አስተርአየ] P, A add. ሎቲ : O add. ላቲ.

[Salut à Isaac, qui fut gardien de fonds rustiques, qui ne mangeait de viande, ni ne buvait de vin. Comme Dieu lui en avait donné la promesse, à cause des nombreux supplices soufferts par lui, il parvint à la joie du ciel, qui est sans tristesse].

En ce jour aussi, fut la mort de sainte Liyarya (Hilaria), martyre. Cette sainte était de la ville de Demelyana ¹, près de Demirā. Ses parents étaient croyants et vertueux. Elle fut chaste dans son esprit et dans son corps. Elle jeûnait et priait continuellement. Quand elle fut âgée de quatorze ans, alors qu'elle était occupée à son travail, le Christ Notre-Seigneur lui fit voir une grande lumière. L'archange Raphaël lui apparut et lui dit : « Pourquoi restes-tu paisible, tandis que la lutte de la persécution est répandue et les couronnes sont préparées pour ceux qui combattent pour le nom du Christ, Notre-Seigneur? » En entendant cela, elle se leva, donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux, et alla dans la ville de Tuw. De là elle se rendit à la ville de Sersenā et confessa le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat.

Il y avait là un saint homme, nommé Abba Sinosi (P, O, A : Sanudā). Le

1. P, A : Demalya O : Demyal, Cf. Amélineau, Géogr. de l'Égypte. 138.

* P 177, a. ድዖ : በእንተ : ዛቲ : ቅድስት : ወዘይከውን : እምኔሃ ። ወሶበ : ርእያ : ተፈ. ሥሐ : በ
 ቲ : ወናዘዛ : ወአጽንዓ : ልባ ። ወከውና : ውእቱ : መከውንን : ነንኔ : ዓቢያ : ወሰጠቀ :
 ነሎ : ሥጋሃ : ወቀነው : ውስተ : እዘኒሃ : ቅንዋተ : ሐጺን : ዘአርሰንዎሙ : በእሳት ።
 ወእምድኅረዝ : አሰራ : ምስለ : ፪፻፶፬፻፶፯ : ሰማዕታት : ወነሥአሙ : ምስሌሁ : ውስ
 ተ : አሕማራት : ወሐረ ። ወእንዘ : እሙንቱ : ውስተ : ሐመር : ተንሥአ : አንበሪ : ወ
 መሠጠ : ከሕዓነ : እምአሙ : ወኢኮነ : ላቲ : ዘእንበሌሁ : ወኮነት : ትበኪ : ወትላ
 ሐ : ላዕሌሁ : ፈድፋድ : ወተሳሰሉት : ላዕሌሃ : ዛቲ : ቅድስት : ወሰአለቶ : ለእግዚእነ :
 ክርስቶስ : በእንተአሃ : ወአዘዛ : እግዚእነ : ለውእቱ : አንበሪ : ምሥጢ : ለውእቱ :
 ሕዓነ : ኅበ : እሙ : እንዘ : ሕያው : ውእቱ : ወኢበጽሐ : ወኢምንትኒ : እሙስና ።
 ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ጡው : አዘዘ : መከውንን : ከመ : ይግድፍዋ : ለቅድስ
 ት : ውስተ : ምንዳይ : ብልኔ : ወጉብሩ : ባቲ : በከመ : አዘዘ : ወኢበጽሐ : ወኢም
 ንትኒ : እምእኩይ ። ወእምዛ : መተሩ : መለያልያተሃ : ወወገርዎሙ : ውስተ : እሳት :
 ወመልሐ : ጽፍራተ : እደባሃ : ወእገሪሃ : ወመተሩ : ልሳና : ወቀነው : ውስተ : እገ
 ሪሃ : አሳእነ : ሐጺን ። ወእምድኅረዝ : አስከብዋ : ዲበ : አራተ : ሐጺን : ወእንደዓ :
 እሳተ : መተሕቲሃ : ወሶበ : ደክመ : እምነኅኔሃ : አዘዘ : ይምትሩ : ርእሳ : በሰይፍ : 15

* O 51, a.
 * A 302, a.

3. እዘኒሃ] P, A ሥጋሃ; O om. cum praeced. ሙ. — 8. እግዚእነ] A om. (ar. قَامِرُ الرَّبِّ). — ib. ለውእቱ : ሕዓነ] P, O, A ለሐ. — 9. እንዘ] A ወእንዘ. — 9, 11-12. ወኢምንትኒ] P, O — ተኒ (A = A). — 12. እምእኩይ] P, A እሙስና; O በእንበለ : መብና (sic). — 14. እግዚእ : ሐላን] P, O, A ቅንዋተ : ሕሐ" (A ሐ"). — 15. ante ሰይፍ: P, O, A add. መመተሩ : ርእሳ.

Christ Notre-Seigneur lui avait apparu et lui avait fait connaître au sujet de cette sainte ce qui allait lui arriver. Lorsqu'il la vit, il fut joyeux; il la consola et la fortifia. Le magistrat lui fit subir de grandes peines: il lui déchira tout le corps, lui enfonça dans les oreilles des clous pointus, chauffés au feu, puis l'enchaina avec 7.600 martyrs. Il les prit avec lui dans des navires et partit. Pendant qu'ils étaient dans les navires, un monstre marin¹ surgit et enleva un enfant à sa mère. Elle n'en avait pas d'autre; elle pleurait et gémissait beaucoup sur lui. La sainte eut pitié d'elle et pria le Christ Notre-Seigneur pour elle. Notre-Seigneur commanda à ce monstre de ramener vivant le fils près de sa mère; il ne lui arriva aucun mal. Quand ils furent parvenus à la ville de Tuw, le magistrat ordonna de jeter la sainte dans le foyer d'un bain: on lui fit ce qui avait été commandé, mais elle n'eut aucun mal. Puis on lui coupa les membres, qu'on jeta dans le feu, on lui arracha les ongles des mains et des pieds, on lui coupa la langue et on cloua dans ses pieds des souliers de fer. Puis on la coucha sur un lit de fer, sous lequel on alluma du feu. Quand il fut las de la supplicier, il ordonna de lui couper la tête avec un glaive. Elle

1. L'ar. :  crocodile.

ወንጌላት ፡ አክሊል ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በ
ጸሎታ ፡ አላን ፡

[ሰላም ፡ ለኤላርያ ፡ ሀላዌ ፡ ሥጋግ ፡ እንዘ ፡ ትሬሲ ፡

ከመ ፡ ነግድ ፡ ወከመ ፡ ፈላሲ ፡

በእንተ ፡ ዘተወክራት ፡ ጸማ ፡ እንዘ ፡ ብእሲት ፡ በጽንዓ ፡ ብእሲ ፡

መንግሥተ ፡ በሰማያት ፡ ዘላቲ ፡ ያኤሲ ፡

እግዚአብሔር ፡ አርአዮ ፡ ለአባ ፡ ሰናሲ ፡]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮና ፡ ቅዱሳት ፡ ሰማዕታት ፡ ተክላ ፡ ወሙጊ ፡ ዘእምሀ
ገረ ፡ ቀራቁስ ፡ እምደወለ ፡ ባሕራ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እላንቱ ፡ ቅዱሳት ፡
ተሐጽና ፡ ኅበ ፡ መምህርት ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቀራቁስ ፡ ወ
ሶበ ፡ ኅለፋ ፡ ኅበ ፡ ባሕር ፡ ርእያው ፡ ለመኰንን ፡ እንዘ ፡ ይካንናሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክር
ስቲያን ፡ ወአንከራ ፡ ቅዱሳት ፡ እምግዝፈተ ፡ ልቡ ፡ ወእምነሱ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ይት
ዔገሙ ፡ ለነሱኒው ፡ ወእስተርአየ ፡ ሎን ፡ መልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአርአዮን ፡
ክብሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወእጽንዖን ፡ ወተጽዕና ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ኅበ ፡ እስክንድርያ ፡

3. እንዘ] O, A እንተ. — *ib.* ትሬሲ] A ትሴሲ. — 5. በጽንዓ] A በእምሀስ. — 7. ለናሲ] O.
A ላንሲ. — 9. ቀራቁስ] P ቀራቁስ; O, A ቀራቁስ (ar. ms. vat. قراقس). — *ib.* ባሕራ] P ባሕዩ
ራ; O, ባሕያራ A ባሕየራ (ar. قراقس?). — *ib.* ኅበ] P, O, A በእም (ar. عني). — *ib.* እለ ፡ ቅዱሳት] A እ
ሎንቱ ፡ ቅዱሳን. — 10. ፈራሂተ] A ወፈ. — 12. እምግዝፈተ] P, O, A — በፈ. — *ib.* ወእምነሱ] P,
O, A ወእሎ. — 12-13. ይትዔገ] A ይትዔገ. — 13. ለነሱኒው] P, O, A እምነሱ (P እመ ፡ ነሱ). —
14. ኅበ] P, O, A ኅበ ፡ ሀገረ (P ከመ ፡ ይሕራ ፡ ኅ ፡ ሀ ፡ ar. الماسكندر). —

reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Elarya (*Hilaria*); pendant qu'elle regardait l'existence de son corps en ce monde comme celle d'un pèlerin ou d'un étranger, Dieu montra à Abba Senasi (O, A : Sansi) le règne dans le ciel, dont il la récompenserait pour les souffrances qu'elle supporta, elle qui fut forte comme un homme, elle qui était cependant une femme].

En ce jour aussi, furent martyrisées les saintes martyres Takla (*Thiele*) et Mugi, de la ville de Qaraqus¹, du district Bahira² près de la ville d'Alexandrie. Ces saintes avaient été élevées par une maîtresse, craignant Dieu, à Qaraqus. Comme elles passaient sur le bord de la mer, du fleuve, elles virent un magistrat qui suppliciait des chrétiens. Les saintes furent étournées de la dureté de son cœur, et de la patience de tous les saints au milieu des supplices. Un ange de Dieu apparut aux saintes, leur fit voir la gloire des saints et les fortifia. Elles montèrent sur un navire (P ajoute : pour aller) à Alexandrie. Notre-

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 178, donne قراقس, mais le ms. vat. a, comme l'éth., قراقس. — 2. P : Qayraqis. O. A : Qarayqus.

ወአስተርአዩት ፡ ሎን ፡ እግዝእትን ፡ ማርያም ፡ ወኤልሳቤጥ ፡ ከመ ፡ አምሳል ፡ አንስት ፡ እንዘ ፡ ያበክያ ፡ ምስሌሆን ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ተአመና ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ወከራኖን ፡ ክንኔ ፡ ዓቢይ ። ወእምዝ ፡ መተረ ፡ ርእሳ ፡ ለቅድስት ፡ ሙጊ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወፊነዋ ፡ ለቅድስት ፡ ተክላ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ድሙጡ ፡ ወካነት ፡ ሰማዕተ ፡ በሀዩ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለተክላ ፡ ወለሙጊ ፡ ሰማዕታት ።

አመ ፡ ተሰዳ ፡ በግፍዕ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ።

* P 177, b.

እንዘ ፡ * ይነግዳ ፡ በባሕር ፡ ከመ ፡ መብክያት ።

አስተርአዩሆን ፡ በአምሳል ፡ ጄኤ ፡ አንስት ።

ምስለ ፡ ኤልሳቤጥ ፡ ማርያም ፡ እግዝእት ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አበክርዙን ፡ ሰማዕት ። ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ በነዋን ፡ ወነበረ ፡ ቀዳሚ ፡ ፈያታዊ ፡ ወሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ ጂወራዙት ፡ ፈያታዊያን ። ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለጅመነካስ ፡ በገዳመ ፡ አስቋጥስ ፡ ከመ ፡ ይስርቁ ፡ ንዋዮ ፡ ወረከብም ፡ እንዘ ፡ ይተግሀ ፡ ወደቀውም ፡ በጸሎት ። ወጸንሕዎ ፡ ከ

2. ምስሌሆን] A — ሆመ. ar. ¹سليمة. — ib. ኅበ] P, O, A ሙቡተ. — 7. ሰማዕታት] O ቅድዕት. — 8. post ሃይማኖት] P, O add. ርትዕት. — 9. ይነግዳ] P — ያ. — 10. አስተርአ] O — ይምን; A — የዋን (?). — 11. ኤልሳቤጥ] A ስሎሜ. — 12. ኮነ] O, P, አዕረጸ; A = A. — ib. አበክርዙን] O. A — ሀ ርዙን; P — ከሪዙን et ainsi généralement dans les passages suivants, ar. ¹بكرجرون. A et O écrivent quelquefois séparément አሀ ፡ ከ. — 13. በነዋን] P በንዋን; O በንዋን; A በን plus bas A. በንዋን O et A በንዋን.

Dame Marie leur apparut avec Elisabeth, sous les apparences de deux femmes, qui pleuraient avec elles. Quand elles furent arrivées dans la ville, elles confessèrent leur foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat. Celui-ci leur infligea de grands supplices; puis il trancha la tête de sainte Mugi avec une épée. Elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il envoya sainte Thècle dans la ville de Demutu¹; elle y fut martyrisée. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Salut à Thècle et à Mugi, martyres. Lorsqu'elles furent chassées par la violence, à cause de la foi, et pendant qu'elles voyageaient sur la mer, *le fleuve*, Notre-Dame Marie et Elisabeth leur apparurent sous l'aspect de deux femmes, qui pleuraient).

En ce jour aussi, fut la mort de saint Abakerazun (P : Abakarazun, O, A : Abakerazun), martyr. Ce saint était de la ville de Banawān (P : Banwan, O : Banwān, A Benwan)², c'était auparavant un brigand. Il était avec deux jeunes gens brigands, qui allèrent à la caverne, *cellule*, d'un moine, dans le désert de Scété, afin de lui voler ses biens. Ils le trouvèrent veillant et en

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 120. Le ms. vat. a ¹دمطو. — 2. Amélineau, *op. l.*, 86.

መ : ያፈጽም : ጸሎቶ : ወይሰክብ : ወውእቱሰ : መነኮስ : ኢናመ : ግሙራ : ወፈርሀ : አልባቢሆመ : ወደንገፁ : ወሶቦ : ኮነ : ጊዜ : ጽባሕ : ወዕክ : ውእቱ : አረጋባ : መነኮስ : ኅብ : እሙንቱ : ፈያታዊያን ። ወሶቦ : ርእይዎ : ሰገዱ : ታሕተ : አገሪሁ : ወወረው : አስደፍቲሆመ : ቅድሚሁ : ወመንኰሱ : ኅብ : ውእቱ : አረጋባ ።

5 ወተጋደለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋደሎ : ዒቢየ : ወተጸምደ : በነፍሱ : ወበሥጋቡ : ወተነበየ : በእንተአሁ : ጅአረጋባ : መነኮስ : ወአደደዎ : ክመ : ውእቱ : ሀለዎ : ይኩን : ሰማዕተ : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ ። ወሶቦ : ኮነ : እምድሃረ : ሿዓመት : አምጽአ : ሰይጣን : ምንዳቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : ወላዕለ : ሕዝብ : ክርስቲያን ። ወተአምኖ : ለአቡሁ : መንፈሳዊ : ወተባረከ : እምኒሁ : ወሐረ : ኅብ : ሀገረ : ንቅዮስ : ወረከቦ : ለምክስምያኖስ : ንጉሥ : ወተአመነ : በእግቢእነ : ክርስቶስ : ቤቅድመ : መ
10 * ከሥንን ። ወከሥኖ : ነኑኒ : ዒቢየ : ወወሠረ : ሥጋሁ : ቢሞሠርተ : ሐጺን : ወሐገመ ። ላ 302, b
ዘ : ቀኅላቲሁ : * ቡብረዕ : ዘምስለ : ጸው : ወእምዝ : ወሰድዎ : ኅብ : ሀገረ : እስክንድ
ርያ : ወሰቀልዎ : ኅብ : ግምደ : ሐመር : ጅጊዜ : ወእኅባልኒ : ይትብተኩ ። ወእምድሃ
ረዝ : ወደይዎ : ውስተ : ገቅ : ዘዓነዳ : ወወረወዎ : ውስተ : ባሕር : ወኑውጽኦ : መ
15 ልአከ : እግቢአብሔር : እምባሕር : ወአዘዘ : ክመ : ይሐር : ኅብ : ሀገረ : ግምንዲ : ወሐረ : ወበጽሐ : ኅብ : ሀገረ : በነዋን : ወተሰእለ : እምኒሆመ : በእንተ : አበክርዙ

1. ከመ : ያፈጽም] P, O, A እስከ : ያፈራ. — ib. ወፈርሀ] P, O, A — ርሃ. — 4. ወመንኰሱ] A መማ. — 6-7. ይኩን] A ይከውን. — 8. በርስቲያን] P, O — ጽያተ : A = A. — 9. ንቅዮስ] P, A ን' O ኒ'. — 10. በእግቢእነ : ክርስቶስ] P, A በ' : ኢናዕስ : ነ' O በእግቢእኩሐር. — 16. በንዋን] P ብንዋዲ. cf. p. 414. n. 13

prières; ils attendirent qu'il eût fini de prier et se fût couché. Mais le moine ne dormit point; ils furent effrayés et épouvantés. Au moment du matin, ce vieux moine sortit vers les brigands. Quand ils le virent, ils se prosternèrent à ses pieds, et jetèrent leurs épées devant lui. Ils se firent moines près de ce vieillard.

Ce saint *Abakarzun* combattit les grands combats de l'ascétisme, et servit Dieu dans son corps et dans son âme. Un vieux moine prophétisa à son sujet et lui fit connaître qu'il serait martyrisé à cause du nom du Christ. Sept ans après, Satan fit surgir des calamités sur l'Église et sur le peuple chrétien. Il fit ses adieux à son père spirituel, dont il reçut la bénédiction, et alla dans la ville de Neqyos¹, où il trouva l'empereur Maximilien. Devant le magistrat, il confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur. *Le magistrat* lui fit subir de grands tourments : il lui scia le corps avec une scie de fer, et frota ses blessures avec du vinaigre mêlé de sel. Puis on le conduisit dans la ville d'Alexandrie; on le suspendit à un mât de navire, cinq fois. Mais les cordes se rompaient. Puis on le mit dans une outre de cuir et on le jeta dans la mer. Un ange de Dieu le fit sortir de la mer, et lui donna l'ordre d'aller dans la ville de Gannudi (*Samannud, Sebennytos*); il partit et arriva

1. P, A : Naqyos, O : Niqyos. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 277.

ን : እስመ : እሙንቱ : እ. ያእመርዎ : ወ ያቤልዎ : ኦኦን : አበክርዙንስ : ሐረ : እም
 ብዙኅ : መዋዕል : ወ እ. ነአምር : ኅበ : ሀሎ : ወ እ. ሰማዕነ : ዜናሁ : ግሙራ. ። ወለበ
 ወቶ : አሐቲ : ወለት : ወአእመረቶ : ወእምብገቲኃ : ፍርሀታ : ወድቀት : ወተሰብረት :
 * O 31, b. ቀሙታ : ወትቤሎሙ : ለሰብእ : ገንቱ : * ውእቱ : አበክርዙን : ወአፍጠኑ : ኅዜሁ :
 ነሎሙ : ሰብእ : ሀገር : ወተባረኩ : እምኒሁ ። ወነሎ : ዘይደዊ : ኮነ : ያበጽሕ : ኅ
 ቤሁ : ወ ያስእል : ወ ያ. ጼ. ለ. : ላዕለ : ዘ ያ. ት : ወ ያ. ቀ. ብእ : ወ ያ. ሐ. የ ።

ወእምዝ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : ገምኑዲ : ወ ያ. ቤሎ : ለጅእምን : ሐራ : እነ : ውእቱ :
 ክርስቲያናዊ : እስረኒ : ወሰሐበኒ : ውስተ : ዛቲ : ሀገር : ወገብረ : ቦቱ : በክመ : እዘ
 ዞ : እስክ : አብጽጐ : ኅበ : መከራንን : ወሰቀሎ : ቀ. ል. ቀ. ለ. ተ : ዲበ : ዕዕ : ኀመዓልተ :
 እስክ : ውሕብ : ያሙ : እምእንፋ : ወእምእፋሁ ። ወረገማ : ቅዱስ : አበክርዙን : ለ
 * P 178, a. ወለተ : ለ. ቀ : ሐራ : ወሞተት : ወነበረት : * ውስተ : መቃብር : ኀመጽመዓልተ ። ወሰ
 አልዎ : ለቅዱስ : በእንቲአግ : ወቅዱስሰ : ጸለየ : ወሰኦለ : ኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ :
 ወአንሥኦ : ለ ያ. እቲ : ወለት : ወነገረቶሙ : ዘክመ : ርእየት : ውስተ : ሲኦል : እምነ

3. ፍርዖታ] P, O, A — ሃቶ. — 6. ወይስእል] P, O, A ወይስእሎ : ለጅግዚእነ; (P add. ኢየሱስ : ክርስቶስ). — 7b. ወይጸ. ለ. : ላ] A ላዕለ : ንዕ (le mot ላዕለ a été ajouté en surcharge, sans que ንዕ ait été biffé). — 10. post ደሙ] P, O, A add. ዲበ : ም. ፍ. ር. [ar. = ለ]. — 11-12. ወስ አልዎ] A ወስቀልዎ [ar. ሲመጽመ]. — 13. post ወለት P, O, A add. እምት.

dans la ville de Banawan (P: Banwadi; cf. p. 414, n. 13). Il interrogea *les gens du pays* au sujet d'Abakerzun. Comme ils ne l'avaient pas reconnu, ils lui dirent : « O notre père, Abakerzun est parti depuis longtemps; nous ne savons pas où il est, nous n'avons jamais eu de ses nouvelles. » Une servante le regarda et le reconnut; elle s'évanouit à cause de sa grande frayeur; son vase se brisa; elle dit aux habitants : « C'est Abakerzun! » Tous les habitants de la ville s'empresèrent auprès de lui et reçurent sa bénédiction. Tous ceux qui étaient malades venaient à lui; il pria et récitait une prière sur l'huile dont il les oignait; ceux-ci guérissaient.

Puis il alla dans la ville de Gannudi. Il dit à un soldat : « Je suis chrétien, enchaîne-moi et traîne-moi dans la ville. » Il lui fit selon ce qu'il avait ordonné, jusqu'à ce qu'il l'amenât devant le magistrat, qui le suspendit à un arbre, la tête en bas, durant dix jours, de telle sorte que son sang coula à terre de son nez et de sa bouche. Saint Abakerzun maudit la fille du chef des soldats et elle mourut. Elle resta dans le tombeau dix-huit jours. On supplia le saint pour elle, et le saint pria et supplia le Christ Notre-Seigneur, qui ressuscita la jeune fille morte. Elle dit *aux gens* les supplices qu'elle avait vus en enfer. Yostos, chef des soldats, crut, ainsi que sa femme et tous ses soldats, dans le Christ Notre-Seigneur. Ils furent martyrisés; ils étaient au

ነኔ : ወአምነ : ዮስሐስ : ሊቀ : ሐራ : ውበእሰቱ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወክሉ : ሐ
 ራሁ : ወነኑ : ሰማዕተ : ውኖልቆሙ : ፱፻፴፱፻፵፮ : ነፍስ : ወእምድኅረገዝ : ራነም : ለቅ
 ዱስ : አበክርዮን : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኩንንም : በሀየ : ክነኔ : ብዙኑ : ወእ
 ምዝ : ራነም : ኅበ : ሀገረ : ገምኑዲ : ወዘበጥም : በድቡሳት : ወሰበሩ : ዘባኖ :

5 ወሶበ : ደክሙ : እምነኅኒሁ : ወራነም : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሶበ : በጽ
 ሐ : ኅበ : ወግረ : መርሙዳ : ወአስተርአየ : ሎቱ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወ
 ናዘዞ : ወአይድዶ : ከመ : ውእቱ : ይፌጽም : ተጋድሎቶ : በሀየ : ወተካየዶ : ከመ :
 ክሉ : ዘይስእል : በስሙ : ይትፌጽም : ሎቱ : ስእለቱ : ወክሉ : ዘዮኅሥሥ : ወሶበ :
 ደክመ : እምነኅኒሁ : አዘዘ : መኩንን : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወፈጸመ : ገድ
 10 ሎ : ወነሥእ : አክሊል : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት : ወአስተርአየ : መልአክ :
 እግዚአብሔር : ለጅቀሲሰ : እምሰብአ : ሀገረ : መነፍ : ወአይድዶ : መካነ : ዘይኅበር :
 ውስቱቱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አበክርዮን : ወአዘዞ : ከመ : ይንሥእ : ወሐረ : ውእቱ :
 ቀሲስ : ወነሥእ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወገዝ : በአልባሳት : ወኖያት : ወአንበሮ : ውስ
 ተ : መካነ : ወኖይ : እስክ : ተፍጻሚተ : መዋዕል : ስደት : ወተሐንጸ : ሎቱ : ቤተ :

1. ድስመስ] A ይ" (ar. *موسط*) — *ib.* ወክሉ] P, O, A ወክሎሙ. — 2. ፱፻፵፱] P (et O?) ፵፻;
 (ar. = A et A). — 3. ብዙኑ] P, O, A ኅቢዮ. — 3-4. ወእምደ] P, O ወእዕዞ; (P post ገምኑዲ;
 A ወእዕዞ : ራነም : ኅበ *sic*). — 4. ዘይቡሳት] P, O ዘይቡሳት (O — ሊሳት); A ዘይኅቡሳት. — *ib.* ወሰበሩ]
 P, O. A — *cp.* — 5. ደክሙ] A — ሙ. — 6. ወግረ] P, O, A ሀገረ (ar. *لج*). — *ib.* መርሙዳ] P,
 ዘሮምዳ O ዘሮሙዳ; A ዘሮሙዳ. — 7. ይትፌጽም... ስእለቱ] (A ይትፈ") ; P, O, A ይፌጽም : ... —
 — 9. ante መተሩ] P, O, A *add.* ይምኑሩ : ርእሶ. — 9-10. ገድዮ] P, A ስምዶ; O ስምዶን (*sic*).

nombre de 935 (P, O, A : 945). Ensuite, le magistrat envoya saint Abakerzun à Alexandrie, où on lui fit subir de grands tourments. Après, il l'envoya dans la ville de Gannudi; on le frappa à coups de bâton et on lui brisa le dos.

Quand on fut las de le supplicier, on l'envoya dans la ville d'Alexandrie. Quand il fut arrivé à la colline de Marmuda¹, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut, le consola, et lui fit connaître que c'était là qu'il accomplirait son combat, son martyre. Il lui promit que quiconque prierait en son nom aurait ses prières et ses demandes exaucées. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna de lui trancher la tête, et on lui trancha la tête par le glaive; il acheva son martyre et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Un ange de Dieu apparut à un prêtre de la ville de Manuf, et lui indiqua l'endroit où reposait le corps de saint Abakerzun, lui ordonnant de l'emporter. Le prêtre alla prendre le corps du Saint, l'enveloppa dans de beaux vêtements et le déposa dans un endroit (*sanctuaire*) convenable, jusqu'à la fin des jours de la persécution. Alors, on lui bâtit une belle église dans la ville de

1. P, O, A : « la ville »; au lieu de « colline »; P : Barmoda, O : Barmuda, A : Barmuṭa; l'ar., ms. vatic. : *بومردا* (Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, '89) : *بومردا*.

* A 303, a.

ክርስቲያን ፡ ሠናይ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ በነዋን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋዑ ፡ * ውስተታ ፡ ወክ
ነ ፡ እምኔዑ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸ
ሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአበከረዡን ፡ በውስተ ፡ ስምዕ ፡ ዘጎደለ ።

ዘጸኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ያጸን ፡ አክሊሊ ።

እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ሀሎ ፡ በመጥውይ ፡ ስቁለ ፡

ሶበ ፡ ቀዳሳዎ ፡ ሥጋዑ ፡ ተበጽላ ።

እስከ ፡ ተዋደቀ ፡ በበክፍል ፡ ክፍለ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገኘሮሙ ፡ ለኚየየወኚየሰማዕታት ፡ በረክቶሙ ፡ ት
ኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ኚየየወኚየ ።

ሶበ ፡ ነጸሩ ፡ ፍሉሐ ፡ ዘአበከረዡን ፡ ፍጹተ ።

እነዘ ፡ ይደግንዎ ፡ አገብኡ ፡ ድኅሪተ ።

እስከ ፡ ተጋደሉ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዳማይዮስ ፡ ሶርያዊ ፡ ሰማዕት ፡ ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡
ተሐዕነ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ። ወተምሀረ ፡ እምኔሆሙ ፡ ጥበበ ፡ ከዋክብት ፡ ወደራ.

1. በንዋን] A በን P, O, A ብ. — 6. በመጥውይ] ainsi les 3 mss. Cf. Dillmann, *Lex.*, 1241. — *ib.* ስቁለ] A ቁሉሉ. — 9. ወኚየ] O ወኚየ (?) — 11. ሰላም] O *om.* ce salam; A a le salam, mais omet les deux lignes qui le précèdent. — *ib.* ኚየየወኚየ] A ይአምላተ ፡ ዛወሱ. — 14. ተጋደሉ] A. — ይ.ል. — 15. ዳማይዮስ] Les mss. écrivent le plus souvent : ዳማይዮስ; quelquefois ዳ. et — ይ.ዎስ.

Banawān, et on y déposa son corps; il s'en produisit de nombreux prodiges et miracles. Que par sa prière, Dieu ait pitié de nous et que sa sainte bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Abakarazun, qui fut fort dans le martyre, pour recevoir la grâce de la couronne *du martyre* qui lui était prédestinée. Lorsqu'il était suspendu à l'instrument de torture, son corps fut flagellé et déchiré à un tel point qu'il tomba à terre en lambeaux].

En ce jour aussi, mémoire de 70.700 martyrs. Que leurs bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Je dis salut aux 70.700¹. Lorsqu'ils virent la course bouillante, *intrépide* d'Abakarazun, en le suivant, ils ne se tournèrent point en arrière, jusqu'à ce qu'ils eussent lutté et fussent martyrs.

En ce jour aussi, fut *la mort de Dumadyos (Domitius)*², le Syrien, martyr. Ce saint fut élevé chez des Perses et apprit d'eux la science des étoiles. Il désirait être chrétien; il rencontra sur le marché un prêtre perse, nommé Awgalyos

1. A: 935; cf. plus haut 417. — 2. Proprement Δωμέτιος; cf. *Synax. Eccl. Constant.*, ed. Delehaye, 869.

ቱ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ክርስቲያናዊ፡ ። ወረከበ፡ ፩ቀሲስ፡ እምሰብእ፡ ፋርስ፡ በውስተ፡ ምሥያዋ፡ ወስሙ፡ አውጋልዮስ፡ ወውእቱ፡ መሐሮ፡ ፍኖተ፡ እግዚአብሔር፡ ወተፈሥሐ፡ ቦቱ፡ ፈድፋዶ፡ ወኢኃዘ፡ ይምሐሮሙ፡ ለሰብእ፡ ቤቱ፡ ከመ፡ ይትመደው፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ወይእመኑ፡ ቦቱ፡ ። ወእምዝ፡ ሐረ፡ ኅበ፡ አሐቲ፡ ሀገር፡ እንተ፡ ማ* ስከለ፡ ሶርያ፡ ወርም፡ ወተጠምቀ፡ በሀዩ፡ ጥምቀተ፡ ክርስትና፡ ወመንከሰ፡ * P 178. b.

ወኮነ፡ ይትጋደል፡ ተጋድሎ፡ ዓበያ፡ ዘይትሌዓል፡ ላዕለ፡ ፍኖረተ፡ እንለ፡ እመሕያው፡ ወቀንዑ፡ ላዕሌዑ፡ አኃው፡ ሶበ፡ ርእዩ፡ ተጋድሎቶ፡ ሀበያ፡ ወፈቀዱ፡ ከመ፡ ይስድድም፡ እምአድባር፡ ። ወሶበ፡ አእመረ፡ ዘንተ፡ ወዕኦ፡ እምሀዩ፡ ወኮረ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ ተምዶስዮስ፡ ወበጽሐ፡ ኅበ፡ ደብረ፡ ቅዱስ፡ ሰርጊስ፡ ወነበረ፡ በሀዩ፡ ኅበ፡ ፩ብእሲ፡ ባሕታዊ፡ አሐተ፡ ዓመተ፡ እንዘ፡ ይትጋደል፡ ወኢይበልፅ፡ ጸብሐ፡ ወኢምንተኒ፡ እመባልዕተ፡ ጥሉላት፡ ።

ወኮነ፡ ወእቱ፡ ባሕታዊ፡ ቀሲስ፡ አገበሮ፡ ለዝንቱ፡ አብ፡ ዱማድዮስ፡ ከመ፡ ይሚሞ፡ ዲያቆነ፡ ወይትለኦነ፡ ምስሌዑ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ መቅደስ፡ ሶበ፡ ኢተክሀሎ፡ ይትዓደው፡ ትእዛዘ፡ ተሠይመ፡ ዲያቆነ፡ ወኮነ፡ ይትለኦነ፡ ምስሌዑ፡ ውስተ፡ ቅዱስ፡ ወሶ* በ፡ ሀርገ፡ ወእቱ፡ ባሕታዊ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ከመ፡ ይቀድስ፡ ቅዱስ* A 128. b.

ሴ፡ ወበመንፈቀ፡ ቅዱስ፡ ርእዩ፡ ቅዱስ፡ ዱማድዮስ፡ ለአሐቲ፡ ርግብ፡ ፀዓዳ፡ ሠና

6. ላዕለ] A እምግላረ. — 8. እምአድባር] A እምሀር. — 12. አገበር] P አገበር. — 13. ይሚሞ] sic mss. — 13-14. መቅደስ — ውስተ] P om.

(Eugène?). Celui-ci lui apprit les voies de Dieu; *Domitius* se réjouit fort et commença à instruire les gens de sa maison, afin de les convertir et de les faire croire en Dieu. Ensuite, il alla dans une ville entre la Syrie et Rome (*Nisibe*). Il y reçut le baptême chrétien et entra dans la vie monastique; il combattit les grands combats de l'ascétisme, d'une façon qui surpassait ce que comporte la nature humaine. Des frères furent jaloux de lui, lorsqu'ils virent son grand ascétisme, et désirèrent le chasser des couvents. Apprenant ces choses, il sortit de là et alla dans la ville de Tewodosyos (Théodosiopolis). Il se rendit au couvent de saint Sergius, où il resta une année auprès d'un solitaire, se livrant à la dévotion, ne mangeant aucune pitance *de viande* ni aucun mets de laitage.

Ce prêtre solitaire obligea *Abba Dumadyos* de se faire ordonner diacre, afin qu'il le servit dans le sanctuaire. Ne pouvant se soustraire à son commandement, il fut ordonné diacre et servait le *solitaire* à la messe. Une fois, le solitaire était monté à l'autel pour célébrer la messe, au milieu de la fonction liturgique, saint *Dumadyos* vit une colombe blanche, très belle; elle vint descendre sur l'autel. Il pensait que c'était une colombe corporelle *véritable*; il se troubla, fit un geste de la main, la chassant, afin que le

1. Cf. *Apophth. Patr. Zoega, Catal.*, 322.

ይ : አርአያ : ፈድፋድ : ወመጽእት : ወወረደት : ዳበ : ምሥዋዕ : ወውእቱ : ይሐ
 ሊ : ከመ : ይእቲ : ርግብ : ሥጋዋት : ወካነ : ይደነግሕ : ወይኤምር : በእደዊሁ : ወ
 ይሰድዳ : ከመ : ኢዮትከዓው : ጽዋዕ : ወአረጋዊሰ : ባሕታዊ : ኢርእያ : ለርግብ ። ወ
 እምድኅረ : ተፈጸመ : ቅዳሴ : ተስእሎ : ባሕታዊ : ወይቤሎ : ምንተ : ካንክ : ትደነግ
 ፅ : በጊዜ : ቅዳሴ : ወትሰፍሕ : እዴክ : ኅበ : ምሥዋዕ ። ወነገሮ : ዘከመ : ርእያ : ለ
 ርግብ : ወይቤሎ : እምደእዜ : ሶበ : ትሬእያ : ንግረኒ : ወሶበ : ቦርገ : ለቅዳሴ : ኅበ :
 ምሥዋዕ : ወበጽሐ : ጊዜ : ይሬእያ : ለርግብ : ወይቤሎ : ኦአቡዩ : በጽሐት : ርግብ :
 ወአረጋዊሰ : ኢርእያ : ካሶበ : ወካነ : ዩሐዝን : ፈድፋድ : ወይሰግድ : ቅድመ : እግዚ
 ኦብሔር : ወይዴሊ : ወትረ : ወደስተበቀዕ : በብካይ : መሪር : ሌሊተ : ወመዓል
 ተ : እስክ : ርእያ : ለይእቲ : ርግብ : ወአእመረ : ከመ : ይእቲ : ጸጋ : መንፈስ : ቅ
 ዳስ : ወእነገሮ : ለቅዳስ : ዳግድዮስ : ወኢምንተኒ : ከመ : ኢይትዓበይ : ልበ :
 ወእምድኅረዝ : ሖረ : ውእቱ : ባሕታዊ : ኅበ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወሰእሎ : ከመ :
 ይሢጥ : ለዳግድዮስ : ቀሰሰ : ወውእቱሰ : ኢያእመረ : ዘንተ : እስክ : ኦኅዝም : ወ
 ወሰድም : ወሢጥ : ቀሰሰ : ዘእንበለ : ፈቃዳ : ። ወሶበ : ሰምዓ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘው
 እቱ : ብሔር : ዜናሁ : ወገድሎ : ነሥእ : ምስሌሁ : ሕዝበ : ወፈቀደ : ከመ : ይሖር :
 ምስሌሆሙ : ኅቤሁ : ወይትባረክ : እምኔሁ : ወቅዳስስ : ዳግድዮስ : አእመረ : ዘን
 ተ : በመንፈስ : ቅዳስ : ወገላዩ : እምሀዩ : በኅሳእ : ወበጽሐ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን :

O 53, a.

10

15

2. በእደዊሁ] O. A በእደሁ. — 3. ኢይትከ] P. O ይትከዓው. — ib. ባሕታዊ] O, A om. —
 6. ቦርገ] P ቦረገጥ. — 8. ኅበ : ወን] O om. ወን] P ኅ : ሦ : A ወኅበ : ሦ'. — 10. ለይእቲ] O,
 A ለ. — 12. ውእቱ] O A om.

calice ne fût pas renversé. Le vieux solitaire n'avait pas vu la colombe. La messe terminée, il l'interrogea : « Pourquoi, lui dit-il, t'es-tu troublé pendant la fonction liturgique et as-tu étendu tes mains sur l'autel? » *Saint Dumadyos* lui raconta comment il avait vu la colombe. « Désormais, lui dit le solitaire, lorsque tu la verras, dis-le-moi. » Quand il monta à l'autel pour le sacrifice et que le moment de l'épiclesse arriva, il vit la colombe et dit au solitaire : « Mon père, la colombe est venue. » Mais le solitaire ne la vit pas cette fois encore; il en fut très attristé; il se prosterna devant Dieu, le priant sans cesse, le suppliant, pleurant amèrement, nuit et jour, jusqu'à ce qu'il vit la colombe. Il comprit que c'était la grâce du Saint-Esprit, mais il n'en dit rien à saint Dumadyos, afin de ne pas lui donner d'orgueil.

Ensuite, ce solitaire alla trouver l'évêque, et lui demanda d'ordonner prêtre saint Dumadyos. Mais lui ne sut cela qu'au moment où on le prit et où on l'emmena, pour l'ordonner prêtre malgré lui. Quand le patriarche de ce pays eut appris la renommée et la vie ascétique de ce saint, il emmena avec lui des gens, et voulut aller avec eux le trouver et recevoir sa bénédiction. Mais saint Dumadyos fut instruit de ces choses par le Saint-

ዘቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ስማዕት ፡ ። ወእምህየ ፡ ሐረ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ እንዘ ፡ ይበ ልዕ ፡ ማዕረ ፡ ።

ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊው ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ፡ ሠገየ ፡ እምስብሐት ፡ ከንቱ ፡ ዘሰብእ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ፈለግ ፡ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ነሥእ ፡ ማኅየበ ፡ ወወረ ደ ፡ ኅበ ፡ ፈለግ ፡ ከመ ፡ ይቅዳሕ ፡ ማየ ፡ ወርእዮን ፡ ለአንስት ፡ በሆየ ፡ እንዘ ፡ ይቀድ ሐ ፡ ማየ ፡ ወሰሐቃ ፡ ላዕሌው ፡ ወተሣለቃ ፡ ቡቱ ፡ ወተመደጠ ፡ ወኢቀድሐ ፡ ማየ ፡ እንዘ ፡ ዮኃንን ፡ በልቡ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያንጽፎ ፡ ለውእቱ ፡ ፈለ ግ ፡ ። ወሰምዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡ ወረ ሰዮ ፡ ፍኖተ ፡ ይሐሩ ፡ በማእከሉ ፡ ሰብ ሕ ፡ ወሰበ ፡ አእመሩ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ዲማድዮስ ፡ ውእቱ ፡ አይበሳ ፡ ለፈለግ ፡ ወ ዐርጉ ፡ ኅቤው ፡ ነሱሙ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወውሉዶሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ በእንብዕ ፡ ብዙ ኅ ፡ እስከ ፡ ሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሚጠ ፡ ሎሙ ፡ ውእተ ፡ ፈለ ገ ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ነነ ፡ ሰብ ፡ ርእዮሙ ፡ ካዕበ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ያከብርዎ ፡ ጉየ ፡ እምህየ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ካልእ ፡ ገዳም ፡ ወነበረ ፡ ውስቲቱ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ያጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ወይትዒገሥ ፡ ቀሩረ ፡ ክረምት ፡ ወሐሩረ ፡ ሐጋዶ ፡ ታሕተ ፡ ስማዶ ፡ ዘ እንበለ ፡ ተድቡብ ፡ ወበዐቢይ ፡ ጸማ ፡ ወአገበርዎ ፡ ሰብእ ፡ ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ማኅደረ ፡ ወኅደረ ፡ ውስቱታ ፡ ።

3. በእደዊው] 0 ዲበ ፡ እ ፡ A በእደዊው. — 5. በሆየ] A om. (0 om. ወርእዮን. — ይቀ ፡ ማየ 5-6). — 8. ante ይሐሩ add. ከመ. — 9. ከመ] P om. — 12. ቀዳሚ ፡ ነነ] 0 ነ ፡ ቀ ፡ A ቀዳሚ.

Esprit; il s'enfuit de là en secret, et se rendit à l'église de saint Mare, martyr; de là il alla dans le désert, où il demeura, mangeant de l'herbe.

Dieu fit par son intermédiaire de grands miracles. Il s'enfuit de la vaine gloire des hommes, se rendant au bord d'un fleuve. Un jour, il prit un seau et descendit au fleuve puiser de l'eau; il y vit des femmes, qui puisaient de l'eau; elles se moquèrent de lui et le tournèrent en dérision; il revint, sans puiser d'eau, et, attristé en son cœur, il demanda à Dieu de dessécher le fleuve. Dieu écouta sa prière et en fit une route au milieu de laquelle les hommes pussent marcher. Lorsque les hommes surent que c'était saint Dumadyos qui avait desséché le fleuve, ils montèrent tous près de lui avec leurs femmes et leurs enfants, et le supplièrent avec des larmes si abondantes qu'il pria Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur ramena le fleuve, comme il était auparavant. Lorsqu'il vit encore une fois les hommes l'honorer il s'enfuit de là, et alla dans un autre désert; il y demeura une année, pratiquant l'ascétisme et la dévotion, supportant avec patience le froid de l'hiver et la chaleur de l'été, étant sous le ciel, sans abri, dans une grande fatigue. Des hommes insistèrent pour lui construire une habitation, où il demeura.

ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደቂው ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃ
 ተ ፡ ወእምውስቲቶሙ ፡ ሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ ዕውር ፡ ጅዳይን ፡ ወሶበ ፡ ተባረክ ፡ እም
 እደቂው ፡ ቅዱሳት ፡ ወበጽሐት ፡ እደው ፡ ለቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ዕይን ፡ ዕውርት ፡ ለውእ
 ቱ ፡ ብእሲ ፡ ወተክሥተት ፡ ዳይን ፡ ሶቤሃ ፡ ወርእየ ፡ ወለካልእ ፡ መግገዕ ፡ አምጽእም ፡
 ኅበው ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌው ፡ ወላዕለ ፡ ማይ ፡ ወዘይት ፡ ወሐዕዕ ፡ ቦቱ ፡ ወሐይወ ፡ ወካ
 ልእ ፡ በሀም ፡ ወሶበ ፡ አብጽሕም ፡ ኅበው ፡ አእመሮ ፡ ከመ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቱ ፡ ዘ
 ገብረ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌው ፡ ዝንቱ ፡ ደቄ ፡ ወእምዝ ፡ ሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአሕ
 የም ፡ እምደቂው ፡ ወካዕበ ፡ ካልእ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ መጽኦ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ መካ
 ን ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወሀሶሙ ፡ ውሉደ ፡ ወአብጽሕቀ ፡
 ኅበው ፡ ወባረክ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወብዙኃ ፡ ተአምረ ፡ ገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዳማ
 ደዮስ ፡ ዘአልዕ ፡ ኅሉልቀ ፡

ወሶበ ፡ ነነ ፡ በመዋዕሊው ፡ ለወሊጦስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ዘይሰግድ ፡ ለጣዖታት ፡
 ወመጽኦ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጸኪያ ፡ ወአንሐለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እለ ፡ ሐነጾ
 ሙ ፡ ቈስጠንጢሳኅስ ፡ ወእምዝ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ፡ መጽኦ ፡ ለጸበሐቱ ፡

2-3. እምደቂው] 0, A እምደቂው. — 3. ቅዱሳት] P. A ቅዱስት. — 6. ኃጢአቱ] 0, A ኃጢ
 ሙሐው. — 7. ላዕሌው] 0, A om. — 9. ውሉደ] ainsi dans les 3 mss. — 10. ገብረ] P ut. —
 12. ወሶበ] P om. ሙ.

Dieu fit par son intermédiaire des miracles et des prodiges en grand
 nombre, parmi lesquels *en voici un*. Il y avait un homme, aveugle d'un œil ;
 lorsqu'il reçut la bénédiction de ses saintes mains et que la main du Saint
 toucha l'œil aveugle de cet homme, aussitôt l'œil s'ouvrit et vit. On lui
 amena un autre individu paralytique; il pria sur lui, ainsi que sur l'eau et
 sur l'huile, avec lesquels il le lava; ce paralytique guérit. Un autre, ce fut
 un muet; quand on le lui eut amené, il eut que cette maladie lui était
 survenue à cause des péchés qu'il avait commis. Alors, il pria Dieu qui le
 guérit de sa maladie. De même, un autre homme riche vint vers lui avec
 sa femme qui était stérile; il pria Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur donna
 des enfants¹. On la¹ lui amena et il la¹ bénit. Les miracles que fit ce saint
 Abba Dumadyos sont si nombreux qu'on ne peut les compter.

Au temps de Valiṯos², l'empereur infidèle, qui adorait les idoles, vint
 dans la ville d'Antioche et détruisit les églises qu'avait fait construire Con-
 stantin. Puis il apprit que les Perses venaient lui faire la guerre. Lorsque
six soldats allèrent là, *contre les Perses*, ils passèrent près de la demeure de

1. A corriger *ወአተ* une fille; on peut supposer du reste que dans : *እላ* lui amena....
እላ bénit.... le suffixe arabe : *ሴ* = *ሴ* ait été traduit comme singul. féminin. — 2. Valens
 Arien; Synax. Constant. : « Julien »].

ወሶበ ፡ ሐሩ ፡ ሀየ ፡ ኅለፉ ፡ ኅበ ፡ ማኅደሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዳ.ማድዮስ ፡ ወነገርዎ ፡ በእንቲ
 አው ፡ ወወገርዎ ፡ ሎቱ ፡ ወለረድኡ ፡ በአእባን ፡ እስከ ፡ ነን ፡ መልልልተ ፡ በዓቶሙ ፡
 ዐቢይ ፡ ወግር ፡ ። ወከመዝ ፡ አእረፈ ፡ ውእቱ ፡ ወረድኡ ፡ ። ወእምድኅረ ፡ ጅዓመት ፡ ከ
 ሠተ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጅብእሱ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ነጋዲ ፡ እንዘ ፡
 የሐልፍ ፡ በፍኖት ፡ ወምስሌሁ ፡ ገመል ፡ ፅዑን ፡ ወወድቀ ፡ ውእቱ ፡ ገመል ፡ ወወረ
 ደ ፡ መትሕተ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ አዘቅት ፡ ። ወሶበ ፡ መጽኡ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያዕርግዎ ፡
 ለውእቱ ፡ ገመል ፡ ከሠተ ፡ ሎሙ ፡ በዓተ ፡ ። ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ በዓቱ ፡ ለ
 ቅዱስ ፡ ዳ.ማድዮስ ፡ ወከረዩ ፡ ወአዕረገ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወሥጋሁ ፡ ለረድኡ ፡ በዓ
 ቢይ ፡ ክብር ፡ አመ ፡ ጅወጅሊሐምሌ ፡ ወበይእቲ ፡ ፅለት ፡ ዘአዕረፈ ፡ ባቲ ፡ ወሐነዱ ፡
 ለቅዱስ ፡ ዳ.ማድዮስ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲታ ፡ ወሥጋሁ ፡
 ለረድኡ ፡ ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ በረከቱ ፡ የ
 ህሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።]

[* ሰላም ፡ ለዳ.ማድዮስ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ዘነበረ ፡ ።

* P 179. b.

እንዘ ፡ ያብልፅ ፡ ሣዕረ ፡ ።

እግዚአብሔር ፡ አርአየ ፡ በእድዊሁ ፡ መንክረ ፡ ።

እስከ ፡ በጸሎቱ ፡ አሕየወ ፡ ፅውረ ፡ ።

ወመግገዓ ፡ ርቱፀ ፡ አሐረ ፡ ።]

1. ወነገርዎ] **A** — ምሙ. — 3. ወግር] **P** ግዘር. — 8. ቅዱስ ፡ ወሥጋሁ] **O** om.; **A** * ለቅዱስ ፡ * **A** 129. a. ወለረ. — 11-12. ዘረከዩ — አሜን] **P** om. et *add.* ወቅዳሌ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ሠረዳሙ etc. Cette dédicace, ajoutée dans **P** sans aucune séparation de ce qui précède, n'est pas mentionnée dans **O** et **A**. — 15. አርአየ] **P** om. (Cf. p. 403. l. 15-16; et p. 454).

saint Dumadyos. On lui (**A** : leur) parla de lui; ils le lapidèrent, lui et son
 compagnon, à un tel point que les pierres par-dessus leur formaient un
 grand monticule. Ainsi moururent-ils, lui et son compagnon. Une année
 après, Dieu montra à un homme le corps du Saint. Voici comment : un mar-
 chand passait sur la route avec un chameau chargé; le chameau fit une chute
 et tomba sous terre dans un puits. Quand les hommes arrivèrent pour le faire
 remonter, il leur découvrit une cellule. Ils reconnurent que c'était la cellule
 de saint Dumadyos; ils creusèrent et enlevèrent son corps saint et celui
 de son disciple, en grande pompe, le 25 de Hamlé, jour où saint Dumadyos
 mourut. On éleva à saint Dumadyos une église, où l'on déposa son corps et
 le corps de son disciple. Dieu fit par eux de nombreux miracles. Que sa
 bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Dumadyos, qui demeura dans le désert, mangeant de l'herbe.
 Dieu fit des miracles par son intermédiaire, si bien qu'à sa prière il guérit
 un aveugle et fit marcher droit un paralytique.

አመ : ኧኧለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኧአምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : በዓለ : ርሥዕና : ሠናይት : ዮሴፍ : ጳድቅ : ጸራቢ : ዘደ
 ለዎ : ከመ : ይሠመይ : አበ : ለክርስቶስ : በሥጋ : ዘኮነ : ከምዓ : በእንቲአሁ : ወን
 * O 53, b. ጌል : ቅዱስ : ከመ : ውእ* ቱ : ጳድቅ : ወበእንተዝ : አማዕቀቡ : በኅሌሁ : ለእግዝእት
 ነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ። ወሶበ : ፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወሐረቶ : ወጸግሁ :
 ምስለ : እግዝእትነ : ማርያም : ወእግዚእነ : ክርስቶስ : በምጽአቱ : ባቲ : ኅበ : ቤ
 ተ : ልሐም : ወጉዮቱ : ኅበ : ብሐረ : ግብጽ : ወተመደሐቱ : እምብሐረ : ግብጽ :
 ወዘበጽሐ : ምንዳቤ : እምነ : አይሁድ። ወሶበ : በጽሐ : ጊዜሁ : ከመ : ይፍልስ : እ
 ምዝንቱ : ዓለም : ኅላፊ : ኅበ : ዓለመ : ሕያዋን : አብጽሐሙ : ለ፴ውሉዳ : እሉ : 10
 እሙንቱ : ዮስጦስ : ወይሁዳ : ወዮሳ : ወደፅቆብ : ወለ፤አዋልዲሁ : ወአዘዘሙ : ወ
 ተአምላሎ : ወሰፍሐ : እደግሁ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔ
 ር : ወወረሰ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ወኮነ : ነሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ : የወ፤ወ፴ዓመ
 ተ : እምቅድመ : ያውስብ : ከዓመት ። ወእምድኅረ : አውሰበ : የወ፴ዓመተ : ወእም

3. ሠናይቱ] P, O, A ሠናይ. — 5. በኅሌሁ : ስ] P, O, A ኅሌሁ. — 6. ቅድ : ድንግል : ማር] P ማር : ቅ : O, A ማርያም : ቅድስተ. — ሠተመደ] P, O, A ወእመ : ተ. — 9. ወዘበጽሐ] P, O, A በጽሐ. — 10. አብጽሐሙ] P, O, A ጸውሎ.

LECTURE DU 26 DE HAMLÉ (2 août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut, dans une belle vieillesse, Joseph le Juste, le charpentier, qui mérita d'être appelé le père du Christ selon la chair. L'Évangile témoigne qu'il était juste. C'est pourquoi on lui confia la garde de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie. Quand il acheva ses combats, sa manière de vivre, sa mission et ses travaux auprès de Notre-Dame Marie et du Christ Notre-Seigneur, lors de son arrivée avec elle à Bethléem, de sa fuite en Égypte, de son retour d'Égypte¹ et de ses épreuves de la part des Juifs, et quand fut arrivé pour lui le moment de quitter ce monde périssable, pour aller dans le monde des vivants, il manda ses quatre fils Jostos, Judas, Yosa et Yaob, et ses trois filles. Il leur fit ses dernières recommandations, leur dit adieu, étendit ses mains, remit son âme entre les mains de Dieu, et reçut en héritage la vie éternelle. Le total de sa vie fut de 114 ans : 50 ans avant son mariage et 52 ans après son mariage; après la mort de sa femme, 19 ans, dont 3 ans

1. Le texte arabe a : *اصروا من بيت لحم الى ارض مصر* | « les amenant, eux deux, de Bethléem en Égypte ».

ድኅረ : ሞተት : ብእሲቱ : ሸወጃመተ : ወእምኔሃ : ቺዓመት : እምቅድመ : ትስብእ
 ቱ : ለመድኃኒን ። ወበጽሐ : ኅቤሁ : እግዚእን : ክርስቶስ : በጊዜ : ዕረፍቱ : ወአን
 በረ : እዴሁ : ዲበ : አዕድንተሁ : ወአንብዓ : ላዕሌሁ ። ወወዐበ : ለሥጋሁ : ጸጋ : ከ
 መ : ኢዴብሊ : ወለአዕጽምተሁ : ከመ : ኢዴማስን ። ወአንበርዎ : ውስተ : መቃብረ :
 ያዕቆብ : አቡሁ : በሸወጃመት : እምትስብእቱ : ለእግዚእን : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐ
 ት : ለዓለም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ጸድቅ : ዮሴፍ : ጸራቤ : የሀሉ : ምስሌን :
 አሜን ።

[ሰላም : ለዮሴፍ : ምስለ : ማርያም : ዘኮን ።

ኅበ : ታንሶሱ : ነሉሃ : እንዘ : ተኅዝል : ሕዃን ።

ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ከመ : አሰፈዎ : ከዳን ።

ኢበልዩ : በመቃብር : ወኢሂ : ማሰን ።

እስከ : ዮም : በድን : ሀለወ : ዳኅን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ወሞቱዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገ
 ረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃን : ጳጳሳት : ጄወ፬ ። ዝን
 ቱ : ቅዱስ : ኮን : እኑሁ : ለቅዱስ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሜሁ ። ወሶ
 በ : ተሠይመ : ዓቀበ : መርዔዮ : ለክርስቶስ : ነባቢተ : እምተኅላተ : አርዮስ : ወመ
 ቅድንዮስ : ወሳ* ብልዮስ ። ወበሳደስ : ዓመት : እምሳመቱ : ለዝንቱ : አብ : ነግሠ : * P 180, u.

4. ኢዴብሊ] A ኢዴብሊ. — ib. ኢዴማስን] P, O, A — ኅ. — ib. ወአንበርዎ] A — ፍ. — 8. ዘኮን] P om. u. — 10. ከመ: አሰፈዎ P om. — 16. ነባቢተ] A — ኅ.

avant l'Incarnation de notre Rédempteur. Au moment de sa mort, le Christ Notre-Seigneur vint près de lui; il posa ses mains sur ses yeux et pleura sur lui; il donna à son corps le privilège de ne pas subir les atteintes de la corruption, et à ses os celui de ne pas être décomposés. On le déposa dans le tombeau de Jacob, son père, la seizième année de l'Incarnation du Christ Notre-Seigneur (à qui soit la gloire dans l'éternité!). Que la prière et la bénédiction du juste Joseph, le charpentier, soient avec nous! Amen.

Salut à Joseph, qui fut avec Marie, partout où elle allait, lorsque celle-ci portait sur les bras le *Divin* Enfant. Comme Jésus-Christ le lui avait promis, son corps ne se corrompît pas et ne se décomposa pas dans le tombeau; jusqu'à ce jour, son corps s'est conservé intact.

En ce jour aussi, mourut saint Abba Timotewos (*Timothée*), patriarche d'Alexandrie. Parmi tous les Pères patriarches il est le vingt-deuxième. Ce Saint était le frère de saint Petros (*Pierre*), son prédécesseur dans le patriarcat. Quand il eut été ordonné, il garda le troupeau raisonnable (*spirituel*) du Christ, le défendant contre les loups d'Arius, de Macédonius et de Sabellius. La sixième année du patriarcat de ce père, Théodose le Grand était empereur du

ዎዶስዮስ ፡ ዘዮዕቢ ፡ ላዕል ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። ወበዶእቲ ፡ ዓመት ፡ ነሃ ፡ ማኅበር ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵሳት ፡ ሄጃእል ፡ ተጋብኡ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ በእንተ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ዘክሕዶ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነሃ ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ ፡ ሊቀ ፡ ለዝንቱ ፡ ማኅበር ። እስመ ፡ ዳምልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ኢበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ማኅበር ፡ በእንተ ፡ ደዌሁ ፡ አላ ፡ በጽሑ ፡ ከሀናት ፡ ሀዮንቲሁ ።

ወተዋሥኦመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኡብ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ክሐዴ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለሳብልዮስ ፡ ወለክቡሊናርዮስ ፡ ወሞኦመ ፡ ወእስተኃፈሮመ ። ወናሁ ፡ ጸሐናን ፡ ክሕደቶመ ፡ ወዘከመ ፡ ተዋሥኦመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በዕለት ፡ ዘተጋብኡ ፡ ቦቱ ፡ ዝንቱ ፡ ማኅበር ፡ አመ ፡ ሕለዮካቲት ። ወ^፪ሐወጸ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በመዋላሁ ፡ ለአብዮተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ፈድፋዶ ፡ ወሐነጸ ፡ ብዙኃን ፡ ኡብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበአፍአሃ ። ወጠቀመ ፡ ወሐደሰ ፡ ብዙኃን ፡ እምኒህመ ፡ ወሐነጸ ፡ ግበባተ ፡ በእንተ ፡ መቃብሪህመ ፡ ለፈላሰያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረኒ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

ወነሃ ፡ ወትረ ፡ ያሚህሮመ ፡ ለመርዔቱ ፡ ትምህርታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወያጸንዖመ ፡ ወስተ ፡ ሃዩማናት ፡ ርትዕት ፡ በብዝኃ ፡ አእምሮቱ ፡ ወጥዑም ፡ ቃሉ ፡ ወእንብቡቱ ።

4. ዳምልዮስ] P ዳማልዮስ; O, A ደልምዮስ. — ib. ኢበጽሐ] A om. ኢ. — 5. በጽሑ፡ ህ] P, A ህህናተ ፡ ለእህ; O ህህናት. — 6. ቅዱስ ፡ ኡብ ፡ አባ] P, O, A ኡብ ፡ ቅ. — 9. ወሐወጸ] P, O, A ወሐላዮ. — 9-10. በመዋላሁ] P, O, A በሚመቱ. — 10. ብዙኃን] P, O ብዙኃተ post ህርሰ; A om. — 12. መቃብሪህመ] P, O, ኡብያተህመ; (A ገ^፪ ፡ በውስተ ፡ ኡብያተህመ).

peuple chrétien; cette même année, il y eut le concile des 150 saints évêques, qui se réunirent à Constantinople, à cause de Macédonius, qui niait le Saint-Esprit. Ce Père fut le chef du concile. Car Damlyos¹, patriarche de Rome, n'était pas venu au concile, étant malade; mais des prêtres étaient venus (P, A : il envoya des prêtres) à sa place.

Ce saint Abba Timothée réfuta Macédonius, qui niait le Saint-Esprit, ainsi que Sabellius et Apollinaire; il en triompha et les couvrit de confusion. Au 4 de Yakâtît, nous avons déjà écrit le récit de leur hérésie et comment ce Saint les réfuta, quand le concile fut réuni. Ce saint, pendant qu'il fut en charge, s'occupa beaucoup des églises, et en bâtit plusieurs dans la ville d'Alexandrie et au dehors; il en restaura et en remit beaucoup à neuf; il fit des grottes (*catacombes*) pour les sépulcres des étrangers. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Sans cesse, il donnait à son troupeau un enseignement varié et le fortifiait dans la foi orthodoxe par sa grande science, par sa parole et sa manière de lire agréables; il convertit un grand nombre de partisans d'Arius et de

1. P : Damalyos; O. A : Dalmyos; ar. ¹ دَامَلْيُوس ¹ دَامَلْيُوس Damason.

ወሚሰሙ : ለብዙኃን : * እም ሕገበ : አርዮስ : ወመቅድንዮስ : ወአብአሙ : ውስተ : * A 129, b.
 ሃይማኖት : ርትዕት : በእግዚእነ : ክርስቶስ :: ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወን
 ጌላዊ : ሸዓመተ : ወመንፈቀ : ወአዕረፈ : በሰላም ::

[ሰላም : ለጠሞቲያስ : ለጴጥሮስ : እኅሁ ::

ጳጳስ : ሀገር : ዘእምቅድሚሁ ::

በቀስጥንጥንያ : ዘካነ : ሊቀ : ማኅበሮሙ : ለእሊአሁ :

ተክዕወ : ለምእመናን : እምሁከተ : ዕልወት : ዘሰርሐ ::

ሰላም : ብዙኅ : እስክ : የኃልፍ : ወርኅ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዛሩ : ለዮሴፍ : ጳድቅ : ወልደ : ያዕቆብ : እስራኤ

10 ል :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ::

ወበዛቲ : ዕለት : ተገዛሩ : ለቅዱስ : አብ : አባ : ሰላማ : ርእሰ : ጳጳሳት : ዘብሐ

ረ : ኢትዮጵያ : ወባቲ : ኮነ : ዕረፍቱ :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከ
 ቱ : የሀሉ : ምስሉነ : አሜን ::

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ሰላማ : ከሣቱ : ብርሃን : ጳጳስ : ዘኢትዮ

15 ጳያ : ወክመዝ : ውእቱ : ዜናሁ :: መጽአ : ሄእምብሔር : ዕርዕ : ዘስሙ : ሚሮጵዮስ : ለ

7. ዕልወት] P om. — 9, 11. ወበዛቲ] Ces deux comm. manquent dans P, O, A; au lieu de la seconde ils donnent le long récit qui suit. — 15. ሚሮጵዮስ] D[illmann, *Chrest. Aeth.*], A — ፀጽዮስ; (A ሚሮ) O — ሳጽ”.

Macédonius, et les fit entrer dans la foi orthodoxe du Christ Notre-Seigneur. Il demeura sur le siège de Marc l'Évangéliste neuf ans et demi; il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Timothée, le frère de Pierre, métropolitaine, *patriarche* de la ville, son prédécesseur, qui, à Constantinople, fut pour les siens le chef du concile; aux fidèles, qui souffraient par suite de la perturbation de l'impiété, *des troubles de l'hérésie*, il se produisit par lui une grande paix, jusqu'à ce que son temps fût passé].

En ce jour tombe la commémoration de Joseph le juste, fils de Jacob-Israël. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière! Ainsi soit-il.

En ce jour tombe la commémoration du saint Père Abba Salama, chef des métropolitains d'Éthiopie; sa mort fut en ce jour. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[En ce jour aussi, mourut Abba Salama, le révélateur de la lumière, métropolitaine d'Éthiopie; voici quelle est son histoire. Un nommé Meropyos (*Méropius*) (Dillm. A : Merobopyos (A : Merb.); O : Merobapynos), chef des sages,

1. Cette commémor., comme celle qui la précède, manque dans l'arabe, au moins dans le ms. vat.

ቀ : ጠብብት : እንዘ : ያፈቅድ : ያርአያ : ለብሔረ : ኢትዮጵያ : ወምስሌሁ : ጀደቂቅ :
 እምአገጣጣሪሁ : ስሙ : ለጸፍሬምናጦስ : ወለካልኤ : አድስዮስ : ወዐ : እለ : ያሰም
 ያዎ : ሲድራክስ : ወበጽሐ : በሐመር : ሐይቀ : ብሔረ : አግዛዜ ። ወርእዩ : ነሎ :
 ሠናድተ : ዘፈተወ : ልቡ : ወእንዘ : ያፈቅድ : ያተመየጥ : ብሔሮ : ተንሥኡ : ላዕሌ
 ሁ : ዐር : ወቀተልዎ : ምስለ : ነሎ ። ሁ : ምስሌሁ : ወተርፉ : እሉ : ጀደቂቅ :
 ንኢሳን : ወዪወውምሙ : ሰብእ : ሀገር : ወመሐርዎሙ : ግብረ : ተቃትሎ : ወወሰድዎ
 ሙ : አምኃ : ለንጉሠ : አክሙም : ዘስሙ : እለ : አለዳ ። ወሚሞ : ንጉሥ : ለእድስ
 ዮስ : መጋቤ : ቤተ : ቀጠን : ወለፍሬምናጦስ : ዓቃቤ : ሕግ : ወጸሐፌ : አክሙ
 ም : ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : አዕረፊ : ንጉሥ : ወኃደገ : እንለ : ንኢሳ : ምስ
 ለ : እሙ : ወንግሁ : እለ : አገንጉ ። ወነበሩ : አድስዮስ : ወፍሬምናጦስ : እንዘ :
 ዩሐስንዎ : ሊካን : ወደሚህርዎ : ሃደማኖተ : ክርስቶስ : በበንስተት : ንስተት ። ወሐ
 ሙረ : ሎቱ : ምጽላዩ : ወእስተጋብኡ : ኅቤሁ : ። ደቂቀ : እንዘ : ያሚህርዎሙ : መገ
 ያኒሁ : ወፍሬምናጦስኒ : በጽሐ : እስክንድርያ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : አትናቱ
 ምስ : ወረከዕ : በሐዲስ : ሚመቱ : ወዜነዎ : ነሎ : ዘበጽሐ : ላዕሌሁ : ወበእንተ : ሃደ

• O 53. a.
 • P 180. b.

5
 10
 15

3. ሲድራክስ] P ሲፈ. — 4. ሠናድተ] A — ያተ D — ያተ. — ib. ዘፈተወ] O, A, S. = Sapeto, Viaggio e Miss. Catt. — ሁት; D ዘፍትወት. — 5. ወተርፉ] D ወተረፉ. — 7. እለዳ] O ዓለዳ; A እለ እዳ; D እለዳ. — 10. ወንግሁ] O — ወ ግሁ. — ib. አገንጉ] O, D — ጻ; A እሉ : ህጻ. — 13. አብ ጽሐ] O አብጽሕዎ. — ib. ገቡ : ሕግን] P om. — ib. ዓቃመ] P — ሙ. — 14. ወእድስዮስ] D, A om. ሳ. — ib. ብሔረ : ጠ.ግ; D ጠ.ግ : ብሔረ.

vint de Grèce avec le désir de voir l'Éthiopie; il avait avec lui deux enfants de ses parents : l'un se nommait Fremenaṯos (*Frumence*), l'autre Aedesyos (*Aedesius*): il y a des gens qui l'appellent Sidrākos (P : *Sirākos*). Il vint sur un navire jusqu'au rivage de l'Éthiopie; il vit toutes les belles choses qu'il désirait, mais, au moment où il voulait revenir chez lui, des ennemis se levèrent contre lui et le tuèrent, lui et tous ses compagnons. Toutefois les deux petits enfants restèrent en vie. Les habitants du pays les firent prisonniers, leur apprirent l'art de la guerre et les offrirent en présent au roi d'Axoum, nommé Ella Mada (O, A, Sap. : A'eda). Le roi établit Aedesius administrateur de la garde-robe royale, et Fremenaṯos (*Frumence*) gardien de la loi et scribe d'Axoum. Peu de jours après, le roi mourut, laissant un petit enfant avec sa mère. Ella Azguāgne (O, D : —guagna; A : Zagua) alors régnèrent. Aedesius et Fremenaṯos (*Frumence*) élevèrent l'enfant; petit à petit, ils lui apprirent la foi au Christ; ils lui bâtirent un oratoire, où ils réunissaient les enfants, leur apprenant des psaumes et des cantiques. Quand cet enfant fut arrivé à l'adolescence, ils lui demandèrent de les renvoyer dans leur pays. Aedesius alla à Tyr, pour voir ses parents; Fremenaṯos (*Frumence*) vint à Alexandrie, chez le patriarche

ማኖቶሙ ፡ ዘብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ ወዘከመ ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 እንዘ ፡ አልዐሙ ፡ ጳጳሳተ ፡ ወቀሳውስተ ። ወእምዝ ፡ ሢሞ ፡ አትናቱምስ ፡ ለፍሬ
 ምናጦስ ፡ ከመ ፡ ያኩን ፡ ጳጳስ ፡ ለብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወራንም ፡ ምስለ ፡ በበይ ፡ ክብ
 ር ። ወበጺሐ ፡ ብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ አመ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለኡብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ ሰበ
 ከ ፡ ሰላም ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ አድያሚሃ ፡ ወበእንተዝ ፡
 ተሰምዮ ፡ አባ ፡ ሰላማ ። ወእምድኅረ ፡ አእመኖሙ ፡ ለሰብአ ፡ ኢትዮጵያ ፡ አእረፈ ፡ በ
 ሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ በቃለ ፡ ትናሥሕት ፡ አብሎ ።

እንዘ ፡ አኅብዮ ፡ ወአሌዕሎ ።

ሰላማ ፡ ፍኅት ፡ ዘምሕረት ፡ ወተሣላሎ ።

አሥረቀ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ለብርሃን ፡ ክርስቶስ ፡ ፀዳሎ ፡

እንዘ ፡ ላዕሌሃ ፡ ጽልመት ፡ ወቆባር ፡ ሀሎ ፡

[ወበዙቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገነካሩ ፡ ለብፁዕ ፡ ወቅዳስ ፡ አባ ፡ ሮዩስ ። ወአባ ፡ ሳ
 ሙኤል ፡ ዘዋልድባ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለሳሙኤል ፡ ለዘካርያስ ፡ ሱታሩ ።

2. እንዘ] P እላ. — *ib.* ጳጳሳተ ፡ ወቀሳውስተ] O, A, D — ት ፡ — ት, (S — P) — 3. ኢትዮጵያ] O, A, S, D አግዓዚ ፡ ዘኢ. (A ወኢ.). — 5. ሰላም ፡ ሳ] O, A, S, D በሰላሙ. — 8. ትናሥሕት] D ስብሐት. — 10. ሰላማ] D ለሰ. — *ib.* ዘምሕረት ፡ ወተ.] O ለም ፡ ወልተ. — 11. በኢትዮጵያ] D ዘኢ. — 12. ላ ዕሌሃ] D, A — ፁ. — 13-14. ወአባ — ዘዋልድባ] O, A om. — 15. ሰላም] O omet ce salam.

Abba Athanase, qu'il trouva récemment installé. Il lui raconta tout ce qui lui était arrivé et ce qui avait trait à la foi, *la conversion* du pays des Éthiopiens, *lui disant* comment ils avaient embrassé la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, bien qu'ils n'eussent ni évêques, ni prêtres. Puis, Athanase ordonna Fremenaṯos (*Frumence*) patriarche d'Éthiopie et l'envoya en grande pompe. Il arriva en Éthiopie au moment où Abreha et Abseha étaient rois; il prêcha la paix de Notre-Seigneur Jésus-Christ dans toutes les provinces; c'est pourquoi il fut appelé Abba Salama. Après avoir converti à la foi les habitants de l'Éthiopie, il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Je dis salut! salut! d'une voix joyeuse, en le célébrant et en l'exaltant, à Salama, porte de clémence et de miséricorde; il a fait luire en Éthiopie la clarté de la lumière du Christ, quand les ténèbres et l'obscurité étaient sur elle].

En ce jour aussi, mémoire du bienheureux et saint Abba Roys, et d'Abba Samuel de Waldebbā. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!

Salut à Samuel, compagnon de Zakarvas (*Zacharie*), qui montait toujours

ዘደጌዳንን ፡ ወትረ ፡ ለአንበሳ ፡ ገዳም ፡ በመታክፉ ።
 ለእግዚአብሔር ፡ ተቀንሮ ፡ እንበለ ፡ አጽርዖ ፡ ለዝሉፉ ።
 እስከ ፡ ውኅዝ ፡ በሰጊድ ፡ ከመ ፡ ነጠብጣብ ፡ ሐፉ ።
 ወእስከ ፡ ተክፅወ ፡ ናላው ፡ በእንፉ ።]

እመ ፡ አገላለጽ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ።
 በዘቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ተርኑጥ ። ገዢ
 ቅዱስ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወርእዮ ፡ ነኑኔ ፡ ዘደኳንንምሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰ
 ማዕታት ። ወቀርቦ ፡ ኅበ ፡ አርያኖስ ፡ መከዳን ፡ እንደናው ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክ
 ርስቶስ ፡ ቅድሚው ። ወከዳኖ ፡ ነኑኔ ፡ ሳቢዮ ፡ ወቀውሬ ፡ ወሰቀሎ ፡ ወሰጠቀ ፡ ነሎ ፡ ሥ
 ጋሁ ፡ ወቀነው ፡ ሥጋሁ ፡ በቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ነዊኃት ። ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያ
 ጸንዖ ፡ ወደፊውሶ ፡ እምቀስላቲሁ ፡ ወደነሥኦ ፡ እምውስተ ፡ ነኑኔ ፡ ጥዑዮ ፡ ዘእንበለ ፡
 ሙስና ። ወእምዝ ፡ ፈነውዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእ
 ነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወተካዮዮ ፡ ወደቤሎ ፡ ነሎ ፡ ዘደገብር ፡ ተገካረከ ፡ አው ፡ ዘ

7. በእምሀገረ] P, O ስህ ; A ስህ. — ib. ትርኑጥ] O — ኑቅ. — 8. ዘደኳ.] P, O, A ኦክ፡ ደኳ".
 — 9. ወተአምነ] P, O, A — ሙ. — 11. ነዊኃት] P, O, A በሊሐት ፡ ወነ" : ar. = A. — 12. እምቀ
 ስላቲሁ] P, O, A ቀ". — 14. post ወአጽንዖ P, O, A add. ወእስተግዮ; ar. = A. (O om. ወአጽ").

sur le dos d'un lion du désert. Il servit Dieu toujours, sans interruption, à un tel point que la sueur lui tombait à gouttes, lorsqu'il se prosternait dans les adorations, et que sa cervelle s'écoula par son nez].

LECTURE DU 27 DE HAMLÉ 3 août.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 En ce jour, fut la mort de Abbā Amon (Annonius), martyr, de la ville de Tarnut¹. Ce Saint vint dans la Haute-Égypte et y vit les tourments qu'on infligeait aux saints martyrs. Il s'approcha d'Arianus, le magistrat d'Andenāw (Antinou), et devant lui, confessa sa foi en le Christ Notre-Seigneur. Arianus lui infligea de grands supplices, le fit battre de verges, le suspendit, lui déchira tout le corps, transperça son corps avec de longs clous de fer. Le Christ Notre-Seigneur le fortifiait, guérissait ses blessures et le faisait sortir de tous les supplices sain et sauf, sans une blessure. On l'envoya ensuite dans la ville d'Alexandrie. Le Christ Notre-Seigneur lui apparut, le fortifia et lui donna des promesses (le kidan), en ces termes : « Quiconque célébrera ton anniver-

1. Cf. Amélineau, Géogr. de l'Égypte, 493.

ደጽሕፍ : ገድለክ : አው : ዘያነብዐ : አው : ዘይሁብ : ኅብስተ : ወማየ : ለነዳይ : በዕለ
 ተ : ተገነርክ : አነ : እደመስስ : ኃጣውኢሆሙ : ወእጽሕፍ : ስሞሙ : ውስተ : መንግ
 ሥተ : ሰማያት ። ወሶበ : ይቤሎ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ዘንተ : ዓርገ : ውስተ : ሰማያ
 ት : በዐበይ : ስብሐት ። ወተፈሥሐ : ቅዱስ : አባ : አሞን : ፍሥሐ : ዓቢየ : ወእም
 ዝ : ከ* ነንዎ : በሀየ : ነነኔ : ዓቢየ ።

* P 181, a.

ወብዙኃን : ሰብእ : አምኑ : ወኮኑ : ሰማዕተ : በእንተአሁ : ወእምውስቲቶሙ :
 አሐተ : * ድንግል : እንተ : ስማ : ትዮጲላ : በጽሐት : ወቆመት : ቅድመ : መከንን ። * A 130, a.
 ወረገመቶ : ወረገመት : ጣዖታቲሁ : ወተአምነት : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወአዘዘ :
 መከንን : ወወረውዋ : ውስተ : እሳት : ወአድነና : እግዚአብሔር : እምውስተ : እሳ
 ት : ወመተፋ : ርእሳ : በሰይፍ : ወነሥአት : አክሊለ : ስምፅ ።

ወለቅዱስስ : አባ : አሞን : ከነኛ : ነነኔ : ዓቢየ : ወመተረ : እስኪቶ : ወእምድነረ
 ዝ : አዘዘ : መከንን : ወመተፋ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምፅ : በመ
 ንግሥተ* : ሰማያት ። ወኮነ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ወፈ. * A 304, a.

1. ገድለክ] P, O A መጽሐፈ : ግድለክ : P ገድለክ sic). — ib. ዘያነብዐ] P —ብ; O om.; A ወያ. — 2. ውስተ] P, O, A ውስተ : መጽሐፈ : ኤይወት : ዘ. — 3-4. ውስተ — ስብሐት] P, O በስብ : ውስተ : ስማ : A በስ : ስማያተ. — 7. ante አሐተ P, O, A add. ህለወት : — ib. ትዮጲላ] P ኢየሱስ — et sic infra [ar. *آبونا*]. — 8. ወተአምነት] P. A —መነት (O om. ወረገመቶ : — መከንን). — 9. እምእሳት] P ውስተ : እ : A እምውስተ : እ (O om. ወአድነና — እሳት; et add. ወከፀበ : አውዕላዋ : እምእሳት : ወእምዘ : አዘዘ : ይምትፍ : ርእሳ etc.). — 11. ወለቅዱስስ] O — ስኒ (P om. ወለቅ) — ስምፅ lignes. 11-12. A au lieu des lignes 11-12, a : ወእምዘ : አዘዘ : መከንን : ዘመ : ይምትፍ : ርእሶ : ስቅዱስ : ወመተፋ : ርእሶ : ወነሥአ etc.). — ib. እስኪቶ] O ርእሶ (ar. *اعتصم اليستور*).

saire, on écrira le récit de tes combats, ou le lira, ou donnera du pain ou de l'eau aux pauvres, le jour de ta commémoration, j'effacerai ses péchés et j'écrirai son nom dans le livre de vie, dans le royaume des cieux. » Quand le Christ Notre-Seigneur lui eut ainsi parlé, il remonta au ciel, en grande pompe. Saint Abba Amon fut dans une grande joie. Puis le magistrat lui fit subir de grandes peines.

Beaucoup de gens embrassèrent la foi et furent martyrisés à cause de lui. Dans le nombre, il y avait une jeune fille vierge, nommée Teyopila (P : 'Iyopilä); elle se tint devant le magistrat, le maudit, lui et ses idoles, et confessa sa foi en le Christ Notre-Seigneur. Le magistrat donna l'ordre de la jeter dans le feu; mais Dieu la sauva du feu. On lui trancha la tête par le glaive et elle reçut la couronne du martyr.

Quant à saint Abba Amon, le magistrat lui infligea de grands supplices : il lui coupa les testicules (O : sa tête; P et A omettent ce passage) et, ensuite, donna l'ordre et on lui coupa la tête par le glaive. Ce saint reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. De son corps se produisirent des miracles et des prodiges en grand nombre et la guérison de beaucoup de malades.

ውስ : ዓበይ : ለድውያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

O a. b.

[* ሰላም ፡ ለአሞን ፡ አባላቲሁ ፡ ዙዩስላ ።

በቅንዎት ፡ በሊሐት ፡ ዘበላሰሎሁ ፡ ተተክላ ።

እስከ ፡ አሰራዎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተካየዶ ፡ ከያነ ፡ መሐላ ።

ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለድንግል ፡ ትዮጲላ ።

እንተ ፡ ምስሌሁ ፡ በሰይፍ ፡ መኮንን ፡ ቀተላ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገዘረ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ሕገቅኤል ፡ ነበይ ፡ ወቅዳሴ ፡ ዜተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ የሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገዘሩ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ በገዳመ ፡ አስቂጥስ ። [ወዕረፍቱ ፡ ለሴት ፡ ወልደ ፡ አዳም ።] እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ አብል ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋከ ፡ ቅዱስ ።

ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ።

ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ስምዖን ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ጳሊስ ።

ዝሩ ፡ አጽራረ ፡ ሥጋየ ፡ ወእድዋንየ ፡ ዘነፍስ ።

6. ትዮጲላ] ኢዮ ፡ A ቱምጸላ. — 7. ቀተላ] O, A አቅተላ. — 11. ወበዛቲ — ተገዘሩ] P, O ወተ. — 15. ለፍልሰተ] A ፍ" — ib. ሥጋከ] P ሥጋ. — 18. ወእድዋንየ] P ወእድዋ" (?).

Que Dieu par sa prière ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

Salut à Amon, dont les membres furent blessés par des clous aigus qui furent cloués sur lui, sur son corps, de sorte que le Christ lui donna l'assurance et la promesse avec serment. Salut, salut à la vierge Teyopilâ que le magistrat tua avec lui par le glaive.

En ce jour aussi, mémoire de la vision qu'eut Ézéchiël, le prophète, et dédicace de l'église de saint Jean l'Évangéliste dans la ville d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières! Amen.

En ce jour également, mémoire de l'illustre Père Abba Siméon (Siméon) patriarche d'Alexandrie; c'est la translation de son corps au monastère d'Abba Macaire dans le désert de Scété; et mort de Seth, fils d'Adam. Que Dieu par leurs prières ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Je dis salut à la translation de ton corps saint au couvent d'Abba Macaire, o Siméon, patriarche de la ville d'Alexandrie. Disperse les ennemis de mon

ከመ : እምገጸ : ምድር : መሬተ : ይግዛዳ : ነፋስ ።]

[ዘይፀውርዎ : እንስሳ : ወይሰውቅዎ : ፅፋዩ ።

ዘኢያንቀለቅል : ምንተ : ገዢ : ወገዩ ።

ወዐ : ላዕሌዑ : ዘኅብረ : በረድ : ኢያዩ ።

ሰላም : እብል : መንበረ : አምላክ : ሰማዩ ።

በዛቲ : ዕለት : እገቅኤል : ዘርእዩ ።]

አመ : ኧጅጊሉሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ማርያም : መግደላዊት ። ዛቲ : ቅድስት : ተለውቶ : ለእ

10 ግዚእነ : ክርስቶስ : ወአውጽአ : እምነገ : ኧኢጋንንተ : ወተራድአቶ : ለእግዚእነ : ወተ

ለአከቶ ። ወካዕበ : ተልእኮቶሙ : ለሐዋርያት : ወንበረት : በጊዜ : እማግቲዑ : ለእግ

ዚእነ : ወስቅለቱ : ወሞቱ : ወመቃብረዑ ። ወበእሑድ : ሰንዘት : ጌሆት : በጽባሕ : ኅ

በ : መቃብር : ወርእዮቶ : ለአብነ : እንኾርነቶረ : ወመልአክ : ይነብር : ዲቤዑ ። ወሶ

በ : ፈርጎት : ይእቲ : ምስለ : ማርያም : እሙ : ለእግዚእነ : ይቤሎን ። መልአክ : ኢትፋ

2. *ዘይፀውርዎ*] Ce salâm manque dans O. — *ib.* *ወይሰውቅዎ*] *A* *ወይሰውቅዎ*. — 6. *A* fait suivre ici deux salâm. cf. pag. 454. — 7. La commémoration de Sainte Marie Madeleine, que *A*, comme le Synaxaire arabe. placent en ce jour, se retrouve au 6 Nahasé dans les autres mss. P, 191, a; O, 61, a; *A* 137, b. — 10-11. *ወተልእኮቶ*] P, O, *A* *ወተልወቶ*. 12. *ወበእሑድ*] P, O, *A* *ወበ*. — 14. *ይቤሎን*] P, O, *A* *ወይ*.

corps et les adversaires de l'âme, comme le vent chasse la poussière de la surface de la terre].

Au trône de Dieu que les animaux¹ portent et soutiennent également, sans qu'il chancelle aucunement, d'un côté ou de l'autre, et dont l'aspect a la couleur de la grêle, à ce trône de Dieu, au ciel, qu'en ce jour vit Ézéchiel, je dis salut].

LECTURE DU 28 DE HAMLÉ 4 août.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour², mourut Marie-Madeleine. Cette sainte suivit le Christ Notre-Seigneur, qui chassa d'elle sept démons. Elle servit Notre-Seigneur et ensuite servit aussi les Apôtres. Elle fut présente au moment de la passion de Notre-Seigneur, de son crucifiement et de sa mort et de sa sépulture. Le dimanche, elle alla de bon matin au sépulchre, et vit la pierre roulée et un ange assis dessus. Comme elles étaient effrayées, elle et Marie, la mère du Seigneur,

1. Ézéchl. 1. — 2. Cette commémoration est placée dans P, O, *A* sous le 6 Nahasé, ce qui correspond mieux au calendrier éthiopien usuel.

C O : አንትን : ናው : አእመርኩ : ከመ : አንትን : ተንሥጣው : ለኢየሱስ : ዘተሰቅለ :
 * P 191, b. ናው : ተንሥ⁸ አ : አሁሎ : ዝዩ ።

ወለይአቲ : ካዕበ : ዘአስተርአያ : ላቲ : መድኃኒን : ወይቤላ : ሐሪ : ወንግርዮሙ :
 ለአኃዊየ : ከመ : አነ : አዓርግ : ኅበ : አቡየ : ወአቡክሙ : ወአምላኪየ : ወአምላክክ
 ሙ ። ወመጽአት : ዛቲ : ቅድስት : ወዚነወቶሙ : ለሐዋርያት : በትንግሥቲው : ለመድ
 ኃኒን : ወነገረቶሙ : ዘከመ : ርእዮቶ : ለእግዚእነ : ወዘከመ : ይቤላ ። ወተመክሐት :
 ላዕሌሆሙ : አስመ : ይአቲ : ርእዮቶ : ለእግዚእነ : እምቅድሚሆሙ ።

ወእምድኅረ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : ነበረት : እንዘ : ትትለአክሙ : ለሐዋርያት : ወ
 ወረደ : ላዕሌሃ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ጳጳረቆሊጦስ : ምስሌሆሙ ። በከመ : ይቤ :
 ኢዮኤል : ነቢይ : በትንቢት : አስመ : ውሉድክሙ : ወአዋልዲክሙ : ይትኔበየ : እሰ
 ውጥ : እምነ : መንፈስየ : ላዕለ : አግብርትየ : ወአእማትየ ። ወሰበከት : ምስለ : ሐዋ
 ርያት : ወሚጠቶን : ለብዙኃት : አንስት : ወአብአቶን : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእ
 ነ : ክርስቶስ ። ወሚምዋ : ሐዋርያት : መምህርተ : በእንተ : ትምህርተ : አንስት : ወ
 ጥምቀቶን ። ወበጽሐ : ላዕሌሃ : ምንዳቤ : ዓቢይ : እምነ : አይሁድ : ወትዕይርት : ወ
 ቅሥረት : ወኃሰር : ብዙኅ : ወነበረት : እንዘ : ትትለአክሙ : ለሐዋርያት : እስከ : 15

2. ዝዩ] P, O, A ዝዩ. — 3. ዘአስተርአያ] P, O, A አስ. — 7. እምቅድሚሆሙ] P, O ወነገረት :
 ዘሙ : ይቤላ; A ወዘከመ : ይ' : ነገ'. — 10. በትንቢት] A በትንቢት; P, O, A — ቱ. — 13. መም
 ህርተ] P, O, A ዲያቶኖቲ. — 13-14. ወጥምቀቶን] A ወአጥምቀቶን (ar. ومعدودتهم).

l'ange leur dit : « Ne craignez pas! Je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié; voici qu'il est ressuscité; il n'est pas ici. »

C'est à elle aussi que le Rédempteur apparut, et dit : « Va dire à mes frères : Je monte vers mon Père et votre Père, mon Dieu et votre Dieu ». Cette sainte vint et annonça aux Apôtres la résurrection du Rédempteur, leur raconta comment elle avait vu Notre-Seigneur et leur dit ce qu'il lui avait dit. Elle se fit gloire, vis-à-vis d'eux, d'avoir vu le Seigneur avant eux.

Après l'Ascension de Notre-Seigneur, elle continua à servir les Apôtres. La grâce du Saint-Esprit Paraclet descendit sur elle aussi, comme dit le prophète Joël, en prophétisant : « En effet, vos enfants et vos filles prophétiseront; je répandrai de mon esprit sur mes serviteurs et mes servantes¹. » Elle prêcha avec les Apôtres et convertit beaucoup de femmes, qu'elle amena à la foi du Christ Notre-Seigneur. Les Apôtres l'établirent maîtresse (O, P, A : diaconesse), pour enseigner aux femmes, et pour les baptiser. De grandes tribulations lui advinrent de la part des Juifs : outrages, flagellations, ignominies, en grande quantité; elle continua à servir les Apôtres, jusqu'au moment

1. Joël, II, 28.

አመ : አዕረፈት ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።
ወአሜን ።

[ሰላም : ለመግደላዊት : ማርያም : ስማ ፣
ትንሣኤ : ክርስቶስ : ዘርእየት : እምሐዋርያት : ቀዲማ ።

ለአንስት : ሰላም : ዙተሳተፋ : ድካማ ።

እንዘ : ያትራወጸ : ኅዘ : መታብሩ : ለጠቢብ : ፊማ ።

እንበለ : ያፍርዖን : ምንተ : ዘሌሊት : ግርማ ።]

[በዛቲ : ዕለት : ተገነከሮሙ : ለአንድራኒቆስ : ወለብእሲቱ : አትናስያ : መፍቀርያ
ነ : እግዚአብሔር : ወኮኑ : እምሀገረ : አንጾኪያ ። ወብፀላን : እሙንቱ : በወርቅ : ወ
በብሩር ። ወጀዕደ : እምብዝነ : ንዋዮሙ : ይሁቡ : ለነዳያን ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ :
መዋዕል : ወለዱ : ጀውሉደ : ተባዕተ : ወአንስተ : ወሰመያዎሙ : ዮሐንስ : ወማርያም :
ወእምአሜን : ተማከሩ : ከመ : ያኅደጉ : ትድምርተ : ሰብሳብ : ወወጠኑ : ያትለአኩ :
በንዋዮሙ : ወበነፍሱሙ : ለድውያን : ወለነዳያን ። ወኦቶ : ያትለአክ : ለዕድው : ወ
ይእቲ : ትትለአክ : ለአንስት ። ወነበሩ : በዝግብር : [ደጃምተ ። ወእምዝ : ሐሙ :
ደቂቆሙ : ሕማመ : ፈጸንት : ወሞቱ : በአሐቲ : ዕለት ።

ወሰበ : ርእየ : አንድራኒቆስ : ወድቀ : ዲበ : ምድር : ወገደፈ : ርእሶ : ቅድመ :
ሥዕለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እንዘ : ይበኪ : ወደብል : ዕራቅየ : ወገዕኩ : እ

4. በርእየት] P በእርእየት. — 5. ዙተሳተፋ] P — ፈ. — 6. ይትራወጸ] P — ጽ. — *ib.* ለጠቢብ] O, A ለ. — 8. ወለብእሲቱ] O, A ውብ. — 10. እምብዝነ] O, A እምብዝነ. — 12. ትድምርተ] P ትእምርተ. — 16. ዲበ] O, A ውብተ.

de sa mort. Que Dieu par sa prière ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Amen, Amen.

[Salut à Madeleine, qui s'appelle Marie, qui vit (P : montra) la résurrection du Christ avant les Apôtres. Salut aux femmes qui partagèrent sa peine en accourant au sépulchre du sage Artisan, du Christ, sans que la terreur de la nuit les épouvantât aucunement].

[En ce jour, mémoire d'Andronique (Andronique) et de sa femme Athanasie (Athanasie), qui aimèrent Dieu. Ils étaient de la ville d'Antioche; ils étaient riches en or et en argent. Ils donnaient les deux parties de leurs nombreux biens aux pauvres. Peu de jours après, ils eurent deux enfants, un garçon et une fille, qu'ils appelèrent Jean et Marie. Ensuite, ils décidèrent d'abandonner l'union du mariage, et commencèrent à mettre au service des malades et des pauvres leurs biens et leurs personnes. Lui servait les hommes, elle, les femmes; ils restèrent occupés ainsi pendant douze ans. Puis, leurs enfants furent atteints de la maladie de la fièvre (ou dysenterie) et moururent en un jour.

Lorsque Andronique vit cela, il tomba à terre, et se jeta, en pleurs, devant une image de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il disait : « Nu je suis sorti du

ምከርወ : አምዩ : ወፅራቅዩ : አሐውር : አግዚአብሔር : ወሀበ : ወአግዚአብሔር : ነ
 * P 181, b. ሥአ : ወይኩን : ስመ : አግዚ^{*} አብሔር : ቡሩክ : አምደአዜ : ወእስከ : ለዓለም ። ወአግ
 ሙሰ : አምጽንዓ : ኃዘና : ፈቀደት : ትቅትል : ርእሳ : ወቦአት : ቤተ : መቅደስ : ኅ
 በ : ተቀብሩ : ውሉዳ : አንዘ : ትብኪ : ወበሌሊት : ርእየት : በአምሳለ : መነኪስ : አን
 ዘ : ይብላ : ኢትብክዩ : በአንተ : ሞተ : ውሉደኪ ። አላ : ብክዩ : በአንተ : ርእስ
 ኪ ። አስመ : ውሉደኪሰ : ይትፈሥሑ : በሰማያት ።

ወሶበ : ሰምዓት : ዘንተ : ሖረት : ወነገረቶ : ለምታ ። ወተማከሩ : ከመ : ይኅድ
 ጉ : ዓለመ : ወዘረወ : ንዋዮሙ : ለኃዳደን : ወለምስኪናን : ወወፅኤ : በሌሊት : ወበ
 ጽሑ : አስክንድርዩ : ወኃደጋ : ህዩ : ወሖረ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወመንከሰ : ኅበ : አ
 ባ : ዳንኤል : ወተመደጠ : ወወሰዳ : ለብእሲቱ : ኅበ : ስዒድ : ውስተ : ምኒተ : ደና 10
 ግል : ወኃደጋ : ህዩ : ወሶበ : ኮኖ : ኀወጀዎመተ : ሰአሎ : ለአባ : ዳንኤል : ከመ : ይሖ
 ር : ኢየሩሳሌም : ወይትባረክ : አመካናት : ቅዱሳት : ወአንዘ : ሀሎ : በሩኖት : ነዩ : ብእ
 ሲቱ : አንዘ : ይአቲ : ትፈቅድ : ትትባረክ : አመካናት : ቅዱሳት : ተራክበቶ : በሥም
 * A 130, b. ረተ : አግዚአብሔር ። ወላቲስ : ተወለጠ : ገጸ : አምብዝኃ : ጸም : ወትጋህ : ወኢ^{*} ያእ

2. ቡሩክ] P ህቡር. — 3. ትቅትል] O, A ከመ : ት. — 4. ርእየት] P om. — 5. ይህድ] P ትብላ.
 — ib. በአንተ : ሞተ] O በሞተ : P om. ሞተ. — 10. ለብእሲቱ] A om. (O om. ለተመደጠ — ዳንኤል).
 — 11-12. ይሖር] O, A ይሖር. — 12. አመካናት] P አምካናት. — ib. ወአንዘ] P, O om. ወ.

sein de ma mère, nu je reviendrai. Dieu a donné, Dieu a enlevé. Que le nom de Dieu soit béni maintenant et dans l'éternité! » Athanasie, leur mère, à cause de l'immensité de sa douleur, voulut se tuer: elle entra, en pleurant, dans le sanctuaire où étaient enterrés ses enfants. Mais, durant la nuit, elle vit quelqu'un qui ressemblait à un moine et qui lui dit: « Ne pleure pas au sujet de la mort de tes enfants, mais pleure sur toi-même, car tes enfants sont heureux dans le ciel. »

Lorsqu'elle eut entendu ces paroles, elle alla les dire à son mari; ils décidèrent d'abandonner le monde; ils distribuèrent leurs biens aux pauvres et aux malheureux, partirent de nuit et allèrent à Alexandrie. Andronique laissa là sa femme et alla dans le désert de Scété, où il se fit moine auprès d'Abba Daniel. Il revint et conduisit sa femme dans la Haute-Égypte, dans un monastère de vierges où il la laissa. Quand douze années se furent écoulées, il demanda à Abba Daniel la permission d'aller à Jérusalem recevoir la bénédiction des Lieux Saints. Pendant qu'il était en route, voici que sa femme, voulant elle aussi recevoir la bénédiction des Lieux Saints, par la volonté de Dieu le rencontra. Mais son visage était tellement changé, par suite de ses nombreux jeûnes et de ses veilles, qu'il ne reconnut pas que

መራ : ከመ : ብእሲቱ : ይእቲ ። ወይእቲሰ : አእመረቶ : እስመ : አተወለጠ : ገጹ ።
ወበጸሐሙ : ውስተ : መካናት : ቅዱሳት : ተመዖጡ : ኅበ : እስክንድርያ ።

ወአእመረ : አባ : ዳንኤል : በመንፈስ : ቅዱስ : ወይቤሎ : ለአንድራኒቆስ : ንበር :
ውስተ : ሹመካን : ምስለ : ውእቱ : መነኮስ : ዘተባዩጸክ : እስመ : ቅዱስ : ውእቱ ።
ወነበሩ : ኅቡረ : ፲ወጀዎመተ : ካልአ : ወአልቦ : ዘአእመረ : ከመ : ብእሲቱ : ይእቲ :
አላ : ይጸውዕዋ : አትናስዮስሃ ። ወካነ : አባ : ዳንኤል : ይሔውጸሙ : በበአሐቲ : ጊ
ዜ : ወይንግሮሙ : በእንተ : ረባሐ : ነፍሶሙ : ወሶበ : ሐመት : አትናስያ : ሐረ : አ
ንድራኒቆስ : ኅበ : አባ : ዳንኤል : ወይቤሎ : እስመ : በጸዮ : ይመውት : ነዓ : ከመ :
ተሐውጸ : ወበጸሐ : አባ : ዳንኤል : ረከባ : በዓቢይ : ሕማም : ወትቤሎ : አባ : እፈ
10 ቅድ : ከመ : ትመጥወኒ : ቀርባነ : ወአስተሐመመ : አባ : ዳንኤል : ወመጠዋ : ምሥ
ጢራተ : ቅድሳት : ወሶቤሃ : አዕረፈት ። ውእተ : ጊዜ : ዒነወ : ዒና : ዕፍረት : ወመ
ልአ : ቤተ ። ወሶበ : ፈቀዱ : ይግንዝዋ : ረከብዋ : በሥርዓተ : አንስት : ወረከቡ : ክ
ርታስ : ዘጸሐፈት : ባቲ : ዜናሃ : ወትእምርተ : ዘሆደገት : ለምታ ። ወሶበ : አንበባ :
አንድርኒቆስ : ወአእመረ : ከመ : ብእሲቱ : ይእቲ : ተሰወረ : ልቡናዑ : ወአኃዘ : ይጽ
15 ፋእ : ገጹ : ወያስቆቁ : ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ሶበ : ሐመ : መጽኢ : ኅቤዑ :

5. ዘአእመረ] O, A = መራ. — 6. ዘበአሐቲ] A ዘአ. — 7. ረባሐ : ነፍሶሙ] O, A ረባሐ (O ረ
ቃስ !!) ነፍሳቲዎሙ. — 9. ወበጸሐ] P ወበጽሐ. — 10-11. ምስሌፊተ] P ምስሌፊ. — 11. ዕፍረት] O,
A መኅዛ. — 13. ለምታ] P om. ለ. — ib. አንበባ] P om. — 14. ወአእመረ] P om. ወ.

c'était sa femme. Mais elle le reconnut, parce que son visage n'était pas
changé. Après être parvenus aux Lieux Saints, ils revinrent à Alexandrie.

Abbâ Daniel avait connu la chose, grâce au Saint-Esprit. Il dit à Andro-
nique : « Demeure dans un même lieu avec le moine qui a été ton compagnon,
car c'est un saint. » Ils restèrent ensemble douze autres années, sans qu'on
sût que c'était sa femme, mais on l'appelait Athanase (*et non Athanasie*). Il
arrivait qu'Abbâ Daniel les visitait en même temps et leur parlait du prix de
leurs âmes. Quand Athanasie fut malade, Andronique vint dire à Abba Daniel :
« Mon compagnon se meurt, viens le visiter. » Abbâ Daniel vint : il le trouva
gravement malade. Elle lui dit : « Père, je voudrais que tu me donnes l'Éu-
charistie. » Abbâ Daniel fit diligence et lui donna le Saint Mystère. Aussitôt,
elle mourut. Au même moment, s'exhala un parfum l'onguent qui remplit la
maison. Lorsqu'on voulut l'envelopper du linceul funèbre, on s'aperçut que
c'était une femme; on trouva aussi une feuille, sur laquelle elle avait écrit son
histoire et le signe *pour servir de reconnaissance* qu'elle avait laissé à son
mari. Quand Andronique la lut et apprit que c'était sa femme, son intelli-
gence s'obscurcit. Il commença à se frapper le visage et à se lamenter. Peu
de jours après, comme il était malade, les vieillards, *les vieillards*, vinrent vers

አዕሩግ : ወንሥእ : በረከቶ : ወተመጢዎ : ቀርባን : አዕረፈ : ወቦእ : ውስተ : መንግ
ሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለአንድራኒቆስ : ለምኔተ : አስቄጥስ : ዘሐወጸ ።

እንዘ : ይዘሩ : ብዕሎ : ዘኢኮነ : ብዕለ : ዓመግ ።

ወለአትናስያ : ሰላም : ለነቢር : ዘተባየግ ።

ከመ : ይአተ : ብእሲቱ : እንበለ : ይጠይቅ : ገጸ ።

እስመ : አዕዕምተገ : በጾም : ከመ : ሣዕር : ንቅግ ።]

[ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ተገካሮሙ : ለአባዊን : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ :
በረከቶሙ : ይኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አላጊን ።]

[ሰላም : ለክሙ : ምሉዓን : ሥርዓት : ወሕግ ።

እንበለ : ነተግ ።

አብርሃም : ይስሐቅ : ወእስራኤል : አዕሩግ ።

ሕንባባተ : ጽድቅ : ዘተጸውሩ : አሕሩግ ።

ወታውሳዙ : ማያተ : አፍላግ ።]

[ወበዛተ : ዕለት : ኮነ : ዕረሩቱ : ለብፁዕ : መስተጋድል : ገባሬ : መንክራት : አባ : 15

4. ብዕ' : ሣ'] Cf. Dillmann, *Cresth.*, 43, l. 2 a f. — 14. ወታውሳዙ] **A** ወዛታ'. — 15. ወበዛተ] **A** place cette commémoration au 29 Hamlé; **O** l'omet avec le salam; **P** la réunit régulièrement, au 28 Hamlé, à celle de Masqal Kebrā sous cette forme :

ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ተገካሮሙ : ለአባ : ፈልጸስ : መምጋር : ሕግ ። ዘደምፀ : ዘሩ : ገድቱ : ወዑኩ

lui et reçurent sa bénédiction. Après avoir reçu le Saint Mystère, il mourut et entra dans le royaume des cieux. Que par leurs prières Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!

Salut à Andronique, qui visita le couvent de Scété, distribuant ses richesses, qui n'étaient pas des richesses *acquises* injustement, et salut à Athanasie qui fut sa compagne de demeure, sans qu'il reconnût son visage *et sût* que c'était sa femme, parce que, à cause de ses jeûnes, ses os s'étaient desséchés comme de l'herbe.

(En ce jour aussi, mémoire de nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Que leurs bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.)

Salut à vous, Abraham, Isaac et Israël, remplis des *parfaits dans les* commandements et la loi, sans aucune défaillance, Abraham, Isaac et Israël, vieillards, vous qui, *semblables aux* branches de la vigne, portez les pépins de la justice, et, *semblables aux* fleuves, faites couler les eaux].

En ce jour¹, tombe la mort du bienheureux athlète du Christ, le thauma-

1. Cette commémoration que **A** place le 29 Hamlé manque dans **O**; dans **P** elle est placée régulièrement au 28 Hamlé, mais sous la forme suivante, très abrégée : « En ce jour aussi, tombe la mémoire d'Abba Filpos *Philippe*, docteur de la loi; les extrémités de la terre retentirent de la renommée de son ascétisme et de ses tribulations. Cet homme,

ፊልጶስ ፡ አበ ፡ ማኅበር ፡ ለሀገር ፡ ቅድስት ፡ ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ለገንቱ ፡ ቅዱሳ ፡ ተብ
 ሀለ ፡ በእንቲአው ፡ ነን ፡ ይገብር ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ወበፊቃድ ፡ እግዝአብሔር ፡ ወ
 ፅኑ ፡ እምደብረ ፡ ሙላዔ ፡ ውስተ ፡ ውሳጢ ፡ ገዳም ፡ አመ ፡ መዋዕል ፡ ዘነን ፡ ቦቱ ፡
 አቡን ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ከመ ፡ ይኮኖ ፡ ወልደ ፡ ። ወተወክሮ ፡ ውእቱ ፡ በኅሥሐ ፡
 5 ወእእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፊተ
 ኖ ፡ በኮሉ ፡ ምግባር ፡ መንፈሳዊ ፡ አልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወተጋደለ ፡ በኮሉ ፡
 ገድል ፡ እንዘ ፡ ይትማሰል ፡ ከያው ፡ ወሶበ ፡ አዕረፊ ፡ አባ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ተወደመ ፡
 ዲበ ፡ መንበሩ ፡ አባ ፡ ኤልሳዕ ፡ ወእምድኅረ ፡ ንስቲት ፡ መዋዕል ፡ አዕረፊ ፡ ጄወልድ ፡ እ
 ምደቁቁ ፡ ለአቡን ፡ ወሶበ ፡ ፊቀዔ ፡ ይግንገም ፡ አንስሐስሐ ፡ ወተናገረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
 10 ከመዝ ፡ ይቤ ፡ አቡን ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ኤልሳዕ ፡ ይምጸእ ፡ ኅቤየ ፡ ወፊልጶስ ፡ ይን
 በር ፡ ዲበ ፡ መንበርየ ፡ ዘንተ ፡ ብሔሎ ፡ አዕረፊ ፡ ወእምዝ ፡ ዒምዎ ፡ ለፊልጶስ ፡ ወሐ
 ረ ፡ በኮሉ ፡ ሐረተ ፡ ወኅየ ፡ ከመ ፡ አቡው ፡ ወተወክፊ ፡ ቅሥፊታተ ፡ ወምንዳቤ ፡ እን
 ዘ ፡ ይትበአስ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ ወአዕረፊ ፡ በስደት ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡
 እንዘ ፡ ይፀውር ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ አመ ፡ ጅወፀለሐምሌ ፡ በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አ
 15 ሜን ።]

ታቲው ፡ ወኅደ ፡ ውስተ ፡ ኮሎ ፡ አጽናፈ ፡ ምደር ። ወገንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወትዳስ ፡ ነን ፡ ዔቃቢሃ ፡ ለደብረ ፡ ሊባኖስ ፡
 ወይስቅየ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፀትጋህ ፡ ወበጸሎት ፡ ወለመስቀል ፡ ነብሔ ።
 2-3. መፅኔ] *Conj.* le ms. omet ce mot.

turge Abbā Filpos (*Philippe*), supérieur de la communauté de la ville sainte de Dabra Libānos. Il a été dit au sujet de ce saint qu'il faisait des miracles et des prodiges; par la volonté de Dieu, *il sortit* des monts où il était né, allant au milieu du désert (*du courent*) aux jours où vivait Abuna Takla Haymānot pour en être le fils. *Takla H.* l'accueillit avec joie et connut par une *révélation* du Saint-Esprit qu'il serait un vase d'élection. Après qu'il l'eut éprouvé dans toutes les œuvres spirituelles, il le revêtit de l'habit monastique; *Filpos* pratiqua toutes sortes d'ascétisme, en l'imitant. Quand Abbā Takla Haymānot mourut, Abbā Elsa' (*Élisée*) fut installé sur sa chaire. Peu de jours après, mourut l'un des fils *spirituels* de l'abuna. Quand on voulut l'envelopper du linceul funèbre, il renua et parla en ces termes: « Abuna Takla Haymānot a dit à Elsa' de venir chez moi et à Filpos de s'asseoir sur ma chaire! » Ayant prononcé ces paroles, *le moine* mourut. Ensuite, on installa *comme supérieur* Filpos, qui eut une conduite parfaite en tout, comme son père, *Takla Haymānot*. Il reçut flagellations et tribulations, en luttant pour la justice. Il mourut en exil, et alla vers Dieu, portant la couronne *du martyre*, le 29 de Hamlē. Que sa bénédiction soit sur nous! Amen .

juste et saint, était le gardien du couvent de Dabra Libanos, qu'il arrosait de la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par les veilles et les prières; et *la mémoire* de Masqal Kebrā ». Cf. Turāiev, *Isliedov.*, 374 et *Monum. Aeth. Hagiol.*, fasc. I.

[ሰላም : ለፌልጳሳ : ለተክለ : ሃይማኖት : እንሉ ።
 በአፈ : ምውት : ዘደምፀ : ሢመተ : ፅበዩ : ወብፅሉ ።
 ዝነቱ : ጸድቅ : ወውዳስ : በኅበ : ገሉ ።
 መስተጋድላነ : አንቅሐ : በገድሉ ።
 ወቁሱላነ : ፈወሰ : በቀሱሉ ።]

[ሰላም : ለመስቀል : ክብራ : መጽሐፈ : አምሳል : ዘአእኩታ ።
 እስመ : ለብአት : ለግብር : ሐቋሃ : ቀኒታ ።
 መንገለ : ቅድስት : ሀገር : ሶበ : ወሰዶ : ለምታ ።
 ማኅኤል : ተኃድገ : ይፅቀባ : ባሕቲታ ።
 ጅገብርኤል : እምነ : ሊቃናት : ሆታ ።]

አመ : አሁን ለሁሉም ሌ : ምንባብ ።

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጅአምላክ ።
 በዛቲ : ፅሉት : ተገኝረ : በዓለ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : አ.
 * 0 55, a. ያሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : * ለዓለመ : ዓለም : አሚኒ ።

[ሰላም : ለልደቱ : በኅበ : ነቢያት : ዘተዜነወ ።
 እንበለ : ያርኅ : ናጹመ : ድንግልና : እሙ : ፅሰወ ።

6. ለላም] O om. ce salam. — 10. አ — ሃታ] Ce vers est omis dans P. — 13. ሰላል] P, O om. — 16. ያርኅ : ናጹመ] O, A ናፕ : ሃ .

[Salut à Filpos, fils de Takla Haymanot. La dignité de sa grandeur et de sa richesse, *la haute dignité de supérieur qui lui était réservée*, se fit entendre par la voix d'un mort. Ce juste, célébré par tout le monde, excita les athlètes *du Christ*, par sa lutte; par ses blessures, il guérit les blessés .

[Salut à Masqal Kebra, dont le Livre des Proverbes a fait l'éloge, car elle fut adonnée au travail, ayant *toujours* les reins ceints¹. Lorsque Michel conduisit son mari vers la Ville Sainte, saint Gabriel, de la classe des archanges, fut laissé pour la garder, elle seule .

LECTURE DU 29 DE HAMLÉ 5 août.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 En ce jour, mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur, Dieu et Rédempteur, Jésus-Christ, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

[Salut à sa Nativité qui fut annoncée par les prophètes. Sans ouvrir aucun-
 1. Prov., xxx, 10 s.

እንዘ : ያሰድድ : ጽልመተ : ወእንዘ : ያቁርር : ሐይወ ።
 ናው : ተረክበ : መድኃኒን : ከመ : ጎሕ : ድልወ ።
 ወከመ : ዝናም : ከዋዮ : ናንወ ።]

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : በዓለ : ፍልሰተ : ሥጋው : * ለቅዱስ : ታዴምስ : ሐ * ዋርያ : * A 131, a.
 5 እምሀገረ : ሶርያ : እስከ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ኦፍለሶ : ንጉሥ : መፍቀሬ : ክርስቶስ : * A 305, b.
 ስ : ቁስጠንጠላኖስ : ጸድቅ : ወሐንጸ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወቀደስዋ :
 በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወአንበሩ : ሥጋው : ውስቲታ : ወአስተርአየ : እምኔው : ተአም
 ሬት : ወመንክራት : ብተኃት ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የዐ
 ሉ : ምስሌን : አሚን ።

10 [ሰላም : ለፍልሰተ : ሥጋከ : እምነ : ሀገረ : ሶርያ ።
 ሀገረ : ቁስጠንጠላኖስ : ቍስጥንጥንያ ።
 ገባሬ : ተአምር : ወኃይል : ታዴምስ : ሐዋርያ ።
 ለኩሉ : ዘሥጋ : እስከ : ያከውና : አርአያ ።
 አሀጉረ : ጸላእትየ : ረሲ : በእሳት : የዓያ ።]

15 ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ወርስኑፊ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 ማእምረ : ወርቱዓ : ገደማኖት : ወየዋሃ : ወጽሙድ : ወፈቀዱ : ያሚምዎ : ኤጲስ :
 ቆጵስ : ወገላ : እምኔሆሙ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : አሐቲ : ሀገር : ኅደረ : ኅበ : ፄእ

2. ጎሕ] P ላሕ (?) — 6. ወሐንጸ] O, A ጸ. — ib. ሕርስጥን] P, O — ነ (A = Λ). — 10. ሀገረ : ሶርያ] P ሀገርያ sic. — 14. በእሳት : የዓያ] A ላእ : ያ. — 15. ወርስኑፊ] P, O, A — ፋ. — 16. ወጽሙድ] O, A — ያ.

nement la virginité fermée de sa mère, notre Rédempteur, qui chassa les ténèbres et rafraichit la vie *des hommes*, fut convenablement trouvé semblable à l'aurore et à la pluie envoyée *du ciel*.

En ce jour aussi, fête de la translation du corps de saint Thaddée, apôtre, du pays de Syrie à Constantinople. L'empereur Constantin, le juste, qui aimait le Christ, le fit transporter, lui bâtit une belle église, qu'on consacra en ce jour. On y déposa son corps. Il s'en produisit des miracles et des prodiges en grand nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à la translation de ton corps du pays de Syrie à la ville de Constantin, à Constantinople; ô Thaddée, l'apôtre, *toi* qui fis des miracles et des prodiges, fais que les villes de nos ennemis brûlent par le feu, de sorte qu'elles servent d'exemple à tous les hommes!.

En ce jour aussi, fut *la mort* de saint Warsenufa¹, martyr. Ce saint était d'une foi orthodoxe, doux et dévot. On voulut l'ordonner évêque, mais il s'enfuit. Arrivé dans une ville, il séjourna près de deux frères, qui aimaient

1. P: Warsenofa; ar. : وارسنوفد.

ኃው : መፍቀርያን : ክርስቶስ : ወእስተርእየ : ሎቱ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወእ
 ዘዘ : ከመ : ይተአመን : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወደንሣእ : አክሊለ : ስምፅ ። ወሶበ :
 ነቅሀ : እምንዋሙ : ነገሮሙ : ለእሙንቱ : አኃው : ዘከመ : ርእየ : ወተሰነአው : ነፍ
 ሎሙ : ወሔሩ : ኃበ : መከንን : ወተአመነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወከንኖሙ :
 ነፍነኔ : ዓበየ : ወእምዝ : * ወደዮሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስከ : አመ : ሔረ : ኃ
 በ : ሀገረ : ስንሑር : ወነሥአሙ : ምስሌሁ : ወከንኖሙ : በሀየ : ነፍነኔ : ዓበየ ። ወበ
 ጊዜ : ነፍነሆሙ : ነነ : መልአከ : እግዚአብሔር : ያስተርአ : ሎሙ : ወደጸንዖሙ :
 ወደስተዔግሦሙ : ወደፌውስ : ቀኅሰላቲሆሙ ። ወእምደኅረዝ : ወሰዶሙ : ኃበ : ሀገ
 ረ : ፃ : ወከንኖሙ : በሀየ ።

* P 182, b.

3

ወእስተጋብአሙ : መከንን : ለብዙኃን : ተአማንያን : ወእንበበ : ላሶሌሆሙ : 10
 ጦማረ : መልአክቱ : ለንጉሥ : በእንተ : አምልኮ : ጣዖታት ። ወተንሥአ : ዝንቱ :
 ቅዱስ : ወርስኑፈ : ወመሰጠ : ለውእቱ : ጦማር : ወሠጠጠ ። ወተምዓ : መከንን :
 ፈድፋድ : ወአዘዘ : ከመ : ያንድዱ : እቶነ : እሳት : ወደደይዎ : ለቅዱስ : ውስቲቱ :
 ወገብሩ : ቦቱ : በከመ : አዘዘ : መከንን ። ወራጸመ : ስምዖ : ውስተ : እቶነ : እሳት :
 ወለእሙንቱስ : ጀአኃው : አለ : ነበሩ : ምስሌሁ : ወመተሩ : አርአስቲሆሙ : ወነሥ 15

1. ወእስተርእየ] P, O, A -- እየ. — 3-4. ነሎሙ] P ወለሥቱ [ar. ^{ጸጸጸጸጸ}]. — 4. ወተአመነ] A
 — መን [ar. ^{ጸጸጸጸጸ}]. — 6. በሀየ P, O, A om. — 8. ወደስተዔግ] A — ማግ. — 13. ከመ P, O,
 A om.

le Christ. Un ange de Dieu lui apparut, lui ordonnant de confesser sa foi en le Christ Notre-Seigneur et de recevoir la couronne du martyre. Quand il fut réveillé de son sommeil, il dit aux frères ce qu'il avait vu. Tous trois d'accord décidèrent d'aller devant un magistrat confesser leur foi en le Christ Notre-Seigneur. Le magistrat leur infligea de grands supplices. Puis il les mit en prison, jusqu'au moment où il alla dans la ville de Senhur'. Il les prit avec lui et leur fit subir là de grandes peines. Au moment où on les suppliciait, un ange de Dieu leur apparut, les fortifiant, les exhortant à la patience et guérissant leurs blessures. Après cela, il les conduisit dans la ville de Şâ (Sais), où il les supplicia.

Ensuite, le magistrat réunit un grand nombre de chrétiens et leur lut la lettre du roi concernant le culte des idoles. Saint Warsenufa se leva, s'empara de cette ordonnance et la déchira. Le magistrat entra dans une violente colère, et donna l'ordre d'allumer une fournaise de feu et d'y jeter le saint. On lui fit ce qu'avait ordonné le magistrat. Il acheva son martyre dans cette fournaise. Quant aux deux frères, qui demeuraient avec lui, on leur trancha la tête; ils reçurent la couronne du martyre. Que par leur inter-

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 415.

አ. : አክሊለ : ስምዕ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

[ሰላም : ለወርስኖፋ : እንተ : ጎዮ : እምሀገሩ ።

በጸሊአ : ዓለም : ወክብሩ ።

ማኅበረ : እኩያን : ከያሁ : ውስተ : ውሳጤ : ነድ : ወገሩ ።

ወጀዕደው : ሰማዕታተ : ክርስቶስ : ማኅበሩ ።

ክሳውዲሆሙ : በመጥባላት : መተሩ ።]

አመ : ሸለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

15 በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : መርቆርዮስ : ወኤፍሬም : አሉ : ቅዱሳን : ኮኑ : አኃወ : በመንፈስ : ወአዝማዶ : በሥጋ : ወኮኑ : እምሰብአ : ሀገረ : አክሚም : ወተሰናኦው : ተሰናእዎ : መንፈሳዊ : ወመንኰሱ : ውስተ : ጀደብር : እምኔታተ : ላዕላይ : ግብጽ : ወነበሩ : ውስቲቱ : እንዘ : ይትጋደሉ : በጾም : ወበጸሎት : ወበሰጊድ : ወበትጋሀ : መጠነ : ጳጳሳት ። ወሶበ : አምጽአ : ሰይጣን : ጸላኢ : ምንዳቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : እምሐዝበ : አርዮስ : ከሐዲያን : ወዐኢ : በትእዛዘ : ንጉሥ :

6. ወጀ] A ወላጀ . — ib. ማኅበሩ] P ማኅይሩ . — ፯. መተሩ] A ተመትሩ — 10. post ቅዱሳን P. O. A add. ገሊሎያግ . — 11. አኃወ] P. O. A አኃው : ፍቁራን : (A — ወ — ን) — 13. ውስቲቱ] P. O. A — ታ . — 14. ጸላኢ] A ጸላኤ : ወናያት : O ጸላኤ . — 15. ቤተ] P. O አብያተ A — ላ . — ib. አርዮስ] P. O. A — ሳውያግ . Cf. la note suiv. p. 444.

cession Dieu ait pitié de nous, et que sa benediction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Warsenufa, qui s'enfuit de sa ville, en baissant le monde et sa gloire. Une bande de méchants le jeta au milieu des flammes. Quant aux deux frères, martyrs du Christ, ses compagnons, on leur coupa le cou avec le glaive].

LECTURE DU 30 DE HAMLE 6 août

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, furent martyrisés les saints martyrs Marqoryos *Marqoryos* et Éphrem. Ces saints étaient frères par l'esprit *religieux* et parents selon la chair. Ils étaient de la ville d'Akmim. Ils firent un accord spirituel de se faire moines dans l'un des couvents de la Haute-Égypte. Ils y demeurèrent, pratiquant l'ascétisme par les jeûnes, les prières, les adorations et les vœux, durant vingt années. Lorsque Satan, l'ennemi, fit surgir la persécution contre l'Église, de la part des Ariens infidèles, qui, par ordre de l'empereur Cous-

ቁስጠንጢኖስ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያናተ : ዘእኒ : ዘንሕሳ : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ከመ : ይቀድሱ : ቅዳሴሆሙ : ርኩስ : መቀንኢ : እሉ : ቅዱሳን : ቅንኣተ : መለኮታዊ ተ : ወተንሥኢ : ሶቤሃ : ወቦእ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወወረውዎ : ለውእቱ : ጎብስት : ዘአንበርዎ : እሉ : ዓላዊያን : ከሐዲያን : ወደቤልዎሙ : * ዘኢተጠምቀ : በሥ ሉስ : ቅዱስ : ኢይያልዎ : ያሶርግ : ቍርባኖ : ዘእንበለ : ዲበ : ምሥዋዓ : ጣዖታት ። ወአኅዝዎሙ : አርዮሳዊያን : ወቀሠፍዎሙ : መቅሠፍተ : ዓቢያ : ወወገርዎሙ : ዲበ : ምድር : ወረገፅዎው : በእገሪሆሙ : እስከ : ተሰብሩ : መለያልያተሆሙ : ወአዕዕምተ ሆሙ : ወመጠው : ነፍሳተሆሙ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚእኒ : ክርስቶስ : ወነሥኢ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያ* ት ። ወመጽኢ : ሰብእ : መሃይምኖን : ወነሥ ኢ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወገንዝዎሙ : በአልባሳት : ሠናደት : ወአንበርዎሙ : ውስ ተ : መካን : ሠናይ ። ወካኘ : እምኔሆሙ : ራውስ : ዓቢያ ። እግዚአብሔር : ይምሐረኒ : በጸሎቶሙ : አሜን ።

* A 305, a.

* O 55, b.

5

10

[ሰላም : አብል : አኃወ : ቂተ ።
 መርቆራ : ወኢፍሬም : እንዘ : ይቅንዑ : ቅንዓተ ።
 እምሥዋዎሙ : ርኩስት : አመ : ወገሩ : ጎብስተ ።

15

15-3. አርዮስ — ሶቤሃ] P, O. A አርዮሳውያን : ከሐይያን (A om. n) ወቦእ : በትእዘ : ንጉሥ : ቁስጠንጢኖስ : (A add. ወልደ : ቁስጠንጢኖስ : ጻይቅ) ከመ : ይሠርኢ : (A ይቀድሱ) በምስራባተ : አርቆይካሳውያን : ወተንሥኢ : እሉ : ቅዱሳን. A omet les mots በትእዘ : ንጉሥ : ቁስ qui sont dans l'arabe بامر الملك بسططينوس. — 3. መቅደስ] P, O. A ሠርቶያን. — 4. ዓላዊያን] P, O. A ኖ : አርዮሳውያን : (A አር : ኖ). — 4-5. በሥሉስ] P, O. A በስመ : ሥ. — 6. አርዮሳ] A አር'. — 14. ይቀንዑ] P ይትቀንዱ. — 15. እም : ርኩስት] A እምሥዋዎሙ : ርኩስ.

tantôt, entrèrent dans nos églises à nous, orthodoxes, pour y célébrer leur sacrifice impur, les saints furent pris du zèle divin. Aussitôt, ils se levèrent et entrèrent dans le sanctuaire; ils jetèrent le pain qu'avaient déposé ces hérétiques impies et leur dirent : « Celui qui n'est pas baptisé au nom de la Trinité Sainte n'est pas digne d'offrir le sacrifice, sauf sur l'autel des idoles. » Les Ariens les prirent, les flagellèrent rudement, les jetèrent par terre et les foulèrent aux pieds, jusqu'à ce que leurs membres et leurs os fussent brisés. Ils rendirent leurs âmes au Christ Notre-Seigneur et reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Des fidèles vinrent enlever les corps des saints; ils les enveloppèrent dans des vêtements et les déposèrent dans un endroit, un oratoire convenable. De ces corps se produisirent de grandes guérisons. Que par leurs prières Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Je dis salut aux deux frères Marqorâ (Mercurius) et Éphrem. Quand, pleins de zèle, ils renversèrent le pain de l'autel impur des Ariens, les Ariens

አገበ : አርዮስ : ኢያንተጉ : እምሐቄሆሙ : ርግጸተ ።

እስከኔ : መጠው : ነፍሳተሆሙ : ክብርተ ።]

ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ጤሞቲዎስ : ሊቀ : ጳ
ጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : እምስር : እስከ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : በገ
ዳመ : አስቄጥስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : አሚን ።

[ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ብፀ-ዕ : ጳውሎስ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ነን :
ሎቱ : በውስተ : ዓለም : መዓርገ : ወክብረ : ወሎቱ : ብእሲት : ቅድስት : ወደቁቅሂ :
ቡሩካን : ወብዕል : ፍድፋድ : ወፈቀደ : ይኩን ። * መንከሰ : ወጸውዓ : ብእሲቶ : ወደቁ ። A 131, b.
ቆ : ወይቤሎሙ : ናሁ : ፈቀደኩ : ከመ : እሢጥክሙ : በእንተ : ክርስቶስ : ወይቤል
ዎ : አንተ : መላኪን : ግበር : ዘፈቀደክ ። ወውእቱሰ : ነሥአ : ብእሲቶ : ወደቁቆ :
ወኩሎ : ጥሪቶ ። ወዘረወ : ንዋዮ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወመጽአ : ኅበ : ምኒ
ት : እምኔተ : አዋልድ : ወኃሠሣ : ለእመ : ምኒት : ወይቤላ : እፈቅድ : እሢጥ : ለኪ :
ዛተ : ብእሲት : ወኦሆ : ትቤሎ : ለመፍቅዱ : ወጸሐፈ : መጽሐፈ : ሠይጥ : ወመጠ
ዋ : ላተ : ምስለ : ዘኮን : ምስሌሃ ። ወመንከሰ : ውእቱ : ወነሥአ : ደቁቆ : ኅበ : ም

1. ኢያንተጉ] A ኢያተንትጉ ?] — ib. ርግጸተ] A ርግወተ, Dillmann, *Lex.*, 319. — 2. እስከኔ] O እስከ; A እስከ. — 3. ለቅዱስ] P, O, A ለ — 4. ቅዱስ] P, O om. — 5. ፍድፋድ] O ፈደፋድ; A = P. — 8-9. ብእሲቶ : ወደቁቆ] P om. — 11. ንዋ ሆ እወ]. — 12. እምኔተ] ainsi les 3 mss. — 13. ወኦሆ] O om. ሠ : A = P. — 14. ንወ] O እወ; A = P. Dans la marge supérieure de A 305, a l, se trouvent les mots suivants peu lisibles et dont quelques lettres ne se distinguent plus sur la photographie : በዛተ : ዕለት : አዕረፈ : ኤያን : (?) ወልደ : ንጉሥ : ሚናስ : ወተቀ ብረ : ውስተ : ዛቱ : ደብር : ዘዕማ : ዳጋ.

ne cessèrent pas de donner des coups de pieds dans les flancs jusqu'à ce qu'ils eussent rendu à Dieu leur âme honorée.

En ce jour aussi, c'est la translation du corps d'Abba Timothée, patriarche d'Alexandrie, du Vieux-Caire au couvent de saint Abba Macaire, dans le désert de Scété. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il!

[En ce jour aussi, mourut le bienheureux Père Pāvlos (Paul). Ce saint avait en ce monde une haute position et une grande gloire. Sa femme était sainte; ses enfants étaient bénis; il était très riche. Il voulut se faire moine: il appela sa femme et ses enfants et leur dit : « Voici que je désire vous vendre pour le Christ. — Tu es notre maître, répondirent-ils, fais selon ta volonté. » Il prit sa femme et ses enfants et tout ce qu'il possédait, et distribua ses biens aux pauvres et aux malheureux. Il vint dans un couvent de femmes, demanda la mère supérieure du couvent et lui dit : « Je voudrais te vendre cette femme. » Elle acquiesça à son désir et il écrivit l'acte de vente. Il la livra avec tout ce qu'elle avait et il entra dans la vie monastique. Il conduisit ses enfants à un autre couvent et leur fit comme à leur mère. Il les vendit au

1. Voici la traduction des mots qui se trouvent sur la marge supérieure de A : En ce jour, mourut Henok (? le fils du roi Minas: il fut enterré dans ce couvent, dont le nom est Dägä. »

ኔት ፡ ካልእ ፡ ወገብረ ፡ ቦሙ ፡ በከመ ፡ እሞሙ ፡ ወሚጠም ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ምኒት ፡ ወ መጠምሙ ፡ ሎቱ ፡ ፡ ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ወኡቱ ፡ ኅበ ፡ ምኒት ፡ ካልእ ፡ ወሚጠ ፡ ርእሶ ፡ ለሊቀ ፡ ምኒት ፡ ወይሌሎ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በሕ ቲትየ ፡ ወአብሐ ፡ ዘንተ ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአፀወ ፡ ፍኅታ ፡ ፡ ወቆ መ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደሙ ፡ መንገለ ፡ ሰማይ ፡ ወክልሐ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ፡ ወይሌ ፡ እእዓዘ ፡ ኦ ፡ እንተ ፡ ተአምር ፡ ከመ ፡ እነ ፡ መጻእኩ ፡ ኅበከ ፡ በነሉ ፡ ልብየ ፡ ወመጽእ ፡ ኅ ቤዑ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ ናሁ ፡ እእመርኩ ፡ ዘንተ ፡ ወተወክፍኩከ ፡ ኅበይ ፡ በነሉ ፡ እ ሊናየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጌበር ፡ በውስተ ፡ ምኒት ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ነሉ ፡ ትግብርተ ፡ ምኒት ፡ ፅፁብ ፡ ወአኅሠረ ፡ ርእሶ ፡ ፊድፋድ ፡ እምነሉሙ ፡ ወአልዓሎ ፡ እዓዘአብሐር ፡ በእንተ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኅ ፡ ወአፅረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሐር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

[ሰላም ፡ ለጳውሎስ ፡ ዘሚጠ ፡ ብእሲቶ ፡ ወውሉዶ ፡ ወርእሶ ፡ ዳግመ ፡ ሠይጦ ፡ ለክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ተጸምዶ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በቂእ ፡ ሶበ ፡ ጸርኃ ፡ በአፈድፍዶ ፡ ቃለ ፡ አኩቲት ፡ እምሉዓሌ ፡ ሰማይ ፡ ኦዶ ፡ ዘይፈጽም ፡ ጸሕቆ ፡ ወነሉ ፡ መፍቅዶ ።]

[ወበዛቲ ፡ ፅለት ፡ ካፅበ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለአስሬልዮር ፡ ዘውኡቱ ፡ ሱ ርያል ፡ መልእክ ፡ ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

3. በሚጠ] P om. — 6-7. ኅበኩ] O om. : A — P. — 7-8. ሕሊናየ] O ልብየ; A — P. — 9. ፈ ድፋድ] P om. — 10. ብዙኅ] O መንገራት ፡ ብዙኅት; A መንገራት. — 16. ዘይፈጽም] O ዘጸመ ፡ A ዘይፈፈ.

chef du monastère et les lui livra. Puis il alla dans un autre monastère et se vendit au chef du monastère. Il lui dit : « Je voudrais entrer seul dans l'église. » Cela lui fut permis. Il entra dans l'église et ferma la porte; il se tint debout, étendit les mains vers le ciel et s'écria à haute voix : « Seigneur, tu sais que je suis venu vers toi de tout mon cœur. » Une voix, qui venait du ciel, lui dit : « Je le sais et je te reçois, de tout mon esprit, *mon cœur*. » Puis il demeura dans le couvent, faisant toutes sortes de dures besognes du couvent comme un esclave et s'humiliant lui-même plus que tous les autres. Dieu l'exalta à cause de son humilité. Il fit des miracles en grand nombre. Il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Amen.

Salut à Paul, qui vendit sa femme et ses enfants, et se vendit aussi lui-même, dans une vente de dévotion pour le Christ. Lorsqu'il fut entré dans l'église et se fut écrié fortement, une voix de louange lui vint du haut du ciel, qui lui *promettait* d'accomplir ses desirs et son entière volonté.

En ce jour aussi, consécration de l'église d'Asrelyor, c'est-à-dire de l'Ange Suriel. Qu'il intercède pour nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[ሰላም ፡ ኡብል ፡ ለቤትከ ፡ ቅዳሴ ፡
 ድኅረ ፡ ምእመናን ፡ ፈጸሙ ፡ በቁስጥንጥንያ ፡ ሕንጫ ፡
 ሱርያል ፡ ይትገሃድ ፡ ተአምሪከ ፡ አሜሃ ፡
 እምዘይተ ፡ ማኅቶት ፡ ዘሥዕልከ ፡ ቀቢዖ ፡ አቡሃ ፡

5

ዓይነ ፡ ወለቱ ፡ ዕውርተ ፡ በቅጽበት ፡ ኡብርሃ ፡
 [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ብዝኃ ፡ ተአምራቲዮ ፡ ለእንድርያስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወእም
 ኔሃ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ጽርዕ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዛ
 እነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሔር ፡ ኅበ ፡ ማት
 ያስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ በላዕተ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ታውዕኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስመ ፡
 ሰብእ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ አመ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ያወጽእም ፡ ከመ ፡ ዩብልዕም ፡ ወይቤ
 ሎ ፡ እንድርያስ ፡ ለእግዛእነ ፡ እመ ፡ ኮኑ ፡ ሰሉሥ ፡ ዕለት ፡ ኢይቦጽሕ ፡ ኅቤዮ ፡ ዳእ
 ሙ ፡ መልአከከ ፡ ፊኑ ፡ ያውዕኦ ፡ ፍጡነ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአውሥእ ፡ እግዛእነ ፡
 ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ስማዕ ፡ እመ ፡ እቤላ ፡ ለሀገር ፡ ንዒ ፡ ኅቤየ ፡ ዩእዜ ፡ ትመጽእ ፡
 ወዢሎሙ ፡ አለ ፡ የኃድሩ ፡ ውስቲታ ፡ አንተሰ ፡ ወአርዳእከ ፡ ሰበ ፡ ኮነ ፡ ሳኒታ ፡ ተን

10

1. ሰላም] O omet ce salam. — 4. ዘሥዕልከ] P ሰሥ ፡ A ዘሥዕል. — ib. ቀቢዖ] P ቀቢዮ. —
 5. በቅጽበት ፡ አብ] A አእዩወ ፡ ሰቤሃ. — 6. ወበዛቲ] Au lieu de ce long récit, P met seulement ፡
 ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ እግዛእሔብር ፡ ተአምረ ፡ ለእንድርያስ ፡ ሐዋርያ. Cf. le *Gadla Hawaryat*,
 Budge. *Contendings of the II. Apostles*, 277. Ce texte, plus développé, est bien distinct
 de celui du Synaxaire. — ib. ካዕበ ፡ ብዝኃ ፡ ተአምራቲዮ] A ገብረ ፡ ብዝኃ ፡ ተአምረ. — 7. ወአስተ
 ርአዮ] A om. ወ. — 9. ታውዕኦ] O — እ. — 10-11. ያወጽእም — ዕለት] O om. — 12. መልአከከ ፡
 ፊኑ] A ፊ ፡ መ. — 13. እንድ] A ለእን. — ib. እመ ፡ እቤላ] O ዘእ. — 14. አንተሰ] A ወእ.

Je dis salut à la consécration de ton église. Quand les fidèles eurent fini de la construire, à Constantinople, ô Surliel, tes miracles s'y manifestèrent. Aussitôt que le père d'une jeune fille eut oint avec l'huile de la lampe de ton image, il donna la lumière à l'œil aveugle de sa fille .

[En ce jour aussi, tombe la mémoire des nombreux miracles d'André l'Apôtre. *Le suivant fait partie du nombre.* Pendant que saint André était dans le pays des Grecs, Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) lui apparut et lui dit : « Lève-toi et va chez Matthias, au pays des anthropophages, pour le faire sortir, *le délivrer* de la prison, car dans trois jours les gens de ce pays le feront sortir, pour le manger. » André répondit à Notre-Seigneur : « Si c'est dans trois jours, je n'arriverai pas *à temps pour le délivrer*; envoie plutôt ton ange, pour qu'il le fasse sortir, *le délivre*, aussitôt de la prison. » Notre-Seigneur lui répondit et lui dit : « Écoute, ô André, si je disais à la ville : Viens auprès de moi, maintenant, elle viendrait avec tous ceux qui y demeurent. Mais toi, lève-toi demain avec tes disciples: tu trou-

ሥእ : ወትረከብ : ሐመረ : ዘድልው : ለሐዊር : ፅርግ : ቦቱ : ወውእቱ : ያበጽሐክ ።
ወወዐቦ : ሰላመ : ወግርገ : በስብሐት : ውስተ : ሰማያት ።

ወተንሥእ : እንድርያስ : በከመ : አዘዞ : ወበጽሐ : ኅበ : ጽንፈ : ባሕር : ወገብረ :
ሎቱ : እግዚእን : ሠናየ : ሐመረ : ወነበረ : ኅቤዑ : በአምሳለ : ሊቀ : ሐመር : ወጀመ
ላእክት : በአምሳለ : ኖትያት ። ወሐረ : እንድርያስ : ኅበ : ሐመር : ወረከቦ : ለእግዚ
እን : ዘተመሰለ : ከመ : ሊቀ : ሐመር : ወይቤሎ : ሰላም : ለክ : ኦሊቀ : ሐመር ። ወ
ይቤሎ : እግዚእ : ሰላመ : እግዚአብሔር : የሀሉ : ምስሌክ ። ወይቤሎ : እንድርያስ :
አይቱ : ተሐውር : በገነቱ : ሐመር : ወይቤሎ : እግዚእን : ኅበ : ሀገረ : በላዕተ : ሰ
ብእ ። ወይቤሎ : እንድርያስ : ነሉ : ሰብእ : ያጌይይ : እምነሃ : ወአንትሙ : ተሐ
ውሩ : ኅቤሃ : ወይቤሎ : ሊቀ : ሐመር : መፍቅድ : ብን : ውስተ : ያእቱ : ብሐር ።
ወንሐን : ነሐውር : ኅቤሃ ። ወይቤሎ : እንድርያስ : እን : እስከለክ : ኦፍቁር : ከመ :
ትጽረኒ : ወይቤሎ : ሊቀ : ሐመር : ኦዞ : ወእፅረሰሙ : ወእንዘ : የሐውሩ : ዲባ : ባ
ሕር : * ተሰክሎ : ብዙኝ : ነገረ : እግዚእን : ዘነሃ : ከመ : ሊቀ : ሐመር ። ወእንድርያ
ስኒ : ነገር : ብዙኝ : እምተአምራተዑ : ለእግዚእን : ወኢያእመረ : ከመ : እግዚእን :
ውእቱ ።

ወእምድሳረዝ : ኖመ : ሊቀ : ሐመር : ወእንድርያስኒ : ወኢርድእቱ : ኖሙ : ወበ

* O 56, a.

4-5. ወጀመላእክት] O ወይቤሎ : ሰላም : ለክ : ወጀመላእክት (sic). — 8. ሀገረ O om. — 10. መፍቅድ : ብን] A ብን : መፍ. — 14. ነገር] A ነገረ.

veras un navire prêt à partir; monte sur ce navire, qui te conduira chez *Matthias*. » Il lui donna la paix et monta au ciel.

André se leva, comme *Jésus-Christ* lui avait ordonné, et vint au bord de la mer. Notre-Seigneur lui fit un beau navire, près duquel Lui-même était assis, sous les apparences du pilote, avec deux anges sous l'aspect des matelots. André avança vers le navire, trouva Notre-Seigneur sous les apparences du pilote et lui dit : « Salut, ô pilote. » Le Seigneur lui dit : « Que la paix de Dieu soit avec toi! — Où vas-tu avec ce navire? » lui dit André. Le Seigneur répondit : « Au pays des anthropophages. » André lui dit : « Tout le monde fuit ce pays et vous y allez? » Le pilote répondit : « Nous avons des affaires à régler dans ce pays, et, *par conséquent*, nous y allons. » André lui dit : « Je te prie, mon cher, de me transporter *là-bas*. » Le pilote y consentit et les fit monter, André et ses disciples. Pendant qu'ils voyageaient sur le navire, Notre-Seigneur, qui était *sous les apparences du pilote*, interrogea saint André sur beaucoup de choses; saint André, de son côté, lui raconta beaucoup de miracles de Notre-Seigneur, sans savoir que c'était Notre-Seigneur lui-même.

Ensuite, le pilote s'endormit; André et ses disciples s'endormirent aussi.

ይእቲ፡ ሰዓት፡ አበሎው፡ እግዚእን፡ ለመላእክቲዎ፡ ያጸርዎ፡ ለእንደርያስ፡ ወለዌአር
 ድእቲዎ፡ ወአንበርዎሙ፡ ኅበ፡ ጽንፈ፡ ባሕር፡ ። ወዕበ፡ ነቀሐ፡ እንደርያስ፡ እምን
 ዋሙ፡ ነጻረ፡ ወእረከበ፡ ሐመረ፡ ወአንክረ፡ ዋቀ ። ወይቤሎሙ፡ ለአርዳኢዎ፡ አ
 ውሉድየ፡ ንሕነ፡ ነነ፡ ውስተ፡ ሐመር፡ ምስለ፡ እግዚእን፡ ወእያእመርን ። ወተንሥ
 5 አ፡ እንደርያስ፡ ። ወጸለየ፡ ወአስተርአዮ፡ እግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ሎቲ፡ ስብሐት፡ እን
 10 ዘ፡ ያወዕኦ፡ እምሀገር፡ ከመ፡ ወሬዛ፡ ዘሞኅያ፡ ገጹ፡ ወይቤሎ፡ እንደርያስ፡ ፍቁር
 የ፡ ኢትፍራሪሀ፡ እስመ፡ ገበርኩ፡ ዘንተ፡ እስመ፡ አንተ፡ ትቤ፡ ኢንበጽሕ፡ ኅበ፡ ሀገ
 ር፡ በጅዕለት፡ ወበገዛ፡ ፈቀድኩ፡ ከመ፡ ታእምር፡ ከመ፡ ብየ፡ ኃያል፡ ላዕለ፡ ነሉ፡
 ግብር፡ ወአልዐ፡ ግብር፡ ዘያሰዓነኒ፡ ተንሥእ፡ ወበእ፡ ሀገረ፡ ወአውዕኦ፡ ለማትያስ፡
 15 እምቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወለኩሎሙ፡ እለ፡ ሀለው፡ ምስሌዎ፡ ወእምድኅረ፡ ያቤሎ፡
 ዓርገ፡ በስብሐት፡ ውስተ፡ ሰማያት ።

A 132, a.

ወተንሥአ፡ እንደርያስ፡ ወዌአርድእቲ፡ ወዐኦ፡ ሀገረ፡ ወአልዐ፡ ዘነጻረ፡ ላዕለ
 ሆሙ፡ ወዐኦ፡ ኅበ፡ አንቀጸ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ኅበ፡ ሀሎ፡ ባቲ፡ ማትያስ፡ ወዕበ፡
 አኅዘ፡ አንቀጸ፡ ተርኅወት፡ ሎሙ፡ ወዐኦ፡ ወረኩበዎ፡ ለማትያስ፡ እንዘ፡ ያነብር፡
 15 ወይዘምር፡ ። ወተአምኅዎ፡ ወይቤሎ፡ እንደርያስ፡ ለማትያስ፡ አንተ፡ ትቤ፡ እምድ
 ኅረ፡ ሰነይ፡ ዕለት፡ ያወዕኦኒ፡ ወይቀትሉኒ፡ ከመ፡ እንስሳ፡ ወይብልዑኒ፡ ሥጋየ፡

1. post ለኅዳርያስ 0 add. ንምንዋሙ. — 1-2. — አርዳኢዎ] A — አጥባቂዎ. — 3. ነጻረ] 0 om. A add. ገዛ፡ ጽንፈ፡ ባሕር. — 6. ነንድ] A ለኦኅ. — 11. ውስተ፡ ሰማያት] A ሰማያተ. — 12-13. ዘነጻረ፡ ላዕለሆሙ] A — ሮሙ. — ሎሙ. — 13-14. ቤተ — አንቀጸ 0 om. — 16. ያወዕኦኒ፡ ወይቀትሉኒ] 0 — ነ፡ (A — ጸኡ) — ን.

Alors, Notre-Seigneur donna ordre aux anges de porter André et ses disciples et de les déposer sur le bord de la mer. Lorsque André se réveilla de son sommeil, il regarda, mais il ne trouva plus le navire. Il en fut très étonné et il dit à ses disciples : « O mes enfants! Nous étions dans le navire avec Notre-Seigneur, et nous ne l'avons pas su. » André se leva et pria. Alors, le Christ Notre-Seigneur (qu'il soit loué!) lui apparut, sortant de la ville sous l'apparence d'un jeune homme au bel aspect. Il dit : « O mon bien-aimé André, ne crains pas! J'ai fait cela, *ce miracle*, parce que tu m'avais dit : Nous n'arriverons pas dans ce pays en trois jours. J'ai voulu que tu connusses par là que j'ai pouvoir sur toutes les choses et que rien ne m'est impossible. Lève-toi, entre dans la ville et fais sortir, *délièvre* de la prison Matthias et tous ceux qui sont avec lui. » Après qu'il lui eut dit ces paroles, il monta au ciel dans la gloire.

André et ses deux disciples se levèrent et entrèrent dans la ville, sans que personne les aperçût. Ils vinrent à la porte de la prison, dans laquelle se trouvait Matthias. Quand ils prirent, *touchèrent* la porte, elle s'ouvrit à eux; ils entrèrent et trouvèrent Matthias assis et récitant les psaumes. Ils le saluèrent. André dit à Matthias : « Tu as dit : Dans deux jours, on me

ወረሳዕክ ፡ ለይእቲ ፡ ምሥጢር ፡ ዘርእኒ ፡ በኅበ ፡ እግዚእን ፡ ዝንቱ ፡ እለ ፡ ሶበ ፡ ንትናገር ፡ ባቲ ፡ ታንቀለቅል ፡ ሰማይ ። ወይቤሎ ፡ ማትያስ ፡ ናሁ ፡ አእመርኩ ፡ አእኑየ ፡ ዘንተ ፡ ያእመ ፡ አነሂ ፡ እብል ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ፈቃይ ፡ እግዚእን ፡ ከመ ፡ እፈጽም ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ኢሰማዕከኑ ፡ በውስተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እነ ፡ እፌንወክመ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ማእከለ ፡ ተኳሎት ፡ ወዳእመ ፡ አነ ፡ ሶበ ፡ ወይዩኒ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለእግዚእን ፡ ተክሥተ ፡ ሊተ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኢትናራህ ፡ በተናጸሚተ ፡ ቾዕለት ፡ አነ ፡ እፌኑ ፡ ኅቤክ ፡ እንድርያስሃ ፡ ወውእቱ ፡ ያወዕአክ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ለክ ፡ ወለኩሎመ ፡ እለ ፡ ምስሌክ ፡ ወናሁ ፡ በጻሕክ ፡ ርኢ ፡ ዘትገብር ።

ወእንድርያስኒ ፡ ነጻረ ፡ ኅበ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ እሱራን ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ ወአቅደመ ፡ ያውግዞ ፡ ለሰይጣን ፡ ወለኩሎ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወክዕበ ፡ እንድርያስኒ ፡ ወማትያስኒ ፡ አስተብቀዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰምሎ ፡ ጸሎቶመ ፡ ወአንበሩ ፡ እደዊሆመ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወከሠቱ ፡ አዕይንቲሆመ ፡ ወገብኡት ፡ ኅቤሆመ ፡ ሕሊናሆመ ፡ ወአዘገዎመ ፡ ይዳኢ ፡ እምሀገር ፡ ወወዕኢ ፡ እንድርያስ ፡ ወማትያስ ፡ ውስተ ፡ ናኖተ ፡ ሀገር ፡ ወነበሩ ፡ እስክ ፡ የአምሩ ፡ ምንተ ፡ ዘይከውን ።

1. ante እል. O add. ዝንቱ. — 1-2. ንትናገር] O እት. — 5. ተኳ] A ተኩላት. — 5-6. ወይዩኒ] O ወይይኩ. — 6. ለእግዚ] A ለእግዚአብሔር. — 7. ዕለት] A ዕለታት. — ib. አነ] A om. — 8. ምስሌክ] O — ለሁ. — 12. መማትያስኒ] A om. ኒ. — 13. ወከሠቱ] O — ቱ. — 14. ለሊናሆመ] A — ናቲሆመ.

fera sortir, on me tuera comme une bête de boucherie et on mangera ma chair. Tu as oublié le mystère que nous avons vu auprès de Notre-Seigneur: quand nous en parlons, le ciel tremble. » Matthias lui répondit: « Je le connais bien, ô mon frère, mais, moi de mon côté, je dis: Si c'est la volonté du Maître que je termine ma vie dans cette ville, n'as-tu pas entendu ce qu'il dit dans l'Évangile: Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Or, quand on m'a jeté dans la prison, j'ai invoqué mon Seigneur; il s'est révélé à moi et m'a dit: Ne crains pas; au bout de trois jours, j'enverrai André auprès de toi et il te fera sortir, *te délivrera*, de la prison, toi et tous ceux qui sont en ta compagnie; te voici arrivé, vois donc ce que tu vas faire. »

André regarda les gens qui étaient dans la prison, liés comme des bêtes; il commença par maudire le diable et toute son armée. André et Matthias supplièrent Dieu, qui exauça leur prière; ils imposèrent leurs mains sur les gens qui étaient dans la prison; *les apôtres* ouvrirent les yeux de ces gens et l'intelligence leur revint; ils leur ordonnèrent de quitter la ville. Matthias et André sortirent dans la rue de la ville, pour connaître ce qui arriverait.

መጽሐፍ : ሰብእ : ሀገር : ኅበ : ቤተ : ሞቅሕ : ከመ : ያው-ዕእምጥጥ : ለመ-ቁሐን :
 ወደ-በልጃምጥጥ : በከመ : ልማድጥጥ : ወረከቡ : አንቀጸ : ቤተ : ሞቅሕ : ርኅወ :: ወመ-
 ቁሐንኒ : ኢሀለወ :: ወደንገወ : ወደቤሉ : አሌ : ለነ : ምንት : ዘበጽሐ : ኅበነ : ወተ-
 መሰለ : ሰደማን : ከመ : ሰብእ :: ወነገሮጥጥ : ለሰብእ : ሀገር : ወተባደሩ : ሕዝብ : ወእ-
 5 ታዝምጥጥ : ለእንደርደስ : ወማትደስ : ወሰሐብምጥጥ : ውስተ : ፍኖተ : ሀገር : እስከ : ይ-
 ውኅዝ : ደሞጥጥ : ከመ : ማይ :: ወእምዝ : ወደደምጥጥ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወ
 ውእቶጥጥ : ጸለዩ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወሰበ : ፈጸመ : ጸሎቶጥጥ : ቀርቡ : ኅበ :
 ግምድ : ዘላዕሌሁ : ምስል : ወደቤልጃ : ፍራህ : እምትእምርተ : መስቀል : ዘግተብነ :
 ቡቲ : ላዕሌከ : ወእው-ዕእ : እምታሕቲቲከ : ማየ : ብዙኃ : ከመ : ማየ : አይኃ : ላዕለ : ዛ-
 10 ቲ : ሀገር : ወነሱጥጥ : እለ : ዮኃድሩ : ውስቲታ :: ወነቅዓ : እምታሕቲቲ : ማይ : ብ
 ዙኅ : ፈድፋድ : መረር : ከመ : ግወ : ወፈቀደ : ያስጥም : ሀገር : ወነሱጥጥ : እለ :
 ሀለው : ውስቲታ : ወሰብእ : ሀገር : አንሥእ : ውሉደጥጥ : ወእዋልዲሆጥጥ : ወፈቀ-
 ዱ : ወግእ : እምይሃ :: ወግምድሰ : ተወሰከ : ውኅዝተ : ማይ : እስከ : ይበጽሕ : እስ-
 ከ : ክሰውዲሆጥጥ : ለሰብእ : ወፈቀደ : ያስጥምጥጥ : ወውእቶጥጥ : በከዩ : እንዝ : ይ-
 15 ብሉ : አሌ : ለነ : ዝንቲ : መግት : በጽሐ : ላዕሌነ : በእንተ : ጄዕደው : ኅሩያን : አግ-
 ብርቲሁ : ለእግዚአብሔር : ንሕነ : ንእምን : በእምላከጥጥ :: ወደቤሉ : እንደርደስ : ለ

. 2. ወደበልጃምጥጥ] O ይበልጃምጥጥ. - ib. አንቀጸ] O አናቀጸ. — 2-3. መመ-ቁሐንኒ] A om. ኒ.
 — 4. ሰብእ] A ብእሳ. — 5. ለእንደ : ወማት] A ለማ : ወልእን. — 8. ዘላዕሌሁ] A ዘላላ. —
 13-14. እስከ : ኅ] A ውስተ : ኅ' — 14. ወውእቶጥጥ] A om. ወ. — 15. መግት] A ማግቶ.

Les habitants de la ville se rendirent à la prison, pour en faire sortir les
 prisonniers et les manger, selon leur coutume. Mais ils trouvèrent la porte de
 la prison ouverte; les prisonniers n'y étaient plus. Ils furent étonnés et
 dirent : « Malheur à nous! Que nous est-il arrivé? (ou : de quelle espèce est
 celui qui est arrivé chez nous?) » Le diable prit une forme humaine et rapporta
 aux habitants de la ville *ce qu'avaient fait André et Matthias*. Le peuple accour-
 rut en hâte; ils se saisirent d'André et de Matthias et les traînèrent dans
 les rues de la ville, de telle sorte que leur sang coulait à terre, comme de
 l'eau. Ensuite, on les jeta dans la prison; mais *les apôtres*, de leur côté,
 prièrent Dieu. Lorsqu'ils eurent achevé leur prière, ils s'approchèrent d'une
 colonne, surmontée d'une image, et lui dirent : « Crains, à cause du signe
 de la croix dont nous te signons, et fais sortir, par-dessous, une grande quan-
 tité d'eau, comme l'eau du déluge, sur cette ville et sur tous ses habitants. »
 Une très grande quantité d'eau jaillit de dessous la colonne, *de l'eau* amère
 comme du sel. *L'eau* fut sur le point de submerger la ville et tous ceux qui
 s'y trouvaient. Les habitants prirent leurs garçons et leurs filles et voulurent
 sortir *de la ville*, mais l'eau coulait de la colonne de plus en plus abondante,
 à tel point qu'elle arrivait à leur cou et était près de les submerger. Ils pleu-

ግምድ፡ የአክለክ፡ ናው፡ ኃለፈ፡ ጊዜ፡ አይኅ፡ ወበጸሐ፡ ጊዜ፡ ዘርእ፡ ውስተ፡ አል
 ባበ፡ ሰብአ፡ ዛቲ፡ ሀገር፡ ርቱዔ፡ አብለክ፡ እመ፡ ሐነጽኩ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ውስ
 ተ፡ ዛቲ፡ ሀገር፡ እሬስዩክ፡ ውስቲታ፡ ይምርጉክ፡ ወቆመ፡ ማይ፡ ዘይወፀእ፡ እምታ
 ሕተ፡ ግምድ፡ ።

ወሶበ፡ ነጻሩ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ከመ፡ ቆመ፡ ማይ፡ ሐፋ፡ ኅበ፡ ሐዋርያት፡ ወአን
 ሶሰው፡ ምስሌሆሙ፡ ወማይኒ፡ የሐውር፡ ቅድሚሆሙ፡ ወሐዋርያትኒ፡ ሰፍሐ፡ እ
 ደባሆሙ፡ ወጸለዩ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ወአብቀወት፡ ምድር፡ ወውኅጠቶሙ፡ ለ
 ዕደው፡ እለ፡ ይቀትሉ፡ ሰብአ፡ ወርእዮሙ፡ ሕዝብ፡ ፈርሀ፡ ወይቤልዎሙ፡ ሐዋር
 ያት፡ አትፍርሀ፡ ዳእሙ፡ እመኑ፡ በእግዚአብሔር፡ ወአነኃድኅሙ፡ እስክ፡ ናሐይዎ
 ሙ፡ ወክሶበ፡ ጸለዩ፡ ሐዋርያት፡ ወአንሥኡ፡ ምውታኑ፡ እለ፡ ሞቱ፡ በማይ፡ ለኮ
 ሎሙ፡ ወለእሉ፡ እለ፡ ውኅጠቶሙ፡ ምድር፡ ወአዋመቅዎሙ፡ በውእቲ፡ ማይ፡ ለ
 ኮሎሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ በስመ፡ ኡብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወወዛብዎሙ፡
 ምሥጢራተ፡ ቅድሳት፡ ወሐነሀ፡ ሎሙ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወይቤልዎሙ፡ ፅቀቡ፡
 ዘአዘዝኛኸሙ፡ እስክ፡ ተፋጻሚተ፡ መዋዕልኸሙ፡ ወመሀርዎሙ፡ ለውሉድኸሙ፡ እ

1. ወበጸሐ] O om. — 2. ሰብአ] O om. — 3. ማይ፡ ዘይወፀእ] O ዘመፀእ. — 5. ቆመ] O om. —
 7. ወአብቀ] A om. ወ. — 7-8. ለዕድው] A ለዳታዮ. — 8. ወርእዮሙ] O om. ወ (A ወእዩ ከ. e. ወርእ
 ዩ). — 9. ወአነኃድኅሙ] A ወኅ. Dans *Gadla Haw.* (Budget) on ajoute ውስተ፡ ሕይዳ. — *ib.* ናሐይ
 ዎሙ] O ይሐ፡ A ኅ. — 10-11. ለኮሎሙ] A om. — 11-12. ለኮሎሙ፡ ስብአ፡ ሀገር] A om. —
 13. ዘርዕደዩን] A ኅ፡ ወኅይተ. — 13-14. ፅቀቡ፡ ዘእዘ] A ዘእ፡ ፅ (O om. ዘ). — 14. መዋዕ
 ሊኸሙ] A — ፅሐ.

raient et disaient : « Malheur à nous ! Cette colère (A : cette eau) est tombée sur nous à cause de ces deux hommes élus, de ces serviteurs de Dieu ; maintenant nous croyons en leur Dieu. » André dit à la colonne : « C'est assez. Le temps de l'inondation est passé ; le temps de la semence dans les cœurs des habitants de cette ville est arrivé. Je te le dis en vérité, si je bâtis une église dans cette ville, je te placerai dans cette église, où l'on te badigeonnera. » L'eau qui sortait de dessous la colonne, s'arrêta.

Quand les habitants de la ville virent que l'eau s'était arrêtée, ils allèrent vers les Apôtres et marchèrent avec eux, précédés par l'eau qui se retirait. Les Apôtres étendirent leurs mains et prièrent Dieu ; la terre alors s'entr'ouvrit et engloutit ceux qui tuent les hommes, les anthropophages. A cette vue, le peuple fut effrayé. Les Apôtres leur dirent : « Ne craignez pas, mais croyez en Dieu ; nous ne les abandonnerons pas avant de les avoir ramenés à la vie. » Les Apôtres prièrent à nouveau et ressuscitèrent tous les morts, qui avaient péri dans l'eau et ceux que la terre avait engloutis. Avec cette eau ils baptisèrent tous les habitants de la ville au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Ils leur donnèrent les saints mystères et leur bâtirent une église. « Gardez ce que nous vous avons ordonné, leur dirent-ils, jusqu'à la fin de vos jours et enseignez-le à vos fils, qui viendront après vous ; priez

ለ : ያመጽኑ : እምድናረክሙ : ወሰክልም : ለእግዚአብሔር : ከመ : ያእትት : እምኔ
 ክሙ : ዘሀሎክሙ : ቦቱ : እምበሊግ : ሥጋ : ሰብእ : ወደሀብክሙ : አእምሮ : ከመ :
 ትብልፀ : መብልክ : ሰብእ ። ወገብሩ : ብዙኃ : ተአምራተ : ወብዙኃነ : ድውያነ : ራ
 ወሱ : ወወፅኦ : እምድኦቲ : ሀገር : ወሐረ : እንድርያስ : ሀገረ : ጽርዕ : ምስለ : ጀኦ
 5 ርድኦቱ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜኦ ።]

[ሰላም : ለእንድርያስ : ሀገረ : እልዋህ : ዘቦኦ ።

ለማትያስ : በጸ. : ከመ : ይኩኖ : መርድግ ።

እንዘ : ያርኢ : በሀየ : ኃይለ : ተአምር : ጽኑግ ።

ማየ : መረረ : እምግምዶ : አብን : አውፅኦ :

10 ወበውኒዙ : አእመነ : ዘደብልፀ : ሰብኦ ።]

[ወበዙቲ : ዕላት : ካፀበ : አፅረራት : ማርያም : ክብራ : ንግሥት : ብእሲተ : ንጉ
 ሥ : ናዖድ : ዘግቀበት : ምግባራተ : መንፈሳዊ : ወፈጸመት : ክሎ : ትፋፋተ : ወተጋ
 ድሎተ : ብዙኃ : ወፈጸመት : ቃኖና : መነኮሳት : ቅድስተ : በደብር : ዘይእቲ : መቃ
 ብረ : አብነ : ተክለ : ሃዩማኖት : ወአፅረራት : በሰላም ። ረድኤተ : ትንብልናሃ : የሀ
 15 ሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ተፈጸመ : ምንባብ : ዘወርኃ : ሐምሌ : ወስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላፅሌነ :
 ይኩን : ሣህሉ : ወምሕረቱ : አሜን ።

1. ያእትት] 0 ይ'. — 2. ቦቱ] 0 ሎቱ. — 2-3. ከመ — ሰብእ] A መ' : ሰ' : ከ : ትብ . — 3. ወ
 ብዙኃነ] 0 om. — 4-5. ጀኦርድኦቱ] 0 — ት. — 8. ያርኢ] A ይፈኢ. — 15. Cf. page suiv., n° 5 .

Dieu d'éloigner de vous *la coutume* que vous aviez de manger les hommes ; et il vous donnera le discernement, pour manger les aliments *propres* aux hommes. » *Les Apôtres* firent beaucoup de miracles et guérièrent de nombreux malades de cette ville. André avec ses deux disciples alla au pays des Grecs. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles ! Ainsi soit-il.

Salut à André, qui entra dans le pays d'Elwäh (*Oasis*), pour venir en aide à Matthias, son compagnon ; faisant voir la grande puissance de miracles, il fit jaillir l'eau amère d'une colonne de pierre et, par l'inondation de cette eau, il convertit ceux qui mangent les hommes, *les anthropophages* .

[En ce jour également, mourut la reine Maryam Kebra, femme du roi Na'od, qui pratiqua les œuvres spirituelles et accompfit toute vertu, avec grand ascétisme ; elle observa pleinement la règle sainte des moines du couvent, où est le sépulchre d'Abuna Takla Haymanot, et mourut en paix. Que l'aide de son intercession soit avec nous dans les siècles des siècles !

Fin de la lecture du mois de Hamlé ! Gloire à Dieu ! Que sa miséricorde et sa clémence soient sur nous ! Amen.

ADDENDA

Comme il a été dit (p. 396, 432), **A** ajoute des salām ou des qenē qui manquent dans les autres mss., à savoir :

1) Salām pour Abbā Nob (p. 396).

* A 125, b. * ... የከ : መንግሥተ : ወረሰዩክ : ሱታፌ። ከዊኖ : ክርስቶስ : ስምዖ : ገድለ : ገማክ : ተወካፌ። እንቋፅ : ኖብ : እስመ : መንንክ : ኃላፌ። ዘይ.ወዕኦ : እምላፌ። ወዘይ.በወ[እ] : እምላፌ። አምሳለ : ማይ. ዘወሎ : በመንፌ።

2) Salām pour Abbā Takla Adonāy (p. 396).

... የኒ : እግዚአብሔር : ለደብረ : ሊባኖስ : ሙስናሃ : ሶበ : ሰአለ : እንዘ : ይብል : ሰርክ : ወንግህ : ምኅራብ : ሥጋሁ : ነሠቱ : አረግጊ : ከመ : ይንሥቱ : ከይሃ : ለትከል : (sic) አድናይ : ብርሃን : ነፍሱ : እስመ : ያበርሀ : ኅበሃ : ኢትፈቅድ : እምያእዜ : ዐሐየ : ወወርኃ።

3) Au 25 Hamlē (p. 423).

ሰላም : ለአጥራብዮስ : ሀዩንተ : ጳጳሚስ : ዘቆመ : ሥርዓተ : ገዳም : ይሥራዕ : ለእለ : ዔሉ : ገዳመ : እስራኤላዊ : ንጹሕ : እስከ : ተጸውዓ : ስመ : ኢያሳደረኦ : (sic) ወኢያንባረ : ፍጹመ : በውስተ : ልቡ : ጽልሐተ : ወቁመ።

አልቦ : ዘይረግማ : እንበለ : ዳእመ : ዘይድኅራ : ወአልቦ : ዘይጸልአ : እንበለ : ዓእመ : ዘይፈቅራ : በኅበ : ነሉ : ይትበግዕ : ወይትዊደስ : ዝክራ : ሠናየ : ስመ : ከመ : ሰመዶ : መምህራ : በአማን : ክነት : ማርያም : ክብራ። (Ce salām précède la mention de Maryam p. 403, l. 15-16).

4, 5) Deux salām ou qenē (p. 432).

ተዕዕኑ : መስቀል : ክብራ : ድንግል : አውቃፋ : ወመርዓት : አክኑጋ : አትርሳእኒ : እሙ : ወአፍቅርኒ : እንበለ : ንትጋ : እስመ : እምየ : አንቲ : በሁበተ : ሥጋ : ወእግዘአት : ወመንፈስ : ጸጋ።

ሰላም : ለትዕግሥትክ : ዘአዖርም : ክቦይ : ለአርዑተ : መስቀል : ዘትፈቅዶ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አኃዊክ : በስነ : ተዘምዶ : ደሙ : ላዕሌና : እንዘ : ይብል : ሶበ : አቀሙክ : አውዶ : ጲላወስ : ፈርሃ : ወተሐዕበ : እዶ።

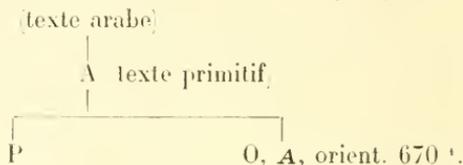
1. Peut-être ፈይክ.

NOTE

L'ordre et la méthode suivis dans cette édition du mois de *Hamlé* du Synaxaire éthiopien, sont les mêmes que dans celle du mois de *Sané*. Le texte reproduit dans les parties communes à tous les mss. est celui de A d'Abbadie, ms. 66), le seul ms. qui nous ait conservé la forme primitive, sous laquelle le synaxaire copte est entré en Abyssinie; en outre, nous donnons en note toutes les variantes tant soit peu importantes, qui, par rapport à A, caractérisent la rédaction postérieure ou vulgate du Synaxaire éthiopien. Les nombreuses additions qui font partie de cette rédaction sont insérées à leur place dans le texte, entre crochets []. Aux mss. de la rédaction postérieure : P (Paris, Bibl. Nation. ms. 128) et O (Oxford, Bibl. Bodl. ms. 25) un troisième est venu s'ajouter; c'est le ms. d'Abbadie 163 = A, dont M^{sr} Graffin a bien voulu me faire parvenir la photographie. Ce ms. se distingue suffisamment de P et se rattache clairement à la famille à laquelle appartient O, sans dériver pourtant du même archétype; p. ex. A conserve parfois la leçon primitive de A, changée dans O. Une caractéristique de la famille de O et de A à laquelle appartient aussi l'orient. 670 du British Mus. est l'addition de récits et commémorations, tirés soit des Actes apocryphes des Apôtres, soit des « Gadl » des Saints abyssins, soit d'autres sources. Une curieuse particularité de O et de A, par rapport à P, et qui rappelle, en quelque sorte, le *Yahvé* et *Élohim*, s'observe dans le nom de Jésus-Christ. Tandis que A, traduisant l'arabe السيد (السيد) المسيح, donne ordinairement አገዛ.

እነ : ክርስቶስ, et que P met régulièrement እግዚእነ : አያሱስ : ክርስቶስ, O et A ont እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት.

Les quatre mss. A, P, O, A et l'orient. 670 peuvent se grouper ainsi :



Comme pour le mois de *Saué*, l'orthographe généralement suivie est celle de A; pour les additions de P, O, et A, celle de P; dans quelques morceaux qui se lisent seulement dans O et A, nous suivons en général l'orthographe de A.

Sauf pour les morceaux qui manquent dans P, la traduction est due, en très grande partie, à M. Singlas, professeur au Grand Séminaire de Chartres. Dans le travail ingrat et difficile de la correction des épreuves, j'ai été aidé par M. Sylvain Grébaut, à qui j'adresse ici mes vifs remerciements.

I. GUIDI.

Frascati, octobre 1908.

1. A en juger par les renseignements que donne M. Duensing *Liefert das ath. Synaxar Materialien zur Gesch. Abessiniens?* Göttingen, 1900, le ms. de Göttingue et celui de Tubingue seraient de la même famille que O. A et l'or. 670. Pour le ms. de Tubingue cela est confirmé par les morceaux publiés par Dillmann dans sa *Chrestom.*; le ms. de Sapeto *Viaggio e missione cattolica*, Roma, 1857 est peut-être du même genre. C'est, semble-t-il, la rédaction que l'on pourrait appeler plus spécialement du nom de *vulgate*.

Dans la marge de A (cf. p. 329, 372, 445) on lit parfois des additions (d'une main plus récente) relatives à l'Abyssinie: elles manquent non seulement dans l'arabe, ce qui est bien naturel, mais aussi dans les autres mss. On y fait toujours mention de Daga et de son sanctuaire p. 445 « ce couvent de Daga »; il est donc très vraisemblable que ce précieux ms. provient de Makana Estifanos, ou sanctuaire de Saint-Étienne, à Daga (Lac Tana).

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Dorpat Юрьевъ

SECONDE PARTIE (I)

AVERTISSEMENT

L'édition du texte de la seconde partie d'Agapius est basée sur le manuscrit unique de Florence qui est malheureusement incomplet à la fin et s'arrête au milieu d'une phrase dans le cours du VIII^e siècle de notre ère. Il se trouve également dans ce manuscrit quelques feuilles qui, par le fait de l'humidité, sont complètement illisibles: tout cela est indiqué dans le texte. Le manque de manuscrits en général et le mauvais état du manuscrit de Florence en particulier serviront peut-être à nous excuser de ce que certains passages ne sont pas déchiffrés, ni suffisamment interprétés.

Pour cette édition j'ai à ma disposition la copie du manuscrit de Florence que j'ai faite en 1903, et la photographie de ce manuscrit que M^{sr} Graffin a eu l'obligeance de me procurer en 1909¹.

Ce manuscrit est coté à la Bibliothèque de Florence CXXXII². Nous avons soigneusement reporté aux variantes toutes les leçons de ce manuscrit que nous avons eu devoir corriger dans le texte; il nous a paru inutile de mettre un sigle devant chacune de ces lectures, puisqu'elles se rapportent à un seul manuscrit.

Dans les variantes nous reproduisons fidèlement les omissions des points diacritiques. Ces omissions sont d'ailleurs très fréquentes dans les noms propres.

1. Pour les renseignements complémentaires, voir mon article « Аґапію Манѡнд-жекію, христіанскію арабскію исторію X вѣка » dans le *Византийскій Временникъ*, t. XI 1904 p. 574-587 et l'Avvertissement à la première partie de l'édition d'Agapius, *Patr. Or.*, t. V, p. 561-564. — 2. *Assemani. Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MSS orientaliu catalogus. Florentiae, 1742. p. 213.*

الجزء الثاني

من تاريخ محبوب بن قسطنطين
المنبجى أمقف مدينة منبج
كتبه لنفسه سعيد بن ابي البدر
يوحنا بن عبد المسيح

رحمه الله ورحم والديه واسلافه وبنى المعمودية¹

* fol. 1
بسم الاب والابن والروح القدس² اله واحد... اهب الملكي³

وملك يوليوس قيصر اربع سنين واربعة اشهر وملك اغسطس قيصر ست وخمسين سنة
وستة اشهر وفي السنة الثامنة من ملكه بطل ملك اليهود الذي كان ينسب⁴ اليهم ونسب⁵

1. Dans le ms. ce titre se trouve sur le fol. 1 v. — 2. Cod. العربى. — 3. Le sens n'est pas clair; il y a une lacune. — 4. Cod. ينسب. — 5. نسب.

LA SECONDE PARTIE

DE L'HISTOIRE DE MAHBOUB, FILS DE CONSTANTIN, DE MENBIDJ, ÈVÈQUE DE LA VILLE DE MENBIDJ.

Copiée pour lui-même par Sa'ïd, fils d'Abou-I-Bedr Jean, fils d'Abd-al-Mesih — que Dieu ait pitié de lui, de ses parents, de ses ancêtres et de tous les chrétiens.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un...

* fol. 1
Jules César¹ régna pendant quatre ans et quatre mois; et Auguste César régna pendant cinquante-six ans et six mois². En l'an 8 de son règne fut détruit le royaume des Juifs, qui leur avait appartenu, et qui devint dans la dé-

1. Les événements dont il s'agit dans le commencement de la seconde partie d'Agapius, sont également racontés à la fin de la première partie, à partir des fol. C. 176 v., B 198, A 160 v., où la rédaction diffère du texte du ms. de Florence. — 2. V. G. Synce., I, 574 et 577. *Chronica Minora*, II, éd. E. W. Brooks; interpretatus est J. B. Chabot; versio, p. 83 *Corpus scriptorum christianorum orientaliun*.

الى الروم وبطلت كهنتهم واستعمل عليهم هرودس بن انطليطرس الذى ذكرنا انه من الشعوب اربعا وثلاثين سنة فرفع الجزية عليهم وقتل رئيس الكهنة هورقوس¹ ويونانان² ابنه وكان جميع روماء اليهود قبل ان يلبسهم هرودس يسمون مسيحيين³ فمئذ وليهم هرودس بطلت عنهم النبوة والملك معا فتم بذلك قول يعقوب...⁴ يقول انه لايفقد يهوذا الملوك ولا النبوة حتى ياتي من [له الكل]⁵ وايضا تنتظر الشعوب وكذلك يقول دانيل لما نزل له جبريل الملاك من اجل سبع سوابغ⁶ واثنين وستين سابوعا يكون عددها اربع مائة وثلاث وثمانين سنة فانها تمت يومئذ واولها [السادسة]⁷ لداريوس بن يستاصف التى فيها تم بيت الرب.....

وبعد قليل.... لما قبل هرودس ولاية الروم على.....

* 101. 2. ناصبه اليهود ولم تدعه يابى على⁸ امرهم فهدم سورى اورشليم كلاهما وقتل من اهلها

رئيس الابدان 1. — 2. برواداب. — 3. ... مسيحيين V. C 177. — 4. Peut-être الابدان. — 5. Cod. ... C'est completé d'après la version arabe de la Bible. — 6. Cod. ... سوابغ. — 7. Cod. ... السادسة V. C 177. — 8. عل.

pendance des Romains; et leur sacerdoce fut aboli. Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, les gouverna pendant trente-quatre ans¹; il leur imposa la capitation et fit tuer Hyrcan, le grand prêtre, et Jonathan, son fils. Tous les grands prêtres des Juifs, avant qu'Hérode les gouvernât, étaient appelés *Messies* (oints); mais à partir du moment où Hérode régna sur eux, leur prophétie et leur royauté cessèrent en même temps. Alors fut accomplie la parole de Jacob, [chef des Patriarches], qui dit : « Les rois et la prophétie ne seront pas ôtés de Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui tout appartient; et c'est lui qu'attendent les peuples². » Et de même fut accompli ce que dit Daniel, lorsque l'archange Gabriel lui apparut, au sujet des sept semaines et des soixante-deux semaines³, dont le nombre est de quatre cent quatre-vingt-trois ans et qui furent achevées en ce temps-là; la première année en était la sixième de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur⁴.

Peu de temps après... quand Hérode eut reçu des Romains la souveraineté sur les Juifs⁵, les Juifs se révoltèrent contre lui et ne voulurent pas qu'il les gouvernât. Il détruisit entièrement les deux murs de Jérusalem et fit périr un grand nombre de ses habitants; il s'empara des insignes sacer-

1. V. G. Sync., I, 589. Chr. Min., II, p. 83 annos 37. — 2. Genèse, XLIX, 10. — 3. Daniel, IX, 24-27. — 4. Cf. Mich. le Syr., I, 134, 136. Chr. Min., II, p. 83-84, 134. G. Sync., p. 586-587. — 5. Sur le fol. 1 v. se trouve le titre de la seconde partie d'Agapius.

خلقاً كبيراً واخذ حبة الكهنوت اليه ولم يطلق لاحد ان يصير رئيس الكهنة اكثر من ستة واحدة وكذلك فعل الذين ولوا امر اليهود من بعده ثم انه وجه الى بابل قاتى حننيايل¹ فيصيره رئيس الكهنة عليهم سنة واحدة وبعد ذلك صير ارسلابلوس بن هورقنوس اخا امراته سنة واحدة ثم قتل ارسلابلوس² بن هورقنوس ورتب عليهم حننيايل ايضا وفي السنة الرابع عشرة لاغسطس قيصر السنة الرابعة لهيودس خرج اغسطس في طلب انطونيانوس³ خليفته لانه عصا وخالف وخلع الطاعة توجه الى قيصر لانه كان عشق قلوبطرا [ملكة] مصر فحارب اغسطس اهل مصر واخذ اثنين لقلوبطرا اسم احدهما الشمس والاخر القمر فذبحهما⁴ واخذ قلوبطرة وانطونيانوس فذبحا⁵ اتقسما ليلاً فبطل ملك مصر من ذلك اليوم وصارت في يدي الروم [في السنة] الثامن عشرة لاغسطس [بعث طيباريوس من قواده]⁶ الى ارمينية وافتتحها [فاستولى عليها]⁷ وفي هذا اليوم ادخل الروم الشهر المكبوس الذي كان في كل اربع

* fol. 4 v.

1. God. — 2. فذبحها. — 3. فذبحها. — 4. انطوباموس. — 5. ارسلابلوس. — 6. نحننيايل. — 7. قدس Restitué d'après la première partie C 178 où, au lieu de فوادد, se trouve فادس لها. — 8. ريس الروم.

dotaux et ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. La même mesure fut prise par ceux qui gouvernèrent les Juifs après lui¹. Ensuite il fit venir de Babylone Hananiel et l'établit grand prêtre sur eux pour un an; au bout d'un an il institua Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme, pour un an. Ensuite il fit tuer Aristobule, fils d'Hyrcan, et rétablit sur eux Hananiel².

En la quatorzième année d'Auguste César et en la quatrième année d'Hérode, Auguste marcha contre Antoine, son lieutenant, qui s'était révolté, avait résisté, lui avait refusé obéissance et s'était insurgé contre le César, parce qu'il était amoureux de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste combattit le peuple d'Égypte, s'empara de deux fils de Cléopâtre, qui s'appelaient Soleil et Lune, et les tua; il s'empara (aussi) de Cléopâtre et d'Antoine, qui se suicidèrent pendant la nuit. A partir de ce jour le royaume d'Égypte cessa d'exister et il tomba sous la domination des Romains³.

En la dix-huitième année de son règne, Auguste envoya en Arménie Tibère, son général, qui la soumit⁴ et s'en empara⁵.

* fol. 4 v.

1. Mich. le Syr., I, 134. Chr. Min., II, 84. — 2. G. Sync., p. 589. Mich. le Syrien, I, 135. Chr. Min., II, 84. Greg. Bar-Hebraei Chronicon Eccles., éd. Abbeloos et Lamy, I, 27-30. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 3. G. Sync., p. 588; comp. p. 583. Mich. le Syr., I, 135-136. Chr. Min., II, 84. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 4. G. Sync., p. 592. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44.

سنين اى ايدوس¹ فرو هوحس² قلنديون³ مرطيون⁴ فاما اليونانيون فانهم يسمونه بسكطون⁵

وفي سنة ثمان وعشرين لاغسطس بنا هرودس مدينة فسماها قيسارية على اسم قيصر وكان يعرف من العلماء في هذا الوقت سكطون الفساغورى⁶ وبوذو الجليلي وفي سنة اثنين وثلاثين لهرودس وثلاثماية وتسع سنين لذى القرنين ولد سيدنا المسيح له المجد يوم الاربعاء⁷ لست ليال بقيت من كانون الاول وكان في القمر في ذلك اليوم بحساب الروم اثنا عشر يوما فمذ ادم الى هذه الغاية [خمس الاف] خمس مائة [وسنة] سنين⁸

وكان الروم قد وجهوا قبل هذه السنة قوينوس⁹ القاضى ليثبت اصحاب الخراج فينا

1. Cod. اددرس C 178 v. ليدس. — 2. Cod. حوحس C 178 v. فرر محس = πρὸ εἰς ζζζζαδδδδων Μαρτων¹. — 3. Cod. ولدديون C 178 v. فاددى. — 4. Cod. مرطيون C 178 v. مرطيون. — 5. Cod. سكطون Bίσεξτον. — 6. Cod. الفساغورى. — 7. En marge الثلاثاء. — 8. Complété d'après la première partie dont les manuscrits donnent les dates différentes : C 5566, B 5506, A 5500 ans. — 9. Cod. مرس ... Restitué d'après C 179 v.

Ce fut en ce jour que les Romains instituèrent le mois bissextile, qui était tous les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ εἰς ζζζζαδδδδων Μαρτων¹. Quant aux Grecs, ils l'appelaient Bίσεξτον².

La vingt-huitième année d'Auguste, Hérode bâtit une ville et l'appela Césarée, d'après le nom du César³.

A cette époque se distinguèrent le savant Sexte, philosophe pythagoricien, et Juda le Galiléen⁴.

En la trente-deuxième année d'Hérode et en la trois cent neuvième année d'Alexandre, naquit Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, le mercredi de mardi, le vingt-cinquième jour de Kanoun I^{er}; selon le calcul des Grecs, ce jour fut le donzième jour de la lune⁵. Depuis Adam jusqu'à cette date il y a un espace de 5506 ans⁶.

Avant cette année-là, les Romains avaient envoyé le juge (le légat) Cyrinus pour recenser la population soumise à l'impôt⁷. Chacun allait s'inscrire dans sa ville, et voici que Joseph, époux de Marie, monta pour se faire en-

1. Chr. Min., II, 44. — 2. G. Sync., p. 590. Chr. Min., II, 44. — 3. G. Sync., p. 595. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44, 84. — 4. G. Sync., p. 599. Chr. Min., II, 44. — 5. G. Sync., p. 597. M. le Syr., I, 138. Chr. Min., II, 44-45. — 6. G. Sync., p. 597-598 : 5500 ans. — 7. G. Sync., 598. M. le Syr., I, 137-138. Chr. Min., II, 45. Bar-Hebr., Chr. Syr., 47.

هو... انسان في مدينته¹ اذ سعد يوسف خطيب مريم ليثبت... ت² حينئذ
فلما ولد سيدنا المسيح له المجد اتى المجوس بالطافهم من المشرق فاهدوها الى سيدنا
المسيح له المجد وهي ذهب ووبر ولبان وقد ذكر هذا اللوغينوس³ * حكيم الروم في
الجزء الثالث من كتابه الذي...⁴ على حروب الروم بانطاكية مدينة سورية هي
[الشام]⁵ اذ يقول لقيصر ان فرس المشرق دخلوا سلطانك واهدوا الهدايا للمولود الذي
ولد بفلسطين فأما من هو وابن من هو فلم يبلغنا بعد وكتب بذلك الى اغسطس ووجه
بالكتاب اليه فكتب اغسطس الى لونغينوس⁶ في جواب كتابه اما بعد فقد قرأت كتابك وفهم
ما ذكرت من امر المولود الذي ولد بفلسطين بين اليهود وامر المجوس الذين قدموا
من المشرق واهدوا اليه الهدايا وأتاك لم تدر من هو وابن من هو فقد أصبت الحق
وعملت بالرشد ولكن هرودس عامنا على اليهود يكتب يعلمنا من هو وامره⁷ وقصته...
وكتب اغسطس الى هرودس [عامله على اليهود كتاباً هذه نسخه من ملك الملوك
اغسطس الى هرودس بن انطيطرس الموكل باليهود السلام اما بعد فان لونغينوس⁸ الحكيم

1. La 1^{re} partie : — 2. ت... — 3. Cod.
— 4. Cod. ... — 5. Cod. ... — 6. Cod. ... — 7. وامره...
8. اوغستس.

registrar... alors. Après la naissance de Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit
glorifié, les Mages vinrent de l'Orient avec leurs présents, qu'ils offrirent à
Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, — de l'or, de la myrrhe et de
l'encens. Le savant grec Longinus rapporte cet événement * dans la troisième
partie de son livre, qui traite des guerres des Romains contre Antioche,
ville de Syrie, c'est-à-dire as-Schâm, quand il dit à César : « Les Perses
d'Orient sont entrés dans ton empire et ont offert des présents à l'enfant
né en Palestine; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons
pas encore appris. » Il écrivit à ce sujet à Auguste et lui envoya une lettre.
Et Auguste écrivit à Longinus en réponse à sa lettre : « J'ai lu ta lettre et
l'information que tu as donnée sur l'enfant né en Palestine parmi les Juifs,
et sur les Mages, qui sont venus de l'Orient et lui ont offert des présents;
et tu ne sais pas qui il est ni de qui il est fils. Je m'informerai de la vérité
et j'agirai selon la justice : Hérode, notre gouverneur en Judée, nous fera
connaître qui il est, sa condition et son histoire... »

Et Auguste écrivit à Hérode, son gouverneur en Judée, la lettre sui-
vante : « De la part du roi des rois Auguste à Hérode, fils d'Antipater, gou-
verneur de la Judée, salut! Longinus, le savant, m'a fait connaître que

كتب يعلمني انه ولد قبلك مولود فان الفرس حملوا اليه الطاف وهدايا فابحث عن امره
بعناية وعن امر المجوس [الذين] اتوه وما سبهم من ارسلهم وما اللطاف التي لاطفوه بها
ولا تخف¹ عني من امره شيا لآكون على علم من ذلك ان شا الله تعالى
* وقد كان هرودس لقي المجوس فقال لهم ما امركم

* fol. 3 v.

فقالوا له ان عظيما كان لنا وضع لنا كتبا ابانا بها وقال سيولد في فلسطين مولود في
بعض الدهور فيكون عظيما ويتعبد له العالم باسره وعلامة ذلك انكم تجدون كما عرفنا
نجما علامته كذا وكذا فتفقدوا ذلك فاذا رايتموه فاحملوا مزا وذهبا ولبانا وانطلقوا اليه
والطفوه بها واسجدوا له وانصرفوا فانكم ان لم تفعلوا ذلك نالكم بلاء عظيم وانا لم نزل
نحفظ نحن واسلافنا ذلك حتى ظهر لنا هذا التجم فلما وجدنا فيه العلامات التي حددها لنا
ربينا وعظيمنا اطعنا² لذلك فحملنا اللطاف واتيناها لننظر اليه ونسجد له

1. اطعنا. 2. ولا نحف.

chez toi est né un enfant à qui les Perses ont apporté des dons et des présents; informe-toi avec soin de lui et des Mages, qui sont venus chez lui: — quelle est la cause de leur venue, qui les a envoyés et quels étaient les présents qu'ils lui ont offerts? Ne me cache rien à son sujet, afin que j'en prenne connaissance, si le grand Dieu le veut¹. »

* fol. 3 v. * Hérodote eut une entrevue avec les Mages et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites? »

Les Mages lui dirent : « Le géant (Nemrod) avait composé pour nous des livres où il prophétise en ces termes² : Un enfant naîtra en Palestine dans quelques siècles; il sera grand et tout l'univers lui sera soumis; et comme signe de ceci, vous trouverez, comme nous le savons, une étoile de tel et tel aspect; vous la rechercherez; et lorsque vous l'aurez vue, apportez de la myrrhe, de l'or et de l'encens, allez trouver l'enfant, offrez-lui tout cela, adorez-le et revenez; si vous ne le faites pas, un grand malheur vous arrivera. Et nous n'avons pas cessé de garder cette prophétie dans notre mémoire, nous et nos aïeux, jusqu'à ce que cette étoile nous apparût. Quand nous y eûmes trouvé les signes que notre grand chef nous avait indiqués, nous lui avons obéi; nous avons apporté des présents et nous sommes venus pour le voir et l'adorer. »

1. Comp. *Mich. le Syr.*, I, p. 438-439. *Bar.-Hebr.*, p. 50 [47-48]. *Chr. Min.*, II, 75.
— 2. Sur ceci v. *C. Bezold*, *Die Schatzhöhle*, Leipzig, 1883, p. 33-34, 56 sq.

فقال لهم هرودس قد احبتم الزاي فانطلقوا وابحثوا عن الصبي باستقصا فاذا وجدتموه فاعلمونا لانطلق انا ايضا فاسجد له

فلما مضى المجوس راوا الكوكب يسير امامهم حتى ادخلهم المغارة التي كان الصبي فيها ولما انتهى بهم الى ذلك الموضع وقف ولم يتحرك فلما راوا ذلك دخلوا المغارة فوجدوا الصبي وامه ففرحوا بذلك فرحا شديدا وفتحوا اوعيتهم وقربوا اليه الهدايا وسجدوا له وانصرفوا في طريق آخر * ولم يرجعوا الى هرودس * 101. 1.

فلما راى هرودس تهاون المجوس به غضب غضبا شديدا وارسل فذبح جميع اطفال بيت لحم من ابن ستين وما دون ذلك لانه كان اتى المسيح يومئذ ستان وكان يوسف ومريم قد حملا الصبي بوحي الله وخرجا عن بيت لحم وكانت مريم والدته¹ بنت ثلث عشرة سنة وكان جميع عمرها احدى وخمسين سنة وتنيحت² بعد صعود سيدنا المسيح الى السماء بست سنين وكان ذلك سنة اربع واربعين لاغسطس قيصر

1. نشئت. 2. ورايدد.

Et Hérode leur dit : « Votre manière de voir est juste. Partez et informez-vous exactement de l'enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi l'adorer ¹. »

Les Mages, étant partis, virent une étoile, qui allait devant eux et les conduisit vers la grotte où l'enfant se trouvait ; arrivée avec eux dans cet endroit, elle s'arrêta et ne bougea pas. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils entrèrent dans la grotte, trouvèrent l'enfant et sa mère, éprouvèrent une grande joie, ouvrirent leurs sacs de voyage, lui offrirent des présents et l'adorèrent ; ensuite ils partirent par un autre chemin ² et ne revinrent pas auprès d'Hérode. * 101. 1.

Hérode, ayant vu que les Mages n'avaient pas fait attention à lui, entra en une grande colère et envoya tuer tous les enfants de Bethléhem âgés de deux ans et au-dessous, parce que le Messie atteignait à cette époque l'âge de deux ans.

Mais par une inspiration de Dieu, Joseph et Marie avaient pris l'enfant et étaient sortis de Bethléhem.

Marie, sa mère, était âgée de treize ans ; la durée de toute sa vie fut de cinquante et un ans ; elle vécut encore six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ. C'était la quarante-quatrième année d'Auguste César ².

1. *Matth.*, II, 8. — 2. *V. Mich, le Syr.*, I, 139. *Chr. Min.*, II, 45.

فكتب هرودس الى قيصر ملك الروم في جواب كتابه اليه هاكذا الى قيصر ملك الروم من عبده هرودس السلام اما بعد فان ملك الملوك كتب يامرني ان ابحت عن صبي بلغه انه ولد في اليهود وأمر المجوس الذين اتوه بالهدايا فأخرت المجوس فقررتهم عن امرهم فاخبروني ان عظيما كان لهم في قديم الدهر عهد اليهم واوصاهم فقال لهم سيولد فيما يستأنف في ارض اليهود مولود يكون من امره انه ملك الارض كلها وعلامة ذلك انكم ترون في السماء نجما مخالفا لهذه النجوم واعطاهم علاماته وامرهم اذا راوا هذا النجم بهذه العلامات أن يحملوا مزا وذهباً ولباناً ويسيروا اليه ويسجدوا له * ويلاطفوه بها واعلمهم انه ان لم يفعلوا ذلك وقعوا في بلاء عظيم قلم تنزل اسلافهم وهم ايضا يتفقدون ذلك حتى ظهر لهم النجم اليوم ففعلوا ما أمرهم به عظيمهم وحملوا الذهب والمر واللبان واتوه يسجدوا له فوجهت معهم رسلاً ليعرفوا موضع الصبي ويردوا الى المجوس لاجلهم الى ملك الملوك قيصر فاعطوا رسلي مالا وهربوا منهم فوجهت الى بيت لحم فذبحت اطفال بيت لحم

* fol. 4. v.

Hérodé écrivit à César, roi des Romains, en réponse à la lettre qu'il avait reçue de lui : « A César, roi des Romains, de la part de son serviteur Hérodé, salut ! Le Roi des rois m'a prescrit de m'informer de l'enfant dont il avait appris la naissance en Judée, et des Mages, qui étaient venus vers lui avec des présents. J'ai arrêté les Mages et les ai forcés à avouer leur affaire, et ils m'ont fait connaître que dans les temps anciens Nemrod (le géant, le grand) leur avait donné et laissé un testament où il disait : Au bout de quelque temps, au pays de Judée, naîtra un enfant, qui régnera sur toute la terre, et le signe de ceci sera que vous verrez dans le ciel une étoile, qui diffère des étoiles ordinaires ; et il en a indiqué les indices : il leur a ordonné, lorsqu'ils verraient cette étoile avec ces indices, de prendre de la myrrhe, de l'or et de l'encens, d'aller auprès de l'enfant, de l'adorer * et de lui offrir ces présents ; il leur a également fait connaître que, s'ils ne faisaient pas cela, ils tomberaient dans un grand malheur. Et leurs aïeux ne cessèrent pas, non plus qu'eux-mêmes, de s'enquérir de cette question, jusqu'à ce que l'étoile leur eût apparu aujourd'hui ; et ils ont fait ce que Nemrod leur avait ordonné : ils ont pris de l'or, de la myrrhe et de l'encens et sont venus près de lui pour l'adorer. J'ai envoyé avec eux des émissaires, pour s'informer de l'endroit où était l'enfant, et pour faire revenir les Mages auprès de moi, afin que je les envoyasse auprès du roi des rois, César. Mais ils ont donné à mes envoyés de l'argent et ils leur ont échappé. Alors j'ai envoyé à Bethléhem tuer tous les enfants âgés de deux ans et

* fol. 4. v.

جميعا من ابن ستين فما دون فقد اتيت على نفس الصبي معهم فليكن الملك من ذلك على علم والتلم

فلما قرى اغسطس قيصر كتاب هرودس فرح بذلك و..... وهذا من فكره. وقد كانت اليشبع¹ [الذي] ذكرنا حملت قبل ذلك وولدت في حزيران وكان بشرى مريم في اذار بخمس بقين منه بعد ستة اشهر لحمل اليشبع وولدت مريم يوم الاربعاء² لت بقين من كانون الاول فأدخل الى بيت الختان وهو ابن ثمانية ايام وكان من بعد اربعين يوما لمولده أصعدوه الى الهيكل وحمل سمعون الشيخ سيدنا المسيح³ على ذراعه⁴ وشخص الى مصر بعد ستين من مولده ليلة أنه المجوس وليث بمصر وهو يوميذ ابن أربع سنين واتي¹ نابرة مدينته فاقام هناك

ثم ان هرودس مات بعد ان عاش بمدينته سبعين سة ملك فيها اربع وثلاثين سنة في سنة اربع واربعين لقيصر وقبل موته قتل امراته وبنيه وكان في أمعاه ورم شديد وورم في رجليه وتدودت أمعاه وكان به ايضا نفس شديد فيينا هو في مرضه وعذابه ذلك وفي

1. اي. — 2. En marge اللبلا ييم. — 3. Cod. ذرايد. — 4. اي.

an-dessous; et avec eux j'ai fait périr l'enfant. Que l'empereur en soit informé. Salut! »

Auguste César ayant lu la lettre d'Hérode en fut content et ... de sa pensée.

Élisabeth, dont nous avons déjà parlé, étant devenue enceinte avant cela, accoucha au mois de Haziran. L'annonciation de Marie eut lieu le 25 du mois d'Adar, six mois après la conception d'Élisabeth, et Marie enfanta le mercredi (le mardi), le 25 de Kanoun 1^{er}. Au bout de huit jours, (Notre-Seigneur) fut apporté au lieu de la circoncision; et quarante jours après sa naissance, on le présenta au Temple et Siméon le vieillard porta Notre-Seigneur le Christ¹ dans ses bras. Deux ans après sa naissance, il fut transporté en Égypte la nuit même où les Mages vinrent auprès de lui, et il séjourna en Égypte; il était alors âgé de quatre ans; ensuite il revint dans sa ville de Nazareth et y demeura¹.

Ensuite Hérode mourut, après avoir vécu dans sa ville soixante-dix ans, dont il régna trente-quatre, en l'an 44 de César. Avant sa mort, il tua sa femme et ses enfants. Ses intestins étaient très gonflés et ses pieds étaient aussi; ses intestins fournillaient de vers et sa respiration était difficile. En proie à la maladie et torturé par la douleur, Hérode, qui avait dans les mains

1. Chr. Min., II, 45. Mich. le Syr., I, 138₂.

يديه تفاحة وسكين وهو يقطع وياكل أراد أن يذبح نفسه بالسكين من غنة وخشونة ما يشكوه ثم انضجع حتى انشق بطنه ومات وكان قال لسالوم اخته ولزوجها اني لاعلم ان عيداً كبيراً يكون لليهود عند موتى وفرحاً شديداً لكن ليؤخذ هولاً المجتمعون منهم هاهنا فيقتلوا لكي اذا اجتمع اليهود يتوجون وينوحون عند موتى كرهاً وكان نسوة تسع وثلاثة عشر ولدا

فلما مات هرودس فاقام مكانه اركيلاوس في سنة خمس واربعين لاغسطس قيصر
وثلاثماية واثنا عشر لذي القرنين فراسم ارشلاوس تسع سنين ثم ان اغسطس قلد امرهم
لهرودس اخا ارشلاوس وولي فيليس فلان¹ طراحوما و.....

* fol. 5 v. ثم ان اغسطس نفى اطرودس الى اللان * التي داخل ارمينية وولي مكانه هرودس
ثمان وعشرين سنة

1. Peut-être *Ἰλλαν* = *Γαλιωνίτιν*. V. la note dans la traduction.

une pomme et un couteau, avec lequel il la coupait et mangeait, voulut se tuer avec ce couteau à cause du chagrin et de l'affliction qui le tourmentaient; ensuite il se coucha sur le côté; son ventre éclata et il mourut. (Avant cela) il avait dit à Salomé, sa sœur, et à son mari: « Je sais que les Juifs feront une grande fête à cause de ma mort et s'en réjouiront beaucoup. Alors que l'on prenne ceux d'entre eux qui sont réunis ici et qu'on les mette à mort, afin que les Juifs, se rassemblant, se frappent avec les mains et poussent des lamentations à ma mort à contre-cœur. » Hérode avait neuf femmes et treize enfants¹.

Après la mort d'Hérode, Archélaüs lui succéda en l'an 45 d'Auguste César et en l'an 312 d'Alexandre; et Archélaüs les gouverna pendant 9 ans. Ensuite Auguste chargea de leurs affaires Hérode, frère d'Archélaüs, et nomma Philippe gouverneur de Filau, Trakhuma et...².

* fol. 5 v. Ensuite Auguste relégua en exil Athroudis en Amanie, * à l'intérieur de l'Arménie,³ et lui donna pour successeur Hérode qui régna vingt-huit ans.

1. V. *Jos. Flav., Ant., XVII, VI, 168 sq. et vii. Euseb., II, Eccl., I, viii. Mich. le Syr., I, 137-139. Chr. Min., II, 45-46.* — 2. V. *Jos. Flav., Ant., XVII, viii, 189: τῶν τε Γαλιωνίτιν καὶ Τραχωϊτίων καὶ Βατραναίων καὶ Παναζῶν Φυλάσπιον...* — 3. Les textes donnent généralement le récit de l'exil d'Archélaüs à Vienne, ville de Galatie de Gaule. *Jos. Flav., Ant., XVII, xiii, 344: Βίεωσαν πόλιν τῆς Γαλιτίας, G. Sync., I, 603. Euseb., II, Eccl., I, xi, 3: Βίεωσαν τῆς Γαλιτίας. Mich. le Syr., I, 139. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 48: Viennam in Gallia. Comp. la première partie d'Agapius, B 204 v., C 185. Athroudis rappelle Drusus.*

وعاش اغسطس خمس وسبعين سنة ومات بعد ان ملك ست وخمسين سنة وستة اشهر
 ومملك طيباريوس قيصر ثلثة عشرين سنة وكان عمره ثمان وسبعين سنة
 وفي اول سنة ملكه عرضت زلازل عظيمة وسقط فيها مواضع كثيرة ومات خلق من
 الناس والانعام¹
 وفي السنة السابعة من ملكه بنا هرودس مدينة وسماها طبرية على اسم طيباريوس
 الملك وفي السنة الرابع عشرة وجه فيلاطس القاضى على اليهود
 وفي السنة الخامس عشرة اعتمد السيد المسيح له المجد من يوحنا بن زكريا وكان
 قد رجع في هذا..... السيدنا المسيح له المجد ابن ثلثين سنة وكان اعتماده لـ...²
 الماء خمرًا في قانا...
 واقام المقعدين وفتح اعين العميان وطرد الارواح.... وغفر الذنوب وغير ذلك مما يذكره
 الانجيل المقدس

1. الانعام. — 2. Trois lignes illisibles.

Auguste vécut soixante-quinze ans et mourut après avoir régné pendant cinquante-six ans et six mois.

Tibère César régna pendant vingt-trois ans et vécut soixante-dix-huit ans.

La première année de son règne, il y eut de grands tremblements de terre, et plusieurs villes furent renversées, et il périt un grand nombre d'hommes et d'animaux.

En l'an 7 de son règne, Hérode bâtit une ville et l'appela Tabariye (Tibériade) en l'honneur de l'empereur Tibère. En l'an 14 le procurateur (ἡγεμόν, ἑπὶ τῆς ἰουδαίας) Pilate fut envoyé aux Juifs (en Judée)¹.

En l'an 15 (de Tibère), Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut baptisé par Jean, fils de Zacharie. Il était revenu... Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait trente ans; et son baptême eut lieu le 6 de Kanoun II ...²

[Le premier miracle fut celui de l'eau qu'il changea en vin à Cana³; il guérissait les paralytiques, ouvrait les yeux aux aveugles, chassait les esprits..., pardonnait les péchés et opérait d'autres (miracles), que rapporte le saint Évangile⁴.

1. V., *G. Sync.*, I, 605. *Mich. le Syr.*, I, 140 et 141. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48 (au lieu de Philippus il faut lire Pilatus). *Chr. Min.*, II, 87. *Euseb.*, II, Eccl., I, ix, 4. — 2. Trois lignes suivantes sont illisibles; elles peuvent être complétées d'après *Mich. le Syr.*, I, 143₂. — 3. Complété d'après *Mich. le Syr.*, I, 143. — 4. *Comp. Mich. le Syr.*, I, 143 et 144-145. Cf. *Chr. Min.*, II, 46-47.

وفي ستة تسع عشرة لطباريوس قيصر وثلاثماية واثنين واربعين لذي القرنين صلب سيدنا المسيح....

* fol. 6. في مثل اليوم الذي هبط فيه ادم من الفردوس وفيه مات سيدنا المسيح له المجد ودفن وانبث من بين الموتى حيا وصعد الى السماء وكان الفصح في هذه السنة يوم الخميس لتسع بقين من اذار وكان فصح النصارى امة سيدنا المسيح له المجد يوم الاحد لست بقين من اذار وكان الصعود يوم الخميس لثلاث خلون من ايار وصار البنيطقسطي¹ يوم الاحد لثلاث عشرة ليلة خلت من ايار

فمن² ادم الى هذه الغاية خمسة الف وخمسمائة وتسع وثلاثين سنة كقول هرفلسس.... في ذلك فقال كل واحد منهم

.....متها علمه اولهم اوسايوس³ فانه يقول ان من ادم.....

له المجد خمسة الف.....⁴ الف وثلاثماية وخمسين سنة فاما العبرانيون فانهم يقولون انها⁵ اربعة الف سنة فقط واهل سامرة قالوا انها اربعة الف وثلاثماية وخمس وستين سنة الفلاسفة يذكرون يوم صلب المسيح له المجد في كتبهم.... في الجزو..... الملوك

1. السطقمسطي. — 2. فمن. — 3. اوسانيس. — 4. Suivent deux lignes illisibles. — 5. ايا.

En l'an 19 de Tibère César et en l'an 342 d'Alexandre, Notre-Seigneur le Christ fut crucifié...

* fol. 6. Le même jour qu'Adam avait été chassé du Paradis, mourut Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et il fut enseveli; ensuite il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel. Cette année-là, la Pâque eut lieu le 21 d'Adar, le jeudi; et la Pâque des chrétiens, peuple de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, eut lieu le dimanche, le 24 d'Adar; l'Ascension le jeudi, le 3 d'Iyar, et la Pentecôte le dimanche, le 13 d'Iyar.

Il y a depuis Adam jusqu'à cette époque 5539 ans, d'après ce que dit H. r. L. s. (?). [Mais les écrivains ne sont pas d'accord¹ sur ce sujet, et chacun d'eux dit ce qui ne dépasse pas les limites de sa connaissance. Le premier d'entre eux, Eusèbe dit que depuis Adam [jusqu'à la Passion de Notre-Seigneur, qu'il soit glorifié, il y a cinq... ans²... 5350 ans. Quant aux Hébreux, ils ne comptent que 4000 ans; les Samaritains, 4365. Les philosophes racontent dans leurs livres que le jour de la Passion du Christ,

1. Le complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, t. 142. — 2. Suivent deux lignes illisibles.

ان في ملك قيصر اظلمت الشمس وصار الليل في تسع ساعات وظهرت النجوم وكانت رجفة شديدة عظيمة بتيّة وفي جميع المدن المطيفة بها وحدثت أمور غريبة وقال اورسينوس¹ الفيلسوف في الباب الخامس من كتابه الذي كتبه في حروب الملوك وسيهرهم هاكذا انه حدث لنا بلاء كبير وعمّ طويل اظلمت الشمس ورجفت الارض وكانت أمور كبيرة مخوفة بلغنا أنّها حدثت في ارض العبرانيين فعرفنا سبب ذلك من كتب كتبها فيلاطس القاضي من فلسطين الى طيباريوس قيصر فقال فيها ان بموت رجل صلبته اليهود عرضت هذه الامور كلها فلما سمع قيصر ذلك وجه فعزل فلاطس عن قضاء اليهود لانه اطاعهم وتوعد اليهود الذين صلبوه وتهددهم

ولذلك يوسيفوس² العبراني فانه قال في ميامره التي كتبها على شر اليهود انه كان في هذا الزمان رجل حكيم يقال له ايسوعا وكانت له سيرة حسنة وعلم انه فاضل وانه يتلمذ له كثير من الناس من اليهود وسائر الشعوب وكان فيلاطس قضى عليه بالصلب والموت والذين تتلمذوا له يدعوا تلمذته وذكروا انه ظهر لهم بعد ثلثة ايام من صلبه وانه عاش

1. ...توس. 2. او سسرس.

qu'il soit glorifié, ... dans le volume... '... rois, * que, sous le règne du César, le * fol. 6 v.
soleil s'obscurcit et il fit nuit à la neuvième heure et les étoiles apparurent; un violent tremblement de terre eut lieu à Nicée et dans toutes les villes environnantes; et il survint des choses extraordinaires. Le philosophe Ursinus dit dans le cinquième chapitre de son ouvrage sur les guerres et expéditions des rois: « Nous fûmes dans une grande affliction et une longue angoisse. Le soleil s'obscurcit; la terre trembla; nous apprîmes qu'il survint des choses extraordinaires et terrifiantes dans le pays des Hébreux, et nous en connûmes la cause par les lettres que le gouverneur Pilate écrivit de Palestine à Tibère César, où il dit qu'à la mort d'un homme que les Juifs avaient crucifié, il survint toutes ces choses ». En apprenant cela, César envoya des ordres et destitua Pilate du gouvernement de la Judée, parce qu'il avait cédé aux Juifs; et il menaça et intimida les Juifs, qui avaient crucifié le Christ.

Josèphe l'Hébreu en parle ainsi dans ses ouvrages qu'il a écrits sur les guerres des Juifs: « A cette époque-là, il y eut un homme sage nommé Jésus, dont la vie était parfaite; ses vertus furent reconnues; et beaucoup de Juifs et de Gentils se firent ses disciples. Et Pilate le condamna à la mort de la croix; et ceux qui s'étaient faits ses disciples, prêchèrent sa doctrine. Ils affirmè-

1. Trois lignes illisibles. V. *Mick: le Syr.*, I, 142.

* fol. 7. ففعلّه هو المسيح الذي قالت عنه الانبياء الاعاجيب فهذا قول يوسفوس واصحابه في سيدنا المسيح له المجد

ويقول ايضا ان جميع تدبير سيدنا المسيح له المجد وتقبله كان في رياسة حنّان وقيافا لانها كانا ريسا الكهنة في تلك السنين اعنى من رياسة حنّان الى ابتداء رياسة قيافا فاما ما بينهما من الوقت فليس يبلغ اربع سنين لانه لما وليهم هرودس احرق انساب قبائلهم لكي لايعرف اّنه من قوم لا حسب لهم واخذ جبة الجوربة فوضعا تحت خاتمه ولم يكن ياذن لروسا الكهنة ان يراس احد منهم الا سنة واحدة فقط فلذلك قام اربعة من الروسا فيما بين رياسة حنّان الى رياسة قيافا وذلك اّنه لما عزل حنّان قام مكانه اسمعيل بن يحيى فلما اكمل سنة وخرج قام مكانه يعازر بن حنّان ريس الكهنة فلما تمّم هذا ايضا سنته قام مكانه سمعون بن قميهود ثم قام بعده قيافا الذي صلب سيدنا المسيح له

* fol. 7. rent qu'il leur apparut vivant trois jours après sa Passion. * Peut-être était-il le Messie au sujet duquel les Prophètes avaient dit des prodiges. » Voilà le récit de Josèphe et de ses coreligionnaires au sujet de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié'.

On dit aussi que toute la vie de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et sa prédication (ou sa pérégrination) se passèrent sous le pontificat de Hannan et Caïphe, parce qu'ils étaient grands prêtres en ces années-là, c'est-à-dire depuis le pontificat de Hannan jusqu'au début du pontificat de Caïphe; quant au temps qui s'écoula entre eux, ce n'était pas le temps de quatre années complètes, parce que, lorsque Hérode fut nommé gouverneur, il fit brûler les livres généalogiques des tribus des Hébreux, pour qu'on ne sût pas qu'il était d'une race peu estimée chez eux; et il prit le vêtement sacerdotal², le mit sous scellé et il ne laissait chacun des grands prêtres en fonction que pendant un an. A cause de cela il y eut quatre grands prêtres, du pontificat de Hannan jusqu'à celui de Caïphe: Hannan ayant été destitué, Ismaël, fils de Yachya, lui succéda; un an après, Éléazar, fils de Hannan, lui succéda comme grand prêtre; son année étant terminée, Siméon, fils de Qamihoud, lui succéda³. Celui-ci eut pour successeur Caïphe, au temps et sous le pontificat duquel Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glo-

1. *Jos. Fl., Ant. Jud., XVIII, iii, 63-64. V. Mich. le Syr., l. 143-145.* — 2. *V. Genèse, xxxvii, 32.* — 3. *Jos. Fl., Ant. Jud., XVIII, ii, 34: Ἰσαάκλον... τὸν τοῦ Φαλίου... Ἐλεάζρον τὸν Ἀνάου... Σίμων τῷ Καμήου. Euseb., II. Eccl., l. x, 2-5. Mich. le Syr., l. 143.*

المجد على عهده ورياسته فلا يكون بين حنان وقيافا الا اقل من اربع سنين * كما قال
 اوسابيوس¹ استقف قيسارية fol. 7 v.

وفي سنة سبع عشرة لطيباريوس قيصر وثلاثماية واحدى واربعين سنة لدى القرنين قبل
 صلب سيدنا المسيح له المجد بسنة واحدة وجه ابجر الاسود ملك الرها رسلا الي
 بعض المدن في حوايج له فلما عادوا دخلوا الي اورشليم وشاهدوا هناك بعض افعال
 اليهود سيدنا المسيح له المجد واستعدادهم لصلبه فابثوا عندهم افعال سيدنا المسيح وما
 بانهم من اياته واپرايه المرضا من غير علاج

فلما قدموا الرها خبروا صاحبهم الخبر بما عينوه وما بانهم من افعال سيدنا المسيح له
 المجد وسو صنيع اليهود به وجمعهم عليه فلما سمع ذلك ابجر عجب منه واشتهى ان يصير
 اليه ليشهد افعاله واموره الالهية فلم يمكنه ان يتجاوز حد مملكته خوفا من الاعداء
 فارسل اليه حنان المصور وكتب معه كتابا يقول فيه

1. اوسابيوس et passim.

rifié, fut crucifié. Il y eut entre Hannan et Carphe moins de quatre ans.
 * d'après Eusèbe, évêque de Césarée¹.

* fol. 7 v.

En l'an 17 de Tibère César² et en l'an 341 d'Alexandre, un an avant le
 crucifiement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, Abgar le Noir,
 roi d'Édesse, envoya des messagers dans quelques villes pour ses affaires.
 En revenant, ils entrèrent à Jérusalem et y furent témoins oculaires de cer-
 tains actes des Juifs envers Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et
 de leurs préparatifs pour le crucifier. Ils conservèrent le souvenir des actes
 de Notre-Seigneur le Christ et de tout ce qu'ils avaient appris de ses mira-
 cles et des guérisons de maladies incurables opérées par lui.

Arrivés à Édesse, ils racontèrent à leur maître tout ce qu'ils avaient vu
 et ce qu'ils avaient appris des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit
 glorifié, et de l'injustice des Juifs envers lui, et comment ils s'étaient concer-
 tés contre lui. Lorsque Abgar eut appris cela, il fut rempli d'admiration
 et voulut aller vers lui pour voir, lui-même, ses actes divins; mais il ne put
 pas franchir les limites de son royaume par crainte des ennemis. Alors il
 envoya Hannan le peintre et le chargea d'une lettre où il dit³ :

1. *Euseb.*, H. Eccl., I, x, 1-2. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, II, 33-35. *Mich. le Syr.*, I, 142-143, 145. — 2. Ce récit d'Agapins au sujet des lettres apocryphes de Jésus-Christ et d'Abgar est traduit en russe par le baron V. *Rosen* dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique, V. 231 1884, p. 53-56. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, p. 145-147 et 144. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 48-49.

من ابجر الاسود الى ايسوع المتطبب الذى ظهر باورشليم اما بعد فانه بلغنى عنك وعن طبك وعلمك الروحاني وانك تبرى الالوجاع والاسقام * من غير ادوية ولا علاج * fol. 8. وكثر تعجبى له واشتد به سرورى فقلت فى نفسى اترك لا تخلوا من ان تكون الله واما ابن الله تعالى اذ كنت تفعل هذه الافعال وانا اسلك واطلب اليك ان تصير الى لعلك ان تشفى ما بى من السقم الشديد وبلغنى ان اليهود يريدون قتلك وحبلك ولى مدينة واحدة نزهة حسنة تكفينى واياك للسكنا فلتكن فيها فى هدو وعافية وسلامة فان رأيت ان تحيب الى ما سألتك فافعل¹ وتسرنى بذلك ففعلت

فقبل سيدنا المسيح له المجد كتابه وقراه وكب اليه طوباك اترك امنت بى قبل ان ترانى فانه مكتوب من اجلى ان الذين يرونى لا يؤمنون بى فاما ما سالتى من المصير اليك فانه يجب ان أتمم الشئ الذى له أرسلت فاذا تمته وصعدت أرسلت اليك بعض تلاميذى فيبرى اوجاعك واسقامك ويرد الذين معك الى الحياة الدائمة

فاما اخذ حنّان جواب كتابه من سيدنا المسيح له المجد وكان مصورا اخذ لوحا

1. *Rosen* croit qu'il faut omettre ici *فادول* (op. cit., p. 54, n. 1).

* fol. 8. « De la part d'Abgar le Noir à Jésus le médecin, qui a paru à Jérusalem. J'ai entendu parler de toi, de ta science de la médecine, de tes connaissances spirituelles et de ce que tu guéris les douleurs et les maladies * sans médicaments ni remèdes. Mon étonnement en était grand et ma joie en était extrême. Et je me suis dit que tu devais être, certainement, Dieu ou le Fils de Dieu, puisque tu opères de tels actes. Je te prie et t'invite à venir près de moi: peut-être tu guériras la pénible maladie dont je suis atteint. J'ai entendu dire que les Juifs veulent te tuer et te crucifier. J'ai une ville, agréable et jolie, qui suffira pour moi et pour toi pour y habiter. Tu y seras dans la tranquillité, la bonne santé et la sûreté: et s'il te plaît d'exaucer ma demande, fais-le; et tu me commeras de joie par ce que tu auras fait. »

Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, accepta sa lettre, la lut et lui écrivit :

« Sois béni, parce que tu as cru en moi, avant de m'avoir vu. Il est écrit de moi que ceux qui me verront, ne croiront pas (tous) en moi. Quant à la demande que tu me fais, de venir près de toi, il faut que j'achève ce pourquoi j'ai été envoyé; et quand je l'aurai accompli et serai remonté (au ciel), je t'enverrai un de mes disciples qui guérira tes douleurs et tes maladies et convertira ceux qui sont avec toi à la vie éternelle. »

Hannan, qui était peintre, après avoir reçu la réponse de Notre-Seigneur

مرآها وصور فيه سيدنا المسيح له المجد باصباغ انيقة حسنة وجعل يتنظر اليه ويصور
 صورته * في ذلك اللوح ومضى به الى الزها ودفعه الى ابجر الاسود صاحبه فقبله ابجر * fol. 8 v.
 بكرامة عظيمة ووضع في بعض خزائنه فهو هناك الى هذه الغاية
 فلما صعد سيدنا المسيح الى ابيه اسل توما السلح احد السبعين الى الزها فلما
 دخلها ورأه ابجر الاسود خز له ساجدا لانه سطم من وجهه نور الاهي فقال له توما
 السلح انك ان امنت بالذي ارسلني وجدت حاجتك وظفرت بطلبك
 فقال له ابجر الاسود قد امنت به حتى ان من اعجابي به وشوقني اليه لو لا موثيق
 بيني وبين الروم وثقتهم يا لايمكنني تقضها لكنت قد ركبت في جماعة اصحابي وغزوت
 اليهود الذين صلبوه او اهلكهم
 فدني حينئذ منه وابراه من وجهه وعمل هناك ايات كثيرة حتى ان موسى ملك
 انور لما بلغه خبره اشتاق الى رويته

بومادتي 1.

le Christ, qu'il soit glorifié, à sa lettre, prit une planche carrée et y peignit
 Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, en jolies et belles couleurs; il se
 mit à le regarder et à peindre son image * sur cette planche. Puis il alla * fol. 8 v.
 avec elle à Édesse et la remit à son maître Abgar le Noir. Abgar l'accepta
 avec de grands honneurs et la mit dans un de ses trésors, et elle s'y trouve
 jusqu'à présent.

Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut monté près de son Père, il envoya
 l'apôtre Thomas, un des soixante-dix (disciples), à Édesse. Lorsqu'il y fut
 entré et qu'Abgar le Noir l'eut vu, celui-ci se prosterna devant lui, parce
 qu'une lumière divine se répandait de son visage. Et l'apôtre Thomas lui
 dit : « Si tu crois en celui qui m'a envoyé, tu trouveras ce dont tu as besoin,
 et obtiendras ce que tu as demandé. »

Et Abgar le Noir lui dit : « J'ai déjà cru en lui; et sans les traités qui
 existent entre moi et les Romains, et sans la confiance dans laquelle ils sont,
 que je ne puis les rompre, moi, à cause de mon admiration et de mon amour
 envers lui, je partirais avec un grand nombre de mes hommes, ferais la
 guerre aux Juifs qui l'ont crucifié, et je les ferais périr. »

Alors (Thomas) s'approcha de lui et le guérit de sa maladie; et il opéra
 en ce lieu beaucoup de miracles, de sorte que Mousa¹, roi d'Athour, ayant
 entendu parler de lui, voulut le voir.

1. Il faut lire « Narsi » V. Phillips, *The doctrine of Addai* London. 1876. p. 35.

ثم ان ابجر كتب الى طياريوس قيصر صاحب الزوم كتابًا يقول فيه
 من ابجر صاحب الزها الى طياريوس قيصر صاحب الزوم اما بعد فاعلم ايها الملك ان
 اليهود الذين في سلطانتك صلبوا المسيح من غير استحقاق ولا فعل اوجب ذلك * فلما صلبوه
 اظلمت الشمس وتزلزلت الارض وانبعث موتا كثيرة وقاموا وحدت امور عظيمة لم يكن مثلها قط
 فكتب اليه طياريوس قيصر في جواب كتابه كتابًا يقول فيه
 من طياريوس صاحب الزوم الى ابجر صاحب الزها اما بعد فاعلم اني قد عرفت
 كل شئ فعلوا اليهود بالرجل الذي ذكرت وارتد الانتقام منهم فلم اقدر من الحروب
 التي انا فيها فان اهل اسفانية عصوا وتمردوا على وانا مشغول بمجاهدتهم ولو تفرغت
 قليلا انزلت بهم النعمة ونكلت بهم فاما فيلاطس الذي كنت وليته قضاهم فقد عزلته بذل
 شديد وهوان كبير لانه اطاعهم وعمل بقولهم ووجهت عوضه مكانه
 فلما قرا ابجر الكتاب فرح به وسر ومن بعد قليل بلغه ان قيصر اهلك رؤساء اليهود
 فسر بذلك جدا

1. اسعاده.

Puis Abgar écrivit à Tibère César, empereur des Romains, une lettre où il dit :

« De la part d'Abgar, souverain d'Édesse, à Tibère César, souverain des Romains. Sache, ô roi, que les Juifs qui sont dans ton empire, ont crucifié le Messie, quoiqu'il ne l'eût pas mérité et n'eût rien fait qui pût les y pousser. * Lorsqu'ils l'eurent crucifié, le soleil s'obscurcit; la terre trembla; plusieurs morts ressuscitèrent et se levèrent (de leurs tombeaux); et il survint des choses extraordinaires qu'on n'avait jamais vues. »

Tibère César lui écrivit, en réponse à sa lettre, une lettre où il dit :

« De la part de Tibère, maître des Romains, à Abgar, maître d'Édesse. Sache que j'ai déjà appris tout ce que les Juifs ont fait à l'homme dont tu parles; et j'ai voulu les châtier; mais je ne l'ai pas pu à cause des guerres que je faisais contre les habitants de l'Espagne¹, qui s'étaient insurgés et révoltés contre moi, et j'étais occupé à lutter contre eux; mais si j'avais été un peu libre, je leur aurais fait éprouver ma vengeance et leur aurais infligé un châtiment exemplaire. Quant à Pilate que j'avais nommé leur juge, je l'ai déjà destitué avec grand avilissement et mépris, parce qu'il leur a cédé et a agi d'après leur parole; et j'ai envoyé un autre à sa place. »

Ayant lu la lettre, Abgar s'en réjouit et en fut content. Peu de temps après, il apprit que César avait fait périr les chefs des Juifs; et il s'en réjouit beaucoup².

1. V. Phillips, The doctrine of Addai, p. 10. — 2. Ici se termine la traduction russe de Rosen. Pour tout ce qui concerne la Légende d'Abgar et la littérature de la question,

فلما توفي توما السليح في النصف من ايار وجيها مكانه أدى¹ صاحب الخبز²
 فاما الرسل الاحد عشر فانهم بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء ادخلوا³
 مكان يهوذا اسخريوتا⁴ ميا ومن بعد خمسين يوما⁵ لقيامته وعشرة ايام لصعوده قبلوا
 روح القدس في العرفة ووضعوا ايديهم على يعقوب بن يوسف الذي ولده من امراة
 وصيروه اسقفا على اورشليم ودبرها ثلثين سنة وعملوا سبعة شمامسة احدهم اسطافنوس
 الذي رجمته اليهود وفيلس الذي تلمذ اهل سامرة ويقنورن⁶ وطيمون⁷ وفروحاوس⁸
 وفارمناس⁹ ويقالوس¹⁰ من اهل انطاكية

وفي هذا الوقت اعتمد الامير الخادم¹⁰ الذي من كوش¹¹ على يد فيليقوس السليح
 وتلمذ فولوس الرسول في السنة التي رجم فيها اسطافنوس في اخر ملك طيباريوس
 واذلك تلمذ قورناليوس بمدينة قيسارية على يد سمعون الصفا
 اسما الرسل الثلاثة عشر مع ميا ومواضعهم ووفاتهم

1. ادى. — 2. ابنى. — 3. اذ خلوا. — 4. اسخريوتا. — 5. صعبون. — 6. طيمون.
 — 7. فرودحاورس. — 8. فارمناس. — 9. دمارس. — 10. الخادم. — 11. كوس.

Après la mort de Thomas l'apôtre arrivée le 14 mai, (les Apôtres) envoyèrent à sa place Addai, fabricant de soie¹.

Les onze Apôtres, après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, choisirent Matthias à la place de Judas l'Ischariote. Cinquante jours après² la Résurrection et dix jours après l'Ascension, ils reçurent l'Esprit-Saint dans le cénacle; ils imposèrent les mains à Jacques, fils de Joseph, qui avait engendré Jacques d'une femme³, et le firent évêque de Jérusalem, où il gouverna pendant trente ans. Ils établirent les sept diares. L'un d'eux était Étienne, que les Juifs lapidèrent; Philippe, qui prêcha aux habitants de Samarie; Nicanor; Timon; Prochore; Parmenas et Nicolas d'Antioche⁴.

A cette époque l'émir d'Éthiopie, l'ennuque, fut baptisé par l'apôtre Philippe⁵.

L'Apôtre Paul fut converti en l'année où Étienne fut lapidé, à la fin du règne de Tibère, et en même temps fut converti Cornélius dans la ville de Césarée par Simon Céphas (Pierre).

Noms des treize Apôtres avec Matthias, lieux (de leur apostolat) et de leur mort⁶.

voir *R. Duval*, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 81 sq. *Idem*, La littérature syriaque, 2^e éd., Paris, 1900, p. 103 sq.

1. Comp. *R. Duval*, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 88. — 2. Jacques, frère de Jesus. — 3. Act., vi, 1-5. V. Chron. Pasch., I, 420-421. — 4. V. *G. Sync.*, I, 626-627. *Mich. le Syr.*, I, 154. — 5. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 146-147.

سبعون الصفا فان اصله من بيت صيادا¹ من سبط نفتالي وكان صار اولاً الى انطاكية و بنا فيها مذبحاً في اول سنة من ملك قلوديوس ثم مضى الى رومية و صار هناك اسقفاً خمس وعشرين سنة الى السنة الثالث عشر لثارون قيصر وقتله ثارون وقتل معه فولس و صلب بطرس منكسا

• fol. 10. اندراوس اخوه هذا صار الى بلاد اكله الناس و تلمذهم ثم صار الى نيقية² ونيقمودية³ و اخاية⁴ ف تلمذها كلها وهو اول من يراس⁵ بقسطنطينية و تلمذ من هناك و عمدهم

يعقوب بن زبدي كان من سبط زبولون من بيت صيدا وقتله هرودس اغريفسوس⁶ يوحنا اخوه هذا صار الى افسس و بلاد اسية و نقله دمهليانوس الى جزيرة من جزاير البحر في السنة التاسعة لملكه و في اخر ملكه رده الى افسس و مات و دفن بها فيدبس السليح هذا من سبط اشير من بيت صيادا صار الى قرطاجنا و تلمذ اهلها ثم صار الى فروغية⁷ و مات بها و دفن هناك

ابريلموس⁸ هذا كان من سبط اساحر و صار الى ارمينية الكبيرة و صلب هناك و مات

— اغريفسوس. 6. — بوالس. 5. — اخاند. 4. — دهاوريد. 3. — سعد. 2. — بيت صيدا. 1. — اندرندوس. 8. — فروغية. 7.

Simon Céphas (Pierre), originaire de Bethsaïda, de la tribu de Nephthli; il alla d'abord à Antioche, où il bâtit un sanctuaire en la première année du règne de Claude; ensuite il passa à Rome, où il fut évêque pendant 25 ans, jusqu'à la treizième année de Néron César. Néron le fit tuer et avec lui Paul. Pierre fut crucifié la tête en bas.

• fol. 10. André, son frère, alla au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il alla à Nircée, à Nicomédie et en Achaïe qu'il convertit entièrement; il fut le premier qui siégea à Constantinople, y fit des prosélytes et les baptisa.

Jacques, fils de Zébédée, de la tribu de Zabulon, de Bethsaïda, qu'Hérode Agrippa fit tuer.

Jean, son frère, alla à Éphèse et au pays d'Asie. Domitien l'exila dans une des îles de la mer, en l'an 9 de son règne; mais à la fin de son règne, il le rappela à Éphèse, où il mourut et fut enseveli.

Philippe, l'Apôtre, de la tribu d'Aschir (Aser), de Bethsaïda, alla à Carthage et prêcha à ses habitants; ensuite il alla en Phrygie, où il mourut et fut enseveli.

Barthélemi, de la tribu d'Issachar, alla dans la Grande-Arménie, où il fut crucifié et mourut.

توما هذا كان من سبط يهوذا وصار الى السند والى الهند ومات هناك وحمل جسده
مَحْنَطًا الى الرها

متى الانجيلي هذا كان من سبط يساخر من مدينة ناصرة وصار الى بلد اكلة الناس
وتلمذهم ثم رجع تلمذ العبرانيين ووضع لهم الانجيل ثم صار الى الهند ومات ودفن بها
هذا عرق في حجر السمس¹

* سمعون القاناني الجليلي² وهو الغيور هذا كان من سبط افريم توفي ببلاد حماة
يهوذا بن يعقوب المسما تدي³ كان من سبط سمعان ولانه كان رجلا حكيما سمى
لبنى ومات ببيطوس⁴ ودفن بها

يعقوب بن حلفي هذا كان من سبط منسى رجم بالحجارة باورشليم
يهوذا بن سمعون الاسخريوطا هذا كان من سبط دان لما علم عظم خيافته بتسليم
سيدنا المسيح له المجد خنق نفسه وخرجت امعاء كلها وقام مكانه ميثاء⁵
ميا من سبط روييم⁶ هذ جعله التلاميذ مكان يهوذا اسخريوطا

1. Ce n'est pas clair. — 2. الجليلي. — 3. تدي. — 4. ببيطوس. — 5. ميا. —
6. روييل.

Thomas, de la tribu de Juda, alla au Sind et à l'Inde, où il mourut ;
son corps embaumé fut rapporté à Édesse.

Matthieu l'Évangéliste, de la tribu d'Issachar, de Nazareth, alla au pays
des anthropophages et leur prêcha; ensuite il revint pour prêcher aux Hé-
breux et composa pour eux l'Évangile; ensuite il alla dans l'Inde, où il mou-
rut et fut enseveli. Ce...¹.

Siméon le Chanaouéen, le Galiléen, le Zélateur (Ζηλωτής), de la tribu
d'Éphraïm, mourut à Hémath. * fol. 19 v.

Judas, fils de Jacques, appelé Thaddée, de la tribu de Siméon; il fut ap-
pelé Labbaï, parce qu'il était sage; il mourut à Beyrouth, où il fut enseveli.

Jacques, fils d'Alphée, de la tribu de Manassé, fut lapidé à Jérusalem.

Judas, fils de Siméon, l'Isariote, de la tribu de Dan; lorsqu'il se fut rendu
compte de l'horreur de sa perfidie par laquelle il avait livré Notre-Seigneur
le Christ, qu'il soit glorifié, il s'étrangla; tous ses intestins sortirent. Mat-
thias fut élu à sa place.

Matthias était de la tribu de Ruben; les Disciples le choisirent à la place
de Judas l'Isariote².

1. Il y a quelques mots qui ne sont pas clairs. — 2. Comp. ce récit des Apôtres
avec Mich. le Syr., I, 146-147. Bar-Hebraei Chr. Eccl., I, 31-34.

اسماء السبعون وانشاهم التفصيل

ادى من فامس¹ قتله سورس بن ابجر حنبا² قتل بدمشق ميليا³ رجم بالاسكندرية الصفا رجم بانطاكية. برنابا مات بقبرس الجزيرة سوتانيس⁴ التي في البحر قورسوس⁵ مات من الجوع ودفن بها نومس الموطاى الذى تتلمذ للمسيح مات في الحبس باورشليم نيقادامس المقبول الذى تتلمذ للمسيح وهو الذى كان اتا الى المسيح وكلمه ثنائيل⁶ وهو ريس للكتاب * يوستوس⁷ الذى ذكره فولوس يهوذا أخو يعقوب اخي المسيح * fol. 11. سيلاس⁸ الذى ذكره ايضا فولوس يهوذا بن برشبا⁹ مرقس الذى ذكره لوقا في الابركس مع ساير الاخر. يوحنا منسوب سحر اياسون¹⁰ مناييل¹¹ هرودس رفس¹² الاسكندروس

1. فامس. — 2. حنبا. — 3. ميليا. — 4. سوتانيس. — 5. قورسوس. — 6. ثنائيل. — 7. يوستوس. — 8. سيلاس. — 9. برشبا. — 10. اياسون. — 11. مناييل. — 12. رفس.

Noms des soixante-dix (disciples) et leur origine.

Voici l'énumération des soixante-dix (disciples) ¹.

Addai de Phamas (Paneas) ²; Severos, fils d'Abgar, le fit tuer ³. Ananias fut tué à Damas. Milia (Malea ⁴, *Ἀμαλία*?) fut lapidé à Alexandrie. Capha (*Καφα*) fut lapidé à Antioche. Barnaba (*Βαρνάβας*, *Βαρῆσαβᾶς*) mourut dans l'île de Chypre. Soutanis (*Σουσαννίτης*) fut jeté à la mer. Qrisqous (*Κρησκούς*, *Κρησκύς*) mourut de faim à Alexandrie ⁵ et y fut enseveli. Joseph d'Arimathie ⁶, qui se convertit au Christ et mourut dans la prison à Jérusalem. Nicodème le Bienvenu; ce fut lui qui se convertit au Christ, après qu'il fut venu le trouver et lui eut parlé. Nathanaël, chef des scribes ⁷. * Justus, dont Paul fait mention ⁸. Juda, frère de Jacques, frère du Christ. Silas (*Σίλας*) dont Paul parle également ⁹. Juda, fils de Barsabas. Marcus que Luc cite dans les *Ἐρμηνείαις* avec les autres ¹⁰. Jean, appelé Niger (?) ¹¹. Jason, Manaël, Hérode, Rufus, Alexandre, Siméon le Cyrénéen, Lucius le Cyrénéen. Cléophas, frère de

1. Comp. les noms des 70 disciples chez *Mich. le Syr.*, I, 149-151. *Chron. Paschale*, I, p. 400-403 (Bonn. *Σύγγραμματα... Δωροθέου*, ib., II, p. 120-129. Très intéressantes pour nous sont les listes syriaques : *Assemani*, Bibliotheca Orientalis, I. III, 1, p. 319-320. The Book of the Bee, éd. *E. Budge*, p. 109-113 (Anecdota Oxoniensia. Sem. series, V, I, p. II, Oxford, 1886). V. *Paul*, Ép. Rom., XVI. — 2. V. *E. Budge*, The Book of the Bee, p. 109 (from Paneas). — 3. V. par exemple *B. Duval*, Histoire d'Édesse, p. 87, n. 1. — 4. V. *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 5. V. par exemple The Book of the Bee, p. 111. — 6. Le texte est mutilé. Je restitue d'après *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 7. Év. Jean, I, 45-51 : XXI, 2. * Princeps scribarum (= *Assemani*). — 8. V. Actes, XVIII, 7. *Coloss.*, IV, 11. — 9. V. Actes, XV, 22, 32, 40; XVII, 5, 15. — 10. V. Actes, XII, 12, 25 : XV, 37, 39. — 11. *Assemani*, p. 320 : Judas cognomento Niger; Amonius et Niger.

سمعون القرثاني¹ لقيوس² القرثاني قيديوفا اخو يوسف خطيب مريم سمعون ابنه الذي صار اسقف باورشليم وصاب يوسيا³ بن يوسف يعقوب بن يوسف يعقوب الكبير⁴ يهوذا الذي يسمّى بسمعون والذين كانوا مع قيديوفا في الطريق وهم تورميس⁵ فاسطوريوس الخدم الذين رتب السليحون والذين يذكّرهم فولس وهم اندرونيقوس⁶ ططوس هرما بلحون⁷ بطربا⁸ سوتقريطوس⁹ هرما المسمّى الراعي الستّة نفر الذين كانوا مع بطرس بقيسارية وهم حريسورس¹⁰ ملكيوس بطريطرو¹¹ سمعون غايوس¹² افلوس واللذان كفرا بلاهوت المسيح وهما قرينوس¹³ واسون (?) فصارا كافرين ودخل مكانهما لوقا الانجيلي واوربانوس¹⁴ اسطيجوس¹⁵ ارستابالوس اصطقان¹⁶ هوروديون¹⁷ مرقسوس روفوس الومفا¹⁸ مرسرس سمعلوس مولا هومناوس¹⁹ الاسكندروس وفاروس بلاون والرسل الكذبة سمعون ركرين دلاوب

وهاعنا اجتمع الرسل ووضعوا القوانين تلقا قوم ظهروا وخالفوهم في ايامهم وكان الرسل

1. اندروسيقرس. — 2. تورميس. — 3. اليوسيا. — 4. الكبير. — 5. تورميس. — 6. اندرونيقوس. — 7. بلحون. — 8. بطربا. — 9. سوتقريطوس. — 10. حريسورس. — 11. Peut-être قريظون. — 12. بلحون. — 13. غايرس. — 14. فارديانوس. — 15. اسطيجوس. — 16. اصطقان. — 17. هوروديون. — 18. الومفا. — 19. جرمبارس.

Joseph, époux de Marie. Siméon, son fils, qui devint évêque de Jérusalem et fut crucifié. Josès, fils de Joseph. Jacques, fils de Joseph. Jacques le Vieillard. Juda, appelé Siméon. Ceux qui étaient avec Cléophas dans son voyage : Tourmis¹ et Fastourius², les serviteurs, que les Apôtres ordonnèrent. Ceux dont parle Paul : Andronieus, Titus, Hermas, Philégon, Patroba, Asyncritus³. Hermas appelé pasteur. Les six personnes qui étaient avec Pierre à Césarée : Crescens, Milichas, Kiritou Crito?, Siméon, Gaïus, Apollos (Ἀπολλῶς). Les deux qui ne eurent pas à lui divinité du Christ : Cerinthus et Cléon (?), qui furent hérétiques; ils furent remplacés par Luc l'Évangéliste et Urbanus. Istichlaus (Ἰστικλαῦς), Aristobule, Étienne. * Hérodion, Marc, Rufus, * fol. 11 v. Olympas, Maris (?). S. m. Ju...s? M. rula? Hyménaeus, Alexandre... rus... laoum.

Les faux Apôtres : Simon r. k. r. bn d. la..

Voici, les Apôtres se réunirent et établirent des canons contre ces hommes, qui parurent de leur temps et ne s'accordaient pas avec eux. Les Apôtres étaient des hommes qui ne se lassaient ni de... ni d'appeler à la

1. Termus, Tertius, Arion?? *Assemani*, p. 320. — 2. Castorius, Quartus? *ibidem*. The Book of the Bee, p. 112 : Bistorius. — 3. Ep. Rom., xvi, 14.

قوم لا يملون¹ مالموى والتدآ بها حيث ما توجهوا كل واحد منهم مفرد واذا اجتمعوا جميعاً وكانوا يعدون كثيراً باسم الاب والابن وروح القدس ويخرجوهم من الكفر والضلالة الى عبادة الله الصادقة

فاما متى² فانه كتب الانجيل بالعبرانية للعبرانيين واما مرقس فانه كتب الانجيل بالرومية³ لاهل رومية العظما واما لوقا فانه كتب باليونانية لاهل الاسكندرية واما يوحنا فانه كتب انجيله باليونانية لاهل افسس ثم ان لوقا كتب الابركسس وهو قصص الرسل وفولس كتب اربع عشرة رسالة

* فلما كان في سنة اثنين وعشرين لطيباريوس قيصر توجه هرودس اغريفوس⁴ الى رومية⁵ ليعي هرودس الرابع⁶ واقام هنلك حتى ملك اغايوس⁷ فكان جميع عمر طيباريوس ثمان وسبعين سنة وملك اغايوس اربع سنين سنة ثلثماية وسبع واربعين لذي القرنين وفي اول سنة من ملكه غزا فيلقوس⁸ ملك مصر واستعبدهم سبع سنين وملاً محاربيهم اصناماً وذبايح الاوثان ووجهوا رسلا الى اغايوس يعامونه ذلك احدهم فيلون⁸ الفيلسوف

1. المالمون. — 2. متى. — 3. En marge ajouté بالافرنجية. — 4. اهرودس. — 5. الروم. — 6. الرابع. — 7. اغايوس. — 8. فيلقوس.

vérité, quelque part que chacun d'entre eux se dirigeât séparément. Quand ils se réunissaient, ils baptisaient un grand nombre d'hommes au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en les tirant de l'impieété et de l'erreur pour les amener au véritable culte de Dieu.

Matthieu écrivit l'Évangile en hébreu pour les Hébreux. Marc écrivit l'Évangile en latin (en franc) pour les habitants de la grande Rome. Luc écrivit (l'Évangile) en grec pour les habitants d'Alexandrie. Jean écrivit son Évangile en grec pour les habitants d'Éphèse. Ensuite Luc écrivit les *Ἔξῆς*, c'est-à-dire les Actes des Apôtres. Paul écrivit quatorze épîtres.

* En l'an 22 de Tibère César, Hérode Agrippa alla¹ à Rome pour nouer des intrigues contre Hérode le tétrarque²; et il y resta jusqu'au règne de Caius. Tibère vécut 78 ans et Caius régna quatre ans, en l'an 347 d'Alexandre³.

La première année de son règne, Flaccus, le préfet d'Égypte, fit une expédition contre (les Juifs) et les opprima pendant sept ans; il remplit leurs synagogues de statues et d'offrandes aux idoles³. Des ambassadeurs furent

1. J'ai essayé de restituer le mot arabe d'après les *Chr. Min.*, II, 80: Herodem tetraarchan. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 152. *Chr. Min.*, II, 88. — 3. *Comp. G. Sync.*, I, 615. *Mich. le Syr.*, I, 653. *Bar-Hebraei Chr. Syr.*, p. 50. *Chr. Min.*, II, 88-89.

العبراني الذي وضع ميامر كثيرة على البلاء الذي عرض لليهود في زمانه وكان يهجو اغايوس الملك وينم قلة معرفته وانه جعل¹ نفسه الغاء² ويمدح عبادا كانوا بمصر وفسر السفر الاول من التوراة وذكر ان الراهب اذا استيقظ وتغطى ووضع خمسة ميامر في الاحكام وخمسة على خروج بنى اسرائيل واربعة على الامور المذكورة في التاموس وقويت ميامره في محافل الروم على عهد ورفورس⁴ وحمده عليها ووضعها في خزائن الملوك يرومية وفي اول سنة من ملك اغايوس ولي هرودس اغريفوس³ على اليهود سبع سنين وفي هذه السنة قتل فلاطس نفسه وهو فلاطس البنطي⁶ المذكور في الامانة

وفي السنة الرابعة لملك اغايوس أمر اغايوس صاحب سورية ان ينصب الاصنام في

* fol. 12 v.

1. اررهورس. — 2. فلارديرس. — 3. Pent-être الدير. — 4. Il faut lire فلارديرس. — 5. فلارديرس. — 6. المنطى.

envoyés à Caïus pour le lui faire connaître. L'un d'entre eux était Philon, le philosophe hébreu, qui composa plusieurs traités sur les calamités qui étaient arrivées aux Juifs à son époque¹; il écrivit une satire contre l'empereur Caïus où il critique son ignorance et sa folie: il fit l'éloge des fidèles qui vivaient en Égypte; il interpréta le premier livre de la Torah; il raconte que...² lorsqu'il était en éveil et enveloppé³; il composa cinq traités sur les lois, cinq traités sur l'Exode des Israélites et quatre sur les choses qui sont rapportées dans la Loi. On lisait ses traités dans les assemblées des Romains du temps de Claude et on l'en louait; et (ses traités) furent placés dans la bibliothèque des empereurs à Rome⁴.

La première année du règne de Caïus, Hérode Agrippa fut établi roi des Juifs et régna sept ans⁵.

En cette année-là Pilate se suicida; c'était Ponce-Pilate, mentionné dans le Symbole de la foi.

* fol. 12 v.

En l'an 4 de son règne, Caïus ordonna au préfet de Syrie d'ériger les idoles dans les synagogues des Juifs et dans tous leurs temples. Et il érigea la statue de Zeus que les Romains adoraient à Jérusalem⁶. Alors s'ac-

1. V. *J. Flav., Ant.*, XVIII, viii, 259. *G. Sync.*, I, 621. *M. le Syr.*, I, 153. — 2. Il s'agit probablement de *Περὶ τῶν ἐν μέρει διαταγμάτων* (De specialibus legibus. FIV). — 3. Cette phrase n'est pas claire. Il s'agit de l'ouvrage dont *Eusèbe* cit. II, xviii, 2; ὁ περὶ ὧν νόμος ὁ νόμος εὐχεται καὶ καταρῆται. V. *Mich. le Syr.*, I, 155. Chez *Philon* lui-même nous lisons: περὶ μέθης et περὶ ὧν νόμος ὁ νόμος εὐχεται καὶ καταρῆται (éd. *Cohn et Wendland*). — 4. Sur Philon et ses œuvres v. *Eusèb.*, II, *Ecl.*, II, xviii. *M. le Syr.*, I, 155. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, p. 51. — 5. V. *G. Sync.*, I, 625. *M. le Syr.*, I, 154. *Chr. Min.*, II, 88. — 6. V. *J. Flav., Ant.*, XVIII, 300-301; *Bell. Jud.*, II, 194 sq. *G. Sync.*, I, 626. *M. le Syr.*, I, 153. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, p. 50. *Chr. Min.*, II, 89; statuum Iovis Hierosolymis.

محارِب اليهود وبوت صلواتهم كلها ونصب زوس¹ الصنم الذي كانت الروم تعبدُه في بيت المقدس فتم حينئذ قول دانيال النبي الذي قال علامة دنسة² قايمَة حيث لا ينبغي وفي هذا الزمان أحاطت اليهود بلايا كثيرة فلما اراد بطرونيس³ الموكل كان باليهود ان ينصب الاصنام في كنائس اليهود اجتمع روساومهم وسالوه ان لايفعل ذلك فانه ان فعله هلك اليهود كلهم فكتب⁴ بطرونيس الى اغايوس الملك يقول له واعلمه ان الشعوب كلها مستعدة للموت وان يتعضوا شرايع اسلافهم فكتب اغايوس الى بطرونيس عامله كتابا يتوعده فيه ويامرُه بانقاذ امره في اليهود فلما اخذهم بطرونيس بذلك وتشدد عليهم ايضا اذ وافت الاخبار الى اليهود ان اغايوس قد وثب عليه خدمه فقتلوه وكان وصول الرسل الذين معهم الكتب بالوعيد فوثب اليهود على الاصنام فاخرجتها من محارِبهم

وملك قلوديوس اربع عشرة سنة وفي اول سنة من ملكه قتل اغريفوس عامل اليهود * fol. 13. يعقوب بن زندي وحبس سمعون الصفا ثم ان الملاك خاص سمعون الصفا من الحبس وشخص الى انطاكية واخذ في بناء الكنيسة التي بانطاكية المعروفة بالتسيان ونصب فيها مذبحا

1. Cod. - 2. بطرونيس بطرونيس بطرونيس. - 3. دسد. - 4. روس. -
والكتب.

complît la parole du prophète Daniel¹, qui dit : « le signe de l'abomination se trouve là où il ne doit pas être ».

A cette époque les Juifs eurent à supporter de grands malheurs. Pétromius, qui était gouverneur de Judée, ayant voulu ériger les idoles dans les synagogues, leurs chefs s'assemblèrent et lui demandèrent de ne pas le faire, alléguant que, s'il le faisait, tous les Juifs périraient. Pétromius écrivit à l'empereur Caius pour l'avertir que toutes leurs tribus étaient préparées à la mort et qu'elles ne violeraient pas les lois de leurs aïeux. Caius envoya une lettre au gouverneur Pétronius, où il lui ordonna, avec menaces, d'exécuter son ordre au sujet des Juifs. Pétronius les en informa et usa contre eux de violence, quand la nouvelle parvint aux Juifs que les serviteurs de Caius l'avaient attaqué et l'avaient mis à mort. En même temps arrivèrent les messagers qui apportaient les lettres de menaces. Alors les Juifs se jetèrent sur les idoles et les enlevèrent de leurs synagogues².

Claudius régna pendant quatorze ans. En la première année de son règne * fol. 13. Agrippa, gouverneur des Juifs, fit tuer Jacques, fils de Zébédée, et mit en prison Simon Céphas; mais ensuite l'ange le délivra de prison, et il alla à Antioche, où il jeta les fondements de l'Eglise qui est sous le vocable de

1. Dan., ix, 27. — 2. Mich. le Syr., I, 153. Chr. Min., II, 89. G. Sync., I, 625.

وفي السنة الثالثة لقلوديوس دخل سمعون الصفا رومية وسقف ودبرها خمس وعشرين سنة
ولممت امرأة من بيت الملك يقال لها فروطانيقي¹ ويقال بطارقية² فصدعت اورشليم
واخرجت صليب سيدنا المسيح له المجد وكان في أيدي اليهود قد منعوا النصارى منه
فوجت اليهم واخذت الصليب منهم وقبوت امر النصارى وخلفت الصليب في بيت المقدس
وانصرف

وكان سيمون الساحر لما شابه الرسل وفضجوه واعانوا للناس زيفه بسامرة توجه الي
رومية وبنقية وكان يقول لليهود انه الاب الاله وللسامرة انه الابن وللشعوب انه روح الله
فلما وصل الي رومية وقبلته قبولاً حسناً واقام له اهل رومية صنما لما سحرهم بسحره وكتبوا
عليه هذا صنم سيمون الاله الطاهر

ولما صار سمعون الصفا^{*} الي رومية في السنة الثالثة لقلوديوس أتى المنزل الذي كان
فيه سيمون نازلاً فوجد على بابه كتاباً راجعاً وكان الخبر قد اتصل بسيمون ان سمعون

1. قروطانيقي. — 2. بطارقية.

Cassien, et y établit un sanctuaire¹. En l'an 3 de Claudius, Simon Céphas arriva à Rome. Il en devint l'évêque et gouverna cette église pendant 25 ans².

Une femme de la famille impériale appelée Protonice, patricienne, monta à Jérusalem et découvrit la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui se trouvait entre les mains des Juifs, et ceux-ci ne laissaient pas les chrétiens arriver jusqu'à elle. Alors Protonice alla chez eux et leur prit la Croix, et la situation des chrétiens en fut raffermie. Elle laissa la Croix à Jérusalem et partit³.

Les Apôtres ayant révélé les mauvaises actions de Simon le Magicien, l'ayant démasqué et ayant fait connaître son imposture à toute la population de Samarie, il alla à Rome et Nicée. Il se donnait aux Juifs comme étant Dieu le Père, aux Samaritains comme le Fils et aux Gentils comme l'Esprit de Dieu. Lorsqu'il fut arrivé à Rome, cette ville lui fit un bon accueil; et les habitants de Rome érigèrent sa statue, parce qu'il les avait séduits par ses sortilèges, et écrivirent sur elle: c'est la statue de Simon le Dieu saint⁴.

Simon Céphas, étant arrivé^{*} à Rome en l'an 3 de Claudius, vint à la maison où habitait Simon, et trouva à sa porte un chien couché. La nouvelle de

1. V. M. le Syr., I, p. 155, 156. Eus., H. Eccl., II, ix, 1-4. G. Sync., I, 627. 633-634. Chr. Min., II, 89. — 2. Mich. le Syr., I, 156. G. Sync., I, 627. Chr. Min., II, 89. — 3. V. M. le Syr., I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi Phillips, The Doctrine of Addai the Apostle, London, 1876, p. 10 sq. — 4. « Simoni Deo Sancto ». V. Euseb., H. Eccl., II, xiii, 3. G. Sync., I, 631.

الصفاء قد صار الى رومية فأمر سمعون الصفا الكلب ان يدخل فيعلم سيمون ان سمعون الصفا على الباب وهو يدعوك فدخل الكلب فقال لسيمون امام الجماعة التي كانت عنده سمعون الصفا العبراني على الباب يدعوك فلما رأى اهل المدينة كلبا ينطق عجبوا من هذا الكلب فقال لهم سيمون الساحر لا تعجبوا فاني انا ايضا سأمر هذا الكلب ان ينطق فأمره وقال له انطلق وقل لسمعون ادخل فانطلق الكلب فقال له قال لك الرجل ادخل فدخل

ثم ان سيمون أمر فأتى بثور حي فدنا سيمون من اذن الثور فتكلم بشئ فانشق بطن الثور فعجب الناس من ذلك فينأهم في تعجبهم اذ دنا بطرس من الثور فصلى وداس الثور فقام حيا سالما

ثم ان سيمون تحلق طائرا في الجو بقوة الشياطين الذين معه فزجرهم سمعون فالتوا سيمون الى الارض فتكسر

وذلك بعد ان أحيا سمعون الموتى * بين يدي اهل رومية كلهم وبعد ان أبرى المرضى * fol. 14. وعمل بين ايديهم الايات فلما رأى اهل رومية ذلك شكوا في امر سيمون واستراح

L'arrivée de Simon Céphas à Rome était déjà parvenue jusqu'à Simon. Simon Céphas ordonna au chien d'entrer et d'amener à Simon que Simon Céphas était à la porte et « qu'il l'appelle ». Le chien entra et dit à Simon devant toute la société qui était chez lui : « Simon, Céphas l'Hebreu, qui se trouve à la porte, l'appelle. » Ayant vu que le chien parlait, la population de la ville en fut saisie d'étonnement. Alors Simon le Magicien leur dit : « Ne vous étonnez pas; moi aussi, j'ordonnerai à ce chien de parler. » Il lui commanda donc en ces termes : « Va et dis à Simon qu'il entre. » Le chien partit et lui dit : « L'homme te dit : entre ! » Et il entra.

Ensuite Simon fit amener un taureau vivant, s'approcha de son oreille et dit quelque chose; et le taureau creva. Tout le monde en fut saisi d'étonnement. Tandis qu'ils étaient dans l'admiration, Pierre s'approcha du taureau, pria et le foula avec son pied; et le taureau se leva, vivant et sain.

Ensuite Simon vola dans les airs par la puissance des démons qui étaient avec lui. Pierre les chassa et Simon tomba sur la terre et se brisa les membres.

* fol. 14. Ensuite Simon (Céphas) ressuscita les morts * devant toute la population de Rome; ensuite il guérit les malades et opéra publiquement des miracles. Lorsque la population de Rome eut vu cela, elle douta de l'œuvre de Simon et s'en éloigna; et beaucoup d'habitants de Rome furent baptisés et crurent

الناس منه واعتمد كثير من اهل رومية وأمنوا بالمسيح ابن الله أولهم فرماموس¹ ابو الميت الذي أحياء سمعون الصفا فإنه اعتمد وتصر وأخذ بطرس الى منزله فأكرمه ووقده² وامنت بطرقيّة امراة قلوديوس كما ذكرنا واعتمدت وحجت الى اورشليم وفحصت عن صليب سيدنا المسيح له المجد ويقال ان يعقوب اخا المسيح كان اسقفاً باورشليم وان اليهود يعرفون هذه الامور فامرت فجمع لها رساة اليهود منهم حوساس الكاهن وعدليا بن قيافا وجماعة دونهما

وقالت لهم اذعموا الجاجلة والقبر والخشبات اللاتي صلب عليها المسيح واللصان الى يعقوب الاسقف فلما امرتهم بهذا انطلقت الى قبر المسيح فيينا هي داخلة اليه اذ وقعت ابنتها من يدها فماتت فحزنت واكتأبت فقال لها بعض خدمها ان هذا الامر لم يكن هزلاً ولا عبثاً ولكن ليظهر به قوّة المسيح الاله مخلصنا فلما سمعت المرأة ذلك من الخادم تعزت قليلاً وقبلت قوله ودعت الخشبات فأثوها بها فوضعت على ابنتها الخشبة الاولى

1. Il faut lire « Cyprien » — 2. وقده.

au Christ, Fils de Dieu. Le premier d'entre eux fut Cyprien, père du mort ressuscité par Simon Céphas; il fut baptisé, devint chrétien, reçut Pierre dans sa maison, le traita comme son hôte et l'honora¹.

La femme de Claudius, la patricienne, dont nous avons déjà parlé, se convertit, fut baptisée, alla en pèlerinage à Jérusalem et s'enquit de la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. On dit que Jacques, frère du Christ, était évêque de Jérusalem, et que les Juifs étaient au courant de ces affaires. Elle ordonna aux chefs des Juifs de venir la voir; parmi ceux-ci se trouvait le grand-prêtre Onias (B)², Gedalia, fils de Caïphe, et plusieurs autres outre ces deux³.

Elle leur dit : « Livrez à l'évêque Jacques le Calvaire, le Sépulture et les Croix sur lesquelles ont été crucifiés le Christ et les deux larrons. » Quand elle eut donné cet ordre, elle alla au Sépulture du Christ; mais tandis qu'elle y entrait, sa fille tomba auprès d'elle et mourut. Elle en fut profondément attristée et affligée. Alors, l'un de ses serviteurs lui dit : « Cette affaire n'est pas fortuite ni sans portée; elle manifesterà la puissance du Christ, le Dieu notre Sauveur. » En entendant le serviteur parler ainsi, la femme se con-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 156-157. *Niceph. Call.*, II, Eccl., II, 27 (*Migne*, t. CXLV, p. 825-828). Cf. *Euseb.*, II, Eccl., II, XII-XV. *G. Syne.*, I, 630-631; 626. — 2. Le texte arabe donne « Housas »? — 3. V. *Phillips*, *The doctrine of Addai*, p. 12 : Onias, the son of Hannan the priest, and Gedalia, son of Caiaphas, and Judah the son of Ebed Shalom, chiefs and rulers of the Jews.

والثانية فلم تتحرك فلما وضعت عليها الثالثة تحركت وعاشت ونهضت قبايعة فسلمت هذا الخشب الى يعقوب الاسقف وبت هناك كنيسة ورجعت الى رومية واخبرت زوجها ومن كان هناك من اهلها بهذا الامر

ثم ان قلوديوس الملك تشدد على اليهود وعسفهم جدا خاصة بعد ان رجموا اصطفن الشهيد

فاما ساير الرسل فاتهم صاروا الى انطاكية وتلمذوا بها اناسا كثيرا فهناك سموا اهل حزب المسيح المسيحيين

وعرض في هذا الزمان جوع شديد فابتاع التلاميذ طعاما كثيرا فصدقوا به على المومنين والمومنات

ومات اغريفوس عامل اليهود واقام مكانه اغريفوس ابنه ست وعشرين سنة ولم يقم عليهم واليا بعده لان اورشليم خربت وجلا اهلها عنها

وفي هذا الزمان امر اغريفوس هرودس باحصا اليهود الذين في سلطانه فاحصوا فباع عددهم ستمائة واربع وتسعين ريوثة واربعة الف نفس

sola un peu, agréa sa parole et demanda de lui apporter les Croix. Ensuite elle plaça la première et la seconde Croix sur sa fille ; mais celle-ci ne bougea pas. Mais quand elle plaça sur celle-ci la troisième Croix, sa fille remua, se ranima et se leva. La femme confia cette Croix à l'évêque Jacques, y bâtit une église, retourna à Rome et apprit cette histoire à son mari et aux gens qui se trouvaient là ¹.

Ensuite l'empereur Claudius se mit à opprimer et persécuter les Juifs, particulièrement après qu'ils eurent lapidé le martyr Étienne.

D'autres Apôtres allèrent à Antioche et y convertirent beaucoup de gens. C'est là-bas que les partisans du Christ furent appelés chrétiens.

À cette époque il y eut une grande famine ; et les disciples achetèrent une grande quantité de vivres et les distribuèrent aux fidèles, hommes et femmes ².

Agrippa, gouverneur des Juifs, mourut, et son fils Agrippa lui succéda et régna pendant 26 ans ³. Il n'eut pas de successeur dans le gouvernement, parce que Jérusalem fut détruite et que ses habitants furent déportés.

À cette époque Hérode Agrippa fit recenser les Juifs qui se trouvaient dans son royaume. On les compta, et leur nombre fut de 6.944.000 ⁴.

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 157-158. Phillips, *The doctrine of Addai*, p. 10-16. Cf. plus haut. — 2. V. Mich. *le Syr.*, I, 156. G. *Syne.*, I, 628. Chr. *Min.*, II, 89. — 3. V. G. *Syne.*, I, 629. Chr. *Min.*, II, 89. — 4. V. Chr. *Min.*, II, 90.

* fol. 15. وفي هذا الوقت ظهر رجل يقال له افرينفوس¹ * كان يقول ان ملكوت الله تظهر على الارض وفيها اكل وشرب ونكح

وكذلك المصري المذكور في الافركسس ظهر في هذا الوقت وافسد خلقا من الناس واراد ان يكس اورشليم قهراً فتوجه اليه بطريق من بطارقة الروم يقال له فليكس² فقتله وقتل عامة الذين قبلوا عنه قوله وكان هذا في السنة الثامنة لقلوديبوس قيصر

وكان اليهود حينئذ منفرقين على سبع فرق اولها فرقة الكتاب الذي يقال لهم كتاب التاموس ومعلمون والثانية اللاواين³ الذين يجرون مجرى الاحبار والثالثة المعتزلة الذين يؤمنون بقيامة الموتى ويقولون بالملائكة والارواح وكان سبب تسميتهم بهذا الاسم رجل كاهن كان فيهم يقال له زاذوق⁴ والرابعة اصحاب المعمودية الذين يتعمدون في كل يوم ويقولون انه لا يعيش احد ان لم يعمد بالماء في كل يوم والخامسة اصحاب السبل الذين لا ياكلوا شياً فيه نفس ولا يقبلوا كتب موسى والانبياء جميعاً وقد ابدعوا لانفسهم كتباً غريبة

1. ناذريق. — 2. اللاواين. — 3. فليكس. — 4. افرينفوس.

A cette époque parut un homme, appelé Cérinthe : * il disait que le * fol. 15
royaume de Dieu se manifesterait sur la terre, et que l'on y mangerait, boi-
rait et cohabiterait avec des femmes¹.

A cette époque parut aussi l'Égyptien mentionné dans les Ηεζζεις² ; il sé-
duisit beaucoup de gens et voulut envahir Jérusalem par force. Alors Félix,
patrice romain, marcha contre lui et tua plusieurs d'entre ceux qui avaient
accepté sa doctrine. Cela arriva en l'an 8 de Claudius César³.

En ce temps-là, les Juifs se divisaient en sept sectes : la première secte
était celle des Scribes, qui étaient appelés Scribes et Docteurs de la Loi ; la
deuxième celle des Léuites, qui suivaient la tradition des (anciens) prêtres ; la
troisième comprenait ceux qui croyaient à la résurrection et disaient qu'il y a
des anges et des esprits ; ils tirèrent ce nom d'un prêtre, appelé Sadoc, qui
était de leur parti ; la quatrième celle des baptisés, qui se purifiaient chaque
jour et disaient que personne ne vivrait s'il ne se lavait pas avec de l'eau tous
les jours⁴ ; la cinquième celle des Naziréens⁵, qui ne mangeaient rien de ce
qui avait été animé, et n'admettaient pas les livres de Moïse ni d'aucun Pro-

1. V. M. *le Syr.*, I, 170-171. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 43-44. *Nicoph. Call.*, II, Eccl., III, 14 : αἰτίοις καὶ ποτοῖς καὶ γάμοις *Migne*, P. Gr., CXLV, p. 924. — 2. Actes, XXI, 38.
3. M. *le Syr.*, I, 58. *Jos.*, B. Jud., II, XIII 261-263. *Euseb.*, II, E. II, XXI. *G. Sync.*, I, 632. *Nic. Call.*, II, Eccl., II, 26 *Migne*, I, CXLV, p. 825. *Chr. Min.*, II, 90. *Bar-Hebr.*, Chr. *Syr.*, 51. — 4. Ηεζζεις *Eus.*, II, E., IV, XXII, 7. — 5. Ainsi *Mich. le Syr.*, I, 155. Notre manuscrit اصحاب السبل.

والسادة الجماعة من اليهود الذين يؤمنون بالله ويحفظون السنة والجماعة ويقبلوا كتب موسى وسائر الانبياء والسبعة السامرة الذين لا يقبلون من الكتب الا توراة موسى فقط ويقولون بالتشبيه

* fol. 15 v.

وكان يوم اجتمع الرسل برومية ووضعوا القوانين في الامور الالهية التي عند الناس اليوم على يد اقليمس¹ وكتبوا فيها عدد الكتب الالهية وانه يجب ان تقبل وتقرى في الجماعات وانه لايجب ان يقبل غيرها فقالوا من الكتب التي يجب قبولها من كتب العتيقة ما نحن² ذاكروه التوراة وهي خمسة كتب لموسى كتاب يوشع بن نون كتاب القضاة وحدث ارعوث³ وحدث يهودث⁴ اربعة كتب في سير الملوك سفر بنيامين⁵ كتابان ثلثة كتب المتوايين⁶ كتاب عزرة حديث اشير كتاب ايوب الصديق كتاب مزامير داود النبي خمسة كتب لسليمن بن داود ستة عشر كتاباً للانبياة كتاب ابن سيرا⁷ واحد ومن الحديثة الانجيل وهو اربعة كتب لبطرس الرسول رسالتين لفولس اربع عشرة رسالة الايركسس كتاب

1. = فوليامس Pent-etre. — 2. نوحس. — 3. ارعوث. — 4. يهودث. — 5. Paraliptomena; ou *haismin* qui est leur titre en hébreu. — 6. المتوايين. — 7. سدرا.

phète; mais ils inventèrent pour eux-mêmes des livres étranges; la sixième celle des Juifs, qui croyaient en Dieu, observaient la Loi et recevaient les livres de Moïse et des Prophètes; la septième, celle des Samaritains qui, des Livres Sacrés, ne recevaient que la Torah de Moïse* et s'en tenaient au commentaire allégorique (de la Sainte Écriture)¹.

* fol. 15 v.

Un jour, les Apôtres s'assemblèrent à Rome et composèrent les canons concernant les choses divines, qui, grâce à Clément, se trouvent à la disposition des fidèles, et y fixèrent le nombre des livres divins qu'il fallait recevoir et lire dans les églises; et ils prescrivirent de ne pas en admettre d'autres. Parmi les livres anciens qu'il faut recevoir, ils désignèrent ceux que nous appelons la Torah, c'est-à-dire les cinq livres de Moïse; le livre de Josué fils de Noun; le livre des Juges; l'histoire de Ruth; l'histoire de Judith; les quatre livres des Rois; les deux livres des Chroniques (Paralipomena)²; les trois livres des Maccabées; le livre d'Esdras; l'histoire d'Esther; le livre de Job le Véridique; le livre des Psannes du Prophète David; les cinq livres de Salomon, fils de David; les seize livres des Prophètes; un livre du fils de Sirah. Les livres nouveaux furent l'Évangile se composant de quatre livres: les deux Épîtres de l'Apôtre Pierre; les quatorze Épîtres de Paul;

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 154-155. *Jos.*, Ant., XVIII, 1, 41-25. *Eus.*, II. *Ecl.*, IV, XXII, 7 (*Vie. Call.*, II. *Ecl.*, IV, 7). — 2. V. le texte arabe et la note correspondante.

وليوحنا بن زبدي ثلث رسايل وليعتوب بن زبدي رسالة وليهوذا واقليمس¹ رسالتان * fol. 16. واقليمس ثمانية كتب ثم ان اقليدس كتب ايضاً بعالم الرسل وافعالهم كلها وما امروا به ونهوا عنه في ثمانية كتب وامر الرسل بقبول كتبه كلها

وفي هذا الزمان توفي انداوس السليح الذي كان اسقفا على بوزنطية بعد ان اقام ستين وسقّف عليها رجل اسمه اسطيخوس² خمس عشرة سنة وبعده انسموس³ ثلث عشرة سنة ثم ان قلوديوس قيصر مرض ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة منها ملك اربع عشرة سنة وملك بعده نارون بن قلوديوس اربع عشرة سنة

وفي السنة الثانية نارون توفي فيلحس⁴ قاضي اليهود ققام مكانه فسطوس⁵ الذي كان فولس يعمد بين يديه ويحاكمه

وفي هذا الوقت كانت يرومية رجفة عظيمة واطلمت الشمس واضطربت اليهود باورشليم وقيسارية وقتل يونانان⁶ رئيس كهنة اليهود

— 1. فلبس اقليدس فلبس. — 2. اسطخيس. — 3. انسموس. — 4. فيلحس. — 5. فسطوس. — 6. يونانان.

un livre des Actes des Apôtres (Πράξεις); les trois Épîtres de Jean, fils de Zébédée; une Épître de Jacques, fils de Zébédée; l'une de Juda; les deux Épîtres de Clément; les huit livres de Clément. * Ensuite Clément décrivit * fol. 16. aussi en huit livres toute l'histoire et les actes des Apôtres, ce qu'ils avaient prescrit et ce qu'ils avaient défendu. Les Apôtres prescrivirent de recevoir tous ses livres¹.

A cette époque mourut l'apôtre André, qui était évêque de Byzance, après deux ans d'épiscopat. Sychus y fut évêque pendant quinze ans. Après lui Onésime pendant treize ans².

Ensuite Claudius César tomba malade et mourut, après avoir vécu soixante-cinq ans, dont il régna quatorze. Néron, fils de Claudius, régna après lui pendant quatorze ans.

En l'an 2 du règne de Néron, mourut Félix, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Festus devant lequel Paul baptisa et qui le cita devant son tribunal³.

A cette époque, il y eut à Rome un grand tremblement de terre et une éclipse de soleil. Les Juifs se révoltèrent à Jérusalem et à Césarée, et le grand prêtre des Juifs Jonathan⁴ fut tué.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. — 2. *V. M. le Syr.*, I, 174. V. aussi Συγγρημα... Διορθότου. *Chr. Pasch.*, II, p. 124 Bonn. — 3. *V. M. le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 636. *Chr. Min.*, II, 90. — 4. *V. M. le Syr.*, I, 158. *Jos. Fl.*, Ant., XX, 162. *G. Sync.*, I, 636, 637. *Chr. Min.*, II, 90.

وفي السنة الخامسة لتارون مات فسطوس قاضي اليهود وقام مكانه الفوس¹
 وفي السنة الثامنة لتارون وثب اليهود باورشليم على يعقوب اخي المسيح قتلوه وكان
 رجلا متسكاً متقشفاً مطيعاً لله فأخذة اليهود واقاموه على ذروة الهيكل وقالوا له قل للشعب
 انكم قد مرتقم في امر المسيح فلما لم يجيبهم الى ذلك القوه الى اسفل فوقع على
 * fol. 16 v. وجهه وقال اللهم لا تاخذهم بهذه الخطيئة فانهم لا يدرون ماذا يصنعون فرجموه واخذ
 بعضهم خشبة كان القصار يقصر بها الثياب فضربه بها ضربة فمات ودفن الى جانب الهيكل
 وهدموا البيعة واخذوا صليب المسيح وخشبتى اللصين ودفنوها قورة² واحده ثم رجعوا
 الى التوراة فقتلوا من سنى ادم ونوح وابراهيم وغيرهم زها التي سته من مولد كل واحد
 منهم مائة سنة الى ان ولد له ولم يتقصوا من جملة اعمارهم شيا وارادوا بذلك ان يحتجوا
 على التصارى بان المسيح لم يجي بعد وغيروا ايضا اسماء القرى والمواضع التي كان فيها
 ذكر ما عمل السيد المسيح وموضع الصليب وغير ذلك

١. القورس. — ٢. القورس.

En l'an 5 de Néron, mourut Festus, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Albinus¹.

En l'an 8 de Néron, les Juifs se jetèrent à Jérusalem sur Jacques, frère du Christ, et le tuèrent. C'était un homme pieux, vivant dans la pauvreté, obéissant à Dieu. Les Juifs le prirent, le placèrent au sommet du Temple et lui dirent : « Dis au peuple : * Reniez la foi au Christ. » Comme il n'acquiesçait pas à leur demande, ils le précipitèrent en bas; il tomba la face contre terre et dit : « Dieu, ne les châtie pas de ce péché, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis ils le lapidèrent. L'un d'eux, qui était foulon, prit le bois avec lequel il foulait les étoffes, et l'en frappa². Il mourut et fut enseveli près du Temple. Puis ils détruisirent l'église, s'emparèrent de la Croix du Christ et des deux croix des larrons et les cachèrent dans un souterrain. Ensuite ils revinrent à la Torah et retranchèrent des années d'Adam, de Noé, d'Abraham et d'autres, deux mille ans, en réduisant cent ans depuis la naissance de chacun d'eux jusqu'à la naissance de leur fils, de sorte qu'ils ne retranchèrent rien du total de la durée de leur vie; de cette façon, ils voulaient prouver, contre les chrétiens, que le Messie n'est pas encore venu. Ils changèrent également les noms des villes et des lieux signalés, d'après la tradition, par quelque action du Seigneur le Christ, ainsi que (le nom) de l'endroit du crucifiement et d'autres lieux.

1. V. M. *le Syr.*, I, 154. G. *Syne.*, I, 637. *Chr. Min.*, II, 90. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. *Euseb.*, II. *Ecl.*, II, xxii, 3-19. G. *Syne.*, I, 638-641; tous les deux d'après H. *ἄριστος*, *Chr. Min.*, II, 90.

وذلك عند ما اسرف نارون هذا في اذى التصارى فلما قتل يعقوب قام مكانه سمعون بن قلوبا لانه كان ابن عمه ودبر الشعب اثنين واربعين سنة عشرة سنين قبل خراب بيت المقدس واثنين وثلاثين سنة بعد خرابها الى السنة التاسعة لطيطاريوس قيصر وستين بعد وفاة يوحنا الانجيلي

* fol. 17. وقد قيل ان يوحنا الانجيلي لم يميت وانه لما طلبه اهل مدينة صعد الجبل وتوارى عنهم ولم يعلم ما كان منه

ثم ان نارون ضرب عنق سمعون الصفا وبولس واما سمعون فقد قالت جماعة من المتكلمين¹ الناس انه لم تضرب عنقه وانما حلقت اللحيته وصلب منكس وبولس ضرب عنقه في الوقت وسمعون هو بطرس بانه صلب منكس في سنة ثلث عشرة لملكه وكان البنوس² قاضى اليهود يوم قتلوا يعقوب اخا المسيح له المجد غايبا عنهم برومية فلما قدم ورأى فعل اليهود يعقوب عزل انينوس³ الكاهن وكان قد هرق الزادقة⁴ واقام مكانه يشوع بن دمي⁵

1. N'est pas clair. Peut-être faut-il l'omettre complètement? — 2. البنوس.

3. رضى. — 4. الزادقة. — 5. ديمس.

A cette époque, Néron persécuta violemment les chrétiens. Après la mort de Jacques, son successeur fut Simon, fils de Cléophas, qui était son cousin, et il gouverna le peuple pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction, jusqu'à la neuvième année de Tibère César et jusqu'à la deuxième année après la mort de Jean l'Évangéliste¹.

* fol. 17. On raconte que Jean l'Évangéliste ne mourut pas; mais qu'étant poursuivi par les habitants d'une certaine ville, il monta sur la montagne et se cacha à leurs regards; et personne ne sut ce qu'il était devenu.

Puis, Néron fit trancher la tête de Simon Céphas et de Paul. Quant à Simon, il y en a qui prétendent que sa tête ne fut pas tranchée, mais que sa barbe fut rasée, et qu'il fut crucifié la tête en bas. Paul eut la tête tranchée en même temps que Simon, qui est le même que Pierre, fut crucifié la tête en bas, en l'an 13 de son règne².

Au moment où les Juifs tuèrent Jacques, frère du Christ, qu'il soit glorifié. Albinus, préfet des Juifs, était absent et se trouvait à Rome. Quand, à son arrivée, il vit ce que les Juifs avaient fait à Jacques, il destitua Anianus (Ananos), le grand prêtre, qui était attaché aux Sadducéens, et établit à sa place Jésus, fils de Danaï³.

1. V. Mich. le Syr., I, 163. Chr. Min., II, 90. — 2. V. Mich. le Syr., I, 162-163. — 3. V. Mich. le Syr., I, 162-163. Jos., Ant., XX, 197-203; * Ἀνατολὴ ἢ τῶν Δακτυλίων.

وكان بطرس الصفا وجه مرقس الانجيلي الى الاسكندرية وسقفه عليها واقام بها سنتين ومات وقام مكانه اينوس اثنين وعشرين سنة

وعرف على عهد نيرون من الفلاسفة موسيوس¹ وفولطرحس²

ثم ان نارون اعتراه الجنون وتغير عقله فقتل امه وعمته وكثيرا من اهل بيته وقتل بطرس وفولوس وصلهما منكسين كما ذكرنا وكان ذلك يوم الخميس لليلتين بقيتا من تموز سنة ثمانية وسبع وسبعين لدى القرنين

وقام مكان بطرس برومية³ لينوس⁴ الذي يذكره فولس في رسالته الثانية الى طيماتاوس fol. 17 v. ودبر الشعب احدى عشرة سنة

وخالف فولس بافسس طيماتاوس ورثب تيطوس بقرية⁴ وكان لوقا يوميد متطببا من اهل انطاكية فصحب الرسل

وفي هذه السنة وجه نارون قيصر أسفسيانوس عظيم اجناده مع تيطوس ابنه ليجاربوا اليهود الذين بفلسطين لانهم كانوا قد عصوا وخالفوا فسار اليها ونزل عليها وحصرها زمانا

1. موسيوس. — 2. فولطرحس. — 3. لينوس. — 4. تيطوس.

Pierre Céphas envoya Marc l'Évangéliste à Alexandrie et le fit évêque de cette ville; il y séjourna pendant deux ans et mourut. Il eut pour successeur Anianus dont l'épiscopat dura vingt deux-ans¹.

Du temps de Néron, florissaient les philosophes Musonius et Plutarehus².

Puis la folie frappa Néron, et sa raison se troubla; il fit tuer sa mère, sa tante et plusieurs de ses parents; il fit tuer Pierre et Paul en les crucifiant la tête en bas, comme nous l'avons relaté. Cela arriva le jeudi, le 28 de Temouz, en l'an 377 d'Alexandre.

fol. 17 v. A Rome, Pierre eut pour successeur Linus, dont parle Paul dans sa seconde Épître à Timothée, et il gouverna le peuple pendant onze ans³.

Paul établit Timothée comme son successeur à Éphèse et ordonna Tite en Crète. Luc, qui était alors médecin à Antioche, fut compagnon des Apôtres⁴.

En cette année, Néron César envoya Vespasien, chef de ses troupes, avec Titus, son fils, pour faire la guerre aux Juifs de Palestine, qui s'étaient révoltés et insurgés. Il alla (à Jérusalem), s'y arrêta et l'assiégea pendant longtemps. Lorsqu'il fut sur le point de s'en emparer, il apprit la nouvelle de la

1. V. Mich. le Syr., I, 163. G. Synce., I, 636. Chr. Min., II, 91. — 2. V. Mich. le Syr., I, 159. Chr. Min., II, 91. — 3. II Tim., iv, 21. V. Eus., II, Eccl., III, n. G. Synce., I, 645. Mich. le Syr., 163. Chr. Min., II, 91. — 4. V. Mich. le Syr., I, 170. Euseb., II, E., III, iv, 5-6.

طويلاً ولما دنا فتحها اتاه الخبر بموت نارون وأنه بجعله قتل نفسه وبجونه ابادها وكان اليهود ارادوا محاربة اسفاسيانوس وانصرف راجعاً الى رومية وقد كان قبل ذلك افتتح مدينة التيا لانه بلغه ان يوسفوس بن متى الكاهن فيها وقد زعم قوم من العلماء ان يوسفوس هذا هو قيافا الذي تنبأ على موت المسيح له المجد وصلب على عهده فلما أفتتح المدينة اخذ يوسفوس ولم يقتله لانه كان تقدم فانباد انه يصير ملكا بعد نارون

* fol. 18. وقد كان أقام بانطاكية اسقفا يقال له اودس (2) خمس وعشرين سنة فلما توفي قام

مكانه اغناطيوس ثمانى وثلاثين سنة الى السنة العاشرة لطربنوس³ وأكلته السباع برومية وملك يوسفوميانوس⁴ وهو اسبسيانوس⁵ سبع سنين ونصف سنة ثلثماية واحدى وثمانين لذي القرنين فغزا مصر في اول سنة من ملكه وافتتحها ثم ركب البحر وصار الى رومية ووجه طيطوس ابنه مع جيوش كبيرة الى اورشليم في السنة الثالثة لملكه فنزل عليها وحاصرها فقتل فيها ستين الف نفس وسبى منها مائة الف نفس ونيفا ومات فيها من الجوع خلق كثير وحربها واحرق هيكلها ومصاحفهم وفرقها في اربع زوايا العالم

1. اوسسيانوس. 2. ديسفومدالوس. 3. لطربنوس. 4. اوجرودس. 5. تيب.

mort de Néron qui, à cause de sa folie, s'était suicidé. Les Juifs voulurent combattre Vespasien, mais celui-ci retourna à Rome. Auparavant il s'était emparé de la ville de Aeliya (Yotapat)¹, parce qu'il avait entendu dire que là se trouvait Joseph, fils du prêtre Matthai. Certains savants prétendent que ce Joseph était le même que Caïphe, qui avait prophétisé au sujet de la mort du Christ, qu'il soit glorifié, et sous le pontificat duquel il fut crucifié. La ville ayant été prise, il fit Joseph prisonnier, mais ne le tua pas, parce qu'il était général et lui avait prédit qu'il serait empereur après Néron².

A Antioche, Évodius fut évêque pendant vingt-cinq ans. Après sa mort, Ignatius lui succéda et son épiscopat dura trente-huit ans, jusqu'à la dixième année de Trajan. Les bêtes le dévorèrent à Rome³.

Vespasien régna pendant neuf ans et demi, en l'an 381 d'Alexandre. La première année de son règne, il envahit l'Égypte et s'en empara; puis il se rendit par mer à Rome. Il envoya Titus, son fils, avec de nombreuses troupes, à Jérusalem, en l'an 3 de son règne. Celui-ci l'assiégea, y fit périr 60.000 hommes et en fit prisonniers plus de 100.000; un grand nombre de personnes y moururent de faim. Il détruisit Jérusalem, incendia son Temple, brûla les livres des Juifs et les dispersa aux quatre côtés du monde.

1. *Jos. Fl., Bell. Jud., III, 145 sq.* Ἰωσήφου τοῦ Ἰωζαβάρη. *Mich. Syr., I, 160* Yotapat.
 2. *V. Mich. le Syr., I, 160-161. Jos. Fl., Bell. Jud., III, 45 sq. G. Synce., I, 643. Chr. Min., II, 91.* — 3. *Mich. le Syr., I, 174 et 172. Eus., H. E., III, xxii. G. Synce., I, 631, 657.*

وبطلت شرايع اسرائيل كلها وتمت نبوة يعقوب الذي قال لا يفقد سبط يهوذا مملكة ولا نبوة من ذريته حتى ياتي من له الغلبة واياه ترجوا الشعوب وماكذا قال دانيال وهو يابل ان بعد قتل المسيح له المجد تخرب اورشليم وتبطل شرايعها وقال سيدنا المسيح له المجد في الانجيل انه تاتي ايام يحيط بك اعداوك واولادك في جوفك يقتلوا ويموتوا وقال ايضا انه يكون ضيق شديد وبلاء عظيم على الشعب

* fol. 18 v. فتم هذا كله بعد تسع وثلاثين سنة من صلبه وقتله وضيق عليها حتى اكل النساء

اولادهن

وقيل انه احصى من قتل باورشليم بالسيف ومات جوعاً عند غزوا اسفينانوس اياها وحصاره لها ثلث سنين فبلغ ذلك الف الف ومايتي الف انسان واسر منهم مائة الف وعشرة الف انسان على ما وصف به يوسفوس¹

وكان السبب في اجتماع هذا الخلق باورشليم ان اسفينانوس لما وجه ابنه طيطس

1. سثيوس.

Ainsi furent abolies toutes les Lois d'Israël; et fut accomplie la prophétie de Jacob qui dit : Le sceptre ne sera point ôté de la tribu de Juda, ni la prophétie de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la victoire, et les peuples lui obéiront¹. Voilà d'autre part ce que dit Daniel à Babylone : Après la mort du Christ, qu'il soit glorifié, Jérusalem sera détruite et ses lois seront abolies². Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, dit dans l'Évangile : Les jours viendront où tes ennemis t'assiégeront, et les enfants dans ton sein seront tués et mourront. Il dit aussi : Il y aura une forte angoisse et une grande calamité sur le peuple³.

* fol. 18 v. * Tout cela s'accomplit trente-neuf ans après son crucifiement et sa mort. Le peuple fut réduit à une telle misère que les femmes mangeaient leurs enfants.

On dit qu'on a compté ceux qui périrent dans les combats dans Jérusalem et moururent de faim lors de l'invasion de Vespasien et du siège de cette ville pendant trois ans; et le nombre des morts fut de 1.200.000; 110.000 furent faits prisonniers, d'après ce que raconte Josèphe⁴.

La cause d'une telle agglomération de peuple dans Jérusalem fut que, lorsque Vespasien eut envoyé son fils Titus pour combattre les Juifs, ceux-ci

1. *Genèse*, XLIX. 10. — 2. *Daniel*, IX. 26-27. — 3. Cf. *Matt.*, XXIV; *Marc.*, XIII; *Luc.*, XXI. — 4. *V. Jos. Flav.*, Bell. Jud., VI. IX. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Chr. Min.*, II, 92 et 139.

ليحارب اليهود وافي اليهود في اورشليم في عيد الفصح والناس هناك مجتمعون من ساير البلدان بسبب العيد ففعل ما فعل

فمن ادم الى هذه السنة التي خربت فيها اورشليم خمسة الف وخمس مائة وسبعون سنة ومن ادم الى ان بنيت اورشليم في سنة خمسين لابراهيم ثلاثة الف وثلاثماية وست وسبعون سنة فيكون من بنايا الاول الى خرابها الاخر على عهد اسفسيانوس قيصر الف ومائة واحد وتسعون سنة

وقد ذكر يوسيفوس العبراني في كتابه الذي كتبه على خراب اورشليم انه ظهر قبل خرابها ايات وعلامات مختلفة فظيعة تدل على الخراب من ذلك انه ظهر فوق المدينة * نجم طويل مثل السيف من نار يلمع ومن ذلك بيناهم يعيدون عيد الفصح وقد جاءوا ببقرة للذبيحة اذ ولدت حملاً في جوف الهيكل ولم تكن تغلق وتفتح أبواب الهيكل دون ان يجتمع عليها عشرون رجلاً فوجدت نصف الليل مفتحة من غير علة وكانت نحاساً عظيمة وكان عاتة السنة يسمعون في الهيكل اصواتاً مختلفة وهي تقول سينتقل من هاهنا وامور كثيرة مثل هذه عرضت كانت تبي خرابها

arrivèrent à Jérusalem pour la fête de Pâque; et les gens y furent rassemblés de toutes les villes à cause de la fête. Et il arriva ce qui arriva ¹.

Depuis Adam jusqu'à l'année en laquelle Jérusalem fut détruite, il y a 5570 ans; depuis Adam jusqu'à l'année 50 d'Abraham où Jérusalem fut bâtie, 3376 ans; depuis sa première construction jusqu'à sa dernière destruction, à l'époque de Vespasien César, 1191 ans ².

Josèphe le Juif raconte dans son livre sur la destruction de Jérusalem qu'avant la ruine de cette ville, il parut des signes et prodiges, divers et extraordinaires, qui présageaient la destruction. Par exemple : On vit au-dessus de la ville * une longue étoile ressemblant à une épée de feu, qui brillait. — Tandis que (les Juifs) célébraient la fête de Pâque, on amena une vache pour le sacrifice, et elle mit bas un agneau au milieu du Temple. — Les portes du Temple qui étaient d'airain solide et que vingt hommes réunis pouvaient à peine fermer et ouvrir, s'ouvrirent d'elles-mêmes à minuit. — Pendant toute l'année, dans le Temple se firent entendre des voix diverses qui disaient : « Allons-nous-en d'ici ! » — Il arriva beaucoup de choses, comme celles-ci, qui annonçaient la destruction de Jérusalem ³.

1. *Mich. le Syr.*, I, 162, 164. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 52. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 167. *Jos. Fl.*, *Bell. Jud.*, VI, v. 3. *Euseb.*, II, *Eccl.*, III, vii. *Bar-Hebr.*, *Ch. Syr.*, 52.

ومن اراد ان يعلم كم خلق مات فيها فليعرف ذلك من الكتب فان بعضها يقول ان في عيد الفصح الذي يكون في ائتي عشرة ليلة يخلوا من نيسان قربوا من الحملان اربع وعشرين ربوة وقد كان يجتمع على كل حمل عشرة نفر¹ وهولاي الاطهار سوى اهل النجاسة والصبيان الذين كانوا بينهم

فلما افتتح الروم اورشليم وقد كان يوسفوس يعظ قومه قبل خراب اورشليم ويقول لهم اذعنوا للروم وادخلوا في طاعة ملوكهم يخدموا عاقبة² امركم وكانوا يحقرونه ويشتمونه حتى انهم تناولوه مراراً كثيرة بالضرب ورحموه بالحجارة وكان يبلغ الروم ذلك عنه فلما³ اخذوه ألزموه باب الملك فوضع عشرين كتاباً على تديس اليهود وقتلهم وعلى روماء كهتهم وعلى حروب الروم وغزروهم لاورشليم ووجد لاغريفوس اثنتان وستون رسالة يمدح بها كتب يوسفوس وكثرة علمه وتقاضه ونصب له الروم صنماً برومية لكرامته بعد موته وفي هذا الزمان ضيق اسفسيانوس³ على اليهود وامر الا يوجد احد من نسل داود الا اهلك

1. انغيانوس. 2. عاقده. 3. بقو.

Celui qui veut connaitre combien d'hommes y périrent, s'en rendra compte d'après différents livres. L'un d'eux rapporte qu'à la fête de Pâque, qui tombait le 12 de Nisan (avril), les Juifs offrirent 240.000 agneaux; pour chaque agneau se réunissaient dix hommes purifiés, à l'exclusion des hommes impurs et des enfants qui étaient parmi eux¹.

Quand les Romains s'emparèrent de Jérusalem, — Josèphe avait averti ses concitoyens avant la destruction de Jérusalem et leur avait dit : « Obéissez aux Romains et soumettez-vous à leurs empereurs et vous aurez à vous louer du résultat de votre conduite, » — mais ils le traitèrent avec mépris et l'insultèrent au point qu'ils le frappèrent plusieurs fois et le lapidèrent. Ceci parvint jusqu'aux Romains² qui, l'ayant fait prisonnier, l'obligèrent à rester à la cour de l'empereur. Il composa vingt livres sur l'organisation des Juifs, leur émigration, leurs grands prêtres, les guerres contre les Romains et le siège de Jérusalem. Agrippa écrivit 62 lettres dans lesquelles il loua les livres de Josèphe et l'étendue et la profondeur de sa science. Après sa mort, les Romains lui érigèrent une statue à Rome en son honneur³.

En ce temps-là, Vespasien persécuta les Juifs et ordonna de tuer tous les descendants de David³.

1. *Mich. le Syr.*, I, 161. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., IV, ix, 3. Cf. *G. Sync.*, I, 646-647. — 2. *Eus.*, H. Eccl., III, ix-x. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 163, où il y a une confusion à propos des lettres d'Agrippa. *Chr. Min.*, II, 93₁₇. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Eus.*, H. E., III, xiv.

وعرض برومية وباء كبير

وبعد ان عاش اسفسيانوس سبعين سنة ملك فيها عشر سنين ومات وملك طيطس بن اسفسيانوس ستين وثلاثة اشهر سنة ثلثماية وتسع وثمانين لدى القرنين وفي السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف من بعد لينوس¹ يدعا انتقليطوس² اتتى عشرة سنة وفي هذه السنة أنشق جبل وخرج منه شهاب نار واحترقت مدنا كثيرة ووقع برومية حريق كبير

ومرض طيطس ومات وهو ابن اربعين سنة وملك دمطيانوس بن اسفسيانوس ست عشرة سنة في سنة احدى وتسعين وثلثماية لدى القرنين

وفي السنة الرابعة لملكه قام بالاسكندرية * من بعد انينوس مليوس ثلث عشرة سنة * fol. 20.

وبنا دمطيانوس الملك محراباً ليس فيه شى من الخشب

وامر بان ينقى من المدينة جميع الفلاسفة والمنجمين والايفرس برومية كرم البتة

1. اسفيطوس. 2. بوليوس.

Il y eut à Rome une grande peste¹.

Vespasien mourut après avoir vécu soixante-dix ans, dont il régna dix. (Après lui) régna Titus, fils de Vespasien, pendant deux ans et trois mois, en l'an 389 d'Alexandre².

En l'an 2 de son règne, Anencletus (Anaclet) succéda à Linus sur le siège de Rome et son épiscopat dura douze ans³.

Cette année-là, une montagne se fendit et il en sortit une grande flamme, qui incendia plusieurs villes. A Rome, il y eut un grand incendie⁴.

Titus tomba malade et mourut à l'âge de quarante ans. (Après lui) régna Domitien, fils de Vespasien, pendant seize ans, en l'an 391 d'Alexandre.

En l'an 4 de son règne, à Alexandrie, après Anianus siéga * Aemilius * fol. 20. pendant treize ans⁵.

L'empereur Domitien bâtit un temple, sans aucune partie de bois⁶.

Il ordonna d'expulser de la ville tous les philosophes et les magiciens et il défendit complètement de planter de la vigne à Rome⁷.

1. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 647. *Chr. Min.*, I, 92. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 169. *Chr. Min.*, II, 92. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 163 et 170. Anaclet, Cletus. *Euseb.*, II, E., III, xiii. *G. Sync.*, I, 651. Ἀνεγκλάτος. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 649. τὸ Βεσβύσιον ἕρπον. *Chr. Min.*, II, 92. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 163 (Billus, Abilius. *Ens.*, II, Eccl., III, xiv. Ἀβίλιος. *G. Sync.*, I, 651. Ἀβίλιος. *Chr. Min.*, II, 93. Abilus, 139. Abilius. — 6. *M. le Syr.*, I, 171. *G. Sync.*, I, 649. *Ch. Min.*, II, 93. — 7. *M. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 53.

وفي السنة التاسعة لملكه ضَيِّق على النصارى تضيقاً شديداً وتقى يوحنا الانجيلي الى جزيرة من جزاير البحر يقال لها يافا وقد ذكر ارنابيوس¹ وبوطس² وبلطوس³ انه ظهرت هناك أمور كبيرة واثبتها في كتابه الذي وضعه بعد الانجيل وفي هذا الزمان سقّف ذيونوسيس الذي من أريوس فاغوس³ الذي كان يتلمذ لصادوس⁴ على اتينوس⁵ مدينة الفلاسفة وكتب كتاباً الى يوحنا الانجيلي يقول فيه لا يعترف بك الضجر والملل فإنه لا يطول مقامك هناك والمسيح يجعل لك الخلاص فاهم نفسك الصبر واحمد المسيح

وقتل في هذا الزمان كثير من النصارى المومنين بالمسيح

1. ارنابيوس. — 2. بوطس. — 3. بلطوس. — 4. ارنيوس واغوس. — 5. Il faut voir ici « Paul ». — 6. اندروس.

En l'an 9 de son règne, il exerça une grande persécution contre les chrétiens et relégua Jean l'Évangéliste dans une île de la mer, qui s'appelle Yafa (Patmos). Irenaeus, Bontius¹ et Hippolyte racontent qu'il y arriva de grands prodiges que Jean atteste dans son livre qu'il composa après l'Évangile².

En ce temps-là, Denys l'Arcepagite, qui était le disciple de Paul, devint évêque d'Athènes, la ville des philosophes³; il écrivit une lettre à Jean l'Évangéliste dans laquelle il dit : Que l'angoisse et le chagrin ne te saisissent pas, parce que ton séjour là-bas (à Patmos) ne sera pas long et le Christ va hâter ta délivrance; apprends la patience à ton âme et loue le Christ⁴.

En ce temps-là, on mit à mort un grand nombre des chrétiens qui croyaient au Christ.

1. Cf. *Malalas*, p. 32 Bonn : ὁ δὲ σοφώτατος Βούτιος, ἱστορικὸς χρονολόγος...: p. 193 : καθὸς Βότιος ὁ σοφώτατος συνεγράφητο: p. 260 [Βότιος. *G. Syn.*, I, 650 : Βρέτιος. V. *M. Schanz*, *Geschichte der römischen Litteratur*. III, 2. Aufl., 1905, p. 193 [Bruttius. V. aussi *Mich. le Syr.*, I, 170. *Chr. Min.*, II, 93 : Burtios, Brettius. *H. Gelzer*, *S. Jul. Africanus*. I, 282-283. — 2. *M. le Syr.*, I, 163 et 173. *Eus.*, II. E., III, xviii. *G. Synic.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93 et II, 139₃₆. *Chronique de Jean de Nikiou*, p. 410-411 : Notices et extraits, t. XXIV, f. Σύνολος χρονολόγος [Sathas, *Bibl. gr. mediæ ævi*. VII, 30. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Eus.*, II. E., III, iv, 10. *Malalas*, p. 251-252. — 4. Cf. *Epistola X Dionysii Arcopagitæ Ioanni Theologo, Apostolo et Evangelistæ, in Patmo insula exsulantis* : Ἀξιόπιστος δὲ πάντως εἶμι τὰ προσηγορευμένα σοι ἐκ Θεοῦ, καὶ μαθὼν καὶ λέγων, ὅτι καὶ τῆς ἐν Πάτμῳ πύλας ἀφ' ἧς ἀπεθνήσκει, καὶ εἰς τὴν Ἀσιατικὴν γῆν ἐπανήξεις... *Migne*, *Patr. Graeca*. III, p. 1120.

وفي هذا الزمان عرف افولونيوس صاحب الطلسمات وكان يضاد اصحاب المسيح بافعاله
 المخالفة لافعال المسيح ويقول الولد الى ان سبقني ابن مريم
 وفي هذا الوقت قال فطروفياس¹ الفيلسوف لاورسينوس² معلمه اخبرني ايها المعلم
 من هذا الرجل الذي امن به جميع الشعوب واهل اللغات المختلفة³ وهو فيما زعموا
 رجل صاب ومات ثم عاش وصعد الى السماء كما يذكر اصحابه المومنون⁴ به ونحن نرى
 ان تادروس⁵ رئيس حكما اتينوس⁶ مع فرفمانوس⁷ الاسكندراني ومرطيانوس من
 بادرووساء ومدفونين (?) كفروا بالاھم وسجدوا له [ودعوا] الدعاء اليه متحلون من أمر
 الدنيا لا مال لهم ولا عقدة وهم ذوو قوة بالقول والعمل واجابه اورسينوس⁸ قائلاً لتلميذه
 ان كان جميع الشعوب تلمذوا وسجدوا للجيلي الناصري فلما رأوه يذكر اسماً اصحاب
 الحكماء الذين كفروا بالاھم وسجدوا له فأتنا انا فأظن جميع الامم يتلمذون له معمن

* fol. 20 v

— 1. تادروس. — 2. اورسينوس. — 3. المختلفة. — 4. المومنون. — 5. تادروس. — 6. اتينوس. — 7. فرفمانوس. — 8. اورسينوس.
 — 1. Mich. le Syr., I, p. 169.
 — 2. اورسينوس.
 — 3. اورسينوس.

A cette époque, Apollonius, maître des talismans, devint célèbre; il s'opposa aux disciples du Christ par ses œuvres, qui contrecarraient celles du Christ, et il disait : « Quel malheur pour moi que j'aie été précédé par le fils de Marie ! »

A la même époque, le philosophe Patrophilus dit à son maître Ursinus : « J'ai entendu parler, maître, de cet homme en qui croient tous les peuples et des nations de différentes langues. D'après ce qu'on dit de lui, il fut crucifié, mourut; ensuite il ressuscita et monta au Ciel, d'après le témoignage de ses compagnons qui croient en lui; et nous voyons que Théodore, chef des sages d'Athènes, avec Africanus d'Alexandrie, Martianus (Martinus) de drourousal (²)² et Marc (?) ont renoncé à leurs dieux pour l'adorer et l'invoquer; ils se sont affranchis des affaires de ce bas monde; ils n'ont point de richesses ni de biens, et ils sont puissants en parole et en œuvre. » Ursinus répondit à son disciple : « Tous les peuples deviennent ses disciples et adorent le Galiléen de Nazareth. On cite les noms de savants éminents qui, après l'avoir vu, renièrent leurs dieux et l'adorèrent. Quant à moi, je pense que tous les peuples et leur postérité deviendront ses disciples. Tu dis que ses disci-

* fol. 20 v.

1. Mich. le Syr., I, 171 Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 53. Patrol. Syriaca, Paris, 1907, col. 1362 sqq. — 2. Mich. le Syr., I, 169; de Beyrouth. Bar-Hebr., Chr. Syr. 55; Martinus Bardiwensis ܡܪܝܢܘܫ ܒܪܕܝܘܢܝܫ. éd. Beljan. p. 51.

بعدهم فأما قولك ان تلاميذه يسرون سيرة حسنة فهذا ايضاً جميل لا يبدلون انفسهم لسوء
تدس¹ الخطيئة

وفي السنة الثاني عشرة لدمطيانوس² قام برومية قلمس³ تسع سنين وقد نجد فولوس
الرسول يذكر [قلمس] و[عواني]⁴ وله كتب ورسائل كثيرة وله رسالة لتورنثانيين⁵ في
شحناً وقعت بينهم وهي مقبولة من الكتب كلها وفي هذا الزمان قتل دمطيانوس قيصر على
بساطه خوف مجلسه وملك نارون⁶ الصغير سنة واحدة سنة سبع واربع مائة لدى القرنين
فأمر ان يرد كل ممن كان منفيًا الى رومية ورجع يوحنا الانجيلي الى افسس بعد ستة
سنتين لنيه

وفي هذا الزمان عرف يسطوس من طبرية معلّم اليهود
ثم ان نارون مات وملك طرينوس⁶ قيصر تسع عشرة سنة في ثمان واربع مائة لدى

1. نذس. — 2. ديولطانيوس = Diocletien. — 3. Restitué selon Mich. le Syr., I. p. 170.
— 4. رتانيين. — 5. ك. رتانيين. — 6. دارون. — 7. طرينوس.

ples mènent une bonne vie; ce qui est également bien, c'est qu'ils ne s'abandonnent pas au mal caché dans le péché¹. »

En l'an 12 de Domitien, à Rome Clément devint (évêque) et son pontificat dura neuf ans. Nous avons trouvé que l'apôtre Paul dit : « Clément et mes coadjuteurs². » Il écrivit beaucoup de livres et d'épîtres; et il écrivit une
* fol. 21. épître aux Corinthiens, à cause des inimitiés qui avaient éclaté parmi eux; et cette épître est reçue dans tous les livres (de l'Église)³.

En ce temps-là, Domitien César fut tué sur son tapis⁴ dans son palais⁵. Néron (Nerva) le Petit régna pendant un an, en l'année 407 d'Alexandre; il ordonna de rappeler à Rome tous ceux qui avaient été exilés, et Jean l'Évangéliste revint à Ephèse après soixante ans d'exil⁶.

En ce temps-là, s'illustra Justus de Tibériade, savant juif⁷.

Ensuite Nerva mourut, et, en l'an 408 d'Alexandre, commença à régner Trajan César dont le règne dura dix-neuf ans. La première année de son règne, le siège épiscopal d'Alexandrie échut à Cerdon, qui l'occupa onze ans.

1. Mich. le Syr., I, 169. — 2. Ép. aux Philippiens, iv. 3. — 3. V. Eus., II. E., III, xxxviii. Mich. le Syr., I, 170. G. Sync., I, 651. Chr. Min., II, 93. — 4. Dozy dit : « Le tapis sur lequel sont assis le souverain et ses conseillers: de là : la cour, le lieu où est le souverain avec son conseil Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes. Leyde. 1881, I, p. 85. — 5. Mich. le Syr., I, 171. G. Sync., I, 650. Chr. Min., II, 93. V. H. Schiller, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I, p. 538. — 6. Mich. le Syr., I, 172, 173. G. Sync., I, 653. Chr. Min., II, 93. Jean de Nikion, 411. Σωσπης Ἰερωνῆς Sathas, VII, 30. — 7. Mich. le Syr., I, 173. G. Sync., I, 655. Chr. Min., II, 94.

القرنين وفي أول سنة لماكه قام بالاسكندرية استقف يقال له قردثوا احدى عشرة سنة وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية استقف يقال له اورسحاس¹ ثمان سنين وقام بوزنطية بعد ان قام السيدس سبع عشرة سنة ثم قام بعده في هذا الزمان فولطارحوس خمس عشرة سنة وقام بعده صدقون² ثمان سنين وفي السنة السادسة لطرينوس الملك قام مرديوغانيس³ اربع عشرة سنة وفي هذه السنة توفي يوحنا الانجيلي بافسس بعد ان عاش بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء احدى وسبعين سنة سو في فيها وكتب الانجيل بعد ان كتب متى [ومرقس] ولوقا⁴ فلما صارت نسخهم اليه وقرأها قال ما احسن ما كتبوا لكن قصروا في حكاية افاغيل سيدنا المسيح له المجد قبل حبس يوحنا بن ذكريا فلذلك لما سأله قوم ان يكتب لهم الانجيل تكلم على الامور التي كانت قبل حبس يوحنا المعمدانى وقال ان هذه اول اية اجترحها سيدنا المسيح له المجد وايضا انه لم يكن يوحنا التقي في الحبس بعد

وفي السنة التاسعة لطرينوس استشهد سمعون بن قليوفا استقف اورشليم وهو ابن مائة

1. ارسطس. — 2. عدرون. — 3. مرديوحاس. — 4. لوقا.

En l'an 4 de son règne, Rome eut pour évêque Évaristus, qui siégea pendant huit ans¹. A Byzance, Als. midis (Polyearpe ?) ayant été évêque pendant dix-sept ans, eut pour successeur en ce temps-là Plutarelius qui siégea pendant quinze ans; et ensuite Cédékion pendant huit ans. En la sixième année de l'empereur Trajan, fut établi évêque Mar-Diogénès dont l'épiscopat dura quatorze ans. En cette année mourut Jean l'Évangéliste à Éphèse; il avait vécu soixante-onze ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié². . . . Il écrivit l'Évangile après ceux de Matthieu, de Marc et de Luc. * Lorsque leurs copies lui furent parvenues et qu'il les eut lues, il dit : * fol. 21 v. « Comme c'est beau ce qu'ils ont écrit; mais ils ont abrégé le récit des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avant l'emprisonnement de Jean, fils de Zacharie. » C'est pourquoi, le peuple l'ayant prié de lui écrire un Évangile qui racontât les actes qui avaient eu lieu avant l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il dit que c'était le premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et que Jean n'avait pas encore été mis en prison³.

En l'an 9 de Trajan, Simon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, souffrit le martyre à l'âge de cent vingt ans; il remplit les fonctions d'évêque

1. Mich. le Syr., I. 172. 174. G. Syn., I, 656. Chron. Minora, II, 93-94, 141.

2. Mich. le Syr., I. 174. Chr. Minora, II, p. 140. — 3. Ev. selon S. Jean, II, 11. ou. 24.

وعشرين سنة ودبر الاسقفية اثنين واربعين سنة قبل خراب اورشليم عشر سنين وبعد خرابها اثنين وثلاثين سنة ثم قام مكانه يوستوس خمس سنين وبعده زكا ستين وبعده طوبيا¹ ثلث سنين وبعده بنامين سنة واحدة وبعده يوحنا ثلث سنين وبعده متى ستين وفي السنة العاشرة استشهد اغناطيوس اسقف انطاكية برومية من السباع وقام بانطاكية اهرن² ثمان عشرة سنة

وفي السنة الثانية عشرة لطريفوس قام برومية اسقف يقال له الاحدروس تسع سنين

* fol. 22.

وبالاسكندرية رجل يقال له فريموس اثني عشر سنة

وكان في هذا الوقت بمنبح معلم فايقاً وله ميامر كثيرة فوضع خمسة ميامر على الانجيل وذكر في ميمره الذي وضعه على انجيل يوحنا ان في كتاب يوحنا الانجيلي عن امراة كانت زانية فلما قدموها الى سيدنا المسيح له المجد قال لليهود الذين اتوه بها من كان احرب 2. — طربدا 1.

pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction¹. Ensuite il eut pour successeur Justus pendant cinq ans; après lui Zachée, pendant deux ans; après lui Tobie, pendant trois ans; après lui Benjamin, pendant un an; après lui Jeau, pendant trois ans; après lui Matthieu, pendant deux ans.

En l'an 10, Ignace, évêque d'Antioche, souffrit le martyre à Rome : il fut dévoré par les bêtes; ensuite Héron (Éros) occupa le siège d'Antioche pendant dix-huit ans³.

En l'an 12 de Trajan, Alexandre fut évêque de Rome pendant neuf ans⁴.

* et à Alexandrie, Primus pendant douze ans⁵.

A cette époque vécut à Menbidj (Hiérapolis) un savant éminent (Papias), auteur de plusieurs traités; il composa cinq traités sur l'Évangile⁶. Il raconte ce qui suit, dans un traité qu'il a composé sur l'Évangile de Jean : Dans le livre de Jean l'Évangéliste il est question d'une femme qui était adultère. Les Juifs l'ayant amenée auprès de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il dit aux Juifs qui la lui avaient amenée : « Que celui parmi vous qui est sûr d'être innocent du péché dont elle est accusée, témoigne contre elle avec les

1. *Chr. Min.*, II, 140; aussi 94. *V. Eus.*, II, E., III, xxxii. *Mich. le Syr.*, I, 172 et 167₂. — 2. *Chr. Min.*, II, 94, 141. *Mich. le Syr.*, I, 167₂. — 3. *Chr. Min.*, II, 94 (Éros); 140 (Héron). *Eus.*, II, E., III, xxxv, 15 (Ἡρώς). *G. Sync.*, I, 661 (Ἐρος). *Mich. le Syr.*, I, 177 (Orus). — 4. *Chr. Min.*, II, 141. — 5. *Chr. Min.*, II, 141. *Mich. le Syr.*, I, 175₂. — 6. *V. Irenaei Contra Haereses*, V, xxxiii, 4 : sunt enim illi quinque libri conscripti (*Migne*, P. Gr., VII, p. 1214). *Eus.*, II, E., III, xxxix, 1 : πάντες συγγράματα... ἃ καὶ ἰπὲρ ἄλλων λόγων κυριακῶν ἐξηγήσεις.

منكم يعلم انه برى مما قرفت به هذه فليشهد عليها بها عنده فلما قال لهم ذلك لم يجبه احد منهم بشي وانصرفوا

وفي سنة خمس عشرة لطرينوس امر ان يخرج الغريباً كلهم عن رومية لانهم يغفلون الاسعار على اهلها فلما اخرج من كان هناك من النصارى الغريباً وعزموا على الخروج منها سالوا الملك ان ياذن لهم في أخذ عظام بطرس وفولس معهم لانهما غريبان من رومية فلما اذن لهم بذلك وارادوا حملهما تزلزلت الارض وارتجت واضطربت المدينة كلها وغشيتها الظلام حتى ردوا الغريباً اليها فسكنت

وفي هذا الزمان عرف مندروس الساحر وكان من قرية بكورة السامرة¹ تلميذ سيمون الساحر وكان يعتد الناس ويقول ان جميع من تعمد من يده من الناس يكون افضل من الملائكة وكانت بيعة سيدنا المسيح له المجد الى هذه الغاية عدرا من العلوم التجسية قية من أمور الطفاة زكية من زوان الشيطان وخرافات البدع

وفي هذا الزمان ظهر بانطاكية رجل يقال له سطرطوس وبالاسكندرية فسلدس¹

1. جلدس.

preuves qu'il a ! » Quand il leur dit cela, personne d'entre eux ne lui répondit, et ils s'éloignèrent¹.

En l'an 15 de son règne, Trajan fit expulser de Rome tous les étrangers, parce qu'ils étaient cause d'une augmentation du prix (des denrées) pour les habitants. Il expulsa aussi les étrangers chrétiens qui s'y trouvaient, et ceux-ci, s'étant décidés à en sortir, demandèrent à l'empereur de leur permettre de prendre avec eux les ossements de Pierre et de Paul, parce qu'ils étaient aussi des étrangers à Rome. Il le leur permit et ils voulurent les emporter, mais la terre fut agitée par un tremblement de terre, toute la ville fut ébranlée et l'obscurité l'enveloppa, jusqu'à ce que les étrangers fussent rappelés. Et (la terre) se calma².

En ce temps-là, se fit connaître Ménandre le Magicien; il était d'une ville du pays de Samarie, disciple de Simon le Magicien. Il baptisait les gens et disait que ceux qui recevaient le baptême de ses mains, seraient meilleurs que les anges. Jusqu'à ce temps-là, l'Église de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut exempte des sciences impures et des souillures, de l'ivraie des démons et des folies des hérésies.

En ce temps-là, parut à Antioche un certain Saturninus et à Alexandrie Basilides.

1. *Év. selon S. Jean*, viii, 1-9. — 2. *Mich. le Syr*, I, 175₂.

وكان سطرئوس¹ يقول ان سبعة ملايكة اجتمعوا وخلقوا العالم وايّاهم عنى الله بقوله
 نخلق انساناً بشهنا وصورتنا وهم وضعوا الناموس وقال ان التزويج هو من الشرير وان
 الشياطين تعين الاشرار من الناس وتعاضدهم على الشر فجاء المخلص ليخلص الاخيار
 وقال بسليدس² انه يجب ان نكرم الحيّة ونعظمها لاّ بها هي امرت حوى ان بجامع
 زوجها ولولاها لم يكن العالم ويقول بلثماية وستين سماء يظهر في كل يوم سماء جديدة
 مع اقاويل كثيرة اّبتدعها
 فضرب عن ذكرها لبشاعتها

* fol. 23. ثمّ ظهر رجل اخر يقال له قورينثوس³ وكان من مدينة قورثوس⁴ وقال ان العالم
 خلق الملايكة وان المسيح كان من الباضعة وقد ذكر [ار]نيوس⁴ الحكيم ان يوحنا
 الانجيلي دخل الحمام قبل موته بستين فالقى فيه قورينثوس الفاجر فخرج ولم يستحم وقال
 لعله ان يخسف بنا معه في الحمام بحال قورينثوس الفاجر
 وفي اخر سنة لملك طرينوس عصت اليهود الذين كانوا بمصر والشامات وفلسطين

1. سوطرنوس. — 2. بسكديس. — 3. فسوس. — 4. نيسوس.

Saturninus disait : Sept anges se sont rassemblés et ont créé le monde :
 et c'est à eux que Dieu adressa sa parole : « Faisons l'homme à notre ressem-
 blance et à notre image » ; ce sont eux qui ont donné la Loi. Il disait : Le ma-
 riage est l'œuvre de Satan ; les démons épient les hommes mauvais et les
 poussent au mal, et le Sauveur est venu pour sauver les bons¹.

Basilidès disait : Il faut que nous honorions et vénérons le serpent, parce
 qu'il a ordonné à Eve de coucher avec son mari ; s'il n'avait pas existé, le
 monde n'existerait pas non plus. Il disait aussi qu'il y a 360 ciels, de sorte
 que chaque jour paraît un nouveau ciel, et affirmait beaucoup d'autres pro-
 positions qu'il avait inventées.

Mais le récit de tout cela ne sera pas donné à cause de son caractère li-
 deux².

* fol. 23. Ensuite parut un autre homme du nom de Cérinthe, de la ville de Co-
 rinthe. Il disait que le monde est l'œuvre des anges et que le Messie prove-
 nait de l'union charnelle. Le savant Irénée dit : Deux ans avant sa mort, Jean
 l'Évangéliste entra au bain ; mais y ayant trouvé Cérinthe l'hérétique, il sor-
 tit sans s'être lavé et dit que la construction et lui-même pourraient être en-
 gloutis à cause de Cérinthe l'hérétique³.

En la dernière année du règne de Trajan, les Juifs d'Égypte, de Syrie, de

1. *Mich. le Syr.*, I. 176, 175. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I. 174-175. — 3. *Irenaei Contra haer.*, I. XXV; III. in *Migne*, P. Gr., VI, p. 686, 853; *Eus.*, II E., III. xxviii, 6.

والجزيرة وملكوا عليهم رجالًا يقال له لويقوس¹ فوجه اليهم طرينوس جيوشًا وطلبهم في كل موضع وقتل منهم ربوات كثيرة

ثم ان طرينوس الملك مات وهو ابن ست وستين سنة

وفي السنة الرابعة لهديانوس ملك اديانوس² احدى وعشرين سنة في سنة سبع وعشرين واربع مائة لدى القرنين

وفي السنة الثالثة لماكه قام برومية اسقف اسمه كسطوس³ عشر سنين وقام بالاسكندرية

يسطوس احدى عشرة سنة وقام باورشليم فيلفوس⁴ اربع سنين وقام بعده ستقوس⁵ ستين

ثم قام بعده يسطوس سنة واحدة ثم قام أفريم سنة واحدة وقام بانطاكية قرناليوس⁶ سبع عشرة سنة وقام ببوزنطية الوثربوس⁷ ست سنين^{fol. 23 v.} وبعده فوليقرفوس⁸ ست عشرة سنة ثم

قام برومية ايضًا طولوسفريوس⁹ احدى عشرة سنة وقام بالاسكندرية اوميانيوس ثلث عشرة

سنة وقام بافسس بعد طيماتاوس اناسموس وبعده غايوس¹⁰ وبعده فياغوس¹¹ وبعده لوقوس

وبعد افلونيس¹² وبعده سيدوس¹³

1. خريديليس. — 2. ستيريس. — 3. كسطوس. — 4. فيلقوس. — 5. ستيريس.

6. فيلقوس. — 7. ستيريس. — 8. طولومنتريس. — 9. فوليقرفوس. — 10. الرورديوس. — 11. فيلقوس.

12. فيلقوس = Pilatus? — 13. ابليريس.

Palestine et de Mésopotamie (al-Djezireh) se révoltèrent et se constituèrent un roi nommé Lucua. Trajan envoya contre eux des troupes, les poursuivit partout et en tua plusieurs milliers¹.

Ensuite l'empereur Trajan mourut, âgé de soixante-six ans.

En l'an 4 d'Hadrien (2), en l'an 427 d'Alexandre, régna Adrien pendant vingt et un ans².

En l'an 3 de son règne, Xyste occupa le siège de Rome pendant dix ans; à Alexandrie, Justus siégea pendant onze ans; à Jérusalem, Philippe pendant quatre ans; Sénèque lui succéda et siégea pendant deux ans; Justus lui succéda pour un an; ensuite siégea Éphraïm pendant un an. A Antioche, Cornélius siégea pendant dix-sept ans. A Byzance, Éleuthérius siégea pendant six ans; * il eut pour successeur Polycarpe dont l'épiscopat dura seize ans. Ensuite, à^{fol. 23 v.} Rome, Téléphorus siégea pendant onze ans; à Alexandrie siégea Euménis pendant treize ans. A Éphèse, après Timothée, siégea Onésime; après celui-ci, Gaïus; après celui-ci, Philologus³; après celui-ci, Lucius; après celui-ci, Apollonius; après celui-ci, Posidus⁴.

1. *Ens.*, II, E., IV, n. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Chr. Min.*, II, 95, 142. *Jean de Nikiou*, 443. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 172. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176₂; Philologus. *Chr. Min.*, II, 142; Phygellus ?). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 176₂; Possidius ?). *Chr. Min.*, II, 142; Posidus ?); forte Posidonius.

وفي السنة الرابعة هديرانوس بطل الملك من الزها وولي امرها القضاة من قبل الروم
وبنا هديرانوس بيتاً باسول بمدينة اثنوس¹ ورثب فيه قوماً من الحكماء وحمل اليهم
سمرسون² ودراقون³

وفي هذا الزمان استشهدت صوفيا وبناتها الثلث

وفي السنة الثامن عشرة لادرانوس جنم وطلب في جميع مملكته من يبريه فلم يقدر
عليه فتوجه الى مصر لطلب ذلك ومعه اقولا⁴ حموه وكان هذا عالماً بالنجوم والسحر
والكهاة والعرافة سليماً فمرّ بانطاكية وعبر الى الشام وبلغ اورشليم بعد سبع واربعين سنة
من خرابها فلما نظر الى موضع المدينة وما قد خرب منها ولا يرى شيئاً عامر الا كنيسة
الحواريين امر حموه ببنائها^{*} فلما رأى اقولا المتقن لذلك أمن آيات التي كان التلاميذ
يفعلونها رغب في النصرانية فاعتمد وتنصر فلم يترك مع ذلك سحره ونجومه وما كان يعمل

1. ابثرس. — 2. Dans ces mots mutilés il faut voir سولون V. par exemple *Abulpharadj* (éd. *Salthani*, p. 121) : نواعس سولون ودرافون. — 3. درافون. — 4. اقولا.

En l'an 4 d'Adrien, le royaume d'Édesse fut aboli, et des gouverneurs romains administrèrent le pays.

Adrien bâtit une maison Bas. lûl¹ dans la ville d'Athènes; il y réunit plusieurs savants et leur donna les lois de Solon et de Dracon².

En ce temps-là, Sophie et ses trois filles subirent le martyre³.

En l'an 18 de son règne, Adrien fut atteint de l'éléphantiasis: il chercha dans tout son empire quelqu'un qui le guérit; mais il ne put pas le trouver; et il alla en Égypte pour y chercher un tel homme. Il emmena avec lui son beau-père Aquila¹, l'astrologue, le magicien, le pronostiqueur, le devin, un homme pacifique. Adrien s'en alla à Antioche, passa en Syrie et arriva à Jérusalem quarante-sept ans après sa destruction. Ayant examiné l'endroit de la ville et ce qui en avait été détruit, il ne vit rien qui fût habité si ce n'est une église des Apôtres, et il ordonna à son beau-père de rebâtir la ville.^{*} Lorsque Aquila s'en occupa, il crut aux miracles que les disciples (du Christ) avaient opérés, désira embrasser la religion chrétienne, fut baptisé et se fit chrétien. Mais il

1. Βασίλειον, βασιλική?? Je ne vois pas clairement de quoi il s'agit. V. *F. Gregorovius*, *Der Kaiser Hadrian*, 2 éd., 1884, p. 476 sq. C. *Hachsmuth*, *Die Stadt Athen im Alterthum*, 1874, I, p. 686 sq. — 2. V. *G. Sync.*, I, 659. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Eusebii Chron.*, II, 423. *Migne*, *Patr. Gr.*, XIX, p. 556; éd. *Schoene*, II, Berolini, 1806, p. 166]. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176. — 4. Ce récit du voyage d'Adrien et d'Aquila se trouve dans *S. Epiphaniü Liber de mensuris et ponderibus*. § 14-16. *Αεὺλας-αὐτοῦ περὶ ἐπίδησις*. *Migne*, *Patr. Gr.*, I, XLIII, p. 259-264. *Paul de Lagarde*, *Symmicta*, II, Goettingen, 1880, p. 166-168. Sur Aquila v. *Schürer*, *Geschichte des jüdischen Volkes*, 2. Auflage, 1886, II, S. 704-708.

فيها فيها التلاميذ عن ذلك مراراً فلم ينته فحرموه واقصوه وحمله الغضب والحمية والانفة على ان يسخ المصاحف التي وضع بطرلوماوس¹ ويهوذا واحسن وكتب مصاحف السريانية والعبرانية ووضع فيها من الخطا ما رجاء² به بطلان مجي السيد المسيح له المجد وتلك الكتب التي وضع في ايدي اليهود الى هذه الغاية

وفي هذه السنة عصت اليهود الذين باورشليم وذلك ان رجلاً يقال له بركوباء³ اتاهم واخلمهم فقال لهم انه نزل من السماء مثل الكوكب ليخلصهم وتبعه خلق منهم ومن لم يتبعه جاهدده واهلكه ولما بلغ ادريانوس⁴ الخبر وجه اليه جيوشاً وغزوا اورشليم فاهلكوا اليهود كلهم وحزب اورشليم غاية الخراب وبنو هناك مدينة اخرى ستموها اليها بكرامة ادريانوس الملك واسكنها قوماً غربياً ومن بقي منهم من اليهود لم يقتل في المعركة⁵ وخزمت اذنه وأمر ان لا ينظروا الى ثروة امهم البتة

1. بطرلوماوس. — 2. رجاء. — 3. بركوباء. — 4. ادريانوس.

ne renonça pas pour cela à la magie, à l'astrologie et à ses pratiques superstitieuses. Ses disciples le lui défendirent plusieurs fois, mais il n'obéit pas. Alors ils l'excommunièrent et le séparèrent de l'Église. Alors la colère, la fureur et la honte le poussèrent à copier les livres (sacrés) qu'avaient composés Barthélemy et Judas; il écrivit avec soin des livres syriaques et hébreux et y introduisit des erreurs dans le but de démontrer l'inanité de l'avènement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ces livres qu'il a composés, se trouvent jusqu'ici entre les mains des Juifs¹.

En cette année-là, les Juifs de Jérusalem se révoltèrent. Un homme surnommé Bar-Kûba vint chez eux et les séduisit; il prétendait être descendu du ciel, comme une étoile, pour les délivrer. Beaucoup d'entre eux se mirent à sa suite; et quant à ceux qui ne le faisaient pas, il leur faisait la guerre et les mettait à mort. A cette nouvelle, Adrien envoya contre lui des troupes; elles attaquèrent Jérusalem, détruisirent tous les Juifs et renversèrent Jérusalem pour la dernière fois. Ensuite on y bâtit une autre ville, on l'appela Aelia, en l'honneur de l'empereur Adrien, et on y établit des étrangers. Ceux des Juifs qui restaient et qui n'avaient pas été tués dans le combat, eurent les oreilles coupées; et on leur défendit irrévocablement de tourner les yeux vers la richesse de leur mère patrie².

1. Ajoutez à la note précédente : *Synopsis Scripturae sanctae* S. Athanasii?, c. 77 : Ἀνάλας ἀπὸ Σινώπης τοῦ Ἰόντου... ἐρμήνευσε τὴν θείαν Γραφὴν διεισατραμμένη λογισμῶ ἐπὶ Ἀδριανῶ βασιλέως τοῦ λεπτοθέτου μετὰ τὴν 330) ἔτη τῆς τῶν οὐ' 72) ἐρημείας (Migne, P. Gr., XXVIII, p. 433-434. *Chr. Pasch.*, I p. 476 Bonn. *Euseb.*, H. E., V, vii. *Mich. le Syr.*, I. 184₂. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I. 172-173. *Eus.*, H. E., IV, vi.

وقام باورشليم اسقف يقال له مارقس اربع سنين
ثم ان ادريانوس استسقا ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة وملك طيطس
انطونيانوس¹ المسمى اوبانوس² اثنين وعشرين سنة وثلاثة اشهر سنة ثمان واربعين واربعمائة
لدى القرنين
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له قينوس³ اربع سنين وبعده فايوس⁴
اربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية مرقيانوس عشر سنين وبعده قلديون اربع عشرة سنة
وقام بانطاكية اورطوس ست عشرة سنة وبعده ثوفيلد خمس عشرة سنة
وقام ببوزنطية اندروس⁵ ثلث عشرة سنة

وقام باورشليم بعد مارقوس اول اسقف قام من الشعوب قسينوس⁶ ثلث سنين ثم قام
فلبوس⁷ اربع سنين ثم قام من بعده ماقسموس خمس سنين ثم قام بعده يولييينوس⁸
ست سنين ثم قام بعده غايوس⁹ سنتين ثم قام بعد ماسوس اربع سنين
وقام برومية ايضاً انيقيطوس¹⁰ احدى عشرة سنة

1. فاديس. — 2. Pent-être le Pieux, Pius? — 3. فعدوس. — 4. فاديس. —
5. اوسعدطوس. — 6. فابوس. — 7. فلندوس. — 8. فوالسوس. — 9. فابوس. — 10. اوسعدطوس.

L'évêque Marc siègea à Jérusalem pendant quatre ans.

Ensuite Adrien tomba malade de l'Hydropisie et mourut, âgé de soixante-cinq ans. (Après sa mort) régna Titus Antoninus surnommé le Pieux (?) pendant vingt-deux ans et trois mois, en l'an 448 d'Alexandre.

La première année de son règne, l'évêque Hygin siègea à Rome pendant quatre ans; après lui, Pius pendant quatorze ans.

A Alexandrie, Marcianus siègea pendant dix ans; après lui, Céladion pendant quatorze ans.

A Antioche, Orthus (Orus, Eros) occupa le siège épiscopal pendant seize ans; après lui, Théophile pendant quinze ans.

A Byzance, Athénodorus siègea pendant treize ans.

A Jérusalem, siègea, après Marcus, le premier évêque des Gentils Cassianus, pendant trois ans; ensuite siègea Publius pendant quatre ans; ensuite il eut pour successeur Maximus qui siègea pendant cinq ans; ensuite Julianus, pendant six ans; puis Gaius eut un épiscopat de deux ans, et son successeur Matousos (? Symmachus) siègea pendant quatre ans.

A Rome, siègea aussi Anicetus pendant dix ans.

وفي هذا الزمان ظهر رجل يقال له ولنتينوس¹ ورجل يقال له قردون² معلما للمريون بمدينة رومية وكان ولنتينوس يقول ان السيد المسيح له المجد أنزل معه جسداً من السماء وأنه صار في مريم العذراء مثل الماء في المجرى من غير ان يكون اخذ منها شيئاً وقال قردون ان الاله كثيرة اجتمعت فخلقت العالم وكان يجحد القيامة ثم ظهر برومية رجل يقال له مارقوس فقال ان ثلثماية وستين الها لم تزل وانها اجتمعت كلها فخلقت العالم وانها راست عليها واحداً منها ولكل واحد منها تدبير يوم في السنة ينفرد به فمنا من يوى الخير ومنا من يوى الشر وكلها مستطعية للخير والشر والاختيار اليها في ذلك وان ريس الالهة اسد السيد المسيح له المجد وهو جزء من جوهره ليدعوا الخلق الى الانفراد لعبادته والعمل بطاعته فلما بلغ الالهة ذلك هيجوا عليه الخلق فصلسوه

1. ولطديس. 2. قردون.

* fol. 25.

En ce temps-là, parut à Rome un homme nommé Valentinus, et un autre nommé Cerdon, qui furent les maîtres de Marcion. Valentinus disait * que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait apporté du ciel avec lui un corps et qu'il s'était trouvé dans Marie la Vierge comme l'eau dans le lit d'un fleuve, sans qu'il eût rien pris d'elle.

* fol. 25.

Cerdon disait que plusieurs divinités se rassemblèrent et créèrent le monde; et il niait la résurrection.

Ensuite, à Rome, parut un homme nommé Marcus qui disait que trois cent soixante dieux existaient de toute éternité; ils se rassemblèrent tous et créèrent le monde, et chacun d'eux le gouverna à tour de rôle; à chacun d'eux le pouvoir appartenait un jour par an pendant lequel il en était le seul maître; parmi eux, les uns aimaient le bien, les autres le mal; mais eux tous réunis, ils avaient la faculté de faire le bien et le mal, et ils pouvaient choisir à cet égard. Le chef des dieux envoya le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui était une partie de sa nature, pour engager les gens à l'adorer tout seul et à lui obéir. Ayant appris cela, les dieux excitèrent les gens contre lui, et ceux-ci le crucifièrent¹.

1. Sur Marcus v. *Arenaei* Contra haereses, I, MII-XXI Migne, P. Gr., t. VII p. 577-670). Nous trouvons une simple mention dans *Mich. le Syr.*, t. 178-179. *Chr. Minora*, II, p. 96 et 142 Valentinus et Cerdon.

قصة مرقيون

ثم ظهر رجل يقال له مرقيون كان ابناً لبعض الاساقفة من كورة فنطوس¹ وكانت هناك جارية متعدّدة لازمة المحراب ليلاً ونهاراً وكانت عذراً فخذعها مرقيون وافسدها * fol. 25 v. فبلغ اباه ذلك ففاد وطرده من الجماعة فشخص الى رومية فلم يقبله المومنون هناك وحقروه فرجع الى اسية فلزم اسقفاً كان هناك يقال له ارستينوس وكان يخرج فيتلמד الناس ويحاجّهم في دينهم فتوفى الاسقف ولم يكن شاهداً فلما قدم اعطوه وصيّة كتبها ارستينوس الاسقف ووصّا فيها اليه قبلها وقرأها فلما لم ير فيها ما يوافقته خرج مغضباً فافسد جميع العالم الذي علّم الى تلك الغاية وقال ان السيّد المسيح له المجد لم يكن ابناً للخالق كما ذكرتم من قبل ذلك انه من الاله غريب وذلك ان الاله ثلاثة احدها صالح وهو مرتّب فوق واخر شرير وهو مرتّب

1. فنطوس.

HISTOIRE DE MARCION¹.

Ensuite parut un homme nommé Marcion, qui était fils d'un certain évêque du pays de Pont. Il s'y trouva une fille pieuse qui restait jour et nuit à l'église; elle était vierge. * fol. 25 v. Marcion la séduisit et la corrompit. Lorsque son père eut appris cela, il l'excommunia et le chassa de l'église. Il alla à Rome: mais les fidèles de cette église ne le reçurent pas et le méprisèrent. Revenu en Asie, il s'attacha un évêque de ce pays nommé Aristinus. Marcion sortait en public, faisait du prosélytisme et discutait sur la religion. L'évêque étant mort, Marcion ne se trouvait pas présent. Lorsqu'il fut arrivé, on lui remit le testament que l'évêque Aristinus avait écrit et où il avait consigné (ses dernières volontés). Marcion le prit et le lut; mais, n'y ayant point vu ce qui lui convenait, il partit en colère et corrompit tout le peuple qu'il amena à ses fins par son enseignement.

Le Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, disait-il, n'était pas fils du Créateur, comme je vous le disais jusqu'à présent; au contraire, il lui est étranger. Il y a trois êtres divins: l'un le Bon, qui est en haut; l'autre le Mauvais, qui est en bas; le troisième le Juste, qui est au milieu. Le Dieu juste

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I. 179-180. *Irenaei Contra haereses*, I, 27. *Migne*, VII, p. 687-689. *Epiphaniï Adv. haereses*, XLII. *Migne*, P. Gr., t. XLI, p. 695 sq. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, XLII-XLIV. V. A. *Harnack*, *Geschichte der altchristlichen litteratur*, I, Leipzig, 1893. p. 192 sq.

اسفل واخر عادل وهو مرتب في الوسط وان الاله العادل وهو كون الهيولى التي هي اسفل
 السمائة كوناً شريراً فاطهر فيها أفاعيله وخلق السماء والاركان الاربعة والفردوس ونجوم السماء
 ثم انه اخذ من الفردوس مدرة فحلل منها [جسد] الانسان وجعل فيه نفساً من ذاته
 وجوهراً وا مثله . ثم خلق من عكر الهيولى الجحيم الاسفل والارض وهذه الاجرام
 الغليظة الغير حية وخلق الحيوان كله من الارض ووضع فيها روحاً مخلوقاً ثم مضى اليه
 ادم وزوجه وتتاسلا وكثر نسلهما فلما امتلات الارض بالناس وضع لهم كتب التوراة وكتب
 العتيقة كلها فيها امره ونبيه ووعدته ووعدده ثم ان الاله الصالح لما رأى ذلك انبعث من غفلة
 وغار على الكون العادل الخالق وحسده فأرسل ابنه وهو من جوهرة ذاته الى خلق
 العادل ليدعوهم الى عبادة ابيه ويتابعهم بدمه فشق بلده وحاز فيها ولم يعام الكون العادل
 حتى نزل الى الارض وهو مستقر الهيولى وترايا فساد الخلق وازالتهن عن عبادة طاعتهم
 وأجرتهم الى عبادة ابيه فلما علم الخالق² هيج عباده عليه وامكن هو من نفسه حتى
 قتل اصحاب الخالق فداهم بقوته ودمه وقلم وصار بهم الى عبادة ابيه فلما صاروا الى عبادة

1. Cod. 2. الخلق.

forma la matière qui était dans la profondeur et s'appelait l'être méchant, y manifesta ses actes et créa le ciel, les quatre éléments, le paradis et les étoiles du ciel; ensuite il prit de la boue du paradis, en façonna le corps de l'homme, plaça en lui une âme de sa substance et sa nature et... comme lui. Ensuite il créa de la lie de la matière le tartare, la terre et ces corps grossiers inanimés; il créa tous les animaux de la terre et plaça en eux une âme créée. Ensuite il finit par créer Adam; et il le maria; ils se multiplièrent, et leur descendance fut nombreuse. Lorsque la terre eut été remplie d'hommes, il leur donna les livres de la Torah et tous les anciens livres qui contenaient ses commandements, ses prohibitions, ses promesses et ses menaces. Ensuite, lorsque le Dieu Bon eut vu cela, il s'éveilla de son inertie et fut jaloux de l'Être Juste, le Créateur, et lui porta envie; et il envoya son Fils, qui était de sa nature et de sa substance, auprès des créatures du Juste pour les rappeler au culte de son Père et pour les racheter par son sang. Il traversa ses régions et y passa, sans avoir connu l'Être du Juste, jusqu'à ce qu'il fût descendu sur la terre où se trouvait le fondement de la matière. Il vit la corruption des créatures et leur éloignement de la religion et il les amena à adorer son Père. Lorsque le Créateur eut appris cela, il excita ses serviteurs contre lui; et le Fils, lui-même, donna aux compagnons du Créateur le pouvoir de le tuer et les racheta par sa puissance et son sang; puis il ressuscita et les convertit au culte de son Père. Ayant embrassé le culte du Dieu Bon, ils ré-

الاله [الصالح] فضوا الكون الخالق العادل وضع لهم الاله الصالح [كتاب] جديدة مخالفة
 لتي وضعها الخالق [العادل] اليهم بأمره ونبيه ووعده ووعيدته * وانه قد اخذ الفردوس من
 الخالق وان من أطاع أمره اسكنه ايتها ومن عصاه اهبطه الى الجحيم وأجلسه هناك ابداً
 ولا يقبل من اصحاب الانجيل الا لوقا فقط

فلما أظهر هذا العالم النجس وعظته الاساقفة زماناً طويلاً الى ان يرجع الى الحق
 فلما تمادى في طغيانه حرّموه ونفوه عن الجماعة

وكل ذلك على عهد طيطس انطونيوس¹ في السنة الاولى لملكه وهي سنة تسع واربعين
 واربع مائة لذي القرنين وملك مارقوس وانطونيوس² ولوقيوس ابناء تسع عشرة سنة سبعين
 واربع مائة لذي القرنين³

وفي السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف يقال له سوطير ثمان سنين وبعده
 الوثوريوس⁴ ثلث عشرة سنة

وقام بالاسكندرية [اغرفينوس] اثني عشرة سنة وبعده يوليوس عشر [سنين

1. وفي سنة اثني عشرة لمارفيس — 3. Cod. ajoute ici لاطريداريس. — 2. لاطريداريس. — 4. البرويريس. Il faut omettre ces mots; cf. plus bas : في اثني عشر سنة.

duisirent à l'impuissance l'Être Juste, le Créateur. Le Dieu Bon leur donna de nouveaux livres qui ne s'accordaient pas avec ceux que le Créateur Juste leur avait donnés avec ses commandements, ses défenses, ses promesses et
 * fol. 26 v. ses menaces. * Il prit le paradis au Créateur; il y établit ceux qui obéissaient à son ordre; mais ceux qui lui désobéissaient, il les précipita dans l'enfer et les y fit rester pour toujours. Parmi les Évangélistes, il n'admet que Luc.

Marcion ayant publié cette doctrine impure, les évêques l'exhortèrent longtemps à revenir à la vérité; mais comme il persistait dans son erreur, ils l'excommunièrent et le chassèrent de l'église.

Tout cela eut lieu à l'époque de Titus Antoninus, la première année de son règne, qui est l'an 449 d'Alexandre. En l'an 470 d'Alexandre, commença à régner Marcus avec ses deux fils Antoninus et Lucius, pendant dix-neuf ans¹.

En l'an 8 de son règne², siégea à Rome l'évêque Soter pendant huit ans; son successeur Éleuthérius siégea pendant treize ans.

À Alexandrie, siégea Agrippinus pendant douze ans; après lui, Julianus pendant dix ans.

1. V. Mich. le Syr., I, 181. Chr. Min., II, p. 143; Marcus Aurelius et Verus Antoninus Lucius regnaverunt. G. Synce., I, 664. Chr. Pasch., I, 480. — 2. Le Ms. donne : En l'an 12 de Marcus et en l'an 8 de son règne?

وقام بانطاكية [مكسيموس ¹ ثمان عشرة سنة

وقام ببيزنطية [بروطونيقيوس] عشر سنين وبعده الومفس ² اثني عشرة سنة

[وقام باورشليم] غايس ³ ثلث سنين وبعده غايس اخر اربع سنين وبعده [سيمحوس] ⁴

ثلث سنين

* fol. 27. وفي اثني عشر سنة لملك مارقوس عرف د[يونسيوس] ⁵ اسقف قورثوس ⁶ ووضع

كثبا كثيرة

وفي سنة ست عشر لمارقوس تشدد على النصارى وضيّق عليهم جدا واستشهد أساقفة

كثيرين واستشهد الفيلسوف يوسطوس ⁷ برومية

وظهر في ذلك الوقت رجل يقال له طيطيوس وكان تلميذ اليوسطوس هذا الفيلسوف

الذي ذكرنا انه استشهد فلما فارق معلمه مرق عن الدين وأبدع بدعاً كثيرة وقال ان الهة

كثيرة لها عوالم كثيرة لا ترى والا شيئاً كلها ممتزجة من خير وشر للترويج كله وشر وأفسد

1. مفررس. — 2. دمرد. — 3. سيمشوس. — 4. عايس. — 5. دلرئس. — 6. كسلحوس.

— 7. موسطوس.

A Antioche, siège Maximus pendant dix-huit ans.

A Byzance, siège Protonicus (Perlinax) pendant dix ans ; après lui, Olympianus, pendant douze ans.

A Jérusalem, siège Gaïus pendant trois ans ; après lui, un autre Gaïus pendant quatre ans ; puis Symmaachus pendant trois ans ¹.

En l'an 12 du règne de Marcus, s'illustra Dionysius, évêque de Corinthe, qui composa plusieurs livres ². * fol. 27.

En l'an 16 de Marcus, on s'acharna contre les chrétiens, et ils furent extrêmement persécutés ; beaucoup d'évêques subirent le martyre et Justus le Philosophe fut aussi couronné du martyre à Rome ³.

A cette époque parut un homme nommé Tatianus, qui était disciple de Justus, ce philosophe dont nous avons dit qu'il avait été couronné du martyre. Ayant quitté son maître, il s'écarta de l'orthodoxie et fut l'auteur d'une grande hérésie. Il existe, disait-il, plusieurs êtres divins et plusieurs êtres invisibles ; toutes les choses sont mêlées de bien et de mal, pour que tout vive par couples (la Syzygie). Il altéra et renversa l'ordre des tribus (la généalogie), qui avait été fixé ; il disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 177-178₂. *Chr. Min.*, II, 144. *G. Sync.*, I, 666. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 183₂. *G. Sync.*, I, 665. *Chr. Min.*, II, 143. — 3. *V. Mich. le Syr.*, I, 179-180₂. *Chr. Min.*, II, 143 Justinus.

نظام القبائل التي وضع وان السيد المسيح له المجد [دا]ود وأبدع انجيلًا آخر غير هذا بولس وقال ان بعد الموت أكلاً الضلالة أموراً كثيرة

ثم ظهر [رجل] يقال له مونطنوس¹ وقال انه البارقليط [وان السيد] المسيح له المجد ان يوجهه الى العالم اجتمع له تلاميذ وجعل ذلك يعلم علم الكفر * والضلالة فحزموه. * fol. 27 v. وتقوه واتخذ اصحاباً وحزباً لم يزالوا معه حتى مات

ثم ظهر برومية اخر يقال له افلورينوس² وكان قسيساً فوجد عليه فانقى عن قسيسيته فخرج وغضب واتخذ له تلامذة

وذكر أن الالهة ثلاثة مؤلفة احدها مرتب فوق والاخر دونه في الوسط والاخر دونه أسفل وان كل واحد منهما يكرم الذي فوقه ويوقره ويقدمه على نفسه وان الاله الذي في

1. افردريس. — 2. حراطريس.

est de la race de David¹ ; il composa un Évangile qui diffère de ce... Il disait qu'après la mort, le manger... ses erreurs (produisirent) plusieurs difficultés².

Ensuite parut [un homme] nommé Montanus qui prétendait être le Paraclet. Le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, [disait-il], l'envoya dans le monde ; des disciples [se rassemblèrent] auprès de lui, et il se mit à enseigner la doctrine de l'impunité * et de l'erreur. Alors on l'excommunia et on le chassa ; mais il fit des prosélytes et eut des partisans qui lui restèrent attachés jusqu'à sa mort³.

Ensuite à Rome parut un autre hérésiarque nommé Florinus, qui était prêtre. Il fut l'objet de l'indignation publique et fut déposé du sacerdoce. Alors il quitta l'église plein de colère et s'attacha des disciples.

Il disait qu'il y a trois êtres divins qui sont d'accord entre eux : l'un d'entre eux est établi en haut, le second au-dessous de celui-ci, dans le milieu, et le troisième au-dessous de ce dernier, tout en bas ; chacun des deux derniers honore, respecte et considère comme supérieur à lui-même celui qui est au-dessus d'eux. Le dieu qui est au milieu appelle le dieu qui est au-dessus de lui le Père ; et le dieu qui est en bas donne également le nom de

1. Restitué d'après *Mich. le Syr.*, I, 181. V. *Theodoreti* Ἐπιτομή χριστηκῆς κακομυθίας, I, 20 : Οὗτο, (Tatien)... τὰς τε γενεαλογίας περικόψας καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σαρκα γενενημένοι τῶν κύριον θεῶν αὐτισιν ; cf. V, 24 (*Migne*, Patr. Gr., LXXXIII, I, p. 372 et 532).

— 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 180-181. De Tatien, *Irenaei* Contra haereses, I, xxviii, 1 *Migne*, P. Gr., VII, p. 690-691. *Eus.*, H. E., IV, xxix. *Chr. Pasch.*, I, 486 [d'après Eusèbe]. *Chr. Min.*, II, 143. *Pognon*, Inscriptions mandaites des coupes de Khoubair, Paris, 1898, p. 174. Pour d'autres sources v. *Harnack*, Gesch., I, 485-496. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 186-187.

الوسط سمى الاله الذى فوقه الاب والذى أسفل سَمَى [الاله] الذى [فوقه] الاب ايضا
 وصار كل واحد منهم الذى فوقه مثل الابن وانهم خلقوا الخلق جميعاً فبدوا فخلقوا صنفاً
 لطيفاً ثم خلقوا الانسان بعد ذلك وجعلوه السجل الذى بين السماء والارض وزينوه بهذا
 الانوار والمصاييح وجعلوا له فردوساً وغرسوا فيه من أنواع الثمار الشهية فأسكنوه ايتاماً مع
 بدو خلقه فلما رأى ذلك بعض الملائكة حسد الانسان فنزل من غير اذن الاله فسكن
 معه مع عدّة من أصحابه * واقبل يضادد الانسان ويريد طرده عن الفردوس فلم يزل يضاده
 ويجاهده حتى نفاه عنه وأستولى عايه فتنازل الانسان فكثرت نسله فلم يصل الى الفردوس
 فلما رأى الاله ذلك وجّهوا اليه من يدعو الى الرجوع الى مرتبته وان يرد الانسان وولده
 الى الفردوس فأبأ ان يفعل فغضب الاله على الملاك واصحابه ثم ان الاله المرتب أسفل
 تجشم ذلك بنفسه فتحلوا بحلية الانسان فظهر للشيطان الذى عصا واصحابه ولم يزل يجاهدهم
 حتى طردهم عن الفردوس ورد الانسان الاول الى موضعه وجحد قيامة الموتى وقال غير
 ذلك من امور الكفر التي وضعها

1. حسد.

Père à celui qui est au-dessus de lui, de sorte que chacun d'eux est comme le Fils envers celui qui se trouve au-dessus de lui. Ils créèrent ensemble le monde. (Au début) ils formèrent et créèrent une substance subtile; ensuite ils créèrent l'homme et le placèrent dans l'endroit qui se trouvait entre le ciel et la terre; ils ornèrent cet endroit de ces feux et de ces lumières, lui firent un paradis où ils plantèrent différentes espèces d'arbres délicieux, et l'établirent dans le monde nouvellement créé. Un certain ange, lorsqu'il eut vu cela, envia l'homme; sans la permission des dieux, il descendit et s'établit avec un certain nombre de ses compagnons. * Il se mit à s'opposer à l'homme et voulut le chasser du paradis; et il ne cessa pas de s'opposer à lui et de lutter contre lui, jusqu'à ce qu'il l'en eût chassé; alors il s'empara du paradis. L'homme se multiplia et sa descendance fut nombreuse; mais il ne put revenir au paradis. Lorsque les dieux eurent vu cela, ils lui envoyèrent quelqu'un pour l'engager à revenir à sa place et afin que l'homme et sa postérité rentrassent dans le paradis; mais (l'ange) refusa de le faire. Alors les dieux furent irrités contre l'ange et ses compagnons. Ensuite le dieu d'en bas s'en chargea, lui-même. Par une ruse il se transforma en homme et parut devant le satan qui était désobéissant, et devant ses compagnons; il ne cessa pas de lutter contre eux jusqu'à ce qu'il les eût chassés du paradis et eût ramené le premier homme à sa place. Florinus niait la résurrection des morts. Outre cela, il avançait des propositions impies qu'il avait émises.

وكان في هذا الزمان بمنسج رجل حكيم يقال له البينريس¹ وكان اسقفًا على منسج
وكان يجاهد اهل هذه البدع ويبطل آقاويلهم ووضع في ذلك كتبًا كثيرة

قصّة اللعين بن ديسان

وكان في سنة خمس عشرة لسوهق بن نرسا² ملك الفرس وفي سنة خمس وستين³
واربع مائة لدى القرنين مكر بسوهق ملك الفرس قوم من اهل مملكته وارادوا قتله فعلم
بهم وأمر بأخذهم وكان هناك رجل يقال له نوحاما⁴ وكانت له امرأة سما نحسرم¹ فلما
بلغه ما أمر به الملك من ذلك وكان نازلًا بين ظهرانى أوليك القوم أسفل هو وامراته من
مدينة الملك فأتى الزها فسكنها وكانت نحسرم زوجته يومئذ حاملًا ثم أشفق نوحاما ان
يطلع عليه بعض تجار الفرس الذين يختلفون الى الزها ويأخذونه وزوجته
فخرج عن الزها يريد القرات وكانت زوجته قد قرب ولادها فلما فصل عن الزها

1. بحسرم بحسرم. 2. نوحاما. 3. نرسا. 4. البندريس.

A cette époque, à Menbidj (Hiérapolis), vivait un homme savant, Apollinaire, qui était évêque de Menbidj. Il combattit les sectateurs de cette hérésie, réfuta leurs opinions et composa plusieurs livres sur ce sujet.

HISTOIRE DU MAUDIT IBN-DAYSAN (BARDESANE)¹.

En l'an 45 de Souhouq² fils de Narsès, roi des Perses, qui est l'an 465 d'Alexandre, un certain nombre d'habitants de son empire conspirèrent contre Souhouq, roi des Perses, et voulurent le tuer. Il en fut informé et les fit arrêter. Il s'y trouva un homme nommé Noubama avec sa femme qui s'appelait Nabsiram. Ayant appris ce que le roi avait ordonné à cet égard. — il habitait au milieu de ses gens, — lui et sa femme descendirent de la ville du roi et virent à Édesse, où ils s'établirent. Sa femme Nabsiram était alors enceinte. Ensuite Noubama eut peur que quelqu'un des marchands de Perse, qui venaient de temps en temps à Édesse, ne l'aperçût et ne le fit arrêter avec sa femme.

Alors il quitta Édesse et se dirigea vers l'Euphrate, sa femme étant

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 183-185. V. *F. Nau*, Bardesane Astrologue. Le livre des lois des pays, Paris. 1899; on y trouve la bibliographie de la question (p. 8, n. 2). Les sources chez *A. Harnack*, *Gesch.*, I, p. 184-191; aussi chez *A. Hilgenfeld*, *Bardesanes, der letzte Gnostiker*, Leipzig. 1864. p. 8-20. — 2. Sahrôq *Mich. le Syr.*, I, 183; Sahrôq *F. Nau*, op. cit., p. 8.

وبلغ لها فوق المدينة قليلاً يقال له ديسان ولدت نحسرم امراته ابناً على ذلك الشهر فسموه ابن ديسان باسم ذلك النهر الذي ولدت عليه والتجا هو وامراته الى مغارة كانت على الطريق فسكنها واقاما فيها خمسة وعشرين يوماً ثم نهض من هناك فعبّر الفرات فوافا منبج فسكنها وكان بمنبج شيخ من أجباز الحنفاء ولم يكن له ولد.... الجبر نوحاماً والقه وضمّ ابنه اليه واتخذها ولداً فلما تحرك الغلام ونشأ جعل يتعلم من الجبر أمور الحنفاء واسرارهم حتى يجاوز الاحتلام ثم أن الجبر الذي كان يعلمه وجهه في بعض الإتيام الى الرها في حوايج يتخذها له من هناك واشياء يحتاج اليها في خدمة الهته التي كان يخدمها فبينما ابن ديسان يسير في أسواق الرها اذ مر بكيسة أذى السليح الذي بناها فسمع صوت اسقف الرها وهو يخطب الناس من الكتب المقدسة فتفكر ابن ديسان في قلبه ورأى في نفسه أن يتعلم اسرار النصرانية فدخل الى الجماعة واختلط بها وظهر لهم ما دعاه ووضح له برهان النصرانية وعمده وجعله شماساً ورسمه في الكنيسة

déjà sur le point d'accoucher. Lorsqu'il fut sorti d'Édesse et fut parvenu au fleuve, un peu au-dessus de la ville qui s'appelait Daïçan, sa femme Nakhisiram enfanta au bord de ce fleuve un fils, à qui ils donnèrent le nom d'Ibn-Daïçan, du nom de ce fleuve où elle était accouchée. Ils se réfugièrent, lui et sa femme, dans une grotte, près du chemin, où ils se fixèrent et restèrent pendant 25 jours. Ensuite il quitta ce lieu, traversa l'Euphrate et arriva à Menbidj (Hiérapolis) où il s'établit. * Il se trouva à Menbidj un vieux prêtre païen¹, qui n'avait point d'enfants. Le prêtre... Noulama et s'habitua à lui; son fils s'attacha au prêtre et celui-ci l'adopta. Lorsque l'enfant eut commencé à marcher et eut grandi, il se mit à apprendre du prêtre les doctrines des païens et leurs mystères, et il arriva ainsi à l'âge de puberté. Ensuite le prêtre qui l'instruisait l'envoya, un jour, à Édesse pour qu'il lui en rapportât certains objets et certaines choses dont il avait besoin pour le culte des dieux qu'il adorait. En se promenant dans les rues d'Édesse, il passa à côté d'une église bâtie par Addai l'Apôtre; il entendit la voix de l'évêque d'Édesse, qui prêchait au peuple d'après les livres sacrés, Ibn-Daïçan réfléchit dans son cœur et se décida à apprendre les mystères du christianisme. Il entra dans l'église, la fréquenta et fit connaître aux chrétiens ce qui l'avait poussé à cela. Alors (l'évêque) lui expliqua la vérité du christianisme, le baptisa, le fit diacre et lui donna une fonction à l'église.

1. Chabot lit dans *Mich. le Syr.*, I, 183, le nom *Anoudouzbar*. Chez *F. Nau* « *Koudouz*, le fils (= bar) du Pontife » op. cit., p. 91.

فقرى الغلام وخرج ونسى اهله ووالدته وبدى بوضع ميامر يلقاها الآراء الكاذبة التي كانت هناك فلم يزل به حتى خلى به قوم من الحنفاء وأفسدوه وزرعوا زوانهم¹ في قلبه فذكر ما كان الجبر المنبجى علمه من اسرار الحنيفة وتعلم راي اريطوس² وابدع بدعة لم يتقدمه أحد فيها * وقال ان الانواع سبعة ثلثة منها عظام شريفة والاربعة الاخر * fol. 29. v. دون ذلك فاما الثلثة الشريفة فالعقل والقوة والفكر واما الاربعة الاخر فالنار والماء والنور والريح فتألفت هذه السبعة بعضها مع بعض وكان منها ثلثماية وستين عالماً والانسان مخلوق من هذه السبعة الاصول ايضاً نفسه من الثلثة الشريفة اللطيفة من غير الكتاب يجوز ان يكون هاهنا جسده من الاربعة اركان الدنية واثبت السبعة والاثني عشر وقال ان دماغ الانسان من الشمس وعظامه من زحل وعروقه من عطارد ودمه من المريخ ولحمه من المشتري وشعره من الزهره وجلده من القمر

1. Cod. زيرانييم; en marge زوانهم. — 2. Peut-être اونطوسس = Anoudousous. Cf. Anoudouz chez *Chabot, Mich. le Syr.*, I. 183. ou ارفطينوس = Seuthinus (?). *Duval, La litt. syr.*, 2^e éd., p. 242, n. 1.

Le jeune homme prit congé, sortit, abandonna sa famille et sa mère et commença à faire des Traités, où il réfutait les fausses opinions qui avaient cours en ce lieu; et il ne cessa pas de le faire jusqu'à ce que les païens eussent eu avec lui une conférence particulière. Alors ils le corrompirent et semèrent leur ivraie dans son cœur. Il se ressouvint des mystères du paganisme que le prêtre de Membidj lui avait appris, adopta la doctrine d'Anathousous (ou Seuthinus?)¹ et fut l'auteur d'une hérésie dans laquelle il n'avait pas eu * fol. 29. v. de devancier. * Il y a, disait-il, sept éléments dont trois sont des forces principales et les quatre autres sont inférieurs. Les trois éléments principaux sont : l'Intellect, la Force et l'Esprit; les quatre autres sont : le Feu, l'Eau, la Lumière et le Vent. Ces sept éléments s'associent l'un avec l'autre, et de cette union proviennent 360 mondes. L'homme est également créé de ces sept éléments : son âme est formée des trois (éléments) principaux et spirituels; dans un autre livre, il admet que le corps de l'homme se compose des quatre éléments inférieurs. Il affirme encore l'existence de sept et douze (principes); il dit : le cerveau de l'homme vient du Soleil; ses os, de Saturne; ses veines, de Mercure; son sang, de Mars; sa chair, de Jupiter; ses cheveux, de Vénus; sa peau, de la Lune.

1. V. la note précédente. Dans d'autres textes, nous avons un certain Seuthinos, le maître de Bardesane dans l'étude des sciences occultes, le précurseur de Mani et l'auteur de quatre livres. *R. Duval, La littérature syriaque*, 2^e éd., p. 242, n. 1.

وعلى هذا قام الانسان من هذه السبعة أشياء وقال كما ان القمر يعظم ثم ينتقص في كل ثلثين يوماً كذلك أم الحياة تنزع لباسها في كل شهر وتدخل على أبي الحياة فيماتها فتلد سبعة أولاد فيكون أولادها في كل سنة أربعة وثمانين ولداً ويجدد قيامة الاجساد وقال ان مباحضة النساء تصفية لهن وتلطيف لهما فيهن من الغائط وآبها على أي الوجود كانت خير وكان ذلك على عهد ماركس ولوقيوس وانطونيانوس ابنيه

* وملك قومدوس¹ بن انطونيانوس ثلث عشرة سنة سنة تسع وثمانين واربع مائة لدى

القرنين

وفي أول سنة من ملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له يولينوس² عشر سنين وقام

بعدد دمطريوس اثنى واربعين سنة

وفي السنة العاشرة لتقومدوس قام برومية اسقف يقال له يقطور³ عشر سنين

قام بانطاكية اسقف يقال له سرافيون⁴ احدى وعشرين سنة

وقام ببوزنطية اسقف يقال له فرطينوس⁵ ثمان عشرة سنة

1. قمرطدوس. — 2. يولينوس. — 3. يقطور. — 4. سرافيون. — 5. فرطدوس.

D'après cette doctrine, l'homme consiste en ces sept choses. (Ibn-Daïçan) dit : Comme la Lune s'accroît et ensuite diminue tous les trente jours, ainsi la Mère de la vie enlève ses vêtements chaque mois et entre chez le Père de la vie; celui-ci s'unit à elle, et elle enfante sept fils. Ainsi, chaque année, ses enfants sont au nombre de 84. (Ibn-Daïçan) nie la résurrection des corps. Il dit que la copulation charnelle avec les femmes est une purification pour elles et une diminution du péché qui est dans elles, et que de cette façon elles deviennent meilleures.

Cela se passait du temps de Marcus et de ses deux fils Lucius et Antoninus.

* Commodus, fils d'Antoninus, régna pendant treize ans, en l'an 189 d'Alexandre⁴.

La première année de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Julianus pendant dix ans: son successeur fut Démétrius qui siégea pendant quarante-deux ans.

En l'an 10 de Commodus, siégea à Rome l'évêque Victor pendant dix ans.

A Antioche, siégea l'évêque Sérapion pendant vingt et un ans.

A Byzance, siégea l'évêque Pertinax pendant dix-huit ans.

1. *Mich. le Syr.*, I. 182.

PATR. OR. — T. VII. — F. 4

وقام باورشليم استقف يقال له ماكسيموس اربع سنين وبعده انطويانوس ثلث سنين
 وبعده واليس¹ اربع سنين وبعده ذلوحيانوس² اربع سنين
 وتوفي قومدوس الملك وملك بعده فروطونيقوس³ ستة أشهر وقتل في مجلسه
 وملك سوروس الملك ثمانى عشرة سنة سنة اثنين وخمس مائة لذى القرنين
 وفي السنة التاسعة املكه قام برومية استقف يقال له نرقسوس⁴
 وفي السنة العاشرة لملكه ظهر برومية رجلان يقال لاحدهما اريطيمون⁵ والاخر ثاودطوس⁶
 وقال ان المسيح انسان محض وعبد مخلوق وليس هو اله البتة فان [روح القدس من
 جوهر الاله ومن ذاته وهى خلقت الابن لا من شى
 وفي هذه السنة ضيق سوروس على النصارى تضيقاً شديداً واخذهم بالدخول في
 الحنيفية والذبح للاصنام
 وفي هذا الزمان عرف اورجانيس⁷ الحكيم وكان رجلاً عالماً من اهل الاسكندرية وهو

* fol. 30 v.

1. واليس. — 2. ذيوحنوس. — 3. فروطونيقوس. — 4. نرقسوس. — 5. اريطيمون. —
 6. ثاودطوس. — 7. اورجانيس.

A Jérusalem, siégea l'évêque Maximus pendant quatre ans; après lui, Antoninus pendant trois ans; après lui Valens pendant quatre ans; après lui, Dolichianus pendant quatre ans.

L'empereur Commodus étant mort, Pertinax lui succéda et régna six mois, et il fut tué dans son palais.

En l'an 502 d'Alexandre, Sévère régna pendant dix-huit ans¹.

En l'an 9 de son règne, à Rome² siégea l'évêque Narcissus.

En l'an 10 de son règne, parurent à Rome deux hommes dont l'un s'appelait Artémon, l'autre Theodotus. Ils disaient que le Christ est un homme ordinaire créé et qu'il n'est point Dieu; mais que l'Esprit-Saint est de la substance de Dieu et de sa nature, et qu'il a créé * le Fils de rien³.

* fol. 30 v.

La même année, Sévère excita une grande persécution contre les chrétiens et les força d'embrasser le paganisme et d'immoler aux idoles⁴.

A cette époque, s'illustra le philosophe Origène, qui était un homme savant d'Alexandrie où il était professeur. Il eut plusieurs disciples parmi les-

1. *Mich. le Syr.*, I, 182, 187. — 2. Il faut lire à Jérusalem. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 188, V. *Eus.*, II. E., V, xxviii. *Chr. Min.*, II, 114; Tunc prodit Artemon. Les sources chez Harnack, *Gesch.*, I, p. 592-593; la doctrine chez Harnack, *Lehrbuch der Dogmengeschichte*, 3^e éd., I, p. 665 sq.; surtout p. 667-668. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. *Eus.*, II. E., VI, I. *Chr. Pasch.*, I, 496. *Chr. Min.*, II, 114.

بها معلما وكان له جماعة تلاميذ منهم غريغوريوس صاحب العجايب وثادروس اسقف طرسوس وعراقلوحس¹ الذي صار اسقفا بالاسكندرية وغيرهم وفي السنة الثالث عشرة وقع البلاء بين اليهود وبين اهل سامرة فتحاربوا وقتل من الفريقين اناس كثير

ملك انطونيانوس قنطس² سبع سنين في سنة عشرين وخمس مائة لدى القرنين

وفي اول سنة من ملكه قام بانطاكية اسقف يقال له اسقليبا³ اثني عشر سنة

وقام ببيزنطية اسقف يقال له ماركس ثلث عشرة سنة

وقام بافسس اناسيموس⁴ عشر سنين وبعده لوقوس وبعده فرقلس⁵

وكان باورشليم نرقاسوس⁶ فترك كرسيه وانتقل الى البرية وقام مكانه ذويوس⁷ ثلث

سنين وبعده حورمنوس⁸ سبع سنين وبعده حورديوس⁹ سنتين ثم ظهر نرقاسوس بعد اثني

عشرة سنة فسالوه الرجوع الى كرسيه ولزوم مرتبه فأبا عليهم لأنه لم يكن يقدر ان يتحرك

من الكبر والهرم * فاقاموا مكانه الاسكندر * fol. 31.

1. قراطوحس. — 2. Ce nom se trouve en marge du manuscrit. — 3. اسقليبا. — 4. اناسيموس. — 5. فرقلس. — 6. نرقاسوس. — 7. ذويوس. — 8. حورمنوس. — 9. حورديوس.

quels : Grégoire le Thaumatourge ; Théodore, évêque de Tarse ; Héraclès qui devint évêque d'Alexandrie, et d'autres¹.

En l'an 13, des difficultés éclatèrent entre les Juifs et les Samaritains : ils se firent la guerre, et un grand nombre en fut tué des deux côtés².

En l'an 520 d'Alexandre, commença à régner Antoninus Quintus³ (Caracalla) ; son règne dura sept ans⁴.

La première année de son règne, siégea à Antioche l'évêque Asclépiade dont l'épiscopat dura douze ans.

A Byzance, siégea l'évêque Marcus pendant treize ans.

A Éphèse, siégea Onesimus pendant dix ans ; après lui, Lucius ; après lui, Proclus⁵.

Narcissus occupa le siège épiscopal de Jérusalem. Il quitta son siège et se retira au désert. Son successeur Dius siégea pendant trois ans ; après lui, Germanus pendant sept ans ; après lui, Gordius pendant deux ans. Ensuite, après douze ans, reparut Narcissus. (Les évêques) lui demandèrent de revenir à son siège et de reprendre son ministère : mais il refusa, parce qu'il ne pouvait bouger à cause de sa grande vieillesse et de son âge très avancé. * Alors ils établirent à sa place Alexandre⁶. * fol. 31.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 188-191. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 3. Peut-être faut-il lire *Quintus Geta*, frère de Caracalla? — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 5. *Chr. Min.*, II, 145. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 198₂. — 6. V. *Mich. le Syr.*, I, 190₂, 191. *Chr. Min.*, II, 145.

وملك مقريانوس¹ سنة واحدة
 وقام في هذا الوقت برومية اسقف يقال له قيلستوس² خمس سنين
 ومملك انطونيانوس اربع سنين سنة ثمان وعشرين وخمس مائة لدى القرنين
 وفي اول سنة من ملكه بنيت مدينة يقابلوس³ بارض فلسطين وهي التي سماها
 الكتاب عماوس
 ومملك الاسكندر بن مامي⁴ ثلث عشرة سنة سنة اثنين وثلاثين وخمس مائة لدى القرنين
 وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له اوربانوس⁵ ثمان سنين وبعده
 فونطيوس⁶ ست سنين
 وفي السنة الثامنة لملكه قام بالاسكندرية من بعد ذمطريوس هرقل⁷ ست عشرة سنة
 وقام بانطاكية فيلطس⁸ تسع سنين وقام بعده زينا⁹ اثني عشرة سنة
 وقام ببوزنطية قوراليوس¹⁰ خمس عشرة سنة

1. مقريانوس. — 2. فياسديس. — 3. يقابلوس. — 4. فامي. — 5. اوربانوس. — 6. فونطيس.
 — 7. هرقل. — 8. فيلطس. — 9. زينا. — 10. قوراليوس.

Macrinus régna pendant un an.

A cette époque, siégea à Rome l'évêque Calixtus pendant cinq ans.

En l'an 528 d'Alexandre, commença à régner Autouinus (Héliogabale) ; il régna quatre ans.

La première année de son règne, fut bâtie la ville de Nicopolis, au pays de Palestine, que la Sainte Écriture appelle Emmaüs¹.

En l'an 532 d'Alexandre, commença à régner Alexandre, fils de Mamma ; son règne dura treize ans.

La première année de son règne, l'évêque Urbanus occupa le siège de Rome pendant huit ans ; après lui, Pontianus pendant six ans.

En l'an 8 de son règne, à Alexandrie, après Démétrius, siégea Héracle pendant seize ans.

A Antioche, siégea Philetus² pendant neuf ans ; son successeur Zebina (Zebennus) siégea pendant douze ans.

A Byzance, Cyrillianus siégea pendant quinze ans.

1. Mich. le Syr., I, 187. G. Sync., I, 676. Chr. Pasch., I, 499. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 57. V. H. Gelzer, Sextus Julius Africanus, I, 5-7. — 2. Ou Philippus. G. Sync., I, 676 : Φιλιππος ἢ Φιλιππος. Chr. Min., II, 145 ; Philetus.

وفي السنة التاسعة الملكة ملك أول ملك لفارس وهو اردشير بن بابك¹ وكان من نسل ساسان اربع عشرة سنة وذلك لاحدى واربعين وخمس مائة لدى القرنين ثم ملك مقسميانوس ثلث سنين فوثب عليه اهل مملكته وقتلوه وكان يوذى النصرارى وهو قتل سرجيس² وبخس الشهيدين وقتل جماعة من الشهداء

وملك حورديانوس³ ست سنين ستة ثمان واربعين وخمس مائة لدى القرنين وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف⁴ يقال له انطوروس شهراً واحداً وبعده فيبوس⁵ اربع عشرة سنة

وقام بيوزنطية قسطنطين ست سنين

وفي هذا الوقت ظهر غريغوريس صاحب العجايب بقيسارية فقتس⁶ وقام بانطاكية اسقف يقال له بافولا⁶ وكان يناصرب الوالى الذى كان على عهده بانطاكية ويمنعه من الدخول الى الكنائس والعبث بها فقتله ذلك الوالى مع ثلثة نفر يتلمذوا له

1. بابك. — 2. سرجيس. — 3. حورديانوس. — 4. اسقف. — 5. فيبوس. — 6. بافولا.

En l'an 9 du règne d'Alexandre Sévère, Ardechir, fils de Babek, le premier roi des Perses de la race des Sassanides, parvint à la royauté et régna pendant quatorze ans; cette année est la 541^e d'Alexandre¹.

Ensuite régna Maximianus (Maximinus) pendant trois ans. Les habitants de son empire (les soldats) l'assaillirent et le tuèrent. Il excita une persécution contre les chrétiens et fit tuer Sergius et Bacchus, les martyrs, et plusieurs autres martyrs².

En l'an 548 d'Alexandre, Gordianus parvint à l'empire et régna pendant six ans.

La première année de son règne, siégea à Rome l'évêque* Auterus pendant un mois; après lui, Fabius (Fabianus) pendant quatorze ans.

A Byzance, siégea Constantin (Castinus, Kistinus) pendant six ans.

A cette époque parut à Césarée du Pont (Néocésarée) Grégoire le Thaumaturge³.

A Antioche, siégea l'évêque Babylas. Il s'opposa au gouverneur qui était de son temps à Antioche, et lui défendit d'entrer dans les églises et de s'en moquer. Alors ce gouverneur le tua avec trois jeunes gens, ses disciples⁴.

1. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 676 : Ἀρχαζέρης. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58.

2. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 680. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 194. *Bar-Hebr.*, Chr. Ecl., I, 53-54. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 195.

وفي هذا الوقت عرف ابرقيانوس¹ صاحب التاريخان² ووضع كتباً كثيرة في الازمنة وسير الملوك وغير ذلك

وملك فيلنس³ سبع سنين ستة اربع وخمسين وخمسة مائة لدى القرنين وكان يرى راي النصرانية فلما اراد الدخول الى الكنيسة منعه الاسقف وقال له لا يمكنك دخولها حتى تقر بذنوبك وتقول انك خاطي وتعرف بها لله زماناً محدوداً معروفاً ثم تدخل مع المومنين وكان يقوم مع التوايين خارجاً

وفي اول سنة من ملكه ملك سابور بن اردشير بفارس احدى وثلاثين سنة وفي السنة الثالثة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له زيونوسيوس ثمان عشرة سنة وكان من تلاميذ ارجانيس⁴

وفي هذه السنة ظهر قوم من اهل البدع وقالوا من كفر بضمه وجحد معرفة الله * fol. 32. وأضمر الايمان بقلبه فليس بكافر لان الايمان انما هو باخمار القلب والهمة وكذلك الكفر ووضعوا في هذا كتاباً ذكروا فيه ان من قرأه وسمعه غفرت ذنوبه ولم يقبلوا أحداً من الانبياء والرسل البتة

1. حرحاسس. — 2. فيلنس. — 3. السواريز. — 4. ابرقيانوس.

A cette époque s'illustra Africanus, auteur des chroniques, qui composa plusieurs livres sur les époques et les vies des rois et d'autres.

En l'an 554 d'Alexandre, Philippe devint empereur et régna pendant sept ans; il professait la doctrine du Christianisme. Comme il voulait entrer dans l'église, l'évêque le lui défendit et lui dit: « Tu ne peux pas y entrer, tant que tu persisteras dans tes péchés; tu es un pécheur; tu dois confesser tes péchés à Dieu durant un temps défini et déterminé; ensuite tu entreras (dans l'église) avec les croyants. » Et (l'empereur) resta dehors avec les repentants.

La première année de son règne, régna sur les Perses Sabour, fils d'Ardechir, pendant trente et un ans¹.

En l'an 3 de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Dionysius pendant dix-huit ans; il était un des disciples d'Origène².

* fol. 32. En cette année, parut une secte d'hérétiques qui disaient: « Celui qui apostasie avec sa bouche, refuse de reconnaître Dieu et cache la foi dans son cœur, n'est pas infidèle, parce que la foi est dans la pensée du cœur et dans le désir; il en est de même de l'incrédulité. » Ils firent sur ce sujet un livre où ils racontent que celui qui le lit et l'écoute, reçoit le pardon de ses péchés. Ils n'admettent aucun des prophètes et des apôtres³.

1. Mich. le Syr., I, 192. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. — 2. Mich. le Syr., I, 193. — 3. Mich. le Syr., I, 193. Thérésie des Elkésaites. G. Syne., I, 682.

وفي هذا الزمان بدأت اعمار ديارات الزهبان ومجامعهم فظهرت في البرية على يد انطونيس¹ الراهب المصري ويدفولس² الراهب فيما اول من اظهر لبس الصوف والتخلى في البراري

وملك داكايوس سنة واحدة وثلاثة اشهر في سنة احدى وستين وخمس مائة لذي القرنين وكان احتال حتى قتل فيلبس الملك الذي كان قتله ليمه كان الى النصرانية فعادى النصارى وتشدد عليهم جدا واستشهد منهم خلقا كثيرا وقتل فينوس³ اسقف رومية وقام مكانه قورناليوس⁴ ثلث سنين برومية

وقام بانطاكية بعد بافولا بلانيوس اربع سنين

وقتل الاسكندر اسقف اورشليم ايضا وقام مكانه مازنبوس⁵ خمس عشرة سنة وظهر برومية في هذا الزمان رجل قسيس يقال له نباتوس⁶ فاسد الزاى فقال انه لا توبة ولا مغفرة لمن اخطأ بعد المعمودية لانه يجب على من اعتمد ان يتشبه بالمسيح له

* fol. 32 v.

1. انطونيس. — 2. ديدفولس. — 3. فينوس. — 4. قورناليوس. — 5. مازنبوس. — 6. نباتوس.

A cette époque, furent fondés les couvents et les communautés de moines; ils furent établis par Antoine, moine égyptien, et Paul le moine¹, dont le premier institua l'usage du vêtement de laine (le cilice) et la vie solitaire dans le désert.

En l'an 561 d'Alexandre, Décius devint empereur et régna pendant un an et trois mois. Il conspira contre la vie de l'empereur Philippe, et il le tua à cause de son inclination pour le christianisme. Décius était ennemi des chrétiens et il les persécuta cruellement; beaucoup d'entre eux souffrirent le martyre, et Fabianus, évêque de Rome, fut mis à mort²; son successeur Cornelius, à Rome, eut un pontificat de trois ans.

A Antioche, après Babybas, siégea Flavianus (Fabius)³ pendant quatre ans.

Alexandre, évêque de Jérusalem, fut également mis à mort; Mazabanus lui succéda et siégea pendant quinze ans.

A cette époque, parut à Rome un prêtre appelé Novatus l'hérétique. Il disait qu'il n'y a point de pardon pour ceux qui pèchent après le baptême, parce que ceux qui sont baptisés doivent ressembler au Christ, qu'il soit glorifié, et être purs comme lui. On l'excommunia et le chassa. Dionysius, évêque

* fol. 32 v.

1. Mich. le Syr., I, 195₂: Paul de Thèbes et Antoine. *Densy de Tellmahré* chez F. Nau., Étude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à D. de T., Revue de l'Orient chrétien, II (1897), p. 55. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 53-54 — 2. Mich. le Syr., I, 195₂. — 3. Omis dans Mich. le Syr. Chez G. Syne., I, 683; Φιλαρίτης.

المجد فيكون طاهراً مثله وأحرموه وأنفوه وكان ذيونوسيس أسقف الاسكندرية يكتب اليه كتاباً يعظه فيها ويسله الرجوع عن رايه الى قول الجمهور والا يشقّ العصا ويخرج عن الجماعة فلم يقبل منه فاجتمع عليه ستون أسقفًا وحرموه وفي زمان ذاكوس كانت الفتية اعنى اصحاب الكهف وكان سببهم انه طلبهم هربوا منه واحتقوا في الكهف ورفع خبرهم اليه فأمر ان يسدّ باب الكهف عليهم ففعلوا بهم ذلك فلما الله عليهم سباتا الى يوم انبعاثهم من رقدتهم

وملك غالوس¹ وولوسوس سنتين سنة اثنين وستين وخمس مائة لذي القرنين

وفي أول سنة من ملكهما توفي ارجانس² الحكيم

وفيها قام برومية أسقف يقال له لوقيوس³ ثمانية أشهر وبعده اصطفانوس سنتين

وقام بانطاكية ديمطريانس⁴ سنتين

وقام ببوزنطية أسقف يقال له طيطوس ثلثين سنة

وفي هذا الزمان ظهر بمصر رجل يقال له سيلبيوس⁵ وقال ان الاب والابن اسمآ يحمدا

1. ديسديس. 2. اوجانس. 3. لوقديس. 4. ديمطريانس. 5. سيلبيوس.

d'Alexandrie, lui écrivit des épîtres, où il l'avertissait et le priait de renoncer à son opinion personnelle et de revenir à la doctrine catholique; autrement il serait en révolte et sortirait de l'Église. Mais il n'accepta pas ses remontrances. Alors soixante évêques se réunirent en concile pour s'occuper de lui et ils l'excommunièrent¹.

A l'époque de Decius, arriva l'histoire des jeunes hommes, c'est-à-dire les dormants de la caverne. Voici ce qui leur arriva: Decius les faisait rechercher, et ils s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne. L'ayant appris, il ordonna de boucher l'entrée de la caverne. On le fit. Mais Dieu leur envoya un sommeil qui dura jusqu'au jour de leur réveil².

En l'an 562 d'Alexandre, régnèrent Gallus et Valusius (Valusianus) pendant deux ans.

La première année de leur règne, mourut le philosophe Origène.

En cette année, à Rome, siégea l'évêque Lucius pendant huit ans; après lui, Stephanus pendant deux ans.

A Antioche, siégea Démétrianus pendant deux ans.

A Byzance, siégea l'évêque Titus pendant trente ans.

A cette époque, en Égypte, parut un homme nommé Sabellius. Il disait

1. *Mich. le Syr.*, 1, 195. *G. Sync.*, 1, 696 sq. *Chr. Pasch.*, 1, 505-506. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, 1, 55-56. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, 1, 195. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 58. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*.

له * fol. 43. على عين واحدة وصفات حليت بها وان السيد المسيح له المجد نسب نفسه في الكتب العتيقة بصفة الاب ثم اقتضت¹ له جسداً يظهر فيه في العالم ووضع الحديثه ووصف نفسه فيها بانه ابن وتكلم في الرسل مثل الروح اذ هو عين واحد وقنوم واحد واله واحد فيصنف بثلاث صفات فرد عليه ذيونوسوس اسقف الاسكندرية وحرموه الاباء وأنشوه ملك ولريوس² مع غاليوس³ ابنه خمس عشرة سنة في سنة اربع وستين وخمس مائة لذي القرنين وتشدد على النصارى وعسف بهم جدا وقتل ماري قبريان⁴ الشاهد في السنة التاسعة من ملكه غزاد سايور بن اردشير بن بابك ملك الفرس فلقه وهزمه واخذته وأحدره الى بابل وملك ابنه مكانه فلما رأى غاليوس⁵ ما نزل بولريوس رجع عما كان عليه من اذية النصارى وأمنهم واستعان بهم في أمور الملك وقام برومية في هذا الوقت كسيطوس⁶ الاسقف الذي دبر اربع سنين وذيونوسيس تلميذ كسيطوس تسع سنين

1. Ce n'est pas clair. — 2. دارديوس. — 3. عالكرس. — 4. قوزمان. — 5. صحالكوس. — 6. كسمسطوس.

que le Père et le Fils, qu'il soit loué, * sont les noms d'une seule essence et * fol. 44. de plusieurs qualités dont elle est pourvue; Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, se manifesta dans l'Ancien Testament avec les attributs du Père; ensuite il prit (?) un corps dans lequel il parut dans le monde; il institua le Nouveau Testament, où il se donna comme Fils, et il parla aux Apôtres comme l'Esprit-Saint; mais néanmoins, c'est une seule essence, une seule personne, un seul Dieu, qui se manifesta sous trois aspects. Dionysius, évêque d'Alexandrie, le réfuta. Les pères l'excommunièrent et le chassèrent¹.

En l'an 564 d'Alexandre, Valerianus avec Gallienus, son fils, devint empereur et régna pendant quinze ans. Il sévit contre les chrétiens et excita une grande persécution contre eux; et saint Cyprien subit le martyre.

En l'an 9 de son règne, Sabour, fils d'Ardechir, fils de Babek, roi des Perses, fit la guerre contre Valerianus. Sabour le combattit, le mit en fuite, le fit prisonnier et l'emmena à Babylone. Son fils lui succéda comme empereur. Lorsque Gallienus eut vu ce qui était arrivé à Valerianus, il fit cesser la persécution contre les chrétiens, eut confiance en eux et leur demanda de l'aider dans les affaires du gouvernement².

A cette époque, à Rome, siégea Nystus (Sixtus) l'évêque, qui gouverna pendant quatre ans; (après lui), Dionysius, disciple de Nystus, pendant neuf ans.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 195. *G. Synce.*, I, 709-710. Les sources et la doctrine, v. chez *Harnack*, *Gesch.*, I, 597-598; *Dogmengesch.*, 3. éd., p. 718 sq. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 193.

وقام بانطاكية فولاً السميساطي خمس عشرة سنة

* fol. 33 v.

وقام باورشليم اومانوس¹ اربع وعشرين سنة

وكان فولاً السميساطي يقول ان الله واحد فرد لم يلد ولم يولد وانما يوصف بالاب والابن على المجاز وان المسيح له المجد لم يكن قبل مريم وانه انسان محض لا اله فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة وأحرموه

في السنة الثانية لغالينوس أمن جارسوس

وفي هذه السنة قام مقسيموس بالاسكندرية ثمان عشرة سنة

وفيها عرف المناقق نوباطيس² اللعين وكان نوباطيس هذا يقول

ملك قلوديوس سنة واحدة وتسعة اشهر سنة تسع وسبعين وخمس مائة لذي القرنين

وفي السنة الاولى ظهر في السماء اربعة كواكب مثل اكيليل من نار

ملك وريينوس³ ست سنين سنة ثمانين وخمس مائة لذي القرنين

وفي هذا الوقت أحرم فولاً السميساطي وكان الجمع أجمع عليه قبل ذلك فأظهر التوبة

ولددنيس 3. — نوباطيس برطالمس 2. — فريديانس 1.

A Antioche, siège Paul de Samosate pendant quinze ans.

* fol. 34 v.

* A Jérusalem, siège Hymenaeus pendant vingt-quatre ans.

Paul de Samosate disait que Dieu, seul et unique, n'a pas engendré et n'est pas né; on ne parle du Père et du Fils qu'au figuré; le Christ, qu'il soit glorifié, n'existait pas avant Marie; il est un homme ordinaire, et non Dieu. Plusieurs évêques se réunirent en concile à son sujet et l'excommunièrent¹.

En l'an 2 de Gallienus, se convertit Gar...ous.

En cette année, à Alexandrie, siègea Maximus pendant huit ans.

A la même époque, se fit connaître l'hérétique Nepos le maudit, et ce Nepos enseignait²...

En l'an 579 d'Alexandre, Claudius parvint à l'empire et régna pendant un an et neuf mois.

La première année (de son règne), apparurent dans le ciel quatre étoiles qui formaient une couronne de feu³.

En l'an 580 d'Alexandre, Aurelianus devint empereur et eut un règne de six ans.

A cette époque, Paul de Samosate fut excommunié. Un synode avait été convoqué contre lui auparavant. Il avait fait montre de repentir et de con-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. G. *Syne.*, I, 714. *Bar-Hebr.*, Chr. *Ecl.*, I, 57-58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 195. V. *Euseb.*, II. E., VII, xxiv. *Harnack*, *Gesch.*, I, 427. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 197

والإنابة فلما تفرق عنه الجمع عاد الى مقالته فاجتمعوا عليه وحرموه في تلك السنة فابا ان يخرج عن الجماعة وكان معتصماً بالسلطان فاستعان التصاري بورلينوس الملك فأمر باخراجه عن الجماعة وطرده كرها فطرد ولم يزل منقياً حتى مات * fol. ii.

قصة ماني اللعين

كان أبو ماني رجلاً من السوس يقال له فتق وكان أصله من الاهواز وكانت له زوجة يقال لها يوسيت فولدت له ابناً فسماه قوربتقوس¹ فلما نشأ وصار ابن سبع سنين خرج في

1. قوربتقوس.

version (à Dieu). Mais lorsque le synode se fut séparé, il revint à sa première opinion. Alors en cette année, (les évêques) se réunirent (de nouveau) contre lui et l'excommunièrent; mais il refusa de sortir de l'Église et eut recours à l'empereur. Les chrétiens implorèrent aussi le secours de l'empereur Aurélianus, qui ordonna de le chasser de l'Église. On l'expulsa * malgré lui et il resta en exil jusqu'à sa mort¹. * fol. iii.

HISTOIRE DE MANI (MANÈS) LE MAUDIT².

Le père de Mani fut un homme de Souse, nommé Foutbaq¹, d'origine d'al-Ahwaz; sa femme s'appelait Yousit¹; elle lui donna un fils qu'il appela Qourbiquos². Quand il eut grandi et eut atteint l'âge de sept ans, il fut em-

1. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. — 2. V. *Acta disputationis S. Archelai cum Manete haeresiarcha*, Migne, P. Gr., X, p. 1429-1524. *Hegemonius*, *Acta Archelai*, éd. *Ch. Beeson*, Leipzig, 1906. *Epiphaniï Adv. haereses*, II, 66 (Migne, t. XLII, p. 29-172). *Théodore Bar Khouni* chez *Pognon*, *Inscriptions mandates des coupes de Khouabir*, Paris, 1898, p. 181-193 (traduction). *Mich. le Syr.*, I, 198-201. *Enseb.*, II, E., VII, XXXI. *Suidae Lexicon* (éd. *Bernhardy*), II, 684-687 = *Cedr.*, I, p. 455-457. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 59-62. Cf. *G. Flügel*, *Mani, seine Lehre und seine Schriften*, Leipzig, 1862. *K. Kessler*, *Mani. Forschungen über die manichäische Religion*, I, Berlin, 1889. *D. Chwolson*, *Die Ssabier und der Ssabismus*. St-Petersburg, 1856, I, p. 123 sq. V. le compte rendu de l'ouvrage de Kessler *A. JI.* dans le *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, XXXIII (1890), p. 247-253. *F. Cuvont*, *Recherches sur le Manichéisme*. I. La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khouni, Bruxelles, 1908. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 198, et *Pognon*, op. c., p. 182; *Patiq. Fihrist*: *Futtak* (*G. Flügel*, op. c., p. 83, 116). Sur ce nom v. *K. Kessler*, op. c., p. 23 sq. En grec *Ἡστέριος* lib., 405. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 198; *Taqsit. Fihrist*: *Meis*, *Utachm*, *Mar Marjan* (p. 83, 117-118). V. *K. Kessler*, op. c., p. 46 sq. — 5. *Κορβίκος*, *Epiphaniï Adv. Haer.*, 46 (Migne, P. Gr., t. XLII, p. 29). V. *K. Kessler*, op. cit., 41 sq., 406.

السي فوق بمصر فابنته امرأة من المغرب يقال لها شوسنة وكان زوجها يدعى سقوسى¹ وكان اليه كبار² مصر وكان هذا يرى رأى فساغورس³ وبدقلس⁴ وكان له تلميذ يقال له بردوروس ويعرف بطربسوس⁵ فلما توفي سقوسى بعلم الامراة تزوج بها تلميذه الذى قلنا ان اسمه بردوروس فحمل الامراة والغلام الذى ابنته واحتال حتى تخلص الى بابل⁶ وقال للفرس⁷ انه مولود من العذراء وانه ربي بين الجبال

ووضع اربعة كتب وسمى احدها كتاب الاسرار وسمى الاخر الانجيل والثالث كتاب الكنز والرابع كتاب الجدال ولم يزل يخدع الناس بسحره وعتوه ومكره حتى جمع مالا عظيما ومات ميتة سو فلما دفنته سوسنة امراته اقبلت على الغلام فمكته من نفسها ومن مال

* fol. 34 v.

1. Cod. سقوسى. Peut-être سقونتس = Scountianos (Pognon, p. 182). — 2. كبار. —

3. الفسوس. — 4. بدقلس. — 5. بطربسوس. — 6. بابل. — 7. الفرس.

mené en captivité et fut conduit en Égypte. Une femme d'Afrique, nommée Sousannah, l'acheta. Son époux s'appelait Sakousi¹. Les docteurs d'Égypte le fréquentaient, et il partageait les idées de Pythagore et d'Empédocle² et il avait un disciple nommé Bardourous, qui s'appelait auparavant Terbintos³. Sakousi, mari de la femme, étant mort, son disciple, dont nous avons parlé et dont le nom était Bardourous, l'épousa. Il emmena la femme et le jeune homme qu'elle avait acheté, et, après avoir voyagé, il arriva à Babylone. Il disait aux Perses qu'il était né d'une vierge et qu'il avait été élevé dans les montagnes.

Il composa quatre livres; il en appela un « Livre des Mystères », l'autre « Évangile », le troisième « Livre du Trésor », et le quatrième « Livre des chapitres »⁴. Il ne cessa pas de tromper les gens par sa magie, son insolence et sa perfidie, jusqu'à ce qu'il eût amassé beaucoup d'argent et fût mort d'une façon misérable. Sousannah, sa femme, après l'avoir enseveli, s'occupa du jeune homme: elle se donna à lui; et elle lui donna l'argent de son mari,

* fol. 34 v.

1. Σακουσός (Epiphanius, ibidem). Skountianos (Pognon, p. 182). V. K. Kessler, op. c., p. 52 sq. — 2. Il faut lire chez Pognon (p. 182), au lieu de Proclus, Empédocle. Cf. Socr., H. E., I, 32 : τὴν Ἐμπεδοκλέους καὶ Πυθαγόρου δόξαν εἰς τὸν χριστιανισμὸν παρέργαζε. Suidas = Cedr., I, 455 : τὴν Ἐμπεδοκλέους ἔργασειεν ἀφροσιν. Acta Archelai LXI : Scythianus quod ipse a Pythagora suscepit (Migne, X, p. 1517; éd. Beeson, p. 90). — 3. Epiphaniū Contra haer., 46 : Τέρβινθος... μετονομασθέντος δὲ Βουδδῶ κατὰ τὴν τῶν Ἀσσυρίων γλῶτταν (Migne, XI, II, p. 29). Théodore Bar-Khouni, p. 182 : Bados. Mich. le Syr., I, 198 : Boudos. K. Kessler, op. c., I, 76 sq. — 4. Τῶ δευτέρῳ βιβλίῳ Κεφαλαίων (Epiph., ibidem, p. 33). Suidas (éd. Bernhardt, II, 685) : τὸ δὲ τρίτον βιβλίον τῶν Κεφαλαίων = Cedr., I, 455. En arabe plutôt : Le livre de la dispute. Acta Archelai, LXII : unum quidem appellavit Mysteriorum, alium vero Capitulorum, tertium autem Evangelium; et novissimum omnium Thesaurum appellavit (Migne, X, p. 1518; éd. Beeson, p. 91).

صاحبها المتقدم اقلت ومن الكتب الذي وضعها زوجها الثاني واتحدته اعنى قوربيقوس الغلام زوجها ثالثا فتخرج الغلام في تلك الكتب وأمعن في طلب الادب زماناً ثم ان الامراة توفيت وخلفت للغلام المال والكتب فحمل المال والكتب ولحق بالسوس¹ بلده ومولده وسما نفسه ماني وادعا انه وضع تلك الكتب

وكان يظهر النصرانية فسيره استغف الاهواز قسياً وصار بها معلماً ومفتراً للكتب وجعل يجادل الحنفاء واليهود والمجوس وجميع من خالف النصرانية من اهل الاراء المبتدعة واتخذ تلاميذاً اسم احدهم ادى واسم الاخر تومي² واسم الثالث مرادى ووجه ادى تلميذه الى اليمن³ ليدعوا الناس الى رأيه ووجه تومي الى الهند وتخلف مرادى عنده بالسوس فرجع تلميذاه فعرفاه انه لم يمثل الى قولها ولا قبل عليهما فغضب لذلك وترك النصرانية التي كان يظهرها على المجاز وأبدع بدع الخرافة وسعى نفسه البارقليط الذي وعد السيد المسيح له المجد تلاميذه ان يرسله اليهم واتخذ

اليدس. 3. — بوعسى. 2. — بالسوسس. 1.

dont j'ai parlé plus haut, et les livres que son second mari avait faits; et elle s'unît avec lui, c'est-à-dire avec le jeune Qourbiqous, qui fut son troisième mari. Le jeune homme s'instruisit dans ces livres et s'appliqua longtemps à l'étude des lettres. Ensuite la femme mourut et laissa au jeune homme l'argent et les livres. Il emporta l'argent et les livres et arriva à Souse, sa ville et le lieu de sa naissance. Il se fit appeler Mani et prétendit être auteur de ces livres.

Comme il professait le christianisme, l'évêque d'al-Ahwaz le fit prêtre; il enseignait à l'église et interprétait les Écritures et se mit à discuter contre les païens, les Juifs, les Mages et tous les partisans des doctrines hérétiques en contradiction avec le christianisme. Il choisit des disciples dont l'un s'appelait Addai, l'autre Thomas, le troisième Hermeas (M. radi)¹. Il envoya son disciple Addai dans l'Yémen pour inviter les gens à embrasser sa doctrine; et il envoya Thomas dans l'Inde. Hermeas resta auprès de lui à Souse. Les deux disciples revinrent et lui firent savoir que (les gens) n'avaient pas obtempéré à leur parole et ne les avaient pas reçus. Il en fut fort irrité, abandonna la doctrine des chrétiens qu'il avait professée en apparence, et se fit l'auteur d'une hérésie absurde.

Il se donna pour le Paraclet que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait promis d'envoyer à ses disciples. Il réunit douze disciples; et il souilla

1. *Epiphaniū* op. c., p. 37 : ἐξ ὧν τινος τρεῖς ἐκλεξάμενος, Θωμαῶν τινὰ οὕτω καλούμενον, καὶ Ἐρμεῖαν καὶ Ἀδάϊ... *Acta Archelai*, XIII et LXIV *Migne*, X. p. 1449: 1520, éd. *Beeson*, p. 22 et 93.

اتى عشر تلميذا ونفخ فيهم الروح كما فعل السيد المسيح له المجد بتلاميذه وخرج هو
 وهم * ليطغوا العالم

* fol. 35.

وقال ان قولى ان الله واحد يعرف بثائة اقانيم لم يكن بالجّد منى وهذا الذى كتب
 اصبر وانه عليه لم يزل وهو آتّه لم يزل كونان أحدهما الله ينبوع الخير ومعدن النّور
 والصلاح والاخر الهوى كون الشرّ ومعدن الجهل والظلمة والفساد وان الله ذاهب علوا بلا
 نهاية وآتّهما من الوسط منيهان متلامسان وهما جسمان وان الكون الشرير اضطرب فى بعض
 الاحايين¹ وهاج بعض اولاده على بعض وهم الشياطين والغفاريث والنّار والمآ فلم يزل
 بعضهم يحارب بعضاً حتّى وصلوا الى بلده الطيّب وحجّوا نوره فجآوه وقالوا لنوابته² فان
 كان طعاماً لناكلته³ وان كان شراباً لنشربنه⁴ فعزموا على موائبته⁵ فلما رأى الاله وهو الكون
 الصّالح ذلك المضيع⁶ نصيباً منه فالتقا اليهم واتشف⁷ الكون الشرير نصيب الله فاسكره
 واحتلط معه وامتزج به فكان من امتزاجه به هذا العالم فاجرى الله تعالى محبوبيه⁸ فى

1. الاحايين. — 2. لنوابته. — 3. لناكلته. — 4. لنشربنه. — 5. موائبته. — 6. Ici il faut ajouter
 un verbe dans le genre masculin. — 7. اتشف. — 8. محبوبيه.

sur eux, comme l'avait fait à ses disciples le Seigneur le Christ, qu'il soit
 glorifié. Ils partirent, lui et eux, * pour séduire le monde.

* fol. 35.

Il disait : « Je ne parlais pas sérieusement quand je disais que le Dieu
 unique subsiste en trois personnes. » Voici d'autre part ce qu'il écrivait et ne
 cessait d'inculquer : Il y eut toujours deux Êtres dont l'un est Dieu, source
 de Bien et foyer de la Lumière et de la Bonté; l'autre est la matière, subs-
 tance du Mal et source de l'Ignorance, des Ténèbres et de la Corruption. Dieu
 est sublime et sans bornes; quant aux deux substances du milieu, elles sont
 limitées, palpables et corporelles. Un beau jour, la substance du Mal, ayant
 été troublée, excita ses enfants les uns contre les autres; ses enfants sont les
 diables, les démons, le feu et l'eau. Ils ne cessèrent de se faire la guerre
 les uns aux autres jusqu'à ce qu'ils parvinssent au lieu du Bien, et ils déro-
 bèrent sa Lumière. Ils vinrent alors et dirent : Attaquons-le; s'il est quel-
 que chose de mangeable, nous le mangerons; et si le Bien est une boisson,
 nous le boirons. Et ils résolurent de l'assailir. Lorsque Dieu, qui est le prin-
 cipe du Bien, eut vu cette perte, il prit une parcelle de lui-même et la leur
 jeta. L'Être Mauvais absorba la parcelle de Dieu, qui l'enivra, se mêla à
 lui et se confondit avec lui. Et de ce mélange fut créé le monde. Le très-
 haut Dieu plaça ses deux bien-aimés¹ à la fin (du règne) du principe du Mal.

1. Peut-être le soleil et la lune ?

أخز الشير وان الله سيرتج نصيه الذي صار الى الشير ويضم الله الى كونه رويداً رويداً
 * ويتوق من الشير بقدر ما لا يقدر على محاربه ثانية¹ * fol. 35 v.

وكفر بقيامة الموتى وقال ان السيد المسيح هو ابن الاله ومن ذاته وجوهده وانه ارسله
 الى الاجزآ التي صارت من كونه الى الشير ليبشرها انبأ تخص من جنس الشيرير²
 ويصير اليه بمن في جزو الشير ولم يعلم به وانه لا ينسب بشى الا بمثل الخيال وقال انه لم
 يصلب بالحقيقة وانه لم يموت وانما كان صلبه وموته بالخيال وذلك ان الكون الشير هتج
 عفاريته عليه فقتلوه وصلبوه في ظنهم ولم يكن ذلك بالحقيقة وانه تخص ولحق بكلمة الاله
 وقال ان الارواح يتاسخ وقال انه رسول المسيح وانه من ذات الله محض وان الجسد
 الذي كان يظهر فيه خيال

قتله سابور بن اردشير ملك الفرس وسلخ جلده وحشاه تبناً وصلبه
 وفي السنة السادسة لورلينوس ملك هرمز بفارس سنة واحدة
 وفي هذه السنة ولد قسطنطين الملك

السوس 2. — بادد 1.

Et Dieu se fera rendre sa parcelle, qui passa au principe du Mal, et la joindra
 peu à peu à sa substance; * et il s'assurera du principe du Mal à tel point * fol. 35 v.
 que celui-ci ne pourra pas lutter contre lui une seconde fois.

Il niait la résurrection des morts et il disait que le Seigneur le Christ
 est Fils de Dieu, de sa nature et de son essence; Dieu l'envoya aux parcelles
 qui étaient passées de sa substance au principe du Mal, pour leur annoncer
 qu'elles seraient délivrées de l'Être Mauvais et qu'elles retourneraient à lui
 avec celles qui se trouvaient dans la partie du Mal et ne le connaissaient
 point. (Mani disait :) Toute la substance du Christ n'est qu'un fantôme. Il
 disait qu'il n'avait pas été vraiment crucifié et n'était pas mort; mais que
 son crucifiement et sa mort n'étaient qu'une apparence, parce que l'Être
 Mauvais excita contre lui ses démons, qui le tuèrent et le crucifièrent en
 apparence; mais en réalité cela n'eut pas lieu. Il fut sauvé et se réunit au
 tout divin. Il disait que les âmes se transmettent. Il disait qu'il est l'Apôtre
 du Christ, qu'il est de la pure essence de Dieu et que le corps dans lequel
 il parut, n'est qu'un fantôme.

Sabour, fils d'Ardechir, roi des Perses, le fit tuer, déorcha son corps,
 l'empailla et le crucifia ainsi.

En l'an 6 d'Anrelianus, Hormizd régna en Perse pendant un an.

En cette même année, naquit l'empereur Constantin.

وعرف من العلماء اوساوس صاحب لاذقية
ثم ان وولينوس هم بالتضييق على النصارى في جميع سلطانه فينما هو يروى في ذلك
اذ برق ع..... فاسطعه

* fol. 36

* ملك تاقيطوس¹ ستة أشهر وقتل
وملك فلرينوس² ست سنين وقتل بطرسوس
وملك فاربيوس³ سبع سنين ستة ست وثمانين وخمسة مائة لذي القرنين
وفي اول سنة من ملكه ملك بفارس وهروان⁴ بن وهروان ثلث سنين وبعد وهروان
ابنه سبع عشرة سنة
وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية بعد فياتيس⁵ الذي دبر ست سنين اتحنوس⁶ سنة
واحدة وبعد غايوس خمس عشرة سنة
وقام بالاسكندرية ثاون⁷ تسع عشرة سنة
وقام بانطاكية طيماوس⁸ خمس عشرة سنة
وقام ببوزنطية ودمياط ثلث وعشرين سنة

— 1. احموس. — 2. فياتيس. — 3. فلرينوس. — 4. وهروان. — 5. فلينوس. — 6. بطرسوس. — 7. ثاون.

(A cette époque) fut connu, parmi les docteurs, Ensébe, évêque de Laodicée¹.

Ensuite Aurélianus voulut exciter dans tout son empire une persécution contre les chrétiens; mais pendant qu'il y réfléchissait, la foudre tomba... et le frappa².

* fol. 36.

* Tacitus régna pendant six mois et fut tué.

Florianus régna pendant six ans et fut tué à Tarse.

Probus régna pendant sept ans, en l'an 586 d'Alexandre.

La première année de son règne, Varahran, fils de Varahran, régna en Perse et occupa le trône pendant trois ans; il eut pour successeur son fils Varahran qui régna pendant dix-sept ans³.

En l'an 4 de son règne, siégea à Rome, après Félix qui avait gouverné pendant six ans, Eutyhianus pendant un an; Gaïus lui succéda et eut un pontificat de quinze ans.

A Alexandrie, siégea Théonas pendant dix-neuf ans.

A Antioche, siégea Timaeus pendant quinze ans.

A Byzance, siégea Domitius (Domitianus) pendant vingt-trois ans.

1. Mich. le Syr., 198. 2. Mich. le Syr., 1, 197. G. Syne., 722. Bar-Hebr., 59. — 3. Mich. le Syr., 1, 197. Bar-Hebr., Chr. Syr., 59-60.

وكان باورشليم هيرمانوس
ثم ان فاربوس الملك قتل في الحرب
ملك بعده قوروس مع قرينوس¹ ونومرينوس² ابيه ثلث سنين سنة ثلث تسعين وخمس
ماية لذي القرين فقتلوا ثلاثهم في الغزو
وفي السنة الثانية لملكه قتل قزمان وذميان الشهيدين
وملك دقليطيانوس عشرين سنة سنة ست وتسعين وخمس مائة لذي القرين ومن هذه
السنة يتدى حساب دقليطيانوس
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له مركليينوس³ ست عشرة سنة وبعده
اوسايوس⁴ خمس سنين
وقام بانطاكية كورلوا احدى عشرة سنة * وبعده مرطيس ثلث سنين * fol. 36 v.
وقام بالاسكندرية بطرس احدى عشرة سنة وبعده طرينوس⁵ عشر سنين
وقام ببوزنطية فروبوس⁶
وبعد بطرس أرشلاوس على ما في الذبئخه احدى عشرة سنة

1. قورينوس. — 2. نومرينوس. — 3. نلديوس. — 4. اوساينوس. — 5. طرينوس. — 6. قورينوس.

A Jérusalem, siègea Hermanus.

Ensuite l'empereur Probus fut tué dans une guerre.

Après lui, Carus, avec ses fils Carinus et Numérianus, régna pendant trois ans, en l'an 593 d'Alexandre; ils furent tués, tous les trois, dans une guerre.

En l'an 2 de son règne, furent mis à mort les martyrs Cosmas et Damianus¹.

Dioclétien régna pendant vingt ans, en l'an 596 d'Alexandre; à partir de cette année-là commence le comput de Dioclétien².

La première année de son règne, l'évêque Marcellinus occupa le siège de Rome pendant quinze ans; après lui, Eusèbe pendant cinq ans.

A Antioche, siègea Cyrillus pendant onze ans; * son successeur (à Rome) * fol. 36 v.
Marthis (Maltides) eut un pontificat de cinq ans³.

A Alexandrie, siègea Pierre pendant onze ans. Après lui (à Antioche), siègea Tyrannus pendant dix ans.

A Byzance, siègea Probus.

A Pierre (d'Alexandrie) succéda Archelaüs (Achillas), d'après ce qui se trouve dans les diptyques; il eut un pontificat de onze ans.

1. Mich. le Syr., I, 200-201². — 2. Mich. le Syr., I, 201. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60. — 3. Ici dans le Ms. les noms des évêques sont déplacés.

وقام باورشليم بعد هرمانوس الذي دبر أربع عشرين سنة وتالاً¹ ثمان سنين وبعده هرقل² تسع سنين

وكان في هذا الزمان اربعة ملوك شركا دقليطيانوس ومكسميانوس حتن دقليطيانوس ومكسنطس³ بن ديوقليطيانوس⁴ وقسطنطين فاما دقليطيانوس ومكسميانوس⁵ فقاما على المشرق اعني ارمينية ومصر والشامات والجزيرة الى فلسطين وكان أمرهما واحداً واما مكسنطس بن ديوقليطيانوس فانه كان مفرداً على رومية وما يليها من الثغور والبلدان واما قسطنطين فكان على قسطنطينية وهي بوزنطية

وفي هذه الدولة عصا اهل مصر والاسكندرية فوجه اليهم ديوقليطيانوس جيوشاً كثيرة فأهلكوهم

وفي السنة الحادي عشرة لديوقليطيانوس ملك بفراس نرسى⁶ سبع سنين فملك بعده هرمز خمس سنين وفي السنة التاسع عشرة^{*} لديقليطيانوس أمر بهدم كنائس النصارى فهدمت^{*} كلها حتى لحقت الارض وضيق عليها تضييقاً شديداً ودام ذلك عليهم ثمان سنين وقتل منهم خلقاً كثيراً

1. ونادا. — 2. هرصور. Peut-être = هرقلوس ou هرقول. — 3. مكسنطس. — 4. Il faut lire نرسى. — 5. ماكسميانوس. — 6. نرسى.

A Jérusalem, après Hermanus qui avait gouverné pendant vingt-quatre ans, siégea (Vitalius (?) ' pendant huit ans, et son successeur Héraclius pendant neuf ans.

A cette époque il y eut quatre empereurs associés : Dioclétien; Maximianus, gendre de Dioclétien; Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), et Constantin. Dioclétien et Maximianus gouvernèrent l'Orient, c'est-à-dire l'Arménie, l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie jusqu'en Palestine; et leur administration était distincte. Quant à Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), il régnait seul à Rome et sur les pays et les contrées avoisinants. Constantin régnait sur Constantinople, qui est Byzance².

A cette époque, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent; et Dioclétien envoya contre eux beaucoup de troupes qui les détruisirent.

En l'an 11 de Dioclétien, régna en Perse Narsès pendant sept ans; après lui, régna Hormizd pendant cinq ans,

* fol. 37. En l'an 19^{*} de son règne, Dioclétien ordonna de détruire les églises des chrétiens, et elles furent ruinées, toutes, de fond en comble; et il se mit à persécuter violemment les chrétiens; cela dura pendant huit ans, et un grand nombre d'entre eux furent mis à mort.

1. Cod. : Vinada. — 2. Mich. le Syr., I, 201.

[في] هذه السنة استشهد بطرس اسقف صاحب الاسكندرية وكان هو اول من احتس بكفر اريوس وأحرمه لان اريوس كان تحرك على عهده وقال ان السيد المسيح له المجد عبد وليس هو الاله ومات بطرس ولم يطلقه فلما قتل بطرس قام مكانه ارشلاوس سنة واحدة وبعده الاسكندرس البطريك¹ ثلث وعشرين سنة

وعرض في هذه السنة جوع شديد حتى بلغ مدى حنطة الفى وخمس مائة درهم ثم ان ديوقليطيانوس اعتزل عن الملك ولزم منزله وخلط نفسه بالعامّة الى وقت وفاته وفعل مكسيميانوس ختته مثل ذلك ورتبا في مكانهما سوروس ومكسيميانوس اخر فشدد هذان على التصارى ققتلا منهم خلقاً كثيراً فلما ملك سوروس سنة واحدة قتل

وملك قسطنطين الكبير ثلث وثلثين سنة في سنة سبع وعشرين وستماية لذى القرنين وهو اول من اعتمد وتعتز من ملوك الروم واليونانين fol. 37 v.

وفي السنة الثالثة لملكه أمر فبنى سور بزنتية وسماها قسطنطينية ونقل الملك اليها

1. البطريك.

En cette même année, Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. Il fut le premier qui découvrit l'hérésie d'Arius, et il l'anathématisa, parce qu'Arius troublait son époque et prétendait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, n'est qu'un homme et n'est pas Dieu. Pierre mourut, sans l'avoir relevé (de l'anathème). Après que Pierre eut été mis à mort, Archélaüs (Achillas) lui succéda pendant un an; après lui, le patriarche Alexandre occupa le siège pendant vingt-trois ans.

Il y eut, cette année-là, une terrible famine, au point que le modius de froment se vendait 2500 dirhems¹.

Ensuite Dioclétien abdiqua le pouvoir, se retira dans sa maison et resta fou tout le temps jusqu'au moment de sa mort. Son gendre Maximianus lit de même. Ils eurent pour successeurs l'un Sévère et l'autre Maximianus, qui persécutèrent les chrétiens et en tuèrent un grand nombre.

Après un an de règne, Sévère fut tué.

Constantin le Grand régna pendant trente-trois ans, en l'an 627 d'Alexandre. Il fut le premier des souverains des Romains et des Grecs qui reçut le baptême et se convertit au christianisme. fol. 37 v.

En l'an 3 de son règne, il ordonna de bâtir les murs de Byzance, l'appela Constantinople et en fit la capitale.

1. Mich. le Syr., I, 202, 204, Eus., H. E., IV, viii, 4. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60.

وقام بها استقف يقال له مطرفس¹ ثلاث عشرة سنة وبعده الاسكندر ثلاث وعشرين سنة
 وقام بانطاكية ييطاليوس² ست سنين وبعده فيلونغوس³ خمس سنين وبعده اوسطائيس⁴
 ثمان سنين وبعده فالينوس⁵ سنة واحدة وبعده اولاليوس⁶ ست سنين
 وقام باورشليم مقاريوس اربع وعشرين سنة وبعده ماكسيموس خمس عشرة سنة
 وفي هذا الوقت بدى ابا⁷ بخوم الراهب المصرى بينى الاعمار والديارات بارض مصر
 وفي السنة الخامسة لقسطنطين ملك على القرس سابور بن هرمز سبعين سنة
 وفي السنة السابعة لملكه قتل مقسميان

وفي هذه السنة استعد قسطنطين [على مكسطنطيس] بن مقسميان⁸ حتى دقيلطيانوس لانه
 كان ع[صا عليه] وغاب على رومية وما يليها وجعل يسى السيرة* في الناس ويعنفهم وكان
 قسطنطين يفكر ويروى ان الاله اعانه في هذا الغزو واتاه يعبد فينا هو في هذا يفكر
 اذ رفع طرفه الى السماء نصف النهار فرأى صورة الصليب في السماء مثل النار وكان فيها
 كتاب وهو ان بهذا الشكل والمثال تغلب ورأى جميع من معه هذا الاية العجيبة ورأى

— 1. بطرفس. — 2. اوسطائيس. — 3. فلونغوس. — 4. بطداليس. — 5. بطرفس. — 6. اولاليوس.
 — 7. ابنا. — 8. ومقسمار.

(A cette époque), l'évêque Mitrophanus en occupa le siège pendant treize ans; après lui, Alexandre pendant vingt-trois ans.

A Antioche, siégea Vitalius pendant six ans; après lui, Philogonius pendant cinq ans; après lui, Eustathius pendant huit ans; après lui, Paulinus pendant un an; après lui, Eulalins pendant six ans.

A Jérusalem, siégea Macarius pendant vingt-quatre ans; après lui, Maximus pendant quinze ans.

A cette époque, le Père Pachomius, moine d'Égypte, commença à fonder les communautés et les couvents en Égypte.

En l'an 5 de Constantin, régna en Perse Sabour, fils de Hornizd, pendant soixante-dix ans.

En l'an 7 de son règne, fut tué Maximianus.

En cette même année, Constantin se prépara à faire la guerre contre Maxentius, fils de Maximianus, gendre de Dioclétien, parce qu'il s'était révolté (contre lui), s'était emparé de Rome et des pays avoisinants et avait commencé à maltraiter et persécuter les habitants. * Constantin réfléchissait et se disait que, si Dieu l'aiderait dans ce combat, il l'adorerait. Pendant qu'il y pensait, il leva les yeux au ciel au milieu du jour et y vit l'image d'une croix lumineuse sur laquelle il était écrit: « Par cette figure et cette image tu vaincras. » Tous ceux qui étaient avec lui firent aussi témoins de cette vision

تلك الليلة السيد المسيح له المجد وهو يقول له ابعث الى صايغ فقال له ان يسوع لك مثل هذا الشكل الذي رأيت في السماء من ذهب فانك تغلب عدوك به وتقهره وتكسب جميع من يصادك فلما أصبح فعل ذلك ولهذا العلة الفاضلة صارت ملوك الروم يخرجون الصليب في جيوشهم وحرورهم

ثم ان قسطنطين غزا رومية فخرج اليه مكسنطيس¹ بن مقسميان ولقت الهزيمة على مكسنطيس بن مقسميان ووقع في نهر واختنق رومية اثني عشرة سنة وافتتح في هذا اليوم قسطنطين الملك رومية ودخلها فهرب النصارى الذين كانوا فيها فرعاً منه وهرب اوسايوس الاسقف

وكان قسطنطين متزوجاً بنت دقليطيانوس * واسمها مكسي

وكان قسطنطين برص في جسده فاتلا قوم من الجفأ وقالوا له ان أردت إيتا الملك ان تتقى من برصك فاذبح الاطفال الذين يهدد المدينة واغتسل بدمائهم فامر بذلك وأخذ الاطفال ليذبحون وكانت جلبة عظيمة في المدينة ومناحة فلما سمع الملك ذلك رحمهم

1. مكسطن.

extraordinaire. La nuit suivante, il vit le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, qui lui dit : « Va chez un orfèvre et dis-lui qu'il te fasse (une image) d'or à la ressemblance de celle que tu as vue au ciel ; et avec ce signe tu vaincras et dompteras ton ennemi et tu triompheras de tous ceux qui s'opposent à toi. » Quand le matin fut venu, (il fit ce que lui prescrivait la vision). C'est à cause de ce prodige que les empereurs des Romains se firent désormais précéder de la croix dans leurs armées et leurs guerres.

Ensuite Constantin marcha contre Rome. Maxentius, fils de Maximianus, sortit à sa rencontre ; mais il fut mis en fuite, tomba dans le fleuve et se noya. ... Rome pendant douze ans. En ce jour l'empereur Constantin s'empara de Rome et y entra. Les chrétiens qui s'y trouvaient, s'étaient enfuis par crainte de lui. L'évêque Eusèbe (Silvestre) avait fui également¹.

Constantin avait épousé une fille de Dioclétien, * qui s'appelait Maximi².

Constantin étant lépreux de son corps, certains païens vinrent auprès de lui et lui dirent : « Si tu veux, ô empereur, être purifié de ta lèpre, fais tuer les enfants qui sont dans cette ville et lave-toi dans leur sang. » Il ordonna de prendre les enfants pour les tuer. Alors de grandes clameurs se firent entendre dans la ville et ses environs. Lorsqu'il eut entendu cela, il eut pitié d'eux et ordonna de les laisser aller et de les rendre à leurs parents. Pendant la nuit

1. V. Mich. le Syr., 1. 239-240. — 2. Diocletia, Diocletiana. Mich. le Syr., 1. 240. Bar-Hebr., Chr. Syr., 61 : Diocletiana, filia Diocletiani.

وامر باطلاقهم ودفعمهم الى ابايهم فلما جبه الليل رأى في منامه رجلين يقولان له ان اردت ان تنقا من برصك فوجه الى اوسايوس¹ الاسقف الذى برومية فانه مستر عنك هارب فى الجبال فجي به فانه يرى برصك فلما اصبح وجه فى طلب الاسقف فوقعوا عليه فأتى به فلما أدخل على الملك قال له انبنى بالاهي البازين اللذين رأيت فى هذه الليلة فى النوم فقال له الاسقف ايها الملك ان اللذين رأيت ليسا الاهين لكنهما بشر مثلك وهما بطرس وفولوس تلميذا السيد المسيح له المجد فارسل الاسقف الى الكنيسة حتى اتلا بصورتها فلما راهما الملك قال حقاً ان هذين رأيت فى المنام ثم ان الاسقف وعظ الملك وأوضح له برهان الصرائية فامن الملك واعتمد وعند اعتماده ذهب برصه * وسقط مثل قشور السمك

فلما اعتمد امر ببناء كنائس النصارى المهدومة فى كل بلد فجددت ووضع فيها سنناً حسنة جميلة واعتمد فى ذلك الوقت من الخنفاء واليهود زها اثني عشر الف رجل خلا النساء والصبيان وحمدوا الله تعالى ودعوا للملك وللأسقف

1. Cod. اوسايوس.

il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux être purifié de ta lèpre, envoie chercher l'évêque de Rome, Silvestre, qui, pour se cacher de toi, est en fuite dans les montagnes, et fais-le venir: c'est lui qui guérira ta lèpre. » Au matin il envoya chercher l'évêque; on le trouva et on l'amena. Lorsqu'il fut entré chez l'empereur, celui-ci lui dit : « Explique-moi, ô homme de Dieu, quels sont les deux hommes pieux que j'ai vus cetté nuit en songe. » L'évêque lui dit : « O empereur! Ceux que tu as vus, ne sont point des dieux, mais des hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. » Et l'évêque envoya chercher leur image à l'église. En les voyant, l'empereur dit : « En vérité, ce sont ceux que j'ai vus en songe. » Ensuite l'évêque prêcha à l'empereur et lui expliqua les principes du christianisme. L'empereur erut et reçut le baptême. * fol. 39. Au moment de son baptême sa lèpre disparut et tomba * comme des écailles de poisson.

Ayant reçu le baptême, il ordonna de rebâtir les églises des chrétiens détruites dans tout le pays; et elles furent restaurées. Il établit pour elles de bonnes et utiles lois. A cette époque, environ 12.000 hommes païens et Juifs reçurent le baptême, sans compter les femmes et les enfants. Ils louèrent le Grand Dieu et prièrent pour l'empereur et l'évêque¹.

1. Mich. le Syr., I. 241-242.

وكان ذلك في السنة الحادى عشرة لقسطنطين وهى سنة ثمان وعشرين وستماية لذى
 التورين
 فلما رأت اليهود الذين لم يعتمدون ذلك اغواهم الحسد وقالوا انه ليس المسيح ابرى
 الملك من برصه ولكن الله الواحد الذى تعبده اليهود وبلغ ذلك الملك فاضطرب منه
 لحرصه على طلب الحق فأمر وجمع له من رساء اليهود اثنا عشر رجلاً واثنا عشر اسقفاً
 وامرهم ان يتجادلوا بين يديه فلم يزل يسمع بينهم بشهوة ويقضى بينهم حتى فرغوا من
 جدالهم فصرفهم الى منازلهم ولزم النصرانية

ثم تنصرت هلائي أمه بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجّة وطلبت السيّد
 المسيح له المجد بعناية وأمرت ببناء كنائس الله تعالى فيها وفي جميع حدودها وكان ذلك
 على يد مقاريوس اسقف اورشليم * واخذت المسامير التى سمّرت بها يدي السيّد المسيح
 له المجد ورجليه فحملتها الى قسطنطين ابناً فصاغ منها لجاماً لدابّته واخذت نصف
 الصليب فيما يزعم قوم وادخلته الى قسطنطينيّة وخالفت النصف الاخر بفاية وغشت النصف
 * fol. 39 v

Cela eut lieu en l'an II de Constantin, qui est l'an 628 d'Alexandre.

Lorsque les Juifs qui ne reçurent pas le baptême eurent vu cela, l'envie les égara, et ils disaient que ce n'était pas le Christ qui avait guéri l'empereur de sa lèpre, mais le Dieu unique qu'adoraient les Juifs. Ayant entendu cela, l'empereur en fut troublé, à cause de son désir de connaître la vérité; il fit rassembler douze chefs des Juifs et douze évêques et leur ordonna de discuter devant lui; et il ne cessa pas de les écouter avidement et d'agir comme arbitre entre eux jusqu'à ce qu'ils eussent fini leur discussion. Il les fit partir chez eux et s'attacha au christianisme.

Ensuite sa mère Hélène se convertit au christianisme, reçut le baptême et alla à Jérusalem en pèlerinage pour implorer la protection du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Elle fit bâtir des églises du grand Dieu à Jérusalem et dans tout le pays. Cela se fit avec le concours de Macarins, évêque de Jérusalem. * Elle prit les clous avec lesquels les mains et les pieds du Seigneur * fol. 39 v.
 le Christ, qu'il soit glorifié, avaient été cloués, les porta à son fils Constantin, qui en fit fondre un mors pour son cheval¹. Elle prit également la moitié de la croix, d'après ce que prétendent certaines gens, et l'apporta à Constantinople. L'autre moitié resta à Apamée. Elle fit couvrir d'or la moitié qu'elle avait apportée, et la plaça à Constantinople dans une église. Il y a des gens

1. Allusion à *Zach.*, xiv. 20.

الذى دخل معها بالذهب ونصبتَه بَقْطَنْطِينِيَّةَ فِي الْكَنِيسَةِ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَزْعَمُ أَنَّهَا لَمْ تَخْلَفْ
بِفَامِيَّةٍ مِنْهُ شَيْئًا وَأَنَّهَا حَمَلَتْهُ إِلَى قَسْطَنْطِينِيَّةٍ بِأَسْرِهِ

قِصَّةُ أَرِيُوسِ اللَّعْنِ

كَانَ بِالْأَسْكَندَرِيَّةِ عَلَى عَهْدِ قَسْطَنْطِينِ الْمَلِكِ رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ أَرِيُوسُ وَكَانَ بَطْرُسَ اسْتَفَّ
الْأَسْكَندَرِيَّةِ جَعَلَهُ شَتَايَا فَلَمَّا عَرَفَ بَطْرُسُ زَيْغَانَ أَرِيُوسَ عَنِ الْحَقِّ أَحْرَمَهُ وَقَتَلَ بَطْرُسَ
وَقَامَ مَكَانَهُ أَرِشْلَاوُسُ اسْتَفَّ أَرِيُوسَ فَتَشَفَّعَ أَرِيُوسُ إِلَيْهِ وَتَحَمَّلَ عَلَيْهِ بِقَوْمِ فَاطَلَقَهُ مِنَ الْحَرَمِ الَّذِي
أَحْرَمَهُ بَطْرُسُ الْمَقْتُولِ وَجَعَلَهُ قَسِيًّا فَلَمْ يَلِثْ إِلَّا قَلِيلًا حَتَّى أَظْهَرَ نِفَاقَهُ وَإِبْدَاءَ مَا كَانَ كَامِنًا
فِي نَفْسِهِ وَكَانَ أَرِيُوسُ يَحْسُدُ الْإِسْكَندَرُسَ لِعِلْمِهِ وَتَأْدَبِهِ وَنَفَازِهِ وَأَمَرَ الْإِسْكَندَرُسُ فِي نَسِخَةِ
أُخْرَى أَنَّ الْإِسْكَندَرُسَ غَالَطَ لِأَنَّ الَّذِي بَعْدَ بَطْرُسَ أَرِشْلَاوُسُ كَانَتْ ... أَرِشْلَاوُسُ سَنَةَ ...
* fol. 40. أَرِيُوسُ ذَاتَ يَوْمٍ أَنْ يَخْطُبَ خُطْبَةَ عِيدٍ مِنَ الْأَعْيَادِ فَلَمَّا عَلَا الْمَنْبِرَ وَابْتَدَأَ بِخُطْبَةِ ذِكْرِ

1. *Mich. le Syr.*

qui croient qu'elle n'en laissa rien à Apamée et qu'elle apporta la croix tout entière à Constantinople¹.

HISTOIRE D'ARIUS LE MAUDIT.

À l'époque de l'empereur Constantin, il y avait à Alexandrie un homme nommé Arius. Pierre, évêque d'Alexandrie, l'ordonna diacre; mais ayant appris qu'Arius s'éloignait de la vérité, il l'excommunia. Ensuite Pierre fut mis à mort et eut pour successeur Archelaous (Achillas) comme évêque. Arius intercêda auprès de celui-ci et eut recours à l'intervention du peuple auprès de lui. Alors Achilles le releva de l'excommunication que Pierre, le martyr, avait prononcée contre lui, et le fit prêtre. Mais au bout de peu de temps, il fit voir son hypocrisie et manifesta ce qui avait été caché dans son âme. Arius envia Alexandre à cause de sa science, de sa haute culture et de son influence. Alexandre ordonna dans un autre message : Alexandre se trompait, parce qu'Achillas, qui était après Pierre, ... Achilles l'année...². (Alexandre permit?) un jour à Arius* de prêcher à l'occasion d'une fête. Lorsqu'il fut monté en chaire, il commença son sermon en citant le passage où Salomon, fils de David, dit dans son Livre : « Le Seigneur me créa avant ses créa-

1. *Mich. le Syr.*, I, 246. Cf. *Chr. Min.*, II, 149. — 2. Cette ligne du Ms. est déchirée et illisible, et le sens n'est pas clair.

فيها قول سليمان بن داود حين قال في كتابه ان الرب خلقني في اول خلائقه فماله بعض من حضر عن تاويل هذه الكلمة فاجابه اريوس بأنه انما اعنى بذلك السيد المسيح الابن لانه مخلوق قبل الخلائق كلها ثم ان اريوس سعد في بعض الايام المنبر فخطب ايضاً وذكر في خطبته هذا المعنى بعينه وقال ان الابن مخلوق ومنذ ذلك اليوم منع القسيسون من الخطب على المنابر بالاسكندرية فلما قسنته¹ القوم عن رايه اخبرهم بما عنده وعرفهم ان السيد المسيح له المجد عنده عبد مخلوق وان الابن بدا فخلق روح القدس فلما علم الاسكندرس² ذلك من رايه جمع عليه نحو من الماية اسقف من اساقفة مصر وأحرموه وجميع من كان يرى رايه ثم ان الاسكندرس اسقف كتب الى بطريك³ قسطنطينية يعلمه ذلك وكتب اريوس ايضاً الى اوسابيوس⁴ اسقف نيقامودية يسئله نصرته وأعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه منهم اوسابيوس صاحب قيسارية فلسطين وثادوطوس⁶ اسقف اللاذقية * فيلونيوس⁷ صاحب صور والنمس صاحب منبج * fol. 40 v

1. Cod. فرود. — 2. الاسكطرس. — 3. بطرك. — 4. اوسابيوس. — 5. ثماروده. — 6. ثادوطوس. — 7. فيلونيوس.

tures'. » Quelqu'un de ceux qui étaient présents, lui demanda d'interpréter ce passage. Arius lui répondit : « Je comprends uniquement (par ce passage) que le Seigneur le Christ, le Fils, a été créé avant toutes les créatures. » Ensuite, un jour, Arius monta en chaire et prêcha pour la seconde fois; il traita dans son sermon la même idée et soutint que le Fils est créé. Depuis ce jour il fut défendu aux prêtres de prêcher dans les chaires d'Alexandrie. Le peuple ayant voulu connaître son opinion, il lui apprit sa doctrine et enseigna que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, d'après son avis, est un homme créé, que le Fils a un commencement et qu'il créa l'Esprit-Saint. Lorsque Alexandre se fut informé de sa doctrine, il réunit près de cent évêques d'Égypte, qui l'anathématisèrent lui et tous ceux qui partageaient ses idées. Ensuite l'évêque Alexandre en informa le Patriarche de Constantinople. Arius écrivit également à Eusèbe, évêque de Nicomédie, en le priant de l'aider, et il lui fit savoir que plusieurs évêques partageaient sa doctrine; parmi eux : Eusèbe, évêque de Césarée de Palestine; Théodote, évêque de Laodicée; * Paulinus, évêque de Tyr; A. m. s.², évêque de Menbidj (Hiérapolis); Athanasie, évêque d'Anazarbe, et d'autres. Ensuite Arius alla à Rome, se présenta chez l'empereur Constan- * fol. 50 v

1. Les Proverbes de Salomon, viii, 22. — 2. Dans le texte grec de cette lettre l'évêque de Menbidj n'est pas mentionné : Εὐσεβίου μὲν Καισαρείας ἐπίσκοπος ἦν, Θεοδοῦτος δὲ Λαοδικείας, Τύρου δὲ Παύλινος, Ἀναζαβροῦ δὲ Ἀθανάσιος, καὶ Γρηγόριος Βαρυταῖ, Ἀέτιος δὲ Ἀδδων. *Theodoretii II. Eccl.*, I, 415.

وإنا ناسيس صاحب عين زربة وغيرهم ثم ان اريوس مضى الى رومية ودخل على قسطنطين الملك وشكا اليه فعل الاكسندرس اسقف الاسكندرية به وباصحابه واعلمه ان قوله هو الحق وكتب قسطنطين الملك الى الاكسندرس يسأله اطلاق حرم اريوس واما الاكسندرس ان يفعل ذلك ثم ان الملك اراد ان يعرف الحق ويقف عنده ويأخذ به وكتب الى جميع الاساقفة كتاباً نسخته

من الملك قسطنطين الى من لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والزهبان سلام اما بعد فقد عرفتم فيما اطلق انه لا شئ أتر عندي ولا ازين في عيني من خشية الله ومراقبته وما يقرب من الله وقد كان الجمع الاول اجتمعوا باقور¹ مدينة انطاكية² وقد رأينا ان يجتمع الان جمعاً اخر في مدينة نيقية لامور كثيرة اولها جمال الاساقفة الذين من انطاكية وسائر البلدان والثانية لاعتدال الهوى وامتزاجه والثالثة لكون انا ايضاً قريباً من الجمع * وأشهد الامور التي تكون هناك فلذلك أعلمتكم يا اخوتي وأمرتكم أن تكونوا مستعدين في عازمين على القدوم الى المدينة المذكورة نيقية وليفكر كل أمرى منكم ويروي في

1. باغردا. — 2. Il faut lire غلاطية.

tin et se plaignit auprès de lui de la manière dont Alexandre, évêque d'Alexandrie, l'avait traité, ainsi que ses partisans; et il lui expliquait que sa doctrine était la vérité.

Alors l'empereur Constantin écrivit à Alexandre, en le priant de relever Arius de l'anathème. Mais Alexandre refusa de le faire. Ensuite l'empereur, voulant connaître la vérité, s'en informer et la comprendre, envoya à tous les évêques la lettre suivante :

« De la part de l'empereur Constantin aux évêques et moines qui recevront notre présent message, salut! Vous savez déjà ce que j'ai exprimé d'une manière absolue, que je n'ai rien plus à cœur et qu'il n'y a rien de plus beau à mes yeux que la crainte de Dieu et la vénération qui lui est due, avec ce qui rapproche de Dieu. Le premier synode avait été déjà réuni à Ancyre, ville de Galatie¹. Maintenant nous avons jugé bon de convoquer un autre synode dans la ville de Nicée pour plusieurs raisons : la première est la situation commode (de cette ville) pour les évêques d'Antioche et des autres villes; la seconde, l'égalité et la douceur du climat; la troisième, que je me trouverai dans le voisinage du Synode * et que j'assisterai aux séances qui y auront lieu. C'est pourquoi je vous fais savoir, mes frères, et je vous ordonne de vous préparer et de vous décider à vous acheminer vers

1. C'est le synode de 314.

الواجب واعزموا على القدوم سريعاً من غير وثية ولا كمال وليكن يحضر كل واحد منكم ما نحدث في الجمع بنية والله يحفظكم ويتم نعمته عليكم والسلام
فاجتمع الجمع في زمان طويل وكان قسطنطين قد قلد أمر الجمع ومن يصير اليه
اولاً اولاً قربات له يقومون بمصلحة من يصير الي نيقية من الاساقفة والمطارنة وان ينزل
كل واحد منهم في منزل يليق به على قدر درجته ومرتبته الى ان يجتمع ساير الاساقفة
من البلدان كلها ففعلوا ذلك

فلما اجتمع الجمع كله كتب الى الملك يعلمه اجتماعهم فحضر وتوسط القوم وشهد ما
دبروا من اوله الى اخره وكان اجتماعهم في اليوم التاسع من حزيران سنة ست وثلثين
وستماية للاسكندر وهي السنة التاسع عشرة لقسطنطين

والرؤساء المشهورين في هذا الجمع يطون¹ وبيقنطوس² القيساني خليفنا صاحب رومية
والاكسندرس صاحب الاسكندرية ومقاريوس³ صاحب اورشليم وجريمانوس⁴ صاحب سامرة * fol. 41 v

1. جريمانوس. 2. مقاريوس. 3. جريمانوس. 4. جريمانوس.

ladite ville de Nicée; — que chacun de vous réfléchisse à mon ordre et le considère comme son devoir : décidez-vous à arriver vite, sans lenteur et sans négligence. Que chacun de vous assiste au concile de Nicée, comme nous avons dit. Que Dieu vous garde et que sa grâce soit accomplie sur vous. Salut ! »

La réunion du concile demanda longtemps. Constantin avait chargé ses proches de s'occuper du concile et des évêques et des métropolitains qui arrivaient successivement à Nicée, afin de procurer à chacun la demeure qui convenait à son rang et à sa dignité jusqu'à ce que tous les évêques de toutes les villes fussent réunis. Et (les proches de l'empereur) exécutèrent cela.

Quand le concile fut réuni, il écrivit à l'empereur pour lui notifier sa réunion. L'empereur entra, se plaça au milieu de la société et assista à leurs actes du commencement à la fin. Leur première séance eut lieu le 9 de laziran (juin) de l'an 636 d'Alexandre, qui est l'année 19 de Constantin.

Voici les noms des prélats les plus célèbres de ce concile :

Viton et Vicentius, deux prêtres, représentants du pape de Rome. * fol. 41 v

1. Le texte grec de ce message impérial n'est pas encore connu; il en existe une traduction syriaque dont le contenu correspond au texte d'Agapius. V. J. Pitra, *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, IV, Parisiis, 1883, p. 452 (la trad. latine). Cf. le faux message de Constantin publié dans A. Mai, *Scriptorum veterum nova Collectio*, X, Romae, 1838, p. 31. V. П. Гидуляновъ (*Guidouljanov*), *Восточные патриархи*. Ярославль. 1908, p. 127. Cf. *Heftle*, *Conciliengeschichte*, I, 1873, p. 288 et n. 5.

واوسايوس¹ صاحب دمشق وانطولس صاحب حمص واصطاط صاحب انطاكية وزنايبس²
صاحب سقلية³ ويعقوب صاحب نصيبين ومارى افريم الملقان⁴ معه وثادوروس صاحب
طرسوس مع ساير الاخر

فأحرموا اريوس ووضعوا الامانة المقبولة⁵ من كل وقالوا

نومن باله واحد أب ضابط الكل خالق السماء والارض وما يرى وما لا يرى ورب واحد
يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل الدهور كلها نور من نور اله حق
من اله حق مولود غير مخلوق متفق مع الاب في الجوهر الذي به كان كل شى الذى
من أجلنا ومن أجل خلاصنا نحن البشر نزل من السماء وتجدد من روح القدس ومن
مريم العذرا وتانس وصب عتاً على عهد بلاطس البنطى وتآلم ومات وقبر وقام من الموت
في اليوم الثالث كما هو مكتوب وصعد الى السماء وجلس عن يمين الاب وايضاً ياتى في
مجدد ليدين الاحياء والاموات الذى ليس لملكه انقضاء^{*} وبروح القدس الرب المحيى
المنتقى من الاب

* fol. 42.

1. ارسانيوس. — 2. وثانس. — 3. Il faut lire سلوقية. — 4. افريم الملقان. — 5. Cod.
المنتقى.

dre, évêque d'Alexandrie. Macarius, évêque de Jérusalem. Germanus, évêque de Samarah (Schamrin, Neapolis). Eusèbe, évêque de Damas. Anatolius, évêque de Hims (Èmèse). Eustathius, évêque d'Antioche. Zinabius, évêque de Séleucie¹. Jacques, évêque de Nisibe et avec lui saint Ephraïm le docteur. Théodore, évêque de Tarse, et les autres.

Ils anathématisèrent Arius et formulèrent le symbole (de Nicée) reçu par tous (les membres). Ils dirent :

« Nous croyons en un seul Dieu, Père, tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, (de toutes choses) visibles et invisibles; et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, unique, engendré du Père avant tous les temps, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu du ciel, s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie, la vierge, s'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour, comme c'est écrit, est remonté au ciel, est assis à droite du Père; et il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts; et son règne n'aura

* fol. 42.

pas de fin. * Et au Saint-Esprit, Seigneur, vivifiant, procédant du Père.

1. Dans le texte : « de Sicile ».

فإنما من قال آتاه كان ومات ولم يكن موجوداً مولوداً وأنه كان من لا شيء أو من شيء أو من قنوي أو شيء آخر أو من جوهر آخر أو من أزي¹ آخر وأنه مستحيل أو متغير أو يصف ابن الله بواحدة من هذه الصفات فهو محروم مقطوع ملعون وأصلحوا أموراً كثيرة في أمر الفصح الذي تغير ووضعوا عشرين قانوناً وقد كان بعض هولاء الأساقفة اجتمع قبل ذلك بغلاطية باناقورا² ووضعوا أربعة وعشرين قانوناً وصاروا إلى نيقية من هناك ثم أنهم اجتمعوا ببيسارية بعد اجتماعهم باناقورا وقبل اجتماعهم بنيقية ووضعوا عشرين قانوناً أيضاً ثم اجتمع بانطاكية زها تسعين أسقفًا ووضعوا خمسة وعشرين قانوناً ثم اجتمعوا ووضعوا عشرين قانوناً ثم اجتمعوا بلاذقية ووضعوا تسعة عشر قانوناً وكانت هذه الأمور كلها على عهد قسطنطين الملك وأهل بيته فلما أحرى أريوس في مجمع ثلثمائة وثمانية عشر أسقفًا وكتبوا حرمة وحيد هناك نفر من الأساقفة وغيرهم على رأي أريوس قد أبوا أن يكتبوا خطوطهم في تحريم أريوس فلما ربيعتهم الجماعة اتاب بعضهم ورجع ومن لم يرجع قطع وحرى ونفى وكان فيمن حرم ونفى

1. Peut-être *oúsis*? — 2. زانافورا.

« Quant à ceux qui disent : Il était et il est mort ; il n'existait pas avant d'être engendré ; il a été fait de rien ou d'une autre substance ou essence ou d'une autre *oúsis* ; il est changeable ou mutable ; ou celui qui représente le Fils de Dieu par une de ces qualités. — celui-là est anathématisé, excommunié et maudit. »

Ils réglèrent également plusieurs questions sur le comput pascal qui fut changé, et ils rédigèrent 20 canons. Certains de ces évêques s'étaient réunis auparavant à Ancyre de Galatie, avaient rédigé 24 canons, puis ils étaient allés à Nicée. Ensuite ils se réunirent à Césarée, après leur réunion à Ancyre et avant celle de Nicée, et rédigèrent également 20 canons. Ensuite 90 évêques se rassemblèrent à Antioche et rédigèrent 25 canons. Ensuite (les évêques) se réunirent (à Gangres)¹ et rédigèrent 20 canons. Ensuite ils se rassemblèrent à Laodicée et rédigèrent 19 canons.

Tous ces événements eurent lieu du temps de l'empereur Constantin et de sa maison.

Lorsque Arius fut anathématisé dans le concile des 318 évêques, qui écrivirent son excommunication, il s'y trouva un certain nombre d'évêques et d'autres personnages qui partageaient la doctrine d'Arius et qui refusèrent de signer l'excommunication d'Arius. Le concile leur ayant inspiré de la

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I, 265.

أوسابيوس¹ صاحب نيقامودية * وثاوغنس² صاحب نيقية ومارى³ صاحب خلقذونية v. fol. 42 *
وسقوندوس⁴ صاحب عكا

ثم نهض بعض الاساقفة فرفع الى الملك كتاباً فيه سعاية بعض الاساقفة فلما قرأه الملك أمر أن يحرق بالنار وقال لو وجدت أحداً من الكهنة في رية أو بليّة لغطيته بثوبى وكان المتولى لوضع ما وضع من هذه المجامع أوسابيوس صاحب قيسارية .
وان الملك كتب الى جميع الافاق كتاباً يقول فيه ان جميع أمور هذا الجمع كان بروح القدس وبحوله وقوته كمل وتم وكان عيد الفصح قد أحكم حيداً وأمر الاساقفة جميعاً ان يحرسوا على بناء الكنائس وامر اوسابيوس⁵ ان يكتب له اسماء الكتب الذى تقرأ وأمر أن تحرق كتب أريوس وكتب أيضاً الى جميع عماله كتاباً آخر يقول فيه من قسطنطين الملك الى من لقيه كتابنا هذا من⁶ الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكهنة والعمال

1. اوسابيوس. — 2. ثاوغنس. — 3. ماري. — 4. سقوندوس. — 5. اوسابيوس. — 6. Ms. ajoute قسطنطين.

crainte, certains d'entre eux se repentirent et revinrent (à Dieu); quant à ceux qui ne revinrent pas, ils furent excommuniés, anathématisés et bannis. Parmi ceux qui furent anathématisés et bannis, se trouvèrent Eusèbe, évêque de Nicomédie; * Théognis, évêque de Nicée; Mari, évêque de Chalcedoine, et Secundus, évêque d'Akka (Ptolémaïs).

Ensuite une partie des évêques se leva et présenta à l'empereur une lettre où il y avait des récriminations contre d'autres évêques. Lorsque l'empereur l'eut lue, il ordonna de la brûler et dit : « Si je trouve un prêtre quelconque soupçonné et affligé, je le couvrirai de mes vêtements. »

Eusèbe, évêque de Césarée, fut chargé de formuler ce qui avait été arrêté par ces synodes.

L'empereur envoya dans toutes les provinces une lettre où il disait que toutes les questions de ce synode étaient terminées et achevées avec l'aide de l'Esprit-Saint, sa force et sa puissance, et que la question de la Fête de Pâque était convenablement réglée. Il ordonna à tous les évêques d'être zélés pour la construction des églises; il ordonna à Eusèbe de lui écrire les titres des livres qui se lisaient, et il ordonna de brûler les livres d'Arius. Il envoya également à tous ses gouverneurs une autre lettre où il disait : « De la part de l'empereur Constantin aux évêques, aux métropolitains, aux prêtres, aux

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 246. *Chr. Min.*, II, 148. *Socr.*, II, *Eccl.*, I, 8 / *Migne*, P. G., LXVII, p. 64. *Denys de Tellmahré* chez F. Nau, *Revue de l'Orient chrétien*, II, 1897, p. 56.

وسائر العامة سلام أما بعد فإن أريوس الفاجر تشبه بالشيطان الرحيم الشرير وشق عصا الدين ولذلك¹ خالف العامة وابدع بدعة لم يسبقه إليها أحد وكذلك نزلت به التنازلة وحلّ به البلاء فينبغي أن تحرق كتبه وبعد فلا يكون له ذكر ولا لشي من أقاويله وقد امرت جميع من كان عنده شيء منها أن يحرقه ويحطه والا نزل به البلاء الذي نزل بأريوس فلا يجعل أحد على نفسه سبباً أن شا الله تعالى

ثم غزا الملك بعد هذه الأمور بعض الأعداء المحيطين به فقهرهم وسبأ منهم خلقاً كثيراً وتوفى الإسكندرس صاحب الإسكندرية بعد خمسة شهور من اجتماع جماعة نقيّة وقام مكانه اثناسيوس² ست وأربعين سنة

ولم يرجع اوسايوس صاحب بقادموية وثاغونس³ ومن كان على رأيهما عن مقاتلتهم وعتوهم وزيفهم وانضدوا⁴ في طغيانهم وصرفوا وجمعوا بانطاكية وتقا اصطات صاحب انطاكية وتدرأوا به وفضحوا بان دستوا إليه امرأة كانت حاملاً من رجل صايغ فجعلت تصيح وتقول آتى حبلت

1. En marge. — 2. اثناسيس. — 3. ثاغونس. — 4. اندادوا.

gouverneurs et à toutes les personnes qui recevront notre lettre, salut ! Arius, le menteur, ressemble au diable, maudit et méchant, et il s'est séparé de la foi; c'est pourquoi il a contredit le peuple et est devenu l'auteur d'une hérésie sans précédent. Ainsi le malheur l'a saisi et l'épreuve lui est arrivée. Il est nécessaire de brûler ses livres, de sorte qu'il ne reste aucun souvenir de lui^{*} ni rien de ses paroles; et j'ordonne à ceux qui en ont quelque chose, de brûler et de détruire tout cela; sinon, ils seront atteints du malheur qui est arrivé à Arius; et personne d'entre eux ne trouvera pour son âme la voie du salut, si Dieu le veut ! »

Ensuite, après ces affaires, l'empereur fit la guerre à certains ennemis qui l'entouraient, les vainquit et en fit prisonniers un grand nombre.

Alexandre, évêque d'Alexandrie, mourut 5 mois après la réunion du concile de Nicée; et il eut pour successeur Athanase qui siégea pendant 46 ans¹.

Eusèbe, évêque de Nicomédie, Théognis et ceux qui partageaient leur doctrine ne renoncèrent pas à leurs opinions, à leur révolte et à leur erreur et ils persistèrent dans leur impiété; ils allèrent, convoquèrent un concile à Antioche et chassèrent Eustathius, évêque d'Antioche; ils le destituèrent et le diffamèrent. Ils cachèrent chez lui une femme qui était enceinte d'un certain forgeron; et elle se mit à crier et raconter : « Je suis enceinte d'un homme qui s'appelle Eustathius. » Ils déposèrent Eustathius et voulurent

1. V. Mich. le Syr., I, 260₂. Chr. Min., II, 149.

من رجل يقال له اصطاط فلما اسقطوا اصطاطات¹ اردادو أن يجعلوا مكانه اوسايوس اسقف قيسارية فلم يقبل ذلك منهم ثم ان القوم تحزبوا وتشتت أمرهم وبطل كرسي انطاكية ثمان سنين ثم قام بعد ذلك فيه اسقف يقال له باليوس² سنة واحدة³ وبعده يافرانوس⁴ ست سنين * fol. 43 v. فلما نفى أهل انطاكية اصطاط اردادو أريوس وتقبلوه وكان لأصحاب أريوس على باب الملك دسيس يرى رايم ويعضدهم ويدبّ عنهم فسأل الملك ان يكتب الى أريوس ياذن له في القدوم عليه فأجاب الملك الى ذلك وكتب الى أريوس يأمره بالقدوم عليه فقبل أريوس الكتاب وقدم على الملك ومعه شماس كان حرم معه فأمرهما الملك أن يبيتا أماتهما في صحيفة ويرفعاها اليه⁴ فلما نظر الملك فيها لم يجد فيها زيغاً عن الحق وكتب الى أنثاسيس اسقف الاسكندرية يستله قبولها وردهما الى مراتبهما فابا انثاسيس اسقف الاسكندرية ان يقبلها واجتمع عند ذلك اصحاب أريوس فاتفقت⁵ كلمتهم على ان يسعوا باثاناسيوس الى الملك ويقرفوه عنده بقروف عظيمة ففعلوا ذلك

1. اصطاطات. — 2. باليوس. — 3. دالا دنانوس. — 4. Dans le Ms. nous lisons encore deux mots *وإبطال العسرا* qui ne sont pas clairs et qu'il faut omettre. — 5. دانتس.

établir à sa place Eusèbe, évêque de Césarée; mais celui-ci ne l'accepta pas de leur part. Ensuite le peuple se divisa en partis; la discorde régna et le siège d'Antioche demeura vacant pendant huit ans¹.

* fol. 43 v. Ensuite, après cela, siégea l'évêque Eulalius pendant un an; * Enphronius lui succéda et siégea pendant six ans².

Lorsque les habitants d'Antioche eurent chassé Eustathius, ils réclamèrent Arius et se déclarèrent en sa faveur. A la cour de l'empereur il se trouva un des partisans d'Arius comme agent secret; il était attaché à leur doctrine, les aidait et les protégeait. Il pria l'empereur d'écrire à Arius et de lui permettre de se rendre auprès de lui. L'empereur y accéda et ordonna à Arius de venir près de lui. Quand il eut reçu la lettre, il se rendit chez l'empereur avec un diacre, qui avait été anathématisé avec lui. L'empereur leur ordonna d'expliquer leur foi dans un mémoire et de le lui présenter. Quand il l'eut examiné, il n'y trouva rien qui s'écartât de la vérité.

L'empereur écrivit à Athanase, évêque d'Alexandrie, et lui demanda de les recevoir et de les rétablir dans leur rang. Mais Athanase, évêque d'Alexandrie, refusa de les recevoir. Sur ces entrefaites les partisans d'Arius se rassemblèrent et, dans leurs délibérations, ils résolurent de calomnier Athanase auprès de l'empereur et de porter contre lui les accusations les plus graves. Et ils agirent ainsi.

1. V. *Mich. le Syr.*, I. 263-264₂. — 2. *Mich. le Syr.*, I. 263₂.

وكان بعض تلاميذ اثنايسس على باب الملك فأخبر الملك بمكيدة أريوس واصحابه وحدهم لاثنايسس وكذبهم فيما سعوا به اليه وقرههم إيتاء بالباطل فأمر الملك فكل باصحاب أريوس وكتب الى اثنايسس يأمراه بالمصير اليه فلما قدم عليه ساله الملك عن أمور كثيرة منها أمر أريوس واصحابه فأخبره بجميع ذلك ثم صرفه الملك الى مكانه مكرماً * fol. 34.

وكانت هذه الامور كلها في سنة ثلثين لقسطنطين الملك وقد رأينا ان ترتب هاهنا الملوك الذين ملكوا من ادم الى هذه الغاية على ما يقول أصحاب التآريخات الذين كتبوا وتكلموا على الازمنة والسنين مبيناً ونجوع ملوك الامم مختلفة وشعوب متشتتة ما وجدنا السبيل فيه لينظر ما بينهم من اختلاف السنين في الزيادة والتقصان ان شا الله تعالى قال افرقانس¹ في كتابه الذي وضعه في الازمنة

أدم دبر العالم في البدو تسع مائة وثلثين سنة شيث ابنه دبر العالم مائة وثمان وعشرين سنة الأكردس بعده تسع مائة وعشرين سنة وسبعة اشهر الملوس² بعده مائة وثمان وعشرين

الجدوس³. — 2. جردائرس¹.

Mais à la cour de l'empereur, il se trouva un des disciples d'Athanase, qui apprit à l'empereur la ruse d'Arius et de ses partisans, leur jalousie pour Athanase, la fausseté de leurs calomnies et de leurs accusations. Alors l'empereur ordonna d'éloigner les partisans d'Arius et il écrivit à Athanase de venir le trouver. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, l'empereur le questionna sur plusieurs points qu'Arius et ses partisans avaient enseignés, et il lui expliqua tout cela. Ensuite l'empereur le rétablit dans sa place avec grand honneur¹. * fol. 34.

Ces événements² eurent lieu en l'an 30 de Constantin. Et nous avons jugé bon de donner ici l'ordre des rois qui avaient régné depuis Adam jusqu'à cette époque, d'après ce que rapportent les auteurs des annales qui écrivirent et exposèrent clairement les époques et les années. Nous réunirons (des renseignements) sur les rois de différents peuples et de différentes nations autant que nous pourrons, pour montrer quelle différence existe entre eux au sujet de l'augmentation et de la diminution des années (du règne de tel ou tel roi), si le Dieu Très-Haut le permet.

Africans dit dans le livre qu'il a composé sur les époques :

Adam gouverna le monde au début pendant 930 ans³. Seth, son fils, gouverna le monde pendant 128 ans. Après lui, Alak.r.dis. (Alasparus) pen-

1. *Mich. le Syr.*, I, 262-264. — 2. Le passage suivant est traduit en russe par le baron Rosen dans le *Journal de l'instruction publique*, 231 1884, p. 56-57. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*.

سنة وثلاثة أشهر الورس¹ ملك على المارايين² ثمان وتسعين سنة وتسعة شهور وعشرين يوماً
 امانون³ بعده مائة وثمان وستين سنة وسبعة أشهر ونصف امداعلاروس⁴ بعده مائة وسبع
 وخمسين سنة وستة أشهر داونوس⁵ بعده ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف اودورا جيوس⁶
 مائة وسبع عشرة سنة وستة أشهر ونصف امافسيوس⁷ ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف
 * fol. 44 v. أوطيارطس بعده ثمان وعشرين سنة وسبعة أشهر ونصف كيسيوتروس بعده مائة وسبع
 وخمسين سنة وستة أشهر ونصف فجمع من السنين من آدم الى الطوفان الفان ومائتان
 واثان واربعون سنة التفصيل يعجز⁸ ثلثة أشهر وعشرة أيام
 وهذا موافق للتوراة الصحیحة على اخراج الاتيين والسبعين الذين ترجموها لبطلوموس⁹
 صاحب مصر على التسق الصحیح

ومن بعد الطوفان نوح دبر العالم ثلثماية وعشر سنين سام ابنه مائة وثلثون سنة
 ارفخشاد الكامي ثلث وثلثون سنة ابحرايوس الكامي احدى وعشرين سنة اقوماسطوس

1. الورس. — 2. المارايين. Peut-être المادايين = les Mèdes? — 3. امانون. —
 4. امداعلاروس. — 5. داونوس. — 6. اودورا جيوس. — 7. امافسيوس. — 8. يعجز. — 9. En
 marge لبطليموس.

dant 920 ans et 7 mois; après lui, Amelon pendant 128 ans et 3 mois;
 Morus roi des Mèdes (?) pendant 98 ans, 9 mois et 20 jours; après lui, Ame-
 non pendant 168 ans et 7 mois et demi; après lui, Métalarus pendant 157 ans
 et 6 mois; après lui, Daonus pendant 98 ans et 7 mois et demi; Evedora-
 chus pendant 117 ans et 6 mois et demi; Amphis pendant 98 ans et
 * fol. 44 v. 7 mois et demi; * après lui, Otiartes pendant 28 ans et 7 mois et demi;
 après lui, Nisuthrus pendant 157 ans et 6 mois et demi. Le total des an-
 nées depuis Adam jusqu'au déluge est de 2242 ans. Dans le calcul détaillé
 il manque 3 mois et 10 jours¹.

Cela s'accorde avec la vraie Torah, d'après la traduction des Septante
 qui l'ont traduite sous Ptolémée, roi d'Égypte, d'une façon irréprochable.

Après le déluge: Noé gouverna le monde pendant 310 ans; Sem, son
 fils, pendant 130 ans; Arphaxad, le Khamite², pendant 33 ans: ...hrais

1. La dernière phrase est en marge du Ms. Nous trouvons ce passage des rois Chal-
 déens qui appartient à Africanus, dans *G. Sync.*, I, p. 31-32, 71-72. V. *II. Gelzer*, S. J.,
 Africanus, II, p. 198 sq. *Barhebraeus*, *Chr. Syr.*, p. 4 sq. *Mich. le Syr.*, I, 5-8, 12.
Euseb., *Chron.*, éd. *Schoene*, I, col. 10. — 2. Al-Kami. Cf. *A. Bauer*, *Die Chronik des*
Hippolytos. Leipzig, 1905, p. 88: Καὶ Ἀρραξῆδ ἐγέννησε τὸν Καϊνὸν, ὅθεν γίνονται οἱ πρὸς
 ἀνατολὰς Σαρμάται. ? *Chr. Pasch.*, I, p. 54: Ἀρραξῆδ ἐγέννησε τὸν Καϊνόν. Καϊνόν, ἐξ οὗ οἱ
 Σαρμάται.

خمس وثلاثون سنة قوروس ثلاثون سنة ناحوبوس¹ ثلاث وثلاثون سنة نابيوس² اربعون سنة
 اوسانوس خمس وثلاثون سنة فينديروس³ احدى واربعين سنة مردوواهاروس...⁴ سنة مردافوس
 اربعون سنة مرد ابنه خمس واربعون سنة فاطيوس سبع وثلاثون سنة فارانوس⁵ اربعون سنة
 سمون وابوس ثمان وعشرين سنة فيلوس⁶ الاثوري خمس عشرة سنة نبووس⁷ اثنان
 وخمسون سنة سميرس⁸ اثنان واربعون سنة مقياس التامى⁹ ثمان وثلاثون سنة اريوس ثلاثون
 سنة * اريالوس اربعون سنة كسارحيس ثلاثون سنة ارماسيوس ثلاثون سنة مالوس اثنان
 وخمسون سنة اطادوس اثنان وثلاثون سنة ماموتوس ثلاثون سنة ماحالوس ثمان وعشرين سنة
 سفاروس اثنان وعشرون سنة ماملوس¹⁰ اثنان وثلاثون سنة اسطاطاراس ثمان وعشرون سنة
 امونطيس¹¹ خمس واربعين سنة اوحسوس خمس وعشرين سنة بلاطوريس ثلاثون سنة
 لامارديس¹² اثنان وثلاثون سنة سوساريس¹³ عشرون سنة سقاداتوس¹⁴ اربعون سنة سفرانوس
 اربعون سنة سفاريس¹⁵ ثلاثون سنة فانياس¹⁶ خمس واربعون سنة سوسارموس¹⁷ اثنان وعشرون

1. باحوريس. — 2. نابيرس. — 3. فندديروس. — 4. La date manque. — 5. فادابوس.
 — 6. فيلرس. — 7. عديرس. — 8. سميرس. — 9. التامى. — 10. ماملولس. — 11. امونطس. —
 12. لامارديس. — 13. سوساريس. — 14. سقاداتارس. — 15. سفاريس. — 16. فانياس. —
 17. سوسارموس.

(Evechius) !... pendant 21 ans; Akoumasthous (Chosmasbolus) pendant 35
 ans; Kourous (Porus) pendant 30 ans; Nachoubous (Nachoubes) pendant
 33 ans; Nabius pendant 40 ans; Osanous (Oniballus) pendant 35 ans; Findi-
 rous (Zinzirus) pendant 41 ans; Mardocentes pendant (44) ans; ² Mardafous
 (Mardacus) pendant 40 ans; M.r.d (Sisimordacus), son fils, pendant 45 ans;
 .thius (Nabius) pendant 37 ans; Parannus pendant 40 ans; Samouanbous (Na-
 bonnabus) pendant 28 ans; Belus l'Assyrien pendant 15 ans; Nabius pend-
 ant 52 ans; Semiramis pendant 42 ans; Ninvas, appelé Zames, pendant
 38 ans; Arius pendant 30 ans; * Aralius pendant 40 ans; Xerxès pendant * fol. 55.
 30 ans; Armamithris pendant 30 ans; ³ Malaeus (Balaeus) pendant 52 ans;
 Athadaus (Sohos) pendant 32 ans; Manythus pendant 30 ans; Machalaous
 (Aschalius) pendant 28 ans; Sphaerus pendant 22 ans; Manylus pendant
 32 ans; Asthatharas (Sparthaeus) pendant 28 ans; A nyntes pendant 45 ans;
 Ochsons (Belochus) pendant 25 ans; Balatoris pendant 30 ans; Lamprides
 pendant 32 ans; Sosares pendant 20 ans; Saqadataous (Ascadates) pendant

1. Pour les noms suivants v. *G. Sync.*, I, 169; 172; 181; 193; 203-204; 232; 277-
 278; 285-286; 292-293; 301-302; 312; 372; 401; 438; 476; 478; 484-487. — 2. D'après
G. Sync., I, 172. — 3. Le Ms. d'Agapius omet ici *Belochus* (*G. Sync.*, I, 203).

سنة سناروس سبع وعشرين سنة طوطوماوس¹ اثنان وثلاثون سنة طوطاوس اربعون سنة اربيلوس² اثنان واربعون سنة كلياوس خمس واربعون سنة انايوس³ ثمان وثلاثون سنة بايوس⁴ سبع وثلاثون سنة ثيوس⁵ ثلاثون سنة دارقولوس اربعون سنة اوفاقميس⁶ ثمان وثلاثون سنة لوسانس⁷ خمس واربعين سنة فارطيداس⁸ ثلاثون سنة ارفاطوس احدى وعشرون سنة افوطايس⁹ خمسون سنة اقرغانيس¹⁰ اثنان واربعون سنة قونطولاوس¹¹ عشرون سنة ارباقوس¹² ثمان وعشرون سنة مانداس عشرون سنة سوسارموس¹³ ثلاثون سنة اطاناس ثلاثون سنة ديابوقيس¹⁴ اربع وخمسون سنة فروواطيس اربع وعشرون سنة قوحسارس¹⁵ اثنان وثلاثون سنة اظويحوس¹⁶ ثمان وعشرون سنة قورش الفارسي اثنان وثلاثون سنة قامبويس ثمان سنين داريوس ست وثلاثون سنة كسارجيس¹⁷ احدى وعشرون سنة ارطحسارحيس احدى واربعون سنة داريوس الثاني تسع عشرة سنة ارطحسارحيس¹⁸ ست واربعين سنة اوحيوس¹⁹ احدى وعشرين سنة اراسيسوا سنتين داريوس الثالث ست سنين الاسكندر المقدري ست سنين بطولوماوس²⁰ بن لاغوس تسع وثلاثون سنة بطولوماوس

1. ارفاطميس. — 2. سوس. — 3. انايوس. — 4. اربيلوس. — 5. طوطوماوس. — 6. لوسانس. — 7. ارفاطميس. — 8. ارفاطميس. — 9. فارطماوس. — 10. ارفاطميس. — 11. ارفاطميس. — 12. ارفاطميس. — 13. سوسارموس. — 14. ديابوقيس. — 15. فرحسارس. — 16. اظويحوس. — 17. كسارجيس. — 18. ارطحسارحيس. — 19. ارفاطميس. — 20. بطولوماوس.

40 ans; Saphranous (Saqranous) pendant 40 ans; '...favis (Lampraïs) pendant 30 ans; Phanyas (Panyas) pendant 45 ans; Sousarmous (Sosarmus) pendant 22 ans; Snaraous (Mithraeus) pendant 27 ans; 'Toutoumaous' (Tentamus) pendant 32 ans; Tentaous pendant 40 ans; Arabilus pendant 42 ans; Kalaous (Chalaus) pendant 45 ans; Auabus pendant 38 ans; Babius pendant 37 ans; Thinaeus pendant 30 ans; Darqoulous (Dercylus) pendant 40 ans; Eupacemis pendant 38 ans; Laosthanis (Laosthenes) pendant 45 ans; Pertiades pendant 30 ans; Arphiathous (Ophrataeus) pendant 21 ans; Ephou-
* fol. 45 v. thaïs (Ephiccheres) pendant 50 ans; Acraganis pendant 42 ans; * Koumthoulaous (Concolerus) pendant 20 ans; ² Arbacus pendant 28 ans; Mandaous (Mandauces) pendant 20 ans; Sousarmous pendant 30 ans; A.tha.s (Artyeas) pendant 30 ans; Deiocès pendant 54 ans; Aphraartis pendant 24 ans; Kyaxarès pendant 32 ans; Astyagès pendant 28 ans; Cyrus le Perse pendant 32 ans; Cambyse pendant 8 ans; Darius pendant 36 ans; Xerxès pendant 21 ans; Artaxerxès pendant 41 ans; Darius II pendant 49 ans; Artaxerxès

1. Je ne peux pas identifier ce nom dans *G. Sync.* — 2. C'est *Sardanapalus* (*G. Sync.*, I, 312).

المسمى فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولومس المسمى ادرغاطيس خمس وعشرون سنة بطولوماوس فلوفاطور سبع وعشرون سنة بطولوماوس اربع وعشرين سنة بطولوماوس فلومطير¹ خمس وثلاثون سنة بطولوماوس ابروالحيس الثاني فسقون² ست عشرة سنة اولوطيس³ تسع سنين الاسكندروس ثلث سنين بطولوماوس فلادلفوس الثاني ثمان سنين بطولوماوس ديونوسيوس تسع وعشرون سنة قلوبطرية⁴ اثنان وعشرون سنة اغسطس الرومي ثلث واربعون سنة طياريوس اثنان وعشرون سنة غايوس اربع سنين قلوديوس اربع عشرة سنة نارون اربع وعشرة سنة اسفاسانسوس عشر سنين ططوس ثلث سنين دمطانوس خمس عشرة سنة ناروس سنة واحدة طريانوس⁵ عشرون سنة ادريانوس⁶ احدى وعشرون سنة ططوس انطونيانوس ثلث وعشرون سنة ماركس تسع عشرة سنة قومودس⁷ ثلث عشرة سنة ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس سبع سنين انطونيانوس الثاني اربع سنين الاكندرس ثلث عشرة سنة مكسيمانوس ثلث سنين جورديانوس⁸ ست سنين قيلس⁹ ست سنين داقوس سنتان غاليانوس ثلث سنين فلايانوس¹⁰ بن سالفاوس اربع عشرة سنة قلوديوس

1. اردانيس. 2. طوباس. 3. فلربطرحد. 4. بدمطس. 5. فسقون. 6. فلربطور. 7. اردانيس. 8. طوباس. 9. فلربطرحد. 10. بدمطس. 11. جردانيس. 12. قومودس. 13. فلربطور.

pendant 46 ans ; Oehus pendant 21 ans ; Arsès pendant deux ans ; Darius III pendant 6 ans ; Alexandre le Puissant pendant 6 ans ; Ptolémée, fils de Lagos, pendant 39 ans ; Ptolémée surnommé Philadelphie pendant 38 ans ; Ptolémée Évergète pendant 25 ans ; Ptolémée Philopator pendant 29 ans ; Ptolémée (Épiphanie) pendant 24 ans ; Ptolémée Philométor pendant 35 ans ; Ptolémée (Évergète II) Physcon pendant 16 ans ; (Ptolémée) Auletes pendant 9 ans ; Ptolémée Alexandre pendant 3 ans ; Ptolémée Philadelphie II pendant 8 ans ; Ptolémée Dionysius pendant 29 ans ; Cléopâtre pendant 22 ans¹ ; Auguste le Romain pendant 43 ans ; Tibère pendant 22² ans ; Gaius (Caligula) pendant 4 ans ; Claudius pendant 14 ans ; Néron pendant 14 ans ; Vespasien pendant 10 ans ; Titus pendant 3 ans ; Domitien pendant 15 ans ; Nerva pendant un an ; Trajan pendant 20 ans ; Adrien pendant 21 ans ; Titus Antoninus pendant 23 ans ; Marcus pendant 19 ans ; Commodus pendant 13 ans ; Severus pendant 18 ans ; Antoninus (Caracalla) pendant 7 ans ; Antoninus II (Héliogabale) pendant 4 ans ; Alexandre pendant 13 ans ; Maximianus (Maximinus) pendant 3 ans ; Gordianus pendant 6 ans ; Philippus pendant 6 ans ; Decius pendant 2 ans ; Gallienus pendant 3 ans ; Valerianus, fils de..., pendant 14 ans ; Claudius pendant 2 ans ; Aurelianus pendant

1. Le Ms. d'Agapius présente quelques difficultés dans ce tableau des Ptolemées.

ستان اوراليانوس¹ ست سنين فوربوس² سبع سنين قاروس ستان ديوقليطيانوس تسع عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وثمانى مائة وست عشرة سنة وذكر فم الذهب فى رسالة كتبها الى اقاقيوس³ صاحب ملطية سالت ان اشرح لك سنى الملوك الذين ملكوا من ادم الى قسطنطين الملك المومن العظيم فانا اخرج لك ذلك ادم الى ان ولد شيث مائتى وثلثون سنة شيث الى ان ولد انوش مائتان وخمس سنين انوش الى ان ولد قينان مائتان وتسعون سنة قينان الى ان ولد مهلالايل مائة وسبعون سنة مهلالايل الى ان ولد يرد مائة وخمس وستين سنة يرد الى ان ولد اخنوخ مائة اثمان وعشرون سنة اخنوخ الى ان ولد متوشلخ مائة وخمس وستين سنة متوشلخ الى ان ولد لمك مائة وسبع سنين * لمك الى ان ولد نوح مائة وثمان وثمانون سنة نوح الى ولد سام * fol. 46 v.

1. اوراليانوس. — 2. فوربوس. — 3. Cod. اداقيوس.

6 ans ; Probus pendant 9 ans ; Carus pendant 2 ans ; Dioclétien pendant 19 ans ; Constantin pendant 20 ans. Cela fait 5816 ans.

Le Chrysostome¹ dit dans son traité qu'il a écrit pour Acacius, évêque de Mélitène² : « Tu m'as demandé que je t'expose la chronologie des rois qui ont régné depuis Adam jusqu'à Constantin le Grand, l'empereur pieux ; et je t'expliquerai cela³.

« Adam, à la naissance de Seth, avait 230 ans ; Seth, à la naissance d'Énos, avait 205 ans ; Énos, à la naissance de Kaïnan, 290 ans ; Kaïnan, à la naissance de Mahalalail, avait 170 ans ; Mahalalail vécut, avant la naissance de Jared, 165 ans ; Jared, avant la naissance d'Hénokh, 122 ans ; Hénokh, avant la naissance de Mathusalem, 165 ans ; Mathusalem, avant la naissance de Lamec, 107 ans ; * Lamec, avant la naissance de Noé, 88 ans ; Noé, avant

1. Le passage suivant est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., p. 57. *Rosen* dit : Sans doute, ce Chrysostome est le même auteur qui est mentionné dans le *Tenbih* de Maçondi p. 57. Pourtant, à mon avis, cette question n'est pas tout à fait claire. « Chrysostome » — c'était la conjecture de *S. de Sacy* : *Athenaeus Chrysostome*. V. *Masûdi*, Les Prairies d'or, IX, p. 340 et surtout p. 372, n. 43. Dans le texte de *Tenbih*, publié par *de Goeje*, nous lisons : le livre du moine الراحب الى الذئب au lieu de فم الذهب. Athénée l'Égyptien. *De Goeje*, VIII, p. 154-155. *Carra de Faur*, Le livre de l'avertissement, p. 212. Sur le nom de Chrysostome v. *Fabricii-Harlesii* *Bibl. graeca*, VIII, Hamburgi, 1802, p. 454-455, n. d. t. VII, 553 de la première édition. Le nom d'Athénée me paraît également suspect. — 2. Le nom de cet évêque, dans le texte arabe, n'a pas de points diacritiques. Je crois qu'il s'agit d'Acacius, évêque de Mélitène, dont parle *Lequien*. *Oriens Christianus*, I, p. 441. V. *Migne*, P. Gr., t. LXXVII, p. 1467-1472. *Bardenhever*, *Patrologie* II, ed. Freiburg i. B., 1901, p. 325. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*. V. *Gelzer*, *S. Julius Africanus*, II, S. 347 sq.

خمس مائة سنة سام الى ان ولد ارفحشد مائة وستين ارفحشد الى ان ولد صالح مائة وخمس وثلثون سنة صالح الى ان ولد عابر مائة وثلثون سنة عابر الى ان ولد فالغ مائة واربع وثلثين سنة فالغ الى ان ولد ارغوا مائة وثلثون سنة ارغوا الى ان ولد ساروغ مائة واثنان وثلثون سنة ساروغ الى ان ولد ناحور مائة وثلثون سنة ناحور الى ان ولد تارح تسع وسبعون سنة تارح الى ان ولد ابرهيم سبعون سنة ابرهيم الى ان ولد اسحق مائة سنة اسحق الى ان ولد يعقوب ستون سنة يعقوب الى ان ولد لاوى ست وثمانون سنة لاوى الى ان ولد قاهت ستة واربعون سنة قاهت الى ان ولد عمران سنة عمران الى ان ولد موسى النبي ثلث وسبعون سنة ودير موسى النبي آل اسرائيل في البرية اربعون سنة

ودبر يوشع بن نون الشعب سبع وعشرون سنة عثنايل¹ لعل سد مهدي² اربعون سنة الموابيون واهود³ ثمانون سنة الكنعانيون ودبورا وبارق⁴ اربعون سنة المدنيون وجدعون اربعون سنة تولع⁵ ثلثة وعشرون سنة ايملك ثلث سنين يابير⁶ اثنان وعشرون سنة يفساح واهل عمان ست سنين حسبون سبع سنين ابدون⁷ ثمان سنين * اهل فلسطين وشمشون * fol. 47.

1. عسائل. — 2. Ici il faut voir Églon le Moabite. — 3. احمور. — 4. تاروق. — 5. بولع. — 6. يادير. — 7. اذزون.

la naissance de Sem, 105 ans; Sem, avant la naissance d'Arphaxad, 102 ans; Arphaxad, avant la naissance de Saleh, 135 ans; Saleh, avant la naissance d'Haber, 130 ans; Haber, avant la naissance de Phaleg, 134 ans; Phaleg, avant la naissance d'Ar'û (Rahu), 130 ans; Ar'û, avant la naissance de Sarûg, 132 ans; Sarûg, avant la naissance de Nachor, 130 ans; Nachor, avant la naissance de Tarih, 79 ans; Tarih, avant la naissance d'Abraham, 70 ans; Abraham, avant la naissance d'Isaac, 100 ans; Isaac, avant la naissance de Jacob, 60 ans; Jacob, avant la naissance de Lévi, 86 ans; Lévi, avant la naissance de Kahath, 46 ans; Kahath, avant la naissance d'Amran, 60 ans; Amran, avant la naissance de Moïse le prophète, 73 ans. Le prophète Moïse gouverna les Israélites dans le désert, pendant 40 ans.

« Josué fils de Noun gouverna le peuple pendant 27 ans. Othoniel et Eglon le Moabite, pendant 40 ans. Les Moabites et Ahod, pendant 80 ans. Les Cananéens, Debora et Baraq, pendant 40 ans. Les Madianites et Gédéon, pendant 40 ans. Thola, pendant 23 ans. Abimélek, pendant 3 ans. Jair, pendant 22 ans. Jephthah (Jephthé) et les Ammonites, pendant 6 ans. Hesbon, pendant 7 ans. Abdon, pendant 8 ans. * Les Philistins et Samson, pendant 20 ans. Héli, * fol. 47

1. Ici est omis Caïnan, fils d'Arphaxad et père de Saleh.

عشرون سنة عالي الكاهن اربعون سنة شمويل وشاول اربعون سنة داود النبي اربعون سنة
 سليمان اربعون سنة رجبم بن سليمان سبع عشرة سنة ايبا¹ ثلث سنين اسا احد واربعون
 سنة يهوسافاط خمس وعشرون سنة يورام ثمان سنين اخذيا سنة واحدة عثليا² سبع
 سنين يواش اربعون سنة امصيا³ تسع وعشرون سنة عزريا المسمى عوزيا اثنان وخمسون
 سنة يوثام ست عشرة سنة احاز ست عشرة سنة حزقيا تسع وعشرون سنة منسا خمس
 وخمسون سنة امون اثنا عشرة سنة يوسيا⁴ احد وثلثون سنة يواحاز ثلثة اشهر يواقيم اثنا
 عشرة سنة يوحنا⁵ ثلثة اشهر صدقيا احد عشر سنة وكان بنو اسرائيل ببابل سبعون سنة
 داريوس ست وثلثون سنة احسiris⁶ بن داريوس عشرون سنة ارطنيس⁷ سبعة اشهر
 ارطحسيس⁸ الطويل اليدين احد واربعون سنة احسiris الثاني شهران ساغدونس⁹ سبعة
 اشهر داريوس بن الامه تسع عشرة سنة ارطحسيس المدير اربعون سنة ارطحسيس وهو * fol. 47 v.
 اوحوس¹⁰ سبع وعشرون سنة ارس بن اوحوس اربع سنين داريوس بن سان¹¹ ست
 سنين الاسكندر بن فيلفس ست سنين وسبعة اشهر وذكر الاسكندر في كتابه انه ملك ست
 عشرة سنة

1. ايبا. — 2. عثليا. — 3. امصيا. — 4. يوسيا. — 5. يوحنا. — 6. احسوس. — 7. ارطس. —
 8. ارطحسيس. — 9. ساغدونس. — 10. اوحوس ارجوس. — 11. سان.

le grand prêtre, pendant 40 ans. Samuel et Saül, pendant 40 ans. David le prophète, pendant 40 ans. Salomon, pendant 40 ans. Roboam, fils de Salomon, pendant 17 ans. Abia, pendant 3 ans. Asa, pendant 41 ans. Josaphat, pendant 25 ans. Joram, pendant 8 ans. Ochozia, pendant un an. Athalie, pendant 7 ans. Joas, pendant 40 ans. Amasia, pendant 29 ans. Azaria, appelé Ozia, pendant 52 ans. Joatham, pendant 16 ans. Achaz, pendant 16 ans. Hézéchia, pendant 29 ans. Manassé, pendant 55 ans. Amon, pendant 12 ans. Josia, pendant 31 ans. Joachaz, pendant 3 mois. Joachim, pendant 12 ans. Jéchonia, pendant 3 mois. Sédécia, pendant 11 ans. Les Israélites séjournèrent à Babylone pendant 70 ans.

* Darius (régna) pendant 36 ans. Xerxès, fils de Darius, pendant 20 ans. Artabanus, pendant 7 mois. Artaxerxès Longuemain, pendant 41 ans. Xerxès II, pendant deux mois. Sogdianus, pendant 7 mois. Darius, fils de sa mère (?), pendant 19 ans. * Artaxerxès Mnémon, pendant 40 ans. Artaxerxès Ochus, pendant 27 ans. Arsès, fils d'Ochus, pendant 4 ans. Darius, fils de San (Arsam), pendant 6 ans. Alexandre, fils de Philippe, pendant 6 ans et 7 mois. Alexandre raconte dans son livre qu'il régna pendant 16 ans.

بطولوماوس لاغث¹ اربعون سنة بطولوماوس فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولوماوس اروغطس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطر² سبع عشرة سنة بطولوماوس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلماطراي³ محب امه خمس وثلاثون سنة بطولوماوس بسقون⁴ سبع وعشرون سنة وشهرين بطولوماوس الاسكندر عشر سنين بطولوماوس المنفى من الملك ثمان سنين بطولوماوس ثلثون سنة كلاوطر⁵ اثنان وعشرون سنة

غايوس⁶ قيصر اربع سنين واربعة اشهر اغسطس قيصر ست وخمسون سنة وستة اشهر طيباريوس اثنان وعشرون سنة وثلاثة اشهر غايوس⁷ ثلث سنين وعشرة اشهر قلوديوس ثلث عشرة سنة وثلاثة اشهر نارون ثلث عشرة سنة وسبعة اشهر اسفانوس تسع سنين واحد عشر شهرا طيطوس ستان وشهران دمطيانوس خمس عشرة سنة وخمسة اشهر نارون سنة واحدة واربعة اشهر⁸ طريفوس⁹ تسع عشرة سنة وستة اشهر هديانوس عشرون سنة طيطس انطونيانوس¹⁰ اثنان وعشرون سنة وثلاثة اشهر مارقوس تسع عشرة سنة قامدوس¹¹ ثلث عشرة سنة فارطينحوس¹² ستة اشهر ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس قرقلس¹³ سبع سنين مرقيان سنة واحدة انطونيانوس اربع سنين الاسكندر بن مامي¹⁴ ثلث عشرة سنة مكسميانوس ثلث سنين حردينيوس¹⁵ ست سنين فيليس سبع سنين داقوس سنة واحدة وثلاثة اشهر

1. لاجس. — 2. دلباطر. — 3. دلباطراي. — 4. بسقون. — 5. غايوس. — 6. غايوس. — 7. غايوس. — 8. جرتس. — 9. فارطينحوس. — 10. قامدوس. — 11. انطونيانوس. — 12. طريفوس. — 13. حردينيوس.

« Ptolémée Lagos, pendant 40 ans. Ptolémée Philadelphie, pendant 38 ans. Ptolémée Évergète, pendant 26 ans. Ptolémée Philopator, pendant 17 ans. Ptolémée (Épiphanie), pendant 26 ans. Ptolémée Philométor (qui aime sa mère), pendant 35 ans. Ptolémée Physcon, pendant 27 ans et deux mois. Ptolémée Alexandre, pendant 10 ans. Ptolémée, chassé du royaume, pendant 8 ans. Ptolémée, pendant 30 ans. Cléopâtre, pendant 22 ans.

« Gaius César, pendant 4 ans et 4 mois. Auguste César, pendant 56 ans et 6 mois. Tibère, pendant 22 ans et 3 mois. Gaius, pendant 3 ans et 10 mois. Claudius, pendant 13 ans et 3 mois. Néron, pendant 13 ans et 7 mois. Vespasien, pendant 9 ans et 11 mois. Titus, pendant 2 ans et 2 mois. Domitien, pendant 15 ans et 5 mois. Nerva, pendant un an et 4 mois. Trajan, pendant 19 ans et 6 mois. Adrien, pendant 20 ans. Titus Antoninus, pendant 22 ans et 3 mois. Marcus, pendant 19 ans. Commodus, pendant 13 ans. Pertinax, pendant 6 mois. Sévère, pendant 18 ans. Antoninus Caracalla, pendant 7 ans. Marcianus (Macrinus), pendant un an. Antoninus (Héliogabale), pendant 4 ans. Alexandre, fils de Mammée, pendant 13 ans. Maximinus, pen-

اورنوس خمس سنين وثلاثة اشهر طاقيطوس¹ ستة اشهر فورفوس² ست سنين واربعه اشهر قاروس وقارينوس³ ستان ديوقليطيانوس ومكسيمانوس ثمانى عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف واربع مائة وستون سنة
قال يحيى بن عدى النجوى فى كتاب التاريخ الذى وضعه فى النجسه قسطنطوس يتدى ويقول آدم دبر العالم مائتان وثلثون سنة شيث دبر العالم مائتان وخمس سنين

* fol. 48 v.

* صفة عوذى وامره

ظهر فى ايام قسطنطين الملك فى سنة ثلثين لملكه رجل يقال له عوذى من اهل الزها وكان سريانى وكان ريس الكهنة بها فلم يزل متلهفاً على الاسقفية فلما علم انه لا يقدر
1. واسرس. — 2. فورفوس. — 3. طاقيطوس.

dant 3 ans. Gordianus, pendant 6 ans. Philippe, pendant 7 ans. Decius, pendant un an et 3 mois. Aurelianus, pendant 5 ans et 3 mois. Tacitus, pendant 6 mois. Probus, pendant 6 ans et 4 mois. Carus et Carinus, pendant 2 ans. Dioclétien et Maximien, pendant 18 ans. Constantin, pendant 20 ans. Tout cela fait 5460 ans. »

Jachya, fils d'Adiya, le grammairien, dit dans sa chronique qu'il a faite sur... de Constant (?); il commence et dit : Adam gouverna le monde pendant 230 ans; Seth gouverna le monde pendant 205 ans¹.

* fol. 58 v.

* HISTOIRE D'ONDHI ET SON ŒUVRE².

En l'an 30 du règne de l'empereur Constantin parut un homme nommé Ondhi d'Édesse; il était Syrien et archevêque et aspira toujours au siège épiscopal. S'étant aperçu qu'il ne l'atteindrait pas, il attaqua la vérité et la

1. Ce passage sur Jachya est traduit en russe par le baron Rosen, op. cit., 57, n. 3. Rosen dit qu'il ne comprend pas le mot K.s.t-tūs (Constant). Jachya, dont parle ici Agapius, n'était pas fils d'Adiya. — 2. Sur Ondhi (Ὠδῆς) et ses partisans οἱ Ἀδύριοι v. *Epiphaniū Adv. haer.*, I, 70 (*Migne*, t. XLII, p. 339 sq.). *Theodoretū II. Eccl.*, IV, 9 [10]; *Haeretic. fabul. comp.*, IV, 10 (*Migne*, t. LXXXII, p. 427-430). *Théodore Bar-Khouni* chez Pognon, *Inscriptions mandaites*, p. 194-196. V. *Mich. le Syr.*, I, 277-278 (très peu). V. aussi le vieux livre de C. Walch, *Entwurf einer vollständigen Historie der Kezerei*, III, Leipzig, 1766, p. 300-321, où les renseignements tirés de différentes sources sont bien réunis. On peut consulter aussi un petit article dans la *Realencyclopädie für die protestantische Theologie* — Audianer.

عليها ناصب الحق وقاومه ليكتسب بذلك مرتبة خارج البيعة وابدع بدعاً كبيرة مخالفة للنصرانية وصاغ خرافات ما تقدمه احد فيها فقال باله كثيرة منها ابو الحيوة وام الحيوة وابناء شتى وارواح كثيرة وذكر ان الحياة جامع ام الحيوة فولدت الهه كثيرة وان ابا الحياة خلق ملاكاً واحداً ثم امره فخلق الملائكة كلها وزعم ان لابي الحيوة ضدّاً وان ابا الحيوة خلق حوى ثم قال لها اجبلى¹ منى قبل ان تجلثك الالهة التي دوني فجلت منه وولدت وتنازل هذا الخلق منها وان الجسد اتخذ² من الهولا والنفس من ذات ابي الحيوة فلما رأى الشرير المضاد لابي الحيوة حسده واراد مرتبته فاقطع منه قطعة وسماها المسيح وخلق له جسداً فشق بلدان الالهة ونزل ولم يشعر به احد من الالهة والارواح ليدعوا الناس الى عبادة صاحبه فلما دعاهم اخلّ بامر^{*} صاحبه فغضب ابو الحيوة على مسيحه فقتله وصلبه وذكر ان الملائكة زنت بنات البشر وتولدت منها وان الشرّ غريزة في الناس وزعم ان ابا الحيوة يتلاشى ويضمحل وتفنا الالهة التي دونه ايضاً وأم الحياة مع العالم كله فلا يبقا شى البتة

1. احد. 2. اجبلى.

combattit pour obtenir par ce moyen la dignité (d'évêque) en dehors de l'Eglise; il fut l'auteur d'une grande hérésie en contradiction avec le christianisme, et il inventa des absurdités dans lesquelles il n'avait pas de prédécesseur. Il affirmait qu'il y avait plusieurs dieux : le père de la vie, la mère de la vie, plusieurs Fils différents et plusieurs Esprits. Il racontait : La vie s'unît à la mère de la vie, et plusieurs dieux en naquirent. Le père de la vie créa un ange; ensuite il lui ordonna de créer tous les anges. Il croyait que le père de la vie avait un ennemi; et le père de la vie créa Ève. Ensuite il lui dit : « Conçois de moi avant que le dieu qui est au-dessous de moi te rende enceinte. » Elle conçut de lui, enfanta, et la race issue d'elle se multiplia. Le corps est fait de la matière, l'âme de la substance du père de la vie.

Lorsque l'adversaire méchant eut vu le père de la vie, il l'envia et voulut usurper son rang. Il détacha de lui une parcelle, l'appela le Christ et lui créa un corps. Ayant traversé la région des dieux, il descendit sans que personne des dieux et des esprits l'aperçût, pour appeler les hommes au culte de son maître. Pendant qu'il leur prêchait, il viola l'ordre^{*} de son maître; et le père de la vie se mit en colère contre son Christ, le tua et le crucifia. Oudhi racontait que les anges commirent l'adultère avec les filles des hommes, et en eurent des enfants. Le mal est naturel chez les hommes. Le père de la vie disparaîtra et s'évanouira, et les dieux qui sont au-dessous de lui disparaîtront également; la mère de la vie sera également anéantie avec le monde entier, et il ne restera plus rien.

* fol. 49.

* fol. 49.

مع أمور كثيرة قالها لم يمكننا ذكرها وتطويل الكتاب بها
فاجتمع عليه اساقفة كثيرة فحرموه ونهوه من البيعة
ثم ان قسطنطين الملك بايع لاولاده الثلاثة وقسم ملكه عليهم قبل موته وجعل كل
واحد منهم قيصر وبدا باكبر ولده فسماه باسمه قسطنطين وملكه على قسطنطينية وما يليها
من ناحية المغرب ورتب الاخر واسمه قسطنطين على المشرق والشامات والجزيرة ومصر
وارمينية وما يليها ورتب الاخر وهو الثالث واسمه قوستوس على رومية وما يليها وذلك
في سنة ثلثين لملكه

فلما حضر به الوفاة لم يكن احد من اولاده مشاهدا فدفن الوصية التي اوصى بها
الى اوسايوس¹ الاسقف الذي كان ملازما للملك وامره بان يدفعها الى قسطنطين ابنه
وتوفى قسطنطين * الملك سنة اثنين واربعين وستماية لذي القرنين يوم الاحد لثمن ليال
بقين من اب وكان عمره خمس وستين سنة ملك منها ثلث وثلثين سنة وملك بنوه الثلاثة
بعده خمس وعشرين سنة ثم ان قسطنطين صار الى نيقادمية واخذ جسد ابيه فحفظه
ووضعه في صندوق من ذهب وحمله الى قسطنطينية

1. اوسايوس.

Nous ne pouvons pas rapporter plusieurs choses dont il parle, car notre livre en deviendrait trop long.

Beaucoup d'évêques se réunirent contre lui, l'anathématisèrent et le chassèrent de l'Église.

Ensuite l'empereur Constantin conclut un accord avec ses trois fils et partagea son empire entre eux avant sa mort; il établit chacun d'eux César et commença par son fils aîné: il l'appela de son nom Constantin et l'établit sur Constantinople et les pays avoisinants du côté de l'Occident. Il établit l'autre, qui s'appelait Constantin (Constance), sur l'Orient, la Syrie, la Mésopotamie, l'Égypte, l'Arménie et les pays avoisinants. Il établit le troisième, qui s'appelait Constant, sur Rome et les pays avoisinants. Cela eut lieu en l'an 30 de son règne.

Quand il fut sur le point de mourir, aucun de ses fils n'étant présent, il remit son testament entre les mains de l'évêque Eusèbe, attaché à la personne de l'empereur, et lui ordonna de le remettre à son fils Constantin.

L'empereur Constantin mourut * en l'an 642 d'Alexandre, le dimanche, le 22 d'ab (août)¹; il vécut 65 ans dont il régna 33 ans. Ses trois fils régnerent après lui pendant 25 ans. Ensuite Constance se rendit à Nicomédie, prit

1. Il faut lire *igâr* mai. V. *Mich, le Syr.*, I, 260; c'était le dimanche de la Pentecôte.

وفي هذه السنة صعد سابور ملك الفرس فغزا نصيبين لما بلغه وفاة قسطنطين الكبير وحاصرها ثلثين يوماً فلم يصل اليها ورجع الى مملكته
ثم انه ضيق على التصارى الذين فى سلطانه جدًا ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان مات
وفي هذه السنة توفى يعقوب اسقف نصيبين وقام مكانه بابوه¹ وقام بعده ولكيس²
وقام يرومية اسقف بعد سطرس الذى دبرها اربع وعشرين سنة يقال له مارقوس ثلث
سنين وبعده حورسس خمس عشرة سنة وبعده لبريس³ ثمان سنين
وكان بالاسكندرية اثناسيوس

وقام بانطاكية بعد اثناسيوس⁴ مرفورس اربع سنين وبعده اصطفنا خمس سنين وبعده

1. دابره. — 2. ركس. — 3. لبريس. — 4. Il faut omettre ces deux mots.

le corps de son père, l'embaumma, le mit dans un cercueil d'or et le transporta à Constantinople¹.

En cette année, Sabour, roi des Perses, se leva et se dirigea contre Nisibe, quand il apprit que Constantin le Grand était mort; il l'assiégea pendant 30 jours, mais, n'étant pas parvenu à s'en emparer, il revint dans son empire².

Ensuite il persécuta durement les chrétiens qui étaient dans son empire, et il ne cessa pas de les traiter de cette façon jusqu'à sa mort.

En cette année, mourut Jacques, évêque de Nisibe; Babou lui succéda et à celui-ci succéda Vologèse³.

A Rome, après S. r. s (Silvestre) qui l'avait gouvernée pendant 24 ans, siégea l'évêque Marcus pendant 3 ans; Julius lui succéda⁴ pendant 15 ans; et après lui, Liberius pendant 8 ans.

Athanasie occupait la chaire d'Alexandrie.

A Antioche siégea⁵ Mr. ris (Euphronius?) pendant 4 ans⁶; Stephanus lui succéda pendant 5 ans; son successeur Leontius siégea pendant 6 ans; Lucius lui succéda pendant 3 ans. Ils professaient la doctrine d'Arins. En-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 260, 265-266. *Socr.*, I, 38-40. *Sozom.*, II, E., II, 34. *Philostorg.*, II, E., II, 16. *ῥῶναί τε τὰς διαθήκας Ἐδσαῖος τῷ Νικομηδείας*. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 62.

— 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 266. *Bar-Hebr.*, 62. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 270₂. *Chr. Edess.* (éd. Hallier), p. 98. *Chr. Min.*, II, 150. *Jac. d'Édesse* ad a. 14. E. W. Brooks, *The Chronological Canon of James of Edessa*, *Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft*, LIII, 1899, p. 310. *Chronicon Jacobi Edesseni*, *Interpretatus est E. W. Brooks*, *Corpus Ser. Chr. Or. Scriptores Syri*, S. III, t. IV. *Chronica Minora*, III, p. 217. — 4. Dans le Ms. ce nom est très mutilé. — 5. Dans le Ms. il y a ici après *Athanasie*, ce qu'il faut omettre. — 6. *Mich. le Syr.*, I, 270₂; *Placitus*.

لاونطى¹ ست سنين وبعده لوكيوس² ثلث سنين وكانوا على رأى اربوس ثم قام ميليطوس
 ستين وبعده اوردس سنة واحدة³ وبعده فولس ست سنين
 ثم قام بقسطنطينية بعد الاسكندر فولى ثم نفى وقام اوسايوس صاحب بقادموية خمس
 سنين وبعده ميقدانس⁴ المنافق خمس سنين
 وقام باورشليم بعد مقسمان قورلوس⁵ اثني عشرة سنة ونفى
 وعرف في هذا الزمان من علماء النصارى اثناسيوس ومارى افرام واوسايوس صاحب حمص
 وكان في الجزيرة في هذا الوقت عباد كبار ذو صلاح وعفة وتقوى منهم يوليان الشيخ
 وابراهيم القيدونى⁶ وغيرهما
 وفي هذا الزمان عرف الفارسى الحكيم ووضع كتباً كثيرة وقصصاً شتى
 وكان قسطنطوس اول ما ملك ووجه الى اثناسيوس الاسقف الذى كان ابوه نفاذ فرده
 وألزمه مرتبته وسجل له سجلاً لا⁶ يعرض له احد

الا. — 6. العبدونى. — 5. قورلوس. — 4. ميقدانس. — 3. لوكيوس. — 2. لاونطى. — 1.

suite Mélétius siégea pendant 2 ans, son successeur Dorothee (?) siégea pendant un an; Paul (Paulinus) lui succéda et son épiscopat dura 6 ans.

Ensuite, à Constantinople, Alexandre eut pour successeur Paul; puis il fut chassé, et Eusèbe, évêque de Nicomédie, occupa le siège pendant 5 ans; l'hérétique Macédonius lui succéda et siégea pendant 5 ans.

A Jérusalem. Cyrille succéda à Maxime, siégea pendant 12 ans et fut chassé.

A cette époque, s'illustrèrent plusieurs savants chrétiens: Athanase, Mar Éphrem et Eusèbe d'Émèse (Hims)¹.

A cette époque, en Mésopotamie, vivaient de grands hommes, vertueux, chastes et forts: le vieillard Julien, Abraham Qidounaya et d'autres².

A la même époque, fut connu le Sage persan qui composa plusieurs livres et diverses histoires³.

Au début de son règne, Constant envoya chercher l'évêque Athanase que son père avait exilé, le fit revenir et le rétablit dans sa dignité, lui ayant accordé un rescrit que personne n'avait obtenu⁴.

1. *Mich. le Syr.*, I, 271₂. *Jac. d'Édesse* ad a. 27 (Brooks, p. 311. *Chr. Min.*, III, 218). *Chr. Min.*, II, 151. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 83-84. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 271₂. *Chr. Edess.*, XXI et XXVIII. *Bar. Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 85-86. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 271₂. Sous « le sage persan » il faut voir *Aphraate*. V. la bibliographie sur *Aphraate* chez R. Duval, *La littérature syriaque*, 2^e éd., p. 225-229. Паи́ръ-Кокочовъ, *Wright-Kokocov*, *Грѣтійи очеркъ исторіи сирійской литературы*. С.-Петербургъ, 1902, p. 23-25 et *Patrologia Syriaca*, Paris, 1894, t. I. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 269-270.

وفي السنة الثالثة لملك هولاي الثالثة قتل قسطنطين الصغير فلما رأى أهل حزب اريوس اثناسيوس قد رجع الى مرتبته اضطربوا وهاجوا وجعل القسيس الذي كان ملازماً للملك قسطنطين الأكبر يجمز ويقول ان قول القبايل ان الابن جوهر¹ • fol. 50 v. • ايه سبب البلاء والفرقة وافساد الناس وتشكيكهم وليس ذلك في شيء من الكتب ولا يعلم من تحققه ويقول به الا اثناسيوس اسقف الاسكندرية ثم ان قسطنطين بن قسطنطين ملك المشرق مال ميل اصحاب اريوس واعجبه قولهم فوجه الى مصر بمن ينفي اثناسيوس الاسقف عن مدينة ومرتبته فلما بلغ الخبر لثناسيوس هرب وشخص² الى يوليوس صاحب رومية فأخبره بهذه الامور كلها فكتب يوليوس صاحب رومية الى اصحاب اريوس يامرهم بالمسير اليه لينظرهم ويعظهم فلم يفعلوا ولا اجابوا ولكنهم اجتمعوا بانطاكية وجمعوا بها السبعين أسقفاً وحرموا من يقول ان الابن من جوهر الاب وأبتوا انه مخلوق قبل العالم وان الله خلق العالم ووضعوا خمس وعشرين قانوناً وقام بانطاكية يومئذ ميلطوس² الاسقف

1. دلتوس. 2. شخص.

En l'an 3 du règne de ces trois (frères), fut tué Constantin le Jeune.

Lorsque les partisans d'Arius eurent vu qu'Athanase avait été rétabli dans son rang, ils furent troublés et excités. Un prêtre, attaché à la personne de l'empereur Constance le Grand, se mit à raconter des choses impures⁽²⁾ et à dire que la doctrine de celui qui dit que le Fils est la substance⁽²⁾ • fol. 50 v. • de son Père, est la cause du malheur, de la discorde, de la corruption des gens et de leur doute; qu'il n'y a rien à cet égard dans les Saintes Écritures et que l'on n'en sait rien d'après les sources authentiques; il n'y a qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, qui l'affirme.

Ensuite Constance, fils de Constantin, empereur d'Orient, ayant une certaine inclination pour les partisans d'Arius, se laissa séduire par leur parole et il envoya en Égypte des satellites pour chasser l'évêque Athanase de la ville et le déposer. Lorsque Athanase apprit cela, il s'enfuit, alla auprès de Julius, évêque de Rome, et lui fit savoir toutes ces affaires. Julius, évêque de Rome, ordonna aux partisans d'Arius de se rendre auprès de lui pour discuter avec eux et leur donner des avis. Ils ne le firent point et ne répondirent pas; mais ils s'assemblèrent à Antioche, au nombre de 70 évêques, et anathématisèrent celui qui dit que le Fils est de la substance du Père; ils confirmèrent qu'il avait été créé avant le monde et que Dieu créa le monde. Ils rédigèrent 25 canons.

A cette époque, à Antioche, siégea l'évêque Mélétius.

وذلك في سنة ثلث وخمسين وستماية لدى القرنين
ثم ان الاربوسية نصبوا بالاسكندرية مكان اثناسيوس اوسايوس الحمصي وكان اصله من
الرها فابا الشعب ان يقبله لانه كان يرى رأى سبليوس¹ فرجع الى حمص وسقفوا مكانه
* fol. 51. * غريغوريس الاربوسية²

ومات الاسكندر اسقف قسطنطينية وقام مكانه رجل اسمه فولى ستين
فلما بلغ قسطنطين الصغير طرده لانه قام من غير اذنه وصير مكانه اوسايوس صاحب
نيقادموية
وفي السنة الرابعة لقسطنطين الصغير توفى اوسايوس اسقف قيسارية وقام مكانه اقسوس
تلميذه

وفي السنة الخامسة لملكه توفى اوسايوس تلميذه اسقف نيقادموية الذي كان صير على
قسطنطينية ورجع فولى على مكانه
ثم ان اصحاب اربوس اجتمعوا وسقفوا عليهم بقسطنطينية رجل يقال له مقدونيس ووقع
بينهم وبين الاخرين المخالفين لهم بلاء كبير وقتل من الفريقين أناس كثير

الاربوسية 2. = سبليوس 1.

Cela eut lieu en l'an 653 d'Alexandre.

Ensuite les Ariens élevèrent à Alexandrie, à la place d'Athanasie, Eusèbe d'Émèse, originaire d'Édesse. Mais le peuple refusa de le recevoir, parce qu'il partageait les idées de Sabellius; et il retourna à Émèse. Alors on mit à sa place, comme évêque, l'arien Grégoire¹.

* fol. 51.

Alexandre, évêque de Constantinople, étant mort, eut pour successeur un homme nommé Paul, qui siégea pendant 2 ans.

Constantin le Jeune l'ayant appris, le chassa, parce qu'il avait été institué sans sa permission, et mit à sa place Eusèbe, évêque de Nicomédie.

En l'an 4 de Constantin le Jeune, mourut Eusèbe, évêque de Césarée, et il eut pour successeur Acacius, son disciple².

En l'an 5 de son règne, mourut Eusèbe, son disciple, évêque de Nicomédie, qui avait été mis sur le siège de Constantinople, et Paul retourna à sa place.

Ensuite les Ariens se réunirent et établirent évêque, à Constantinople, un homme nommé Macédonius. Une violente sédition éclata entre eux et le parti opposé, et beaucoup de personnes, des deux côtés, furent tuées³.

1. V. Mich. le Syr., I, 269-270. — 2. V. Mich. le Syr., I, 270. — 3. V. Mich. le Syr., I, 271-272.

وفي السنة السادسة لقسطنطين الصغير عرض بانطاكية رجفات وزلازل كثيرة ولم تنزل الارض ترتيح وتتزلزل عامة السنة ودام ذلك مع سلامة من الفساد
 ثم اصحاب اريوس الذين كانوا بالاسكندرية وثبوا على غريغوريس اسقف الاسكندرية
 وطردوه واقاموا مكانه اخر وتقا فولى عن قسطنطينية واقاموا مكانه اخر فمضى فولى
 واتناسيوس صاحب الاسكندرية الى يوليوس صاحب رومية فاخبراه بهذا البلاء الذي عرض
 لهما ولحال اصحاب اريوس فكتب لهما كتاباً وردهما الى مواضعهما فبلغ الملك ذلك فأرسل
 الى فولى فطرده ورتبوا مكانه مقدونيس قسراً وقهراً وبلغ اثناسيوس توعدهم اياه فهرب
 وأستر ستين وقد كان أهل المشرق الذين يرون رأى أريوس كتبوا الى يوليوس بطريك
 رومية وتناولوه بالتذف والشتم لرد هذين الاسقفين المنفيين اعنى اثناسيوس صاحب
 الاسكندرية وفولى صاحب القسطنطينية ثم ان يوليوس صاحب رومية امر بجمع يجتمع
 برومية فاجتمع له اربع مائة أسقف

فلما اتصل بهم ان اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب قسطنطينية برومية انتقلوا
 الى مدينة اخرى وخالفوا على البطريرك وحرموا كل من يقول ان الابن من جوهر الاب

En l'an 6 de Constantin le Jeune, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre; et la terre ne cessa pas de trembler et d'être agitée pendant toute l'année; mais cela continua sans causer des dégâts.

Ensuite les Ariens qui étaient à Alexandrie assaillirent Grégoire, évêque d'Alexandrie, le chassèrent et mirent à sa place un autre. Ils chassèrent également Paul de Constantinople et établirent un autre à sa place. Alors Paul et Athanase, évêque d'Alexandrie, allèrent chez Julius, évêque * de * fol. 51 v.
 Rome, et lui firent savoir le malheur qui leur était arrivé, et la conduite des Ariens. Il leur écrivit des lettres et les rétablit à leurs places. Ayant appris cela, l'empereur envoya chez Paul et le chassa; et on mit à sa place Macédonius par violence et par contrainte. Athanase, ayant appris leurs menaces contre lui, s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Les Orientaux qui partageaient la doctrine d'Arius écrivirent à Julius, patriarche de Rome, et l'accablèrent d'injures et d'insultes, parce qu'il avait restitué ces deux évêques exilés — Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople. Ensuite Julius, évêque de Rome, ordonna (aux Ariens) de s'assembler à Rome, et 400 évêques se réunirent.

Mais lorsqu'ils eurent appris qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople, étaient à Rome, ils se transportèrent dans une autre ville, s'opposèrent au patriarche et anathématisèrent quiconque disait

وذلك ان أساقفة المشرق الذين يرون رأى أريوس غلبوا على الاساقفة القائلين بخلاف ذلك واستولوا على الجمع واستوى قولهم ان الابن مخلوق من الاب قبل جمع الدهور وبلغ ذلك ساير أساقفة المغرب ثم لم يحضر ذلك الجمع فحرموا أساقفة المشرق ولعنوهم واجتمعوا هم ايضاً * وأثبتوا ان الابن من جوهر الاب وذاته وحرموه من قال ان الابن مخلوق واجبوها لفولي واثناسيوس مرتبهما

ثم ان قسطنطين¹ ملك رومية كتب الى اخيه قسطنطين كتباً أنفذهما مع بطريق من بطارقه يسئله فيها قبول اثناسيوس وفولي وردهما الى مواضعهما او ياذن بحرب فلما قرى قسطنطين كتاب أخيه جمع عدة من الاساقفة وشاورهم فيما كتب به اخوه اليه من رد الاستقنين الى مواضعهما او الاذن في الحرب فأشاروا عليه بردهما الى مرتبتهما وعرفوه ان ردهما اتفق من الحرب وايسر مؤونة قبليهما قسطنطين وامر بردهما الى مرتبتهما ثم ان قسطنطين سأل اثناسيوس ان يهب له كنيسة واحدة بالاسكندرية فقال له اثناسيوس

1. نسطرس.

que le Fils était de la substance du Père. De cette manière, les évêques d'Orient qui partageaient la doctrine d'Arius l'emportèrent sur les évêques qui soutenaient la doctrine opposée, se rendirent maîtres du concile et firent prévaloir leur thèse que le Fils est créé par le Père avant tous les siècles. Tous les évêques occidentaux ayant appris cela, ne se rendirent pas à ce concile; ils anathématisèrent et maudirent les évêques orientaux, s'assemblèrent à leur tour, * établirent que le Fils était de la substance et de la nature du Père, excommunièrent ceux qui disaient que le Fils avait été créé, et rendirent leur rang à Paul et à Athanase.

Ensuite Constant, empereur de Rome, envoya une lettre à son frère Constantin par l'intermédiaire d'un de ses patrices; il le pria de recevoir Athanase et Paul et de les rétablir à leurs places; sinon il lui déclarerait la guerre. Ayant lu la lettre de son frère, Constantin convoqua un certain nombre d'évêques et les consulta sur ce que son frère lui avait écrit au sujet du rétablissement des deux évêques à leurs places ou de la déclaration de la guerre. Ils lui conseillèrent de les rétablir à leurs places et lui déclarèrent que leur rétablissement était plus expédient que la guerre. Cette décision atténua les calamités. Constance les reçut et ordonna de les rétablir dans leur rang.

Ensuite Constance demanda à Athanase de lui concéder une église à Alexandrie. Athanase lui dit : « J'ai, de mon côté, une chose à te demander. » L'empereur lui dit : « Demande ! » Athanase dit : « Donne-moi dans

استلک انا ایضا حاجة واحدة فقال له سل فقال أناسیوس بان تعطینی فی کل مدینة فیها اصحاب اریوس مستولون علی الكنایس کئیسة واحدة تكون لاصحابنا
 وفي السنة الخامسة عشرة لملك اولاد قسطنطين قتل قسطنطوس صاحب رومية سنة ثلث
 وستين وستماية لذي القرنين وكان سبب قتله انه غزا عدواً كان مناصباً له قتل في الغزو
 ثم ان قسطنطين الصغير ملك عالکوس اخا یولیوس بن عمه علی المشرق مکان
 قسطنطوس أخیه * وغزا العدو الذي قتل أخلا fol. 52 v.

ولما قتل قسطنطوس الملك صاحب رومية أجمع أصحاب اریوس وسعوا باناسیوس وفولی
 عند قسطنطين الملك بعد رجوعه من الغزو واعطوه فیها الغشوی فأمر الملك بقتل
 أناسیوس ونفی فولی وبلغ أناسیوس الخبر فهرب واستتر وأخذ فولی فوکل به من ینفسیه
 الی أرمینیه الداخلة فلما بلغ الی طرف أرمینیه خنقه الرسول الموجه معه لنقیه بعد ان قام
 بقسطنطینیة سنتین وقام مکانه مقدونس الثاني وبالاسکندریة جورجیس وبانطاکیة لونطیس¹
 وفي السنة الثامن عشرة لقسطنطين والسنة الثالثة لعالکوس عصی اليهود الذين کانوا

1. لریطس.

chaque ville où les Ariens sont en possession des églises, une église qui appartienne à nos partisans¹. »

En l'an 15 du règne des enfants de Constantin, fut tué Constant, empereur de Rome, en l'an 663 d'Alexandre. Voici la cause de sa mort : Il marcha contre un ennemi qui s'était révolté contre lui, et fut tué pendant la campagne².

Ensuite Constantin le Jeune proclama empereur d'Orient Gallius (Gallus), frère de Julien, son beau-frère, à la place de son frère Constant, et marcha * et marcha * fol. 52 v. contre l'ennemi qui avait tué son frère³.

L'empereur Constant, maître de Rome, ayant été tué, les Ariens se rassemblèrent, accusèrent Athanase et Paul auprès de l'empereur Constance après son retour de la guerre et l'induisirent en erreur à leur sujet. L'empereur ordonna de tuer Athanase et d'exiler Paul. Athanase, ayant appris cette nouvelle, s'enfuit et se cacha. Paul fut pris et remis à ceux qui devaient l'accompagner en exil dans l'Arménie intérieure. Lorsqu'il fut arrivé à la frontière d'Arménie, le messenger envoyé avec lui pour l'exiler, l'étrangla : il avait siégé à Constantinople pendant deux ans⁴. Macédonias II lui succéda. A Alexandrie siègeait Georges (Grégoire) et à Antioche Leontius.

En l'an 18 de Constance et en l'an 3 de Gallus, les Juifs de Palestine se

1. *Mich. le Syr.*, I. 273₂. — 2. Il s'agit de Magnentius. — 3. *Mich. le Syr.*, I. 267-268. *Chr. Min.*, II. 103. *Chr. Pasch.*, I. 291-292. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I. 274. *Chr. Min.*, II. 151.

بفلسطين وعدوا على مدن شتى وسبوا وقتلوا فيها خلقاً فأرسل اليهم قسطنطين عالكوس فاستباحهم وخرّب مدنها ومنازلهم فلما افتتح عالكوس هذه المدن تداخله الزهو والكبر والنخوة واعتراه افتخار فعمد الى اعظم بطريرقين في اصحابه فقتلها من غير إذن الملك فلما بلغ قسطنطين الخبر وجّه اليه جيوشاً فقتله ورتّب اخاه مكانه واسم اخيه المرتب مكانه يوليانوس

وفي هذا الوقت مات * يولس بطرك رومية بعد ان دبرّ الرئاسة خمس عشرة سنة وقام * fol. 53. بعده لبوريس¹

وفي سنة عشرين لقسطنطين كان بينقادموية زلزلة عظيمة وانخفضت المدينة وفي هذه السنة وقعت الحروب بين اهل حزب أريوس وهولاي الاخر وطرح قيريلوس² صاحب أورشليم وسرس³ صاحب رومية وأقيم مكانهما ميس فلم يقبله الشعب وطردوه وأقاموا مكانه اودكسيس بعد ان اقام بانطاكية ثلث سنين وقام بانطاكية بعد اودكسيس مياعلس⁴ من أهل سبسطيه⁵ وكان اسقف حلب ثم ان اصحاب أريوس اخذوه من حلب

1. مسسطد. — 2. مياعلس. — 3. سرس. — 4. قيريلوس. — 5. ابريس.

révoltèrent, assaillirent différentes villes et y capturèrent et tuèrent beaucoup de gens. Alors Constance envoya contre eux Gallus, qui les détruisit et démolit leurs villes et leurs demeures. Lorsque Gallus se fut emparé de ces villes, l'orgueil, la vanité et la fierté s'emparèrent de lui, et il s'enorgueillit. Il s'en prit à deux des principaux patrices parmi ses compagnons, et les tua sans la permission de l'empereur. Constance, ayant appris cela, envoya contre lui des troupes, le fit périr et établit à sa place son frère: le nom de son frère qui lui fut substitué, était Julien.

* fol. 53. A cette époque, mourut * Julins, patriarche de Rome, après avoir siégé pendant quinze ans; et Libérius lui succéda.

En l'an 20 de Constance, eut lieu à Nicomédie un grand tremblement de terre, et la ville fut engloutie.

En cette même année, éclatèrent les discordes entre les Ariens et l'autre parti. Cyrillus, évêque de Jérusalem, fut déposé; il en fut de même de S.r.u.s (Ursinus) évêque de Rome. A leur place fut établi M.utis¹. Mais le peuple ne le reçut pas, le déposa et mit à sa place Endoxius (à Constantinople), après qu'il eut siégé à Antioche pendant trois ans. A Antioche, après Eudoxius, siégea Melétius de Sébaste, qui avait été évêque de Haleh². Les Ariens le prirent à Haleh et l'établirent à Antioche. Étant monté (en chaire)

1. A ce qu'il paraît, les noms sont ici déplacés. — 2. V. *Mich. le Syr.*, l. 275.

أوجسوه بانطاكية فلما سعد ليختطب اومى اليهم في خطبته بثلة اصابعه اذ يقول ميلطس¹
 جعلها واحدا فلما رأى اصحاب اريوس انه مخالف لهم طرحوه بعد ان دبر الامر سنتين
 وأقاموا مكانه اودويوس² الذي كان بمصر مع اريوس
 ثم افرق الشعب بانطاكية فصار حزب³ بينهم مع مارينا القسيس وصار حزب اخر مع
 اودويوس⁴

وقام باورشليم مردسا⁵ سبع سنين وبعده هرقل
 وكان مقدونيوس الذي طرد عن القسطنطينية يقول ان الابن ليس بمتفق مع الاب
 بوجه ولا سبب⁶ فلما التى هذا ونفى الى بلد القنطس قام مكانه اودكسيس واستعمل الرياء
 بين يدي الملك وتزيبا بزى كاذب نفى وكان الذي نقاه [من] قزيقوس⁶ لاوسيوس⁷
 الاسقف ورتب مكانه انوميوس⁸ وكان من قلبية⁹ واوزر اليه الا يظهر رأيه سرعا
 فبدأ ياخذ البيع كلها لمنافرة أهل المشرق عن رأى أخبرهم به فوجئوا الى قسطنطين

1. Dans le Ms. اريوس. — 2. لاودويوس. — 3. حزب et infra. — 4. اروديوس. — 5. Pent-
 être عرابيا. — 6. قزيقوس. — 7. لاوسيوس. — 8. انوميوس. — 9. طبقتة.

pour prêcher, Mélétius leur montra, pendant son sermon, ses trois doigts; et il leur dit : « Tous les trois sont un. » Les Ariens, ayant vu qu'il ne s'accordait pas avec eux, le déposèrent, après qu'il eut gouverné (l'Église) pendant deux ans, et établirent à sa place Euzoïus qui était arien d'Égypte¹.

Ensuite le peuple d'Antioche se divisa : parmi eux il y eut un parti avec le prêtre Marina², l'autre parti avec Euzoïus.

A Jérusalem siégea Arranius³ pendant neuf ans; après lui Héraclius.

Macédonius, qui avait été chassé de Constantinople, disait que le Fils est différent de son Père par sa substance, et qu'il n'a aucun lien (avec lui). Après avoir enseigné cela, il fut exilé dans le pays de Pontus, et il eut pour successeur Eudoxius, qui usa d'hypocrisie auprès de l'empereur et se donna un air trompeur. Il fut chassé (?). C'est lui qui avait chassé de Cyzicus Eleusius, évêque (de cet endroit), et avait établi à sa place Eunomius de Cilicie. Eudoxius lui ordonna de ne pas laisser paraître immédiatement sa doctrine.

Il commença par s'emparer de toutes les églises, parce que les Orientaux contredisaient la doctrine qu'il leur prêchait. Alors ils envoyèrent à Cons-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theodoretii H. E.*, II, 27 (Migne, LXXXII, p. 1081). — 2. Paulinus, Flavianus. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theophanis Chr.*, I, 55 (de Boor). — 3. Ἀρράνιος, Ἐρηννιος, Herennius. *Socr.*, II, E., II, 45 (Migne, LXVII, p. 361). *Mich. le Syr.*, I, 275, n. 2; *Adrianus. Jac. d'Édesse* ad ann. 30; *Arsenius. Brooks*, p. 311; *Chr. Min.*, III, p. 249.

من عرفه فأمر الملك اودكسيس بالانتقام منه وكان يوافقه ويميل اليه مثله فتوانا في الامر وجعل يعذل انوميوس في اظهاره رايمم بسرعة فلما بلغ الملك ارسل الى انوميوس يامر بالانتقال عن كرسية فاتقل بعد شدة شديدة ووجهه الى اودكسيس اتك اسات بي وباطيس¹ معلنى

ثم جمع له حزياً فسموا اونميايوا وكان انوميوس وأهل حزيه يقول ان الله لم ينزل وحده لم يلد ولم يولد وانه خالق الابن وخالقه روحاً لطيفاً ثم أرسله الى العالم واخذ جسداً بلا اتصال وقامت مقام النفس وان الروح مخلوق من الابن والذين يعتمدون موت المسيح فقط يعتمدون ويعتمدون راس الصبى الى صدره فقط ولا يعتمدون من اسفل² جسده ويقولون ان ذلك نجس ولا يصبغونه بالماء عند معمودتهم فاذا أرادوا أن يعتمدوا انساناً عمدوا اليه فشدوا اسفل جسده من رجليه الى صدره ثم يلتونه على اللوح وياخذون الماء فينضحونه على يديه وصدره ورأسه

1. داطيس.

tance quelqu'un pour l'en informer. L'empereur ordonna à Eudoxius de le punir; mais celui-ci était d'accord avec Eunomius et avait de la sympathie pour lui, qui était réciproque, et ils traînaient l'affaire en longueur. Mais Eudoxius commença à blâmer Eunomius d'avoir fait paraître si vite leur doctrine. Ayant appris cela, l'empereur ordonna à Eunomius d'abandonner son siège. Il s'éloigna après une résistance opiniâtre, alla chez Eudoxius (et dit) : « Tu as mal agi à mon égard et à l'égard de mon maître Aëtius. »

Ensuite il réunit un parti, et ils furent appelés Eunomiens¹. Eunomius et ses partisans disaient : Le Dieu, éternel, unique, n'engendre pas et n'est pas engendré. Il est Créateur du Fils et il le créa comme une âme spirituelle; ensuite il l'envoya dans le monde, et le Fils prit un corps sans s'unir à lui, ce corps restant le lieu du séjour de l'âme. L'Esprit-Saint est créé par le Fils. Ceux qui reçoivent le baptême ne sont baptisés que dans la mort du Christ; ils ne baptisent que la tête de l'enfant jusqu'à la poitrine, et ils ne baptisent pas les parties inférieures de son corps, en disant que c'est impur. Dans leur baptême, ils ne trempent point l'enfant dans l'eau; mais lorsqu'ils veulent baptiser un homme, ils se dirigent vers lui et enveloppent la partie inférieure de son corps, des pieds à la poitrine; ensuite ils le mettent sur une table², prennent de l'eau et en versent sur ses mains, sa poitrine et sa tête.

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 276-277. *Chr. Min.*, II, 52-53. *Theodor.*, II, E., II, 25. *Migne*, LXXXII, p. 1073-1076. *Rufini* II, E., I, 25. *Théodore Bar-Khouni*. *Pognon*, op. cit., p. 196-198 et 202. — 2. Dans une auge. V. *Chr. Min.*, II, 53 (alveus).

وذهب انوميوس هذا في نفسه انه تحكم الامور كلها وانه يدرك جوهر الله مثل ادراكه نفسه فحرم وطرح على عهد قسطنطين بن قسطنطين لعشرين سنة من ملكه وهي سنة ثمان وستين وستماية لدى القرنين

قصة ابوليناريوس¹

ثم ظهر رجل يقال له ابوليناريوس من اهل الاسكندرية وكان قد تادب بعلوم الحنفاء وانتقل من مصر الى بوروبطس² وصار هناك قسيسا على عهد ثاوذطيس³ اسقف البلدة وصار ابنه بها معلما للكتب وكان الاب يعلم النجوم وكانا يختلفان⁴ الى ايفناتا⁵ الفيلسوف فلما رأى ثاوذطيس الاسقف ذلك نهاماه عنه بخوفا ان يزوغا عن الحق ويميلا الى الحنيفة فاطاعاه وقبلا قوله الى ان توفي ثاوذطيس الاسقف وقام مكانه جورجس فرجعوا الى افتقاد الفيلسوف وجعلوا يذبجان الذبايح معه فاجتهد جرجس الاسقف في ابعادهم عنه

1. ايتسا. — 2. بصلتان. — 3. بوروبطس. — 4. بصلتان. — 5. ابوليناريوس.

Cet Ennomius croyait qu'il avait pénétré toutes les questions et qu'il avait de la substance de Dieu la même connaissance que Dieu lui-même. Il fut anathématisé et exilé du temps de Constance, fils de Constantin, en l'an 20 de son règne, qui est l'an 668 d'Alexandre¹.

HISTOIRE D'APOLLINARIUS.

Ensuite parut un homme nommé Apollinarius d'Alexandrie, où il avait étudié les sciences des païens. D'Égypte il vint à Beyrouth et y fut ordonné prêtre sous Théodotus, évêque de l'endroit. Son fils y apprit la littérature (grecque), et le père l'astronomie; et tous les deux, ils venaient voir de temps en temps le philosophe Épiphane. Lorsque l'évêque Théodotus eut vu cela, il le leur défendit, de peur qu'ils ne s'écartassent de la vérité et ne penchassent vers le paganisme. Ils lui obéirent et se montrèrent dociles jusqu'à la mort de l'évêque Théodotus. Celui-ci eut pour successeur Georges. Ils recommencèrent alors à visiter le philosophe et se mirent à faire avec lui des sacrifices (païens). L'évêque Georges s'efforçait de les éloigner de lui, et la

1. *Chr. Min.*, II, 53. V. *Socr.*, II, E., V, 24. *Sozom.*, II, E., XI, 26. *Philost.*, II, E., X, 4. *Théodore Bar-Khoui. Paganon*, p. 196-198 et 202. Cf. *Epiphaniü Adv. haereses*, III, 76 : *Κετὰ Ἀπολλωνίου Migne*, t. XLII, p. 516 sq. .

* fol. 54 v. وقطع ما بينهما وبينه * فلم يقدر على ذلك فلما ابيا الرجوع عما كانا عليه نفاهما عن
الشعب واطرحهما ذلك على ابوليناريوس وابدع لنفسه بما عنده من علم الفلسفة بدعة جديدة
وسن فرقة وانطلق الى الاساقفة المقطوعين فسقوه واجتمع هو وابنه على رأى فاسد
وجعل الثالث¹ مراتب ودرجاً

وقال في الاب انه عظيم وفي الابن انه كبير وفي روح القدس انه اعظم مرتبه منهما
وذكر ان الابن اخذ منا نفساً حيوانية وجسداً وانه لم ياخذ النفس الناطقة وان اللاهوت
قامت مقام النفس الناطقة ووضع كتباً كثيرة يقول في بعضها ان جسد المسيح من السماء
وفي بعضها انه اخذ منا جسداً باطله² وفي بعضها قال يقول سبليوس³ ان الله عين واحد
وقنوم واحد وانما قال اب وابن وروح القدس على قدر افاعيله في خلقه وخط تخليطاً
كبيراً منه قوله في الاخرة اكلاً وشرباً ونكاحاً وان المسيح طبع واحد ممتزج من اللاهوت

سسرس 3. — باطله 2. — الثالث 1.

* fol. 54 v. discorde éclata entre eux et lui (l'évêque Georges): * mais celui-ci ne put ar-
ranger cela. Comme ils refusaient de renoncer à leurs pratiques, il les excom-
munia et les chassa. Quant à Apollinarius, il inventa, avec sa connaissance
de la philosophie, une nouvelle hérésie et fonda une secte. Il alla trouver
les évêques excommuniés, qui l'ordonnèrent évêque. Lui et son fils se mirent
d'accord pour créer une doctrine perverse et ils imaginèrent la trinité des
degrés et des rangs.

Apollinarius dit que le Père est immense, que le Fils est grand et que le
rang de l'Esprit-Saint est moins haut que celui d'eux (du Père et du Fils).
Il rapporte que le Fils nous a emprunté l'âme animale et le corps, qu'il n'a
pas pris l'âme raisonnable, mais que la Divinité tient sa place. Apollinarius
fit plusieurs livres : dans l'un, il dit que le corps du Christ provient du ciel ;
dans l'autre, qu'il nous a pris un corps faux ; dans le troisième (livre), il dit,
comme Sabellius, que le Dieu est une seule substance et une seule hypostase.
Il disait seulement : (Il faut comprendre les expressions) « le Père, le Fils
et l'Esprit-Saint » selon les actions de Dieu dans la création. Il fit une grande
erreur, en disant que dans la vie future on mangerait, on boirait et on s'unirait
avec des femmes : que le Christ est une seule forme composée des élé-
ments divins et du corps animal ; et que la substance du Fils est créée. Il di-
sait que ses psaumes, qu'il avait composés lui-même, étaient meilleurs que

والجسد الحيواني وحوهر الابن المخلوق ووصف ان مزاميره التي وضعها افضل من مزامير داود النبي فاجتمع عليه أساقفة قسطنطينية فأحرموه ونقوه * fol. 55.

ثم بلغ قسطنطين الملك وهو بانطاكية ان يوليانوس قيصر غزا قوماً من البربر فهزمهم وان رعيتَه ملكوه عليهم واعتمد من اسقف انطاكية وجمع جيشاً من الروم ونهض يريد الخارجي فينا هو يسير في الطريق اذ اعتراه غم وفكر ومات غيظاً بعد ان ملك مع أبيه ثلث عشرة سنة وملك وحده خمس وعشرين سنة وملك بعده يوليان المنافق ستين وكان ابن عم قسطنطين

فلما ملك امر ان يظهر كل قوم رأيهم ويلزموا اتحاليهم ثم ان الحنفاء وثبوا على النصارى لشحننا كانت بينهم فيما سلف ووقع بينهم بلاء عظيم وذلك بالاسكندرية قتلوا منهم خلقاً كثيراً وذلك ثمة لما صنعوا بهم فيما تقدم واخذوا غريغوريوس الساطق باللاهيات فضربوه وسحبوه على وجهه في المدينة كلها

ceux du prophète David. Les évêques de Constantinople se réunirent contre lui, l'excommunièrent et l'exilèrent¹.

* fol. 55.

Ensuite l'empereur Constance, qui était à Antioche, apprit que le César Julien, ayant combattu les Barbares, les avait mis en fuite et que ses sujets l'avaient proclamé empereur. Constance se fit baptiser par l'évêque d'Antioche, leva des troupes parmi les Romains et marcha contre le rebelle. Pendant qu'il était en route, il fut saisi de chagrin et de soucis et mourut d'apoplexie, après avoir régné avec son père pendant treize ans et tout seul pendant vingt-cinq ans. Julien l'Apostat lui succéda, et régna pendant deux ans : il était cousin de Constantin².

Lorsqu'il eut commencé à régner, il ordonna à tout le monde de faire profession publique de leur doctrine et de pratiquer leur religion.

Ensuite les païens assaillirent les chrétiens à cause de la haine qui les divisait, et dont il a été parlé précédemment; cette hostilité occasionna un grand malheur. Cela eut lieu à Alexandrie, et il en fut tué beaucoup de monde. Ils furent ainsi punis de ce qu'ils avaient fait, comme nous l'avons rapporté plus haut. Ils saisirent Grégoire le Théologien, le frappèrent et le traînèrent, la face contre terre, par toute la ville.

1. *Chr. Min.*, II, 53-54. *Mich. le Syr.*, II, 275-276. *Soer.*, H. E., II, 46; cf. III, 16. *Sozom.* H. E., V, 18; VI, 25. *Philost.*, H. E., VIII, 14-15. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 99-102. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 278-279. *Chr. Min.*, II, 54 (ici commence dans les *Chr. Min.* une lacune de plusieurs feuillets). *Soer.*, H. E., II, 47.

ثم ان يوليانوس منع النصارى من النظر فى شيء من الادب وقال انهم مجاهدونا
 بسلاحنا وامر أن تؤخذ ائنة الكنائس والديارات والاعمار وتوضع فى خزائنه
 وكان ليوليانوس¹ المنافق عم يقال له ثوفيللى ايضا فوافى انطاكية لاخذ ائنة الكنائس
 التى بها * فلما دخل الكنيسة رفع ثوبه فبال على المذبح وحاول اوزيريس² منعه من
 ذلك فلم يمكنه

ثم امر الملك أن يرش على الاطعمة والاشربة جميعا من ماء السحر والتجاسة فامتنع
 النصارى من أن يفعلوا ذلك فتقدم باستقصاء حال من لم يطعه واحتال ايضا الروم حيلة
 لطيفة وذلك انه وضع الاموال ونصب مايدة وعليها ذبايح الحنفاء ونادى منادية: ألا من أراد
 المال فليلق اللبن على النار ويدخل فياكل ذبايح الحنفاء فيعطى⁴ حاجته فاعتزل كثير
 من الروم وقالوا نحن نصارى ولسنا نطيعك فيما اردته وامر بهم فاستشهد يومئذ خلقا عظيما

1. فيتصا 4. — 2. بولسارس. — 3. ملائكة. — 4. En marge.

Ensuite Julien défendit aux chrétiens d'étudier les sciences (des païens) et disait : (Autrement) ils nous combattraient avec nos armes¹. Il ordonna de prendre les vases sacrés des églises, des couvents et des oratoires et de les mettre dans son trésor².

Julien l'Apostat avait un oncle qui s'appelait Thoupbili³; celui-ci vint
 * fol. 55 v. à Antioche pour prendre les vases des églises qui s'y trouvaient. * Étant
 entré dans l'église, il releva ses vêtements et urina sur l'autel. Euzoïus
 chercha à l'en empêcher, mais ne réussit pas⁴.

Ensuite l'empereur ordonna d'asperger la nourriture et les boissons avec de l'eau magique et impure; et les chrétiens se refusèrent à le faire. Alors il fit rechercher ceux qui ne lui obéissaient pas; et les chrétiens, à leur tour, usaient de stratagèmes. Il fit exposer de l'argent et dresser une table, servie de mets provenant des sacrifices des païens; ensuite il déclara : « Voici : quiconque veut prendre de l'argent, doit jeter de l'encens sur le feu, entrer et manger des offrandes des païens; après quoi il recevra ce dont il a besoin. » Beaucoup de Romains se mirent à l'écart et dirent : « Nous sommes chrétiens, et nous ne t'obéirons point en ce que tu veux! » Alors il ordonna de faire subir le martyre à un grand nombre⁵.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 280. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 286. *Theod.*, H. E., III, 8 (12). — 3. Il s'agit de Ἰουλιανὸς ὁ Ἰουλιανῶς θεῖος... τῆς ἐκείνης δὲ ὑπαρχοῦς ἦν. *Theod.*, H. E., III, 7 (11); 8 (12). V. *Ann. Marcellinus*, XXIII, 1, 4: Rufinum Aradium comitem orientis in locum avunculi sui Juliani recens defuncti provexit. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 285. *Theod.*, III, 8 (12). — 5. V. *Mich. le Syr.*, I, 280. *Theod.*, III, 12 (16) et 13 (17). *Sozom.*, H. E., V, 17.

ودخلت امر يوحنا الكبير الى بعض ديارات المقاتلات فأمر بهم ان يوحسوا¹
ويقال اصنام الشعوب فضة وذهب من عمل ايدي البشر فايكن صناعها وجميع المتكلمين
عليها مثلها وما اشبه هذا

فلما بلغ الملك ذلك أمر بان يودين بالضرب حتى يمكن وبرق وبرق فأحرق
فوثيس² الالههم وخسف محرابه وخاتمة ابلون العراف والاحبار³ الموكلين بالمحراب في ذلك
قالوا له انا رأينا ناراً نزلت من السماء عياناً فأحرقت الصنم والمحراب * fol. 56.

ثم ان يوليانيوس عرض على غزو الفرس وأراد ان يعلم هل ينجح غزوه ام لا فدخل
الى ابلون العراف مع لوطينيوس⁴ المومن فالقيا الحبر يرش الماء النجس على الاصنام
فاصاب ثوب لوطينيوس من ذلك النجس فضرب الحبر بالسوط وقال له انك نجستى ايتها
النجس فلم يعظ⁵ له العراف بشي في ذلك اليوم وقال له ان العظام الموضوعه في جوارى
تمنعنى من ان أتبي لك بشي يعنى عظام بابلولا⁶ الشهيد فأمر الملك بأن يوخذ من المكان

1. Cette phrase n'est pas claire. — 2. فوثيس. — 3. الاحبار. — 4. لوطينيوس. — 5. بعض. — 6. بابلولا.

Jean le Grand adressa un mandement aux cantons de...¹. Et il leur disait que les idoles des peuples n'étaient que de l'argent et de l'or, œuvre des mains des hommes. Que ceux qui les font et tous qui ont confiance en eux, puissent leur ressembler.

L'empereur, ayant appris cela, ordonna de les frapper et de les emprisonner. Mais la foudre éclata et incendia leur dieu Pythius, et son temple s'enfonça dans la terre. Les gens attachés à l'oracle d'Apollon et les prêtres, gardiens du temple, dirent à l'empereur : « Nous avons vu de nos propres yeux le feu descendre du ciel et incendier l'idole et le temple². » * fol. 56.

Ensuite lorsque Julien conçut le projet de faire la guerre contre les Perses, il voulut savoir si son expédition réussirait ou non. Alors il entra dans le (temple) de l'oracle d'Apollon avec Valentinien le chrétien; ils trouvèrent un prêtre qui aspergeait les idoles avec de l'eau impure; et il tomba de cette eau impure sur les vêtements de Valentinien. Alors il frappa le prêtre de son fouet et lui dit : « Tu m'as souillé, ô impur ! » Ce jour-ci, l'oracle ne lui répondit rien; mais il lui dit : « Des ossements, déposés dans mon voisinage, m'empêchent de rien t'annoncer. Ce sont ceux de Babylas le Martyr. » Alors l'empereur ordonna de les enlever du lieu où ils se trouvaient; et le peuple d'Antioche sortit, prit les ossements et, les ayant mis dans un cer-

1. Il se trouve ici un passage qui n'est pas clair. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 285, *Theod.*, II, E., III, 7-11; il s'agit de l'oncle de l'empereur

الذي كانت فيه فخرج أهل انطاكية فآخذوها ووضعوها في صندوق ثم أدخلوها المدينة ثم ان العراف حكم له وقال له انك تنزل وتغلب أعداك على دجلة فلما حكم له بذلك استكبر في نفسه وصال جدًا وأراد أن يكون مثل الاسكندر المقدوني فجمع الامر منه وغزا الفرس فلما وصل الى حران اتى عرافا كان فيها فسأله أيضًا عن خبره فقتضى له بالغبلة فلما أراد الخروج من حران نكس رأسه وسجد لسين¹ اله الحزانين فسقط تاجه عن رأسه واضرع فرسه الذي كان تحته وتفق فقال له العراف ان التصارى الذين معك هم جلبوا عليك هذا البلاء فاسقط منهم يومئذ عشرين الف من الرجال ولم يرفع الصليب الذي كان يشاربه بين يديه كتبه^{*} وقال آتانا ان غلبنا قلنا ليس به تغلب ولكن بقوتنا وان غلبنا قلنا آتانا بالصليب الذي معنا وكان قد اقام بطرسوس ايامًا قبل موافاته حران فاتاه اليهود الذين كانوا هناك واهدوا له اكليلًا من ذهب سبعة مثاقيل للانصام التي كانوا يعبدونها فقال لهم يوليانوس لم لا

لسنس¹.

cueil, les transporta dans la ville. Ensuite l'oracle se déclara en sa faveur et lui dit : « Tu descendras et vaincras ton ennemi sur le Tigre¹. »

Lorsque l'oracle se fut prononcé en sa faveur de cette façon, l'empereur s'enorgueillit, entra dans une fureur extrême et voulut imiter Alexandre le Macédonien; il reprit le même plan et marcha contre les Perses. Arrivé à Harran, il visita l'oracle qui s'y trouvait et lui demanda encore ce qu'il annonçait; et l'oracle lui prédit la victoire. Au moment où il se disposait à quitter Harran, sa tête se troubla, et il adora Sin, dieu des Harraniens; sa couronne tomba de sa tête, et son cheval, sur lequel il montait, se renversa par terre et mourut. L'oracle lui dit : « Ce sont les chrétiens qui sont avec toi, qui ont attiré sur toi ce malheur. » Il congédia alors 20.000 hommes (de ses troupes). Il n'éleva pas la croix qu'on montrait devant lui; il la cacha^{*} et dit : « Si nous obtenons la victoire, nous dirons que nous avons vaincu non pas par la croix, mais par notre force; si nous sommes vaincus, nous dirons que nous sommes vaincus à cause de la croix qui était avec nous². »

Avant d'arriver à Harran, il était resté quelques jours à Tarse. Les Juifs qui s'y trouvaient, vinrent chez lui et lui présentèrent une couronne d'or de sept mithqals pour les idoles qu'ils adoraient. Julien leur dit : « Pourquoi

¹ V. *Mich. le Syr.*, I, 288; 280. *Theod.*, II, E., III, 6 (10). *Soer.*, III, 18. *Sozom.*, II, E., V, 19. *Philostorgii* II, E., VII, 8. — ² Cf. *Mich. le Syr.*, I, 281 et n. 4. *Sozom.*, II, E., VI, 1.

تذبحوا¹ مثل شريعتكم فقالوا له لا يحل لنا ان نذبح خارج اورشليم ثم التقوا بين يديه اللبان وبخروا للاصنام وذبحوا لها فوصلهم وصرفهم الى منازلهم وامرهم ببناء هياكلهم وان يذبحوا على ستمهم فلما اعدوا ما يحتاجون اليه من الات البناء قال قوريلوس أسقف اورشليم هذا الزمان هو الذي ابانا سيدنا المسيح عنه وقال انه تاتي ايام لا يترك هاهنا حجر على حجر الا تقض

فلما جنهم الليل هاجت زوبعة شديدة فهدمت كل شى كانوا شيدوه ثم حدثت رجفة عظيمة انخسف فيها اثنتان² وعشرون مدينة

وقتل يوليانيوس في الحرب في هذه السنة بعد ان ملك ستين واربعة شهور وكان عمره احدى وثلاثين سنة وكان سبب قتله انه لما نشبت الحرب بين الفرس وبينه جعل يسير في صفوف مقاتله³ وينشطهم للحرب فرماه بعض الفرس بسهم فأصاب جنبه فسقط عن دابته * fol. 57.

مقاتليد 3. - اسان 2. - ددسحرا 1.

ne sacrifiez-vous pas d'après votre loi ? » Ils lui répondirent : « Nous ne pouvons pas sacrifier en dehors de Jérusalem. » Ensuite ils jetèrent devant lui de l'encens, répandirent du parfum devant les idoles et leur offrirent des sacrifices. L'empereur leur fit des présents et les renvoya chez eux ; il leur ordonna de rebâtir leurs temples et de sacrifier selon leurs coutumes. Lorsqu'ils eurent préparé des matériaux pour la construction dont ils avaient besoin, Cyrillus, évêque de Jérusalem, dit : « C'est l'époque dont Notre-Seigneur le Christ a prophétisé en disant : Les jours viendront, où il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée¹. »

Pendant la nuit, un vent violent s'éleva et détruisit tout ce qu'ils avaient construit ; ensuite survint un grand tremblement de terre, et 22 villes furent englouties².

En cette même année, Julien fut tué dans la guerre, après un règne de deux ans et quatre mois ; il avait vécu trente-un ans. Voici comment il fut tué : Pendant la guerre qu'il fit aux Perses, au moment où il marchait dans les rangs de ses soldats³ pour les exciter au combat, un Perses lui lança un trait et le frappa au côté ; et l'empereur tomba de son cheval. Pendant qu'il souffrait, il remplit de son sang le creux de sa main et le jeta en l'air * fol. 57.

1. Luc, xxi, 6. Matthieu, xxiv, 2. Marc, xiii, 2. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 288-289, V. Socr., III, 20. Sozom., V, 22. Theod., III, 15-20. Philost., VII, 9.

فينا هو يتعدّب اذ أخذ ملو حفنته دماً من دمه فرميه¹ في الجوّ نحو السماء وقال غلبتني يا ابن مريم ومات فحمل الى طرسوس ودفن بها

وبقى بها عسكر الروم بغير ملك فاختاروا يوبيانوس² بمشورة سابور لانه كان صاحب مقدّمة يوليانوس فامتنع يوبيانوس من ذلك واعلمهم انه نصراني وأعلموه هم ايضاً انهم نصارى وانهم انما كانوا يتخوفون يوليانوس ان يظهروا دينهم فأخرج صليباً من الخزانة ونصبه لهم في المعسكر فسجدوا له بكلّمهم الا قوم من كهنة الاصنام وجرى الصلح بينه وبين سابور فشيّعه سابور الى نصيبين ووجهها له وجعل من بها من الروم الى امد

وعلى عهده عرف بسيلوس الكبير ويوليان الشيخ ودودموس³ وملك يوبيانوس سنة واحدة في سنة خمس وسبعين وستماية لدى القرنين ويقال ان هذا صار الى نصيبين وهو على مقدّمة يوليانوس خرج من معسكره يطلب الرّعبان

هناك وظهر له ماري اوجن فأمره بالرجوع الى عسكره واعلمه ان صاحبه يقتل * وان الامر

ترودموس 3. — نوسابوس بولديانوس 2. — فرسد 1.

vers le ciel en disant : « Tu m'as vaincu, Fils de Marie ! » et il mourut. On le transporta à Tarse et il y fut enseveli¹.

L'armée romaine resta sans empereur; et (les soldats), d'après le conseil de Sabour, élurent Jovien qui était le chef de l'avant-garde de Julien. Mais Jovien s'y refusait en leur disant qu'il était chrétien. Ils lui dirent qu'ils étaient également chrétiens et que la peur de Julien les avait empêchés de manifester leur foi. Jovien tira la croix du trésor et la dressa devant eux dans le camp; et tout le monde l'adora, sauf les prêtres païens. La paix fut rétablie entre lui et Sabour. Sabour le reconduisit à Nisibe, et Jovien la lui céda, après avoir transplanté les Romains qui l'habitaient, à Amid².

De son temps, s'illustrèrent Basile le Grand, le vieillard Julien et Didymus³.

Jovien régna pendant une année, en l'an 675 d'Alexandre. On dit que, pendant qu'il commandait l'avant-garde de Julien, il alla à Nisibe et quitta ses troupes pour y chercher les religieux. Mar Eugène lui apparut alors et lui ordonna de revenir auprès de ses troupes et lui annonça que son maître était tué; qu'il parviendrait à l'empire; que le roi Sabour viendrait, au temps qu'il lui déterminerait, dans le camp de Julien pour s'informer de la situation;

* fol. 57 v.

1. *Mich. le Syr.*, I, 281; 291. *Socr.*, III, 21. *Sozom.*, VI, 1. *Theod.*, III, 20 (25). *Philost.*, VII, 15; VIII, 1. Cf. *Amm. Marcell.*, XXV, III, 5-7. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 65-66. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 290. *Socr.*, III, 22. *Sozom.*, VI, 3. *Theod.*, IV, 1-2. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 282. *Sozom.*, VI, 2.

يَفْضِي اليه وان سابور الملك سيصير في وقت حدّه له الى معسكر يوليانوس يتحسّن الاخبار وتقدّم اليه في طلبه في ذلك الوقت واذا ظفر به اكرمه واحسن اليه وأطلقه وانصرف يبيانوس كما أمره مار اوجن وقصد سابور في الوقت الذي ذكره له فوجده ليلاً في المعسكر وقد تنكر وليس لباس التجار فأخذته وصار به الي مضرته فخلّا به وأعلمه انه قد عرفه وحلف له انه لا ناله منه ولا من احد من ناحيه مكرده² ابداً وامر باحضار الطعام فأكلا جميعاً وركبا البحر في الليل ولم يزل معه حتى الحقه بمعسكره وانصرف يبيانوس فلذلك اشار سابور بتقليده المملكة

فأول ما ملك ارسل وفداً الى سابور ملك الفرس فصالحه ودفع اليه نصيبين ومنذ ذلك الوقت صارت نصيبين بحدودها للفرس

فلما سعد يبيانوس من المشرق امر برد كل من نفى من الاساقفة وظهر اثناسيوس صاحب الاسكندرية ولنزم كرسيه

ثم ان الملك كتب الي اثناسيوس البطريرك وساله ان يشرح له الايمان الصحيح على

مكررة 2. — لا ناله 1.

qu'il devait y aller pour le trouver à ce moment, et qu'après s'être emparé de lui, il devrait le traiter avec honneur et respect et le laisser partir. Jovien partit, comme Mar Eugène le lui avait ordonné. Sabour se dirigea (vers le camp) au temps que Mar Eugène lui avait indiqué; et Jovien le trouva pendant la nuit dans le camp, quoique Sabour se fût travesti et eût mis les vêtements de marchand. Jovien le prit, l'amena dans sa tente et, se trouvant seul avec lui, lui apprit qu'il l'avait déjà reconnu, et lui jura qu'aucune ruse ne le menaçait ni de sa part ni de la part de tout son entourage. Il ordonna d'apporter à manger, et ils mangèrent tous les deux. Ensuite ils naviguèrent sur le fleuve la nuit, et Jovien ne le quitta pas avant qu'il l'eût conduit jusqu'à son camp; après cela Jovien se retira. Voilà pourquoi Sabour conseilla de l'investir du pouvoir impérial.

A peine eut-il commencé à régner qu'il envoya une députation à Sabour, roi des Perses, fit la paix avec lui et lui donna Nisibe. Depuis ce temps-la Nisibe, avec la région environnante, appartient aux Perses.

En quittant l'Orient, Jovien fit rappeler de l'exil tous les évêques. Athanase, évêque d'Alexandrie, reparut et reprit possession de son siège.

Ensuite l'empereur écrivit au patriarche Athanase en lui demandant de lui rédiger le vrai symbole de la foi dans son véritable sens, de le lui expliquer dans une lettre et de la lui envoyer. Athanase rassembla quelques évê-

* fol. 58. حقه وصدقته وبينه له في كتاب ويوجه به اليه فجمع اثناستوس اساقفة شتى وكتبوا الى الملك ان يلزم امانة الثلثماية والثمنية عشر الاسقف الذين اجتمعوا في مدينة نيقية ثم ان يسانوس توفي يومئذ بعد ان ملك سنة واحدة ثم ملك لاونطينوس¹ بعده مع وليس² خمس عشرة سنة ولونطينوس هذا هو الذي ضرب الجبر وقال أنك نجستني بهذا الماء ولزم رومية وولى وليس أخاه المشرق وذلك في سنة ست وسبعين وستماية لذي القرنين

وكان لاونطينوس معنياً بالايمان الصحيح ويقول بقول الثلثماية والثمنية عشر قائماً وليس فانه كان يميل الى قول أريوس لأنه اعتمد من اودكسيس اسقف القسطنطينية الذي كان أريوسى وزعموا ان وليس لما اعتمد من اودكسيس الاربوسى أراد ان يتقرب فتمعه ولم يعطه القريان حتى اقسام له انه لا يتقرب الا على رأى أريوس وان يضاد من خالفه فلما ملك تتم قسمه وفقى جميع الاساقفة الذين يخالفون رأى أريوس وضاد جميع الاساقفة من لا يقول بقوله وعسفهم

والس 2. — اوطسوس بونطوس 1.

* fol. 58. ques, qui écrivirent à l'empereur de suivre le symbole de la foi * des 318 évêques qui s'étaient réunis dans la ville de Nicée¹.

Ensuite Jovien mourut à cette époque après avoir régné pendant un an. Après lui, régna Valentinien avec Valens pendant 15 ans. C'était ce Valentinien qui avait frappé le prêtre et dit : « Tu m'as souillé de cette eau² ! » Il se fixa à Rome et fit son frère Valens empereur de l'Orient. Cela eut lieu en l'an 676 d'Alexandre.

Valentinien adhérait à la vraie foi et approuvait le symbole des 318.

Quant à Valens, il penchait vers la doctrine d'Arius, parce qu'il avait été baptisé par Eudoxius, évêque de Constantinople, qui était arien. On raconte que Valens, ayant été baptisé par Eudoxius l'Arien, voulut communier; mais celui-ci le lui refusa et ne lui donna pas l'Eucharistie jusqu'à ce qu'il lui eût juré de ne communier que selon la doctrine d'Arius et de s'opposer à ceux qui combattaient cette doctrine. Quand il commença à régner, il accomploit son serment : il exilait tous les évêques qui ne s'accordaient pas avec la doctrine d'Arius, agissait contre tous les évêques qui n'adhéraient pas à ses idées, et les persécutait³.

1. Mich. le Syr., I, 291₂. Socr., III, 24. Theodor., IV, 2-3. Sozom., VI, 4. Jac. d'Édesse ad ann. 39 (Brooks, p. 312. Bar-Hebr., Chr. Syr., 66. — 2. Cf. ci-dessus. — 3. Mich. le Syr., I, 292. Socr., IV, 1. Sozom., VI, 6. Theodor., IV, 5.

وكان اوسابوس¹ اسقفًا على سميساط يشبه بالروم وكان دهره كله على كرسية وعليه
برنس من مخافة الروم يدور ويطوف القرى ويقيم قسيسين وشمامسة سرًا
وفي هذه السنة | وثب | على واليس خارجي بقسطنطينية يقال له برقبوس² وقصدته * لنفاقه
وفي هذه السنة سقط برد مثل الحجارة وعرضت رجفات وزلازل بقسطنطينية وخسف
فيها مواضع كثيرة وانخسف بعض نيقية

فاما اثاسيوس اسقف الاسكندرية فانه احتفا في ناووس لا يرى بابه اربعة اشهر خوفًا
من واليس فلما وقع في امره ما وقع خرج فلزم مرتبته الى ان مات
وفي هذا الوقت ظهر بالرها رجل يقال له اوسايوس³ وكان يعرف تاوطنحي⁴ واقام له
خمسة تلاميذ وكانت مقالته ان الله واحد وانه يوصف بأب وابن وروح قدس وذكر ان
جسد المسيح خيال لان الله خلقه خلقًا لطيفًا روحانيًا وان صلبه انما كان خيالًا وحرّم

1. اوسابوس. — 2. برقبوس. — 3. اوسايوس. — 4. Peut-être Βαρχιπτύ = Εὐχίπτυς?

Eusèbe évêque de Samosate faisait semblant d'être du parti des Romains; il occupa, durant toute sa vie, son siège et, vêtu d'un (bourneux) de peur des Romains, il voyageait et parcourait les villes et ordonnait en secret des prêtres et des diacres (du parti des Orthodoxes)¹.

En cette même année, un rebelle nommé Procopius se révolta contre Valens, à Constantinople; et Valens le mit * à mort à cause de sa trahison².

La même année, il tomba de la grêle, grosse comme des pierres; il y eut des tremblements de terre à Constantinople, où plusieurs quartiers furent engloutis; et une partie de la ville de Nicée fut également renversée³.

Athanasie, évêque d'Alexandrie, se cacha dans un tombeau, sans rien voir pendant quatre mois, par crainte de Valens. Lorsque cette situation difficile prit fin, il en sortit et resta dans son rang jusqu'à sa mort⁴.

A cette époque, à Édesse, parut un homme nommé Eusèbe et surnommé Euchites (?), qui eut cinq élèves. Voilà sa doctrine: Dieu est unique, mais il se manifesta dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Il disait que le corps du Christ n'était qu'une apparence, parce que Dieu l'avait créé de la substance fine et spirituelle, et que son crucifiement n'était également qu'une apparence. Il défendit la prière en commun; il prétendait que toutes ses visions venaient

1. *Mich. le Syr.*, I, 296₂. *Theodor.*, IV, 12 (13). — 2. *Mich. le Syr.*, I, 292. *Socr.*, IV, 3, 5. *Nozom.*, VI, 8. *Philost.*, IX, 5. *Chr. Pasch.*, 301. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 67. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 295₁. *Socr.*, IV, 11. *Chr. Pasch.*, 301. *Jac. d'Édesse* ad ann. 63 *Brooks*, p. 312; *Chr. Min.*, III, p. 221. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 296-297₂. *Socr.*, IV, 13: τίσσαρας θίλους μήνας ἐν μνημείῳ πατρῷῳ ἀπίκουπτεν ἑαυτόν. *Nozom.*, VI, 12.

الصلاة في جماعة وقال ان الاحلام كلها من روح القدس وان القران¹ باطل لا منفعة فيه وان جميع من يقول بقوله يسكن فيه روح القدس وان الزنا كله حلال وانه ليس بعد المسيح خطية ولا ذنب وقال فيمن يصرع انه من روح القدس وكانوا يعرفوا بالمصلين وذلك انهم قالوا ان جميع من صلي وصام اثنتي عشرة سنة يامر الجبل ان ينقل من مكانه فينتقل وكل من قبل² قوله بعد هذه المدّة خرج فقال للجبل ايها الجبل ايتك امر انتقل عن مكانك³ واذا لم ينتقل رجع عن رايه واخذ في الفساد⁴.

* fol. 59.

وفي هذا الزمان عرف زيودوس وثادورس فكان يعرف من المعلمين اثناسيوس ومار افريم السرياني وأخزم⁴ مع زبابس⁵ قسيس الزها وسيلسيوس الكبير وغريغوريوس أخوة وملحوس⁶ وارسيسيوس⁷.

وفي هذا الوقت عرف مقاريس العابد⁸ المصري ومقاريس الاسكندراني الذي نقل الى الفردوس كما زعم قومه فنقاهم وليس الى جزيرة من جزائر البحر

1. القران. — 2. جبل. — 3. Ici le Ms. répète : راجد عن رايه. — 4. اخذهم. — 5. زبابس. — 6. ملحوس. — 7. ارسيسيوس. — 8. العابد.

de l'Esprit-Saint : que la communion est inutile et sans profit : que l'Esprit-Saint habitait dans quiconque était attaché à sa doctrine : que l'adultère est une chose licite ; qu'après le Christ il n'y a ni péché, ni erreur. Il disait que celui qui se jette par terre dans un accès d'épilepsie, se jette par un mouvement de l'Esprit-Saint. Ils furent désignés sous le nom de Massaliens. Ils disaient : « Que quiconque a prié et jeûné pendant 12 ans, peut ordonner à la montagne de se transporter de l'endroit où elle est ; et elle se transportera. » Alors tous ceux qui s'attachèrent à sa doctrine après ce temps, sortaient et disaient à la montagne : « O montagne ! Je t'ordonne de te transporter de l'endroit où tu es. » Comme elle ne se transportait pas, ils renouaient à sa doctrine dont ils connaissaient ainsi la corruption¹.

* fol. 59.

A cette époque, furent connus Diodore (de Tarse) et Théodore (de Mopsueste). Parmi les docteurs s'illustrèrent Athanase et Mar Éphrem le Syrien et un autre (?) avec Zénobius, prêtre d'Édesse ; Basile le Grand ; Grégoire, son frère ; Malchus ; Arsisius.

Dans le même temps, furent connus Macarius le Pieux l'Égyptien et Macarius d'Alexandrie qui fut transporté au paradis, à ce que l'on rapporte. Valens les exila dans une île de la mer².

1. V. *Epiphaniï Adv. haereses*, LXXX. *Pognon*, Inscriptions mandaites, p. 203-206 (le texte p. 139). *Theodor.*, H. E., IV, 40 (11). *Mich. le Syr.*, I, 298. Cf. *Jacobi*, Ueber die Euchiten. *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, IV (1888), p. 507-522. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 297. *Sozom.*, III, 14. *Socr.*, IV, 23. *Rufini* H. E., II, 4; *Hist. monachorum*, c. 28-29.

وعرف أيضا ارعوس تلميذ بسيلوس
وفي السنة السابعة لواليس توفي ابراهيم صاحب نصيبين وفيها مات يالان الشيخ بطور سينا
وفيها مات اثاسيوس صاحب الاسكندرية وقام مكانه بطرس اسيس¹ الذي كان مشاركته
في جميع لغى² جماعة

ثم ان ازيروس³ اسقف انطاكية الذي كان من حزب اريوس استاذن واليس في الخروج
الى الاسكندرية فأذن له فخرج وأخرج معه جماعة من الروم فأخذ بطرس فحبسه واقام
مكانه لوقوس⁴ من سميساط وهرب بطرس من الحبس بعد ايام ومضى الى رومية الى
توموسيس⁵ بطريرك رومية واعلمه ما صنع واليس بالناس

ثم ضيق واليس على اصحاب سابور جدا وقتل منهم خلقا ونفى منهم جماعة حينئذ
اجتمع منهم جماعة⁶ عدتهم ثمنون رجلا من مشايخ الكهنة⁷ وغيرهم فصاروا الى واليس
عن جماعة وسالوه الصلح وان ينقذ دمهم ويرفع البلاء عنهم فأمر بعض قواده فحملهم في

* fol. 59 v.

1. الكهيد 6. — توموسيس 5. — ارنيس 4. — ارنيس 3. — لغى 2. — اسيس 1.

Fut également connu r.ou.s (Évagrius¹) le moine, disciple de Basile.

En l'année 7 de Valens, mourut Abraham, évêque de Nisibe². En cette année mourut Julien le Vieillard à Tour-Sina (Sinaï)³.

En cette même année, mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, à qui succéda Pierre... qui avait été son compagnon dans toutes ses tribulations.

Ensuite Euzoïns, évêque d'Antioche, qui appartenait à la secte d'Arius, demanda à Valens la permission de se rendre à Alexandrie. Il le lui permit. Euzoïns s'y rendit et emmena avec lui un certain nombre de Grecs. Il saisit Pierre, l'emprisonna et établit à sa place Lucius de Samosate. Quelques jours après, Pierre s'évada de la prison, se rendit à Rome près de Damase, patriarche de Rome, et lui apprit de quelle façon Valens avait traité les gens⁴.

Ensuite Valens exerça une grande persécution contre les partisans de Sabour (2); il en fit périr beaucoup et en exila un certain nombre. Alors un groupe de prêtres, au nombre de 80, et d'autres personnages se réunirent,⁵ allèrent près de Valens et lui demandèrent la paix, le salut de leurs vies et la délivrance de l'épreuve. Valens ordonna à un de ses chefs de les mettre dans

* fol. 59 v.

1. Cf. ci-dessus. Au lieu de Nisibe il faut lire Edesse. V. *Mich. le Syr.*, I, 297₂. *Chron. d'Édesse*, XXII (XXIII), éd. *Hallier*, p. 98. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 298₂. *Chr. d'Édesse*, XXVIII (*Hallier*, p. 100). — 3. V. *Soer.*, H. E., VI, 20-22. *Sozom.*, VI, 19. *Theod.*, H. E., IV, 17 (20)-18 (21). *Mich. le Syr.*, 298₂. *Jac. d'Édesse* ad ann. 57 *ZDMG.*, p. 313; *Chr. Min.*, III, 222.

سفينة في البحر وأظهر انه يفهم الى بعض الجزاير ففرحوا بذلك فلما توسط البحر بهم
اعتزل البطريق الموكل بهم مع اصحابه في سفينة أخرى على حدتهم ثم اتقا النار في السفينة
التي كان فيها المشايخ فأحرقهم مع السفينة

ثم أن واليس قصد الزها للنظر الى كنيسة مار توما السليح فألفا أهلها مخالفين له فأمر
بفهم مع برسا¹ أسقف الزها الى جزيرة رودس ونفى ثنتين رجلاً من أهل الزها وروسايا
وجميع أساقفة السارين² المخالفين لرأى أريوس غير انه لم يقدر على نفى بسيليوس ولا
غريغوريس الناطق بالالبيات

ثم وجه واليس في طلب بسيليوس فأتى به انطاكية ليحجزه وذلك ان ابنه كان مريضاً
فقال له واليس ان كان قولك ودينك حقاً فصلّي على هذا الصبي ليبرى من وجعه فقال
بسيليوس ان اعتمد الصبي عند أهل الحق برا وصح فلما ذكر الملك ما عاهد عليه
اودكسيس الاسقف الاربوسى أمر أصحاب^{*} أريوس ان يعمدوا الصبي فلما عمدوه مات

* fol. 60.

1. برساً. — 2. السارين.

une barque en mer, comme pour les exiler dans une île; et ils s'en réjouirent.
Tandis qu'ils se trouvaient au milieu de la mer, le patrice préposé à eux,
avec ses compagnons, passa dans une autre barque séparée; ensuite il mit le
feu à la barque où se trouvaient les prêtres, et les brûla avec la barque¹.

Ensuite Valens alla à Edesse pour voir l'église de l'apôtre Mar Thomas et
trouva que la population ne s'accordait pas avec lui; alors il ordonna de relé-
guer les récalcitrants avec Barsès, évêque d'Edesse, dans l'île de Roudis
(Aradus)²; et il bannit quatre-vingts habitants d'Edesse, les chefs et tous les
évêques qui n'adhéraient pas à la doctrine d'Arius, excepté Basile et Grégoire
le Theologien qu'il ne put proscrire³.

Ensuite Valens envoya chercher Basile et le fit amener à Antioche pour l'é-
prouver. Son fils étant malade, Valens lui dit : « Si ta doctrine et ta croyance
sont véritables, prie pour cet enfant, afin qu'il guérisse de sa maladie. » Basile
dit : « Si l'enfant est baptisé par ceux qui adhèrent à la vérité, il guérira et
sera en bonne santé. » Lorsque l'empereur eut raconté ce que Basile avait
exigé de lui, Eudoxius, évêque arien, ordonna aux Ariens^{*} de baptiser le
garçon. A peine l'avaient-ils baptisé, qu'il mourut. L'empereur alligé entra

* fol. 60.

1. Soer., IV, 14-16. Jac. d'Edesse ad ann. 53 (ZDMG., p. 314; Chr. Min., III, p. 224).
Mich. le Syr., I, 299₂. — 2. Theod., H. E., IV, 14 [16] : ὁ Βάσιλος Ἀρχιδόν οἰκεῖν τὴν νῆσον
προσέταξεν. Cf. Mich. le Syr., I, 296₁. Theoph., Chr., p. 61 de Boor. Jac. d'Edesse ad
ann. 51 ZDMG., p. 313; Chr. Min., p. 222. — 3. Theod., H. E., IV, 14 [16]. Mich. le
Syr., I, 299₁; 296-297₁; cf. 300₂.

من ساعته فدخَلَ الملك الكنيسة وهو مغموم ليصلي فدعا بسيلوس وقال له ما الدليل على ان الحق عندك وعند اصحابك فأوضح له بسيلوس الحق وجاراه طويلاً ثم ان الملك أحسن الى بسيلوس وصرفه سليماً فلما كان بعد ايام بدا للملك عن رأيه وأمر ان ينفي بسيلوس ثم بدا له أيضاً عما كان أمر به فيه وتركه

وعاش والنطوس¹ الملك في الملك ثلث عشرة سنة ومات

وملك واليس وازداد حنقاً على المخالفين له وعسف بهم حتى اتاه رجل فيلسوف فقال له ايها الملك لا تسخطك ان ترى فرق النصارى كثيرة فان الحنفاء قد تفرقوا على ثمين فرقة وان الله جل ثناؤه يحب ان يحمد ويوصف فلذلك أتى بصفات² مختلفة فسكن واليس عند ذلك قليلاً وهدى³ من شره

وفي سنة اربع عشرة لواليس توفي أوازيس⁴ اسقف الاريوسية الذي كان بانطاكية بعد ان دبر سبع عشرة سنة وكان هو الرئيس التابع لاصحاب أريوس

1. النطوس. — 2. صفات. — 3. V. G. Graf, *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur*, Leipzig, 1905, p. 118. — 4. أوازيس.

dans l'église pour prier; et il appela Basile et lui dit : « Quelle preuve as-tu de ce que la vérité se trouve chez toi et chez tes partisans? » Basile lui expliqua la foi véritable et conversa avec lui longtemps. Ensuite l'empereur traita bien Basile et le congédia sain et sauf. Quelques jours plus tard, l'empereur changea d'avis et ordonna d'exiler Basile; ensuite il changea d'avis de nouveau sur ce qu'il avait ordonné à son égard, et le laissa tranquille¹.

L'empereur Valentinianus, ayant vécu comme empereur pendant 13 ans, mourut².

Valens régna, et sa colère n'en devint que plus violente contre ceux qui ne s'accordaient pas avec lui; et il les persécutait. Alors un philosophe vint auprès de lui et lui dit : « O empereur! tu ne dois pas t'irriter de voir plusieurs sectes parmi les chrétiens. Les païens sont divisés en quatre-vingts croyances³. Dieu permet de le glorifier et aime à être loué et décrit (dans ses qualités). C'est pourquoi il se fait représenter de différentes manières. » Sur ces entrefaites Valens se calma un peu et renouça à sa conduite cruelle⁴.

En l'an 14 de Valens, mourut Euzoïus, évêque arien d'Antioche, après avoir gouverné pendant 17 ans; il fut le septième évêque des Ariens.

1. *Soer.*, II. E., IV, 26. *Mich. le Syr.*, I, 299₂. Cf. *Sozom.*, VI, 16. *Theodor.*, IV, 16 (19). — 2. *Soer.*, IV, 31. *Sozom.*, VI, 36. *Mich. le Syr.*, I, 293. Cf. *Ann. Marc.*, XXX, v; imperii. minus centum dies. (anno) secundo et decimo. — 3. *Soer.*, IV, 32 : ὡς ἐπὶ τὰ τριακόσια δόγματα. *Mich. le Syr.*, I, 303₂. — 4. *Soer.*, IV, 32 ὁ πλοῦτος Θεμιστοῦς. *Mich. le Syr.*, I, 302-303₂. *Sozom.*, VI, 36.

ثم ان بطرس اسقف الاسكندرية رجع الى مكانه من رومية فلما تمت له ست سنين
 من رياسته مات وقام مكانه طيمانائوس أخوه¹ سبع سنين
 ثم ان واليس استعد لغزو الفرس فلما اراد الخروج قال له رجل من العباد كان
 حيسياً يقال له اسحق الراهب يا عدو الله ان اردت ان تفلح وتنجح² فمر برد من تفيه
 من الاساقفة الى مواضعهم فان انت لم تفعل لم تغلب ولم تفلح فقال واليس اثنى سائغلب
 وأرجع واقتلك³ فقال له اسحق ان رجعت فلا تتركني في الحياة وقال له جميع العباد الذين
 كانوا هناك مثل ذلك فلم يلتفت الى قولهم ومضى لشانه
 فلقى الاعداء فينا هو يحاربهم اذ دخل قرية⁴ كانت الى جانبه فكمن فيها مع اصحابه
 واخبروا الاعداء انه هناك متكرراً فتكر أيضاً واحد من أعدايه فشق العسكر حتى دخل
 القرية التي كان فيها واليس مختياً فلقى فيها ناراً فاحرق واليس ومن كان معه من اصحابه
 بعد ان ملك خمس عشرة سنة وكان عمره خمسين سنة

فريد. 3. — وارجع وافلكت. 2. — نصح. 1.

Ensuite Pierre, évêque d'Alexandrie, retourna de Rome dans sa ville :
 après 6 ans d'épiscopat, il mourut. Son frère Timothée lui succéda¹ et siégea
 pendant 7 ans¹.

Ensuite Valens se prépara à faire la guerre contre les Goths². Lorsqu'il
 se disposait à partir, un religieux qui était ermite, nommé Jacques le moine,
 lui dit : « O ennemi de Dieu ! si tu veux avoir du succès et réussir, ordonne
 de faire revenir à leurs sièges les évêques que tu as exilés ; si tu ne le fais
 pas, tu ne vaincras point et ne réussiras pas. » Valens dit : « Je vaincrai, je
 reviendrai et te tueraï. » Jacques lui dit : « Si tu reviens, ne me laisse pas
 vivant. » Et tous les religieux qui se trouvaient là lui dirent la même chose.
 Mais Valens ne fit point attention à leurs paroles et partit pour son expédition³.

Il rencontra les ennemis. Tandis qu'il les combattait, il entra dans un vil-
 lage avoisinant, où il se cacha avec ses compagnons. Ses ennemis apprirent
 qu'il y était sous un déguisement. Un de ses ennemis se travestit également ;
 il traversa les troupes, entra dans le village où Valens s'était caché, et y mit
 le feu. Alors Valens, avec ses compagnons, fut brûlé, après avoir régné pen-
 dant 15 ans : il était âgé de 50 ans⁴.

1. Soer., IV, 37. Mich. le Syr., I, 303. Chr. Min., II, 155-156. — 2. Dans le Ms. :
 « les Perses ». V. Jac. d'Édesse ad ann. 53 : cum Gothis atque Avaribus. — 3. Theo-
 dor., IV, 31-34. Jac. d'Édesse ad ann. 53 ZDMG., p. 313; Chr. Min., III, p. 224. —
 4. Soc., IV, 38. Theodor., IV, 32-36. Rufini H. E., II, 13. Sozom., VI, 39. Cf. Ann.
 Marcell., XXXI, xii, 14-15. Mich. le Syr., I, 294-295. Chr. Min., II, 156.

وملك غرطينوس¹ مع والنطينوس² اخيه سنة واحدة في سنة تسعين وستماية لدى القرنين
وفي هذه السنة توفي سابور ملك الفرس بعد أن ملك سبعين سنة وقام بعده اردشير
أخوه باربع سنين

* fol. 61.
ثم ان غرطينوس امر برد جميع من نفاذ واليس من الاساقفة * وغيرهم فتقدم بان
يلزم كل انسان دينه الذي يدين الله به ما خلا المنيّة والمنايق

ثم ان غرطينوس أشرك معه في ملكه رجلاً يقال له ثاودوسيوس فاعتمد بقسطنطينية فتوفي
غرطينوس ومالك بعده ثاودوسيوس الكبير سبع عشرة سنة ويقال تسع عشرة سنة في سنة
احدى وتسعين وستماية لدى القرنين فأمر ان يلزم كل قوم دينهم ورد جميع من كان منقياً

1. غرطموس. — 2. الطموس.

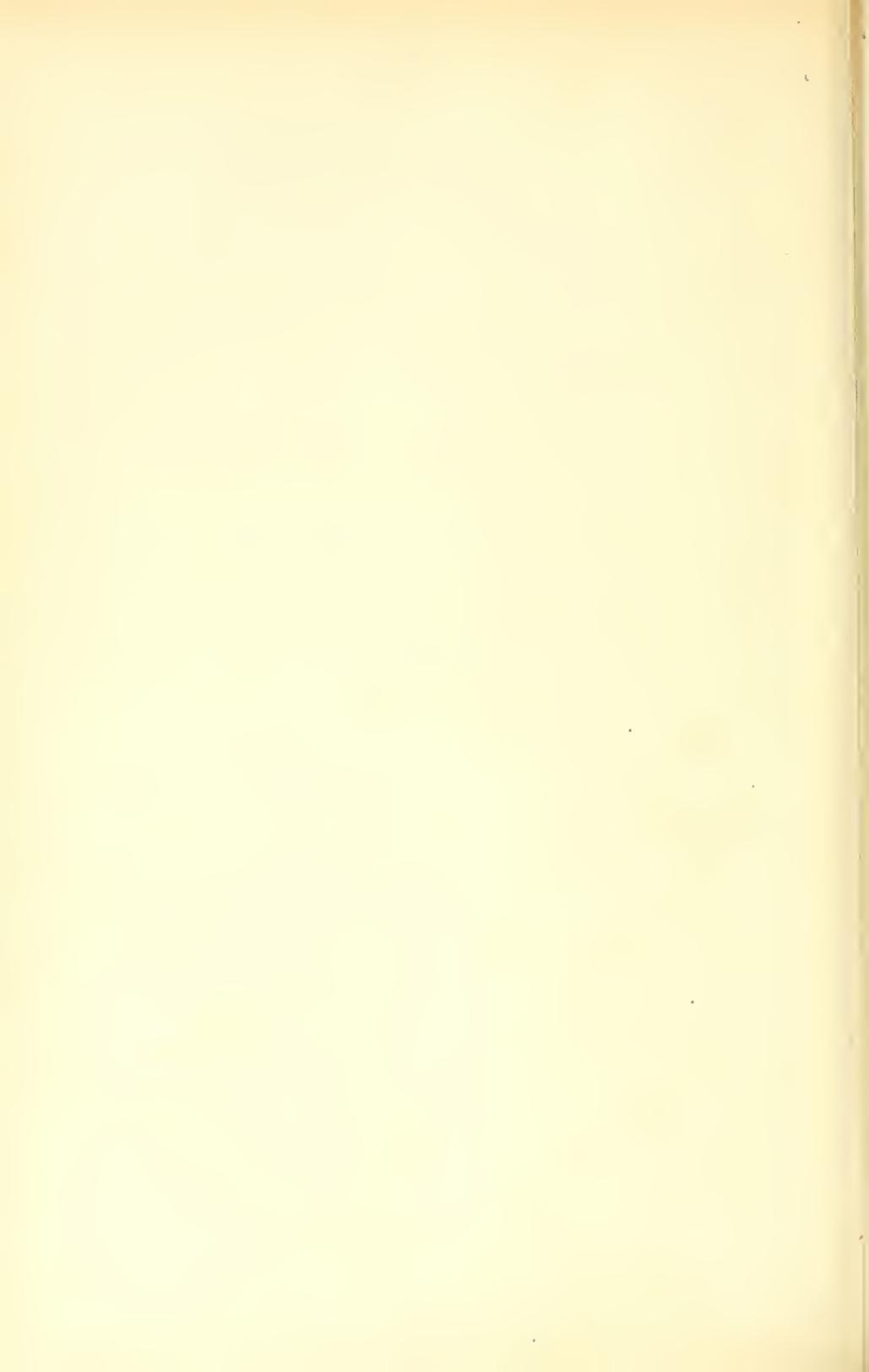
Gratien régna avec son frère Valentinien pendant une année, en l'an 690 d'Alexandre.

En cette année mourut Sabour, roi des Perses, après avoir régné pendant 70 ans; et il eut pour successeur son frère Ardaehir qui régna pendant 4 ans.

Gratien ordonna de renvoyer chez eux tous les évêques et autres personnes que Valens avait exilés. * Il ordonna que chaque homme fût attaché à la religion que Dieu lui laissait professer, excepté les Eunomiens et les Manichéens¹.

Ensuite Gratien associa à l'empire un homme nommé Théodose; et il se fit baptiser à Constantinople. Gratien mourut; et après lui régna Théodose le Grand pendant 17 ans, — d'autres disent: pendant 19 ans, — en l'an 691 d'Alexandre. Il ordonna que tout le monde pratiquât sa religion, et fit rentrer tous les exilés².

1. *Socr.*, V, 2 : μόνους δὲ τῶν ἐκκλησιῶν εἶργειν Εὐνομιανούς, Φωτικανούς καὶ Μανιχαίους. *Sozom.*, VII, 1. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 306. *Socr.*, V, 2. *Theod.*, V, 5-6.



JAMES OF EDESSA

THE HYMNS OF SEVERUS OF ANTIOCH AND OTHERS

SYRIAC VERSION EDITED AND TRANSLATED

BY

E. W. BROOKS

II

A = Brit. Mus. Ms. Add. 17.134.

B = Brit. Mus. Ms. Add. 18.816.

ⲁⲟⲩ ⲕⲁⲥⲥⲁⲗ ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ
 ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ^ⲁ

ⲕⲁⲥ — ⲕ — ⲓ — ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ
 ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲗⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ

a Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — b Marg. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — c Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — d Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — e Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — f Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — g Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — h Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — i Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — j Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — k Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ. — l Corr. ⲛⲓⲛⲓⲁ.

1. A marg. Ἀστυγιῶν. 2. A sing. — 3. B. ⲛⲓⲛⲓⲁ.

AGAIN HYMNS ON THE HOLY MARTYRS.
 THE FIRST ON THE HOLY LEONTIUS.

138 — 1 — I. — « In heaven and in earth »¹. — *Very* great *in truth*² is the mystery³ of godliness⁴. When *Christ the Son and the true Life* had tasted death *of his own will*⁵, and had in the flesh endured the *holy Cross* for the sake of our salvation, and like *blessed and life-giving seed* had⁶ been cast and sown *within the womb of the earth*, he caused many life-giving deaths to spring forth. Thenceforth⁸ weak men, who were not able to discharge⁹ and repay the debt on their own behalf, ran to meet death on behalf of the true Life: wherefore *even after*¹⁰ they are dead they live; and by means of one bone and limb of theirs they drive away the foul spirits¹¹; they

1. Ps. cxiii, 6, cxxvii, 6. — 2. Corr. 'truly'. — 3. 1 Tim. iii, 15-16 « These things I write But, if I delay, thou wilt know which is the church and the foundation of the truth. And truly great is the mystery of godliness: which.... glory ». — 4. Corr. representing εὐσεβείας. — 5. Corr. 'willingly'. — 6. Corr. 'having'. — 7. Corr. 'upon the earth, Life caused many ». — 8. Corr. 'And'. — 9. A literal rendering of καταδεδῶκεν ἑαυτῷ is not elsewhere found in this sense. — 10. Corr. 'when'. — 11. Corr. 'fends'.

וְהָיָה לְחַיִּים. הִלָּלְתָּ אֱלֹהֵי אֵלֶיךָ הַיְהוּדָיִם וְהַנְּצִרִים. וְהֵאֵר אֶת מְחִימָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא.

וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא.

מָלַךְ — כִּי — אֱלֹהֵי — וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא. וְהִרְפָּא עִלְּמָא.

u. Corr. אֶלְלַמָּא — b. Corr. אֶלְלַמָּא. — c. Corr. אֶלְלַמָּא. — d. Marg. אֶלְלַמָּא. — e. Corr. אֶלְלַמָּא. — f. Corr. אֶלְלַמָּא. — g. Corr. אֶלְלַמָּא. — h. Marg. אֶלְלַמָּא. — i. Corr. אֶלְלַמָּא. — j. Corr. אֶלְלַמָּא.

1. A. אֶלְלַמָּא. — 2. A. אֶלְלַמָּא. E. אֶלְלַמָּא. — 3. A. אֶלְלַמָּא. — 4. A. אֶלְלַמָּא.

weaken moreover the devil; and they cure and heal the sick. And this the great among martyrs and illustrious combatant (2b7a7c2) Leontius clearly ¹ shows to be effected in him: through ² whose prayers bestow upon us, our Saviour, the three high citadels of virtues: faith ² in thee and hope and love, and have mercy upon ³ us.

ON THE HOLY ROMANUS THE MARTYR.

139 — i — V. — « He shall receive a blessing from the Lord »: — Isaiah the great among prophets foretold that at the coming of Christ who is God in the flesh tongues that stammer ² should learn to speak peace. But Romanus, the illustrious combatant (2b7a7c5), showed a martyr's tongue when

1. Corr. — combatant L. 'illustriously' = 2. Corr. 'be' — 3. 1 Cor. XIII. 12-14. 1 — Now we see — The galls of the spirit — 4. Corr. 'save' — 5. Ps. XXIV. 5. — 6. Is. XXXVII. 1-6 « Lo! kings shall rule — and the tongue of the — stutterer shall be loosed. — nor yet shall they call the vain man — meditate iniquity

אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו אלהי אלהינו וממלכתך
 חסד. החתולה אלהי אלהינו. אלהי אלהינו וממלכתך
 חסד. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך.

אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך.

אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך.

אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך.

1. A mark of ref. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3 B sing., marg. *אמר*; A mark of ref., but marg. blank.

shall not consider *at all* how or what ye shall speak; for it is not ye that speak, but *it* is the Spirit of your Father that speaketh in you »¹. By whose prayers, Lord of all, do thou confirm our heart² also that is paralyzed *by sin* and have mercy upon us, according to the abundance of thy great mercy.

ON THE HOLY BABYLAS, BISHOP OF ANTIOCH AND MARTYR, AND
 ON THE THREE BOYS WHO WERE MARTYRED WITH HIM.

151 — I — III. — « Because the Lord hath done a wonder »³. — Let no man be surprised at seeing that Babylas the old *and advanced in days, a man bowed down from*⁴ length of time went down *boldly* to the arena (*στῆδον*) and to the conflict of martyrdom, and the boys of immature age⁵ and their mother⁶; but let him praise Christ, the Word of God, who [after the simi-

1. Matth. x, 17²⁹. Beware. — And they shall bring you before kings and governors for my sake.... Ye shall speak. It shall be given you.... and children shall rise against their fathers.... shall live. — 2. Sir. ii, 12, 13 *אמר* = Woe to the doubling hearts and to the relaxed hands, and to the sinner that goeth two ways! Woe to the paralyzed heart because it believeth not! — 3. Ps. xxviii, 1 *אמר*. — 4. Corr. *אמר*. — 5. Marg. *אמר*. — 6. Corr. 'mother of these'.

אֲנִי מְבַרְכֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
 חַי וְקַי

וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

מַעֲשֵׂי — כ — ט — הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
 חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
 חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
 חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
 חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
 חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

a Corr. f for o. — b Corr. וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ. — c Corr. וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ. — d Corr. חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ. — e Corr. חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ. — f Corr. חַי וְקַי אֱלֹהֵינוּ.

1. A marg. Σεργίος, Βαχχος. — 2. A וְיִשְׂרָאֵל. — 3. A וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ.

proclaims and declares the victory of that combatant (ζῶντες) : by whose prayers, Christ, God, have mercy upon us.

ON THE HOLY MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS.

143 — 1 — VIII. — « A trustworthy witness in heaven »¹. — Sergius and Bacchus the soldiers, when they together performed the spiritual service of godliness², and were ordered [by the grievous tyrant who judged them to clothe themselves in women's tunics³ for an insult, did not in any way put off the invincible armour of the Holy Spirit; but, when they had bravely endured the conflict of martyrdom⁴, were admitted to receive crowns of victory : by whose⁵ prayers, Lord of all, mortify and do away from⁶ us every enervating pleasure, according to the abundance of thy great mercy.

1. Ps. LXXXIX. 38. — 2. Corr. representing εὐσεβείας. — 3. Corr. ' to clothe themselves in the women's tunics of the evil governor '. — 4. Corr. ' heroically contended '. — 5. Corr. ' Their '. — 6. Corr. ' in '.

استان جسته بمبرغا هانيمه

مصدق — ت — ٥ — ا — اذى الله جرمه اذى اجدى حد فعدا اذى بوقصا مده جرح
 مدخ جومها بسلمها. صسبنا مدرجف لالكارنا كرى الحقت:
 اذى الله^a جرمه اذى اجدى حد فعدا جرمه جرك. بى بى عفا
 رحما هانيمه هوى بدمعسا ذوى لوى اذى اذى الله^b. لا هقا
 لتاثيرا كى بقرلا مودلر لوى بى اذى جرمه جرمه كالمرك:
 اذى الله اذى اذى لا لالكر ذوقى^c لا هلا اذى اذى الله جرمه
 بيهيمه. اذى الله اذى اذى لا بيهيمه. اذى الله اذى الله^d. اذى الله اذى الله
 اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله
 اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله
 اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله
 اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله اذى الله

a B marg. — b Corr. — c B marg. — d Marg. — e Corr. — 1. A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z. — 2. A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z. — 3. in paint, I^a in ink. — 4. A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z. corr. ٥.

Another on the holy Sergius.

144 — 11 — VI. — « I have been turned to misery by a thorn fastening in me ¹. — He who is pricked *in his soul* by the sting of sin immediately cries saying, as it is written, « I have been turned to misery by a *suprasensual* thorn fastening in me ». But, when Sergius, glorious in victory, the martyr of Christ, was running the course of ²the gospel, he walked on sharp iron nails, saying with the Psalmist David, « With these will I pursue them that pursue me and will not turn away *from them* till they perish » ³. For so run I, not ⁴at random, and by *running on* this road I shall attain to the kingdom of heaven; to which Babelus, who was joined with me in the contest, has already *bravely* ⁵run : through whose prayers we beg thee, direct our steps also toward the crown of thy upward calling, merciful Lord.

1. Ps. xxxii, 5. — 2. Corr. 'religion' (representing 20060.122). — 3. Id. xviii, 38 (not quoted). — 4. 1 Cor. ix, 24, 26 (verbal diff). — 5. Corr. 'received' by.

ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ

ⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ — ⲁ — ⲉⲛⲁⲥⲟⲥ — ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ
ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ

ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ

ⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ — ⲁ — ⲉⲛⲁⲥⲟⲥ — ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ

ⲁ Marg. ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ
ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲥ

1. Vat. 17, 273 ⲁ. — 2. A marg. ⲙⲉⲛⲁⲥⲟⲥ.

Another on the same holy Sergius.

145 — III — I. — « **The law of his God is in his heart and his footsteps shake not** » 1. — *While the illustrious Sergius was readily shoeing* 2 *his feet with the preparation of the gospel of peace* 3, *even the shoe which* 3 *he was fastening with nails, with the blood that was flowing from his* 5 *holy feet he blinded the deceitful and suprasensual serpent which watches* 6 *our heel; and therefore he justly attained and received a crown of martyrdom: by whose* 7 *prayers, Christ, God, transfix* 8 *my flesh or make it to contract from fear of thee, and have mercy upon me.*

ON THE HOLY MARTYR MENAS.

146 — I — IV. — « **He shall abide for ever before God** » 7. — *The brave*

1. Ps. XXXVII, 34. — 2. Corr. ' putting on '. — 3. 1 ph. VI, 15-16. — 4. Corr. ' of '. — 5. Corr. ' of the '. — 6. Gen. III, 15, « And the Lord God..... her seed. He shall watch thy heel, and thou shalt watch his heel » last clause LXX. — 7. Corr. ' his '. — 8. Ps. CXXIII, 120. — 9. Ps. LXXI, 8 LXX.

וּמַחְמֵהָ אֲלֹהִים. סַחֲפָיו^a חָפַז דַּהֲ חַטָּאִי בַחֲמַמָּא בְנִיחֵ. דַּהֲוֹסֵ
 בְּמַ חַזְחַלָּא כַפְסֵהֲרֵי מַחֲרָא לְלִישָׁא כְּחֵ אֲחַנְיָ אֲלֵהָ לְמַחְמֵהָ^b
 תְּסָא בַחֲמַמָּא^c. סַחֲפָהּ חָפַז בְּסָפָא שְׂבַחָהּ כְּ דַבְּרַמָּא חַזְחַלָּא^d מַח אֲלֵהָ
 בְּזִי^e .וֹסֵי .אֲנִי אֲלֵהָ^f . בְּמַ מְרַחֵר עַמְּהָ מְרַחֵהָ בַד לְמַחְמֵהָ^g אֲסִי
 .וֹסֵי .וֹסֵי בַחֲמַמָּא חַזְחַלָּא .וֹסֵי לְחַמְמָהּ וֹסֵי^h . שְׂבַחָהּ כְּ חַמְמָה
 .וֹסֵי כְּחַמְמָהⁱ . לְכַלֵּמְתָּהּ אֲחַל עַמְּהָ . הַחְזַחְמָהּ אֲחַל . עַמְּהָ אֲחַל^j
 חָפַ . בַּחֲמַמָּא^k חַמְמָה נַעֲלַב אַנְתְּרֵהָ . הַחְזַחְמָהּ כְּ לַחֲמַמְהָ תַּסְמַח
 חַמְמָה .

אֲחִישְׁתָּא . חַמְמָה אֲנִי אֲסִיבֵהּ חַזְחַלָּא חַמְמָה . — b Corr. חַמְמָה . — c Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — d Corr. חַמְמָה . — e Corr. חַמְמָה . — f Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא . — g Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא . — h Corr. חַמְמָה . — i Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא . — j Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא . — k Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — l Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — m Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — n Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — o Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — p Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — q Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — r Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — s Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — t Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — u Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — v Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — w Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — x Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — y Corr. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה . — z Marg. חַמְמָה חַזְחַלָּא חַמְמָה .

I. A. א.

and boldly ran and came to the arena (στῆδόν) of the desert, and strove loyally, and emaciated his¹ body through² labours of asceticism, and with mind laid bare bravely stood up in line and³ engaged in combat⁴ against spirits of wickedness⁵, and winnowed⁶ the thoughts of foul passions out of his⁷ mind like chaff⁸, while, shutting the entrance⁹ in gospel fashion¹⁰ against vain glory, he both¹¹ hid his virtues as in a closet and showed his good deeds to his God and the heavenly Father only; by whose¹² prayers, Lord of all, grant to us also to put off and renew the old man¹³, and to be admitted to find thy great mercy.

1. Corr. 'the' — 2. Corr. 'by' — 3. Corr. 'strove' — 4. Eph. vi, 10-12. 'Therefore.... because our strife is not ... under heaven' — verb. diff. — 5. Corr. 'blew' — 6. Corr. 'dust' — 7. Corr. 'he' — 8. Matt. xiii, 30. 'But thou... in secret shall reward thee openly.' — 9. Corr. 'and' — 10. Corr. 'in' — 11. Eph. iv, 22. 'Col. iii, 9-10.' 'But put off.... in the likeness of him who created him' —

וְדָם מִיָּמֵינוּ מִדְּמַמְתָּא עֲתִידָא לְהֵלֵא¹ וְעוֹמֵד עִמָּהּ. מְלַחְמֵינוּ
 אֲמַרְזֵנוּ; וְהוּא:

מִמְּדָא — ק — ו — מְחַדָּא בְּחַסְדֵּי שְׁמַעְתָּה² אִיזְדָּא; וְיִתְּנָה לֵב מְחַדָּא לֵב
 הַלְּבָבָא; מִיְּמֵינוּ. וְעוֹמֵד עִמָּהּ אֲמַרְזֵנוּ לֵב מְחַדָּא לֵב מְחַדָּא לֵב מְחַדָּא
 הַלְּבָבָא. וְעוֹמֵד עִמָּהּ לֵב מְחַדָּא לֵב מְחַדָּא לֵב מְחַדָּא לֵב מְחַדָּא; וְעוֹמֵד
 עִמָּהּ³ אִיזְדָּא לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא⁴
 עִמָּהּ; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא⁵
 עִמָּהּ; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא
 עִמָּהּ; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא; וְעוֹמֵד עִמָּהּ לְהֵלֵא

a Corp. — b Marg. — c Corp. — d Corp. — e Marg. — 1. B ins. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. A.

ON THE SEVEN HOLY MACCABEE BOY MARTYRS AND THEIR MOTHER SHMUNI,
 AND THEIR TEACHER ELEAZAR THE PRIEST.

149 — 1 — VI. — « The hope of all the ends of the earth »¹. — *Very*
 great is the *unerring* hope of the resurrection, and it *lifts and* raises the soul
 to authority over its *own* self, and does not *in any way* suffer it to be
 dragged² down *and to fall* beneath the passions of the flesh. Lo!³ *here* seven
 boys, who, while they [were young in time and in⁴ age, and had been ins-
 tructed in the childlike teachings of the law *and meditated on them*, and med-
 itated on the resurrection *of the dead* as in a shadow, and⁵ *the aged* mother
 of these and Eleazar the *venerable* priest and *their* teacher, *together strove* and
 underwent a perfect and evangelic death on behalf of religion, for thy sake,
 Christ, God, who wast before proclaimed by the law and the prophets, *and*
*after thou hadst become incarnate didst cry and say*⁶, « I am the Life and the

1. Ps. Lxv. 6. — 2. Corr. ' bent '. — 3. IV Macc. v, 4-xvii, 16 (not quoted). — 4. Corr. ' here immat-
 ure '. — 5. Corr. ' who saidst '. — 6. The confused grammar is in the Syriac.

ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓ ⲁⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲁⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ
ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ

ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ

ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ — ⲕ — ⲓ — ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ
ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ

a Corr. ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ — b Marg. ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ [sic] ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ
ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ
ⲙⲁⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ

1. A marg. Ἀφ᾽ ὑπερβολῆς. — 2. A pl. — 3. B ἄφ᾽ ὑπερβολῆς.

giving commandments and have pity and mercy upon me, according to the abundance of thy great mercy.

ON THE HOLY EGYPTIAN MARTYRS.

151 — VIII. — « Ethiopia shall yield herself to God » ¹. — Whence comes it that Egypt, which used to vomit forth ² the filthinesses of idol-worship *like fountains*, and used to say that she *herself* was wiser than every city and country, and *in madness* committed folly and changed ³ the glory of the incorruptible God into the likeness of a *dumb* image of a corruptible man, and of a bird and of four-footed ⁴ *beasts* and repiles, has become a *paradise abounding in the beauties* of 'the worship of God', and with the *blossoms and flowers* of martyrs, as with the doctrines of the orthodox faith, enlightens and crowns even cities that are *removed* beyond the borders, and

1. Ps. LXVIII, 32. — 2. Corr. ' with '. — 3. Rom. 1, 20-25. For the secret things... of the incorruptible God into the likeness of a bird... Amen! = verbal diff. — 4. Corr. ' quadruped-'. — 5. Corr. representing εὐσεβείας.

וְתִבְחַדְהוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה
 וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה
 וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה

וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה

מִלֵּךְ — אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה
 וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה
 וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה

a Marg. וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה
 b Marg. וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה
 c Marg. וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה

1. Marg. Νίλος (B Νίλος; Ψομ Παορ Ιερμια; B Ιερμια). 2. A sing. — 3. ῥ in point. — 4. ῥ obli-
 terated before the word in A. — 5. B om. 6. A ῥαυα. 7. A ins. above line, B om.

Nilus, Psom, Paor, and Jeremiah, and those who were martyred and crowned
 with them have shown themselves true ambassadors for us who dwell in
 Syria? This ῥ is thy change who art the only Christ, « the change of the
 right hand of God and the Father Most High », David also sings with us,
 praise to thee!

ON THE HOLY PERSIAN MARTYRS.

152 — 1 — VI. — « He exalteth a horn for his people, glory for all his
 righteous ones »². — Christ, even God, who called and brought things that
 were not as things³ that were⁴, and gave a sure expectation of the
 resurrection to men who had no hope, who cut off hope for Babylon the
 voluptuous city through the holy prophets or through Jeremiah and said, « We

1. Ps. LXXVIII, 11 (AV). — And I said, ' Now have I begun, This is the change of the right hand of
 the Most High ' &c. 2. Ps. CXLVIII, 13. 3. Gort. ῥ are . . . 4. Rom. iv, 16-18. « And the promise
 shall be sure . . . of peoples » (verbal diff)

אבדוּ שׁוֹרֵי הָאָרֶץ אֶת־בָּבֶלֶת כְּאֶת־הַלְּבָיִת וּבְתוֹכָהּ
 שָׂמוּ אֶת־הַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ
 וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ
 וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ
 וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ

וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ
 וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ

אֶת־בָּבֶלֶת כְּאֶת־הַלְּבָיִת וּבְתוֹכָהּ
 שָׂמוּ אֶת־הַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ

וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ
 וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ וְהַיְדוּשׁ וְהַיְכָלָהּ
 a Corr. ממעט.

1. A אבדוּ. — 2. A om. — 3. Marg. Γεντιλιος. — 4. Marg. Ιουβεντινος, Λογγινος, Μαξιμος; (B Μαξιμος).
 — 5. A אבדוּהָ. — 6. B om. — 7. A marg. Ιουβεντιος between Γεντιλιος and Ιουβεντινος.

healed Babylon and she was not healed; and so we left her »¹, has shown us holy combatants (ἁγιομαχοὶ), martyrs from the country of Persia; men who for the sake of the hope of the future blissful life reckoned the bitter death by tortures which they endured pleasant and sweet : by whose prayers we beg have pity and mercy upon us.

ON THE HOLY GENTILIAN MARTYRS, JUVENTIUS AND LONGINUS AND MAXIMUS, WHO WERE MARTYRED IN THE DAYS OF JULIAN THE HEATHEN.

153 — I — VIII. — « Thou shalt destroy all that go astray from thee for ever »². « The man that sheddeth blood and is deceitful the Lord shall

1. Jer. li, 6-9 LXX « Flee from within Babylon, and rescue each man his soul. Be not smitten in her sins : because it is the time of her requital from the Lord. According to her deeds shall he requite her. A cup of gold is Babylon in the hand of the Lord, that maketh the whole earth drunk with her wine; all peoples have drunk and have suddenly been made to reel : Babylon hath fallen and been spoiled. Wail for her; take drugs for her pains; perhaps she will be healed. We healed Babylon and she was not healed : let us leave her and go each man to his land, because his judgment hath drawn nigh to heaven and been exalted to the clouds ». — 2. Ps. LXXIII, 27

וְהָיוּ מִתְּפִלָּה סִמְכָתָא . אֵתְנִי : אֲהַבֵּינִי חַמְיָנִי : דְבֵלְאִיִּלְוִי לְתַמְכֵּינָא
 יְהִימָא . חַמְכְּדִי מִשְׁתַּמְכֵּינָא מְלַחֵי : וְיִשְׁכַּחֵי : כִּי מַחְ 1 מִשְׁתַּמְכֵּינָא 2
 מְלַחֵי : וְהִתְנִי : אֲהַבֵּינִי לֹא מִיָּמִינָא דְבֵלְאִיִּלְוִי . מְלַחֵי : וְיִשְׁכַּחֵי 3 וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא
 יְהִימָא : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא . וְיִשְׁכַּחֵי לְתַמְכֵּינָא חַמְכְּדִי
 וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי

עַל־כֵּן -- ק -- ר -- אֲהַבֵּינִי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :
 וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :
 וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :
 וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :
 וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :
 וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :
 וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :
 וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי : וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי : וְיִשְׁתַּמְכֵּינָא חַמְכְּדִי :

a B marg. וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי . — b Corr. וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי to follow . — c Corr. וְיִשְׁכַּחֵי חַמְכְּדִי . — d Corr. חַמְכְּדִי .

1. A עָי . — 2. B marg. ΜΑΡΘΟΥΣ . — 3. B ins. ΔΕ . — 4. Marg. ΣΙΔΩΤΩ . — 5. B marg. σταθίων .

ON THE HOLY HOMERITE MARTYRS, WHO WERE MARTYRED IN THE CITY OF NIGRAN IN
 THE SOUTHERN TERRITORIES OF THE SARACENS, IN THE DAYS OF JUSTIN, KING
 OF THE ROMANS, WHEN THE CHRISTIANS THERE WERE BEING PERSECUTED BY
 MASRUK, KING OF THE ARABS, WHO WAS A JEW BY RELIGION, AND FORCED TO
 DENY CHRIST: THE COMPOSITION OF JOHN PSALTES, ARCHIMANDRITE OF THE
 HOUSE OF APHTHONIA.

154 — I - VII. — « Let the redeemed of the Lord say »¹. « Because
 thou art great and « a doer of »² wonders »³. — Who⁴ shall tell thy mighty
 deeds⁵. Christ, God? Lo! even the foreign and barbarous country of the
 Homerites, having been inflamed by the fear of thee, beheld and imitated the
 faith of the Cappadocians. Sebaste in one arena (στῆδόν) only consisting
 of a pool of water in the cold season perfected forty persons by « martyrdom »:
 and Nigran⁶ equalled this and surpassed it five times over, and⁷ showed us
 more than two hundred combatants (ζῆνταζῆ) who gained distinction in con-

1. Ps. cvii, 2. — 2. B 'doest'. — 3. Id. lxxxvi, 10. lxxv. — 4. Id. lvi, 2 (not quoted). — 5. Corr. 'and powerful deeds'. — 6. Corr. 'martyrs': and Nigran, having'. — 7. Corr. 'also'.

فَنَحْنُ نَعْبُدُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ
 وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ
 وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ
 وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ وَنَسْتَعِينُكَ يَا رَبِّهِمْ ۖ

— — —

...
 ...
 ...
 ...

a Corr. sic. — b Marg. ...
 ...
 ...
 ...
 ...

L. A om.

numbered with cold, but heated and inflamed by the Spirit, they did not perceive it as it were in their inner man : for it is truth¹ which the divine prophet *Isaiah* cries saying, « They that wait for God shall renew strength and shall put forth wings as eagles, they shall run and not be weary »² : for it is thou, Christ, the *almighty* unwearying right hand of God, who « waged conflict³ against the evil one in thy soldiers, praise to thee!

Another.

156 — 11 — V. — « The Lord hath sent salvation to his people »¹. — For the wrath that is laid upon us by reason of our sins we have found a healing drug² and a helpful⁶ and ready medicine. Lord, in the troop of illustrious valiant soldiers girt with the suprasensual arms of the Holy Spirit⁷, the forty martyrs, equal in number to the perfect and holy⁸ days of the fast:

1. Corr. ' true '. — 2. Is. XL. 27-XLI, 2 « Wherefore... of the earth, and he fainteth not... wings as doves; and they shall run... his bow ». — 3. Corr. ' contentest '. — 4. Ps. CXL, 9. — 5. Corr. ' a cessation, a '. — 6. Corr. ' for evils and a helper '. — 7. Corr. ' company of spiritual armed men representing ἁγίων ἄγγέλων '. — 8. Corr. ' very honourable and hallowed '.

יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ

— א —

מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ

a Corr. חַסְדֵּנוּ. — b Corr. חַסְדֵּנוּ. — c Corr. חַסְדֵּנוּ. — d Corr. חַסְדֵּנוּ. — e Corr. חַסְדֵּנוּ.
 f Marg. חַסְדֵּנוּ. — g Marg. חַסְדֵּנוּ. — h Marg. חַסְדֵּנוּ. — i Marg. חַסְדֵּנוּ. — j Marg. חַסְדֵּנוּ. — k Marg. חַסְדֵּנוּ. — l Marg. חַסְדֵּנוּ. — m Marg. חַסְדֵּנוּ. — n Marg. חַסְדֵּנוּ. — o Marg. חַסְדֵּנוּ. — p Marg. חַסְדֵּנוּ. — q Marg. חַסְדֵּנוּ. — r Marg. חַסְדֵּנוּ. — s Marg. חַסְדֵּנוּ. — t Marg. חַסְדֵּנוּ. — u Marg. חַסְדֵּנוּ. — v Marg. חַסְדֵּנוּ. — w Marg. חַסְדֵּנוּ. — x Marg. חַסְדֵּנוּ. — y Marg. חַסְדֵּנוּ. — z Marg. חַסְדֵּנוּ.

1, B sing. — 2, A חַסְדֵּנוּ. — 3, A חַסְדֵּנוּ. — 4, A חַסְדֵּנוּ.

who by the heat of the Spirit quenched the *severe* cold that came from the snow and the chill of the *ice of the pool*, and trampled upon the devil breathing from the north, and put on crowns of victory over him: by whose prayers, Lord of all, grant in thy grace that we also may sharpen the arms of the fast through abstinence and with them contend against him, in order that we may withdraw ourselves and escape from all the activity of the fiends, by the might of thy *life-giving* Cross, thou who alone art mighty and merciful.

Another.

157 = III VI. — « Who is the man that feareth the Lord? »³ — Jeremiah the prophet, the wonderful in revelations of the Spirit, cried and said, « Lo! waters rise and come from the north: and they shall become an overflowing or flooding torrent and shall flood the land with its fulness: the city and them that dwell therein »⁴. But the spiritual and doughty battalion

1, Corr. ' then . . . 2, Corr. ' to the end ' . . . 3, Ps. xxy, 12. — 4, Corr. ' overflow the land and ' . . . — 5, Jer. xlv, 16, 17 (AV). From Dan shall we hear the voice of the shrillness of his steeds; at the . . . of the neighing of their horse the whole land quaked; and he shall come and swallow up the

רַחֲמֵיךָ אֲדַמְּנֶנְךָ הַקָּלִימְךָ הַקָּלִימְךָ אֲדַמְּנֶנְךָ : מֵתָּה : וְאֶחְסֶנְךָ מֵהַתָּה : בְּשִׁמְרֵי¹
 הָאֵלֹהִים מִיִּשְׂרָאֵל . לֹא אֲבַדְתֶּימָה לְמַחְזְפֵיךָ קִבְלָה הַקָּבִיטָה וְהַלֵּב בִּי אֲבַלְבֵה
 בְּהַנְחָה הַקָּלִימְךָ . מִיִּי בְּתִיבְךָ² הָיִיתָ : וְדִמְעָה . מִעֵינַי מִיִּי
 לְנִבְלָה הַקָּבִיטָה וְהֵן : וְיִי מֵתָּה הַנְּשָׂה³ אֲלֵלָה : וְיִי מִלָּה דִּלְדִלָה . אֲלֵלֹהִים
 הָאֵלֹהִים וְדִמְעָה מִלָּה . לֵימֵךְ : וְאֵל יִשְׂרָאֵל⁴ בְּבִדְחָה מִלְּחֻמְךָ בִּי אֲדַמְּנֶנְךָ⁵
 לֵאלֹהֵי הַיְיָ : אֵל לֵב דְּשִׁמְרֵי מִיִּי . חַיְיָ אֱלֹהֵי⁶ : וְחַיְיָ מִיִּי .
 חַיְיָ⁷ מִיִּי

— — —

מִיִּי — הָ — י — — — אֵל מִיִּי מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ : וְאֵל הַקָּבִיטָה זִמְרֵן אֲדַמְּנֶנְךָ : וְדִמְעָה
 מִיִּי הַקָּבִיטָה מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ⁸ . מִיִּי מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ : וְחַיְיָ מִיִּי מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ :
 וְחַיְיָ מִיִּי . חַיְיָ מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ : וְהֵן : וְיִי מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ : וְחַיְיָ מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ : וְחַיְיָ

a Marg. וְחַיְיָ אֱלֹהֵי וְיִי מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ . מִיִּי מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ : וְחַיְיָ מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ : וְחַיְיָ מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ .
 b Corr. מִיִּי . c Corr. חַיְיָ . d Corr. מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ . e Corr. וְהֵן . f Corr. מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ .
 g Corr. מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ . h Marg. מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ . i Corr. מִיִּי אֲדַמְּנֶנְךָ .

1. A שִׁמְרֵי . — 2. B pl. — 3. A אֲדַמְּנֶנְךָ . — 4. A וְחַיְיָ אֱלֹהֵי .

of the soldiers of God, that of the forty martyrs, which was heated by the Holy Spirit, such¹ waters could not chill when they had been frozen at the hour of the contest by the blast of the spirits of wickedness. For it was Christ, the power of the Father, who said, « I am come to put fire on the earth »², who contended in them : to whom also let us offer³ praise and whom let us entreat, saying to him, « Inflame us also with thy love. Lord, by the prayers of all thy saints, I beseech⁴ thee ».

Another.

158 — IV — IV. — « Come, hear, and I will tell you » . — O! how high and exalted is the holy and heavenly life⁶ of the gospel, surpassing the legal service introduced through Moses [which consisted in⁷ shadows! For, when⁸ the Israelite people, which amounted⁹ to six hundred thousand

land, and its fulness; the city and them that dwell therein; for that, 'Lo! I send against you slaying-serpents which cannot be charmed and they shall bite you', saith the Lord w. The text is from XLVII, 2.
 1. Corr. ' these '. — 2. Luke xxi, 49, 50 « I have brought fire to put on,...., kindled. I have a baptism,...., if he fulfilled ». — 3. Corr. ' sing '. — 4. Corr. ' we entreat '. — 5. Ps. LXVI, 16. — 6. Corr. ' is the life '. — 7. Corr. ' and the ' — 8. Corr. ' of '. — 9. Num. i, 46 ? , 11, 32 « LXX » And all those who were numbered were six thousand five hundred and fifty .

اسماء

مملوكا — م — ر — سمير جنه مديه مديت لعممره فتللسا بلنللك اوامر
 بكمهوا بمزوه وميلنا كاتحتدعه¹ بللس كات ابحس هوة؛ م
 مدهنجنه 000 لللا² دله جنبا حكا اللها³ جنبالا. م
 ستلايا حهف^b ومه 000. م؛ اذ 000 حهف 000 " اذتالفا م
 كاتللكا. ابرالا^c اذنه 000 حهف^d جنبالا^e وملا سنننه
 مدهفلا^f وقدهم اوس لافدهمه نبللك اللففاس. الينا فلبسلا^g
 لا^h 000 بدهن^g. الا سلايا^h لا لده. مده جنبنه لاففكا كاتللكا.
 مدهن مدهفلا ملاحⁱ وملا؛ اذلمننا مدها؛ ممر لامدا مدها
 بلا. ال مده اللفنا لا جنننه مدهاⁱ. اذلهنه مده اللف

a Corr. مملوكا. — b Corr. جنبالا. م مده حهف. — c Corr. حهف. — d Corr. مملوكا مملوكا.
 م مملوكا. م. جنبا لينا بم مدهف. بلا مده. — f Marg. ال مدهف. بلا مده. — e Corr. الينا
 الينا الينا مدهفلا لينا لينا مدهف. الينا الينا مدهف. الينا الينا مدهف. الينا الينا مدهف.
 مدهف مدهف. بلا مدهف. الينا مدهف. الينا مدهف. الينا مدهف. الينا مدهف. الينا مدهف. الينا مدهف.
 مدهف. الينا مدهف.
 مدهف. الينا مدهف.
 مدهف. الينا مدهف.
 مدهف. الينا مدهف.

1. A 1596.

Another.

159 = v — VII. — « And before his cold who can stand? »¹. — The
valiant soldiers who² bravely contended in the line of battle of the war of the
Lord, the forty martyrs, while³ in a state of nakedness enduring cold and
frost all the night, became mightier in soul⁴ as their flesh was wasted and
consumed by hardship; and so they said⁵ in union⁶ and in the strength of the
Spirit, and restrained⁷ the thoughts that were trying to weaken⁸ the strength
of their soul, « The armour⁷ of our military service is not⁹ of the flesh », but
mighty to God; and by it we take rebel strongholds, and overthrow thoughts
and every exaltation of the devil that is exalted against the knowledge of
God. For, if we remain invincible in soul⁹ we shall receive the body also

1. Ps. cxliii. 6. — 2. Corr. ' of ' . — 3. Corr. ' enduring naked cold through all the night, prospering
 in souls ' . — 4. Corr. ' with one voice ' . — 5. Corr. ' to ' . — 6. Corr. ' weakening and relaxing ' .
 — 7. II Cor. x. 2-6 « But I beseech... that I have in you, to be bold... who think as if we walked...
 of the flesh, but of the power... has been accomplished » (verbal diff.). — 8. Corr. ' fleshly ' .
 9. Corr. ' souls ' .

חַמְסֵינֵהּ כִּי אֶפְשָׁה לְעַלְמָא וְעַלְמָא^a. כִּי חַלָּא ; וְסֵר חַמְרַ חַל מִתְּוֹסֵה.
 לְמַלְלָא ; וְשֵׁמָּה חַמְסֵינֵהּ כִּי לֹא אֶמְסַחֲרָא. הַדְּתִּיחַלְלָא ; וְלֵבָא פִּינְיָה פִּינְיָה
 לְחַיָּא כִּי חַמְסֵינֵהּ סֵלִיקָא סַעֲפָא ; וְנַעֲפָא^b. אִתְּ תַּשְׁמֵר חַמְסֵינֵהּ :

דִּלְּהּ מְרִיבָא ; וְזִשְׁפָא^c ; וְלֵבָא לֹא חֵילָא ; וְלֵבָא מִנְחָלָא סַעֲפָא
 וְזִשְׁפָא ; וְזִשְׁפָא^d. וְזִשְׁפָא ; וְזִשְׁפָא מִסֵּר אֲדֹסָא :

מַעֲלָא - כִּי - ס - וְסֵרָא בַּחֲזָקָא חַמְסֵינֵהּ לֹא זִלָּא ; וְלֵבָא חַמְסֵינֵהּ
 אֲבַחֲלֵינֵהּ בַּחֲזָקָא מַעֲלָא. מַלְּהָ ; וְלֵבָא מִנְחָלָא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא
 וְזִשְׁפָא^e מִנְחָלָא כִּי חַמְסֵינֵהּ חַמְסֵינֵהּ מִנְחָלָא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא
 מִנְחָלָא תִּנְכָא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא. אֲלֵהּ לֵבָא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא
 וְזִשְׁפָא^d מִנְחָלָא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא : לֹא זִלָּא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא ; וְזִשְׁפָא
 מִנְחָלָא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא : לֹא זִלָּא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא ; וְזִשְׁפָא מִנְחָלָא :

a Corr. חַמְסֵינֵהּ. — b Corr. חַמְסֵינֵהּ. — c Corr. חַמְסֵינֵהּ. — d Corr. חַמְסֵינֵהּ. — e Corr. חַמְסֵינֵהּ.

1. A marg. אֲדֹסָא. — 2. A חַמְסֵינֵהּ. 3. A om. 4. A חַמְסֵינֵהּ.

bondmaid ' an evangelist and apostolic, while she preached and proclaimed
 the word of life everywhere amid all dangers (ζῆλον ὅπου) : by whose² prayers,
 our Saviour, bestow upon men and women alike thoughts of chastity³, and
 thy great mercy.

ON THE HOLY MARTYR DROSIS WHO WAS DAUGHTER OF TRAJAN THE HEATHEN
 KING AND PERSECUTOR OF THE CHRISTIANS, AND WAS MARTYRED AT ANTIOCH
 IN THE PRESENCE OF HER FATHER.

161 — 1 — VIII. — « Then shall they say among the nations »¹. — It
 is not right that we should not in all things and at all hours praise thee,
 Christ; because by means of thy life-giving Humanization thou didst test
 our race, which had become spurious and debased from the sin that it had
 committed, and render it greatly approved. For, if the living blood that
 welled from thy holy² side had not reformed and healed the woman who was
 formed from the rib of our father Adam, the valiant martyr Drosis would

1. Corr. 'servant'. — 2. Corr. 'her'. — 3. Corr. 'chaste'. — 4. Ps. CXXV. 2. — 5. Corr. 'by welling from thy unpolluted'.

דעס זאל געזען ווערן דעם ארבעטן טאג, און דעם זאל געזען ווערן דעם
 ארבעטן טאג, און דעם זאל געזען ווערן דעם ארבעטן טאג, און דעם זאל
 געזען ווערן דעם ארבעטן טאג, און דעם זאל געזען ווערן דעם ארבעטן
 טאג, און דעם זאל געזען ווערן דעם ארבעטן טאג, און דעם זאל געזען
 ווערן דעם ארבעטן טאג, און דעם זאל געזען ווערן דעם ארבעטן טאג,

אין א

משה — ת — ו — א' משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,

א' Corr. lei. — b Marg. משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,
 און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן, און משה און אהרן,

1. A און אהרן. — 2. A און אהרן.

not in the *very* flower of her *youthful* age have spurned⁴ the *glory* of the
 kingdom, and despised and disregarded her² body, and been victorious over
 the torments that were applied to her, while with thy apostle Paul she said and
 sang⁵, « In all³ these things we are more conquering and victorious, through
 thee, Lord, who lovedst us, Jesus Christ, praise to thee! »

Another.

162 — II — IV. — Come, hear, and I will tell you¹. — The equality
 of honour in the divine calling, in which there is no male nor⁶ female (for
 we are all one in Christ)⁷ was clearly shown by the arena (σπαρδύιον) of martyr-
 dom into which the valiant martyr Drosis readily leapt down through⁸ the

1. Corr. spat out? — 2. Corr. the? — 3. Corr. singing — 4. Rom. VIII, 35-39. — 5. Ps.
 135, 16. — 6. Corr. and? — 7. Gal. III, 26-29. For all ye according to the promises. —
 8. Corr. III.

לעפֿזֿהֿן סלֿהֿלֿסֿאֿן. להֿבֿטֿהֿ כֿ הֿבֿטֿהֿ אֿ סֿלֿהֿלֿסֿאֿן^a סֿלֿהֿלֿסֿאֿן. אֿסֿלֿסֿאֿן¹
 וְזִכְרֵהֿן^b רִבֿוּן. לְהִלְבֵּשֿׁהֿן כֿ, וְעִמְמָהּ דְּבִרְתָּא^{d2}. אֿסֿלֿסֿאֿן. וְזִכְרֵהֿן
 וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ. עִי; וְזִכְרֵהֿן חַד לֵהּ שִׁחַן הִלְבֵּשֿׁהֿן כֿ; דִּלְלֵהּ. אֿסֿר
 וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.

וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.

מִי — כֿ — וְ — זִכְרֵהֿן מִינֵהּ נִיבֵדָהּ; חֲמִשִּׁימֵהּ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.
 כֿ לְחִפְזֵהֿן וְזִכְרֵהֿן וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.
 וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.
 וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.
 אֿסֿר וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.
 אֿסֿר וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ וְזִכְרֵהֿן אֿפֿ.

a Corr. 1 for 6. — b Corr. מִינֵהּ מִינֵהּ. — c Corr. זִכְרֵהֿן. — d Corr. סֿלֿהֿלֿסֿאֿן. — e Corr. אֿסֿר וְזִכְרֵהֿן.
 — f Corr. וְזִכְרֵהֿן. — g Corr. חֲמִשִּׁימֵהּ. — h Corr. חֲמִשִּׁימֵהּ. — i Corr. 1 for 6. — j Corr. אֿסֿר וְזִכְרֵהֿן.

1. A corr. in later hand from אֿסֿר וְזִכְרֵהֿן. 2. A דְּבִרְתָּא. 3. A marg. Εὐφροσύνη. 4. A אֿסֿר וְזִכְרֵהֿן.

fervour of the Spirit, having spurned¹ and trampled upon her beauty and her youth, preserved the purity of her virginity, and made the kingdom of heaven a compensation² for the temporal kingdom and received it: by whose prayers confirm us also, Lord of all, to the hope of the good things that shall be, as being merciful.

ON THE HOLY MARTYR EUPHEMIA.

163 — 1 — IV. — « Lord, who shall dwell in thy tabernacle? »³. — The triumphant martyr Euphemia after honouring thy birth from the Virgin, Lord, by means of the virginity and purity of her person⁴, and bravely girding herself with the impassible⁵ armour of thy life-giving Passion readily went to the contests of martyrdom on thy behalf with courage⁶ like a manly maid: having caused the outward comeliness of her⁷ flesh to melt and wither through⁸ the torments which she endured, but shining in the suprasensual beauty⁹ of her soul. Hereupon, having put on a crown of endurance and

1. Corr. 'despised'. — 2. Corr. 'taken that of heaven in exchange'. — 3. Ps. xv, 1. — 4. Corr. 'her own'. — 5. Corr. 'impassibility'. — 6. Corr. 'courageous'. — 7. Corr. 'beauty of the'. — 8. Corr. 'by'. — 9. Corr. 'sparkling in comeliness'.

וְיָזְרָא לִי לֵבָא. מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.
 וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.
 וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.

וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.

מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא. מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא.
 וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.
 וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.
 וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.
 וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא. וְיָזְרָא לִי לֵבָא.

א. מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא. ב. מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא. ג. מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא.
 ד. מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא. ה. מַחְיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא.

1. A marg. *Heiaγ. 2* - 2 A *Heiaγ. 2*.

victory, she passed to the joyful company of angels : by whose prayers, Christ our Saviour, confirm our hearts also in thy fear, according to the wealth of thy great mercy.

ON THE HOLY MARTYR PELAGIA.

164 — 1 — VI. — « The king's daughter stood up in glory »¹. — The valiant martyr Pelagia, while she was pre-eminent in birth, and in the possession² of goods, and in fair bodily form, strove³ and was victorious in a double contest; and she kept her purity and faith : and she yearned to depart⁴ from the body and to be with Christ; and accordingly, having willingly raised herself into the air and flown like a light dove, through the suffering of a ready and voluntary death she passed to the eternal mansions : by whose prayers, Lord, admit all of us also to a lot and inheritance with⁵ thy saints, according to the abundance of thy great mercy.

1 Ps. xlv. 16. — 2 Cor. property. — 3 II. THEB. IV. 6-8. — 4 I of I for my part am being poured out. — 5 Philippi. i. 4. 5. — 6 Cor. ' the lot of '.

כִּי מִעַלְתָּ; וְיִשְׁמַע ה' אֱמִנָה שֶׁאֵין מִשְׁמַחָה אֲלֵינוּ . לְמַעַן
 לֹא נִשְׁמָע מִזְּמַר חַר פִּי אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ^a כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^b . וְחַל עָלֶיךָ וְכִתְּבֵנוּ עָלֵינוּ וְיִשְׁמָע ה' אֱמִנָה שֶׁאֵין מִשְׁמַחָה אֲלֵינוּ . לְמַעַן
 לֹא נִשְׁמָע מִזְּמַר חַר פִּי אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ^c כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^d . וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ כִּי מִשְׁמַחָה אֲלֵינוּ מִשְׁמַחָה אֲלֵינוּ ;
 וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^e . וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^f . וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^g . וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^h .

א - ל

מִסַּח מִיָּדָךְ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶהⁱ . וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^j . וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲרֵיבֶה^k .

a Corr. אֲלֵינוּ . — b Corr. מִלְּפָנֶיךָ . — c Corr. אֱמִנָה . — d Marg. כִּי מִשְׁמַחָה אֲלֵינוּ מִשְׁמַחָה אֲלֵינוּ ; וְכִי חָלַב לְיָדֶיךָ אֲדָמוֹת עַל מַסַּח מִיָּדָךְ כְּאֵין מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲרֵיבֶה^l . — e Corr. אֲרֵיבֶה^m . — f Corr. אֲרֵיבֶהⁿ . — g Corr. אֲרֵיבֶה^o . — h Corr. אֲרֵיבֶה^p . — i Corr. אֲרֵיבֶה^q . — j Corr. אֲרֵיבֶה^r . — k Corr. אֲרֵיבֶה^s .

1. A pl. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3. A sing.

martyrs and soldiers of Christ, when they were being distressed by tortures and divers¹ inflictions, through the very facts themselves² cried to the unbelieving³ tyrants with Paul the holy apostle, « Just as much as this our outer man is destroyed, so much the inner man is renewed³; being about at last in the joy and delight of the resurrection to be clad in a shining body with glory, glistening with rays of light without corruption » : « through whose¹ entreaties bring all of us also in thy mercy back to thy fear, Lord God, and prepare us for attaining to the future life as thou art merciful.

Another.

168 — 1v — I. — « Men who shed blood and practise deceit » . — The⁶ grievous tyrants and cruel judges used to bring down the holy martyrs into

1. Corr. representing παύσας . — 2. Corr. ' cry to the unbelievers ' . — 3. II Cor. iv, 14-18 . — And we know..... for your sake. Since grace aboundeth through many, let confession abound..... that are not seen. For things that are seen are for a time, but those that are not seen are for ever . — verbal diff. — 4. Corr. ' by their ' . — 5. Ps. lxxv, 9 . — 6. Corr. ' The very ' .

והשמה את ה' . סלחה רב ה' ה' . והעמל מלא פיהם
 , כ'
 , ל'

 , ב'
 , ג'
 , ד'
 , ה'
 , ו'
 , ז'

4. א. א. א.

מהלך - ט - י -
 , ב'
 , ג'

a Corr. — b Corr. — c Corr.
 e Marg. — f Corr. 1 for o.

1. A om. 2. A א. א. א. — 3. A א. א. א. — 4. A om.

the arena (*στῆδόν*) of the combat of martyrdom; and they used to devise every kind of torture and of torment, in order that they might even if in word only deny 'The fear of God'. But, when they saw their unbending undefeated² mind, they became disciples of those who were suffering, since 'they recognised also³ in their soul the kingdom of heaven for the sake of which those who strove were enduring, and⁴ praised thee, the Lord of all, the giver of endurance, who without falsehood saidst to the apostles, thy disciples, « Be of good cheer, for I have overcome the world »⁵ : by whose prayers admit us also to run zealously in the way of thy holy commandments, according to the abundance of thy great mercy.

Another.

169 — v — VII. — « Come, children, hearken unto me and I will teach you the fear of God » . — All ye who are disposed and inclined to this world's vanity, and are seduced also through⁶ its desires, turn⁷ toward the martyrs

1. Corr. representing *εὐσεβεία* — 2. Corr. 'and unconquered' — 3. Corr. 'and they recognised' — 4. John XVI. 33. — 5. Ps. XXXIV. 12. — 6. Corr. 'by' — 7. Corr. 'look'.

ועבדו כן אדוניק^a. הן נסו החטא וכלם כל^b מעשיל אלהים
 אחרים וכל^c לטה. לכן מה גדושה דעתיל אלהים בתל^d. סמלית
 להל גדלמהל ועמלם מה חזק חזקא תפילא^e. חזק^e לה לנו
 אהממה^f בדלמה אלה. סמלית אלה מה מה לה^g מעל^f ההילל ויביל
 חזקא. ומה נבנה אלה אלה הלך בהתקא בלעף חזקא^h
 להל נסמ אלה אמר חזקא^h התיבמהו קמיל:

אליא

מ — א — ו — חזקא ויהי חזקא ויהי חזקא ויהי חזקא ויהי חזקא
 חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא

a Corr. מהו חזקא
 — b Corr. חזקא
 — c Corr. חזקא
 — d Marg. חזקא
 — e Marg. חזקא
 — f Corr. חזקא
 — g Corr. חזקא
 — h Corr. חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא חזקא

1. א חזקא. — 2. א חזקא. — 3. א חזקא.

in your minds, «and toward the contests that they underwent, saying¹, « If
 it is in this life only that our confidence is² in Christ, we are miserable
 beyond all men³, and through good deeds were made ready for the kingdom
 of heaven. « For the fashion of this world passeth away⁴; and lo! the
 dreadful day of the righteous judgment⁵ has already come⁶; from which let
 us make entreaty to the Merciful one through⁶ their prayers, that we may
 escape and be rescued without condemnation, according to the riches of thy
 great mercy.

Another.

170 — VI — VI. — « He teacheth the poor his way⁷. « Righteous
 art thou, Lord, and very upright is thy word⁸. — Thou, my Lord, through⁸

1. Corr. 'through the conflicts in which they engaged [lit. 'things that they conflicted']. They
 said'. — 2. Corr. 'we are men that hope'. — 3. I Cor. xv. 16-20 (verbal diff.). — 4. Id. vii. 28-30 —
 5. Corr. 'is now present with us'. — 6. Corr. 'by'. — 7. Ps. xv. 9. — 8. Id. cxviii. 137 (neither
 P nor LXX).

סָה יָמֵי אִמְרֵי יַעֲקֹב; וְזָרָה מִדִּבְרֵיךָ יְיָ; וְיִשְׁלַח אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יַעֲקֹב; וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

— א —

סָה יָמֵי אִמְרֵי יַעֲקֹב; וְזָרָה מִדִּבְרֵיךָ יְיָ; וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יַעֲקֹב; וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

a Corr. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. — b Corr. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. — c Marg. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. —
וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

1. א. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

which confirm us also who are men that praise thee through¹ the prayers
of thy saints, merciful Lord.

Another.

171 — VII — VII. — « The righteous shall flourish as a palm-tree »².
« Who is the man that wisheth for life? »³. — The divine David, the prophet
and king, once when the peoples of the Philistines had occupied the land,
desired to drink of the water of⁴ the great well at Bethlehem : and some of
his men, commanders of the fighting ranks of his soldiers, having broken
through⁵ the array of the barbarians, drew and brought him the draught of
water which he desired; and, when that righteous man had considered the
danger (zindovos) of these men, and that « in order⁶ to bring and accomplish the
object of his desire they had given and delivered themselves to death and

1. Corr. ' by '. — 2. Ps. xcii. 12. — 3. Id. xxxiv. 13. — 4. Corr. ' from '. — 5. II Reg. xxiii. 13-1
And three..... Bethlehem. And these three..... drink it » verbal diff.). — 6. Corr. ' for the sake of .

נִסְבַּחֶהּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. לֵב נִסְבַּחֶהּ בְּמִן כְּאֵלֵינוּ חֲצִילָהּ בְּ לֹא מִמֶּנּוּ לִיחְמַר
 כְּאֵלֵינוּ. אֲמַרְדּוּ אִיזָא אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ.
 בְּ אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ
 אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ
 אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ

אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ¹

מִדָּבָר — לֹא — וְ — וְהוּא יִשְׁמַע אֶת צַעֲקַתְנוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ
 אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ
 אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ
 אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ
 אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ אֲלֵי אֲבֹתֵינוּ

a Marg. — b Corr. — c Corr. — d Corr. — e Corr. — f Corr. — g Corr. — h Corr. — i Corr. — j Corr. — k Corr. — l Corr. — m Corr. — n Corr. — o Corr. — p Corr. — q Corr. — r Corr. — s Corr. — t Corr. — u Corr. — v Corr. — w Corr. — x Corr. — y Corr. — z Corr. — aa Corr. — ab Corr. — ac Corr. — ad Corr. — ae Corr. — af Corr. — ag Corr. — ah Corr. — ai Corr. — aj Corr. — ak Corr. — al Corr. — am Corr. — an Corr. — ao Corr. — ap Corr. — aq Corr. — ar Corr. — as Corr. — at Corr. — au Corr. — av Corr. — aw Corr. — ax Corr. — ay Corr. — az Corr. — ba Corr. — bb Corr. — bc Corr. — bd Corr. — be Corr. — bf Corr. — bg Corr. — bh Corr. — bi Corr. — bj Corr. — bk Corr. — bl Corr. — bm Corr. — bn Corr. — bo Corr. — bp Corr. — bq Corr. — br Corr. — bs Corr. — bt Corr. — bu Corr. — bv Corr. — bw Corr. — bx Corr. — by Corr. — bz Corr. — ca Corr. — cb Corr. — cc Corr. — cd Corr. — ce Corr. — cf Corr. — cg Corr. — ch Corr. — ci Corr. — cj Corr. — ck Corr. — cl Corr. — cm Corr. — cn Corr. — co Corr. — cp Corr. — cq Corr. — cr Corr. — cs Corr. — ct Corr. — cu Corr. — cv Corr. — cw Corr. — cx Corr. — cy Corr. — cz Corr. — da Corr. — db Corr. — dc Corr. — dd Corr. — de Corr. — df Corr. — dg Corr. — dh Corr. — di Corr. — dj Corr. — dk Corr. — dl Corr. — dm Corr. — dn Corr. — do Corr. — dp Corr. — dq Corr. — dr Corr. — ds Corr. — dt Corr. — du Corr. — dv Corr. — dw Corr. — dx Corr. — dy Corr. — dz Corr. — ea Corr. — eb Corr. — ec Corr. — ed Corr. — ee Corr. — ef Corr. — eg Corr. — eh Corr. — ei Corr. — ej Corr. — ek Corr. — el Corr. — em Corr. — en Corr. — eo Corr. — ep Corr. — eq Corr. — er Corr. — es Corr. — et Corr. — eu Corr. — ev Corr. — ew Corr. — ex Corr. — ey Corr. — ez Corr. — fa Corr. — fb Corr. — fc Corr. — fd Corr. — fe Corr. — ff Corr. — fg Corr. — fh Corr. — fi Corr. — fj Corr. — fk Corr. — fl Corr. — fm Corr. — fn Corr. — fo Corr. — fp Corr. — fq Corr. — fr Corr. — fs Corr. — ft Corr. — fu Corr. — fv Corr. — fw Corr. — fx Corr. — fy Corr. — fz Corr. — ga Corr. — gb Corr. — gc Corr. — gd Corr. — ge Corr. — gf Corr. — gg Corr. — gh Corr. — gi Corr. — gj Corr. — gk Corr. — gl Corr. — gm Corr. — gn Corr. — go Corr. — gp Corr. — gq Corr. — gr Corr. — gs Corr. — gt Corr. — gu Corr. — gv Corr. — gw Corr. — gx Corr. — gy Corr. — gz Corr. — ha Corr. — hb Corr. — hc Corr. — hd Corr. — he Corr. — hf Corr. — hg Corr. — hh Corr. — hi Corr. — hj Corr. — hk Corr. — hl Corr. — hm Corr. — hn Corr. — ho Corr. — hp Corr. — hq Corr. — hr Corr. — hs Corr. — ht Corr. — hu Corr. — hv Corr. — hw Corr. — hx Corr. — hy Corr. — hz Corr. — ia Corr. — ib Corr. — ic Corr. — id Corr. — ie Corr. — if Corr. — ig Corr. — ih Corr. — ii Corr. — ij Corr. — ik Corr. — il Corr. — im Corr. — in Corr. — io Corr. — ip Corr. — iq Corr. — ir Corr. — is Corr. — it Corr. — iu Corr. — iv Corr. — iw Corr. — ix Corr. — iy Corr. — iz Corr. — ja Corr. — jb Corr. — jc Corr. — jd Corr. — je Corr. — jf Corr. — jg Corr. — jh Corr. — ji Corr. — jj Corr. — jk Corr. — jl Corr. — jm Corr. — jn Corr. — jo Corr. — jp Corr. — jq Corr. — jr Corr. — js Corr. — jt Corr. — ju Corr. — jv Corr. — jw Corr. — jx Corr. — jy Corr. — jz Corr. — ka Corr. — kb Corr. — kc Corr. — kd Corr. — ke Corr. — kf Corr. — kg Corr. — kh Corr. — ki Corr. — kj Corr. — kk Corr. — kl Corr. — km Corr. — kn Corr. — ko Corr. — kp Corr. — kq Corr. — kr Corr. — ks Corr. — kt Corr. — ku Corr. — kv Corr. — kw Corr. — kx Corr. — ky Corr. — kz Corr. — la Corr. — lb Corr. — lc Corr. — ld Corr. — le Corr. — lf Corr. — lg Corr. — lh Corr. — li Corr. — lj Corr. — lk Corr. — ll Corr. — lm Corr. — ln Corr. — lo Corr. — lp Corr. — lq Corr. — lr Corr. — ls Corr. — lt Corr. — lu Corr. — lv Corr. — lw Corr. — lx Corr. — ly Corr. — lz Corr. — ma Corr. — mb Corr. — mc Corr. — md Corr. — me Corr. — mf Corr. — mg Corr. — mh Corr. — mi Corr. — mj Corr. — mk Corr. — ml Corr. — mm Corr. — mn Corr. — mo Corr. — mp Corr. — mq Corr. — mr Corr. — ms Corr. — mt Corr. — mu Corr. — mv Corr. — mw Corr. — mx Corr. — my Corr. — mz Corr. — na Corr. — nb Corr. — nc Corr. — nd Corr. — ne Corr. — nf Corr. — ng Corr. — nh Corr. — ni Corr. — nj Corr. — nk Corr. — nl Corr. — nm Corr. — nn Corr. — no Corr. — np Corr. — nq Corr. — nr Corr. — ns Corr. — nt Corr. — nu Corr. — nv Corr. — nw Corr. — nx Corr. — ny Corr. — nz Corr. — oa Corr. — ob Corr. — oc Corr. — od Corr. — oe Corr. — of Corr. — og Corr. — oh Corr. — oi Corr. — oj Corr. — ok Corr. — ol Corr. — om Corr. — on Corr. — oo Corr. — op Corr. — oq Corr. — or Corr. — os Corr. — ot Corr. — ou Corr. — ov Corr. — ow Corr. — ox Corr. — oy Corr. — oz Corr. — pa Corr. — pb Corr. — pc Corr. — pd Corr. — pe Corr. — pf Corr. — pg Corr. — ph Corr. — pi Corr. — pj Corr. — pk Corr. — pl Corr. — pm Corr. — pn Corr. — po Corr. — pp Corr. — pq Corr. — pr Corr. — ps Corr. — pt Corr. — pu Corr. — pv Corr. — pw Corr. — px Corr. — py Corr. — pz Corr. — qa Corr. — qb Corr. — qc Corr. — qd Corr. — qe Corr. — qf Corr. — qg Corr. — qh Corr. — qi Corr. — qj Corr. — qk Corr. — ql Corr. — qm Corr. — qn Corr. — qo Corr. — qp Corr. — qq Corr. — qr Corr. — qs Corr. — qt Corr. — qu Corr. — qv Corr. — qw Corr. — qx Corr. — qy Corr. — qz Corr. — ra Corr. — rb Corr. — rc Corr. — rd Corr. — re Corr. — rf Corr. — rg Corr. — rh Corr. — ri Corr. — rj Corr. — rk Corr. — rl Corr. — rm Corr. — rn Corr. — ro Corr. — rp Corr. — rq Corr. — rr Corr. — rs Corr. — rt Corr. — ru Corr. — rv Corr. — rw Corr. — rx Corr. — ry Corr. — rz Corr. — sa Corr. — sb Corr. — sc Corr. — sd Corr. — se Corr. — sf Corr. — sg Corr. — sh Corr. — si Corr. — sj Corr. — sk Corr. — sl Corr. — sm Corr. — sn Corr. — so Corr. — sp Corr. — sq Corr. — sr Corr. — ss Corr. — st Corr. — su Corr. — sv Corr. — sw Corr. — sx Corr. — sy Corr. — sz Corr. — ta Corr. — tb Corr. — tc Corr. — td Corr. — te Corr. — tf Corr. — tg Corr. — th Corr. — ti Corr. — tj Corr. — tk Corr. — tl Corr. — tm Corr. — tn Corr. — to Corr. — tp Corr. — tq Corr. — tr Corr. — ts Corr. — tt Corr. — tu Corr. — tv Corr. — tw Corr. — tx Corr. — ty Corr. — tz Corr. — ua Corr. — ub Corr. — uc Corr. — ud Corr. — ue Corr. — uf Corr. — ug Corr. — uh Corr. — ui Corr. — uj Corr. — uk Corr. — ul Corr. — um Corr. — un Corr. — uo Corr. — up Corr. — uq Corr. — ur Corr. — us Corr. — ut Corr. — uu Corr. — uv Corr. — uw Corr. — ux Corr. — uy Corr. — uz Corr. — va Corr. — vb Corr. — vc Corr. — vd Corr. — ve Corr. — vf Corr. — vg Corr. — vh Corr. — vi Corr. — vj Corr. — vk Corr. — vl Corr. — vm Corr. — vn Corr. — vo Corr. — vp Corr. — vq Corr. — vr Corr. — vs Corr. — vt Corr. — vu Corr. — vv Corr. — vw Corr. — vx Corr. — vy Corr. — vz Corr. — wa Corr. — wb Corr. — wc Corr. — wd Corr. — we Corr. — wf Corr. — wg Corr. — wh Corr. — wi Corr. — wj Corr. — wk Corr. — wl Corr. — wm Corr. — wn Corr. — wo Corr. — wp Corr. — wq Corr. — wr Corr. — ws Corr. — wt Corr. — wu Corr. — wv Corr. — ww Corr. — wx Corr. — wy Corr. — wz Corr. — xa Corr. — xb Corr. — xc Corr. — xd Corr. — xe Corr. — xf Corr. — xg Corr. — xh Corr. — xi Corr. — xj Corr. — xk Corr. — xl Corr. — xm Corr. — xn Corr. — xo Corr. — xp Corr. — xq Corr. — xr Corr. — xs Corr. — xt Corr. — xu Corr. — xv Corr. — xw Corr. — xx Corr. — xy Corr. — xz Corr. — ya Corr. — yb Corr. — yc Corr. — yd Corr. — ye Corr. — yf Corr. — yg Corr. — yh Corr. — yi Corr. — yj Corr. — yk Corr. — yl Corr. — ym Corr. — yn Corr. — yo Corr. — yp Corr. — yq Corr. — yr Corr. — ys Corr. — yt Corr. — yu Corr. — yv Corr. — yw Corr. — yx Corr. — yy Corr. — yz Corr. — za Corr. — zb Corr. — zc Corr. — zd Corr. — ze Corr. — zf Corr. — zg Corr. — zh Corr. — zi Corr. — zj Corr. — zk Corr. — zl Corr. — zm Corr. — zn Corr. — zo Corr. — zp Corr. — zq Corr. — zr Corr. — zs Corr. — zt Corr. — zu Corr. — zv Corr. — zw Corr. — zx Corr. — zy Corr. — zz Corr.

1. A om.

slaughter, he poured out the water as a libation to thee, Lord, without tast-
 ing it at all; and this same thing was reckoned to him for righteousness'.
 But the holy martyrs of the truth by mortifying and annulling in themselves
 all the pleasure of the world, and pouring out the blood of their² necks and
 offering it as a libation to thee, readily accepted death on behalf of godli-
 ness³: 'through whose prayers', our Saviour, have mercy upon us.

Another.

172 — VIII — II. — a He who teacheth man knowledge »⁴. — Thou
 taughtest us through the divine Gospels, Christ, God, to pray and say, « Thy
 will be done on earth also even as in heaven »⁵. But the soldiers and martyrs
 of godliness⁷ by observing and fulfilling thy will in actual deeds, made earth
 in some sort heaven: seeing that they turned away the face from the body,

1. Rom. iv, 3 verbal diff. . Ref. also to Gen. xv, 6. — 2. Corr. : their own' — 3. Corr. represent-
 ing εὐσεβεία. — 4. Corr. ' by their entreaty . . . 5. Ps. cxiv, 10. = 6. Matth. vi, 9-13 = So therefore. . .
 thy name; and the kingdom come; and thy will be done . . . for ever and ever Amen! ' verbal diff. .
 Ref. also to Luke xi, 2-4. = 7. Corr. representing εὐσεβεία.

בשביל לא אפול^a כל איד^b אלהיה אלהיה אלהיה . והוא חלש ויש דעמול .
 אבן אלהיה אלהיה אלהיה . פאז^c אהיה אלהיה אלהיה .
 פאז^d אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה .
 למי תליה שרבי . פאז^e אלהיה אלהיה אלהיה .
 חנה אלהיה אלהיה . פאז^f אלהיה אלהיה אלהיה .
 חנה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה .

אליה

מה - ט - א - סה והוא אלהיה אלהיה אלהיה .
 פאז^g אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה .
 אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה .

במעשה אלהיה אלהיה . אלהיה אלהיה אלהיה . פאז^h אלהיה אלהיה אלהיה .
 אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה אלהיה .

I. A. אלהיה אלהיה אלהיה

unto you, if a grain of wheat fall¹ not upon the earth and *be buried and die*,
 the grain abideth alone; but, if it² *be buried and die*, it beareth much fruit³ .
 And of such⁴ words we have seen a⁵ true and clear and very close picture in
 the death of the illustrious martyrs; for it bears fruit in miracles and heal-
 ings, and drives far away all the deception of the devil, and brings in the
 God-befitting wealth of thy goodness; which through⁶ their prayers bestow
 upon us in thy mercy, merciful Lord.

Another.

176 — XII — V. — « Rejoice, ye righteous, and be glad in the Lord » .
 — O! holy martyrs, in whom Christ Jesus was prefigured before your⁸ eyes
 as crucified⁹, by fixing the sight of your minds on whom also ye became

1. John XII, 24, 25. — 2. Corr. ' it do soj '. — 3. Unintelligible corr. — 4. Corr. these . — 5. Corr.
 ' an exceedingly '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. xxxii, 11. — 8. Corr. ' the . — 9. Gal. iii, 1-7 « O'
 foolish.... He therefore who giveth the Spirit.... children of Abraham ' verbal diff.

וְהוֹדוּ: בְּ חַדְשֵׁי יוֹמָא וְשַׁבְּתֵי יוֹמָא^a וְיָחַד: לְחַדְשֵׁי יוֹמָא וְיָחַד
 הַבְּחִינָה שְׂבִיבָה קְדוּמָה מְפֻנֵּי אֱלֹהִים: חֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים^b יוֹמָא וְיָחַד
 וְיָחַד קְדוּמָה לְחַד אֱלֹהִים^d וְיָחַד אֱלֹהִים: אֵלֶּיךָ דְּתַלְחַמָּא וְיָחַד:
 בְּ יוֹמֵי יוֹמָא וְיָחַד אֱלֹהִים^e הַיְיָ אֱלֹהִים: אֵלֶּיךָ וְיָחַד אֱלֹהִים
 הַיְיָ אֱלֹהִים מְפֻנֵּי אֱלֹהִים. מִן אֱלֹהִים מְפֻנֵּי הַיְיָ אֱלֹהִים
 הַיְיָ אֱלֹהִים מְפֻנֵּי אֱלֹהִים

א-יח

מִן — ב — ג — ד — ה — ו — ז — ח — ט — י — יא — יב — יג — יד — טו — טז — יז — יח — יט — כ — כא — כב — כג — כד — כה — כו — כז — כח — כט — ל — לא — לב —

וְיָחַד: אֵלֶּיךָ דְּתַלְחַמָּא וְיָחַד אֱלֹהִים: חֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים יוֹמָא וְיָחַד
 מְפֻנֵּי אֱלֹהִים וְיָחַד אֱלֹהִים: אֵלֶּיךָ דְּתַלְחַמָּא וְיָחַד אֱלֹהִים
 וְיָחַד אֱלֹהִים מְפֻנֵּי אֱלֹהִים: אֵלֶּיךָ דְּתַלְחַמָּא וְיָחַד אֱלֹהִים
 חֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים יוֹמָא וְיָחַד אֱלֹהִים: אֵלֶּיךָ דְּתַלְחַמָּא וְיָחַד אֱלֹהִים
 מְפֻנֵּי אֱלֹהִים וְיָחַד אֱלֹהִים: אֵלֶּיךָ דְּתַלְחַמָּא וְיָחַד אֱלֹהִים

a Corr. וְיָחַד אֱלֹהִים. — b Corr. חֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים. — c Corr. אֵלֶּיךָ. — d Corr. אֱלֹהִים. — e Corr. אֱלֹהִים. — f Corr. אֱלֹהִים. — g B marg. מְפֻנֵּי אֱלֹהִים. — h Corr. מְפֻנֵּי אֱלֹהִים.

1. A om.

imitators of the *holy and saving* Passion, since by *means of* the limbs of your constancy¹ you hallow *the* prayer-house buildings *in which you are laid*, through the gift² of the Spirit that has been given you *by God*, arise and shine forth in our hearts *also*, granting control of the eyes and of all the other senses³, and purity of the thoughts of our heart, and⁴ from God and the Saviour of all the wealth of his great mercy.

Another.

177 — XIII — VIII. — « He restored my soul and led me in the paths of truth »¹. — Thy wonderful birth in flesh from the Virgin, thou *only* Son and Word of the Father, Jesus Christ, and the column of endurance of all those who believe in thee, *which is* this life-giving Cross, has shown us lads² or youths and virgins, old men with boys, as David sings, as martyrs, and through every sex and age³, *whether of males or of females, sacred and com-*

1. Corr. 'endurance'. — 2. Corr. 'grace'. — 3. Corr. 'sensation'. — 4. Corr. 'and which (comes)'. — 5. Ps. XXIII. 3. — 6. Id. CXLVIII. 12 not quoted. — 7. Corr. 'every age'.

אלהיהם ב' חלמ' א' ז' ו'. חפציהם י' סגל' אהבה' א' ח' ו' החינה
 ספר. ו' ו' ו' חפציהם. ו' חפציהם י' ח' ו' ח'
 ח'
 ח'

א' ח'
 ח'

ח'
 ח'
 ח'
 ח'
 ח'
 ח'

a B marg. — b Corr. אהבה. — c Corr. חפציהם. — d Corr.
 ח'
 ח'
 ח'
 ח'
 ח'
 ח'

1. A ח'
 2. B ח'
 3. A ח' ח'

batant blood, having richly flowed, girded the church with religion *as with*
armour : by whose sufferings confirm *and establish* our hearts also to every
 shedding of desire; in order that we may always sing and say to thee *with*
the prophet, « Thy testimonies have been surely believed » ¹. Merciful one,
 praise to thee!

Another : and it was composed because of the monasteries round the church,
which were rejoicing at the commemoration of martyrs.

178 — XIV — VI. — « Let this be written for the succeeding generation » ².
 — The bravery ¹ of the *holy* martyrs is a portrait ¹ of excellence, and a pre-
 figuration of the chaste life « of abstinence and industry » ³. If then we duly
 celebrate *their* memories, we ⁴ shall delineate on « our person » ⁵ their combat
 and *their* contests, by « living in » ⁶ chastity and ⁷ practising asceticism, and ⁸
 displaying all labour *in good things*, « in order » ¹⁰ that we may not miss *and fall*

1. Id. xciii, 5 (not quoted). — 2. Ps. cii, 19. — 3. Corr. ' combat '. — 4. Corr. ' draughtsman's
 tablet, a picture '. — 5. Corr. ' ascetic and industrious '. — 6. Corr. ' of these, we '. — 7. Corr. ' our-
 selves '. — 8. Corr. ' practising '. — 9. Corr. ' by '. — 10. Corr. ' to the end! '.

ⲏⲏⲟⲩ ⲛⲁ ⲛⲓⲛⲉⲛⲓ ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ
 ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ
 ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ
 ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ
 ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ

ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ
 ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ

ⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ
 ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ

ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ (sic) ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — b Corr. ⲓ for ⲟⲩ. —
 ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ (sic) ⲛⲏⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — c Marg. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — d Corr. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ.
 — e Corr. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — f Corr. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — g Corr. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — h Corr. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ.
 (we must also corr. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ for ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ).

1. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — 2. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — 3. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ. — 4. ⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲙⲏⲩⲓⲛⲁⲩ.

short of 'imitating their excellence. Thus ¹ Paul also *in a certain place* admonished, saying, « Observing ² the end of the conversation *and of the conduct in life* of those men, imitate ³ their faith ». For they who devote themselves to the love of pleasure ⁴ and honour the champions (ⲁⲗⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲩ) ⁵ with the lips only do not know that they are *only deceiving and making a mockery of themselves.* Wherefore we beg ⁶ thee, Lord, through ⁷ their entreaties *allow and grant us* to serve and to keep thy ⁸ commandments, and the riches of thy great mercy.

AGAIN HYMNS ON THE HOLY FATHERS.

THE FIRST ON THE COMMEMORATION OF BISHOPS IN GENERAL.

179 — I — VI. — « In the courts of the house of our God » ⁹. — When we celebrate your holy memory, our sacred fathers, we receive *in our mind*

1. Corr. 'imitating them. This . — 2. Heb. III, 7, 8 = Remember.... Jesus Christ is yesterday and to-day and, for ever. — 3. Id. VI, 11, 12 (cited as Philen). — 4. Corr. 'pleasure of passions'. — 5. Corr. 'combatants'. — 6. Corr. 'entreat'. — 7. Corr. 'by'. — 8. Corr. 'the service of thy word'. — 9. P. CXXIV.

100.
 101.
 102.

103.
 104.
 105.
 106.
 107.
 108.
 109.
 110.
 111.
 112.
 113.
 114.
 115.
 116.
 117.
 118.
 119.
 120.

a Corr. — b Corr.

memory of Peter the high-priest of the church of the Alexandrines and martyr; who², when guarded by the sheep of his flock, who³ were ready and willing to suffer on his behalf, sparing his flock, devised a stratagem and⁴ secretly made a hole in the wall and stole martyrdom for himself by readily

1. Corr. ' the city ' . 2. Acta Petri Mart. Alex. (Bedjan, *Act. Mart. et Sanct.* V, 551, 552 from another version, Migne, *P. G.* XVIII, 461; Viteau, *Passions des saints Ecaterine et Pierre d'Alexandrie Barbara et Anysia*, p. 75 ff., « But, when the blessed Peter knew the treachery of the tribunes τριβυνοί, and also feared exceedingly on account of the danger κίνδυνος of the people, he determines to surrender himself and keep the people uninjured. Since he had sent a certain old man, his friend, one of those who were assembled with him, to the tribunes, he said, ' Come to-night behind this prison under the wall of the jail (φυλακή) itself, and, when I knock inside, bore a hole opposite me and take me, and fulfil the commandment of him who sent you '. When those men heard these things from the old man who had been sent, they eagerly seized the information given them. The five tribunes therefore, having come alone without a train of slaves, having brought with them only masons to cut through the wall, on the same night reached the place. But, when the blessed man knew of these men's coming, having quietly gone into the inner chamber of the jail, where he thought that there was silence, in order that those in the jail might not know what was being done, he knocked inside the wall and those outside knew the blessed man's sign. Having bored directly opposite the knock, they made a way through, and the holy man, having made the sign over himself, went out to them, saying that it was better that he should give himself up than that the whole people should be destroyed by the sword. O what a wonderful fact! There was the same night suddenly a mighty blast of wind, and an hour as of a storm; and no one heard when the wall was being pierced or the sound of the iron. And Peter gave himself up, speaking the Gospel words which say, ' It is better that one die and not the whole people perish ', imitating his Lord who said, ' The good shepherd layeth down his soul for the sheep '. But, since the people were sitting at the prison-gates, and the bishop was hastening those who were doing what had been commanded in order that none of the people might know, they took him and went to the place called Bucolus, where the holy Mark also effected the consummation of martyrdom, and they cut off his head there ». 3. Corr. ' being ' . 4. Corr. ' the flock, and having ' .

מעל^א. לחיו; וה' בלא אכאמרה חסא קא אמר וזו חיה^ב; ויש בעו' אנת
 נבילק^א. אשקלא אנתלק. 'אחד' חיהמלא^ג; ויתליס^א. מח' לחמלא וה' חיה
 סמלא; לחמלא סמתימלא סז^ד אמר פאהמח. להתחלה קא יםממלא
 עתימלא^ה סזלא ממר^ה מתיב^ה חסא קא חיה ילמלא וה' עממלא. חסא
 התרחמאו^ה פזמלא החל; סימר לחמ^ה.

וה' חיה אלא להמח^א אשממלא ואלתמתימלא. ח' חבל סמחז; ו
 חמר מוחמלא חיהמלא מלא; וממלא אוליממלא.

מע' — ד — ס — חיהמלא מלא למחמתימלא סמלא וזו^ה חיה; ואלה סממלא
 ואלתמתימלא מממלא: וזו חיהמלא^ב למחמתימלא^א חתימלא וזו אמי
 הז' חיהמלא: לממלא חיה; אכא חיה חיהמלא^ג מחמתימלא אסחמלא
 אסחמלא חיהמלא^ד. ודא חיהמלא^ה ויחיה סחמלא^ה חתימלא^ה מע'^ה

a Corr. חיה (to follow). — b Corr. חיה. — c Corr. חיה for חיה perh. rather for חיה; חיהמלא. —
 d Corr. חיה. — e Corr. חיהמלא חיה. — f Corr. חיהמלא. — g Corr. חיהמלא. — h Marg. B.
 חיהמלא חיה. — i Corr. חיהמלא חיהמלא. — j Corr. חיהמלא חיהמלא (sic). — k Corr.
 חיהמלא חיהמלא חיהמלא חיהמלא.

1. A marg. Αβγδζητιθκ.

the *divine* treasure of these things all together; in that he dried up the lake like Moses; and¹ stopped the river *and turned it aside* like that son of Nun Joshua² the general; performed healings *and powers* like³ the apostles; and freed⁴ peoples and cities from heathen error like Paul; *received the knowledge of the true and spotless faith by means of a revelation from heaven*: by whose prayers⁵, Saviour of all, have mercy upon us.

ON THE HOLY ATHANASIUS BISHOP OF ALEXANDRIA; IN WHICH THE AUTHOR INSERTED A REFERENCE TO AND A MENTION OF THE HOLY MARK THE EVANGELIST.

183 — 1 — VI. — « The Lord shall give a word to the preachers with great power »¹. — *The Son of God and the Word* who became incarnate, even Christ, who gives the word to *the preachers*² with great power *as David sings*, sent Mark to *the land of Egypt* as a preacher *or evangelist*, who by

1. Corr. 'in that he'. — 2. Corr. 'Joshua, in that he'. — 3. Corr. 'as'. — 4. Corr. 'he frees'. —
 5. Corr. 'in that he received the right and unerring faith from heaven (as) a revelation. By his en-
 treaties'. — 6. P. LVIII. 12 CAV. — 7. Corr. 'them that preach'.

וְלִלְמָדָם^a ; וְעַמְמָא מְרִיבָא לְמַדְוֹסָא^b . דְּמַעְלָמָא^c ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא
 דְּעַמְלִילָא כְּפִיגְמָ^d אֲרִיכְרִיכָא^e . וְדַלְפִּיגָא^f אֲנִיגְמָא עַבְדָּא
 אֲוִינָא דְּלִלְמָדָא וְיִדְוִדָא וְיִבְרָחָא . אֲבִיגָא נִיגְמָא אֲוִינָא ; וְלִלְמָדָא
 נִיגְמָא ; וְלִלְמָדָא מִלְּמָא ; וְנִיגְמָא^d מִנֵּה דְּנִיגְמָא ; וְזִכָּא דְּתִלְפִיקָא
 אֲוִינָא לְמַדְוֹסָא . אֲבִיגָא וְיִבְרָחָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא
 נִיגְמָא אֲוִינָא ; וְלִלְמָדָא דְּמַעְלָמָא אֲוִינָא . וְנִיגְמָא אֲוִינָא
 דְּמַעְלָמָא ; וְלִלְמָדָא אֲוִינָא . וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא
 מִנֵּה דְּנִיגְמָא ; וְאֲבִיגָא אֲוִינָא ; וְנִיגְמָא אֲוִינָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא
 נִיגְמָא .

אֲוִינָא^d חֲדָשָׁה ; דְּמַדְוֹסָא^e

מַעְלָמָא — א — ר — אֲוִינָא דְּהַמְסִיכָא ; וְלִלְמָדָא אֲוִינָא
 אֲוִינָא דְּהַמְסִיכָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא ; וְנִיגְמָא אֲוִינָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא

a Corr. מַדְוֹסָא. — b Corr. מַדְוֹסָא. — c Corr. מַדְוֹסָא. — d Corr. (sic) מַדְוֹסָא. — e Marg.
 . אֲוִינָא דְּהַמְסִיכָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא ; וְנִיגְמָא אֲוִינָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא ; וְנִיגְמָא אֲוִינָא . B ins. . אֲוִינָא דְּהַמְסִיכָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא ; וְנִיגְמָא אֲוִינָא ; וְזִנְיָא דְּהַמְסִיכָא ; וְנִיגְמָא אֲוִינָא . f Corr. מַדְוֹסָא (sic).
 1. B sing. — 2. A אֲוִינָא . — 3. B אֲוִינָא .

'become inheritors of¹ the kingdom of heaven, study with diligence and meditate upon the doctrines of the great Basil, which teach² and show the path and the royal road both of conduct and of knowledge. But, if you desire also to approach the light of theology (*θεολογία*), read with a specially clear³ mind Gregory the great among doctors and theologian (*θεολόγος*). But, if you also wish to burn in the spirit and to be outside the body and have the company of high and divine thoughts, fly and be lifted up by the help of the words of the God-clad Ignatius; singing to Christ with the holy David and saying, « God is wonderful among his saints »⁴; and, begging of him, cry and say, « Lord, through⁵ their prayers have mercy upon us »

Another on the same.

486 — III — VII. — « His chosen have been gathered together unto him »⁶. — The men who have penetrated and come also within the veil of the

1. Corr. ' be admitted to '. — 2. Corr. ' guide along '. — 3. Corr. ' attentive '. — 4. Id. LXXIII. 36 LXX. — 5. Corr. ' by '. — 6. Ps. l. 5.

וְאַחֵרָא כְּנַעֲנִי וְעַד הַיּוֹם כָּכָה אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם
 אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם

a Marg. וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם
 וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם

1. A. וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם. — 2. A. וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם. — 3. A. וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם. — 4. B. וְעַד הַיּוֹם אֵינוֹמְדִים אֶת פְּדוּתֵנוּם.

be fed, and Paul and Barnabas are a witness to this, in that they gave¹ the right hand to Peter and John, *as they*² remembered the poor. Such³ statutes Porphyry also, the wise high-priest, perfectly fulfilled *and observed*: for, having received riches from God, the Ruler of all, who said *in one place through the prophet*, « Mine is the silver and mine is the gold »⁴, defined and laid down and enacted for the church regulations concerning *good deeds*; in order that they also who are hungry may be fed: and the word⁶ of the proclamation of the Lord *always* progressed and was glorified: to whom may Christ *even God* grant peace also in the eternal mansions!

1. Gal. II, 8-10. — 2. Corr. 'in order that they might'. — 3. Corr. 'These'. — 4. Hag. II, 7-10. — 5. Corr. 'things fitting'. — 6. Acts VI, 6, 7 (verbal diff.); id. XII, 38-39 « And all those who were men appointed for eternal life believed the word of the Lord. And the word of the Lord was carried through all that country »; id. XIX, 20 « Thus mightily the word of the Lord grew and was strengthened ». II Thess. III, 1, 2 « Henceforth... for us, in order that his word may progress.... faith ». The last two passages from Acts, and perh. the first also, are from Baskl. CE p. 6 I, 15, 103 n. 6, 148 n. 5, 152 n. 4, 153 n. 3, 167 n. 7, 168 n. 2, 170 n. 6.

κατακαυσθησιν, και ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι.

ομοιωσιν τω πυρι.

ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.

a Corr. ομοιωσιν. — b B marg. ομοιωσιν. — c Corr. ομοιωσιν. — d Marg. A ομοιωσιν.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.
ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι. ομοιωσιν τω πυρι.

t. A om.

example of all virtue : by whose ' prayers, Christ, God, have *pity and*
mercy upon us.

. Another on the same.

189 — II — IV. — « My mouth shall speak wisdom » ². — When I con-
sider what the river is of which David sings, whose currents *or streams* ³, *he*
says, gladden the church, which is the city of God, I look toward the tongue
of *the great* John the high-priest, who rightly defines theology (*θεολογία*), and
soars and is lifted up by *means of* doctrines ⁴, and by *means of* the instruc-
tion contained in admonitions was ⁵ widely poured forth, and overwhelms
like the sea, and in the matter of *openly* rebuking sin acts with boldness
(*παρρησια*), and hastens ⁶ to imitate the model and pattern of *John the Baptist*
and Forerunner ⁷, so as to choose and prefer beheading ⁸ rather than not to

1. Corr. ' his '. — 2. Ps. XLIX, 5. — 3. Id. XLVI, 5 not quoted, and cited as XLVIII. — 4. Corr.
' dogmas ὀδογματοί ». — 5. Corr. ' is '. — 6. Matth. XIV, 3-5. — 7. Corr. ' after the pattern of the For-
runner and follows that model '. — 8. *ibid.* 9-11 « But because of the oaths and the guests.... to her
mother » verbal diff.

ܕܘܕ ܘܢܘܦܗܘܢ ܢܘܥܘܨ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ

ܘܕܘܕ ܘܢܘܦܗܘܢ ܢܘܥܘܨ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ

ܘܕܘܕ ܘܢܘܦܗܘܢ ܢܘܥܘܨ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ

a Marg. ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ
 ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ

1. A ܘܢܘܦܗܘܢ. — 2. A marg. Κυριλλος επισημοτερος. — 3. A ܘܢܘܦܗܘܢ. — 4. B om. — 5. A ܘܢܘܦܗܘܢ ܘܢܘܦܗܘܢ.
 6. A ܘܢܘܦܗܘܢ.

speak and contend on behalf of the law of God. In his memory, Christ, God, establish the souls of us all, and deliver us according to the abundance of thy great mercy.

ON THE HOLY AND BLESSED CYRIL, BISHOP OF ALEXANDRIA, AND ON THEODOSIUS THE KING, CALLED 'THE YOUNGER', WHO IS THE SON OF ARCADIUS THE SON OF THEODOSIUS THE ELDER.

190. — I — I. — "Therefore God, thy God, hath anointed thee" 1. — The prophetic horn of the oil of anointing, by means of which kings and high-priests and prophets were figuratively anointed, forebetokened 2 the true suprasensual anointing of the Spirit, wherewith Cyril once among high-priests, and the illustrious Theodosius among kings, were with equal honour anointed, and together armed themselves and fought 3 the battle of the Lord

1 Ps. CIV. 8. — 2. Corr. 2 figured. — 3. Cori. — were arrayed in.

אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ
 לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ לְחַיְתָּנוּ

אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מַרְיָם — בָּרָכָהּ — יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

a Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 b Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 c Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 d Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 e Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 f Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 g Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 h Corr. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1. A. אֲנִי כִּי אֶבְרָכָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

doctors and mystic instructors of the church : 'for in him one may see' of Ignatius the God-clad and the tried martyr the holy and God-inspired words; of Athanasius the illustrious champion and combatant the extended and exact knowledge of the faith, of Basil and Gregory the sublime preaching of theology; and of Joannes the admonitory instruction which pours itself forth and expands like the sea; of Cyril the exactitude of teaching concerning dogmas; of all together the purity of life and of virtuous conduct. While celebrating this man's memory, let us praise Christ, who is God, who by his grace displayed and raised up for his churches in our times one so resplendent : whom let us beseech and say, 'Our Lord, through his entreaties deliver the souls of us all'.

Another on the same, by the same John.

192 — II. — Know that the Lord hath by a miracle set apart

1. Corr. 'who displays in himself' — 2. Corr. 'tried by the Spirit' — 3. Corr. 'great' — 4. Corr. 'purified' — 5. Corr. 'truth' — 6. Corr. 'eloquence' — 7. Corr. 'becomes a sea and widely pours itself forth' — 8. Corr. 'of' — 9. Corr. 'entreated by' — 10. Corr. 'to save'

אנתונוסא בשמה מהוסיא וכו' זמז חזקא. אמר מרדכיא זכריא^a סבילא
 למפניסה. או פז קאם חזקת הבליא¹ אר בפני^b ללוקטוס קאלימ
 קאחחזא דא "אפ עזיא". וכו' ובסיא^d הילא אכחזא לל חזקא
 וכו' וסוסיא סופרסיא. חזקא קלא סליקתא אכחחזא חזקא זכריא
 לחזקא קדמלא ובזכריא ופניסיא לזעב. לוסי זמז חזקא חזקא
 ללברא בזמז אכחזא: חזקתא הילא אכחזא זכריא ובמא² סבילא חזקת
 סאסא: פזיסס אהזקא אסזקא חזקתא אזאסמפ. סזקא חזקתא לל
 סופרסיא^e סוסיא זמז וזעפוס^f. חזקא חזקתא חזקתא זכריא
 קאלימא: חזקתא חזקתא אכחזא³ זמז אכחזא לזקא פניסיא^g. חזקת
 חזקתא חזקתא דא^h. חזקתא חזקתאⁱ זכריא חזקתא. אכחזא חזקתא
 אכחזא: סופרסיא^j זמז חזקתא חזקתא חזקתא חזקתא חזקתא

a Corr. טעב (sic). — b Corr. עמלה. — c Corr. סזק פניסיא זכריא. — d Corr. זכריא. — e Corr. חזקתא. — f Corr. חזקתא. — g Corr. חזקתא חזקתא חזקתא חזקתא חזקתא. — h Corr. חזקתא. — i Corr. חזקתא. — j Corr. חזקתא.

1. A [חזקתא]. — 2. A [חזקתא] with erasure after חזקתא. — 3. A [חזקתא].

for himself one that is chosen »¹. « Come, hear, and I will tell you »². — The virtues and glories of the saintly Severus the high-priest what language can praise? Or who is there who is sufficient to « narrate as they deserve his contests in which he strove for the sake of the truth? who, as soon as he came and was made manifest on³ the sacred and apostolic seat, by means of sound words or with heavenly pasture fed the rational sheep of Christ's flock: and again, moving hand also as well as tongue, by the arrow-shots made with ink and pen with which he fought exposed and defeated and destroyed all heresies; and, while he was hidden in unknown countries « from his persecutors », by means of his God-inspired writings filled all the world with « orthodox doctrines: by whose⁴ prayers, Lord of all, gather together the scattered⁵ limbs of the church and bring them into one unity, and deliver⁶ us in thy mercy, as thou art merciful.

1. Ps. IV, 5. — 2. Id. LXVI, 16. — 3. Corr. ' will worthily narrate his contests on behalf of religion (representing εὐσεβεία): who, when he came to '. — 4. Corr. ' in the persecution '. — 5. Corr. ' teachings of right dogmas (δόγματα). By his '. — 6. Corr. ' divided '. — 7. Corr. ' save '.

انما جسدك في خلاصنا بمذبحه وبمذبحه

مرنى — — و — — سيبه امر تعالى يفتي به ^a يعقب بصدرا في حبه ولا يفتدحله
 بهنه ذكرا؛ إنما سنحمدنا سفله؛ ما زيدا هاهنا ^b. وبكوهه قد فعلنا ^c لاحتبوه
 لاداره. وبكنا مذبذبنا مذبذبنا. لخدمهه سبنا بهه مذلنا؛ فمذلنا به
 املا لاهه ذكرا ذكرا ^d. ولا مذبذبنا املا به مذبذبنا مذبذبنا. كما ان ذكرا
 بهه بهه مذبذبنا املا ^e. لا ^b ان في حقيقةها قبيلا ذمها
 بهه مذبذبنا املا ^c. وبهه مذبذبنا املا ^d. وبهه مذبذبنا املا ^e.
 وبهه مذبذبنا املا ^f. وبهه مذبذبنا املا ^g. وبهه مذبذبنا املا ^h.
 وبهه مذبذبنا املا ⁱ. وبهه مذبذبنا املا ^j. وبهه مذبذبنا املا ^k.
 وبهه مذبذبنا املا ^l. وبهه مذبذبنا املا ^m. وبهه مذبذبنا املا ⁿ.
 وبهه مذبذبنا املا ^o. وبهه مذبذبنا املا ^p. وبهه مذبذبنا املا ^q.
 وبهه مذبذبنا املا ^r. وبهه مذبذبنا املا ^s. وبهه مذبذبنا املا ^t.
 وبهه مذبذبنا املا ^u. وبهه مذبذبنا املا ^v. وبهه مذبذبنا املا ^w.
 وبهه مذبذبنا املا ^x. وبهه مذبذبنا املا ^y. وبهه مذبذبنا املا ^z.

a Corr. ^b سفله. — b Corr. ^c مذبذبنا املا. — c Corr. مذبذبنا املا. — d Corr. مذبذبنا املا (to follow). — e Corr. ^f sic.

l. B om.

Another on the same, by the same John.

193 — 111 — IV. — « We have become as they that rejoice » ¹. « Come, let us praise the Lord » ². — When we celebrate the memory of the wise prelate and shepherd and patriarch Severus, we truly perform the commemoration of all the God-clad doctors ³; for the doctor had them all speaking *spiritually* in him; and he *himself* never reckoned ⁴ anything proclaimed by ⁵ him as his own. For this reason ⁶, *rejecting and repelling* from him great praises, he would say, « Whatever ⁶ I seem to have said that is right, it is the teachings of ⁷ Athanasius and Basil and Gregory and such men; while the great labours *and compositions* of the wise Cyril were ⁸ *always* the study and meditation of my boyhood ». Through ⁹ their prayers admit us *all*, Christ, God, under their shelter to offer praise to thy great mercy.

1. Ps. CXXX, 1. — 2. Id. XCV, 1. — 3. Corr. ' fathers. — 4. Corr. ' ascribed to himself '. — 5. Corr. himself Hence. — 6. Corr. ' If anything '. — 7. Corr. ' and doctrines of '. — 8. Unintelligible corr. — 9. Corr. ' By '.

«*ὁ αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐλάλησεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς Ἀλεξάνδρειας*»¹

مَرِي — ه — م — مَمَمَا لَحْمَر مَبَر «*ὁ αὐτὸς*»
 وَتِلْكَ لِحْمَا هَاهُنَا سَمَمَا. مَمَمَا حَا; حَمَبِيَه حَمَبِ اَمَمَمَا; اَنْتَا
 فَلَاحِ لِح. مَمَمَمَه دَلَمَمَه دَمَمَمَمَا سَجَمَمَا. «*ὁ*» هَبَلَمَمَه «*ὁ*» اَبَمَمَمَه اَقَا
 مَمَمَا لِحَمَمَا دَمَمَمَا; «*ὁ*» هَمَمَمَه مَمَمَمَه مَمَمَمَه مَمَمَمَمَا. «*ὁ*»
 مَمَمَا لَحَمَل اَمَمَمَا مَمَمَمَمَا; مَمَمَمَمَه اَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَا.
 «*ὁ*» مَمَمَمَه مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» لَا اَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه.
 «*ὁ*» مَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه
 مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه
 مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*»
 مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه. «*ὁ*» مَمَمَمَمَه مَمَمَمَمَه
 مَمَمَمَمَه

1. A 1619. — 2. A 1000.

Again another on the same holy Severus, composed, as some say, by a certain Alexandrine poet (πρωτοπαις)¹.

194 — IV — VIII. — «*He shall abide for ever before God*»². — The great pillar of the church and true teacher of all the world, the wise Severus, through the things that he wrote teaches us even after his death, «*Stand bravely all of you in the faith; and reject and turn away your face from the error of the disease of the Phantasiasts; and overthrow and demolish also the tower-erection that was built out of the bricks or doctrines of Nestorius, the error of the Diphysites; and confess that you know one Christ, God the Word who became man without variation, and that the same voluntarily underwent sufferings in the flesh and wrought miracles; and proclaim with the doctors that there is one nature of the Word himself who became incarnate, and that Emmanuel was not ignorant of the last day or of anything else in any wise among all things that have come into being*». Let us all cry to him, «*Indivisible Lord of all, by our father's prayers have pity and mercy upon us*».

1. The absence of corrections and painted letters shows that no Greek original was known to James — 2. Ps. LXI, 8 LXX.

וְיָרְמֵם לָנוּ מְבַרְכֵנוּ וְיִשְׁמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ

וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ
וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ וְיִשְׂמַחֵנוּ

a Corr. ... b Corr. ... c B marg. ... d Corr. ... e Corr. ... f Corr. ... g Corr. ... h Corr. ...

1. A ... 2. A ... 3. y in ink.

ON THE HOLY PETER THE PATRIARCH CALLED ' OF CALLINICUS ' ; COMPOSED BY JOHN PSALTES, ARCHIMANDRITE OF THE HOUSE OF APHTHONIA.

195 — I — IV. — « He shall receive a blessing from the Lord »¹. — The servant of God and great high-priest Peter, when he had by the judgments of God received the lot of² the apostolic see of the chief of the apostles Peter, became honourably conspicuous through³ apostolic conduct also. Having mortified⁴ his⁵ limbs upon the earth, and devoted himself wholly to spiritual things and to heaven, and having in knowledge clearly seen the hidden mysteries in the Holy of Holies, he taught and proclaimed the right⁶ opinion or faith in the Father and the Son who became incarnate and became man and the Holy Spirit; and by means of his God-inspired writings he richly illuminated the church, while he exposed⁷ and demolished the error of all heresies: by whose prayers, we beseech⁸ thee, Christ, God, abolish⁹ and remove all

1. Ps. xliiv. 5. — 2. Corr. ... of God inherited. — 3. Corr. ' was adorned with '. — 4. Gal. iii. 5 (not quoted). — 5. Corr. ' the '. — 6. Corr. ' true '. — 7. Corr. ' and mocked at '. — 8. Corr. ' entreat '. — 9. Corr. ' put to silence '.

אִשְׁמַחְךָ לְחַדֵּשׁ חֲבֵרֶיךָ אֶבְרָהָם אֲבִי אֲבֵנָה כִּי אֲבִיךָ אֵלֶיךָ יָצָא אֶת־
 אֵלֶיךָ לְחַדֵּשׁ אֶת־הַיִּשְׂרָאֵל וְנִסְרְ אֵלֶיךָ

וְכִי מִבְּעַל מַלְכָּא פִלְזִינָא וְכִי אֲבֵנָה וְכִי אֲבֵנָה וְכִי אֲבֵנָה וְכִי אֲבֵנָה
 וְכִי אֲבֵנָה וְכִי אֲבֵנָה וְכִי אֲבֵנָה וְכִי אֲבֵנָה

מִרֵּשׁ — כָּא — אֵי — מִדְּבַר אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ
 אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ
 אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ
 אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ
 אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ
 אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ
 אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ

a Corr. אֲבִיךָ
 b Corr. אֲבִיךָ
 c Corr. אֲבִיךָ
 d Corr. אֲבִיךָ
 e Corr. אֲבִיךָ
 f Corr. אֲבִיךָ
 g Corr. אֲבִיךָ
 1. A אֲבִיךָ
 2. A אֲבִיךָ
 3. A אֲבִיךָ
 4. B אֲבִיךָ
 so 17,136 14,713 14,514 17,140 17,273
 Val. Par., 18,819 אֲבִיךָ
 5. AB אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ אֲבִיךָ

the divisions of the churches, and dissolve and demolish all heresies; and admit all us thy bondmen to the portion and lot of thy saints, as thou alone art good and merciful.

ON THE HOLY JULIAN THE PATRIARCH WHO WAS SYNCELLUS TO THE SAME PETER HIS PREDECESSOR; OF THE SAME JOHN PSALTES.

196 — I — V. — « For the glory of thy name, Lord » 1. — Julian, after being filled with the riches of right doctrines 2, and evangelically shining in conduct 3, with Christ's help fought and contended against the inventors and chiefs of heresies; and thus 4 he appears also by the judgments 5 of God as the true heir and imitator of Peter, the high-priest of the city of the Antiochenes 6: who, having been exercised by constant labours, and his flesh having wasted away by abstinence, longing to be released and to migrate 7 to God, soon received his 8 desire, in that he attained to the peaceful heavens

1. Ps. LXXIX, 9 LXX. — 2. Corr. 'dogmas (δόγματα)'. — 3. Corr. 'conducting himself' (with particle representing ὅτι or γὰρ). — 4. Corr. 'hence'. — 5. Corr. 'vote (ψηφισίς)'. — 6. Corr. representing τῆς Ἀντιοχείων. — 7. Corr. 'travel'. — 8. Corr. 'was admitted to (representing ἐπιτέθη)' the'.

יְהוָה לְךָ הַלֵּל הַתְּהִלָּה הַמְדִינָה הַנְּחִלָּה הַנְּחִלָּה הַנְּחִלָּה. אֲנִי וְכָל
 חַי מִקְדְּשָׁךְ הַיּוֹם הַזֶּה מְבַרְכִיךָ. בְּכִסְיִיךָ יְהוָה. בְּדִבְרֵיךָ
 לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים.

וְכָל מִבְּרָא מִשְׁעָר בְּיָד אֱלֹהִים יִשְׁמַע מִבְּרָא יִשְׁמַע.
 יְהוָה יִשְׁמַע מִבְּרָא יִשְׁמַע.

מִן — ר — חַי אֱלֹהִים מִן מִבְּרָא לֵב חַיִּים מִלֵּב אֱלֹהִים יִשְׁמַע וְכָל
 מְבַרְכִיךָ. אֲנִי וְכָל חַי מִקְדְּשָׁךְ הַיּוֹם הַזֶּה מְבַרְכִיךָ. בְּכִסְיִיךָ יְהוָה. בְּדִבְרֵיךָ
 לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים. בְּדִבְרֵיךָ לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים.
 בְּדִבְרֵיךָ לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים. בְּדִבְרֵיךָ לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים.
 בְּדִבְרֵיךָ לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים. בְּדִבְרֵיךָ לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים.
 בְּדִבְרֵיךָ לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים. בְּדִבְרֵיךָ לְלֵב אֱלֹהִים יִשְׁמַע חַיִּים.

a Corr. מִבְּרָא מִשְׁעָר. — b Corr. מִבְּרָא יִשְׁמַע. — c Corr. מִבְּרָא יִשְׁמַע. — d Corr. מִבְּרָא יִשְׁמַע.
 e Corr. מִבְּרָא יִשְׁמַע. — f Corr. מִבְּרָא יִשְׁמַע. — g Corr. י for e. — h Corr. יִשְׁמַע. — i Marg.
 מִבְּרָא יִשְׁמַע. מִבְּרָא יִשְׁמַע.

1. A אֱלֹהִים. — 2. A pl. — 3. B הִלֵּל.

of the *unerring* hope of the blessed life of the kingdom ¹of heaven ¹. Celebrating his memory with praises, we supplicate ² thee, our Saviour, by his prayers have *pity and* mercy upon us.

ON THE HOLY JOHN, SON OF APHTHONIA, FIRST ARCHIMANDRITE OF KENNESHIRE; OF THE SAME JOHN PSALTES.

197 — 1 — VII. — « Upon thee was I cast from the womb » ³. « He toiled for ever and he shall live again unto the end » ⁴. — The great head and chosen governor ⁵ of our society, John *the wise in God*; ⁶like the prophet Samuel was set apart ⁶ and offered to the God of all from the womb of his mother. Therefore all the days of his life he carefully avoided falsifying ⁷his mother's ⁷vow; but from his boyhood he loved the chaste life of monasticism; in that he trained his ⁸flesh by labours of asceticism ⁹ and toils and bravely

1. Corr. ' and heavenly '. — 2. Corr. ' entreat '. — 3. Ps. lxxi, 6 lxx. — 4. Id. xlix, 9 lxx. — 5. Corr. ' wise '. — 6. Corr. ' having been like Samuel given '. — 7. Corr. representing *μυρωμα*. — 8. Corr. ' the '. — 9. Col. iii, 5 « Mortify..... fornication and uncleanness and passions and evil desire..... idolatry » (verbal diff.).

אִתָּא אֲ

מִן־לְךָ — ב — ט — — מִן־לְךָ מִן־לְךָ מִן־לְךָ מִן־לְךָ
 אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה
 חַי־וְעָמְדֵנוּ אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה
 אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה

אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה
 אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה

; — ט — א — — מִן־לְךָ מִן־לְךָ מִן־לְךָ מִן־לְךָ
 a Corr. אֲבִי־יְהוָה. — b B marg. אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה. — c B marg. אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה. — d Corr. אֲבִי־יְהוָה (sic). — e Corr. אֲבִי־יְהוָה.
 1. B ins. אֲבִי־יְהוָה. — 2. B 18,819 אֲבִי־יְהוָה with LAX and P. — 3. B adds אֲבִי־יְהוָה. — 4. A אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה B אֲבִי־יְהוָה אֲבִי־יְהוָה.

Another.

199 — II — VIII. — « How lovely are thy tabernacles, mighty Lord! »¹.
 — A haven of peace and of salvation is thy church, O! Christ; which by means
 of psalms² and songs of the Spirit gives forgiveness of and cleansing from sins,
 and thereby lifts and raises the mind to the height of heaven. Therefore
 I ask one request of thee; and I beg for this, that I may be admitted to dwell
 in thy holy house all the days of my life, and so rejoice and be gladdened with
 the splendour³ of thy glory; and may be in it in confidence as⁴ in a strong
 city, and may always be admitted to mercy from thee⁶.

AGAIN HYMNS ON THE VICTORIOUS AND CHRISTIAN KINGS.
 THE FIRST ON THE VICTORIOUS CONSTANTINE THE KING.

200 — I — II. — « Before the Lord the steps of a man are estab-

1. Ps. LXXXIV, 2. — 2. Corr. ' service '. — 3. Id. XXVII, 4 (not quoted). — 4. Id. CXXI, 3 (not quoted).
 — 5. Corr. ' of strength '. — 6. Corr. ' thy '.

זכר ליהוה אלהינו. וזכר ליהוה אלהינו. וזכר ליהוה אלהינו. וזכר ליהוה אלהינו. וזכר ליהוה אלהינו.
 כתיב ואלהינו אלהינו. ואלהינו אלהינו. ואלהינו אלהינו. ואלהינו אלהינו. ואלהינו אלהינו.
 כן נפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו. ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו.
 ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו. ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו.
 ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו. ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו.
 ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו. ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו ונפלאו.

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

a Corr. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — b B marg. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — c Corr. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — d Corr. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — e B marg. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — f Corr. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — g Corr. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — h Corr. וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

1. A אֱלֹהֵינוּ. — 2. B marg. Γρατιανός. — 3. B marg. Ουζλεντινιανός.

life of the saints who are on mountains and in caves ¹; and he humbled and trained his flesh by means of fasts; and under the purple and the royal robe he wore a garment made of hair, while he practised ² chastity and justice, and said ³ again like the great prophet David, « I am solitary or alone until I pass away » ⁴; who also « after he has ⁵ taken his journey is with Christ our God, who greatly glorifies all those who love him.

ON GRATIAN THE KING, THE SON OF VALENTINIAN THE ELDER.

202 — 1 — VI. — « Blessed is the man that feareth the Lord » ⁶. — David the divine prophet and king bore testimony to Solomon his son at the hour ⁷ at which he was ⁸ departing from the life of time and said to him, « Know ⁹ the God of thy fathers, and perform bondservice ⁹ to him : for if thou seek him, he will be found of thee; and, if thou leave him, he will leave thee

1. Heb. xl, 37, 38. Others went about. ... in the desert; and in caves and in holes of the earth. — 2. Corr. 'practising'. — 3. Corr. 'saying'. — 4. Ps. cxi, 10 (not quoted). — 5. Corr. 'having'. — 6. Ps. cxli, 1. — 7. Corr. 'when'. — 8. III Reg. ii, 3, 4 (not quoted). — 9. Corr. 'make thyself a bondman'.

חָלַלְתָּ אֱלֹהִים: וְהוּא; בְּחַיָּב אַתְּ כַּחֲמַתְּ לָךְ מִן הַחֲמָלָה; וּבְיָסָד
 פִּלְסוֹפִי. אֲחַל מַח בְּחַיָּב; וְעַל מַחֲמָלָה אֲחַל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ
 לְעַמּוּלֵיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ. כַּחֲמַתְּ אֶת מִצְרַיִם לְחַלְתָּךְ; וְכַל אֶת הַיַּם הַיָּבֵשׁ מִנֶּחֱסֵיךָ
 בְּיָמֶיךָ. וְעַל לִדְעוּתְךָ הָאֵלִים; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ דְּלִי; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ
 מִיָּסֵד. לְעַמּוּל אֱמֶת הַיָּם מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִיָּסֵד. לְעַמּוּל
 חַיָּבְתָּךְ בְּיָמֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ.
 הַיָּסֵד מִלְּפָנֶיךָ הַיָּסֵד מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ.
 דַּמְּחָלְתָּ. וְהוּא; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ.
 בְּמַח. בְּיָמֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ.
 אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.

a Corr. בְּיָמֶיךָ. — b Corr. לְעַמּוּלֵיךָ. — c Corr. בְּיָמֶיךָ. — d Corr. בְּיָמֶיךָ. — e Marg. דְּלִי
 מִלְּפָנֶיךָ (sic) וְעַל מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ; וְעַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ.
 חֲמַתְּ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.
 חֲמַתְּ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.
 חֲמַתְּ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.
 חֲמַתְּ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.
 חֲמַתְּ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.
 חֲמַתְּ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ.

1. A. אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ B. אֶתְּעַל מִלְּפָנֶיךָ. — 2. ח. in paint.

burning with divine zeal, who wiped out *and extirpated from Israel* every trace of idolatry, so after the believing⁴ Constantine, who banished the madness of Arius, he *put forward and raised up* the great king Theodosius who exposed² *the impiety* of the heresy of those who *presumed to blaspheme* against the Holy Spirit, *while* through the hundred and fifty *tried instructors and holy high-priests he proclaimed and taught* the co-essentiality and kingship of the Holy Trinity, and *with humble heart* subjected himself to the laws of the church³, and, inasmuch as he was armed with ¹the orthodox faith *itself*, obtained victory over⁴ the foemen. Celebrating his memory, we ¹beg of² thee, Christ our God, ¹give him *a place and peace* in the portion of⁶ the saints, and upon *all of us* have mercy, according to *the abundance of thy great mercy*.

1. Corr. 'religious' (representing εὐσεβής). — 2. Corr. 'mocked at'. — 3. Marg. 'In the matter of the decree of separation whereby Ambrose, bishop of Milan, separated him from the church, because he submitted humbly and did not resist him or oppose, or the sentence that the priest pronounced against him; as you may learn, if you wish, from the ecclesiastical histories of Socrates and Theodoret. He refers to the victory which he won over Eugenius the tyrant. And these things are set down in histories'. The two last clauses should probably form a separate note, referring to the conclusion of the sentence. — 4. Corr. 'such faith overcame'. — 5. Corr. 'entreat'. — 6. Corr. 'both give him peace with'.

אלו מן המלאך כל מה שמלאכתו¹ וְאֵינִי וְהַלְלוּהוּ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
 מִקְדָּשְׁךָ וְעַתָּה מִקְדָּשְׁךָ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי
 וְ; — ר — כ — י — חֲטֵאתִי בְּעַד חֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ
 וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ
 וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ
 וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ
 וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ
 וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ
 וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ וְהַיָּמִים חֲטֵאתִי בְּחֶמְדִּי מִמַּחְדֶּיךָ

a B marg. . . (sic) . . . — b Corr. . . — c Corr. . . — d Corr. . . (to follow). — e Corr. . .

1. B marg. κοιμητηρια (sic). — 2. B marg. πανθεντας.

AGAIN A HYMN ON THE CEMETERIES (κοιμητηρια) WHICH ARE CALLED ‘PANDEKTAI’ OR ‘RECEIVING ALL’; WHICH AMONG THE SYRIANS ARE NAMED ‘STRANGERS’ GRAVES’.

204 — 1 — VII. — « The eyes of all men hope in thee »¹. « So are our eyes toward thee, Lord our God »². — Lifting up the *hidden* eyes of our mind toward thee³, Christ, *Maker of all*, who dwellest in heaven, and thinking upon thy saving and *life-giving* Cross, which of thine own will thou *in thy grace* tookest⁴ upon thee to undergo in the flesh on behalf of the righteous and on behalf of sinners, on this⁵ present day *we celebrate the memory* of⁶ those who have fallen asleep, the poor and the strangers and those who have returned and gone with them to the earth from which they were taken, and we commemorate those whose memorial is with thee, in the *infallible* hope of the resurrection from among the dead that is promised us; and we entreat thy mercy with⁷ them to admit us also, when we shall end in peace the span of the life of time, to the portion and inheritance and the man-

1. Ps. cxliv, 15 LXX. — 2. Id. cxvii, 2. — 3. Ibid. 1 (not quoted). — 4. Corr. ‘accepted!’. — 5. Corr. ‘the’. — 6. Corr. ‘whereon’. — 7. Corr. ‘thee with’.

٥٤٦
 ٥٤٦
 ٥٤٦

٥٤٦ ٥٤٦

٥٤٦
 ٥٤٦
 ٥٤٦

٥٤٦
 ٥٤٦
 ٥٤٦
 ٥٤٦

itself, inclining our necks *before him*, with cherubim and seraphim ¹ and the rest of the spiritual companies let us cry ² and say, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, Lord of Sabaoth; the heaven and all the earth are full of thy glory, merciful one ».

Again other antiphonal hymns, supposed to be the composition of the same John son of Aphthonia.

208 — iv — I. — « Praise the Lord from heaven » ³. — The many-eyed beasts hide their faces from thee, not daring to look in any way at the sublime and secret light of thy Godhead; and thou didst consent to show thyself to men that are made of dust, not according to thy terror, but according to our capacity ⁴. Good Lord of all, praise to thee!

1. Is. vi, 1-7 LXX « In the year in which Uzziah the king died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up; and the house was full of his glory. And seraphim stood round him, six wings to one, and six wings to another; and with two they hid their feet (sic), and with two they flew, and they cried one to another and said, ' Holy, holy, holy, Lord of hosts, of whose glories all the earth is full '. And the lintels of the doors were removed before the voice wherewith they cried, and the house was filled with smoke. And I said, ' Woe to me, wretched I! since I repent because I am a man, and I have unclean lips and I dwell in the midst of a people that have foul lips, and I have seen the King, the Lord of hosts, with my eyes '. And one of the seraphim was sent to me, and in his hands he had a coal of fire, which he took with the tongs from the altar; and he touched my mouth and, said to me, ' Lo! this hath touched thy lips; and it shall take away thy iniquity and cleanse thy sins '. — 2. Corr. ' saying '. — 3. Ps. cxlviii, 1. — 4. Corr. ' in proportion to our strength '.

את אמתא במיפסא. ימפגא מהאסא.

נת - ת - מר לה נח מבחא מעפסא מנתא. וזה שסיבא
מלא. ה/פגא^a ה/ללחה. א/א^b רביאס לחמאל חבוא לעמאל. לחמאל
אלמא כ פלחא בתלחא מר לה.:

אתא במיפסא. ימפגא חא אפאסא.

ני - ל - זי וסמגא. פלחא זכא החלמא חלחא מעפסא אלא
פלא. מהלחא מר חג בוא מנתא דמ אפגא. ה/ללחה^d ה/א רביאס
ממאל חבוא דממאל. חג אמאל דמר וסמממאל נפחא חזארא.
ח אפגא ואלמא.:

אתא ביהוה ימפגא בלא מיפסא.

זמ - ה - לא ממאל את ממאל רמאר. לא לחמאל^e חממאל במר

a Corr. 'אפגא (sic). בתי יג אפגא חגי. גח ביהוה חגי חמאל. ח אפגא. — b Marg. 'חג אפגא. — c Corr. 'חג. — d B marg. 'אפגא חממאל. — e Corr. 'אפגא.

Again another on the Resurrection, by the holy Severus.

212 — ii. — Christ the Lord, the only Word, has risen from the grave; and he says, « Be of good cheer, I have overcome death and made spoil of Sheol »². Christ, God, the King of the ages, has risen.

Another on the Resurrection, by John son of Aphthonia.

213 — iii. — A great wonder! The great King of all the ages, Christ, the God of all³, has to-day risen from among the dead, saying, « Be of good cheer, for I have overcome death and made spoil of Sheol »⁴. Let us all therefore with faith sing praise and make confession, saying, « Halleluyah! »

Another by the same John on the Resurrection.

214 — iv. — Henceforth, death, thy victory is no more; henceforth thy sting appears not⁵; thy dominion has been⁶ dissolved and come to an end;

1. Corr. 'saying'. — 2. John xvi, 33 « But these things..... have overcome the world ». — 3. Corr. 'our'. — 4. John xvi, 33 (not quoted). — 5. Corr. 'no more'. — 6. Corr. 'he has'.

מבשרו. אלהים אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֱסִיבִי. כִּי יִשְׁעַי חַסְדֶּיךָ אֶקְבֵּה רַמְמָל.
 מַעְסָא אֱלֹהִים מִיָּם בְּתַבְחִינְךָ. הַלְלוּמָּא.

אֵינָא יִבְדַּח הַמַּלְאָכִים הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים

וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים
 וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים
 לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי
 וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא הַמַּלְאָכִים

אֵינָא יִבְדַּח יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא

וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי
 וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי
 וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי
 וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי

a Corr. יְהוָה. — b Corr. עֲבִיב. — c Corr. לַמַּלְאָכִים (to follow). — d Corr. יְהוָה. — e Corr.
 לַמַּלְאָכִים וְיִשְׁתַּחֲוֶינָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱסִיבִי.

1. A יְהוָה B יְהוָה. — 2. B עֲבִיב.

Christ, even God, having received and gained victory over thee has risen in glory. Halleluyah!

Another on the Ascension and on Pentecost, by the holy Severus.

215 — v. — The Word ascended above and the Holy Spirit who spoke in the prophets came down; though the Son did not in any wise leave and remove from earth, nor yet did the Spirit depart from heaven. The two are continually with the Father; whom also we worship, one God of all, praise to thee!

Another on the holy martyrs.

216 — vi. — The festival of the holy martyrs is the joy and pleasure of all the churches; a strong wall for all the inhabited earth; and the victory of kings; and the glory of priests. Pray and entreat and supplicate the Saviour of all for us, Halleluyah!

1. Corr. 'leave'. — 2. Corr. 'the inhabited'. — 3. Corr. 'our God'. — 4. Corr. 'that cannot be broken through'. — 5. Corr. 'inhabitable'.

— אִתָּא בְּחַמְרָא

זכר — ד — דבּ וּבְחַמְרֵי קַיְיָ בְּיָמֵי אֵימָרָא יִבְרָכָא ^a ; מִבְּרָכָא ^a אֵימָרָא
מְסִיבָא . לֵה חַלֵּי יֵהֵב עֲשֵׂיטָא מִנְחָא ^b אֵלֵלְלָמָא .

— אִתָּא בְּחַמְרָא בְּיָמֵי אֵימָרָא

זכר — זכר — קַיְיָ מִזֵּי אֵימָרָא מִיִּבְרָא דְבָלָא דְבְּרָכָא הֵבֵיר
מִבְּרָכֵי מְדַתְחֵלָא . בְּיָמֵי אֵימָרָא מְסִיבָא לְחַמְרָא אֵלֵיָהּ . חַמְרָא מְעֲדִינְתָא
לְחַמְרָא אֵלֵיָהּ מִבְּרָכָא . יָמֵי אֵימָרָא ^c אֵימָרָא ^c אֵימָרָא ^c אֵימָרָא ^c לְיָמֵי
הַתְּיָבָא יֵהֵב אֵלֵלְלָמָא .

— אִתָּא בְּיָמֵי אֵימָרָא

זכר — זכר — קַיְיָ מִפְּרָכָא מְסִיבָא ^f מִיִּבְרָא . יָמֵי אֵימָרָא דְבָלָא
אֵלֵלְלָמָא מְסִיבָא . זְכָרָא חֵדְדָא מְסִיבָא חֵדְדָא חֵדְדָא ^g דְּבָלָא מְסִיבָא ^g

a Corr. אֵימָרָא מִבְּרָכָא . — b Corr. דְּבָלָא בְּיָמֵי אֵימָרָא . — c Corr. אֵימָרָא perh. to cover אֵימָרָא also . —
d Corr. אֵימָרָא מִבְּרָכָא . — e Marg. אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא .
אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא .
אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא .
אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא .
sic אֵימָרָא מִבְּרָכָא .
אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא .
אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא . אֵימָרָא מִבְּרָכָא .

1. A אֵימָרָא (sic) . — 2. A אֵימָרָא . — 3. A sing.

Another for every day.

220 — x. — When we receive the living body and precious blood of ' the
only Word and Son, let us all offer praise to him 'and sing², « Halleluyah! »

Another by John son of Aphthonia.

221 — xi. — The Lord's body and the all-holy blood of the Son is set
before us believers ; let us eagerly hasten to partake; and, praising Christ,
God the Word, let us say, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou,
Bread of life, who art eaten by us³. Halleluyah! »

Another, by the same John.

222 — xii. — The precious body is 'made ready' before us; and the
all-holy and divine blood is offered. Lo! the holy cherubim and seraphim

1 Corr. ' of God . — 2 Corr. ' crying ' . — 3 John vi 53-58 « For my body.... eateth of this bread
liveth for ever » . — 4 Corr. ' set ' .

אָז אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַס אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן
 אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן
 אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן

אִתְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אָז אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן
 אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן

אִתְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אָז אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן
 אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן
 אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן

a Corr. אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן
 1. B אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן — 2. B ins. אַלע זאַכען זענען אַרױסגעװאַרן

invisible fashion, that we may receive 'forgiveness for' the sins that we have
 committed. Knowing² therefore that we are partaking of the new and heavenly
 life, let us all with the cherubim and seraphim and the spiritual ranks sing a
 song of victory, saying, « Halleluyah! »

Another, by the same John.

225 — xv. — This holy mystery is true food and life-giving drink. For
 God the Word, having partaken of and received from us flesh and blood, and
 having become perfectly man, has prepared himself and set himself before us
 for the reception of life. Therefore, spiritually delighting ourselves in the
 Lord, let us cry, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, who hast so
 much loved and cherished the race of us men ».

Another, by the same John.

226 — xvi. — Christ, even God, having in his mercy descended, has
 hallowed and consecrated the oblations that are set ready. Come, believers,

1. Corr. ' for the forgiveness of . — 2. Corr. ' As men who know '.

וְיִשְׂרָאֵל כָּהֵן וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ

וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ

וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ

a Corr. וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 d Marg. וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ
 e B marg. וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ וְעוֹלָה וְשֶׁחֵטָה וְזֶבֶחַ

1. A b. — 2. I^o o in ink.

let us approach in fear and faith. For the *same person* is the priest and the sacrifice of life; the *same person* is he that offers and *at the same time* he who is offered and he who receives. The multitude *and company* of angels are standing *with the holy* cherubim and seraphim, flying, while with mouths and voices that are not silent they *together* utter the song of victory, « Halleluyah! »

AGAIN OTHER PROSPHORIC OR OBLATIONAL HYMNS REPEATED WHEN
 THE MYSTERIES ARE BEING RECEIVED.
 THE FIRST ON THE NATIVITY.

227 — 1. — Ye who are about to receive the all-holy body and quickening blood of God the Word who became incarnate, *remove and banish from you every corrupt thought*; and, opening the *suprasensual gates of your* ¹ understanding², use the expression of the divine Psalmist and say with the angelic hosts, « Lift up the gates, rulers among you: and be lifted up, gates

1. Eph. iv, 20-25. — 2. Corr. ' the thoughts '.

/...
 ...
 ...
 ...

... ..

...
 ...
 ...
 ...
 ...

[Marg. ...
 ...
 ...
 ...
 ...

1. B ... — 2. A ...

that are from everlasting, and the King of Glory shall come in » ¹. For he ² who quickened us in glory and raised us with him and made us to sit with him in heaven, he is set before us for the purpose of participation : whom let us all praise with fear, saying, « Thrice-holy, praise to thee ! »

ON PERSONS BAPTIZED.

228 — 1. — Ye who have been anointed with the *holy* unguent (*μύρον*) of adoption, and therefore have *gained confidence to call* ³ the heavenly Father, 'our Father' ⁴, and are *in holy fashion* standing on the suprasensual and divine ⁵ mountain of the church, and participating in the bloodless and life-giving sacrifice, honour ⁶ *accordingly* the mystery ⁷ that is also before the ages ; which also Isaiah the prophet foresaw and said *in God-beseeming astonishment*, « The Lord of Sabaoth will do to all the nations upon this mountain : they shall

1. Ps. xxiv. 7, 9 (not quoted). — 2. Eph. ii. 4 6 — 3. Corr. : called '. — 4. Matth. vi. 9, Luke xi. 2 (neither quoted). — 5. Corr. : holy '. — 6. Corr. : praise '. — 7. Eph. ii. 8. 9 (verbal diff.).

חַדְשֵׁי, דַּחְקֵי חַלְּלֵי לְהוֹרֵא^a. נִבְּחֵי דַּחְקֵי חַדְשֵׁי^b. נִבְּחֵי נִבְּחֵי.
 נִבְּחֵי מַרְוֵי. אֲבָדֵי לִמְרֵי מַרְוֵי דַּחְקֵי. לְחַדְשֵׁי נִבְּחֵי.
 חַלְּלֵי דַּחְקֵי חַדְשֵׁי^c. מַרְוֵי מַרְוֵי לְחַלְּלֵי מַרְוֵי.
 וְאֵינִי^d מַרְוֵי; וְגַם אֵינִי מַרְוֵי^e. לְחַדְשֵׁי
 וְגַם מַרְוֵי אֵינִי. וְלֵבֵי.

חַלְּלֵי מַרְוֵי.

זֶה³ — כָּרִי³ — אֲדַמְךָ, וְלֵבֵי מַרְוֵי אֵינִי לְחַדְשֵׁי
 אֲדַמְךָ, וְלֵבֵי מַרְוֵי אֵינִי לְחַדְשֵׁי. לְחַדְשֵׁי מַרְוֵי אֵינִי לְחַדְשֵׁי.
 לְחַדְשֵׁי מַרְוֵי אֵינִי לְחַדְשֵׁי. לְחַדְשֵׁי מַרְוֵי אֵינִי לְחַדְשֵׁי.

a Marg. חַדְשֵׁי דַּחְקֵי חַלְּלֵי לְהוֹרֵא. נִבְּחֵי מַרְוֵי. נִבְּחֵי מַרְוֵי. נִבְּחֵי מַרְוֵי. (sic) חַדְשֵׁי מַרְוֵי.
 b Corr. חַדְשֵׁי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. אֲבָדֵי לִמְרֵי מַרְוֵי דַּחְקֵי (sic). חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי.
 c Corr. חַדְשֵׁי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי.
 d Marg. (marg. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי.
 e Corr. חַדְשֵׁי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי.
 f Marg. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי.
 g Corr. חַדְשֵׁי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי. חַדְשֵׁי מַרְוֵי.

1. A om. — 2. A וְאֵינִי. — 3. A om.

drink pleasure¹, they shall drink wine; they shall anoint themselves with unguent (שֹׁמֵרֶת). Deliver all these things to the nations; for this purpose is upon all the nations »². Blessed for ever is Jesus, the God of Israel, because he has done and accomplished very marvellous acts³, a purpose ancient and true. Halleluyah!

ON THE ASCENSION.

229 — 1. — Ye who see the glory of the Lord clearly as¹ in a mirror with a face that is exposed², stay not at things that are seen, but go and press on in your mind from glory to glory; and in no man's case let the greatness of the merciful unbounded³ condescension be any cause for contempt of the

1. Corr. 'joy'. — 2. Is. xxv, 6, 7 LXX « And the Lord of Sabaoth etc. », as above, with 'joy' for 'pleasure', and 'ointment' for 'unguent'. — 3. Id. xxiv, 23-xxv, 1 LXX « Because the Lord shall reign in Zion and Jerusalem; and before the elders shall he be glorified. Lord, thou art my God. I will glorify thee and will confess thy name, for thou hast done marvellous acts. The first true purpose be done, Lord ». — 4. II Cor. III, 17-IV, 1. — 5. Corr. 'exposed countenance' (προσωπον). — 6. Corr. 'without limitation'.

רַעֲמַנְכֵּם הוּא. מַלְאָכָיו יִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 כְּסֵמֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. כְּסֵמֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.

וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.

וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.
 חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד. וְיִשְׁמְרוּ אֶתְכֶם מִכָּל יָדָא. חַד.

a B marg. . . sic . . . — b Corr. . . sic. — c Corr. . . — d Corr. . .
 — e Corr. marg. . . sic . . . — f Corr. . . — g Corr. . . — h B marg. . . — i Corr. . .

1. A . . .

How ¹ great and how ² marvellous are thy wonders toward us, Lord of all! In wisdom hast thou done all things as God, praise to thee!

ON THE GOD-BEARER.

230 — 1. — Let us not allow the 'eye of our mind to be weighed down by the burden of material thoughts as by gum ³ and think each one of us that we are at this hour associating, as usual, with men. For this place is full ⁴ of ranks of angels and bodiless suprasensual hosts, fathers ⁵ with prophets and apostles and martyrs and all the holy church ⁶ of the spiritual first-born whose names are written in heaven, who have the Virgin also, the God-bearer Mary joying and rejoicing with them, from whom the Light that cannot be approached became incarnate without variation; who is now laid upon the holy altar ⁷ for reception, who bring the same is the high-priest and the sacrifice

1. Ps. civ, 24 (not quoted). — 2. Unintelligible corr. — 3. Corr. 'gum of material thoughts to be heavy in the eye of the mind'. — 4. Corr. 'a plentude'. — 5. Corr. 'patriarchs'. — 6. Heb. xii, 23 (not quoted). — 7. Corr. 'table'.

ܕܒ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ
 ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ
 ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ
 ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ

ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ

ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ
 ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ
 ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ
 ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ
 ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ ܕܘܢܟܘܢܐ

a Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — b Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — c Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — d Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — e Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — f Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — g Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — h Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ. — i Corr. ܕܘܢܟܘܢܐ.

and the victim, while they *spiritually* exult 'over the salvation of the believers and take their delight' together : by whose prayers let us 'entreat that participation in ² the *divine* mystery may not be to us for a judgment and condemnation, but for a participation in incorruptibility and in the kingdom of heaven, Halleluyah!

ON THE HOLY MARTYRS.

231 — 1. — In honour of the commemoration of the combatants (*ἀθληταί*) of godliness ³ we receive the *life-giving* body and blood of God the Word who became incarnate, for whose sake they readily poured out the blood of their ⁴ necks, showing that it was on behalf of a great matter that they endured great contests and tortures; and of the hope of the glory which 'they look' to receive amid the splendours and mansions of the saints this ⁶ holy mystery is the firstfruits and opening ⁷ pleasure : with whom let us praise Christ, saying, « Halleluyah! »

1 Corr. 'taking their delight over.... believers'. — 2 Corr. 'ask that reception of'. — 3 Corr. representing *εὐσεβείας*. — 4 Corr. 'their own'. — 5 Corr. 'is prepared for them'. — 6 Corr. 'the present'. — 7 Corr. 'beginning'.

חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה

וְכַל — כִּי — מִן חַסְדֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ ^a מִן חַסְדֵיךָ
הַלֵּל מִמֶּנּוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ
וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ ^b וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ
אֲכַלְמֵנוּ אֶתְּךָ אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ
נִשְׁמַח בְּחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ ^c וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ
שֶׁנָּתַתְּ לֵנוּ חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ

חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה

וְכַל — כִּי — לֹא אֵין אֵין אֵין אֵין חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ
אֵין אֵין אֵין אֵין חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵיךָ אֱלֹהֵינוּ

a Corr. חַסְדֵיךָ to precede. — b Corr. ך for ם. — c Corr. חַסְדֵיךָ. — d Corr. חַסְדֵיךָ. — e Corr. חַסְדֵיךָ.

1. Another o is inserted in the marg. in paint in A before this word. — 2. B om. — 3. A om.

AT THE COMMEMORATION OF BISHOPS.

232 — 1. — Christ the great high-priest, who passed *in the body* into heaven, the Lamb of God and Word of the Father, in honour of the *holy* commemoration of his ministers¹ and wise doctors has *invited and called* us to this *holy* spiritual *divine* meal, having set himself before us for reception; glorifying *all* those who glorify² him and have duly consecrated him as a sacrifice by *means of* the sharp sword of doctrine which rightly cleaves *the word of truth*: whom let us *all* also glorify, receiving *this oblation*³ with faith and fear and saying, « Halleluyah! »

ON SUNDAYS.

233 — 1. — Let no one *here, my brethren*, suppose that he is standing upon earth or have any earthly thought, but each belong wholly to heaven, in that he sees the *great King* of the sublime⁴ hosts *sacrificed* upon the *holy* altar

1. Corr. ' the ministers of the Lord, the ', -- 2. Corr. ' have glorified ', -- 3. Corr. ' oblations ', -- 4. Corr. ' above '.

וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו

וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו

a Corr. וְיִשְׂמַח. — b Corr. וְיִשְׂמַח. — c Corr. וְיִשְׂמַח. — d Marg. וְיִשְׂמַח. — e Corr. וְיִשְׂמַח. — f B marg. וְיִשְׂמַח. — g Marg. וְיִשְׂמַח. — h Marg. וְיִשְׂמַח. — i Marg. וְיִשְׂמַח. — j Marg. וְיִשְׂמַח. — k Marg. וְיִשְׂמַח. — l Marg. וְיִשְׂמַח. — m Marg. וְיִשְׂמַח. — n Marg. וְיִשְׂמַח. — o Marg. וְיִשְׂמַח. — p Marg. וְיִשְׂמַח. — q Marg. וְיִשְׂמַח. — r Marg. וְיִשְׂמַח. — s Marg. וְיִשְׂמַח. — t Marg. וְיִשְׂמַח. — u Marg. וְיִשְׂמַח. — v Marg. וְיִשְׂמַח. — w Marg. וְיִשְׂמַח. — x Marg. וְיִשְׂמַח. — y Marg. וְיִשְׂמַח. — z Marg. וְיִשְׂמַח.

and laid out and divided; and with faith and love let him approach and receive and eat the body; and let him smear his lips with the living blood which killed and slew the devil; a thing which was done in the days of Moses also, when it was prefigured as in shadowy forms through the blood; which, when smeared on the lintels, drove away the destroyer. Let us all therefore with the Psalmist sing praise, saying, « Give thanks to the Lord because he is good and his mercy is for ever, Halleluyah! ».

AGAIN ANOTHER WHICH IS REPEATED AFTER THE ORATION IS REMOVED AND THE CONGREGATION DISMISSED, WHEN THE BISHOP IS GOING UP FROM THE CHURCH TO THE BISHOP'S HOUSE (ἐπιμισθωσιον).

234 — 1. — Having been abundantly gladdened and made drunk by the

1. Corr. 'the'. — 2. Corr. 'time'. — 3. Ex. XII, 6, 7. (LXX) « And all the multitude of the congregation of the sons of Israel shall sacrifice it about evening. And they shall take of the blood and lay it upon the two posts and upon the lintels in whatsoever houses they shall eat it », 21, 22. LXX « Go buy for yourselves a sheep for each of your families; and sacrifice the passover. And ye shall take a bunch of hyssop. And, smearing some of the blood that is on the door, ye shall sprinkle it on the lintel and on the two posts, of the blood that is on the earth, but each of you shall not go out of the door of his house till morning ». — 4. Corr. 'depicted beforehand in a shadow, and'. — 5. Ps. CXXVII, 1, 29 (cited as CXXVII, CXXVII, 1 neither quoted). — 6. Ps. CXXVII, 9, 10.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

a B marg. — b Corr. — c Corr.
 d Marg. A (sic) — e Corr.
 — f Marg. — g Corr. — h Corr.
 — i Corr. — j Corr. f for o. — k Corr.

1. A — 2. A — 3. A om. — 4. A bis. — 5. A

fatness of thy house, Lord God, and having drunk the stream of gladness, and in thy *suprasensual* light having seen light, we have known that with thee is a fountain of light. Therefore, adding¹ to all thy praises, we 'beg and entreat², 'direct and establish our steps³ in the way of thy life-giving commandments according to thy word; and let no unlawfulness of *sin* have dominion over 'thy bondmen⁴'; but let the splendour of thy light be⁵ upon us, Lord, and choose again the *suprasensual* Israel; in order that we may praise thy *holy* name, because thou hast done wonders⁶ and *marvellous* things; which also we preach over⁷ all the earth 'and say⁸, « Praise and worship and honour to the Father and to his⁹ *only* Son and to his⁹ Holy Spirit, both now and to all generations¹⁰, and for ever and ever, Amen! »

1. Ps. LXXI, 14 (not quoted). — 2. Corr. 'ask, entreating'. — 3. Ps. cxviii, 133. — 4. Corr. 'us'. — 5. Ps. xc, 17. — 6. Corr. 'high'. — 7. Corr. 'in'. — 8. Corr. 'saying'. — 9. Corr. 'the'. — 10. Corr. 'time'.

اوت قحسلا استسلا رحمةا مهتسلا وصالاحتق مع دلا; بعصملا
 وازرا. املهم مع اهلمع: وصالاحتق خصال وعتسلا. وجماعتق¹
 لالتقب دلتما تسعد جملا هوقاملا².

صمصلا دلا مصمصلا.

ذله — ك — م حصبلمار ومع حلا فتلا مدحرجس معمصلا
 الا. الاجلمع³ سهلا هوزر; نسلا الهلملا.

دلمصم.

ذله — ت — م اخمصمب حصبملاه ووسلا ولا ودا: وجزا هودلا
 مدجب ستم ومصمصلا الا. الاجلمع سهلا هوزر; نسلا الهلملا.

استلا.

ذله — ل — مع واهلمع كصمصلا وجزا مبعلا هودلا وصالا
 والاهم: هاجلمع هصلا الا. فمصمص م اذنب. الهلملا.

a B marg. مع مدمصلا; مده.

1. A ودهه. — 2. B adds صمصملا هوهه صصه حصبملا. As these 9 hymns have no corrections or painted letters, they must have been composed in Syriac.

AGAIN OTHER SHORT OBLATIONAL HYMNS THAT ARE SUNG AFTER THE RECEPTION
 OF THE MYSTERIES : AND THEY ARE THOSE THAT ARE SUNG IN THE CHURCHES
 OF THE CITIES, HAVING BEEN DRAWN UP BY CERTAIN ANCIENT INDUSTRIOUS
 MEN AND POETS (ܡܘܨܘܪܐܝܐ).

The first on the Resurrection.

235 — I. — In keeping the feast of thy Resurrection from among the dead, Christ, God, we have been filled¹ with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

For every day.

236 — II. — Now that we have been gratified by the reception of the bloodless sacrifice of the life-giving body and blood of Christ, who is God, we have been filled with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

Another.

237 — III. — After being admitted to the reception of the holy body and blood of the Word who became incarnate, and being filled with divine glory, we sing, saying, « Halleluyah! »

¹ Ps. cxxv. 1 (not quoted)

◊†—†

◊†—† — ה — אלהים יתברך אלהים יתברך אלהים יתברך

◊†—†

◊†—† — ט — אלהים יתברך אלהים יתברך אלהים יתברך
 אלהים יתברך אלהים יתברך אלהים יתברך

◊†—†

◊†—† — י — אלהים יתברך אלהים יתברך אלהים יתברך
 אלהים יתברך אלהים יתברך אלהים יתברך

◊†—†

◊†—† — יא — אלהים יתברך אלהים יתברך אלהים יתברך
 אלהים יתברך אלהים יתברך אלהים יתברך

a B marg. . . . — b B marg. . . . (sic) . . .

1. B ins. . . .

Another.

238 — iv. — Our mouth hath been filled with joy and our tongue with gladness, Halleluyah!

Another.

239 — v. — Let my mouth and my thoughts be filled ¹ with thy glory, in order that I may bless thy glorious name.

Another.

240 — vi. — Open ² my mouth and fill it with thanksgiving to thee, Lord; and let my tongue sing praise to thee; because thou art my glory and hope, and have mercy upon me.

Another.

241 — vii. — Open my mouth and fill it, Lord, with a song of praise meet for thy name; and fill my lips with spiritual joy; for thou, Lord, art my glory and hope, glory to thee!

1. Ps. LXXI, 8 (not quoted). — 2. Id. II, 16, 17 (not quoted).

ⲉⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲓⲥ — ⲛⲁ — ⲛⲉⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲛⲓⲥ
ⲛⲉⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

ⲉⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲓⲥ — ⲛⲁ — ⲛⲉⲛⲉⲁ^a ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ
ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

ⲉⲓⲛⲉⲁ.

ⲛⲓⲥ — ⲛⲁ — ⲛⲉⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ
ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ
ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

a B marg. ⲉⲓⲛⲉⲁ. — b Corr. ⲉⲓⲛⲉⲁ. — c Corr. ⲉⲓⲛⲉⲁ (sic).

1. A ⲉⲓⲛⲉⲁ. — 2. A ⲉⲓⲛⲉⲁ. — 3. A ⲉⲓⲛⲉⲁ.

Another.

242 — VIII. — I have received thy holy body; in like manner also thy atoning blood: may it be to me for the forgiveness of offences, and not, my Lord, for judgment and condemnation; and have mercy upon me.

Another.

243 — IX. — Lift up¹ the doors, rulers among you; and be lifted up, ye doors that are from everlasting; in order that the great King of glory may come in. Halleluyah!

AGAIN HYMNS ON WRATH, AND ON AFFLICTIONS AND PLAGUES THAT HAPPENED
IN VARIOUS PLACES.

244 — I — V. — « Like a heavy burden they have become heavy to me »² « Be not angry with us for ever »³. — When we reflect upon the multitude of the sins and iniquities [that have been committed by us⁴, and think of the [great plague of⁵ this bitter wrath that is now laid upon us [as

1. Ps. XXIV, 7, 9 (not quoted). — 2. Ps. XXXVIII, 5. — 3. Id. LXXV, 6. — 4. Corr. 'our'. — 5. Corr. greatness of the'

אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.

[אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם]

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָר אֶת אֲנֵינוּ וְאֶת עַמִּינוּ. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָר אֶת אֲנֵינוּ וְאֶת עַמִּינוּ.
 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָר אֶת אֲנֵינוּ וְאֶת עַמִּינוּ. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָר אֶת אֲנֵינוּ וְאֶת עַמִּינוּ.

sic אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.
 sic אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.
 sic אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם.

1. A om. — 2. A 1-2.

we hear of signs and dreadful reports, and that men of our kin or of the same
 race with us ¹ are being chastised; and, when we consider the greatness of our
 iniquity and the mighty multitude of our sins, we entreat ² thee, be not roused
 to requite us and to demand our ³ impieties at our hands, but, my Lord, assuage
 thy anger; and have pity and mercy on the creation of thy hands, because thou
 art gentle and thy mercy is great and has not failed, nor ⁴ has the riches of
 the clemency of thy grace passed away ⁵ and fallen short, merciful one.

Another of the same kind.

247 — IV — III. — « Before thy anger and thy wrath » ⁶. — Lord, our
 eyes ⁷ have dropped water like running fountains, and, when we hear about ⁸

shall fall into the pit; and he who shall come out from the pit shall be caught by the snare; because
 windows have been opened from heaven, and the foundations of the earth shall be shaken. The earth
 shall be confounded and the earth shall hesitate with hesitation. The earth shall incline and totter
 and shake like a hut, like a man who is drunk and overcome with wine; and it shall not be able to
 stand ».

1. Corr. ' sharers of our race ' (?). — 2. Corr. ' beg of '. — 3. Corr. ' against our '. — 4. Lam. III.
 22, neither P nor LXX, « The Lord's mercy hath not vanished nor his clemency perished ». — 5. Corr.
 ' thy mercy perished '. — 6. Ps. cii, 11. — 7. Id. cxviii, 136 LXX « My eyes have dropped streams of
 waters, because I have not kept thy law ». — 8. Corr. ' of '.

וּפְחַחֵיךְ יְאִנְחָהּ וְיִשְׁמַחֵךְ יִשְׁמַחֵךְ לְמַעַן הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַחֵךְ
 וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמַחֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

a Corr. אֱלֹהֵינוּ. — b Corr. אֱלֹהֵינוּ. — c Corr. אֱלֹהֵינוּ. — d B marg. אֱלֹהֵינוּ. — e Corr. אֱלֹהֵינוּ. — f B marg. אֱלֹהֵינוּ. — g B marg. אֱלֹהֵינוּ.

1. A אֱלֹהֵינוּ. — 2. A אֱלֹהֵינוּ. — 3. A אֱלֹהֵינוּ.

the bitter sorrow and distress of certain men who are being chastised, and we look towards the mighty multitude of the offences and sins that we have committed, and we consider the dread menace in threatening which the prophet cried, « And judgment shall swell as water, and the righteousness of thy justice as a torrent that cannot be crossed » and we fear lest the evil things come with a rush and overtake us, we beg of thee and entreat, enter not into judgment with thy bondmen, my Lord, but deliver and save me according to the abundance of thy great mercy.

Another of prayers to all the saints concerning the same wrath.

248 — v — VI. — « Praise the Lord, ye righteous » — Martyrs of Christ our God, who by your blood shed in the combat of godliness have washed your hands in purity, and compass the holy suprasensual altar in heaven, pray on our behalf, we beg you, with the holy God-bearer and the

1. Corr. ' greatness of our ' — 2. Corr. ' of ' — 3. Corr. ' who says ' — 4. Amos v, 25 (not quoted) — 5. Corr. ' upon us, we entreat ' — 6. Ps. cxlii, 2 (not quoted) — 7. Ps. xxviii, 1. — 8. Corr. ' the ' — 9. Ps. xxvi, 6 (not quoted).

מעלתא סתמא¹ הוּן זַוְּרָא כִּנְזַרְקָא בְּהִיבְר חַכְמָא בִּלְחִירָב נַפְלָא
 בְּחֵלְקָא² ◊

◊ אִתְיָא ◊

מִלְחָא - א - ס - זַוְּרָא דִּי לֵאמֹר הַוְּרָב ◊ מִזְבֵּי אֵלֵךְ בְּחַפְזָא^b סְבִיבָא הַדֵּיכָא
 בְּנֵי דֵּיכָא יְסָתְרוּ מִדֵּי־חַפְזָא. כִּי־זַפֵּי כַּמְחִסֵּי אַתְיָא כִּי אֵלֵךְ סְבִיבָא אֵי־בְהִיבְר
 חֵפְזָא³ מַבְּלָאֵי. אֲלִפְתָּא יַזְמִי; זַוְּרָא אִלְחֵי; בְּחַפְזָא^d חֵטְאֵי־חֵטְאֵי כִּי אֵלֵךְ
 חַלְמֵי רַבִּינֵי. אֲבֵרֵי אֵלֵךְ לְחַלְמֵי חַכְמָא כַּמְחִסֵּי חַכְמָא כִּי־בִיבְר אִלְיָא.
 מִלְחָא^e לְהֵי לְחַי אֲבַדֵּי, בְּחַפְזָא אִלְיָא חֵטְאֵי־חַפְזָא^f. לֵאמֹר אִמְרֵי
 חַכְמָא² חֵטְאֵי־חַפְזָא^g אֵלֵךְ בְּחֵטְאֵי כַּמְחִסֵּי חַכְמָא כִּי־בִיבְר אִלְיָא; אֲלִפְתָּא
 בְּנַפְלָא. אִלֵּי מִלְחָא^h אִלֵּי חֵטְאֵי־חַכְמָא אִלֵּי חֵטְאֵי־חַכְמָא כִּי־בִיבְר אִלְיָא
 יְסָתְרוּ. אִמְרֵי¹ אִלְיָא; בְּחַפְזָא חַכְמָא סְבִיבָא. אִלֵּי אִלְיָא חַכְמָא סְבִיבָא

hardly a Corr. — b Corr. — c Corr. — d Corr. — e Marg. — f Marg. — g Corr. — h Corr. — i Corr. — j Marg. — sic) — k Corr. — l Corr. — m Marg. — n Corr. — o Corr. — p Corr. — q Corr. — r Corr. — s Corr. — t Corr. — u Corr. — v Corr. — w Corr. — x Corr. — y Corr. — z Corr. — AA Corr. — BB Corr. — CC Corr. — DD Corr. — EE Corr. — FF Corr. — GG Corr. — HH Corr. — II Corr. — JJ Corr. — KK Corr. — LL Corr. — MM Corr. — NN Corr. — OO Corr. — PP Corr. — QQ Corr. — RR Corr. — SS Corr. — TT Corr. — UU Corr. — VV Corr. — WW Corr. — XX Corr. — YY Corr. — ZZ Corr.

1. A אִתְיָא. — 2. y, in paint.

apostles and prophets, that the souls of us *all* may be rescued from the *bitter* wrath that is laid upon us.

Another.

249 — vi — VI. — « Help us, God our Saviour »¹. — Lord, because we are walking in new *and unusual* paths of sins, we are chastised by new kinds or forms of punishments : for we have overpassed the « rods of wrath that² were usually applied to us : and accordingly thou criest to us through *Isaiah* the prophet, « Why will ye again be smitten, adding 'to your sins?' »³; not as if thou « hast not the means⁴ or art not able to find a fitting method of punishment, but « because, as thou hast promised, thou willest⁵ not the death of a

1. Ps. LXXIX. 9. — 2. Corr. ' applications '. — 3. Is. I. 4-6 LXX « Woe to a sinful people! a people full of sin, an evil seed, lawless sons. Ye have left the Lord and angered the Holy one of Israel; and ye have turned backwards. Why will ye again be smitten by adding lawlessness? Every head to pain, and every heart to sorrow; from the sole of the feet even to the head there is no firm place in it, nor ulcer nor wound nor tumorous stripe. There is no soothing medicine (μαλακμα) to lay on, nor oil nor yet baudagos ». — 4. Corr. ' art insufficient '. — 5. Corr. ' as willing '.

אַחַלֵּה חַרֵּב. מִיּוֹם מֵלֵאמֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הַתַּלְוָה לְכַלֵּךְ מִלְּפָנֶיךָ סֶלֶוּ חַרֵּב^a
 אֲבוֹתֵינוּ. חַרֵּבֵנוּ וְיִשְׁבְּלֵנוּ¹. חַרֵּבֵנוּ. וְיָמֵינוּ כַּנְּתֻבֵנוּ וְהָיָה אֲבִיבֵנוּ
 כַּתְּלִיבֵנוּ כִּי: מִיּוֹמֵנוּ^b לֵךְ חַרֵּב וְיִשְׁבְּלֵנוּ כִּי: חַרֵּבֵנוּ^c וְיִשְׁבְּלֵנוּ:

וְדִלֵּי מִשְׁמֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ:

זָלֶה — א — מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ חַרֵּבֵנוּ וְיִשְׁבְּלֵנוּ^d
 נִפְלֵךְ מִן לַחֲמֵי הַתְּלִיבֵנוּ אֱלֹהֵינוּ. מִיּוֹמֵנוּ: מִלְּפָנֶיךָ^e מִלְּפָנֶיךָ
 מַדְבִּיבֵנוּ^f מִלְּפָנֶיךָ. לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ^g מִיּוֹמֵנוּ. מִלְּפָנֶיךָ^h
 אֲבוֹתֵינוּ כִּי הַחַרֵּבֵנוּⁱ: מִיּוֹמֵנוּ^j לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ. חַרֵּבֵנוּ. חַרֵּבֵנוּ
 מִלְּפָנֶיךָ אֲבוֹתֵנוּ מִיּוֹמֵנוּ^k. מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ הַלֵּךְ מִלְּפָנֶיךָ

a Corr. מִלְּפָנֶיךָ. — b Corr. אֲבוֹתֵנוּ. — c Corr. חַרֵּבֵנוּ. — d Corr. מִלְּפָנֶיךָ. — e Marg.
 מִלְּפָנֶיךָ. — f Corr. חַרֵּבֵנוּ. — g Corr. מִיּוֹמֵנוּ. — h Marg. מִלְּפָנֶיךָ. — i Corr. מִלְּפָנֶיךָ. — j Corr. מִלְּפָנֶיךָ. — k Corr. מִלְּפָנֶיךָ.

1. A חַרֵּבֵנוּ. — 2. A מִיּוֹמֵנוּ; so 18, 819. — 3. A מִלְּפָנֶיךָ. — 4. A מִלְּפָנֶיךָ.

fraught wrath arising from the enviousness of the fiends that is upon¹ us: and, entreating *the merciful* God on behalf of us *all*, say, « Deliver² the men whom thou didst fashion, whom when *we were* lost in sin thou didst free³ by means of thy quickening blood, merciful one » .

ON DROUGHT.

251 — 1 — V. — « Because all our days have been consumed by thy wrath »¹. — While looking to² receive salvation from thee, Christ, God, we see that it is removed to a great distance³ from us: for very great is our⁴ lawlessness before thee; and our sins⁵ and evil deeds that we have committed stand⁶ up against us at all times; for we have known⁷ our many iniquities and offences; and we make entreaty before thee, neglect not in any wise those who

1. Corr. ' fiends who breathe destruction and slaughter against '. — 2. Corr. ' Save '. — 3. Corr. ' deliver '. — 4. Ps. xc, 9. — 5. Corr. ' for our '. — 6. Ps. cxviii, 155. — 7. Corr. ' the '. — 8. Is. lix, 11-13 LXX « We looked for judgment and there is no salvation. It hath been removed far from us; for great is our lawlessness before thee, and our sins have stood up against us. For our lawlessnesses are in us, and our iniquity we know. We have done impiously and have lied and have removed from after the Lord ». — 9. Corr. ' have stood '. — 10. Corr. ' made known to thee (?) '.

אֶבְרָא מִן אֲנִי וְיִבְרָכְךָ לְחַמְדָּא בְּיַמְרֵי. אִלָּא חֲדַיִּי אֶבְרָא לְאִזְרָא.
 וְיִזְכֶּנָּה כְּכֹחַ תְּשֻׁמְכָא. וְיִזְכֶּנָּה כְּכֹחַ הַיְלָלָא בְּיַמְרֵי חַמְרֵי לְחַמְדָּא וְיַבְרָכְךָ
 לְאִזְרָא. לְחַמְדָּא כְּכֹחַ הַחַיִּימָת וְיִזְכֶּנָּה לְאִזְרָא.

אֶבְרָא מִן אֲנִי

זֶבֶד — ט — ו — אֶבְרָא מִן אֲנִי וְיִבְרָכְךָ לְחַמְדָּא בְּיַמְרֵי. אִלָּא חֲדַיִּי אֶבְרָא לְאִזְרָא.
 וְיִזְכֶּנָּה כְּכֹחַ תְּשֻׁמְכָא. וְיִזְכֶּנָּה כְּכֹחַ הַיְלָלָא בְּיַמְרֵי חַמְרֵי לְחַמְדָּא וְיַבְרָכְךָ
 לְאִזְרָא. לְחַמְדָּא כְּכֹחַ הַחַיִּימָת וְיִזְכֶּנָּה לְאִזְרָא.

אֶבְרָא מִן אֲנִי וְיִבְרָכְךָ לְחַמְדָּא בְּיַמְרֵי. אִלָּא חֲדַיִּי אֶבְרָא לְאִזְרָא.
 וְיִזְכֶּנָּה כְּכֹחַ תְּשֻׁמְכָא. וְיִזְכֶּנָּה כְּכֹחַ הַיְלָלָא בְּיַמְרֵי חַמְרֵי לְחַמְדָּא וְיַבְרָכְךָ
 לְאִזְרָא. לְחַמְדָּא כְּכֹחַ הַחַיִּימָת וְיִזְכֶּנָּה לְאִזְרָא.

1. A sing. — 2. A וְיִזְכֶּנָּה. — 3. A אֶבְרָא מִן אֲנִי.

are keeping the feast of thy Resurrection, but *speedily* visit¹ the earth, and make it drunk *with moisture*; and let *the gift* of the dew² that is from thee be *for healing* to the souls of us *all, as it is written*, merciful one.

Another of the same kind.

252 — n — II. — « The land shall be humbled and all its inhabitants »³. — By reason of the *dark gloom and heat* of our sins the « seasons of rain⁴ have *already* past; and the flower of *every* herb⁵ is like to wither and comes not to⁶ harvest. But we for our part do not despair, looking to the *abundant and rich* fountains of thy mercy : for thou saidst to thy servant Moses when he *doubted and* did not believe that thou wouldst give meat to the people of Israel in the wilderness to eat, « Lo! thou shall see⁷ if my word

1. Ps. LXX. 10, 11 (not quoted). — 2. Is. XXVI. 18, 19 LXX « We shall not fall but they that dwell on the earth shall fall. The dead shall rise and they that are in the graves shall be restored to life, and they that are in the earth shall rejoice : for the dew that is from thee is healing to them; but the land of the impious shall fall ». — 3. Ps. LXXV. 3. — 4. Corr. ' hours of flood '. — 5. Ps. XXXVII. 7 (not quoted). — 6. Corr. ' to come to '. — 7. Corr. ' know '.

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

a Corr. אֱלֹהֵינוּ. — b Corr. וְנִשְׁתַּחֲוֶה. — c Corr. וְנִשְׁתַּחֲוֶה (must be for וְנִשְׁתַּחֲוֶה). —
 d B marg. וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה. — e Corr. וְנִשְׁתַּחֲוֶה. — f Corr. וְנִשְׁתַּחֲוֶה.

1. A marg. app. in later hand אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 so with variations 17,136 14,514 Val. Par., in the 1st 3 of which it is introduced by the words (with
 slight variations) אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — 2. A l.

But we, weeping *in affliction*, will say, « There ¹ is a God in heaven whom
 we for our part serve, who is able to *save and rescue* us from this distress :
 and, if not, *still* be it known to you that we *for our part* will never ² *in any
 wise consent* to call the one Christ two natures, but, proclaiming, *as we have
 learned*, that there is one nature of the incarnate Word, we confess him who
 suffered in the flesh *on our behalf* to be one of the Trinity, who also by *means*
 of the rains and moisture that come from him blesses ³ the crown of the year
 with his kindness, according to *the riches of his great mercy* » ⁴.

Another that was sung after the holy feast of Epiphany.

254 — IV — VII. — « Restore us, God our Saviour » ². — Having been
 enlightened by the rays of thy *divine* Epiphany, and having been *spiritually*

1. Dan. iii. 16-18 Theod. « And Shadrach Meshach and Abdenago answered, saying to king Nabu-
 chodonosor, ' We have no need to answer thee concerning this matter : for there is a God in heaven
 whom we for our part serve, who is able to rescue us from the burning furnace of fire, and from thy
 hands also, O! king, will he deliver us. And, if not, be it known to thee, O! king, that we do not
 serve thy god, and the image of gold which thou hast set up we do not worship ' ». — 2. Corr.
 ' not '. — 3. Ps. lxxv, 11 (not quoted). — 4. Add. marg. « And, if there has been some other kind
 of wrath, it is expressed thus, (not in AB) ' Who gladdens them that are afflicted and in gloom by
 a change from it ' ». — 5. Ps. lxxix, 9 (?).

דָּמַר הַבַּיִת לַיהוָה יְהוָה¹ אֶזְכְּרֶנּוּ בְּהִתְנַחֵם לָאֵלֵינוּ². אֵלָּא
 מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה
 אֶת־לֵבָא. שְׂמִיר לְאֶבְרָהָם. הֵלַל לְחֵבְרָא^b. בַּיָּמֵינוּ לְאֶבְרָהָם אֶת־הַיְהוָה^c. אִם
 יִרְפָּא אֶל־נִשְׁכָּא. בְּחַר יְהוָה בְּחַיֵּנוּ. אֵלָּא מִלֵּלָהּ^e אֶת־קִרְבָּנֵינוּ אֶת־מִצְוֹתַי
 לֵב פְּתִיחַ. אִם תִּפְתַּח אֶת־אֲזְנוֹתַי^f.

1. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.
 2. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.
 3. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.
 4. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.
 5. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.
 6. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.

אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא^d פְּתִיחַ
 לֵב חַיֵּנוּ בְּחַיֵּנוּ^e. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא^f.
 בְּחַיֵּנוּ בְּחַיֵּנוּ. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא^g.

a Corr. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — b Marg. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — c B marg. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — d Corr. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — e Corr. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — f Corr. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.

1. > in ink. — 2. A אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — 3. B pl. — 4. A אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — 5. A אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא. — 6. B marg. אֵלָּא מִלֵּלָהּ בְּיָמֵינוּ. אֲזַיְרֶנּוּ. תַּחַם לְלֵב נַחַד וּמִלֵּפְפֵעֵינוּ. הַיְהוָה יִרְאֶה אֶת־לֵבָא.

'exhilarated in the thoughts¹ of our understanding, we have all kept the feast; but still we have not come to [the point of forgetting² our sins and hateful deeds; but, since we know that we have angered thee, we beg of thee, my Lord, and entreat, cause this present wrath to pass away, and turn not our feasts³ into grief and sorrow, according to thy threat and menace through the prophet, but bestow upon us gentle rains⁴ and moisture, according to the abundance of thy great mercy.

Another with thanksgiving for his speedy and unstinted gift of rain; on the 15th of the month of Adynaeus, which is January, in the 8th year of the indiction, which is the year 563 of the Antiocheus (515).

255 — v — IV. — « Thou hast visited the earth and made it drunk »². — Lord, when calling us to penitence though the prophet⁶, thou saidst to us, « If thou shalt turn and groan, thou shalt live⁷ : while thou art still speaking » (he says), « behold ! I am near » ; but us who have called upon thee with the lips only and with the utterance of the mouth, before we have

1. Corr. ' made bright in mind ' . - 2. Corr. ' forgetfulness of ' . - 3. Amos viii, 9, 10. - 4. Zech. x, 1 (not quoted). - 5. Ps. lxxv, 11 lxxv. - 6. Marg. « I mean Isaiah » (xxx, 15. - 7. Corr. ' be saved ' .

וְכַבְּרוּתְמֶלֶךְ הַאֱלֹהִים מִיָּמֵינוּ. מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר
 הַלֵּל בְּלֵאֵסֵי. לְתִשְׁבֵּחַ אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֵא, וְלֵאזְכָּרָה וְיִשְׁבַּח
 לֵאזְכָּרָה וְיִשְׁבַּח כִּי כִּי תִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ. אֱלֹהֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר.
 לְתִשְׁבֵּחַ אֱלֹהֵינוּ הַיָּמִינוּ יַעֲבִיר. עֵזֶךָ חַיִּים וְיָמֵינוּ יַעֲבִיר. וְיִשְׁבַּח לְתִשְׁבֵּחַ
 תִּשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ לְתִשְׁבֵּחַ אֱלֹהֵינוּ. אֱלֹהֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר.
 לְתִשְׁבֵּחַ אֱלֹהֵינוּ הַיָּמִינוּ יַעֲבִיר. אֱלֹהֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר.
 לְתִשְׁבֵּחַ אֱלֹהֵינוּ הַיָּמִינוּ יַעֲבִיר. אֱלֹהֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר.

אֱלֹהֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר. אֱלֹהֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר.
 לְתִשְׁבֵּחַ אֱלֹהֵינוּ הַיָּמִינוּ יַעֲבִיר. אֱלֹהֵינוּ יַעֲבִיר בְּחַדְתְּךָ כִּי מִיָּמֵינוּ יַעֲבִיר.

a Marg. וְיִשְׁבַּח. — b Marg. וְיִשְׁבַּח. — c Marg. וְיִשְׁבַּח. — d Marg. וְיִשְׁבַּח. — e B marg. וְיִשְׁבַּח.
 — f Marg. וְיִשְׁבַּח.

turned *in repentance*, before we have groaned from the *very* heart, thou hast admitted to ineffable mercifulness, and the earth that was dried up *with thirst* thou hast made drunk ¹ *with moisture*. But, since thou art a God of peace, confirm to us *the gift of mercy* †that comes from thee², which, when thou wast ascending to heaven *in glory*, thou leftest to the apostles †and saidst ³ *to them*, « My peace I give to you, my peace I leave to you »⁴. *That peace bestow upon us also*, in order that through all things we may praise the riches of thy great mercy.

But, if it is a victory over barbarians, instead of the words, « and the earth that was dried up with thirst thou hast made drunk with moisture », one says thus : « and thou hast humbled and crushed the high horn of the barbarians ».

1. Zech. x. 1 † Ask... may grow in its season. — 2. Corr. ' thy '. — 3. Corr. ' saying '. — 4. John xiv. 27 (not quoted).

והי מחשתו ודק רעדו חניסו אלהו . ר. ויעה . בעה .

נה — כ — ט — ארבעה לזרד סופסטה . חתנך נח ואלהים^א לעמל^ב
 אמר נחאל: . סעפלא . בעמטר^ג חניסו^ד כל^ד אטמ אה לזרד
 סלחסה^א מעתתה: נח החסותהי סעה לטביל סתלדך
 לחסיל סה סלחמטר^ה לטיע^ה אה חסלא^ה . סמלר . סדחזנה
 כטי קלסר: לא נדוד מ^ה חסטר חניסו וסנע חנה^ה סהטק
 סהלבסחה סלסע אה להי . אטיל סהטחל להטביל חלסר
 אטיב לחסר: סחזנהיכ סעסל חזנהי כ^ה וסו רחל לסנה^ה .
 אל אמר טסיל וסממלר^ה . אהי חלי ספוחס ל^ה חר^ה וסניב
 סע אה סכאלרסע אה אבלי סנה וסמר אע^ה

a Corr. וס must be for חנה . — b B marg. סה סדסחזר וסו סמ . — c Marg. ססס .
 וסניב . וססס סו רחל וססס וססס אה ססס חכל סססס וססס (sic) . ססס סססס ססס ססס וססס סססס .
 וסססל . סססס אה סססס ססס ססס ססס . — d Corr. ססס (sic) .
 סססס אה סססס ססס ססס ססס . — e Corr. ססס (sic) . וססס סססס . — f Marg. וסססס .
 סססס סססס סססס ססס סססס סססס . — g Corr. וסססס .
 וסססס וסססס וסססס . — h Marg. ססס סססס . — i Marg. סססס סססס ססססס וסססס .
 וססססס וססססס . ססס ססס סססס ססססס ססססס ססססס וססססס וססססס .

1. I^o o in paint. — 2. A סססס.

AGAIN HYMNS ON THE EARTHQUAKES ON THE 7TH OF THE MONTH
 OF SEPTEMBER IN THE YEAR 562 (513).

256 — 1 — II. — « Thou hast shaken the earth and opened it »¹. —
 Lord² who hast stretched out the heaven³ like a curtain, and holdest in the
 palm of thy almighty⁴ right hand the earth and all the ends thereof, who by
 thy commandment didst gather⁵ the waters of the seas into one heap and
 supportest⁷ all things by the word of thy power and rulest them as God, do
 not, my Lord, by threatening and applying to us the punishment that our sins
 deserve⁸ dissolve and destroy the compact order that governs thy creation,
 and condemn us to the sentence of bitter death by earthquake; but according
 to the mercy of thy kindness⁹ turn toward us and save us; for in thee we
 live and move and exist¹⁰, merciful Lord.

1. Ps. LX, 4. — 2. Corr. 'Thou'. — 3. Ps. civ, 5 (not quoted). — 4. Corr. 'powerful in all'. — 5. Heb.
 1, 3 « Is the brightness.... all things by the word of his power. And he.... for our sins » (verbal diff.).
 — 6. Gen. 1, 9. — 7. Corr. 'who hearest'. — 8. Corr. 'punishing the disorderliness of our sins'. —
 9. Corr. 'in the mercy of thy clemency'. — 10. Acts XVII, 27, 28 Harkl. « That they might be seeking
 God, if perchance they might feel him and find him; although he is not far from each one of us, for
 in him we live and move and exist ».

استان ده درجما

م — ت — ه — جعدا لاصحاب نصير استان | صصه | جعدا لاصحاب حد كاد
 بعض. نال جعدا حد نصير استان. الا جعدا لاصحاب حد فعدا
 يعصتبهه و يهوه^a. حد فعدا نصير استان. نصير استان. نصير استان
 نصير استان حد نصير استان. حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان²
 نصير استان. حد نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان
 نصير استان^b. حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان
 نصير استان^c. حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان³
 نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان
 نصير استان^d. حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان
 نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان^e
 نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان^f
 نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان. نصير استان حد نصير استان^g

a Corr. نصير استان. — b Corr. نصير استان. — c Corr. م ت (sic). — d Corr. نصير استان. — e Corr. نصير استان (sic) نصير استان. — f Corr. نصير استان. — g B marg. نصير استان.

1. A نصير استان. — 2. A نصير استان. — 3. A نصير استان. — 4. A نصير استان. — 5. In A this word is ins. below the line, app. in later hand.

Another of the same kind.

257 — n — VI. — « How long wilt thou put sorrow in my soul? »¹.
 — How long, O! my soul, wilt thou *be sunk in negligence*, and will not be
 roused to perform our² Saviour's commandments? For thou art transgressing
against the commandments of the law; and at the threats of the prophets
 or³ at the chastisements that have at one time and another come upon the
 impious thou tremblest not nor art converted, to be admitted to inherit the
 kingdom of heaven thou 'hast no desire'; at the fire of hell that is not
 quenched thou art not at all afraid. And accordingly, because the Creator
 has pity⁴ upon thee, 'in consideration of such⁵ hardness of thy heart' he
 makes the earth to quake, in order that he may make thy unrepentant con-
 science as it were to tremble and quake. 'But do thou anticipate him by
 entreating him; and with affliction and tears of repentance cry⁶ to him,
 saying, « I make confession⁷ before thee, Lord, concerning my offences; but

1. Ps. xli. 3. — 2. Corr. the. — 3. Corr. 'and'. — 4. Corr. 'desirest not'. — 5. Unintelligible corr. — 6. Corr. 'by reason of so great'. — 7. Corr. 'Whom anticipating with entreaty'. — 8. Corr. 'of soul cry'. — 9. Ps. xxxii. 5 (not quoted).

אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 דַּבֵּר

אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְנִסְּךָ — א — יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

a Corr. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ sic — b Corr. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — c Corr. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — d Corr. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — e Corr. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — f B marg. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — g Marg. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — h Corr. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — i Corr. אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1. A אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ — 2. A אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָם לְפָנֶיךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

do thou remove ¹ and forgive the impiety of my heart because of thy grace and have mercy upon me ».

Another on the earthquake that happened in the city.

258 — m — V. — « Thou hast shown thy people hard things » ². — A threat of wrath is *dispelled and succeeded by another threat*, Lord; and often, after thou hast whetted the cutting sword, and ³ hast hung it over us, only *making it flash*, thou hast *yet not brought* ⁴ it down to destroy us; and we for our part have not turned back but *still walk in the same paths* [and *hateful habits of abominable deeds*]; and, when the earth marvellously quaked *with tremblings*, and was shaken from its ⁵ very foundations, [thou didst deliver us in thy mercy. For this ⁷ reason, admiring and praising the sea of thy mercy, we say *with the prophet*, « *Hou* ⁸ great is thy mercy, Lord, because we have not been consumed, nor ⁹ hast thou requited us or done with ¹⁰ us according to [the sins ¹¹ and evil deeds that have been committed by us, as being long-suffering and the Lord great in mercy! ».

1. Corr. ' to thee concerning my lawless (deeds), pass over also ' — 2. Ps. lxx. 5. — 3. Corr. ' Thou ' — 4. Corr. ' applied ' — 5. Corr. ' habitual of sins ' — 6. Corr. ' the ' — 7. Corr. ' we have been delivered. For that ' — 8. Ps. xxxvi. 8 (not quoted). — 9. Id. ciii. 10 (not quoted). — 10. Corr. ' to ' — 11. Corr. ' our lawless '

קאָו סוּ הַחַיִּיבִים. לֹא סָחַלְתָּ אֵלַי אִמְרֵי טִלְפִּיָּהּ^b מַלְאָכָא קִי אִבְיָה
 חֶסֶד נָתַתָּ לָנוּ. אִלְלָא פִּלְלֵי אֶרְכּוּמֵינוּ לְחַתְּלָא מַלְאָכָא
 ; וְחֵסֶד. מִנְיָה לֵךְ ! יִשְׁלַחֵנוּ אֱלֹהֵינוּ סָחַלְתָּ בְּזִלְזוּלֵינוּ ; חֲתַמְתָּ^c
 וְעוֹד לֵךְ מִסְּפִינָא. אִמְרֵי טִלְפִּיָּהּ אֶרְכּוּמֵנוּ הֵיבְשִׁמְנוּ הֵימָּלָה.

אִלְלָא חֲסִידֵינוּ¹ הֵימָּלָה. סָחַלְתָּ רַחֲמָיִךְ ; וְנִסְרַתְּ לִמְעֵסָא
 אִרְבַּעְיָה עֶשְׂרִים מִלְּפָנֶיךָ.

זֶהוּ — ק — ו — אִלְלוּ מַלְאָכָא חֲפִיזֵינוּ^d לֹא אִמְרֵי אֶרְכּוּמֵינוּ אֶרְכּוּמֵנוּ
 תְּלַחֲתָא אֲנִי ; מִנְיָה. דַּמְרֵי אֶרְכּוּמֵנוּ אֶרְכּוּמֵנוּ^e מִרְגִּיב. מַלְאָכָא ; אֶרְכּוּמֵנוּ
 מִנְיָה לִמְעֵסָא ; יִשְׁלַחֵנוּ. אִלְלוּ מַלְאָכָא אֶרְכּוּמֵנוּ ; וְנִסְרַתְּ אֶרְכּוּמֵנוּ

סְטֵרֵינוּ. מַלְאָכָא חֲפִיזֵינוּ מִנְיָה לִמְעֵסָא. אִמְרֵי טִלְפִּיָּהּ אֶרְכּוּמֵנוּ. הֵיבְשִׁמְנוּ הֵימָּלָה. חֲתַמְתָּ לֵךְ
 מִסְּפִינָא. אִמְרֵי טִלְפִּיָּהּ אֶרְכּוּמֵנוּ.

a B marg. אֶרְכּוּמֵנוּ. — b Corr. אֶרְכּוּמֵנוּ. — c Corr. sic. אֶרְכּוּמֵנוּ. — d Marg. אֶרְכּוּמֵנוּ. — e Marg. אֶרְכּוּמֵנוּ. — f Corr. אֶרְכּוּמֵנוּ.

1. A אֶרְכּוּמֵנוּ.

not corrected, but are *without fear* as ¹ a people that has done righteousness, and has not left the judgment of its God *as it is written*. Deal not with us *therefore* ², Lord God, according to our *many sins* ³, but *speedily open and enlighten the darkened eyes of our mind*; and grant us ⁴to recognise and be conscious of our evil deeds ⁵; and be pitiful to us, according to the abundance of thy great mercy.

ON VITALIAN THE TYRANT, AND ON THE VICTORY OF THE CHRIST-LOVING ANASTASIUS THE KING.

262 — I — II. — « God hath spoken in his Holy one » ¹. — « ' The impious have no rejoicing or peace ' , saith the Lord » ², let us cry with Isaiah the *great among prophets*; because there is hope for the religious man. For lo! God the Word who ³became incarnate ⁴ has loved *and raised and helped* his inheri-

1. Is. LVIII, 1. 2. — 2. Ps. CIII, 10 (not quoted). — 3. Corr. ' lawlessnesses '. — 4. Corr. ' recognition of the sins that are committed by us '. — 5. Ps. LX, 8 LXX, CXLII, 8 LXX. — 6. Is. LVI, 19-21 LXX. ' Peace, peace to them that are far and to them that are near ' , saith the Lord, ' and I will heal them. But the unjust shall be disturbed thus. The impious have no rejoicing ' , saith the Lord God » — 7. Corr. ' was crucified '.

אֲנִי הוֹרֵם לְהַלְלוֹתָּ יְיָ. סִלְחָנֶךָ כִּי תִגְשֶׁה לְחַיֵּי אֲבוֹתָי. כִּי פָנֶיךָ לִי
 מִלְּפָנֶיךָ אֲכַדְמֶנְעָה קַדְמֵינִי. וְאִי אֲכַדְמֶנְעָה לְחַיֵּי אֲבוֹתָי. אֲמַר
 בְּהַחֲזִיק הִתְעַדְמֶנְעָה שְׂמַיָא. לֵוִי וְאִי מִדְּחַסְמֵיךָ כִּי אֲדַבְרֶנְעָה בְּהַחֲזִיקָ
 מִנִּי. וְנִסְפֵי מִתְּכָה אֲחַלְלֶנְעָה לְמַעַן מִנִּי עֲמַדָּה לֵוִי.

אֲמַר חַלְלֵי שַׁלְחַן יִצְחָק

וְעַי — ב — ר — מִלְּפָנֶיךָ אֲחַדְמֶנְעָה וְעַדְמֶנְעָה. לֵא אֲבִיבֵנְעָה מִלְּפָנֶיךָ תִּתְלַחֲמֵנִי
 חַדְמֶנְעָה מִהַחֲזִיק מִדְּחַסְמֵיךָ. לֵא אֲבִיבֵנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה מִלְּפָנֶיךָ מִדְּחַסְמֵיךָ
 וְעַדְמֶנְעָה. לֵא אֲבִיבֵנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה מִלְּפָנֶיךָ מִדְּחַסְמֵיךָ. לֵא אֲבִיבֵנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה
 לְלֵוִי אֲמַר וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה וְעַדְמֶנְעָה. לֵא אֲבִיבֵנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה מִלְּפָנֶיךָ מִדְּחַסְמֵיךָ
 אֲחַדְמֶנְעָה הַחֲזִיק. וְעַדְמֶנְעָה מִלְּפָנֶיךָ מִדְּחַסְמֵיךָ. וְעַדְמֶנְעָה מִלְּפָנֶיךָ מִדְּחַסְמֵיךָ.
 אֲחַדְמֶנְעָה לְפָנֶיךָ הַחֲזִיק אֲמַר אֲחַדְמֶנְעָה הַחֲזִיק מִדְּחַסְמֵיךָ.

a Marg. וְעַדְמֶנְעָה. וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה. וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה. וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה. וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה. — b Marg. וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה. — c B marg. וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה. — d Corr. וְעַדְמֶנְעָה אֲחַדְמֶנְעָה.

1. A loo.

tance, and has put to shame the *erring* man-worshippers by bestowing upon us gentle rains and moisture, and has cast down and destroyed the rebel tyrants, according to the riches of his great mercy : whom also we praise, saying in thanksgiving, « The Lord who crusheth wars and maketh them to cease, the Lord is his name »¹.

Another on the incursion of the Huns².

263 — II — VII. — « For the glory of thy name »³. — Reject not by reason of our sins thy holy altar, Christ, God; do not cast away and spurn from before thee thy sanctuary; let not the nations come in and delile thy covenant (διδόξα); as for us let us not perish and be (as in the beginning, when thou wast not a leader to us)⁴. Act therefore for the glory of thy name; and turn away⁵ thy face from the sins of thy bondmen⁶, and deliver and save the souls of us all, according to the abundance of thy great mercy.

1. Ex. xv. 2-4 LXX « This is my God, I will praise him; my father's God, I will exalt him, the Lord who breaketh wars, the Lord is his name; the chariots of Pharaoh hath he cast into the sea ». — 2. Marc. ann. 515. — 3. Ps. LXXIX, 9 LXX. — 4. Is. LXIII, 19 LXX « We have become as in the beginning when thou wast not a leader to us, nor was thy name called upon us ». — 5. Ps. li, 11 (not quoted). — 6. Corr. ' our '.

† אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיָא וְאֱלֹהֵי אֲרֶזֶתָא

זָכֵר — ל — א — אֱלֹהֵינוּ בְּתִפְלֵנוּסָא וּבְמִשְׁרֵהוּ
 בְּמַלְכָא. תְּחִלָּה^a בְּעֵשֶׂה אֲפִתְנָא הַנְּחֵתְנָא אַרְכֵּי אַרְכֵּי בְּיָמֵינוּ^b אֶבְרָהָם
 חַר נַחַל מֵהֵנָּכָה וְאָנֹכִי פִדְרָבְעָנִי אַרְכֵּי אֲרֶזֶתָא אֱלֹהֵינוּ^c אֲנִי
 אֲנִי מְסַבֵּלָא מִמְדַּבְּרֵי אֲרֶזֶתָא אֲנִי אֲנִי^d
 אֲנִי וְעֵשֶׂה אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 הַכְּפֵינָה אֲרֶזֶתָא. הֵלֵךְ אֲנִי^e אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

a B marg. אֲנִי
 b B marg. אֲנִי
 c B marg. אֲנִי
 d Marg. אֲנִי
 e B marg. אֲנִי
 f B marg. אֲנִי
 g B marg. אֲנִי אֲנִי

1. A om.

Another about the war that was waged in Cappadocia by the Huns.

264 — III — V. — « Let thy mercy speedily go before me »¹. — Lord, by reason of our lawlessnesses *to* the ropes² of Sheol and the sures of death surround³ us. Accordingly with the holy prophet David we cry and say to thee, « Our God is a refuge and strength and our helper in the troubles that have prevailed and have found us exceedingly »⁴. Therefore⁵, my Lord, forget not thy covenant (δὲζβίξαι), nor remove the great mercy of thy kindness from us; and let not the hostile and Assyrian peoples enter⁶ into thine inheritance; but exalt thy horn⁷ for the sake of thy holy name; and do to us and deal with us according as thou alone art good and merciful.

1. Ps. LXXIX, 8, neither P nor LXX. — 2. Id. XVIII, 6 (not quoted). — 3. Corr. ' have surrounded ' . — 4. Ps. XLVI, 2 (not quoted). — 5. Dan. III, 34, 35 Theod. « Abandon us not therefore for thy name's sake, and annul not thy covenant; and remove not thy mercy from us for the sake of Abraham thy friend, and for the sake of Isaac thy bondman, and Israel the holy one ». — 6. Ps. LXXIX, 1 (not quoted). — 7. Id. LXXXIX, 18, Sir. XLVII, 5, 11 (neither quoted).

⦿ ⲥⲓⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲉⲛ — ⲕ — ⲛ — ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ

⦿ ⲥⲓⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲉⲛ — ⲕ — ⲛ — ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ

a Corr. ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ — b B marg. ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ

1. A ⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲁⲓ.

ANOTHER ON THE WAR MADE BY THE PERSIANS.

265 — 1 — II. — « Blessed are ye of the Lord who made heaven and earth »¹. — O! apostles of Christ and prophets and *holy* martyrs, who by words and toils and by labours and by the actual shedding of the blood from your necks contended on behalf of the word of «the right faith»², and yourselves expelled the service of idolatry from all the world, by means of your combat pray and entreat on behalf of all of us³ who have been saved and delivered from error; and fight and contend in the fight and contest on our behalf; and break⁴ the arm and the high horn of those who worship falsely-named gods; and do not leave and abandon us in the hands of our enemies because of the multitude of our sins; but ask for us from our Lord his great mercy.

Another of the same kind.

266 — 11 — I. — « They who hate thee have lifted up the head against

1. Ps. cxiv, 23. — 2. Corr. 'religion' representing εἰρηθεῖα. — 3. Corr. 'those'. — 4. Ps. x. 15 (not quoted).

בעמל דנלך יםל אלוסו אבנה אעסכא זרז זכא יםל אלוסו.^a
 אלו מלך יםלו אסירה יםעמל^b גתקמ אהכתיב מה אלו פקמממ
 תבדור שניא : אצטבלא אלוסו אלוסו^c . או סתבל אעסו
 לו אלוסו מלך : עמל מה אמר הזכיל סלממ סממ
 אכמל . דמך ים סממ אכמל . אמל אלוסו^d אלוסו . אלו אלוסו
 אעסו לו אוכל אכל אכמל אלוסו^e אעסו אלוסו
 אלוסו אעסו^f . אטווב לו אמר יםעמל סממ אלוסו :

— אלו סתבל אעסו —

זמר — א — א — זמר מלך אכמל אכמל אכמל^g . אלוסו^h אלוסו
 אלוסו אלוסו אלוסו אלוסוⁱ אלוסו אלוסו אלוסו אלוסו
 אלוסו אלוסו אלוסו אלוסו אלוסו אלוסו אלוסו אלוסו אלוסו

a Corr. אלוסו יםל . — b Corr. אלוסו אלוסו . — c Corr. אלוסו . — d B marg. אלוסו אלוסו . — e Corr. אלוסו . — f Corr. אלוסו . — g B marg. אלוסו . — h Corr. אלוסו . — i Corr. אלוסו .

1. B om.

thy people »¹. — The peoples have known, Christ, God, that the great mystery of godliness² is our high wall and refuge; but, since they have beheld and seen that our deeds and our conduct are far from according with thy life-giving commandments, they have been exalted with pride and their horn has been lifted up; and, if therefore thou leave us and withdraw from us, we, as³ by reason of our hateful sins we deserve, shall perish; but nevertheless they will continue to say, « Where is their God? »⁴. — But arouse thyself and stand up for us and turn all us thy bondmen to thee and contend against those who contend with us, and deliver us according to thy great mercy.

Another of the same kind.

267 — 111 — V. — « The heavens shall confess thy wonders. Lord »⁵. — We give thanks before thee, merciful Lord, we give thanks to thee⁷ from⁸ the whole of our heart, since in actual events we find the reproofs of chastisement

1. Ps. LXXXIII, 3, 5. — 2. Corr. representing εὐσεβεία. — 3. Corr. 'according to'. — 4. Ps. cxiv, 2 not quoted. — 5. Corr. 'light'. — 6. Ps. LXXXIX, 6. — 7. Id. ix, 2, LXXXVI, 12, cxi, 1, cxxxvii, 1 none quoted. — 8. Corr. 'with'.

אֱלֹהֵינוּ. וְנֹעַם אֲבֹתֵינוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ מִן
 וְיַעֲמַלְלֵנוּ. אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ. לֹא יִחַדֵּנוּ
 לְיָסֵף לְעַמּוּנָנוּ וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ.

אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ

יְהוָה — א — אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ מִן
 עַמּוּנָנוּ וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ.
 מִן עַמּוּנָנוּ וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ.
 וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ
 וְיַעֲמַלְלֵנוּ. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ.
 וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ.

a Marg. עַמּוּנָנוּ וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — b Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — c Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — d Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — e Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — f Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — g Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — h Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — i B marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ. — j Marg. וְיִשְׁמַר אֶת נַפְשֵׁנוּ וְיַעֲמַלְלֵנוּ.

that have come upon us [from thee¹. For we, my Lord, are « men² whose heart has³ been miserably lost; who are far from righteousness », but, seeing⁴ thou art a God that is near, and not a God that is far, remove not, my Lord, the salvation that comes from thee for us, as thou art good and merciful.

ANOTHER ON THE BRUMALIA.

268 — 1 — I. — « Remember me, Lord, with the favour of thy people »². — If the city⁶ of the believers is above or in heaven, whence⁷ also⁸ we expect to receive a Saviour, the Lord Jesus Christ, then let us not ascribe or impute our names and appellations to the passing⁹ days of this age of time; for, « our days pass away as a shadow »¹⁰, sings David, but let us by means of the performance and due observance of good deeds [be prepared¹¹ for the future

1. Corr. ' our '. — 2. Is. XLVI, 12, 13 LXX « Hear me, ye who have been lost in your hearts, who are far from righteousness. I have brought my righteousness near, and my salvation I will not delay ». — 3. Corr. ' have '. — 4. Jer. XXIII, 23. — 5. Ps. CVI, 5. — 6. Corr. ' conversation '. — 7. Corr. ' us who '. — 8. Philip. II, 20, 21 (verbal diff.). — 9. Corr. ' that pass '. — 10. Ps. CXLIII, 4 (not quoted). — 11. Corr. ' prepare ourselves '.

הַחַיִּים לְחַיִּים. אֲמַלְּךָ וְלִמְעַלְּךָ וְהוּא הַיְּהוָה כְּכֹהֵךְ וְדָלִיִּם אֲדַבְּרֵי לְחַיִּים
 כִּי יִשְׁמָעֶנּוּ. בְּיָדְךָ לְחַיִּים כִּי יִשְׁמָעֶנּוּ קְדוֹתֶיךָ. וְלֹא יִלְבֹּקֶנּוּ מִגְּבֻלְךָ
 לֵךְ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ הַיְּהוָה וְשִׁמְךָ וְהוּא יִשְׁמָעֶנּוּ. אֲמַר עַל־מַעַשְׂתֶּיךָ הַיְּהוָה
 מִיָּדְךָ

אֲמַלְּךָ וְלִמְעַלְּךָ וְהוּא הַיְּהוָה כְּכֹהֵךְ וְדָלִיִּם אֲדַבְּרֵי לְחַיִּים

וְהוּא — כָּךְ — ; — וְיַעֲבֹדֶנּוּ וְיִשְׁמָעֶנּוּ וְיִשְׁמָעֶנּוּ וְיִשְׁמָעֶנּוּ וְיִשְׁמָעֶנּוּ
 כְּכֹהֵךְ : בְּיָדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ
 כְּכֹהֵךְ הַיְּהוָה : בְּיָדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ
 וְהוּא הַיְּהוָה וְשִׁמְךָ וְהוּא יִשְׁמָעֶנּוּ. אֲמַר עַל־מַעַשְׂתֶּיךָ הַיְּהוָה
 מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ

a B marg. [י.ש.]. — b B marg. [י.ש.]. — c Corr. [י.ש.]. — d Corr. [י.ש.]. — e Marg. [י.ש.]. — f Corr. [י.ש.]. — g Corr. [י.ש.]. — h Corr. [י.ש.].

1. A וְהוּא. — 2. A sing. B מִיָּדְךָ.

life that has no end, in order that Christ ¹, *the just Judge*, who shall ² judge the world in righteousness may make mention of ³ our names upon his *holy* lips, and may not blot us out and expunge us from his ⁴ book of life which he has written, according to the abundance of his great mercy.

ANOTHER OF ADMONITION CONCERNING THE SPECTACLES KNOWN AS GAMES AND CONCERNING DANCING.

269 — 1 — IV. — « Hear this, all ye peoples » ⁵. — If one ⁶ turn backwards only and a mere look towards the region of Sodom made the wife of just Lot a dead woman ⁷ and rendered her a pillar of salt, there is quaking ⁸ for those who look on at spectacles, and great fear for those who listen to foul sounds. And what will they do who look on at the vile effeminacies ⁹ of the dancing of

1. Corr. 'he'. — 2. Ps. IX, 9, xcvi, 13, xcviII, 9 (none quoted). — 3. Id. xvi, 4, xlix, 12 (?) (neither quoted). — 4. Corr. 'the'. — 5. Ps. xlix, 2. — 6. Gen. xix, 15 « And, when.... Lot and say, 'Rise.... of the town' » verbal diff. ibid., 17, ibid, 26. — 7. Corr. 'spectacle'. — 8. Corr. 'trembling'. — 9. Corr. 'turnings'.

וְזַבְיָרָא וְעִבְיָא¹ סְרַמְיָא. אַחְסַפְסַפְיָא הַלְבַסְסַמְיָא². אַמְרַי וְחַפְסַפְסַמְיָא חַדְסַפְסַמְיָא
 פִּזְנִי³: הֵרְקַמְיָא חַפְסַפְסַמְיָא לְהַרְסַמְיָא. הַמְרַי שְׂמַלְיָא אַמְרַי מַחְ עַבְיָא
 לְאַשְׁרַפְיָא⁴. בְּ חַלְלָא וְשִׁבְלָא כְּחִיבָא אֲמַנְעַבְיָא חַדְסַפְסַמְיָא. אַמְרַי⁵
 הֵמְרַי בְּחַדְסַפְסַמְיָא^d מַחְ חַיִּיבָא וְעִבְיָא; וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא. אַמְרַי הֵמְרַי
 אַחְסַפְסַפְיָא וְעִבְיָא
 פִּזְנִי⁶ מַחְ חַדְסַפְסַמְיָא מַמְסַפְסַמְיָא. אַמְרַי אַחְסַפְסַפְיָא לְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא
 וְעִבְיָא. אַמְרַי אַחְסַפְסַפְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא

אַמְרַי חַדְסַפְסַמְיָא. אַמְרַי חַדְסַפְסַמְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא
 אַמְרַי חַדְסַפְסַמְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא

וְ — ב — א — — אַחְסַפְסַפְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא
 וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא

a Corr. אַמְרַי. — b Corr. אַחְסַפְסַפְיָא. — c Corr. אַחְסַפְסַפְיָא. — d Corr. אַמְרַי. — e Corr.
 אַמְרַי. — f Corr. אַחְסַפְסַפְיָא.

1. A. אַמְרַי. — 2. B. אַמְרַי. — 3. A. om. — 4. B. אַמְרַי. — 5. 18, 819 marg. אַמְרַי
 אַחְסַפְסַפְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא וְעִבְיָא

madness with their many gyrations, and in the thought of their heart wander¹
 as in deep darkness, and to whom it often happens that they are suddenly
 snatched from this life, when the dread angels come and stand over them, and
 they are full² within of images of looseness and of the lasciviousness of
 fornication? And how too will they endure the standing before the awful
 judgment-seat (βῆθωζ) and the experience of it? But save³ us from all error,
 Christ, God, and deliver our souls and turn them to thy fear, according to the
 abundance of thy great mercy.

Another of the same kind; and it was composed with reference to Trimarius
 the dancer (δριμαριος) when the men who were making an entry (εισελασσομενοι)
 met him and compelled him to go another way.

270 — II — VI. — « I have been grieved in my meditation and have
 been confounded »⁴. When I see that the lasciviousness of profligacy has

1. Corr. 'revolve'. — 2. Corr. 'have'. — 3. Corr. 'rescue'. — 4. Ps. LV, 2 VVA, 18, 819 marg.
 This quotation is not in the Syriac, but stands in the Greek....

הַאֵלֹהִים לִבִּי׃ הִשָּׁמְעָה אֱלֹהִים׃ וְיַחַמְדֵּן אֶת־כִּי בְדַלְּתֵי אֵלַי נִתְּנָה מִלִּיכָה׃
 חִלְּקֵתָהּ הַיְיָ׃ הַבְּתִיחוּסֵי׃ וְיֵרֵךְ׃ חִלְּמֵי׃ מִלְּאֵסֵי׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ בְּיַד־
 אֲחִיךָ׃ מִתְּלָא׃ וְאַתְּחִילָה בְּחַיֵּיךָ׃ אֵלַי אֲחִיכֵר׃ אֲדַבֵּר בְּלִבִּי׃ לֵב־
 וְיֵרֵךְ׃ אֲשֶׁר־אֵלַי׃ חֲסֵדֶיךָ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃
 מִסְּחֵרֶיךָ׃ כִּי בִּדְבָרֶיךָ מַעֲבִיבִי׃ אֵלַי לְחַמְלֵי׃ וְלִחְמָלֵי׃ אֵשׁוּ׃ לְחַמְלֵי׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃
 מַעֲבִיבָה בְּךָ׃ נִתְּנָה כְּאֶלְמֵיךָ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃
 נַעֲמֵסֵךְ׃ נַחֲמֵסֵךְ׃ לִקְרִיבֵךְ׃ כַּחֲסֵדֶיךָ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃
 אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃ אֲנִי מַעֲבִיבֵךְ׃

אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃
 אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃
 אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃
 אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃ אֵלַי אֲחַמֵּךְ׃

1. A fig. — 2. A sing.

increased, and *moreover* consider also the *great* burden of sins that is mine¹, and fear lest I perish by being swept away *perforce* by the *rush* of the stream of the evil deeds of this world, I groan² and in distress utter the words of Jeremiah the prophet and say, « Who³ will give me a remote habitation in the wilderness? and when left alone therein I will weep bitterly; and so, bathing the eyes of my⁴ mind with tears, I will look to thee and say⁵, O! Christ, with the divine prophet, 'Thou art my portion, Lord, I have said that I will keep thy law. I have looked for thy face (or 'I have entreated thy countenance⁶) with my whole heart; have mercy upon me according to thy word and thy great mercy⁶ ».

1. Corr. ' multitude of sins to myself ' — 2. Corr. ' groaning ' — 3. Jer. ix, 2, 3 LAV « Who will give me in the wilderness a remote habitation? and I will leave my people and will go from them, because they all commit adultery, and (are) an assembly of men who do iniquity. And they have stretched out their tongue as a bow, falsehood and not faith hath gained power over the land, because they have gone out from evil deeds to evil deeds, and me they have not known », saith the Lord &c. — 4. Corr. ' the '. — 5. Corr. ' saying '. — 6. Ps. cxviii, 57, 58 LAV « Thou art my portion, Lord, I have said that I will keep thy law, I have entreated thy countenance with my whole heart, have mercy upon me according to thy word ».

חֲסִידֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּם וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד
 חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. כִּי אֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּם
 וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד
 חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ
 מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ.

אֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ.

וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ.

a Corr. וְיִשְׁמְרוּךָ. — b Corr. וְיִשְׁמְרוּךָ. — c Marg. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. — d Corr. וְיִשְׁמְרוּךָ. —
 e Marg. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ
 מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ.
 וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ.
 וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ.
 וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ. וְיִשְׁמְרוּךָ מִכָּל יַד חֲסִידֵי הַיָּבֵשׁ.

I. B. ♪

he shades ¹ and preserves him from every chance of falling and from the mid-
 day fiend, as it is written, and he tramples ² on the lion and the suprasensual
 dragon, the devil, and on all the gall-discharging ³ power of the same enemy.
 Give us therefore, Lord, fervent and undoubting faith in thee, even as a grain ⁴
 of mustard-seed; and shelter us by thy grace, because we know thy holy
 name ⁵, Christ, thou God of us all.

ANOTHER OF ADMONITION CONCERNING CALLIOPUS THE POPYTERETES
WHO OPPRESSED HIM.

273 — I — I. — « He shall gnash his teeth and melt away » ⁶. — The
suprasensual and grievous captain of fiends and of evil men, now that my

1. Corr. ' is shaded '. — 2. Ps. xli., 13 LXX « On the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt
 trample on the lion and dragon ». Luke x. 19 « Lo! I have given you.... of the enemy » verbal diff.
 — 3. Corr. ' poison-casting '. — 4. Luke xvii, 5, 6 « And the apostles.... to them : If there were
 in you faith.... and it would obey you ' » (verbal diff.). Matth. xvii, 19-21 (verbal diff.). — 5. Ps. xcl.
 14 LXX « I will shelter him, because he hath known [my name] ». — 6. Ps. cxii, 10.

ⲑⲣⲧⲧⲏⲁ ⲉⲧⲧⲁⲛⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ
 ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ

ⲁⲛⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ

ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ
 ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ

ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ
 ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ
 ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ
 ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ
 ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ ⲛⲧⲧⲏⲁ

1. A. ... — 2. In this and the next 3 hymns the text of A has been re-written in a much larger hand, where-by the original writing is almost obliterated; it is especially hard to read on this page.
 — 3. A² ins. ⲉⲃⲥ (sic above line: 17,136 18,819 14,713 ⲉⲃⲥ.

strength is on the point of melting, *eagerly* commands and *sedulously* incites his armed¹ and man-slaying soldiers, saying to them, « Pursue² him and catch him *speedily*, because [he has no resouer³ »]. *And so stand up⁴ for me*, Christ, God, that [they may⁵ not, if thy help is far from me, reckon my desertion by reason of sins which have become many to be a result of thy weakness, my Lord, but recognise and know that thou⁶ art God⁷ the avenger, who in heaven⁸ above and on the earth⁹ beneath hast with thy mighty arm done whatsoever thou pleasedst.

Another of admonition.

274 — 11 VI. — « In order that thou mightest be justified in thy words and be victorious in thy judgment »¹⁰. — Thy judgment-seat (ⲃⲉⲛⲓⲁⲛⲧⲧⲏⲁ),

1. Corr. 'the armed men' (representing ⲑⲛⲧⲧⲏⲁ: 2 Ps. LXXI, 10-12 LAV partly illeg.) « saying, ' God hath forsaken him, pursue him and catch him, because there is none that rescueth him '. O' God, be not far from me; God..... in helping me ... — 3. Corr. ' there is none that rescueth '. — 4. Ps. 11, 8. — 5. Corr. ' let them '. — 6. Dan. 11, 35 Theod. ' And they shall know that thou only art the Lord God (and) glorious over all the world '. — 7. Ps. XLIV, 1 (not quoted). — 8. Id. cxiv. (not quoted). — 9. Id. CXXV, 6 LAV * All the things that the Lord pleased he did in heaven and on earth ». — 10. Id. 11, 6 LAV.

חַסְדֵּיךָ לְחַכְמָתְךָ הַרְחֵם מִבְּמַלְאָה לְהַזְכִּיר לְאֵלֹהֵי יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם
 חֲסִידֵיכֶם בְּמַלְאָה^a. לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵל¹ מִתְּהַבֵּת
 מִבְּמַלְאָה^b. לְאֵלֹהֵי יְהוָה מִבְּמַלְאָה בְּשִׁבְעֵת² מִתְּהַבֵּת
 אֶת־מִצְוֹתֵיכֶם. בְּמַלְאָה^c לִמְךָ יְהוָה יְהַבֵּת וְיִשְׁמְרֵם
 מִבְּמַלְאָה לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵל^d מִתְּהַבֵּת

אשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵל מִתְּהַבֵּת

וְיִשְׁמְרֵם מִבְּמַלְאָה לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵל^e מִתְּהַבֵּת
 חֲסִידֵיכֶם בְּמַלְאָה בְּשִׁבְעֵת מִתְּהַבֵּת. וְיִשְׁמְרֵם מִבְּמַלְאָה
 לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵל^f מִתְּהַבֵּת. וְיִשְׁמְרֵם מִבְּמַלְאָה
 לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵל^g מִתְּהַבֵּת. וְיִשְׁמְרֵם מִבְּמַלְאָה
 לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵל^h מִתְּהַבֵּת. וְיִשְׁמְרֵם מִבְּמַלְאָה
 לְמַעַן מִלְּבַבְכֶם אֵשׁ יִשְׂרָאֵלⁱ מִתְּהַבֵּת. וְיִשְׁמְרֵם מִבְּמַלְאָה

a Corr. חֲסִידֵיכֶם sic | בְּשִׁבְעֵת. — b Corr. ... חֲסִידֵיכֶם. — c B marg. ... חֲסִידֵיכֶם. —
 d Corr. חֲסִידֵיכֶם. — e Marg. חֲסִידֵיכֶם. — f Marg. חֲסִידֵיכֶם. — g Corr. חֲסִידֵיכֶם. — h Corr. חֲסִידֵיכֶם. — i An illegible correction.

1. A² אֵשׁ יִשְׂרָאֵל. I¹ hand illeg. — 2. A² חֲסִידֵיכֶם. I¹ hand illeg.

I see the blandishment of another passion; and, being cheated by the pleasure that 'comes from this, I immediately forget the pain from the first blow; and again, when I have 'gained perception of² the evil, I am led³ to a second forgetfulness of the vain desire. But may the fear of thee, Christ, restrain and correct and settle the wandering of my thoughts: for, « the fear of the Lord is pure and abideth⁴ for ever and ever »⁵, David crying sings.

Another about an unfit man who was ordained (γυναικατονομασμενος) deacon.

276. — IV — « As a wall that hath begun to totter and as a fence that is shattered »⁶. — « Very insecure⁷ are the judgments,⁸ of men; and in them that trust to them they cause great drunkenness of mind; for often by outward appearance they 'judge a man who is guilty of a multitude of sins to be righteous⁹; and by accident, speaking *unthinking* falsehood, they have

1. Corr. ' of '. — 2. Corr. ' perceived '. — 3. Illeg. corr. — 4. Corr. ' abiding '. — 5. Ps. XIX, 10 (not quoted). — 6. Ps. LXII, 4. — 7. Corr. ' A very insecure thing '. — 8. Wisd. IX, 15 LXX « For the thoughts of mortals are feeble; and their meditations are obscure: for a corruptible body is heavy upon a soul; and the earthly tabernacle weighs down a mind full of care ». — 9. Corr. ' have justified a man who is guilty of many sins '.

אִתְּךָ חַסֵּד בְּרַחֲמֶיךָ

י — ל — ו — — חַסֵּד וְרַחֲמֵיךָ יְהוֹשִׁיעוּנִי כִּי בְּרַחֲמֶיךָ יִשְׁמָרָנוּ
 לִי. אֵל מְדַבֵּר מְלָכִים וְאַתָּה כְּאִתְּךָ כָּתוּב וְאַתָּה מְשַׁלֵּם אֱלֹהִים.
 לְךָ יִשְׂרָאֵל יָשָׁר וְיָחֵד אֵיבֹתָ. לָמָּה אֵיבֹתָ אֵלֶיךָ דָּוִד בֶּן אֵלֶיךָ
 נִתְּנָתָּ מְדַבֵּר מִפִּיכֶם. כִּי מִדַּבְּרֵיךָ לְךָ אֱלֹהִים אֲכַנֶּה כְּאִתְּךָ אֲנִי
 מִיָּד וּבְיָמֶיךָ אֵיבֹתָ אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים. וְלַעֲבָדֶיךָ הַתַּעֲלָמוֹת
 לִשְׁמַרְיָה אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה
 לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה
 לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה

אִתְּךָ

י — ו — א — — אִתְּךָ חַסֵּד וְרַחֲמֵיךָ יְהוֹשִׁיעוּנִי
 מִיַּד הָאֵלֶּיךָ וּבְיָמֶיךָ אֵיבֹתָ אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים וְלַעֲבָדֶיךָ
 הַתַּעֲלָמוֹת לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה

a Marg. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — b Corr. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — c Marg. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — d Corr. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — e Corr. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — f Corr. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — g Corr. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — h Marg. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — i Corr. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.
 — j B marg. אֵל מְשַׁלֵּם חֲכָמִים לְךָ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה וְלִשְׁמַרְיָהוּ אֲכַנֶּה.

1. A אֵל מְשַׁלֵּם.

Another of the same kind.

280 — VIII — VI. — « My King and my God, blessed are they that dwell in thy house »¹. -- Easy and gentle is thy yoke, and thy burden² is light, as thou saidst, Christ our God : for thou drawest us who are of the earth to imitate³ thee¹, Lord Most High and heavenly; in that thou criest to us and sayest, « Learn of me for I am meek and poor and lowly in my heart, and ye shall find rest for your souls and sure tranquillity ». And therefore, Lord, grant us [to know² ourselves what we are, and a mind not lifted up with pride that says, « Praise to thy condescension! »

Another.

281 — IX — I. — « Turn, Lord, and rescue my soul and save me for thy grace »⁶. — Keep me⁷ [without scathe⁸, Christ, God, from the burning

1. Ps. LXXXIV, 4, 5. — 2. Matth. XI, 28-30 (verbal diff.). — 3. Corr. ' imitation of '. — 4. John XII, 31, 32 « Now is the judgment of the world, now the prince of the world... unto me ». — 5. Corr. ' recognition of '. — 6. Ps. VI, 5. — 7. Id. LXXXIX, 2, 5 (not quoted). — 8. Corr. ' unscathed '.

עבדא אכלא^a בה לך נהד כדנא; לויזא כדנא אמר אהמא ונאקא^b
 אלתאמא נקמא דפסח אהמא. אהמא: וזוהי בלעבא^c וזוהי בלעבא^d.
 מפר; ואבלאמר בהמא^e עבדא. דהמא^f מע נא; ומא בנעבא^g.
 כדנא^h דנאⁱ. אהמא; וזוהי בלעבא^j אהמא אהמא.
 אהמא עבדא אהמא^k מע מאמר^l. וזוהי בלעבא^m נהמאⁿ. אה
 אהמא נהמא^o נהמא^p אהמא^q אהמא^r אהמא^s. אמר
 נמר אהמא:

א אהמא; אהמא¹ אהמא² אהמא³ אהמא⁴ אהמא⁵ אהמא⁶ אהמא⁷ אהמא⁸ אהמא⁹ אהמא¹⁰ אהמא¹¹ אהמא¹² אהמא¹³ אהמא¹⁴ אהמא¹⁵ אהמא¹⁶ אהמא¹⁷ אהמא¹⁸ אהמא¹⁹ אהמא²⁰ אהמא²¹ אהמא²² אהמא²³ אהמא²⁴ אהמא²⁵ אהמא²⁶ אהמא²⁷ אהמא²⁸ אהמא²⁹ אהמא³⁰ אהמא³¹ אהמא³² אהמא³³ אהמא³⁴ אהמא³⁵ אהמא³⁶ אהמא³⁷ אהמא³⁸ אהמא³⁹ אהמא⁴⁰ אהמא⁴¹ אהמא⁴² אהמא⁴³ אהמא⁴⁴ אהמא⁴⁵ אהמא⁴⁶ אהמא⁴⁷ אהמא⁴⁸ אהמא⁴⁹ אהמא⁵⁰ אהמא⁵¹ אהמא⁵² אהמא⁵³ אהמא⁵⁴ אהמא⁵⁵ אהמא⁵⁶ אהמא⁵⁷ אהמא⁵⁸ אהמא⁵⁹ אהמא⁶⁰ אהמא⁶¹ אהמא⁶² אהמא⁶³ אהמא⁶⁴ אהמא⁶⁵ אהמא⁶⁶ אהמא⁶⁷ אהמא⁶⁸ אהמא⁶⁹ אהמא⁷⁰ אהמא⁷¹ אהמא⁷² אהמא⁷³ אהמא⁷⁴ אהמא⁷⁵ אהמא⁷⁶ אהמא⁷⁷ אהמא⁷⁸ אהמא⁷⁹ אהמא⁸⁰ אהמא⁸¹ אהמא⁸² אהמא⁸³ אהמא⁸⁴ אהמא⁸⁵ אהמא⁸⁶ אהמא⁸⁷ אהמא⁸⁸ אהמא⁸⁹ אהמא⁹⁰ אהמא⁹¹ אהמא⁹² אהמא⁹³ אהמא⁹⁴ אהמא⁹⁵ אהמא⁹⁶ אהמא⁹⁷ אהמא⁹⁸ אהמא⁹⁹ אהמא¹⁰⁰

א אהמא¹ אהמא² אהמא³ אהמא⁴ אהמא⁵ אהמא⁶ אהמא⁷ אהמא⁸ אהמא⁹ אהמא¹⁰ אהמא¹¹ אהמא¹² אהמא¹³ אהמא¹⁴ אהמא¹⁵ אהמא¹⁶ אהמא¹⁷ אהמא¹⁸ אהמא¹⁹ אהמא²⁰ אהמא²¹ אהמא²² אהמא²³ אהמא²⁴ אהמא²⁵ אהמא²⁶ אהמא²⁷ אהמא²⁸ אהמא²⁹ אהמא³⁰ אהמא³¹ אהמא³² אהמא³³ אהמא³⁴ אהמא³⁵ אהמא³⁶ אהמא³⁷ אהמא³⁸ אהמא³⁹ אהמא⁴⁰ אהמא⁴¹ אהמא⁴² אהמא⁴³ אהמא⁴⁴ אהמא⁴⁵ אהמא⁴⁶ אהמא⁴⁷ אהמא⁴⁸ אהמא⁴⁹ אהמא⁵⁰ אהמא⁵¹ אהמא⁵² אהמא⁵³ אהמא⁵⁴ אהמא⁵⁵ אהמא⁵⁶ אהמא⁵⁷ אהמא⁵⁸ אהמא⁵⁹ אהמא⁶⁰ אהמא⁶¹ אהמא⁶² אהמא⁶³ אהמא⁶⁴ אהמא⁶⁵ אהמא⁶⁶ אהמא⁶⁷ אהמא⁶⁸ אהמא⁶⁹ אהמא⁷⁰ אהמא⁷¹ אהמא⁷² אהמא⁷³ אהמא⁷⁴ אהמא⁷⁵ אהמא⁷⁶ אהמא⁷⁷ אהמא⁷⁸ אהמא⁷⁹ אהמא⁸⁰ אהמא⁸¹ אהמא⁸² אהמא⁸³ אהמא⁸⁴ אהמא⁸⁵ אהמא⁸⁶ אהמא⁸⁷ אהמא⁸⁸ אהמא⁸⁹ אהמא⁹⁰ אהמא⁹¹ אהמא⁹² אהמא⁹³ אהמא⁹⁴ אהמא⁹⁵ אהמא⁹⁶ אהמא⁹⁷ אהמא⁹⁸ אהמא⁹⁹ אהמא¹⁰⁰

a Corr. אהמא. — b Corr. אהמא. — c B marg. אהמא. — d Corr. אהמא. — e Marg. אהמא.
 אהמא; אהמא¹ אהמא² אהמא³ אהמא⁴ אהמא⁵ אהמא⁶ אהמא⁷ אהמא⁸ אהמא⁹ אהמא¹⁰ אהמא¹¹ אהמא¹² אהמא¹³ אהמא¹⁴ אהמא¹⁵ אהמא¹⁶ אהמא¹⁷ אהמא¹⁸ אהמא¹⁹ אהמא²⁰ אהמא²¹ אהמא²² אהמא²³ אהמא²⁴ אהמא²⁵ אהמא²⁶ אהמא²⁷ אהמא²⁸ אהמא²⁹ אהמא³⁰ אהמא³¹ אהמא³² אהמא³³ אהמא³⁴ אהמא³⁵ אהמא³⁶ אהמא³⁷ אהמא³⁸ אהמא³⁹ אהמא⁴⁰ אהמא⁴¹ אהמא⁴² אהמא⁴³ אהמא⁴⁴ אהמא⁴⁵ אהמא⁴⁶ אהמא⁴⁷ אהמא⁴⁸ אהמא⁴⁹ אהמא⁵⁰ אהמא⁵¹ אהמא⁵² אהמא⁵³ אהמא⁵⁴ אהמא⁵⁵ אהמא⁵⁶ אהמא⁵⁷ אהמא⁵⁸ אהמא⁵⁹ אהמא⁶⁰ אהמא⁶¹ אהמא⁶² אהמא⁶³ אהמא⁶⁴ אהמא⁶⁵ אהמא⁶⁶ אהמא⁶⁷ אהמא⁶⁸ אהמא⁶⁹ אהמא⁷⁰ אהמא⁷¹ אהמא⁷² אהמא⁷³ אהמא⁷⁴ אהמא⁷⁵ אהמא⁷⁶ אהמא⁷⁷ אהמא⁷⁸ אהמא⁷⁹ אהמא⁸⁰ אהמא⁸¹ אהמא⁸² אהמא⁸³ אהמא⁸⁴ אהמא⁸⁵ אהמא⁸⁶ אהמא⁸⁷ אהמא⁸⁸ אהמא⁸⁹ אהמא⁹⁰ אהמא⁹¹ אהמא⁹² אהמא⁹³ אהמא⁹⁴ אהמא⁹⁵ אהמא⁹⁶ אהמא⁹⁷ אהמא⁹⁸ אהמא⁹⁹ אהמא¹⁰⁰

1. We require corr. אהמא. — 2. A אהמא (corr. אהמא). — 3. A אהמא. — 4. A אהמא.

darts¹ of the devil². But, if I should even ¹be smitten with³ a secret wound *without knowing*, do thou as a healer of secret pains⁴ and spots cure and heal this; and haste *in thy grace*⁵ to help me, before I be by my evil desire miserably delivered, like a captive, into the hands of the unjust⁶ man. For thou it is, my Lord, who foundest the lost sheep⁷, and didst lift this up and bear it upon thy shoulder⁸, whereon⁹ thou tookest¹⁰ also the life-giving Cross which thou underwentest for¹¹ our sake when thou didst suffer in the flesh, as being merciful.

About those who are called scholastae or industrious persons, in order that they should not look on at theatrical shows (θίζατζα).

282 — x — VIII. — « Serve the Lord with fear »¹². — Ye who have bowed your¹³ necks to submit yourselves to the yoke of Christ's command-

1. Corr. ' arrows '. — 2. Eph. vi, 16. — 3. Corr. ' receive '. — 4. Corr. ' sufferings '. — 5. Ps. xl, 13 not quoted. — 6. Corr. ' sinner '. — 7. Luke xv, 3-6 « And Jesus... leave ninety and nine of them in the wilderness... he rejoiceth in it and taketh it on his shoulders and cometh home; and he calleth... was lost ». — 8. Corr. ' shoulders '. — 9. Unintelligible corr. — 10. John xiv, 16, 17. — 11. Corr. ' that was for '. — 12. Ps. ii, 11. — 13. Corr. ' the '.

סדללללל! אַתּימל אַ פּאַר אַ סאַטאַנלען אַרעפּען. ^a לַחַבְבִּילָא אַר מִפְּמִזְכָּר
 אַנְדְּוִלָּא מַעֲזֵהָ אַ סַבְעָה. חֶמְצָה ^b וְסִי אַר מִפְּמִזְכָּר. ^d אַר מַבְבִּילָא וְמַחֵה
 מַלְאָכָא אַבְלָמֵה. מַלְאָכָא מַדְבָּרָא וְלִבְיָא אַר מִפְּמִזְכָּר. ^e וְיִלְלָא אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר.
 וְלִבְיָא אַר מַדְבָּרָא ^f אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר. וְלִבְיָא אַר מַדְבָּרָא.
 לִבְיָא אַר מַדְבָּרָא לִבְיָא אַר מַדְבָּרָא. ^g אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר.
 וְלִבְיָא אַר מַדְבָּרָא. אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר. אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר.
 אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר. אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר. אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר.

אֲרַם אַר מִפְּמִזְכָּר

אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר
 אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר

a Corr. אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר. — b Corr. אַר מִפְּמִזְכָּר. — c B marg. אַר מִפְּמִזְכָּר אַר מִפְּמִזְכָּר. — d Corr. אַר מִפְּמִזְכָּר. — e Marg. אַר מִפְּמִזְכָּר. — f Corr. אַר מִפְּמִזְכָּר. — g Marg. אַר מִפְּמִזְכָּר. — h Corr. אַר מִפְּמִזְכָּר. — i Corr. אַר מִפְּמִזְכָּר.

ments, 'let not your mind wander and delight itself in the enjoyments of transitory time and in ¹ the shadow of lusts so as to cause you to ² reckon labours as a weight and a heavy burden; for his ³ 'yoke is gentle'; and his 'burden is light' ⁴, by reason of the hope of the good things that shall be and that are without termination, and « the Lord is good », as it is written, « to all them that look for him » ⁵. Accordingly let us for our part 'look for him unto the end' ⁶, in order that we may not lose and be deprived of the ⁷ good Lord, who created me in his grace, who also when we were lost by reason of disobedience regained us by means of his blood which he shed on our behalf.

Another of the same kind.

283 — XI — VIII. — « Give thanks to the Lord and call upon his name » ⁸. — Ye who have fled to ⁹ the high and suprasensual mountain of

1. Corr. « he not lifted up in mind by the delights that pass away and by ». — 2. Corr. ' and '. — 3. Corr. ' the '. — 4. Matth. xi, 30. not quoted. — 5. Nah. i, 7 « Good is the Lord to them that look for him in a day of tribulation, and he knoweth them that trust in him » 1^o clause LXX 2^o P. Lam. iii. 25-30 « Good is the Lord to him that looketh for him.... thy yoke from his youth. He shall give us bread in the morning... shame » (verbal diff.). — 6. Corr. ' endure to the termination '. — 7. Corr. ' him who is '. — 8. Ps. cv, 1. — 9. Corr. ' for refuge to '.

וּמְסַלְסַל בְּמַלְאָכָא^a לְמַבְרַח לֵיהּ פְּדִינָא^b אֲבוּסָא קַרְפָּא הַמְפַלְגִינָא:
 בְּמַלְאָכָא^c יִמְנֵן אֲבוּסָא מְלַחְמָא וּפְסַלָא קַרְפָּא הַחֲבִיטָא. מְבַרַח
 בְּרִיחֵיכֶם אֲבוּסָא לְיָדֵיכֶם אֲבוּסָא^d בְּמַלְאָכָא. סֵל לְאַפְסָא הַמְפַלְגִינָא
 אֲחִישְׁרָפְרָפְרָא לְחַמְלָא^e יִמְנֵן. בְּמַלְאָכָא לְחַמְלָא^f וּמְבַרַח. פְּדִינָא
 יִמְנֵן לֵהוּסָא אֲבוּסָא יִמְנֵן מִבְּרַח אֲבוּסָא: הַמְפַלְגִינָא אֲבוּסָא^g. בְּמַלְאָכָא
 לְאַפְסָא חַמְלָא יִמְנֵן. מְבַרַח. בְּמַלְאָכָא חַמְלָא יִמְנֵן. בְּמַלְאָכָא חַמְלָא יִמְנֵן
 חַמְלָא יִמְנֵן בְּרִיחֵיכֶם אֲבוּסָא^h יִמְנֵן. סֵל יִמְנֵן. בְּמַלְאָכָא חַמְלָא יִמְנֵן
 חַמְלָא יִמְנֵן: בְּמַלְאָכָא חַמְלָא יִמְנֵן. בְּמַלְאָכָא חַמְלָא יִמְנֵן. סֵל יִמְנֵן.
 חַמְלָא יִמְנֵן. בְּמַלְאָכָא חַמְלָא יִמְנֵן. בְּמַלְאָכָא חַמְלָא יִמְנֵן. סֵל יִמְנֵן.

מַלְאָכָא. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — c Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — d Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — e Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — f Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — g Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — h Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — i Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — j Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — k Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן. —
 מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. מַלְאָכָא יִמְנֵן. — l Marg. מַלְאָכָא יִמְנֵן.

1. A לֵהוּסָא. — 2. A om.

the church, and by means of the 'prayer and petition of industry and the performance of virtuous actions are persevering in¹ ascending it as by violence (for the kingdom of heaven belongs to violent men², as it is written), take to heart and remember the wife of just Lot³, and do not look behind and turn backward, lest you become a pillar of salt: for the Holy Spirit cries to 'everyone and says, « Escape⁴ to the mountain, lest thou be caught with the impious; because all the peoples are walking in their ways, each one in the course of his way »⁵. But let us, who have been admitted to be called Christians, a holy people, 'make our course⁶ in the name of the Lord our God, from⁷ everlasting and beyond future times, according to the greatness of his mercy toward us.

1. Corr. ' industrious prayer and good deeds are conducting yourselves so as) to '. — 2. Matth. XI, 12, 13. — 3. Gen. XIX, 17, id. 26 « And his wife turned backwards and became a pillar of salt ». — 4. Corr. ' each. ' Save thyself ». — 5. Mic. IV, 4, 5 « And everyone shall rest under his vines and there shall be none to frighten them; for the mouth of the Lord, the Ruler of all, hath spoken these things; because all the peoples shall go each his way; but we will go in the name of the Lord our God, for ever and beyond that ». — 6. Corr. ' walk '. — 7. Corr. ' to '.

חַמְרֵי. לַחֲסֵדוֹתַי אֲנִי יוֹדֵעַ וְכֵן אֲנִי מְבַרְכֵם מֵעַתָּה וְעַד עַד
לְעַד אֲלֹהֵי מִנְיָן. אִמְרֵי נִסְמַר אֲנִי.

אִתָּא חַד חֲבִיבִי

יָשָׁה — נָה — ב — אֲחֻסְתֵּם, לֹא־כֵן יְיָ מִמֶּנּוּ אֵיךְ חָסַדְכֶם, כִּי עָפַד אֵל לִמְרֵי בְּמִנְיָן
אֵל חַד אֱוֹתֵיכֶם מִפְּנֵי אֱלֹהֵי: וְלֹא־כֵן יְיָ אֱלֹהֵיכֶם יִבְרַח חֲלָל
הַלְּבָבִים מִלֵּךְ, יְהִי, שֵׁרֵי לֵאמֹר: אֲנִי חֲסֵדְכֶם כִּי אֵל מִנְיָן אֵל חֲסֵדְכֶם:
יִמְרַעֵם נְיָכֶם^d כִּי חֲסֵדְכֶם שִׁמְרֵם לֵאמֹר חֲבִיבֵיכֶם מִן הַלְּבָבִים.
לֵא אֵל חֲבִיבֵיכֶם: " מִי אֱלֹהֵיכֶם לְחֲבִיבֵיכֶם אֵלֵיכֶם מִנְיָן; נִסְמַר אֲנִי
יִמְרַעֵם אֲנִי וְלֹא־כֵן יְיָ אֱלֹהֵיכֶם. אֵל יְיָ נִפְלֵל^e מִדֵּי אֲנִי מִפְּנֵי אֲנִי
חֲבִיבֵיכֶם וְחֲבִיבֵיכֶם מִנְיָן^f. אֵל חֲסֵדְכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם חֲסֵדְכֶם רַחֲמֵי
יְיָ אֱלֹהֵיכֶם. וְכֵן יְיָ אֱלֹהֵיכֶם חֲסֵדְכֶם וְנִסְמַר אֲנִי.

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם חֲבִיבֵיכֶם מִנְיָן יְיָ אֱלֹהֵיכֶם חֲבִיבֵיכֶם מִנְיָן. — b Corr. מִנְיָן מִנְיָן. — c Marg. אֱוֹתֵיכֶם, אֱוֹתֵיכֶם. — d Marg. אֱוֹתֵיכֶם, אֱוֹתֵיכֶם. — e Marg. אֱוֹתֵיכֶם, אֱוֹתֵיכֶם. — f Marg. אֱוֹתֵיכֶם, אֱוֹתֵיכֶם. — g Corr. אֱוֹתֵיכֶם, אֱוֹתֵיכֶם. — h Corr. אֱוֹתֵיכֶם, אֱוֹתֵיכֶם.
1. A אֱוֹתֵיכֶם. 2. A אֱוֹתֵיכֶם.

toward thee with the whole heart, remember this, *my Lord*, and purify¹ me and save me from the torment [that none can escape², as being merciful.

Another of the same kind.

286 — XIV — VIII. — « Blessed are they that are spotless in the way »³.
— When I hear thee saying through⁴ the gospel, Christ, God, « Blessed are they that are pure in *their* heart because it is they who shall see God »⁵, and I consider and see that my mind is sedulously inclined⁶ or disposed and drawn toward evil things from its youth, I labour to erase⁷ from me and to put away the old man⁸, and I am drawn after the love of thy splendour; and again a cloud of passion-swayed thoughts hangs before me as a shadow and darkens me; but, *my Lord*, shine and reveal thyself upon me by means of the glorious rays of thy Godhead, and rescue me because thou only art merciful.

1. Corr. 'absolve'. — 2. Corr. representing ἀπαραιτήτος. — 3. Ps. CXVIII. 1. — 4. Corr. in. — 5. Matth. v, 7, 8. — 6. Gen. VIII. 21. — 7. Corr. 'strip off'. — 8. Eph. IV. 22-24, Col. III. 9, 10.

בּ מַחֲלָא אֵלֶיךָ. הִנֵּנִי חַכְמָא דְּעָלְמָא וְעָלְמָא דְּעָלְמָא ¹ דְּרַבְרַבִּים.
 וְעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא

אֵלֶיךָ חַכְמָא דְּעָלְמָא

זֶה — בַּלְדָּא — אֵל — זֶה חַכְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא
 דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא

a B marg. [מב] מדעבאל וּמֵה... וְעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא
 דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא דְּעָלְמָא

1. A אֵלֶיךָ. — 2. A וְעָלְמָא. — 3. I^a o in ink.

Christ; crying, « Just Judge, who ¹ shalt ² judge the world in righteous-
ness, have *pity and mercy* upon me ».

Another of the same kind.

290 — xviii — V. — « The torrent hath passed over our soul » ¹. — My
soul has *with violent labour* passed through the *violent rush of the waters*
that cannot be endured of torrents of temptations; and, scarce *mournfully*
speaking from tribulation, it eries out the words of the prophet who says.
« All ² these things have come upon us and we have not forgotten thee
nor committed iniquity in thy covenant (δύσθῆξεν). Turn not therefore thy
face away from us, and forget not our *neediness and weakness*», and the
tribulations that surround us. Arise, Lord our God, help us in thy grace.

1. Corr. ' Thou who '. — 2. Ps. ix, 9. xcvi, 13, xcvi, 9 (none quoted). — 3. Ps. cxxiii, 5. — 4. Id.
xliv, 18-21 LXX « All these things have come upon us and we have not forgotten thee, and have not
committed iniquity in thy covenant. And our heart hath not withdrawn itself back, because thou
hast led our paths aside from thy way; because thou hast humbled us in a place of affliction, and
the shadow of death hath hidden us. If we have forgotten the name of our God, and if we have
stretched out our hands to strange gods », 25-27 LXX « Why turnest thou thy face away, and forgettest
our neediness and tribulations? because our soul hath been humbled in the dust, and our belly hath
cleaved to the earth. Arise, Lord, help us; and save me for thy name's sake ». — 5. Corr. ' poverty '.

חָיִל וְכֹחַ לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת

אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת

זָרָא — פְּזָא — א — הָמָּסָא — אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 בְּחֵמָה אֲתֵּן לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 בְּחֵמָה אֲתֵּן לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים

a Corr. אֵלֶּיךָ יָצָאתִי — b Corr. אֵלֶּיךָ יָצָאתִי. — c Marg. אֵלֶּיךָ יָצָאתִי.
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת
 אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת אֵלֶּיךָ יָצָאתִי בִּדְרֵבֶּרֶת

1. A 500. — 2. A 1000.

and save us as thou art good because of thy great name that was called over us, merciful one » .

Another of the same kind.

291 — XIX — V. — « My sores have stunk and putrefied »¹. —
 « Because I have not² checked and restrained the desires and impulses that
 are among the foul pleasures³ of the flesh by means of the bit of abstinence,
 I have made the evil habit of luxury and indulgence a law⁴ of sin in
 my limbs that opposes⁵ the law of my mind in perpetual conflict. Transfix⁶
 therefore or draw together my flesh by thy fear, Christ, God, and in thy
 grace grant the power of victory to my⁷ soul that was made in thy
 image, and save me thy bondman, whose trust is⁸ in thee, whom thou

1. Ps. XXXVIII, 6. — 2. Corr. 'Not having'. — 3. Corr. 'passionate'. — 4. Rom. VII. 14-26.
 For the good.... because evil is present. For I rejoice.... in the inner man; for I see.... of the law
 of sin » (verbal diff.). — 5. Gal. V. 17 « The flesh.... and the spirit something.... to the flesh ». — 6. Ps.
 CXVIII, 120 (not quoted). — 7. Corr. 'give power to the'. — 8. Corr. 'hopes'.

אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

זָרָה — 1 — ב — א — אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

a Corr. אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

1. A 1. — 2. A ins. אֶחָדָם in marg. — 3. I^a in paint.

thyself didst fashion, whom after ¹ he had fallen thou didst admit to the
grace of adoption, whom thou didst deliver *and save* through thy innocent
 blood, as *Disposer and Lord of all* and *Maker of soul and of body*.

*Another on the battle waged by the fiends against the soul
 when it departs from the body.*

292 — XX — VIII. — « Because my days have been consumed as
 smoke » ². — When the days of this my wearisome life of time were near
 to melt away ³ and I was *already* on the point of committing my spirit
 into thy hands, *Lord God*, I beheld and saw round me the band of evil
 fiends, who put foul passion-inspired thoughts in us, and entice us to
 sin and cheat us by means of lusts, standing and wis ing to guide and lead
 me to their ⁴ destruction : and I looked on all sides, and there was no ⁵

1. Corr. ' when ' . — 2. Ps. cii. 4 LXX. — 3. Id. l. c., xc, 9, xxxi. II, cxli, l (?), cxviii, 81 (?) none
 quoted). — 4. Corr. ' them ' . — 5. Sir. li, 6 LXX « My soul came near to death, and my life was nigh
 to Sheol beneath, they surrounded me on all sides, and there was no helper for me, while I looked
 for the aid of men and there was none for me; and I remembered thy mercy, Lord, and thy benefi-
 cence from everlasting, because thou rescuest them that look for thee, and deliverest them from the
 hand of enemies, and I lifted up supplication from the earth » .

אלה לך מודים: אלה לא חשב אנוכי ולא קויתי לאיש ואיש
 לא יצונו: אלה קרינו אפוננו: ויחזק זרעא מביעא^b ברוחא. אלה
 יצונו: ויחזק זרעא מהביעא: ויחזק זרעא מהביעא. אלה יצונו.
 אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו.
 אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו.
 אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו.

אלה מביעא: ויחזק:

זל — ק — אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו.
 אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו.
 אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו.

a Corr. אלה יצונו. — b Corr. אלה יצונו. — c Corr. אלה יצונו. — d Corr. אלה יצונו. This must
 cover; also. — e Corr. אלה יצונו. — f Corr. אלה יצונו. This should be over the next word.
 — g Marg. אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו: אלה יצונו. — h Corr.
 אלה יצונו.

1. A om.

helper¹ for me; and I made examination *and saw*, and *there was found*
none who aided me, but *thy high and holy arm, Lord, rescued me and*
saved me; for I made mention of thy *great and dread name* which *by reason*
of thy grace was called over me, and thou didst permit and command *the*
angels, the ministers of thy Godhead, to bring me to thee. But I beg²
 thee, Lord, be a propitiation for me, even before thy awful judgment-seat
 (βῆμα), on the *great day* of thy *just judgment*, according to *the greatness*
of thy mercy and thy grace.

AGAIN MORNING HYMNS.

293 — 1. — "That I may see thy strength and thy honour" ³. — Grant
 us, Lord *God*, to confess¹ to thee a faith that can be² demonstrated: and
 not⁶ to honour thee with the lips *only*, but to glorify thy *holy* name by
 means of good works, and to praise⁷ thy great mercy.

1. Corr. 'one to help'. — 2. Corr. 'beseech'. — 3. Ps. LXXIII. 3. — 4. Corr. 'declare'. — 5. Corr.
 'is'. — 6. Is. XXIX. 13, 14. — 7. Corr. 'ask for'.

כחתיקא דחריס. אביא¹ ולא חמלא לסי. אלא פלד² ; ורומפלא^b
 א'תני חר החיטא דחפחאק האלמא אביא אל^c . ואלא נסמר דלמ^d .

א'תניא

ק^ז — ה — ו — יך בעבי עתיב מלך יצר חנפא^e ; דתאך ; אלא מבעביא^d דנב
 ; אלא בעביא ב דלמא ; אלא^f ולא חסימא חכל אמר אלא ; מלך^g ; נס
 חנפמא נפואה דחמאז ; ובעסמר^h אלתא . אלא ז אביאⁱ דנב
 א'תלמא דמא א'תלמא עמיתא ; נסמא ; א'תלמא^j ; דתא דתא א'תלמא .
 ואלא ואלא נסמר דלמ . אמר א'תלמא דתא בעסמר חפלא .

א'תניא

ק^ז — ח — ו — יך בעבי אלא במוסיב^e א'תלמא א'תלמא דתא נח ; א'תלמא^k

בעמיתא ב... וס' ב' ב'וכח ז'חל ד'תדמא מ'סמא ב'ד'תלמא ו'ס' ו'אלא נ'סמא ז'תדמא ב'תדמא ח'תלמא י'תלמא ק'תלמא .
 ד'תלמא . — e Corr. בעמיתא . — b Corr. בעמיתא . — c Corr. בעמיתא . — d Corr. בעמיתא . — e Corr. בעמיתא .
 בעמיתא [sic] . ב'תלמא ח'תלמא י'תלמא ק'תלמא . ב'תלמא ח'תלמא י'תלמא ק'תלמא . — f Corr. אמר . — g Corr. אמר . — h Corr. אמר .
 — i Corr. אמר [sic] . — j Corr. אמר [sic] . — k Corr. אמר . — e Corr. אמר . — f Corr. אמר . — g Corr. אמר . — h Corr. אמר .
 — i Corr. אמר . — j Corr. אמר . — k Corr. אמר . — e Corr. אמר . — f Corr. אמר . — g Corr. אמר . — h Corr. אמר .

- 1. A אמר . — 2. A א'תלמא B א'תלמא . — 3. B om.

doer, in order that I may make an offering to thee not with the voice only, but the fruit¹ of righteousness², an acceptable sacrifice of thanksgiving, Lord of all, and have mercy upon me.

Another.

296 — r — VI. — « Keep my soul and rescue me because I have hoped in thee »³. — Lord⁴ who by becoming incarnate becamest poor while thou art rich⁵ and not in need in any point as being God, in order that we the needy might share in the riches of thy divine gifts, restrain and remove⁶ from me the flames and foul impulses caused by the love of the desires that⁷ move in me; and have pity and mercy upon me, according to thy grace and thy great mercy.

Another.

297 — s — VI. — « Lord God of my salvation »⁸. — I have done

1. II Cor. ix. 10, 11 - But he who gave seed to the sower and bread of eating he... to God . —
 2. Corr. ' the lips ' [sic] . — 3. Ps. xxv. 20. — 4. Corr. ' Thou ' . — 5. II Cor. viii. 5. — 6. Corr.
 still . — 7. Corr. ' pleasures that is ' . — 8. Ps. lxxxviii. 2.

ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ.

ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ.

a Marg. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ. ܘܠܠܫܒܝܢܐ ܗܠܘܢ ܥܘܣܒܝܢܐ.

that turneth away return? Wherefore hast thou turned away with *such* a presumptuous backsliding, and hast been caught by thy *evil* will, and hast not been willing to return *and to come to thyself?* » Therefore, being filled with comfort, I cry *unto* thee, Lord, « Heal me¹ in thy grace and I shall be healed; deliver² me in thy mercy and I shall be delivered³; for thou settest up⁴ them that are bowed⁵ down, only Saviour great in mercy » .

299 — vii — II. — « Because of thy grace and because of thy truth »⁶. — It is not *through confidence* in⁷ our righteousnesses that we presume to cast our *mean prayer* and entreaty before thee, Lord, but *because we trust* in⁸ the magnitude of thy mercy and in⁸ the sureness of thy *great and God-befitting* promise. For thou, *my Lord*, didst say *and promise*, « My

return? Therefore this people of Jerusalem hath turned away with a presumptuous backsliding, and they have been overcome in their will and have not been willing to return . . . » .

1. Jer. XVII, 13, 14 EAB - Let all them that have left thee be ashamed, let them be written on the earth as seeders: because they have left the fountain of living water. the Lord. Heal me, Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, because thou art my boast ». — 2. Corr. 'save'. — 3. Corr. 'saved'. — 4. Ps. CXLV, 8 not quoted. — 5. Corr. 'east'. — 6. Ps. CXLV, 1. — 7. Corr. 'of'. — 8. Corr. 'upon'.

מִזֶּנֶן אֱלֹהִים לֹא יִסְתַּחֲפֶה: מִיָּמִין יִשְׁמַח אֱלֹהִים לֹא יִסְתַּחֲפֶה. אֲדַבֵּר מִהַר וְהִשְׁמַח אֱלֹהִים לֹא יִסְתַּחֲפֶה.
 הַלְלוּ אֱלֹהִים לֹא יִסְתַּחֲפֶה. מִיָּמִין יִשְׁמַח אֱלֹהִים לֹא יִסְתַּחֲפֶה.

הַלְלוּ אֱלֹהִים לֹא יִסְתַּחֲפֶה

א — ב — ג — ד — ה — ו — ז — ח — ט — י — יא — יב — יג — יד — טו — טז — יז — יח — יט — כ — כא — כב — כג — כד — כה — כו — כז — כח — כט — ל — לא — לב — לג — לד — לה — לו — לז — לח — לט — מ — מא — מב — מג — מד — מה — מו — מז — מח — מט — נ — נא — נב — נג — נד — נה — נו — נז — נח — נט — ס — סא — סב — סג — סד — סה — סו — סז — סח — סט — ע — עא — עב — עג — עד — עה — עו — עז — עח — עט — פ — פא — פב — פג — פד — פה — פו — פז — פח —פט — צ — צא — צב — צג — צד — צה — צו — צז — צח — צט — ק — קא — קב — קג — קד — קה — קו — קז — קח — קט — כ — כא — כב — כג — כד — כה — כו — כז — כח — כט — ל — לא — לב — לג — לד — לה — לו — לז — לח — לט — מ — מא — מב — מג — מד — מה — מו — מז — מח — מט — נ — נא — נב — נג — נד — נה — נו — נז — נח — נט — ס — סא — סב — סג — סד — סה — סו — סז — סח — סט — ע — עא — עב — עג — עד — עה — עו — עז — עח — עט — פ — פא — פב — פג — פד — פה — פו — פז — פח — פט — צ — צא — צב — צג — צד — צה — צו — צז — צח — צט — ק — קא — קב — קג — קד — קה — קו — קז — קח — קט

יָמִין יִשְׁמַח אֱלֹהִים

א — ב — ג — ד — ה — ו — ז — ח — ט — י — יא — יב — יג — יד — טו — טז — יז — יח — יט — כ — כא — כב — כג — כד — כה — כו — כז — כח — כט — ל — לא — לב — לג — לד — לה — לו — לז — לח — לט — מ — מא — מב — מג — מד — מה — מו — מז — מח — מט — נ — נא — נב — נג — נד — נה — נו — נז — נח — נט — ס — סא — סב — סג — סד — סה — סו — סז — סח — סט — ע — עא — עב — עג — עד — עה — עו — עז — עח — עט — פ — פא — פב — פג — פד — פה — פו — פז — פח — פט — צ — צא — צב — צג — צד — צה — צו — צז — צח — צט — ק — קא — קב — קג — קד — קה — קו — קז — קח — קט

a Corr. ח. — b B marg. — c Corr. ח. — d Corr. ח. — e B marg. — f Corr. ח.

1. A בל. — 2. A om. : so Vat.

peace I give to you, my peace I leave to you »¹; and therefore we beg, remove not this from us, by reason of the riches of thy great mercy.

Whose this is is not known.

300 — VIII — II. — « Who alone doest great wonders »². — « Lord, in the morning thou wilt hear my voice »³. — Lord, in the morning I sing to thee, « and ask⁴ for life, but show me thy mighty hand⁵ : for the enemy will not cease from striving and wounding my wretched soul, unless he perceives, my Lord, that thy great peace⁶ is protecting me : by which confirm and help me as thou art merciful.

Of the archimandrite John.

301 — IX — VIII. — « In the courts of the house of our God »⁷. — In the nights⁸ I have lifted up the hands to the heights of thy sanctuaries and

1. John XIV. 25-27 - I have spoken.... everything; he shall remind you.... let it fear (verbal diff.). — 2. Ps. CXXXV. 4, neither P nor LXX. — 3. Id. v. 4. — 4. Corr. 'asking'. — 5. Ps. CXXXV. 13 (not quoted). — 6. Corr. 'to be strengthening'. — 7. Ps. CXXXIV. 2. — 8. Id. CXXXIII. 1, 2.

1. ^e .
 2. ^d ^c ^b ^a

1. ^a ^b ^c ^d ^e

1. ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ

a B marg. [...]. — b Corr. [...]. — c Corr. [...]. — d Corr. [...].
 e B marg. [...]. — f Corr. [...]. — g Corr. [...]. — h Corr. [...].
 i Marg. [...].

1. B om. — 2. A ^b ^c — 3. B sing.

'morning that I might ¹ meditate upon thy words. Hear my voice, Lord
 of all, according to the abundance of thy great mercy ».

Of the holy Mar Severus.

303 — XI — I. — « Bring to the Lord praise and honour » ². — The
 bright ray of the service has washed me ³ well from my iniquity and from
 my lawlessnesses, and it has made and rendered dark night a glorious day
 of light in my mind. But I beg ⁴ thee, Lord, remove ⁵ the evil that happens
 in the day ⁶ to a distance from me, and the works of darkness; lest the
 gloom of the confused mist of the devil make day for me a night of death
 and of despair. Therefore, before I fall into a depth ⁷ of evil things, deliver
 and save me, merciful one.

1. Corr. ' dawn to ' — 2. Ps. XXIX. 1. — 3. Id. LI. 5. — 4. Corr. ' entreat ' — 5. Corr. ' huru
 away ' — 6. Illeg. corr. — 7. Prov. XVIII. 2, 3 « The fool.... contempt and ignominy ».

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ع — بت — ا — اهِبَا اِيهَيْبَتِ مَعِ جَنْدِكَ سَلْسَلِهَا كَانَةَكَ يَهْدِنَا ^٣. لا
 فَدِنَا ^١ سُبُلًا رَفَعَا يَجْلُو. ٥ لا ^٤ قَمَلًا يَتَقَمَّصَهَا يَمْدَمُ مَهْمَدًا ^١ يَهْفَهفَانَا ^١. اِلا
 زَهْرًا مَحْمَدِيًّا يَهْمِلُ الْاَلْمَا. اِ فِي دَاوُدَ رَاكَ هَتَمْتُمْ قَتِيمًا ^٥

استان

ع — ب — ج — ن — بَلَسْتُمْ دَه ^٢ مَعِ اِيْحَا اَمَدَا ^٥ لَد ^١ يِلْاَيَمَدَا ^٤ دَعَا قَمَلًا
 هَبْلُهَا رَاكَ: ٥ اِلْاِحْسَنَا ^٤ حَسَا نَسَا مَهْرَا: ٥ سَلَا اِيْحَا مَر ^١ اِيْلَا كَا
 يْ كَا كَا كَا كَا كَا كَا: ٥ زَاوُدَ رَاكَ هَتَمْتُمْ ^٥ مَعِ مَدَا اَلْمَا سَلَا ^١ قَمَلًا ^١.
 اَمْرًا يَهْبَسْتُمْ هَتِيمًا ^٥

هَبْلُهَا بِدَقْلًا. اِلْاَهْمَا (sic) مَسَالًا يَجْلُو مَعِ رَجَالًا. — Marg. — ع مذهب. — b Corr. بِجَد. — a Corr. يَهْمِدُ.
 يَهْمِدُ دَعَا سَلَا دَاوُدَ يَهْبَسْتُمْ اِتَابَ رَفَعْتُمْ سَلَا بِتَمَلًا. سَمِعْتُمْ اِلْرَا مَجْلُو اِيْحَا سَلَا مَرَا. سَمِعْتُمْ دَعَا مَجْهَمًا
 رَفَعْتُمْ مَجْلُو اِيْحَا سَلَا حَمَمَةً يَهْتَمُّ حَمَمَةً مَعِ اِسْنًا سَلَا. سَمِعْتُمْ اِلْرَا مَجْلُو اِيْحَا سَلَا مَرَا. سَمِعْتُمْ دَعَا مَجْهَمًا
 اِيْحَا دَاوُدَ مَجْلُو سَلَا حَمَمَةً يَهْتَمُّ اِلْاِهْمَتَا. دَا مَجْلُو يَهْتَمُّ. سَمِعْتُمْ دَا مَجْلُو مَعِ اِيْحَا مَعِ اِيْحَا مَعِ رَقَلًا مَجْلُو.
 اِيْحَا اِيْحَا اِيْحَا اِيْحَا مَجْلُو سَلَا. — g Corr. — f Corr. هَتَمْتُمْ يِلْاَيَمَدَا. — e Corr. يَهْمِلُ. — d Corr. اِلْحَمَا مَعْمَلًا.
 should prob. be omitted). — h Corr. مَعْمَلًا.

1. A يَهْفَهفَانَا. — 2. B ont.

Of the same.

304 — XII — I. — « Wash me thoroughly from my iniquity » ^١. —
The sin [which I have committed] ^٢ hyssop cannot cleanse, nor ^٣ the water
 of the law in figurative fashion purge ^٤; but the sprinkling and testing
 of the divine laver, and *the riches of thy great mercy.*

Another.

305 — XIII — III. — « Purify me with it and I shall be whiter than snow » ^٥.
 — Me ^٦, who have ^٧ been cleansed by means of the water of baptism, and
 have ^٧ been tested by means of the Holy Spirit, and am ^٨ again stained and
 befouled by deeds, purge and cleanse by means of [penitence, my Saviour] ^٩,
 according to the abundance of thy great mercy.

1. Ps. li, 4. — 2. Corr. 'my'. — 3. Lev. xiv, 37. — If the plague.... over the fountain of water; and he shall sprinkle.... and he shall be cleansed. — Verbal diff. — 4. Corr. 'wash'. — 5. Ps. li, 9. —
 6. Corr. 'him'. — 7. Corr. 'has'. — 8. Corr. 'is'. — 9. Corr. 'repentance, Christ'.

الاصحاح السابع

هـ — نـ — ي — احتبنا يا ربنا يا متعذبا صونا من فكت حنا^a اننا.
 حمر صلا^b يا ربنا يا ارحما^c. صر فكت حنا يا سميعا اننا.
 كذا
 كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا

يا ربنا يا سميعا

هـ — نـ — ي — انا يا ربنا يا سميعا يا رحما
 يا ربنا يا سميعا يا رحما يا سميعا يا رحما
 يا ربنا يا سميعا يا رحما يا سميعا يا رحما
 يا ربنا يا سميعا يا رحما يا سميعا يا رحما

يا ربنا يا سميعا

هـ — نـ — ي — يا ربنا يا سميعا يا رحما
 يا ربنا يا سميعا يا رحما يا سميعا يا رحما
 يا ربنا يا سميعا يا رحما يا سميعا يا رحما
 يا ربنا يا سميعا يا رحما يا سميعا يا رحما

a Corr. اننا. — b Corr. (sic) حمر. — c Corr. ارحما. — d Corr. يا ربنا يا سميعا. — e Corr. يا ربنا يا سميعا. — f Corr. يا ربنا يا سميعا. — g Corr. يا ربنا يا سميعا. — h Corr. يا ربنا يا سميعا.

1. B. ١١٥. — 2. A om., but ins. as corr. — 3. A om.; so Val.

An Alexandrine hymn.

306 — XIV — III. — « I said, 'I will make confession to the Lord concerning my offences' »¹. — Lord, 'though I am made of dust², thou hast admitted me to sing to thee with³ the angel⁴; and, though⁵ I am a bondman of sin, I have been called and have become a son of grace; but, 'because I have done despite to⁶ such gifts, I tremble at the fearful retribution reserved for me. Therefore I beg⁷, before the end bring me back to thee, and save me, merciful one.

Of the archimandrite John.

307 — XV — III. — « Give thanks to the Lord and call upon his name »⁸. — 'At the rising of⁹ morning let us bless and praise God the 'great in mercy¹⁰; who is gracious to us and condones and forgives the offences and sins of us all.

Of the archimandrite John.

308 — XVI — II. — « Who made heaven and earth »¹¹. — « Thee praise

1. Ps. xxxii. 5. — 2. Corr. 'since, while I am earth'. — 3. Corr. 'these things with'. — 4. Unintelligible corr. — 5. Corr. 'while'. — 6. Corr. 'having been shown (to be) ignorant with'. — 7. Corr. 'entreat'. — 8. Ps. cv. 1. — 9. Corr. 'when rises'. — 10. Corr. 'merciful'. — 11. Ps. cxlv. 6 (V).

ܘܐܘܒܫܘܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ
 ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ

ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ

ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ
 ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ

ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ

ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ
 ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ ܘܥܠܝܢܝܐ

a Corr. ܘܥܠܝܢܝܐ. — b Corr. ܘܥܠܝܢܝܐ. — c Corr. ܘܥܠܝܢܝܐ. — d Corr. ܘܥܠܝܢܝܐ. — e B marg. ܘܥܠܝܢܝܐ.
 ܘܥܠܝܢܝܐ. — f Marg. ܘܥܠܝܢܝܐ. — g Corr. ܘܥܠܝܢܝܐ.

beseemeth, O! God, in Zion »¹. — The light praises thee, Lord *of all*;
 the company of the angels blesses² thee; all breath raises an utterance
 of praise «at the rising of³ morning *and of the sun*.

Of the archimandrite John.

309 — XVII — VI. — « Lord, in the morning shalt thou hear my voice »⁴.
 — Lord, who hast made the light to shine upon us, and hast disposed me
in thy grace to praise thee at *the morning-hour*, « thee praise beseemeth, O!
 God »⁵.

Of the archimandrite John.

310 — XVIII — II. — « In thy light shall we see light »⁶. — Invariable⁷
 light *and brightness* of the essence (*οὐσία*) of the Father, Christ, God the
 Word, *give and grant* the enlightening of thy all-holy Spirit *and sharer of*
thy essence to the souls of us *all*.

1. Ps. lxxv. 1. — 2. Corr. 'praises'. — 3. Corr. 'when rises'. — 4. Ps. v. 4. — 5. Id. lxxv. 1 (not
 quoted). — 6. Ps. xxxvi. 19. — 7. Heb. i. 1-3.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ

מֵאֵל — בְּיָד — וְנִשְׁמָר חַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ. פְּזֵם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

מֵאֵל — וְנִשְׁמָר חַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ. לֵלֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

מֵאֵל — חַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

a Corr. אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ. — b Marg. אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ. — c B marg. אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.

1. B om. — 2. A אֱלֹהֵינוּ. — 3. o in ink.

Of the holy Mar Severus.

311 — XIX — II. — « Have mercy upon us, O God, have mercy upon us »¹.

— Since it is to² the greatness of thy mercy and thy clemency, our Saviour, that we flee for³ refuge, repay and return to us all out of thy rich store and give the joy of thy salvation, as thou art merciful.

Another of the same.

312 — XX — II. — « To thee will I sacrifice sacrifices of praise »⁴.

— A sacrificer⁵ of a whole burnt-offering I present before thee, my Saviour, even my wretched heart, with a humble spirit. This visit and receive according to the abundance of thy great mercy.

Another.

313 — XXI — VIII. — « Because I am poor and needy »⁶. — Create a pure

heart⁷ in me and renew a right spirit, my Lord, within me; and admit⁸ me

1. Ps. cxxii. 3, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' with '. — 3. Corr. ' all seek '. — 4. Ps. cxv. 17. — 5. Id. Lxvi. 15 (not quoted). — 6. Ps. LXXXVI. 1. — 7. Id. LI. 12 (not quoted). — 8. Corr. ' let '.

ואסחאל קאפונת ה'הפ לזר ספקחא סתתאל סבתל דכדכחא אסול אסר
צבנמסחא דזיבנמסר קעמאל ❖

❖ אסול מכחמאל¹ זכרימס אכוס א לא כפחאל אכוס ריב סבי סלמי : אכדמלמס מרובדמי
כריפכדמלמס זכדמלמאל ❖

כפ — חכ — ס — אסול זכדמלמס סבי ככס סלמל סבדלמס ; זנמר אפול
אלזמר חכס. פכל אסדמלמס סלמלמס לז. מלמל זכר אלזסחאל.
זכמלמס אסמי ; זסל פזיסמס. זס ; אס לא ללמסדמס² זעמל ; זסבכאל ❖

אסול דס דכדמלמאל ❖

פס — חל — ; — מלמל זכמר זכדמלמס זכמלמס אכמיס³ סכללמס זכר
זכאל ; זכאל אסמלאל. זס לא זכמלמס ; זכאל אסדמלמס⁴ סכזדמס. זכר
אס זכר אסדמלמס א פזיסמס זס ; אס לא ללמסדמס זעמל ; זסבכאל ❖

a B marg. . . זכר מרובדמי זס ; זכר.

1. A pl. 2. > in ink. — 3. אכמיס ; — 4. A אסמלאל

to offer to thee upon the *acceptable and suprasensual* altar of repentance
new and pure thoughts like bulls, according to the abundance of thy great
mercy.

*Whose this hymn is is not known; but it is one of those that are
regularly sung in the deacons' hostelries (διακονίαι) in cities.*

314 — XXII — VIII. — « I will make confession to the Lord from my whole
heart » ¹. — I have sinned before thee, merciful one, have mercy upon me.
Receive my confession and pardon me, because in thee have I sought refuge;
my gentle and long-suffering Saviour; who alone hast greatness of mercy.

Another of the same kind.

315 — XXIII — IV. — « Because to thee, Lord, have I lifted up my soul » ².
— Wash ³ and purify me by means of tears of penitence; give me forgiveness
for the offences and for the sins that I have committed by means of repen-
tance and confession, my Saviour, who alone hast greatness of mercy.

1. Ps. LX. 2. — 2. Ps. LXXXVI. 5. — 3. Id. Cl. 5 (not quoted).

אֲמַן

עַל — ה' — וְ — חַר אֲפָסִי בַעֲפָסֶיךָ וְזָמַת אִמְרֵי חַיִּיךָ מִפְּעֻמֶיךָ^a לִי חַר פְּעֻמֹּת אֵל
 מַעֲשֵׂיךָ יְבִישׁוּ^b אֶת־לִבִּי וְאֶעֱמַל דַּחֲבִי וְנִשְׁמַע^b אֶת־חַיִּיךָ כִּי־אֵל
 אֲדָכָא כִּי־אֵל יְהִי אֲנִי^c פִּי־יִפְתָּח מִן־שִׁתִּי וְשִׁפְתֵי מִן־פִּי לֹא
 יִשְׁקֹטוּ וְיִבְרַח לִבִּי אֶת־כִּבְדֹךָ מִדָּן^d אִמְרֵי חַיִּיךָ לְיִשְׁמְעֵאל

אֲמַן

עַר — ס — וְ — מִן־יְדָבֵר וְהִלֵּךְ לֹא יִרְשָׁו^e חַיִּיךָ אֶת־חַיִּיךָ כִּי וְיִשְׁמַע לְחַיִּיךָ^e
 אֲתִילָא וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע^f אֶת־חַיִּיךָ חַיִּיךָ יְבִישׁוּ^g וְנִשְׁמַע^h אֶת־חַיִּיךָ וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע לִי שִׁמְעֵאל מִדָּן אֵל הַלְלוּ לְיְהוָה כִּי־עָלִים^e וְשִׁמְעֵאל הַלְלוּ לְיְהוָה
 אֶת־שִׁמְעֵאל וְיִבְרַח לִי אִמְרֵי יִשְׁמְעֵאל כִּי הִשְׁמִיעַ שִׁמְעֵאל

a Corr. יִשְׁמַע. — b Corr. יִשְׁמַע. — c B marg. מִן־שִׁתִּי וְשִׁפְתֵי. — d Corr. מִדָּן. — e Corr. חַיִּיךָ וְיִשְׁמַע. — f Corr. וְיִשְׁמַע. — g B marg. וְיִשְׁמַע. — h Corr. וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע.

1. B om.

Another.

319 — ix — IV. — « To thee will I sacrifice sacrifices of praise »¹. — « My prayer is as incense before thee »². — To thee, Christ, I offer a spiritual sacrifice of praise at the hour of evening³; and I make entreaty and beg thee, « turn away thy face from my sins and blot out all my lawlessnesses »³ and make them to pass away, Lord of all, as thou art great in grace.

Another.

320 — v — VI. — « Whoso doeth these things shall not shake »⁴. — Acts and upright deeds of justice make the lifting up of the hands⁵ of those who act and do uprightly a sacrifice of evening⁷ and an acceptable one. Give me strength, Lord, for the performance of service in these things, and bestow upon me forgiveness of offences and sins according to the abundance of thy great mercy.

1. Ps. cxv. 17. — 2. Id. cxl. 2. — 3. Corr. 'evening-hour'. — 4. Ps. Lx. 9. not quoted. — 5. Ps. xv. 5. LXX. — 6. Id. cxl. 2 (not quoted). — 7. Corr. 'perform service evening-sacrifices'.

וְנִצַּחֵנוּ בְּמִצָּחָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵל

עַל - א - ם - י - ם - חֲסֵה, נִשְׁמָרָהּ בְּשִׁבְךָ. בְּחֲלֻכְךָ מִעַל בְּיַחַד מְזַלָּה נִתְּתָה
בְּעֵינֵי לְעַמְּךָ בְּחֵלְבֵהּ אֱלֹהֵי, חֲלֵטָהּ; בְּשִׁמְךָ עֲבִיטָהּ וְיָלָה אֵל הַצִּדִּיק.
אֵל; בְּחַיְתָּהּ, בְּדַבְּרֶיהָ בִּלְעֵשָׂה לָךְ. בְּחֲלֻכְךָ אֱלֹהֵי בְּיַחַד מְזַלָּה נִתְּתָה
בְּעֵינֵי לְעַמְּךָ בְּחֵלְבֵהּ אֱלֹהֵי אֲנִי שְׁמֵר הַחַיִּים^d.

בְּמִצָּחָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵל

עַל - א - ם - י - ם - חֲסֵה, נִשְׁמָרָהּ בְּשִׁבְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵל הַצִּדִּיק
בְּעֵינֵי לְעַמְּךָ בְּחֵלְבֵהּ אֱלֹהֵי, חֲלֵטָהּ; בְּשִׁמְךָ עֲבִיטָהּ וְיָלָה אֵל הַצִּדִּיק.
אֵל; בְּחַיְתָּהּ, בְּדַבְּרֶיהָ בִּלְעֵשָׂה לָךְ. בְּחֲלֻכְךָ אֱלֹהֵי בְּיַחַד מְזַלָּה נִתְּתָה
בְּעֵינֵי לְעַמְּךָ בְּחֵלְבֵהּ אֱלֹהֵי אֲנִי שְׁמֵר הַחַיִּים^d.

מעין אלהי, (ita abbr.). נחצה מעין אלהי חייך. c Marg. . מעשהך. — b Corr. אביס. — a Corr. אביס.
ג' ב' מ' מעין אלהי. — e Corr. אביס. — d Corr. מעשהך. — f Corr. מעין אלהי חייך.
מעין אלהי חייך. — g B marg. מעין אלהי חייך. — h B marg. מעין אלהי חייך. — i Corr. מעין אלהי חייך.

1. B om. — 2. A ח'.

Of the archimandrite John. It is a civic hymn.

321 — VI — VI. — « All the days of my life »¹. — Thy rest and peace, Lord, give and grant to my soul *in thy grace*; and make the arrows of foul passions through which the enemy² smites me to be still and cease. Thy rest³ and peace, Lord, give and grant to my soul *in thy grave* and have mercy upon⁴ me.

Of the holy Severus.

322 — VII — II. — « Save me, thy bondman, thou God, who hopeth in thee »⁵. — When evil men and fiends stand *in opposition* against me *in order to do me hurt*, and long⁶ and desire to swallow me alive, overshadow⁷ my head, my Lord, in the day of battle, and rescue me⁸ from the hand of my enemies, merciful Lord of all, and have mercy upon⁹ me.

1. Ps. xxvii, 4. — 2. Corr. 'adversary'. — 3. John xiv, 27. — 4. Corr. 'save'. — 5. Ps. lxxxvi, 2, neither P nor IXX. — 6. Corr. 'are mad'. — 7. Ps. cxxxix, 8 (not quoted, and cited as cxxxix). — 8. Id. xxxi, 16 (not quoted, and cited as cxxxviii). — 9. Corr. 'save'.

כחֶפְזֵי אֱסֵה; מִיָּנָה כַּחֲמַחֲמָא^א אֶכְלֵם לְךָ הַאֲבִינָה; מִלְּהָא בְּחַיָּת
 אֵלֵינוּ; וְכִי־נִחְבֵּד. אֶפְרָא^ב פִּי־הָא^א אִבְרָהִם הַלֵּל אֶת־לֵבְךָ. מִמֶּר
 אֲחֵל אֶתְּנִיב וְכִי־מִשֵּׁב אִמְרֵי־עֲבָדֶיךָ הַיְּבִיטִימָה אֵלֵינוּ.

— אֵלֵינוּ —

עֲבָד — ו — אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. הַיְּבִיטִימָה אֵלֵינוּ. בְּ לֹא־אֵלֵינוּ; וְכִי־נִחְבֵּד אֵלֵינוּ
 בְּאֵמְרָא כַּחֲמַחֲמָא מִיָּנָה אֵלֵינוּ: מִלְּהָמָה אֵלֵינוּ; וְכִי־נִחְבֵּד אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ מִיָּנָה הַאֲבִינָה לֵב מִלְּהָא אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ לֵב
 אֵלֵינוּ; וְכִי־נִחְבֵּד. אֵלֵינוּ. בְּ חֶפְזֵי אֱסֵה אֵלֵינוּ. מִמֶּר
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ מִיָּנָה; וְכִי־נִחְבֵּד אֵלֵינוּ. מִמֶּר אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ לֵב אֵלֵינוּ. בְּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

a Corr. אֵלֵינוּ (to follow). — b Corr. אֵלֵינוּ to follow?; B marg. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. — c Corr. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ (to follow). — d B marg. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. — e Corr. אֵלֵינוּ. — f B marg. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ.

1. A אֵלֵינוּ. — 2. A אֵלֵינוּ. — 3. B אֵלֵינוּ. — 4. B אֵלֵינוּ.

fallen into quaking and great trembling. Turn and look, Lord, on the¹ humiliation and tribulation that has beset me, because the enemy has become strong and great; and the² oppressor³ has stretched out his⁴ hand and hung it over me. Arise therefore and deliver and save me according to the abundance of thy great mercy.

Another of the same.

325 — x. — « I have considered my way and turned my feet to thy paths »¹. — Having considered the ways of the deeds that² have been done in the day, my Lord, and having found them all to be leading and bringing me through sin to the abiding-place of destruction and carrying me down to the valley of death, repenting at the hour of evening, I have turned my feet, and hastened to come to thy holy temple; crying unto³ thee, « Be propitious⁴ to me, O! God; because the⁵ lawlessnesses that I have committed have passed⁶ the hair of my head, and have pity and mercy upon us ».

1. Corr. : our¹. — 2. Corr. : that². — 3. Ps. III, 2 (not quoted). — 4. Corr. : the³. — 5. Ps. XVIII, 59. — 6. Corr. : of⁴. — 7. Corr. : I say to⁵. — 8. Ibid. 58⁶ (not quoted). — 9. Corr. : my⁷. — 10. Ps. XL, 13 (not quoted).

⁂ תעבירא בשלח ⁂

עֵבֶה = כַּךּ — ו — מַהֲלֵךְ בְּלַחַר הַיָּם בַּחֲמַלָּה ⁂ בְּיָסֵף ¹ רָחֵם־לָךְ בַּיָּם
מַשְׁפֵּחַ שֶׁנֶּהְיָ לָךְ מַשְׁפֵּחַ דְּחַיִּילָא וְזַשְׁמָא ². מְזַלְלֵנְסָה מְלִאנְפֵּינָא ³ אֵלֵינוּ.
וְלִישְׁרָא " נִפְתְּחָה לְךָ הַרְחֵם ⁂

⁂ אִתְנָא בְּיָמֵהּ בְּשִׁלְחָה ⁂

עֵבֶר — בָּת — י — לַחַר אִתְכַּחֵד חֲתִיב חַמְסָה בַּיָּמֵהּ אֵלֵינוּ חַסְדְּךָ לֵךְ מַחְמֵלָה
לֹא־תִסְלַח ⁴ אֶת־עֲוֹנוֹתָיָהּ ⁵ וְשֹׁמֵרָה ⁶ תִּדְבָרֵךְ תִּתְּנָהּ. אִתְנָא יְיָ מְשַׁלְּמֵי מַחְ
חַיִּיבָהּ: מַחְתְּבָהּ לְהָא רַחֲמֵינֵי מַהֲרַמֵּי: ⁷ בְּיָסֵף לְחַמְלָה לַאֲשֵׁר בַּיָּם וְזַשְׁמָא ⁸
אֲעֻמְסָה וְזַלְחָמָר. דְּלֵחָא בְּיָסֵף נִפְתְּחָה ¹ חַסְדְּךָ. אֶת־חַמְלָה
הַתְּנַחֵךְ בְּפִתְּ חַיִּיב ⁂

⁂ אִתְנָא בְּשִׁלְחָה תעבירא ⁂

עֵבֶה — בָּת — י — מַהֲלֵךְ בְּלַחַר הַיָּם בַּחֲמַלָּה ⁂ אֵלֵינוּ חַסְדְּךָ לֵךְ מַחְמֵלָה ³ מְזַלְלֵנְסָה

a Corr. יָסֵף. — b Corr. בַּיָּמֵהּ. — c Corr. חַסְדְּךָ. — d B marg. מַשְׁפֵּחַ בַּיָּמֵהּ. —
e Corr. וְזַשְׁמָא sic. — f Corr. אֶת־עֲוֹנוֹתָיָהּ. — g Corr. בְּיָסֵף בַּחֲמַלָּה. — h Corr. יִשְׁרָא.

1. B ins. יָסֵף. — 2. A מַחְמֵלָה. — 3. B om.

Of the archimandrite John.

326 — XI — II. — « Because with thee is forgiveness » ¹. — Our spiritual sacrifice we offer to thee, Christ, at the 'hour of evening' ². Accept it, we entreat, our God, and have mercy upon the souls of us all.

Another of the same John.

327 — XII — IV. — « To thee have I lifted up my eyes, the dweller in heaven » ³. — Direct and guide us, Lord, to the ways ⁴ and paths of thy life-giving commandments ⁵; in order that, turning aside from the evil one, and performing 'good deeds' ⁶ before thee, we may always with pure heart present ⁷ an acceptable sacrifice of 'thanksgiving before' ⁸ the glory of thy kingdom, and receive from thee forgiveness of offences.

Another of John the archimandrite.

328 — XIII — III. — « Because his grace hath been great upon us » ¹.

1. Ps. CXXIX, 5, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' evening-hour '. — 3. Ps. CXXII, 1. — 4. Id. CXXIII, 35 (not quoted). — 5. Corr. ' ordinances ' representing διακρίματα. — 6. Corr. ' good (things) '. — 7. Corr. ' offer ' (representing ἀνατίθειν). — 8. Corr. ' praise to '. — 9. Ps. CXXI, 2.

١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠

١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠

١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠

١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠

١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠

a Corr. ١٥٠٠. — b Corr. ١٥٠٠. — c Corr. ١٥٠٠. — d Corr. ١٥٠٠. — e Corr. ١٥٠٠. —
 f Corr. ١٥٠٠. — g Corr. (sic) ١٥٠٠. — h Corr. ١٥٠٠.

1. B om. — 2. Vat. under σ also. —

— « I will praise and sing to the Lord » ¹. — I sing an «utterance of praise
 at the hour of evening before ² thee, Christ, God, to him who can forgive
me all the transgressions of my *iniquities*.

Of the same John.

329 — XIV — V. — « Who made heaven and earth » ³. — « Thee praise
 besemeth, O! God, in Zion » ⁴. — We all offer «praise to thee at the hour
 of evening, Christ; and we beg ⁵ and entreat thee, give and grant to thy
 bondmen to receive forgiveness of sins.

It is not known whose this is.

330 — XV — VI. — « Lord, hear my prayer and let my cry come in
 unto thee » ⁶. — When I think of the *blessings* that are promised to the
 saints, and the *bitter* torments of the ⁷ sinners, I immediately perceive
 of what things «I am about to be ⁸ deprived and «into what *evil things* I am

1. Ps. XXVII, 6. — 2. Corr. ' evening utterance of praise to '. — 3. Ps. CXLV, 6 LXX. — 4. Id. LXV, 2.
 — 5. Corr. ' evening praise, Christ; asking '. — 6. Ps. CII, 2. — 7. Corr. ' those who '. — 8. Corr.
 ' being '.

תתחזק נפשך א. ב. מן מלאים א. ב. מצא א. ב. תעורר א. ב. פנים
 לאיבר עבוד ב. זמר א. ב. *

אוּת מַעֲלָמָא בִּתְמָא *

על — א — ב — ג — אר מעלי אע"ל אה בוצח
 מלא נפשך ב. מן כל זיהא. מעמלא אחתך ב. שמש ע אלמ ב. רחל א.
 אר אע"ל אה ב. הלל אה ב. רחמיך א. רחמיך א. הלא ב. מן מן.
 א. חב ב. מלא א. ב. מלא א. ב. א. א. מלא א. ב. חב ב. חב ב. חב ב.

a Corr. אה אע"ל (sic) אה אע"ל אה אע"ל. — b Corr. אה אע"ל אה אע"ל. — c Marg. אה אע"ל אה אע"ל אה אע"ל אה אע"ל. — d Corr. אה אע"ל אה אע"ל. — e Corr. אה אע"ל. — f Corr. אה אע"ל. — g Corr. אה אע"ל אה אע"ל. — h Marg. אה אע"ל אה אע"ל. — i Corr. אה אע"ל אה אע"ל. — j Corr. אה אע"ל אה אע"ל.

1. in ink. — 2. B אה א.

falling¹; and, groaning, I cry, « Deliver and save me the lost one, deliver², merciful one ».

AGAIN HYMNS ON THE DEPARTED.

331 — 1 — IV. — « As yesterday that hath passed »³. — The passing of our life⁴ is swifter than any runner; and the few days of this my life⁵ of time⁶ have passed as the phantom of a shadow; for 'our time is short⁶, and we know not'⁷. But through knowledge and faith in⁸ thee, Christ, God, 'thou hast⁹ in thy mercy rendered us all sons of light by means of,

1. Corr. 'how I am being cast down'. — 2. Corr. 'Save him who is cast away, save'. — 3. Ps. xc. 4. — 4. Job ix, 25, 26 LXX « My life is swifter than that of (sic) a runner; they fled and they saw not good: they passed away and they are not. Or hath a ship also a track in the way, or is there one of an eagle that flieth and seeketh food? ». — 5. Corr. 'temporal'. — 6. Corr. 'we are of yesterday'. — 7. Job viii, 8, 9 LXX « For ask the first generations; for trace out every race among the fathers; for we are of yesterday and we know not; for our life is a shadow upon the earth ». Wisd. ix, 5 LXX « Because I am thy bondman and the son of thy bondwoman; a weak man and of short time, and wanting in understanding of judgment and of law », Sir. xviii, 7, 8 LXX « Who is man, and what is the use of him? What is his good and what is his evil? The number of the days of man is many years, an hundred, as a drop of water from the sea and a grain of sand, so are a few years in the everlasting days ». — 8. Corr. 'of'. — 9. Corr. 'having'.

הלחם^a נביא. אמת וכן חיה וכו' פה בדין אהבהו: חיה וכו'
 עם פסוקו. מלא חן אהב ושתה בלחם. להלכה^b ה' אמת אמת
 לחיבתו וכו' בלחם נחמה חיה וכו'. אמר נחמהו כה ה' ישיבתו
 חתמהו.

אמת

ענין — א — א. — ב. חסדו, לחם וכו' מזהיר את האמת. אמת^d פה אמתו
 מלאה אמתו וכו' חתמה. עם אמת ממש. אלא לה עם להיבט
 אמת לחם ונביה עם חתמה^e. לחם עם חתמה. לחם עם חתמה
 אמת^f עם חתמה לחם חתמה אמת חתמה. לחם עם חתמה
 לחמהו חתמה חתמה. אלא לחם חתמה חתמה חתמה.

א B marg. חתמה. — b Corr. חתמה. — c Corr. חתמה. — d Marg. חתמה. — e Marg. חתמה. — f Marg. חתמה. — g Marg. חתמה. — h Corr. חתמה. — i Corr. חתמה.

1. B ins. חתמה

of heaven and the everlasting tabernacles¹; in order by terrifying and correcting by means of the former and encouraging by means of the latter to make us inheritors of everlasting life: to which² do thou admit thy bondmen whom thou hast taken to thee, Lord of all, according to the abundance of thy great mercy.

Another.

333 — III — I. — « Blessed are they that are without spot in the way »³. — One⁴ is the entry into [this life⁵; and alike also is the exit. But for⁶ those who have [departed through decease⁷ there is not one order in standing before thy judgment-seat (שׁוֹפֵט), Christ; for thou hast prepared many mansions⁸ for them that fear thee, who have loved thy holy name. For it

1. Ref. to Matth. (xxv, 31, 46?). — 2. Corr. 'which same'. — 3. Ps. cxviii, 1. — 4. Wisd. vii, 3-6 LXX « And I, when I had come into being, drew in the common air, and fell on the earth of like passions, having wept with a first voice like every man, I was brought up with swaddling-clothes and care; for there is no king who had another beginning of birth; but there is one entry into the world for every man and the exit is alike ». — 5. Corr. 'the world'. — 6. Corr. 'of'. — 7. Corr. 'been carried to death'. — 8. Joha xiv, 1, 2 « Let not your hearts.... in me. Many are the mansions of my Father's house; and, if not.... for you ».

זת לטמ עבדנך זב ודענא^a אמר לחפזא דהאפסא לא רב^b
 מנא¹ קרי; מינא דאמרי זב נח סמיהן חב לך מנא מחכא ד
 חנבלכא אגע^c חלב². אלא לזי זב גרא סמללא בלאה ד זבא אהלי
 מן עמללא^d דנעא. אימר אכאבזו^e מ³ בנדא⁴ דהבכא מן מ
 פנינעא^f. חב נעמלא^g דנח בנא דנחא. ח⁵ זב אבא דלכסא ד
 לחבא בלר נחמלכא חמלא מנא אמר^h נח דהנל אבא נח
 דנחא. דמ רחמא אפאכא בלר נרבעמ דאמר חא אכזב.

בנלא. זאמר אבזי מלא בעמלא חמלא בנאמר; זאבז מן אבא דפפאר זאבזי. — a Corr. זאבזי. — b Marg. זאבזי. — c Corr. זאבזי. — d Corr. זאבזי. — e Corr. זאבזי. — f Marg. זאבזי. — g Corr. זאבזי. — h Corr. זאבזי.

1. A א. — 2. B א. — 3. A א. — 4. B א. — 5. A א. — 6. B א. — 7. A א. — 8. B א. — 9. A א.

Through the transgression 'committed by' Adam *the beginning of our race* we heard the words, « Dust² thou art and to dust shall thou go back »³; and in consequence of 'such a' sentence *greedy death has since that time* swallowed us up, having *by strength prevailed*⁵ *over us*. But again he who is the *Son and Word of God*, having become a man 'without variation, removed all'⁶ *tears of weeping from every face*⁷ *and caused them to pass away*, by means of the rising⁸ *from among the dead*. Therefore admit thy bondmen *in thy grace, Christ, on the day of thy coming*⁹, *when thou shalt shine from above*, to cry *unto thee with thy chosen and just ones, saying, « Lo!*

1. Corr. ' in '. — 2. Corr. ' Earth '. — 3. Gen. III, 17-20 « And to Adam..... thy life. Thorns and..... shall thou return ' ». — 4. Corr. ' this '. — 5. Corr. ' been strengthened '. — 6. Corr. ' unvaryingly, removed every '. — 7. Is. XXV, 6-10 LXX « And the Lord of Sabaoth shall do to all nations on this mountain, they shall drink wine; they shall anoint themselves with ointment on this mountain; deliver all these things to the nations; for this counsel is upon all the nations. Death, having been strengthened, hath swallowed up; and again he hath caused every tear to pass away from every face. The shame of the world hath he made to pass away from all the earth, for the mouth of the Lord hath spoken. And they shall say on that day, ' Lo! our God on whom we hoped and exulted in our salvation. This is the Lord for whom we waited and rejoiced. God will give rest upon this mountain ' ». — 8. Corr. ' Resurrection '. — 9. Corr. ' revelation '.

אֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ

עַל — א — ו — מַעֲבֵדֶיךָ; וְאֵלֵינוּ חַפְזָא; וְסִבְלָא מַחֲלָא לֵב עֲמֵלָא; וְחָמַר
אֵלֵינוּ שְׂתָא מְחַלְלָא לְאַמְרֵיךָ; וְשֵׁשׁ חֲרִיבָא. מְפֻרָא מְעַמְלָא הַרְחֵק מִדְּחִיבָא
לֹא אֲחֵרָא; וְאַתָּה^a לְקֹדֶשׁ הַדְּחִיבָא חַרְיָבָא. לְחִשְׁבֵינֵינוּ^b; וְאַתָּה אֵל
מְחַלְלָא^c; וְזִנָּה אֵל מִן מַרְחֵק מְעַמְלָא; וְזֵנוּ מְחַלְלָא; וְיַגְלָא אֵלֵינוּ; וְמְפֻרָא
חֹמֶל הַחַיִּים הַיָּפְיִים. שׁוּבָא חַיָּא; וְזֵנוּ בְּנֵי אֵלֵינוּ. מִן חֲסֵמְלָא^d; וְזֵנוּ; וְזֵנוּ
חֲקֻרָא; וְזֵנוּ; וְזֵנוּ^e אֵל מְעַמְלָא אֵלֵינוּ. לְחֵשְׁבֵינוּ^f חֶזֶק; וְזֵנוּ מְעַמְלָא.
הַיָּסֵד בְּתַבְעֵהֶם הַקֹּדֶשׁ מִזֵּנוּ מְחַלְלָא הַדְּחִיבָא אֵלֵינוּ^g; וְזֵנוּ מְחַלְלָא
חֶזֶק. לְחֵשְׁבֵינוּ; וְזֵנוּ מְחַלְלָא. 'רֵחַ לְחַיִּים חֶזֶק לְתַהֲרָא בְּזֵנוּ; וְזֵנוּ
זֵנוּ; וְזֵנוּ. חַיָּא זֵנוּ חֲחֻקָא קֹדֶשׁ אֵלֵינוּ חֲחֻקָא אֵלֵינוּ; וְזֵנוּ מְחַלְלָא
חֲחֻקָא אֵלֵינוּ; וְזֵנוּ מְחַלְלָא. חֲחֻקָא מְחַלְלָא. חֲחֻקָא מְחַלְלָא; וְזֵנוּ מְחַלְלָא; וְזֵנוּ מְחַלְלָא

a Corr. מְחַלְלָא. — b Marg. וְזֵנוּ מְחַלְלָא אֵלֵינוּ; וְזֵנוּ מְחַלְלָא. — c Corr. מְחַלְלָא.
— d Corr. מְחַלְלָא. — e Corr. וְזֵנוּ מְחַלְלָא אֵלֵינוּ. — f B marg. מִן חֲסֵמְלָא; וְזֵנוּ מְחַלְלָא.
— g Corr. זֵנוּ. — h Corr. חֲחֻקָא אֵלֵינוּ.

1. A om. — 2. A חֲחֻקָא.

Another.

336 — vi — II. — « Hear this, all ye peoples »¹. — Very terrible even in words is the end that leads out of this life to those who are yet alive. Before the departure hence it is impossible for it to be known to anyone how bitter² it is. Because I have³ endured the experience of this I tremble before⁴ the prospect of that awful standing before the tribunal (βῆμα) of thy judgment-seat : and after this I fear the threat⁵ of the just sentence, when⁶ thou, Christ, God, shalt say to those⁷ on the right hand, « Come, blessed of my Father, inherit the kingdom of heaven which is prepared for you »; but to those on the left, « Go from me, ye cursed, inherit the everlasting fire ». Therefore I beg and entreat thee, admit me to those merciful⁸ words, and to stand on the right hand, my Saviour great in mercy.

1. Ps. XLIX, 2. — 2. Sir. XLI, 1 LX « O! death, how bitter a thing is the recollection of thee! » — 3. Corr. 'can in no way be shown. Having'. — 4. Corr. 'at'. — 5. Corr. 'expectation'. — 6. Corr. 'in which'. — 7. Matth. XXV, 34, 41 (not quoted). — 8. Corr. representing εὐχαισθησάντων.

المقال

عدر — ١ — ٥ — فعدا فبمدال مدهموت "لخكت مدال" اسبلا مديمر^a اسلاوس
 اندللك كادشلك فديفلا ، بعدا مدي^b فيدل. مديفلا¹ مديلا جده ؛
 لمدلا مديفلا^c مديلا فادلا فدللك. مدي^d مديلا مديلا مديلا ؛
 مديلا^e اسللك مديلا مديلا. مدي لده ، مديلا مديلا لمدلا مديلا مدي
 لمدلا مديلا. لمدلا مدي ؛ مدي مديلا مديلا ؛ لمدلا مديلا مديلا ؛ مدي
 مدي لمدلا مدي. لمدلا مدي ؛ لمدلا مديلا ؛ لمدلا مديلا مديلا ؛ مدي
 مدي لمدلا مديلا ؛ مديلا مديلا^f

المقال

علس — ١ — ٥ — مديلا مديلا مديلا "له لا لمدلا مديلا لمدلا مديلا"
 مديلا مديلا ؛ مدي مديلا ؛ مديلا مديلا ؛ مديلا مديلا ؛ مديلا مديلا

a Corr. مديلا. — b Corr. مدي. — c Corr. مديلا مديلا مديلا (prob. to cover مديلا). —
 d Corr. مديلا (to follow). — e Corr. مديلا مديلا. — f Corr. مديلا مديلا مديلا (sic) مديلا مديلا.

1. A مديلا.

Another.

337 — VII — VI. — « Fear hath fallen upon me and the shadows of death
 have hidden me »¹. — « A terrible thing² and awful is the separation of the
 soul from³ the body; and by experience only is the 'bitter, painful, and
 distressful taste'⁴ of it known. Who therefore is the man who, before the
 tribulation come⁵ and overtake him, hath given his heart to repent and be
 turned to the Lord with his whole soul, in order that, when he walks by
 this road 'from which there is no escape'⁶, he may say with the prophet
 David, « I have prepared myself and have not been frightened; I beseech
 thee, God, have mercy upon me according to the greatness of thy mercy ».

Another.

338 — VIII — VI. — « Man is like a vapour »⁷. — If the melancholy on
 account of the departure from this life had not the gladness of the hope of

1. Ps. lvi, 5, 6. — 2. Corr. 'awful'. — 3. Corr. 'and'. — 4. Corr. 'bitterness and misery'. —
 5. Corr. 'stand upon him'. — 6. Corr. 'inevitable'. — 7. Ps. cxxxiii, 4.

הנח ביה חתהא: כמי הכזיזא מנימאל^a אלוסו אלוסו
 חלומר^b. כאסחיה ואלל^c סוסבל וקבל. דורר^d מעס
 אלו חר מעסו אלו: לוה ובה נחיהה עינא^e חתלה לאסביה^f
 מנימאל. סעסעל ואלל סתא ורזניא^f חביה נסל ססא נח חיה
 בתא ואללר ולא חני^g קלמ החלומר^g. לוהי: כאמ אלוה.
 ומסחמר אלוה חסה^h וסמר אלוה.

אז³ מנימאל חמל אסממאל¹ וזוה אלוה⁴

עליו — 0 — פ — 0 — עהא וכן³ חמר עה⁶ חמלא בתא מנימאל ונחל חיה
 עינא סחיה חתהא אלוסו אלוסו⁷ ורזניא. סחלחיה אלוה: אלוה
 סמנימאל מליב חיליה חמנימאל: חקאל חלח חק. כאמ חניה

a Corr. מנימאל (sic). — b Marg. חלומר מנימאל. מנימאל ואלל מנימאל. — c Corr. מנימאל. — d Corr. ורזניא. — e Marg. חתלה לאסביה. — f Corr. חביה נסל ססא נח חיה. — g Corr. חלומר. — h Corr. חסה.

1. A לוהי. — 2. A ואללר. — 3. B לוהי. — 4. B חל. — 5. B ? — 6. A אלוה. — 7. A אלוהי.

the resurrection from among the dead conjoined to it, everything¹ would be in truth vanity or emptiness², and emptiness of emptinesses. Wherefore I praise thee, Christ, God, who through thy death didst dissolve³ and destroy the power of death, and madest the end of this life [of time⁴ the beginning already of the everlasting life [that passes not away⁵ which is promised: to which that I should be admitted is of thy gift only⁶, merciful one.

This is the composition of the holy Rabbula, bishop of Edessa⁷.

339 — IX — VI. — « Because from thee is a fountain of life »⁸. — « The city of the great King »⁹. — Full of true and *supra-sensual* light is the righteous; and for *all* those who have lived a saintly life there is prepared and reserved the enjoyment of good things that pass not away. Do thou.

1. Eccl. 1, 2, 3 LXX « Vanity of vanities, saith Koheleth; everything is vanity. What is the profit to a man in all his toil wherewith he toilth under the sun? » — 2. Corr. ' of vanities ' ? — 3. Heb. II, 14 (verbal diff.). — 4. Corr. ' present '. — 5. Corr. ' without end '. — 6. Corr. ' thou only '. — 7. But see p. 138 note 6. — 8. Ps. XXXVI, 10 LXX. — 9. Id. XLVIII, 3 LXX.

ⲕⲟⲗⲁ . ⲓⲛⲉⲓ ⲕⲁⲧⲓⲃⲉⲣⲁ ¹ ⲕⲁⲧⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ² ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ .
 ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ³ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ

ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ² ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ . ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ
 ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ

ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ — ⲕ — ⲓ — ⲙ — ⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ
 ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ . ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ
 ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ
 ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ

a Marg. ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ .
 — b Corr. ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ (to follow). — c Corr. ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ . — d Corr. ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ . — e Corr. ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ . — f Marg. ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ
 ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ
 ⲉⲃⲣⲉⲃⲉⲥⲉ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ ⲓⲛⲉⲓ ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ

- 1. A ⲁⲓⲃⲉⲣⲁ . — 2. B om. — 3. AB pl.

Lord God, grant to thy bondmen *in thy grace* to stand¹ before *the throne* of thy *majesty*, and to find mercy in the form of help at due time², *praise* to thee!

ANOTHER OF THE HOLY SEVERUS, WHICH WAS COMPOSED CONCERNING THE BLESSED PETER WHO WAS HIS SYNCPELLUS.

340 — 1 — III. — « Because none that liveth shall be justified before thee »³. — All the righteousness that ⁴ comes from man is before thee, my Lord, as a rag of her that sitteth at her menstruation⁵; but thou as being merciful justifyest *all* those that have loved thy commandments : the which having loved and followed thy bondman took up thy precious Cross and

1. Heb. iv, 16 « Let us openly draw near.... of necessity ». — 2. Corr. representing εὐχαρίστος. — 3. Ps. cxlii, 2 LXX. — 4. Corr. ' of '. — 5. Is. lxiv, 5-9 LXX « Lo! thou hast been angry and we have sinned. Therefore we erred and we all became as unclean; and as a rag of a woman in menstruation is all our righteousness; and we all fell off as leaves because of our lawlessnesses : thus shall the wind wind away me, and there is none that calleth on thy name, and that remembereth to hold firmly to thee : because thou hast turned thy face from us, and hast delivered me up because of our sins. And now, Lord, thou art our Father, but we are all clay, the work of thy hands. Be not angry with us, Lord, for ever, and remember not our sins in season ».

اسوا حسنة ج حسنة

عسى — ب — او — فتوف حصص مثير لذاته امير اللهام باسم ذبنا ملا وبنا
 ذكرا¹ باسم: منعم² ذكرا³ ذكرا^b وبنا: تتطهر حر ذبنا ذنوه
 متبلسه: جبيل ذبه ذكرا¹ : يسير كركك لامبوسا: صرح لك
 المتبس حر كركك ذرتما: يعسمه كركك اعما كركك . سده
 القسلا² ذرتوه لم ذنه ام^c . ذبتحة لملل اذو لمبلسا وبنا
 :مدججبه اللدك حر . سده صرحلا :دلا :اندا . لصبصلا^d :صرح ارحزا
 صرحصلا³ ذرتوه كركك سده فويزا صرحصلا :صرحصلا^f . كركك
 كركك لصبصلا⁵ :متلملا لا . صرحصلا^g :صرحصلا^h صرحصلاⁱ .
 صرحصلا¹ :صرحصلا² صرحصلا³ صرحصلا⁴ :صرحصلا⁵ صرحصلا⁶ :صرحصلا⁷ صرحصلا⁸ :صرحصلا⁹
 :صرحصلا

a B marg. [.م.ج.] . [.م.ج.] . — b Corr. :صرحصلا . — c Corr. :صرحصلا (?) . — d Corr. :صرحصلا . — e Corr. :صرحصلا . — f Corr. :صرحصلا . — g Corr. :صرحصلا (sic) . — h Corr. :صرحصلا . — i Corr. :صرحصلا . — j Corr. :صرحصلا . — k Corr. :صرحصلا (for :صرحصلا only ?) .

1. Ins. above line in B. — 2. A sing. — 3. A صرحصلا.

Another on the same.

343 — 11 — V. — « Save thy people and bless thy inheritance »¹ . —
 Those who according to the expression of the *great* prophet David have
 stood² in the courts of the Lord’s house and have *at all times* blessed and
 praised thee, Lord, do thou on the *great* day of thy just judgment admit to
 find a standing-place on the right side with the just and righteous; in
 return for the ‘praises which they have sung to thee requite³ them with the
 privilege of hearing the blessed voice of those who keep festival and rejoice
 in thee; in return for the couching on the earth requite them with the
 resurrection⁴ from the ‘dust and the new creation’⁵; in return for the wake-
 fulness and labour of⁶ the nights admit them to the glory of the bodiless
 hosts of⁷ the watching and spiritual⁸ angels, because, all the righteousness
 of man being nothing, by reason of thy goodness only thou requitest him
 with such⁹ spiritual gifts as being merciful.

1. Ps. xxviii, 9. — 2. Id. cxxxiv, 2 [not quoted]. — 3. Corr. ‘ service give ’. — 4. Illeg. corr. —
 5. Corr. ‘ earth and the resurrection ’. — 6. Corr. ‘ in ’. — 7. Corr. ‘ and of ’. — 8. Corr. ‘ spirits ’. —
 9. Corr. ‘ so ’.

استان جمله در جملهٔ

معدن — د — ر — ا — ابر معدن که آنجا هست و میباید آنجا حین نماز کرد
 و آنجا آمده است و آنجا (در جمعه) در آنجا که در آنجا ^a در آنجا
 و آنجا که در آنجا ^b که در آنجا ^c که در آنجا ^d که در آنجا ^e که در آنجا
 که در آنجا ^f که در آنجا ^g که در آنجا ^h که در آنجا ⁱ که در آنجا

a Corr. مسجود (prob. to cover مسجود also). — b Corr. در. — c Corr. در مسجود. —
 d Corr. در مسجود (prob. to cover در also). — e Corr. مسجود. — f Corr. در.

1. A. در مسجود.

Another on the same.

344 — 111 — VII. — « As the ointment upon the head that cometh
 down upon the beard »'. — Thou through the *great* prophet David didst
 liken the ointment (*عطرا*) which 'by way of a symbol and typically denotes'²
 the sweetness of the suprasensual savour of the *Holy Spirit*, which 'is also
 poured'³ upon the *reverend* head of the high-priests and upon the beard
according to the law, to the habitation of brethren who reside or dwell
 together with one another. But thy bondmen, Lord, embraced not only
 community of habitation, but also assemblage and concord with one another,
 in unity with one another practising asceticism and walking with *zealousness*
 in the Lord's house; who⁴ passed nights like days without sleep. They
 were divided, not in will, but by old age and youth perhaps and by varieties
 of ages; but⁵ with psalms and *spiritual songs*⁶ they uttered praise and
 sang before⁷ thee, merciful one; while they commanded and exhorted one
 another and said, « Sing in antiphon to » (or « praise ») « the Lord with thanks-

1. Ps. cxxxii, 2 LXX. 2. Corr. 'symbolically shows'. — 3. Corr. 'and flows'. — 4. Corr. 'having'
 — 5. Corr. 'while'. — 6. Corr. 'praises'. — 7. Corr. 'to'.

הַחַיִּים אֶת־חַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל
 בְּמִלְחָמָה וְעַתָּה אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּמִלְחָמָה וְעַתָּה אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל
 בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל
 בְּמִלְחָמָה וְעַתָּה אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

עַתָּה — ה — א — עַתָּה וְעַתָּה אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל
 בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל
 בְּמִלְחָמָה וְעַתָּה אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

a B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — b Corr. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל (to follow). — c B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — d Marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — e B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — f B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — g B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — h B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — i B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — j B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — k B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — l B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — m B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — n B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — o B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — p B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — q B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — r B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — s B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — t B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — u B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — v B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — w B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — x B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — y B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — z B marg. אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל בְּחַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

1. B אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל. — 2. B אֲנִי אֲשֶׁר אֶתְּהַלֵּל (sic)

giving all of you, and sing¹ to² God upon the harp (*z:hz:z*) an utterance of praise ». These, Lord, *deign* to remember, and bring them in *in thy grace*, and make them to dwell in the tabernacles of the righteous, where is the voice of joy and of delight and of salvation³, and the blessed habitation of all those who find *spiritual* pleasure in thee, Lord great in mercy.

Another on the same.

345 — IV — V. — « The Lord is faithful in his words »¹. — The gifts of thy mercifulness, Lord, are without repentance; but, since² there is

1. Ps. CMLVI, 7 (not quoted). — 2. Cor. 'to our'. — 3. Ps. CXVII, 15, LXXII, 2 (neither quoted). — 4. Id. CXLIV, 15. — 5. Eccl. VII, 20, 21 LXX « Wisdom shall help the wise man more than ten rulers that are in the city; because there is no righteous man upon the earth, who shall do good and not sin ». Job XIV, 4, 5 LXX « For who is there that is pure of illth? Nay not one; even if his life be one day upon the earth ». XV, 14-16 LXX « For who, being a man shall be blameless? or, while born of woman, as one that shall be righteous? if he trusteth not in his holy ones, and the heaven is not clean before him, much less man, who is foul and unclean, who drinketh iniquity like a boverage », XXV, 4-6 LXX « For how will a man be righteous before the Lord? or who that is born of woman shall cleanse himself? The heaven is not clean; who telleth the sun not to rise, and it hath not risen; if he commandeth the moon and it giveth no light: and the stars are not clean before him, much less vain man, and the son of man, a worm ».

מהחלל ויהיה מדגלל לחפפה אל חר פינה מפינה. מהלל ויהי
 האלהים והמהלל זבוב ויהי מהמחלה. מהלל מנחלל בהתא^a וסמל
 ענין גבולו והמחור. ענינו ויהי מהחור חרףו והמחשה מתמנה.
 מה הלל ומהלל ספר מהחור חרף. אה ומהלל מהלל ויהי מהלל.
 ויהי מהחור מה חפפה והלל מהחור חרף.

אמיל וכל קוללל אמה ונתלל אקלא

עשב — כ — א — מנהלל ויהי מהחור חרף מהלל ויהי מהחור חרף
 חפפה מהחור חרף. והמהלל חרף מהלל ויהי מהחור חרף. מהחור חרף
 מה חפפה מהחור חרף. מהלל ויהי מהחור חרף. מהלל ויהי מהחור חרף.
 מהלל ויהי מהחור חרף. מהלל ויהי מהחור חרף. מהלל ויהי מהחור חרף.
 מהלל ויהי מהחור חרף. מהלל ויהי מהחור חרף. מהלל ויהי מהחור חרף.

a B marg. ... מהחור חרף. — b Corr. ויהי. — c Corr. מהחור חרף. — d Corr. אה (to precede or to replace o ?).

1. A מהחור חרף. — 2. A מהחור חרף corr. מהחור חרף. — 3. A pl.

the chosen and great among prophets Samuel thou didst set thyself apart
 and offer thyself as a rational oblation and sacrifice to Christ. Therefore
 he suprasensually decorated and adorned thee with the robe of the priest-
 hood; and he exalted thee to the admired seat of the spiritual elders¹; but
 he has removed thee and placed thee instead among the companies of the
 heavenly utterers of praise. From above therefore behold and visit us, O!
 sacred one; and tend this thy flock and deliver it from the evil one and
 the suprasensual wolves, our saintly father.

ANOTHER ON VIRGINS OR NUN-SISTERS.

348 — 1 — V. — « Lord God of my salvation »². — By being born of a
 virgin mother in the flesh, Christ, God, thou didst introduce the purity of
 virginity into the race of men; and by utterly annihilating and dissolving
 the power of death by means of the God-befitting Resurrection thou didst
 arm and strengthen even the weak female of our³ race for the bodiless war
 and conflict⁴ against⁵ the fiends. Accordingly thy bondmaid also in this

1. Ps. cvii, 32 (not quoted). — 2. Id. lxxxviii, 2. — 3. Corr. 'the'. — 4. Corr. representing πῶν(?)
 — 5. Corr. 'with' ('th' of').

ܘܒܨܪܝܢ ܘܗܘܐ ܥܘܠܡܐ ܕܢܘܩܪܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܐܘܩܘܣܘܣܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

hope, Lord of all, readily received the pure yoke of virginity, and completed her life in asceticism and gained distinction in it, in that she transfixed and mortified the lusts of her flesh through² fear of thee. Her whom thou hast³ now taken to thyself admit to find pardon of offences and the rich mercy that comes from thee⁴ on the day of thy just judgment, as thou art merciful.

ANOTHER ON WIDOWS.

349 — 1 — II. — « Because of thy grace, O! God »⁵. — The widows also to whom witness is borne⁶ by good⁷ works thou hast promised to justify, merciful one : for thou art the judge⁸ of the widows, and the father also of the orphans by reason of thy kindness⁹. Therefore admit thy bondmaid

1. Gal. v, 24 « But they who.... with all its passions and lusts ». — 2. Corr. ' by ', — 3. Corr. ' having '. — 4. Corr. ' thy '. — 5. Ps. xv, 7. — 6. 1 Tim. v, 3-5 (verbal diff.). — 7. Corr. representing x246. — 8. Ps. lxxviii, 6 (not quoted). — 9. Corr. ' goodness '.

תפלתה כ: אבא למעשה תשבא בדתה כ אללכא מן מטר: אבא
 מל'נחא דב'ממ מרמ מ'מא: למ'מל'ר^a מ'מא: מ'מ'ל: אה'מ'ל'ה כ
 הנ'מ'ר'ט: מ' מ'מ'מ'ל' ל'מ'ז'נ'ל: מ'מ'מ'ל' ר'ג'מ'ל'

א'מ'ל'ל' ד'מ'מ'ל' *

מ — כ — ט — א'מ'ל' ח'מ'ל' מ'מ'מ'ל' * מ' מ'מ'ל' מ'ז: מ'ל' א'מ'
 ד'מ'מ'ל'ל'ח^a מ'מ'ל' מ' מ'מ'ל' מ'מ'ל' * ל'מ' א'מ'ל' ד'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'
 מ' מ'מ'ל'
 מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'
 מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'

ו'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'
 — b Corr. מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' — c Corr. מ'מ'מ'ל' — d Corr. מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'
 מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'
 מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'
 מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל' מ'מ'מ'ל'

1. A א'מ'ל'ל'

also, who has lived in *hope and confidence* 'on thee', and in chastity and
 purity has brought up children² *with a praiseworthy upbringing*, to find *rich*
mercy and clemency before thee, when she is brought near to *stand before*
 the seat of thy grace³ on the day of the resurrection *and of the regeneration*,
 waiting for help in due season.

ANOTHER FOR A FUNERAL.

350 — 1 — II. — « Rich and poor together »⁴. — When every man⁵ sets
 out⁵ upon this way from which there is no possibility of escape, he cries
 through the words of the prophet to those who are yet alive and says to them,
 « Seek God; and when ye⁶ have found him, call upon him; and so also,
 when he shall draw near to you, let the impious forsake and depart from
 his evil ways, and the lawless man his thoughts, and let him be turned and

1. Corr. 'thy'. — 2. I Tim. v, 9, 10 (verbal diff.). — 3. Heb. iv, 16 (verbal diff.). — 4. Ps. XLIX, 3
 — 5. Corr. 'goes'. — 6. Corr. 'ye shall'.

סְהִיבָא מַלְאַחַע לֹא. נִקְחָא^a מַלְאַחַע לֹא מִפְּרֵי מַלְאַחַע
 סְהִיבָא מַלְאַחַע מִפְּרֵי^c לְמַזְרַעֲהוּ חַיִּים. וְזִמְרֵי לִמְנָחָא כְּחַדְשָׁא
 כְּמִלְכָּא חַדְשָׁא. כִּי לִמְרֵי יוֹם בְּכָא אִלְאַסְבָּא^d חַמְלָא מְדַבְּרָא: וְזִמְרֵי
 תְּלַבְּרָהּ חַדְשָׁא: סְמִי מְדַבְּרָהּ: בְּחַיִּים אִלְאַסְבָּא^e חַמְרֵי מַלְאַחַע
 אִסְבָּא^f לֹא אִבְחַדְּכָא חַדְּשָׁא מַלְאַחַע^g. סְמִי מְדַבְּרָהּ: מַלְאַחַע אִסְבָּא
 חַמְרֵי יוֹם חַדְּשָׁא מִבְּחַדְּשָׁא אִלְאַסְבָּא חַמְרֵי: יוֹם אִלְאַסְבָּא מַלְאַחַע
 חַמְרֵי: כִּי אִזְמַרְיָא חַמְרֵי: וְזִמְרֵי חַמְרֵי: וְזִמְרֵי חַמְרֵי: וְזִמְרֵי חַמְרֵי.
 סְמִי מַלְאַחַע: כִּי חַמְרֵי: מַלְאַחַע מַלְאַחַע מַלְאַחַע מַלְאַחַע מַלְאַחַע
 אִתְמַדְּבָרְיָא:

a Corr. מַלְאַחַע. — b Corr. לֹא מַלְאַחַע. — c Marg. לֹא מַלְאַחַע חַדְשָׁא. — d Corr. חַמְרֵי יוֹם אִלְאַסְבָּא. — e Corr. חַמְרֵי יוֹם אִלְאַסְבָּא. — f Corr. אִסְבָּא. — g Marg. חַמְרֵי יוֹם אִלְאַסְבָּא.

l. B pl.

all times visited us; but *since*, while sin still prevailed, the *destroying* nets of death were ¹ *in no way* cut, therefore also he continued ² to have mercy upon us; and he exalted *his clemency or multiplied* the showing of clemency. For, when he had himself *willed it and come down* to humiliation, and had become *in his grace* man, and through the mediation ³ of *his flesh* came into contact with *death* who held ⁴ *the victory over every mortal*⁵, he rendered his net empty of prey by means of his ⁶ Resurrection *from the grave*: in the hope of which we also *now*, as we go along the road of the end from which there is no *possibility of escape*, accompany one another, praising *the abundance of his great mercy* with psalms and hymns of praise.

1. Corr. ' was '. — 2. Is. xxx. 18 LXX « And again God will continue to have mercy upon you; and for this reason he will be exalted to show clemency to you: because the Lord our God is the judge: and where will he leave your glory? Blessed are they who wait for him ». — 3. Unintelligible corr. — 4. Job xxx. 23 LXX « For I know that death shall blot me out: for earth is a house to every mortal », Heb. ii. 14, 15 « For, because..... and took part in these, that by his death..... to bondage ». — 5. Corr. ' fought with him who ruled all mortals '. — 6. Corr. ' the '.

וְחַמְסָא בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים¹ מְדַבֵּר² אֵינֶנּוּ בְּיָמֵי אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ. וְהַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵינוּ הַמְּבַרְכֵנוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 וְאֵלֵינוּ מְלַחֵמָא אֵינֶנּוּ בְּעַמְלֵי הַמַּלְאָכִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. סֵפֶר דְּבָרֵי מַלְאָכֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. וְהַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵינוּ הַמְּבַרְכֵנוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

a Marg. אֵלֵינוּ
 b Corr. אֵלֵינוּ
 c Marg. A אֵלֵינוּ
 d Corr. אֵלֵינוּ
 e Corr. אֵלֵינוּ
 f Corr. אֵלֵינוּ
 g Corr. אֵלֵינוּ
 h Corr. אֵלֵינוּ
 i Corr. אֵלֵינוּ
 j Corr. אֵלֵינוּ
 k B marg. אֵלֵינוּ
 l Corr. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

1. A om. — 2. B ca.

*death have been separated from their loved ones*¹, like the peoples who
 have no hope². For the *man-loving Lord* has led them to himself, who
bore witness and said, « Suffer³ the children and hinder them not from
 coming unto me, for the kingdom of heaven belongs to *them and* those like
 them⁴ ». With them we also shall after a little *time* be; but let us
 beseech *and entreat* the merciful *Lord* that with them « we may be admitted »
 to be *heirs of* the everlasting mansions, which he has *from of old* prepared
 for the *just and* for the righteous, according to the *abundance of* his great
 mercy.

Another on the same babies.

356 — VII — VIII. — « The heavens shall confess thy wonders, O! Lord »⁶.
 — How great and how marvellous are⁷ thy wonders⁸ toward us, Lord⁹: very

1. Corr. ' whom we bury, our children '. — 2. I Thess. iv, 13, 14. — 3. Matth. cited in A as Luke⁶ XIX,
 13-15 (verbal diff.). Ref. also to Mark x, 13-16. — 4. Corr. ' these '. — 5. Corr. ' he may admit us '.
 — 6. Ps. LXXXIX, 6. — 7. Corr. ' have become '. — 8. Corr. ' deeds '. — 9. Ps. XCII, 6 not quoted.

سَلَمٌ وَأَقْبَمٌ كَرَّ بَدُنُهُ حَتَّىٰ لَمْ يَجِدْ لَهَا سَلَامًا^a وَبَدُنُهُ سَلَامًا سَلَامًا
 اَلْبَدْنُ مِنْ اِفْتِاحِ اَلْجَنَّةِ مَعَ سَيِّئَةِ اَلْعَمَلِ وَرَدِّيْنَا^b . اَمْحَا وَلَا اَعْتَدْ حَيْفَةً
 لِحَسْبِطِ اَلْبَدَنِ^c . اَمْرٌ فَجْءٌ^d . وَاَسْمَاءُ . وَجَدَهُ حَيْدًا مَهْمُوحًا كَرَّ
 اَلْبَدَنُ لِلنَّبِيِّ لَمَّا^e سَمِيَ بِالْحَمِيْمِ . اَلْحَيْفَةُ . اَلْجَنَّةُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . كَرَّ
 اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . حَيْدًا^f . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ .

اسما صلا وصاله امر حيا حيدرا . واملانه امر . واملانه حيدرا
 بمصنه دن املانه

عَمْرٌ — كَرَّ — ح — هَوَسٌ حَيْفُ اَلْبَدَنِ . وَحَيْدُ حَرَّ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ .
 اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ . اَلْحَيْفُ .

a Corp. b Corp. c Marg. d Corp. e Corp. f Corp.

1. A om. — 2. A om. — 3. B om. — 4. A om.

deep are¹ thy *God-befitting* thoughts which *defeat and overpass*² our mind
 that sees few things. For thou removest children also from the life of time³,
 in order that evil may not change their understanding⁴; and in order to
 show that all our hope and expectation is *only* on⁵ the future life; which
 admit thy bondman also to find, good⁶ and merciful *Lord*.

ANOTHER WHEN THE DEAD PERSON IS LAID IN THE GRAVE; WHICH IS, AS SOME
 THINK, THE COMPOSITION OF JOHN SON OF APHTONIA.

357 — 1 — II. — « Thou God save thy bondman who hopeth in thee »⁷.

Open in thy clemency the gates⁸ of righteousness for thy bondman,

1. Corr. ' have become ' . — 2. Corr. ' flee from ' . — 3. Corr. ' temporal ' . — 4. Wisd. iv, 7-14 (AV
 Bul, if the righteous come to die, he will be at rest; for honoured old age is not that of long time,
 nor that which is measured by number of years; and white hairs are prudence to a man, and the time
 of old age is an unstained life. Because he pleased God, he was loved; and, while living among sin-
 ners, he was removed. He was snatched away before evil should change his understanding, or guile
 deceive his soul. The enviousness of evil blinds things that are good; the heating of lust changeth a
 simple mind. Having been perfected in a short time, he fulfilled long times, for his soul was pleasing
 to the Lord; therefore he hastened from the midst of evil » . — 5. Corr. ' in ' . — 6. Corr. ' as being
 good ' . — 7. Ps. LXXXVI, 2. — 8. Id. cxvii, 19, xxvii, 3, c. 4 (not quoted) .

ܘܡܫܘܚܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ

ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ

ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ

ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܝܨܘܢܐ

1. A ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ. — 2. AB Val. ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ, but A corr. in same hand (over ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ
 ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ, 17, 136 14, 514 as above. — 3. A om. — 4. B ܘܠܘܢ ܕܢܝܨܘܢܐ.

and came to thee, that is didst metaphorically glorify and adorn him with the grace of adoption by means of the ring, and by the shoes or the new shoeing, for an earnest of the life that is made known in the newness of the Spirit¹, enroll therefore this thy bondmaid also in the flock according to the abundance of thy great mercy.

AGAIN ONE OF THE EDESSENE HYMNS, THE AUTHOR OF WHICH IS UNKNOWN, ON SIMEON THE OLD.

360 — I — VIII. — « Rich and poor together »². — Like³ our patriarch⁴ Abraham let us all receive God in the *suprasensual* tents of our souls, who is worshipped *by us* in a Trinity, and is confessed *moreover* in oneness : for he is mind and reason and spirit, [who is recognised in oneness of supremacy⁵]; one Godhead in three hypostases; *one* [of which, the⁶ Word who

1. Rom. vii. 6 (verbal diff.). — 2. Ps. xli. 3. — 3. Corr. 'As'. — 4. Gen. xviii, 1-5. — 5. Corr. 'the only supremacy that is recognised'. — 6. Corr. 'whose'.

١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠

١٠٠٠ ١٠٠٠

١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠

١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠

1. A om.

but, when at the end of times thou tookest the likeness ¹ of a bondman, Simeon the old bare and fondled thee upon his arms, as a little babe, thee who sittest upon the cherubim; and, having acknowledged thee to be the Saviour of the world, and the light of the believers, he was immediately released from the bonds of flesh, Lord, all praise to thee!

ANOTHER SIMILARLY OF ROGATIONS.

362 — 1 — VIII. — « Because thy grace is good, rescue me » ². — We are convinced of thy justice, O! God, and we know thee to be clement; who as a judge threatenest, and in the manner of a father again admonishest; who hast been wroth for a short time for a purpose, and again art pitiful and merciful : and therefore we sinners, unworthy as we are, have the boldness to approach thy clemency, crying, « Lord of all, in thy mercy have pity and mercy upon us ».

bearers fastened? and who is he that laid the headstone of the corner upon it? When the stars were made, all my angels praised me with loud voice ».

1. Philipp. II, 5-9 « And have this mind..... a prize to be equal to God..... all names » (verbal diff.).
 — 2. Ps. CIX, 21.

اسئال اوه بهدما بقحما

عسى — ت — ت — لا اهنهار مالا مهنهار. تم مدهلحلا بقمر عنزا اما
 لا دلح مهنسا الله. هاسيميم سلح دهوه مدهمهحنل سلح اعسهومر
 لا بللا مذنلا. مدهلمحنل مهنسارام مهنمعل^a حلا ذلا فاسبا بقمر.
 تم مهنمحنل لهنصب مهنر فهوملا بقم ابرلا بقمحنلا هالاهتا.
 مدهلمحنل اهل لهنصب مهنر. مهنملا مهنملا باحنل بسلميم
 مهنممر. مهن ادهملا هونيمر دلا بقملمار مذنلا مهنسحنلا.

اسئال بقحما

عسى — ل — ت — سللم ممر ادهقه هانصل هانصل. مده اسمحنل بقلا ح
 مهنملا. لهنصب بق بعصب بقنرا مهنرون ح هونل¹ مده هونرا. الا ا
 لا مذنلا اده هانصلا هانصلا ح ممر هانصلا. بقنملم مهنملا هانصلا^b

a Marg. عباله مهنموت لاه. حجه مهنمصل. مهنمه مهنفاب لاه. لا هانص بقلا مهنل. هانصلا مهنرا. مهنملا مهنملا مهنملا مهنملا. — b B marg. مده مهنملا مهنملا مهنملا مهنملا.

1. A. مهنملا.

Another similarly of rogations.

363 — II — « Because of thy grace and because of thy truth »¹.
 — Having thy sure promise in our heart, Christ, God, and holding in our
 mind and believing thy infallible word, Lord, we readily approach and
 knock² at thy open door, looking to receive from thee salvation from the
 hand of the foemen and Assyrians, and we further entreat that we may
 gather from thee remission and forgiveness of the sins that we have com-
 mitted before thee. Have pity therefore and mercy upon thy creation,
 merciful Lord.

Another of rogations.

364 — III — II — « We have sinned with our fathers and done wickedly
 and wrought impiety »³. — Whence shall we ask forgiveness for ourselves?
 and whom shall we find who can deliver us and save from wrath, save thou⁴,
 Lord, who didst promise and say to us through David, « Call upon me in

1. Ps. cxiv. 1. — 2. Luke xi, 9, to « Ask.... findeth; and to him who knocketh it shall be opened to him ». — 3. Ps. cvi. 6. — 4. The bad grammar is in the Syriac.

٥٠/ق١م١ر م١ل١ع١س١ب. ١٥١ ر١ج١ب١ ١٥٥٥م١ر ل١ ١ل١. م١ن١ج١ل١ ح١م١ل١ ١م١ن١ج١ب١
 ١ل١٥١. م١ق١م١ ل١ل١ح١ م١ق١ ل١م١ن١ج١ل١ ١ل١١¹ ١م١ل١ ١م١ق١م١ ١٥٥٥م١ ١٥٥٥م١². م١ن١ج١
 ١م١ر ١ل١٥١.

١م١ل١ ١م١ق١م١³.

١٥٥٥ — ١٦ — ١٧ — م١ن١ج١ ل١ م١ق١م١ ١٥٥٥٥. ل١ ١م١ل١ م١ن١ج١ ١م١ل١ م١م١ل١
 ١م١ن١ج١م١ر. م١ق١م١ ١م١ل١ ١م١ل١ ل١ ١م١ل١ ل١ م١ق١م١س١ ل١ ١م١ن١ج١. م١ن١ج١م١ر م١م١ن١
 ١م١ن١ج١ ١م١ل١ ١م١ل١ م١ق١م١. ١ل١ م١ن١ج١م١م١ر ١م١ل١ ١م١ل١ ١م١ل١ ١م١ل١. ١م١م١م١
 م١ل١ج١ل١ ١م١ن١ج١ل١. م١ل١ع١ر١ ل١ح١ م١ن١س١. م١ن١ج١ ١م١ل١ ١م١ل١ م١س١س١م١ر ١م١ل١ م١ل١ع١
 ١م١ر ١ل١٥١. م١ن١ج١ م١ل١ ح١م١ ح١م١ل١ ١م١ن١ج١ل١ ١ل١٥١. م١ل١ م١ل١م١ل١ ١م١ن١ج١ل١ م١ر١
 م١ن١ج١ ١ل١٥١ م١م١ر.

1. B ins. ١٥٥٥٥ م١م١ل١ ١م١ن١ج١. Val. ins. ١٥٥٥٥ م١م١ل١ ١م١ن١ج١ (omitting next 3 words). -- 2. ١٥٠
 17, 136 14, 713 17, 273 Par., A app. م١ن١ج١ > over erasure) B م١م١ل١ with marks of transposition over
 ١ and ٥. — 3. 17, 140 marg. ١م١ن١ج١ ح١م١ل١. — 4. A om.

the day of distress and I will rescue thee and thou shalt praise me »¹ Lo!
 the time for thy infallible promise; receive the rogarion of the God-bearer;
 and save us all from the just threat² or the persecution of captivity, merciful
 Lord.

*Another of rogations.*³

365 — 18 — II. — « Lord, rebuke me not in thy wrath »¹. — The
 threat of thy wrath is unendurable; and a place of refuge is nowhere to be
 found; for in thy hands thou holdest all created things. But let thy great
 mercifulness that cannot be measured prevent and stay the wrath, and deli-
 ver us from it; because thou only art without sin as God. Lord of all,
 through the rogations of the God-bearer have pity and mercy on the world
 whose end is at hand.

1. P. 18, 15 not quoted). -- 2. B ins. ١ and from every plague of wrath'. — 3. 17, 140 marg. ١ of
 Wednesday'. — 4. Ps. vi, 2. XXXIII. 2.

זָבַח לְעֹלֹתֶיךָ הַמְּנוּחָהּ מִכַּתְּוִיבָהּ אֶת־כַּתְּוִיבָהּ
 הַקַּתְּוִיבָהּ: הַהַמְּנוּחָהּ כִּי אֶת־הַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ
 מִכַּתְּוִיבָהּ וְעַתָּה הִיא¹ הַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ מִכַּתְּוִיבָהּ:

אֲדָבָה² הַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ כַּתְּוִיבָהּ לֵךְ לְהַמְּנוּחָהּ
 הַהַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ כַּתְּוִיבָהּ: כַּתְּוִיבָהּ
 הַהַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ: כַּתְּוִיבָהּ הַהַמְּנוּחָהּ כַּתְּוִיבָהּ
 הַהַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ הַהַמְּנוּחָהּ אֶת־הַהַמְּנוּחָהּ כַּתְּוִיבָהּ
 לְהַמְּנוּחָהּ לְהַמְּנוּחָהּ אֶת־הַהַמְּנוּחָהּ³ הַמְּנוּחָהּ:

אֶת־הַמְּנוּחָהּ^a לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ. אֶת־הַמְּנוּחָהּ. אֶת־הַמְּנוּחָהּ
 מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ מִכַּתְּוִיבָהּ
 לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ: מִכַּתְּוִיבָהּ מִכַּתְּוִיבָהּ
 מִכַּתְּוִיבָהּ. אֶת־הַמְּנוּחָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ.

a Marg. אֶת־הַמְּנוּחָהּ מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. — b Corr. אֶת־הַמְּנוּחָהּ מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. — c Corr. אֶת־הַמְּנוּחָהּ מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. מִכַּתְּוִיבָהּ לְהַמְּנוּחָהּ. — 1. B Marg. — 2. The heading and hymn following are in A only. — 3. MS אֶת־הַמְּנוּחָהּ.

THE END OF THE HYMNS OF THE HOLY SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH AND
 OF JOHN SON OF APHTONIA AND OF JOHN CALLIOGRAPHS (*sic*)
 ARCHIMANDRITE OF KENNESHIRE AND OF MANY OTHERS.

AGAIN A SONG OF PRAISE THAT HAS BEEN SUNG IN ALL THE CHURCHES OF THE
 CITIES OF THE CHRISTIANS FROM ANCIENT TIMES AFTER THE MORNING SERVICE,
 BUT IN THE CONVENT OF KENNESHIRE AFTER THE NIGHT SERVICE; WHICH ALSO
 HAS BEEN TRANSLATED FROM GREEK INTO SYRIAC BY MAR PAUL ACCORDING
 TO THE VERSION OF KENNESHIRE.

Praise¹ to God in the heights; and on earth concord; good hope to
 men! We praise thee; we bless thee; we worship thee; we offer to thee an
 expression of praise; we give thanks to thee; because of the greatness of
 thy glory. Lord, the *Maker* and heavenly King; God the all-ruling Father:

1. Luke II, 13, 14. "And suddenly there appeared with the angels many, saying, 'Praise in the heights to God' and on earth concord, among men good will." — 2. Corr. 'peace, good will among'.

וְיֵשׁוּעַ בְּרֵעַ. מְזִינָא אֱלֹהִי. אֲמִינֵי^a וְאֱלֹהִי. כְּזִי אֲתִלְתֵּיכָא ; אֲדָא. וְזֵי וְיֵשׁוּעַ
 אֲתִלְתֵּי עֲבָדֵי שְׁמַיָא^b ; בְּחַמְלָא^c. לְנַשׂוּ אֲלֵי אֲנִימַר חַלְמֵי. וְזֵי וְיֵשׁוּעַ
 אֲתִלְתֵּי עֲבָדֵי שְׁמַיָא וְבְחַמְלָא. יְרֵבֵי לִי אֲהֲרָי מַחְבֵּל חַמְלָא. וְזֵי
 מְלֵא^d בְּצַבְרֵיכָא מַחְ^e מַחְמָא ; אֲדָוֵס. לְנַשׂוּ אֲלֵי אֲנִימַר חַלְמֵי. מַחְ
 ; אֲדָוֵי לְשִׁמְרֵי מְרֵעָא. אֲדָוֵי לְשִׁמְרֵי מְזִינָא. מַעַשׂ מַעַשְׂתָא. חַר וְזֵי
 הַלְיָ מְרֵעָא. לַעֲבַדְתָּ אֱלֹהִי אֲדָא אֲמֵי. חַלְוֵיכָּךְ כְּלֵסֵי מַעֲשֵׂי אֱלֵי
 אֲדָוֵי. אִף אֲעִבֵד לַעֲבָדֵי מְרֵעָא אֲתִלְתֵּיכָּךְ לְחַרְמֵי. מֵתֵי הַאֲתִלְתֵּיכָּם
 אֲתִלְתֵּיכָּם לְחַרְמֵי דְלִמְעָא. אֲדָוֵי אֲדָוֵי מְזִינָא אֲבֵינָא חַלְ
 אֱלֹהִי ; אֱלֹהִי וְיֵשׁוּעַ. מְרֵעַתֵּי עֲבָדֵי מְרֵעֵי ; בְּחַלְמֵי אֲתִלְתֵּי לְחַרְⁱ
 בְּחַלְמֵי אֲמֵי. חַר מֵאֵי מַעַשְׂתָא. חַר כְּזִי אֲעֲבַדְתָּ. לִי כְּזִי מַעַשְׂתָא.
 לְאֱלֹהִי הַבֵּל וְזֵי. לְאֲדָא הַצְּרִיכָא חַר כְּזִי מַעַשְׂתָּא. אִף לְזֵי מְרֵעַ כְּזֵי.
 מְרֵעָא מְרֵעֵיכָּךְ אֲתִלְתֵּי אֲמֵי.

בְּחַמְלָא sic. מְרֵעַתֵּי בְּחַמְלָא מְרֵעַ מְרֵעֵי כְּזִי מַעַשְׂתָּא בְּחַמְלָא. — a Corr. j for o. — b Corr. j תְּרֵינָא (sic). — c Marg. מְרֵעַתֵּי בְּחַמְלָא מְרֵעַ מְרֵעֵי כְּזִי מַעַשְׂתָּא בְּחַמְלָא. — d Marg. וְזֵי מַעַשְׂתָּא חַרְמֵי בְּחַמְלָא מְרֵעֵי. — e Corr. ב. — f Corr. מְרֵעַ. — g Corr. חַר. — h Corr. מְרֵעַתֵּי. — i Corr. (sic) מְרֵעַתֵּי בְּחַמְלָא מְרֵעַ מְרֵעֵי.

Lord God, only Son; Jesus Christ; and Holy Spirit; Lord God: Lamb of God: Son and Word of the Father; who takest or tookest away the sin¹ of the world²; have pity and mercy upon us. Thou who takest or tookest away the sin of the world, incline thine ear to us and receive our petition. Thou who sittest³ in glory at thy Father's right hand; have pity and mercy upon us; because thou only art holy; thou only art the Lord; Jesus Christ; with thy⁴ Holy Spirit; to the praise of God the Father, Amen! Always all⁵ the days of my life I will bless thee; and I will praise the holy and blessed name for ever; which is and abideth for ever and ever. Blessed art thou, all-ruling Lord: God of our fathers; and thy name is praised and glorified with a song of praise for ever⁶ and ever, Amen! Thee praise bescometh; thee a song of praise befitteth; thee laud hath befitted: the God of all and Father; the Father of truth with the only Son; and the all-Holy Spirit; now and always and for ever and ever, Amen!

1. Corr. 'sin'. — 2. John (cited as Luke) 1, 29. And on the next, . . . that Jesus had come to him. . . world'. — 3. If b, 1, 3. In his own person. . . of the majesty of God'. — 4. Corr. 'the'. — 5. Corr. 'every'. — 6. Corr. 'to the ages'.

مَسْمَا. فِي لِهَلِجِ وَيَضْحَعِي دَاكَا دِيْمَسَا. لِهَلِجِ بِمِ؟ لَلْهَبِ
 دَهْمِيْمِي دَاكَا. لِهَلِجِ بِمِ وَيَسْجِدِ يِهْ دَعْفَمِيَا: مَدْلَاكَا يِهْ
 مَدْلَاكَا يِهْ دَجَلَا: فِي هَمْرِ اسْتَمَسَا سَدَا اسْتَمَسَا: اَمْرِ يِهْ
 عَمِيَا¹ وَيَدْعَمَسَا يِهْ: لَهَا مَلَا وَيَقْتَلُ مَقْتَمَلَا. مَهْمَمَا دَاكَا حَرِ
 نَمِيَا. لَحَا مَدْمِي. يِهْ يَمِيَا دَمِيَا هَمِيَا. اَمِيَا يَفْعَمِيَا
 لِيَا. يَامِيَا اَمِيَا يِهْ دَمِيَا دَا اَمِيَا يِهْ: يَمِيَا اَمِيَا
 اسْتَمَسَا مَهْمِيَا مَدَا قَتَلَا دَاكَا يِهْ: دَا قَتَمِيَا دَمِيَا حَقْمَسَا. وَلَا
 يَمَسْلَحَا يِهْ لَا اَمَسَا حَمْرِيَا:

دَا يِهْ يَمِيَا حَمَلَا يِهْ يَمِيَا يَمِيَا دَاكَا دَاكَا يِهْ: يَمِيَا
 سِ دَا سِ يَمِيَا. مَدْلَا سَدَمِيَا وَيَدْعَمَسَا نَزَلَا حَمَمِيَا يَسْمِيَا نَسْمِيَا
 حَمَلَا يَمِيَا دَا. يَامِيَا مَدْمِيَا حَقْمَسَا² هَمِيَا يَمِيَا دَا
 دَمَمِيَا. حَمْرِيَا يَضْحَعِيَا يَدْعَمِيَا يَامَسَا يَمِيَا. يَمِيَا يَمِيَا
 مَدْلَاكَا يَمِيَا. لَحَمَمَسَا يَمِيَا مَمِيَا مَمِيَا دَا مَمِيَا.
 لَدَا مَدْمِيَا مَمِيَا. مَمِيَا مَمِيَا يَمِيَا.

1. MS يَمِيَا. — 2. MS يَمِيَا.

in red paint (*σπειρόν*); while the words which the translator altered, for the same reason, inserting one expression in place of another, in order that the measure of the period might agree with the rhythm of the Greek words, I have written for you in small, fine letters above the same groups of words between the lines, in order that you may easily know how they stand in the Greek whenever you wish to do so: and how¹ the proofs and testimonies from the scriptural words of the Holy Scriptures in the hymns themselves run, without variation and without addition or diminution.

But let everyone who reads this book and wishes to fulfil the scriptural text that says, « Pray one for another that ye may be healed »², for the sake of the love of Christ pray for the aforesaid industrious sinner, that the Lord may heal the stains of the many sins that he has in his soul: by the prayers of the doctor and of the translator of these songs of praise and of those about whom and concerning whom they were written, to the glory of the Holy and co-essential Trinity. Father, Son, and Holy Spirit, and let all the people say, « Amen, and Amen, and Amen! »

1. Some words have perhaps fallen out in this sentence. — 2. James v, 16.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME VII

| | Pages. |
|--|--------|
| FASC. I. — TRAITÉS D'ISĀĪ LE DOCTEUR ET DE HANĀNA D'ADLABÈNE. | |
| Avertissement. | 5 |
| Traité sur les martyrs | 15 |
| Cause du vendredi d'or. | 53 |
| Cause des rogations. | 68 |
| Profession de foi des évêques nestoriens. | 82 |
| FASC. II. — HISTOIRE NESTORIENNE, II, 1. | |
| Introduction. | 97 |
| Texte arabe. | 99 |
| FASC. III. — LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. — II. <i>Le mois de Hamlé</i> (8 juillet au 6 août.) | 205 |
| Note sur l'édition | 455 |
| FASC. IV. — HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE PAR AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ, II, 1. | |
| Avertissement. | 458 |
| Texte arabe. | 459 |
| FASC. V. — JAMES OF EDESSA. — <i>The hymns of Severus</i> (hymnes 136 à 365). | 593 |







BINDING SECT. APR 10 1980

BR
60
P35
t.7

Patrologia orientalis

39

CIRCULATE AS MONOGRAPHS

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

